



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	4
అధ్యాయము 2.....	22
అధ్యాయము 3.....	44
అధ్యాయము 4.....	61
అధ్యాయము 5.....	81
అధ్యాయము 6.....	96
అధ్యాయము 7.....	141
అధ్యాయము 8.....	165
అధ్యాయము 9.....	183
అధ్యాయము 10.....	214
అధ్యాయము 11.....	234
అధ్యాయము 12.....	254
అధ్యాయము 13.....	272
అధ్యాయము 14.....	296
అధ్యాయము 15.....	313
అధ్యాయము 16.....	332
అధ్యాయము 17.....	348
అధ్యాయము 18.....	366
అధ్యాయము 19.....	402
అధ్యాయము 20.....	416
అధ్యాయము 21.....	455
అధ్యాయము 22.....	477
అధ్యాయము 23.....	493
అధ్యాయము 24.....	518

అధ్యాయము 25.....	548
అధ్యాయము 26.....	579
అధ్యాయము 27.....	604
అధ్యాయము 28.....	614
అధ్యాయము 29.....	644
అధ్యాయము 30.....	682
అధ్యాయము 31.....	712
అధ్యాయము 32.....	738
అధ్యాయము 33.....	775
అధ్యాయము 34.....	802
అధ్యాయము 35.....	840
అధ్యాయము 36.....	871



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese পাছত চলোমনে গোটেই ইসায়েলৰ সহস্রপতি, শতপতি, বিচাৰকর্তাসকলক আৰু সমূহ ইসায়েলৰ মাজত থকা প্রতিজন মূখ্যালোকৰ সৈতে কথা ক'লে।

Bengali শলোমন ইসায়েলের সেনাবাহিনীর সেনাপতি থেকে শুরু করে বিচারক এবং পরিবারসমূহের কর্তীগণ, সকলের সঙ্গে কথা বললেন।

Gujarati તેણે હજારના સર્વ અધિકારીઓને, ન્યાયાધીશોને તેમજ આગેવાનો અને ઇસ્રાએલના કુટુંબના વડીલોને ગિબયોનમાં એકત્ર કર્યાં.

Hindi और सुलैमान ने सारे इस्राएल से, अर्थात सहस्रपतियों, शतपतियों, न्यायियों और इस्राएल के सब रईसों से जो पितरों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुष थे, बातें कीं।

Kannaḁa ಸೊಲೊಮೋ ನನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೊಡನೆಯೂ ಸಹಸ್ರ ಶತಾಧಿಪತಿಗಳೊಡನೆಯೂ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳೊ ಡನೆಯೂ ಪ್ರಧಾನ ಪಿತೃಗಳೊಡನೆಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿದ್ದವ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಭುಗಳೊಡನೆಯೂ ಮಾತ ನಾಡಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ എല്ലായിസ്രായേലിനോടും സഹസ്രാധിപന്മാരോടും ശതാധിപന്മാരോടും ന്യായാധിപന്മാരോടും എല്ലായിസ്രായേലിന്റെയും പിതൃവേനന്മാരുമായ സകല പ്രഭുക്കന്മാരോടും.

Marathi शलमोनाने सर्व इस्राएलाला म्हणजे सहस्रपती, शतपती, न्यायाधीश आणि सर्व इस्राएलाच्या पितृकुळांचे सर्व नायक ह्यांना सांगितल्यावरून

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହ ଶଲୋମନ କଥା ହେଲେ। ସେ 1,000 ସୈନ୍ୟ ବିଶିଷ୍ଟ ସୈନ୍ୟଦଳର ଦଳପତି ଓ 100 ସୈନ୍ୟ ବିଶିଷ୍ଟ ସୈନ୍ୟଦଳର ଦଳପତି ଓ ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ଏବଂ ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲର ନେତାମାନଙ୍କ ସହ ପୁଣି ପରିବାରଗୁଡ଼ିକର ମୁଖ୍ୟଙ୍କ ସହ କଥା ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਅਰਥਾਤ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਨਿਆਈਆਂ ਤੇ ਸਾਰੇ ਸਜ਼ਾਦਿਆਂ ਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ

Tamil சா லொமோன் ஆயிரம்பேருக்கு அதிபதிகளும், நூறுபேருக்கு அதிபதிகளும், நியாயாதிபதிகளும், இஸ்ரவேல் எங்குமிருக்கிற வம்சங்களின் தலைவராகிய சகல பிரபுக்களுமான இஸ்ரவேல் அனைவரோடும் பேசி,

వచనము 3

సొలొమొను సహస్రాధిపతులకును శతాధిపతులకును న్యాయాధిపతులకును ఇశ్రాయేలీయుల పితరుల యిండ్లకు పెద్దలైనవారికందరికిని, అనగా ఇశ్రాయేలీయులకందరికిని ఆజ్ఞ ఇయ్యగా సమాజకులందరును

Assamese পাছত চলোমন আৰু তেওঁৰ লগত থকা গোটেই সমাজ গিবিয়োনৰ ওখ ঠাইখনলৈ গ'ল; কিয়নো যিহোৱাৰ দাস মোচিয়ে মৰুপ্ৰান্তত নিৰ্মাণ কৰা ঐশ্বৰীয় সাক্ষাৎ কৰা তস্তু সেই ঠাইতে আছিল।

Bengali শলোমন সহ তাঁরা সবাই গিবিয়ানের উচ্চ স্থানে জড়ো হলেন যেখানে ঐশ্বরের সমাগম তাঁবু ছিল। প্রভুর অনুগত দাস মোশি ও ইসায়েলের লোকেরা যখন মরুভূমিতে ঘুরে বেড়াচ্ছিলেন, সে সময়ে তাঁরা এই তাঁবুর প্রতিষ্ঠা করেছিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ સુલેમાન, સૌને ગિબયોન પર્વતની ટોચે લઇ ગયો, જ્યાં દેવનો મુલાકાત મંડપ હતો, જે મૂસા અને તેના લોકોએ તેમની અરણ્યની મુસાફરી દરમ્યાન તે બાંધ્યો હતો.

Hindi और सुलैमान पूरी मण्डली समेत गिबोन के ऊंचे स्थान पर गया, क्योंकि परमेश्वर का मिलापवाला तम्बू, जिसे यहोवा के दास मूसा ने जंगल में बनाया था, वह वहीं पर था।

Kannada ಹೀಗೆ ಅವನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರು ಗಿಬ್ಯೋನಿನಲ್ಲಿರುವ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋದರು. ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ಅರಣ್ಯ ದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ದೇವರ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರವು ಅಲ್ಲಿತ್ತು.

Malayalam സംസാരിച്ചിട്ടു ശലോമോൻ സർവ്വസഭയുമായി ഗിബിയോനിലെ പൂജാഗിരിക്കു പോയി. യഹോവയുടെ ദാസനായ മോശ മരുഭൂമിയിൽവെച്ചു ഉണ്ടാക്കിയ ദൈവത്തിന്റെ സമാഗമനക്കുടാരം അവിടെ ആയിരുന്നു.

Marathi शलमोनासह सर्व मंडळी गिबोन येथील उच्च स्थानी गेली; परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने रानात बनवलेला देवाचा दर्शनमंडप तेथेच होता.

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମନ ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ସମଗ୍ର ସମାଜ ଏବଂ ଗିବିୟୋନର ପବତ ଶିଖରସ୍ଥ ପୂଜାସ୍ଥଳକୁ ଗଲେ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମାଗମ ତମ୍ବୁ ସଠାରେ ଥିଲା। ଯେତେବେଳେ ସମାଜେ ମରୁ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ ଥିଲେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦାସ ମୋଶାେ ସହେ ତମ୍ବୁ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਸਣੇ ਉਸ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਨੂੰ ਗਿਆ ਜੋ ਗਿਬਓਨ ਵਿੱਚ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਮੰਡਲੀ ਦਾ ਤੰਬੂ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਉੱਥੇ ਹੀ ਸੀ

Tamil அவனும் அவனோடே கூடச் சபையாரனைவரும், கிபியோனிலிருக்கிற மேடைக்குப் போனார்கள்.

వచనము 4

సొలొమొనుతో కూడ కలసి గిబియొనునందుండు బలిపీఠము నొద్దకు పోయిరి; దావీదు దేవుని మందసమును కిర్యత్యారిమునుండి తెప్పించి యెరూషలేమునందు దానికొరకు గుడారమువేసి తాను సిద్ధపరచిన స్థలమున నుంచెను.

Assamese কিন্তু দায়ুদে কিৰিয়ৎ-যিয়ারীমৰ পৰা যিহোৱাৰ সেই নিয়ম-চন্দুক সেই ঠাইলৈ আনিছিল যি ঠাই তাৰ বাবে যুগুত কৰি থোৱা হৈছিল, কিয়নো তেওঁ তাৰ কাৰণে যিৰূশালেমত এটা তম্বু তৰি ৰাখিছিল।

Bengali এখন দায়ূদ কিরियत्-यिয়ারीम থেকে जेश्वरের साम्राज्यसिन्दुकটি जेरुशालेमे নিয়ে गিয়েছিলেন এবং এটা রাখার জন্য সেখানে একটা বিশেষ তাঁবু বানিয়েছিলেন।

Gujarati દેવનો કરારકોશ ત્યાં ન હતો કરારકોશ દાઉદ દેવનો કરારકોશ કિર્યાથ-યારીમથી યરૂશાલેમ લઇ આવ્યો હતો જ્યાં તેણે તેના માટે એક નવો મંડપ તૈયાર કર્યો હતો.

Hindi परन्तु परमेश्वर के सन्दूक को दाऊद किर्यंत्यारीम से उस स्थान पर ले आया था जिसे उसने उसके लिये तैयार किया था, उसने तो उसके लिये यरुशलेम में एक तम्बू खड़ा कराया था।

Kannada ದಾವೀದನು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಕಿಯ ತ್ಯಾ ರೀಮಿನಿಂದ ತಾನು ಅದಕ್ಕೊಸ್ಕರ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೊಸ್ಕರ ಡೇರೆಯನ್ನು ಹಾಕಿ ಸಿದ್ಧನು.

Malayalam എന്നാൽ ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടുക. ദാവീദ് കീരിയത്ത് - യെയാരീമിൽ നിന്നു താൻ അതിന്നായി ഒരുക്കിയിരുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു കൊണ്ടുപോന്നു; അവൻ അതിന്നായി യെരൂശലേമിൽ ഒരു കൂടാരം അടിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi दाविदाने देवाच्या कोशासाठी जे स्थळ तयार केले होते तेथे किर्याथ-यारीमाहून तो आणला होता; त्याने यरुशलेमेत त्यासाठी डेरा उभारला होता.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ-ସିନ୍ଦୁକକୁ ଦାଉଦ ଯିରୁଶାଲମକୁ କିରିଯତ ଯିଯାରାମଠାରୁ ଆଣିଥିଲେ। ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଏହାକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଦାଉଦ ଏକ ସ୍ଥାନ ନିରୂପଣ କରିଥିଲେ। ଦାଉଦ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ-ସିନ୍ଦୁକ ପାଇଁ ଏକ ଡେରୀ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਕਿਰਯਥ-ਯਾਰੀਮ ਤੋਂ ਉਸ ਥਾਂ ਲੈ ਆਇਆ ਸੀ ਜੋ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਤੰਬੂ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil தாவீது தேவனுடைய பெட்டிக்கு எருசலேமிலே கூடாரம்போட்டு ஆயத்தம்பண்ணின ஸ்தலத்திற்குக் கீரியாத்யாரீமிலிருந்து அதைக் கொண்டுவந்தான்; கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே வனாந்தரத்திலே பண்ணின தேவனுடைய ஆசரிப்புக் கூடாரம் அங்கே இருந்தது.

వచనము 5

హూరు కుమారుడైన ఊరికి పుట్టిన బెసలేలు చేసిన యిత్తడి బలిపీఠము అక్కడ యెహోవా

నివాసస్థలము ఎదుట ఉండగా సొలోమోనును సమాజపువారును దానియొద్ద విచారణ చేసిరి.

Assamese আৰু হুৰৰ নাতিয়েক উৰীৰ পুত্ৰ বচলেলে নিৰ্ম্মাণ কৰা পিতলৰ যজ্ঞবেদীটো গিবিয়োনত যিহোৱাৰ আবাসৰ আগত আছিল; তাৰ ওচৰলৈকে চলোমন আৰু সমাজে সঘনে কথা সুধিবলৈ যায়।

Bengali উৱিৰ পুত্ৰ বত্সলেলে একটি পিতলেৰ বেদী বানিয়েছিলে। সেটা গিবিয়ানেৰ এই পবিত্ৰ তাঁবুৰ সামনে ৰাখা হয়েছিল। এ কাৰণে শলোমন ও লোকৰা সেখানে প্ৰভুৰ পৰামৰ্শ ও উপদেশ নিতে গিয়েছিলে।

Gujarati વળી હૂરના પુત્ર ઉરીના પુત્ર બસાલએલે જે કાંસાની વેદી બનાવી હતી તે ગિબયોનના પવિત્રમંડપની સામે હતી; સુલેમાન તથા એકત્ર થયેલા અધિકારીઓએ તથા આગેવાનોએ ત્યાં યત્રોવાની ઉપાસના કરી.

Hindi और पीतल की जो वेदी ऊरी के पुत्र बसलेल ने, जो हूर का पोता था, बनाई थी, वह गिबोन में यहोवा के निवास के साम्हने थी। इसलिये सुलैमान मण्डली समेत उसके पास गया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹೂರನ ಮಗನಾದ ಉರೀ ಯನ ಮಗನಾದ ಬೆಚಲೇಲನು ಮಾಡಿದ ತಾಮ್ರದ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕತ ನ ಗುಡಾರದ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟನು. ಸೊಲೊಮೋನನೂ ಸಭೆಯೂ ಅದರ ಮುಂದೆ ವಿಚಾರಿಸುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam ഹൂരിന്റെ മകനായ ഉരിയുടെ മകൻ ബെസലേൽ ഉണ്ടാക്കിയ താമ്രയാഗപീഠവും. അവിടെ യഹോവയുടെ തിരുനിവാസത്തിന്റെ മുമ്പിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവിടെ ശലോമോനും സഭയും അവനോടു പ്രാർത്ഥിച്ചു.

Marathi बसालेल बिन ऊरी बिन हूर ह्याने केलेली पितळेची वेदी परमेश्वराच्या निवासमंडपापुढे असे; शलमोन मंडळीसह तिकडे गेला.

Oriya ହୁରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଉରୀ, ଉରୀଙ୍କ ପୁତ୍ର ବସଲଲେ ଏକ ପିତଲର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ। ଏହି ପିତଲର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଗିବିୟୋନଠା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ତତ୍ତ୍ୱ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଥିଲା। ତେଣୁ ଶଲୋମାନ ଏବଂ ଲୋକମାନେ ଗିବିୟୋନକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପରାମର୍ଶ କରିବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਪਿੱਤਲ ਦੀ ਜੋ ਜਗਵੇਦੀ ਉਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੂਰ ਦੇ ਪੋਤੇ ਬਸਲਿਏਲ ਨੇ ਬਣਾਈ ਸੀ ਉੱਥੇ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੀ ਜਿੱਥੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਤੇ ਸਭਾ ਪੁੱਛਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ

Tamil ஊரின் புத்திரனாகிய ஊரியின் குமாரன் பெசலேயேல் உண்டுபண்ணின வெண்கலப் பலிபீடமும் அங்கே கர்த்தரின் வாசஸ்தலத்திற்கு முன்பாக இருந்தது; சாலொமோனும் சபையாரும் அதை நாடிப்போனார்கள்.

వచనము 6

సమాజపు గుడారము ముందర యెహోవా సన్నిధినుండి ఇత్తడి బలిపీఠము నొద్దకు సొలొమోను పోయి దానిమీద వెయ్యి దహనబలులను అర్పించెను.

Assamese পাছত চলোমনে তালৈ উঠি গৈ, সাক্ষাৎ কৰা তম্বুৰ ওচৰত থকা পিতলৰ যজ্ঞবেদীটোৰ ওপৰত যিহোৱাৰ আগত এক হাজাৰ হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali শলোমন সমাগম তাঁবুৰ সামনে পিতলের বেদীর ওপৰ গেলেন, যেটি প্রভুর সামনে ছিল এবং সেই বেদীর ওপরে 1,000 হোমবলি উৎসৰ্গ করলেন।

Gujarati સુલેમાને યજ્ઞોવાની સામે મુલાકાતમંડપ પાસે જે પિતળની વેદી હતી. તેના પર 1,000 દહનાર્પણો થયા.

Hindi और सुलैमान ने वहीं उस पीतल की वेदी के पास जा कर, जो यहोवा के साम्हने मिलापवाले तम्बू के पास थी, उस पर एक हजार होमबलि चड़ाए।

Kannada ಆಗ ಸೊಲೊಮೋನನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕಠ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತಾಮ್ರಪೀಠದ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅದರ ಮೇಲೆ ಸಹಸ್ರ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ അവിടെ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ സമാഗമനക്കുടാരത്തിലെ താമ്രയാഗപീഠത്തിങ്കലേക്കു ചെന്നു അതിന്മേൽ ആയിരം ഹോമയാഗം കഴിച്ചു.

Marathi दर्शनमंडपाजवळ परमेश्वरासमोर जी पितळेची वेदी होती तिच्याजवळ शलमोनाने जाऊन तिच्यावर एक हजार होमबली अर्पण केले.

Oriya ସମାଗମ ଭଗ୍ନର ସମ୍ମୁଖ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ପିତ୍ତଳ ବଦେ଼ା ଆଡ଼କୁ ଶଲୋମନ ଗଲେ। ବଦେ଼ା ଉପରେ ଶଲୋମନ 1,000 ଗୋଟି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଦ୍ଵାମବେଳି ଅପଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਓਧਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਵਾਲੀ ਪਿੱਤਲ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਵੇਲ ਉਤਾਹਾਂ ਗਿਆ ਜੋ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵੇਲ ਸੀ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ।।

Tamil అాంఘికే శాలొలొమొం అొశరీపిపక క్కూడారత్తిర్క్రొ ముంపొకక కర్త్తరీన్ శన్ద్రీ తీ యి లి ఱ్రు క్కీర్ల వొణ్ణక లప పలిపీడ త్తీన్మే ల్ అొ యి రమ్ శర్వొంగ క తకనపలికణ్ణాశ్శెల్వుత్తీప పలియిడ్దాన్.

వచనము 7

ఆ రాత్రియందు దేవుడు సొలొమొనునకు ప్రత్యక్షమై నేను నీకు ఏమి ఇయ్యగోరుదువో దాని అడుగుమని

సెలవియ్యగా

Assamese সেই ৰাতিয়েই ঐশ্বৰে চলোমনক দৰ্শন দি ক'লে, “মই তোমাক কি বৰ দিম, তাক খোজা?”

Bengali সেই রাতে ঐশ্বর শলোমনকে দর্শন দিয়ে বললেন, “শলোমন তুমি আমার কাছে যা চাও প্রার্থনা করো।”

Gujarati તે દિવસે રાત્રે દેવે સુલેમાનને દર્શન આપ્યા અને કહ્યું, “માગ, તારી જે ઇચ્છા હોય તે, હું તને તે અવશ્ય આપીશ.”

Hindi उसी दिन रात को परमेश्वर ने सुलैमान को दर्शन देकर उस से कहा, जो कुछ तू चाहे कि मैं तुझे दूँ, वह मांग।

Kannada ಅದೇ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ದೇವರು ಸುಲೇಮಾನನಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು--ನಾನು ನಿನಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದದ್ದನ್ನು ಕೇಳಿಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam അന്നു രാത്രി ദൈവം ശലോമോന്നു പ്രത്യക്ഷനായി അവനോടു: ഞാൻ നിനക്കു എന്തു തരണം; ചോദിച്ചുകൊൾക എന്നരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi त्या रात्री देवाने शलमोनाला दर्शन देऊन म्हटले की, “तुला काय वर हवा तो माग.”

Oriya ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ପରମେଶ୍ୱର ଶ ଲୋମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ଶଲୋମାନ, ଆମେ ତୁମ୍ଭକୁ କ'ଣ ଦବୋ ବୋଲି ତୁମେ ଚାହୁଁ, ତାହା ଆମକୁ ମାଗ।

Punjabi ਓਸੇ ਰਾਤ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਣ ਦਿੱਤਾ ਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੰਗ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਦਿਆਂ?

Tamil அன்று ராத்திரியிலே தேவன் சாலொமோனுக்குத் தரிசனமாகி: நீ விரும்புகிறதை எண்ணிடத்தில் கேள் என்றார்.

వచనము 8

సొలొమొను దేవునితో ఈలాగు మనవిచేసెను నీవు నా తండ్రియైన దావీదుయొడల బహుగా కృప చూపి

అతని స్థానమందు నన్ను రాజుగా నియమించియున్నావు గనుక

Assamese তাতে চলোমনে ঐশ্বরিক ক'লে, “তুমি মোৰ পিতৃ দায়ূদক মহা অনুগ্রহ কৰিলা, আনকি তেওঁৰ পদত মোক বজা পাতিলা।

Bengali শলোমন ঐশ্বরকে বললেন, “হে প্রভু, আমার পিতা দায়ূদের প্রতি আপনি আপনার অসীম করুণা বর্ষন করেছিলেন। তাঁর জায়গায় আপনি বয়ং আমাকে নতুন রাজা হিসেবে বেছে নিয়েছেন।

Gujarati સુલેમાને કહ્યું, “હું દેવ, તમે મારા પિતા દાઉદ પ્રત્યે બહુ જ ભલાઇ અને દયા દર્શાવી હતી, અને હવે તમે મને રાજ્ય સોંપ્યું છે.

Hindi सुलैमान ने परमेश्वर से कहा, तू मेरे पिता दाऊद पर बड़ी करुणा करता रहा और मुझ को उसके स्थान पर राजा बनाया है।

Kannada ಆಗ ಸುಲೇಮಾನನು ದೇವ ರಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಬಹು ಕೃಪೆಯನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ನಾನು ಆಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದಿ.

Malayalam ശലോമോൻ ദൈവത്തോടു പറഞ്ഞതു: എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിനോടു നീ മഹാ ദയ ക്കാണിച്ചു അവന്നു പകരം എന്നെ രാജാവാക്കിയിരിക്കുന്നു.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭు ପରମେଶ్వର, ମାରେବାପା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦଇଁଥିବା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ରକ୍ଷା କରା ଏକ ଅତି ବଡ଼ ଜାତିର ରାଜା ହବୋ ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ମନୋନୀତ କରିଛା ସଠାରେ ଅନେକ ଲୋକ ଅଛନ୍ତି ସମାନ୍ତେ ପୃଥିବୀର ଧୂଳି ସଦୃଶା

Punjabi ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਜੋ ਬਚਨ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਉਹ ਕਾਇਮ ਰਹੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ମੈਨੂੰ ਅਜੇਹੀ ਪਰਜਾ ਦਾ ਰਾਜਾ ਬਣਾਇਆ ਜੋ ਧਰਤੀ ਦੀ ਪੂੜ ਵਾਂਗੂੰ ਬਾਹਲੀ ਹੈ

Tamil இப்போதும் தேவனாகிய கர்த்தாவே, நீர் என் தகப்பனாகிய தாவீதுக்கு அருளின உமது வாக்குத்தத்தம் உறுதிபடுவதாக; தேவரீர் பூமியின் தூளத்தனை ஏராளமான ஜனத்தின்மேல் என்னை ராஜாவாக்கினீர்.

వచనము 10

ఈ నీ గొప్ప జనమునకు న్యాయము తీర్పు శక్తిగలవాడెవడు? నేను ఈ జనులమధ్యను ఉండి

కార్యములను చక్కపెట్టునట్లు తగిన జ్ఞానమును తెలివిని నాకు దయచేయుము.

Assamese এতিয়া মই যেন এই লোকসকলক চলাব পাৰোঁ, এই কাৰণে তুমি মোক বুদ্ধি আৰু জ্ঞান দিয়া; কিয়নো তোমাৰ এই মহা জাতিৰ বিচাৰ কৰা কাৰ সাধ্য?”

Bengali আপনি অনুগ্রহ করে আমাকে এই সমস্ত লোকদের সঠিক পথে পরিচালনা করবার মতো বুদ্ধি ও জ্ঞান দিন। আপনার কৃপা ছাড়া কারো পক্ষেই এই সমস্ত লোকদের শাসন করা সম্ভব নয়।”

Gujarati હવે તમે મને ડહાપણ અને જ્ઞાન આપો, જેથી હું આ લોકોને દોરવણી આપી શકું, કારણ, આ તમારી મહાન પ્રજાને માર્ગદર્શન કોણ કરી શકે?”

Hindi अब मुझे ऐसी बुद्धि और ज्ञान दे, कि मैं इस प्रजा के साम्हने अन्दर- बाहर आना-जाना कर सकूँ, क्योंकि कौन ऐसा है कि तेरी इतनी बड़ी प्रजा का न्याय कर सके?

Kannada ನಾನು ಈ ಜನರ ಮುಂದೆ ಹೊರಡುವ ಹಾಗೆಯೂ ಬರುವ ಹಾಗೆಯೂ ನನಗೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನೂ ಕೊಡು. ಈ ನಿನ್ನ ಮಹಾಜನಕ್ಕೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸತಕ್ಕವನು ಯಾರು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ ഈ ജനത്തിന്നു നായകനായിരിക്കേണ്ടതിന്നു എനിക്കു ജ്ഞാനവും വിവേകവും തരേണമേ; അല്ലാതെ നിന്റെ ഈ വലിയ ജനത്തിന്നു ന്യായപാലനം ചെയ്യാൻ ആർക്കു കഴിയും?

Marathi ह्या प्रजेसमोर वागण्यास मला आता चातुर्य व ज्ञान दे; तुझ्या एवढ्या मोठ्या प्रजेचे शासन कोणाला करता येईल?”

Oriya ମାତେ ଜ୍ଞାନ ଓ ବୁଦ୍ଧି ଦିଅ, ଯେପରି ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମୁଁ ଉଚିତ୍ ମାର୍ଗ ରେ କଢ଼ାଇ ନଇଁପାରିବି। ତୁମ୍ଭର ସାହାୟ୍ୟ ବିନା ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହେଁ ଶାସନ କରିପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਬੁੱਧ ਤੇ ਗਿਆਨ ਦੇਹ ਭਈ ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੰਦਰ ਬਾਹਰ ਆਇਆ ਜਾਇਆ ਕਰਾਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੇਰੀ ਇਸ ਐਂਡੀ ਵੱਡੀ ਪਰਜਾ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕੌਣ ਕਰ ਸੱਕਦਾ ਹੈ?

Tamil இப்போதும் நான் இந்த ஜனத்திற்கு முன்பாகப் போக்கும் வரத்துமாயிருக்கத்தக்க அனைத்தையும் அறிவையும் எனக்குத் தந்தருளும்; ஏராளமாயிருக்கிற இந்த உம்முடைய ஜனத்தை நியாயம் விசாரிக்கத்தக்கவன் யார் என்றான்.

వచనము 11

అందుకు దేవుడు సొలొమోనుతో ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవు ఈ ప్రకారము యోచించుకొని, ఐశ్వర్యమునైనను సొమ్మునైనను ఘనతనైనను నీ శత్రువుల ప్రాణమునైనను దీర్ఘాయువునైనను అడుగక, నేను నిన్ను వారిమీద రాజుగా నియమించిన నా జనులకు న్యాయము తీర్పుటకు తగిన జ్ఞానమును తెలివిని అడిగియున్నావు.

Assamese তেতিয়া ঐশ্বৰে চলোমনক ক'লে, “এয়ে তোমাৰ মনত হৈছে, যে, তুমি কি ঐশ্বৰ্যা, কি সম্পত্তি, কি মৰ্যাদা, যিসকলে তোমাক ঘিণ কৰে, তেওঁলোকৰ প্ৰাণ নুখুজিলা আৰু দীৰ্ঘায়ুও নুখুজিলা, কিন্তু মই যাৰ ওপৰত তোমাক বজা পাতিলোঁ, মোৰ এই প্ৰজাসকলক শাসন কৰিবৰ অৰ্থে বুদ্ধি আৰু জ্ঞান খুজিলা।

Bengali ঐশ্বৰ শলোমনকে বললেন, “তুমি সঠিক উত্তরটি দিয়েছ; যাদের আমি মনোনীত করেছি, আমার সেই লোকদের নেতৃত্ব দেবার ও শাসন করবার জন্য তুমি জ্ঞান ও বুদ্ধি চেয়েছ, বিষয় সম্পত্তি, ধন ও সম্মান, তোমার শত্রুদের মৃত্যু এমনকি দীর্ঘ জীবনও চাওনি।

Gujarati દેવે સુલોમાનને કહ્યું, “તારો અભિગમ સારો છે, તેં ધન, સંપત્તિ કે જાહોજલાલી અથવા તારા દુશ્મનોનાં મોત કે પોતાના માટે દીર્ઘાયુષ્યની પણ માગણી કરી નથી, પણ તારા પર હું ડહાપણ અને જ્ઞાનની વર્ષા કરીશ, જેથી તું મારા લોકો પર શાશન કરી શકે જેમનો મેં તને રાજા બનાવ્યો છે.

Hindi परमेश्वर ने सुलैमान से कहा, तेरी जो ऐसी ही मनसा हुई, अर्थात् तू ने न तो धन सम्पत्ति मांगी है, न ऐश्वर्य और न अपने बैरियों का प्राण और न अपनी दीर्घायु मांगी, केवल बुद्धि और ज्ञान का वर मांगा है, जिस से तू मेरी प्रजा का जिसके ऊपर मैं ने तुझे राजा नियुक्त किया है, न्याय कर सके,

Kannada ಆಗ ದೇವರು ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ--ಇದು ನಿನ್ನ ಹೃದಯ ದಲ್ಲಿ ಇದ್ದದರಿಂದಲೂ ಐಶ್ವಯ ವನ್ನೂ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನೂ ಘನವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಪ್ರಾಣವನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾದ ದಿವಸಗಳನ್ನೂ ನೀನು ಕೇಳದೆ ನಾನು ಯಾರ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಅರಸನಾಗಿ ಮಾಡಿದನೋ ಆ ನನ್ನ ಜನರಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ತಿಳುವಳಿಕೆ ಯನ್ನೂ ನೀನು ಕೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಅವು ನಿನಗೆ ಕೊಡ ಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam അതിന്നു ഐദവം ശലോമോനോടു : ഇതു നിന്റേ താല്പര്യമായിരിക്കയാലും. ധനം, സമ്പത്തു, മാനം, ശത്രുനിഗ്രഹം എന്നിവയോ

ദീർഘായുസ്സോ ചോദിക്കാതെ ഞാൻ നിന്നെ രാജാവായിക്കൊടുത്തു എന്റെ ജനത്തിന്നു ന്യായ പാലനം ചെയ്യേണ്ടതിന്നു ജ്ഞാനവും വിവേകവും ചോദിച്ചിരിക്കയാലും

Marathi देव शलमोनाला म्हणाला, “ज्या अर्थी असा तुझा मानस आहे म्हणजे तू धनसंपत्ती व ऐश्वर्य हे मागितले नाहीस, आपल्या वैऱ्यांचे प्राणहरण करण्याचे अथवा दीर्घायुषी होण्याचे मागितले नाहीस, तर ज्या लोकांवर मी तुला राजा नेमले आहे त्या माझ्या लोकांचे शासन करण्यासाठी चातुर्य व ज्ञान एवढेच तू स्वतःसाठी मागितलेस,

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ଶ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମେ ଏହା କରିବା କାରଣ ଏହା ତୁମର ଇଚ୍ଛା ଥିଲା। ତୁମେ ଧନ, ସମ୍ପତ୍ତି ବା ସମ୍ମାନ ମାଗିଲ ନାହିଁ। ତୁମ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କର ବିନାଶ ତୁମେ ଚାହଁଲ ନାହିଁ। ପୁଣି ତୁମର ଦୀର୍ଘାୟୁ ମଧ୍ୟ ତୁମେ ମାଗିଲ ନାହିଁ। ତୁମେ କେବଳେ ଜ୍ଞାନ ଓ ବୁଦ୍ଧି ମାଗିଲ, ଯେପରି ତୁମେ ମାରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବୁଦ୍ଧିମାନ ରେ ନିଷ୍ପତ୍ତି ଦେଇପାରେ, ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାସନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆମେ ତୁମକୁ ମନୋନୀତ କରିଛୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਲਈ ਜੇ ਤੇਰੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਇਹ ਗੱਲ ਸੀ ਅਰ ਤੂੰ ਨਾ ਤਾਂ ਧਨ ਦੌਲਤ ਨਾ ਪਤ ਨਾ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣ ਮੰਗੇ ਤੇ ਨਾ ਹੀ ਵਡੇਰੀ ਉਮਰ ਮੰਗੀ ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਬੁੱਧ ਤੇ ਗਿਆਨ ਮੰਗਿਆ ਤਾਂ ਜੇ ਮੇਰੀ ਇਸ ਪਰਜਾ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਹੈ

Tamil అప్పొబాధ్రుత్తు தேவன் சாலொமோனை நோக்கி: இந்த விருப்பம் உன் இருதயத்தில் இருந்தபடியாலும், நீ ஐசுவரியத்தையும் சம்பத்தையறம் கனத்தையறம், உன் பகைசூழ்ளின் பிராணனையும், நீடித்த ஆயுசையும் கேளாமல், நான் உன்னை அரசாளப்பண்ணின என் ஜனத்தை நியாயம் விசாரிக்கத்தக்க ஞானத்தையும் விவேகத்தையும் நீ கேட்டபடியினாலும்,

వచనము 12

కాబట్టి జ్ఞానమును తెలివియు నీకియ్యబడును, నీకన్న ముందుగానున్న రాజులకైనను నీ తరువాత

వచ్చు రాజులకైనను కలుగని ఐశ్వర్యమును సొమ్మును ఘనతను నీకిచ్చెదను అని చెప్పెను.

Assamese এই হেতুকে সেই বুদ্ধি আৰু জ্ঞান তোমাক দিয়া হৈছে; আৰু তোমাৰ পূৰ্বতে কোনো বজাৰ যেনে ধন, ঐশ্বৰ্য্য আৰু সন্মান হোৱা নাই আৰু তোমাৰ পাছতো নহ'ব, তেনে ধন, ঐশ্বৰ্য্য, আৰু সন্মানো মই তোমাক দিম।”

Bengali তাই আমি তোমাকে জ্ঞান ও বুদ্ধি তো দেবই উপরন্তু তোমায় ধনসম্পদ, খ্যাতি ও প্রতিপত্তি, নাময়শ এসবই দেবো। তুমি যা পাবে এখনো পর্যন্ত কোনো রাজাই তা পায়নি এবং ভবিষ্যতেও পাবে না।”

Gujarati ઉપરાંત, તું તને એવાં તો ધન, સંપત્તિ અને જાહોજલાલી આપીશ કે જેવાં તારી પહેલાંના કોઇએ પણ ન ભોગવ્યાં હોય કે તારી પછી કોઇ ભોગવશે નહિ.”

Kannada ತರುವಾಯ ಸೊಲೊಮೋನನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಗಿಬ್ಯೋನಿನಲ್ಲಿರುವ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಆಳಿದನು.

Malayalam പിന്നെ ശലോമോൻ ഗിബയോനിലെ പൂജാഗിരിയിൽനിന്നു, സമാഗമനക്കൂടാരത്തിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു തന്നെ, യെരൂശലേമിലേക്കു വന്നു യിസ്രായേലിൽ വാണു.

Marathi मग शलमोन गिबोन येथल्या उच्च स्थानाच्या दर्शनमंडपासमोरून यरुशलेमेस आला व तेथे इस्राएलावर राज्य करू लागला.

Oriya ତା'ପରେ ଶଲୋମନ ସମାଗମ ଭଗ୍ନକୁ ତ୍ୟାଗ କଲେ ଏବଂ ଯେଉଁଠାକି ଗିବିୟୋନ ରେ ଏକ ଉପାସନା ସ୍ଥଳ ରେ ଥିଲା, ଯିରୁଶାଲମକୁ ଇଚ୍ଛାକେଇର ରାଜା ଫରେ଼ଗଲେ ଓ ଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲਮਾਨ ਗਿਬਓਨ ਦੇ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਤੇ ਮੰਡਲੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਦੇ ਅੱਗਿਓਂ ਯਰੂਸਲਮ ਨੂੰ ਆਇਆ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil இப்படிச் சாலொமோன் கிபியோனிலிருக்கிற மேட்டிற்குப் போய் ஆசரிப்புக் கூடாரத்தின் சந்நிதியிலிருந்து எருசலேமுக்கு வந்து, இஸ்ரவேலை அரசாண்டான்.

వచనము 14

సొలొమోను రథములను గుఱ్ఱపు రౌతులను సమకూర్చెను, వెయ్యిన్ని నాలుగువందలు రథములును పండ్రిండు వేల గుఱ్ఱపు రౌతులును అతనికి ఉండెను; వీరిలో కొందరిని అతడు రథములుండు పట్టణములలో ఉంచెను, కొందరిని తన రాజసన్నిధిని ఉండుటకు యెరూషలేములో ఉంచెను.

Assamese পাছে চলোমনে বথ আৰু অশ্বাৰোহী লোকসকলক গোটালে: তেওঁৰ এক হাজাৰ চাৰিশ বথ আৰু বাৰ হাজাৰ অশ্বাৰোহী আছিল; তেওঁ সিহঁতক নানা বথ-নগৰত আৰু আনকি বজাৰ লগত যিৰুচালেমতো ৰাখিলে।

Bengali এরপর শলোমন তাঁর সেনাবাহিনীর জন্য ঘোড়া ও রথ সংগ্রহ করতে শুরু করলেন। শলোমন 1,400 রথ এবং 12,000 অশ্বারোহী সারথী সংগ্রহের পর এইসব রথ রাখার জন্য যে বিশেষ শহরগুলি বানিয়েছিলেন সেখানে পাঠিয়ে দিলেন। কিছু রথ ও অশ্বারোহী সেনা জেরুশালেমে তাঁর প্রাসাদেও রেখে দিলেন।

Gujarati सुलेमाने रथो अने घोडाओनी अेक मोटी सेना ठीकी करी. तेनी पास 1,400 रथो अने 12,00 घोडा एता, तेमांन केटेक तेणे रथ राखवना नगरोमां राख्या अने ढाकीना पोतानी पास थरथालेममां राख्या.

Hindi फिर सुलेमान ने रथ और सवार इकट्ठे कर लिये; और उसके चौदह सौ रथ और बारह हजार सवार थे, और उन को उसने रथों के नगरों में, और यरुशलेम में राजा के पास ठहरा रखा।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ರಥಗಳನ್ನೂ ರಾಹುತರನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಿದನು. ಅವನ ರಥಗಳು ಸಾವಿರದ ನಾನೂರು ರಾಹುತರು ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರ, ಇವರನ್ನು ರಥದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ രഥങ്ങളെയും കുതിരച്ചേവകരെയും ശേഖരിച്ചു; അവന്നു ആയിരത്തിനാനൂറു രഥങ്ങളും പന്തിരായിരം കുതിരച്ചേവകരും ഉണ്ടായിരുന്നു; അവരെ അവൻ രഥനഗരങ്ങളിലും യെരൂശലേമിൽ രാജാവിന്റെ അടുക്കലും പാർപ്പിച്ചു.

Marathi शलमोनाने रथ व राऊत ह्यांचा संग्रह केला; त्याच्या-जवळ चौदाशे रथ व बारा हजार राऊत झाले; त्यांतले काही रथ ठेवायच्या नगरात व काही यरुशलैमेत आपल्याजवळ त्याने ठेवले.

Oriya ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ନିମନ୍ତେ ଶଲୋମନ ଘାଡ଼ୋସରୁ ଓ ରଥସରୁ ସଂଗ୍ରହ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ। ଶଲୋମନ 1,400 ଟି ରଥ ଓ 12,000 ଅଶ୍ୱ ସଂଗ୍ରହ କଲେ। ଶଲୋମନ ସମ୍ମାନଙ୍କେ ରଥର ସହର ରେ ରଖିଲେ। ଆଉ କେତକଙ୍କେ ଶଲୋମନ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਰਥ ਤੇ ਸਵਾਰ ਇਕੱਠੇ ਕਰ ਲਏ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਚੌਦਾ ਸੌ ਰਥ ਅਰ ਬਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਘੋੜ ਸਵਾਰ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰੱਥਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ

Tamil சாலொமோன் இரதங்களையும் குதிரைவீரரையும் சேர்த்தான்; அவனுக்கு ஆயிரத்து நானூறு இரதங்கள் இருந்தது; பன்னீராயிரம் குதிரைவீரரும் இருந்தார்கள்; அவைகளை இரதங்களின் பட்டணங்களிலும், அவர்களை ராஜாவாகிய தன்னிடத்தில் எருசலேமிலும் வைத்திருந்தான்

వచనము 15

రాజు యెరూషలేమునందు వెండి బంగారములను రాళ్లంత విస్తారముగాను, సరళ వ్రూనులను షెఫేల

ప్రదేశముననున్న మేడిచెట్లంత విస్తారముగాను సమకూర్చెను.

Assamese বজাই যিৰুচালেমত ৰূপ আৰু সোণক শিলৰ নিচিনা আৰু এৰচ কাঠক নিম্ন-ভূমিত থকা ডিমৰু গছৰ নিচিনা অধিক কৰিলে।

Bengali শলোমন জেরুশালেমে সোনা এবং রূপাকে পাথরের মতো সাধারণ করে তুলেছিলেন। তিনি সাধারণ সুকুমোর গাছপালার মতোই তাঁর রাজত্বের পশ্চিমের পাহাড়গুলিতে বিরল এরস গাছ লাগিয়েছিলেন।

Gujarati એના શાસન દરમ્યાન ય૩શાલેમમાં સોનું અને યાંદી કાંકરા જેટલાં સસ્તાં થઇ ગયાં હતા અને મૂલ્યવાન દેવદાર વૃક્ષોનું ઇમારતી લાકડું સામાન્ય ગુલ્લેરકાષ્ટની જેમ મળતું થઇ ગયું હતું.

Hindi और राजा ने ऐसा किया, कि यरुशलैम में सोने-चान्दी का मूल्य बहुतायत के कारण पत्थरों का सा, और देवदारों का मूल्य नीचे के देश के गूलरों का सा बना दिया।

Kannada ಅರಸನು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಬೆಳ್ಳಿಬಂಗಾರವನ್ನು ಕಲ್ಲುಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿರುವ ಆಲದ ಮರ ಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam രാജാവു യെരൂശലേമിൽ പൊന്നും വെള്ളിയും പെരുപ്പംകൊണ്ടു കല്ലുപോലെയും ദേവദാരു താഴിതിയിലെ കാട്ടുത്തമിരം പോലെയും ആക്കി.

Marathi राजाने यरुशलैमेत चांदी व सोने धोंड्यांप्रमाणे आणि गंधसरु तळवटीतल्या उंबराच्या झाडांप्रमाणे विपुल केले.

Oriya ଯେତେ ପରିମାଣ ରେ ପଥର, ଏରସ କାଠ, ସିକ ମାରେ କାଠ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଥିଲା, ରାଜା େସତେ ପରିମାଣର ସୁନା ଓ ରୂପା ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਸੋਨੇ ਨੂੰ ਪੱਥਰਾਂ ਵਾਂਗੂ ਅਰ ਦਿਆਰ ਦੇ ਦਰਖਤਾਂ ਨੂੰ ਗੂਲਰ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਰਖਤਾਂ ਵਾਂਗੂ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਬੇਟ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜੋ ਘੋੜੇ ਸਨ ਉਹ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਬੁਪਾਰੀ ਹੇੜਾਂ ਦਾ ਮੁੱਲ ਕਰਕੇ ਲਿਆਉਂਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ

Tamil ராஜா எருசலேமிலே வெள்ளியையும் பொன்னையும் கற்கள்போலவும், கேதுருமரங்களைப் பள்ளத்தாக்கில் இருக்கிற காட்டத்திமரங்கள் போலவும் அதிகமாக்கினான்.

వచనము 16

సొలొమొనునకుండు గుఱ్ఱములు ఐగుప్తులోనుండి తేబడెను, రాజు వర్తకులు ఒకొక్క గుంపునకు

నియామకమైన ధరనిచ్చి గుంపులు గుంపులుగా కొని తెప్పించిరి.

Assamese আৰু চলোমনৰ যি ঘোঁৰাবোৰ আছিল, সেই ঘোঁৰাবোৰ মিচৰৰ পৰা অনা; আৰু সেই ঘোঁৰাবোৰ বজা-ঘৰীয়া বেপাৰীহঁতে মূল্য দি জাকে জাকে আনে।

Bengali শলোমনের ঘোড়াগুলি মিসর এবং কুয়ে থেকে আনা হয়েছিল। তাঁর বণিকরা সেগুলি কুয়ে থেকে কিনেছিল।

Gujarati સુલેમાનના ઘોડા મિસર માંથી આણેલા હતા; રાજાના સોદાગરો એ ઘોડાઓને જથાબંદમા ખરીદી કરી હતા.

Hindi और जो घोड़े सुलैमान रखता था, वे मिस्र से आते थे, और राजा के व्यापारी उन्हें झुण्ड के झुण्ड ठहराए हुए दाम पर लिया करते थे।

Kannada ఇదల్లడే సొలొమొ మొననిగొనెనెర ఐగుప్తుదింద కుదురెగళు సణ బిన నొలూ తరల్పట్టవు; అరసన వత కరు ఈ సణబిన నొలను క్రయకే తగెదుకొండరు.

Malayalam ശ ലോ മോ ന്നു കു തി ര ക റെ ക്കൊ ണ്ടു വ ന്നു തു മിസ്രയീമിൽനിന്നായിരുന്നു; രാജാവിന്റെ കച്ചവടക്കാർ അവയെ കൂട്ടമായി വിലക്കു വാങ്ങിക്കൊണ്ടുവരുന്നു.

Marathi शलमोनाचे घोडे मिसर देशातून येत; राजाचे व्यापारी घोड्यांच्या एकेका तांड्यांची किंमत ठरवून तांडेच्या तांडे घेत.

Oriya କୁଏଏ ଏବଂ ମିସରରୁ ଶଲୋମନ ଘାଡ଼ାସରୁ କିଣିଲେ। ରାଜାଙ୍କର ବଣିକମାନେ ଘାଡ଼ାସରୁ କିଣିବାକୁ କୁଏଏକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਰਥ ਬਣਾ ਕੇ ਛੇ ਸੌ ਰੁਪਏ ਨੂੰ ਅਰ ਇੱਕ ਘੋੜਾ ਡੂਢ ਸੌ ਰੁਪਏ ਨੂੰ ਲਿਆਉਂਦੇ ਸਨ ਅਰ ਏਸੇ ਤਰਾਂ ਹਿੱਤੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਅਰ ਅਰਾਮ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲਿਆਉਂਦੇ ਸਨ।।

Tamil சா லொ மோ னு க்கு இ ரு ந்த கு தி ரை க ளு ம் பு ட வை க ளு ம் எகிப்திலிருந்துகொண்டுவரப்பட்டது ராஜாவின வர்த்தகர் புடவைகளை ஒப்பந்த விலைக்கிரயத்துக்கு வாங்கினார்கள்.

వచనము 17

వారు ఐగుప్తునుండి కొనితెచ్చిన రథమొకటింటికి ఆరువందల తులముల వెండియు గుఱ్ఱమొకటింటికి నూటవేబది తులముల వెండియు నిచ్చిరి; హిత్తీయుల రాజులందరికొరకును సిరియా రాజులకొరకును వారు ఆ ధరకే వాటిని తీసికొనిరి.

Assamese আৰু মিচৰৰ পৰা কিনি অনা এখন এখন বথৰ দাম ছশ চকল ৰূপ আৰু এটা এটা ঘোঁৰাৰ দাম এশ পঞ্চাশ চকল ৰূপ। এইদৰে তেওঁলোকৰ দ্বাৰাই হিণ্ডীয়া আৰু অৰামীয়া সকলো বজাৰ কাৰণেও সেইবোৰ অনা হয়।

Bengali এই সমস্ত বণিকরা 600 শেকল রূপোর বিনিময়ে একটি রথ ও 150 শেকল রূপোর বিনিময়ে একটা ঘোড়া কিনত। সমস্ত হিণ্ডীয় ও অরামীয় রাজারা এইসব বণিকদের মারফত তাঁদের ঘোড়া ও রথগুলি কিনেছিলেন।

Gujarati મિસરથી 600 ચાંદીના શેકેલ ભાવે રથો આયાત કરવામાં આવતા હતા. અને ઘોડા 150 ચાંદીના શેકેલ ભાવે, હિંતીઓના તેમજ અરામના બધા રાજાઓ પણ ઘોડા અને રથો એ આડતિયાઓ પાસેથી આયાત કરતા હતા.

Hindi एक रथ तो छः सौ शेकेल चान्दी पर, और एक घोड़ा डेढ़ सौ शेकेल पर मिस्र से आता था; और इसी दाम पर वे हित्तियों के सब राजाओं और अराम के राजाओं के लिये उन्हीं के द्वारा लाया करते थे।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಒಂದು ರಥಕ್ಕೆ ಆರು ನೂರು ಬೆಳ್ಳಿ ಶೇಕೆಲುಗಳ ಕ್ರಯವಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡರು. ಒಂದು ಕುದುರೆಗೆ ನೂರೈವತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿ ಶೇಕೆಲುಗಳ ಕ್ರಯವಾಗಿ ತರಿಸಿದರು. ಈ ಪ್ರಕಾರ ಹಿತ್ತಿಯರ ಅರಸುಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅರಾಮಿನ ಅರಸುಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅವರ ಮೂಲಕವಾಗಿ ತರಿಸಿಕೊಂಡರು.

Malayalam അവർ മിസ്രയീമിൽ നിന്നു രഥമൊന്നിന്നു അറുനൂറും കുതിര ഒന്നിന്നു നൂറുനൂതും വെള്ളിശേക്കൽ വിലകൊടുത്തു വാങ്ങിക്കൊണ്ടുവരും;

ఆ ఆన నె నె నె ఆ వ ర్ ి య రు యె స క ల రా జా క్క న్నా ర్ ి క్కుం.
ఆరాంరాజాకననారీకకుం కెకాణ్ణువనను కెకాసుకకుం.

Marathi एकेका रथास सहाशे शेकेल चांदी व एकेका घोड्यास दीडशे शेकेल चांदी देऊन ते मिसर देशाहून आणीत; तसेच ते व्यापारी हित्ती व अरामी राजांसाठीही आणीत.

Oriya ଶଲୋମାନଙ୍କ ବପୋରିମାନେ ମିଶରରୁ ଗୋଟିଏ ରଥକୁ 600 ରୂପା ମୁଦ୍ରା ଏବଂ ଗୋଟିଏ ଘାଡ଼ୋକୁ 150 ରୂପା ମୁଦ୍ରା ଦିଅନ୍ତେ କିଣିଲେ। ଏହାପରେ ବପୋରିମାନେ ଘାଡ଼ୋ ଓ ରଥସବୁ ହିତ୍ତୀୟ ଓ ଅରାମୀ ଲୋକମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ରାଜାମାନଙ୍କୁ ବିକିଲେ।

Punjabi

Tamil அவர்கள் எகிப்திலிருந்து ஒரு இரதத்தை அறுநூறு வெள்ளிக்காசுக்கும், நூற்றைம்பது வெள்ளிக்காசுக்கும் கொண்டு வருவார்கள்; அந்தப்படியே ஏத்தியரின் சகல ராஜாக்களுக்கும், சீரியாவின ராஜாக்களுக்கும் அவர்கள் மூலமாய்க் கொண்டு வரப்பட்டது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

సొలొమోను యెహోవా నామ ఘనతకొరకు ఒక మందిరమును తన రాజ్య ఘనతకొరకు ఒక నగరును

కట్టవలెనని తీర్మానము చేసికొని

Assamese పాఠ్త చలొమనె యిహొరొబ నామెబె ంటొ గృఠ ఆఠ్క నిజబ బాబె ంటొ బాజగృఠ నిర్మాణ కబిబొలె ఠిబ కబిలె।

Bengali ప్రభుర ప్రతి షద్ధా జ్ఞాపన కరార జన్య శలొమన ంకటి మన్దిర ౩ నిజెర జన్య ంకటి రాజప్రాసాద బానానొర పరికల్పనా కరెన।

Gujarati సులొమానె యతొవొనె మొటె ంక మన్దిర అనె పొతొనె మొటె ంక రాజమతల ంధవొనొ నిధొరె కథొ।

Hindi और सुलैमान ने यहोवा के नाम का एक भवन और अपना राजभवन बनाने का विचार किया।

Kannada ఆదరె సొలొమొనెను కత న ఠెసరిగొనెసర మనెయన్నొ తన్న రాజ్య కొనెసర మనెయన్నొ కట్టిసువదకె తిమొ నిసికొండను;

Malayalam ఆననం. శలొమొనె యలొవయ్యెన గొమఠొనిగొ ంరు ఆలయ్యం. తనికొ ంరు ఆరమగయ్యం. పఠనియ్యవొనె గొఠయ్యిచ్చి.

Marathi शलमोनाने परमेश्वराच्या नामाप्रतीत्यर्थ एक मंदिर आणि एक राजमंदिरही बांधायचे योजले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମକୁ ସମ୍ମାନିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଶଲୋମନ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଯୋଜନା କଲେ। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ନିଜ ନିମନ୍ତେ ଏକ ରାଜକାନ୍ଥ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଶଲୋମନ ଯୋଜନା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਲਈ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮਹਿਲ ਆਪਣੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਲਈ ਬਣਾਵਾਂ

Tamil శాలొమొనొం కరత్తరొదయ నామత్తిరొకు ఒరొ ఆలయత్తెతయ్యం, తఠ్ఠ గొజ్జరికత్తిరొకు ఒరొ ఆరమఠెనెయ్యం కట్ట నిరొణయంపఠ్ఠణి,

వచనము 2

బరువులు మొయుటకు డెబ్బది వేలమందిని, కొండలమీద వ్రూనులు కొట్టుటకు ఎనుబది వేలమందిని

విర్పరచుకొని వీరిమీద మూడు వేల ఆరువందల మందిని అధిపతులుగా ఉంచెను.

Assamese తెఱ్ఱె బొజొ బబర బాబె సత్తర ఠాజొబ లొక ఆఠ్క పరవతత కొఠ కొఠిబొలె ఆశొి ఠాజొబ లొకక నియొగ కబిలె ఆఠ్క తెఱ్ఱెలొకబ కమ తదాబక కబిబొలె తిని ఠాజొబ ఠ్ష లొకక నియొక్త కబిలె।

Bengali ంఱి కొజెర జన్య తిని 70,000 షమిక, 80,000 పొఠర కొఠొ మిశ్శి ౩ ందెర కొజెర తదొరకెర జన్య 3,600 జన త్తొబధొయక నియొగ కరెఠ్ఠెలెన।

Gujarati તેણે 70,000 લોકોને હાથ તરીકે સામાન ઊંચકવા માટે, 80,000 માણસોને પર્વતોમાં પથ્થરો કાપવા માટે તથા 3,600 લોકોને તેઓના ઉપર દેખરેખ રાખવા મુકાદમો તરીકે રાખ્યા.

Hindi इसलिए सुलैमान ने सत्तर हजार बोझिये और अस्सी हजार पहाड़ से पत्थर काटने वाले और वृक्ष काटने वाले, और इन पर तीन हजार छः सौ मुखिये गिनती कर के ठहराए।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಎಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಹೊರೆಹೊರುವವರನ್ನೂ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಎಂಬತ್ತು ಸಾವಿರ ಕಡಿಯುವವರನ್ನೂ ಈ ಕೆಲಸದವರ ಮೇಲ್ವಿಚಾರಕರಾಗಿರಲು ಮೂರು ಸಾವಿರದ ಆರು ನೂರು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ಲೆಕ್ಕಿಸಿ ನೇಮಿಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ എഴുപതിനായിരം ചുമട്ടുകാരെയും മലയിൽ എണ്പതിനായിരം കല്ലുവെട്ടുകാരെയും അവർക്കു മേൽവിചാരകന്മാരായി മൂവായിരത്തറുനൂറുപേരെയും നിയമിച്ചു.

Marathi शलमोनाने सत्तर हजार ओझेकरी, डोंगरातून घोंडे काढणारे ऐंशी हजार व त्यांच्यावर देखरेख करण्यासाठी तीन हजार सहाशे लोक मोजून काढले.

Oriya ଶଲୋମନ ପବତଗୁଡ଼ିକରୁ ପଥର କାଟିବା ନିମନ୍ତେ 70,000 ଗ୍ରମିକ ଓ 80,000 ପଥରକଟାଳୀ ସଂଗ୍ରହ କଲେ। ଆଉ ତଦାବଳ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ 3,600 ତଦାରଖକାରୀଙ୍କୁ ମନୋନୀତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਸੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਭਾਰ ਢੇਣ ਲਈ ਅਰ ਅੱਸੀ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਪਹਾੜ ਦੇ ਪੱਥਰ ਕੱਟਣ ਲਈ ਅਰ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਲਈ ਗਿਣ ਲਏ

Tamil சுமைசுமக்கிறதற்கு எழுபதினாயிரம்பேரையும், மலையில் மரம் வெட்டுகிறதற்கு எண்பதினாயிரம்பேரையும், இவர்கள்மேல் தலைவராக மூவாயிரத்து அறுநூறுபேரையும் எண்ணி ஏற்படுத்தினான்.

వచనము 3

సొలొమోను తూరు రాజైన హీరాము నొద్దకు దూతలచేత ఈ వర్తమానము పంపెను నా తండ్రియైన దావీదు నివాసమునకై యొక నగరును కట్టతలచియుండగా నీవు అతనికి సరళ వ్రాసులను సిద్ధముచేసి పంపించినట్లు నాకును దయచేసి పంపించుము.

Assamese তেতিয়া চলোমনে তুৰৰ ৰজা হীৰমৰ ওচৰলৈ কৈ পঠিয়ালে বোলে, “যে বাস কৰিবলৈ এটা গৃহ নিৰ্মাণ কৰোঁতে যিদৰে মোৰ পিতৃ দায়ূদলৈ এৰচ কাঠ পঠিয়াই আপুনি সহায় কৰিছিল, সেইদৰে মোলৈকো কৰক।

Bengali এরপর শলোমন সোরের রাজা হূরমের কাছে অনুরোধ করে পাঠালেন, “আমার পিতা দায়ূদকে যেভাবে সাহায্য করেছিলেন, আপনাকে আমায় সেভাবেই সাহায্য করতে হবে।

आपनि एरस काठ पाठियेखिलेन, याते आमार पिता तौर निजेर जन्य एकटि बासयोग्य बाडी तैरी करते पारैन।

Gujarati त्यारभाए सुलेमाने तूरना राजा हूरामने संदेशो मडल्यो के, “तमे मारा पिता एउडेने राजमडेल बांधवा माटे सुखडनुं लाडुं मोकल्युं उरुं.

Hindi तब सुलैमान ने सोर के राजा हूराम के पास कहला भेजा, कि जैसा तू ने मेरे पिता दाऊद से बर्ताव किया, अर्थात् उसके रहने का भवन बनाने को देवदार भेजे थे, वैसा ही अब मुझ से भी बर्ताव कर।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ತೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಹೂರಾಮನಿಗೆ--ವಾಸವಾಗಿರುವ ಮನೆಯನ್ನು ತನಗೆ ಕಟ್ಟಿಸಲು ನೀನು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಹೇಗೆ ಮಾಡಿದಿಯೋ ಹಾಗೆಯೇ ನನಗೂ ಮಾಡು.

Malayalam പിന്നെ ശലോമോൻ സോൾരാജാവായ ഹൂരാമിന്റെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു പറയിച്ചതു എന്തെന്നാൽ: എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് തന്നിക്കു പാർപ്പാൻ ഒരു അരമന പണിയേണ്ടതിന്നു അവന്നു ദേവദാരുകൊടുത്തയച്ചതിൽ നീ അവനോടു പെരുമാറിയതുപോലെ എന്നോടു ചെയ്യേണം.

Marathi शलमोनाने सोरेचा राजा हूराम1 ह्याला सांगून पाठवले की, “माझा बाप दावीद ह्याच्याशी आपण जसा व्यवहार केला व त्याचे निवासमंदिर बांधण्यासाठी गंधसरु पाठवले तसाच व्यवहार माझ्याशी करा.

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମାନ, ହୁରମ ନିକଟକୁ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ। ହୁରମ, ସୋର ସହରର ରାଜା ଥିଲେ। ଶଲୋମାନ କହିଲେ, ମାରେ ବାପା ଦାଉଦଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କଲ୍ଲପରି ମାେତେ ମଧ୍ୟ ସାହାୟ୍ୟ କର। ତୁମ୍ଭେ ଦବଦୋରୁ ଗଛର କାଠ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ, ଯେପରି ସେ ବାସ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏକ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିପାରନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਸੂਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹੂਰਾਮ ਨੂੰ ਐਉਂ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਵਰਤਾਓ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਰਹਿਣ ਦਾ ਘਰ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿਆਰ ਦੀ ਲੱਕੜ ਘੱਲੀ

Tamil தீருவின் ராஜாவாகிய ஈராமிடத்தில் ஆள் அனுப்பி: என் தகப்பனாகிய தாவீது தாம் வாசமாயிருக்கும் அரமணையைத் தமக்குக் கட்டும்படிக்கு, நீர் அவருக்குத் தயவுசெய்து, அவருக்குக் கேதுருமரங்களை அனுப்பினதுபோல எனக்கும் தயவுசெய்யும்.

వచనము 4

నా దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని సుగంధ వర్షములను ధూపము వేయుటకును సన్నిధి రొట్టెలను

నిత్యము ఉంచుటకును, ఉదయ సాయంకాలములయందును, విశ్రాంతిదినములయందును,

అమావాస్యలయందును, మా దేవుడైన యెహోవాకు ఏర్పాటైన ఉత్సవములయందును,

ఇశ్రాయేలీయులు నిత్యమును అర్చింపవలసిన దహనబలులను అర్చించుటకును, ఆయన నామ ఘనతకొరకు మందిరమొకటి ఆయనకు ప్రతిష్ఠితము చేయబడునట్లుగా నేను కట్టించబోవుచున్నాను.

Assamese चाउँक, मई मोर जेश्वर बिहोराब नामेबे एटा गृह निर्माण करिब खुजिहोँ; तेउँब आगत सु-गक्कि धूप ज्वलाबले, नृत्य दर्शन-पिठा दिबले आरु प्रति बातिपुरा ३ सक्रिया कालत, बिशामबाबत, न-जोनत आरु आमार जेश्वर बिहोराब सकलो उँसरत होम-बलि उँसर्ग करिबले तारु पबित्र करिमा सेये ईसायले सदाय करिब लगा कार्या।

Bengali এখন আমি আমার প্রভু, জেশ্বরের নামে একটা মন্দির বানিয়ে তাঁকে উত্সর্গ করতে চলেছি যাতে সেই মন্দিরে প্রভুর সামনে আমরা সুমিষ্টগন্ধী ধূপধূনো জ্বালাতে পারি এবং নিয়মিতভাবে সেই বিশেষ টেবিলে পবিত্র রুটিনবেদ্য দিতে পারি। প্রতি সকাল-সন্ধ্যা, বিশ্রামের দিন ও অমাবস্যায এবং প্রভু আমাদের জেশ্বরের নির্দেশিত উত্সবের দিন হোমবলি উত্সর্গ করা হবে। ঠিক হয়েছে, ইস্রায়েলের লোকরা চিরকাল এই এযি-কর্ম চালিয়ে যাবে।

Gujarati અત્યારે તું મારા દેવ યહોવા માટે મંદિર બાંધવા માંગુ છું, જ્યાં તેની સમક્ષ નિત્ય ધૂપ થાય, નિત્ય એની સામે રોટલી અર્પિત થતી રહે, વિશ્રામવારોએ, અમાસને દિવસે અને અમારા દેવ યહોવા દ્વારા ઠરાવાયેલા બીજા ઉત્સવોને દિવસે સવારેને સાંજે દહનાર્પણ અપાય, કારણકે ઇસ્રાએલને માથે એ કાયમી ફરજ છે.

Hindi देख, मैं अपने परमेश्वर यहोवा के नाम का एक भवन बनाने पर हूँ, कि उसे उसके लिये पवित्र करुं और उसके सम्मुख सुगन्धित धूप जलाऊं, और नित्य भेंट की रोटी उस में रखी जाए; और प्रतिदिन सबरे और सांझ को, और विश्राम और नये चांद के दिनों में और हमारे परमेश्वर यहोवा के सब नियत पबर्षों में होमबलि चढ़ाया जाए। इस्राएल के लिये ऐसी ही सदा की विधि है।

Kannada ಇಗೋ, ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಅದನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠೆ ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಆತನ ಮುಂದೆ ಪರಿಮಳ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಡುವದಕ್ಕೂ ನಿತ್ಯ ಸಮುಖದ ರೊಟ್ಟಿ ಗೋಸ್ಕರವೂ ಸಬ್ಬತ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಮಾವಾಸ್ಯೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನಿರಂತರವಾಗಿರಲು ನೇಮಿ ಸಿದ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಹಬ್ಬಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಉದಯಕಾಲದ ಸಾಯಂಕಾಲದ ದಹನಬಲಿಗಳಿಗೋ ಸ್ಕರವೂ ಆತನ ನಾಮಕ್ಕೆ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸುತ್ತೇನೆ.

Malayalam ഞാൻ എന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിന്നു ഒരാലയം പണിവാൻ പോകുന്നു; അതു അവന്നു പ്രതിഷ്ഠിച്ചിട്ടു അതിൽ അവന്റെ സന്നിധിയിൽ സുഗന്ധ ധൂപം കാട്ടുവാനും നിരന്തരമായ കാഴ്ചയപ്പം ഒ രു ക്കു വാ നും കാ ല ത്തും വൈ കു നേ ര ത്തും ശ ബ്ദ ത്തും കളി ലും അമാവാസ്യകളിലും ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ഉത്സവങ്ങളിലും ഹോമയാഗം കഴിപ്പാനും തന്നേ. ഇതു യിസ്രായേലിന്നു ഒരൂ ശാശ്വതനിയമം ആകുന്നു.

Marathi पाहा, मी आपला देव परमेश्वर ह्याच्या नामाप्रतीत्यर्थ एक मंदिर बांधत आहे. ते परमेश्वराला समर्पण करून त्याच्यासमोर सुगंधी द्रव्यांनी युक्त असा धूप जाळावा, नित्य समर्पित भाकर तेथे ठेवावी आणि रोज सकाळी व संध्याकाळी, शब्बाथदिनी व चंद्रदर्शनी आणि आमचा देव परमेश्वर ह्याने नेमलेल्या पर्वकाळी होमबली अपवित्र म्हणून ते मी बांधत आहे. इस्राएलाचा हा निरंतरचा विधी होय.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନାମକୁ ସମ୍ମାନ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବି। ମନ୍ଦିର ରେ ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଧୂପ ଜଳାଇବୁ ଏବଂ ବିଶେଷ ମତେ ଉପରେ ପବିତ୍ର ରୋଗୀ ସବୁବେଳେ ଅପଣ କରିବୁ। ଆମ୍ଭମାନେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସକାଳ ଏବଂ ସନ୍ଧ୍ୟା ରେ, ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବିଶ୍ରାମ ଦିନ ରେ, ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଅମାବାସ୍ୟା ଦିନ ରେ ଏବଂ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପବ ଦିନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ହାମବେଳି ଦେବୁ। ଇଶ୍ରାୟେଲ ରିଦିନ ଏହା କରିବ।

Punjabi ਵੇਖ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਦੇ ਨਾਮ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਉਣ ਲੱਗਾ ਹਾਂ ਤਈ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕਰਾਂ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਸੁਗੰਧੀ ਧੂਪ ਧੁਖਾਵਾਂ ਅਰ ਉਹ ਸਬਤਾਂ ਅਰ ਅਮੱਸਿਆਂ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਦਿਆਂ ਠਹਿਰਾਈਆਂ ਹੋਇਆਂ ਪਰਬਾਂ ਉੱਤੇ ਹਮੇਸ਼ਰੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਤੇ ਸੰਝ ਸਵੇਰ ਦੀਆਂ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਹੋਵੇ। ਇਹ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਸਦੀਪਕਾਲ ਹੈ।

Tamil இதோ, என் தேவனாகிய கர்த்தருக்குமுன்பாகச் சுகந்தவர்க்காங்களின் தூபம்காட்டுகிறதற்கும், சமூகத்தப்பங்களை எப்போதும் வைக்கிறதற்கும், காலையிலும் மாலையிலும், ஓய்வுநாட்களிலும், மாதப்பிறப்புகளிலும், எங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின் பண்டிகைகளிலும், இஸ்ரவேல் நித்தியகாலமாகச் செலுத்தவேண்டியபடி சர்வாங்க தகனபலிகளைச் செலுத்துகிறதற்கும், அவருடைய நாமத்திற்கு ஒரு ஆலயத்தைக் கட்டி அதை அவருக்குப் பிரதிஷ்டைபண்ணும்படி நான் எத்தனித்திருக்கிறேன்.

వచనము 5

నేను కట్టించు మందిరము గొప్పదిగానుండును; మా దేవుడు సకలమైన దేవతలకంటె మహనీయుడు

గనుక

Assamese আৰু মই যি গৃহ নিৰ্মাণ কৰিব খুজিছোঁ, সেয়ে অতি বৃহৎ হ'ব, কিয়নো আমাৰ ঈশ্বৰ আন সকলো দেৱতাবোৰতকৈ মহান।

Bengali “যেহেতু আমাদের ঈশ্বর অন্যান্য দেবতা থেকে মহান তাই আমি তাঁর উদ্দেশ্যে একটা বিশাল মন্দির বানাতে চাই।

Gujarati “તું જે મંદિર બાંધવાનો છું તે ઘણું મોટું થવાનું છે, કારણ, અમારો દેવ સર્વ દેવો કરતાં મોટો છે.

Bengali “আমি চাই আপনি আমাকে সোনা, রূপো, পিতল ও লোহার কাজ জানা একজন দক্ষ কারিগর পাঠান যে বেগুনী, লাল এবং নীল রঙের সূক্ষ্ম কাপড় দিয়েও কাজ করতে জানে। সে এখানে যিহূদা এবং জেরুশালেমে আমার পিতার বেছে রাখা কারিগরদের সঙ্গে কাজ করবে।

Gujarati “তেথী সোনা খাঁদীনু, অনে পিতল তথা লোখঁডনু কাম করনারা কুশল কারীগরো; তথা কিরমজ, লাল অনে আসমানী রংগনা কাপড নু থুঁ করবুঁ অে জালানার লোকোনে মারী পাसे মোকলী আপো. বণী মারী পিতা এওঁে পসঁএ করেলা খলুঁএিয়া অনে খরুশালেমনা কারীগরো সাথে কাম করী থাকে তেবা কৌতরলী কামনা নিষ্খঁাত কারীগরোনে মোকলী আপো.

Hindi सो अब तू मेरे पास एक ऐसा मनुष्य भेज दे, जो सोने, चांदी, पीतल, लोहे और बैजनी, लाल और नीले कपड़े की कारीगरी में निपुण हो और नक्काशी भी जानता हो, कि वह मेरे पिता दाऊद के ठहराए हुए निपुण मनुष्यों के साथ हो कर जो मेरे पास यहूदा और यरुशलेम में रहते हैं, काम करे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಬಂಗಾರ ದಲ್ಲಿಯೂ ಬೆಳ್ಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ತಾಮ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಕಬ್ಬಿಣ ದಲ್ಲಿಯೂ ರಕ್ತವಣ ಲೋಹಿತವಣ ನೀಲವಣ ಗೆಳಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡಲು ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾ ಗಿಯೂ ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನು ಸಿದ್ಧ ಮಾಡಿದ ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿಯೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ನನ್ನ ಬೆಳ್ಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಗ್ರಹಿಕೆಯುಳ್ಳವರ ಸಂಗಡ ಕೆತ್ತಲು ತಿಳುವಳಿಕೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುವವನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸು.

Malayalam ആകയാൽ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് കരുതിയവരായി എന്റെ അടുക്കൽ യെഹൂദയിലും യെരൂശലേമിലും ഉള്ള കൗശലപ്പണിക്കാരോടുകൂടെ പൊന്നു, വെള്ളി, താമ്രം, ഇരിമ്പു, ധൂമ്രനൂൽ, ചുവപ്പു നൂൽ, നീലനൂൽ എന്നിവ കൊണ്ടു പണി ചെയ്യാൻ സമർത്ഥനും കൊത്തുപണി ശീലമുള്ളവനുമായ ഒരു ആളെ എന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചുതരണം.

Marathi तर माझा पिता दावीद ह्याने तरतूद करून ठेवल्याप्रमाणे यहूदात व यरुशलेमेत जे कारागीर आहेत त्यांच्याबरोबर काम करण्यासाठी सोने, रूपे, पितळ व लोखंड ह्यांच्या कामात आणि जांभळे, किरमिजी व निळ्या रंगाचे कापड तयार करण्याच्या कामात निपुण आणि खोदीव काम जाणणारा असा एक कारागीर माझ्याकडे पाठवून द्या.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ଆପଣ ମାେ ନିକଟକୁ ସ୍ଥାଣ୍ଠ, ରେ ୀପ୍ୟ, ପିତ୍ତଳ, ଓ ଲୌହ କମ ରେ ପାରଦର୍ଶୀ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ପଠାଇବାକୁ ମୁଁ ଚା ହେଁ ସହେି ବ୍ୟକ୍ତି ବାଇଗଣୀ, ଲାଲ ଏବଂ ନୀଳ ବର୍ଣ୍ଣର ଲୁଗା ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିପାରୁଥିବା ଆବଶ୍ୟକୀ ମାରେବାପାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ମନୋନୀତ କାରିଗରମାନଙ୍କ ସହ ସହେି ବ୍ୟକ୍ତି ଯିହୁଦା ଏବଂ ଯିରୁଶାଲମ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਘੱਲ ਜੋ ਸੋਨੇ ਤੇ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਪਿੱਤਲ ਤੇ ਲੋਹੇ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਨੀਲੇ, ਬੈਂਗਣੀ ਤੇ ਕਿਰਮਚੀ ਕੱਪੜੇ ਦੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਸਿਆਣਾ ਤੇ ਉੱਕਰਨ ਦੇ ਕੰਮ ਦਾ ਕਰੀਗਰ ਹੋਵੇ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕਾਰੀਗਰ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹੇ ਜੋ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਠਹਿਰਾਏ ਹਨ

Tamil ఇప్పోత్రుమ్ ఎన్ తకప్పనాకియ తావీతు కురిత్తవరకల్రుమ్, ఎన్నెదత్తిల్ యుతావెలెమ్ ఎరుశలెమెలెమ్ ఇరుక్కెరవరకల్రుమాకియ నిపుణరొడు, పొన్నెలెమ్ వె ల్లెమ్ వె ల్లెమ్ వె ల్లెమ్ ఇ రు మ్పి లు మ్ ర త్తా మ్ప ర న్నా లి లు మ్ శి వ ప్ప న్నా లి లు మ్ ఇ ల్ల న్న ల న్నా లి లు మ్ వె లె శె య్ న్న ని పు ణ న్న మ్ , కెత్తెవెలెశెయ్ అరిన్తవెనెమాకియ ఒరు మెనెవెనె ఎన్నెదత్తిల్ అనెప్పమ్.

వచనము 8

మరియు లెబనోనునందు వ్రాసులు కొట్టుటకు మీ పనివారు నేర్పుగలవారని నాకు తెలిసేయున్నది.

Assamese আৰু এৰচ, দেবদাৰু আৰু অলগুঁম কাঠ এইবিলাকো লিবানোনৰ পৰা মোৰ ইয়াঁলৈ পঠিয়াই দিয়ক; কিয়নো মই জানো, যে আপোনাৰ দাসবোৰ লিবানোনত কাঠ কটাত নিপুণ। চাওঁক, মোৰ দাসবোৰ আপোনাৰ দাসবোৰৰ লগত থাকিব,

Bengali এছাড়াও, আপনাকে আমায় লিবানোন থেকে শক্ত ও দামী দামী কিছু গাছের গুঁড়ি পাঠাতে হবে। আমি জানি আপনার কর্মচারীরা লিবানোন থেকে গাছ কাটার ব্যাপারে অভিজ্ঞ। আমার কর্মচারীরাও তাদের সঙ্গে গিয়ে হাত লাগাবে।

Gujarati વળી, મને દેવદારનું, પાઇનના વૃક્ષનું અને ઓલામના વૃક્ષનું લોકડું પણ મોકલાવશો, કારણ, મને ખબર છે કે તમારા માણસો દેવદારમાં વૃક્ષો પાડવામાં પાવરધાં છે. મારા માણસો તમારા માણસો સાથે કામ કરશે.

Hindi फिर लबानोन से मेरे पास देवदार, सनोवर और चंदन की लकड़ी भेजना, क्योंकि मैं जानता हूँ कि तेरे दास लबानोन में वृक्ष काटना जानते हैं, और तेरे दासों के संग मेरे दास भी रहकर,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನೂ ತುರಾಯಿಮರಗಳನ್ನೂ ಸುಗಂಧದ ಮರಗಳನ್ನೂ ಲೆಬನೋನಿನಿಂದ ನನಗೆ ಕಳುಹಿಸು. ಲೆಬನೋನಿನಲ್ಲಿ ಮರಗಳನ್ನು ಕಡಿಯಲು ನಿನ್ನ ಸೇವಕರು ಜಾಣರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam ലെബാനോനിൽനിന്നു ദേവദാരവും സരളമരവും ചന്ദനവും കൂടെ എനിക്കു അയച്ചുതരണം; നിന്റെ വേലക്കാർ ലെബാനോനിൽ മരംവെട്ടുവാൻ സമർത്ഥന്മാരെന്നു എനിക്കറിവുണ്ടു; എനിക്കു വേണ്ടുവോളം മരം ശേഖരിപ്പാൻ എന്റെ വേലക്കാർ നിന്റെ വേലക്കാരോടുകൂടെ ഇരിക്കും.

Marathi तशीच माझ्याकडे लबानोनाहून गंधसरू, देवदारू व रक्तचंदन ह्यांची लाकडे पाठवून द्या; मला ठाऊक आहे की, आपल्या सेवकांना लबानोन येथील झाडे कापण्याचे काम माहीत आहे; आपल्या सेवकांबरोबर माझेही सेवक राहून

Oriya ମୁଁ ବହୁତ ପରିମାଣର କାଠ ଆବଶ୍ୟକ କରେ ; କାରଣ ଯେଉଁ ମନ୍ଦିର ମୁଁ ନିର୍ମାଣ କରୁଛି, ତାହା ବହୁତ ବଡ଼ ଓ ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟ ରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେବେ।

Punjabi ਭਈ ਮੇਰੇ ਲਈ ਬਾਹਲੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੋਲੀਆਂ ਤਿਆਰ ਕਰਨ ਵਿਉਂ ਜੋ ਜਿਹੜਾ ਭਵਨ ਮੈਂ ਬਣਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ਉਹ ਮਹਾਨ ਤੇ ਅੱਤ ਅਚਰਜ ਹੋਵੇਗਾ।

T a m i l நான் கட்டப் போகிற ஆலயம் பெரிய துறம் ஆச்சரியப்படத்தக்கதுமாயிருக்கும்.

వచనము 10

వ్రాసులు కొట్టు మీ పనివారికి నాలుగువందల గరిసెల దంచిన గోధుమలను ఎనిమిదివందల పుట్ల

యవలను నూట నలువదిపుట్ల ద్రాక్షారసమును నూట నలువదిపుట్ల నూనెను ఇచ్చెదను.

Assamese আৰু চাওঁক, মই আপোনাৰ দাসবোৰলৈ যি সকল কাঠকটীয়া পঠালোঁ, তেওঁলোকৰ বাবে বিশ হাজাৰ পৰিমাণৰ মৰা ঘেঁহু ধান, বিশ হাজাৰ পৰিমাণৰ মৰা যৱ, বিশ হাজাৰ বাৰ স্নান কৰিব পৰা জোখৰ দ্ৰাক্ষাৰস আৰু বিশ হাজাৰ বাৰ স্নান কৰিব পৰা জোখৰ তেল পঠাই দিম।”

Bengali তাদের কাজের মজুরি হিসেবে আমি আপনার কর্মচারীদের 1,25,000 বুশেল গমের আটা, 1,25,000 বুশেল যব, 1,15,000 গ্যালন দ্রাক্ষারস এবং 1,15,000 গ্যালন তেল দেবো।”

Gujarati તમારા વૃક્ષો પાસનારા માણસો માટે હું 1,25,000 બુથેલ ઇઉ, 1,25,000 બુથેલ જવ, 1,15,000 ગેલન દ્રાક્ષારસ અને 1,15,000 ગેલન તેલ મોકલીશ.”

Hindi और तेरे दास जो लकड़ी काटेंगे, उन को मैं बीस हजार कोर कूटा हुआ गेहूं, बीस हजार कोर जव, बीस हजार बत दाखमधु और बीस हजार बत तेल दूंगा।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ಮರಗಳನ್ನು ಕಡಿಯುವ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಅಳತೆ ಗೋಧಿಯನ್ನೂ ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಅಳತೆ ಜವೆಗೋಧಿ ಯನ್ನೂ ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಅಳತೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನೂ ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಅಳತೆ ಎಣ್ಣೆಯನ್ನೂ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam മരംവെട്ടുകാരായ നീന്റെ വേലക്കാർക്കു ഞാൻ ഇരുപതിനായിരം കോർ കോതമ്പരിയും ഇരുപതിനായിരം കോർ യവവും ഇരുപതിനായിരം ബത്തൻ വീഞ്ഞും ഇരുപതിനായിരം ബത്തൻ എണ്ണയും കൊടുക്കും.

Marathi आपले जे सेवक लाकडे कापतील त्यांना मी वीस हजार कोर2 झोडलेले गहू, वीस हजार कोर जव, वीस हजार बथ2 द्राक्षारस व वीस हजार बथ तेल देईन.”

Oriya କାଠଗଣ୍ଠି ନିମନ୍ତେ ଗଛ କାଟିବା ପାଇଁ ମୁଁ ଏହିଭଳି ଭାବରେ ତୁମ୍ଭ ଦାସମାନଙ୍କୁ ମୂଲ୍ୟ ଦଇପୋ ରୋ ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ଖାଦ୍ୟ ନିମନ୍ତେ 20,000 ମହଣ ଗହମ, ଓ 20,000 ମହଣ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଏବଂ ତୈଳ 20,000 ମହଣ ପ୍ରଦାନ କରିବି।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖ, ਲੱਕੜ ਕੱਟਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਜੇ ਤੇਰੇ ਟਹਿਲੂਏ ਹਨ ਮੈਂ ਭੇਜਨ ਲਈ ਇੱਕ ਲੱਖ ਪੰਜਾਹ ਹਜ਼ਾਰ ਮਣ ਝਾੜਵੀ ਕਣਕ, ਇੱਕ ਲੱਖ ਪੰਜਾਹ ਹਜ਼ਾਰ ਮਣ ਜੌਂ, ਪੰਦਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਮਣ ਦਾਖ ਰਸ ਅਰ ਪੰਦਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਮਣ ਤੇਲ ਦਿਆਂਗਾ।।

Tamil அந்த மரங்களை வெட்டுகிற உம்முடைய வேலைக்காரருக்கு இருபதினாயிரம் மரக்கால் கோதுமை அரிசியையும், இருபதினாயிரம் மரக்கால் வாற்கோதுமையையும், இருபதினாயிரம் குடம் திராட்சரசத்தையும், இருபதினாயிரம் குடம் எண்ணெயையும் கொடுப்பேன் என்று சொல்லி அனுப்பினான்.

వచనము 11

అప్పుడు తూరు రాజైన హీరాము సొలోమోనునకు వ్రాసి పంపిన ఉత్తరమేమనగా యెహోవా తన

జనమును స్నేహించి నిన్ను వారిమీద రాజుగా నియమించియున్నాడు.

Assamese তেতিয়া তুৰৰ ৰজা হীৰমে চলোমনলৈ এই উত্তৰ লিখি পঠিয়ালে, “যিহোৱাই তেওঁৰ নিজ প্রজাসকলক প্রেম কৰে, সেই বাবে তেওঁ তেওঁলোকৰ ওপৰত আপোনাক ৰজা পাতিলে।”

Bengali হুরম শলোমনকে বলে পাঠালেন, “শলোমন প্রভু তাঁর লোকদের ভালোবাসেন বলেই তিনি তোমাকে তাদের রাজা করেছেন।

Gujarati તૂરના રાજા હૂરામે રાજા સુલેમાનને પત્ર દ્વારા નીચેનો જવાબ મોકલ્યો, “યહોવાને તેના લોકો માટે પ્રેમ છે માટે તેણે આપને તેમના રાજા બનાવ્યા છે.”

Hindi तब सोर के राजा हूराम ने चिट्ठी लिख कर सुलैमान के पास भेजी, कि यहोवा अपनी प्रजा से प्रेम रखता है, इस से उसने तुझे उनका राजा कर दिया।

Kannada ಆಗ ತೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಹಿರಾಮನು ಪ್ರಭು ತ್ತರವನ್ನು ಬರೆದು ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿಕತ ನು ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಆತನು ನಿನ್ನನ್ನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಲು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam സോൾരാജാവായ ഹൂരാം ശലോമോന്നു: യഹോവാ തന്റെ ജനത്തെ സ്നേഹിക്കുകൊണ്ടു നിന്നെ അവർക്കു രാജാവായിരിക്കുന്നു എന്നു മറുപടി എഴുതി അയച്ചു.

Marathi तेव्हा सोराचा राजा हूराम ह्याने शलमोनाला असे पत्रोत्तर लिहिले की, “परमेश्वराचे आपल्या प्रजेवर प्रेम आहे म्हणून त्याने आपणाला तिच्यावर राजा नेमले आहे.”

Oriya ତା'ପରେ ସୋରର ରାଜା ହୁରମ, ଶଲୋମନ ନିକଟକୁ ଏକ ଲିଖିତ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ। ସହେ ବାର୍ତ୍ତା ଥିଲା : ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭଲ ପାଆନ୍ତି। ସେଥିପାଇଁ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ରାଜା ରୂପେ ମନୋନୀତ କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਸੂਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹੁਰਾਮ ਨੇ ਉੱਤਰ ਲਿਖ ਕੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰੇਮ ਹੈ ਇਸ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது திருவின் ராஜாவாகிய ஈராம் சாலொமோனுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: கர்த்தர் தம்முடைய ஜனத்தைச் சிநேகித்ததினால், உம்மை அவர்கள்மேல் ராஜாவாக வைத்தார்.

వచనము 12

యెహోవా ఘనతకొరకు ఒక మందిరమును నీ రాజ్య ఘనతకొరకు ఒక నగరును కట్టించుటకు తగిన జ్ఞానమును తెలివియుగల బుద్ధిమంతుడైన కుమారుని రాజైన దావీదునకు దయచేసిన,
భూమ్యాకాశములకు సృష్టికర్తయగు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా స్తుతినొందునుగాక.

Assamese হীৰমে পুনৰ ক'লে, “ইস্রায়েলৰ জৈশ্বৰ যিহোৱা ধন্য হওঁক, যিজনে আকাশ-মণ্ডল আৰু পৃথিৱী সৃষ্টি কৰিলে আৰু যিজনে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে এটা গৃহ আৰু নিজৰ বাবে এটা ৰাজ গৃহ সাজিব, এনে দূৰদৰ্শী আৰু বুদ্ধিমান জ্ঞানী পুত্ৰ তেওঁ দায়ূদ ৰজাক দিলে।

Bengali প্রভু, ইস্রায়েলের জৈশ্বরের মহিমা কীর্তিত হোক যিনি স্বৰ্গ ও পৃথিবী বানিয়েছেন এবং রাজা দায়ূদকে একটি সুসন্ধান দিয়েছেন। শলোমন তোমার প্রজ্ঞা ও বোধ আছে এবং তুমি প্রভুর জন্য একটি মন্দির আর তোমার নিজের জন্য একটি প্রাসাদ তৈরী করছ।

Gujarati હૂરામે વધુમાં લખ્યું છે, “ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાનો જય હો! તેણે આકાશ અને પૃથ્વી બનાવ્યાં છે, અને રાજા દાઉદને જ્ઞાની, બુદ્ધિશાળી અને સમજુ પુત્ર આપ્યાં છે, જે યહોવાને માટે મંદિર અને પોતાને માટે રાજમહેલ બંધાવનાર છે.

Hindi फिर हूराम ने यह भी लिखा कि धन्य है इस्राएल का परमेश्वर यहोवा, जो आकाश और पृथ्वी का सृजनहार है, और उसने दाऊद राजा को एक बुद्धिमान, चतुर और समझदार पुत्र दिया है, ताकि वह यहोवा का एक भवन और अपना राजभवन भी बनाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹಿರಾಮನು ಕತ ನಿಗೋಸ್ಕರ ಮನೆಯನ್ನೂ ತನ್ನ ರಾಜ್ಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಮನೆಯನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಸುವದಕ್ಕೆ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳಂಥ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಗ್ರಹಿಕೆಯನ್ನು ತಿಳುಕೊಂಡಂಥ ಮಗನನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ಆಕಾಶವನ್ನೂ ಭೂಮಿ ಯನ್ನೂ ಉಂಟುಮಾಡಿದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam ಹೂರಾಂ ಪಿರನಾಯುಂ ಪರಣತತು: ಯಹೋವಾಕು ಉ ಆಲಯವುಂ ತನಿಕ್ಕು ಉ ಆರಮನಯುಂ ಪಣಿಯೇಣತಿನುಂ ಅಣತಾನವುಂ ಣುಭಿಯುಂ ವಿವೇಕವುಂ ಉಚ್ಚ ಉ ಮಕನೇ ದಾವೀದರಾಜಾವಿನ್ನು ನಲಕಿಯವನಾಯಿ ಆಕಾಶವುಂ ಟುಮಿಯುಂ ಉಣಾಕಿಯವನಾಯಿ ಯಿಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಯೆಲೋವಾಯ ವಾಳತಠವ್ವವನಿ.

Marathi हूरामाने आणखी असे लिहिले की, “आकाश व पृथ्वी ह्यांचा निर्माणकर्ता, इस्राएलाचा देव परमेश्वर धन्य; परमेश्वराप्रीत्यर्थ मंदिर बांधण्याच्या आणि राजमंदिर बांधण्याच्या कार्यासाठी त्याने दावीद राजाला बुद्धिसंपन्न आणि चातुर्य व अक्कल ह्यांनी मंडित असा पुत्र दिला आहे.

Oriya ହୁରାମ୍ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରଣୟା କରା ସେ ସୁଗ ଓ ମର୍ତ୍ତ୍ୟ ସୃଷ୍ଟି କଲେ। ସେ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଏକ ଜ୍ଞାନୀ ପୁତ୍ର ଦେଲେ, ଜଣେ ପୁତ୍ର ଯାହାର ଜ୍ଞାନ ଓ ବୁଦ୍ଧିମତ୍ତା ଶକ୍ତି ଅଛି ସହେ ପୁତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ମନ୍ଦିର ଏବଂ ନିଜ ନିମନ୍ତେ ଏକ ରାଜକାନ୍ୟ ପ୍ରାସାଦ ନିର୍ମାଣ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਹੁਰਾਮ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜਿਹ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ ਤੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਰਚਿਆ ਧੰਨ ਹੋਵੇ ਕਿ ਉਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬੁੱਧੀਵਾਨ ਤੇ ਗਿਆਨ ਵਾਲਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਤਈ ਉਹ ਇੱਕ ਭਵਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਤੇ ਇੱਕ ਭਵਨ ਆਪਣੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਲਈ ਬਣਾਵੇ

Tamil கர்த்தருக்கு ஒரு ஆலயத்தையும், தமது ராஜரிகத்திற்கு ஒரு அரமணையையும் கட்டத்தக்க யுக்தியும் புத்தியுமுடைய ஞானமுள்ள குமாரனை, தாலீதுராஜாவுக்குக் கட்டளையிட்ட வராகிய வானத்தையும் பூமியையும் உண்டாக்கின இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரமுண்டாவதாக.

వచనము 13

తెలివియు వివేచనయుగల హూరాము అనునొక చురుకైన పనివానిని నేను నీయొద్దకు పంపుచున్నాను.

Assamese আৰু মই এতিয়া হীৰমৰ নিপুণ আৰু ভাল বেয়া বিচাৰ কৰিব পৰা এজন প্ৰতিভাসম্পন্ন লোক পঠিয়াইছোঁ,

Bengali আমি তোমার কাছে হুরম আবি নামে একজন দক্ষ কারিগর পাঠাবো।

Gujarati હું તમારી પાસે મારા પ્રખ્યાત અને નિપુણ કારીગર હૂરામ-અલીને મોકલું છું. તે ઘણો હોશિયાર છે.

Hindi इसलिये अब मैं एक बुद्धिमान और समझदार पुरुष को, अर्थात् हूराम-अबी को भेजता हूँ,

Kannada ಈಗ ನಾನು ಜ್ಞಾನವಂತ ನಾದಂಥ ಗೃಹಿಕೆಯನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಂಥ ಮನುಷ್ಯ ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ഇപ്പോൾ ഞാൻ ജ്ഞാനവും വിവേകവുമുള്ള പുരുഷനായ ഹൂരാം-ആബിയെ അയച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi तर मी आपला बाप हूराम ह्याचा एक बुद्धिमान कारागीर पाठवत आहे.

Oriya ମୁଁ ମାରୋବାପାଙ୍କ କାରିଗରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟକୁ ପଠାଇବି।

Punjabi ਮੈਂ ਹੁਣ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਹੁਰਾਮ ਦੇ ਇੱਕ ਸਿਆਣੇ ਤੇ ਮੱਤ ਦੇ ਧਨੀ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਘੱਲ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil இப்போதும் ஈராம் அபியென்னும் புத்திமானாகிய நிற்புணனை அனுப்புகிறேன்.

తందేయూ నన్న ఒడేయనూ ఆద దావీదన కౌశల్యవృళ్ళవర సంగడవూ అవను తనగే జేళిద సమస్త కలయన్ను గ్రహిసవదక్కూ బల్లవనాగి ద్లాన్.

Malayalam അവൻ ഒരു ദാസ്യസ്ത്രീയുടെ മകൻ; അവന്റെ അപ്പൻ ഒരു സോരിയൻ. പൊന്നു, വെള്ളി, താമ്രം, ഇരിമ്പു, കല്ല്, മരം, ധൂമ്രനൂൽ, നീല നൂൽ, ചണനൂൽ, ചുവപ്പുനൂൽ എന്നിവകൊണ്ടു പണിചെയ്യാനും ഏതുവിധം കൊത്തുപണി ചെയ്യാനും നിന്റെ കൗശലപ്പണിക്കാരോടും നിന്റെ അപ്പനും എന്റെ യജമാനനുമായ ദാവീദിന്റെ കൗശലപ്പണിക്കാരോടുംകൂടെ അവന്നു ഏല്പിക്കുന്ന ഏതു കൗശലപ്പണിയും സങ്കല്പിപ്പാനും അവൻ സമർത്ഥൻ ആകുന്നു.

Marathi तो दान वंशातील एका स्त्रीचा पुत्र असून त्याचा बाप सोर येथला होता; तो सोने, चांदी, पितळ, लोखंड, पाषाण व लाकूड ह्यांचे काम करण्यात, जांभळे, निळे, तलम सणाचे किरमिजी कापड तयार करण्यात, कोणत्याही प्रकारचे खोदकाम करण्यात व सर्व प्रकारचे नमुने तयार करण्यात निपुण आहे. आपल्या कारागिरांबरोबर व माझा स्वामी आपला बाप दावीद ह्याच्या कारागिरांबरोबर त्याला कामावर नेमा.

Oriya ତାଙ୍କର ମାଆ ଦାନ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ଆସିଥିଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କ ବାପା ସୋର ସହରରୁ ଆସିଥିଲେ। ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ, ରେ ିପ୍ୟ, ପିତ୍ତଳ, ଲୌହ, ପ୍ରସ୍ତର ଓ କାଠ ଉପରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାର ଦକ୍ଷତା ଅଛି ଏବଂ ବାଇଗଣୀ, ଲାଲ, ନୀଳ ଓ ଦାମା ବସ୍ତ୍ର ଉପରେ ମଧ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାର ଦକ୍ଷତା ଅଛି। ତାଙ୍କୁ ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ ଯାତ୍ରାକିଛି ତିଆରି କରିବାକୁ କହିବ, ସେ ତାହା କରିପାରିବେ। ସେ ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ କାରିଗର ଓ ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ ବାପାଙ୍କ କାରିଗରମାନଙ୍କ ସହ ମିଶି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ।

Punjabi ਉਹ ਦਾਨ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ। ਉਹ ਦਾ ਪਿਤਾ ਸੂਰ ਦਾ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਸੀ। ਉਹ ਸੋਨੇ ਅਰ ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਪਿੱਤਲ ਅਰ ਲੋਹੇ ਅਰ ਪੱਥਰ ਅਰ ਲੱਕੜੀ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਤੇ ਨੀਲੇ ਬੈਂਗਣੀ ਤੇ ਕਿਰਮਚੀ ਤੇ ਮਹੀਨ ਕਤਾਨੀ ਕੱਪੜੇ ਦੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਹਰ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਉੱਕਰਨ ਦੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਅਰ ਹਰ ਪਰਕਾਰ ਦੀ ਕਾਰੀਗਰੀ ਦੇ ਲਈ ਜੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੌਂਪੀ ਜਾਵੇ ਕਾਰੀਗਰ ਹੈ। ਉਹ ਤੇਰੇ ਸਿਆਣੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਤੇ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸਿਆਣਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨਾਲ ਹੋਵੇ

Tamil அவன் தாணின் குமாரத்திகளில் ஒரு ஸ்திரீயின் குமாரன்; அவன் தகப்பன் தீரு தேசத்தான்; அவன் பொண்ணிலும், வெள்ளியிலும், வெண்கலத்திலும், இரும்பிலும், கற்களிலும், மரங்களிலும், இரத்தாம்பரநூலிலும் இளநீலநூலிலும் மெல்லிய நூலிலும் சிவப்பு நூலிலும் வேலை செய்யவும், சகலவிதக் கொத்துவேலை செய்யவும், என்னென்ன செய்யவேண்டுமென்று அவனுக்குச் சொல்லப்படுமோ, அவைகளையெல்லாம் உம்மிடத்திலுள்ள நிபுணரோடும், உம்முடைய தகப்பனாகிய தாவீது என்னும் என் ஆண்டவனின் நிபுணரோடுங்கூட யூகித்துச் செய்யவும் அறிந்தவன்.

వచనము 15

ఇప్పుడు నా యేలినవాడు చెప్పియున్న గోధుమలను యవలను నూనెను ద్రాక్షారసమును నీ సేవకుల

చేతికిచ్చి వారిని సాగనంపినయెడల

Assamese এই হেতুকে মোৰ প্ৰভুৱে কোৱাৰ দৰে, ঘেঁহু, যৱ, তেল আৰু দ্ৰাক্ষাৰস, তেওঁ আপোনাৰ এই দাসবোৰৰ ওচৰলৈ পঠিয়াই দিয়ক।

Bengali “এখন, হে রাজন, তুমি তোমার প্রতিশ্রুতি মত আমার কর্মচারীদের গম, যৱ, তেল ও দ্ৰাক্ষারস দিও।

Gujarati “તેથી તમારા જણાવ્યા મુજબ ઘઉં, જવ, તેલ અને દ્રાક્ષારસ મોકલી આપો.

Hindi और मेरे प्रभु ने जो गेहूं, जव, तेल और दाखमधु भेजने की चर्चा की है, उसे अपने दासों के पास भिजवा दे।

Kannada ಈಗ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಹೇಳಿದ ಆ ಗೋಧಿಯನ್ನೂ ಜವೆಗೋಧಿಯನ್ನೂ ಎಣ್ಣೆಯನ್ನೂ ದ್ರಾಕ್ಷಾ ರಸವನ್ನೂ ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಲಿ.

Malayalam ആകയാൽ യജമാനൻ പറഞ്ഞ കോതമ്പും യവവും എണ്ണയും വീഞ്ഞും വേലക്കാർക്കു കൊടുത്തയക്കട്ടെ.

Marathi आता माझ्या स्वामींनी गहू, जव, तेल व द्राक्षारस पाठवतो असे म्हटले आहे तर ते त्यांनी आपल्या नोकरांकडे पाठवून द्यावे.

Oriya ମହାରାଜ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମକୁ ଗହମ, ବାଲ ଚୈଳ ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଦିଅନ୍ତୁ, ଯାହା ଆପଣ ଦବୋକୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ। ଏହି ଦ୍ରବ୍ୟସବୁ ମାରେ ଦାସମାନଙ୍କୁ ଦିଅ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਕਣਕ ਤੇ ਜੌਂ ਤੇ ਤੇਲ ਤੇ ਦਾਖ ਮਧ ਜਿਹ ਦਾ ਵੇਰਵਾ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਨੇ ਪਾਇਆ ਹੈ ਉਹ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲ ਦੇਵੇ

T a m i l என் ஆண்ட வன் தாம் சொன்ன படி கோதுமையையும் , வாற்கோதுமையையும், எண்ணெயையும், திராட்சரசத்தையும் தம்முடைய ஊழியக்காரருக்கு அனுப்புவாராக.

వచనము 16

మేము నీకు కావలసిన ప్రానులన్నియు లెబానోనునందు కొట్టించి వాటిని నీకొరకు సముద్రముమీద తెప్పలుగా యొప్పేకు కొనివచ్చెదము, తరువాత నీవు వాటిని యెరూషలేమునకు తెప్పించుకొనవచ్చును అని వ్రాసెను.

సొలొమోను తన తండ్రియైన దావీదు ఇశ్రాయేలు దేశమందుండిన అన్యజాతివారినందరిని, ఎన్నిక వేయించిన యెన్నిక ప్రకారము వారిని లెక్కింపగా వారు లక్ష యెనుబదిమూడువేల

ఆరువందలమందియైరి.

Assamese আৰু চলোমনে তেওঁৰ পিতৃ দায়ূদে গণনা কৰাৰ দৰে ইয়ায়েল দেশত প্ৰবাস কৰা বিদেশী লোকসকলক গণনা কৰালে। তাতে গণনা কৰোঁতে এক লাখ ত্ৰেপন্ন হাজাৰ ছশ লোক পোৱা গ'ল।

Bengali এরপর, শলোমন তাঁর পিতা দায়ূদ যেভাবে লোক গণনা করেছিলেন সেভাবে ইয়ায়েলে কতজন বিদেশী বাস করে তা জানবার জন্য গণনা করলেন। বিদেশী জনসংখ্যা ছিল 1,53,600 জন।

Gujarati સુલેમાને પોતાના પિતા દાઉદે કરાવેલી વસ્તી ગણતરીની જેમ ઇસ્રાએલમાં વસતા બધા વિદેશીઓની વસ્તી ગણતરી કરાવી તો તેમની સંખ્યા 1,53,000 અને છસો જેટલી થઇ.

Hindi तब सुलैमान ने इस्राएली देश के सब परदेशियों की गिनती ली, यह उस गिनती के बाद हुई जो उसके पिता दाऊद ने ली थी; और वे डेढ़ लाख तीन हजार छः सौ पुरुष निकले।

Kannada ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇಶದಲ್ಲಿದ್ದ ಅನ್ಯದೇಶ ಸ್ಥರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಿದನು; ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನು ಅವರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಿದ ತರುವಾಯ ತಾನೂ ಲೆಕ್ಕಿಸಿದನು; ಅವರು ಲಕ್ಷದ ಐವತ್ತಮೂರು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರು ಮಂದಿ ಕಂಡುಬಂದರು.

Malayalam അനന്തരം ശലോമോൻ യിസ്രായേൽദേശത്തിലെ അന്യന്മാരെ ഒക്കെയും തന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് എണ്ണുന്നോക്കിയതുപോലെ എണ്ണുന്നതുമാത്രം ഒരു ലക്ഷത്തമ്പത്തിമൂവായിരത്തറുന്നൂറുപേർ എന്നു കണ്ടു.

Marathi शलमोनाचा बाप दावीद ह्याने इस्राएल देशात राहणाऱ्या सर्व उपऱ्या लोकांची गणती केली होती, त्याप्रमाणे शलमोनाने त्यांची गणती केली; तेव्हा ते एक लक्ष त्रेपन्न हजार सहाशे भरले.

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଦେଶ ରେ ରହୁଥିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବିଦେଶୀଙ୍କୁ ଶଲୋମନ ଗଣତି କଲେ। ଶଲୋମନଙ୍କର ପିତା ଦାଉଦ ଗଣନା କଲାପରେ ଏହା କରାଯାଇଥିଲା। ସମାନେ ଦେଶ ରେ 1,53,600 ବିଦେଶୀଙ୍କୁ ପାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਰਦੇਸੀਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕੀਤੀ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਿਣਿਆ ਸੀ ਅਰ ਉਹ ਇੱਕ ਲੱਖ ਤਰਵੰਜਾ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਨਿੱਕਲੇ

Tamil తన త క ప ప నా కి య తా లీ తు ఇ ి ర వే ల తే శ త త్తి లు ణ డా న మ రు జా తి యా రె యె ల్లా మ్ ం ం ణ్ణి త్ త తా కె క యి డ్ డ తు పో ల, శా లె డా మో ను మ్ అ వ ర్క ం గా ం ం ణ్ణి నా ం ; అ వ ర్క ం గ్ ల డ్ శ త్ తు ఐ మ్ ప త్ తు మ్ర వా యి ర త్ తు అ రు ద్రా రు పే రా యి రు ద్ద తా ర్క ం గ్.

Tamil ఇవర్కణిల్ అవన్ ఁఢుపతినాయిరమ్పేరైశ్ శుమైశుమక్కవుమ్, ఁణ్పతినాయిరమ్పేరై మలయిల్ మరమ్వెడ్డవుమ్, మువాయిరత్తు అఱునూఱుపేరై జనత్తినవేలయై విశారిక్కుమ్ తలైవరాయిరుక్కవుమ్ వైత్తాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਤਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਮੇਰੀਯਾਹ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਉਸੇ ਥਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭਵਨ ਬਣਾਉਣ ਲੱਗਾ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਉਸ ਦਾ ਦਰਸ਼ਣ ਹੋਇਆ ਸੀ ਉਸੇ ਥਾਂ ਜਿਹੜਾ ਆਰਨਾਨ ਯਬੂਸੀ ਦੇ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਨੇ ਤਿਆਰ ਕਰ ਕੇ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil பின்பு சாலொமோன் எருசலேமிலே தன் தகப்பனாகிய தாவீதுக்குக் காண்பிக்கப்பட்ட மோரியா என்னும் மலையிலே எபூசியனாகிய ஒர்னானின் களம் என்னும் தாவீது குறித்துவைத்த ஸ்தலத்திலே கர்த்தருடைய ஆலயத்தைக் கட்டத்துவக்கினான்.

వచనము 2

తన యేలుబడిలో నాలుగవ సంవత్సరము రెండవ నెల రెండవ దినమందు దాని కట్టనారంభించెను.

Assamese তেওঁৰ ৰাজত্বৰ চতুৰ্থ বছৰৰ দ্বিতীয় মাহৰ দ্বিতীয় দিনা তেওঁ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিলে।

Bengali শলোমন তাঁর রাজত্বের চতুর্থ বছরের দ্বিতীয় মাসে মন্দির বানানোর কাজ শুরু করেন।

Gujarati સુલેમાને બાંધકામની શરૂઆત પોતાના શાશનના ચોથા વર્ષના બીજા મહિનામાં કરી.

Hindi उसने अपने राज्य के चौथे वर्ष के दूसरे महीने के, दूसरे दिन को बनाना आरम्भ किया।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಆಳಿಕೆಯ ನಾಲ್ಕನೇ ವರುಷದ ಎರಡನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಎರಡನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟುವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭಿಸಿದನು.

Malayalam തന്റെ വാഴ്ചയുടെ നാലാം ആണ്ടിൽ രണ്ടാം മാസം രണ്ടാം തീയതിയായിരുന്നു അവൻ പണിതുടങ്ങിയതു.

Marathi त्याने आपल्या कारकिर्दीच्या चौथ्या वर्षाच्या दुसऱ्या महिन्याच्या द्वितीयेस कामास आरंभ केला.

Oriya ଶଲୋମନଙ୍କର ରାଜତ୍ଵର ଚତୁଥ ବର୍ଷର ଦ୍ଵିତୀୟ ମାସ ରେ ସେ କାମର ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉਹਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦੇ ਚੌਥੇ ਵਰ੍ਹੇ ਦੇ ਦੂਜੇ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਬਣਾਉਣ ਲੱਗਾ

Tamil அவன் தான் ராஜ்யபாரம்பண்ணின நாலாம் வருஷம் இரண்டாம் மாதம் இரண்டாம் தேதியிலே கட்டத்தொடங்கினான்.

వచనము 3

దేవుని మందిరమునకు సొలొమోను పునాదులు ఏర్పరచెను, పూర్వపు కొలల ప్రకారము పొడవు

అరువది మూరలు, వెడల్పు ఇరువది మూరలు.

Hindi और भवन के बड़े भाग की छत उसने सनोवर की लकड़ी से पटवाई, और उसको अच्छे सोने से मढ़वाया, और उस पर खजूर के वृक्ष की और सांकलों की नक्काशी कराई।

Kannada ಅವನು ದೊಡ್ಡ ಆಲಯವನ್ನು ತುರಾಯಿ ಮರಗಳಿಂದ ಮುಚ್ಚಿ ಅದನ್ನು ಶುದ್ಧ ಬಂಗಾರದಿಂದ ಹೊದಿಸಿ ಅದರ ಮೇಲೆ ಖಜೂ ರದ ಗಿಡಗಳನ್ನೂ ಸರಪಳಿಗಳನ್ನೂ ಕೆತ್ತಿಸಿದನು.

Malayalam വലിയ ആലയത്തിന്നു അവൻ സരളമരംകൊണ്ടു മച്ചിട്ടു, അതിനെ തങ്കംകൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞു, അതിന്മേൽ ഇഴന്തപ്പനയും ലതയും കൊത്തിച്ചു.

Marathi मंदिराच्या मोठ्या भागाच्या छतास त्याने देवदारु लाकडाची तक्तपोशी केली; ती त्याने शुद्ध सोन्याने मढवली; तिच्यावर खजुरीचे वृक्ष व साखळ्या ह्यांची नक्षी काढली.

Oriya ବଡ଼ କଠା଼ର କାନ୍ଥ ରେ ଶଲୋମନ ଦବଦୋରୁ କାଠର ଆସ୍ତରଣ ଦଇ଼ ତା' ଉପରେ ଶୁଦ୍ଧ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଆଛାଦନ କଲେ। ଏ଼ ସେଥି ରେ ଖଜୁରା ଗଛ ଓ ଜଞ୍ଜିରର ଛବି ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੇ ਚੀਲ ਦੀ ਲੱਕੜੀ ਜੜੀ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਚੇਖੇ ਸੋਨੇ ਨਾਲ ਮੜਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਖਜੂਰ ਦੇ ਬੂਟੇ ਤੇ ਜੰਜੀਰੀਆਂ ਉੱਕਰੀਆਂ

Tamil ஆலயத்தின் பெரியமாளிகையை தேவதாரு பலகைகளினால் செய்து பசும்பொன்னினால் இழைத்து, அதின்மேல் பேரீச்சுகவேலையையும் சங்கிலிவேலையையும் சித்திரித்து,

వచనము 6

ప్రశస్తమైన రత్నములతో దానిని అలంకరించెను. ఆ బంగారము పర్యాయమునుండి వచ్చినది.

Assamese আৰু তেওঁ শুভনীয় কৰিবলৈ গৃহটি মূল্যবান পাথৰেৰে বিভূষিত কৰিলে; সেই সোণ পৰ্বয়িমৰ সোণ আছিল।

Bengali মন্দিরটিকে আরো সুন্দর দেখাবার জন্য শলোমন বহু মূল্যবান পাথর দিয়ে সাজিয়েছিলেন এবং তিনি পৰ্বয়িমের সোনা ব্যবহার করেছিলেন।

Gujarati તેણે એ મંદિરને રત્નોથી શણગાર્યું. અને તેમાં તેણે પાર્વાઈમની ભૂમિનું સોનું વાપર્યું હતું.

Hindi फिर शोभा देने के लिये उसने भवन में मणि जड़वाए। और यह सोना पर्वैम का था।

Kannada ಸೌಂದಯ ದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಮೂಲ್ಯ ವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಆ ಆಲಯವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿದನು. ಅದರ ಬಂಗಾರವು ಪವ ಯಿಮಿನ ಬಂಗಾರವು.

Malayalam അവൻ ഭംഗിക്കായിട്ടു ആലയത്തെ രത്നംകൊണ്ടു അലങ്കരിച്ചു; പൊന്നോ പർവ്വയീംപൊന്നു ആയിരുന്നു.

Marathi त्याने ते मंदिर मोलवान रत्नांनी सुशोभित केले; सोने वापरले ते पर्वाइम येथले होते.

Oriya ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟପତା ନିମନ୍ତେ ମନ୍ଦିର ରେ ଶଲୋମନ ଦାମା ପଥରସରୁ ଲଗାଇଲେ। ଶଲୋମନ ଯେଉଁ ସୁନା ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ, ସାଗ୍ରେଡ଼ିକ ପବ୍ଲିକ ଦେଶରୁ ଆସିଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁੱਪਣ ਲਈ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਬਹੁਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰਾਂ ਨਾਲ ਸਜਾਇਆ ਅਰ ਉਹ ਸੋਨਾ ਪਰਵਾਇਮ ਦਾ ਸੋਨਾ ਸੀ

Tamil அந்த மாளிகையை ரத்தினங்களால் அலங்கரித்தான்; பொன்னானது பர்வாயீமின் பொன்னாயிருந்தது.

వచనము 7

మందిరపు దూలములను స్తంభములను దాని గోడలను దాని తలుపులను బంగారముతో పొదిగించి

గోడలమీద కెరూబులను చెక్కించెను.

Assamese তেওঁ গৃহৰ চতিত, দুৱাৰ-ডলিত, দেৱালত আৰু দুৱাৰত সোণৰ পতা মাৰিলে আৰু দেৱালত কৰুবৰ আকৃতি কাটিলে।

Bengali মন্দিরের কড়িকাঠগুলি, দরজার কাঠামোগুলি, দরজাগুলি এবং মন্দিরের দেওয়ালগুলি তিনি সোনা দিয়ে মুড়ে দিয়েছিলেন এবং দেওয়ালের ওপর তিনি কৰুব দূতদেৱ প্রতিকৃতি খোদাই করেছিলেন।

Gujarati તેણે મંદિરનો અંદરનો ભાગ, તેના ઉભરા, તેની પરસાળો તેની ભીતો અને તેના બારણાં સોનાથી મઢાવ્યાં અને ભીતો ઉપર ફરબોના ચિત્રો કોતરાવ્યાં હતાં.

Hindi और उसने भवन को, अर्थात् उसकी कड़ियों, डेवदियों, भीतों और किवाड़ों को सोने से मढ़वाया, और भीतों पर करुब खुदवाए।

Kannada ಆಲಯದ ತೊಲೆಗಳನ್ನೂ, స్తంభಗಳನ್ನూ, గోడె గళన్నూ, బాగలుగళన్నూ, ಅವನು బంగారదింద ఊదిసి గోడెగళ మేలే కేరొబిగళ చిత్రగళన్నూ కేత్తిసిదను.

Malayalam അവൻ ആലയവും, തൂലാങ്ങളും, കാലുകളും, ചുവരുകളും, കതകുകളും, പൊന്നു കൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞു, ചുവരിന്മേൽ കെരൂബുകളെയും കൊത്തിച്ചു.

Marathi त्याने ते मंदिर, त्याच्या तुळया, उंबरठे, भिंती व कवाडे ही सोन्याने मढवली व भिंतींवर करुब खोदवले.

Oriya କଢ଼ିକାଠ, ଗୌକାଠ, କାନ୍ଥ ଓ ଦ୍ଵାରସରୁ ଶଲୋମନ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ରେ ଆଛାଦନ କଲେ। କାନ୍ଥ ରେ କିରୁବଦୂତଗଣଙ୍କର ଛବି ଶଲୋମନ ଖୋଦାଇଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਉਹ ਦਿਆਂ ਸ਼ਤੀਰਾਂ, ਉਹ ਦੀ ਡਿਉੜੀ ਅਰ ਕੰਪਾਂ ਅਰ ਬੁਹਿਆਂ ਨੂੰ ਸੋਨੇ ਨਾਲ ਮੜਿਆ ਅਰ ਕੰਪਾਂ ਉੱਤੇ ਕਰੁਬੀ ਉੱਕਰੇ

Tamil అంత మాణికాయిన ఉత్తీరంగలయమ్, న్రిలకలయమ్, అతీన్ శువరకలయమ్, అతీన్ కతవుకలయమ్ పొంతకడ్డాల మ్రుడి, కొకాత్తువేలయాల శువరకలయలె కేర్రుపీన్కలయశ్ శెశ్యవిత్రాన్.

వచనము 8

మరియు అతడు పరిశుద్ధ స్థలమొకటి కట్టించెను; దాని పొడవు మందిరపు వెడల్పునుబట్టి యిరువది మూరలు, దాని వెడల్పు ఇరువది మూరలు, వెయ్యిన్ని రెండు వందల మణుగుల మేలిమి బంగారుతో

అతడు దాని పొదిగించెను.

Assamese আৰু তেওঁ অতি পবিত্ৰ গৃহ নিৰ্মাণ কৰিলে। সেই গৃহৰ দীঘ বহল অনুসাৰে বিশ হাত আৰু বহল বিশ হাত। তেওঁ তাতে ছশ কিল্লৰ উত্তম সোণ লগালে।

Bengali শালোমন মন্দিরের পবিত্ৰতম স্থানটিও নিৰ্মাণ কৰেছিল। পবিত্ৰতম স্থানটি দৈৰ্ঘ্য 30 হাত। অৰ্থাত্ পবিত্ৰতম স্থানের মাপ আৰ মন্দিরের প্ৰস্থের মাপ ছিল এক। পবিত্ৰতম স্থানের দেওয়ালও 23 টন সোনা দিয়ে মুড়ে দেওয়া হয়।

Gujarati મંદિરમાં એક તરફ પરમપવિત્રસ્થાન હતું, તેનું માપ: ૫૭૦૫૨૦ ઇંચ અને ૩૦૫૭ 20 ઇંચ હતી. તેને સોનાથી મઢવામાં આવ્યું હતું. જેનું વજન ૨૦,૪૦૦ કિલો જેટલું હતું.

Hindi फिर उसने भवन के परमपवित्र स्थान को बनाया; उसकी लम्बाई तो भवन की चौड़ाई के बराबर बीस हाथ की थी, और उसकी चौड़ाई बीस हाथ की थी; और उसने उसे छः सौ किल्लर चोखे सोने से मढ़वाया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅತಿಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಆಲಯವನ್ನು ಮಾಡಿದನು; ಅದರ ಉದ್ದವು ಆಲಯದ ಅಗಲದ ಪ್ರಕಾರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೂಳ; ಅಗಲ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೂಳವಾಗಿ ಇತ್ತು. ಅವನು ಅದನ್ನು ಆರು ನೂರು ತಲಾಂತುಗಳ ಶುದ್ಧ ಬಂಗಾರದಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ അതിവിശുദ്ധമന്ദിരവും ഉണ്ടാക്കി; അതിന്റെ നീളം ആലയത്തിന്റെ വീതിക്കു ഒത്തവണ്ണം ഇരുപതു മുഴവും, വീതി ഇരുപതു മുഴവും ആയിരുന്നു; അവൻ അറുനൂറു താലന്ത് തങ്കംകൊണ്ടു അതു പൊതിഞ്ഞു.

Marathi मग त्याने मंदिराचे परमपवित्रस्थान तयार केले; त्याची लांबी मंदिराच्या रुंदीबरोबर वीस हात होती; त्याची रुंदी वीस हात होती; त्याने ते सहाशे किल्लर शुद्ध सोन्याने मढवले.

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମନ ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଏହା ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର ଦୈର୍ଘ୍ୟ କୋଡ଼ିଏ ହାତ ଏବଂ ପ୍ରସ୍ଥ କୋଡ଼ିଏ ହାତ ଥିଲା। ଏହି ସ୍ଥାନ ମନ୍ଦିରର ଅବଶିଷ୍ଟ ସ୍ଥାନ ଭଳି ଥିଲା। ଏହି ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର କାରୁ ରେ ଶଲୋମନ ଶୁଦ୍ଧ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଚଢ଼ାଇଲେ। ଏହି ସ୍ଥାନର ଓଜନ 20,580 କିଲୋଗ୍ରାମରୁ ଅଧିକ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ। ਉਹ ਦੀ ਲੰਬਾਈ ਭਵਨ ਦੀ ਚੌੜਾਈ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵੀਹ ਹੱਥ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਚੌੜਾਈ ਵੀਹ ਹੱਥ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਛੇ ਸੌ ਤੋੜੇ ਚੇਖੇ ਸੋਨੇ ਨਾਲ ਮੜ੍ਹਿਆ

Tamil మకా పరిశుద్ధమాన ఆలయత్తైయమ్ కడ్డినాన్; అతీన్ నీఱమ్ ఆలయత్తీనుడైయ అకలత్తీన్పడి ఇరుపతుముమ్, అతీన్ అకలమ్ ఇరుపతుముమ్మాయీరుంతతు; అతై అరునూరు తాలన్తు పశంపొన్నీనాల్ ఇఱైత్తాన్.

వచనము 9

మేకుల యొత్తు ఏబది తులముల బంగారు; మీదిగదులను బంగారముతో పొదిగించెను.

Assamese గజాలৰ সোণৰ জোখ পঞ্চাশ চকল। তেওঁ ওপৰৰ কোঁঠালিবোৰতো সোণ লগালে।

Bengali এক একটা সোনার পেরেকের ওজন ছিল 11,4 পাউণ্ড। মন্দিরের ওপর ঘরগুলোও শলোমন সোনা দিয়ে ঢেকে দিয়েছিলেন।

Gujarati સોનાના ખીલાઓનું વજન પચાસ શેકેલ હતું અને ઉપરના ઓરડાઓને પણ સોનાથી મઢાવ્યા હતાં.

Hindi और सोने की कीलों का तौल पचास शेकेल था। और उसने अटारियों को भी सोने से मढ़वाया।

Kannada ಅದರ ಮೊಳೆ ಗಳು ಐವತ್ತು ಶೇಕೆಲುಗಳ ತೂಕ ಬಂಗಾರದ್ದಾಗಿತ್ತು. ಹಾಗೆಯೇ ಮೇಲಿನ ಕೊಠಡಿಗಳನ್ನು ಬಂಗಾರದಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam അണികളുടെ തൂക്കം അമ്പതു ശേക്കൽ പൊന്നു ആയിരുന്നു: മാളികമുറികളും അവൻ പൊന്നുകൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞു.

Marathi सोन्याच्या खिळ्यांचे वजन पन्नास शेकेल होते. त्याने वरच्या कोठड्याही सोन्याने मढवल्या.

Oriya ସୂକ୍ଷ୍ମ କଣ୍ଠକର ଓଜନ 575 ଗ୍ରାମ ଥିଲା। ଶଲୋମନ ଉପରିସ୍ଥ କୋଠାଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ସୁନା ରେ ଆଚ୍ଛାଦନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਿਲ੍ਹਾਂ ਦਾ ਤੋਲ ਪੰਜਾਹ ਤੋਲੇ ਸੋਨੇ ਦਾ ਸੀ। ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਤਲੀਆਂ ਕੋਠੜੀਆਂ ਵੀ ਸੋਨੇ ਨਾਲ ਮੜੀਆਂ

Tamil ஆணிகளின் நிறை ஐம்பது பொன்சேக்கலானது; மேல் அறைகளையும் பொன்னினால் இழைத்தான்.

వచనము 10

అతిపరిశుద్ధ స్థలమునందు చెక్కడపు పనిగల రెండు కెరూబులను చేయించి వాటిని బంగారుతో పొదిగించెను.

Assamese সেই অতি পবিত্র গৃহত, তেওঁ খনিকৰৰ কাৰ্যৰে দুটা কৰুৱা নিৰ্মাণ কৰিলে আৰু কাৰিকৰৰ দৰাৰাই তাত সোণৰ পতা মাৰিলে।

Bengali পবিত্ৰতম স্থানে রাখবার জন্য তিনি দুটি কৰুৱা দূতৰ মূৰ্ত্তি খোদাই কৰেছিলেন এবং সেগুলো সোনা দিয়ে মুড়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે પરમપવિત્રસ્થાન કહ્યું એવદૂતોની બે પૂતળાં ઘડાવ્યાં અને તેને સોનાથી મઠાવ્યા.

Hindi फिर भवन के परमपवित्र स्थान में उसने नक्काशी के काम के दो करुब बनवाए और वे सोने से मढ़वाए गए।

Kannada ಅತಿಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ವಿಚಿತ್ರ ಕೆಲಸವಾದ ಎರಡು ಕೆರೂಬಿಗಳ ಪ್ರತಿಮೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಬಂಗಾರದಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam അതിവിശുദ്ധമന്ദിരത്തിൽ അവൻ കൊത്തുപണിയായ രണ്ടു കെരൂബുകളെ ഉണ്ടാക്കി പൊന്നുകൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞു.

Marathi मग मंदिराच्या परमपवित्रस्थानात दोन करुब कोरून तयार केले व ते सोन्याने मढवले.

Oriya ଶଲୋମାନ ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ରେ ସ୍ଥାପନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଦୁଇଟି କିରୁବ ମୂର୍ତ୍ତି ନିର୍ମାଣ କଲେ। କାରିଗରମାନେ ଏହି କିରୁବଦୁଇଗଣଙ୍କର ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ସୁନା ରେ ଆଚ୍ଛାଦନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਦੋ ਕਰੁਬੀ ਉੱਕਰ ਕੇ ਬਣਾਏ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸੋਨੇ ਨਾਲ ਮੜ੍ਹਿਆ

Tamil அவன் மகா பரிசுத்தமான ஆலயத்திலே இரண்டு கேருபீன்களையும் சித்திர வேலையாய் உண்டுபண்ணினான் ; அவைகளைப் பொந்தகட்டால் மூடினான்.

వచనము 11

ఆ కెరూబుల రెక్కల పొడవు ఇరువది మూరలు,

Assamese সেই কৰুৱা দুটাৰ ডেউকা বিশ হাত দীঘল; সেয়ে গৃহৰ দেৱাল চুৰ্চি পোৱাকৈ এটাৰ এখন ডেউকা পাঁচ হাত দীঘল; সেয়ে দ্বিতীয় কৰুৱাৰ ডেউকা চুৰ্চি পোৱাকৈ আনখনো পাঁচ হাত দীঘল।

Bengali এই কৰুৱা দুতদেৱ এক একটা ডানাৰ দৈৰ্ঘ্য ছিল প্ৰায় 5 হাত অর্থাৎ ডানাৰ এক প্ৰান্ত থেকে অন্য প্ৰান্ত পৰ্যন্ত মোট দৈৰ্ঘ্য ছিল প্ৰায় 20 হাত।

Gujarati એ કહ્યું એવદૂતોની પાંખોનો કુલ વિસ્તાર 20 હાથનો હતો. એક કહ્યું એવદૂતની એક પાંખ પાંચ હાથ ફેલાઈને મંદિરની બીંતને અડતી હતી અને બીજી પાંખ,5 હાથ ફેલાઈને બીજા કહ્યું એવદૂતની પાંખને અડતી હતી.

Kannada ಈ ಕೆರೂಬಿಗಳ ರೆಕ್ಕೆಗಳು ಇప్పತ್ತು ಮೊಳಗಳ వరేగే బాబికోండవు; అవు తమ్మి కాలుగళ మేలే నింతవు; అవుగళ ముఖ గళు ఒళపాశ్చ్యవారిద్దవు.

Malayalam ഈ കെരൂബുകളുടെ ചിറകുകൾ ഇരുപതു മുഴം നീളത്തിൽ വിടർന്നിരുന്നു. അവ കാൽ ഉന്നിയും മുഖം അകത്തോട്ടു തിരിഞ്ഞും നിന്നിരുന്നു.

Marathi त्या करुबांचे पंख वीस हात पसरले होते; ते पायांवर उभे असून त्यांची मुखे आतल्या बाजूकडे होती.

Oriya ଏହି କିରୁବଦୂତଗଣଙ୍କର ଡ଼ଣା ମାତ୍ର ୧୦ କୋଡ଼ିଏ ହାତ ସ୍ଥାନ ଆଚ୍ଛାଦନ କରୁଥିଲା। ଏହି କିରୁବଦୂତଗଣ ମନ୍ଦିର ଆଡ଼କୁ ମୁହଁକରି ଛିଡ଼ା ହାଲୁକେ ଥିଲେ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਰੂਬੀਆਂ ਦੇ ਖੰਭ ਵੀਹ ਹੱਥ ਫੈਲੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਰ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਪੈਰਾਂ ਉੱਤੇ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਅੰਦਰਵਾਰ ਨੂੰ ਸਨ

Tamil இப்படியே அந்தக் கேருபீன்களின் செட்டைகள் இருபதுமுழ விரிவாயிருந்தது, அவைகள் தங்கள் கால்களால் ஊன்றி நின்றது; அவைகளின் முகங்கள் ஆலயத்து உட்புறமாய் நோக்கியிருந்தது.

వచనము 14

అతడు నీలి నూలుతోను ఊదా నూలుతోను ఎఱ్ఱ నూలుతోను సన్నపు నారనూలుతోను ఒక తెరను

చేయించి దానిమీద కెరూబులను కుట్టించెను.

Assamese তেওঁ নীল বৰণীয়া, বেঙেনা বৰণীয়া আৰু সেন্দূৰ বৰণীয়া সূতা ও মিহি শৰণ সূতাৰে প্ৰভেদক বস্ত্ৰখন যুগুত কৰিলে আৰু তাত কৰুবৰ আকৃতি তুলি দিলে।

Bengali নীল, বেগুনী এবং লাল রঙের কাপড় দিয়ে শলোমন পর্দাসমূহ বানিয়েছিলেন এবং সেগুলোর ওপর সূচীশিল্প দিয়ে করুব দূতও বানিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે નીલા, જાંબુડા, અને ઉજળા લાલ રંગના શાણા પડદા બનાવ્યા, ને તેના ઉપર કરૂબ દેવદૂતોની આકૃતિનું ભરતકામ કરેલું હતું.

Hindi फिर उसने बीच वाले पर्दे को नीले, बैजनी और लाल रंग के सन के कपड़े का बनवाया, और उस पर करुब कढ़वाए।

Kannada ತೆರೆಯನ್ನು ನೀಲ ಧೂಮ್ಪು ರಕ್ತವಣ ಗಳಿಂದಲೂ ನಯವಾದ ನಾರಿನ ವಸ್ತ್ರದಿಂದಲೂ ಮಾಡಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಕೆರೂಬಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ നീലനൂൽ, ധൂമ്രനൂൽ, ചുവപ്പുനൂൽ, ചണനൂൽ എന്നിവ കൊണ്ടു തിരശ്ശീല ഉണ്ടാക്കി അതിന്മേൽ കെരൂബുകളെ യും നെയ്തുണ്ടാക്കി.

Marathi मग त्याने निळ्या, जांभळ्या व किरमिजी रंगांच्या सणाच्या कापडाचा अंतरपट केला व त्यावर करुब काढले.

Oriya ଶଲୋମାନ ନୀଳ, ବାଇବଗଣା, ଏବଂ ଲାଲ୍ ରଙ୍ଗର ଦାବା ବସ୍ତ୍ର ବ୍ୟବହାର କରି ପରଦା ବନାଇଲେ। ଏହି ପରଦା ଉପରେ ଶଲୋମାନ କିରୁବା ଦୂତଗଣକୁଡ଼ି ବୁଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਪੜਦਾ ਨੀਲੇ, ਬੈਂਗਣੀ, ਕਿਰਮਚੀ ਮਹੀਨ ਕਤਾਨ ਦੇ ਕੱਪੜੇ ਦਾ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕਰੁਬੀਆਂ ਦੀ ਕਚਾਈ ਕੀਤੀ

Tamil இ ள நீ ல நூ லா லு ம் இ ர த்தா ம்ப ர நூ லா லு ம் சி வ ப்பு நூ லா லு ம் மெல்லியநூலாலும் திரையையும், அதிலே கேருபீன்களின் உருவங்களையும் உண்டுபண்ணினான்.

వచనము 15

ಇದಿಯು గాక మందిరము ముందర ఉండుటకై ముప్పదియయిదు మూరల యొత్తుగల రెండు

స్తంభములను వాటిమీదికి అయిదు మూరల యొత్తుగల పీటలను చేయించెను.

Assamese আৰু তেওঁ গৃহৰ সন্মুখত পঁয়ত্ৰিশ হাত ওখ দুটা শুভ্ৰ নিৰ্মাণ কৰিলে; এটা এটা শুভ্ৰ মূৰৰ মাথলা পাঁচ হাতকৈ আছিল।

Bengali মন্দিরের সামনে প্রায় 35 হাত দীর্ঘ দুটি শুভ্ৰ বানানো হয়েছিল। এই দুটি শুভ্ৰ ওপরের অংশ দুটো ছিল 5 হাত দীর্ঘ।

Gujarati મંદિરની આગળ 35 હાથ ઊંચા બે સ્તંભ યથાવ્યા અને તેઓ પર 5 હાથ ઊંચા કુશળ મૂક્યા,

Hindi और भवन के साम्हने उसने पैंतीस पैंतीस हाथ ऊंचे दो खम्भे बनवाए, और जो कंगनी एक एक के ऊपर थी वह पांच पांच हाथ की थी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಅಲಯದ ಮುಂದೆ ಮೂವ ತೈದು ಮೊಳ ಉದ್ದವಾದ ಎರಡು ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು; ಒಂದೊಂದರ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಐದು ಮೊಳ ಉದ್ದ ಬೋದಿಗೆಯನ್ನು ಇಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ ആലയത്തിന്റെ മുമ്പിൽ മൂപ്പത്തഞ്ചു മുഴം ഉയരമുള്ള രണ്ടു സ്തംഭമുണ്ടാക്കി; അവയുടെ തലക്കല്ലുള്ള പോതികെക്കു അയ്യഞ്ചു മുഴം ഉയരമുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi मंदिरासमोर प्रत्येकी पस्तीस हात उंच असे दोन खांब त्याने केले; प्रत्येकाच्या शिरावरचा कळस पाच-पाच हात होता.

Oriya ଶଲୋମାନ ମନ୍ଦିରର ସାମନା ରେ ଦୁଇଟି ସ୍ତମ୍ଭ ରଖିଲେ। ଏହି ସ୍ତମ୍ଭ ପଞ୍ଚତିରିଶ ହାତ ଉଚ୍ଚ ଥିଲା। ଏହି ସ୍ତମ୍ଭ ଦୁଇଟିର ଅଗ୍ରଭାଗ ପାଞ୍ଚ ହାତରୁ ଟିକେ ଅଧିକ ଲମ୍ବ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਭਵਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦੇ ਲਈ ਪੈਂਤੀ ਕੁ ਹੱਥ ਉੱਚੇ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹ ਬਣਾਏ ਅਰ ਹਰ ਇੱਕ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਪੰਜ ਪੰਜ ਹੱਥ ਦਾ ਮੁਕਟ ਸੀ

T a m i l ஆ ல ய த் தி ற் கு மு ன் னா க மு ப் ப த் தை ந்து மு ழு உ ய ர மா ன இரண்டுத்ராண்களையும், அவைகளுடைய முனைகளின்மேலிருக்கும் ஐந்துமுழு உயரமான கும்பங்களையும் உண்டாக்கி,

వచనము 16

గర్భాలయమునందు చేసినట్లు గొలుసు పని చేయించి, స్తంభముల పైభాగమున దాని ఉంచి, నూరు దానిమ్మపండ్లను చేయించి ఆ గొలుసు పనిమీద తగిలించెను.

Assamese আৰু তেওঁ শিকলি বনাই শুভ্ৰ চাৰিওফালৰ মূৰত লগাই দিলে, আৰু এশ ডালিমো বনাই সেই শিকলিত লগাই দিলে।

Bengali তিনি শেকলের মত মালা তৈরী করেছিলেন এবং সেগুলো শুভ্র দুটির মাথায় রেখেছিলেন। এর পরে তিনি এক শত ডালিম তৈরী করেছিলেন এবং সেগুলো মালায় স্থাপন করেছিলেন।

Gujarati તેણે તોરણો બનાવડાવીને તે સ્તંભોના મથાળાં ફરતે બાંધ્યા અને 100 દાડમો કરાવી તે તોરણો મુકાવ્યાં.

Hindi फिर उसने भीतरी कोठरी में सांकलें बनवा कर खम्भों के ऊपर लगाई, और एक सौ अनार भी बना कर सांकलों पर लटकाए।

Kannada ಅವನು ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವ ಹಾಗೆ ಸರಪಳಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಸ್ತಂಭಗಳ ತುದಿಗಳ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟು ನೂರು ದಾಳಿಂಬರ ಹಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಸರಪಳಿಗಳ ಮೇಲೆ ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam അന്തരീക്ഷത്തിൽ ഉള്ളപ്പോലെ മാലകളെ അവൻ ഉണ്ടാക്കി സ്തംഭങ്ങളുടെ തലക്കൽ വെച്ചു; നൂറു മാതളപ്പഴവും ഉണ്ടാക്കി മാലകളിൽ കോർത്തിട്ടു.

Marathi मग त्याने गामाच्यासाठी साखळ्या करून खांबाला लावल्या, व शंभर डाळिंबे करून साखळ्यांवर लटकवली.

Oriya ଶ ଲୋମନ ଦ୍ଵାର ପରି ଜଞ୍ଜିର ବନାଇଲେ। ଏହି ଜଞ୍ଜିରକୁ ସ୍ତମ୍ଭ ଦୁଇଟିର ଉପରି ଭାଗ ରେ ରଖିଲେ। ଶଲୋମନ 100ଟି ଡାଳିମ୍ବ ଆକୃତି ରିତ୍ର ବନାଇଲେ ଏବଂ ସଗେ଼ଡ଼ିକୁ ଜଞ୍ଜିର ରେ ଲଗାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਜੰਜੀਰੀਆਂ ਬਣਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਰਿਆਂ ਉੱਤੇ ਲਾਇਆ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਸੌ ਅਨਾਰ ਬਣਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜੰਜੀਰੀਆਂ ਵਿੱਚ ਲਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil சந்நிதிக்கு முன்னிருக்கச் சங்கிலிகளையும் பண்ணி, தூண்களின் முனைகளின்மேல் பற்றவைத்து, நூறு மாதளம்பழங்களையும் பண்ணி அந்தச் சங்கிலிகளில் கோத்தான்.

వచనము 17

ఆ రెండు స్థంభములను దేవాలయము ఎదుట కుడితట్టున ఒకటియు ఎడమతట్టున ఒకటియు నిలువబెట్టించి, కుడితట్టు దానికి యాకీను అనియు, ఎడమతట్టు దానికి బోయజు అనియు పేళ్లు పెట్టెను.

Assamese সেই দুটা স্তম্ভ তেওঁ মন্দিৰৰ আগত সোঁফালে এটা আৰু বাওঁফালে এটা স্থাপন কৰিলে; সোঁ ফালৰটোৰ নাম যাখীন আৰু বাওঁ ফালৰটোৰ নাম বোৱাজ ৰাখিলে।

Bengali তারপর তিনি 100 টি ডালিম তৈরী করে সেই মালায় বসিয়ে দিয়েছিলেন। মন্দিরের সামনে ডানদিকে যে স্তম্ভটা বসানো হয়েছিল শলোমন তার নাম দিয়েছিলেন “যাখীন” এবং বাঁদিকের স্তম্ভটার নাম দেওয়া হয় “বোযস।”

Gujarati એ બે સ્તંભો તેણે મંદિરની સામે ઊભા કરાવ્યા, એક જમણી બાજુએ અને એક ડાબી બાજુએ. જમણી બાજુના સ્તંભનું નામ “યાખીન” અને ડાબી બાજુનાનું નામ “બોઆઝ” રાખ્યું.

Hindi उसने इन खम्भों को मन्दिर के साम्हने, एक तो उसकी दाहिनी ओर और दूसरा बाईं ओर खड़ा कराया; और दाहिने खम्भे का नाम याकीन और बायें खम्भे का नाम बोअज़ रखा।

Kannada ಮಂದಿರದ ಮುಂದೆ ಆ ಸ್ತಂಭಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಬಲಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿಯೂ ಒಂದನ್ನು ಎಡ ಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿಯೂ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು; ಬಲಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಯಾಕೀನ್ ಎಂದೂ ಎಡಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿದ್ದ ಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಬೋವಜ್ ಎಂದೂ ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ സ്തംഭങ്ങളെ മന്ദിരത്തിന്റെ മുമ്പിൽ ഒന്നു വലത്തും മറ്റേതു ഇടത്തും നിർത്തി; വലത്തേതിന്നു യാഖീൻ എന്നും ഇടത്തേതിന്നു ബോവസ് എന്നും പേർ വിളിച്ചു.

Marathi हे खांब त्याने मंदिरासमोर, एक उजव्या बाजूस व दुसरा डाव्या बाजूस असे उभे केले; उजव्या बाजूच्या खांबाचे नाव याखीम (तो स्थापील) व डाव्या बाजूच्या खांबाचे नाव बवाज (त्याच्या ठायी सामर्थ्य) असे होते.

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମନ ମନ୍ଦିର ସମ୍ମୁଖ ରେ ସ୍ତମ୍ଭ ଦୁଇଟିକୁ ଛିଡ଼ା କରାଇଲେ। ଗୋଟିଏ ସ୍ତମ୍ଭ ବାମ ପାର୍ଶ୍ଵରେ ଓ ଅନ୍ୟଟି ଦକ୍ଷିଣ ପାର୍ଶ୍ଵରେ ଛିଡ଼ା ହେଲା। ଦକ୍ଷିଣ ପାର୍ଶ୍ଵରେ ଥିବା ସ୍ତମ୍ଭର ନାମ ଶଲୋମନ ଯାଖୀନ୍ ରଖିଲେ। ଏବଂ ବାମ ପାର୍ଶ୍ଵର ସ୍ତମ୍ଭର ନାମ ଶଲୋମନ ବୋୟଜ୍ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਠੈਕਲ ਦੇ ਅਗਾੜੀ ਇੱਕ ਨੂੰ ਸੱਜੇ ਤੇ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਖੜਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਸੀ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਾਕੀਨ ਅਰ ਜਿਹੜਾ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਸੀ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬੋਅਜ਼ ਰੱਖਿਆ।।

Tamil అంతత్ తూణకణై అవన్ తేవాలయత్తిర్కు మున్పాక ఒన్ఱై వలతుపుఱత్తిలూం ఒన్ఱై ఇఱదుపుఱత్తిలూం నాఱ్ఱి, వలతుపుఱమానతర్కు యాకీన్ ఁన్ఱూం, ఇఱదుపుఱమానతర్కుప్ పోవాస్ ఁన్ఱూం పేరిఱ్ఱాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అతడు ఇరువది మూరలు పొడవును ఇరువది మూరలు వెడల్పును పది మూరలు ఎత్తునుగల యొక
యిత్తడి బలిపీఠ మును చేయించెను.

Assamese তাৰ উপৰিও তেওঁ পিতলৰ এটা যজ্ঞবেদী নিৰ্মান কৰিলে; সেয়ে দীঘে বিশ হাত, বহলে বিশ হাত আৰু ওখই দহ হাত আছিল।

Bengali শলোমন পিতল দিয়ে মন্দিরের বর্গাকৃতি বেদীটি বানিয়েছিলেন। দৈর্ঘ্য ৩ প্রস্থ এটি ছিল ২০ হাত এবং উচ্চতায় ১০ হাত।

Gujarati ત્યારબાદ તેણે કાંસામાંથી ૨૦ હાથ લાંબી, ૨૦ હાથ પહોળી અને ૧૦ હાથ ઊંચી વેદી બનાવડાવી.

Hindi फिर उसने पीतल की एक वेदी बनाई, उसकी लम्बाई और चौड़ाई बीस बीस हाथ की और ऊंचाई दस हाथ की थी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ತಾಮ್ರದ ಬಲಿಪೀಠ ವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅದರ ಉದ್ದ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೊಳ, ಅಗಲ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮೊಳ, ಎತ್ತರ ಹತ್ತು ಮೊಳ.

Malayalam അവൻ താമ്രംകൊണ്ടു ഒരു യാഗപീഠം ഉണ്ടാക്കി; അതിന്റെ നീളം ഇരുപതു മുഴവും വീതി ഇരുപതു മുഴവും ഉയരം പത്തു മുഴവും ആയിരുന്നു.

Marathi मग त्याने पितळेची एक वेदी केली, तिची लांबीरुंदी वीस-वीस हात व रुंदी दहा हात होती.

Oriya ଶଲୋମନ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ ନିମନ୍ତେ ପିତ୍ତଳ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ସହେ ପିତ୍ତଳର ବେଦୀଟି କୋଡ଼ିଏ ହାତ ଲମ୍ବା କୋଡ଼ିଏ ହାତ ଚଉଡ଼ା ଏବଂ ଦଶ ହାତ ଊଚ୍ଚତା ବିଶିଷ୍ଟ ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਪਿੱਤਲ ਦੀ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ। ਉਹ ਦੀ ਲੰਬਾਈ ਵੀਹ ਹੱਥ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਚੌੜਾਈ ਵੀਹ ਹੱਥ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਉੱਚਾਈ ਦਸ ਹੱਥ ਸੀ

Tamil అன்றీయమ్ ఇరుపత్తుముద్రణ్ణమும் ఇరుపత్తుముద్ర అకలమும் పత్తుముద్ర య్యరముమాణ వెణ్ణకలప్ప పలిప్పీడతైతయుమ్ పణ్ణణిణాన్.

వచనము 2

పోతపోసిన సముద్రపు తొట్టి యొకటి చేయించెను, అది యీ యంచుకు ఆ యంచుకు పది మూరల
యెడము గలది; దానియెత్తు అయిదు మూరలు, దాని కైవారము ముప్పది మూరలు,

Assamese তেওঁ সমুদ্র-পাৰ্বটো সাঁচত ঢালি তাক সাজিলে। সেই পাৰ্বটো ঘূৰণীয়া আছিল। তাৰ এখন কাণৰ পৰা আনখনলৈ দশ হাত বহল আছিল। তাৰ উচ্চতা পাঁচ হাত আৰু তাৰ পৰিধি বা ঘেৰ ক্রিশ হাত আছিল।

Bengali గలనానో పితల దియె మన్దిరెర సువిశాల గోలాకార జలెర చోవాచాచాటి చాలాఱి కరా
 హయెఱిల| ఁఱై జలాధారెర బాస ఱిల 10 హాత, పరిఱిథి 30 హాత ఁబఁ ఉఱఱాతా ప్రాఱ 5 హాత|

Gujarati తేఱె డాఱెఱి డాతునె డొఱ పఱఱ కఱాఱ్యె. ఁనె ఁఱకార గొఱ డతె, ఁనె తనె ఱాస 10
 డాఱ డతె. ఁఱఱ డాఱ ఱొఱె డతె ఁనె తనె పఱిఱ 30 డాఱనె డతె.

Hindi फिर उसने एक ढाला हुआ हौद बनवाया; जो छोर से छोर तक दस हाथ तक चौड़ा था, उसका
 आकार गोल था, और उसकी ऊंचाई पांच हाथ की थी, और उसके चारों ओर का घेर तीस हाथ के नाप
 का था।

Kannada ಅವನು ಎರಕದ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು; ಅದು ಸುತ್ತಲಾಗಿ ಈ ಅಂಚಿನಿಂದ ಆ
 ಅಂಚಿಗೆ ಹತ್ತು ಮೊಳ, ಅದರ ಎತ್ತರ ಐದು ಮೊಳ, ಸುತ್ತಳತೆ ಮೂವತ್ತು ಮೊಳ ನೂಲಳತೆಯಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ಊವನು ಐರು ವಾಠಿ ಪ್ಪುಕು 5 ಲು. ಊಣಾಕು ; ಊತು
 ವುಱಾಕಾರಮಾಯಿರುಗು; ಊತಿಗು ವಕೂಱುವಕೂಪಱಾತು ಮುಳವು. ಊಱ. ಊಱು
 ಮುಳವು. ಁಱು. ಮುಪ್ಪುತು ಮುಳ. ಗುಲಱವು. ಊಣಾಯಿರುಗು.

Marathi आणखी त्याने पितळ ओतून गंगाळसागर केला; ह्या काठापासून त्या काठापर्यंत त्याचा
 व्यास दहा हात होता; त्याचा आकार वाटोळा होता, त्याची उंची पाच हात होती व त्याच्या परिघाला
 तीस हात सूत लागे.

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମନ ତରଳ କଂସା ରେ ଏକ ବୃହତ୍ କୁଣ୍ଡ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଏହି ବୃହତ୍ କୁଣ୍ଡଟି ଗୋଲାକାର
 ଥିଲା ଏବଂ ଏହାର ଏକ ବିନ୍ଦୁରୁ ଏହାର ଠିକ୍ ବିପରୀତ ବିନ୍ଦୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦଶ ହାତ ଦୈର୍ଘ୍ୟ ବିଶିଷ୍ଟ ଥିଲା। ଏହାର ଉଚ୍ଚତା
 ପାଞ୍ଚ ହାତ ଏବଂ ଏହାର ପରିଧି ତିରିଶ ହାତ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਢਾਲਿਆ ਹੋਇਆ ਸਾਗਰੀ ਹੌਦ ਬਣਾਇਆ ਜੋ ਇੱਕ ਕੰਢਿਓ ਦੂਜੇ ਕੰਢੇ ਤਾਈਂ ਦਸ
 ਹੱਥ ਸੀ। ਉਹ ਚੌਢੇਰਿਓ ਗੋਲ ਸੀ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਉਚਿਆਈ ਪੰਜ ਹੱਥ ਸੀ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਘੇਰੇ ਦੀ ਮਿਣਤੀ ਤੀਹ ਹੱਥ ਸੀ

Tamil ెవణ்கలక కడల్‌తൊட்டിയையும் వార்ப்பిత్తాన్; శక్‌కరాకారమాణ
 అతీణుడెయ ెరు విణింపుతొడఱ్ఱకి మఱువిణింపుమఱ్ఱం పత్తుమఱు అకలమఱం,
 ఱఱ్ఱుమఱు ఁయఱమఱం, శఱఱఱఱఱ మఱపతుమఱుమఱాయీఱఱఱఱఱ.

వచనము 3

దాని క్రిందితట్టున ఎద్దులు రూపింపబడియుండెను, అవి ఒకొక్క మూరకు పదేసియుండెను, అవి ఆ
 సముద్రపు తొట్టిని ఆవరించెను; ఎద్దులు రెండు వరుసలు తీరియుండెను, అవి తొట్టితోకూడనే
 పోతపోయబడెను.

Assamese পাব্ৰখনৰ কানৰ তলৰ প্ৰত্যেক হাত জোখৰ ভিতৰত, দহোটাৰৈ ষাঁড়গৰুৰ
 আকৃতি আছিল। পাব্ৰটো চলা সময়ত সেই গৰুৰ আকৃতিবোৰ দুশাৰীৰৈ সাঁচত চলা হৈছিল।

Bengali পিতলের তৈরী জলাধারটির নীচে সমস্ত বৃত্তটিকে ঘিরে দুটো সারিতে 10 হাত ষাঁড়ের প্রতিকৃতি রাখা ছিল। ষাঁড়গুলি এবং চৌবাচাটি ছিল একটি খাণ্ডে ঢালাই করা।

Gujarati એ ટોજની ફરતે બહારની બાજુએ બબદના પૂતાબાની બે હારબાબા હતી, દરેક તેના પરિઘમાં દસ હાથ ગોબ હતી. જે ટોજની સાથે જ ઢાળેલી હતી.

Hindi और उसके तले, उसके चारों ओर, एक एक हाथ में दस दस बैलों की प्रतिमाएं बनी थीं, जो हौद को घेरे थीं; जब वह ढाला गया, तब ये बैल भी दो पांति कर के ढाले गए।

Kannada ಅದರ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಲೂ ಎತ್ತುಗಳ ರೂಪಗಳಿದ್ದವು; ಅವು ಒಂದೊಂದು ಮೂಳಕ್ಕೆ ಹತ್ತಾಗಿ ಆ ಸಮುದ್ರದ ಸುತ್ತಲೂ ಇದ್ದವು. ಇದು ಎರಕ ಹೊಯ್ಯಲ್ಪಡುವಾಗ ಎತ್ತುಗಳ ರೂಪ ಎರಡು ಸಾಲಾಗಿ ಎರಕ ಹೊಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದವು.

Malayalam അതിന്നു കീഴെ ചുറ്റിലും കുതികൾ മുഴങ്ങിന്നു പത്തുവീതം കടലിനെ ചുറ്റിയിരുന്നു. അതു വാർത്തപ്പോൾ തന്നെ കുതികളും രണ്ടു നിരയായി വാർത്തുണ്ടാക്കിയിരുന്നു.

Marathi त्याच्या खाली सभोवार एकेक हाताच्या अंतरावर दहा-दहा बैलांच्या आकृती केल्या होत्या; त्या गंगाळाच्या सभोवार होत्या; गंगाळ ओतले त्याबरोबर त्या बैलांच्या दोन रांगा ओतलेल्या होत्या.

Oriya ଏହି ବୃହତ୍ ପିତ୍ତଳର ଜୁଣ୍ଡର ତଳ ପାଗରବର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଷଣ୍ଢର ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତିସବୁ ଶୋଭା ପାଉଥିଲା। ଜୁଣ୍ଡର ଚତୁଃପାଗରବ ରେ ଦଶ ହାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦୁଇ ଧାଡ଼ି ରେ ସଜ୍ଜିତ ଥିଲା। ଜୁଣ୍ଡକୁ ଗଢ଼ାଯିବା ସମୟରେ ଏହି ଷଣ୍ଢ ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତିକୁ ତରଳଇଂ ଠିକ୍ ସ୍ଥାନ ରେ ବ ସଜ୍ଜିତ ଦିଆଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਉਹ ਦੇ ਚੌਢੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦਸ ਦਸ ਬਲਦਾਂ ਦੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਉਸ ਸਾਗਰੀ ਹੌਦ ਨੂੰ ਦੁਆਲਿਓ ਘੇਰਦੀਆਂ ਸਨ। ਏਹ ਬਲਦ ਦੇ ਪਾਲਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸੇ ਦੇ ਨਾਲ ਢਾਲੇ ਗਏ ਸਨ

Tamil அதின் கீழ்ப்புறமாய் ரிஷபங்களின் உருவங்கள் ஒவ்வொரு முழத்திற்குப் பத்து உருவமாக அந்தக் கடல்தொட்டியின் சக்கரத்தில் இருந்தது; தொட்டியோடு ஒன்றாய் வாரக்கப்பட்ட அந்த ரிஷபங்களின் இரண்டு வரிசைகள் இருந்தது.

వచనము 4

అది పండ్రెండు ఎద్దులమీద నిలువబడెను, మూడు ఎద్దులు ఉత్తరపుతట్టు మూడు పడమటితట్టు మూడు

దక్షిణపుతట్టు మూడు తూర్పుతట్టు చూచుచుండెను. సముద్రపు తొట్టి వాటిపై నుంచబడెను, వాటి

వెనుకటి పార్శ్వములన్నియు లోపలికి తిరిగియుండెను.

Assamese আৰু সেই সমুদ্র-পাৰ্শ্বটো বাৰটো গৰুৰ ওপৰত বখা হ'ল, সেইবোৰৰ তিনিটোই উত্তৰলৈ, তিনিটোই পশ্চিমলৈ, তিনিটোই দক্ষিণলৈ আৰু তিনিটোই পূৱলৈ মুখ কৰি আছিল।

త క న మా కీ ఱ వై క గై అ వై క గి ల్ అ ల క వా ర్క గ్ ; క డ ల్ తొ డ్ డ యో ఆ శా రీ య ర్క గ్ త గ్ క గై శ్ క త త మ్ ప ణ్ణ కి క్ క గ్ గ్ర కి ర త ర్ క్ర ఇ రు న్త త్తు .

వచనము 7

మరియు వాటినిగూర్చిన విధి ననుసరించి పది బంగారపు దీపస్తంభములను చేయించి,

దేవాలయమందు కుడి తట్టున అయిదును ఎడమ తట్టున అయిదును ఉంచెను.

Assamese আৰু তেওঁ বিধি মতে সোণৰ দহোটা দীপাধাৰ সাজিলে; তাৰ পাঁচোটা সোঁফালে আৰু পাঁচোটা বাওঁফালে মন্দিৰত স্থাপন কৰিলে।

Bengali দায়ূদের পরিকল্পনা অনুযায়ী, শলোমন 10 টা বাতিদান বানালেন এবং তার মধ্যে পাঁচটিকে মন্দিরের উত্তরদিকে এবং পাঁচটিকে দক্ষিণ দিকে সাজিয়ে রেখেছিলেন।

Gujarati સુલેમાને, આ દીપવૃક્ષ માટે બનાવેલી યોજના અનુસાર, સોનાનાં દશ દીપવૃક્ષ બનાવ્યાં; અને પછી તેણે આ દીપવૃક્ષો મંદિરમાં અંદર મૂકાવ્યાં; પાંચ જમણી તરફ અને પાંચ ડાબી તરફ.

Hindi फिर उसने सोने की दस दीवट विधि के अनुसार बनवाई, और पांच दाहिनी ओर और पांच बाईं ओर मन्दिर में रखवा दीं।

Kannada ಅವುಗಳ ಮಾದರಿಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಹತ್ತು ಬಂಗಾರದ ದೀಪಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಮಂದಿರದಲ್ಲಿ ಬಲಗಡೆ ಐದನ್ನೂ ಎಡಗಡೆ ಐದನ್ನೂ ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ പൊന്നുകൊണ്ടു പത്തു വിളക്കും അവയെക്കുറിച്ചുള്ള വിധി പ്രകാരം ഉണ്ടാക്കി, മന്ദിരത്തിൽ വലത്തുഭാഗത്തു അഞ്ചും ഇടത്തുഭാഗത്തു അഞ്ചുമായി വെച്ചു.

Marathi त्याने सोन्याच्या दहा समया विधीपूर्वक बनवल्या व त्या पाच उजवीकडे व पाच डावीकडे अशा मंदिरात ठेवून दिल्या.

Oriya ସମାଜକେର ନିର୍ଦ୍ଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁସରଣ କରି ଶଲୋମନ ସୁନାର ଦଶଟି ବତାଦଣ୍ଡ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେହି ବତାଦଣ୍ଡଗୁଡ଼ିକ ମନ୍ଦିର ରେ ଖଞ୍ଜାଗଲା। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦକ୍ଷିଣ ଓ ବାମ ପାଶରୁ ବେ ପାଞ୍ଚଟି ବତାଦଣ୍ଡ ଖଞ୍ଜା ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਦਸ ਸਮਾਦਾਨ ਹੁਕਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਬਣਾਏ ਅਰ ਹੈਕਲ ਵਿੱਚ ਪੰਜ ਸੱਜੇ ਅਰ ਪੰਜ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਟਿਕਾ ਦਿੱਤੇ

Tamil ప త్త త్త ప్ ప ొ ణ్ వి గ క్ క్ర త్త ణ్ డ క గై య మ్ , అ వై క గ్ర డై య పి ర మా ణ త్త తి న్ ప డి శ ె య్ వి త్త త్త , అ వై క గై తే వా ల య త్త తి ల్ వ ల త్త పు ఱ త్త తి లే ఐ న్త మ్ ఇ డ త్త పు ఱ త్త తి లే ఐ న్త మా క వై త్త తా న్ .

వచనము 8

పది బల్లను చేయించి దేవాలయమందు కుడి తట్టున అయిదును ఎడమ తట్టున అయిదును ఉంచెను;
నూరు బంగారపు తొట్లను చేయించెను.

Assamese তেওঁ দহখন মেজ সাজি, তাৰ পাঁচখন সোঁফালে আৰু পাঁচখন বাওঁফালে মন্দিৰৰ ভিতৰত ৰাখিলে। আৰু পেয় দ্ৰব্য ঢালিবৰ বাবে সোণৰ এশ বাটি সাজিলে।

Bengali একই ভাবে তিনি 10 টি টেবিলও বানিয়ে মন্দিরের মধ্যে রাখেন। মন্দিরের জন্য 100 টি বেসিন বা হাত ধোওয়ার জায়গা সোনা দিয়ে বানানো হয়েছিল।

Gujarati સુલેમાને 10 મેજ બનાવીને મંદિરમાં મૂકાવ્યાં. એણે મંદિરમાં 5 મેજ જમણી બાજુએ અને 5 મેજ ડાબી બાજુએ મૂક્યાં. વળી તેણે સોનાના 100 કટોરા બનાવ્યાં.

Hindi फिर उसने दस मेज बनवा कर पांच दाहिनी ओर और पाच बाईं ओर मन्दिर में रखवा दीं। और उसने सोने के एक सौ कटोरे बनवाए।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಹತ್ತು ಮೇಜುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಮಂದಿರದಲ್ಲಿ ಬಲಗಡೆ ಐದನ್ನೂ ಎಡಗಡೆ ಐದನ್ನೂ ಇರಿಸಿದನು. ನೂರು ಬಂಗಾರದ ಬೋಗುಣಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam ಆವൻ പത്തു മേശയും ഉണ്ടാക്കി; മന്ദിരത്തിൽ വലത്തുഭാഗത്തു അഞ്ചും ഇടത്തുഭാഗത്തു അഞ്ചുമായി വെച്ചു; അവൻ പൊന്നു കൊണ്ടു നൂറു കലശവും ഉണ്ടാക്കി.

Marathi तशीच त्याने दहा मेजे करून उजवीकडे पाच व डावीकडे पाच अशी मंदिरात ठेवली. त्याने सोन्याचे शंभर कटोरे केले.

Oriya ଶଲୋମନ ଦଶଟି ମଜେ ତିଆରି କରି ମନ୍ଦିର ରେ ରଖିଲେ। ମନ୍ଦିରର ଉତ୍ତର ଦକ୍ଷିଣ ଓ ବାମ ପାଶରୁ ବ ରେ ପାଞ୍ଚଟି କରି ମଜେ ରଖାଗଲା। ଆଉ 100ଟି ଛୋଟ ପ୍ରକ୍ଷାଳନ ପାତ୍ର ତିଆରି କରିବା ନିମନ୍ତେ ଶଲୋମନ ସୁନା ବ୍ୟବହାର କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਦਸ ਮੇਜ਼ਾਂ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਹੈਕਲ ਵਿੱਚ ਸੱਜੇ ਅਰ ਪੰਜ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਟਿਕਾਈਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਇੱਕ ਸੌ ਕਟੋਰੇ ਬਣਾਏ

Tamil పத்து మేజెక గానెయ్యిం, అవైక గానె తేవాలయత్తిల్ వలత్తుపుறత్తిలే ఇన్ద్రత్తిమ్ ఇదత్తుపుறత్తిలే ఇన్ద్రత్తిమాక వైత్తు, న్నాறு పొన్ కలంగకగానెయ్యిం పణ్ణణిణాన్.

వచనము 9

అతడు యాజకుల ఆవరణమును పెద్ద ఆవరణమును దీనికి వాకిండ్లను చేయించి దీని తలుపులను
ఇత్తడితో పొదిగించెను.

Assamese তাত বাজে তেওঁ পুৰোহিতসকলৰ চোতাল, বৰ চোতাল আৰু চোতালৰ দুৱাৰ যুগুত কৰিলে আৰু সেই দুৱাৰবোৰত পিতলৰ পতা মাৰিলে।

Bengali এছাড়াও, শলোমন যাজকদের জন্য উঠোন, একটি বিরাট প্রাঙ্গণ এবং উঠানের দরজাসমূহও বানিয়েছিলেন। এই দরজাগুলো পিতল মুড়ে দেওয়া হয়েছিল।

Gujarati તેણે યાજકો માટે અલગ ચોક કરાવ્યો, એણે સામાન્ય લોકો માટે એક મોટું પ્રાંગણ બનાવ્યું. તેના દરવાજા ત્રાંબાથી મઢેલા હતાં.

Hindi फिर उसने याजकों के आंगन और बड़े आंगन को बनवाया, और इस आंगन में फाटक बनवा कर उनके किवाड़ों पर पीतल मढ़वाया।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಅವನು ಯಾಜಕರ ಅಂಗಳವನ್ನೂ ದೊಡ್ಡ ಅಂಗಳವನ್ನೂ ಅಂಗಳಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಬಾಗಲುಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿಸಿ

Malayalam അവൻ പുരോഹിതന്മാരുടെ പ്രാകാരവും വലിയ പ്രാകാരവും പ്രാകാരത്തിന്നു വാതിലുകളും ഉണ്ടാക്കി, കതകു താമ്രംകൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞു.

Marathi आणखी त्याने याजकांचे अंगण व एक मोठे अंगण केले आणि अंगणाला दरवाजे करून त्यांची कवाडे पितळेने मढवली.

Oriya ଶଲୋମନ ଯାଜକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବୃହତ୍ ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ବୃହତ୍ ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ନିମନ୍ତେ ଦ୍ଵାର ନିର୍ମାଣ କଲେ ଏବଂ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣକୁ ପିତ୍ତଳ ରେ ଆଚ୍ଛାଦନ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦਾ ਵਿਹੜਾ ਤੇ ਵੱਡਾ ਵਲਗਣ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਵਲਗਣ ਦੇ ਬੂਟੇ ਬਣਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਿੱਤਲ ਨਾਲ ਮੜਿਆ

Tamil மேலும் ஆசாரியரின் பிராகாரத்தையும், பெரிய பிராகாரத்தையும், பிராகாரத்தின் வாசல்களையும் உண்டாக்கி, அவைகளின் கதவுகளை வெண்கலத்தால் மூடினான்.

వచనము 10

సముద్రపు తొట్టిని తూర్పుతట్టున కుడిపార్శ్వమందు దక్షిణ ముఖముగా ఉంచెను.

Assamese আৰু তেওঁ সমুদ্র-পাৰ্বটো গৃহৰ সোঁকাষে পূৱদিশে দক্ষিণমূৰীকৈ স্থাপন কৰিলে।

Bengali এসব শেষ হলে শলোমন বড় জলাধারটিকে মন্দিরের ডানদিকে দক্ষিণ পূর্বদিকে বসিয়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati યાજકો માટેનો મોટો કાંસાનો હોજ મંદિરના બહારના ભાગમાં અગ્નિ ખૂણામાં મૂકવામાં આવ્યો હતો.

Hindi और उसने हौद को भवन की दाहिनी ओर अर्थात् पूर्व और दक्खिन के कोने की ओर रखवा दिया।

Kannada ಸಮುದ್ರವನ್ನು ತಾಮ್ರದಿಂದ ಹೊದಿಸಿ ದನು. ಸಮುದ್ರವನ್ನು ಪೂವ ಭಾಗದ ಬಲ ಪಾಶ್ಚ ದಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಿಣಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿ ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ കടലിനെ വലത്തുഭാഗത്തു തെക്കുകിഴക്കായിട്ടു വെച്ചു.

Marathi त्याने तो गंगाळसागर मंदिराच्या उजवीकडे आग्नेयेस ठेवून दिला.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ସହେଁ ବୃହତ୍ ପିତୃକ ୟୁକ୍ତିକୁ ମନ୍ଦିରର ଦକ୍ଷିଣ ପାଶରୁ ରେ ସ୍ଥାପନ କଲେ, ଯେଉଁଠାକି ମନ୍ଦିରର ଦକ୍ଷିଣପୂର୍ବ କଣ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਗਰੀ ਹੋਂਦ ਨੂੰ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਭਵਨ ਦੇ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਭੁਆ ਕੇ ਰੱਖਿਆ

Tamil கடல்தொட்டியை கீழ்த்திசையான வலதுபுறத்திலே தெற்குமுகமாக வைத்தான்.

వచనము 11

హూరాము పాత్రలను బూడిదెనెత్తు చిప్పకోలలను తొట్లను చేసెను; రాజైన సొలోమోను ఆజ్ఞప్రకారము

దేవుని మందిరమునకు చేయవలసిన పనియంతయు హూరాము సమాప్తిచేసెను.

Assamese ছাঁই পেলোৱা পাত্ৰ, ছাঁই উলিওৱা হেতা আৰু তেজ ছটিওৱা পাত্ৰ হীৰমে নিৰ্মাণ কৰিলে। এইদৰে হীৰমে চলোমন বজাৰ বাবে ঐশ্বৰ্যৰ গৃহত কৰা কাৰ্যবোৰ কৰি সামৰিলে।

Bengali হুৰাম পাত্ৰ, বেলচা এবং গামলাসমূহ বানিয়েছিলেন।

Gujarati હૂરામે કૂંડા, પાવડા અને ડોયા પણ બનાવ્યાં. આ રીતે તેણે દેવના મંદિરમાં રાજા સુલેમાન તરફથી માથે લીધેલું મંદિરનું બધું કામ પૂરું કર્યું.

Hindi और हूराम ने हण्डों, फावडियों, और कटोरों को बनाया। और हूराम ने राजा सुलैमान के लिये परमेश्वर के भवन में जो काम करना था उसे निपटा दिया:

Kannada ಹೂರಾಮನು ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಸಲಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಬೋಗುಣಿಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿದನು. ಹೀಗೆಯೇ ಹೂರಾ ಮನು ದೇವರ ಅಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊ ಮೋನನಿಗೆ ಮಾಡಬೇಕಾದ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಿ ತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam ಹೂರಾಂ ಕುಲಣಾಂಚೂಂ ಏಪ್ಪುಕುಣಾಂಚೂಂ ಕುಲೂಣಾಂಚೂಂ ಉಣಾಕುಣಿ; ಉಣಾಕುಣಿ ಹೂರಾಂ ವೊವೊಲಯಾಣಾಣಿಲಿ ಉಲೊಮೊಣಿ ರಾಜಾವಿಣ್ಣು ವೊಣಡಿ ಏಪಯ್ತ ಪಣಿ ತೊರಿಣ್ಣು.

Marathi हूरामाने हंडे, फावडी व कटोरे केले. ह्या प्रकारे हूरामाने शलमोन राजासाठी देवमंदिराचे जे काम करायचे होते ते संपवले.

Oriya ହୁରମ ପାତ୍ର, ବଲଚା ଓ ବସ୍ତ୍ରକୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଏହିପରି ହୁରମ୍ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ମନ୍ଦିର ରେ ରାଜା ଶିଲୋମନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନିଜର କାର୍ଯ୍ୟ ଶେଷ କଲେ।

Punjabi ਹੂਰਾਮ ਨੇ ਤਸਲੇ ਅਰ ਕੜਛੇ ਅਰ ਬਾਟੇ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਹੂਰਾਮ ਨੇ ਉਹ ਕੰਮ ਜੋ ਉਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਲਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਕਰਦਾ ਸੀ ਮੁਕਾ ਲਿਆ

Tamil ైராம் செப்புச்சட்டிகளையும், சாம்பல் எடுக்கிற கரண்டிகளையும், கலங்களையும் செய்தான்; இவ்விதமாய் ైராம் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்காக

ఆ స్తంభముల శీర్షముల రెండు పల్లెములను కప్పునట్టి అల్లిక, అల్లికకు రెండేసి వరుసలుగా చేయబడిన నాలుగు వందల దానిమ్మపండ్లు.

Assamese আৰু সেই দুখন জালৰ আকৃতিৰ বস্তুৰ বাবে চাৰিশ ডালিম, অর্থাৎ শুভ্র দুটাৰ ওপৰৰ মাথলাৰ ঘূৰণীয়া ভাগ দুটা চাকিবৰ অর্থে প্রত্যেক জালৰ আকৃতিৰ বস্তুৰ বাবে দুশাৰী ডালিম সাজিলে।

Bengali বাটির আকারের গষুজসহ শুভ্র দুটি, শুভ্রের ওপর বাটি আকারের গষুজগুলিকে সাজাবার জন্য দুটি জাফরি; 400 টি ছোট ছোট ডালিম;

Gujarati અને એ બે જાળીને માટે 400 દાસમ; એટલે સ્તંભો ઉપરના કળશોને ઢાંકનાર દરેક જાળીને માટે દાસમની બેઠે હારો બનાવી.

Hindi और दोनों जालियों के लिये चार सौ अनार और जो गोले खम्भों के सिरों पर थे, उन को ढांपनेवाली एक एक जाली के लिये अनारों की दो दो पांति बनाई।

Kannada ಕಂಬಗಳ ಮೇಲಿರುವ ಎರಡು ಬೋದಿಗೆಗಳನ್ನೂ ಮುಚ್ಚತಕ್ಕದ್ದಾದ ಒಂದೊಂದು ಜಾಲರು ಹಣಿತ್ತಕ್ಕೆ ಎರಡು ಸಾಲು ದಾಳಿಂಬರ ಕಾಯಿಗಳನ್ನೂ ಜಾಲರು ಹಣಿತ್ತೆಗಳಿಗೆ ನಾನೂರು ದಾಳಿಂಬರ ಕಾಯಿಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam സതംഭങ്ങളുടെ തലക്കല്ലുള്ള പോതികകളുടെ രണ്ടു ഗോളങ്ങളെ മൂടുന്ന ഓരോ വലപ്പണിയിൽ ഈ രണ്ടു നിര മാതളപ്പഴമായി രണ്ടു വലപ്പണിയിലുംകൂടെ

Marathi ह्या दोन जाळ्यांना चारशे डाळिंबे आणि खांबांच्या कळसांचे दोन गोठ झाकण्यासाठी एकेका जाळीसाठी डाळिंबांच्या दोन-दोन रांगा केल्या.

Oriya ଏହି ଦୁଇଟି କାରୁକାର୍ଯ୍ୟ ପୂଣ୍ଡ ଜାଲି ଘୋଡ଼ଣା ନିମନ୍ତେ ଦୂରମ 400ଟି ଡାଲିମ୍ ଆକୃତି ତିଆରି କରିଥିଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଜାଲି ନିମନ୍ତେ ଦୁଇଧାଡ଼ି ଡାଲିମ୍ ଖଞ୍ଜା ଯାଇଥିଲା। ଦୁଇଟି ସ୍ତମ୍ଭର ଉପର ଭାଗ ରେ ଥିବା ବୃହତ୍ କୁଣ୍ଡକୁ ଏହି ଜାଲି ଦୁଇଟି ଘାଡ଼େଇ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਜਾਲੀਆਂ ਲਈ ਚਾਰ ਸੌ ਅਨਾਰ, ਹਰ ਜਾਲੀ ਲਈ ਦੋਹ ਪਾਲਾਂ ਵਿੱਚ ਅਨਾਰ ਤਈ ਉਹ ਬੰਮਾਂ ਦੇ ਉਤਲੇ ਮੁਕਟਾਂ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਕੋਲਾਂ ਨੂੰ ਢੱਕ ਲੈਣ

Tamil தூண்களின்மேலுள்ள குமிழ்களான இரண்டு கும்பங்களை மூடுகிறதற்கு, ஒவ்வொரு வலைப்பின்னலின் இரண்டு வரிசை மாதளம்பழங்களாக, இரண்டு வலைப்பின்னலிலுமிருக்கிற நானூறு மாதளம்பழங்களுமே.

వచనము 14

మట్లు, మట్లమీదనుండు తొట్లు,

Assamese তেওঁ আধাৰবোৰ, সেই আধাৰবোৰৰ ওপৰত ৰাখিবলৈ প্ৰক্ষালন পাত্ৰবোৰ,

Assamese ছাঁই পেলোৱা পাত্ৰ, ছাঁই উলিওৱা হেতা, খ্ৰিশূল আদি সকলো অঁজুলি, তেওঁৰ প্ৰধান শিল্পকৰ হীৰমে চলোমন ৰজাৰ কাৰণে যিহোৱাৰ গৃহৰ বাবে চকচকিয়া পিতলেৰে সাজিলে।

Bengali প্ৰভুৰ মন্দিৰে ব্যবহার যোগ্য পালিশ করা পিতल দিয়ে তৈরী করেছিলেন।

Gujarati રાખ માટેના ઢૂંડા, પાવડીઓ અને ચીપિયા.

Hindi फिर हूराम-अबी ने हण्डों, फावडियों, कांटों और इनके सब सामान को यहोवा के भवन के लिये राजा सुलैमान की आज्ञा से झलकाए हुए पीतल के बनवाए।

Kannada ಅವುಗಳ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನೂ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಅವನ ತಂದೆಯಾದ ಹೂರಾಮನು ಹೊಳೆಯುವ ತಾಮ್ರದಿಂದ ಕೆತ್ತಿ ನ ಆಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ചട്ടു കണ്ട ശീ , മു ശീ കൊളുത്തു ക ശീ എ ന്നീ ഉ പ ക ര ണ ങ്ങ ളെ ളൊ കെ യും ഹൂ രാം - ആ ണി മി നു ക്കി യ താ മ്രം കൊണ്ടു യ ഹോ വ യു ടെ ആ ല യ ത്തി ന്നു വേ ങ്ങി ശ ലോ മോ ന്നു രാ ജാ വി ന്നു ഉണ്ടാക്കിക്കൊടുത്തു.

Marathi हंडे, फावडी, काटे, इत्यादी सर्व सामान हूरामाने शलमोन राजासाठी परमेश्वराच्या मंदिराकरिता उजळ पितळेचे केले.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ମନ୍ଦିର ପାଇଁ ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁ ଏବଂ ପାତ୍ରସବୁ କରରୁଲି ଓ କଣ୍ଠା ରାମୁର ଦ୍ଵାରା ତିଆରି କରାଯିଲେ। ଏହି ସମସ୍ତ ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକ ସୁଦ୍ଧା ପିତ୍ତଳ ରେ ନିର୍ମିତ ହାଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਤਸਲੇ, ਕੜਛੇ, ਤ੍ਰਿਸੁਲੀਆਂ ਅਰ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਹੂਰਾਮ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨਮਿੱਤ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਚਿਲਕਦੇ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਬਣਾਏ

Tamil సెప్పపశ్చడికణాయమ్, శాంపల్ కరణ్డికణాయమ్, మ్రుత్తుర్రుకుక్కుక్కు మ్రుతలఱాన పణిమ్రుడ్డుకణాయమ్, ఱరఱాంఅపి ఱాజ్ఱావాకీయ శాలొలఱామొణుక్కుక్కు కర్తత్రఱిన్ ఆలయత్తీర్కకఱ కుత్తమాన వొణ్ణకలత్తఱాల్ పణ్ణణిఱాన్.

వచనము 17

యొర్దాను మైదానమందు సుక్కోతునకును జెరేదాతాకును మధ్యను జిగటమంటి భూమియందు రాజు వాటిని పోత పోయించెను.

Assamese ৰজাই যৰ্দনৰ সমথলত চুন্ধোৱ আৰু চৰেদাৰ মাজত থকা আলতীয়া মাটিত তাক চলালে।

Bengali রাজা প্ৰথমে এই জিনিষগুলিকে মাটির ছাঁচে ফেলেছিলেন। মাটির ছাঁচ তৈরী হত যৰ্দন উপত্যকায় সুন্ধোত্ ও সরেদাৰ মধ্যবর্তী অঞ্চলে।

Gujarati આ બધી વસ્તુઓ, મુખ્ય કારીగર હૂરામે, યહોવાના મંદિર માટે, રાજા સુલેમાન તરફથી અપાયેલા કાંસામાંથી બનાવી. આ બધું તેણે સુકકોથ અને સરેદાની વચ્ચેની યર્દન નદીની ખીણમાં માટીનાં બીબા વાપરીને બનાવ્યું હતું.

Hindi राजा ने उसको यरदन की तराई में अर्थात् सुककोत और सरैदा के बीच की चिकनी मिट्टीवाली भूमि में ढलवाया।

Kannada ಯೊಂದ ನಿನ ತಗ್ಗಿ ನಲ್ಲಿ ಸುಕ್ಕೊತಿಗೂ ಚೆರೆದಕ್ಕೂ ನಡುವೆ ಇರುವ ಜೇಡಿಮಣ್ಣಿನ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅರಸನು ಅವುಗಳನ್ನು ಎರಕ ಹೊಯಿಸಿದನು.

Malayalam യോർദ്ദാനൻ സമഭൂമിയിൽ സുക്കോത്തിന്നും സെരേദാമെക്കും മദ്ധ്യേ കളിമണ്ണുള്ള നിലത്തുവെച്ചു രാജാവു അവയെ വാർപ്പിച്ചു.

Marathi राजाने ती यार्देन खोऱ्यात सुककोथ व सरैदा ह्यांच्यामधील प्रदेशातल्या चिकणमातीत ओतवली;

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ଏହିସବୁ ବସ୍ତୁକୁ ମାଟି କାଦୁଅର ଛାଞ୍ଚି ରେ ଢାଳିଲେ। ସୁକ୍କୋତ ଓ ସ ରଦୋ ସହରର ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ଯର୍ଦ୍ଦନ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଏହି ଛାଞ୍ଚିଗୁଡ଼ିକ ତିଆରି ହାଇଥିଲା।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਰਦਨ ਦੀ ਤਰਾਈ ਵਿੱਚ ਸੁਕੋਥ ਅਰ ਸਰੈਦਾਥਾ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰਲੀ ਚੀਕਣੀ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਭੁੰਮੀ ਵਿੱਚ ਢਾਲਿਆ

Tamil யோர்தானுக்கடுத்த சமனான பூமியில் சுக்கோத்திற்கும் சரேத்தாவுக்கும் நடுவே களிமண் தரையிலே ராஜா அவைகளை வார்ப்பித்தான்.

వచనము 18

ఎత్తు చూడలేనంత యిత్తడి తనయొద్ద నుండగా సొలోమోను ఈ ఉపకరణములన్నిటిని బహు

విస్తారముగా చేయించెను.

Assamese আৰু চলোমনে যিবোৰ পাত্ৰ সাজিলে, সেই আটাঁহেবোৰ অনেক আছিল; কিয়নো সেইবোৰ পিতলৰ ওজন কিমান, তাক জনা নগ’ল।

Bengali শলোমনের তৈরী পিতলের জিনিষগুলো এত বেশি ছিল যে কতখানি পিতল ব্যবহার করা হয়েছিল কেউ তার পরিমাপ করবার চেষ্টা করেনি।

Gujarati સુલેમાને એ વસ્તુઓ મોટા જથ્થામાં બનાવી, અને એમાં વપરાયેલા કાંસાના વજનનો કોઇ હિસાબ નહોતો.

Hindi सुलैमान ने ये सब पात्र बहुत बनवाए, यहां तक कि पीतल के तौल का हिसाब न था।

Kannada ಹೀಗೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ಈ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬಹಳವಾಗಿ ಮಾಡಿಸಿದನು. ಆ ತಾಮ್ರದ ತೂಕ ತಿಳಿಯಕೂಡದಷ್ಟಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ശലോമോൻ ഈ ഉപകരണങ്ങളൊക്കെയും ധാരാളമായി ഉണ്ടാക്കി; താമ്രത്തിന്റെ തൂക്കത്തിന്നു നിശ്ചയമില്ലായിരുന്നു.

Marathi शलमोनाने ही पात्रे विपुल बनवली; पितळेचे वजन काढले नाही.

Oriya ଶଲୋମନ ଏହିପରି ଅନେକ ଜିନିଷ ଏବେ ପରିମାଣ ରେ ତିଆରି କରିଥିଲେ ଯେ ଏଥି ରେ ବ୍ୟବହୃତ ପିତ୍ତଳର ଓଜନ ମାପିବା ପାଇଁ କହେଇଁ ରେଷ୍ଟା କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਏਹ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਬੁਹਤ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਬਣਾਏ। ਏਸ ਲਈ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਤੋਲ ਦੀ ਜਾਂਚ ਨਾ ਹੋ ਸੱਕੀ

Tamil இந்தப் பணிமுட்டுகளையெல்லாம் சாலெமோன் வெகு ஏராளமாய் உண்டு பண்ணினான் ; வெண்கலத்தின் நிறை தொகைக்கு அடங்காததாயிருந்தது.

వచనము 19

దేవుని మందిరమునకు కావలసిన ఉపకరణములన్నిటిని బంగారపు పీఠమును సన్నిధి రొట్టెలు ఉంచు

బల్లలను,

Assamese আৰু চলোমনে ঐশ্বৰৰ গৃহৰ সকলো বস্তু নিৰ্মাণ কৰালে অৰ্থাৎ সোণৰ বেদী, দৰ্শন-পিঠা থবৰ বাবে মেজ কেইখন;

Bengali তিনি নিখলিখিত জিনিষগুলিও তৈরী করেছিলেন: ঐশ্বরের মন্দিরের জন্য একটা সোনার বেদী, ঐশ্বরের অস্তিত্বের পবিত্র রুটি রাখার জন্য টেবিল,

Gujarati તદ્દુપરાંત સુલેમાને દેવના મંદિર માટે બીજા સાધનો પણ બનાવડાવ્યાં; સોનાની વેદી, અને રોટલી ધરાવવાનો સોનાનો બાજડ.

Hindi और सुलैमान ने परमेश्वर के भवन के सब पात्र, सोने की वेदी, और वे मेज जिन पर भेंट की रोटी रखी जाती थीं,

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ ನ ಆಲಯದ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನೂ ಬಂಗಾರದ ಧೂಪಪೀಠ ವನ್ನೂ ಸಮುಖದ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಇಡುವ ಮೇಜು ಗಳನ್ನೂ

Malayalam ശലോമോൻ ദൈവാലയത്തിലെ ഉപകരണങ്ങൾ ഒക്കെയും പൊന്നുകൊണ്ടുള്ള പീഠവും കാഴ്ചയച്ഛവെക്കുന്ന മേശകളും

Marathi आणखी शलमोनाने देवमंदिरातील सर्व पात्रे, सोन्याची वेदी, व समर्पित भाकरी ठेवण्याची मेजे;

Oriya ଶଲୋମନ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ବ୍ୟବହାର ନିମନ୍ତେ ସବୁପାତ୍ର ତିଆରି କରିଥିଲେ। ଶଲୋମନ ଏକ ସୁଣ୍ଠି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଉପସ୍ଥିତ ରୋଗୀକୁ ଅପଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏକ ମଜ୍ଜେ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਓਹ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਸਨ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਅਤੇ ਮੇਜ਼ਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਹਜ਼ੂਰੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ

Tamil தேவனுடைய ஆலயத்துக்கு வேண்டிய சகல பணிமுட்டுகளையும்; பொற்பீடத்தையும், சமூகத்தப்பங்களையும் வைக்கும் மேஜைகளையும்,

వచనము 20

వాటినిగూర్చిన విధిప్రకారము గర్భాలయము ఎదుట వెలుగుచుండుటకై ప్రశస్తమైన బంగారపు దీపస్తంభములను,

Assamese আৰু অন্তঃস্থানৰ সন্মুখত বিধিমেতে জ্বলাবৰ বাবে প্ৰদীপে সৈতে নিৰ্ম্মল সোণৰ দীপাধাৰবোৰ শুদ্ধ সোণৰ আছিল;

Bengali 10 টি খাঁটি সোনার বাতিদান এবং সেগুলোর বাতি যেগুলো ঐশ্বরের আদেশ অনুসারে অভয়ন্তরস্থ পবিত্র স্থানে পোড়াবার কথা ছিল,

Gujarati યજ્ઞવેદી આગળ મૂકવા માટેનું દીપવૃક્ષ જેનાં યુદ્ધ સોનામાંથી બનાવેલી દીવીઓમાં અખંડ જ્યોત બળતી હોય.

Hindi और दीपकों समेत चोखे सोने की दीवटें, जो विधि के अनुसार भीतरी कोठरी के साम्हने जला करतीं थीं।

Kannada ಶುದ್ಧ ಬಂಗಾರವಾದ ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಸ್ಥಾನದ ಮುಂದೆ ನ್ಯಾಯದ ಪ್ರಕಾರ ಹತ್ತಿರದ ದೀಪ ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು

Malayalam അന്തർമ്മന്ദിരത്തിന്നു മുമ്പാകെ നിയമപ്രകാരം കത്തോണ്ടതിന്നു നിർമ്മലമായ തക്കംകൊണ്ടുള്ള നീലവിളക്കും ദീപങ്ങളും പൊന്നുകൊണ്ടു,

Marathi दीपवृक्ष व त्यांचे शुद्ध सोन्याचे दिवे जे गाभाऱ्यासमोर विधिपूर्वक जळत ठेवत असत ते;

Oriya ଶଲୋମାନ ଦାପ ଓ ଦାପବଳା ସବୁ ଶୁଦ୍ଧ ସୁନା ରେ ତିଆରି କରାଇଲେ। ମନ୍ଦିର ଭିତ ରେ ଥିବା ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥଳର ସମ୍ମୁଖ ରେ ନିୟମାନୁଯାୟୀ ଉଲ୍ଲାସିବା ନିମନ୍ତେ ଦାପଗୁଡ଼ିକ ରଖାଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਖ਼ਾਲਸ ਸੇਨੇ ਦੇ ਸ਼ਮਾਦਾਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੀਵਿਆਂ ਸਣੇ ਤਈ ਓਹ ਰੀਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਲਦੇ ਰਹਿਣ

Tamil முறையின்படியே சந்நிதிக்கு முன்பாக விளக்குக் கொளுத்துகிறதற்குப் பசும்பொன் விளக்குத்தண்டுகளையும், அவைகளின் விளக்குகளையும்,

వచనము 21

పుష్పములను ప్రమిదెలను కత్తెరలను కారులను తొట్లను గిన్నెలను ధూపకలశములను సొలొమోను మేలిమి బంగారముతో చేయించెను.

Assamese সোণৰ ফুল, প্ৰদীপ, শলাকানি-কটা, সকলোৱেই অতি শুদ্ধ সোণৰ।

അ ക തേത ക ത കു ക ു. മ നീ ര മാ യ ആ ല യ ത്തി നെ ു ക ത കു ക ു. പൊന്നുകൊണ്ടു ആയിരുന്നു.

Marathi त्याप्रमाणेच शुद्ध सोन्याच्या कातरी, कटोरे, चमचे व धुपाटणीही बनवली; मग प्रवेशासाठी परमपवित्र-स्थानाच्या आतील कवाडे आणि मंदिराची कवाडे ही सोन्याची बनवली.

Oriya ଆଉ କରୁରୀ, କୁଣ୍ଡ, ପାତ୍ର ଏବଂ ଧୂପଦାନୀୟ ଶଲୋମନ ଶୁଦ୍ଧ ସୁନା ରେ ତିଆରି କଲେ। ମନ୍ଦିରର ଦ୍ଵାରସବୁ, ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର ଭିତର ଦ୍ଵାରସବୁ ଏବଂ ମୁଖ୍ୟ ଗୃହର ଦ୍ଵାରସବୁ ଶଲୋମନ ସୁନା ରେ ତିଆରି କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਗੁਲਤਰਾਸ ਅਰ ਗੁਲਦਾਨ ਅਤੇ ਕੌਲੀਆਂ ਅਰ ਧੂਪਦਾਨ ਖ਼ਾਲਸ ਸੋਨੇ ਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਭਵਨ ਦਾ ਦਰਵੱਜਾ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਅੰਦਰਲੇ ਬੂਹੇ ਜੋ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਲਈ ਸਨ ਅਰ ਹੈਕਲ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਬੂਹੇ ਸੋਨੇ ਦੇ ਸਨ॥

Tamil പശംപൊന്ന് കத்தികളെയും, കലങ്കളെയും, കലയങ്കളെയും, തൂപകലങ്കളെയും ശാലൊമോന്ന് പண்ணിന്നാണ്; മകാ പരിശുത്ത സ്തലത്തിന് ഉടകതവകളും, ആലയമാകിയ വീட்டിന് കതവകളും, ആലയത്തിന് വാസൽ കതവകളും ഞല്ലാം പൊന്നായിരുന്നതു.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

సొలొమోను యెహోవా మందిరమునకు తాను చేసిన పనియంతయు సమాప్తముచేసి, తన తండ్రియైన దావీదు ప్రతిష్ఠించిన వెండిని బంగారమును ఉపకరణములన్నిటిని దేవుని మందిరపు బొక్కసములలో చేర్చెను.

Assamese এইদৰে যিহোৱাৰ গৃহৰ বাবে চলোমনে কৰা সকলো কাৰ্য সমাপ্ত হ'ল। পাছত চলোমনে তেওঁৰ পিতৃ দাযূদে উৎসৰ্গ কৰি দিয়া ৰূপ, সোণ আৰু পাত্ৰ আদি আটাই বস্তু অনাই ঐশ্বৰৰ গৃহৰ ভঁৰালত হ'ল।

Bengali প্রভুর মন্দিরের সমস্ত কাজ শেষ হবার পর শলোমন, তাঁর পিতা দাযূদ মন্দিরের জন্য যেসব সোনা রূপোর জিনিষ ও আসবাবপত্র দান করেছিলেন সেগুলি নিয়ে এসে কোষাগারে রাখলেন।

Gujarati यत्नोवाना मंदिर माटे सुलेमाने ठरावेला अथां काम पूरां थया त्यारे तेणे पोताना पिता दाउदे यत्नोवाने समर्पित करेलेली तमाम अेठो सोनुं, थांटी अने अीज्ठ अधी सामग्री लावीने देवना मंदिरना अंसारमां भूकी दीधी.

Hindi इस प्रकार सुलैमान ने यहोवा के भवन के लिये जो जो काम बनवाया वह सब निपट गया। तब सुलैमान ने अपने पिता दाऊद के पवित्र किए हुए सोने, चान्दी और सब पात्रों को भीतर पहुंचा कर परमेश्वर के भवन के भण्डारों में रखवा दिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ ನ ಅಲಯಕ್ಕೊಕ್ಕೂರ ಮಾಡಿಸಿದ ಕೆಲಸವೆಲ್ಲಾ ಮುಗಿಸಿ ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನು ಪ್ರತಿಷ್ಠೆ ಮಾಡಿದ್ದ ಬೆಳ್ಳಿಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಮಾನು ಗಳನ್ನೂ ದೇವರ ಅಲಯದ ಬೊಕ್ಕಸಗಳಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ശലോമോൻ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്നു വേണ്ടി ചെയ്ത പണിയൊക്കെയും തീർന്നു; പിന്നെ ശലോമോൻ തന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് നിവേദിച്ചിരുന്ന വസ്തുക്കളായ വെള്ളിയും പൊന്നും ഉപകരണങ്ങൾ ഒക്കെയും കൊണ്ടുവന്നു ദൈവാലയത്തിലെ ഭണ്ഡാരഗൃഹങ്ങളിൽ വെച്ചു.

Marathi ह्या प्रकारे जे काही काम परमेश्वराच्या मंदिरासाठी शलमोनाने हाती घेतले ते सर्व समाप्त झाले. मग आपला बाप दावीद ह्याने समर्पित केलेले सोने, चांदी व सर्व पात्रे शलमोनाने आत आणून देवाच्या मंदिराच्या भांडारात ठेवली.

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ ହେଲା। ଶଲୋମନଙ୍କ ବାପା ଦାଉଦ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ ଆଣିଥିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବିଷୟ ସେ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଆସବାବପତ୍ର ଏବଂ ରୂପା ଓ ସୁନା ରେ ନିର୍ମିତ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବସ୍ତୁର ଶଲୋମନ ଆଣିଲେ। ଏହି ସମସ୍ତ ଜିନିଷ ଶଲୋମନ ଆଣି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଭଣ୍ଡାର ଗୃହ ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਇਉਂ ਉਹ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਜੋ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਕੀਤਾ ਸਮਾਪਤ ਹੋਇਆ। ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੀਆਂ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਵਸਤੂਆਂ ਅਰਥਾਤ ਸੋਨਾ, ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਅੰਦਰ ਲੈ ਆਇਆ ਅਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਖਜ਼ਾਨੇ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்காகச் சாலொமோன் செய்த வேலையெல்லாம் முடிந்தபோது, சாலொமோன் தன் தகப்பனாகிய தாவீது பரிசுத்தம்பண்ணும்படி நேர்ந்தவைகளைக் கொண்டுவந்து, வெள்ளியையும், பொன்னையும், சகல பணிமுட்டுகளையும், தேவனுடைய ஆலயத்தின் பொக்கிஷங்களில் வைத்தான்.

వచనము 2

తరువాత యెహోవా నిబంధన మందసమును సీయోను అను దావీదు పురమునుండి తీసికొనివచ్చుటకై

సొలోమోను ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలను ఇశ్రాయేలీయుల వంశములకు అధికారులగు గోత్రముల

పెద్దలనందరిని యెరూషలేమునందు సమకూర్చెను.

Assamese তাৰ পাছত চলোমনে দাযূদৰ নগৰ সেই চিয়োনৰ পৰা যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটি আনিবৰ কাৰণে ইয়ায়েলৰ বৃদ্ধসকলক, ফৈদৰ মুখীয়ালসকলক আৰু ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ পিতৃ-বংশৰ অধ্যক্ষসকলক যিৰুচালেমত গোট খুৱালে।

Bengali শলোমন ইয়ায়েলের সমস্ত প্রবীণ ব্যক্তি ও পরিবার গোষ্ঠীসমূহের নেতাদের জেরুশালেমে জড়ো হবার আদেশ দিলেন। তাদের উপস্থিতিতে প্রভুর সাক্ষাসিন্দুকটি দাযূদের শহর যাকে সিয়োন বলা হয়, সেখান থেকে মন্দিরে আনবার আদেশ দিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ સુલેમાને, યહોવાના કરારકોશને સિયોનમાંથી લઇ આવવા માટે, ઇસ્રાએલના બધા આગેવાનોને બધા કુળસમૂહોના અને કુટુંબોના વડીલોને બોલાવ્યા.

Hindi तब सुलैमान ने इस्राएल के पुरनियों को और गोत्रों के सब मुखय पुरुष, जो इस्राएलियों के पितरों के घरानों के प्रधान थे, उन को भी यरुशलेम में इस मनसा से इकट्ठा किया, कि वे यहोवा की वाचा का सन्दूक दाऊदपुर से अर्थात् सिय्योन से ऊपर लिवा ले आएँ।

Kannada ಆಗ ಚೀಯೋನೆಂಬ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ತರುವ ನಿಮಿತ್ತ ಸೋಲೊಮೋನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳ ಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಭುಗಳಾದ ತಂದೆಗಳಾಗಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರನ್ನೂ ಗೋತ್ರಗಳ ಯಜಮಾನರನ್ನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಕೂಡಿ ಬರಮಾಡಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടുക. സീയോൻ എന്ന ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽനിന്നു കൊണ്ടുവരുവാൻ യിസ്രായേൽമൂപ്പന്മാരെയും യിസ്രായേൽമക്കളുടെ പിതൃഭവനത്തലവന്മാരായ ഗോത്രപ്രഭുക്കന്മാരെ ഒക്കെയും യെരൂശലേമിൽ കൂട്ടിവരുത്തി.

Marathi मग शलमोनाने परमेश्वराच्या कराराचा कोश दावीदपुरातून म्हणजे अर्थात सीयोनतून वरती आणण्यासाठी इस्राएलाचे वडील जन, वंशांचे सर्व मुख्य, आणि इस्राएलाच्या पितृकुळांचे सरदार ह्यांना यरुशलैमेत जमा केले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ପ୍ରାଚୀନ ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପରିବାରବରର ମୁଖିଆମାନଙ୍କୁ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ସମ୍ମିଳିତ ହବେ ନିମନ୍ତେ ଶଲୋମନ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ। ଏହି ଲୋକମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରିବାରଗୁଡ଼ିକର ମୁଖିଆ ଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିଯମ-ସିନ୍ଧୁକ ସିୟୋନ ବାହାରକୁ ଦାଉଦଙ୍କର ନଗରକୁ ଆଣିବା ନିମନ୍ତେ ଶଲୋମନ ଏପରି କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਰ ਗੋਤਾਂ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਮੁਖੀਆਂ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਸ਼ਜ਼ਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕੀਤਾ ਭਈ ਓਹ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਜੋ ਸੀਯੋਨ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਲੈ ਆਉਣ

Tamil பின்பு கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப்பெட்டியைச் சீயோன் என்னும் தாலீதின் நகரத்திலிருந்து கொண்டுவரும்படி சாலொமோன் இஸ்ரவேலின் மூப்பரையும், கோத்திரப் பிரபுக்களாகிய இஸ்ரவேல் புத்திரரின் வம்சத் தலைவரெல்லாரையும் எருசலேமிலே கூடிவரச்செய்தான்.

వచనము 3

ఏడవ నెలను పండుగ జరుగుకాలమున ఇశ్రాయేలీయులందరును రాజునొద్దకు వచ్చిరి.

Assamese তাত সপ্তম মাহত উৎসৱৰ সময়ত ইয়ায়লৰ সকলো লোকে বজাৰ ওচৰলৈ আহি গোট খালে।

Bengali নির্দেশ মতো ইয়ায়লৰ সমস্ত ব্যক্তি সপ্তম মাসে (অধুনা সেপ্টেম্বৰে) কুটিৰবাস পৰ্বৰ সময় রাজা শলোমনেৰ সামনে উপস্থিত হলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના સર્વ પુરુષો એથાનિમ એટલે કે સાતમા મહિનામાં માંડવાપર્વને ટાણે રાજા સમક્ષ હેગા થયા.

Hindi सब इस्राएली पुरुष सातवें महीने के पर्व के समय राजा के पास इकट्ठे हुए।

Kannada ಆದ ದರಿಂದ ಏಳನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹಬ್ಬದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಕೂಡಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ പുരുഷന്മാരെല്ലാവരും ഏഴാം മാസത്തിലെ ഉത്സവത്തിൽ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ വന്നുകൂടി.

Marathi सर्व इस्राएल पुरुष सातव्या महिन्यातल्या सणात राजाजवळ जमा झाले.

Oriya ସପ୍ତମ ମାସ ରେ ଭୋଜି ସମୟରେ ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਸਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਪਰਬ ਦੇ ਲਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ

Tamil అప్పటియే ఇస్రవేలర్ గలలారూం గ్రూం మారతతీన్ పణ్డికెకయిలే రాజ్జావినిదత్తీల్ కుడివంతారకం.

వచనము 4

ఇశ్రాయేలీయుల పెద్దలందరును వచ్చిన తరువాత లేవీయులు మందసమును ఎత్తుకొనిరి

Assamese తాతే ఇశ్రాయేలర్ సకలొ రుద్ధలొక ఆహిల ఆరు లేవీయాసకలె నియమ-చన్దుకటి తులి ల'లె।

Bengali యఖన ఇశ్రాయేలర్ సమస్త ప్రవీణ బ్యక్తిరా సెఖానె ఆసె పోళ్లెన, లేవీయరా సాక్ష్యాసిన్దుకటి తులె నిలెన ఎవఁ

Gujarati యశ్రామేనా సర్వ వసీలొ ఆవీ గయా ఆటలె లేవీయామె కరారకొఠా ఓపాకొ।

Hindi జబ ఇశ్రాయేల కే సబ పురనియె ఆఘ, తబ లేవీయొ నె సన్దుక కొ తఠా లియా।

Kannada ఇశ్రాయేలీన హిరియరేల్లరు బందాగ లేవి యరు మంజుషవన్ను ఎత్తికొండరు.

Malayalam యీస్రాయేలీయొమ్మప్పణ్ణారొల్లొవరుం. వణ్ణశొషం. లొవ్యురి వొకొకం యొకొకం.

Marathi ఇశ్రాయేలాచె సర్వ వసీల జన ఆలె తెహ్లా లేవ్యాंनी కొశా తచలూన ఘెతలా.

Oriya యెఠవేలెలె ఇశ్రాయేలర్ వరు గుణియానె ఆఘిలె, లెవేయానె నియమ-చిన్దుకొకొ ఆఘిలె।

Punjabi అతె యిసరాయేల దె సారె బన్దరగా ఆఘె అతె లేవీయాం నె సన్దుక చుక్కియా యొఠియా సీ

Tamil ఇస్రవేలీన్ ముప్పర గలలారూం వంతరపిన్పు లేవీయర్ వొప్పడియె గొత్తొ,

వచనము 5

రాజైన సొలొమొనును ఇశ్రాయేలీయుల సమాజకులందరును సమకూడి, లెక్కింప శక్యముకాని

గొట్టలను పశువులను బలిగా అర్పించిరి.

Assamese తెఱ్ఱొలొకె నియమ చన్దుక, సాక్ష్యాం కబా తషు ఆరు తషుర బితరత తకా సకలొ పవిత్ర వస్తు ల'లె। అఱ్ఱొ సకలొ వస్తు లేవీయా యెదర పురొహితసకలె లె ఆనిలె।

Bengali సమాగమ తొంబొకొకె ఎవఁ తార బెతరెర్ సమస్త పవిత్ర జినిస జెరూశాలెమ పర్వత ఓపరె వయె ఆనిలెన।

Gujarati లేవీయా తథా యాకొ కరారకొఠానె అనె ములాకాతమన్సపనె తొమాని ఆఘీ పవిత్ర సాధనసామగ్రి సత్తె ఓపాడి మఱియె గఠ గయా.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവും അവന്റെ അടുക്കൽ കൂടിവന്നിരുന്ന യിസ്രായേൽസഭയൊക്കെയും എണ്ണുവാനും കണക്കെടുപ്പാനും കഴിയാതവണ്ണം വളരെ ആടുകളെയും കാളകളെയും പെട്ടുകത്തിന്നു മുമ്പിൽ യാഗം കഴിച്ചു.

Marathi शलमोन राजा व त्याच्याजवळ जमलेली सर्व इस्राएल मंडळी ह्यांनी कोशापुढे शेरडामेंढरांचे व गुराढोरांचे इतके बली अर्पण केले की त्यांची संख्या सांगता किंवा मोजता आली नाही.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ନିୟମ-ସିଦ୍ଧିକ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଏକାଠି ହେଲେ। ରାଜା ଶଲୋମନ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ମଷେ ଓ ଷଶୁରୁଡ଼ିକୁ ହାମବେଳି ରୂପେ ବଳିଦାନ ଦେଲେ। ସହେଁ ବଳିକୃତ ମଷେ ଓ ଷଶୁ ସଂଖ୍ୟା ଏତେ ଥିଲା ଯେ, ତା'କୁ କହେଁ ଗଣିପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਮੰਡਲੀ ਨੇ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਇਕੱਠੀ ਹੋਈ ਸੀ ਏਨੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਤੇ ਬਲਦ ਕੱਟੇ ਭਈ ਉਹ ਬਹੁਤਾਇਤ ਦੇ ਕਾਰਨ ਨਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਹੋ ਸੱਕਦੀ ਸੀ ਤੇ ਨਾ ਹੀ ਲੇਖਾ।

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோனும், அவனோடே கூடின இஸ்ரவேல் சபையாரனைவரும், பெட்டிக்கு முன்பாக எண்ணிக்கைக்கும் தொகைக்கும் அடங்காத ஏராளமான ஆடுமாடுகளைப் பலியிட்டார்கள்.

వచనము 7

మరియు యాజకులు యెహోవా నిబంధన మందసమును తీసికొని గర్వాలయమగు అతి

పరిశుద్ధస్థలమందు కెరూబుల రెక్కలక్రింద దానిని ఉంచిరి.

Assamese পাছত পুৰোহিতসকলে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটি গৃহৰ অভ্যন্তৰস্থানলৈ অৰ্থাৎ মহা পবিত্ৰ স্থানলৈ লৈ গৈ কৰুব দুটাৰ ডেউকাৰ তলত তাৰ নিজ ঠাইত স্থাপন কৰিলে।

Bengali এবং তারপর যাজকরা প্রভুর সাক্ষ্যসিন্দুকটি সেইখানে নিয়ে এলেন যে জায়গাটি ওটার জন্য তৈরী হয়েছিল। ঐ জায়গাটি ছিল মন্দিরের পবিত্রতম স্থান। সিন্দুকটিকে কৰুব দুতদের ডানার নীচে রাখা হল।

Gujarati ત્યારબાદ યાજકો યહોવાના કરારકોશને તેને સ્થાને ગર્ભગૃહમાં લઇ આવ્યાં એટલેકે પરમપવિત્રસ્થાનમાં કુરૂબ દેવદૂતોની પાંખો નીચે.

Hindi तब याजकों ने यहोवा की वाचा का सनदूक उसके स्थान में, अर्थात् भवन की भीतरी कोठरी में जो परमपवित्र स्थान है, पहुंचा कर, करुबों के पंखों के तले रख दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕರು ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಅತಿಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಅಲಯದ ದೈವೋಕ್ತಿ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕೆರೂಬಿಗಳ ರೆಕ್ಕೆಗಳ ಕೆಳಗಿದ್ದ ಅದರ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ತಂದುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam പുരോഹിതന്മാർ യഹോവയുടെ നിയമപെട്ടകം അതിന്റെ സ്ഥലത്തു, ആലയത്തിലെ അന്തർമ്മന്ദിരത്തിൽ അതിവിശുദ്ധസ്ഥലത്തേക്കു കെരൂബുകളുടെ ചിറകിൻ കീഴെ കൊണ്ടുചെന്നു വെച്ചു.

Marathi मग याजकांनी परमेश्वराच्या कराराचा कोश त्याच्या स्थानी म्हणजे मंदिराच्या गाभाऱ्यात परमपवित्रस्थानात करुबांच्या पंखांखाली त्याच्या नेमलेल्या ठिकाणी नेऊन ठेवला.

Oriya ଏହାପରେ ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ନିର୍ଯ୍ୟ-ସିନ୍ଧୁକକୁ ଭଦ୍ର ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହାଇଦେଇବା ସ୍ଥାନକୁ ଆଣିଲେ। ସନ୍ତେ ସ୍ଥାନ ମନ୍ଦିରର ଭିତର ପାଶରୁ କୋଠରୀ ରେ ଥିଲା ଓ ସବୁଠାରୁ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ଥିଲା ଏବଂ ଏହି କିରୁବଦୂତ ପକ୍ଷ ଭଳେ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇ ਨੇਮ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਭਵਨ ਦੀ ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਅਰਥਾਤ ਅੱਤ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਕਰੁਬੀਆਂ ਦੇ ਖੰਭਾਂ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਲਿਆਂਦਾ

Tamil அப்படியே ஆசாரியர் கர்த்தருடைய உடன்படிக்கைப் பெட்டியை, ஆலயத்தின் சந்நிதியாகிய மகா பரிசுத்தமான ஸ்தலத்திலே, கேருபீன்களுடைய செட்டைகளுக்கும் கீழாகக் கொண்டுவந்து வைத்தார்கள்.

వచనము 8

మందసముండు స్థలమునకు మీదుగా కెరూబులు తమ రెండు రెక్కలను చాచుకొని మందసమును

దాని దండెలను కమ్మెను.

Assamese কিয়নো কৰুৱা দুটাই নিয়ম-চন্দুকৰ ওপৰত ডেউকা মেলি আছিল আৰু দুটাই চন্দুকটি আৰু তাৰ কঢ়িওৱা কানমাৰিবোৰ ঢাকি ধৰিছিল।

Bengali সাক্ষ্যসিন্দুকটিকে এমনভাবে রাখা হল যাতে ঐ ঘরে বসানো কৰুৱা দুতদেৱ মূৰ্তিৰ ডানা সাক্ষ্যসিন্দুক ও সিন্দুক বহন কৰাৰ ডাঙাৰ ওপৰ ছড়িয়ে থাকে।

Gujarati કરારકોશ અને તેને ઊંચકવાના ઇંડાઓ ઉપર કરુબ દેવદૂતોની પાંખો ફેલાયેલી હતી અને તેઓ ઉપર છાયા કરતી હતી.

Hindi सन्दूक के स्थान के ऊपर करुब तो पंख फैलाए हुए थे, जिससे वे ऊपर से सन्दूक और उसके डण्डों को ढांपे थे।

Kannada ಕೆರೂಬಿಗಳು ಮಂಜೂ ಷದ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ತಮ್ಮ ರೆಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಚಾಚಿಕೊಂಡಿ ದ್ದವು; ಹೀಗೆಯೇ ಕೆರೂಬಿಗಳು ಮಂಜೂಷವನ್ನೂ ಅದರ ಕೋಲುಗಳನ್ನೂ ಮೇಲಿನಿಂದ ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಿ ದ್ದವು.

Malayalam കെരൂബുകൾ പെട്ടകത്തിന്റെ സ്ഥലത്തിന്നു മീതെ ചിറകുവീരിച്ചു പെട്ടകത്തെയും അതിന്റെ തണ്ടുകളെയും മൂടിനിന്നു,

Marathi कोशस्थानाच्या वर करुबाचे पंख पसरले होते; तो कोश व त्याचे दांडे ह्यांवर त्यांचे आच्छादन होते.

Oriya ନିର୍ଯ୍ୟ-ସିନ୍ଧୁକ ଥିବା ସ୍ଥାନ ଉପରେ କିରୁବଦୂତଗଣ ସମାନଙ୍କର ପକ୍ଷ ବିସ୍ତାର କରି ରହିଥିଲେ। କିରୁବଦୂତଗଣ ନିର୍ଯ୍ୟ ସିନ୍ଧୁକ ଓ ସିନ୍ଧୁକକୁ ବହି ନଇଯିବେ। ଖମ୍ବଗୁଡ଼ିକ ଉପରେ ଦଣ୍ଡାୟମାନ ଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਕਰੂਬੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣਿਆਂ ਦੋਹਾਂ ਖੰਭਾਂ ਨੂੰ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਉੱਤੇ ਫੈਲਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਰ ਐਉਂ ਕਰੂਬੀਆਂ ਨੇ ਸੰਦੂਕ ਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਚੋਬਾਂ ਨੂੰ ਉੱਤੇ ਹੀ ਢੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil കേരളപ്പിൻകണ്ണ, പെട്ടിയിരുകും സ്താനത്തിൻമേൽ, തമ്പകണ്ണ ഇരണ്ടിരണ്ടു ശെട്ടടകളെ വിരിച്ചു ഉയര ഇരണ്ടു പെട്ടിയെയും അതിൻ തണ്ടുകളെയും ഘൃഷ്കകൊണ്ടിരണ്ടു.

వచనము 9

వాటి కొనలు గర్భాలయము ఎదుట కనబడునంత పొడవుగా ఆ దండెలుంచబడెను గాని అవి బయటికి కనబడలేదు. నేటి వరకు అవి అచ్చటనే యున్నవి.

Assamese সেই দুডাল কানমাৰি ইমান দীঘল আছিল, যে তাৰ মূৰ অন্তঃস্থানৰ আগত পবিত্ৰ স্থানৰ পৰা দেখা যায় কিন্তু তাক বাহিৰৰ পৰা দেখা নাযায়। সেয়ে আজিলৈকে সেই ঠাইত আছে।

Bengali বহন করার ডাণ্ডাগুলো এত লম্বা ছিল যে পবিত্রতম স্থানের সামনে থেকেই সেগুলো দেখা যেত। তবে মন্দিরের বাইরে থেকে এগুলো দেখা যেতো না। ঐ ডাণ্ডাগুলো এখনো পর্যন্ত ঠিক সেভাবেই রাখা আছে।

Gujarati કરારકોશના ઠાંડા ઘણા લાંબા હતા અને પરમપવિત્રસ્થાનની બહારના ભાગમાંથી દેખાતા હતા; પરંતુ દરવાજાની બહારથી દેખાતા નહોતા. આજે પણ કરારકોશ ત્યાં જ છે.

Hindi डण्डे तो इतने लम्बे थे, कि उनके सिरे सन्दूक से निकले हुए भीतरी कोठरी के साम्हने देख पड़ते थे, परन्तु बाहर से वे दिखाई न पड़ते थे। वे आज के दिन तक वहीं हैं।

Kannada ಆಗ ಕೋಲುಗಳ ಕೊನೆಗಳು ದೈವೋಕ್ತಿಯ ಮುಂದೆ ಮಂಜೂಷದಿಂದ ಕಾಣಲ್ಪಡುವ ಹಾಗೆ ಕೋಲುಗಳನ್ನು ಎಳಕೊಂಡರು. ಆದರೆ ಅವು ಹೊರಗೆ ಕಾಣಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ. ಅದು ಅಲ್ಲಿ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಇರುತ್ತದೆ.

Malayalam തണ്ടുകൾ നീണ്ടിരിക്കയാൽ തണ്ടുകളുടെ അറ്റങ്ങൾ അന്തർമ്മന്ദിരത്തിന്നു മുമ്പിൽ പെട്ടകത്തെ കവിഞ്ഞു കാണും എങ്കിലും പുറത്തുനിന്നു കാണുകയില്ല; അവ ഇന്നുവരെ അവിടെ ഉണ്ടു.

Marathi त्यांचे दांडे एवढे लांब होते की त्यांची टोके कोशातून बाहेर आलेली गाभाऱ्यासमोर दिसत, पण बाहेरून दिसत नसत; तो कोश आजपर्यंत तेथेच आहे.

Oriya ସହେଁ ଖଣ୍ଡଗୁଡ଼ିକ ଏତେ ଲମ୍ବା ଥିଲା ଯେ ପବିତ୍ର ଭଗ୍ନ ସ୍ଥାନର ସମ୍ମୁଖରୁ ତାହାର ଦୁଇପାଶର ବ ଦଖାଯାଉଥିଲା। କିନ୍ତୁ ମନ୍ଦିର ସମ୍ମୁଖରୁ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ସହେଁ ଖଣ୍ଡଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖିପାରୁ ନ ଥିଲେ। ଆଜି ମଧ୍ୟ ସହେଁ ଖଣ୍ଡଗୁଡ଼ିକ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ରହିଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਚੇਬਾਂ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਕੱਢੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਸਨ ਅਰ ਚੇਬਾਂ ਦੇ ਸਿਰੇ ਵਿੱਚਲੀ ਕੋਠੜੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੰਦੂਕ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਹਰ ਦਿੱਸਦੇ ਸਨ ਪਰ ਉਹ ਬਾਹਰ ਵਾਰੋਂ ਨਹੀਂ ਦਿੱਸਦੇ ਸਨ ਉਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤਾਈਂ ਉੱਥੇ ਹੀ ਹਨ

Tamil பெட்டியிலிருக்கிற தண்டுகளின்முனைகள் சந்திரிதி ஸ்தலத்திற்கு முன்னே காணப்படத்தக்கதாய் அந்தத் தண்டுகளை இழுத்தார்கள்; புறம்பே அவைகள் காணப்படவில்லை; அது இந்நாள்வரைக்கும் அங்கே இருக்கிறது.

వచనము 10

ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తులోనుండి బయలువెళ్లిన తరువాత యెహోవా హోరేబునందు వారితో నిబంధన చేసినప్పుడు మోషే ఆ మందసమునందు ఉంచిన రెండు రాతిపలకలు తప్ప దానియందు మరేమియు లేదు.

Assamese মিচৰৰ পৰা ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে ওলাই অহা কালত, যিহোৱাই তেওঁলোকে সৈতে এটি নিয়ম-চুক্তি পতা সময়ত, হোৰেব পৰ্ব্বতত মোচিয়ে চন্দুকটিৰ ভিতৰত যি দুখন ফলি ৰাখিছিল, তাৰ বাহিৰে তাত আৰু একো নাছিল।

Bengali সাক্ষ্যসিন্দূকের মধ্যে দুটো পাথরের ফলকছাড়া আর কিছুই ছিল না। মোশি হোরেব পাহাড়ে এই ফলকদুটো সাক্ষ্যসিন্দূকে রেখেছিলেন। হোরেব পাহাড়েই প্রভুর সঙ্গে ইস্রায়েলের বাসিন্দাদের চুক্তি হয়েছিল। ইস্রায়েলীয়রা মিশর থেকে বেরিয়ে আসার পর এই ঘটনা ঘটে।

Gujarati ઇસ્રાએલીઓ મિસરમાંથી બહાર આવ્યા ત્યારે યહોવાએ તેમની સાથે કરેલા કરારની પથ્થરની બે તકતીઓ મૂસાએ હોરેબ પર્વત ખાતે કરારકોશમાં મૂકી હતી તે સિવાય તેમાં બીજું કશું નહોતું.

Hindi सन्दूक में पत्थर की उन दो पटियाओं को छोड़ कुछ न था, जिन्हें मूसा ने होरेब में उसके भीतर उस समय रखा, जब यहोवा ने इस्राएलियों के मिस्र से निकलने के बाद उनके साथ वाचा बान्धी थी।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಐಗುಪ್ತದೇಶದಿಂದ ಬಂದ ನಂತರ ಕತ ನು ಅವರ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಯನ್ನು ಮಾಡಿದಾಗ ಮೋಶೆಯು ಹೋರೇಬಿನ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ಮಂಜೂಷದೊಳಗೆ ಇಟ್ಟ ಕಲ್ಲಿನ ಎರಡು ಹಲಿಗೆಗಳ ಹೊರತು ಅದರಲ್ಲಿ ಮತ್ತೇನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കൾ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടശേഷം യഹോവ അവരോടു നിയമം ചെയ്തപ്പോൾ മോശ ഹോരേബിൽവെച്ചു പെട്ടകത്തിൽ വെച്ചിരുന്ന രണ്ടു കല്ലുപകയല്ലാതെ അതിൽ മറ്റൊന്നും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.

Marathi इस्राएल लोक मिस्र देशातून निघाल्यावर परमेश्वराने त्यांच्याशी करार केला तेव्हा होरेबात मोशेने ह्या कोशात दोन पाट्या ठेवल्या होत्या; त्याखेरीज त्यात दुसरे काही नव्हते.

Oriya ଦୁଇ ଗୋଟି ପ୍ରସ୍ତର ଫଳକ ବିନା ନିୟମ-ସିନ୍ଦୁକ ମଧ୍ୟରେ ଥାଇ କିଛି ନ ଥିଲା। ମୋଶାେ 'ହୋରେବେ' ପର୍ବତ ରେ ଯି ଦୁଇଟି ଫଳକକୁ ନିୟମ-ସିନ୍ଦୁକ ମଧ୍ୟରେ ରଖିଥିଲେ। 'ହୋରେବେ' ସହେଁ ସ୍ଥାନ, ଯେଉଁଠା ରେ

వదానాన్ని ఇశ్రాయేలీయ యాజకానికే వదిలివేసి ఒక రుక్మిణిని కలిపింపెను. ఇశ్రాయేలీయ యాజకానిని దేవుని దేవుని వాదించి
 తిరిగివచ్చినప్పుడు ఇది జరిగింది.

Punjabi ਸੰਦੂਕ ਵਿੱਚ ਕੁੱਝ ਨਹੀਂ ਸੀ ਬਿਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤਖਤੀਆਂ ਦੇ ਜੇ ਮੂਸਾ ਨੇ ਹੋਰੋਬ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਅੰਦਰ
 ਰੱਖੀਆਂ ਸਨ ਜਦੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਮਿਸਰੋਂ ਨਿਕਲਦਿਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਸੀ।

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் எகிப்திலிருந்து புறப்பட்டபின், கர்த்தர் ஓரேபிலே
 அவர்களோடு உடன்படிக்கை பண்ணினபோது, மோசே அந்தப் பெட்டியிலே
 வைத்த இரண்டு கற்பலகைகளே அல்லாமல் அதிலே வேறொன்றும்
 இருந்ததில்லை.

వచనము 11

యాజకులు పరిశుద్ధస్థలమునుండి బయలుదేరి వచ్చినప్పుడు అచ్చట కూడియున్న యాజకులందరును

తమ వంతులు చూడకుండ తమ్మును తాము ప్రతిష్ఠించుకొనిరి.

Assamese পাছত পুৰোহিতসকল সেই পবিত্ৰ স্থানৰ পৰা ওলাই আহিলা উপস্থিত হোৱা
 পুৰোহিতসকলে নিজকে পবিত্ৰ কৰিছিল; তেওঁলোকে নিজকে আন দলৰ পৰা পৃথক কৰি
 জৈশ্বৰে তেওঁৰ পৰিচৰ্যা কৰিবলৈ তেওঁলোকক বিচৰা আগতে তেওঁলোকে নিজকে আনুষ্ঠানিক
 ভাবে পবিত্ৰকৰণ কৰিছিল।

Bengali উপস্থিত সমস্ত যাজকরা জৈশ্বৰ নির্দেশিত বিধি অনুষ্ঠানের মাধ্যমে প্রথমে নিজেদের
 পবিত্ৰ করলেন। তারপর, যাজকরা সকলে বিশেষ কোনো দলে না এসে সমবেতভাবে সেই
 পবিত্ৰ স্থানে এসে দাঁড়ালেন।

Gujarati ંધા યાજકોએ પોતાને વિશુદ્ધ કર્યાં હતાં જ્યારે યાજકો પવિત્રસ્થાનમાંથી બહાર
 આવ્યા. ત્યારે તેઓ સાથે ઊભા હતાં પણ હમેશા મુજબના સમૂહમાં ન હતાં.

Hindi जब याजक पवित्रस्थान से निकले (जितने याजक उपस्थित थे, उन सभी ने तो अपने अपने को
 पवित्र किया था, और अलग अलग दलों में ही कर सेवा न करते थे;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಸಮಸ್ತ ಯಾಜಕರು ಪರಿಶುದ್ಧ ವಾಗಿದ್ದು ಸರದಿಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕಾಯದೆ
 ಇದ್ದದರಿಂದ

Malayalam ಪುರೋಹಿತನಾರ್ ವಿಶುದ್ಧಮಂಥಿರಣ್ಣಿಲಿ ನಿನ್ನಿ ವನ್ನಪ್ಪೊಲಿ--
 ಅನಿವಿಯುಣ್ಣಾಯಿರುನ್ನ ಪುರೋಹಿತನಾರ್ ಕುರುಕುಣ್ಣುಣ್ಣ ಕ್ರಮಂ ನೊಕ್ಕಾಂತೆ
 ಅಲ್ಲಾವರುಂ ತಣ್ಣಣ್ಣಿ ವಿಶುದ್ಧಿಗುರಿಚ್ಚಿರುನ್ನ;

Marathi याजक पवित्रस्थानातून बाहेर आले; जितके याजक हजर होते तितक्या सर्वांनी आपणांस
 पवित्र केले होते; त्यांनी ह्या वेळी पाळ्यांचा क्रम सोडला होता.

Oriya ସମସ୍ତ ଯାଜକଗଣ ସମାଜକେର ବିଶେଷ ଦଳଗୁଡ଼ିକୁ ଖାତିର ନ କରି ନିଜକୁ ଶୁଦ୍ଧି କଲେ।
 ଯେତେବେଳେ ସମାଜକେ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନରୁ ବାହାରି ଆସିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਜਕ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲੇ. ਉਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਜੋ ਹਾਜ਼ਰ ਸਨ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵਾਰੀ ਸਿਰ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil வகுப்புகளின் முறைகளைப் பாராமல், ஆசாரியர் எல்லோரும் தங்களைப் பரிசுத்தம்பண்ணிக்கொண்டார்கள்.

వచనము 12

ఆసాపు హేమాను యెదుతూనుల సంబంధమైనవారును, వారి కుమారులకును సహోదరులకును సంబంధికులగు పాటకులైన లేవీయులందరును, సన్నపు నారవస్త్రములను ధరించుకొని తాళములను

తంబురలను సితారాలనుచేత పట్టుకొని బలిపీఠమునకు తూర్పుతట్టున నిలిచిరి,

Assamese আৰু যি লেবীয়াসকলৰ গায়ক আছিল, তেওঁলোক অৰ্থাৎ আচফ, হেমন, যিদুথুন আৰু তেওঁলোকৰ পুত্র ও ভাইসকল সকলোৱে মিহি শণ সূতাৰ বস্ত্ৰ পিন্ধি, হাতত তাল, নেবল আৰু বীণা লৈ, যজ্ঞবেদীৰ পূব ফালে থিয় হৈ আছিল। তেওঁলোকৰ লগত এশ বিশ জন পুৰোহিতে থাকি তুৰী বজাই আছিল।

Bengali সমস্ত লেবীয় গায়করা আসফ, হেমন ও যিদুথুন তাদের পুত্রসমূহ ও আত্মীয়স্বজনসহ বেদীর পূর্বদিকে দাঁড়িয়েছিল। তাঁরা সাদা লিনেনের পোশাক পরেছিলেন এবং তাঁরা কর্তাল, বীণাসমূহ নিয়ে দাঁড়িয়েছিলেন। তাঁদের কাছে বীণা, তানপুরা ও খঞ্জনী জাতীয় বাদ্যযন্ত্র ছিল। সেখানে 120 জন যাজকও ছিলেন যাঁরা তুৰী বাজিয়েছিলেন।

Gujarati તે વખતે લેવીઓ યત્રોવાની આરાધના કરતા હતા. ગાયકગણમાં આસાફ, હેમાન, યદુથૂન અને તેઓના સર્વ પુત્રો અને ભાઈઓ હતા. તેઓ સફેદ શાણના ઝલ્લા પહેરીને વેદીની પૂર્વ બાજુએ ઊભા હતા. તેઓ સંગીતનાં સાધનો વગાડતા હતા. ૧૨૦શિંગડા વગાડતા 120 યાજકો તેઓની સાથે હતા.

Hindi और जितने लेवीय गवैये थे, वे सब के सब अर्थात् पुत्रों और भाइयों समेत आसाफ, हेमान और यदुथून सन के वस्त्र पहिने झांझ, सारंगियां और वीणाएं लिये हुए, वेदी के पूर्व अलंग में खड़े थे, और उनके साथ एक सौ बीस याजक तुरहियां बजा रहे थे।)

Kannada ಯಾಜಕರು ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಹೊರ ಟಾಗ ಸಂಗೀತಗಾರರಾಗಿರುವ ಲೇವಿಯರೂ ಆಸಾಫ್, ಹೇಮಾನ್, ಯೆದೂತೂನ್ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಅವರ ಮಕ್ಕಳೂ ಸಹೋದರರೂ ನಾರು ಮಡಿಯನ್ನು ಧರಿಸಿ ಕೊಂಡು ತಾಳ ವೀಣೆ ಕಿನ್ನರಿಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಬಲಿ ಪೀಠದ ಮೂಡಣ ಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡರು; ಅವರ ಸಂಗಡ ನೂರ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಉದುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam ആസാഫ്, ഹേമാൻ, യെദുഥൂൻ എന്നിവരും അവരുടെ പുത്രന്മാരും സഹോദരന്മാരുമായി സംഗീതക്കാരായ ലേവ്യരെല്ലാവരും ചന്നവസ്ത്രം ധരിച്ചു

కొకతొకరిని కలిగి ఉండటం వీలకాదు. కిందకు వెళ్ళి పిడిచి యాగపింఠిని కిక్కిరింపజేసి
 కిందకు వెళ్ళి పిడిచి యాగపింఠిని కిక్కిరింపజేసి

Marathi जितके लेवी गाणारे होते, म्हणजे अर्थात आसाफ, हेमान व यदूथून, तितके सगळे आपल्या
 पुत्रांसह व भाऊबंधांसह सणाची वस्त्रे लेऊन झांजा, सारंग्या व वीणा घेऊन वेदीच्या पूर्व बाजूस उभे
 राहिले व त्यांच्याबरोबर एकशे वीस याजक कर्णे वाजवत होते.

Oriya ଲବେ଼ୟ ଗାୟକମାନେ ଯଜ୍ଞବେଦୀର ପୂର୍ବପଟେ ଠିଆ ହେଲେ। ଆସଫ୍, ହମେନ୍ ଓ ଯିଦୁଥୁନୁକ
 ଗାୟକଦଳର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସଠା଼ରେ ଥିଲେ। ଆଉ ସମାନଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ ଓ ଭ୍ରାତାଗଣ ମଧ୍ୟ ସଠା଼ରେ ଥିଲେ।
 ସହେ଼ି ଲବେ଼ୟ ଗାୟକମାନେ ଶୁଭ୍ର କାର୍ପାସ ବସ୍ତ୍ର ପିନ୍ଧିଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ନିକଟରେ ଗିନି, ସାରଙ୍ଗ ଓ
 ବୀଣାୟୁଗ୍ଠ ଥିଲା। ସହେ଼ି ଲବେ଼ୟ ଗାୟକମାନଙ୍କ ନିକଟରେ 120 ଜଣ ଯାଜକ ଥିଲେ। ସହେ଼ି 120 ଜଣ
 ଯାଜକ ଭୂରୀ ବଜାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਜੋ ਗਾਉਣ ਵਾਲੇ ਸਨ ਸਾਰੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਅਰਥਾਤ ਆਸਾਫ ਅਰ ਹੀਮਾਨ ਅਤੇ ਯਦੂਥੂਨ ਅਰ
 ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾ ਕਤਾਨੀ ਲੀੜੇ ਪਹਿਨ ਕੇ ਖੰਜਰੀਆਂ ਤੇ ਸਤਾਰਾਂ ਅਰ ਬਰਬਤਾਂ ਲੈ ਕੇ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ
 ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਸੌ ਵੀਹ ਜਾਜਕ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil ஆசாப், ஏமான், எதுத்தூனுடைய கூட்டத்தாரும், அவர்களுடைய குமாரர்
 சகோதரருடைய கூட்டத்தாருமாகிய பாடகரான லேவியரனைவரும்
 மெல்லியபுடவைகளைத் தரித்து, கைத்தாளங்களையும் தம்புருகளையும்
 சுரமண்டலங்களையும் பிடித்துப் பலிபீடத்திற்குக் கிழக்கே நின்றார்கள்;
 அவர்களோடும் கூடப் பூரிகைகளை ஊதுகிற ஆசாரியர்கள் நூற்றிருபதுபேர்
 நின்றார்கள்.

వచనము 13

వారితో కూడ బూరలు ఊదు యాజకులు నూట ఇరువదిమంది నిలిచిరి; బూరలు ఊదువారును
 పాటకులును ఏక స్వరముతో యెహోవాకు కృతజ్ఞతాస్తుతులు చెల్లించుచు గానము చేయగా
 యాజకులు పరిశుద్ధస్థలములోనుండి బయలువెళ్లి, ఆ బూరలతోను తాళములతోను వాద్యములతోను
 కలిసి స్వరమెత్తి యెహోవా దయాళుడు, ఆయన కృప నిరంతరముండునని స్తోత్రము చేసిరి.

Assamese তুৰীবাদক আৰু গায়কসকলে যিহোৱাৰ প্ৰশংসা আৰু ধন্যবাদ কৰোঁতে একেটা
 ধ্বনি কৰি সকলোৱে এজন মানুহে বজোৱাদি বজালে। তেওঁলোকে তুৰী ও তাল আদি বাদ্যেৰে
 সৈতে, মহা শব্দেৰে যিহোৱাৰ প্ৰশংসা কৰিলে, বোলে “কিয়নো যিহোৱা মঙ্গলময় সেই বাবে
 তেওঁৰ দয়া চিৰকাললৈকে থাকো” তেতিয়া সেই গৃহ অৰ্থাৎ যিহোৱাৰ গৃহ মেঘেৰে পৰিপূৰ্ণ হ’ল।

Bengali সমবেতভাবে একসূত্রে বাদকরা শিঙা ও কাড়ানাকাড়া বাজিয়েছিলেন, গায়করা
 গান করেছিলেন। প্রভুকে ধন্যবাদ ও প্রশংসা জ্ঞাপনের সময় মনে হচ্ছিল এঁরা যেন পৃথক



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అప్పుడు సోలోమోను ఈలాగు ప్రకటన చేసెను గాఢాంధకారమందు నేను నివాసము చేయుదునని యెహోవా సెలవిచ్చియున్నాడు.

- Assamese** তেতিয়া চলোমনে ক'লে, “যিহোৱাই ঘোৰ অন্ধকাৰত বাস কৰিব খুজিছে, **Bengali** তখন শলোমন বললেন, “প্রভু অন্ধকার মেঘের মধ্যে থাকার ইচ্ছে প্রকাশ করেছেন। **Gujarati** તે પ્રસંગે સુલેમાને પ્રાર્થના કરી: “અહોવા તમે કહ્યું છે કે તું ગાઢ અંધકારમાં રહીશ. **Hindi** तब सुलैमान कहने लगा, यहोवा ने कहा था, कि मैं घोर अंधकार में वास किए रहूंगा। **Kannada** ಆಗ ಸೊಲೊಮೋನನು--ಹಾಗೆ ತ್ತಲಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವೆನೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. **Malayalam** അപ്പോൾ ശലോമോൻ: താൻ കുരിശുളിൽ വസിക്കുമെന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തിരിക്കുന്നു; **Marathi** मग शलमोन म्हणाला, “परमेश्वराने म्हटले आहे की मी निबिड अंधकारात वास करीन; **Oriya** ଏହାପରେ ଶଲୋମନ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ସେ ଗାଢ଼ ମେଘ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରିବେ। **Punjabi** ਤਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਕਿਹਾ, ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਅਨੁਰ ਘੁੱਪ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇਗਾ **Tamil** அப்பொழுது சாலொமோன்: காரிருளிலே வாசம்பண்ணுவேன் என்று கர்த்தர் சொன்னார் என்றும்,

వచనము 2

నీవు నిత్యము కాపురముండుటకై నిత్యనివాసస్థలముగా నేనొక ఘనమైన మందిరమును నీకు కట్టించియున్నాను అని చెప్పి

- Assamese** কিন্তু মই আপোনাৰ বাবে চিৰকাললৈকে বাস কৰিবলৈ এটা গৃহ নিৰ্মাণ কৰিলোঁ।” **Bengali** হে প্রভু, আমি আপনার চিরকালের বসবাসের জন্যই এই বিশাল মন্দির বানিয়েছি।” **Gujarati** પરંતુ મેં તમારા માટે મંદિર બંધાવ્યું છે, જેમાં તમે સદાકાળ નિવાસ કરી શકો.” **Hindi** परन्तु मैं ने तेरे लिये एक वासस्थान वरन ऐसा दृढ़ स्थान बनाया है, जिस में तू युग युग रहे। **Kannada** ಆದರೆ ನಿನಗೆ ನಿವಾಸದ ಅಲಯವನ್ನೂ ನೀನು ಯುಗಯುಗಾಂತರಗಳಿಗೂ ವಾಸಮಾಡತಕ್ಕ ಸ್ಥಾನವನ್ನೂ ನಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು. **Malayalam** എങ്കിലും ഞാൻ നിനക്കു ഒരു നിവാസാലയം, നിനക്കു എന്നേക്കും വസിപ്പാൻ ഒരു സ്ഥലം പണിതിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण तुझ्यासाठी निवासस्थान, तुला युगानुयुग राहण्यासाठी मंदिर मी बांधले आहे.”

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ବାସ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିଅଛି। ଅନନ୍ତକାଳ ବାସ କରିବା ପାଇଁ ଏହା ତୁମ୍ଭ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଉଚ୍ଚ ମନ୍ଦିର ସ୍ଥାନ ଅଟେ।

Punjabi ਮੈਂ ਜ਼ਰੂਰ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਉੱਚਾ ਭਵਨ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਸਦਾ ਤੀਕ ਰਹੇਂ ਬਣਾਇਆ

Tamil தேவரீர் வாசம்பண்ணத்தக்க வீடும், நீர் என்றைக்கும் தங்கத்தக்க நிலையான ஸ்தானமுமாகிய ஆலயத்தை உமக்குக்கட்டினேன் என்றும் சொல்லி,

వచనము 3

రాజు తన ముఖము ప్రజలతట్టు త్రిప్పుకొని ఇశ్రాయేలీయుల సమాజకులందరును నిలుచుచుండగా వారిని దీవించెను.

Assamese তাৰ পাছত বজাই ঘূৰিলে আৰু ইশ্বায়েলৰ গোট খোৱা সমাজক আশীৰ্বাদ কৰিলে, তাতে ইশ্বায়েলৰ সমাজত সকলোৱে থিয় হৈ আছিল।

Bengali রাজা শলোমন ঘুরে দাঁড়ালেন এবং ইশ্বায়েলের সমস্ত লোকদের, যারা তাঁর সামনে জড়ো হয়েছিল তাদের আশীৰ্বাদ করলেন।

Gujarati ત્યારબાદ રાજાએ સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજ જ્યાં ઊભો હતો તેના તરફ ફરીને આશીર્વાદ આપતાં કહ્યું,

Hindi और राजा ने इस्राएल की पूरी सभा की ओर मुंह फेर कर उसको आशीर्वाद दिया, और इस्राएल की पूरी सभा खड़ी रही।

Kannada ಅರಸನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಭೆಯವರ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಆಶೀವ ದಿಸಿದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಭೆಯು ನಿಂತಿತ್ತು.

Malayalam പിന്നെ യിസ്രായേൽസഭ മുഴുവനും നിൽക്കെ രാജാവു തന്റെ മുഖം തിരിച്ചു യിസ്രായേലിന്റെ സർവ്വസഭയേയും

Marathi मग राजाने मागे वळून इस्राएलाच्या सर्व मंडळीला आशीर्वाद दिला, तेव्हा ती सर्व मंडळी उठून उभी राहिली.

Oriya ରାଜା ଶ ଲୋମନ ବାହାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛିଡ଼ା ହାକିଏିବା ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବାକୁ ବୁଲି ପଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਫੇਰਿਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਖਲੋਤੀ ਰਹੀ

Tamil ராஜா முகம் திரும்பி, இஸ்ரவேல் சபையார் எல்லாரையும் ஆசீர்வதித்தான்; இஸ்ரவேல் சபையார் எல்லாரும் நின்றார்கள்.

వచనము 4

మరియు రాజు ఇట్లు ప్రకటన చేసెను నా తండ్రియైన దావీదునకు మాట యిచ్చి, తానే స్వయముగా నెరవేర్చిన ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు స్తోత్రము కలుగునుగాక.

Assamese তেওঁ ক'লে, “ইসায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ ধন্য হওঁক; যি জনে মোৰ পিতৃ দাযূদক নিজ মুখেৰে যি কথা কৈছিল, সেয়া তেওঁ নিজ হাতে সিদ্ধও কৰিছিল; তেওঁ কৈছিল যে,

Bengali এবং শলোমন বললেন, “ইসায়েলের ঐশ্বরের মহিমা কীর্তিত হোক। তিনি আমার পিতা দাযূদকে যে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলেন তা রেখেছেন। প্রভু ঐশ্বর বলেছিলেন,

Gujarati “ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાનો જય હો! તેમણે મારા પિતા દાઉદને જે વચન આપ્યું હતું તે પોતાના સાર્મથ્યથી પાળ્યું છે. તેમણે મારા પિતા દાઉદને કહ્યું હતું કે,

Hindi और उसने कहा, धन्य है इस्राएल का परमेश्वर यहोवा, जिसने अपने मुंह से मेरे पिता दाऊद को यह वचन दिया था, और अपने हाथों से इसे पूरा किया है,

Kannada ಅವನು--ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ್ದನ್ನು ತನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ನೆರವೇರಿಸಿದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡಲಿ.

Malayalam അനുഗ്രഹിച്ചു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിനോടു തിരുവായ് കൊണ്ടു അരുളിച്ചെയ്തതു തൃക്കൈ കൊണ്ടു നീവർത്തിച്ചിരിക്കുന്ന യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ.

Marathi तो म्हणाला, “धन्य तो इस्राएलाचा देव परमेश्वर, त्याने स्वमुखाने माझा बाप दावीद ह्याला वचन दिले होते व त्याने आपल्या हातांनी ते पूर्ण केले, ते वचन असे:

Oriya ଶଲୋମନ କହିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କର। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାୋ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ କଥା ହବୋ ସମୟରେ ଯାହା କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ତାହା ସଫଳ କରିଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର ଏହା କହିଥିଲେ :

Punjabi ਸੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਪੂਰਾ ਪੂਰਾ ਵੀ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் சொன்னது: இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம்; அவர் என் தகப்பனாகிய தாவீதுக்குத் தம்முடைய வாக்கினால் சொன்னதை, தம்முடைய கரத்தினால் நிறைவேற்றினார்.

వచనము 5

ఆయన సెలవిచ్చినదేమనగా నేను నా జనులను ఐగుప్తు దేశములోనుండి రప్పించిన దినము మొదలుకొని నా నామముండుటకై యొక మందిరమును కట్టింపవలెనని నేను ఇశ్రాయేలీయుల

Oriya କିନ୍ତୁ ଆମେ ବର୍ତ୍ତମାନ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆମର ନାମାଥେ ଏକ ସ୍ଥାନ ରୂପେ ନିରୂପଣ କରିଅଛୁ। ଏବଂ ଆମେ ଆମର ଲୋକ ଦାଉଦକୁ ଇଗ୍ରାୟେଲକୁ ନତେଣୁ ଦବୋ ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କରିଅଛୁ।'

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਚੁਣਿਆ ਕਿ ਉਥੇ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਚੁਣਿਆ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ

Tamil என் நாமம் விளங்கும் ஸ்தானமாக எருசலேமையும், என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின்மேல் அதிபதியாயிருக்கத் தாவீதையும் தெரிந்துகொண்டேன் என்றார்.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా నామ ఘనతకొరకు ఒక మందిరమును కట్టింపవలెనని నా

తండ్రియైన దావీదు మనోభిలాష గలవాడాయెను.

Assamese আৰু ইসায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নামৰ উদ্দেশ্যে এটা গৃহ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ মোৰ পিতৃ দাযূদৰ মন আছিল।

Bengali “আমার পিতা দাযূদ প্রভু, ইসায়েলের ঐশ্বরের নামে একটি মন্দির বানাতে চেয়েছিলেন।

Gujarati “મારા પિતા દાઉદે યહોવા, ઇસ્રાએલના દેવના નામનું મંદિર બાંધવાનો નિશ્ચય કર્યો હતો પણ યહોવાએ કહ્યું,

Hindi मेरे पिता दाऊद की यह मनसा थी कि इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के नाम का एक भवन बनवाए।

Kannada ಆದಕಾರಣ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಹೆಸರಿಗೆ ಆಲಯ ವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಮನಸ್ಸಿತ್ತು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിയേണം എന്നു എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്നു താല്പര്യം ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi माझा बाप दावीद ह्याचा मनोदय असा होता की, इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या नामाप्रीत्यर्थ एक मंदिर बांधावे;

Oriya ମାରେ ପିତା ଦାଉଦ ଇଗ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନାମ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਸੀ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਨਾਮ ਤੇ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵੇ

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரின் நாமத்திற்கு ஆலயத்தைக் கட்டவேண்டும் என்கிற விருப்பம் என் தகப்பனாகிய தாவீதின் மனதில் இருந்தது.

వచనము 8

అయితే యెహోవా నా తండ్రియైన దావీదుతో సెలవిచ్చినదేమనగా నా నామ ఘనతకొరకు

మందిరమును కట్టించవలెనని నీవు ఉద్దేశించిన యుద్దేశము మంచిదే గాని

Assamese কিন্তু যিহোৱাই মোৰ পিতৃ দায়ূদক ক'লে, 'মোৰ নামৰ উদ্দেশ্যে এটা গৃহ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ মন কৰিছা, ভাল কৰিছা।

Bengali কিন্তু প্রভু আমার পিতাকে বলেছিলেন, 'দায়ূদ আমার মন্দির বানানোর কথা ভেবে তুমি ভাল করেছো।

Gujarati 'તે મારા નામનું મંદિર બાંધવાનો વિચાર કર્યો છે, અને એ વિચાર સારો છે,

Hindi परन्तु यहोवा ने मेरे पिता दाऊद से कहा, तेरी जो मनसा है कि यहोवा के नाम का एक भवन बनाए, ऐसी मनसा कर के नू ने भला तो किया;

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀ ದನಿಗೆ--ನನ್ನ ಹೆಸರಿಗೆ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲು ನಿನಗೆ ಮನಸ್ಸಾಗುತ್ತಲ್ಲ? ನಿನಗೆ ಮನಸ್ಸಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಒಳ್ಳೇದು ಮಾಡಿದಿ.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിനോടു: എന്റെ നാമത്തിന്നു ഒരു ആലയം പണിയേണമെന്നു നിനക്കു താല്പര്യം ഉണ്ടായല്ലോ; ഇങ്ങനെ താല്പര്യം ഉണ്ടായതു നല്ലതു;

Marathi पण परमेश्वराने माझा पिता दावीद ह्याला सांगितले की, 'परमेश्वराच्या नामाप्रीत्यर्थ मंदिर बांधावे असा तू मनोदय धरला आहेस हे तू चांगले केले आहेस;

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପିତା ଦାଉଦକୁ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭ ନାମ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରି ଖୁବ୍ ଉତ୍ତମ କମ କରିଅଛ।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜੇ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਲਈ ਤੇਰੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਉਣ ਦੀ ਮਨਸਾ ਸੀ ਮੇ ਤੂੰ ਚੰਗਾ ਵੀਤਾ ਜੇ ਉਹ ਤੇਰੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਸੀ

Tamil ஆனாலும் கர்த்தர் என் தகப்பனாகிய தாவீதை நோக்கி: என் நாமத்திற்கு ஆலயத்தைக் கட்டவேண்டும் என்கிற விருப்பம் உன் மனதிலே இருந்தது நல்ல காரியந்தான்.

వచనము 9

నీవు ఆ మందిరమును కట్టరాదు, నీకు పుట్టబోవు నీ కుమారుడే నా నామమునకు ఆ మందిరమును

కట్టును.

Assamese তথাপি তুমি সেই গৃহ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ নাপাবা, কিন্তু তোমাৰ ঔৰসত যি পুত্র জন্মিব, তেৱেঁই মোৰ নামৰ উদ্দেশ্যে সেই গৃহ নিৰ্মাণ কৰিব।’

Bengali কিন্তু তুমি নিজে এই মন্দির বানাতে পারবে না। তোমার পুত্র শলোমন আমার নামের জন্য এই মন্দির বানাবে।’

Gujarati તેમ છતાં તારે એ મંદિર બાંધવાનું નથી, તારો સગો પુત્ર મારા નામનું મંદિર બાંધશે.’

Hindi तौभी तू उस भवन को बनाने न पाएगा: तेरा जो निज पुत्र होगा, वही मेरे नाम का भवन बनाएगा।

Kannada ಆದರೆ ನೀನು ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಬೇಡ; ನಿನ್ನಿಂದ ಹುಟ್ಟುವ ಮಗನೇ ನನ್ನ ಹೆಸರಿ ಗೋಸ್ಕರ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸುವನು ಅಂದನು.

Malayalam എങ്കിലും ആലയം പണിയേണ്ടതു നീയല്ല; നിന്റെ കടിപ്രദേശത്തുനിന്നുണ്ടാകുന്ന മകൻ തന്നെ എന്റെ നാമത്തിന്നു ആലയം പണിയും എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi पण तू ते मंदिर बांधणार नाहीस तर तुझ्या पोटी जो पुत्र येईल तो माझ्या नामाप्रतीत्यर्थ मंदिर बांधील.’

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ନୁହେଁ, ତୁମ୍ଭର ନିଜର ପୁତ୍ର ମାତ୍ର ନାମ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବ।’

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਤੂੰ ਏਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਠੀਕ ਬਣਾਵੇਗਾ ਸਗੋਂ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋ ਤੇਰੀ ਢੰਗ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋਵੇਗਾ ਉਹੀ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਲਈ ਭਵਨ ਬਣਾਵੇਗਾ

Tamil ஆகிலும் நீ அந்த ஆலயத்தைக் கட்டமாட்டாய்; உன் கர்ப்பப்பிறப்பாகிய உன் குமாரனே என் நாமத்திற்கு அந்த ஆலயத்தைக் கட்டுவான் என்றார்.

వచనము 10

అప్పుడు తాను అట్లు చెప్పియున్న మాటను యెహోవా ఇప్పుడు నెరవేర్చియున్నాడు, యెహోవా సెలవు

ప్రకారము నేను నా తండ్రియైన దావీదునకు ప్రతిగా రాజునై ఇశ్రాయేలీయుల రాజాసనమందు

కూర్చుండి ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు మందిరమును కట్టించి

Assamese এই বাক্য যিহোৱাই কৈছিল আৰু তেওঁ সফলো কৰিলে; কিয়নো যিহোৱাৰ প্রতিজ্ঞা অনুসাৰে মই মোৰ পিতৃ দাযূদৰ পদত নিযুক্ত হালোঁ আৰু ইসায়েলৰ সিংহাসনৰ ওপৰত বহি, ইসায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ নামৰ উদ্দেশ্যে এই গৃহ নিৰ্মাণ কৰিলোঁ।

Bengali এখন প্রভুর ইচ্ছয় তাই ঘটতে চলেছে। আমার পিতা দাযূদের জায়গায় আমি ইসায়েলের নতুন রাজা হয়েছি এবং প্রভুর কথা মতো আমি প্রভু ইসায়েলের ঈশ্বরের নামে এই মন্দির বানিয়েছি।

Bengali এবং আমি ইস্রায়েলীয়দের সঙ্গে প্রভুর চুক্তি সম্বন্ধিত সাক্ষ্যসিন্দুকটা এই মন্দিরে রেখেছি।”

Gujarati અને મેં ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાના નામનું મંદિર બાંધ્યું છે. અને તેમાં કરારકોશ મૂક્યો છે. આ કરારકોશમાં યહોવા અને ઇસ્રાએલના લોકો વચ્ચે થયેલો કરાર છે.

Hindi और इस में मैं ने उस सन्दूक को रख दिया है, जिस में यहोवा की वह वाचा है, जो उसने इस्राएलियों से बान्धी थी।

Kannada ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯು ಇರುವ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam യഹോവ യിസ്രായേൽ‌ക്കളോടു ചെയ്ത നിയമം ഉള്ള പെട്ടകം ഞാൻ അതിൽ വെച്ചിട്ടുണ്ടു.

Marathi परमेश्वराने इस्राएल लोकांशी करार केला तो ज्या कोशात आहे, त्याची मी येथे स्थापना केली आहे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କରିଥିବା ବିଶେଷ ରୁଦ୍ଧିର ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ସିନ୍ଦୁକକୁ ମୁଁ ମନ୍ଦିର ରେ ରଖିଅଛି।”

Punjabi ਅਤੇ ਉਸੇ ਥਾਂ ਮੈਂ ਉਹ ਸੰਦੂਕ ਰੱਖਿਆ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਉਹ ਨੇਮ ਹੈ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ

Tamil கார்த்தர் இஸ்ரவேல் புத்திரருடனே பண்ணின உடன்படிக்கையிருக்கிற பெட்டியை அதிலே வைத்தேன் என்று சொல்லி,

వచనము 12

ఇశ్రాయేలీయులందరు సమాజముగా కూడి చూచుచుండగా యెహోవా బలిపీఠము ఎదుట నిలిచి తన చేతులు చాపి ప్రార్థన చేసెను.

Assamese পাছত চলোমনে ইস্রায়েলৰ গোটেই সমাজৰ সাক্ষাতে যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদীৰ আগত থিয় হ’ল আৰু তেওঁ হাত দুখন মেলিলে।

Bengali ইস্রায়েলের সমবেত লোকের উপস্থিতিতে দুই হাত প্রসারিত করে শলোমন প্রভুর বেদীর সামনে দাঁড়ালেন।

Gujarati યહોવાની વેદીની સમક્ષ, સમગ્ર ઇસ્રાએલી સમાજની સન્મુખ ઊભા રહીને સૌના દેખતા પ્રાર્થના કરવા માટે પોતાના હાથ પ્રસાર્યા.

Hindi तब वह इस्राएल की सारी सभा के देखते यहोवा की वेदी के साम्हने खड़ा हुआ और अपने हाथ फैलाए।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಭೆಯ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ದೇವರ ಬಲಿಪೀಠದ ಮುಂದೆ ಅವನು ನಿಂತು ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಚಾಚಿದನು.

Malayalam അനന്തരം അവൻ യഹോവയുടെ യാഗചിంతിൻ മുമ്പിൽ യിസ്രായേലിന്റെ സർവ്വസഭയുടെയും സമക്ഷത്തു നിന്നുംകൊണ്ടു കൈ മലർത്തി;

Marathi इस्राएलाच्या सर्व मंडळीदेखत परमेश्वराच्या वेदीसमोर उभे राहून शलमोनाने आपले हात पसरले.

Oriya ଶଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଜ୍ଜ୍ୱଳଦେ଼ାର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଠିଆ ହେଲେ। ସେ ଏକଦ୍ରାଢ ସମଗ୍ର ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଠିଆ ହେଲେ। ଏହାପରେ ଶଲୋମନ ତାଙ୍କର ହସ୍ତ ପ୍ରସାରିତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖਲੇ ਕੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਅੱਡੇ

Tamil கர்த்தருடைய பலிபீடத்திற்கு இஸ்ரவேல் முன்னே சபையார் எல்லாருக்கும் திரளாக நின்று தன் கைகளை விரித்தான்.

వచనము 13

తాను చేయించిన అయిదు మూరల పొడవును అయిదు మూరల వెడల్పును మూడు మూరల యెత్తునుగల యిత్తడి చప్పరమును ముంగిటి ఆవరణమునందుంచి, దానిమీద నిలిచియుండి, సమాజముగా కూడియున్న ఇశ్రాయేలీయులందరి యెదుటను మోకాళ్లూని, చేతులు ఆకాశమువైపు చాపి సొలొమోను ఇట్లని ప్రార్థన చేసెను.

Assamese কিয়নো চলোমনে পাঁচ হাত দীঘল, পাঁচ হাত বহল আৰু তিনি হাত ওখ এনে এখন পিতলৰ মঞ্চ সাজিছিল আৰু সেই মঞ্চটো চোতালৰ মাজ-মজিয়াত ৰাখিছিল। তেওঁ তাৰ ওপৰত উঠি থিয় হ'ল আৰু ইশ্রায়েলৰ সকলো মণ্ডলীৰ সাক্ষাতত আঠুকাঢ়ি স্বৰ্গৰ ফালে হাত মেলিলে।

Bengali উঠানের মাঝখানে বসানো পিতলের তৈরী প্রায় 5 হাত লম্বা, 5 হাত চওড়া ও 3 হাত উঁচু একটা মঞ্চে উঠলেন এবং ইস্রায়েলের লোকদের সামনে আভূমি নত হয়ে আকাশের দিকে দুহাত ছড়িয়ে বললেন:

Gujarati सुलेमाने अेक मोटो मंथ बनायो एतो, आ मंथ क्रांसानो बनावेलो एतो अने ते 5 एथ लांभो, 5 एथ पत्रोतो अने 3 एथ ठोथो एतो; अने तेने थोकनी पथ्ये मूक्यो एतो, सुलेमान तेना उपर ठोथो रह्यो. सर्व लोकोनी एजरीमां सुलेमाने धूंटए टेकवी आकाश एथ प्रसारीने प्रार्थना करी.

Hindi सुलैमान ने पांच हाथ लम्बी, पांच हाथ चौड़ी और तीन हाथ ऊंची पीतल की एक चौकी बनाकर आंगन के बीच रखवाई थी; उसी पर खड़े हो कर उसने सारे इस्राएल की सभा के सामने घुटने टेक कर स्वर्ग की ओर हाथ फैलाए हुए कहा,

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಐದು ಮೊಳ ಉದ್ದವೂ ಐದು ಮೊಳ ಅಗಲವೂ ಮೂರು ಮೊಳ ಎತ್ತರವೂ ಆಗಿರುವ ಒಂದು ತಾಮ್ರದ ಪೀಠವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಅಂಗಳದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಇರಿಸಿ ತಾನು ಅದರ ಮೇಲೆ ನಿಂತು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯ ಮುಂದೆ ಮೊಣಕಾಲೂರಿ ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಚಾಚಿ--

Malayalam ശലോമോൻ അഞ്ചു മുഴം നീളവും അഞ്ചു മുഴം വീതിയും മൂന്നു മുഴം ഉയരവുമായിട്ടു താമ്രംകൊണ്ടു ഒരു പീഠം ഉണ്ടാക്കി പ്രാകാരത്തിന്റെ നടുവിൽ വെച്ചിരുന്നു; അതിൽ അവൻ കയറിനിന്നു യിസ്രായേലിന്റെ സർവ്വസഭക്കും മുമ്പാകെ മുട്ടുകുത്തി ആകാശത്തേക്കു കൈ മലർത്തി പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi शलमोनाने पाच हात लांब, पाच हात रुंद व तीन हात उंच असा पितळेचा एक चौरंग तयार करून अंगणाच्या मध्यभागी ठेवला होता, त्याच्यावर तो उभा राहिला आणि इस्राएलाच्या सर्व मंडळीसमक्ष गुडघे टेकून आकाशाकडे आपले हात पसरून

Oriya ଶଲୋମନ 26 ଫିଟର ଲମ୍ବ ଓ 26 ଫଟର ପ୍ରସ୍ଥ ଓ 15 ଫିଟର ଉଚ୍ଚତା ବିଶିଷ୍ଟ ପିତ୍ତଳର ଏକ ମଞ୍ଚ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ ଓ ତାହାକୁ ବାହାର ପ୍ରାଙ୍ଗଣର ମଧ୍ୟଭାଗ ରେ ସ୍ଥାପିତ କରିଥିଲେ। ଏହାପରେ, ସେ ସହେଁ ମଞ୍ଚ ଉପରେ ଠିଆ ହେଲେ ଓ ଏକଦ୍ରାତ ହାଇକୋର୍ଡିବା ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଆଶ୍ୱିକ୍ତ ହେଲେ। ଶଲୋମନ ଆକାଶ ଆଡ଼େ ଆପଣା ହୁଇ ହସ୍ତ ବିସ୍ତାର କଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਪੰਜ ਹੱਥ ਲੰਮਾ, ਪੰਜ ਹੱਥ ਚੌੜਾ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਹੱਥ ਉੱਚਾ ਪਿੱਤਲ ਦਾ ਇੱਕ ਥੜਾ ਬਣਵਾਕੇ ਵਿਹੜੇ ਵਿੱਚ ਧਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਉਹ ਖਲੋਤਾ ਹੋਇਆ ਸੀ, ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਗੋਡੇ ਟੇਕ ਕੇ ਅਕਾਸ਼ ਵੱਲ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਅੱਡੇ

Tamil சாலொமோன் ஐந்து முழ நீளமும், ஐந்து முழ அகலமும், மூன்று முழ உயரமுமான ஒரு வெண்கலப்பிரசங்கபீடத்தை உண்டாக்கி, அதை நடுப்பிராகாரத்திலே வைத்திருந்தான்; அதின்மேல் அவன் நின்று, இஸ்ரவேலின் சபையாரெல்லாருக்கும் எதிராக முழங்காற்படியிட்டு, தன் கைகளை வானத்திற்கு நேராக விரித்து:

వచనము 14

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల దేవా, హృదయపూర్వకముగా నిన్ను అనుసరించు నీ భక్తులకు నిబంధనను నెరవేర్చుచు కృపను చూపుచునుండు నీవంటి దేవుడు ఆకాశమందైనను భూమియందైనను లేడు.

నీ సేవకుడైన దావీదు అను నా తండ్రితో నీవు సెలవిచ్చినమాట నెరవేర్చియున్నావు; నీవు

వాగ్దానముచేసి యీ దినమున కనబడుచున్నట్లుగా దానిని నెరవేర్చియున్నావు.

Assamese আপোনাৰ দাস, মোৰ পিতৃ দায়ূদৰ আগত আপুনি যি প্রতিজ্ঞা কৰিছিল, সেই বিষয়ে আপুনি পালন কৰিলে। আপুনি নিজ মুখেৰে যেনেদৰে কৈছিল, তেনেদৰে নিজ হাতেৰে তাক সিদ্ধও কৰিলে।

Bengali আমার পিতা দায়ূদকে তুমি যে প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলে আজ তাকে তুমি সত্যে পরিণত করে বাস্তবায়িত করেছো।

Gujarati તે તારા સેવક મારા પિતા દાઉદને આપેલું વચન પાળ્યું છે, તે તારા મોઢેથી જે કહ્યું તે આજે, તે તારા હાથથી કરી બતાવ્યું છે.

Hindi तू ने जो वचन मेरे पिता दाऊद को दिया था, उसका तू ने पालन किया है; जैसा तू ने अपने मुंह से कहा था, वैसा ही अपने हाथ से उसको हमारी आंखों के साम्हने पूरा भी किया है।

Kannada ನೀನು ನಿన్న ಸೇವಕನಾದಂಥ ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನಿಗೋಸ್ಕರ ಕೊಟ್ಟ ಮಾತನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಿ ನಿನ್ನ ಬಾಯಿಂದ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಇಂದು ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ಮಾಡಿ ತೀರಿಸಿದಿ.

Malayalam നീ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് എന്ന നിന്റെ ദാസനും ചെയ്ത വാഗ്ദാനം പാലിച്ചിരിക്കുന്നു; തിരുവായ്കൊണ്ടു അരുളിച്ചെയ്തതു ഇന്നു കാണുംപോലെ തൃക്കൈകൊണ്ടു നിവർത്തിച്ചുമിരിക്കുന്നു.

Marathi जे वचन तुझा सेवक माझा बाप दावीद ह्याला दिलेस ते तू पाळले आहेस; जे तू आपल्या मुखाने बोललास ते तू आपल्या हाताने पुरे केले आहेस; अशी आज वस्तुस्थिती आहे.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ କରିଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ରକ୍ଷା କରିଅଛ। ଦାଉଦ ମାରେ ପିତା ଥିଲେ। ତୁମ୍ଭେ ଆପଣାର ମୁଖ ରେ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲ। ଆଉ ଆଜି ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତ ଦ୍ଵାରା ସହେ ପ୍ରତିଜ୍ଞାକୁ ସତ୍ୟ ରେ ପରିଣତ କରିଅଛ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਜੋ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਸੇ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ। ਹਾਂ, ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਬਚਨ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਉਸ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਹੈ।

Tamil தேவரீர் என் தகப்பனாகிய தாவீது என்னும் உமது அடியாணுக்குச் செய்த வாக்குத்தத்தத்தைக் காத்தருளினீர்; உம்முடைய வாக்கினால் அதைச் சொன்னீர்; உம்முடைய கரத்தினால் அதை இந்நாளிலிருக்கிறபடி நிறைவேற்றினீர்.

వచనము 16

నీవు నాముందర నడచినట్లుగా నీ కుమారులును తమ ప్రవర్తన కాపాడుకొని, నా ధర్మశాస్త్రముచొప్పున

నడచినయెడల ఇశ్రాయేలీయుల సింహాసనముమీద కూర్చుండువాడు నా యెదుట నీకుండకపోడని

నీవు నీ సేవకుడైన దావీదు అను నా తండ్రితో సెలవిచ్చినమాట, ఇశ్రాయేలీయుల దేవా యెహోవా,
దయచేసి నెరవేర్చుము.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া, হে ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা, আপোনাৰ দাস মোৰ পিতৃ দায়ূদৰ আগত যি প্রতিজ্ঞা কৰিছিল, সেই বিষয়ে আপোনাৰ এই দাসলৈ পালন কৰক কিয়নো আপুনি কৈছিল বোলে, ‘তুমি মোৰ আগত যেনেকৈ চলিলা, তেনেদৰে তোমাৰ সন্তান সকলেও যদি এইদৰে মোৰ ব্যৱস্থাত চলিবলৈ নিজ নিজ পথত সাৱধান হৈ থাকে, তেনেহ’লে মোৰ দৃষ্টিত ইস্রায়েলৰ সিংহাসনৰ ওপৰত বহিবলৈ তোমাৰ সম্বন্ধীয়া মানুহৰ অভাৱ নহ’বা’

Bengali এখন প্রভু ইস্রায়েলের ঈশ্বর, তাঁকে দেওয়া তোমার সে প্রতিশ্রুতি পালন করো। তুমি এই প্রতিশ্রুতি দিয়েছিলে যে সবসময়েই ইস্রায়েলের সিংহাসনে তাঁর বংশের কেউ না কেউ অধিষ্ঠিত থাকবে। একথা তুমি ভুলো না। হে প্রভু, তুমি পিতাকে বলেছিলে যদি তাঁর সন্তানরা তাঁর মতোই তোমার প্রতি ভক্তি ও শ্রদ্ধা প্রদর্শন করে তোমার নির্দেশিত পথে জীবন অতিবাহিত করে, তাহলে সদাসর্বদা তাঁর বংশধররাই তোমার সামনে ইস্রায়েলের সিংহাসনে বসবে।

Gujarati અને હવે, હે યહોવા, ઇસ્રાએલના દેવ, તું તારા સેવક દાઉદને જે બીજું વચન આપ્યું હતું તે પૂરું કર. તું અને એમ કહ્યું હતું કે, ‘જો તારા વંશજો સંભાળીને યાલશે અને તારી જેમ મારા નિયમોનું સદા પાલન કરશે તો મારી નજર હેઠળ ઇસ્રાએલની ગાદી પર સદા તારો વંશજ બેસશે.’

Hindi इसलिये अब हे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा इस वचन को भी पूरा कर, जो तू ने अपने दास मेरे पिता दाऊद को दिया था, कि तेरे कुल में मेरे साम्हने इस्राएल की गद्दी पर विराजने वाले सदा बने रहेंगे, यह हो कि जैसे तू अपने को मेरे सम्मुख जानकर चलता रहा, वैसे ही तेरे वंश के लोग अपनी चाल चलन में ऐसी चौकसी करें, कि मेरी व्यवस्था पर चलें।

Kannada ಆದಕಾರಣ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಓ ಕತ ನೇ,--ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಮಾಗ ಕೈ ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿದ್ದು ನೀನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನಡೆದ ಹಾಗೆ ಅವರು ನನ್ನ ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರಕಾರ ನಡೆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ನಿನಗೆ ಮನುಷ್ಯನು ಕೊರತೆಯಾಗುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ನೀನು ನನ್ನ ತಂದೆಯೂ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನೂ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ನಡಿಸು.

Malayalam ആകയാൽ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, നീ എന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് എന്ന നീന്റെ ദാസനോട്: നീ എന്റെ മുമ്പാകെ നടന്നതുപോലെ നീന്റെ പുത്രന്മാരും എന്റെ ന്യായപ്രമാണപ്രകാരം നടക്കേണ്ടതിന്നു തങ്ങളുടെ വഴി സൂക്ഷിക്കമാത്രം ചെയ്താൽ യിസ്രായേലിന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരിപ്പാൻ നിനക്കു ഒരു പുരുഷൻ എന്റെ മുമ്പാകെ ഇല്ലാതെ വരികയില്ല എന്നു അരുളിച്ചെയ്തിരിക്കുന്നതു നിവർത്തിക്കേണമേ.

Marathi तर आता हे इस्राएलाच्या देवा, परमेश्वरा, तुझा सेवक माझा बाप दावीद ह्याला तू असे वचन दिले होतेस की, 'तू माझ्यासमोर वागत आलास त्याचप्रमाणे तुझे वंशज आपली चालचलणूक ठेवण्याची काळजी बाळगून माझ्या नियमांनुसार चालतील तर माझ्यासमक्ष इस्राएलाच्या राजासनावर बसणाऱ्या तुझ्या कुळातल्या पुरुषांची परंपरा कधीही खुंटणार नाही.' त्याला दिलेले हे वचनही तू पुरे कर.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦତ୍ତ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ରକ୍ଷା କର। ତୁମ୍ଭେ ଏହା ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲ ; ତୁମ୍ଭେ କହିଲ, 'ଦାଉଦ, ତୁମ୍ଭର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧରମାନଙ୍କରୁ ଜଣେ ସଦା ମାତ୍ରେ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସିଂହାସନ ଉପରେ ବିରାଜମାନ ହେବ। ଯଦି ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରମାନେ ନିଜର କମ ସାବଧାନତା ପୂରକ କରିବେ, ତବେ କେ କବଳେ ଏହା ଘଟିବ। ତୁମ୍ଭେ ଯେପରି ମାତ୍ରେ ଆଇନ୍ଦୁ ପାଳନ କରିଅଛ, ସହେପରି ସମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ମାତ୍ରେ ଆଇନ୍ ମାନିବାକୁ ପଡ଼ିବ।'

Punjabi ਹੁਣ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਬਚਨ ਨੂੰ ਵੀ ਪੂਰਾ ਕਰ ਜੇ ਤੂੰ ਉਸ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ ਕਿ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਣ ਲਈ ਮੇਰੇ ਹਜ਼ੂਰ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਬੁੜ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗੀ, ਜੇ ਕੇਵਲ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਗੌਰ ਕਰਨ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਬਿਵਸਥਾ ਅਨੁਸਾਰ ਚੱਲਣ ਜਿਵੇਂ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ ਹੈਂ

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தாவே, தேவரீர் என் தகப்பனாகிய தாவீது என்னும் உமது அடியானை நோக்கி: நீ எனக்கு முன்பாக நடந்ததுபோல, உன் குமாரரும் என் நியாயப்பிரமாணத்தில் நடக்கும்படி தங்கள் வழியைக் காப்பார்களேயானால், இஸ்ரவேலின் சிங்காசனத்தில் வீற்றிருக்கும் புருஷன் எனக்கு முன்பாக உனக்கு இல்லாமற்போவதில்லை என்று சொன்னதை இப்பொழுது அவனுக்கு நிறைவேற்றும்.

వచనము 17

ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಯುಲ ದೇವಾ ಯೆಹೋವಾ, ನీವು ನీ ಸೆವಕುದನ ದಾವಿದುತೊ ಸಲವಿచ్చಿನ ಮಾಟ ಇప్పుಡು ಸ್ಥಿರಮವುನು ಗಾಕ.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া, হে ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা মই বিনয় কৰোঁ, আপোনাৰ দাস দায়ূদক আপুনি যি বাক্য কৈছিল, সেয়ে যেন সত্যত পৰিনত হয়।

Bengali প্রভু, ইস্রায়েলের ঈশ্বর, এবার তুমি তোমার দাস দায়ূদকে দেওয়া তোমার সেই প্রতিশ্রুতিও রক্ষা করো।

Gujarati માટે ઇસ્રાએલના હે દેવ યહોવા, હવે તું તારા સેવક મારા પિતા દાઉદને આપેલું એ વચન કૃપા કરીને પૂર્ણ કર.

Hindi अब हे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा जो वचन तू ने अपने दास दाऊद को दिया था, वह सच्चा किया जाए।

Kannada ಈಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವ ರಾದ ಓ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಲಿ.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, നീന്റെ ദാസനായ ദാവീദിനോടു നീ അരുളിച്ചെയ്ത വചനം ഒത്തുവരുമാറാകട്ടെ.

Marathi हे इस्राएलाच्या देवा, परमेश्वरा, जे वचन तू आपला सेवक दावीद ह्याला दिले होतेस ते प्रतीतीस येऊ दे.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଦେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭର ପ୍ରତିଜ୍ଞାକୁ ସଫଳ କର। ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଦାଉଦକୁ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଦିଅଥିଲ।

Punjabi ਹੁਣ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਜੋ ਬਚਨ ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਵੂਦ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਹ ਸੱਚਾ ਠਹਿਰਾਇਆ ਜਾਵੇ।।

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தாவே, தேவரீர் உமது அடியானாகிய தாவீதுக்குச் சொன்ன உம்முடைய வார்த்தை மெய் என்று விளங்குவதாக.

వచనము 18

మనుష్యులతో కలిసి దేవుడు భూమియందు నివాసము చేయునా? ఆకాశమును మహాకాశమును నిన్ను

పట్టచాలవే; నేను కట్టిన యీ మందిరము నిన్ను పట్టునా?

Assamese কিন্তু বাস্তৱিকতে জৈশ্বৰে পৃথিবীত মনুষ্যৰ লগত বাস কৰিব নে? চাওঁক বিশৱৰক্ষাও আৰু স্বৰ্গই নিজেও আপোনাক ধাৰণ কৰিব নোৱাৰে- তেন্তে মই নিৰ্মাণ কৰা গৃহই জানো পাৰিব?

Bengali “আমরা জানি যে পৃথিবীর লোকের সঙ্গে প্রভু বাস করেন না। সর্বোচ্চতম স্বৰ্গও যখন তোমায় ধরে রাখতে পারে না তখন আমার বানানো এই সামান্য মন্দির কি করে তোমায় ধরে রাখবে?

Gujarati “પરંતુ તે દેવ, તું કદી માણસો ભેગા પૃથ્વી પર વસે ખરો? અરે, ઊંચામાં ઊંચું સ્વર્ગ સુદ્ધાં તને ધારણ ન કરી શકે, અને ન તો મેં બંધાવેલ મંદિર તને સમાવી શકે.

Hindi परन्तु क्या परमेश्वर सचमुच मनुष्यों के संग पृथ्वी पर वास करेगा? स्वर्ग में वरन सब से ऊंचे स्वर्ग में भी तू नहीं समाता, फिर मेरे बनाए हुए इस भवन में तू क्योंकर समाएगा?

Kannada ಆದರೆ ದೇವರು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮನುಷ್ಯರ ಸಂಗಡ ವಾಸವಾಗಿರುವನೋ? ಇಗೋ, ಆಕಾಶಗಳೂ ಆಕಾಶಾಕಾಶಗಳೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಡಿಸಲಾರವು; ಹಾಗಾದರೆ ನಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಈ ಆಲಯವು ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಡಿಸುವದು ಹೇಗೆ?

Malayalam എങ്കിലും എന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, അടിയൻ തിരുമുമ്പിൽ കഴിക്കുന്ന നിലവിലിയും പ്രാർത്ഥനയും കേൾക്കേണ്ടതിന്നു അടിയന്റെ പ്രാർത്ഥനയിലേക്കും യാചനയിലേക്കും തിരിഞ്ഞു കടാക്ഷിക്കേണമേ.

Marathi तरी हे माझ्या देवा, परमेश्वरा, तुझ्या सेवकाच्या प्रार्थनेकडे व याचनेकडे लक्ष दे; तुझा सेवक तुझा धावा करीत आहे व तुझ्यापुढे प्रार्थना करीत आहे तिच्याकडे कान दे.

Oriya କିନ୍ତୁ ମାତ୍ର ପ୍ରାର୍ଥନା ରେ ଓ ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟରେ ଦୟା ଭିକ୍ଷା କରିବା ସମୟରେ ସେଥିପ୍ରତି ପାନ ଦିଆ ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ଵର, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟରେ ଡାକ ପକାଇବା ସମୟରେ ମାତ୍ର ଡାକ ଶୁଣା ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟରେ ଯେଉଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିଅଛି, ତାହା ଶୁଣା ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଅଟେ।

Punjabi ਤਦ ਵੀ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਅਰ ਅਰਦਾਸ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਦੀ ਦੁਹਾਈ ਅਤੇ ਬੇਨਤੀ ਸੁਣ ਲੈ ਜੇ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਤੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਕਰਦਾ ਹੈ

Tamil என் தேவனாகிய கர்த்தாவே, உமது அடியேன் உமது சந்நிதியில் செய்கிற விண்ணப்பத்தையும் மன்றாட்டையும் கேட்டு, உமது அடியேனுடைய விண்ணப்பத்தையும் வேண்டுகதலையும் திருவுளத்தில் கொண்டுள்ளும்.

వచనము 20

నీ సేవకులు ఈ స్థలము తట్టు తిరిగి చేయు విన్నపములను వినుటకై నా నామమును అచ్చట ఉంచెదనని నీవు సెలవిచ్చిన స్థలముననున్న యీ మందిరముమీద నీ కనుదృష్టి రాత్రింబగళ్లు నిలుచునుగాక.

Assamese আৰু এই মন্দিৰ সদায় বক্ষা কৰক, যি ঠাইত আপুনি কৈছিল, যে মই আপোনাৰ দাসে নিবেদন কৰোঁতে আপুনি নিজেই ইয়াত উপস্থিত থাকি মোৰ নিবেদন শুনিবা।

Bengali যাতে এই মন্দিরে, যেখানে তুমি তোমার নাম রাখবে বলে প্রতিশ্রুতি করেছিলে সেখানে কি হয় তা তুমি সর্বদাই দেখতে পাও এবং যখন আমি এই মন্দিরের দিকে তাকাই তখন আমার প্রার্থনা শুনতে পাও।

Gujarati રાત દિવસ તારી ષ્ટિ આ મંદિર ઉપર ઠરેલી રહો. આ સ્થાન ઉપર રહો, જેને વિષે તં કહ્યું હતું કે, ‘મારું નામ એમાં વાસો કર્યો.’

Hindi वह यह है कि तेरी आंखें इस भवन की ओर, अर्थात् इसी स्थान की ओर जिसके विषय में तू ने कहा है कि मैं उस में अपना नाम रखूंगा, रात दिन खुली रहें, और जो प्रार्थना तेरा दास इस स्थान की ओर करे, उसे तू सुन ले।

Kannada ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮಾಡುವ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಯನ್ನು ನೀನು ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ಅಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಹೆಸರು ಇರುವದೆಂದು ನೀನು ಹೇಳಿದ ಈ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆಯೂ ಈ ಆಲಯದ ಮೇಲೆಯೂ ಹಗಲಿರುಳು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ತೆರೆದಿರಲಿ.

Malayalam അടിയൻ ഈ സ്ഥലത്തുവെച്ചു കഴിക്കുന്ന പ്രാർത്ഥന കേൾക്കേണ്ടതിന്നു നിന്റെ നാമം സ്ഥാപിക്കുമെന്നു നീ അരുളിച്ചെയ്ത സ്ഥലമായ ഈ ആലയത്തിന്മേൽ രാവു പകലും തൃക്കണപാർത്തരുളേണമേ.

Marathi माझ्या नामाचा निवास येथे होईल असे ज्या स्थानाविषयी तू म्हटले त्या ह्या स्थानाकडे, ह्या मंदिराकडे अहोरात्र तुझी दृष्टी असो. जी प्रार्थना तुझा सेवक ह्या स्थानाकडे तोंड करून करीत आहे ती ऐक.

Oriya ମୁଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରେ ଯେ, ଏହି ମନ୍ଦିର ପ୍ରତି ଦିବାରାତ୍ରି ଦୃଷ୍ଟିପାତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ଚକ୍ଷୁ ଯେପରି ଉନ୍ମୁକ୍ତ ରହିଥାଉ। ତୁମ୍ଭେ କହିଅଛ ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ଏହି ସ୍ଥାନ ଉପରେ ତୁମ୍ଭର ନାମ ସ୍ଥାପନ କରିବା ମୁଁ ଏହି ମନ୍ଦିର ଆଡ଼େ ଚାହିଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੋ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਏਸ ਭਵਨ ਵੱਲ ਅਰਥਾਤ ਏਸ ਥਾਂ ਵੱਲ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਖੇ ਤੈਂ ਫਰਮਾਇਆ ਸੀ ਭਈ ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਉੱਥੇ ਰੱਖਾਂਗਾ ਦਿਨ ਤੇ ਰਾਤ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਰਹਿਣ ਤਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਉਸ ਬੇਨਤੀ ਨੂੰ ਸੁਣੇਂ ਜੋ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਵੱਲ ਕਰੇ

Tamil உமது அடியேன் இவ்விடத்திலேசெய்யும் விண்ணப்பத்தைக் கேட்க, என் நாமம் விளங்குமென்று நீர் சொன்ன ஸ்தலமாகிய இந்த ஆலயத்தின்மேல் உம்முடைய கண்கள் இரவும்பகலும் திறந்திருப்பதாக.

వచనము 21

నీ సేవకుడును నీ జనులైన ఇశ్రాయేలీయులును ఈ స్థలముతట్టు తిరిగి చేయబోవు ప్రార్థనలను నీవు ఆలకించుము, ఆకాశముననున్న నీ నివాసస్థలమందు ఆలకించుము, ఆలకించునప్పుడు క్షమించుము.

Assamese আৰু যেতিয়া আপোনাৰ দাস ও আপোনাৰ প্রজা ইয়ায়েলে এই ঠাইৰ ফাললৈ মুখ কৰি প্রার্থনা কৰিব, তেতিয়া আপুনি তেওঁলোকৰ প্রার্থনা যেন শুনে; এনে কি, আপুনি আপোনাৰ বাসস্থান স্বৰ্গৰ পৰা তাক শুনক আৰু শূনি ক্ষমা কৰক।

Bengali আমার প্রার্থনা শোনো এবং তোমার লোক ইয়ায়েলের প্রার্থনা শোনো। যখন আমরা এই মন্দিরের দিকে তাকিয়ে প্রার্থনা করব আমাদের প্রার্থনা শুনো। তুমি অনুগ্রহ করে স্বর্গ থেকে আমাদের প্রার্থনা শোনো এবং আমরা যা পাপ করি তা ক্ষমা করে দাও।

Gujarati તારા સેવકો અને તારા લોકો આ મંદિર તરફ જોઇને જે પ્રાર્થના કરે તે સાંભળજે; તમારા પરમ ધામ સ્વર્ગમાંથી તું એ સાંભળજે અને સાંભળીને એમના ગુના માફ કરજે.

Hindi और अपने दास, और अपनी प्रजा इस्राएल की प्रार्थना जिस को वे इस स्थान की ओर मुंह किए हुए गिड़गिड़ाकर करें, उसे सुन लेना; स्वर्ग में से जो तेरा निवास स्थान है, सुन लेना; और सुन कर क्षमा करना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ವಿಜ್ಞಾಪನೆಯನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ವಿಜ್ಞಾಪನೆಯನ್ನೂ ಕೇಳು. ಅವರು ಈ ಸ್ಥಳದ ಕಡೆಗೆ ಪ್ರಾಥಿ ಸುವಾಗ ನೀನು ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ಥಳವಾದ ಆಕಾಶದಿಂದ ಕೇಳು, ಕೇಳಿ ಮನ್ನಿಸು.

Malayalam ഈ സ്ഥലത്തുവെച്ചു പ്രാർത്ഥിച്ചാനിരിക്കുന്ന അടിയന്തരയും നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്റെയും യാചനകളെ കേൾക്കേണമേ; നിന്റെ വാസസ്ഥലമായ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നു കേൾക്കേണമേ; കേട്ടുകഴിയിക്കേണമേ.

Marathi तुझ्या सेवकाच्या विनवणीकडे आणि तुझे लोक इस्राएल ह्या स्थानाकडे तोंड करून विनवणी करतील तिच्याकडे तू कान दे; स्वर्गातील तुझ्या निवासस्थानातून तू ती श्रवण कर आणि श्रवण करून त्यांना क्षमा कर.

Oriya ମୁଁ ଯେଉଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଅଛି ଓ ତୁମ୍ଭର ଲୋକ ଇସ୍ରାୟେଲ ଯେଉଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଅଛନ୍ତି, ତାହା ଶୁଣି ଆମ୍ଭମାନେ ଏହି ମନ୍ଦିର ଆଡ଼େ ଚାହିଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବା ସମୟରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣି ତୁମ୍ଭେ ସ୍ତବ୍ଧ ରେ ଥାଇ ତାହା ଶୁଣି ଥାଇ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣି, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କ୍ଷମା କର।

Punjabi ਅਤੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਬੇਨਤੀਆਂ ਨੂੰ ਜਦ ਓਹ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਵੱਲ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰਨ ਸੁਣ ਲਈ ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸੁਰਗੀ ਭਵਨ ਤੋਂ ਸੁਣ ਲਈ ਤੇ ਸੁਣ ਕੇ ਖਿਆ ਕਰੀਂ।

Tamil உமது அடியேனும், இந்த ஸ்தலத்திலே விண்ணப்பம் செய்யப்போகிற உமது ஜனமாகிய இஸ்ரவேலும் பண்ணும் ஜெபங்களைக் கேட்டருளும்; பரலோகமாகிய உம்முடைய வாசஸ்தலத்திலே நீர் அதைக் கேட்பீராக, கேட்டு மன்னிப்பீராக.

వచనము 22

ఎవడైనను తన పొరుగువానియెడల తప్పుచేసినప్పుడు అతనిచేత ప్రమాణము చేయించుటకై అతనిమీద

ఒట్టు పెట్టబడి ఆ ఒట్టు ఈ మందిరమందుండు నీ బలిపీఠము ఎదుటికి వచ్చినప్పుడు

Assamese কোনোৱে নিজৰ চুবুৰীয়াৰ অহিতে পাপ কৰিলে যদি তেওঁক শপত খাবলৈ দিয়া হয় আৰু তেওঁ আহি এই গৃহত আপোনাৰ যজ্ঞবেদীৰ আগত শপত খায়,

Bengali “কারোর বিরুদ্ধে কোনো অপরাধ করার পর কেউ যখন এই মন্দিরের বেদীর সামনে দাঁড়িয়ে তোমার নামে শপথ নিয়ে কথা বলবে,

Gujarati “જ્યારે કોઇ વ્યક્તિ પાપ માટે દોષિત ઠરે, ગુનો કરે, અને તે અહીં પોતાની નિદોષતા પૂરવાર કરવાના સમ લે,

Hindi जब कोई किसी दूसरे का अपराध करे और उसको शपथ खिलाई जाए, और वह आकर इस भवन में तेरी वेदी के सामने शपथ खाए,

Kannada ಯಾವನಾದರೂ ತನ್ನ ನೆರೆಯವ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಿ ಅವನು ಆಣೆಇಡಬೇಕೆಂದು ನೇಮಿಸಲು

Malayalam ഒരുത്തൻ തന്റെ കൂട്ടുകാരനോടു കുറ്റം ചെയ്കയും അവൻ അവനെ കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിക്കേണ്ടതിന്നു കാര്യം സത്യത്തിന്നു വെക്കുകയും അവൻ ഈ ആലയത്തിൽ നിന്റെ യാഗപീഠത്തിന്നു മുമ്പാകെ വന്നു സത്യം ചെയ്കയും ചെയ്താൽ

Marathi एखाद्याने आपल्या शेजाऱ्याचा अपराध केल्यामुळे त्याला शपथ घ्यायला लावली, आणि ती ह्या मंदिरात तुझ्या वेदीसमोर त्याने घेतली,

Oriya ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଅନ୍ୟ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଭୁଲ୍ କର୍ଯ୍ୟ କରେ, ତାକୁ ଶପଥ କରିବା ପାଇଁ ବାଧ୍ୟ କରାଯାଏ। ଯେତେବେଳେ ସେ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ଭୁଲ୍ ବଦୋ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଶପଥ କରିବାକୁ ଆସେ,

Punjabi ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨਾਲ ਪਾਪ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਸੌਂ ਖਵਾਈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਆ ਕੇ ਏਸ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਤੇਰੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੌਂ ਖਾਵੇ

Tamil ஒருவன் தன் அயலானுக்குக் குற்றம் செய்திருக்கையில், இவன் அவனை ஆணையிடச் சொல்லும்போது, அந்த ஆணை இந்த ஆலயத்திலே உம்முடைய பலிபீடத்திற்கு முன்பாக வந்தால்,

వచనము 23

నీవు ఆకాశమందు విని, నీ దాసులకు న్యాయముతీర్చి, హాని చేసినవాని తలమీదికి శిక్ష రప్పించి,

నీతిపరుని నీతిచొప్పున వానికిచ్చి వాని నీతిని నిర్ధారణ చేయుము.

Assamese তেতিয়া আপুনি স্বৰ্গৰ পৰা সেই বিষয়ে শুনক আৰু কাৰ্য কৰি আপোনাৰ দাসবোৰৰ বিচাৰ নিষ্পত্তি কৰি দোষীক দণ্ড দি তেওঁৰ কৰ্মৰ ফল তেওঁৰ মুৰত দিয়ক আৰু নিৰ্দোষীক নিৰ্দোষী কৰি তেওঁৰ ধাৰ্মিকতাৰ ফল তেওঁক দিয়ক।

Bengali তখন স্বৰ্গ থেকে সত্যি মিথ্যা বিচার করে সেই অপরাধীকে তার কৃত অপরাধের যথাযোগ্য শাস্তি দিও। আর যদি কেউ নিরপরাধী হয় তবে তাকে রক্ষা করো।

Gujarati ત્યારે આકાશમાંથી તેનું સાંભળીને તેનો ન્યાય કરજો. જો તે જૂઠું બોલતો હોય તો તેને શિક્ષા કરજો અને સાચું બોલતો હોય તો તેને ક્ષમા કરજો.

Hindi तब तू स्वर्ग में से सुनना और मानना, और अपने दासों का न्याय कर के दुष्ट को बदला देना, और उसकी चाल उसी के सिर लैटा देना, और निर्दोष को निर्दोष ठहराकर, उसके धर्म के अनुसार उसको फल देना।

Kannada ಈ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಬಲಿಪೀಠದ ಮುಂದೆ ಈ ಆಣೆ ಬಂದರೆ ನೀನೇ ದುಷ್ಟನ ಮಾಗ ವನ್ನು ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಬರ ಮಾಡಿ ಅವನಿಗೆ ಬದಲು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀತಿವಂತನನ್ನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಅವನ ನೀತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಅವನಿಗೆ ಕೊಡುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀನು ಆಕಾಶದಿಂದ ಕೇಳಿ ನಡಿಸಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ತೀರಿಸು.

Malayalam നീ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു കേട്ടു പ്രവർത്തിച്ചു ദുഷ്ടന്റെ നടപ്പു അവന്റെ തലമേൽതന്നെ വരുത്തി പ്രതികാരം ചെയ്യാനും നീതിമാന്റെ നീതിക്കു ഒത്തവണ്ണം അവന്നു നൽകി നീതീകരിപ്പാനും അടിയങ്ങൾക്കു ന്യായം പാലിച്ചുതരണമേ.

Marathi तर तू स्वर्गलोकातून ती श्रवण कर; त्याप्रमाणे घडवून आण; आपल्या सेवकांचा न्याय करून दुष्टाची कृती त्याच्या शिरी उलटेल असे त्याचे पारिपत्य कर; निर्दोष्यास निर्दोषी ठरवून त्याच्या निर्दोषतेप्रमाणे त्याला फळ दे.

Oriya , ସେତବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ଵର୍ଗରୁ ତାହା ଶୁଣା ତୁମ୍ଭର ଦାସମାନଙ୍କର ବିଚାର କର ଓ କାର୍ଯ୍ୟ କରା ଦୁଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦଣ୍ଡିତ କର ଓ ସେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ବିଷୟ ଦ୍ଵାରା କଷ୍ଟ ଭୋଗ କରାଇଛି, ତାକୁ ସହେ ବିଷୟ ଦ୍ଵାରା କଷ୍ଟ ଭୋଗ କରାଆ କିନ୍ତୁ ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ, ତୁମ୍ଭେ ତାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ବୋଲି ପ୍ରମାଣ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਸੁਰਗ ਉੱਤੇ ਸੁਣ ਕੇ ਕੰਮ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰ ਕੇ ਦੁਸ਼ਟ ਨੂੰ ਤੰਡ ਦੇਵੀਂ ਤਈ ਉਸ ਦੇ ਕੀਤੇ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਮੱਥੇ ਮੋੜੋਂ ਅਤੇ ਧਰਮੀ ਨੂੰ ਧਰਮੀ ਠਹਿਰਾ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਧਰਮ ਦਾ ਬਦਲ ਦੇਵੀਂ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు పరలోకత్తీలిరుక్కీఱ తేవరీర్ కేకండ్రి, త్తున్మార్కకన్రుడైయ న్డకకైయై అవన్ తలెయిన్మేల సుమరప్పణ్ణి, అవన్రుక్కు న్నీతీయైశ్ శరీకకండ్లవమ్, న్నీతిమాన్రుక్కు అవన్రుడైయ న్నీతిక్కుత్తకతాయ్శ్ శెయ్యత్తు అవణై న్నీతిమానాకకవున్దకకతాయ్, ఓమత్తు అడియారై న్రియాయన్దీర్ప్పీరాక.

వచనము 24

నీజనులైన ఇశ్రాయేలీయులు నీ దృష్టియెదుట పాపము చేసినవారై తమ శత్రువుల బలమునకు నిలువలేక పడిపోయినప్పుడు, వారు నీయొద్దకు తిరిగివచ్చి నీ నామమును ఒప్పుకొని, యీ మందిరమునందు నీ సన్నిధిని ప్రార్థించి విన్నపము చేసినయెడల

Assamese যদি আপোনাৰ প্ৰজা ইশায়েলে আপোনাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰাৰ কাৰণে শত্ৰুৰ আগত ঘটাৰ পাছত যদি আপোনালৈ ঘূৰে আৰু আপোনাৰ নাম স্বীকাৰ কৰি, এই গৃহত আপোনাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা আৰু অনুৰোধ কৰে -

Bengali “তোমার বিরুদ্ধে পাপাচরণ করার অপরাধে হয়তো কখনও শত্রুরা তোমার সেবক ইশায়েলীয়দের যুদ্ধে পরাজিত করবে। তারপর যদি ইশায়েলীয়রা আবার তোমার কাছে এসে এই মন্দিরে দাঁড়িয়ে তোমার নামের প্রশংসা করে এবং প্রাৰ্থনা করে ও ক্ষমা ভিক্ষা করে,

Gujarati “જ્યારે પાપ કરવાને કારણે તારા લોકો ઇસ્રાએલીઓ દુશ્મનો સામે હારી જાય, અને જો તેઓ પાછા તારા તરફ વળે, તારું નામ લે અને આ મંદિરમાં તને પ્રાર્થના અને વિનવણી કરે,

Hindi फिर यदि तेरी प्रजा इस्राएल तेरे विरुद्ध पाप करने के कारण अपने शत्रुओं से हार जाएं, और तेरी ओर फिरकर तेरा नाम मानें, और इस भवन में तुझ से प्रार्थना और गिड़गिड़ाहट करें,

Kannada ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ತಮ್ಮ ಶತ್ರುವಿನ ಮುಂದೆ ಸೋತು ಹೋದಾಗ ಅವರು ತಿರುಗಿ ಈ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿ

Malayalam നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേൽ നിന്നോടു പാപം ചെയ്തുക നിമിത്തം അവർ ശത്രുവിനോടു തോറ്റിട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്റെ നാമത്തെ സ്വീകരിച്ചു കൊണ്ടു ഈ ആലയത്തിൽ വെച്ചു നിന്റെ മുമ്പാകെ പ്രാർത്ഥിക്കുകയും യാചിക്കുകയും ചെയ്താൽ

Marathi तुझे लोक इस्राएल ह्यांनी तुझ्याविरुद्ध पाप केल्यामुळे शत्रूपुढे त्यांचा मोड झाला व ते पुन्हा तुझ्याकडे वळले आणि तुझ्या नामाचा स्वीकार करून ह्या मंदिरात तुझी प्रार्थना व विनवणी त्यांनी केली,

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭର ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କଲେ ଜଣେ ଶତ୍ରୁ ଆସି ଦୁଃଖ ସମାଧାନକ୍ଷେତ୍ର ପରାସ୍ତ କରିପା ରୋ ଆଉ ତା'ପରେ, ଯଦି ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭ ନିକଟକୁ ଫରୋ ଆସନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭ ନିକଟରେ ପାପ ସ୍ୱୀକାର କରନ୍ତି ଏବଂ ଏହି ମନ୍ଦିର ରେ ତୁମ୍ଭ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭର କରୁଣା ଭିକ୍ଷା କରନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਕਰ ਤੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਤੇਰਾ ਪਾਪ ਕਰਨ ਦੇ ਕਾਰਨ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਮਾਰੀ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਫੇਰ ਤੇਰੀ ਵੱਲ ਫਿਰਨ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਨੂੰ ਮੰਨ ਕੇ ਏਸ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਸਨਮੁਖ ਪੂਰਥਨਾ ਅਤੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨ

Tamil உம்முடைய ஜனங்களாகிய இஸ்ரவேலர் உமக்கு விரோதமாகப் பாவஞ்செய்த தினிமித்தம் சத்துருவுக்கு முன்பாக முறிந்து போய், உம்மிடத்திற்குத்திரும்பி, உம்முடைய நாமத்தை அறிக்கைபண்ணி, இந்த ஆலயத்திலே உம்முடைய சந்நிதியில் விண்ணப்பத்தையும் வேண்டுகதலையும் செய்தால்,

వచనము 25

ఆకాశమందు నీవు విని, నీ జనులైన ఇశ్రాయేలీయులు చేసిన పాపమును క్షమించి, వారికిని వారి

పితరులకును నీవిచ్చిన దేశమునకు వారిని మరల రప్పించుచువుగాక.

Assamese তেনেহ'লে স্বৰ্গৰ পৰা তাক শুনি আপোনাৰ প্ৰজা ইস্রায়েলৰ পাপ ক্ষমা কৰিব আৰু আপুনি তেওঁলোকক ও তেওঁলোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলক দিয়া দেশলৈ তেওঁলোকক ওভটাই আনিব।

Bengali তাহলে স্বৰ্গ থেকে তাদের সেই প্রার্থনায় সাড়া দিয়ে তুমি তোমার সেবক ইস্রায়েলীয়দের ক্ষমা করে তাদের পূর্বপুরুষকে তুমি যে বাসস্থান দিয়েছিলে তা ফিরিয়ে দিও।

Gujarati તો તું આકાશમાંથી સાંભળજે, તારા લોકો ઇસ્રાએલીઓના પાપ માફ કરજે અને તું તેમને અને એમના પિતૃઓને જે ભૂમિ આપી હતી તેમાં તેમને પાછા લાવજે.

Hindi तो तू स्वर्ग में से सुनना; और अपनी प्रजा इस्राएल का पाप क्षमा करना, और उन्हें इस देश में लौटा ले आना जिसे तू ने उन को और उनके पुरखाओं को दिया है।

Kannada ಪ್ರಾಥಿ ಸಿ ವಿಜ್ಞಾಪನೆ ಮಾಡಿದರೆ ನೀನು ಆಕಾಶದಿಂದ ಕೇಳಿ ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪಾಪವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ನೀನು ಅವರಿಗೂ ಅವರ ತಂದೆಗಳಿಗೂ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶಕ್ಕೆ ಅವರನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಬರಮಾಡು.

Malayalam നീ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നു കേട്ടു നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്റെ പാപം ക്ഷമിച്ചു നീ അവർക്കും അവരുടെ പിതാക്കന്മാർക്കും കൊടുത്ത ദേശത്തേക്കു അവരെ തിരിച്ചു വരുത്തേണമേ.

Marathi तर तू स्वर्गलोकातून त्यांचे ऐक; तुझे लोक इस्राएल ह्यांच्या पापाची क्षमा कर आणि जो देश तू त्यांना व त्यांच्या पूर्वजांना दिलास त्यात त्यांना परत आण.

Oriya ତେବେ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ଵର୍ଗରୁ ଚାହା ଶୁଣ ଓ ତୁମ୍ଭର ଲୋକ ଇସ୍ରାୟେଲର ପାପ କ୍ଷମା କର। ତୁମ୍ଭେ ସମାଜଙ୍କୁ ଓ ସମାଜଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅଛ, ସମାଜଙ୍କୁ ପୁନର୍ବାର ସଠାକୁ ଫରୋଇ ଆଣ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਸੁਰਗ ਉੱਤੇ ਸੁਣ ਕੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਪ ਨੂੰ ਖਿਮਾ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਏਸ ਭੁੰਮੀ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਤੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਮੋੜ ਲੈ ਆਈਂ।।

Tamil பரலோகத்திலிருக்கிற தேவரீர் கேட்டு, உம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின் பாவத்தை மன்னித்து, அவர்களுக்கும் அவர்கள் பிதாக்களுக்கும் நீர் கொடுத்த தேசத்துக்கு அவர்களைத் திரும்பிவரப்பண்ணுவீராக.

వచనము 26

వారు నీ దృష్టియెదుట పాపము చేసినందున ఆకాశము మూయబడి వాన కురియకున్నప్పుడు, వారు ఈ స్థలముతట్టు తిరిగి ప్రార్థనచేసి నీ నామమును ఒప్పుకొని, నీవు వారిని శ్రమపెట్టినప్పుడు వారు తమ

పాపములను విడిచిపెట్టి తిరిగినయెడల

Assamese তেওঁলোকে আপোনাৰ অহিতে পাপ কৰাৰ কাৰণে, যেতিয়া আকাশ বন্ধ হোৱাত বৰষুণ নোহোৱা হ'ব, তেতিয়া যদি তেওঁলোকে এই ঠাইৰ ফাললৈ মুখ কৰি প্ৰাৰ্থনা কৰে আৰু যেতিয়া আপুনি তেওঁলোকক দুখ দিয়া সময়ত আপোনাৰ নাম স্বীকাৰ কৰি নিজ নিজ পাপৰ পৰা ঘূৰিব-

Bengali “তোমার বিরুদ্ধে পাপাচরণ করার জন্য হয়তো আকাশ শুকিয়ে গিয়ে প্রচণ্ড খরা হবে। তখন যদি তারা এই মন্দিরের দিকে প্ৰাৰ্থনা করে, তাদের পাপ স্বীকাৰ করে এবং তুমি তাদের শাস্তি দিয়েছ বলে পাপকাজ করা বন্ধ করে,

Gujarati “తారా యజ్ఞాఅేలీ లోకొ, తారీ వికృత పాప కరవనే కారలొ అనే ఆకాశమాంఠీ వరసాఁ న వరసే అనే జొ తేఅొ ఆ మందీరమాం ఆవీనే ప్రార్థనా కరే, తారే నామ లే, అనే తారీ సజా పామీనే పశ్చాతాప కరే,

Hindi जब वे तेरे विरुद्ध पाप करें, और इस कारण आकाश इतना बन्द हो जाए कि वर्षा न हो, ऐसे समय यदि वे इस स्थान की ओर प्रार्थना कर के तेरे नाम को मानें, और तू जो उन्हें दुःख देता है, इस कारण वे अपने पाप से फिरे,

Kannada ಅವರು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಿ ದ್ವಂದ ಆಕಾಶವು ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟು ಮಳೆ ಇಲ್ಲದಿರುವಾಗ ನೀನು ಅವರನ್ನು ಶಿಕ್ಷಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಈ ಸ್ಥಳದ ಕಡೆಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ನಿನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿ ತಮ್ಮ ಪಾಪವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಿರುಗಿಕೊಂಡರೆ

Malayalam ఆవరి గానోయి పాపం చేయకకొంటు ఆకాశం ఆవరింతు మళ పువ్వుతిరికొంబొల ఆవరి యు గుణుణుణుణు తిరింతు ప్రారథింబొయి గానో గామం గుణుణుణుణు గానో ఆవరి తాళుణుణుణుకొంటు ఆవరి తంబొయి పాపంబొయి వికృతిరికొయింబొయి చేయతాంబొయి,

Marathi त्यांनी तुझ्याविरुद्ध पाप केल्यामुळे आकाशकपाटे बंद होऊन पर्जन्यवृष्टी खुंटली तर अशा प्रसंगी त्यांनी ह्या स्थानाकडे तोंड करून प्रार्थना केली, तुझ्या नामाचा स्वीकार केला व तू त्यांना दीन केल्यामुळे ते आपल्या पापापासून परावृत्त झाले,

Oriya ଆକାଶ ରୁଦ୍ଧ ହାଇଁ ଝୁଏତ ବର୍ଷା ହାଇଁ ନ ପା ରେ। ଯଦି ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରନ୍ତି, ତବେଁ ଏହା ଘଟିବ। ଆଉ ଯଦି ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଏହି ମନ୍ଦିର ଆଡ଼େ ରାହିଁ ତୁମ୍ଭଠା ରେ ସ୍ମାକାର କରନ୍ତି ଏବଂ ପ୍ରାର୍ଥନା କରନ୍ତି, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ସମାନକେଂ ଦଣ୍ଡ ଦଇଁଥାଆ। ଯଦି ସମାନକେଁ ସମାନକେର ପାପ ପାଇଁ ଅନୁତାପ କରନ୍ତି।

Punjabi ਜਦ ਏਸ ਕਾਰਨ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੋਵੇ ਅਕਾਸ਼ ਬੰਦ ਹੋ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਵਰਖਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਓਹ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਵੱਲ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਅਤੇ ਜਦ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੁਖ ਦਿੱਤਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਜਦ ਆਪਣੇ ਪਾਪ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਮੋੜਨ

Tamil அவர்கள் உமக்கு விரோதமாய்ப் பாவஞ்செய்ததினால், வானம் அடைபட்டு மழை பெய்யாதிருக்கும்போது, அவர்கள் இந்த ஸ்தலத்திற்கு நேராக விண்ணப்பஞ்செய்து உம்முடைய நாமத்தை அறிக் கைபண்ணி, தேவரீர் தங்களைக் கிலேசப்படுத்துகையில் தங்கள் பாவங்களை விட்டுத் திரும்பினால்,

వచనము 27

ఆకాశమందున్న నీవు ఆలకించి, నీ సేవకులును నీ జనులునగు ఇశ్రాయేలీయులు చేసిన పాపమును క్షమించి, వారు నడువవలసిన మంచిమార్గము వారికి బోధించి, నీవు నీ జనులకు స్వాస్థ్యముగా ఇచ్చిన నీ దేశమునకు వాన దయచేయుదువుగాక.

Assamese তেনেহ'লে আপুনি স্বৰ্গত থাকি সেই বিষয়ে শ্রুনিব আৰু আপোনাৰ দাসবোৰৰ ও আপোনাৰ প্ৰজা ইয়ায়েলৰ পাপ ক্ষমা কৰি তেওঁলোকক যাবলগীয়া সজ পথৰ বিষয়ে তেওঁলোকক শিক্ষা দিব আৰু আপুনি আপোনাৰ লোকসকলৰ উত্তৰাধিকাৰৰ অৰ্থে দিয়া দেশত বৰষুণ বৰষাব।

Bengali তাহলে স্বৰ্গ থেকে তাদের সেই প্রার্থনায় সাড়া দিয়ে তুমি তাদের ক্ষমা করে দিও। আর তাদের সঠিক পথে পরিচালিত করে, তোমার দেওয়া এই ভূখণ্ডে আবার বৃষ্টি পাঠিও।

Gujarati તો તું આકાશમાંથી સાંભળજે, અને તારા સેવકોનો ગુનો માફ કરજે, અને શું સાટું છે તે તેમને શીખવજે. અને તારા લોકોને વતન તરીકે આપેલા તેઓના દેશમાં વરસાદ મોકલજે.

Hindi तो तू स्वर्ग में से सुनना, और अपने दासों और अपनी प्रजा इस्राएल के पाप को क्षमा करना; तू जो उन को वह भला मार्ग दिखाता है जिस पर उन्हें चलना चाहिये, इसलिये अपने इस देश पर जिसे तू ने अपनी प्रजा का भाग कर के दिया है, पानी बरसा देना।

Kannada ನೀನು ಆಕಾశದಿಂದ ಕೇಳಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರ ಪಾಪವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ಅವರು ನಡೆಯಬೇಕಾದ ಒಳ್ಳೇ ಮಾರ್ಗ ವನ್ನು ಕಲಿಸಿ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾಗಿ ನಿನ್ನ ಜನರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡು.

Malayalam നീ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു കേട്ടു നിന്റെ ദാസന്മാരുടെയും നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്റെയും പാപം ക്ഷമിച്ചു അവർ നടക്കേണ്ടുന്ന നല്ലവഴി അവരെ ഉപദേശിക്കുകയും നിന്റെ ജനത്തിന്നു അവകാശമായി കൊടുത്ത നിന്റെ ദേശത്തു മഴപെയ്യിക്കുകയും ചെയ്യേണമേ.

Marathi तर तू स्वर्गलोकातून त्यांचे ऐक. इस्राएल तुझी प्रजा, तुझे सेवक, त्यांच्या पापाची क्षमा कर, कारण ज्या सन्मार्गाने त्यांनी चालले पाहिजे तो तू त्यांना शिकवत आहेस; हा जो देश तू आपल्या लोकांना वतन करून दिला आहेस त्यावर पर्जन्यवृष्टी कर.

Oriya ତୁମେ ତୁମେ ସ୍ୱର୍ଗରୁ ତାହା ଶୁଣ ଓ ସମାଜଲୋକ ପାପସବୁ କ୍ଷମା କର। ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ଅଟନ୍ତି। ତେଣୁ ସମାଜଲୋକ ଯେଉଁ ପ୍ରକାର ଜୀବନ କାଟିବା ଉଚିତ୍, ସମାଜଲୋକ ସହେଁ ଯଥାଥ ପଥ ଶିଖାଆ ଆଉ ତୁମ୍ଭର ଦେଶ ମଧ୍ୟକୁ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଆ ସହେଁ ଦେଶକୁ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦଇଅଛ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਸੁਰਗ ਉੱਤੇ ਸੁਣ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਪ ਖਿਮਾ ਕਰੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਚੰਗੇ ਰਾਹ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਜਿਸ ਉੱਤੇ ਚੱਲਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਵਿਰਸੇ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਮੀਂਹ ਵਰਹਾਈਂ।

Tamil పరలొకత్తిలిరుక్కీర తేవరీర్ కేడ్డు, ఊమత్తు అడియారూమ్ ఊమత్తు జనమాకియ ఇస్రవేలూమ్ శెయ్త పావత్తై మన్నీత్తు, అవర్కల్ నడక్కవేణ్డయ నల్వழియై అవర్కల్కుప్పోత్తిత్తు, తేవరీర్ ఊమత్తు జనత్తిర్కుశ్ శుత్తనత్తరమాకక్ కెత్త ఊమ్మడైయై తేశత్తిల్ మఱైప్పెయ్క కడ్డలైయిర్వీరాక.

వచనము 28

దేశమునందు కరవుగాని తెగులుగాని కనబడినప్పుడైనను, గాఢు దెబ్బగాని చిత్తపట్టుటగాని

తగిలినప్పుడైనను, మిడతలుగాని చీడపురుగులుగాని దండు దిగినప్పుడైనను, వారి శత్రువులు వారి

దేశపు పట్టణములలో వారిని ముట్టడివేసినప్పుడైనను, ఏ బాధగాని యే రోగముగాని వచ్చినప్పుడైనను

Assamese দেশৰ মাজত যদি আকাল কি মহামাৰী হয়, শস্য ককৰ্ত্তনীয়া কি বঙামূৰীয়া হয় নাইবা ফৰিং কি পোক হয়, আৰু যদি তেওঁলোকৰ শত্ৰুবোৰে তেওঁলোকৰ দেশৰ নগৰবোৰত তেওঁলোকক অৱৰোধ কৰে বা যিকোনো আপদ বা ৰোগ হয় -

Bengali “যখন দুৰ্ভিক্ষ অথবা মহামারী লাগবে, তাদের শস্যে রোগসমূহ দেখা দেবে, ফড়িং অথবা পঞ্জপাল শস্য নষ্ট করবে, অথবা শত্রুরা যখন ইস্রায়েলবাসীকে তাদের শহরগুলিতে আক্রমণ করবে অথবা ইস্রায়েলে প্লেগ বা ব্যধি যাই আসুক,

Gujarati “જો દેશમાં દુષ્કાળ પડે, જીવલેણ રોગ ફેલાય, ખેતરના પાકમાં રોગ આવે, ઇયળો પડે કે તીડ પાકનો નાશ કરે અથવા શત્રુઓ તારા લોકના નગરોને ઘેરો ઘાલે, કોઈ પણ મુશ્કેલી આવી પડે,

Hindi जब इस देश में काल वा मरी वा झुलस हो वा गेरुई वा टिड्डियां वा कीड़े लगें, वा उनके शत्रु उनके देश के फाटकों में उन्हें घेर रखें, वा कोई विपत्ति वा रोग हो;

Kannada ದೇಶದಲ್ಲಿ ಬರವು, ಜಾಡ್ಯವು, ಉರಿಗಾಳಿಯು, ಬೂದಿಯು, ಮಿಡಿತೆ, ಕಂಬಳಿಹುಳ ಇವುಗಳು ಇದ್ದರೆ ಇಲ್ಲವೆ ಅವರ ಶತ್ರುಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ವದೇಶದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಸಂಕಟಪಡಿಸಿದರೆ ಯಾವ ಬಾಧೆ ಯಾವ ಬೇನೆ ಇದ್ದರೂ ತನ್ನ ಬಾಧೆಯನ್ನೂ ವ್ಯಸನ ವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಾದರೂ

Malayalam ദേശത്തു ക്ഷാമമോ മഹാമാരിയോ വെൺകതിർ, വിഷമത്തു, വെട്ടുക്കിളി, തുള്ളൻ എന്നിവയോ ഉണ്ടായാൽ, അവരുടെ ശത്രുക്കൾ അവരുടെ പട്ടണങ്ങളുള്ള ദേശത്തിൽ അവരെ നിരോധിച്ചാൽ, വല്ല വ്യാധിയോ വല്ല ദീനമോ ഉണ്ടായാൽ,

Marathi ह्या देशावर दुष्काळ, मरी, शेते करपून टाकणारा वारा अथवा भेरड, टोळ अथवा नाकतोडे हे आले अथवा शत्रूंनी त्यांच्या एखाद्या शहरास वेढा घातला अथवा दुसरी कोणतीही आपत्ती अथवा रोग त्यांच्यावर आला,

Oriya ଦେଶ ରେ ଦୁଃଖ ଦୁର୍ଦ୍ଦଶ ପଡ଼ିପା ରେ, କିଅବା ଭୟଙ୍କର ରୋଗ ସବୁ ହାଇପୋ ରେ, ଅବା ଶସ୍ୟସବୁ ରୋଗଗ୍ରସ୍ତ ହାଇପୋ ରେ, ଅଥବା ଫିମ୍ପି, କିଅବା ପଙ୍ଗାପାଳ, ନତୁବା ଝିଣ୍ଡିକା କିଅବା ଶତୁମାନେ ଯଦି ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ନଗର ମଧ୍ୟରେ ଆକ୍ରମଣ କରନ୍ତି, କିଅବା ଯଦି ଇଗ୍ରାୟେଲ ରେ କୌଣସି ପ୍ରକାରର ରୋଗ ଦଶାୟୋଏ,

Punjabi ਜੇ ਕਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕਾਲ ਪੈ ਜਾਵੇ ਜਾ ਬਵਾ ਫੁੱਟ ਨਿੱਕਲੇ ਜਾ ਅੰੜ ਜਾ ਕੁੰਰੀ ਜਾ ਸਲਾ ਜਾ ਸੁੰਡੀ ਟੋਕਾ ਪੈ ਜਾਵੇ, ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੈਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਸ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਘੇਰ ਲੈਣ ਭਾਵੇਂ ਕਿਹੋ ਜਿਹੀ ਔਕੜ ਜਾ ਬਿਮਾਰੀ ਹੋਵੇ

Tamil தேசத்திலே பஞ்சம் உண்டாகிற போதும், கொள்ளை நோய் உண்டாகிற போதும், வறட்சி, சாவி, வெட்டுக்கிளி, பச்சைக்கிளி உண்டாகிறபோதும் அவர்களுடைய சத்துருக்கள் அவர்கள் வாசஞ்செய்கிற தேசத்திலே அவர்களை முற்றிக்கை போடுகிறபோதும், யாதொரு வாதையாகிலும் யாதொரு வியாதியாகிலும் வந்திருக்கிறபோதும்,

వచనము 29

ఎవడైనను ఇశ్రాయేలీయులగు నీ జనులందరు కలిసియైనను, నొప్పిగాని కష్టముగాని అనుభవించుచు,

ఈ మందిరముతట్టు చేతులు చాపి చేయు విన్నపములన్నియు ప్రార్థనలన్నియు నీ నివాసస్థలమైన

ఆకాశమునుండి నీవు ఆలకించి క్షమించి

Assamese আৰু যদি কোনো এজন লোকে বা আপোনাৰ প্ৰজা ইয়ায়েলৰ লোকসকলে প্ৰাৰ্থনা আৰু অনুৰোধ কৰে - যদি প্ৰতিজনে নিজৰ পীড়া আৰু দুখ জানি এই গৃহৰ ফালে নিজৰ হাত মেলে,

Bengali তখন যদি কোন ব্যক্তি অথবা ইয়ায়েলের সব লোকরা, যাদের প্ৰত্যেকে তাঁর নিজের রোগ এবং ব্যথার কথা জানে যদি দুহাত প্ৰসারিত করে এই মন্দিরের দিকে তাকিয়ে তোমায় কোন প্ৰাৰ্থনা বা আবেদন জানায়,

Gujarati ત્યારે તારા લોકો ઇસ્રાએલીઓમાંનો જે કોઇ આ મંદિર તરફ હાથ પ્રસારીને પોતાની મુશ્કેલી અને દુઃખને જાણીને પ્રાર્થના અને આજીજી કરે;

Hindi तब यदि कोई मनुष्य वा तेरी सारी प्रजा इस्राएल जो अपना अपना दुःख और अपना अपना खेद जान कर और गिड़गिड़ाहट के साथ प्रार्थना कर के अपने हाथ इस भवन की ओर फैलाए;

Kannada ನಿನ್ನ ಜನವಾದ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಾದರೂ ಪ್ರಾಥ ನೆ ಯನ್ನೂ ವಿಜ್ಞಾಪನೆಯನ್ನೂ ಮಾಡಲು ಅವರು ತಮ್ಮ ಕೈಗಳನ್ನು ಈ ಆಲಯದ ಕಡೆಗೆ ಚಾಚಿದರೆ

Malayalam യാതൊരുത്തനെയൊന്നും നീന്റെ ജനമായ യിസ്രായേൽ മുഴുവനെയൊന്നും വല്ല പ്രാർത്ഥനയും യാചനയും കഴിക്കുകയും ഓരോരുത്തൻ

താന്നാന്റെ വ്യാധിയും ദുഃഖവും അറിഞ്ഞു ഈ ആയലത്തിങ്കലേക്കു തിരിഞ്ഞു
കൈ മലർത്തുകയും ചെയ്താൽ,

Marathi तर एखादा इस्राएल किंवा तुझे सगळे इस्राएल लोक आपल्याला होणारे क्लेश किंवा
दुःख ओळखून जी प्रार्थना किंवा विनवणी आपले हात ह्या मंदिराकडे पसरून करतील,

Oriya ଆଉ, ତା'ପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଦୁଃଖ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବ୍ୟକ୍ତି ନିଜର ସମସ୍ୟା ଓ କ୍ଳେଶ ଜାଣି ସମାନଙ୍କେ
ମଧରୁ କହେ଼ି ଦୁଃଖ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା ଓ ବାନତି କରେ, - ଆଉ ଯଦି ସହେ଼ି ବ୍ୟକ୍ତି ଏହି ମନ୍ଦିର ଆଡ଼େ ଚାହିଁ
ତାହାର ହସ୍ତ ପ୍ରସାର କରେ,

Punjabi ਤਾਂ ਜਿਹੜੀ ਬੇਨਤੀ ਤੇ ਅਰਦਾਸ ਕਿਸੇ ਇੱਕ ਪੁਰਸ਼ ਵੱਲੋਂ ਜਾਂ ਤੇਰੀ ਸਾਰੀ ਪਰਜ ਇਸਰਾਏਲ ਵੱਲੋਂ ਹੋਵੇ
ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਹਰ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਦੁਖ ਅਤੇ ਰੰਜ ਨੂੰ ਜਾਣ ਕੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਏਸ ਭਵਨ ਵੱਲ ਅੱਡੇ

Tamil எந்த மனுஷனானாலும், இஸ்ரவேலாகிய உம்முடைய ஜனத்தில்
எவனானாலும், தன் தன் வாதையையும் வியாகுலத்தையும் உணர்ந்து, இந்த
ஆலயத்திற்கு நேராகத் தன் கைகளை விரித்துச் செய்யும் சகல
விண்ணப்பத்தையும், சகல வேண்டுகளையும்,

వచనము 30

నీవు మా పితరులకిచ్చిన దేశమందు వారు తమ జీవితకాలమంతయు నీయందు భయభక్తులు కలిగి

Assamese তেনহ'লে সেই বিষয়ে কৰা যি কোনো প্রার্থনা বা অনুৰোধ আপুনি আপোনাৰ
বাসস্থান স্বৰ্গৰ পৰা সেই বিষয়ে শুনি ক্ষমা কৰিব আৰু প্রতিজন লোকৰ মন জানি, কিয়নো
আপুনি, কেৱল আপুনিহে মনুষ্য সন্তান সকলৰ মন জানে; তেওঁলোকৰ নিজ নিজ কৰ্মৰ দৰে
ফল দিব।

Bengali তখন তুমি যেখানে বাস কর সেই স্বর্গ থেকে তার ডাকে সাড়া দিয়ে তার অপরাধ
ক্ষমা করো। তুমি তো ঐশ্বর, সবার হৃদয় ও মনের কথা তুমি জানো তাই যার যা প্রাপ্য তাকে
তাই দিও।

Gujarati તો તારા આકાશના નિવાસ સ્થાનમાંથી તે સાંભળીને માફી આપજે. અને પ્રત્યેકને
યોગ્ય બદલો આપજે, કારણ, તું અંતર્યામી છે તું જ બધા માણસોના અંતરને જાણે છે.

Hindi तो तू अपने स्वर्गीय निवासस्थान से सुन कर क्षमा करना, और एक एक के मन की जानकर
उसकी चाल के अनुसार उसे फल देना; (तू ही तो आदमियों के मन का जानने वाला है);

Kannada ನೀನು ನಮ್ಮ ತಂದೆಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವರು ಬದುಕುವ ವರೆಗೆ ಅವರು ನಿನಗೆ
ಭಯಪಟ್ಟು, ನಿನ್ನ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಹಾಗೆ

Malayalam നീ നീന്റെ വാസസ്ഥലമായ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നു കേട്ടു
ക്ഷമിക്കയും.

Marathi म्हणजे जो देश तू आमच्या पूर्वजांना दिला त्यात ते राहतील तितके दिवस ते तुझे भय बाळगून तुझ्या मार्गांनी चालतील.

Oriya ଚାଲିବେ ଚାଲିବେ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ଦଇବେଥିବା ଦେଶ ରେ ଲୋକମାନେ ଯେତକୋଳ ବାସ କରିବେ, ସେତକୋଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାପନେବେ ତୁମ୍ଭକୁ ଭୟ କରିବେ ଓ ତୁମ୍ଭକୁ ମାନିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਜੀਉਣ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਉਸ ਭੂਮੀ ਉੱਤੇ ਗੁਜ਼ਾਰਨ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੈਂ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਤੇਰੇ ਰਾਹਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲਣ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਡਰਨਾ।

Tamil தேவரீர் எங்கள் பிதாக்களுக்கும் கொடுத்த தேசத்தில் அவர்கள் உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம் உமக்குப் பயப்பட்டு, உம்முடைய வழிகளில் நடக்கும்படிக்கு தேவரீர் ஒருவரே மனுபுத்திரரின் இருதயத்தை அறிந்தவரானதால், நீர் அவனவன் இருதயத்தை அறிந்திருக்கிறபடியே, அவனவனுடைய எல்லா வழிகளுக்கும் தக்கதாய்ச் செய்து பலனளிப்பீராக.

వచనము 32

మరియు నీ జనులైన ఇశ్రాయేలీయుల సంబంధులు కాని అన్యులు నీ ఘనమైన నామమును గూర్చియు, నీ బాహుబలమును గూర్చియు, చాచిన చేతులను గూర్చియు వినినవారై, దూరదేశమునుండి వచ్చి ఈ మందిరము తట్టు తిరిగి విన్నపము చేసినపుడు

Assamese তদুপৰি আপোনাৰ প্ৰজা ইয়ায়েল লোকৰ মাজৰ নোহোৱা অনা-ইহুদী লোক যেতিয়া আপোনাৰ মহান নামৰ আৰু আপোনাৰ বলৱান হাত ও মেলা বাহুৰ কথা শুনি দূৰ দেশৰ পৰা আহি এই গৃহৰ ফালে মুখ কৰি প্ৰাৰ্থনা কৰিব,

Bengali “হয়তো তোমার মহিমা ও সাহায্যের কথা শুনে ভিনদেশীদের কেউ এসে এই মন্দিরের দিকে তাকিয়ে তোমার কাছে প্ৰাৰ্থনা কৰবে।

Gujarati “અને કોઇ વ્યક્તિ જે ઇસ્રાએલીઓમાંનો નથી એવો કોઇ વ્યક્તિ દૂર દેશથી તારા મહાન નામની અને પ્રચંડ શક્તિની કીર્તિ સાંભળીને આવે અને આ મંદિર તરફ જોઇને પ્રાર્થના કરે,

Hindi फिर परदेशी भी जो तेरी प्रजा इस्राएल का न हो, जब वह तेरे बड़े नाम और बलवन्त हाथ और बढ़ाई हुई मुजा के कारण दूर देश से आए, और आकर इस भवन की ओर मुंह किए हुए प्रार्थना करे,

Kannada ನಿನ್ನ ದೊಡ್ಡ ಹೆಸರು, ನಿನ್ನ ಬಲವಾದ ಕೈ, ಚಾಚಿದ ನಿನ್ನ ತೋಳು ಇವುಗಳ ನಿಮಿತ್ತ ನಿನ್ನ ಜನ ವಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವನಲ್ಲದೆ ದೂರದೇಶದಿಂದ ಬಂದ ಪರದೇಶಸ್ಥರನ್ನು ಕುರಿತು ಏನಂದರೆ,

Malayalam നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിൽ ഉള്ളവനല്ലാത്ത അന്യജാതിക്കാർ നിന്റെ മഹത്വമുള്ള നാമവും ബലമുള്ള കയ്യും നീട്ടിയിരിക്കുന്ന ഭൂജവും ഹേതുവായി ദൂരദേശത്തുനിന്നു വന്നാൽ -- അവർ ഈ ആയലത്തിൽ വന്നു പ്രാർത്ഥിക്കും നിശ്ചയം--

Gujarati તો તારા નિવાસસ્થાન આકાશમાંથી તે સાંભળીને તેઓની વિનંતી માન્ય કરજે. ત્યારે પૃથ્વીની સર્વ પ્રજાઓ તારી ખ્યાતિ વિષે સાંભળશે અને તારા ઇસ્રાએલી લોકોની જેમ તારો ડર રાખશે અને તેઓ જાણશે કે મેં જે મંદિર બાંધ્યું છે, તે સાચે જ તારું છે.

Hindi तब तू अपने स्वर्गीय निवास स्थान में से सुने, और जिस बात के लिये ऐसा परदेशी तुझे पुकारे, उसके अनुसार करना; जिस से पृथ्वी के सब देशों के लोग तेरा नाम जान कर, तेरी प्रजा इस्राएल की नाई तेरा भय मानें; और निश्चय करें, कि यह भवन जो मैं ने बनाया है, वह तेरा ही कहलाता है।

Kannada ಅವರು ಬಂದು ಈ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದರೆ ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪ್ರಕಾರ ಭೂಲೋಕ ದಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತರೂ ನಿನಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಈ ಆಲಯವು ನಿನ್ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತೆಂದು ಅವರು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀನು ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ಥಳವಾದ ಆಕಾಶದಿಂದ ಕೇಳಿ ಪರದೇಶಸ್ಥನು ನಿನಗೆ ಬೇಡಿದ ಎಲ್ಲಾದರ ಹಾಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

Malayalam നീ നിന്റെ വാസസ്ഥലമായ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു കേട്ടു ഭൂമിയിലെ സകലജാതികളും നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേൽ എന്നപോലെ നിന്റെ നാമത്തെ അറിഞ്ഞു നിന്നെ ഭയപ്പെടുകയും ഞാൻ പണിതിരിക്കുന്ന ഈ ആലയത്തിന്നു നിന്റെ നാമം വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു എന്നു അറികയും ചെയ്യേണ്ടതിന്നു അ ന്യ ജാ തി ക്കാ ര ന് നി ന്നോടു പ്രാർത്ഥിക്കുന്നതൊക്കെയും ചെയ്തുകൊടുക്കേണമേ.

Marathi तर तू आपल्या स्वर्गातील निवासस्थानातून ती ऐक व हा परदेशीय ज्या कशासाठी तुझा धावा करील ते कर; म्हणजे ह्या भूतलावरील सर्व देशांचे लोक तुझे नाव ओळखून तुझ्या इस्राएल लोकांप्रमाणे तुझे भय बाळगतील आणि मी जे हे मंदिर बांधले आहे त्यावर तुझे नाम आहे हे त्यांना कळून येईल.

Oriya ଚବେ଼ ଚୁମ୍ବେ ଯେଉଁ ସୁଗ ରେ ବାସ କର, ସଠାଚୁ଼େ ଥାଉ, ସହେ଼ି ବିଦେଶୀ ବ୍ୟକ୍ତିର କଥା ଶୁଣ ଓ ଚାହାର ପ୍ରାଥନା ରେ ଉତ୍ତର ଦିଆ ଚବେ଼େ ଚୁମ୍ବର ଲୋକ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଯେପରି ଚୁମ୍ବକୁ ସମ୍ମାନ କରନ୍ତି, ସହେ଼ିପରି ସାରା ପୃଥିବୀର ଲୋକମାନେ ଚୁମ୍ବର ନାମକୁ ଜାଣିବେ, ଓ ଚୁମ୍ବକୁ ସମ୍ମାନ କରବେ। ଥାଉ, ମୁଁ ନିର୍ମାଣ କରିଥିବା ଏହି ମନ୍ଦିର ଯେ ଚୁମ୍ବ ନାମ ରେ ନାମିତ, ଏହା ପୃଥିବୀସ୍ଥ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଜାଣିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸੁਰਗੀ ਭਵਨ ਤੋਂ ਸੁਣ ਕੇ ਉਸ ਓਪਰੇ ਦੀ ਸਾਰੀ ਦੁਹਾਈ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੀਂ ਤਾਂ ਜੋ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਨੂੰ ਜਾਣਨ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਵਾਂਗਰ ਤੇਰਾ ਭੈ ਮੰਨਣ ਅਤੇ ਜਾਣ ਲੈਣ ਕਿ ਏਹ ਭਵਨ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਬਣਾਇਆ ਹੈ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਦਾ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ।।

Tamil உமது வாசஸ்தலமாகிய பரலோகத்திலிருக்கிற தேவரீர் அதைக் கேட்டு, பூமியின் ஜனங்களெல்லாரும் உம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலைப்போல, உம்முடைய நாமத்தை அறிந்து உமக்குப்பயப்பட்டு, நான் கட்டின இந்த ஆலயத்திற்கு உம்முடைய நாமம் தரிக்கப்பட்டதென்று அறியும்படிக்கு, அந்த

అన్ధ్రీయ జాతీయాన్ ఓమ్మై నోఱ్ఱాక్కి వేణ్ణడి క్కొకా గ్గవత్తి ణ్పడి తేవరీర్ శెయ్వీరాక.

వచనము 34

నీ జనులు నీవు పంపిన మార్గమందు తమ శత్రువులతో యుద్ధము చేయుటకై బయలుదేర నుద్దేశించి,
నీవు కోరుకొనిన యీ పట్టణము తట్టును నీ నామమునకు నేను కట్టించిన యీ మందిరముతట్టు తిరిగి
విన్నపము చేసినయెడల

Assamese ధరి లౌక ఆపూని ఆపొనాబ ప్రజాక యి కొనో బాటేది పఠియాఱి, సేఱి బాటేది యది తేఱ్ఱొలొకే నిజబ శక్రబొబే సేతే యుక్ర కబిబొలె ఱలాయ యాయ ఆక్ర ఆపొనాబ మనొనీత ఱఱి నగబబ ఫాలలె, ఆపొనాబ నామబ కారణే మఱి సజా గ్ఱుబ ఫాలలె ముఖ కబి ఆపొనాబ ఆగత ప్రార్థనా కబే,

Bengali “తుమి తొమార లొకదేర అనయ కొథాఱ తాదేర శఱ్ఱుదేర బిర్రుక్రె యుక్ర కరతే పాఠాబే ఱబం తారా తొమార పఱ్ఱు కర్రా శఱ్ఱర ఱ మన్దిరేర దిక్రె తాకియే తొమార కాఱ్ఱే ప్రార్థనా కరబే|

Gujarati “జొ తారా లొకొనె త్తం శ్ఱే కొఱ మొగొర్ మొకలె తే మొగొర్ తేఱొ పొతానా శాస్రొఱొనీ సామే యుక్ర కరవొ జాయ, నే ఆ నగర శ్ఱే తే పసంఱ కర్త్యు ఱ్ఱ, నే మే శ్ఱే మంఱిర తారా నామనె మొటే ఱాంఱ్యుం ఱ్ఱ, తేనీ తరఱ్ఱ ముఖ ఱ్ఱేరపీనె తేఱొ తారీ ప్రార్థనా కరే;

Hindi जब तेरी प्रजा के लोग जहां कहीं तू उन्हें भेजे वहां अपने शत्रुओं से लड़ाई करने को निकल जाएं, और इस नगर की ओर जिसे तू ने चुना है, और इस भवन की ओर जिसे मैं ने तेरे नाम का बनाया है, मुंह किए हुए तुझ से प्रार्थना करें,

Kannada ನಿನ್ನ ಜನರು ನೀನು ಅಟ್ಟಿಬಿಡುವ ಯಾವ ಸ್ಥಳ ದಲ್ಲಾದರೂ ತಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಸಂಗಡ యుద్ధ మొడలు ఱొరటు ఱొఱిగి ನೀను ఆదుకొండ పట్టణద మొగ వొగియొ నాను నిన్న ఱెసరిగే కట్టిసిద ఱ్ఱ ఆలయద మొగ వొగియొ అవరు నినగే పొఱఱ నే మొడిదరే

Malayalam గీ గిఱ్ఱె జగఱఱెఱ అయకొగ్గ వళియిఱ్ఱె అవరే తఱ్ఱొఱ్ఱొఱెఱ శ్రొత్తొకొఱ్ఱొఱె యుఱుం ఱెఱయవొఱ్ఱె పుంఱెఱ్ఱొఱెఱ గీ తిరిఱఱెఱ్ఱొఱెఱ ఱు గఱఱెఱ్ఱొఱెఱ ఱొఱ్ఱె గిఱ్ఱె గొమఱ్ఱొఱెఱ పఱ్ఱొఱెఱ్ఱొఱెఱ ఱు అఱయఱ్ఱొఱెఱ్ఱొఱెఱ తిరిఱఱెఱ గిఱ్ఱొఱెఱ పొరొఱ్ఱొఱెఱ

Marathi तुझे लोक तू पाठवशील तिकडे आपल्या शत्रूंशी सामना करण्यास जातील आणि तू निवडलेल्या ह्या नगराकडे व तुझ्या नामासाठी मी बांधलेल्या ह्या मंदिराकडे तोंड करून तुझी प्रार्थना करतील,

Punjabi ਤਦ ਵੀ ਜੇ ਕਰ ਓਹ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਓਹ ਅਸੀਰੀ ਵਿੱਚ ਹੋਣ ਤੇਰਾ ਧਿਆਨ ਧਾਰ ਕੇ ਫਿਰਨ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਅਸੀਰੀ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨ ਕਿ ਅਸਾਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ, ਅਸਾਂ ਅਪਰਾਧ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਅਸਾਂ ਬਦੀ ਕੀਤੀ

Tamil அவர்கள் சிறைப்பட்டுப்போன தேசத்திலே தங்களில் உணர்வடைந்து, மனந்திரும்பி: நாங்கள் பாவஞ்செய்து அக்கிரமம்பண்ணி, துன்மார்க்கமாய் நடந்தோம் என்று தங்கள் சிறையிருப்பான தேசத்திலே உம்மை நோக்கிக் கெஞ்சி,

వచనము 38

తాము చెరలోనున్న దేశమందు పూర్ణహృదయముతోను పూర్ణాత్మతోను నీయొద్దకు మళ్లుకొని, తమ పితరులకు నీవిచ్చిన తమ దేశముమీదికిని, నీవు కోరుకొనిన యీ పట్టణముమీదికిని, నీ నామ ఘనతకొరకు నేను కట్టించిన యీ మందిరముమీదికిని మనస్సు త్రిప్పి విన్నపము చేసినయెడల

Assamese ধৰি লওঁক তেওঁলোকৰ বন্দী অৱস্থাৰ দেশত তেওঁলোক সকলো মনেৰে, সকলো চিত্তেৰে আপোনালৈ উভটি আহে আৰু তেওঁলোকৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলক আপুনি দিয়া তেওঁলোকৰ দেশৰ ফালে চায়, আপোনাৰ মনোনীত নগৰৰ ফালে আৰু আপোনাৰ নামৰ কাৰণে, মই নিৰ্মান কৰা এই গৃহৰ ফালে যদি মুখ কৰি প্ৰাৰ্থনা কৰে,

Bengali যদি তারা তাদের বন্দীদশার দেশে সর্বাঙ্গঃকরণে তোমার দিকে মুখ ফিরিয়ে নেয়, তাদের পূর্বপুরুষকে তোমার দেওয়া ভূখণ্ডের দিকে মুখ করে, তোমার এই পবিত্র শহরের উদ্দেশ্যে আকাশের দিকে তাকিয়ে আমার দ্বারা তোমার জন্য বানানো মন্দিরের উদ্দেশ্যে প্ৰাৰ্থনা করে,

Gujarati અને જો તેઓ પૂરા મનથી તારી તરફ પાછા વળે અને તે તેમના પિતૃઓને આપેલી ભૂમિ અને તે પસંદ કરેલા શહેર તથા તારા નામ માટે મેં બાંધેલા આ મંદિર તરફ મોં કરીને પ્રાર્થના કરે.

Hindi सो यदि वे अपनी बन्धुआई के देश में जहां वे उन्हें बन्धुआ कर के ले गए हों अपने पूरे मन और सारे जीव से तेरी ओर फिरें, और अपने इस देश की ओर जो तू ने उनके पुरखाओं को दिया था, और इस नगर की ओर जिसे तू ने चुना है, और इस भवन की ओर जिसे मैं ने तेरे नाम का बनाया है, मुंह किए हुए तुझ से प्रार्थना करें,

Kannada ಅವರನ್ನು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ದದೇಶದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಪೂಣ ಪೃದಯದಿಂದಲೂ ತಮ್ಮ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣ ದಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ನೀನು ಅವರ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ತಮ್ಮ ದೇಶದ ಮಾಗ ವಾಗಿಯೂ ನೀನು ಆದುಕೊಂಡ ಪಟ್ಟಣದ ಮಾಗ ವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಹೆಸರಿಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಈ ಆಲಯದ ಮಾಗ ವಾಗಿಯೂ ಅವರು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದರೆ

Gujarati તો તું તારા ધામ આકાશમાંથી તેમની પ્રાર્થના અને વિનવણી સાંભળજે અને તેમને ન્યાય મેળવવા માટે મદદ કરજે, અને તારા લોકોને તેમણે તારી વિરુદ્ધ કરેલાં બધાં પાપો માટે ક્ષમા કરજે.

Hindi तो तू अपने स्वर्गीय निवास स्थान में से उनकी प्रार्थना और गिड़गिड़ाहट सुनना, और उनका न्याय करना और जो पाप तेरी प्रजा के लोग तेरे विरुद्ध करें, उन्हें क्षमा करना।

Kannada ನೀನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಅವರ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮತ್ತು ನಂಬಿಕೆಯನ್ನು ವಿಜ್ಞಾಪನೆಯನ್ನೂ ಕೇಳಿ ಅವರ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ತೀರಿಸಿ ನಿನ್ನ ಜನರು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾಡಿದ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಮನ್ನಿಸು.

Malayalam നീ നിന്റെ വാസസ്ഥലമായ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു അവരുടെ പ്രാർത്ഥനയും യാചനകളും കേട്ടു അവർക്കു ന്യായം പാലിച്ചുകൊടുത്തു നിന്നോടു പാപം ചെയ്ത നിന്റെ ജനത്തോടു ക്ഷമിക്കണമേ.

Marathi तेव्हा तू आपल्या स्वर्गातील निवासस्थानातून त्यांची प्रार्थना व विनवणी ऐक; त्यांना न्याय दे; तुझ्या लोकांनी तुझ्याविरुद्ध पाप केले असेल त्यांना क्षमा कर.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଏହା ଘଟିବ, ସୁଗ ରେ ଥାଇ ତୁମ୍ଭେ ତାହା ଶୁଣିବ, ସମାନେ ସାହାଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଅନୁରୋଧ କଲେ, ସମାନଙ୍କର ପ୍ରାର୍ଥନା ଗ୍ରହଣ କରା ଥାଉ ସମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରା ତୁମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ କରିଥିବା ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କ୍ଷମା କର।

Punjabi ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸੁਰਗੀ ਭਵਨ ਤੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਤੇ ਬੇਨਤੀ ਨੂੰ ਸੁਣੀਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਕ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਜਿਸ ਤੇਰਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੈ ਖਿਮਾ ਕਰੀਂ

Tamil உம்முடைய வாசஸ்தலமாகிய பரலோகத்திலிருக்கிற தேவரீர் அவர்கள் விண்ணப்பத்தையும் ஜெபங்களையும்கேட்டு, அவர்கள் நியாயத்தை விசாரித்து, உமக்கு விரோதமாய்ப் பாவஞ்செய்த உம்முடைய ஜனத்திற்கு மன்னித்தருளும்.

వచనము 40

నా దేవా, యీ స్థలమందు చేయబడు విన్నపముమీద నీ కనుదృష్టి యుంచుదువుగాక, నీ చెవులు

దానిని ఆలకించునుగాక.

Assamese এতিয়া, হে মোৰ জৈশ্বৰ, মই বিনয় কৰোঁ, এই ঠাইত কৰা প্ৰাৰ্থনালৈ আপোনাৰ চকু মেলা আৰু কাণো পতা হওঁক।

Bengali হে আমার জৈশ্বৰ, এখন আমি এখানে দাঁড়িয়ে তোমার কাছে যে প্ৰাৰ্থনা করছি স্বকর্ণে তুমি সেই প্ৰাৰ্থনা শোনো, তোমার করুণাময় চোখ মেলে আমাদের এই প্ৰাৰ্থনাস্থলে দৃষ্টিপাত করো।

Gujarati હવે, હે મારા દેવ, આ મંદિરમાં થતી પ્રાર્થના માટે તારી આંખ ઉઘાડી રાખજે, અને જાગૃત રહીને ધ્યાન આપજે.

Hindi और हे मेरे परमेश्वर! जो प्रार्थना इस स्थान में की जाए उसकी ओर अपनी आंखें खोले रह और अपने कान लगाए रख।

Kannada ಈಗ ನನ್ನ ದೇವರೇ, ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ತೆರೆದಿರಲಿ, ನನ್ನ ಕಿವಿಗಳು ಆಲಿಸುತ್ತಾ ಇರಲಿ.

Malayalam ഇപ്പോഴും എന്റെ ദൈവമേ, ഈ സ്ഥലത്തുവെച്ചു കഴിക്കുന്ന പ്രാർത്ഥനക്കു നിന്റെ കണ്ണു തുറന്നും നിന്റെ ചെവി ശ്രദ്ധിച്ചും ഇരിക്കേണമേ.

Marathi तर आता हे माझ्या देवा, जी प्रार्थना ते ह्या स्थानी करतील तिकडे आपले डोळे उघडून कान दे.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ହେ ମାରେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଚକ୍ଷୁ ଓ କଣ୍ଠ ଉନ୍ମୁକ୍ତ କରିବାକୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ନିବେଦନେ କରୁଛି। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ସ୍ଥାନରେ ଯେଉଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଅଛୁ, ତାହା ଶୁଣ।

Punjabi ਸੇ ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਹੁਣ ਉਸ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਵੱਲ ਜੋ ਏਸ ਅਸਥਾਨ ਉੱਤੇ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਰਹਿਣ ਤੇ ਤੇਰੇ ਕੰਨ ਲੱਗੇ ਰਹਿਣ

Tamil இப்போதும் என் தேவனே, இந்த ஸ்தலத்திலே செய்யப்படும் விண்ணப்பத்திற்கு உம்முடைய கண்கள் திறந்தவைகளும், உம்முடைய செவிகள் கவனிக்கிறவைகளும்மாயிருப்பதாக.

వచనము 41

నా దేవా, యెహోవా, బలమునకాధారముగు నీ మందసమును దృష్టించి లెమ్ము; నీ విశ్రాంతి స్థలమందు ప్రవేశించుము; దేవా యెహోవా, నీ యాజకులు రక్షణ ధరించుకొందురుగాక; నీ భక్తులు నీ

మేలునుబట్టి సంతోషింతురు గాక.

Assamese हे जैश्वर यिहोरा, एतिया आपुनि आरु आपोनाब शक्तिब चन्दुकटि निज विश्रामब ठाईलै उठि याउंक; हे जैश्वर यिहोरा, आपोनाब पुबोहितसकले पबित्राण-बख्र पिब्रक आरु आपोनाब साधूसकले मङ्गलत आनन्द कबक।

Bengali “এখন, হে প্রভু জৈশ্বর, তুমি ওঠ এবং বিশ্রামের জন্য তোমার মনোনীত স্থানে সাক্ষ্যসিন্দুক নিয়ে এসো যা তোমার ক্ষমতার প্রতীক। হে প্রভু, আমার জৈশ্বর, তোমার যাজকদের পরিধানে সদাসর্বদা থাকবে পরিব্রাণের পোশাক, আর তোমার একনিষ্ঠ ভক্তরা মঙ্গলে আনন্দ করুক। তোমার সেবক যাজকরা যেন সবসময় ত্যাগের পোশাক পরে থাকে।

Gujarati “હે દેવ યહોવા, ઊઠો, તું અને તારું સામર્થ્ય દર્શાવતો કરારકોશ તારા વિશ્રામસ્થાને ઊઠી આવ. હે દેવ યહોવા, તારા યાજકો વિજયી વસ્ત્રથી યુશોભિત થાય, અને ભલે તારા ભક્તો સમૃદ્ધિ પામે અને આનંદોત્સવ મનાવે.

Hindi अब हे यहोवा परमेश्वर, उठ कर अपने सामर्थ्य के सन्दूक समेत अपने विश्रामस्थान में आ, हे यहोवा परमेश्वर तेरे याजक उद्धाररूपी वस्त्र पहिने रहें, और तेरे भक्त लोग मलाई के कारण आनन्द करते रहें।

Kannada ಈಗ ಓ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಬಲದ ಮಂಜೂಷದ ಸಂಗಡ ನಿನ್ನ ವಿಶ್ರಾಂತಿಗೆ ಏರು; ಓ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ಯಾಜಕರು ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ; ನಿನ್ನ ಪರಿ ಶುದ್ಧರು ಒಳ್ಳೇದರಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷಪಡಲಿ.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവയായ ദൈവമേ, നീയും നീന്റെ ബലത്തിന്റെ പെട്ടകവും എഴുന്നേറ്റു നീന്റെ വിശ്രാമത്തിലേക്കു വരേണമേ; യഹോവയായ ദൈവമേ, നീന്റെ പുരോഹിതന്മാർ രക്ഷാവസ്ത്രം ധരിക്കയും നീന്റെ ഭക്തന്മാർ നന്മയിൽ സന്തോഷിക്കയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

Marathi हे परमेश्वरा, देवा, उठ; तू आपल्या सामर्थ्याच्या कोशासह आपल्या विश्रामस्थानी ये; हे परमेश्वरा, देवा, तुझे याजक उद्धाराने भूषित होवोत आणि तुझे भक्त सुजनतेत आनंद पावोत.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ବର୍ତ୍ତମାନ ଜାଗ୍ରତ ହୁଅ, ନିଯମ-ସିନ୍ଦୁକ ଯାହାକି ତୁମ୍ଭର ଶକ୍ତି ପ୍ରଦାନ କରେ, ତୁମ୍ଭର ସହେ ବିଶେଷ ସ୍ଥାନକୁ ଆସ। ତୁମ୍ଭର ଯାଜକଗଣ ପରିଦ୍ରାଣ ଦ୍ୱାରା ସଜ୍ଜିତ ହୁଅନ୍ତୁ। ତୁମ୍ଭର ସର୍ବ ଅନୁଗାମୀଗଣ, ଏହି ସମସ୍ତ ଉତ୍ତମ ବିଷୟ ରେ ଆନନ୍ଦିତ ହୁଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਸ਼ਕਤੀ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਸਣੇ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਵਿਸਰਾਮ ਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਚੱਲ! ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਤੇਰੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਕਤੀ ਪਹਿਨਾਈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਸੰਤ ਜਨ ਤੇਰੀ ਭਲਿਆਈ ਵਿੱਚ ਅਨੰਦ ਹੋਣ

Tamil தேவனாகிய கர்த்தாவே, உம்முடைய தாபர ஸ்தலத்திற்கு தேவரீர் உமது வல்லமை விளங்கும் பெட்டியுடன் எழுந்தரும்; தேவனாகிய கர்த்தாவே, உமது ஆசாரியர் இரட்சிப்பைத் தரித்து, உம்முடைய பரிசுத்தவான்கள் நன்மையிலே மகிழ்வார்களாக.

వచనము 42

దేవా యోహోవా, నీవు నీచేత అభిషేకము నొందిన వానికి పరాజుఃఖుడవై యుండకుము, నీవు నీ భక్తుడైన

దావీదునకు వాగ్దానము చేసిన కృపలను జ్ఞాపకము చేసికొనుము.

Assamese হে জৈশ্বৰ যিহোৱা, আপুনি আপোনাৰ অভিষিক্ত জনক বিমুখ নকৰিবা। আপোনাৰ দাস দায়ুদলৈ কৰা নানা দয়ালৈ সোঁৱৰণ কৰক।”

Bengali हे प्रभू जेश्वर, तोमार अभिषिक्त लोकदर वातिल कर ना; तोमार अनुगत दास दासुदर विश्वस्त काजगुलि मन र्थो।”

Gujarati હે દેવ યહોવા, તે જનો અભિષેક કર્યો છે તેનાથી વિમુખ ન થઈશ. તારા સેવક દાઉદ પ્રત્યેનો તારો શાશ્વત પ્રેમ સંભારી કૃપાનું સ્મરણ કર.”

Hindi हे यहोवा परमेश्वर, अपने अभिषिक्त की प्रार्थना को अनसुनी न कर, तू अपने दास दाउद पर की गई करुणा के काम स्मरण रख।

Kannada ಓ ದೇವತಾದ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಮುಖ ವನ್ನು ತಿರುಗಿಸಬೇಡ; ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದ ನಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿದ ಕೃಪೆಗಳನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡು ಎಂದು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam യഹോവയായ ദൈവമേ, നിന്റെ അഭിഷിക്തന്റെ മുഖം തുജി ചു കളയരുതേ; നിന്റെ ദാസനായ ദാവീദിനോടുള്ള കൃപകളെ ഓർക്കേണമേ.

Marathi हे परमेश्वरा, देवा, तू आपल्या अभिषिक्ताचे तोंड मागे फिरवू नकोस; तुझा सेवक दावीद ह्याच्यावर दया करून जी कृत्ये तू केलीस त्यांचे स्मरण कर.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭର ଅଭିଷିକ୍ତ ରାଜାକୁ ଗ୍ରହଣ କର। ତୁମ୍ଭର ଅନୁଗ୍ରହ ଦାସ ଦାଉଦକୁ ସ୍ମରଣ କର !

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਆਪਣੇ ਮਸਹ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਤੋਂ ਨਾ ਮੋੜੀਂ। ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਉੱਤੇ ਆਪਣੀ ਦਯਾ ਨੂੰ ਚੇਤੇ ਰਖੀਂ।।

Tamil தேவனாகிய கர்த்தாவே, நீர் அபிஷேகம்பண்ணினவனின் முகத்தைப் புறக்கனியாமல், உம்முடைய தாசனாகிய தாவீதுக்கு வாக்குத்தத்தம்பண்ணின கிருபைகளை நினைத்தருளும் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

సొలొమోను తాను చేయు ప్రార్థనను ముగించినప్పుడు అగ్ని ఆకాశమునుండి దిగి దహనబలులను

ఇతరమైన బలులను దహించెను; యెహోవా తేజస్సు మందిరమునిండ నిండెను,

Assamese যেতিয়া চলোমনৰ প্ৰাৰ্থনা শেষ হ'ল, তেতিয়া আকাশৰ পৰা অগ্নি নামি আহি হোম-বলি আৰু আন বলিসমূহ গ্ৰাস কৰিলে আৰু যিহোৱাৰ প্ৰতাপেৰে সেই গৃহ পৰিপূৰ্ণ হ'ল।

Bengali শলোমনের প্ৰাৰ্থনা শেষ হলে, আকাশ থেকে একটি অগ্নিশিখা নেমে এসে হোমবলি নিবেদিত উত্সর্গগুলিকে পুড়িয়ে ফেলল এবং প্ৰভুর মহিমার উপস্থিতিতে সমস্ত মন্দির ভরে গেল।

Gujarati સુલેમાને પ્રાર્થના પૂરી કરી એટલે આકાશમાંથી અગ્નિએ ઊતરીને દહનાર્પણ અને ઊમઠલિઓને ભસ્મીભૂત કર્યા અને યહોવાના ગૌરવથી મંદિર ભરાઈ ગયું.

Hindi जब सुलैमान यह प्रार्थना कर चुका, तब स्वर्ग से आग ने गिर कर होमबलियों तथा और बलियों को भस्म किया, और यहोवा का तेज भवन में भर गया।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಸಿ ತೀರಿಸಿದಾಗ ಬೆಂಕಿಯು ಆಕಾಶದಿಂದ ಇಳಿದು ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ದಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು.

Malayalam ശലോമോൻ പ്രാർത്ഥിച്ചു കഴിഞ്ഞപ്പോൾ ആകാശത്തുനിന്നു തീ ഇറങ്ങി ഹോമയാഗവും ഹനനയാഗവും ദഹിപ്പിച്ചു; യഹോവയുടെ തേജസ്സും ആലയത്തിൽ നിറഞ്ഞു.

Marathi शलमोनाने प्रार्थना करणे संपवल्यावर स्वर्गातून आनीने येऊन होमबली व यज्ञबली भस्म केले; आणि परमेश्वराच्या तेजाने ते मंदिर भरून गेले.

Oriya ଶଲୋମାନ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିସାରିବା ପରେ ଆକାଶରୁ ଅଗ୍ନି ଆସି ଦ୍ଵାମରେଳି ଓ ବଳିଦାନକୁ ଗ୍ରାସ କଲା ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୌରବ ମନ୍ଦିରକୁ ପୂର୍ଣ୍ଣ କଲା॥

Punjabi ਜਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਅਕਾਸ਼ ਉੱਤੇ ਅੱਗ ਉੱਤਰੀ ਅਤੇ ਹੋਮ ਦੀ ਭੇਟ ਤੇ ਬਲੀਆਂ ਨੂੰ ਭਖ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਭਵਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਰਤਾਪ ਨਾਲ ਭਰ ਗਿਆ

Tamil சாலொமோன் ెஜபம்பண்ணி முடிக்கிறபோது, அக்கினி வானத்திலிருந்து இறங்கி, சர்வாங்க தகனபலியையும் மற்றப் பலிகளையும் பட்சித்தது; கர்த்தருடைய மகிமையும் ஆலயத்தை நிரப்பிற்று.

వచనము 2

యెహోవా తేజస్సుతో మందిరము నిండినందున యాజకులు అందులో ప్రవేశింపలేకయుండిరి.

Bengali সমস্ত ইয়ায়েলীয়রা যারা এই অগ্নিশিখা ও প্রভুর মহিমার উপস্থিতি স্বচক্ষে প্রত্যক্ষ করল তারা তাদের মাথা আভূমি নত করল, তারা প্রভুর উপাসনা করল এবং গাইল, “আমাদের প্রভু মহান; তাঁর করুণা সদা প্রবহমান।”

Gujarati તમામ ઇસ્રાએલીઓએ અગ્નિને ઉતરતો અને યહોવાના ગૌરવને મંદિર ઉપર સ્થિર થતો જોઇને ફરસબંદી ઉપર લાંબા થઇને પ્રણામ કર્યા. અને યહોવાનો આભાર માન્યો, અને એમ કહ્યું, “તે ભલાઇનો ભંડાર છે, તેની કરૂણા શાશ્વત છે.”

Hindi और जब आग गिरी और यहोवा का तेज भवन पर छा गया, तब सब इस्राएली देखते रहे, और फर्श पर झुक कर अपना अपना मुंह भूमि की ओर किए हुए दण्डवत किया, और यों कह कर यहोवा का धन्यवाद किया कि, वह भला है, उसकी करुणा सदा की है।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರೂ ಬೆಂಕಿಯು ಇಳಿದದ್ದನ್ನು ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಕೆಲವು ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕಂಡಾಗ ನೆಲಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಮುಖಗಳನ್ನು ಬಾಗಿ ಸಿ ಆರಾಧಿಸಿ ಕೆಲವು ನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿ-- ಆತನು ಒಳ್ಳೆಯವನು, ಆತನ ಕೃಪೆಯು ಯುಗಯುಗಕ್ಕೂ ಇರುವದು ಎಂದು ಹೇಳಿ ದರು.

Malayalam തീ ഇറങ്ങിയതും ആലയത്തിൽ യഹോവയുടെ തേജസ്സും യിസ്രായേൽക്കളൊക്കെയും കണ്ടപ്പോൾ അവർ കൽക്കളത്തിൽ സാഷ്ടാംഗം വീണു യഹോവയെ നമസ്കരിച്ചു: അവൻ നല്ലവൻ അല്ലോ; അവന്റെ ദയ എന്നേക്കും ഉള്ളതു എന്നു ചൊല്ലി സ്തുതിച്ചു.

Marathi आग्नी खाली आला आणि परमेश्वराचे तेज मंदिरावर फाकले तेव्हा सर्व इस्राएल लोक ते पाहत राहिले; जमिनीवरच्या फरसबंदीपर्यंत त्यांनी आपली मुखे लववून नमन केले आणि “परमेश्वर चांगला आहे, त्याची दया सनातन आहे” असे म्हणून त्यांनी त्याचे उपकारस्मरण केले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ସୁଗରୁ ଅଗ୍ନି ପଡ଼ିବା ଦେଖିଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମନ୍ଦିର ଉପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମହିମାକୁ ମଧ୍ୟ ଦେଖିପାରିଲେ। ସମାନେ ଚୁମ୍ବି ଉପରେ ସମାନଙ୍କର ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଇଁ ଚୁମ୍ବିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉପାସନା ଓ ଧନ୍ୟବାଦ କଲେ। ସମାନେ ଗାଇଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଉତ୍ତମ ଅଟନ୍ତି ଓ ତାଙ୍କର ଦୟା ରିକାଳ ନିମନ୍ତେ ଅବିରତ ରହିଥାଏ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦੋਂ ਅੱਗ ਉੱਤਰੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਰਤਾਪ ਉਸ ਭਵਨ ਉੱਤੇ ਸੀ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਵੇਖ ਰਹੇ ਸਨ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉੱਥੇ ਹੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਫਰਸ ਤੇ ਡਿੱਗ ਕੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕੀਤਾ ਕਿ ਉਹ ਭਲਾ ਹੈ, ਉਸ ਦੀ ਦਯਾ ਜੋ ਸਦਾ ਦੀ ਹੈ!

Tamil அக்கினி இறங்குகிறதையும், கர்த்தருடைய மகிமை ஆலயத்தின்மேல் தங்கியிருக்கிறதையும், இஸ்ரவேல் புத்திரர் எல்லாரும் கண்டபோது, தளவரிசைமட்டும் தரையிலே முகங்குப்புறக் குனிந்துபணிந்து, கர்த்தர் நல்லவர், அவருடைய கிருபை என்றுமுள்ளது என்று சொல்லி, அவரைத் துதித்தார்கள்.

వచనము 4

మరియు తాను చేయించిన యిత్తడి బలిపీఠము దహన బలులకును నైవేద్యములకును క్రొవ్వుకును చాలనందున యెహోవా మందిరము ముంగిటనున్న నడిమి ఆవరణమును సొలోమోను ప్రతిష్ఠించి,

అక్కడ దహనబలులను సమాధాన బలిపశువుల క్రొవ్వును అర్పించెను.

Assamese చలామనే యిహోరాబ గృహ సమ్మృత తకా చోతాలబ మాజ-మజ్జియాటో పవిత్ర కరిహిల। సెహే ఠాహేతెహే తెఠే హోమ-బలి ఆఠ్ మజ్జలార్థక బలిబ తెల ఉత్సర్గ కరిహిల, కారణ తెఠే సజా పితలబ యజ్జబెదీయె సెహే హోమబలి, తస్య నైబెద్య ఆఠ్ మజ్జలార్థక బలిబ తెల ధరిబ నోరారిహిల।

Bengali ଏବଂ ଶଲୋମନ ଫ୍ରଭୁର ମନ୍ଦିରର ସାମନେର ଅଞ୍ଜଣେର ମଧ୍ୟଭାଗ ନିବେଦନ କରଲେନ ଏବଂ ତିନି ହୋମବଳି ଓ ମଞ୍ଜଳ ନୈବେଦ୍ୟେର ଚର୍ବି ଅଂଶଟି ଉତ୍ସର୍ଗ କରଲେନ। ଶଲୋମନ ଏହି ଉତ୍ସର୍ଗଗୁଳି ଅଞ୍ଜଣେର ମାଝାଖାନେ ନିବେଦନ କରଲେନ କାରଣ ତିନି ପିତଲେର ଯେ ବେଦୀଟି ବାନ୍ଧିହୋଇଲେନ ସେଟି ହୋମବଳି, ଶସ୍ୟ ନୈବେଦ୍ୟ ଚର୍ବି ଧାରଣେର ପକ୍ଷେ ଥୁବହି ଛୋଟ ହିଲ।

Gujarati ત્યારબાદ સુલેમાને યત્રોવાના મંદિરની આગળ આવેલા ચોકનો વચલો ભાગ પણ પવિત્ર કર્યો. ત્યાં તેણે દર્શનાર્પણો, ખાદ્યાર્પણો તથા શાંત્યર્પણોના ચરબીવાળા ભાગો ધરાવ્યાં. કારણ સુલેમાને જે પિત્તળની વેદી બનાવડાવી હતી તેમાં આ બધી બલિઓ સમાઈ શકે એમ ન હતી.

Hindi फिर सुलैमान ने यहोवा के भवन के साम्हने आंगन के बीच एक स्थान पवित्र कर के होमबलि और मेलबलियों की चर्बी वहीं चढ़ाई, क्योंकि सुलैमान की बनाई हुई पीतल की वेदी होमबलि और अन्नबलि और चर्बी के लिये छोटी थी।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ ನ ಆಲಯದ ಮುಂದಿ ರುವ ಮಧ್ಯ ಅಂಗಳವನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧಮಾಡಿದನು; ಯಾಕಂದರೆ ಸೊಲೊಮೋನನು ಮಾಡಿಸಿದ ತಾಮ್ರದ ಪೀಠದ ಮೇಲೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನು ಕೊಬ್ಬನ್ನು ಇಡುವದಕ್ಕೆ ಸ್ಥಳ ಸಾಲದೆ ಇದ್ದದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಅವನು ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳ ಕೊಬ್ಬನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ ഉണ്ടാക്കിയിരുന്ന താമ്രയാഗപീഠത്തിന്മേൽ ഹോമയാഗം, ഭോജനയാഗം, മേദസ്സ് എന്നിവ കൊള്ളാതിരുന്നതുകൊണ്ടു ശലോമോൻ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്നു മുമ്പിലുള്ള പ്രാകാരത്തിന്റെ മദ്ധ്യഭാഗം ശുദ്ധീകരിച്ചു, അവിടെ ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളുടെ മേദസ്സും അർപ്പിച്ചു.

Marathi त्या दिवशी राजाने परमेश्वराच्या मंदिराच्या पुढल्या अंगणाचा मध्यभाग पवित्र करून तेथे होमबली, अन्नबली आणि शांत्यर्पणाची चरबी अर्पण केली; कारण शलमोनाने केलेल्या पितळेच्या वेदीवर होमबली, अन्नबली आणि चरबी ह्यांचा समावेश होईना.

Oriya ଶ ଲୋମନ ପ୍ରାଙ୍ଗଣର ମଧ୍ୟଭାଗ ରେ ବଦେ଼ାକୁ ଧାର୍ମିକ କାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ସମସ୍ତ କଲେ। ଏହି ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଥିଲା। ସଠା଼ରେ ଶଲୋମନ ଦ୍ରାମବେଳି ଓ ସହଭାଗିତାର ନବେ଼ଦ୍ୟର ବବ

Marathi त्या प्रसंगी शलमोनाने व त्याच्याबरोबर सर्व इस्राएल लोकांनी सात दिवस महोत्सव केला; हमाथाच्या घाटापासून मिसराच्या नाल्यापर्यंतच्या इस्राएलाचा मोठा जमाव जमला होता.

Oriya ଶ ଲୋମନ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭୋଜି ଉତ୍ସବ ପାଳନ କଲେ। ଶଲୋମନଙ୍କ ସହିତ ଲୋକମାନଙ୍କର ଏକ ବିରାଟ ସମାବେଶ ହେଲା। ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଲିବୋ-ହମାତ୍ ଓ ମିଶରର ସାମାନ୍ତ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸਣੇ ਜੋ ਇੱਕ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਸਭਾ ਸੀ ਹਮਾਥ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਤੋਂ ਮਿਸਰ ਦੀ ਨਦੀ ਤੀਕ ਉਸ ਪਰਬ ਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਮਨਾਇਆ

Tamil அக்காலத்தில்தானே சாலொமோனும் ஆமாத்தின் எல்லையிலிருந்து எகிப்தின் நதிமட்டும் வந்து, அவனோடேகூட இருந்த மகா பெரிய கூட்டமாகிய இஸ்ரவேல் அனைத்தும் ஏழுநாளளவும் பண்டிகையை ஆசரித்து,

వచనము 9

యెనిమిదవనాడు పండుగ ముగించిరి; ఏడు దినములు బలిపీఠమును ప్రతిష్ఠించేయుచు ఏడు దినములు పండుగ ఆచరించిరి.

Assamese পাছত অষ্টম দিনা তেওঁলোকে ধর্মসভা পাতিলে; কিয়নো তেওঁলোকে সাত দিন যজ্ঞবেদী প্রতিষ্ঠা কৰিছিল আৰু সাত দিন উৎসৱ কৰিছিল।

Bengali সাতদিন উৎসব পালনের পরে অষ্টম দিনের দিন একটা বড় পবিত্র সভার আয়োজন করা হল। এরপর শুধুমাত্র প্রভুর উপাসনার জন্য বেদীটিকে পবিত্র করে তাঁরা আরো সাতদিন ধরে খাওয়াদাওয়া ও আনন্দ করলেন।

Gujarati અને આઠમે દિવસે ખાસ મુલાકાત રાખી કરી. કારણ કે સાત દિવસ સુધી વેદીના સમર્પણની ઉજવણી કરી હતી અને સાત દિવસ સુધી તે લોકોએ ઉજવણી કરી.

Hindi और आठवें दिन को उन्होंने महासभा की, उन्होंने वेदी की प्रतिष्ठा सात दिन की; और पर्वों को भी सात दिन माना।

Kannada ಎಂಟನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಂಘವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು; ಬಲಿಪೀಠದ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯನ್ನೂ ಹಬ್ಬವನ್ನೂ ಏಳು ದಿವಸ ಕೈಕೊಂಡರು;

Malayalam എട്ടാം ദിവസം അവർ വിശുദ്ധസഭായോഗംകൂടി; ഏഴു ദിവസം അവർ യാഗപീഠപ്രതിഷ്ഠ കൊണ്ടാടി, ഏഴു ദിവസം ഉത്സവവും ആചരിച്ചു.

Marathi आठव्या दिवशी त्यांनी उत्सवाचा समारोप केला; त्यांनी वेदीच्या समर्पणाप्रीत्यर्थ सात दिवस व उत्सवाप्रीत्यर्थ सात दिवस पाळले.

Oriya ଅଷ୍ଟମ ଦିନ ରେ ସମାବେଶେ ଏକ ପବିତ୍ର ସଭା କଲେ, କାରଣ ସମାବେଶେ ସାତଦିନ ଯଜ୍ଞବେଦୀକୁ ଉତ୍ସବ କରିବା ରେ କଟାଇଲେ। ଆଉ ସମାବେଶେ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭୋଜି ଉତ୍ସବ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅੱਠਵੇਂ ਦਿਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਸ਼ੇਮਨੀ ਸਭਾ ਕੀਤੀ ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਉਹ ਸੱਤ ਦਿਨ ਤੀਕ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਦਾ ਅਰਪਣ ਕਰਦੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਪਰਬ ਮਨਾਉਂਦੇ ਰਹੇ

Tamil எட்டாம்நாளை விசேஷித்த ஆசரிப்புநாளாய்க் கொண்டாடினார்கள்; ஏழுநாள் பலிபீடத்துப் பிரதிஷ்டையையும், ஏழுநாள் பண்டிகையையும் ஆசரித்தார்கள்.

వచనము 10

ఏడవ నెల యిరువది మూడవ దినమందు దావీదునకును సొలోమోనునకును తన జనులైన ఇశ్రాయేలీయులకును యెహోవా చేసిన మేలుల విషయమై సంతోషించుచును మనోత్సాహము నొందుచును, ఎవరి గుఱారములకు వారు వెళ్లునట్లు అతడు జనులకు సెలవిచ్చి వారిని పంపివేసెను.

Assamese চলোমনে সপ্তম মাহৰ তেইশ দিনৰ দিনা নিজ নিজ তস্বুলৈ লোকসকলক আনন্দিত আৰু সন্তুষ্ট মনেৰে বিদায় দিলে; কিয়নো যিহোৱাই দাযুদ, চলোমন আৰু তেওঁৰ প্ৰজা ইয়ায়েললৈ মঙ্গল কৰিলে।

Bengali সপ্তম মাসের 23 দিনের দিন শলোমন সবাইকে তাদের বাড়িতে ফেরত পাঠালেন। দাযুদ ও তাঁর পুত্র শলোমন এবং ইয়ায়েলের লোকদের প্রতি প্রভুর কৃপাদৃষ্টির কথা ভেবে সবাই খুবই খুশী ছিল এবং তাদের হৃদয় ভরে ছিল এক অনির্বচনীয় আনন্দে।

Gujarati सातमा मतिनाना त्रेवीसमा दिवसे सुलेमाने ळोकोने पोतपोताने घेर मोडली दीघा. यतवाअे दाडेनुं, सुलेमाननुं, अने पोतानी घस्राअेली प्रजानुं ङे कथ्याएा कथुं त्रुं तेथी आनंद अने ळर्षथी छलकतां तैथे सौं छुटा पड्या.

Hindi निदान सातवें महीने के तेइसवें दिन को उसने प्रजा के लोगों को विदा किया, कि वे अपने अपने डेरे को जाएं, और वे उस भलाई के कारण जो यहोवा ने दाऊद और सुलैमान और अपनी प्रजा इस्राएल पर की थी आनन्दित थे।

Kannada ಏಳನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಇಪ್ಪತ್ತ ಮೂರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಅವನು ಜನರನ್ನು ತಮ್ಮ ಡೇರೆ ಗಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟನು. ಕತ ನು ದಾವೀದನಿಗೂ ಸೋಲೋಮೋನನಿಗೂ ತನ್ನ ಜನವಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೂ ಮಾಡಿದ ಉಪಕಾರಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಅವರು ಹೃದಯ ದಲ್ಲಿ ಆನಂದವಾಗಿ ಸಂತೋಷಪಡುತ್ತಾ ಹೋದರು.

Malayalam ഏഴാം മാസം ഇരുപത്തിമൂന്നാം തീയതി അവൻ ജനത്തെ യഹോവ ദാവീദിന്നും ശലോമോന്നും തന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്നും ചെയ്ത നന്മയെ കുറിച്ച് സന്തോഷവും ആനന്ദവും ഉള്ളവരായി അവരുടെ കൂടാരങ്ങളിലേക്കു പറഞ്ഞയച്ചു.

Marathi राजाने सातव्या महिन्याच्या तेविसाव्या दिवशी लोकांना आपापल्या डेऱ्यांकडे जाण्यास निरोप दिला; परमेश्वराने दाविदावर, शलमोनावर व आपल्या इस्राएल प्रजेवर जी कृपा केली होती तिच्यामुळे ते आनंदित, हर्षितचित्त झाले होते.

Oriya ସପ୍ତମ ମାସର ତିନିଶତ ଦିନ ରେ ଶଲୋମନ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାଜକୁ ଗୃହମାନଙ୍କୁ ପଠାଇ ଦେଲେ। ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆନନ୍ଦିତ ଥିଲେ ଓ ସମାଜକୁ ଶୁଭ ଥିଲା ରେ ପୂଣ୍ୟ ଥିଲା, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦ, ଶଲୋମନ ଓ ତାଙ୍କ ଲୋକ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପ୍ରତି ଅତ୍ୟନ୍ତ ମଙ୍ଗଳମୟ ହାଇଁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਤੇਈਵੀਂ ਤਰੀਖ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਤੋਰ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਹ ਉਸ ਭਲਿਆਈ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਕੀਤੀ ਸੀ ਖੁਸ਼ ਤੇ ਪਰਸੰਨ ਹੋਏ।

Tamil ஏழாம் மாதத்தின் இருபத்துமூன்றாம் தேதியிலே தங்கள் தங்கள் கூடா ரங்க ளுக்குப் போக ஜனங்க ளுக்கு விடை கொடுத்தான் ; கர்த்தர் தாவீதுக்கும், சாலொமோனுக்கும், தமது ஜனமாகிய இஸ்ரவேலுக்கும் செய்த நன்மைக்காகச் சந்தோஷமும் மனமகிழ்ச்சியுமாய்ப் போனார்கள்.

వచనము 11

ఆ ప్రకారము సొలొమోను యెహోవా మందిరమును రాజనగరును కట్టించి, యెహోవా

మందిరమందును తన నగరునందును చేయుటకు తాను ఆలోచించినదంతయు ఏ లోపము లేకుండ

నెరవేర్చి పని ముగించెను.

Assamese এইদৰে চলোমনে যিহোৱাৰ গৃহ আৰু ৰাজগৃহ সাজি সমাপ্ত কৰিলে। যিহোৱাৰ গৃহত ও নিজৰ গৃহত যি যি কৰ্ম কৰিবলৈ চলোমনে স্থিৰ কৰিছিল, তেওঁ সেই সকলোকেই সিদ্ধ কৰিলে।

Bengali শলোমন সফলভাবে প্রভুর মন্দির ও তাঁর নিজের রাজপ্রাসাদ নির্মাণের কাজ শেষ করলেন।

Gujarati આમ સુલેમાને દેવનાં મંદિરનું અને પોતાના મહેલનું બાંધકામ પૂર્ણ કર્યું. જે કાંઈ તેણે વિચાર્યું હતું તે બધું જ તેણે પૂર્ણ કર્યું.

Hindi यों सुलैमान यहोवा के भवन और राजभवन को बना चुका, और यहोवा के भवन में और अपने भवन में जो कुछ उसने बनाना चाहा, उस में उसका मनोरथ पूरा हुआ।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ ನ ಆಲಯ ವನ್ನೂ ಅರಸನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಸಿ ಮುಗಿಸಿದನು. ಕತ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿಯೂ ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಮಾಡಲು ಸೊಲೊಮೋನನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಧ್ವನಿಲ್ಲಾ ಅವನು ಸಫಲವಾಗುವಂತೆ ಸಾಧಿಸಿದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ശലോമോൻ യഹോവയുടെ ആലയവും രാജധാനിയും തീർത്തു; യഹോവയുടെ ആലയത്തിലും തന്റെ അരമനയിലും ഉണ്ടാക്കുവാൻ ശലോമോന്നു താല്പര്യം ഉണ്ടായിരുന്നതൊക്കെയും അവൻ ശുഭമായി നിവർത്തിച്ചു.

Marathi ह्या प्रकारे शलमोनाने परमेश्वराचे मंदिर व राजमंदिर बांधण्याचे संपवले आणि परमेश्वराच्या मंदिरात व आपल्या मंदिरात जे काही करायचे त्याने मनात योजले होते ते त्याने उत्तम प्रकारे सिद्धीस नेले.

Oriya ଶଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଓ ରାଜାଙ୍କ ଗୃହକୁ ସମାପ୍ତ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଓ ତାଙ୍କ ସ୍ଵଗୃହ ନିମନ୍ତେ ଶଲୋମନ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ ଯୋଜନା କରିଥିଲେ, ସହେଁ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ରେ ସଫଳ ହେଲା।

Punjabi ਏਸ ਤਰਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਹਿਲ ਲਈ ਬਣਾਵੇ ਸੋ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਸੁਫਲ ਹੋਇਆ

Tamil இவ்விதமாய் சாலொமோன் கர்த்தருடைய ஆலயத்தையும் ராஜ அரமணையையும் கட்டித் தீர்த்தான்; கர்த்தருடைய ஆலயத்திலும் தன் அரமணையிலும் சாலொமோன் செய்ய மனதாயிருந்த தெல்லாம் அநுகூலமாயிற்று.

వచనము 12

అప్పుడు యెహోవా రాత్రియందు సొలొమోనునకు ప్రత్యక్షమై యీలాగు సెలవిచ్చెను నేను నీ విన్నపము నంగీకరించి యీ స్థలమును నాకు బలులు అర్పించు మందిరముగా కోరుకొంటిని.

Assamese পাছত যিহোৱাই ৰাতি চলোমনক দৰ্শন দি ক'লে, “মই তোমাৰ প্ৰাৰ্থনা শুনিলোঁ আৰু মোৰ যজ্ঞগৃহ বুলি এই ঠাই মনোনীত কৰিলোঁ।

Bengali তারপর রাতে বয়ং প্রভু শলোমনকে দর্শন দিয়ে বললেন, “শলোমন, তোমার প্রাৰ্থনা আমার কানে পৌঁছেছে। এই স্থানটিকে আমি আমার কাছে বলিদানের জায়গা হিসেবে বেছে নিয়েছি।

Gujarati તેથી રાત્રે યહોવાએ તેને દર્શન આપ્યા અને કહ્યું, “મેં તમારી પ્રાર્થના સાંભળી છે અને મને હોમયજ્ઞ અર્પવા માટે આ સ્થાન પસંદ કર્યું છે.

Hindi तब यहोवा ने रात में उसको दर्शन दे कर उस से कहा, मैं ने तेरी प्रार्थना सुनी और इस स्थान को यज्ञ के भवन के लिये अपनाया है।

Kannada ಕತ ನು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ--ನಾನು ನಿನ್ನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ನೆಯನ್ನು ಕೇಳಿ ಬಲಿಯಪಿ ಸುವ ಆಲಯವಾಗಿ ನನಗೆ ಈ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಆದಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം യഹോവ രാത്രിയിൽ ശലോമോന്നു പ്രത്യക്ഷനായി അവനോടു അരുളിച്ചെയ്തതു എന്തെന്നാൽ: ഞാൻ നിന്റെ പ്രാർത്ഥന കേട്ടു ഈ സ്ഥലം എനിക്കു യാഗത്തിനുള്ള ആലയമായിട്ടു തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi परमेश्वर शलमोनाला रात्री दर्शन देऊन म्हणाला, “मी तुझी प्रार्थना ऐकली आहे आणि हे गृह यज्ञगृह व्हावे म्हणून मी आपल्यासाठी निवडले आहे.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ରାତ୍ରି ସମୟରେ ଶଲୋମନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଶଲୋମନ, ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣିଅଛୁ ଏବଂ ଆମ୍ଭେ ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ମନ୍ଦିର ରୂପେ ମନୋନୀତ କରିଅଛୁ। ଯେଉଁଠାରେ ଲୋକମାନେ ମାତେ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ସବ କରିପାରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਣ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਪੂਰਬਨਾ ਸੁਣ ਲਈ ਅਤੇ ਏਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲਈ ਚੁਣ ਲਿਆ ਹੈ ਕਿ ਏਹ ਬਲੀਦਾਨ ਲਈ ਭਵਨ ਹੋਵੇ

Tamil கர்த்தர் இரவிலே சாலொமோனுக்குத் தரிசனமாகி: நான் உன் விண்ணப்பத்தைக் கேட்டு, இந்த ஸ்தலத்தை எனக்குப் பலியிடும் ஆலயமாகத் தெரிந்துகொண்டேன்.

వచనము 13

వాన కురియుకుండ నేను ఆకాశమును మూసివేసినప్పుడే గాని, దేశమును నాశనము చేయుటకు

మిడతలకు సెలవిచ్చినప్పుడే గాని, నా జనులమీదికి తెగులు రప్పించినప్పుడే గాని,

Assamese মই যদি আকাশ এনেকৈ বন্ধ কৰোঁ, যে, বৰষুণ নহ'ব বা দেশ গ্ৰাস কৰিবলৈ কাকতি ফৰিঙক আজ্ঞা কৰোঁ বা নিজ প্ৰজাসকলৰ মাজলৈ মহামাৰী পঠাওঁ,

Bengali যদি আমি খরা পাঠাই অথবা পঞ্জপালের ঝাঁককে জমি গ্ৰাস করার আদেশ দিই অথবা যদি আমি লোকদের জীবনে ব্যাধি পাঠাই,

Gujarati હું આકાશના દ્વાર બંધ કરી દઉં અને વરસાદ ન વરસે, અથવા હું તીડોને પાક ખાઇ જવાની આજ્ઞા કરું, અથવા લોકોમાં રોગચાળો મોકલું,

Hindi यदि मैं आकाश को ऐसा बन्द करूँ, कि वर्षा न हो, वा टिडियों को देश उजाड़ने की आज्ञा दूँ, वा अपनी प्रजा में मरी फैलाऊँ,

Kannada ಮಳೆ ಇಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ನಾನು ಆಕಾಶವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿದರೂ ದೇಶವನ್ನು ತಿಂದು ಬಿಡಲು ಮಿಡಿತಗಳಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದರೂ

Malayalam മഴ പെയ്യാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ ആകാശം അടക്കയോ ദേശത്തെ തിന്നു മുടിക്കേണ്ടതിന്നു വെട്ടുക്കിളിയോടു കല്പിക്കയോ എന്റെ ജനത്തിന്റെ ഇടയിൽ മഹാമാരി വരുത്തുകയോ ചെയ്താൽ,

Marathi पर्जन्यवृष्टी होऊ नये म्हणून मी जर आकाशकपाटे बंद केली, किंवा जमिनीचा उपज फस्त करण्यासाठी टोळधाड पाठवली, किंवा आपल्या लोकांमध्ये मरी पाठवली,

Oriya ଯେତେବେଳେ ଆମେ ଆକାଶ ରୁଦ୍ଧ କରୁ, ବର୍ଷା ହୁଏ ନାହିଁ, କି ଆମେ ପଙ୍ଗାଳମାନଙ୍କୁ ଦେଶ ବିନାଶ କରିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଉ ଅବା ଆମେ ଆମର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ରୋଗ ପ୍ ରରଣେ କରୁ,

Punjabi ਜੇ ਮੈਂ ਕਦੀ ਅਕਾਸ਼ ਨੂੰ ਬੰਦ ਕਰ ਦਿਆਂ ਕਿ ਮੀਂਹ ਨਾ ਪਵੇ ਜਾ ਸਲਾ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿਆਂ ਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਚੱਟ ਲਵੇ ਜਾ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਵਾ ਘੱਲਾਂ

Tamil நான் மழையில்லாதபடிக்கு வானத்தை அடைத்து, அல்லது தேசத்தை அழிக்க வெட்டுக்கிளிகளுக்குக் கட்டளையிட்டு, அல்லது என் ஜனத்திற்குள்ளே கொள்ளையேறாயை அனுப்பும்போது,

వచనము 14

నా పేరు పెట్టబడిన నా జనులు తమ్ముతాము తగ్గించుకొని ప్రార్థనచేసి నన్ను వెదకి తమ

చెడుమార్గములను విడిచినయెడల, ఆకాశమునుండి నేను వారి ప్రార్థనను విని, వారి పాపమును

క్షమించి, వారి దేశమును స్వస్థపరచుదును.

Assamese তেনেহ'লে মোৰ নামেৰে প্ৰখ্যাত হোৱা মোৰ প্ৰজাসকলে যদি নিজকে নষ্ট কৰি প্ৰাৰ্থনা কৰে আৰু মোৰ সাক্ষাৎ হবলৈ বিচাৰে বা নিজ নিজ কু-পথৰ পৰা ঘূৰে, তেনেহ'লে মই স্বৰ্গৰ পৰা শুনি তেওঁলোকৰ পাপবোৰ ক্ষমা কৰিম আৰু তেওঁলোকৰ দেশ আৰোগ্য কৰিম।

Bengali তখন যদি আমার লোকরা অসৎ পথ ও আচরণ ত্যাগ করে ব্যাকুল ও অনুতপ্ত চিত্তে আমায় ডাকে, তবে আমি অবশ্যই তাদের আবেদনে সাড়া দিয়ে তাদের পাপকে ক্ষমা করব এবং দেশটিকে সারিয়ে তুলব।

Gujarati તે વખતે મેં જેમને પોતાના કર્યા છે તે, લોકો મારે શરણે આવીને પ્રાર્થના કરે અને મારું માર્ગદર્શન માગે અને ખોટે માર્ગેથી પાછા ફરે તો હું આકાશમાંથી સાંભળીશ અને તેમનાં પાપોને માફ કરીશ અને તેમની ભૂમિને સ્વસ્થ કરી દઈશ.

Hindi तब यदि मेरी प्रजा के लोग जो मेरे कहलाते हैं, दीन हो कर प्रार्थना करें और मेरे दर्शन के खोजी हो कर अपनी बुरी चाल से फिरें, तो मैं स्वर्ग में से सुन कर उनका पाप क्षमा करूंगा और उनके देश को ज्यों का त्यों कर दूंगा।

Kannada ಇಲ್ಲವೆ ನನ್ನ ಜನರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಜಾಡ್ಯವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದರೂ ನನ್ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ನನ್ನ ಜನರು ತಮ್ಮನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಂಡು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿ ನನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಹುಡುಕಿ ತಮ್ಮ ದುರ್ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ತಿರುಗಿದರೆ ನಾನು ಆಕಾಶದಿಂದ ಕೇಳಿ ಅವರ ಪಾಪವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ಅವರ ದೇಶವನ್ನು ಗುಣಮಾಡುವೆನು.

Malayalam എന്റെ നാമം വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന എന്റെ ജനം തങ്ങളെത്തന്നെ താഴ്ത്തി പ്രാർത്ഥിച്ചു എന്റെ മുഖം അന്വേഷിച്ചു തങ്ങളുടെ ദുർമ്മാർഗ്ഗങ്ങളെ വിട്ടു തിരിയുമെങ്കിൽ, ഞാൻ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു കേട്ടു അവരുടെ പാപം ക്ഷമിച്ചു അവരുടെ ദേശത്തിന്നു സൗഖ്യം വരുത്തിക്കൊടുക്കും.

Marathi तर माझे नाम ज्यांना दिले आहे त्या माझ्या लोकांनी दीन होऊन माझी प्रार्थना केली आणि माझ्या दर्शनाविषयी उत्सुक होऊन ते आपल्या दुष्ट मार्गापासून परावृत्त झाले तर मी स्वर्गातून त्यांची विनंती ऐकून त्यांच्या पापांची त्यांना क्षमा करीन व त्यांच्या देशातून क्लेश नाहीसे करीन.

Oriya ସେତବେଳେ ଯଦି ଆମ୍ଭ ନାମ ରେ ନାମିତ ଲୋକମାନେ ନମ୍ର ହବେଂ ଓ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବେ ଓ ଆମ୍ଭକୁ ଖାଜେବେ, ଆଉ ସମାନକୋର ମନ୍ଦ ପଥରୁ ଫରେଂଆସିବେ, ସେତବେଳେ ଆମ୍ଭେ ସ୍ବର୍ଗରୁ ସମାନକୋର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣିବା ଆଉ, ଆମ୍ଭେ ସମାନକୋର ମନ୍ଦ ପଥରୁ ଫରେଂ ଆସିବେ, ସେତବେଳେ ଆମ୍ଭେ ସ୍ବର୍ଗରୁ ସମାନକୋର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣିବା ଆଉ, ଆମ୍ଭେ ସମାନକୋର ପାପସବୁ କ୍ଷମା କରିବା ଓ ଆମ୍ଭେ ସମାନକୋର ଦେଶକୁ ସୁସ୍ଥ କରିବା

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਜੇ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਤੇ ਅਖਵਾਉਂਦੀ ਹੈ ਅਧੀਨ ਹੋ ਕੇ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਦਰਸ਼ਣ ਦੀ ਚਾਹਵੰਦ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭੈੜੇ ਰਾਹ ਤੋਂ ਮੁੜੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸੁਰਗ ਉੱਤੇ ਸੁਣ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਾਪ ਖਿਮਾ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਬਹਾਲ ਕਰ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil என் நாமம் தரிக்கப்பட்ட என் ஜனங்கள் தங்களைத் தாழ்த்தி, ஜெபம்பண்ணி, என் முகத்தைத் தேடி, தங்கள் பொல்லாத வழிகளைவிட்டுத் திரும்பினால், அப்பொழுது பரலோகத்திலிருக்கிற நான் கேட்டு, அவர்கள் பாவத்தை மன்னித்து, அவர்கள் தேசத்துக்கு மேத்தைக் கொடுப்பேன்.

వచనము 15

ఈ స్థలమందు చేయబడు ప్రార్థనమీద నా కనుదృష్టి నిలుచును, నా చెవులు దానిని ఆలకించును,

Assamese আজিৰ পৰা এই ঠাইত কৰা প্ৰাৰ্থনালৈ মোৰ চকু মেলা আৰু মোৰ কাণ পতা হ'ব।

Bengali এখন যে প্ৰাৰ্থনা এই স্থানে নিবেদিত হবে আমি তার প্রতি সজাগ থাকবো।

Gujarati આ સ્થળે કરેલી પ્રત્યેક પ્રાર્થના સંબંધી હું જાગૃત રહીશ અને તે સાંભળીશ.

Hindi अब से जो प्रार्थना इस स्थान में की जाएगी, उस पर मेरी आंखें खुली और मेरे कान लगे रहेंगे।

Kannada ಈಗ ಈ ಸ್ಥಳದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ತೆರೆದಿರುವವು, ನನ್ನ ಕಿವಿಗಳು ಆಲಿಸುತ್ತಿರುವವು.

Malayalam ഈ സ്ഥലത്തു കഴിക്കുന്ന പ്രാർത്ഥനക്കു എന്റെ കണ്ണു തുറന്നിരിക്കയും എന്റെ ചെവി ശ്രദ്ധിച്ചിരിക്കയും ചെയ്യും.

Marathi जी प्रार्थना ह्या स्थानी करण्यात येईल तिच्याकडे माझे डोळे उघडे राहतील व माझे कान लागतील.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ଆମର ରକ୍ଷା ଉନ୍ମୁକ୍ତ ହବେ ଓ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ଯେଉଁଠି ପ୍ରାର୍ଥନା କରାଯିବ, ତାହାକୁ ଆମର କଣ୍ଠ ପାନପୂର୍ବକ ଶୁଣିବ।

Punjabi ਹੁਣ ਜਿਹੜੀ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਏਸ ਥਾਂ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇਗੀ ਉਸ ਉੱਥੇ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਖੁਲ੍ਹੀਆਂ ਰਹਿਣਗੀਆਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਕੰਨ ਲੱਗੇ ਰਹਿਣਗੇ।

Tamil இந்த ஸ்தலத்திலே செய்யப்படும் ஜெபத்திற்கு என் கண்கள் திறந்தவைகளும், என் செவிகள் கவனிக்கிறவைகளும்மாயிருக்கும்.

వచనము 16

నా పేరు ఈ మందిరమునకు నిత్యము ఉండునట్లుగా నేను దాని కోరుకొని పరిశుద్ధపరచితిని, నా

దృష్టియు నా మనస్సును నిత్యము దానిమీద నుండును.

Assamese কিয়নো মোৰ নাম চিৰকাললৈকে থাকিবৰ কাৰণে মই এই গৃহ মনোনীত কৰি পবিত্ৰ কৰিলোঁ; আৰু সকলো সময়ত এই ঠাইলৈ মোৰ চকু আৰু হৈয়াত মোৰ মন থাকিব।

Bengali আমি এই মন্দিরকে আমার নাম প্রচারের জন্যে বেছে নিয়েছি এবং আমার উপস্থিতি দিয়ে একে পবিত্র করেছি। আমার দৃষ্টি ও হৃদয় সদাসর্বদা এখানেই থাকবে।

Gujarati કારણકે મારા સદાકાળના નિવાસસ્થાન માટે મેં આ મંદિરને પસંદ કરીને પવિત્ર કર્યું છે. મારી આંખો અને મારું અંતઃકરણ સદા અહીં જ રહેશે.

Hindi और अब मैं ने इस भवन को अपनाया और पवित्र किया है कि मेरा नाम सदा के लिये इस में बना रहे; मेरी आंखें और मेरा मन दोनों नित्य यहीं लगे रहेंगे।

Kannada ನನ್ನ ಹೆಸರು ಯುಗಯುಗಾಂತರಕ್ಕೂ ಅಲ್ಲಿ ಇರುವ ಹಾಗೆ ಈ ಮನೆಯನ್ನು ಆದುಕೊಂಡು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳೂ ನನ್ನ ಹೃದಯವೂ ಅಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಇರುವವು.

Malayalam എന്റെ നാമം ഈ ആലയത്തിൽ എന്നേക്കും ഇരിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ ഇപ്പോൾ അതിനെ തിരഞ്ഞെടുത്തു വിശുദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്നു; എന്റെ ദൃഷ്ടിയും എന്റെ ഹൃദയവും എല്ലായ്പ്പോഴും ഇവിടെ ഇരിക്കും.

Marathi ह्या मंदिरी माझे नाम सर्वकाळ राहावे म्हणून मी हे निवडून पवित्र केले आहे; माझे नेत्र व माझे मन हे येथे सतत लागलेले राहिल.

Oriya ଆମ୍ଭେ ଏହି ମନ୍ଦିରକୁ ମନୋନୀତ କରୁଅଛୁ ଏବଂ ଆମ୍ଭ ନାମ ଯେପରି ରିକାଳ ନିମନ୍ତେ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ରହିବ, ସେଥିନିମନ୍ତେ ଆମ୍ଭେ ଏହାକୁ ପବିତ୍ର କରିଅଛୁ। ହଁ, ଆମ୍ଭ ରକ୍ଷା ଓ ଦୃଢ଼ତା ଏହି ମନ୍ଦିର ରେ ସଦାସର୍ବଦା ରହିବ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਹੁਣ ਮੈਂ ਏਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਚੁਣਿਆ ਤੇ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤਾ ਹੈ ਤਾਂ ਜੇ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਸਦਾ ਉੱਥੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਦਿਲ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਉੱਥੇ ਲੱਗੇ ਰਹਿਣਗੇ

Tamil என் நாமம் இந்த ஆலயத்தில் என்றென்றைக்கும் இருக்கும்படி, நான் அதைத் தெரிந்துகொண்டு பரிசுத்தப்படுத்தினேன்; என் கண்களும் என் இருதயமும் எந்நாளும் இங்கே இருக்கும்.

వచనము 17

నీ తండ్రియైన దావీదు నడచినట్లుగా నీవును నా కనుకూలవర్తనుడవై నడచి, నేను నీకాజ్ఞాపించిన

దానియంతటి ప్రకారముచేసి, నా కట్టడలను నా న్యాయవిధులను అనుసరించినయెడల

Assamese আৰু তুমিও যদি তোমাৰ পিতৃ দায়ূদৰ দৰে মোৰ সাক্ষাতে চলা আৰু মই তোমাক দিয়া সকলো আজ্ঞা অনুসাৰে কাৰ্য কৰা আৰু মোৰ বিধি ও শাসন প্ৰণালীবোৰ পালন কৰা,

Bengali “শোনো শলোমন, তুমি যদি তোমার পিতা দায়ূদের মতো আমার বিধি ও নিয়ম মেনে জীবনযাপন করো,

Gujarati તારા પિતા દાઉદની જેમ જો તું મને આધીન રહેશે, તું જે કંઈ કહ્યું તે બધું કરશે અને મારા નિયમો અને કાનૂનોનું પાલન કરશે,

Hindi और यदि तू अपने पिता दाऊद की नाई अपने को मेरे सम्मुख जान कर चलता रहे और मेरी सब आज्ञाओं के अनुसार किया करे, और मेरी विधियों और नियमों को मानता रहे,

Kannada ನೀನಾದರೂ ನಿన్న ತಂದೆಯಾದ ದಾವీದನು ನಡೆದ ಹಾಗೆ ನೀನూ ನన్న ಮುಂದೆ ನಡೆದು నాను నినగే ఆజ్ఞాపిసిద్దెల్లదర ప్రకార మాడి నన్న నియమగళన్నూ న్యాయగళన్నూ కేకొండరే

Malayalam നീയോ നീന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ്,നടന്നതുപോലെ എന്റെ മുമ്പാകെ നടക്കയും. ഞാൻ നീനോടു കല്പിച്ചതുപോലെ ഒക്കെയും ചെയ്കയും. എന്റെ ചട്ടങ്ങളും വിധികളും പ്രമാണിച്ചുനടക്കയും ചെയ്താൽ,

Marathi जर तू आपला बाप दावीद ह्याच्याप्रमाणे खऱ्या मनाने माझ्यासमोर वागलास, माझ्या सर्व आज्ञांप्रमाणे वागलास, माझे विधी व नियम पाळलेस,

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ହେ ଶଲୋମନ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ତୁଲ୍ୟ ଯଦି ଆମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଜୀବନଯାପନ କରିବ ଓ ଆମ୍ଭେ ଯେ ସମସ୍ତ ଆଦେଶ ଦିଅୁଛୁ, ତାହାସବୁ ମାନିବ ଏବଂ ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ସମସ୍ତ ନିୟମ ଓ ନୀତି ପାଳନ କରିବ,

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸਨਮੁੱਖ ਉਸੇ ਤਰਾਂ ਚਲੇਗਾ ਜਿਵੇਂ ਤੇਰਾ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਜੇ ਹੁਕਮ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਉਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕੰਮ ਕਰੇਂ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਨਿਆਵਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕਰੇਂ

உடன்படிக்கைகளைப் பண்ணினபடியே, உன் ராஜ்யபாரத்தின் சிங்காசனத்தை நிலைக்கப்பண்ணுவேன்.

వచనము 19

అయితే మీరు త్రోవ తప్పి, నేను మీకు నియమించిన కట్టడలను అజ్జలను విడచి, యితర దేవతలను

అనుసరించి వాటికి పూజానమస్కారములు చేసినయెడల

Assamese কিন্তু যদি তোমালোকে মোৰ পৰা বিমুখ হৈ, মই তোমালোকৰ সন্মুখত স্থাপন কৰা মোৰ বিধি আৰু আজ্ঞাবোৰ ত্যাগ কৰা আৰু ইতৰ দেবতাবোৰক সেৱা পূজা কৰা আৰু সেইবোৰৰ আগত প্ৰণিপাত কৰা,

Bengali “কিন্তু তুমি যদি আমার বিধি নির্দেশ যা আমি তোমাকে দিয়েছিলাম, অমান্য কর এবং অন্যান্য মূর্তিসমূহের পূজা কর ও তাদের সেবা করতে শুরু করো,

Gujarati “પણ જો તમે મારાથી વિમુખ થઇ જશો અને મારી આજ્ઞાઓ અને મારી આજ્ઞાઓ ત્યાગ કરી બીજા દેવોની આરાધના અને સેવા કરશો,

Hindi परन्तु यदि तुम लोग फिरो, और मेरी विधियों और आज्ञाओं को जो मैं ने तुम को दी हैं त्यागो, और जा कर पराये देवताओं की उपासना करो और उन्हें दण्डवत करो,

Kannada ಆದರೆ ನೀವು ಹಿಂದಿರುಗಿ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟ ನನ್ನ ಕಟ್ಟಡಗಳನ್ನೂ ಅಜ್ಜಿಗಳನ್ನೂ ತೊರೆದು ಅನ್ಯದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದರೆ

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങൾ തിരിഞ്ഞു, ഞാൻ നിങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ വെച്ചിരിക്കുന്ന എന്റെ ചട്ടങ്ങളും കല്പനകളും ഉപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്താൽ, അന്യദൈവങ്ങളെ സേവിച്ചു നമസ്കരിക്കുകയും ചെയ്താൽ,

Marathi पण जर तुम्ही बहकून जे नियम व आज्ञा मी तुम्हांला विहित केल्या आहेत त्या न पाळाल आणि जाऊन अन्य देवांची उपासना व त्यांचे मजनपूजन कराल,

Oriya କିନ୍ତୁ ଯଦି ତୁମେ ଆମେ ଦଇଂେଲିବା ଆଦେଶ ଓ ବ୍ୟବସ୍ଥାକୁ ବାଧ୍ୟ ହବେ ନାହିଁ, ଏବଂ ଯଦି ତୁମେ ଅନ୍ୟ ଦେବତାମାନଙ୍କର ସର୍ବୋ ଓ ଉପାସନା କରିବ,

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਬੇਮੁੱਖ ਹੋ ਜਾਓ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਤੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖੇ ਹਨ ਛੱਡ ਦਿਓ ਅਤੇ ਜਾਕੇ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕੋ

Tamil நீங்கள் வழிவிலகி, நான் உங்களுக்கு முன் வைத்த என் கட்டளைகளையும் என் கற்பனைகளையும் விட்டுப்போய், வேறே தேவர்களைச் சேவித்து, அவர்களைப் பணிந்துகொள்வீர்களேயாகில்,

వచనము 20

నేను మీకిచ్చిన నా దేశములోనుండి మిమ్మును పెల్లగించి, నా నామమునకు నేను పరిశుద్ధపరచిన యీ మందిరమును నా సన్నిధినుండి తీసివేసి, సమస్త జనములలో దానిని సామెత కాస్పదముగాను నింద కాస్పదముగాను చేయుదును.

Assamese তেনেহ'লে, মই তেওঁলোকক দিয়া দেশৰ পৰা উচ্ছন্ন কৰিম; আৰু নিজ নামৰ কাৰণে মই পবিত্ৰ কৰা এই গৃহকো মোৰ দৃষ্টিৰ পৰা দূৰ কৰিম আৰু সকলো জাতিৰ মাজত তাক দৃষ্টান্ত আৰু বিদ্ৰূপৰ বিষয় কৰিম।

Bengali তাহলে আমি আমার যে ভূখণ্ড তাদের দিয়েছিলাম সেখান থেকে ইস্রায়েলের লোকদের বিতাড়িত করব; এবং আমার নামে বানানো এই পবিত্র মন্দির ত্যাগ করব এবং এর এমন দশা করবো যে সমস্ত জাতিসমূহের মধ্যে সেটা একটা উপহাসের পাত্র হয়ে দাঁড়াবে।

Gujarati તો મેં તમને જે ભૂમિ આપી છે તેમાંથી તમને ઉખેડી નાખીશ અને મને અર્પણ કરેલા આ મંદિરનો ઠું ત્યાગ કરીશ અને આ જગ્યામાં કાંઈક ખરાબ બન્યું હતું તેના માટે આ મંદિરને ઠું પ્રસિદ્ધ કરીશ.

Hindi तो मैं उन को अपने देश में से जो मैं ने उन को दिया है, जड़ से उखाड़ूंगा; और इस भवन को जो मैं ने अपने नाम के लिये पवित्र किया है, अपनी दृष्टि से दूर करूंगा; और ऐसा करूंगा कि देश देश के लोगों के बीच उसकी उपमा और नामधराई चलेगी।

Kannada ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ನನ್ನ ದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಅವರನ್ನು ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡುವೆನು. ಇದಲ್ಲದೆ ನನ್ನ ಹೆಸರಿಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ಈ ಆಲ ಯವನ್ನು ನನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ತಳ್ಳಿ ಅದನ್ನು ಸಮಸ್ತ ಜನಗಳಲ್ಲಿ ಗಾದೆಯಾಗಿಯೂ ಹಾಸ್ಯವಾಗಿಯೂ ಮಾಡುವೆನು.

Malayalam ഞാൻ അവർക്കു കൊടുത്ത എന്റെ ദേശത്തുനിന്നു അവരെ പഠിച്ചുകളയും; എന്റെ നാമത്തിനായി ഞാൻ വിശുദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ആലയത്തെ യും ഞാൻ എന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു സകലജാതികളുടെയും ഇടയിൽ ഒരു പഴഞ്ചൊല്ലും പരിഹാസവും ആക്കിത്തീർക്കും.

Marathi तर जो देश मी इस्राएल लोकांना दिला आहे त्यातून त्यांचे निर्मूलन करीन आणि हे जे मंदिर मी आपल्या नामाप्रतीत्यर्थ पवित्र केले आहे ते माझ्या नजरेआड करीन आणि ते इतर सर्व राष्ट्रांत दृष्टान्ताचा व निंदेचा विषय करीन;

Oriya ତବେେ ଆମ୍ଭେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦଇେଅଛୁ, ଆମ୍ଭର ସହେେ ଦେଶରୁ ସମାନଙ୍କେୁ ବାହାର କରିଦେବା। ଆଉ ଆମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ନାମ ନିମନ୍ତେ ପବିତ୍ର କରିଥିବା ଏହି ମନ୍ଦିରକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବା। ଆମ୍ଭେ ଏହି ମନ୍ଦିରକୁ ଏପ୍ରକାର କରିବି ଯେ, ସବୁ ଜାତିର ଲୋକମାନେ ଏହାକୁ ତାଛଲ୍ୟ କରିବେ।

T a m i l అ ప్పొబా మ్రు త్తు ఓ న్న త మా యి రు క్కీ ఱ ఇ న్త ఆ ల య త్తై క్క క్కడన్తుబొకీరవన్ ంవన్ముం పీరమిత్తు కర్తర్ ఇన్త తేశత్తిర్కమ్ ఇన్త ఆలయత్తిర్కమ్ ఇప్పిడిశ్శెయ్తత్తు ంన్న ంన్ను కేడ్పాన్.

వచనము 22

జనులు ఈ దేశస్థులు తమ పితరులను ఐగుప్తు దేశమునుండి రప్పించిన తమ దేవుడైన యెహోవాను విసర్జించి యితర దేవతలను అనుసరించి వాటికి పూజానమస్కారములు చేసినందున యెహోవా ఈ

కీడంతయు వారిమీదికి రప్పించెనని ప్రత్యుత్తరమిచ్చెదరు.

Assamese తెతియా ఆన ఆన లోకసకలె ఉత్ర ది క'వ, 'ఎఱ్ఱలోకబ పూర్వపూర్వసకలె మిచబ దేశబ పరా వాహిబ కబి అనా నిజబ పూర్వపూర్వసకలబ శైశ్వుబ యిహోరాక ఎఱ్ఱలోకె త్యాగ కబిలె ఆక ఇతబ దెవతాబోబత ఆసక్త హై సెహేబోబబ ఆగత ప్రణిపాత కబిలె ఆక సెహేబోబక సెరాపూజాం కబిలె। ంహై కారణె యిహోరై ఎఱ్ఱలోకబ ఉపబత ంహై ఆఱై అమగ్గల ఘటాలె'।”

Bengali తখন లోకరా ఉత్ర దెబె, 'కారణ ఇశ్రాయేలెర లోకరా ప్రభుకె, తాదెర పూర్వపూర్వసదెర శైశ్వురకె, యిని తాదెర మిశర తేకె ఉద్ధార కరెశిలెన, త్తాకె పరిత్యాగ కరెశె| తారా అన్య మూర్తिसమూహెర పూజా కరె ఓ తాదెర సెవా కరె తాదెర గ్రహణ కరెశె| ంహై కారణె ప్రభు తాదెర ఉపరె ంహై భయగ్గర ఎవం ఆతగ్గజనక శాశ్తి ఎనె దియెశెన|”

Gujarati అనె శవాం మగ్గశె, 'కారణకె అ లోకాం పోతానె మిసరమాంథి అలార లావనార పోతానా పిత్వంనా ంవ యతాంనాం త్యాగ కర్తా అనె అంజా ంవంనాం అంగీకార కరినె తేమనీ సేవాపూజా కరవా మాండ్రి, అ కారణాథి యతాంనాం ఆ అధి ఆశ్చతాం తేమనా పర ఉతారి ంవె.”

Hindi తబ లోగ కహేం, కి ఉన లోగోం నె అపనె పితరోం కె పరమేశ్వుర యహోవా కో జో ఉన కో మిశ్ర దేశ సె నికాల లాయా తా, త్యాగ కర పరాయె దెవతాంకో కో గ్రహణ కియా, ఆుర ఉన్హే దण्डवत की और उनकी उपासना की, इस कारण उसने यह सब विपत्ति उन पर डाली है।

Kannada అదక్కే అవరు తందేగళన్ను ఐగుప్తుదేశ దోళగింద బరమాడిద తమ్మ దేవరాద కత నన్ను తేరేదు అన్యదేవరుగళన్ను హింబాలిసి అవుగళిగే అడ్డబిద్దు సేవిసిద్ధరింద ఆతను ఈ కేడేల్లా అవర మేలే బరమాడిదను ఎందు హేళువరు.

Malayalam ఆతిన్ను ఆవర: తణ్ణులె పితాకణ్ణాంరె మిన్రయీంరెణ్ణు నిన్ను కెకాణ్ణువన్న తణ్ణులె రెరెవమాయ యంవయె ఆవరె ఉపేక్షిణ్ణుం. ఆన్య రెరె వణ్ణులె డె డేరెన్ను ఆవయె నమస్కరిచ్చు సేవిణ్ణుం. ంవయెతెకాణ్ణుకొన్ను ఆవరె ంహై ఆనరెమ్మంకెయెం. ఆవరెకొ వరుణ్ణియిరిణ్ణుంనతు ంన్ను ఉణ్ణం పరయెం.

Marathi तेव्हा लोक म्हणतील, 'त्यांच्या वाडवडिलांचा देव परमेश्वर, ज्याने त्यांना मिसर देशातून आणले त्याला सोडून ते अन्य देवांच्या नादी लागले व त्यांचे भजनपूजन व उपासना करू लागले त्यामुळे त्याने ही सर्व विपत्ती त्यांच्यावर आणली आहे.'”

Oriya ଡବେ଼ ଲୋକମାନେ ଉତ୍ତର ଦଇ଼େ କହିବେ, 'କାରଣ ଲୋକମାନେ ସହେ଼ି ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ, ଯାହାଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେର ପୂବପୁରୁଷମାନେ ମାନୁଥିଲେ। ସହେ଼ି ପରମେଶ୍ୱର ହିଁ ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାୟଲରେ ଲୋକମାନେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ଦବେତାମାନଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ। ସମାନେ଼େ ଅନ୍ୟ ଦବେତାମାନଙ୍କର ଉପାସନା ଓ ସର୍ବୋକଲେ। ଏଥି ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ଏପ୍ରକାର ଉତ୍ତର ବିପତ୍ତି ଘଟାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਓਹ ਆਖਣਗੇ, ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਸੀ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗ ਗਏ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ ਏਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਇਹ ਸਾਰੀ ਬੁਰਿਆਈ ਲਿਆਇਆ ਹੈ।

Tamil அதற்கு அவர்கள்: தங்கள் பிதாக்களை எகிப்து தேசத்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணின தங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரைவிட்டு, வேறே தேவர்களைப் பற்றிக் கொண்டு, அவைகளை நமஸ்கரித்து, சேவித்தபடியினால், கர்த்தர் இந்தத் தீங்கையெல்லாம் அவர்கள்மேல் வரப்பண்ணினார் என்று சொல்லுவார்கள் என்றார்.

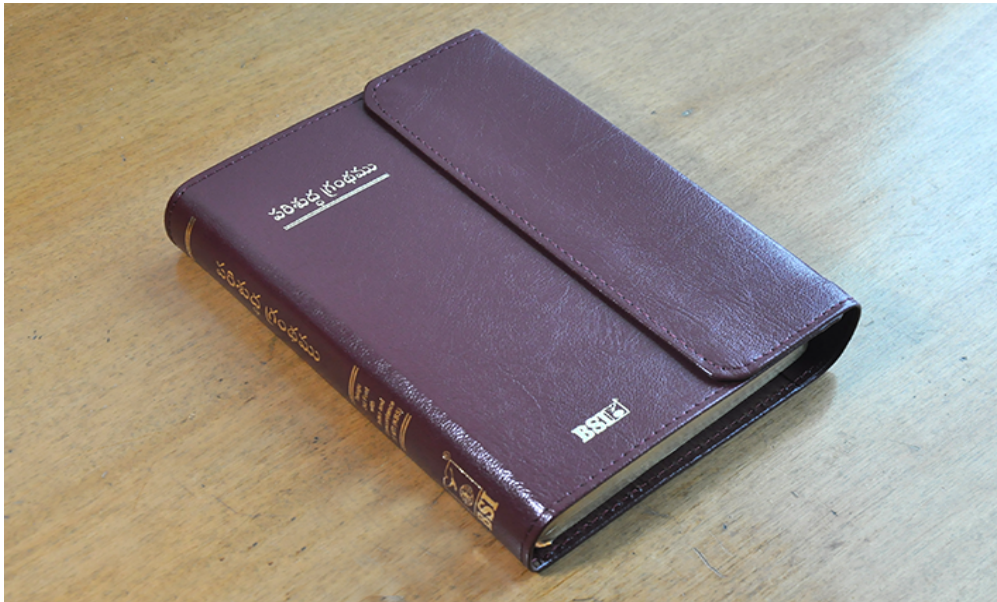


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Kannada ಹೂರಾ ಮನು ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಕೊಟ್ಟ ಪಟ್ಟಣಗ ಳನ್ನು ಸೊಲೊಮೋನನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ನಿವಾಸವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ഹൂറാം ശലോമോന്നു കൊടുത്ത പട്ടണങ്ങളെ ശലോമോൻ പണിതുറപ്പിച്ചു അവിടെ യിസ്രായേല്യരെ പാർപ്പിച്ചു.

Marathi त्यानंतर जी नगरे हूराम ह्याने शलमोनाला दिली होती त्यांची त्याने मजबुती केली व तेथे इस्राएल लोकांना वसवले.

Oriya ଏହାପରେ ହୁରମ ରାଜା ଦଇ଼େଥିବା ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ଶଲୋମନ ଆଉଥରେ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଆଉ ଶଲୋମନ ଏହି ସହରଗୁଡ଼ିକରେ ବାସ କରିବା ନିମନ୍ତେ କିଛି ଇଚ୍ଛାୟେଲାୟ ଲୋକକୁ ଅନୁମତି ଦେଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਹੂਰਾਮ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਸਨ ਫੇਰ ਬਣਾਉਣ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਵਸਾਇਆ

Tamil ஈராம் தனக்குக் கொடுத்திருந்த பட்டணங்களைச் சாலொமோன் கட்டி, அவைகளில் இஸ்ரவேல் புத்திரரைக் குடியேற்றினான்.

వచనము 3

తరువాత సొలోమోను హమాతుసొబా అను స్థలమునకు పోయి దానిని పట్టుకొనెను.

Assamese চলোমনে হমাৎ-চোবালৈ গৈ তাক আক্রমণ কৰি পৰাজয় কৰিলে।

Bengali অতঃপর তিনি সোবাতের হমাৎ দখল করেন।

Gujarati ત્યારબાદ તેણે હમાથ જઇને તે કબ્જે કર્યું.

Hindi तब सुलैमान सोबा के हमात को जा कर, उस पर जयवन्त हुआ।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಹಮಾತು ಚೋಬಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಜಯಿಸಿದನು.

Malayalam അനന്തരം ശലോമോൻ ഹമാത്ത്-സോബയിലേക്കു പോയി അതിനെ ജയിച്ചു;

Marathi मग शलमोनाने हमाथ-सोबा नगरावर चाल करून ते हस्तगत केले.

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମନ ସୋବାସ୍ଥିତ ହମାତ୍ତୁ ଗଲେ ଓ ତାହାକୁ ଅଧିକାର କଲେ।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਹਮਾਥ-ਸੋਬਾਹ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਿਆ

Tamil பின்பு சாலொமோன் ஆமாத்சோபாவுக்குப் போய், அதை வென்றான்.

వచనము 4

మరియు అరణ్యమందుండు తద్యోరుకును హమాతు దేశమందు ఖజానా ఉంచు పట్టణములన్నిటికిని

ప్రాకారములను కట్టించెను.

Assamese আৰু মৰুপ্ৰান্তত থকা তদ্মোৰ নগৰ আৰু হমাতত যি যি ভঁৰাল থকা নগৰ আছিল, সেইবোৰ তেওঁ নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali তিনি মরু অঞ্চলে তদ্বার শহরটি এবং হমাত জুদাম শহরগুলিও বানিয়েছিলেন।
Gujarati અને તેણે રણમાં આવેલા તાદમોરને ફરીથી બંધાવ્યું અને હમાથમાં શહેરો બંધાવ્યા જ્યા લશ્કરી પડાવ હતો.

Hindi और उसने तदमोर को जो जंगल में है, और हमात के सब भण्डार नगरों को दृढ़ किया।

Kannada ಅವನು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ತದ್ಮೋರನ್ನೂ ಹಮಾತಿನಲ್ಲಿರುವ ಉಗ್ರಾಣದ ಪಟ್ಟಣ ಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam അവാൻ മരുഭൂമിയിൽ തദ്മോരും ഹമാത്തിൽ അവാൻ പണിതിരുന്ന സംഭാരനഗരങ്ങളുമെല്ലാം ഉറപ്പിച്ചു.

Marathi त्याने रानातील तदमोर आणि हमाथातील सर्व भांडारनगरे ह्यांची मजबुती केली.

Oriya ଶଲୋମନ ମଧ୍ୟ ମରୁଭୂମି ମଧ୍ୟଭାଗରେ ତଦ୍ ମୋର ସହର ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ପ୍ରତିରକ୍ଷା ନିମନ୍ତେ ହମାଥ୍ ରେ ସମସ୍ତ ସହର ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਤਦਮੋਰ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਨਾਲੇ ਤੰਡਾਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਹਮਾਥ ਵਿੱਚ ਬਣਾਏ ਸਨ

Tamil அவன் வனாந்தரத்திலுள்ள தத்மோரையும், ஆமாத் தேசத்திலே இரஸ்துக்களின் பட்டணங்கள் அனைத்தையும் கட்டினான்.

వచనము 5

ఇదియు గాక అతడు ఎగువ బేత్ హోరోను దిగువ బేత్ హోరోను గవునులు అడ్డగడలుగల ప్రాకార

పట్టణములుగా కట్టించెను.

Assamese ইয়াৰ ওপৰিও তেওঁ উজনি বৈৎহোৰোণ আৰু নামনি বৈৎ-হোৰোণ পুনৰায় নিৰ্মাণ কৰিলে; এই দুখন নগৰ গড়, দুৱাৰ আৰু ডাং থকা সুসজ্জিত নগৰ।

Bengali এছাড়াও তিনি শক্তিশালী দুর্গ হিসেবে উর্ধ্ব বৈত্-হোরোণ ও নিথ বৈত্-হোরোণের শহরগুলো দেওয়াল ও ফটক সহ ছড়কো লাগিয়ে তৈরী করেছিলেন।

Gujarati તેણે ઉપરના બેથ-હોરોન અને નીચેના બેથ-હોરોન કિલ્લેબંધીવાળા બનાવ્યાં. તેણે શહેરોને સળિયા જડેલા દરવાજાઓ સાથે મજબૂત કિલ્લામાં ફેરવી નાખ્યાં.

Hindi फिर उसने ऊपर वाले और नीचे वाले दोनों बेथोरोन को शहरपनाह और फाटकों और बेड़ों से दृढ़ किया।

Kannada ಗೋಡೆಗಳೂ ಬಾಗಲುಗಳೂ ಅಗುಳಿಗಳೂ ಉಳ್ಳ ಕೋಟೆ ಪಟ್ಟಣಗಳಾದ ಮೇಲಿನ ಬೇತ್ಹೋರೋನನ್ನೂ ಕೆಳಗಿನ ಬೇತ್ಹೋರೋನನ್ನೂ ಬಾಲಾತೂರನ್ನೂ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಇದ್ದ ಸಮಸ್ತ ಉಗ್ರಾಣದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಸಮಸ್ತ ರಥಗಳ ಪಟ್ಟಣ ಗಳನ್ನೂ ರಾಹುತರ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam അവാൻ മേലത്തെ ബേത്ത്-ഹോരോനും താഴത്തെ ബേത്ത്-ഹോരോനും മതിലുകളോടും വാതിലുകളോടും ഓടാനുപയുക്തങ്ങളായും കൂടിയ ഉറപ്പുള്ള പട്ടണങ്ങളായും

Marathi त्याने वरचे बेथ-होरोन व खालचे बेथ-होरोन ह्या दोन्ही तटबंदी नगरांची मजबुती कोट, वेशी व अडसर ह्यांनी केली.

Oriya ଶଲୋମନ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱରୁ ବୈଶ୍ୱରେଶ୍ ଓ ନୀଳରୁ ବୈଶ୍ୱରାଶରେ ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ଆଉଥରେ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ଏହି ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ଦୃଢ଼ ଦୁଗ ରେ ପରିଣତ କଲେ। ସହର ସହରଗୁଡ଼ିକରେ ଅତି ସୁଦୃଢ଼ ପ୍ରାଚୀର, ଦ୍ୱାର ଓ ଦୂରଗୁଡ଼ିକରେ ଦୃଢ଼ ଅଗଳ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਤਲੇ ਬੈਤ-ਹੋਰਨ ਨੂੰ ਅਤੇ ਹੇਠਲੇ ਬੈਤ-ਹੋਰਨ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਜੋ ਕੰਧਾਂ, ਫਾਟਕਾਂ ਅਤੇ ਅਰਲਾਂ ਨਾਲ ਪੱਕੇ ਰੀਤੇ ਹੋਏ ਸ਼ਹਿਰ ਸਨ

Tamil சாலொமோன் மேல்பெத்தொரோனையும், கீழ்ப்பெத்தொரோனையும், அலங்கங்களும் கதவுகளும் தாழ்ப்பாள்களுமுள்ள அரணான பட்டணங்களாகக் கட்டி,

వచనము 6

బయలతును, ఖజానా ఉంచు పట్టణములన్నిటిని, రథములుంచు పట్టణములన్నిటిని, గుఱ్ఱపు
రౌతులుంచు పట్టణములన్నిటిని కట్టించెను. మరియు యెరూషలేమునందును లెబానోనునందును
తాను ఏలు దేశములన్నిటియందును ప్రాకారపురములుగా కట్టించవలెనని తానుద్దేశించిన
పట్టణములన్నిటిని సొలొమోను కట్టించెను.

Assamese বালৎ আৰু সামগ্ৰী সমূহ মজুত ৰাখিবৰ বাবে তেওঁ অধিকাৰত থকা নগৰবোৰ নিৰ্মান কৰিলে। তেওঁৰ ৰথ ৰাখিবৰ বাবে আৰু অশ্বাৰোহীসকল থাকিবৰ বাবে নগৰ সাজিলে; তেওঁৰ সন্তুষ্টিৰ বাবে যিক্ৰচালেমত, লিবানোনত, তেওঁ যি যি নিৰ্মান কৰিব বিচাৰিছিল, সেই সকলোকে কৰিলে আৰু এইদৰে তেওঁৰ শাসনাধীন সকলো দেশতে কৰিলে।

Bengali জিনিসপত্র মজুত রাখার জন্য বালত্ সহ আরো কয়েকটি শহর পুননির্মাণ করেছিলেন। রথ রাখার জন্য ও অশ্বারোহী সারথীদের বসবাসের জন্যও তাঁকে বেশ কিছু শহর বানাতে হয়েছিল। জেরুশালেমে লিবানোন সহ তাঁর সমগ্র রাজ্যে শলোমন যা কিছু বানাতে চেয়েছিলেন সবই বানিয়েছিলেন।

Gujarati તેઓને પણ કોઠારના કેન્દ્રો બનાવ્યા ઉપરાંત બાબલાથ અને પોતાની માલિકીના બધા બેઠકરી થાણા વાળા શહેરો, એના રથો અને ઘોડાઓ જેમાં રાખવામાં આવ્યા હતા તે નગરી

తథా పోతే యృశాలేమమాం, లబానోనమాం తథా పోతానా తాబానా ఆపా ప్రదేశమాం శే శే అధావవానుం ధారు్యం
 త్వుం తే అధుం అలెలె అధావ్యుం.

Hindi और उसने बालात को और सुलैमान के जितने भण्डार नगर थे और उसके रथों और सवारों के
 जितने नगर थे उन को, और जो कुछ सुलैमान ने यरुशलैम, लबानोन और अपने राज्य के सब देश में
 बनाना चाहा, उन सब को बनाया।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ಲೆಬ ನೋನಿನಲ್ಲಿಯೂ ತಾನು ಆಳುವ
 ಸಮಸ್ತ ದೇಶದ ಲೆಲ್ಲಾ ಕಟ್ಟಿಸಲು ಇಚ್ಛೆಯಾದದ್ದನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam బాలా తాతం. శలాలా మో నా గుణాలా యి రు నా గు క ల
 గుంకారగరణాలూ. గుకలరమగరణాలూ. కుతిరశ్చెవకరికొలూల పుణణాలూ.
 యెరుశలాలేమిలూ. లెబనానోనాలిలూ. తగెర్లే రాల్యుతూ అలలూఽవూ. పణివాగి
 శలాలామోగి త్రగ్రహిశ్చతాలాలయూ. పణితు.

Marathi बालाथ नगर, शलमोनाची सर्व भांडारनगरे आणि त्याचे रथ व स्वार ठेवण्याची नगरे ह्या
 सर्वांची मजबुती केली; त्याप्रमाणेच यरुशलैमेत, लबानोनात व आपल्या राज्याच्या सर्व प्रदेशात जे
 काही शलमोनाला बांधकाम करावेसे वाटले ते सर्व त्याने केले.

Oriya ଏବଂ ଶଲୋମନ ବାଲତ୍ ସହର ଓ ଅନ୍ୟ ନଗରଗୁଡ଼ିକୁ ସୁଦୃଢ଼ କରିଥିଲେ, ଯେଉଁଠା ରେ ସେ
 ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ଛାଡ଼ଣା ପକାଇଥିଲେ। ସେ ଆହୁରି ଅନେକ ନଗରସବୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ, ଯେଉଁଠା ରେ ଯୁଦ୍ଧରଥ ସବୁ
 ରଖା ଯାଉଥିଲା ଓ ଅଶ୍ଵରୋହୀମାନେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଶଲୋମନ ଯିରୁଶାଲମ, ଲିବାନୋନ ରେ ଓ ସେ ରାଜା ଥିବା
 ସମସ୍ତ ଦେଶ ରେ ଯାହା ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଚାହଁଲେ, ତାହା ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਬਆਲਾਬ ਅਤੇ ਤੰਡਾਰ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਜਿਹੜੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਅਤੇ
 ਅਸਬਰਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨਾਲੇ ਜੋ ਕੁਝ ਸੁਲੇਮਾਨ ਯਹੂਸਲਮ ਅਤੇ ਲਬਾਨੋਨ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ
 ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ।।

Tamil பாலாத்தையும், தனக்கு இருக்கிற இரஸ்துக்களை வைக்கும் சகல
 பட்டணங்களையும், இரதங்கள் இருக்கும் சகல பட்டணங்களையும், குதிரைவீரர்
 இருக்கும் பட்டணங்களையும், எருசலேமிலும் லீபனோனிலும் தான் ஆளும்
 தேசமெங்கும் தனக்கு இஷ்டமானதெயல்லாம் கட்டினான்.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలీయుల సంబంధులు కాని హిత్తీయులలోనుండియు అమోరీయులలోనుండియు,
 పెరిజ్జీయులలోనుండియు, హివ్వీయులలోనుండియు, యెబూసీయులలోనుండియు, శేషించియున్న
 సకల జనులను

Assamese ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ নোহোৱা অৱশিষ্টে থকা হিণ্ডীয়া, ইমোৰীয়া, পৰিজ্জীয়া, হিব্ৰীয়া আৰু যিবুচীয়া লোকসকলৰ,

Bengali হিণ্ডীয়া, ইমোৰীয়, পৰিষীয়, হিব্ৰীয় এবং যিবুচীয়দের সমস্ত উত্তরপুরুষরা এরা ইয়ায়েলীয় ছিল না। যাদের ইয়ায়েলীয়রা যিহোশূয়ার জয়যাত্রার সময় ধ্বংস করেনি তারা শলোমন দ্বারা শ্রীতদাস হিসেবে কাজ করতে বাধ্য হয়েছিল।

Gujarati ভিত্তীয়া, অমোৰীয়া, পৰিষীয়, হিব্ৰীয়া, যবুসীয়া যোগে মিন ঈশ্বৰাখেলী লোকসকল।

Hindi हित्तियों, एमोरियों, परिज्जियों, हिव्वियों और यबूसियों के बचे हुए लोग जो इस्राएल के न थे,

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲದ ಹಿತ್ತಿಯರೂ ಅಮೋರಿಯರೂ ಪರಿಜಿಯರೂ ಹಿವ್ವಿಯರೂ ಯೆಬೂಸಿಯರೂ ಇವರಲ್ಲಿ ಉಳಿದ ಸಮಸ್ತ ಜನರೂ

Malayalam ഹിത്യർ, അമോരീയർ, പരിസ്യർ, ഹിവ്വർ, യെബൂസ്യർ എന്നിങ്ങനെ യിസ്രായേലിൽ ഉൾപ്പെടാത്ത ശേഷിപ്പുള്ള സകലജനത്തെയും

Marathi हित्ती, अमोरी, परिज्जी, हिव्वी व यबूसी ह्यांच्यातले जे अवशिष्ट लोक इस्राएल लोकांपैकी नव्हते,

Oriya ସଠାରେ ଦିଭୀୟ, ଇମୋରୀୟ, ପରିଷାୟ, ହିବ୍ବୀୟ ଓ ଯିବୁସୀୟମାନେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ସମାନ୍ତେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ନୁହଁନ୍ତି।

Punjabi ੳਸ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਜੋ ਹਿੱਤੀਆਂ ਅਰ ਅਮੋਰੀਆਂ ਅਰ ਫਰਿੱਜੀਆਂ ਅਰ ਹਿੱਵੀਆਂ ਅਰ ਯਬੂਸੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਕੀ ਰਹਿ ਗਏ ਸਨ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਨਹੀਂ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் சங்காரம்பண்ணாதிருந்த இஸ்ரவேல் ஜாதியல்லாத ஏத்தியர், எமோரியர், பெரிசியர், ஏவியர், எபூசியரில் மீதியான சகல ஜனத்திலும்,

వచనము 8

ఇశ్రాయేలీయులు నాశనముచేయక వదలివేసిన ఆ యా జనుల సంతతివారిని సొలొమోను

నేటివరకును తనకు వెట్టిపనులు చేయువారినిగా చేసికొనియుండెను.

Assamese যি বংশধৰৰ সন্তান সকল দেশত অৱশিষ্টে থাকিল, যিসকলক ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে উচ্ছন্ন নকৰিলে, তেওঁলোকৰ মাজৰ পৰাই বন্দী কামৰ বাবে চলোমনে মানুহ গোটালে; আৰু তেওঁলোকে আজিলৈকে তাকেই কৰি আছে।

Bengali তারা আজও তাই করে। এরা সকলেই ছিল ইয়ায়েলীয়দের ধ্বংস করা অন্যান্য শত্রু রাজ্যের বাসিন্দাদের উত্তরপুরুষ।

Gujarati એટલે કે જંઓનું ઇશ્વારખેલીઓ નિકંદન કાઢી શક્યા નહોતા, તેઓ પાસે સુલેમાને ગુલામનું કામ કરાવડાવ્યું, જે આજે પણ ચાલુ છે.

Hindi उनके वंश जो उनके बाद देश में रह गए, और जिनका इस्राएलियों ने अन्त न किया था, उन में से तो कितनों को सुलैमान ने बेगार में रखा और आज तक उनकी वही दशा है।

Kannada ಇವರ ತರುವಾಯ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಉಳಿಸಿದ ಅವರ ಮಕ್ಕಳೂ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಕಷ್ಟವನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಮಾಡಿ ದನು.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ സംഹരിക്കാതെ പിന്നീടും ദേശത്തു ശേഷിച്ചിരുന്ന അവരുടെ മക്കളെയും ശല്യമോൻ ഇന്നുവരെയും ഉഴಿಯവേലക്കാരാക്കി.

Marathi त्यांचे काही वंशज त्यांच्या पश्चात देशात राहून गेले होते व त्यांना इस्राएल लोकांच्याने अगदी नष्ट करवले नव्हते; अशांवर शलमोनाने वेठबिगार बसवली; आजपर्यंत तसेच चालले आहे.

Oriya ସମାନେ଼ ସହେ଼ି ଲୋକମାନଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧର, ଯେଉଁମାନେ ସେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେ଼ି ଭୂମିରେ ଥିଲେ ଏବଂ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ବଧ କରାଯାଇ ନ ଥିଲେ। ଶଲୋମନ ସହେ଼ି ବିଦେଶୀମାନଙ୍କୁ କ୍ରୀତଦାସ ଭାବରେ କାମ କରିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କଲେ। ସମାନେ଼େ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କ୍ରୀତଦାସ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਹੀ ਸੰਤਾਨ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਗਈ ਸੀ ਜਿਸ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਮੱਲੀਆਂ ਮੇਟ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਸੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਬੇਗਾਰੀ ਮੁਕਰਰ ਕੀਤੇ ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਹੈ

Tamil அவர்களுக்கும் பிறகு தேசத்திலிருந்த அவர்கள் பிள்ளைகளை சாலொமோன் இந்நாளவரைக்கும் இருக்கிறபடி பகுதி கட்டச்செய்தான்.

వచనము 9

అయితే ఇశ్రాయేలీయులలో ఒకనినైనను సొలొమోను తన పనిచేయుటకు దాసునిగా నియమింపలేదు;

వారిని యోధులుగాను తన అధిపతులలో ప్రధానులుగాను రథములకును గుఱ్ఱపు రౌతులకును

అధిపతులుగాను నియమించెను.

Assamese কিন্তু চলোমনে তেওঁৰ কাৰ্যৰ বাবে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ কোনো এজনকো বন্দী-কামত নলগালো। বৰং তেওঁলোক তেওঁৰ বণুৱা, সেনাপতি আৰু সাৰথি ও অশ্বাৰোহীৰ অধ্যক্ষ হ'ল।

Bengali কিন্তু শলোমন কোন ইস্রায়েলীয়কে ব্রীতদাস হিসেবে কাজ করতে বাধ্য করেননি। ইস্রায়েলীয়রা সকলেই ছিল তাঁর যোদ্ধা এবং তাঁর আধিকারিক যারা তাঁর রথবাহিনী ও অশ্বারোহী সৈনিকদের চালনা করতেন।

Gujarati પણ ઇસ્રાએલીઓને માથે સુલેમાને વેઠ નાખી નહોતી, તેઓ તેના યોદ્ધા, સેનાનાયકો, રથસેનાના તથા અશ્વસેનાના નાયકો તરીકે કામ કરતા હતા.

Hindi परन्तु इस्राएलियों में से सुलैमान ने अपने काम के लिये किसी को दास न बनाया, वे तो योद्धा और उसके हाकिम, उसके सरदार और उसके रथों और सवारों के प्रधान हुए।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಸೊಲೊ ಮೋನನು ತನ್ನ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ದಾಸರಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಡಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅವರು ಯುದ್ಧಸ್ಥರಾಗಿಯೂ ಅಧಿ ಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನರಾಗಿಯೂ ತನ್ನ ರಥಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ರಾಹುತರ ಮೇಲೆಯೂ ಅಧಿಪತಿಗಳಾಗಿ ಇರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേല്യരിൽനിന്നോ ശലോമോൻ ആരെയും തന്റെ വേലക്കു ദാസന്മാരാക്കിയില്ല; അവർ യോദ്ധാക്കളും അവന്റെ സേനാനായകശ്രേഷ്ഠന്മാരും രഥങ്ങൾക്കും കൃതിരച്ചേവകർക്കും അധിപന്മാരും ആയിരുന്നു.

Marathi इस्त्राएल लोकांपैकी कोणासही शलमोनाने आपल्या कामासाठी दास करून ठेवले नाही; ते योद्धे, सरदार, सेनापती, रथ व स्वार ह्यांवरचे अधिकारी होते.

Oriya ଶଲୋମନ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବ୍ରାହ୍ମଦାସ ହବେ ନିମନ୍ତେ ବାଧ୍ୟ କଲେ ନାହିଁ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଶଲୋମନଙ୍କର ଦୁର୍ଦ୍ଦଶ ଯୋଦ୍ଧା ଥିଲେ। ସମାନେ ଶ ଲୋମନଙ୍କର ସାମରିକ ବାହିନୀର ପଦାଧିକାରୀ ଥିଲେ। ସମାନେ ଶଲୋମନଙ୍କର ଯୁଦ୍ଧ ରଥର ସନୋପତି ଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਕੰਮ ਦੇ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਬੇਗਾਰੀ ਨਾ ਬਣਾਇਆ ਸਗੋਂ ਉਹ ਜੇਥੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਛੋਟੇ ਅਫਸਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਰਥਾਂ ਅਤੇ ਅਸਵਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரில் ஒருவரையும் சாலொமோன் தன் வேலையைச் செய்ய அடிமைப்படுத்தவில்லை; அவர்கள் யுத்தமனுஷரும், அவனுடைய சேர்வைக்காரரின் தலைவரும், அவனுடைய இரதங்களுக்கும் குதிரைவீரருக்கும் தலைவருமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 10

వీరిలో శ్రేష్ఠులైన రెండువందల ఏబదిమంది రాజైన సొలోమోను క్రింద అధిపతులై ప్రజలమీద

అధికారులై యుండిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ মাজৰ দুশ পঞ্চাশজন লোক চলোমন বজাৰ কাৰ্যত নিযুক্ত কৰা প্ৰধান বিষয়া আছিল; তেওঁলোকে লোকসকলৰ কাম তদাৰক কৰিছিল।

Bengali কেউ কেউ ছিলেন শলোমনের গুরুত্বপূর্ণ দপ্তরের আধিকারিক অথবা নেতা। 250 জন নেতা এই সমস্ত লোকদের তত্ত্বাবধান করতেন।

Gujarati ଶୋକ୍ତୋ ଓପର ଝେରେ ଚାମନାର ଅଧିକାରିଆନୀ କ୍ରମ ସଂଖ୍ୟା 250 ଓତି.

Hindi और सुलैमान के सरदारों के प्रधान जो प्रजा के लोगों पर प्रभुता करने वाले थे, वे अढ़ाई सौ थे।

Kannada ಇವರು ಅರಸ ನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನ ಅಧಿಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನ ರಾಗಿದ್ದರು. ಜನರನ್ನು ಆಳುವವರು ಇನ್ನೂರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿ ಇದ್ದರು.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവിന്റെ പ്രധാന ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരും ജനത്തിന്റെ മേൽവിചാരകന്മാരുമായ ഇവർ ഇരുന്നൂറമ്പതുപേർ ആയിരുന്നു.

Marathi लोकांवर हुकमत चालवणारे शलमोनाचे नायक अडीचशे होते.

Oriya ଆଉ, ଉତ୍ତାଝେଲର କିଛି ଲୋକଙ୍କୁ ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟ ଦ୍ଵାରା କରିବା ପାଇଁ ନିୟୁତ୍ତ କରିଥିଲେ। ସଠାରେ 250 ଜଣ ଦ୍ଵାରାକାରୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਏਹ ਖਾਸ ਸਰਦਾਰ ਸਨ ਜੋ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਮੁਕੱਰਰ ਸਨ, ਉਹ ਦੇ ਸੌ ਪੰਜਾਹ ਸਨ॥

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோனுடைய ஊழியக்காரரின் தலைவராகிய இவர்களில் இருநூற்று ஐம்பத்துபேர் ஜனத்தை ஆண்டார்கள்.

వచనము 11

ఇశ్రాయేలీయుల రాజైన దావీదు నగరునందు నా భార్య నివాసము చేయవలదు, యెహోవా

మందసమున్న స్థలములు ప్రతిష్ఠితములు అని చెప్పి, సొలొమోను ఫరో కుమార్తెను దావీదు

పట్టణమునుండి తాను ఆమె కొరకు కట్టించిన నగరునకు రప్పించెను.

Assamese পাছত চলোমনে ফৰৌণৰ জীয়েকৰ বাবে সজা গৃহলৈ, দায়ূদৰ নগৰৰ পৰা তেওঁক অনালে; কিয়নো তেওঁ কৈছিল, “মোৰ ভাৰ্যা ইয়ায়েলৰ দায়ূদ বজাৰ গৃহত বাস নকৰিব; কাৰণ যি যি ঠাইলৈ যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক আছে, সেই ঠাইবোৰ পবিত্ৰ।”

Bengali শলোমন দায়ূদ নগর থেকে ফরৌণের কন্যাকে নিয়ে এসেছিলেন এবং তাকে তার জন্য বানানো এক সুন্দর বাড়িতে রেখেছিলেন এবং বলেছিলেন, “আমার স্ত্রী, ইয়ায়েলের রাজা দায়ূদের প্রাসাদে থাকবে না কারণ, সমস্ত জায়গাগুলো যেখানে যেখানে সাক্ষ্যসিন্দুকটি রাখা ছিল সেগুলো অতি পবিত্র জায়গা।”

Gujarati સુલેમાન ફારુનની કુંવરીને તેને માટે બંધાવેલ ખાસ ઘરમાં લઇ આવ્યો, તેણે કહ્યું, “દાઉદ રાજાના મહેલમાં તેણે રહેવું જોઇએ નહિ, કારણકે યહોવાનો કરારકોશ ત્યાં હતો તેથી તે સ્થાન પવિત્ર છે.”

Hindi फिर सुलैमान फ़िरौन की बेटी को दाऊदपुर में से उस भवन में ले आया जो उसने उसके लिये बनाया था, क्योंकि उसने कहा, कि जिस जिस स्थान में यहोवा का सन्दूक आया है, वह पवित्र है, इसलिये मेरी रानी इस्राएल के राजा दाऊद के भवन में न रहने पाएगी।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಫರೋಹನ ಕುಮಾತೆ ಯನ್ನು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ತಾನು ಅವಳಿ ಗೋಸ್ಕರ ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಮನೆಗೆ ಬರಮಾಡಿದನು. ಕತ ನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂಷವು ಬಂದ ಸ್ಥಳಗಳು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಿರುವದರಿಂದ ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯು ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿರಕೂಡದೆಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ ഫറോന്റെ മകളെ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽനിന്നു താൻ അവൾക്കു വേണ്ടി പണിത അരമനയിൽ കൊണ്ടുപോയി പാർപ്പിച്ചു;

Malayalam ശലോമോൻ താൻ മണ്ഡപത്തിന്നു മുമ്പിൽ പണിത യഹോവയുടെ യാഗപീഠത്തിന്മേൽ

Marathi मग शलमोनाने देवडीसमोर बांधलेल्या वेदीवर परमेश्वराप्रीत्यर्थ होमार्पण केले;

Oriya ଏହାପରେ ଶଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ହାମବେଳି ଉତ୍ସବ କଲେ। ଶଲୋମନ ମନ୍ଦିରର ବାଉଁଶ ସମ୍ମୁଖରେ ସହେଁ ବଳିବଦେ଼ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸੁਲੇਮਾਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਤੇਉੜੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲੱਗਾ

Tamil అత్రుமுతற்கొకాண்டு శాలొమోన్ తాన్ మండపத்திற்கు మున్పాకక కడియిరుந்த కర్తతరుడయ పలిపీడత్తినమేల,

వచనము 13

మోషే యిచ్చిన ఆజ్ఞనుబట్టి విశ్రాంతిదినములయందును, అమావాస్యలయందును, నియామక కాలములయందును, సంవత్సరమునకు ముమ్మారు జరుగు పండుగలయందును, అనగా పులియని రొట్టెల పండుగయందును వారముల పండుగయందును పర్వశాలల పండుగయందును యెహోవాకు దహనబలులు అర్పించుచు వచ్చెను.

Assamese ప్రతిదినం విధి అనుసారం, తెం మోచిం ఆజ్ఞామతె విశామబాబత, న-జొనత, ఆక నికపిత పవర దినత, యె ఖమీర నిదియా పిఠాం పర్వ, సాత సప్తాహం పవ ఆక పంజా-పర్వ దినబాబత యే బలి తినిబాబకె బహుం బితబత ఉత్సర్గ కరిలె।

Bengali మోషిం ఆదేశ మతోయే శలొమన్ ప్రత్యెక దినం బలిదానం కరా ఛాడాం విశామెం దినం, అమావస్యాం ఆ తినం వాత్సరికం ఛూతిం దినె నియమితం బలి ఉత్సర్గం కరతెం। యే తినం వాత్సరికం ఛూతిం దినం ఖామిరివిహీం రుతిం ఉత్సవెం దినం, సాత సప్తాహెం ఉత్సవెం దినం ఆ కుతింబాసం పవెం దినం।

Gujarati యెరొజ, విశ్రామవారం యెవసె, ఖంఠదానం యెవసె, తయా త్రా వాషిక్ ఉత్సవం యెవసె అెట్లె కె అెఖమీం రొట్టెం ఉత్సవం, సప్తాతొనా పర్వం ఉత్సవం, అనె మాంసాంపర్వం ఉత్సవం యెవసె సులొమాం మూసాని ఆజ్ఞా ప్రమాతె అలిదానం అర్పెం కరతొ తొం.

Hindi वह मूसा की आज्ञा के और दिन दिन के प्रयोजन के अनुसार, अर्थात् विश्राम और नये चांद और प्रति वर्ष तीन बार ठहराए हुए पर्वों अर्थात् अखमीरी रोटी के पर्व, और अठवारों के पर्व, और झोंपडियों के पर्व में बलि चढ़ाया करता था।

Kannada దినంప్రతియల్ల మోషేయ ఆజ్ఞ ప్రకారం సబ్బ త్తుగళల్లియూ అమావాస్యేగళల్లియూ వరుషదల్లి మూరు సారి పవిత్రం హబ్బగళాదం మళి ఇల్లదం రొట్టెయం హబ్బదల్లియూ వారగళం హబ్బదల్లియూ పణం శాలేగళం హబ్బదల్లియూ బలిగళన్నం అపి సిదను.

తెంజ్లొకర నిజ నిజ పదత నియక్తు కరెలె। ఐయార ఉపరెం తెంజ్ దూరారబొరత విభాగ అనుసరె దూరరీబొర నియక్తు కరెలె ఆరక తెంజ్లొకక నిరదేశబొరె దిలె।

Bengali తొర పితా రాజా దాయుదెర నిరదేశ మతోఐ తిని మందెరెర కారకమెరెర జన్య యాజక 3 లెవీయదెర దలభాగ కరె దియెఱిలెన| లెవీయరా మందెరెర నిత్య నెమిత్తిక కారకమె యాజకదెర సహయతా కరెతెన| ఁఱాడాం మందెరెర ప్రత్యెకటి ఫటకెరెర జన్య శలొమన ద్వారరక్షీదెర దలం నిరదిష్టె కరె దియెఱిలెన|

Gujarati తొలె ఁవనా సెవక పొతానా పితా ఁఱఁఁ తొయార కరెలె ఆయొజన ముజం సెవపుజానాం కార్యొ మాఁ యాజకొని తొలె నకకీ కరె, రొజని విధి అనుసార యాజకొనె సెవపుజామాం మఁఁ కరెలె లెవీయొని త్కడియొని నిమత్తుం కరె, అనె ఁరెక ఁరెవారె ఁరెవొని త్కడి పల నకకీ కరె।

Hindi और उसने अपने पिता दाऊद के नियम के अनुसार याजकों की सेवकाई के लिये उनके दल ठहराए, और लेवियों को उनके कामों पर ठहराया, कि हर एक दिन के प्रयोजन के अनुसार वे यहोवा की स्तुति और याजकों के साम्हने सेवा-टहल किया करें, और एक एक फाटक के पास द्वारपालों को दल दल कर के ठहरा दिया; क्योंकि परमेश्वर के भक्त दाऊद ने ऐसी आज्ञा दी थी।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಕ್ರಮದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರ ಸೇವೆಗೆ ಯಾಜಕರ ಸರದಿ ಗಳನ್ನೂ ಪ್ರತಿ ದಿವಸಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಕಾಯ ದ ಪ್ರಕಾರ ಯಾಜಕರ ಮುಂದೆ ಸ್ತುತಿಸುವದಕ್ಕೂ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ತಮ್ಮ ವಿಚಾರಗಳಲ್ಲಿ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ಸೇವೆಯ ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಸರದಿಗಳಾಗಿ ದ್ವಾರಪಾಲಕರನ್ನೂ ನೇಮಿಸಿದನು. ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾದ ದಾವೀದನು ಹಾಗೆಯೇ ನೇಮಿಸಿದ್ದನು.

Malayalam ಆವನಿ ತನಗೆ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಕ್ರಮದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರ ಸೇವೆಗೆ ಯಾಜಕರ ಸರದಿ ಗಳನ್ನೂ ಪ್ರತಿ ದಿವಸಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಕಾಯ ದ ಪ್ರಕಾರ ಯಾಜಕರ ಮುಂದೆ ಸ್ತುತಿಸುವದಕ್ಕೂ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ತಮ್ಮ ವಿಚಾರಗಳಲ್ಲಿ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ಸೇವೆಯ ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಸರದಿಗಳಾಗಿ ದ್ವಾರಪಾಲಕರನ್ನೂ ನೇಮಿಸಿದನು. ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾದ ದಾವೀದನು ಹಾಗೆಯೇ ನೇಮಿಸಿದ್ದನು.

Marathi त्याने आपला बाप दावीद ह्याच्या नियमानुसार याजकांच्या सेवेचे वर्ग नेमले आणि स्तुती करण्यास व याजकांच्या देखरेखीखाली सेवाचाकरी करण्यास त्याने लेव्यांनाही प्रत्येक दिवसाच्या विधीप्रमाणे त्यांच्या-त्यांच्या कामांवर नेमले; प्रत्येक द्वाराजवळ द्वारापाळांच्या पाळ्या ठरवल्या; कारण देवाचा माणूस दावीद ह्याने अशीच आज्ञा केली होती.

Oriya ଶଲୋମନ ତାଙ୍କ ପିତା ଦାଉଦଙ୍କର ଦତ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀକୁ ପାଳନ କଲେ। ଶଲୋମନ ଯାଜକମାନଙ୍କର ଦଳକୁ ସମାନଙ୍କର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କଲେ। ଶଲୋମନ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ସମାନଙ୍କର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କଲେ। ଲବେୟମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ ଥିଲା ପ୍ରଶଂସା ଗାନ ରେ ନତେଡୁ ଦବୋ ଓ ମନ୍ଦିରର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଦୈନନ୍ଦିନ ଯେଉଁ ବିଷୟମାନ କରାଯାଏ, ସେଥି ରେ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା। ଆଉ ଶଲୋମନ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଦ୍ଵାରପାଳମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର ଦଳ ଅନୁୟାୟା ମନୋନୀତ କଲେ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଦାଉଦ ତାକୁ ଏହା କରିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਜਾਜਕਾਂ ਦੀਆਂ ਵਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਓਪਾਸਨਾ ਅਨੁਸਾਰ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਓਹ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਨਿਤਾਨੇਮ ਉਸਤਤ ਤੇ ਸੇਵਾ ਕਰਨ ਅਤੇ ਦਰਬਾਨਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵਾਰੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਹਰ ਇੱਕ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਲਾਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਮਰਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਐਉਂ ਹੀ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய தாவீதுடைய பிரமாணத்தின்படியே, ஆசாரியர்கள் தங்கள் தங்கள் ஊழியத்தைச் செய்யும் வகுப்புகளையும், லேவியர் ஒவ்வொரு நாளின் கட்டளைப்படியே துதித்து சேவித்து ஆசாரியருக்கு முன்பாகத் தங்கள் ஊழியத்தைச் செய்யும் முறைகளையும், வாசல் காப்பவர்கள் ஒவ்வொரு வாசலில் காவல்காக்கும் வகுப்புகளையும் நிற்கப்பண்ணினான்; தேவனுடைய மனுஷனாகிய தாவீது இப்படிக் கட்டளையிட்டிருந்தான்.

వచనము 15

ఏ విషయమును గూర్చియే గాని బొక్కసములను గూర్చియే గాని రాజు యాజకులకును లేవీయులకును

చేసియున్న నిర్ణయమునుబట్టి వారు సమస్తమును జరుపుచువచ్చిరి

Assamese এই লোকসকলে পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলক বা উঁড়াল ঘৰৰ বিষয়ত বজাই দিয়া আজ্ঞাৰ পৰা কেতিয়াও বিপথে যোৱা নাছিল।

Bengali ইশ্রায়েলীয়রা কখনো যাজক ও লেবীয় সংপ্রাণ্ত শলোমনের দেওয়া কোনো নির্দেশ অমান্য বা তার কোনো পরিবর্তন করেননি। এমনকি দুর্মূল্য জিনিসপত্র রাখার ব্যাপারেও তাঁরা শলোমনের বিধান মেনে নিয়েছিলেন।

Gujarati દાઉદે યાજકોને, લેવીઓને અને લંડારોને લગતી જે આજ્ઞાઓ આપી હતી તેનું ચુસ્તપણે પાલન કરવામાં આવ્યું.

Hindi और राजा ने भण्डारों या किसी और बात में याजकों और लेवियों के लिये जो जो आज्ञा दी थी, उनको न टाला।

Kannada ಅವರು ಯಾವ ಕಾಯ ದಲ್ಲಾ ದರೂ ಬೊಕ್ಕಸಗಳಲ್ಲಾದರೂ ಅರಸನು ಯಾಜಕರಿಗೂ ಲೇವಿಯರಿಗೂ ಹೇಳಿದ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ತೊರೆದು ಬಿಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಯಾತൊರು ಕಾರ್ಯಾಂತಿಲ್ಲು. ಳಯಾರೊಂತೊ ಸುಂಘನಿಚ್ಚುಂ ಪುರೋಹಿಠಾಂರೊಡುಂ ಲೇವ್ಯುರೊಡುಂ ಊತಾಯ ರಾಜಕಲ್ಪನ ಆವರಿ ವಿಸ್ತುಮಾರಿವಿಲ್ಲು.

Marathi भांडारांसंबंधाने अथवा अन्य कोणत्याही बाबतीत राजाने याजक व लेवी ह्यांना जी आज्ञा दिली होती ती ते अवमानत नसत.

Oriya ଯାଜକ ଓ ଲେବୀୟାମାନେ ଠିକ୍ ସହେଁପରି କଲେ, ଯାହା ଶଲୋମନ ସମାନଙ୍କୁ ମନ୍ଦିର ରେ ଏବଂ ଏହାର କୋଷାଗାର ରେ କରିବା ପାଇଁ କହିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਓਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਗੱਲ ਵਿਖੇ ਜਾ ਖਜ਼ਾਨਿਆਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਬਾਹਰ ਨਾ ਹੋਏ

Tamil சகல காரியத்தையும் பொக்கிஷங்களின் காரியத்தையும் குறித்து, ராஜா ஆசாரியருக்கும் லேவியருக்கும் கொடுத்த கட்டளையை விட்டு அவர்கள் விலகாதிருந்தார்கள்.

వచనము 16

యెహోవా మందిరమునకు పునాదివేసిన దినము మొదలుకొని అది సంపూర్ణమగువరకు సొలొమోను పనియంతయు చేయించెను; అప్పుడు యెహోవా మందిరము సమాప్తమాయెను.

Assamese এই দৰে যিহোৱাৰ গৃহৰ ভিত্তিমূল স্থাপন কৰা দিনৰ পৰা তাক নিৰ্মাণ কৰি শেষ কৰালৈকে চলোমনৰ সকলো কাৰ্য নিয়মিতৰূপে চলিল। এইদৰে যিহোৱাৰ গৃহ সম্পূৰ্ণকৈ সমাপ্ত কৰা হ'ল আৰু কাৰ্যত লগোৱা হ'ল।

Bengali প্রভুর মন্দিরের ভিত্তিস্থাপনের দিন থেকে সেটি শেষ হওয়া পর্যন্ত, শলোমনের সব কাজ তাঁর পরিকল্পনা অনুযায়ীকরা হয়।

Gujarati આમ, યહોવાના મંદિરના પાયાથી માંડીને એની સમાપ્તિ સુધીનું સુલેમાનનું બધું કામ પૂર્ણ કર્યું.

Hindi और सुलैमान का सब काम जो उसने यहोवा के भवन की नेव डालने से ले कर उसके पूरा करने तक किया वह ठीक हुआ। निदान यहोवा का भवन पूरा हुआ।

Kannada ಆದರೆ ಸೊಲೊಮೋನನ ಕೆಲಸವೆಲ್ಲಾ ಕತ ನ ಆಲಯದ ಅಸ್ತಿವಾರ ಹಾಕಿದ ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ಅದನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ತೀರಿಸುವ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಹೀಗೆಯೇ ಕತ ನ ಆಲಯವು ಸಿದ್ಧವಾಯಿತು.

Malayalam യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്നു അടിസ്ഥാനമിട്ടനാൾമുതൽ അതു തീരുംവരെ ശലോമോന്റെ പ്രവൃത്തി ഒക്കെയും സാധ്യമായവന്നു; അങ്ങനെ യഹോവയുടെ ആലയം പണിതുതീർന്നു.

Marathi परमेश्वराच्या मंदिराचा पाया घातला तेव्हापासून ते पुरे होईपर्यंत शलमोनाचे सर्व काम सिद्धीस गेले. अशा प्रकारे परमेश्वराचे मंदिर पुरे झाले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଭିତ୍ତି ପ୍ରସ୍ତର ସ୍ଥାପିତ ହୁଏବା ଦିନଠାରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଶେଷ ନ ହେଲା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶଲୋମନଙ୍କର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଭଲ ଭାବରେ କରାଗଲା।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਦਾ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਨਿਉਂ ਰੱਖਣ ਦੇ ਦਿਨ ਤੋਂ ਉਸ ਦੇ ਤਿਆਰ ਹੋਣ ਤੀਕਰ ਪੂਰਾ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਏਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭਵਨ ਸੰਪੂਰਨ ਹੋ ਗਿਆ।।

Bengali হুরম সেখানে তাঁর নিজস্ব দক্ষ নাবিকদের দ্বারা পরিচালিত জাহাজ পাঠান। শলোমনের দাসরা এদের সঙ্গে ওফীরে গিয়ে তাঁর জন্য 17 টন সোনা নিয়ে এসেছিল।

Gujarati હૂરામે પોતાના અમલદારો મારફતે સુલેમાન માટે અનુભવી નાવિકો સાથે હોડીઓ મોકલી આપી, તેઓ સુલેમાનના માણસો સાથે ઓફીર જઇને ત્યાંથી 15,300 કિલો સોનું લઇ આવ્યાં અને તે સુલેમાનને પહોંચાડ્યું.

Hindi और हूराम ने उसके पास अपने जहाजियों के द्वारा जहाज और समुद्र के जान कार मल्लाह भेज दिए, और उन्होंने सुलैमान के जहाजियों के संग ओपीर को जा कर वहां से साढ़े चार सौ किककार सोना राजा सुलैमान को ला दिया।

Kannada ಹೂರಾಮನು ತನ್ನ ಸೇವಕರ ಕೈಯಿಂದ ಹಡಗುಗಳನ್ನೂ ಸಮುದ್ರ ತಿಳಿದ ವರಾದ ಸೇವಕರನ್ನೂ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವರು ಸೊಲೊಮೋನನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಓಫೀರಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ನಾನೂರೈವತ್ತು ತಲಾಂತು ತೂಕ ಬಂಗಾರವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದರು.

Malayalam ಹೂರಾಂ. ತಾಣ್ಕೊ ಡಾಸುಣ್ಣಾ ಲೆ ಮುಲಾಣ್ಣಾಂ. ಕುಪ್ಪಲುಕುಲೆ ಯುಂ. ಸುಮುಡುಪರಿಚಯಮುಲ್ಲು ಆಠ್ತುಕುಲೆ ಯುಂ. ಆವಣ್ಕೊ ಆಡುಕುಲೆ ಆಯ್ತು; ಆವರಿ ಉಲೊಮೊಣ್ಕೊ ಡಾಸುಣ್ಣಾಡುಕುಲೆ ಆವಿರಿಲೆಕುಲೆ ಆಯ್ತು. ನಾಣ್ಣುಂನು ತಾಲಣ್ ಪಾಣ್ಣುಂ ವಾಣ್ಣಿ ಉಲೊಮೊಣ್ಣಾ ಲಾಜ್ವಾರಿಣ್ಕೊ ಆಡುಕುಲೆ ಕೊಣ್ಣುಂನು.

Marathi हूरामाने त्याच्याकडे आपल्या सेवकांच्या हाती गलबते व दर्यावर्दी लोक पाठवले; त्यांनी शलमोनाच्या कामदारांबरोबर ओफिरास जाऊन चारशे पन्नास किककार सोने शलमोनाला आणून दिले.

Oriya ହୁରମ୍ ଶଲୋମନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଜାହାଜ ସବୁ ପଠାଇଲେ। ହୁରମ୍‌ଙ୍କ ନିଜସ୍ୱ ଲୋକମାନେ ଜାହାଜଗୁଡ଼ିକୁ ବାହାରିଲେ। ହୁରମ୍‌ଙ୍କ ଲୋକମାନେ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗକୁ ଯିଲେ। ହୁରମ୍‌ଙ୍କ ଲୋକମାନେ ଶଲୋମନଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କ ସହିତ ଓଫୀରକୁ ଗଲେ ଓ ସଠାରୁ ୧୫୦୦ ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ 450 ଡାକଡ଼ୁ ସୁନା ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੂਰਾਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਨੌਕਰਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਜਹਾਜ਼ ਅਤੇ ਓਹ ਮਲਾਹ ਜੋ ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਵਾਕਫ ਸਨ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਓਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਨੌਕਰਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਓਫੀਰ ਵਿੱਚ ਆਏ ਅਤੇ ਉਥੋਂ ਛੇ ਸੌ ਪਝੱਤਰ ਮਣ ਸੋਨਾ ਲੈ ਕੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਲਿਆਏ।।

Tamil அவனுக்கு ஈராம் தன் ஊழியக்காரர் முகாந்தரமாய்க் கப்பல்களையும், சமுத்திர யாத்திரையில் பழகின வேலையாட்களையும் அனுப்பினான்; அவர்கள் சாலொமோனின் வேலைக்காரரோடே கூட ஓப்பீருக்குப்போய், அங்கேயிருந்து நானூற்று ஐம்பது தாலந்து பொன்னை ஏற்றி ராஜாவாகிய சாலொமோனிடத்தில் கொண்டு வந்தார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Marathi शलमोनाची कीर्ती झाली ती ऐकून शबाची राणी बरोबर मोठा लवाजमा घेऊन आणि विपुल सोने, मोलवान रत्ने व मसाले उंटांवर लादून कूटप्रश्नांनी त्याची परीक्षा पाहण्यासाठी यरुशलमेस आली. शलमोनाकडे आल्यावर आपल्या मनात जे काही होते ते सर्व ती त्याच्यापुढे बोलली.

Oriya ଶିବାର ରାଣା ଶଲୋମନଙ୍କର ସୁଖ୍ୟାତି ବିଷୟ ରେ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ। ତେଣୁ ସେ କଠିନ ପ୍ରଶ୍ନ ଡ୍ଵାରା ଶଲୋମନଙ୍କୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିଲେ। ଶିବାର ରାଣାଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କର ଏକ ବୃହତ୍ ଦଳ ଥିଲା। ତାଙ୍କ ସହିତ ମସଲା, ପ୍ରଚୁର ସୁନା ଓ ବହୁମୂଲ୍ୟ ପଥର ରେ ଲଦି ହାଇକୋର୍ଟିବା ଓଟୋମାନ ଥିଲେ। ସେ ଶ ଶଲୋମନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଓ ସେ ଯେଉଁ ବିଷୟ ରେ ଆଲୋଚନା କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ, ସେ ବିଷୟ ରେ ପଚାରିଲେ। ଶଲୋମନଙ୍କୁ ପଚାରିବା ନିମନ୍ତେ ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଅନେକ ପ୍ରଶ୍ନ ଥିଲା।

Punjabi ਜਦ ਸ਼ਬਾ ਦੀ ਰਾਣੀ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਧੁੰਮ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਉਹ ਬੁਝਾਰਤਾਂ ਵਿੱਚ ਪਰਖਣ ਲਈ ਵੱਡੇ ਭਾਰੇ ਕਾਫ਼ਿਲੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਮਸਾਲਾ ਅਤੇ ਢੇਰ ਸਾਰਾ ਸੋਨਾ ਅਤੇ ਬਹੁ ਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰ ਸਨ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਈ ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਕੋਲ ਆਣ ਕੇ ਜੋ ਕੁਝ ਉਹ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਸੀ ਉਸ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

Tamil சேபாவின் ராஜஸ்திரீ சாலொமோனின் கீர்த்தியைக் கேள்விப்பட்டபோது, வி டு க தை க ளி னா லே சா லொ மோ னை ச் சோ தி க்கி ற த ற்கா க , மி கு ந்த ப ரி வா ர த்தோ டும் , க ந்த வ ர்க்க ங்க ளை யும் , மி கு தி யா ன பொ ன்னையு ம் இரத்தினங்களையும் சமக்கிற ஒட்டகங்களோடும் எருசலேமுக்கு வந்தாள்; அவள் சாலொமோனிடத்தில் வந்தபோது, தன் மனதிலிருந்த எல்லாவற்றையும் குறித்து அவனிடத்தில் சம்பாஷித்தாள்.

వచనము 2

సొలోమోను ఆమె ప్రశ్నలన్నియు ఆమెకు విడదీసి చెప్పెను; సొలోమోను ఆమెకు ప్రత్యుత్తరము చెప్పలేని మరుగైన మాట యేదియు లేకపోయెను.

Assamese তাতে চলোমনে তেখেতৰ সকলো প্রশ্নৰ উত্তৰ দিলে; চলোমনে বুজিব নোৱাৰা একোৱেই নাছিল; তেওঁ উত্তৰ দিব নোৱাৰা কোনো এটা প্রশ্ন নাছিল।

Bengali শলোমন তাঁর সমস্ত প্রশ্নেরই উত্তর দিলেন কারণ তাঁর ব্যাখ্যার অতীত বা বোধগম্য নয় এমন কিছুই ছিল না।

Gujarati સુલેમાન આગળ આવીને, તેણે પોતાના મનમાં હતા તે બધાં પ્રશ્નો પૂછ્યા અને સુલેમાને તેના બધા જ પ્રશ્નોના જવાબ આપ્યા.

Hindi सुलैमान ने उसके सब प्रश्नों का उत्तर दिया, कोई बात सुलैमान की बुद्धि से ऐसी बाहर न रही कि वह उसे न बता सके।

Kannada ಆಗ ಸೊಲೊಮೋನನು ಅವಳ ಪ್ರಶ್ನೆ ಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಉತ್ತರಕೊಟ್ಟನು. ಸೊಲೊಮೋನನು ಅವಳಿಗೆ ಉತ್ತರ ಕೊಡದಂಥ, ಅವನಿಗೆ ಬಚ್ಚಿಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದು ಒಂದೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവളുടെ സകലചോദ്യങ്ങൾക്കും ശലോമോൻ സമാധാനം പറഞ്ഞു; സമാധാനം പറയാൻ കഴിയാതെ ഒന്നും ശലോമോന്നു മറുപൊരുളായിരുന്നില്ല.

Marathi शलमोनाने तिच्या सर्व प्रश्नांची उत्तरे दिली; त्याने तिला उलगाडा करून सांगितली नाही अशी एकही गोष्ट नव्हती.

Oriya ଶଲୋମନ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଲେ। ଶଲୋମନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତର ଦେବା କିମ୍ବା ବୁଝାଇ ଦେବା ପାଇଁ କୌଣସି କଠିନ ବିଷୟ ନ ଥିଲା।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਵਾਲਾਂ ਦਾ ਉੱਤਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਕੋਲੋਂ ਕੋਈ ਗੱਲ ਗੁੱਤੀ ਨਾ ਸੀ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਨਾ ਦੱਸ ਸੱਕਿਆ

Tamil அப்பொழுது சாலொமோன் அவள் கேட்டவைகளை யெல்லாம் விடுவித்தான்; அவளுக்கு விடுவிக்കாதபடிக்கு ஒன்றாகிலும் சாலொமோனுக்கு மறைபொருளாயிருக்கவில்லை.

వచనము 3

పేబ దేశపు రాణి సొలొమొనునకు కలిగిన జ్ఞానమును, అతడు కట్టించిన నగరును,

Assamese এইদৰে চিবাৰ ৰাণীয়ে চলোমনৰ জ্ঞান আৰু তেওঁ নিৰ্মাণ কৰা গৃহ দেখিলে,

Bengali শিবাব রাণী তাঁর প্রজ্ঞার পরিচয় পেলে এবং তাঁর বানানো প্রাসাদের চারদিকে তাকিয়ে,

Gujarati એક પ્રશ્ન પણ એવો નહોતો જેનો સુલેમાન જવાબ ન આપી શકે. શેખાની રાણીએ જાણ્યું કે, સુલેમાન સાથે જ જ્ઞાની હતો અને તેના મહેલની સુંદરતા અવર્ણનીય હતી.

Hindi जब शीबा की रानी ने सुलैमान की बुद्धिमानी और उसका बनाया हुआ भवन

Kannada ಶೆಬದ ರಾಣಿಯು ಸೊಲೊ ಮೋನನ ಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಅವನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಮನೆಯನ್ನೂ

Malayalam ശബൊരാജ്ഞി ശലോമോന്റെ ജ്ഞാനവും അവൻ പണിത അരമനയും

Marathi शलमोनाचे सगळे शहाणपण, त्याने बांधलेले मंदिर,

Oriya ଶିବାର ରାଣୀ ଶଲୋମନଙ୍କର ଜ୍ଞାନ ଓ ତାଙ୍କ ନିର୍ମିତ ଗୃହ ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸ਼ਬਾ ਦੀ ਰਾਣੀ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੀ ਬੁੱਧੀ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਵੇਖਿਆ

Tamil சேபாவின ராஜஸ்திரீ சாலொமோனுடைய பானபாத்திரக்காரரையும், அவர் அரமணையையும்,

వచనము 4

అతని బల్లమీది భోజనపదార్థములను, అతని సేవకులు కూర్చుండుటను, అతని యుపచారులు కనిపెట్టుటను వారి వస్త్రములను, అతనికి గిన్నెలనందించువారిని వారి వస్త్రములను, యెహోవా మందిరమందు అతడు అర్పించు దహనబలులను చూచినప్పుడు, ఆమె విస్మయమొంది రాజుతో

ఇట్లనెను

Assamese আৰু তেওঁৰ মেজৰ আহাৰ, মন্ত্ৰীসকলৰ বহা আসন, পৰিচাৰকসকলৰ আচাৰ-ব্যৱহাৰ আৰু তেওঁলোকৰ সাজ-পোচাক, তেওঁৰ পান-পাত্ৰ ধৰা লোকসকল আৰু তেওঁলোকৰ সাজ-পোচাক আৰু যিহোৱাৰ গৃহলৈ তেওঁ উঠা খটখটী, এই সকলোকে দেখি, তেখেত বিচূৰ্ত্তি হ'ল।

Bengali শলোমনের টেবিলে পরিবেশন করা খাবার দাবার, তাঁর গুরুত্বপূর্ণ রাজকর্মচারী, ভৃত্যদের কাজের ধারা ও তাদের পোশাক-পরিচ্ছদ, শলোমনের দ্রাক্ষারস পরিবেশক, তাদের পরিধেয় বস্ত্র, ইত্যাদি ছাড়াও প্রভুর মন্দিরে শলোমনের দেওয়া হোমবলির পরিমাণ দেখে তিনি বিস্ময়ে অভিভূত হয়ে গেলেন।

Gujarati શોભાની રાણીની થાળીમાં પીરસાતી વાનગીઓ, આસપાસ બેઠેલા દરબારીઓ, તેના સેવકો તથા સુંદર પોષાકોમાં અંગરક્ષકો, વહીવટી અમલદારો તથા યત્રોવાના મંદિરમાં ધરાવાતા દર્શનાર્પણો જોઈને આશ્ચર્યચકિત થઈ ગઈ.

Hindi और उसकी मेज पर का भोजन देखा, और उसके कर्मचारी किस रीति बैठते और उसके ठहलुए किस रीति खड़े रहते और कैसे कैसे कपड़े पहिने रहते हैं, और उसके पिलाने वाले कैसे हैं, और वे कैसे कपड़े पहिने हैं, और वह कैसी चढ़ाई है जिस से वह यहोवा के भवन को जाया करता है, जब उसने यह सब देखा, तब वह चकित हो गई।

Kannada ಅವನ ಮೇಜಿನ ಭೋಜನವನ್ನೂ ಅವನ ಸೇವಕರು ಕೂತಿರುವದನ್ನೂ ನಿಂತಿರುವದನ್ನೂ ಅವನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಅವನ ಪಾನದಾಯಕರನ್ನೂ ಅವರ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಅವನು ಕತ ನ ಆಲಯಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ಮಾಗ ವನ್ನೂ ನೋಡಿದಾಗ ಅವಳಿಗೆ ವಿಸ್ಮಯವಾಯಿತು.

Malayalam അവന്റെ മേശയിലെ ഭക്ഷണവും അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരുടെ ഇരിപ്പും അവന്റെ ശുശ്രൂഷകന്മാരുടെ നിലയും അവരുടെ ഉടുപ്പും അവന്റെ പാനപാത്രവാഹകന്മാരെയും അവരുടെ ഉടുപ്പിനെയും യഹോവയുടെ ആലയത്തിലേക്കുള്ള അവന്റെ എഴുന്നള്ളത്തും കണ്ടിട്ടു അവരന്നുപോയി.

Marathi त्याच्या मेजवानीची पक्वान्ने, त्याच्या कामदारांची आसने, त्याच्या मानकऱ्यांची खिदमत व त्यांचे पोशाख; त्याचे प्यालेबरदार व त्यांचे पोशाख आणि परमेश्वराच्या मंदिरात चढून जाण्याचा त्याचा तो जिना, हे सगळे पाहून ती गांगरून गेली.

Oriya ସେ ଶଲୋମାନଙ୍କ ମତେ ଉପରେ ରଖା ଯାଉଥିବା ଖାଦ୍ୟ ଓ ତାଙ୍କର ଅନେକ ବିଶେଷ କମରାଗାଗଣକୁ ଦେଖିଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ଚାକରମାନଙ୍କର ବସ୍ତ୍ର ଓ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାର ପ୍ରଣାଳୀ ଦେଖିଲେ। ସେ ଶଲୋମାନଙ୍କର ମଦ୍ୟ ପରିବେଷଣକାରୀମାନଙ୍କୁ ଓ ସମାଜରେ ବସ୍ତ୍ରକୁ ଦେଖିଲେ। ସେ ଶଲୋମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଉତ୍ସର୍ଗୀକୃତ ହାମବେଲିଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖିଲେ। ଶିବାର ରାଣା ଯେତେବେଳେ ଏହିସବୁ ବିଷୟ ଦେଖିଲେ, ସେ ହତଚେତ ହାଇଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਲੰଗର ਦੇ ଖାਣେ, ਉਹ ਦੇ ଟାହିଲୁଆଁ ਦੀ ସେବା ଅਤੇ ਉਸ ਦੇ ନੌକରାଁ ਦੀ ଆଗିଆ କାଠୀ ଅਤੇ ਉନ୍ଠାଁ ਦੇ ପାହନାଢେ ଅਤੇ ਉਸ ਦੇ ସାକୀ ଅਤੇ ਉନ୍ଠାଁ ਦੇ ଭେସ ଅਤੇ ਉਸ ਦੀଆଁ ୠମ ਦੀଆଁ ସାଲୀଆଁ ਜିହଝୀଆଁ ਉਹ ଜାହେଢାଠ ଦେ ଭଟନ ବିੱਚ ଚଝାଠିଢା ମୀ ତାଁ ଠିଠ ୠଝ ଠିଝ ଠାଢେ

Tamil அவன் பந்தியின் போஜனபதார்த்தங்களையும், அவன் ஊழியக்காரரின் வீடுகளையும், அவன் உத்தியோகஸ்தரின் வரிசையையும், அவர்கள் வஸ்திரங்களையும், அவனுடைய பானபாத்திரக்காரரையும், அவர்கள் வஸ்திரங்களையும், கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்குள் பிரவேசிக்கும் நடைமண்டபத்தையும் கண்டபோது அவள் ஆச்சரியத்தால் பிரமைகொண்டு,

వచనము 5

నీ కార్యములనుగూర్చియు జ్ఞానమునుగూర్చియు నేను నా దేశమందు వినిన వర్తమానము

నిజవర్తమానమే గాని, నేను వచ్చి దాని కన్నులార చూచువరకు వారి మాటలను నమ్మకయుంటిని.

Assamese তেখেতে বজাক ক'লে, “মই নিজ দেশত আপোনাৰ বাক্য আৰু জ্ঞানৰ বিষয়ে যি কথা শুনিছিলোঁ, সেয়ে সঁচা আছিল।

Bengali তারপর তিনি রাজা শলোমনকে বললেন, “আমি আমার দেশে বসে আপনার অতুল কীর্তি ও জ্ঞানের সম্পর্কে যা শুনেছিলাম দেখছি তার সবই সত্য।

Gujarati પછી તેણે રાજાને કહ્યું, “મેં મારા દેશમાં તમારા વિષે તથા તમારા જ્ઞાન વિષે જે સાંભળ્યું હતું તે બધું સાચું હતું.

Hindi तब उसने राजा से कहा, मैं ने तेरे कामों और बुद्धिमानी की जो कीर्ति अपने देश में सुनी वह सच ही है।

Kannada ಅವಳು ಅರಸನಿಗೆ ನನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತೂ ನಿನ್ನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕುರಿತೂ ನಾನು ಕೇಳಿದ ಮಾತು ಸತ್ಯ.

Malayalam അവൾ രാജാവിനോടു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: നിന്റെ കാര്യങ്ങളെയും ജ്ഞാനത്തെയും കുറിച്ചു ഞാൻ എന്റെ ദേശത്തുവെച്ചു കേട്ടു വർത്തമാനം സത്യംതന്നെ;

Marathi ती राजाला म्हणाली, “आपली करणी व ज्ञान ह्यांविषयीची कीर्ती मी आपल्या देशात ऐकली ती खरी आहे;

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଶଲୋମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ମାତେ ଦେଶ ରେ ଆପଣଙ୍କ ମହାନ କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ ଓ ଆପଣଙ୍କ ଜ୍ଞାନ ସମ୍ପଦ ରେ ଯାହା ଶୁଣିଥିଲି, ତାହା ସତ୍ୟ ଅଟେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ଆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਸੱਚੀ ਖਬਰ ਸੀ ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਕੰਮਾਂ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਬੁੱਧੀ ਦੇ ਵਿਖੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਸੁਣੀ ਸੀ

Tamil ராஜாவை நோக்கி: உம்முடைய வர்த்தமானங்களையும் உம்முடைய ஞானத்தையும் குறித்து, நான் என் தேசத்திலே கேட்ட செய்தி மெய்யாயிற்று.

వచనము 6

నీ యధిక జ్ఞానమునుగూర్చి సగమైనను వారు నాకు తెలుపలేదు. నిన్నుగూర్చి నేను వినినదానికంటె నీ కీర్తి యెంతో హెచ్చుగానున్నది.

Assamese କିନ୍ତୁ ମই আহি যেতিয়ালৈকে নিজ চকুৰে নেদেখিলোঁ, তেতিয়ালৈকে মই সেই কথাত বিশ্বাস কৰা নাছিলোঁ। চাওঁক, আপোনাৰ জ্ঞান আৰু ধনৰ মহত্বৰ আধাও মোক কোৱা নাছিল; মই যি কথা শুনিছিলোঁ, তাতোকৈ আপোনাৰ গুণ আধিক আছে।

Bengali এখানে এসে স্বচক্ষে না দেখা পর্যন্ত আমি সেসব কথা বিশ্বাস করি নি, কিন্তু এখন দেখছি আমি সেসব গল্প শুনেছিলাম, আপনার প্রকৃত জ্ঞান তার চেয়েও ঢেব বেশী।

Gujarati અહીં આવીને મેં મારી આંખોએ આ જોયું નહોતું ત્યાં સુધી હું તે માનતી નહોતી, મેં કલ્પના કરી હતી તેના કરતાં તમારું જ્ઞાન અતિ વિશાળ છે!

Hindi परन्तु जब तक मैं ने आप ही आ कर अपनी आंखों से यह न देखा, तब तक मैं ने उनकी प्रतीति न की; परन्तु तेरी बुद्धि की आधी बड़ाई भी मुझे न बताई गई थी; तू उस कीर्ति से बढ़ कर है जो मैं ने सुनी थी।

Kannada ಆದರೆ ನಾನು ಬಂದು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ ನೋಡುವ ವರೆಗೆ ಆ ಮಾತುಗಳನ್ನು ನಂಬದೆ ಹೋದೆನು; ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ಮಹಾಜ್ಞಾನದಲ್ಲಿ ಅಥ ವಾದರೂ ನನಗೆ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಿಲ್ಲ; ನಾನು ಕೇಳಿದ್ದಕ್ಕಿಂತ ನಿನ್ನ ಕೀರ್ತಿ ಅಧಿಕವಾಗಿರುವದು.

Malayalam ഞാൻ വന്നു സ്വന്തകണ്ണുകൊണ്ടു കാണുംവരെ ആ വർത്തമാനം വിശ്വസിച്ചില്ല; എന്നാൽ നിന്റെ ജ്ഞാനമാഹാത്മ്യത്തിന്റെ പാതിപോലും ഞാൻ അറിഞ്ഞിരുന്നില്ല, ഞാൻ കേട്ടു കേൾവിയെക്കാൾ നീ ശ്രേഷ്ഠനാകുന്നു.

Marathi तथापि मी येउन प्रत्यक्ष डोळ्यांनी पाहिल्याशिवाय ह्या गोष्टीचा मला विश्वास येईना; आता पाहावे तर आपल्या ज्ञानाची अर्धीही थोरवी माझ्या कानी आली नव्हती. आपली कीर्ती मी ऐकली आहे तिच्याहून आपली कीर्ती अधिक आहे.

Oriya ମୁଁ ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ନ ଆସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ନିଜ ଚକ୍ଷୁ ରେ ନ ଦେଖିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସତ୍ୟ ଗୁଣଗୁଡ଼ିକୁ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ନ ଥିଲି। ଓଃ, ଆପଣଙ୍କ ମହାନ ଜ୍ଞାନର ଅର୍ଦ୍ଧକେ ସୁଦ୍ଧା ମାତେ ଦେ କୁହାଯାଇ ନ ଥିଲା। ମୁଁ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ ଗୁଣ ଶୁଣିଥିଲି। ଆପଣ ସେ ସବୁଥିରୁ ଆହୁରି ଅଧିକ ମହାନ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਮੈਂ ਜਦ ਤੀਕ ਆਕ ਕੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਨਾ ਵੇਖਿਆ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਉੱਤੇ ਪਰਤੀਤ ਨਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਵੇਖ, ਜਿੰਨੀ ਤੇਰੀ ਬੁੱਧੀ ਹੈ ਉਸ ਦਾ ਅੱਧਾ ਵੀ ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ। ਤੂੰ ਉਸ ਧੂੰਮ ਤੋਂ ਵਧੀਕ ਹੈਂ ਜੋ ਮੈਂ ਸੁਣੀ ਸੀ

Tamil நான் வந்து அதை என் கண்களால் காணாமட்டும் அவர்கள் வார்த்தைகளை நம்பவில்லை; உம்முடைய பெரிய ஞானத்தில் பாதியாகிலும் அவர்கள் எனக்கு அறிவிக்கவில்லை; நான் கேள்விப்பட்ட பிரஸ்தாபத்தைப்பார்க்கிலும் அதிகம் உண்டாயிருக்கிறது.

వచనము 7

నీ సేవకుల భాగ్యము మంచిది, ఎల్లప్పుడును నీ సముఖమున నిలిచి నీ జ్ఞానసంభాషణ వినుచుండు నీ సేవకులైన వీరి భాగ్యము మంచిది.

Assamese আপোনাৰ লোকসকল কেনে ধন্য আৰু আপোনাৰ যি দাসবোৰে আপোনাৰ আগত সদায় থিয় হৈ আপোনাৰ জ্ঞানৰ কথা শুনে, তেওঁলোক ধন্য।

Bengali আপনার স্বীদের ও আপনার অধীনস্থ কর্মচারীদের কি সৌভাগ্য যে তাঁরা সর্বক্ষণ আপনার সেবা করতে করতে আপনার বুদ্ধিদীপ্ত কথাবার্তা শুনতে পান।

Gujarati તમારી રાણીઓ કેટલી સુખી છે! સદા તમારી તહેનાતમાં રહેતા અને તમારી જ્ઞાનવાણી સાંભળતા આ દરબારીઓ પણ કેટલાં ભાગ્યશાળી છે!

Hindi धन्य हैं तेरे जन, धन्य हैं तेरे ये सेवक, जो नित्य तेरे सम्मुख उपस्थित रहकर तेरी बुद्धि की बातें सुनते हैं।

Kannada ನಿನ್ನ ಮನುಷ್ಯರು ಭಾಗ್ಯವಂತರು; ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಯಾವಾಗಲೂ ನಿಂತು ನಿನ್ನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕೇಳುವ ಈ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರು ಭಾಗ್ಯ ವಂತರು.

Malayalam നിന്റെ ഭാര്യമാർ ഭാഗ്യവതികൾ; നിന്റെ മുമ്പിൽ എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്നു നിന്റെ ജ്ഞാനം കേൾക്കുന്ന ഈ നിന്റെ ഭൃത്യന്മാരും ഭാഗ്യവാന്മാർ.

Marathi धन्य आपले लोक, धन्य हे आपले सेवक; त्यांना आपणासमोर सतत तिष्ठत राहून आपल्या शहाणपणाचा लाभ घडत असतो.

Oriya ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ଓ ସବେକଗଣ ଅତ୍ୟନ୍ତ ସୌଭାଗ୍ୟଶାଳୀ ଅଟନ୍ତି। ସମାନେ ଆପଣଙ୍କର ସବେ କରବ। ସମୟରେ ଆପଣଙ୍କ ଜ୍ଞାନର କଥା ଶୁଣିପାରିବେ।

Punjabi ਧਨ ਹਨ ਤੇਰੇ ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਧਨ ਤੇਰੇ ਏਹ ਨੌਕਰ ਜੋ ਸਦਾ ਤੇਰੇ ਮਨਮੁਖ ਖੜੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਬੁੱਧੀ ਨੂੰ ਸੁਣਦੇ ਹਨ!

എന്നേക്കും നിലനില്ക്കുമാറാക്കേണ്ടതിന്നു അവരെ സ്നേഹിച്ചതുകൊണ്ടു നീതിയും ന്യായവും നടത്തുവാൻ നീന്നെ അവർക്കു രാജാവായിരിക്കുന്നു.

Marathi धन्य आपला देव परमेश्वर; त्याने आपणावर प्रसन्न होऊन आपल्या वतीने आपण राजा व्हावे म्हणून आपणाला आपल्या गादीवर स्थापन केले आहे; आपल्या देवाने इस्त्राएलावर प्रेम करून त्याची कायमची स्थापना करण्याचे म्हणून न्यायाचे व नीतीचे पालन करण्यासाठी त्याने आपणाला राजा केले आहे.”

Oriya ଆପଣଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵର ପ୍ରଣୀତ ହୁଅନ୍ତୁ। ସେ ଆପଣଙ୍କଠା ରେ ପ୍ରସନ୍ନ ଅଛନ୍ତି ଓ ଆପଣଙ୍କ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସବୋ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସେ ଆପଣଙ୍କୁ ଏହି ସିଂହାସନ ରେ ଉପବିଷ୍ଟ କରାଇଅଛନ୍ତି। ଆପଣଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ପ୍ ରମେ କରନ୍ତି ଓ ଅନନ୍ତକାଳ ନିମନ୍ତେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସପକ୍ଷ ଅଛନ୍ତି। ସେଥିନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଉତ୍ତମ ଓ ଯଥାଥ କମ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ ਜੇ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਰੀਝਵਾਨ ਹੈ ਕਿ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬਿਠਾਇਆ ਹੈ ਤਾਂ ਜੇ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵੱਲੋਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਵੇਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੇਰੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਹਿਤ ਸੀ ਭਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਦਾ ਲਈ ਕਾਇਮ ਰੱਖੇ ਏਸੇ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਤਾਂ ਜੇ ਤੂੰ ਧਰਮ ਅਤੇ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇਂ

T a m i l உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருக்கு முன்பாக நீர் ராஜாவாயிருக்கும்படிக்கு, உம்மைத் தம்முடைய சிங்காசனத்தின்மேல் வீற்றிருக்கப்பண்ண, உம்மேல் பிரியங்கொண்ட உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் ஸ்தோத்திரிக்கப்படுவாராக; உம்முடைய தேவன் இஸ்ரவேலை என்றென்றைக்கும் நிலைநிறுத்தும்படிக்குச் சிநேகிக்கிறதினாலே, அவர் நியாயமும் நீதியும்செய்கிறதற்கு உம்மை அவர்கள்மேல் ராஜாவாக வைத்தார் என்றாள்

వచనము 9

ఆమె రాజునకు రెండువందల నలుబది మణుగుల బంగారమును విస్తారమైన గంధవర్ణములను రత్నములను ఇచ్చెను; షేబ దేశపు రాణి రాజైన సొలోమోనున కిచ్చిన గంధవర్ణములతో సాటియైన దేదియులేదు.

Assamese তেখেতে বজাক এশ বিশ কিল্কৰ সোণ, অতি অধিক সুগন্ধি দ্রব্য, আৰু বহুমূল্য বাখৰ দিলে। চিবাৰ ৰাণীয়ে চলোমন বজাক দিয়া সুগন্ধি দ্রব্যৰ দৰে সুগন্ধি দ্রব্য তেওঁক আন কোনেও দিয়া নাছিল।

Bengali এরপর শিবাব রাণী শলোমনকে 41,2 টন সোনা সহ বহু মশলাপাতি ও দামী দামী পাথর উপহার দিলেন। তাঁর মতো এতো উত্কৃষ্ট মশলাপাতি রাজা শলোমনকে কেউ কখনো উপহার দেননি।

Gujarati ત્યારબાદ તેણે રાજાને 4,080 કિલો સોનું, પુષ્કળ અતરો અને ઝવેરાત હેટ ધર્યું. શેબાની રાણીએ રાજા સુલેમાનને હેટ ધરેલાં અતરો કદી કોઇએ જોયાં નહોતાં.

Hindi और उसने राजा को एक सौ बीस किक्कार सोना, बहुत सा सुगन्ध द्रव्य, और मणि दिए; जैसे सुगन्धद्रव्य शीबा की रानी ने राजा सुलैमान को दिए, वैसे देखने में नहीं आए।

Kannada ಅವಳು ಅರಸನಿಗೆ ನೂರಿಪ್ಪತ್ತು ತಲಾಂತು ತೂಕ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಬಹು ಹೆಚ್ಚಾದ ಸುಗಂಧಗಳನ್ನೂ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಳು. ಶೆಬದ ರಾಣಿಯು ಅರಸನಾದ ಸೋಲೋಮೋನನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಂಥ ಸುಗಂಧಗಳು ತರುವಾಯ ಬಂದದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam അവൾ രാജാവിന്നു നൂറ്റിരുപതു താലന്തു പൊന്നും അനവധി സുഗന്ധ വർഗ്ഗവും രത്നവും കൊടുത്തു; ശെബാ രാജ്ഞി ശലോമോൻ രാജാവിന്നു കൊടുത്തതുപോലെയുള്ള സുഗന്ധവർഗ്ഗം പിന്നെ ഉണ്ടായിട്ടില്ല.

Marathi तिने राजाला एकशे वीस किक्कार सोने, विपुल सुगंधी द्रव्ये व बहुमोल रत्ने नजर केली; शबाच्या राणीने शलमोन राजाला जी सुगंधी द्रव्ये नजर केली त्यांच्यासारखी पुन्हा कधी कोठून आली नाहीत.

Oriya ଏହାପରେ ଶିବାର ରାଣୀ ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କୁ 120 ଡାଲନ୍ତ ସୁନା, ପ୍ରଚୁର ପରିମାଣର ମସଲା ଓ ମୂଲ୍ୟବାନ ପ୍ରସ୍ତରମାନ ପ୍ରଦାନ କଲେ। ଶିବାର ରାଣୀଙ୍କ ପରି କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଏ ପ୍ରକାର ବିରୁଦ୍ଧ ମସଲା ଦେଇ ନ ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਸੌ ਵੀਹ ਤੋੜੇ ਸੋਨਾ ਅਤੇ ਢੇਰ ਸਾਰਾ ਮਸਾਲਾ ਅਤੇ ਬਹੁਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਜੇ ਮਸਾਲਾ ਸ਼ਬਾ ਦੀ ਰਾਣੀ ਨੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਉਹੋ ਜਿਹਾ ਫੇਰ ਕਦੀ ਨਾ ਮਿਲਿਆ

Tamil அவள் ராஜாவுக்கு நூற்றிருபது தாலந்து பொன்னையும், மிகுதியான கந்தவர்க்காங்களையும், இரத்தினங்களையும் கொடுத்தாள்; சேபாவின் ராஜஸ்திரீ ராஜா வா கிய சாலொமோனுக்கு க்கொடுத்த அப்படி ப்பட்ட கந்தவர்க்காங்களைப்போல ஒருக்காலும் வரவில்லை.

వచనము 10

ఇదియుగాక ఓఫీరునుండి బంగారము తెచ్చిన హీరాము పనివారును సోలోమోను పనివారును

చందనపు మ్రాసులను ప్రశస్తమైన రత్నములనుకూడ కొనివచ్చిరి.

Assamese হীৰম আৰু চলোমনৰ যি দাসবোৰে ওফীৰৰ পৰা সোণ আনিছিল, তেওঁলোকে অলগূম কাঠ আৰু বহুমূল্য বাথৰো আনিছিল।

Bengali రాజా రూమ్‌లకు శాంతిని తెచ్చిన భార్యలకు ఓకాసారి (అంటే సోనా ఖాతా, చందన కార్తం మరియు బహు దామీ దామీ పాత్రలను) ఇచ్చారు.

Gujarati ఊరూమ్‌లకు రాజా నావికలకు మరియు సులైమాన్‌ రాజా సేవలకు అంజలిగా సోనా ఖాతా, చందన కార్తం మరియు బహు దామీ దామీ పాత్రలను ఇచ్చారు.

Hindi फिर हूराम और सुलैमान दोनों के जहाजी जो ओपीर से सोना लाते थे, वे चन्दन की लकड़ी और मणि भी लाते थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಓಫೀರಿನಿಂದ ಬಂಗಾರವನ್ನು ತಂದ ಹೂರಾಮನ ಸೇವಕರೂ ಸೊಲೊಮೋನನ ಸೇವಕರೂ ಅಲ್ಮಗ್ ಮರಗಳನ್ನೂ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ತಂದರು.

Malayalam ಐಷಾರಾಮಿಯನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಹೂರಾಮಿಯನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ಮತ್ತು ಅದನ್ನು ಕೊಡುವುದು.

Marathi हूरामाचे कामदार व शलमोनाचे कामदार ओपीर येथून सोने आणीत, त्याप्रमाणेच रक्तचंदनाचे लाकूड आणि बहुमोल रत्नेही आणीत.

Oriya ହୁରାମ୍‌ଙ୍କ ଦାସ ଓ ଶଲୋମୋନଙ୍କ ଦାସମାନେ ଓପୀରକୁ ସୁନା ଆଣିଲେ। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ସମାନେ ଆଲୁମିନିୟମ ଓ ବହୁମୂଲ୍ୟ ପଥରଗୁଡ଼ିକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੂਰਾਮ ਦੇ ਨੌਕਰ ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਨੌਕਰ ਜੋ ਓਫੀਰ ਤੋਂ ਸੋਨਾ ਲਿਆਉਂਦੇ ਸਨ ਉਹ ਚੰਦਨ ਦੀ ਲਕੜੀ ਅਤੇ ਬਹੁਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰ ਵੀ ਲਿਆਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil ஓப்பீரிலிருந்து பெண்ணைக் கொண்டுவருகிற ஈராமின் வேலைக்காரரும் சாலொமோனின் வேலைக்காரரும் வாசனைமரங்களையும் இரத்தினங்களையும் கொண்டுவந்தார்கள்.

వచనము 11

ఆ చందనపు వ్రాసులచేత రాజు యెహోవా మందిరమునకును రాజనగరునకును సౌపానములను,

గాయకులకు తంబురలను సితారాలను చేయించెను, అటువంటి పని అంతకుముందు

యూదాదేశముందు ఎవ్వరును చూచియుండలేదు.

Assamese బజాయి (సే) అలగూమ్ కార్తేబే యిహోరబ గృహ్ ఆర్ బాజగృహ్ బాబే జఖలాబోబ్ ఆర్ గాయకసకలబ్ బాబే వీణా ఆర్ నెబల్ సజాలే। తేనెకూర కార్త ఆగేయే యిహూదా దేశత కొనెం కెతియాం దెఖా నాఖిల్।

Bengali రాజా శాంతిని తెచ్చిన భార్యలకు ఓకాసారి (అంటే సోనా ఖాతా, చందన కార్తం మరియు బహు దామీ దామీ పాత్రలను) ఇచ్చారు। యిహూదా కేం ఆగే చందన కార్తం దియే బానానో ఆతో సుందర్ జినిస్ దెఖే ని।

Gujarati એ ચંદનના લાકડામાંથી રાజાએ યહોવાના મંદિરના અને મહેલના પગથિયા, અને ગાયકગાઇ માટે સિતાર, અને વીણા બનાવડાવ્યાં. આવાં સુંદર વાજિંત્રો યહૂદીયા દેશમાં અગાઉ કદી હતા નહિ.

Hindi और राजा ने चन्दन की लकड़ी से यहोवा के भवन और राजभवन के लिये चबूतरे और गवैयों के लिये वीणाएं और सारंगियां बनवाईं; ऐसी वस्तुएं उस से पहिले यहूदा देश में न देख पड़ी थीं

Kannada ಅರಸನು ಆ ಸುಗಂಧ ಮರಗಳಿಂದ ಕೆಲವು ಅಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಅರಸನ ಮನೆಗೋಸ್ಕರವೂ ಸೋಪಾನಗಳನ್ನೂ ಹಾಡುವವರಿಗೋಸ್ಕರ ಕಿನ್ನರಿಗೆ ಳನ್ನೂ ವಿಣೆಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿಸಿದನು; ಯೆಹೂದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಅಂಥವುಗಳು ಕಾಣಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ರಾಜ್ಯಾವು ಒಂದು ಒಂದು ಕೊಡು ಯೆಹೂದಿಯು ಆಶ್ರಯದೊಡನೆ. ರಾಜ್ಯದಿಂದ. ಆಶ್ರಯದೊಡನೆ. ಸುಗಂಧದಿಂದ. ಕಿನ್ನರಿಗೆ. ಳನ್ನೂ. ವಿಣೆಗಳನ್ನೂ. ಮಾಡಿಸಿದನು; ಯೆಹೂದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಅಂಥವುಗಳು ಕಾಣಲಿಲ್ಲ.

Marathi राजाने रक्तचंदनाच्या लाकडाचे परमेश्वराच्या मंदिराला व राजवाड्याला चबूतरे केले; त्याप्रमाणेच गाणाऱ्यांसाठी त्याच्या वीणा व सारंग्या बनवल्या; असल्या वस्तू त्यापूर्वी यहूदा देशात पाहण्यात आल्या नव्हत्या.

Oriya ରାଜା ଶ ଲୋମନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ପହାଚ ଓ ରାଜାଙ୍କ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆଲ୍ଲାହ୍ କାଠକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ଶଲୋମନ ଗାୟକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବାଣା ଓ ସାରଙ୍ଗ ବାଦ୍ୟ ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମଧ୍ୟ ଆଲ୍ଲାହ୍ କାଠ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ଯିହୁଦା ଦେଶର କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ଆଲ୍ଲାହ୍ କାଠରୁ ଏପ୍ରକାର ସୁନ୍ଦର ବସ୍ତୁ ନିର୍ମିତ ହୋଇ ପୂର୍ବରୁ କବେେ ମଧ୍ୟ ଦେଖି ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਚੰਦਨ ਦੀ ਲਕੜੀ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਅਤੇ ਸ਼ਾਹੀ ਮਹਿਲ ਲਈ ਪੌੜੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਰਾਗੀਆਂ ਲਈ ਬਰਬਤਾਂ ਦੇ ਰਬਾਬ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਏਹੇ ਜੇਹੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਦੀ ਵੀ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਵੇਖੀਆਂ ਗਈਆਂ ਸਨ

Tamil அந்த வாசனைமரங்களால் ராஜா கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்கும் ராஜ அரமனைக்கும் ஊன்றுகால்களையும், சங்கீதக்காரருக்குச் சரமண்டலங்களையும் தம்பருகளையும் உண்டாக்கினான்; அப்படிப்பட்டவைகள் அதற்கு முன்னே யூதேயா தேசத்தில் ஒருக்காலும் காணப்படவில்லை.

వచనము 12

పేబ దేశపు రాణి రాజునకు తీసికొనివచ్చిన వాటికి అతడిచ్చిన ప్రతి బహుమానములు గాక ఆమె మక్కువ పడి అడిగినదంతయు రాజైన సొలోమోను ఆమెకిచ్చెను; తరువాత ఆమె తన సేవకులను

వెంటబెట్టుకొని మరలి తన దేశమునకు వెళ్లిపోయెను.

వచనము 13

గంధవర్ణములు అమ్ము వర్తకులును ఇతర వర్తకులును కొనివచ్చు బంగారము గాక సొలొమోనునకు

ఏటేట వచ్చు బంగారము వెయ్యిన్ని మూడువందల ముప్పది రెండు మణుగుల యెత్తు.

Assamese এবছৰৰ ভিতৰত ছশ ছয়ষষ্ঠি কিঞ্চৰ সোণ চলোমনলৈ আহিল,

Bengali প্রতি বছর শালোমনের প্রায় 25 টন সোনা সংগ্রহ হতো।

Gujarati રાજા સુલેમાનને પ્રતિ વર્ષ 22,644 કિલો સોનું આવતું હતું.

Hindi जो सोना प्रति वर्ष सुलैमान के पास पहुंचा करता था, उसका तौल छः सौ छियासठ किक्कार था।

Kannada ಆದರೆ ವತ ಕರೂ ವ್ಯಾಪಾರಸ್ಥರೂ ತಂದದ್ದು ಹೊರತಾಗಿ ಒಂದು ವರುಷದಲ್ಲಿ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೆ ಬಂದ ಬಂಗಾರದ ತೂಕವು ಆರುನೂರ ಅರವತ್ತಾರು ತಲಾಂತು ತೂಕ ಬಂಗಾರವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam സഞ്ചാരവ്യാപാരികളും കച്ചവടക്കാരും കൊണ്ടുവന്നതു കൂടാതെ ശ ലോ മോ ന്നു ഓ രോ ആ ണ്ടി ൽ വ ന്നി രു ന്ന പൊ ന്നി ന്റെ തു ക്കം അറുനൂറ്റുപത്തൊരു താലന്തു ആയിരുന്നു.

Marathi प्रतिवर्षी शलमोनाकडे सोने येई ते सहाशे सहासष्ट किक्कार भरे;

Oriya ଏକ ବଷ ମଧ୍ୟରେ ଶଲୋମାନ ଯେତେ ପରିମାଣ ରେ ସୁନା ପାଇଥିଲେ, ତାହାର ଓଜନ 666 ଡାଲଡ୍ର ହେଲା।

Punjabi ਜਿੰਨਾ ਸੋਨਾ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਵੇਲ ਇੱਕ ਸਾਲ ਵਿੱਚ ਆਉਂਦਾ ਸੀ ਉਸ ਦਾ ਭਾਰ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਮਣ ਦੇ ਲਗਭਗ ਸੀ

Tamil వియాపారికలూం వర్తతకలూం కొకొణ్ణువలూం పొన్నెనెత్తవిర, శాలొమొనొకుక్కు ఒవ్వువొరు వరుషత్తీలొం వంత పొన్ అనునూర్ను అనుపత్తాను తాలన్తు న్నిరెయాయీరున్తు.

వచనము 14

అరబీదేశపు రాజులందరును దేశాధిపతులును సొలొమోనునొద్దకు బంగారమును వెండియు

తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese সেয়াও বেপাৰী আৰু বণিসকলে অনা সোণৰ বাহিৰে। আৰবৰ সকলো বজা আৰু দেশাধ্যক্ষসকলেও চলোমন বজালৈ সোণ আৰু ৰূপ আনিলে।

Kannada ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಅಪರಂಜಿಯಿಂದ ಇನ್ನೂರು ಖೇಡ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು. ಒಂದೊಂದು ಖೇಡ್ಯಕ್ಕೆ ಆರುನೂರು ಶೆಕೇಲು ತೂಕ ಅಪರಂಜಿ ಇತ್ತು.

Malayalam ശലോമോൻ രാജാവു പൊന്തലകകൊണ്ടു ഇരുന്നൂറു വൻ പരിച ഉണ്ടാക്കി; ഓരോപരിചക്കു അറുന്നൂറു ശേക്കൽ പൊൻ പലക ചെലവായി.

Marathi शलमोन राजाने सोन्याचे पत्रे ठोकून दोनशे मोठ्या ढाली बनवल्या, एकेका ढालीस सहाशे शेकेल सोने लागले.

Oriya ୧ ଲୋମନ ପିଟା ସୁନାରୁ 200 ବୃହତ୍ ଢାଲ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକଟି ଢାଲ ନିମନ୍ତେ 600 ଶକେଲ ପିଟା ସୁନା ବ୍ୟବହୃତ ହାଇଥିଲା।

Punjabi ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਕੁਏ ਹੋਏ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਦੋ ਸੌ ਵੱਡੀਆਂ ਢਾਲਾਂ ਬਣਵਾਈਆਂ ਅਤੇ ਸਾਢੇ ਸੱਤ ਸੇਰ ਸੋਨਾ ਇੱਕ ਇੱਕ ਢਾਲ ਨੂੰ ਲੱਗਾ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோன் இருநூறு பரிசைகளை அடித்த பொந்தகட்டால் செய்வித்தான்; ஒவ்வொரு பரிசைக்கு அறுநூறு சேக்கல் நிறை பொந்தகட்டைச் செலவழித்தான்.

వచనము 16

మరియు సాగగొట్టిన బంగారముతో మూడువందల కేడెములను చేయించెను; ఒక్కొక్క కేడెమునకు

మూడువందల తులముల బంగారము పట్టెను; వాటిని రాజు లెబానోను అరణ్యపు నగరునందుంచెను.

Assamese আৰু সোণ পিটাই তিনিশ চাল যুগুত কৰিলে। তাৰ প্ৰত্যেক চালত তিনিশ চকল সোণ খৰচ হৈছিল; বজাই সেইবোৰ লিবানোনৰ কাঠনিৰ গৃহত ৰাখিলে।

Bengali এছাড়াও তিনি পেটানো সোনায ছোট ছোট 300 টি চাল বানিয়েছিলেন, যার এক একটা বানাতে প্রায় 33,4 টন করে সোনা ব্যবহার করা হয়েছিল। এই সমস্ত চালগুলো শলোমন তাঁর প্রাসাদে টাঙিয়ে রেখেছিলেন।

Gujarati વળી તેણે ટીપેલાં સોનાની 300 નાની ઢાલો ઘડાવી અને એવી દરેક ઢાલો આશરે પોણાચાર પૌન્ડ સોનાની બનેલી હતી. એ ઢાલો તેણે લબાનોનના ‘બનગૃહ’ કહેવાતા મહેલમાં મૂકાવી.

Hindi फिर उसने सोना गढ़ाकर तीन सौ छोटी ढालें और भी बनवाई; एक एक छोटी ढाल में तीन सौ शेकेल सोना लगा, और राजा ने उन को लबानोनी बन नामक भवन में रखा दिया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅಪರಂಜಿಯಿಂದ ಮುನ್ನೂರು ಗುರಾಣಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು. ಒಂದೊಂದು ಗುರಾಣಿಗೆ ಮುನ್ನೂರು ಶೆಕೇಲು ಅಪರಂಜಿ ಇತ್ತು. ಅರಸನು ಇವುಗಳನ್ನು ಲೆಬನೋನಿನ ಅಡವಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ പൊൻ പലക കൊണ്ടു മൂന്നുറു ചെറുപരിചയും ഉണ്ടാക്കി; ഓരോ ചെറുപരിചക്കു മൂന്നുറു ശേക്കൽ പൊന്നു ചെലവായി. രാജാവു അവയെ ലെബാനോൻ വനഗൃഹത്തിൽവെച്ചു.

Marathi त्याप्रमाणेच त्याने सोन्याचे पत्रे ठोकून तीनशे लहान ढाली केल्या; प्रत्येक लहान ढालीस तीनशे शेकेल सोने लागले; राजाने ह्या ढाली लबानोनगृहात ठेवल्या.

Oriya ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଶଲୋମନ ପିତା ସୁନାରୁ 300ଟି କ୍ଷୁଦ୍ର ଢାଲ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଢାଲ ନିମନ୍ତେ 300 ଶକେଲ ସୁନା ବ୍ୟବହୃତ ହାଇଥିଲା। ରାଜା ଶଲୋମନ ଲିବାନୋନର ଅରଣ୍ୟ ନାମକ ଗୃହ ରେ ଏହି ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଢାଲଗୁଡ଼ିକ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਕੁੱਟੇ ਹੋਏ ਸੋਨੇ ਦੀਆਂ ਤਿੰਨ ਸੌ ਢਾਲਾਂ ਹੋਰ ਬਣਾਈਆਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਢਾਲ ਨੂੰ ਪੱਛੇ ਚਾਰ ਸੇਰ ਸੋਨਾ ਲੱਗਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲਬਾਨੋਨੀ ਬਣ ਦੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ

Tamil அடித்த பொந்தகட்டால் முந்நூறுகேடகங்களையும் உண்டாக்கினான்; ஒவ்வொரு கேடகத்திற்கு முந்நூறு சேக்கல்நிறை பொன்னைச் செலவழித்தான்; அவைகளை ராஜா லீபனோன் வனம் என்னும் மாளிகையிலே வைத்தான்.

వచనము 17

మరియు రాజు దంతముతో ఒక గొప్ప సింహాసనము చేయించి ప్రశస్తమైన బంగారముతో దాని

పొదిగించెను.

Assamese ইয়াৰ বাহিৰে বজাই হাতী-দাঁতৰ এখন ডাঙৰ সিংহাসন সজাই তাৰ ওপৰত শুদ্ধ সোণৰ পতা মাৰিলে।

Bengali শলোমন হাতির দাঁত দিয়ে একটা বিশাল রাজসিংহাসনও বানিয়েছিলেন এবং সেটি সোনা দিয়ে মুড়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati સુલેમાન રાજાએ પોતાના માટે એક હાથીદાંતનું મોટું સિંહાસન બનાવડાવ્યું અને તેને સોનાથી મઢાવ્યું.

Hindi और राजा ने हाथीदांत का एक बड़ा सिंहासन बनाया और चोखे सोने से मढ़ाया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನು ದಂತದಿಂದ ದೊಡ್ಡ ಸಿಂಹಾ ಸನವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಅದನ್ನು ಅಪರಂಜಿಯಿಂದ ಹೊದಿಸಿದನು.

Malayalam രാജാവു ദന്തംകൊണ്ടു ഒരു വലിയ സിംഹാസനം ഉണ്ടാക്കി തങ്കംകൊണ്ടു പൊതിഞ്ഞു.

Marathi राजाने एक मोठे हस्तिदंती सिंहासन बनवले, व ते शुद्ध सोन्याने मढवले.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ଏକ ବୃହତ୍ ସିଂହାସନ ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ହାତୀଦାନ୍ତର ବ୍ୟବହାର କଲେ। ସେ ସହେଁ ସିଂହାସନକୁ ଖାଣ୍ଟି ସୁନା ଦ୍ଵାରା ଆବୃତ କଲେ।

Punjabi ੲੈਸ ਤੋ ਬਿਨਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਇੱਕ ਹਾਥੀ ਦੰਦਾ ਦਾ ਵੱਡਾ ਸਿੰਘਾਸਣ ਬਣਵਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕੁੰਦਣ ਸੈਨਾ ਮੜਵਾਇਆ

Tamil ராஜா தந்தத்தினால் ஒரு பெரிய சிங்காசனத்தையும் செய்வித்து, அதைப் பசும்பொந்தகட்டால் மூடினான்.

వచనము 18

ఆ సింహాసనమునకు దానితో కలిసియున్న ఆరు బంగారపు సోపానములును సింహాసనమునకు కట్టియున్న బంగారపు పాదపీఠమును ఉండెను, కూర్చుండుచోటికి ఇరుప్రక్కల ఊతలుండెను, ఊతలదగ్గర రెండు సింహములుండెను;

Assamese সেই সিংহাসনৰ ছথপিয়া খটখটি আছিল আৰু সিংহাসনত লগোৱা সোণৰ এখন ভৰি-পীৰা আছিল আৰু বহা ঠাইৰ দুয়োফালে দুখন হাত আছিল। সেই হাতৰ ওচৰত দুটা সিংহৰ মূৰ্তি থিয় হৈ আছিল।

Bengali এই সিংহাসনে ছটা ধাপ দিয়ে উঠতে হতো আর এর পা-দানীটি ছিল খাঁটি সোনায বানানো। সিংহাসনের দুধারের হাতলের পাশে ছিল একটা করে সিংহর প্রতিমূর্তি।

Gujarati એ સિંહાસનના છ પગથિયાં અને પગ મૂકવાનો બાજુ પછા સોને મઠેલા હતા. સિંહાસનની દરેક બાજુએ હાથ ટેકવાના હાથા હતા અને તેના દરેક હાથાની બાજુમાં એક સિંહનું પૂતળું હતું.

Hindi उस सिंहासन में छः सीढियां और सोने का एक पावदान था; ये सब सिंहासन से जुड़े थे, और बैठने के स्थान की दोनों अलंग टेक लगी थी और दोनों टेकों के पास एक एक सिंह खड़ा हुआ बना था।

Kannada ಈ ಸಿಂಹಾಸನಕ್ಕೆ ಆರು ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳು ಇದ್ದವು. ಸಿಂಹಾಸನಕ್ಕೆ ತಗಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಬಂಗಾರದ ಪಾದ ಪೀಠ ಇತ್ತು. ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದ ಎರಡು ಪಾಶ್ಚ ದಲ್ಲಿಯೂ ಕೈಗಳಿದ್ದವು; ಆ ಕೈಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸಿಂಹಗಳು ನಿಂತಿದ್ದವು.

Malayalam സിംഹാസനത്തോടു ചേർത്തുറപ്പിച്ചതായി ആറു പതനവും പൊന്നുകൊണ്ടു ഒരു പാദപീഠവും ഉണ്ടായിരുന്നു; ഇരിപ്പിടത്തിന്റെ ഇരുഭാഗത്തും ഓരോ കൈത്താങ്ങലും കൈത്താങ്ങലിനരികെ നില്ക്കുന്ന രണ്ടു സിംഹവും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi सिंहासनास सहा पायऱ्या आणि सोन्याचे पादपीठ लावले; सिंहासनाच्या दोन्ही बाजूंना हात होते व ह्या दोन हातांच्या बाजूंना दोन सिंह केले.

Oriya ସହେଁ ଛଅ ଗୋଟି ପାଦାଚ ସିଂହାସନ ନିକଟକୁ ରାସ୍ତା କଢାଇ ନଲେ। ସୁନା ରେ ନିର୍ମିତ ଏକ ପାଦପୀଠ ତାହାର ଥିଲା। ସିଂହାସନର ଆସନର ଉଭୟ ପାଶରୁ ବେ ବାହୁଭରାମାନ ଥିଲା। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବାହୁଭରାର ପାଶରୁ ବେ ଗୋଟିଏ ଲଖାଏଁ ସିଂହମୂର୍ତ୍ତି ଦଣ୍ଡାୟମାନ ଥିଲା।

പകുതുംപൊന്നുമാധിരൂന്തതു; ളുണ്ണുതും വെണ്ണിയിണാൽ ശെയ്യപ്തപഡവിൽலை; ശാലൊമോണിൻ നാടകണിൽ വെണ്ണി ളുരൂ പൊരൂണായ് ഴണ്ണുപ്തപഡവിൽலை.

వచనము 21

సొలొమొను దినములలో వెండి యెన్నికకు రానిదాయెను

Assamese కియనో శీబమబ దాసబోబె సెతె తఱీఱలె యోరా బజాబ కెఱేఱన మాన జాహజ ఆఱిలె సెఱే తఱీఱబ జాహజబోబె సోణ, కుప, హతీ-దాత, బాందబ, ఆది లె ప్రతెక తిని బఱబబ ముబత ఎవార ఎవార ఆఱి ఆఱిలె।

Bengali కారణ రాజార జాహజ ప్రతి తిన్ బఱబ అఱుర తఱీశె పాడి దిత ఎబఱ రూమెర నాబికరా జాహజ బరె సోనా ఁ రూపో, హతిర దాత, నానాన్ ప్రజాతిర బాందర ఁ మఱూర నియె ఆసత।

Gujarati ఁర ప్రతా పఱెర్ రాజనా పతాతాఁ, రూరామ రాజనా నాపికా సాతె తాశీఱ్ఱ జతాన్ అనె త్యాఱి సొన్-యాఱి, తాతీఱాన్, పాఁఁర అనె మోర లాపతాన్.

Hindi क्योकि हूराम के जहाजियों के संग राजा के तशींश को जाने वाले जहाज थे, और तीन तीन वर्ष के बाद वे तशींश के जहाज सोना, चान्दी, हाथीदांत, बन्दर और मोर ले आते थे।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಹೂರಾಮನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಅರಸನ ಹಡಗುಗಳು ತಾಷಿ ಪಿಗೆ ಹೋಗಿ ಮೂರು ವರುಷಕ್ಕೆ ಒಂದುಸಾರಿ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಬೆಳ್ಳಿ ಯನ್ನೂ ದಂತವನ್ನೂ ಕೋತಿಗಳನ್ನೂ ನವಿಲುಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿದ್ದವು.

Malayalam ರಾಜಾವಿಣ್ಣೆ ಕಪ್ಪಲುಕಣ್ಣೆ ಏರೂಮಿಣ್ಣೆ ರಾಸುಣುರೂಕುಣ್ಣೆ ತರಿಸಿಲಿಲೇಕುಣ್ಣೆ ಅಯಶ್ಚಿರುಣ್ಣು; ಮುವಾಣ್ಣಿಲೊರಿಕಣ್ಣೆ ತರಿಸಿಲೆ ಕಪ್ಪಲುಕಣ್ಣೆ ಪೊಣ್ಣು, ವೆಣ್ಣು, ಅಣುಣುಣುಣು, ಕುರಣ್ಣು, ಮಯಿಣ್ಣೆ ಅಣ್ಣಿವಯ ಕೊಣ್ಣುಣುಣು.

Marathi हूरामाच्या कामदारांबरोबर राजाची जहाजे तशींशास जात असत; तीनतीन वर्षांनी ही तशींशास जाणारी जहाजे सोने, चांदी, हस्तिदंत, वानर व मोर आणीत असत.

Oriya ରାଜା ଶ ଶୋମାନକର ଜାହାଜମାନ ଥିଲେ, ଯେଉଁଗୁଡ଼ିକ କି ତରୀଶକୁ ଯାଉଥିଲେ। ଦୁରମୁକ ଲୋକମାନେ ଶଲୋମାନକ ଜାହାଜର ନାବିକ ଥିଲେ। ପ୍ରତି ଦିନିବଷ ରେ ଥରେ ସହେଁ ଜାହାଜଗୁଡ଼ିକ ଶଲୋମାନକ ନିକଟକୁ ସୁନା, ରୂପା, ହାତାଦାନ୍ତ, ମାଙ୍କଡ଼ ଓ ମୟୂରମାନ ବହି ଆଣୁଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜਹਾਜ ਸਨ ਜੋ ਹੁਰਾਮ ਦੇ ਨੌਕਰਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਤਰਸੀਸ ਨੂੰ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਤਰਸੀਸ ਦੇ ਏਹ ਜਹਾਜ ਤਿੰਨੀ ਵਰਗੀ ਇੱਕੀ ਵਾਰ ਸੋਨਾ, ਚਾਂਦੀ, ਹਾਥੀ ਦੰਦ, ਬਾਂਦਰ ਅਤੇ ਮੋਰ ਲੱਦ ਕੇ ਲਿਆਉਂਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ

Tamil ராஜாவின்கு கப்பல்கள் ஈராமின்கு வேலைக்காரருடன் தர்ஷீசுக்குப் போய்வரும்; தர்ஷீசின் கப்பல்கள் மூன்று வருஷத்துக்கு ஒருதரம் பொன்னையும், வெள்ளியையும், யானைத் தந்தாங்களையும், குரங்குகளையும், மயில்களையும் கொண்டுവரும்.

వచనము 22

రాజైన సొలోమోను భూరాజులందరికంటెను ఐశ్వర్యమందును జ్ఞానమందును అధికుడాయెను.

Assamese এইদৰে ঐশ্বর্য আৰু জ্ঞানত চলোমন বজা পৃথিৱীত থকা সকলো বজাতকৈ প্রধান হ'ল।

Bengali সম্পদে ও বুদ্ধিতে পৃথিবীর অন্যান্য সমস্ত রাজাদের তুলনায় শলোমন অনেক বড় ছিলেন।

Gujarati આમ પૃથ્વીના સર્વ રાજાઓમાં રાજા સુલેમાન સૌથી શ્રેષ્ઠ, શ્રીમંત અને જ્ઞાની હતો,

Hindi यों राजा सुलैमान धन और बुद्धि में पृथ्वी के सब राजाओं से बड़ कर हो गया।

Kannada ಹಿಗ್ಗೆಯೇ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಐಶ್ವರ್ಯ ದಲ್ಲಿಯೂ ಜ್ಞಾನದ ಲ್ಲಿಯೂ ಭೂಮಿಯ ಸಮಸ್ತ ಅರಸುಗಳಿಗಿಂತ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಇಂಟಾ ನెం శలొం మో నెం రాజు వు డ్డ మి యి లెల ను క ల రాజు కు న్నా రి ల్లుం వె చ్చు య నం కెంకా గుం. ఇంఠా నం కెంకా గుం మికెచ్చవనాయీరుం.

Marathi शलमोन राजा धन व शहाणपण ह्या बाबतींत पृथ्वीवरील सर्व राजांहून श्रेष्ठ होता.

Oriya ରାଜା ଶଲୋମନ ପୃଥିବୀର ଅନ୍ୟ ରାଜାମାନଙ୍କଠାରୁ ଧନସମ୍ପଦ ଓ ଜ୍ଞାନ ରେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ମହାନ ହୋଇେ ଉଠିଲେ।

Punjabi ਸੋ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਧਨ ਅਤੇ ਬੁੱਧੀ ਵਿੱਚ ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਸਭ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਧ ਗਿਆ

Tamil பூமியின் ராஜாக்களைப்பார்க்கிலும் ராஜாவாகிய சாலொமோன் ஐசுவரியத்திலும் ஞானத்திலும் சிறந்தவனாயிருந்தான்.

వచనము 23

దేవుడు సొలోమోనుయొక్క హృదయమందుంచిన జ్ఞానోక్తులను వినుటకై భూరాజులందరును అతని

ముఖదర్శనము చేయగోరిరి.

Assamese ঐশ্বৰে চলোমনৰ মনত যি জ্ঞান দিছিল, তেওঁৰ সেই জ্ঞানৰ কথা শুনিবলৈ পৃথিৱীৰ সকলো বজাই তেওঁৰ লগত সাক্ষাৎ কৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছিল।

Bengali পৃথিবীর বিভিন্ন দেশের রাজারা শলোমনের কাছে তাঁর ঐশ্বর প্রদত্ত জ্ঞান ও সূক্ষ্ম বিচার বুদ্ধির পরিচয় পেতে আসতেন।

Gujarati સમગ્ર દુનિયાના સર્વ રાજાઓ દેવે સુલેમાનને જે જ્ઞાન આપ્યું હતું તે સાંભળવા માટે એના દરબારમાં આવતા,

Hindi और पृथ्वी के सब राजा सुलैमान की उस बुद्धि की बातें सुनने को जो परमेश्वर ने उसके मन में उपजाई थीं उसका दर्शन करना चाहते थे।

Kannada ದೇವರು ಸೊಲೊಮೋನನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಉಂಟುಮಾಡಿದ ಅವನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕೇಳುವದಕ್ಕಾಗಿ ಭೂಮಿಯ ಸಮಸ್ತ ಅರಸುಗಳು ಸೊಲೊಮೋನನ ಮುಖದಶ ನವನ್ನು ಹುಡುಕಿದರು.

Malayalam ദൈവം ശലോമോന്റെ ഹൃദയത്തിൽ കൊടുത്ത ജ്ഞാനം കേൾപ്പാൻ ഭൂമിയിലെ സകലരാജാക്കന്മാരും അവന്റെ മുഖദർശനം അന്വേഷിച്ചുവന്നു.

Marathi देवाने शलमोनाच्या ठायी शहाणपण ठेवले होते ते ऐकण्यास अखिल पृथ्वीवरचे राजे त्याच्या दर्शनास येत.

Oriya ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ରାଜାଗଣ ଶ ଲୋମନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଓ ତାଙ୍କର ଜ୍ଞାନପୂଣ୍ଡ ବିଚାର ଶୁଣିବା ପାଇଁ ଆସିବାକୁ ଲାଗିଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ଶଲୋମନଙ୍କୁ ସହେପରି ଜ୍ଞାନ ପ୍ରଦାନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਦਰਸ਼ਣ ਦੇ ਚਾਹਵੰਦ ਸਨ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਬੁੱਧੀ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਪਾਈ ਸੀ ਸੁਣਨ

Tamil சாலொமோனின் இருதயத்திலே தேவன் அருளிய ஞானத்தைக் கேட்பதற்கு பூமியின் ராஜாக்கள் எல்லாரும் அவன் முகதரிசனத்தைத் தேடினார்கள்.

వచనము 24

మరియు ప్రతివాడును ఏటేట వెండి వస్తువులను బంగారు వస్తువులను వస్త్రములను ఆయుధములను

గంధవర్ణములను గుఱ్ఱములను కంచరగాడిదలను కానుకలుగా తీసికొనివచ్చెను.

Assamese আৰু প্রতিজনে নিজ নিজ উপহাৰ, ৰূপৰ আৰু সোণৰ পাত্ৰ, বস্তু, অস্ত্ৰ, সুগন্ধি দ্ৰব্য, ঘোঁৰা আৰু খছৰ এইবোৰ লৈ প্রতি বছৰে বছৰে আহিছিল।

Bengali প্রত্যেক বছর এই সমস্ত রাজারা শলোমনের জন্য সোনা ও রূপোয় বানানো জিনিসপত্র, জামাকাপড়, মশলাপাতি, ঘোড়া, খচচর ইত্যাদি নিয়ে আসতেন।

Gujarati તેઓ બધા પ્રતિવર્ષ એક યા બીજી વસ્તુ બેટ સોગાદો રૂપે લઇને આવતા: સોનાયાંદીના વાસણો, કીમતી વસ્ત્રો, શસ્ત્રો, અતરો, ઘોડાઓ અને ખચ્ચરો.

Hindi और वे प्रति वर्ष अपनी अपनी भेंट अर्थात् चान्दी और सोने के पात्र, वस्त्र-शस्त्र, सुगन्धद्रव्य, घोड़े और खच्चर ले आते थे।

Kannada ಅವರವರು ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಬಂಗಾರದ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಆయుಧ ಗಳನ್ನೂ ಸುಗಂಧಗಳನ್ನೂ ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನೂ ವರುಷ ವರುಷಕ್ಕೂ ನೇಮಕದ ಪ್ರಕಾರ ತರುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam ശലോമോന്നു കുതിരകൾക്കും രഥങ്ങൾക്കും നാലായിരം ലായവും പന്തിരായിരം കുതിരച്ചേവകരും ഉണ്ടായിരുന്നു; അവരെ അവൻ രഥനഗരങ്ങളിലും യെരൂശലേമിൽ രാജാവിന്റെ അടുക്കലും പാർപ്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi शलमोनाचे घोडे व रथ ह्यांची चार हजार ठाणी होती; त्याच्याजवळ बारा हजार राऊत होते; त्यांतले काही रथ ठेवायच्या नगरांत व काही यरुशलेमेत आपल्याजवळ त्याने ठेवले.

Oriya ଅଶୁ ଓ ରଥମାନଙ୍କୁ ରଖିବା ନିମନ୍ତେ ଶଲୋମନଙ୍କର 4,000 ଅଶୁଶାଳା ଥିଲା ଓ ତାଙ୍କର 12,000 ରଥରାଳକ ଥିଲେ। ଶଲୋମନ ସମାନଙ୍କେ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରେ ଯିବୁଶାଲମ ରେ ଓ ରଥ ନିମନ୍ତେ ନିର୍ଦ୍ଦିତ ବିଶେଷ ନଗରଗୁଡ଼ିକରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਕੋਲ ਘੋੜਿਆਂ ਅਤੇ ਰਥਾਂ ਲਈ ਚਾਰ ਹਜ਼ਾਰ ਥਾਨ ਅਤੇ ਬਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਅਸਵਾਰ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਰੱਖਿਆ

Tamil சாலொமோனுக்கு நாலாயிரம் குதிரை லாயங்களும் இரதங்களும் இருந்தது, பன்னீராயிரம் குதிரைவீரரும் இருந்தார்கள்; அவைகளை இரதங்கள் வைக்கும்பட்டணங்களிலும், அவர்களை எருசலேமில் தன்னிடத்திலும் ராஜா வைத்திருந்தான்.

వచనము 26

యూఫ్రటీసు నది మొదలుకొని ఫిలిష్తీయుల దేశమువరకును ఐగుప్తు సరిహద్దువరకును ఉండు

రాజులందరి పైని అతడు ఏలుబడి చేసెను.

Assamese আৰু ফৰাৎ নদীৰে পৰা পলেষ্টীয়াসকলৰ দেশলৈ আৰু মিচৰৰ সীমালৈকে সকলো বজাসকলৰ ওপৰত তেওঁ শাসন কৰিছিল।

Bengali শলোমন, ফরাত্ নদী থেকে শুরু করে পলেষ্টীয়দের দেশ বরাবর মিশরের সীমানা পর্যন্ত সমস্ত রাজাদের শাসক হলেন।

Gujarati યુફ્રેટીસના બંધાં રાજાથી માંડીને પલિસ્તીઓની ભૂમિ સુધી અને મિસરની સરહદ સુધી તેની આણ વર્તાતી હતી.

Hindi और वह महानद से ले पलिश्तियों के देश और मिस्र के सिवाने तक के सब राजाओं पर प्रभुता करता था।

Kannada ಅವನು ನದಿ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದೇಶವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಐಗುಪ್ತದ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಸಮಸ್ತ ಅರಸುಗಳ ಮೇಲೆ ಆಳುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Malayalam അവൻ നദി മുതൽ ഫെലിസ്ത്യദേശംവരെയും മിസ്രയീമിന്റെ അത്യന്തിവരെയും ഉള്ള സകലരാജാക്കന്മാരുടെമേലും വാണു.

Marathi फरात नदीपासून पलिष्ट्यांचा देश व मिस्र देशाची सरहद्द येथवरच्या सर्व राजांवर त्याचे प्रभुत्व असे.

Oriya ଫରାଭ ନଦୀଠାରୁ ଆରମ୍ଭ କରି ପଲେଷ୍ଟାଇଁ ଲୋକମାନଙ୍କର ଦେଶ ଓ ମିଶରର ସୀମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ଦେଶ ଉପରେ ଶଲୋମାନ ରାଜା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦਰਿਆ ਤੋਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਸਗੋਂ ਮਿਸਰ ਦੀ ਹੱਦ ਤੀਕਰ ਸਾਰੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ।

Tamil நதித்துவக்கிப் பெலிஸ்தரின் தேசமட்டுக்கும் எகிப்தின் எல்லைவரைக்கும் இருக்கிற சகல ராஜாக்களையும் அவன் ஆண்டான்.

వచనము 27

రాజు యెరూషలేమునందు వెండి రాళ్లంత విస్తారముగా నుండునట్లును, దేవదారు వ్రూములు షెఫేలా ప్రదేశముననున్న మేడివృక్షములంత విస్తారముగా నుండునట్లును చేసెను.

Assamese বজাই যিকচালেমত ৰূপক মাটিত থকা শিলৰ নিচিনা আৰু এৰচ কাঠক নিষ্ণ ভূমিত থকা ডিমৰু গছৰ নিচিনা অধিক কৰিলে।

Bengali রাজা শলোমন তাঁর সময়ে এত প্রচুর পরিমাণ রূপো সংগ্রহ করেছিলেন যে তিনি জেরুশালেমে রূপোকে পাথরের মত সস্তা করে তুলেছিলেন। ইস্রায়েলের উপকূলবর্তী অরণ্যে অন্য যে কোন গাছের মতো দামী ধরণের এরস গাছপালা ছিল খুব মামূলি।

Gujarati સુલેમાને યઝશાલેમમાં ચાંદીનો જથ્થો એટલા વિપુલ પ્રમાણમાં વધારી દીધો કે તે રસ્તા પરના પથ્થરો જેવી સામાન્ય થઇ ગઇ. વળી દેવદારવૃક્ષોનું મુલ્યવાન લાકડું નીચાણ જમીનના ગુલ્લેરકાષ્ટ વૃક્ષ જેવું સામાન્ય થઇ ગયું હતું.

Hindi और राजा ने ऐसा किया, कि बहुतायत के कारण यरुशलेम में चान्दी का मूल्य पत्थरों का और देवदार का मूल्य नीचे के देश के गूलरों का सा हो गया।

Kannada ಅರಸನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಕಲ್ಲು ಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನು ತಗ್ಗಿನ ಲ್ಲಿರುವ ಅಲದ ಮರಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ರಾಜಾವು ಯೆರೂಶಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಕಲ್ಲು ಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನು ತಗ್ಗಿನ ಲ್ಲಿರುವ ಅಲದ ಮರಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಮಾಡಿದನು.

Marathi राजाने यरुशलेमेत चांदी घोंड्याप्रमाणे आणि गंधसरु तळवटीतल्या उंबरांच्या झाडांप्रमाणे विपुल केले.

Oriya ରୁପାର ପରିମାଣ ଏତେ ଥିଲା ଯେ, ତାହା ଯିରୁଶାଲମର ଗୋଡ଼ି, ପଥର ତୁଲ୍ୟ ଥିଲା। ଆଉ, ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଏତେ ପରିମାଣର ଦବଦୋରୁ କାଠ ଥିଲା ଯେ, ତାହା ଭିସ୍ପିରିଗଛ ତୁଲ୍ୟ ଥିଲା, ଯାହା ମାଲଦୁମିରେ ଯଥେଷ୍ଟ ପରିମାଣ ରେ ବଢ଼େ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਚਾਂਦੀ ਨੂੰ ਪੱਥਰ ਵਾਂਗੂ ਅਤੇ ਦਿਆਰ ਨੂੰ ਗੁੱਲਰ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਰੁੱਖਾਂ ਦੇ ਬਰਾਬਰ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਬੇਟ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

Tamil గ్రుశలేమిలె రాజా వెలగ్గియెక కర్కలగ్గెలవమ్, కేతురుమరంగలెగ్గెల పగ్గెలతాక్కుకలెగ్గెల ఇరుక్కుమ్ కాడ్డత్తిమరంగలెగ్గెలవమ్ అతికమాక్కినాన్.

వచనము 28

ఐగుప్తునుండియు సకల దేశములనుండియు సొలొమోనునకు గుఱ్ఱములు తేబడెను.

Assamese మిచబర పరా ఆఱు ఆన సకలొ దేశర పరా చలొమనర వావె ఘొరొ అనా వైఱ్ఱిల।

Bengali లొకెరొ పృథివీర విభిన్న దేశ తేకె శలొమనెర కాఱ్ఱె ఘొడొ నియె ఆసతెన।

Gujarati సులొమొననె మొటె మిసర అనె ఙిజా ఙదొ డెఱొమొఱి ఘొడొ ఆఱాత కరవొమొ ఆఱవతొ డ్తొ।

Hindi और लो० मिस्र से और और सब देशों से सुलैमान के लिये घोड़े लाते थे।

Kannada ఇదల్లదె ఐగుప్తుదిందలొ సమస్త దేశగళిందలొ సొలొమొనెనెగ్గె కుదురెగళన్ను తక్కొండు బందరు.

Malayalam మి(స్ర)యీమిలెనిగ్గు. సుకలదేశలెగ్గులెనిగ్గు. శలొమొనొ కుతిరికలె వొణొడి కెకొణ్ణెవొరుం.

Marathi लोक मिसराहून व इतर सर्व देशाहून शलमोनासाठी घोडे आणत.

Oriya ଲୋକମାନେ ମିସର ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଦେଶମାନଙ୍କରୁ ଶଲୋମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅଶ୍ୱମାନ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸਾਂ ਤੋਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਲਈ ਘੋੜੇ ਲਿਆਇਆ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil గకిప్తిలొమ్ మఱ్ఱె తేశాంగలెలొమిరుఱ్ఱె శాలొమొణొక్కుక్కు క్రతిరెకలెగ్గెల కెకొణ్ణెవరప్పడ్డత్తు.

వచనము 29

సొలొమొను చేసిన కార్యములన్నిటినిగూర్చి ప్రవక్తయైన నాతాను రచించిన గ్రంథమందును,

షిలొనీయుడైన అహీయా రచించిన ప్రవచన గ్రంథమందును, నెబొతు కుమారుడైన

యరొబొమునుగూర్చి దీర్ఘదర్శియైన ఇద్దొకు గ్రంథమందును వ్రాయబడియున్నది.

Assamese చలొమనర అరశిఱ్ఱె కార్యర ఆదొపొత్త విరరణ నొఱన బొవబొదీర పుస్తకఱనత, ఱీలొనీయొ అహీయొర బొవబొవొత్, ఆఱు నవొటెర పుత్ర యొరవియొమ-విషయక ఇద్దొ దర్శక-పుస్తకఱనత జొనొ లిఱొ నొఱఱె?

Bengali శలొమన ప్రథమ తేకె శెష పర్యంఱె యె సమస్త కొజ కరెఱ్ఱెలెన బొబ్రొదీ నొఱనెర ఇతిఱాస తేకె, శీలొనీయ అహీయొర బవిషొద్వొవొ తేకె ఎవం బొబ్రొదీ ఇద్దొర నవొటెర పుత్ర యొరవియొమ సమ్పర్కిత దర్శన తేకె సె సమస్తఱె జొనొ యొయ।

Gujarati સુલેમાન રાજના જીવનની બાકીની વિગતો પ્રબોધક નાથાને લખેલા ઇતિહાસમાં, શીલોની-અહિયાના પ્રબોધના પુસ્તકમાં અને નબાટના પુત્ર યરોબામ વિષે દ્વો પ્રબોધકને થયેલાં દર્શનના પુસ્તકમાં આપવામાં આવેલી છે.

Hindi आदि से अन्त तक सुलैमान के और सब काम क्या नातान नबी की पुस्तक में, और शीलोवासी अहिय्याह की नबूवत की पुस्तक में, और नबात के पुत्र यारोबाम के विषय इद्दो दर्शों के दर्शन की पुस्तक में नहीं लिखे हैं?

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕ್ರಿಯೆಗಳು, ಮೊದಲನೆಯವುಗಳೂ ಕಡೆಯವುಗಳೂ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ನಾತಾನನ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿಯೂ ಶೀಲೋವಿನವನಾದ ಅಹೀಯನ ಪ್ರವಾದನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ದಶಿಯಾದ ಇದ್ದೋವನು ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ದಶ ನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅವು ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವಲ್ಲವೋ?

Malayalam ശലോമോന്റെ മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങൾ ആദ്യാവസാനം നാഥാൻ പ്രവാചകന്റെ വൃത്താന്തത്തിലും ശീലോനായ അഹീയാവിന്റെ പ്രവാചകത്തിലും നെബാത്തിന്റെ മകനായ യൊരോബെയ്യാമിനെപ്പറ്റിയുള്ള ഇദ്ദോ ദർശകന്റെ ദർശനങ്ങളിലും എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi शलमोनाची अथपासून इतिपर्यंत एकंदर सर्व कृत्ये नाथान संदेश्याच्या ग्रंथात, शिलोनिवासी अहीया ह्याच्या संदेशलेखांत आणि नबाटपुत्र यराबाम ह्याच्याविषयीच्या इद्दो द्रष्ट्याच्या ग्रंथात लिहिलेली नाहीत काय?

Oriya ଶଲୋମାନ କରିଥିବା ଅନ୍ୟାନ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟସକଳ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱଳ୍ପା ନାଥନଙ୍କ ଲଖାଣ୍ଡରୁ, ଶାଲୋନୀୟ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱଳ୍ପା, ଅହିୟଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱାଣୀ ଓ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱଳ୍ପା ଇତ୍ୟାଦିର ଦଶନ ପୁସ୍ତକରେ ଆରମ୍ଭରୁ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲଖାଣ୍ଡରୁ ଅଛି। ଇତ୍ୟାଦି ଯିଏ ନବାଟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯାରୋବୀମକୁ ବିଷୟ ରେ ଲେଖିଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਜੋ ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕ ਕੀਤੇ ਉਹ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸ਼ੀਲੋਨੀ ਅਹੀਯਾਹ ਦੇ ਅਗੰਮ ਵਾਕਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਜੱਦੇ ਗੈਬ ਬੀਨ ਦੀਆਂ ਦਰਿਸ਼ਟਾਂ ਵਿੱਚ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਵਿਖੇ ਵੇਖੀਆਂ ਸਨ ਲਿੱਖੇ ਹੋਏ ਨਹੀਂ ਹਨ?

Tamil சாலொமோனுடைய ஆதியந்தமான நடபடிகள் தீர்க்கதரிசியாகிய நாத்தானின் புஸ்தகத்திலும், சீலோனியனாகிய அகியா எழுதின தீர்க்கதரிசனத்திலும், நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமைக்குறித்து ஞானதிருஷ்டிக்காரனாகிய இத்தோ எழுதின தரிசனங்களிலும் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 30

సొలొమొను యెరొషలేమునందు ఇశ్రాయేలీయులందరిమీద నలుబది సంవత్సరములు ఏలుబడి చేసెను.

Assamese এইদৰে চলোমনে যিৰূচালেমত থাকি সমুদায় ইশায়েলৰ ওপৰত চল্লিশ বছৰ ৰাজত্ব কৰিলে।

Bengali শলোমন 40 বছর ধরে জেরুশালেম থেকে সমগ্র ইশায়েল শাসন করেছিলেন।

Gujarati सुलेमान राजा अथे यरुशालेममांथी समग्र एश्रायेल उपर 40 वर्ष राज कर्युं.

Hindi सुलैमान ने यरुशलेम में सारे इस्राएल पर चालीस वर्ष तक राज्य किया।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷಗಳು ಆಳಿದನು.

Malayalam ശലോമോൻ യെരൂശലേമിൽ എല്ലായിസ്രായേലിന്നും നാല്പതു സംവത്സരം രാജാവായിരുന്നു.

Marathi शलमोनाने यरुशलेमेत अवघ्या इस्राएलावर चाळीस वर्षे राज्य केले.

Oriya ଶଲୋମନ ସମଗ୍ର ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଚାଳିଶ ବର୍ଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରାଜା ହୋଇ ରହିଲେ।

Punjabi सुलेमान ने यरुशलम विंच सारे इसरायेल उपे चाली वरठे राज कीत।

Tamil శాలొలొమొన్ గర్రుశలెమిలె ఇస్రవేలయెలలొలొమ్ న్రాఱ్ఱపత్తు వర్రుషమ్ ఆరశాణ్డొన్.

వచనము 31

తరువాత సొలొమొను తన పితరులతో కూడ నిద్రించి తన తండ్రియైన దావీదు పట్టణమందు

పొలిపెట్టబడెను; అతనికి బదులుగా అతని కుమారుడైన రెహబాము రాజాయెను.

Assamese পাছত চলোমন তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হোৱাত তেওঁৰ পিতৃ দাযূদৰ নগৰত তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল; আৰু তেওঁৰ পুত্র ৰহবিয়াম তেওঁৰ পদত ৰজা হ'ল।

Bengali তারপর তাঁর মৃত্যু হলে তাঁকে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে দাযূদ নগরে চিরনিদ্রায় সমাহিত করা হল। এরপর শলোমনের পুত্র ৰহবিয়াম শলোমনের জায়গায় নতুন রাজা হলেন।

Gujarati ત્યારબાદ તે પિતૃલોકને પામ્યો અને તેને તેના પિતા દાઉદના નગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો. તેના પછી તેનો પુત્ર રહબઆમ રાજગાદી પર આવ્યો.

Hindi और सुलैमान अपने पुरखाओं के संग सो गया और उसको उसके पिता दाऊद के नगर में मिट्टी दी गई; और उसका पुत्र रहूबियाम उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿ ದನು; ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಡಲ್ಪಟ್ಟನು. ಅವನ ಮಗನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam പിന്നെ ശലോമോൻ തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; അവനെ തന്റെ അപ്പനായ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ അടക്കം ചെയ്തു; അവന്റെ മകനായ രെഹബെയാം അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi शलमोन आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला व त्याला त्याचा बाप दावीद ह्याच्या नगरात मूठमाती दिली; त्याचा पुत्र रहबाम त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଏହାପରେ, ଶଲୋମନ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ ବିଶ୍ରାମ ନେଲେ। ଲୋକମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ ନଗର ରେ କବର ଦେଲେ। ଶଲୋମନଙ୍କ ସ୍ଥାନ ରେ ଶଲୋମନଙ୍କ ପୁତ୍ର ରିହବିୟାନ୍ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਊਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਹਬੁਆਮ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil பின்பு சாலொமோன் தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்தான்; அவனை அவன் தகப்பனாகிய தாவீதின் நகரத்திலே அடக்கம்பண்ணினார்கள்; அவன் ஸ்தானத்திலே அவன் குமாரனாகிய ரெகொபெயாம் ராஜாவானான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati જ્યારે સુલેમાન રાજા હતો, ત્યારે યરોબઆમ તેનાથી ભાગીને મિસરમાં રહ્યો. એ દરમિયાન નબાટના પુત્ર યરોબઆમના મિત્રોએ તેને સમાચાર મોકલ્યા કે સુલેમાન મૃત્યુ પામ્યો છે. તેથી તે મિસરમાંથી પાછો ફર્યો.

Hindi और नबात के पुत्र यारोबाम ने यह सुना (वह तो मिस्र में रहता था, जहां वह सुलैमान राजा के डर के मारे भाग गया था), और यारोबाम मिस्र से लौट आया।

Kannada ಅರಸ ನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ಓಡಿಹೋಗಿ ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿರುವ ನೆಬಾ ಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನು ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ತಿರಿಗಿ ಬಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ശലോമോൻ രാജാവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്നു ഓടി പ്പോയി മിസ്രയീമിൽ പാർത്തിരുന്ന നെബാത്തിന്റെ മകനായ യൊരോബെയാം അതു കേട്ടിട്ടു മിസ്രയീമിൽനിന്നു മടങ്ങിവന്നു.

Marathi नबाटाचा पुत्र यराबाम हा शलमोन राजासमोरून पळून जाऊन मिस्र देशात राहिला होता तेथे त्याने हे ऐकले.

Oriya ରିହବିଯାମ୍ ମିଶର ରେ ଥିଲେ, କାରଣ ସେ ରାଜା ଶଲୋମନଙ୍କଠାରୁ ପଳାୟନ କରିଥିଲେ। ଯାରବିଯାମ୍ ନବାଟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯାରବିଯାମ୍ ଶୁଣିଲେ ଯେ, ରିହବିଯାମ୍ ନୂତନ ରାଜା ହବୋକୁ ଯାଉଅଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଯାରବିଯାମ୍ ମିଶରରୁ ଫରେ ଖାସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੇ ਇਹ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭਜ ਗਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਯਾਰਾਬਾਮ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਮੁੜ ਆਇਆ

Tamil ராஜாவாகிய சாலொமோனை விட்டு ஓடி போய், எகிப்திலிருந்த நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாம் அதைக்கேட்டபோது, அவன் எகிப்திலிருந்து திரும்பிவந்தான்.

వచనము 3

యరొబామును ఇశ్రాయేలువారందరును కూడి వచ్చి నీ తండ్రి మా కాడిని బరువుచేసెను;

Assamese কিয়নো লোকসকলে মানুহ পঠিয়াই তেওঁক মতাই আনিছিল; তাৰ পাছত যাৰবিয়াম আৰু গোটেই ইশায়েলে আহি বহবিয়ামক এই কথা ক'লে,

Bengali ইশায়েলের উত্তরাঞ্চলের উপজাতিরা তাঁকেও তাদের সঙ্গে যোগ দিতে বললেন। এবং তিনি ও ইশায়েলের সবাই রহবিয়ামের কাছে গিয়ে বললেন,

Gujarati કારણકે માણસ મોકલિને તેને ત્યાંથી તેડાવ્યો હતો. યરોબઆમે તથા સર્વ ઇસ્રાએલીઓએ આવીને રહાબઆમને વિનંતી કરી કે,

Hindi तब उन्होंने उसको बुलवा भेजा; सो यारोबाम और सब इस्राएली आकर रहूबियाम से कहने लगे,

Kannada ಅವರು ಅವನನ್ನು ಕರೇಕಳುಹಿಸಿದರು. ಆಗ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೂ ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು

Malayalam അവർ ആളയച്ചു അവനെ വിളിച്ചിട്ടു; യൊരോബെയൊയും എല്ലായിസ്രായേലും വന്നു റെഹബെയൊമിനോടും:

Marathi मग लोकांनी त्याला बोलावून आणले; तेव्हा यराबाम व इस्राएलाची सर्व मंडळी रहबामाकडे येऊन म्हणाली,

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯାଉବିୟାକୁ ସମାନଙ୍କେ ସଙ୍ଗେ ରେ ଆସିବାକୁ ନିମନ୍ତ୍ରଣ ଜଣାଇଲେ। ଏହାପରେ ଯାଉବିୟା ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସମସ୍ତ ଲୋକ ରିହବିୟାକୁ ନିକଟକୁ ଗଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ରିହବିୟା,

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ ਸੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਆਏ ਅਤੇ ਰਹਬਾਮ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕੀਤੀ

Tamil ஆள் அனுப்பி அவனை அழைப்பித்தார்கள்; பின்பு யெரொபெயாமும் இஸ்ரவேலனைத்தும்மாய் வந்து, ரெகொபெயாமை நோக்கி:

వచనము 4

నీ తండ్రి నియమించిన కఠిన దాస్యమును అతడు మామీద ఉంచిన బరువైన కాడిని నీవు ఇప్పుడు

చులుకన చేసినయెడల మేము నిన్ను సేవింతుమని రెహబాముతో మనవిచేయగా

Assamese “আপোনাৰ পিতৃয়ে আমাৰ ওপৰত সহিব নোৱাৰা যুৱলি দি গ’ল। এই হেতুকে আপোনাৰ পিতৃয়ে আমাক যি সহিব নোৱাৰা দাস্যকৰ্মত লগাই দি গধুৰ যুৱলি দি গ’ল, আপুনি তাৰ কিছু লঘু কৰক, তেতিয়া আমি আপোনাৰ দাস হৈ থাকিম।”

Bengali “মহাৰাজ, আপনাৰ পিতাৰ জন্য আমাদেৱ জীবন দুৰ্বিসহ হয়ে উঠেছিল। এখন আপুনি দয়া কৰে সেই বোঝা কিছুটা হাল্কা কৰলে আমাৰা আপনাৰ জন্য কাজ-কৰ্ম কৰতে পাৰি।”

Gujarati “तमारा पिताअं अमारा पर ळारे ँूसरी मूडी तती; माटे त्वे तुं अं आकरी गुलामीनी ळारे ँूसरी तलवी कए, अतले अमे तारे ताले रतीतुं. अने अमारा राजा तरीके र्वीकारीतुं.”

Hindi तेरे पिता ने तो हम लोगों पर भारी जूआ डाल रखा था, इसलिये अब तू अपने पिता की कठिन सेवा को और उस भारी जूए को जिसे उसने हम पर डाल रखा है कुछ हलका कर, तब हम तेरे आधीन रहेंगे।

Kannada ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ನಮ್ಮ ನೊಗವನ್ನು ಕಠಿಣವಾಗಿ ಮಾಡಿದನು; ಈಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಕಠಿಣವಾದ ಸೇವೆಯನ್ನೂ ಅವನು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದ ತನ್ನ ಭಾರವಾದ ನೊಗವನ್ನೂ ಹಗುರ ಮಾಡಿದರೆ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam നിന്റെ അപ്പൻ ഭാരമുള്ള നുകം ഞങ്ങളുടെ മേൽ വെച്ചു; ആകയാൽ നിന്റെ അപ്പന്റെ കഠിനവേലയും അവൻ ഞങ്ങളുടെമേൽ വെച്ചിരിക്കുന്ന ഭാരമുള്ള നുകവും നീ ഭാരം കുറച്ചുതരണം; എന്നാൽ ഞങ്ങൾ നിന്നെ സേവിക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi “आपल्या बापाने आमच्यावर जू ठेवले होते ते भारी होते; तर आता आपल्या बापाने आमच्यावर लादलेले कठीण दास्य व भारी जू हलके करा म्हणजे आम्ही आपले ताबेदार होऊ.”

Oriya ଭୁବନ ପିତା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଜୀବନକୁ ଅସହ୍ୟ କରିଛନ୍ତି। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତାହା ଏକ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଭାରୀ ବୋଧ ବୋଧିଲା ପରି ଲାଗୁଅଛି। ସହେଁ ବୋଧକୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ହାଲୁକା କରିଦିଅ, ତବେ ଆମ୍ଭମାନେ ଭୁବନ ସର୍ବୋ କରିବୁ।

Punjabi ਕਿ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਸਾਡਾ ਜੁਆ ਔਖਾ ਕਰ ਰੱਖਿਆ ਸੀ ਸੇ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਉਸ ਔਖੀ ਟਹਿਣ ਅਤੇ ਉਸ ਭਾਰੀ ਜੁਏ ਨੂੰ ਜੇ ਉਸ ਅਸਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾ ਰੱਖਿਆ ਸੀ ਕੁਝ ਹੌਲਾ ਕਰ ਦਿਓ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੀ ਸੇਵਾ ਕਰਾਂਗੇ।

Tamil உம்முடைய தகப்பன் பாரமான நுகத்தை எங்கள்மேல் வைத்தார்; இப்போதும் நீர் உம்முடைய தகப்பன் சமத்தின கடினமான வேலையையும், அவர் எங்கள்மேல் வைத்த பாரமான நுகத்தையும் லகுவாக்கும்; அப்பொழுது உம்மைச்சேவிப்போம் என்றார்கள்

వచనము 5

అతడు మీరు మూడు దినములు తాళి మరల నాయొద్దకు రండని చెప్పెను గనుక జనులు వెళ్లిపోయిరి.

Assamese তেতিয়া বহুবিয়ামে তেওঁলোকক ক’লে, “তিনি দিনৰ পাছত তোমালোকে আকৌ মোৰ ওচৰলৈ আহিবা।” তেতিয়া লোকসকল গুচি গ’ল।

Bengali রহবিয়াম তাদের বললেন, “তোমরা তিনদিন পরে আমার কাছে ফিরে এসো।” সুতরাং তারা তখনকার মতো চলে গেল।

Gujarati રહબિયામે હેઠ્યું, “જાઓ, તમે મને ત્રણ દિવસની મુદત આપો, ત્યાર પછી પાછા આવજો.” તેથી તેઓ ચાલ્યા ગયા.

Hindi उसने उन से कहा, तीन दिन के उपरान्त मेरे पास फिर आना, तो वे चले गए।

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ--ಮೂರು ದಿವಸಗಳಾದ ತರುವಾಯ ತಿರಿಗಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಜನರು ಹೊರಟುಹೋದರು.

Malayalam അവൻ അവരോടു: മൂന്നു ദിവസം കഴിഞ്ഞിട്ടു വീണ്ടും എന്റെ അടുക്കൽ വരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ജനം പോയി.

Marathi त्याने त्यांना सांगितले, “आता जा आणि तीन दिवसांनी माझ्याकडे परत या.” हे ऐकून ते गेले.

Oriya ରିହବିୟାମ୍ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର କହିଲେ, ମାତେ ନିକଟକୁ ତିନିଦିନ ପରେ ପୁନର୍ବାର ଆସା ତେଣୁ ଲୋକମାନେ ଫରେଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਮਗਰੋਂ ਫੇਰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਉਣਾ ਸੇ ਉਹ ਲੋਕ ਚਲੇ ਗਏ

Tamil அதற்கு அவன்: நீங்கள் மூன்றுநாளாக்குப்பிற்பாடு திரும்ப என்னிடத்தில் வாருங்கள் என்றான்; அப்படியே ஜனங்கள் போயிருந்தார்கள்.

వచనము 6

అప్పుడు రాజైన రెహబాము తన తండ్రియైన సౌలోమోను సజీవియైయుండగా అతని సమక్షమున నిలిచిన పెద్దలను పిలిపించి--యీ జనులకు నేనేమి ప్రత్యుత్తరమియ్యవలెను? మీరు చెప్పు ఆలోచన ఏది

అని అడుగగా

Assamese পাছত বজা বহবিয়ামে তেওঁৰ পিতৃ চলোমন জীৱিত থকা কালত যি বৃদ্ধসকল তেওঁৰ আগত থিয় দি আছিল তেওঁলোকৰ লগত মন্ত্ৰণা কৰি সুধিলে, “মই সেই লোকসকলক উত্তৰ দিবলৈ তোমালোকে কি পৰামৰ্শ দিয়া?”

Bengali তখন রাজা রহবিয়াম, তাঁর পিতার আমলে কাজ করেছেন এরকম সমস্ত প্রবীণ ব্যক্তিদের সঙ্গে পরামর্শ করলেন। রহবিয়াম তাদের জিজ্ঞাসা করলেন, “আপনারা পরামর্শ দিন এখন আমি কি করব?”

Gujarati ત્યારબાદ રહબામને તેના વડીલોની સલાહ લીધી, જેઓ તેના પિતા સુલેમાન, શ્રવતા હતાં ત્યારે તેની સાથે હતાં. તેણે પૂછ્યું, “આ લોકોને શું જવાબ આપવો તેની તમે મને થી સલાહ આપો છો?”

Hindi तब राजा रहबियाम ने उन बूढ़ों से जो उसके पिता सुलैमान के जीवन भर उसके साम्हने अपस्थित रहा करते थे, यह कहकर सम्मति ली, कि इस प्रजा को कैसा उत्तर देना उचित है, इस में तुम क्या सम्मति देते हो?

Kannada ಆಗ ಅರಸನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಸೋಲೋಮೋನನು ಬದುಕಿರುವಾಗ ಅವನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲುತ್ತಿದ್ದ ಹಿರಿಯರ ಆಲೋಚನೆಯನ್ನು ಕೇಳಿ-- ಈ ಜನರಿಗೆ ಪ್ರತ్యುತ್తರಕೊಡಲು ನೀವು ಏನು ಆಲೋಚನೆ ಹೇಳುತ್ತೀರಿ ಅಂದನು.

Malayalam రెహబయింబా యొక జనాభాను అడిగి, “మీరు నాకు ఏమి సలహా చెప్పాలి? నా పితామహుని సమక్షమున నిలిచిన పెద్దలకు నేనేమి ప్రత్యుత్తరమియ్యవలెను?” అని అడిగగా,

Marathi रहबाम राजाने आपला बाप शलमोन जिवंत असता जी वृद्ध माणसे त्याच्या पदरी होती त्यांचा सल्ला घेतला; तो म्हणाला, “ह्या लोकांना उत्तर देण्याच्या बाबतीत तुम्ही मला काय मसलत देता?”

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ରିହବିୟାନ୍ ବୃଦ୍ଧ ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କ ସହିତ କଥା ହେଲେ, ଯେଉଁମାନେ କି ଅତୀତ ରେ ତାଙ୍କର ପିତା ଶଲୋମନଙ୍କର ସବୋ କରୁଥିଲେ। ରିହବିୟାନ୍ ସମାନଙ୍କେ କହିଲେ, ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣମାନେ ମାତ୍ରେ କେଉଁ ପରାମର୍ଶ ଦେଉଛନ୍ତି?

Punjabi ਤਦ ਰਹਬੁਆਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨਾਲ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਜੀਉਂਦਿਆਂ ਖੜੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਸਲਾਹ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੀ ਕੀ ਸਲਾਹ ਹੈ? ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਕੀ ਉੱਤਰ ਦਿਆਂ?

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు రాజువాకీయ రెకొకాపయామ్ తన్ తకప్పనాకీయ శాలొమోన్ అ యి రోరా డి రు క్కకె యి ల్ అ వ న్ శ మ్ర క త్తీ ల్ న్రి న్నెర మ్ర త్తి యో రోరా డే ఆలొశణెనపణ్ణణి, ఇన్దత జనాంగ్రుక్కు మ్రుత్తరవు కొకొక్క న్నీంగ్రు గణ్ణణ ఆలొశణె సొలొల్లకీర్గిరగ్రు గణ్ణణ కేడ్దాన్.

వచనము 7

వారు నీవు ఈ జనులయెడల దయా దాక్షిణ్యములు చూపి వారితో మంచి మాటలాడినయెడల వారు

ఎప్పటికిని నీకు దాసులగుదురని అతనితో చెప్పిరి.

Assamese তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “আপুনি যদি সেই লোকসকললৈ মৰমীয়াল হৈ তেওঁলোকক সম্ভষ্টে কৰে আৰু তেওঁলোকক ভাল কথা কয়, তেন্তে তেওঁলোক চিৰকাললৈকে আপোনাৰ দাস হৈ থাকিব।”

Bengali প্রবীণরা তাঁকে বললেন, “আপনি যদি এই সমস্ত প্রজাদের সঙ্গে সদ্ব্যবহার করেন এবং তাদের কষ্টে লাঘব করার ব্যবস্থা করেন তাহলে তারা চিরজীবন আপনার অনুগত হয়ে কাজ করবে।”

Gujarati તેમણે કહ્યું, “જો આપ એ લોકો સાથે માયાળુપણે વર્તશો અને તેમની સાથે મીઠાશથી વાત કરી, તેમને પ્રસન્ન રાખશો તો તેઓ સદાને માટે આપના તાબેદાર થઈને રહેશે.”

Hindi उन्होंने उसको यह उत्तर दिया, कि यदि तू इस प्रजा के लोगों से अच्छा बर्ताव कर के उन्हें प्रसन्न करे और उन से मधुर बातें कहे, तो वे सदा तेरे आधीन बने रहेंगे।

Kannada ಅವರು ಅವ ನಿಗೆ--ನೀನು ಈ ಜನರಿಗೆ ದಯವುಳ್ಳವನಾಗಿ ಅವ ರನ್ನು ಮೆಚ್ಚಿಸಿ ಅವರಿಗೆ ಒಳ್ಳೇ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡಿದರೆ ಅವರು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರಾಗಿರುವರು ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു അവർ അവനോടു നീ ജനത്തോടു ദയ കാണിച്ചു അവരെ പ്രസാദിപ്പിച്ചു അവരോടു നല്ല വാക്കു പറഞ്ഞാൽ അവർ എന്നും നിനക്കു ദാസന്മാരായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते त्याला म्हणाले, “आपण ह्या लोकांवर मेहेरनजर करून ह्यांना संतुष्ट राखाल आणि मधुर शब्दांनी उत्तर घाल तर हे आपले सर्वकाळ सेवक होऊन राहतील.”

Oriya ବୃଦ୍ଧ ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ରିହବିୟାମକୁ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଦୟାଳୁ ହବେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ କରିବ ଏବଂ ସମାନଙ୍କେ ମଧୁର କଥା କହିବ, ତେବେ ସମାନଙ୍କେ ଚିରକାଳ ତୁମ୍ଭର ସର୍ବେ କରିବେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਮਿਹਰਵਾਨ ਹੋਵੋ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਰਾਜ਼ੀ ਕਰੋ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮਿੱਠੀਆਂ ਮਿੱਠੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਆਖੋ ਤਾਂ ਉਹ ਸਦਾ ਤੁਹਾਡੀ ਸੇਵਾ ਕਰਨਗੇ।

Tamil அதற்கு அவர்கள்: நீர் இந்த ஜனங்களுக்குத் தயவையும் பட்சத்தையும் காண்பித்து, அவர்களுக்கு நல்வார்த்தைகளைச் சொல்வீரானால், என்றைக்கும் அவர்கள் உமக்கு ஊழியக்காரராயிருப்பார்கள் என்றார்கள்.

వచనము 8

అయితే అతడు పెద్దలు తనకు చెప్పిన ఆలోచన త్రోసివేసి, తనతోకూడ పెరిగి తన యెదుటనున్న

యౌవనస్థులతో ఆలోచనచేసి

Assamese কিন্তু বহুবিয়ামক বৃদ্ধসকলে দিয়া পৰামৰ্শ অৱজ্ঞা কৰি, যিসকল তেওঁৰে লগত একে সমানে ডাঙৰ-দীঘল হোৱা ডেকাসকল তেওঁৰ আগত থিয় দি আছিল, তেওঁলোকৰ সৈতে মন্ত্ৰণা কৰিলে।

Bengali কিন্তু বহুবিয়াম প্রবীণদের কথায় কর্ণপাত করলেন না। তার বদলে তিনি যাদের সঙ্গে বড় হয়েছিলেন সেই যুবকদের একই কথা জিজ্ঞাসা করলেন,

Gujarati પરંતુ વડીલોએ આપેલી સલાહને તેણે ફગાવી દીધી અને પોતાની સાથે ઊછરેલા અને પોતાની તહેનાતમાં રોકાયેલા જુવાનીયાઓની સલાહ લીધી.

Hindi परन्तु उसने उस सम्मति को जो बूढ़ों ने उसको दी थी छोड़ दिया और उन जवानों से सम्मति ली, जो उसके संग बड़े हुए थे और उसके सम्मुख उपस्थित रहा करते थे।

Kannada ಆದರೆ ಹಿರಿಯರು ತನಗೆ ಹೇಳಿದ ಆಲೋಚನೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಬೆಳೆದು ತನ್ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತಿರುವ ಯೌವನಸ್ಥರ ಆಲೋಚನೆಯನ್ನು ಅವನು ಕೇಳಿ ಅವರಿಗೆ--

Malayalam എന്നാൽ വൃദ്ധന്മാർ തന്നോടു പറഞ്ഞ ആലോചന അവൻ ത്യജിച്ചു, തന്നോടുകൂടെ വളർന്നവരായി തന്റെ മുമ്പിൽ നില്ക്കുന്ന യൗവനന്മാരോടു ആലോചിച്ചു:

Marathi ह्या वृद्ध पुरुषांनी दिलेला सल्ला रहबामाने टाकून त्याच्याबरोबर लहानाचे मोठे झालेले तरुण पुरुष त्याच्या पदरी होते त्यांचा सल्ला घेतला.

Oriya କିନ୍ତୁ ରିହବିୟାମ୍ ବୃଦ୍ଧ ଲୋକମାନେ ଦଇଁଥିବା ଉପଦେଶକୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ ନାହିଁ ରିହବିୟାମ୍ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଏକତ୍ର ବଢ଼ିଥିବା ଓ ତାଙ୍କର ସବୋ କରୁଥିବା ଯୁବା ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କଥା ହେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਛੱਡ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਦੇ ਲੰਗੋਟੀਏ ਯਾਰ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਹਾਜ਼ਰ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਸਲਾਹ ਕੀਤੀ

Tamil முதியோர் சொன்ன ஆலோசனையை அவன் தள்ளிவிட்டு, தன்னோடே வளர்ந்தவர்களும் தன் சமூகத்தில் நிற்கிறவர்களும் மாகிய வாலிபரோடே ஆலோசனைபண்ணி,

వచనము 9

నీ తండ్రి మామీద ఉంచిన కాడిని చులుకన చేయుమని నన్నడిగిన యీ జనులకు ప్రత్యుత్తరమేమి

ఇయ్యవలెనని మీరు యోచింతురో చెప్పుడని వారినడుగగా

Assamese তেওঁ তেওঁলোকক ক’লে, “মোৰ আগত কোৱা সেই লোকসকলক আমি উত্তৰ দিবৰ বাবে তোমালোকে কি পৰামৰ্শ দিবা, সেই লোকসকলে মোক এইদৰে ক’লে, বোলে, ‘আপোনাৰ পিতৃয়ে আমাৰ ওপৰত যি যুৱলি দি গ’ল, তাৰ কিছু লঘু কৰক?’”

Bengali “এই লোকদের আমি কি উত্তর দেব? ওরা আমাকে ওদের কাজের ভার কমাতে বলছে।”

Gujarati તેણે પૂછ્યું, “મિત્રો, અમારા લોકો પર જે ઝૂંસરી લાદેલી હતી તેને મારે હળવી કરવી એવી એ લોકોની વિનંતી છે, તેનો જવાબ આપવાની તમે મને યુ સલાહ આપો છો?”

Hindi उन से उसने पूछा, मैं प्रजा के लोगों को कैसा उत्तर दूं, इस में तुम क्या सम्मति देते हो? उन्होंने तो मुझ से कहा है, कि जो जूआ तेरे पिता ने हम पर डाल रखा है, उसे तू हलका कर।

Kannada ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದ ಸೊಗವನ್ನು ಹಗುರ ಮಾಡೆಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಿದ ಈ ಜನರಿಗೆ ಪ್ರತ్యುತ್ತರಕೊಡಲು ನೀವು ಯಾವ ಯೋಚನೆ ಹೇಳುತ್ತೀರಿ ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ അപ്പൻ ഞങ്ങളുടെ മേൽ വെച്ചിരിക്കുന്ന നൂകം ഭാരം കുറച്ചു തരണം എന്നിങ്ങനെ എന്നോടു സംസാരിച്ചിട്ടുള്ള ഈ ജനത്തോടും നാം ഉത്തരം പറയേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ എന്താലോചന പറയുന്നു എന്നു അവരോടു ചോദിച്ചു.

Marathi त्याने त्यांना विचारले, “तुमच्या पित्याने आपल्यावर ठेवलेले जू हलके करा असे म्हणणाऱ्या लोकांना उत्तर देण्याच्या बाबतीत तुम्ही मला काय सल्ला देता?”

കുറെച്ചുതരണം എന്നു നീനോടു പറഞ്ഞ ജനത്തോടു: എന്റെ ചെറുവീരൻ എന്റെ അപ്പന്റെ അരയേക്കാൾ വണ്ണമുള്ളതായിരിക്കും.

Marathi त्याच्याबरोबर लहानाचे मोठे झालेल्या त्या तरुण पुरुषांनी त्याला उत्तर दिले, “हे लोक आपणाला म्हणतात की, ‘आपल्या बापाने आमच्यावर भारी जू लादले होते तर आता आपण ते हलके करा,’ तर त्यांना असे सांगा की माझी करांगुली माझ्या बापाच्या कंबरेपेक्षा मोठी आहे.

Oriya ଏହାପରେ ରିହବିୟାମ୍ବୁକ ସହିତ ବଢ଼ିଥିବା ଯୁବା ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭ ସହିତ କଥା ହାଲୁକି କରିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭେ ଏହି ପ୍ରକାରରେ ଉତ୍ତର ଦେବା ଉଚିତ୍ । ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ କହିଲେ, ‘ତୁମ୍ଭର ପିତା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଜୀବନକୁ ଅସହ୍ୟ କରିଅଛନ୍ତି । ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତାହା ଏକ ଭାରୀ ବୋଧ ହେଲା । ପରି ମନେ ହେଉଛି କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସହେଇ ବୋଧକୁ ହାଲୁକା କରି ବୋଲି ଆମ୍ଭମାନେ ଚାହୁଁ କିନ୍ତୁ ସମାନେ ରିହବିୟାମ୍ବୁକ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସହେଇ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହିପରି କହିବା ଉଚିତ୍ ; ସମାନଙ୍କୁ କୁହ, ‘ମାରେ କନିଷ୍ଠ ଅଙ୍କୁଳି ମାରେ ପିତାଙ୍କର ଅଶ୍ଵଠାରୁ ମଧ୍ୟ ମାଟେ !!

Punjabi ਤਾਂ ਉਹਨਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਨੇ ਜੇ ਉਸ ਦੇ ਲੰਗੋਟੀਏ ਯਾਰ ਸਨ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਸਾਡੇ ਜੁਏ ਨੂੰ ਭਾਰੀ ਕੀਤਾ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਲਈ ਕੁਝ ਹੌਲਾ ਕਰੋ ਐਉਂ ਜਵਾਬ ਦੇਣਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਕਿ ਮੇਰੀ ਚੀਚੀ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਲੱਕ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਮੋਟੀ ਹੈ!

Tamil அவனோடே வளர்ந்த வாலிபர் அவனை நோக்கி: உம்முடைய தகப்பன் எங்கள் நுகத்தைப் பாரமாக்கினார், நீர் அதை எங்களுக்கு லகுவாக்கும் என்று உம்மிடத்தில் சொன்ன இந்த ஜனத்திற்கு நீர் சொல்ல வேண்டியது என்னவென்றால்: என் சுண்டுவிரல் என் தகப்பனுடைய இடுப்பைப்பார்க்கிலும் பருமனாயிருக்கும்.

వచనము 11

నా తండ్రి బరువైన కాడి మీమీద మోపెను గాని నేను మీ కాడిని మరింత బరువు చేయుదును; నా

తండ్రి మిమ్మును చబుకులతో దండించెను గాని నేను కొరడాలతో మిమ్మును దండించెదనని చెప్పుము.

Assamese এই হেতুকে শুনা, মোৰ পিতৃয়ে তোমালোকৰ ওপৰত গধূৰ যুৱলি দি গ’ল, কিন্তু মই তাক পুনৰ গধূৰ কৰিম। মোৰ পিতৃয়ে তোমালোকক চাবুকেৰে শাস্তি দিছিল, কিন্তু মই হ’লে তোমালোকক কেঁকোৰাবিছাৰে শাস্তি দিম’, এইদৰেই আপুনি তেওঁলোকক কওকা”

Bengali তোমরা বলছো যে আমার পিতা নাকি তোমাদের খাটিয়ে মারছিলেন, তোমাদের ওপর বড্ড বোঝা পড়ছিল? বোঝা কাকে বলে এবার বুঝবে। আমি তোমাদের কি রকম কাজ করাই দেখো। আমার পিতা তোমাদের শুধু চাবকাতেন। আমি তোমাদের কাঁকড়া বিছে দিয়ে চাবকাবো।”

Gujarati ‘મારા પિતાએ તમારા ઉપર ભારે ઝૂંસરી લાદી હતી, હું એને વધુ ભારે બનાવીશ, મારા પિતા તમને ચાબૂકથી ફટકારતા હતા, હું તમને લોખંડના ટુકડા બાંધેલા ફોરડાથી ફટકારીશ.’”

Hindi मेरे मिता ने तुम पर जो भारी जूआ रखा था, उसे मैं और भी भारी करूंगा; मेरा पिता तो तूम को कोड़ों से ताड़ना देता था, परन्तु मैं बिच्छुओं से दूंगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಹೇಳಿದ ಈ ಜನರಿಗೆ ನೀನು ಹೀಗೆ ಹೇಳಬೇಕು--ನನ್ನ ಕಿರು ಬೆರಳು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ನಡುವಿಗಿಂತ ದಪ್ಪವಾಗಿರು ವದು. ನನ್ನ ತಂದೆಯು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಭಾರವಾದ ನೋಗವನ್ನು ಹೊರಿಸಿದನು; ನಾನಾದರೂ ನಿಮ್ಮ ನೋಗವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಭಾರವಾಗಿ ಮಾಡುವೆನು. ನನ್ನ ತಂದೆಯು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬೆತ್ತಗಳಿಂದ ಶಿಕ್ಷಿಸಿದನು; ಆದರೆ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಚೀಳುಗಳಿಂದ ಶಿಕ್ಷಿಸುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳು ಅಂದರು.

Malayalam എന്റെ അപ്പൻ നിങ്ങളുടെമേൽ ഭാരമുള്ള നൂകം വെച്ചിരിക്കെ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ നൂകത്തിന്നു ഭാരം കൂട്ടും; എന്റെ അപ്പൻ നിങ്ങളെ ചമ്മട്ടി കൊണ്ടു ഭയപ്പെടുത്തിയപ്പോൾ; ഞാനോ നിങ്ങളെ തേളിനെ കൊണ്ടു ഭയപ്പെടുത്തിക്കും. എന്നിങ്ങനെ നീ ഉത്തരം പറയേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi माझ्या बापाने तुमच्यावर भारी जू लादले ते मी आणखी भारी करणार; माझा बाप तुम्हांला आसुडांनी ताडन करीत असे, तर मी तुम्हांला विंचवांनी ताडन करीन.”

Oriya ମାରେ ପିତା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ଏକ ଭାରୀ ବୋଧ ଲଦି ଦିଅନ୍ତି, ମୁଁ ସହେଇ ବୋଧକୁ ଆହୁରି ଭାରୀ କରିବି। ମାରେ ପିତା ତୁମ୍ଭକୁ ଚାକୁକ ଦ୍ଵାରା ଦଣ୍ଡ ଦେଉଥିଲେ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏ ପ୍ରକାର ଚାକୁକ ଦ୍ଵାରା ଶାସନ କରିବି, ଯେଉଁଠି ରେ ମୁନିଆ କଣ୍ଠାମାନ ବାହାରିଥିବା।

Punjabi ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਤਾਂ ਭਾਰੀ ਜੁਆ ਤੁਸੀਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਸੀ ਪਰ ਮੈਂ ਉਸ ਜੁਏ ਨੂੰ ਹੋਰ ਵੀ ਭਾਰੀ ਕਰਾਂਗਾ! ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਟਲਿਆਂ ਨਾਲ ਫੰਡਿਆ ਸੀ ਪਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਿੱਛੂ ਕੋਟਲਿਆਂ ਨਾਲ ਫੰਡਾਂਗਾ!

Tamil இப்போதும் என் தகப்பன் பாரமான நூகத்தை உங்கள்மேல் வைத்தார், நான் உங்கள் நூகத்தை அதிக பாரமாக்குவேன்; என் தகப்பன் உங்களைச் சவுக்குகளினாலே தண்டித்தார், நான் உங்களைத் தேள்களினாலே தண்டிப்பேன் என்று சொல்லும் என்றார்கள்.

వచనము 12

మూడవ దినమందు నాయొద్దకు తిరిగిరండని రాజు చెప్పిన ప్రకారము యరొబామును జనులందరును

మూడవ దినమందు రెహబామునొద్దకు రాగా

Assamese পাছত “তৃতীয়দিনা মোৰ ওচৰলৈ আকৌ আহিবা”, বজাই কোৱা এই কথাৰ দৰেই যাৰবিয়াম আদি সকলো লোক তৃতীয় দিনা বহবিয়ামৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali তিনদিন পরে আমার কাছে রহবিয়ামের আদেশ মতো, য়ারবিয়াম সহ সবাই তাঁর কাছে তাঁর সিদ্ধান্তের কথা জানতে এলো।

Malayalam എന്നാൽ രാജാവു അവരോടു കഠിനമായിട്ടു ഉത്തരം പറഞ്ഞു; ഹൈന്ദവയാംരാജാവു വൃദ്ധന്മാരുടെ ആലോചന തൃജിച്ചു

Marathi तेव्हा रहबाम राजाने त्यांना कठोरपणाने जबाब दिला आणि वृद्ध पुरुषांचा सल्ला टाकून

Oriya ଏହା ପରେ ରାଜା ସମାନଙ୍କୁ ଅତି କଠିନ ଭାବେ କଥା କହିଲେ। ରାଜା ରିହବିୟାମ୍ ବୃଦ୍ଧ ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କର ଉପଦେଶକୁ ଗ୍ରହଣ କରି ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕੌੜਾ ਜਿਹਾ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਰਹਬਆਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ

Tamil ராஜாவாகிய ரெகொபெயாம் முதியோர் ஆலோசனையைத் தள்ளிவிட்டு, அவர்களுக்குக் கடினமான உத்தரவு கொடுத்தான்.

వచనము 14

వారికి కఠినమైన ప్రత్యుత్తరమిచ్చెను; ఎట్లనగా నా తండ్రి మీ కాడిని బరువుచేసెను, నేను దానిని

మరింత బరువు చేయుదును; నా తండ్రి మిమ్మును చబుకులతో దండించెను, నేను మిమ్మును

కొరడాలతో దండించెదనని చెప్పెను.

Assamese সেই ডেকাসকলৰ পৰামৰ্শ অনুসাৰে তেওঁলোকক তেওঁ এই কথা কলে, “মোৰ পিতৃয়ে তোমালোকক দিয়া যুৱলি তাতোকৈ অধিক গধুৰ কৰিম; ইয়াত মই পুনৰ যোগ দিম। মোৰ পিতৃয়ে তোমালোকক চাবুকেৰে শাস্তি দিছিল, কিন্তু মই হ’লে তোমালোকক কেঁকোৰাবিছাৰে শাস্তি দিম।”

Bengali সঞ্জীদেৱ উপদেশ অনুযায়ীবললেন, “আমাৰ পিতা তোমাদেৱ জোযালকে ভাৰী কৰেছিলেন, আমি তাকে আৰো ভাৰী কৰব। আমাৰ পিতা শুধু তোমাদেৱ চাবকাতেন, কিন্তু আমি কাঁকড়া বিছে দিয়ে চাবকাবো।”

Gujarati અને જુવાનીયાઓની સલાહ પર ધ્યાન આપ્યું. તેણે તેઓને કહ્યું, “મારા પિતાએ તમારા ઉપર ભારે ઝૂંસરી લાદી હતી, હું એને હજી વધારે ભારે બનાવીશ. મારા પિતા તમને ચાબુકથી ફટકારતા હતા, હું તમને લોખંડના ટુકડા બાંધેલા કોરડાથી ફટકારીશ.”

Hindi जवानों की सम्मति के अनुसार उन से कहा, मेरे पिता ने तो तुम्हारा जूआ भारी कर दिया, परन्तु मैं उसे और भी कठिन कर दूंगा; मेरे पिता ने तो तुम को कोड़ों से ताड़ना दी, परन्तु मैं बिच्छुओं से ताड़ना दूंगा।

Kannada ನನ್ನ ತಂದೆಯು ನಿಮ್ಮ ನೋಗವನ್ನು ಭಾರ ಮಾಡಿದನು; ನಾನು ಅದನ್ನು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚು ಭಾರ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ತಂದೆಯು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬೆತ್ತಗಳಿಂದ ಶಿಕ್ಷಿಸಿದನು; ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಚೀಳುಗಳಿಂದ ಶಿಕ್ಷಿಸುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam യൗവനക്കാരുടെ ആലോചനപ്രകാരം അവരോടു: എന്റെ അപ്പൻ ഭാരമുള്ള നുകം നിങ്ങളുടെമേൽ വെച്ചു; ഞാനോ അതിന്നു ഭാരം കൂട്ടും; എന്റെ അപ്പൻ നിങ്ങളെ ചമ്മട്ടികൊണ്ടു ഭണ്ഡിപ്പിച്ചു; ഞാനോ തേളിനെക്കൊണ്ടു നിങ്ങളെ ഭണ്ഡിപ്പിക്കും എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi त्या तरुण पुरुषांच्या सल्ल्याप्रमाणे तो त्यांना म्हणाला, “माझ्या बापाने तुमच्यावर भारी जू लादले होते, पण मी ते अधिक भारी करणार; माझा बाप तुम्हांला आसुडांनी ताडन करीत असे, मी तुम्हांला विंचवांनी ताडन करीन.”

Oriya ଯୁବା ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଯେ ପ୍ରକାର ପରାମର୍ଶ ଦେଉଥିଲେ, ରାଜା ରିହବିୟାମ୍ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେ ପ୍ରକାର କଥା କହିଲେ। ସେ କହିଲେ, ମାରେ ପିତା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ବୋଧକୁ ଭାରୀ କରିଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତାହାକୁ ଆହୁରି ଭାରୀ କରିବି। ମାରେ ପିତା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଚାକୁ ଚାକୁ ଦୂରା ଦଣ୍ଡିତ କରୁଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏପରି ଚାକୁ ଚାକୁ ଦଣ୍ଡିତ ଦେବି, ଯାହାର ଅଗ୍ରରେ ମୁନିଆଁ କଣ୍ଠମାନ ବାହାରିଥିବ।

Punjabi ਲੰਗੋਟੀਏ ਯਾਰਾਂ ਦੀ ਸਲਾਹ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਕਿ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਤੁਹਾਡਾ ਜੁਆ ਭਾਰੀ ਕੀਤਾ ਪਰ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਹੋਰ ਵੀ ਭਾਰੀ ਕਰਾਂਗਾ। ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਟਲਿਆਂ ਨਾਲ ਫੰਡਿਆ ਪਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਿੱਛੂਆਂ ਵਾਲੇ ਕੋਟਲਿਆਂ ਨਾਲ ਫੰਡਾਂਗਾ!

Tamil వాలిపరుడయ ఆలొశణయింబడియే అవరకణొడె పేసి, యన్ తకప్పన్ ఁఙకన్ల న్రికత్తైప్ప పారమాక్కిణార్, నాన్ అతై అతీక పారమాక్కువేన్; యన్ తకప్పన్ ఁఙకణైశ్ శవుక్కుకణిణాలె తణ్ణిత్తార్, నాన్ ఁఙకణైత్తే గ్గళకణిణాలె తణ్ణిప్పేన్ యన్ఱు శొణ్ణాన్.

వచనము 15

యెహోవా షిలోనీయుడైన అహీయాద్వారా నెబాతు కుమారుడైన యరొబాముతో సెలవిచ్చిన తన

మాటను స్థిరపరచునట్లు దేవుని నిర్ణయ ప్రకారము జనులు చేసిన మనవి రాజు ఆలకించకపోయెను.

Assamese এইদৰে বজাই লোকসকলৰ কথা নুশুনিলে; কিয়নো চীলোনীয়া অহীয়াৰ দ্বাৰাই দিয়া নবাটৰ পুত্ৰ যাববিয়ামক যিহোৱাই কোৱা নিজ বাক্য সিদ্ধ কৰিবৰ অৰ্থে ঐশ্বৰৰ পৰাহে এই ঘটনা ঘটিল।

Bengali অর্থাৎ রহবিয়াম প্রজা সাধারণের আবেদনে কোনো কর্পপাত করলেন না। অবশ্য যাতে যাববিয়াম সম্পর্কে বলা শীলোনীয় অহিযের ভবিষ্যদ্বাণী সত্যি হয় তাই এসব ঘটনা প্রভুর অভিপ্রায় অনুযায়ীঘটেছিল।

Gujarati આમ, રાજાએ લોકોની વાત પર ધ્યાન આપ્યું નહિ, યહોવાએ શીલોના અહિયા મારફતે નબાટના પુત્ર યરોબાઆમે દેવ તરફથી જે ભવિષ્યકથન પ્રગટ કર્યું હતું તે પૂર્ણ કરવા દેવે તેમ થવા દીધું હતું.

Hindi इस प्रकार राजा ने प्रजा की बिनती न मानी; इसका कारण यह है, कि जो वचन यहोवा ने शीलोवासी अहिय्याह के द्वारा नबात के पुत्र यारोबाम से कहा था, उसको पूरा करने के लिये परमेश्वर ने ऐसा ही ठहराया था।

Kannada ಹೀಗೆ ಅರ ಸನು ಜನರ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳದೆ ಹೋದನು. ಕತ ನು ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನಿಗೆ ಶೆಲೋವಿ ನವನಾದ ಅಹೀಯನ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವು ಈಡೇರುವದಕ್ಕೆ ಈ ಕಾರಣ ದೇವರಿಂದ ಉಂಟಾ ಯಿತು.

Malayalam ഇങ്ങനെ രാജാവു ജനത്തിന്റെ അപേക്ഷ കേട്ടില്ല; യഹോവ ശീ ലോ ന്യ നാ യ അ ഹീ യാ മു ഖാ ന്ത രം നെ ബാ ത്തി ന്റെ മ ക നാ യ യൊരോബെയായിനോടു അരുളിച്ചെയ്ത വചനം നിവൃത്തിയാകേണ്ടതിന്നു ഈ കാര്യം ദൈവഹിതത്താൽ സംഭവിച്ചു.

Marathi अशा प्रकारे राजाने लोकांचे ऐकले नाही; ह्याचे कारण हेच की जे वचन परमेश्वराने शिलोकर अहीया ह्याच्या द्वारे नबाटाचा पुत्र यराबाम ह्याला दिले होते ते पूर्ण व्हावे अशी देवाची योजना होती.

Oriya ଦେଶ ରାଜା ରିଦ୍‌ବିୟାନ୍ ବୃଦ୍ଧ ଲୋକମାନଙ୍କର କଥା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ। ପରମେଶ୍ୱର ଏହି ପ୍ରକାରେ ଏହିସବୁ ଘଟାଇଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଅହିୟଙ୍କ ମାଧ୍ୟମରେ ଯାରବିୟାଙ୍କୁ ଯେଉଁ କଥା କହିଥିଲେ, ତାହା ଯେପରି ସଫଳ ହୁଏ, ଏହା ସପରେ ଘଟିଲା। ଅହିୟ ଶିଲୋନାୟ ଲୋକ ଥିଲେ, ଏବଂ ଯାରବିୟାନ୍ ନବାବଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਨਾ ਸੁਣੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਵੱਲੋਂ ਹੀ ਸੀ ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਸ਼ੀਲੋਨੀ ਅਹੀਯਾਹ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੂੰ ਆਖੀ ਸੀ ਪੂਰਾ ਕਰੇ

Tamil రాజా జా జనాంగ్రు కక్రూశ్ శెషవి కెకా డా మర్పొబా నాన్ , కర్తత ర్ శ్ లోనా ని య నా న్ అ కి యా వై క్కెకా ణ్డ్రే న్ద్రే పా త్తీ ణ్ క్ర మార నా కి య యెరెరా పెయ్యా మ్రు కక్రూశ్ శెషాన్ద్ర తమత్తు వార్తతైయై ఉర్పుత్తిప్పట్టత్తుమ్పడి తేవనాలే ఇప్పడి న్దనత్తు.

వచనము 16

రాజు తాము చేసిన మనవి అంగీకరింపకపోవుట చూచి జనులు దావీదులో మాకు భాగము ఏది?
 యెష్యయి కుమారునియందు మాకు స్వాస్థ్యము లేదు; ఇశ్రాయేలువారలారా, మీ గుడారమునకు
 పోవుడి; దావీదూ, నీ సంతతివారిని నీవే చూచుకొనుమని రాజునకు ప్రత్యుత్తరమిచ్చి
 ఇశ్రాయేలువారందరును ఎవరి గుడారమునకు వారు వెళ్లిపోయిరి.

Assamese যেতিয়া ইশায়েলৰ লোকসকলে দেখিলে যে, বজাই তেওঁলোকৰ কথা শুনা নাই তেতিয়া তেওঁলোকে বজাক উত্তৰ দিলে আৰু ক’লে, “দায়ূদৰ ওচৰত আমাৰ কি অংশ আছে? যিচয়ৰ পুত্রৰ ওচৰত আমাৰ কোনো অধিকাৰ নাই! হে ইশায়েল, তোমালোকে নিজ নিজ

తనకు యోర్రా! हे दायूद, तूमि एतिया निज वंशौल चोरा।” এইদৰে সমুদায় ইশায়েল নিজ নিজ তনুকৈ পুনৰ উভতি গ’ল।

Bengali যখন ইশায়েলের লোকরা দেখল যে রাজা রহবিয়াম তাঁদের আবেদনে কোনই মনোযোগ দিলেন না, তখন তাঁরা উত্তর দিলেন, “আমরা কি দায়ূদের বংশের অধিকারভুক্ত অথবা যিশয়ের উত্তরাধিকারে আমাদের কোন দাবী আছে? না! সুতরাং ইশায়েল, চল আমরা আমাদের নিজেদের বাড়িতে ফিরে যাই এবং দায়ূদের বংশ নিজেই দেখাশোনা করুক।” সুতরাং ইশায়েলের উত্তরাঞ্চলের উপজাতি সমস্ত লোক যে যার নিজের বাড়িতে ফিরে গেল।

Gujarati રાજાનું કહ્યું સાંભળ્યા પછી ઇસ્રાએલી લોકોએ રાજા તરફ પીઠ ફેરવી અને યાલ્યા ગયા. ગુસ્સે થઈને તેણે પોકાર કર્યો, “દાઉદ અને તેના કુટુંબને ભૂલી જાઓ! અમે અન્ય કોઈને અમારો રાજા બનાવીશું, રહાબઆમ બેલે યહૂદાના કુળ પર રાજ કરે, યાલો આપણે ઘેર જઈએ!” પછી લોકો યાલ્યા ગયા.

Hindi जब सब इस्राएलियों ने देखा कि राजा हमारी नहीं सुनता, तब वे बोले कि दाऊद के साथ हमारा क्या अंश? हमारा तो यिशै के पुत्र में कोई भाग नहीं है। हे इस्राएलियो, अपने अपने डेरे को चले जाओ। अब हे दाऊद, अपने ही घराने की चिन्ता कर।

Kannada ಅರಸನು ತಮಗೆ ಕಿವಿಗೊಡದೆ ಹೋದ ನೆಂದು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ನೋಡಿ ಅರಸನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ದಾವೀದನಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಭಾಗವೇನು? ಇಷಯನ ಮಗನಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆ ಇಲ್ಲ. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೇ, ನಿಮ್ಮ ಗುಡಾರಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿ; ದಾವೀದನೇ, ನಿನ್ನ ಮನೆಯನ್ನು ನೋಡಿಕೋ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರು ತಮ್ಮ ಗುಡಾರಗಳಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam రాజువు తങ്ങളുടെ ఆపేక్ష కేలీ అయిల్ల ఎన్ను ఎల్లాయిస్రాయేలుం కణ్ణప్పోలీ జనం రాజువిణ్ణోసు: దావిడికలీ తణ్ణలీకు ఎణ్ణోఱరియొళ్ల? యిశ్శాయియొసు పుత్రకలీ తణ్ణలీకు ఆవకాశం ఇల్లల్లొ; యిస్రాయేలె, ఱారో రుతతలీ తానాఱెం కుసారతతిలె కు పొయ్కొలీవిణ్ణ; దావిడి, నిఱెం గుఱం నొకొకొలీక ఎన్ను ఱతతం పఱణ్ణయిస్రాయేలొకొయ్యం తణ్ణలొ కుసారణ్ణలొలె కు పొయి.

Marathi राजा ऐकत नाही हे पाहून सगळ्या इस्राएल लोकांनी त्याला म्हटले, “दाविदाचे आम्ही काय लागतो? इशायाचा पुत्र आमचा वतनभाग नाही, हे इस्राएला, आपल्या डेऱ्यांकडे चालता हो; दाविदा, आता तू आपले घर सांभाळ.” मग सर्व इस्राएल लोक आपापल्या डेऱ्यांकडे चालते झाले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଦେଖିଲେ ଯେ ରାଜା ରିହବିୟାମ୍ ସମାଜକେର କଥା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ ତେଣୁ ସମାଜନେ ରାଜାକୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ କ'ଣ ଦାଉଦଙ୍କ ବଂଶର ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଛୁ ? ନା ! ଆମ୍ଭମାନେ କ'ଣ ଯିଶାୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଠାରୁ କିଛି ପାଇଅଛୁ ? ନା ! ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ, ଆସ ଆମ୍ଭମାନେ ନିଜ ନିଜ ଗୃହକୁ ଫରେଇବା ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ରାଜତ୍ଵ କରନ୍ତୁ। ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ସମାଜକେର ଗୃହସବୁକୁ ଫରେଇଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਸੁਣੀ ਤਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਸਾਡਾ ਕੀ ਸ਼ਰੀਕਾ ਅਤੇ ਯੱਸੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਾਲ ਸਾਡੀ ਕੋਈ ਵੰਡ ਵਿਹਾਰ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਚੱਲੇ ਜਾਓ! ਹੁਣ ਹੇ ਦਾਉਦ, ਆਪਣੇ ਹੀ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲ! ਸੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਚੱਲਾ ਗਿਆ

Tamil ராஜா தங்களுக்குச் செவிகொடாததை இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் கண்டபோது, ஜனங்கள் ராஜாவுக்கு மறுஉத்தரமாக தாவீதோடே எங்களுக்குப் பங்கேது? ஈசாயின் குமாரனிடத்தில் எங்களுக்குச் சுதந்தரம் இல்லை; இஸ்ரவேலே, உன் கூடாரங்களுக்குப் போய்விடு; இப்போது தாவீதே, உன் சொந்த வீட்டைப் பார்த்துக்கொள் என்று சொல்லி, இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் தங்கள் கூடாரங்களுக்குப் போய்விட்டார்கள்.

వచనము 17

అయితే యూదా పట్టణములలో కాపురముండు ఇశ్రాయేలువారిమీద రెహబాము ఏలుబడి చేసెను.

Assamese కిన్ఱు యిహూదాబ నగబబోబత వాస కబా ిసాఱెలబ సజ్ఱాన సకలబ ఓపబత హ'లె బహవియామె బాజత్వ కబి ఖాకెల।

Bengali సూతరాఁ, యారా యిహూదా అఖలె వాస కరత శుఖూమాఖ సెఱే లోకదెర ఓపర రఱవియామ రాజత్వ కరెఱెలెన।

Gujarati આમ, બધા ઇસ્રાએલીઓ પોતપોતાને ઘેર ચાલ્યા ગયા, અને રહાબઆમ યહૂદાના પ્રદેશમાં વસતા ઇસ્રાએલીઓ ઉપર રાજ્ય કરતો હતો.

Hindi तब सब इस्राएली अपने डेरे को चले गए। केवल जितने इस्राएली यहूदा के नगरों में बसे हुए थे, उन्हीं पर रहूबियाम राज्य करता रहा।

Kannada ಆದರೆ ಯೆಹೂದದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆ ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ಆಳಿದನು.

Malayalam యెహూదానగరణ్ణులీల పారీఠాఠీరుణ్ణ యీస్రూయెల్యూరీకొొ ఱెఱెఱెఱెయూం. రొజ్జూవాయ్తీరీణ్ణు.

Marathi जे इस्राएल लोक यहूदाच्या नगरांत वस्ती करून राहिले होते त्यांच्यावर मात्र रहबामाने राज्य केले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାଏଲ ରେ କେତକେ ଲୋକ ଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ କି ଯିହୁଦାର ସହରଗୁଡ଼ିକରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ଆଉ, ରିହବିୟାମ୍ ସହେି ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਜੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਰਹਬਆਮ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil ఆణాలూమ్ య్ఱతావీన్ పడ్డణాంగ్గణిలే క్రుడియిరుంత ఇస్రవేల్ పుత్తీరర్మేల్ రెరెకొపెయామ్ రాజ్జావాయిరుంతాన్.

వచనము 18

రాజైన రెహబాము వెట్టిపనివారిమీద అధికారియైన హదోరమును పంపగా ఇశ్రాయేలు వారు రాళ్లతో అతని చావగొట్టిరి గనుక రాజైన రెహబాము యెరూషలేమునకు పారిపోవలెనని త్వరపడి తన రథము ఎక్కిను.

Assamese పాఠ్త బజా బహవియామె బన్దీ-కామ కబాసకలబ అధ్యాక్ష హదోబామక పఠ్ఠియాఠ్తె, ఇశ్రాయేలబ సజ్జాన సకలె తెఱ్ఱేలె ఎనెదబె శిల దలియాలె యె, యాబ ఫలత తెఱ్ఱే తాతె మబిలా బజా బహవియామె నిజబ బతత ఠ్ఠి బెగావెగీకె యిక్రచాలెమలె పలాఱి గ'ల।

Bengali హదోరామ వ్రీతదాసదెర ఠ్ఱపర నజరదారిర కాజ కరతో। యఖన రహవియామ తాకె ఠ్ఱురాఖలెర ఠ్ఱపజాతి లొకదెర సజ్జె కథా బలార జన్య పాఠ్ఠియెఱ్ఱిలెన, తారా సకలె పాఠ్ఠర ఱ్ఱ్ఱెడె హదోరామకె హత్యా కరెఱ్ఱిల। తఖన రహవియామ తాఱాతాఱి నిజెర రఠె చఱెడె జెర్రుశాలెమె పాలియె గెలెన।

Gujarati రాజా రఱాఠాఠామె ఱదోరామనె ఠసాఠెఱిఠా పాసె మొకయో ఱదోరామ వేఠ మఱ్ఱరొనొ ఠపరి ఱఠొ. పరెఠ్ఱ ఠసాఠెఱిఠాఠె ఠనె మారి నాఱ్ఱయొ. ఠఠి రాజానె రఠమా ఠెసీనె ఱఱ్ఱఠాలెమ ఠాగి ఱఠ్ఱం పఱ్ఱం.

Hindi తబ రాజా రహ్బియామ నె హదోరామ కొ జొ సబ బెగారొ పర అధికారి ఠా మెజ దియా, ఠరై ఇశ్రాయేలియొ నె ఠసకొ పఠ్ఠవఱిహ కియా ఠరై వహ మర గయా। తబ రహ్బియామ ఫుఠ్ఠీ సె అపనె రఠ పర చఱ్ఱ కర, ఱరుశాలెమ కొ మఱ గయా।

Kannada ఆగ రేఠబ్బామను కప్పకే గొఠ్ఱుగారనాద ఠదోరామనన్ను కళు ఠిసలు ఇశ్రాయేలిన మక్కళు అవన మేలే కల్లెసేదు కేఠందుఠాకిదరు, ఆదదరింద అరసనాద రేఠబ్బామను యెరొసలేమిగే ఱఠిఠెఠెగలు ఆఠురపఱ్ఱు తన్న రఠవన్నెరిదను.

Malayalam పిఠెన రెఠఠఠెయఠంఠాజావొ ఠఠఠియవెలకొ మెఠ్ఠివిఱారకగాయ ఠఠోఠాఠిఠెనె ఠఠయఱ్ఱ; ఠఠఠాఠ్ఠ ఠిఠ్రాఠయెఱ్ఱిఠి ఠఠవఠె కఠ్ఠ్ఠిఠిఠఠ్ఠొ కొఠాఠ్ఠొ కఠ్ఠఠఠ్ఠొ; రెఠఠఠెయఠంఠాజావొ వెఠఠఠఠిఠ్ఠె రఠం. కఠిఠి ఠెఠ్ఠొఠెఠిఠెఠెఠ్ఠొ ఠాఠిఠ్ఠొఠి.

Marathi రహబామ రాజానె వేఠిస లావలెఱ్ఱ్యా లొకాఠ్ఠి దెఖరెఖ కరణారా హదోరామ హ్లాలా పాఠవలె; ఠ్ఱాలా ఇశ్రాయేల లొకాఠ్ఠి దగఱమార కర్రుఠ ఠార కెలె. ఇకఱె రహబామ రాజా ఠ్ఱరెనె ఠాపఠ్ఱ్యా రఠాఠ బసూన ఱరుశాలెమెస పఱ్ఱుఠ గెలా. హ్లా పకారె ఇశ్రాయేల లొకాఠ్ఠి దావిదాఱ్ఱ్యా ఠరాఠ్ఱ్యాశి ఫిఠ్ఠురి కెలీ ఠి ఠాజవర చాలూ ఠాఠె.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati “యడూడానా రాజా అనే సులేమాననా పుత్ర రటాజామానే అనే సర్వ ఈస్రాఅేలీఅానే జే యడూడా అనే బిన్యామీనమా రటే ఁ తేఅానే కటే కే:

Hindi कि यहूदा के राजा सुलैमान के पुत्र रहूबियाम से और यहूदा और बिन्यामीन के सब इस्राएलियों से कह,

Kannada ಏನಂದರೆ -- ನೀನು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನಾಗಿರುವ ರೆಹಬ್ಯಾಢನಿಗೂ ಯೆಹೂದ ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾರಲ್ಲರುವ

Malayalam ಊ ಲೋ ಢೋ ಂಗೆ ಢ ಕ ನಾ ಯಿ ಯೆ ಹೂ ಡಾ ಂ ಜಾ ವಾ ಯ ಂ ಂ ಹ ಯಾ ಮಿ ಂಗಾ ಸುಂ ಯೆ ಹೂ ಡ ಯಿ ಲುಂ ಂಬ ನ್ಯಾ ಮಿ ನಿ ಲುಂ ಁ ಁಁ ಂಲ್ಲಾಯಿನ್ರಾಯೇಲೀಗೊಸುಂ ಪಂಕ:

Marathi “यहूदाचा राजा शलमोनपुत्र रहबाम, यहूदा व बन्यामीन ह्यांच्या कुळातले सर्व इस्राएल लोक ह्यांना असे सांग,

Oriya ଶମଶିଶା ଶଲୋମନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯିହୁଦାର ରାଜା ରିହବିୟାମ୍ ଏବଂ ଯିହୁଦା ଓ ବିନ୍ୟାମୀନ ନଗର ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଇସ୍ରାଏଲର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ କୁହା ସମୀନକେୁ କୁହ :

Punjabi ਕਿ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਹਬਆਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਵਿੱਚ ਹਨ ਆਖ ਕਿ

Tamil நீ யூதாவின் ராஜாவாகிய ரெகொபெயாம் என்னும் சாலொமோனின் குமாரனையும், யூதாவிலும் பென்யமீனிலும் இருக்கிற எல்லா இஸ்ரவேலரையும் நோக்கி:

వచనము 4

ఈ కార్యము నావలన జరుగుచున్నదని యెహోవా సెలవిచ్చుచున్నాడు గనుక, బయలుదేరకుండను మీ సహోదరులతో యుద్ధము చేయకుండను మీరందరును మీ మీ యిండ్లకు తిరిగిపోవుడి అని చెప్పెను.

కావున వారు యెహోవా మాటలు విని యరొబాముతో యుద్ధము చేయుట మాని వెళ్లిపోయిరి.

Assamese “যিহোৱাই এই কথা কৈছে: তোমালোকে নিজ ভাইসকলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ নকৰিবা। প্রতিজনে নিজ নিজ ঘৰলৈ ঘূৰি যাব লাগিব কিয়নো মোৰ দ্বাৰাইহে এই কথা হৈছে।” তেতিয়া তেওঁলোকে যিহোৱাৰ বাক্যলৈ কাণ দিলে আৰু যাৰবিয়ামৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ যোৱাৰ পৰা উভতি গ’ল।

Bengali আমি বলেছি, প্রভু বলেন, ‘তোমরা তোমাদের ভাইদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ না করে বাড়িতে ফিরে যাও কারণ আমার অভিপ্রায়েই এই ঘটনা ঘটেছে।’ প্রভুর বার্তা শুনে য়াৰবিয়ামের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ না করে রহবিয়াম ও তাঁর সেনাবাহিনীর সবাই যে য়াৰ বাড়ি ফিরে গেল।

Gujarati ‘આ યહોવાના વચન છે: તમારા ભાઈઓ સામે લડવા જશો નહિ, ભલે સૌ કોઈ પોતપોતાને ઘેર પાછા જાય, જે કાંઈ બન્યું છે તે ફક્ત મારી ઇચ્છાથી જ બન્યું છે.’” તેમણે યહોવાનું કહ્યું માન્યું અને યરોબામની સાથે લડવાનું માંડી વાળ્યું.

Hindi यहोवा यों कहता है, कि अपने भाइयों पर चढ़ाई कर के युद्ध न करो। तुम अपने अपने घर लौट जाओ, क्योंकि यह बात मेरी ही ओर से हुई है। यहोवा के ये वचन मान कर, वे यारोबाम पर बिना चढ़ाई किए लौट गए।

Kannada ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ಯರಿಗೂ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ--ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ-- ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗ ಬೇಡಿರಿ; ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಲಿ. ಈ ಕಾಯ ವು ನನ್ನಿಂದ ಉಂಟಾಯಿತು ಅಂದನು. ಆದಕಾರಣ ಅವರು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೇಳಿ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಮೇಲೆ ಹೋಗದೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದರು.

Malayalam ಗಿಣ್ಣುಲಿ ಪುರವ್ವಾರುತ್ತು; ಗಿಣ್ಣುಲಿಯ ಸುಹೋದರರೊಡನೆ ಯುಧಮಾಡುತ್ತು; ಓರೊರುತ್ತಾಣೆ ತಾಣಾಣೆ ವೀದಿಲೇಕು ಮಣ್ಣಿಪ್ಪೊಕ್ಕುವಿಣೆ; ಉ ಕಾರ್ಯಂ ಎಣ್ಣೆ ಹಿತಣಾಣೆ ಸುಂಜಿವಿರಿಣ್ಣುಣ್ಣು ಎಣ್ಣಿಪ್ರಕಾರಂ ಯಹೋವ ಅರುಣ್ಣಿಚ್ಚಿಯುಣ್ಣು. ಅವರಿ ಯಹೋವಯುಣ್ಣು ಅರುಣ್ಣಿಪ್ಪೊಕ್ಕು ಅನುಸರಿಣ್ಣುಯುಂ ಯಾರೊಣ್ಣುಯಾಮಿಣ್ಣೆ ನೇಣ್ಣು ಚಿಲ್ಲಾಣ್ಣು ಮಣ್ಣಿಪ್ಪೊಕ್ಕುಂ ಚಿಯ್ಣು.

Marathi ‘परमेश्वर म्हणतो, आपल्या बांधवांवर स्वारी करून लढू नका; तुम्ही सर्व आपापल्या घरी परत जा; कारण ही माझी करणी आहे.’” त्यांनी परमेश्वराचे हे वचन ऐकले व त्यानुसार यराबामावर चाल करून जायचे सोडून ते सर्व परत गेले. रहबामाचे ऐश्वर्य

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହା କହନ୍ତି, 'ତୁମମାନଙ୍କୁ ତୁମମାନଙ୍କର ଭ୍ରାତୃମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବ ନାହିଁ। ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଲୋକ ନିଜ ଗୃହକୁ ଫରୋଣିଯାଉ। ଆମେ ଏହା ଘୋଷଣାକରିଛୁ।' ଅତଏବ ରାଜା ରିହବିୟାନ୍ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାର୍ତ୍ତା ବାପ ହେଲେ ଓ ଫରୋଣିଗଲେ। ସମାନେ ଯାରିବିୟାନ୍ଙ୍କ ଉପରେ ଆକ୍ରମଣ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਚੜ੍ਹਾਈ ਨਾ ਕਰਨਾ, ਨਾ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜਨਾ। ਤੁਸੀਂ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਘਰਾਂ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਗੱਲ ਮੇਰੀ ਵੱਲੋਂ ਹੈ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਮੰਨ ਲਈਆਂ ਅਤੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਬਿਨਾ ਮੁੜ ਗਏ

Tamil நீங்கள் போகாமலும், உங்கள் சகோதரரோடு யுத்தம்பண்ணாமலும் அவரவர் தம்தம் வீட்டுக்குத் திரும்புங்கள்; என்னாலே இந்தக் காரியம் நடந்தது என்று கர்த்தர் உரைக்கிறார் என்று சொல் என்றார்; அப்பொழுது அவர்கள் கர்த்தருடைய வார்த்தைகளுக்குக் கீழ்ப்படிந்து, யெரொபெயாமுக்கு விரோதமாய் யுத்தம்பண்ணுவதை விட்டுத் திரும்பிப் போய்விட்டார்கள்.

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਬੈਤਲਹਮ, ਏਟਾਮ, ਤਕੋਆ

Tamil அவன் பெத்லகேமும், ஏத்தாமும், தெக்கொவாவும்,

వచనము 7

శోకో, అదుల్లాము, గాతు,

Assamese বৈৎ-চুব, চাকো, অদুল্লম,

Bengali তকোয়, বৈত্-সুর, সেখা, অদুল্লম,

Gujarati બેથ-સુર, સોખો, અદુલ્લામ

Hindi बेत्सूर, सोको, अदुल्लाम।

Kannada ಬೇತ್ಸೂರ ಸೋಕೋ

Malayalam ബേത്ത-സൂർ, സോഖോ, അദുല്ലാം

Marathi बेथ-सूर, शोखो, अदुल्लाम,

Oriya ବୈଥୁ ର, ସୋଖୋ, ଅଦୁଲ୍ଲାମ,

Punjabi ਬੈਤ-ਸੁਰ, ਸੋਕੋ, ਅਦੁੱਲਾਮ,

Tamil பெத்சூரும், சோகோவும், அதுல்லாமும்,

వచనము 8

మారేషా, జీపు, అదోరయీము,

Assamese গাত, মারেচা, জীফ,

Bengali গাত্, মারেশা, সীফ,

Gujarati ગાથ, મારેશા, ઝીફ,

Hindi गत, मारेशा, जीफ।

Kannada ಅದುಲ್ಲಾವ್ ಗತ್‌ಊರು ಮಾರೇಷ್

Malayalam ഗത്ത, മാറേശാ, സീഫ്,

Marathi गथ, मारेशा, सीफ,

Oriya ଗାଥ, ମା ରେଶା, ସୀଫ,

Punjabi ਗਥ, ਮਾਰੇਸ਼ਾ, ਜੀਫ,

Tamil காத்தும், மரேஷாவும், சீப்பு, அதோராமும், லாகீசும், அசேக்காவும்,

వచనము 9

లాకీషు, అజేకా,

Assamese অদোৰয়িম, লাখীচ, অজেকা,

Gujarati પ્રત્યેક નગરના શાસ્ત્રાગારમાં નગરનું રક્ષણ કરવા માટે તેણે ઢાલો અને બાલાઓ મૂક્યા, આમ, યહૂદા અને બિન્યામીન તેને વફાદાર રહ્યાં હતા.

Hindi फिर एक एक नगर में उसने ढालें और भाले रखवा कर उन को अत्यन्त दृढ़ कर दिया। यहूदा और बिन्यामीन तो उसके थे।

Kannada ಪ್ರತಿ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಖೇಡ್ಯಗಳನ್ನೂ ಈಟಿಗಳನ್ನೂ ಇಟ್ಟು ಯೆಹೂದ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನವರು ಅವನ ಕಡೆ ಇದ್ದದ್ದರಿಂದ ಅವುಗಳನ್ನು ಬಹಳ ಭದ್ರಪಡಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ ഓരോ പട്ടണത്തിലും വൻ പരിചകളും കുന്തങ്ങളും വെച്ചു അവയെ നല്ലവണ്ണം ഉറപ്പിച്ചു; യെഹൂദയും ബെന്യാമീനും അവന്റെ പക്ഷത്തു ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi मग प्रत्येक नगरात त्याने ढाली व भाले ह्यांचा पुरवठा करून त्यांना अधिक मजबुती आणली. यहूदा व बन्यामीन हे तर त्याचेच होते.

Oriya ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ରିହବିୟାମ୍ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନଗର ରେ ଢାଲ ଓ ବର୍ତ୍ତମାନ ଗଢ୍ଵିତ ରଖିଲେ ଓ ନଗରଗୁଡ଼ିକୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୃଢ଼ କଲେ। ରିହବିୟାମ୍ ଯିହୁଦା ଓ ବିନ୍ୟାମୀନର ନଗର ଓ ତାହାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିଜ ଅଧୀନ ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਢਾਲਾਂ ਅਤੇ ਭਾਲੇ ਰਖਵਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਹੀ ਪੱਕਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਉਸ ਲਈ ਰਹਿ ਗਏ

Tamil இஸ்ரவேலெங்கும் இருக்கிற ஆசாரியரும் லேவியரும் தாங்கள் எல்லா எல்லைகளிலுமிருந்து அவனிடத்தில் வந்தார்கள்.

వచనము 13

ఇశ్రాయేలువారి మధ్యనుండు యాజకులును లేవీయులును తామున్న ప్రదేశముల సరిహద్దులను దాటి అతనియొద్దకు వచ్చి చేరిరి.

Assamese গোটাই ইয়ায়েলৰ মাজত যি যি পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকল আছিল, তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ সকলো অঞ্চলৰ পৰা তেওঁৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali যাজকগণ এবং ইয়ায়েলের উত্তর এবং দক্ষিণাঞ্চলের জনগোষ্ঠীর লোকেরা ও লেবীয়রা এলেন এবং রহবিয়ামকে সমর্থন করবার জন্য তাঁর সঙ্গে যোগ দিলেন।

Gujarati યાજકો અને લેવીઓ ઉત્તરના રાજ્યમાંથી પોતાના ઘરબાર તજીને તેની સાથે સહમત થવા માટે આવી ગયાં.

Hindi और सारे इस्नाएल के याजक और लेवीय भी अपने सब देश से उठ कर उसके पास गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ತಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳಿಂದ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಪುನಃ ಬಂದರು.

അന്വേഷിക്കേണ്ടതിന്നു മനസ്സുവെച്ചവരും തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു യാഗംകഴിപ്പാൻ യെരൂശലേമിൽ വന്നു.

Marathi इस्राएलाच्या सर्व वंशांतले जे लोक इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या भजनी मनोभावे लागले होते ते सर्व आपल्या वडिलांचा देव परमेश्वर ह्याच्यासमोर बली अर्पण करण्यासाठी लेव्यांच्या मागून यरुशलैमेस आले.

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସହେଁ ସମସ୍ତ ଘରର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରତି ବିଶ୍ୱାସ୍ତୁ ଥିଲେ, ସମାନଙ୍କର ପିତାଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ସବ କରିବା ପାଇଁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਜਿਹੇ ਲੋਕੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਖੋਜ ਵਿੱਚ ਆਪਣਾ ਦਿਲ ਲਾਇਆ ਸੀ ਜਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਆਏ ਕਿ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ

Tamil இப்படி மூன்று வருஷமட்டும் யூதாவின் ராஜ்யத்தைப் பலப்படுத்தி, சாலொமோனின் குமாரனாகிய ரெகொபெயாமத் திடப்படுத்தினார்கள்; தாவீதும் சாலொமோனும் நடந்த வழியிலே மூன்றுவருஷமட்டும் நடந்தார்கள்.

వచనము 17

దావీదును సొలొమోనును నడచిన మార్గమందు మూడు సంవత్సరములు వారు నడచి, యూదా

రాజ్యమును బలపరచి మూడు సంవత్సరములు సొలొమోను కుమారుడైన రెహబామునకు

సహాయకులైరి.

Assamese এইদৰে তেওঁলোকে তিনি বছৰলৈকে যিহূদাৰ ৰাজ্য শক্তিশালী কৰিলে আৰু চলোমনৰ পুত্র ৰহবিয়ামক সবল কৰিলে - কিয়নো তিনি বছৰলৈকে তেওঁলোকে দায়ূদ আৰু চলোমনৰ পথত চলিছিল।

Bengali জেরুশালেমে এসে এই লোকরা যিহূদাকে শক্তিশালী করল এবং রহবিয়ামকে তিন বছরের জন্য সহায়তা দিল, কারণ তারা দায়ূদ ও শলোমনের মতো ঐশ্বরকে মান্য করে জীবনযাপন করেছিল।

Gujarati એ લોકોએ આને કારણે યહૂદાના રાજ્યના બળમાં વધારો કર્યો અને ત્રણ વર્ષ સુધી તેમણે રહબઆમને ટેકો આપ્યો, કારણ, એ ત્રણ વર્ષ દરમ્યાન તે દાઉદ અને સુલેમાનને પગલે ચાલ્યો હતો.

Hindi और उन्होंने यहूदा का राज्य स्थिर किया और सुलैमान के पुत्र रहूबियाम को तीन वर्ष तक दृढ़ कराया, क्योंकि तीन वर्ष तक वे दाऊद और सुलैमान की लीक पर चलते रहे।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅವರು ಯೆಹೂದ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ದೃಢಪಡಿಸಿ ಸೊಲೊ ಮೋನನ ಮಗನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾಮನನ್ನು ಮೂರು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೂ ಬಲಪಡಿಸಿದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು ಮೂರು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೂ ದಾವೀದ ಸೊಲೊಮೋನ ಇವರ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അ വ രി മൂന്നു സംവത്സരം ദാവീദിന്റെയും ശലോമോന്റെയും വഴിയിൽ നടന്നു മൂന്നു സംവത്സരത്തോളം യെഹൂദാരാജ്യത്തിന്നു ഉറപ്പുവരുത്തുകയും ശലോമോന്റെ മകനായ രെഹബെയായിനെ ബലപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു.

Marathi ह्या प्रकारे त्यांनी यहूदाचे राज्य स्थिर करून शलमोनाचा पुत्र रहबाम ह्याला तीन वर्षे बळकट केले; ते तीन वर्षेपर्यंत दावीद व शलमोन ह्यांच्या मार्गाने चालले.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଯିହୁଦା ରାଜ୍ୟକୁ ସୁଦୃଢ଼ କଲେ। ଆଉ ସମାନେ ଚିନି ବସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶଲୋମନଙ୍କ ପୁତ୍ର ରିହବିୟାମ୍‌ଙ୍କର ସପକ୍ଷରେ ରହିଲେ। ସମାନେ ଏପ୍ରକାର କଲେ, କାରଣ ଦାଉଦ ଓ ଶଲୋମନ ଯେଉଁ ମାଗରେ ଜୀବନ କାଟୁଥିଲେ, ସହେଁ ସମୟରେ ସମାନେ ସହେଁ ମାଗରେ ଜୀବନ କାଟିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਰਾਜ ਨੂੰ ਪੱਕਾ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਤਿੰਨਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਰਹਬੁਆਮ ਨੂੰ ਬਲਵਾਨ ਬਣਾ ਰੱਖਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਤਿੰਨ ਵਰਹੇ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਤੁਰਦੇ ਰਹੇ

Tamil రెలకొంపెయ్యాం త్రావీతిన క్రమారణాకీయ గరీమోత్తతిన క్రమారత్తతి మకాత్తతయ్యం, ఱశాయిన క్రమారణాకీయ గలియాపిన క్రమారత్తతి అపియాయేలయ్యం వివాకంపణ్ణిణాన్.

వచనము 18

రెహబాము, దావీదు కుమారుడైన యెరీమోతు కుమార్తెయగు మహలతును యెష్యాయి కుమారుడైన

వలీయాబు కుమార్తెయగు అబీహాయిలును వివాహము చేసికొనెను.

Assamese বহবিয়ামে দায়ূদৰ পুত্র যিৰিমোতৰ জীয়েক মহলতক বিয়া কৰিলে। যিচয়ৰ পুত্র ইলীয়াবৰ জীয়েক অবিহয়িল তাইৰ মাক আছিল।

Bengali রহবিয়াম দায়ূদের পুত্র যিরীমোতের কন্যা মহলতকে বিয়ে করেছিলেন। মহলতের মাতা অবীহয়িল ছিলেন যিশাযের পৌত্রী, ইলীয়াবের কন্যা।

Gujarati રહબઆમે માહલાથ સાથે ગૃહ કર્યું. માહલાથનો પિતા, દાઉદનો પુત્ર યરીમોથ હતો અને તેની માતા દાઉદના ભાઇ અલીઆબની પુત્રી અબીહાઇલ હતી.

Hindi और रहूबियाम ने एक स्त्री को ब्याह लिया, अर्थात महलत को जिसका पिता दाऊद का पुत्र यरीमोत और माता यिशै के पुत्र एलीआब की बेटी अबीहैल थी।

Kannada రెహబ్యಾಮను దావీదన మగనాద యేరి మోతనిగే ఇషయన మోమ్మగళూ ఎలీయాబన మగళు ఆద అబీహ్యాలళల్లి ఘట్టిద మక్లత్ ఎంబాకేయన్ను హండతియన్నాగి తేగేదుకొండను.

Malayalam రెహబామానే దావీదపుత్ర యరీమోథ్ ఆఱి ఇశాయపుత్ర అలీయాబ్ హ్యాచీ కన్యా అబీహాడైల్ హ్యాచ్యాపాసూన్ ఇలాలేలీ మహలథ్ హిచ్యాశీ వివాహ్ కేలా;

Marathi रहबामाने दावीदपुत्र यरीमोथ् आणि इशायपुत्र अलीयाब ह्याची कन्या अबीहाडैल ह्यांच्यापासून झालेली महलथ हिच्याशी विवाह केला;

Oriya ରିହବିଯାମ୍ ଦାବିଦ୍‌କୁ ବିବାହ କଲେ। ତାଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ ଯିରମୋଃଡ଼। ତାଙ୍କର ମାତା ଥିଲେ ଅବାହ୍‌ୟିଲ। ଯିରମୋଃଡ଼ ଦାଉଦଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅବାହ୍‌ୟିଲ ଇଲିୟାବୁକ୍ କନ୍ୟା ଥିଲେ। ଇଲିୟାବ୍ ଯିଶାକ୍ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਹਬਆਮ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਰੀਮੋਥ ਦੀ ਅਤੇ ਯੱਸੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਆਬ ਦੀ ਧੀ ਅਬੀਹਇਲ ਦੀ ਧੀ ਮਹਲਥ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਲਿਆ

Tamil இவள் அவனுக்கு ஏய்யுஸ் சமரீயா சாகாம் என்னும் குமாரரைப் பெற்றாள்.

వచనము 19

అతనికి యూషు షెమర్యా జహము అను కుమారులు కలిగిరి.

Assamese সেই মহিলা মহলতে যিযুচ, চমৰিয়া আৰু জহম, এইকেইজন পুত্র তেওঁলৈ প্ৰসৰ কৰিলে।

Bengali রহবিয়াম আর মহলতের পুত্রদের নাম ছিল: যিযুশ, শমরিয় এবং সহম।

Gujarati તેઓને ત્રણ પુત્રો થયા; યેઉશ, શમર્યા અને ઝાહામ,

Hindi और उस से यूश, शमर्याह और जाहम नाम पुत्र उत्पन्न हुए।

Kannada అబిఱ్యేలళు యేగూషో, శేమయ , జాహమో ఎంబ మక్కళన్ను అవనిగే ఱేత్తళు.

Malayalam ఆవలీ ఆవన్ను యెయ్యుశ్, యెమరీయూవూ, నూంం అన్నీ పుత్రులారె ప్రసవిచ్చు.

Marathi तिच्या पोटी त्याला यऊश, शमर्या व जाहम हे पुत्र झाले.

Oriya ମହଲତ୍ ରିହବିଯାମ୍‌କୁ ଏହି ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ : ଯି.ୟୁଶ୍, ଶମରିୟ ଓ ସହମ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਉਸ ਵਿੱਚੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮੇ ਅਰਥਾਤ ਯਉਸ਼, ਸ਼ਮਰਯਾਹ ਅਤੇ ਜ਼ਾਹਮ

Tamil அவளுக்கു ப்பிறகு அப்சலோமின் குமாரத்தியாகிய மாகாளை விவாகம்பண்ணினான்; அவள் அவனுக்கு அபியாவையும், அத்தாயியையும், சீசாவையும், செலோமித்தையும் பெற்றாள்.

వచనము 20

పిమ్మట అతడు అబ్బూలోము కుమార్తెయైన మయకాను వివాహము చేసికొనగా ఆమె అతనికి ఆబీయాను

అత్తయిని జీజాను షెలోమీతును కనెను.

Assamese মহলতৰ পাছত তেওঁ অবচালোমৰ জীয়েক মাখাক বিয়া কৰিলে; এই মহিলা মাথাই তেওঁলৈ অবিয়া, অতুয়, জীজা আৰু চলোমীতক প্ৰসন্ন কৰিলে।

Bengali এরপর, রহবিয়াম অবশালোমের কন্যা মাখাকে বিয়ে করেন। তাঁদের দুজনের পুত্রের নাম হল: অবিয়া, অতুয়, সীষ এবং শালোমীত।

Gujarati ત્યારબાદ તે આબ્શાલોમની પુત્રી માખાકને પરણ્યો અને તેનાથી તેને અબિયા, અતાય, ઝીઝા અને શલોમીથ જન્મ્યા.

Hindi और उसके बाद उसने अबशालोम की बेटी माका को ब्याह लिया, और उस से अबिय्याह, अत्ते, जीजा और शलोमीत उत्पन्न हुए।

Kannada ಇವಳ ತರು ವಾಯ ಅವನು ಅಬ್ಶಾಲೋಮನ ಮಗಳಾದ ಮಾಕಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡನು. ಇವಳು ಅವನಿಗೆ ಅಬೀಯನ್ನೂ ಅತ್ತೆಯನ್ನೂ ಜೀಜನನ್ನೂ ಶೆಲೋ ವಿಶಾಲನ್ನೂ ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam അവളുടെ ശേഷം അവൻ അബ്ശാലോമിന്റെ മകളായ മയവയെ വിവാഹം കഴിച്ചു; അവൾ അവന്നു അബിയാവും, അത്ഥായി, സീസ, ശലോമീത്ത എന്നിവരെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi तिच्यामागून त्याने अबशालोमाची कन्या माका बायको केली; तिच्या पोटी त्याला अबीया, अत्थय, जीजा व शलोमीथ ही मुले झाली.

Oriya ଏହାପରେ ରିହବିୟାମ୍ ମାଖାକୁ ବିବାହ କଲେ। ମାଖା ଅବଶା ଲୋମୁକ ଝିଅ ଥିଲେ। ଆଉ ମାଖା ରିହବିୟାମୁକୁ ଏହି ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ : ଅବିୟ, ଅତୟ, ସୀଷ ଓ ଶଲୋମୀତ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਸ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੀ ਧੀ ਮਾਕਾ ਨੂੰ ਵਿਆਹ ਲਿਆ ਜਿਸ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਦੇ ਅਬੀਯਾਹ, ਅੱਤਈ, ਜੀਜਾ ਅਤੇ ਸ਼ਲੋਮੀਥ ਜੰਮੇ

Tamil ెర ెകా ెபயாம் தன்னுடைய மனைவிகள் மறுமனையாட்டிக ెள் ెல்லாரிலும், அப்சலோமின் குமாரத்தியாகிய மாகா ెளை சி ెரு ెகித்தான்; ెதி ెன ెட்டு மனைவிக ెளையும் அறு ెது மறுமனையாட்டிக ెளையும் ెவாக ెபண்ணி, ెரு ెத்தெட்டு ెக் குமார ెயும் அறு ెது குமாரத்திக ెளையும் ె ెற்றான்.

వచనము 21

రెహబాము పదునెనిమిదిమంది భార్యలను పెండ్లిచేసికొని అరువదిమంది ఉపపత్నులను తెచ్చుకొని యిరువది యెనిమిదిమంది కుమారులను అరువదిమంది కుమార్తెలను కనెను; అయితే తన భార్యలందరికంటెను ఉపపత్నులందరికంటెను అబ్బాలోము కుమార్తెయైన మయకాను అతడు ఎక్కువగా ప్రేమించెను.

Assamese বহুবিয়ামে তেওঁৰ সকলো পত্নী আৰু উপপত্নীৰ মাজত অবচালোমৰ জীয়েক মাখাক সকলোতকৈ ভাল পাইছিল কিয়নো তেওঁৰ ওঠৰ গৰাকী পত্নী আৰু ষাঠী গৰাকী উপপত্নী গ্রহণ কৰিছিল; আৰু আঠাইশজন পুতেক আৰু ষাঠিজন জীয়েকৰ পিতৃ হৈছিল।

Bengali বহুবিয়ামের 18 জন স্ত্রী ও 60 জন উপপত্নী থাকলেও তিনি তাঁর স্ত্রী মাথাকেই সবচেয়ে বেশী ভালবাসতেন। সব মিলিয়ে বহুবিয়ামের 28 জন পুত্র ও 60 জন কন্যা হয়েছিল।

Gujarati પોતાની બધી પત્નીઓ અને ઉપપત્નીઓ કરતાં ૨૭૫૫૫ માં ૩૫૫૫ ઉપર વધારે પ્રેમ રાખતો હતો. તેને બધી મળીને 18 પત્નીઓ અને 60 ઉપપત્ની હતી. અને તેમનાથી તેને 28 પુત્રો અને 60 પુત્રીઓ થઈ હતી.

Hindi रहुबियाम ने अठारह रानियां ब्याह लीं और साठ रखेलियां रखीं, और उसके अठाईस बेटे और साठ बेटियां उत्पन्न हुई। अबशालोम की बेटी माका से वह अपनी सब रानियों और रखेलियों से अधिक प्रेम रखता था;

Kannada ರೆಹಬ್ಯಾಮನಿಗೆ ಹದಿನೆಂಟು ಮಂದಿ ಹೆಂಡತಿಯರೂ ಅರವತ್ತು ಮಂದಿ ಉಪ ಪತ್ನಿಯರೂ ಇದ್ದರು; ಅವನು ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಅರವತ್ತು ಮಂದಿ ಕುಮಾರತೆ ಯರನ್ನೂ ಪಡೆದನು. ಆದರೆ ಅವನು ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಹೆಂಡತಿ ಯರಿಗಿಂತಲೂ ಉಪಪತ್ನಿಯರಿಗಿಂತಲೂ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನ ಮಗಳಾದ ಮಾಕಳನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಾಡಿದನು.

Malayalam రెహబయెయం. తగ్గె సుకలబాఱ్యుమారిల్యుం. వెప్పాఱ్ఱికలెల్యుం. వెచ్చు అఱబ్బాలామిగ్గె మకలయ మయవయె అఱయికుం. సగ్గెఱిచ్చు; అఱవగ్ల పతిగెఱ్ఱు బాఱ్యుమారెయ్యుం. అఱఱుపతు వెప్పాఱ్ఱికలెలయ్యుం. పరిగ్రఱిచ్చిఱుఱు; ఇఱుపఱెఱ్ఱు పుఱెఱ్ఱుఱుఱు. అఱఱుపతు పుఱెఱ్ఱుఱుఱుఱు. ఇఱిఱిచ్చు.

Marathi रहबाम आपल्या सर्व पत्नी व उपपत्नी ह्यांच्यापेक्षा अबशालोमाची कन्या माका हिच्यावर अधिक प्रीती करीत असे; त्याने अठरा पत्नी व सात उपपत्नी केल्या व त्याला अठ्ठावीस पुत्र व साठ कन्या झाल्या.

Oriya ରିହବିୟାମ୍ ତାଙ୍କର ଅଠର ଜଣ ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ଷାଠିଏ ଜଣ ଉପପତ୍ନୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମାକାଙ୍କୁ ସବୁଠାରୁ ଅଧିକ ପ୍ରେମ କରୁଥିଲେ। ରିହବିୟାମ୍ ଅଠଇଂଶ ଜଣ ପୁତ୍ର ଓ ଷାଠିଏ ଜଣ କନ୍ୟାଙ୍କର ପିତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੀ ਧੀ ਮਾਕਾ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਰਾਣੀਆਂ ਅਤੇ ਸੁਰੀਤਾਂ ਨਾਲੋਂ ਬਾਹਲਾ ਪਿਆਰ ਕਰਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੀਆਂ ਅਠਾਰਾਂ ਰਾਣੀਆਂ ਅਤੇ ਸੱਠ ਸੁਰੀਤਾਂ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਸ ਦੇ ਅਠਾਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਸੱਠ ਧੀਆਂ ਜੰਮੀਆਂ

Tamil రెగ కెకా పెయ్యామ్ మాకాగిన్ క్రుమారనాకియ అపియావై అవన్ శకోతరక్కుక్కులగ్గే తలైవణ్ణుమ్ పెరియవణ్ణుమాక గ్ఱుప్పఱ్ఱిఱిఱాన్; అవణై గ్ఱాజ్జావాక్క న్రిణైత్తాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi तब शमायाह नबी रहूबियाम और यहूदा के हाकिमों के पास जो शीशक के डर के मारे यरुशलेम में इकट्ठे हुए थे, आ कर कहने लगा, यहोवा यों कहता है, कि तुम ने मुझ को छोड़ दिया है, इसलिये मैं ने तुम को छोड़ कर शीशक के हाथ में कर दिया है।

Kannada ಆಗ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಶೆಮಾಯನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಬಳಿಗೂ ಶೇಶಕನ ನಿಮಿತ್ತ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡ ಯೆಹೂದದ ಪ್ರಧಾನರ ಬಳಿಗೂ ಬಂದು ಅವರಿಗೆನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟಿದ್ದರಿಂದ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಶೇಶಕನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟೆನೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳು ತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശൈമയ്യാപ്രവാചകൻ രഹബയ്യാമിന്റെയും ശീശക് നീമിത്തം യെരൂശലേമിൽ കൂടിയിരുന്ന യെഹൂദാപ്രഭുക്കന്മാരുടെയും അടുക്കൽ വന്നു അവരോടു: യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: നിങ്ങൾ എന്തെ ഉപേക്ഷിച്ചതുകൊണ്ടു ഞാനും നിങ്ങളെ ശീശക്കിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा रहबाम व यहूदाचे सरदार शिशकाच्या भीतीने यरुशलेमेत एकत्र मिळाले असता त्यांच्याकडे शमाया संदेष्टा येऊन म्हणाला, “परमेश्वर म्हणतो, ‘तुम्ही मला सोडले म्हणून मीही तुम्हांला सोडून तुम्हांला शिशकाच्या हाती दिले आहे.’”

Oriya ଏହାପରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭକ୍ତା ଶମୟା, ରିହବିୟା ନିକଟକୁ ଓ ଯିହୁଦାର ନେତାମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ଯିହୁଦାର ସହେ ନେତାମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ରୁଣ୍ଡ ହାଇଥିଲେ। କାରଣ ସମାନେ ଶାଶକଙ୍କୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଭୟ କରୁଥିଲେ। ଶମୟା ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି : 'ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିଛ। ତେଣୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମର ସାହାୟ୍ୟ ବିନା ଶାଶକ ସମ୍ମୁଖୀନ ହବେ। ନିମନ୍ତେ ଆମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିଅଛୁ।'

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਮਆਯਾਹ ਨਬੀ ਰਹਬੁਆਮ ਦੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ੀਸ਼ਕ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਗਏ ਸਨ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, - ਤੁਸਾਂ ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ, ਏਸ ਲਈ ਮੈਂ ਵੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸ਼ੀਸ਼ਕ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது செமாயா தீர்க்கதரிசி ரெகொபெயாமிடத்துக்கும் சீஷாக்கினிமித்தம் எருசலேமிலே வந்து கூடியிருக்கிற யூதாவின்பிரபுக்களிடத்துக்கும் வந்து, அவர்களை நோக்கி நீங்கள் என்னைவிட்டுவிட்டீர்கள், ஆகையால் நான் உங்களையும் சீஷாக்கின் கையிலே விழும்படி விட்டுவிட்டேன் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 6

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయుల అధిపతులును రాజును తమ్మును తాము తగ్గించుకొని యెహోవా న్యాయస్థుడని ఒప్పుకొనిరి.

हयेछेन, आमि उदर धृंस करवो ना, किन्तु जेरुशलमके शीशकेर सेनावाहिनीर हात थेके मुक्ति दिये आमार रोधर थेके तादेर कयेकजनके अब्याहति देव।

Gujarati यडोवाअे ज्यारे जेयुं के अे लोको शरपो थए गया छे, त्यारे तेपो इरी शमायाने पोतानी वाणी संलगावी के, “अे लोको शरपो थए गया छे अेटले तुं अेमनो नाश नडि कटुं; तुं अेमने थोडीवारमां राडत आपीश, तुं मारो रोष शीशाक मारइते यइशालेम पर नडि उतातुं.

Hindi जब यहोवा ने देखा कि वे दीन हुए हैं, तब यहोवा का यह वचन शमायाह के पास पहुंचा कि वे दीन हो गए हैं, मैं उन को नष्ट न करूंगा; मैं उनका कुछ बचाव करूंगा, और मेरी जलजलाहट शीशक के द्वारा यरुशलम पर न भड़केगी।

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿ ಕೊಂಡದ್ದನ್ನು ಕತ ನು ನೋಡಿದಾಗ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವು ಶೆಮಾಯನಿಗೆ ಉಂಟಾಯಿತು. ಏನಂದರೆ ಅವರು ತಮ್ಮನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಅವ ರನ್ನು ನಾಶಮಾಡದೆ ಅವರು ಸ್ವಲ್ಪಮಟ್ಟಿಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡುವೆನು. ಶೇಶಕನ ಕೈಯಿಂದ ನನ್ನ ಕೋಪವು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಮೇಲೆ ಹೊಯ್ಯಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ.

Malayalam അവർ തങ്ങളെത്തന്നെ താഴ്ത്തി എന്നു യഹോവ കണ്ടപ്പോൾ യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു ശ്രമയ്യാവിന്നു ഉണ്ടായതു എന്തെന്നാൽ: അവർ തങ്ങളെത്തന്നെ താഴ്ത്തിയിരിക്കയാൽ ഞാൻ അവരെ നശിപ്പിക്കാതെ അവർക്കു ഒരുവിധം രക്ഷ നല്കും; എന്റെ കോപം ശീശക്ക് മുഖാന്തരം യെരൂശലേമിന്മേൽ ചൊരിയുമില്ല.

Marathi ते दीन झाले आहेत असे परमेश्वराने पाहिले तेव्हा परमेश्वराचे वचन शमायास प्राप्त झाले की, “ते दीन झाले आहेत म्हणून मी त्यांचा नाश करणार नाही; मी लवकरच त्यांचा बचाव करीन; माझ्या क्रोधाचा वर्षाव शिशकाच्या हस्ते मी यरुशलमेवर करणार नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦେଖିଲେ ଯେ, ସମାନେ ନିଜକୁ ନମ୍ର କରିଛନ୍ତି। ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାର୍ତ୍ତା ଶମୟିୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁ ଶମୟିୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ସମାନେ ନିଜକୁ ନମ୍ର କରିଅଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଆମେ ସମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବା ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଆମେ ସମାନଙ୍କୁ ଅଳ୍ପ ଉପଶମ ଦେବା। କିନ୍ତୁ ଯିରୁଶାଲମ ଉପରେ ଆମର କୋରପ ଢାଳିବା ନିମନ୍ତେ ଆମେ ଶାଶ୍ଵତ ବ୍ୟବହାର କରିବା ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਧੀਨ ਬਣਾਇਆ ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਸ਼ਮਆਜਾਹ ਨੂੰ ਆਇਆ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਧੀਨ ਬਣਾਇਆ ਹੈ ਸੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗਾ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕੁਝ ਰਿਹਾਈ ਦੇਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਕਹਿਰ ਸ਼ੀਸ਼ਕ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਪਵੇਗਾ

Tamil அவர்கள் தங்களைத் தாழ்த்தினதைக் கர்த்தர் கண்டபோது, கர்த்தருடைய வார்த்தை செமாயாவுக்கு உண்டாகி, அவர் சொன்னது: அவர்கள் தங்களைத் தாழ்த்தினார்கள், ஆகையால் அவர்களை அழிக்கமாட்டேன்; என் உக்கிரம் சீஷாக்கைக் கொண்டு எருசலேமின்மேல் ஊற்றப்படாதபடிக்கு, அவர்களுக்குக் கொஞ்சம் சகாயத்தைக் கட்டளையிடுவேன்.

వచనము 8

అయితే నన్ను సేవించుటకును, భూరాజులకు దాసులైయుండుటకును ఎంత భేదమున్నదో వారు

తెలిసికొనునట్లు వారు అతనికి దాసులగుదురు.

Assamese తথাপি তেওঁলোকে তেওঁৰ দাস হ'ব, যাতে তেওঁলোকে বুজি পায় মোক সেৱা কৰিলে কি হয় আৰু অন্য দেশীয় শাসনকৰ্তাৰ সেৱা কৰিলে কি হয়।”

Bengali কিন্তু তবুও, তারা তার দাস হবে, যাতে তারা বুঝতে পারে যে আমাকে সেবা করা আর একজন পার্থিব রাজাকে সেবা করার মধ্যে তফাত আছে।”

Gujarati પરંતુ એ લોકોએ શીશાકના ગુલામ થવું પડશે, અને ત્યારે તેમને સમજાશે કે મારી સેવા કરવામાં અને વિદેશી રાજાઓની સેવા કરવામાં કેટલો ફેર છે.”

Hindi तौमी वे उसके आधीन तो रहेंगे, ताकि वे मेरी और देश देश के राज्यों की भी सेवा जान लें।

Kannada ಆದಾಗ್ಯೂ ಅವರು ನನ್ನ ಸೇವೆಯನ್ನೂ ದೇಶಗಳ ಅರಸುಗಳ ಸೇವೆಯನ್ನೂ ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ಅವನಿಗೆ ಸೇವಕರಾಗುವರು.

Malayalam എങ്കിലും അവർ എന്റെ സേവയും അന്യദേശങ്ങളിലെ രാജ്യത്തിന്റെ സേവയും തിരിച്ചറിയേണ്ടതിന്നു അവർ അവന്നു അധീനന്മാരായിരും.

Marathi माझी सेवा व इतर देशातील राजांची सेवा ह्यांतील भेद त्यांना कळावा म्हणून ते त्याचे अंकित होतील.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯିତ୍ନୁଶାଳୀମାନ ଲୋକମାନେ ଶାଶକ୍ର ଦାସ ହବେଂ। ସମାନେ ଯେପରି ଶିକ୍ଷା କରିବେ, ଆମର ସବୋ କରିବା ଅନ୍ୟ ଦେଶୀୟ ରାଜାମାନଙ୍କର ସବୋ କରିବାଠାରୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭିନ୍ନ ଅଟେ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ଏହା ଘଟିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਸੇਵਕ ਹੋਣਗੇ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੀ ਸੇਵਾ ਅਤੇ ਦੇਸ ਦੇਸ ਦੇ ਰਾਜਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਨੂੰ ਜਾਣ ਲੈਣ

Tamil ஆனாலும் என்னைச் சேவிக்கிறதற்கும், அந்நிய தேசங்களின் ராஜ்யங்களைச் சேவிக்கிறதற்கும் இருக்கிற வித்தியாசத்தை அவர்கள் அறியும்படிக்கு அவனைச் சேவிக்கிறவர்களாவார்கள் என்றார்.

వచనము 9

ఐగుప్తురాజైన పీషకు యెరూషలేముమీదికి వచ్చి యెహోవా మందిరపు బొక్కసములన్నిటిని

రాజనగరులోని బొక్కసములన్నిటిని దోచుకొని, సొలొమోను చేయించిన బంగారపు డాళ్లను

తీసికొనిపోయెను.

Bengali యెహోవూ రహవియమ్ బినిత హయెఱ్ఱిలెన ఎవఁ యా కరెఱ్ఱిలెన తార జన్య అనుతఱ్ఱ హయెఱ్ఱిలెన, ప్రభూ త్తార రోధ సరియె నిలెన ఎవఁ తాదెర సమ్పూర్ణరూపె ఖుఁస కరలెన నా కారణ యిహూదాయ కిఱ్ఱ ధార్మికతా తఖనఱ్ఱ బాకీ ఱ్ఱిల|

Gujarati రహబియామ్ యతొవానె శారతొ యఱ్ఱ గయొ, వఱ్ఱి యతొదామాం ధఱ్ఱాం సారా ఱొకొ ఱ్ఱతా, తేఱ్ఱి యతొవాఱ్ఱె తేనొ సమ్పూర్ణ నాఱ్ఱ న కఱ్ఱయొ.

Hindi जब रहूबियाम दीन हुआ, तब यहोवा का क्रोध उस पर से उतर गया, और उसने उसका पूरा विनाश न किया; और यहूदा में अच्छे गुण भी थे।

Kannada అవను తన్నన్ను తగ్గిసికొండొగ కత న క్షోషవు అవనన్ను బిట్టు తిరుగితు; ఆతను పుణ వాగి నాశమాడలు మనస్సిల్లదే ఇద్దను; యేషూదదల్లి కాయ గళు చీన్నొగి నడదవు.

Malayalam ఆవనె తన్నన్ను తగ్గిసికొండొగ కత న క్షోషవు అవనన్ను బిట్టు తిరుగితు; ఆతను పుణ వాగి నాశమాడలు మనస్సిల్లదే ఇద్దను; యేషూదదల్లి కాయ గళు చీన్నొగి నడదవు.

Marathi रहबाम दीन झाला तेव्हा परमेश्वराचा त्याच्यावरचा कोप शमला; त्याने त्याचा पूरा नाश केला नाही; शिवाय यहूदाच्या ठायी काही चांगल्या गोष्टी अद्यापि राहिल्या होत्या.

Oriya ରିହବିୟାମ୍ ଦିନଦିନେ ନିଜକୁ ନିଜ କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ରିହବିୟାମ୍‌ଙ୍କଠାରୁ ଆପଣା କୋପ ଫରୋଇ ନଇଗେଲେ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ରିହବିୟାମ୍‌ଙ୍କୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣରୂପେ ବିନଷ୍ଟ କଲେ ନାହିଁ। ଯିହୁଦାର କିଛି ମଙ୍ଗଳ ହେଲା।

Punjabi ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਧੀਨ ਬਣਾਇਆ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕਹਿਰ ਉਸ ਤੋਂ ਟਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪੂਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਾਸ ਨਾ ਕੀਤਾ ਨਾਲੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਵੀ ਸਨ।

Tamil అవన్ తన్నన్ను తగ్గిసికొండొగ కత న క్షోషవు అవనన్ను బిట్టు తిరుగితు; ఆతను పుణ వాగి నాశమాడలు మనస్సిల్లదే ఇద్దను; యేషూదదల్లి కాయ గళు చీన్నొగి నడదవు.

వచనము 13

రాజైన రోహబాము యెరూషలేమునందు స్థిరపడి యేలుబడి చేసెను; రోహబాము ఏలనారంభించినప్పుడు నలుబదియొక సంవత్సరముల యీడుగలవాడై యుండెను; తన నామమును అచ్చట ఉంచుటకై ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములన్నిటిలోనుండి యెహోవా కోరుకొనిన పట్టణమగు యెరూషలేమునందు అతడు పదునేడు సంవత్సరములు ఏలెను, అతని తల్లి పేరు నయమా, ఆమె అమ్మోనీయురాలు.

Assamese క్రమశః బజా బహవియామె యిక్రచాలెమత తెఱ్ఱె బాజపద శక్తిశాలీ కబి, బాజత్తు కబివలె ఖబిలె। యెతియా బహవియామబ బయస ఎకచల్లిశ బహబ ఆఱ్ఱిల, తెతియా బాజత్తు కబివలె లెఱ్ఱిల। తెఱ్ఱె యిక్రచాలెమత సొంతబ బహబ బాజత్తు కబిఱ్ఱిల। యిహొరొఱ్ఱె నిజ నామ్ స్థాపన కబిబబ

Punjabi ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਦੇ ਕੰਮ ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕ ਕੀ ਓਹ ਸ਼ਮਅਜਾਹ ਨਬੀ ਅਤੇ ਇੱਦੇ ਰੀਬਦਾਨ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਵਿੱਚ ਕੁਲ ਪੱਤ੍ਰੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਲਿਖੇ ਨਹੀਂ? ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਅਤੇ ਯਾਰਾਬੁਆਮ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਦਾ ਲੜਾਈ ਹੁੰਦੀ ਰਹੀ

Tamil ரெகா பெயாமின் ஆதியோடந்தமான நடபடிகள் செமாயாவின் புஸ்தகத்திலும், ஞானதிருஷ்டிக்காரனாகிய இத்தோவின் வம்ச அட்டவணயிலும் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது; ரெகொபெயாமுக்கும் யெரொபெயாமுக்கும் சகல நாளும் யுத்தம் நடந்துகொண்டிருந்தது.

వచనము 16

రెహబామునకును యెరొబామునకును యుద్ధము యెడతెగక జరిగెను. రెహబాము తన పితరులతో కూడ నిద్రించి దావీదు పట్టణమందు పాతిపెట్టబడెను, అతని కుమారుడైన అబీయా అతనికి బదులుగా రాజుయెను.

Assamese পাছত বহুবিয়ামে তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল আৰু দাযুদৰ নগৰত তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল; তেতিয়া তেওঁৰ পুত্ৰ অবিয়া তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali মৃত্যুর পর দাযুদ নগরীতে রহবিয়ামকে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে সমাহিত করা হয়। তারপর তাঁর পুত্র অবিয় নতুন রাজা হলেন।

Gujarati રહબઆમ પિતૃલોકને પામ્યો, અને તેને ઇઉદનગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો; અને તેની જાયાએ તેનો પુત્ર અબિયા રાજા થયો.

Hindi और रहबियाम अपने पुरखाओं के संग सो गया और दाऊदपुर में उसको मिट्टी दी गई। और उसका पुत्र अबियाह उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿದ್ರಿಸಿ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಹೂಣಲ್ಪಟ್ಟನು; ಅವನ ಮಗ ನಾದ ಅಬೀಯನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam రెహబయెయం తనెంట్లె పితాకణ్ణారెచ్చెలెలె నిద్రె ప్రిపిచ్చె; దావీదింట్లె నిగరణ్ణిణ్ణి ఆవణె ఆకణం చెయ్తె; ఆవణెంట్లె మకణాయ ఆణ్ణియాయ్ ఆవణ్ణు పకణం రాజ్జావాయి.

Marathi रहबाम आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; त्याला दावीदपुरात मूठमाती दिली; त्याच्या जागी त्याचा पुत्र अबीया राजा झाला.

Oriya ରିହବିୟାମ୍ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ ବିଶ୍ରାମ ନେଲେ। ରିହବିୟାମ୍‌କୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନଗର ରେ କବର ଦିଆଗଲା। ଏହାପରେ ରିହବିୟାମ୍‌ଙ୍କ ପୁତ୍ର ଅବିୟ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਰਹਬੁਆਮ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਯਾਹ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil రెకొకొయెయెం తన్ పితాక్కలొడె నిత్తిరెయెడెంతపిన్ తావీతిన్
నకరత్తిల్ అడక్కంబణ్ణప్పడ్డాన్; అవన్ కుమారనాకియ అపియా అవన్
స్తానత్తిల్ రాజావనాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

రాజైన యరొబాము ఏలుబడిలో పదునెనిమిదవ సంవత్సరమందు అబీయా యూదావారిమీద
ఏలనారంభించెను.

Assamese యాబవియం బజాబ బాజత్వర అష్టాదశ బఙ్గర అబియాఱి యిహూదాబ ఁపరత బాజత్వర
కబిబొల ధబిలె।

Bengali యాబవియంబెర ఱిసాఱెలె రాజత్వెర 18 బఙ్గెరెర మాథాయ అబియ ఱిసాఱెలెర నతున రాజా
హలెన।

Gujarati రాజా యరొబామనా అమలనా అఠారమా పఠెర్ అబియా యఱ్ఱుఱియానొ రాజా యథొ.

Hindi యారొబాం కె అఠారహవేం వర్ష మేం అబియ్యాహ యహూదా పర రాజ్య కరనె లగా।

Kannada అరసనాద యారొబామన ఠదినెంటనె వరుషదల్లి అబియెను యెఠూదద
మేలె ఆళలు ఆరంభిసిదను.

Malayalam యెరొబామెయం.రాజావొరింగ్లె పఠొరింగ్లం. ఆఠ్రాణాఠిలె ఆఠ్రాణియొవ్వు
యెఠ్ఠొఠియిలె రాజావొయి.

Marathi యరాబామాఱ్యా కారకిఠీఱ్యా అఠరావ్యా వర్షొ అబియా యహూదావర రాజ్య కరు లాగాలా.

Oriya రాజా యారవిఱామక రాజత్వెర అంర బఱ రె అబియ ఱిహూదాబ నూఠన రాజా ఠెలెలె।

Punjabi యారాబామ పాఠసాఠ దె అఠారవేం వఠ్రె తేం అబియాఠ యహూదాఠ ఁఠిఠె రాజ వరన ల్లగా

Tamil రాజావొబామియ యెరొబాపెయొమిఠం పఠిఠెఠంఠంఠం వఠ్రుఠ్ఠఠిఠిలె అపియా
యఠ్రావొఠంఠెంలె రాజావొబామి,

వచనము 2

అఠడు మూడు సంవత్సరములు యెరొబామెనందు ఏలెను; అఠని తల్లిపేరు మీకాయా, అమె
గిబియా ఁరివొఠెన ఁరియేలు కుమారె.

Assamese తెఱ్ఱె ఠిని బఙ్గ బిఠ్రఱాలెమత బాజత్వ కబిలె; తెఱ్ఱెబ మాఠ్రబ నాం మీఠయా
అఱిలె। తెఠెత గిబియా నివాసొ ఁరియెలబ జొయెక అఱిలె। సెఱె సమయత అబియా అఱక
యాబవియంబెర మజత యుఠ్రఱ ఠలి అఱిలె।

Bengali ఠిని మొఠ ఠిన బఙ్గ జెఠ్రుశాలెం రాజత్వ కరెఱిలెన। అబియర మా మీఠయా
ఱిలెన గిబియార ఁరియెలెర కన్యా। అబియ అార యాబవియంబెర మఠ్యెఱ యుఠ్రఱ ఠయెఱిలె।

Gujarati ఠెఱె ఠఱా వర్ష రాజ్య కఠ్రు. ఠెని మొఠానుం నాం మీఠయా ఁఠ్రు. ఠె గిఠయాఠనా ఁఠిఠెఠెఠని
పుఠ్రొ ఁఠి. అబియా అనె యరొబామ పఠ్యె యుఠ్రఱ ఱాఠి నొకయ్యెం.

Hindi तब अबिय्याह समारैम नाम पहाड़ पर, जो एप्रैम के पहाड़ी देश में है, खड़ा हो कर कहने लगा, हे यारोबाम, हे सब इस्राएलियो, मेरी सुनो।

Kannada ಆಗ ಅಬೀಯನು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿರುವ ಚಿಮಾರೈ ಎಂಬ ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ನಿಂತು--ಯಾರೊ ಬ್ಯಾಮನೇ, ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲೇ, ನನ್ನ ಮಾತು ಕೇಳಿರಿ.

Malayalam എന്നാൽ അബീയാവു എഫ്രയീംമലനാട്ടിലെ സെമരായി. മലമുകളിൽ നിന്നുംകൊണ്ടു പറഞ്ഞതു: യെരോബെയായും എല്ലായിസ്രായേലും ആയുള്ളോരേ, എന്റെ വാക്കു കേൾപ്പിൻ.

Marathi अबीया एफ्राइमाच्या डोंगरवटीतल्या समाराईम पहाडावर उभा राहून बोलला, “हे यराबामा, अहो सर्व इस्राएलांनो, माझे ऐका;

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟିମର ପାରତ୍ୟମୟ, ଦେଶସ୍ଥ ସମାରୟିମ୍ ପବତ ଉପରେ ଅବିୟ ଠିଆ ହେଲେ। ଅବିୟ କହିଲେ, ଯାରବିୟାମ୍ ଓ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ, ମାତ୍ କଥା ଶୁଣ !

Punjabi ਅਬੀਯਾਹ ਸਮਾਰੀਮ ਦੇ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਜੋ ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਹੈ ਖੜਾ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਆਖਣ ਲੱਗਾ ਕਿ ਹੇ ਯਰਾਬੁਆਮ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਮੇਰੀ ਸੁਣੋ!

Tamil అప్పొబావ్రుత్తు అపియా గప్పిరాయీమ్ మలైత్తేశత్తీలుள்ள శెమరాయిమ్ గణ్ణుమ్ మలయిన్మేమల్ గెర్రిన్రిన్ఱు, యెరొబెయాయే, గల్లూ ఇస్రవేలరే, కేఱ్రాఙ్కగ్.

వచనము 5

ఇశ్రాయేలు రాజ్యమును ఎల్లప్పుడును ఏలునట్లుగా ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా దావీదుతోను

అతని సంతతివారితోను భంగము కాజాలని 1 నిబంధన చేసి దానిని వారికిచ్చెనని మీరు

తెలిసికొందురు గదా.

Assamese ইসায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যে ইসায়েলৰ ৰাজ্যভাৰ চিৰকাললৈকে দায়ূদক আৰু তেওঁৰ সন্তান সকলক পৰম্পৰাগত এটি নিয়মেৰে দিলে, সেই বিষয়ে জানো তোমালোকে নাজানা?

Bengali তোমরা নিশ্চয়ই জানো যে প্রভু, ইসায়েলের ঐশ্বর দায়ূদ ও তাঁর উত্তরপুরুষদের সঙ্গে একটি দৃঢ় চুক্তিরেছিলেন এবং চিরদিনের জন্য তাদের ইসায়েলের ওপর রাজা হিসেবে কর্তৃত্ব করার অধিকার দিয়েছিলেন।

Gujarati “સાંભળો! યરોબઆમ અને સર્વ ઇસ્રાએલીઓ, ત્યું તમે નથી જાણતા કે ઇસ્રાએલના યહોવા દેવે વચન આપ્યું છે કે, દાઉદના સંતાનો જ ઇસ્રાએલ ઉપર સદાકાળ રાજ કરશે?”

Hindi क्या तुम को न जानना चाहिए, कि इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने लोनवाली वाचा बान्ध कर दाऊद को और उसके वंश को इस्राएल का राज्य सदा के लिये दे दिया है।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಎಂದೆಂದಿಗೂ ದಾವೀ ದನಿಗೆ, ಅವನಿಗೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಉಪ್ಪಿನ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯಿಂದ ಕೊಟ್ಟನೆಂದು ನೀವು ತಿಳಿಯ ತಕ್ಕ ದ್ವಲ್ಲವೋ?

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ യിസ്രായേലിലെ രാജ്യം ഒരു ലവണനിയമത്താൽ ദാവീദിന്നു, അവന്നും അവന്റെ പുത്രന്മാർക്കും തന്നെ, സദാകാലത്തേക്കു നൽകിയിരിക്കുന്നു എന്നു നിങ്ങൾ അറിയേണ്ടതല്ലയോ?

Marathi इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने दाविदाला व त्याच्या वंशजांना इस्राएलाचे राज्य मिठाचा करार करून सर्वकाळचे दिले आहे, हे तुम्हांला कळू नये काय?

Oriya ଦୁଇମାନେ ଯେ ଖଣିବ ଉଚିତ ଯେ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଚିରକାଳ ନିମନ୍ତେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହେବା ନିମନ୍ତେ ଅଧିକାର ଦେଇଥିଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ଦାଉଦଙ୍କୁ ଲବଣ ରୁଚ୍ଛି ସହିତ ଏହି ଅଧିକାର ପ୍ରଦାନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਦਾ ਉਦ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਹੀ ਲੂਣ ਦੇ ਨੇਮ ਨਾਲ ਸਦਾ ਲਈ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ?

Tamil இஸ்ரவேலை என்றைக்கும் ஆளும் ராஜ்யபாரத்தை இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் தாவிதுக்கும் அவன் குமாரருக்கும் மாறாத உடன்படிக்கையாய்க் கட்டளையிட்டதை நீங்கள் அறியீர்களா?

వచనము 6

అయినను దావీదు కుమారుడైన సొలొమోనుకు దాసుడును నెబాతు కుమారుడునగు యరొబాము

పనికొనగాను దుష్టులతో కలిసి లేచి తన యజమానునిమీద తిరుగుబాటు చేసెను.

Assamese তথাপি দায়ূদৰ পুত্র চলোমনৰ দাস নবাটৰ পুত্র য়াববিয়াম তেওঁৰ প্ৰভুৰ বিৰুদ্ধে উঠি বিদ্রোহী হ'ল;

Bengali কিন্তু নবাটের পুত্র য়াববিয়াম তাঁর প্ৰকৃত রাজার বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ করেছেন। য়াববিয়াম আসলে দায়ূদের পুত্র শলোমনের অধীনস্থ একজন ভৃত্য ছিল।

Gujarati તેમ છતાં દાઉદના પુત્ર સુલેમાનના નોકર નબાટના પુત્ર યરોબઆમે પોતાના માલિક સામે બળવો કર્યો છે,

Hindi तौमी नबात का पुत्र यारोबाम जो दाऊद के पुत्र सुलैमान का कर्मचारी था, वह अपने स्वामी के विरुद्ध उठा है।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊ ಮೋನನ ಸೇವಕನಾಗಿದ್ದ ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೋಬ್ಯಾಮನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಯಜమానನ ಮೇ ತಿರುಗಿಬಿದ್ದಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദിന്റെ മകനായ ശലോമോന്റെ ദാസനും നെബാത്തിന്റെ മകനുമായ യൊരോബെയോം എഴുന്നേറ്റു തന്റെ യജമാനനോടു മത്സരിച്ചു.

Marathi दावीदपुत्र शलमोन ह्याचा सेवक नबाटपुत्र यराबाम ह्याने आपल्या स्वामींवर उठून बंड केले आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାରବିୟାଂ ଦାଈର ମାଲିକଈର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଉଠିଲେ। ନବାଟର ପୁତ୍ର ଯାରବିୟାଂ ଦାଉଦଈ ପୁତ୍ର ଶଲୋମନଈ ଜଣେ ଦାସର ପୁତ୍ର ଥିଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਜੋ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦਾ ਸੇਵਾਦਾਰ ਸੀ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil ஆகிலும் தாவீதின் குமாரனாகிய சாலொமோனின் ஊழியக்காரனான யெரொபெயாம் என்னும் நேபாத்தின் குமாரன் எழும்பி, தன் எஜமானுக்கு விரோதமாகக் கலகம்பண்ணினான்.

వచనము 7

సొలొమొను కుమారుడైన రెహబాము ఇంకను బాల్యదశలోనుండి ధైర్యము లేనివాడై వారిని

ఎదిరించుటకు తగిన శక్తిలేకున్నప్పుడు వారు అతనితో యుద్ధము చేయుటకు సిద్ధమైరి.

Assamese আৰু কেতবোৰ পাষণ্ড ও অসাৰ চিত্তৰ লোকসকল তেওঁৰ ওচৰত গোট খালে। তেওঁলোকে চলোমনৰ পুত্র বহবিয়ামৰ বিরুদ্ধে নিজকে সবল কৰিলে; যেতিয়া বহবিয়াম ডেকা আৰু অনভিজ্ঞ হোৱাত তেওঁলোকৰ আগত নিজকে সবল কৰিব নোৱাৰিছিল।

Bengali তারপর স্বার্থাশ্রেষী অপদার্থ কিছু লোক আর যারবিয়াম মিলে রহবিয়ামের বিরুদ্ধে চএান্ত করেছিলেন। যেহেতু রহবিয়ামের তখন অল্প বয়স এবং যথেষ্ট অভিজ্ঞতা ছিল না তাই তিনি যারবিয়ামকে বাধা দিতে পারেননি।

Gujarati અને કેટલાક નકામા અને અનિષ્ટ માણસો તેની સાથે મળી ગયા છે. અને સુલેમાનનો પુત્ર રહોબઆમ નાદાન અને મૂર્ખ હતો, અને તેમનો સામનો ન કરી શકે એવો હતો. તેઓ રહોબઆમ કરતા શક્તિશાળી હતા.

Hindi और उसके पास हलके और ओछे मनुष्य इकट्ठा हो गए हैं और जब सुलैमान का पुत्र रहुबियाम लड़का और अल्हड़ मन का था और उनका साम्हना न कर सकता था, तब वे उसके विरुद्ध सामथीं हो गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿಷ್ಪ್ರಯೋಜಕರಾದ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮಕ್ಕಳು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿ ಬಂದು ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನಾದ ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ಹುಡುಗ ನಾಗಿಯೂ ಮೃದು ಹೃದಯವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ

Gujarati “અને હવે તમે દાઉદના વંશજોના રાજ્યને હરાવવાની વાત કરો છો, જેને યહોવાએ શાસન કરવાની શક્તિ આપી હતી. અને તમે વિશાળ સમૂહ છો અને યરોબઆમે બનાવડાવેલી સોનાના વાછરડાની મૂર્તિઓને તમારા દેવ તરીકે સાથે લઇને તમે આવ્યા છો!

Hindi और अब तुम सोचते हो कि हम यहोवा के राज्य का साम्हना करेंगे, जो दाऊद की सन्तान के हाथ में है, क्योंकि तुम सब मिल कर बड़ा समाज बन गए हो और तुम्हारे पास वे सोने के बछड़े भी हैं जिन्हें यारोबाम ने तुम्हारे देवता होने के लिये बनवाया।

Kannada ಈಗ ದಾವೀದನ ಕುಮಾರರ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ಕತ ನ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಎದುರಿಸುತ್ತೇವೆಂದು ನೀವು ಹೇಳಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ. ಇದಲ್ಲದೆ ನೀವು ಬಹು ಗುಂಪಾಗಿದ್ದೀರಿ. ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನು ದೇವರುಗಳಾಗಿ ನಿಮಗೆ ಮಾಡಿದ ಬಂಗಾರದ ಕರುಗಳು ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಉಂಟು.

Malayalam നിങ്ങൾ ഇപ്പോൾ ദാവീദിന്റെ പുത്രന്മാരുടെ കൈവശമുള്ള യഹോവയുടെ രാജ്യത്തോടു എതിർത്തുനില്പാൻ വിചാരിക്കുന്നു; നിങ്ങൾ വലിയൊരു സമൂഹം തന്നെ; യൊരോബെയോം നിങ്ങൾക്കു ദൈവമായിട്ടു ഉണ്ടാക്കിയ പൊൻകാളക്കുട്ടികളും നിങ്ങളോടുകൂടെ ഉണ്ടല്ലോ.

Marathi आता दाविदवंशजांच्या हाती असलेले परमेश्वराचे जे राज्य त्याच्याशी तुम्ही विरोध करण्याचा विचार मांडला आहे; तुम्ही एकत्र होऊन तुमचा एक मोठा समुदाय झाला आहे आणि यराबामाने जी सोन्याची वासरे तुमचे देव व्हावेत म्हणून बनवली ती तुमच्याजवळ आहेत.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ରାଜତ୍ଵକୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଇ ରାଜ୍ୟ ଦାଉଦଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଶାସିତ ହେଉଅଛି। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ବହୁତ ସଂଖ୍ୟକ ଲୋକ ଅଛନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ସହେଁ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ବାଛୁରୀଗୁଡ଼ିକ ଅଛି, ଯେଉଁ 'ଦବେତାମାନଙ୍କୁ' ଯାରିବିଯାମ୍ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନିର୍ମାଣ କରିଅଛି।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਹਾਡਾ ਖਿਆਲ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦਾ ਜੋ ਦਾਉਦ ਦੀ ਅੰਸ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਹੈ ਆਪਣੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਟਾਕਰਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਬਹੁਤ ਵੱਡਾ ਕਟਕ ਹੋ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਉਹ ਸੁਨਹਿਲੇ ਵੱਡੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਸੀ!

Tamil இப்போதும் தாவீதுடைய குமாரன் கையிலிருக்கிற கர்த்தருடைய ராஜ்யத்திற்கு விரோதமாக நீங்கள் பெலன்கொள்ளலாமென்று நினைக்கிறீர்கள்; நீங்கள் ஏராளமான கூட்டம்; யெரொபெயாம் உங்களுக்கு தேவர்களாக உண்டாக்கினபொன் கன்றுக்குட்டிகளும் உங்களிடத்தில் இருக்கிறதே.

వచనము 9

మీరు అహరోసు సంతతివారైన యెహోవా యాజకులను, లేవీయులను త్రోసివేసి, అన్యదేశముల జనులు చేయునట్లు మీకొరకు యాజకులను నియమించుకొంటిరి గదా? ఒక కోడెతోను ఏడు గొట్ట పొట్టేళ్లతోను తన్ను ప్రతిష్ఠించుటకైవచ్చు ప్రతివాడు, దైవములు కాని వాటికి యాజకుడగుచున్నాడు.

Assamese তোমালোকে যিহোৱাৰ পুৰোহিত হাৰোণৰ সন্তান সকলক আৰু লেবীয়াসকলক খেদি দিয়া নাই জানো? অন্য দেশীয় জাতিবোৰৰ দৰে নিজৰ বাবে পুৰোহিত পাতি লোৱা নাই জানো? ইয়াতে যিজনে এটা দমৰা আৰু সাতোটা মেৰ লৈ নিজকে পুৰোহিত কৰাবলৈ আহে, তেওঁ সেই ঈশ্বৰ নোহোৱাবোৰৰ পুৰোহিত হ'ব পাৰে।

Bengali তোমরা প্রভুর যাজক-লেবীয় আর হারোণের বংশধরদের তাড়িয়ে দিয়ে পৃথিবীর অন্যান্য জাতির মতো নিজেরা নিজেদের যাজক বেছে নিয়েছো। এখন যে খুশি সেই একটা ষাঁড় আর সাতটা মেষ এনে এইসব মূর্তিগুলোর যাজক হয়ে বসতে পারে।

Gujarati તમે હાડુનના વંશજોને - યહોવાના યાજકોને અને લેવીઓને હાંકી કાઢ્યા છે અને વિદેશી લોકોની જેમ તમે મનગમતા યાજકો નીમ્યા છે! જે કોઈ એક વાછરડો અને સાત ઘેટાં લઇને યાજક બનવા આવે તેને તમે જેઓ દેવ નથી તેમની સેવા કરવા માટે યાજક બનાવી દો છો.

Hindi क्या तुम ने यहोवा के याजकों को, अर्थात् हारून की सन्तान और लेवियों को निकाल कर देश देश के लोगों की नाई याजक नियुक्त नहीं कर लिए? जो कोई एक बछड़ा और सात मेढ़े अपना संस्कार कराने को ले आता, तो उनका याजक हो जाता है जो ईश्वर नहीं है।

Kannada ನೀವು ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಕತ ನ ಯಾಜಕರನ್ನೂ ಲೇವಿ ಯರನ್ನೂ ತಳ್ಳಿ ಹಾಕಿ ದೇಶಗಳ ಜನರ ಹಾಗೆ ನಿಮಗೆ ಯಾಜಕರನ್ನು ಮಾಡಲಿಲ್ಲವೋ? ಯಾವನಾದರೂ ಒಂದು ಎಳೇ ಹೋರಿಯನ್ನೂ ಏಳು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ತನ್ನನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿದರೆ ಅವನು ದೇವರಲ್ಲದವುಗಳಿಗೆ ಯಾಜಕನಾಗಿರುವನು.

Malayalam നിങ്ങളൾ അഹരോന്റെ പുത്രന്മാരായ യഹോവയുടെ പുരോഹിതന്മാരെയും ലേവ്യരെയും തള്ളിക്കളഞ്ഞു അന്യദേശങ്ങളിലെ ജാതികളുടെ മര്യാദപ്രകാരം നിങ്ങളൾക്കു പുരോഹിതന്മാരെ ആക്കിയില്ലയോ? ഒരു കാളക്കുട്ടിയോടും ഏഴു ആട്ടുകൊറ്റന്മാരോടും കൂടെ കരപൂരണത്തിന്നു വന്ന ഏവനും ദൈവമല്ലാത്തവെക്കു പുരോഹിതനായ്തീരുന്നു.

Marathi तुम्ही परमेश्वराचे याजक जे अहरोनाचे वंशज आणि लेवी त्यांना घालवून देऊन इतर राष्ट्रांच्या लोकांप्रमाणे आपले याजक केले आहेत, हे खरे ना? एखाद्याने गोऱ्या व सात एडके आणून स्वतःस संस्कार केला की जे देव नव्हेत त्यांचा तो याजक बनतो.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ୠହାରୋଣଙ୍କ ବଂଶଧର, ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରି ଦେଲେ। ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନେ ୠଲବେୀୟମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରିଦଲେ। ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ୠନିଜେ ନିଜର ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ବାଛିଲ, ଠିକ୍ ଯେପରି ପୃଥିବୀର ଅନ୍ୟ ଦେଶର ଲୋକମାନେ କରିଥାଆନ୍ତି। ଆଉ ବର୍ତ୍ତମାନ ଯେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି

ఓ. కారలాకె యటోవా అమారా ఓవని ఆజ్ఞాఅంఢె అనుసరవా అమె కాలాశ్ర రాఖిఅంఢె ఓఢె; పలా తమె తో తేమనె తశ్ర ఓధా ఓ.

Hindi और वे नित्य सवेरे और सांझ को यहोवा के लिये होमबलि और सुगन्धद्रव्य का धूप जलाते हैं, और शूद्ध मेज पर भेंट की रोटी सजाते और सोने की दीवट और उसके दीपक सांझ-सांझ को जलाते हैं; हम तो अपने परमेश्वर यहोवा की आज्ञाओं को मानते रहते हैं, परन्तु तुम ने उसको त्याग दिया है।

Kannada ಅವರು ಪ್ರತಿ ಉದಯದಲ್ಲಿಯೂ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಕಠ ನಿಗೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸುಗಂಧ ಧೂಪವನ್ನೂ ಸುಡುತ್ತಾರೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮೇಜಿನ ಮೇಲೆ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಇಡುವುದುಂಟು; ಪ್ರತಿ ಸಾಯಂಕಾಲ ದಲ್ಲಿ ಬಂಗಾರದ ದೀಪಸ್ಥಂಭವನ್ನೂ ಅದರ ದೀಪ ಗಳನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ಹಚ್ಚುತ್ತಾರೆ. ನಾವು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕಠ ನ ಕಟ್ಟಳೆಯನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ; ಆದರೆ ನೀವು ಆತನನ್ನು ಬಿಟ್ಟಿದ್ದೀರಿ. ಇಗೋ, ದೇವರು ತಾನೇ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆ.

Malayalam അവർ ദിനംപ്രതി രാവിലെയും വൈകുന്നേരവും യഹോവയ്ക്കു ഹോമ യാഗങ്ങളും പരിമളധൂപവും അർപ്പിക്കുന്നു; കാഴ്ചയ്ക്കു വിശുദ്ധമേശമേൽ അടുക്കുന്നു; പൊൻ നിലവിളക്കും അതിന്റെ ദീപങ്ങളും വൈകുന്നേരത്തോറും കത്തിക്കുന്നു; ഇങ്ങനെ ഞങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ആജ്ഞ പ്രമാണിക്കുന്നു; നിങ്ങളോ അവനെ ഉപേക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi ते नित्य सकाळी व संध्याकाळी परमेश्वराप्रीत्यर्थ होमबली व सुगंधी धूप जाळतात; ते शुद्ध मानलेल्या मेजावर समर्पित भाकर मांडतात; सोन्याचा दीपवृक्ष व त्यावरचे दिवे दररोज संध्याकाळी ते उजळतात; आम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याची आज्ञा पाळत असतो, पण तुम्ही त्याला सोडले आहे.

Oriya ସମାନ୍ତେ ପ୍ରତି ପ୍ରଭାତ ରେ ଓ ପ୍ରତି ସନ୍ଧ୍ୟା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ହାମବେଳି ଓ ସୁଗନ୍ଧି ଧୂପ ଉତ୍ତର କରନ୍ତି। ସମାନ୍ତେ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ବିଶେଷ ମଞ୍ଜ ଉପରେ ଧାଡ଼ି ରେ ରୋଗୀ ସଜାଇ ରଖନ୍ତି। ଆଉ ସମାନ୍ତେ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରଦୀପାର ରୁଡ଼ିକର ଯତ୍ନ ନିଅନ୍ତି, ତେଣୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସନ୍ଧ୍ୟା ରେ ପ୍ରଦୀପ ଝଲୁକ କରୋ। ଆମ୍ଭମାନେ ଅତି ଯତ୍ନପୂର୍ବକ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସର୍ବେ କରୁ। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାଙ୍କୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣରୂପେ ତ୍ୟାଗ କରିଅଛ।

Punjabi ਐਉਂ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਸਵੇਰੇ ਦੇ ਸ਼ਾਮਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਅਤੇ ਸੁਰਾਂਧੀ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਪਵਿੱਤਰ ਮੇਜ਼ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਤ ਦੀਆਂ ਰੋਟੀਆਂ ਰੱਖਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਸੁਨਹਿਲੇ ਸ਼ਮਾਦਾਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਚਰਾਗਾਂ ਨੂੰ ਹਰ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਬਾਲਦੇ ਹਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨੂੰ ਮੰਨਦੇ ਹਾਂ ਪਰ ਤੁਸਾਂ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil அவர்கள் தினந்தோறும் கர்த்தருக்குச் சர்வாங்க தகனபலிகளையும் சுகந்தவாசனையான தூபத்தையும் செலுத்தி, காலையிலும் மாலையிலும் பரிசுத்தமான மேஜையின்மேல் சமூகத்தப்பங்களை அடுக்கிவைக்கிறதையும், பொன் குத்துவிளக்கையும் அதின் விளக்குகளைச் சாயங்காலந்தோறும்

ஏற்றுகிறதையும் விசாரிக்கிறார்கள்; நாங்கள் எங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின் காவலைக் காக்கிறோம்; நீங்களோ அவரை விட்டு விலகினீர்கள்.

వచనము 12

అలోచించుడి, దేవుడే మాకు తోడై మాకు అధిపతిగానున్నాడు, మీ మీద ఆర్కాటము చేయుటకై బూరలు పట్టుకొని ఊదునట్టి ఆయన యాజకులు మా పక్షమున ఉన్నారు; ఇశ్రాయేలువారలారా, మీ పితరుల దేవుడైన యెహోవాతో యుద్ధము చేయుకుడి, చేసినను మీరు జయమొందరు.

Assamese আৰু চোৱা, জৈশ্বৰ আমাৰ সঙ্গী হৈ আমাৰ আগত যাওঁতা হৈছে; আৰু তেওঁৰ পুৰোহিতসকল তোমালোকৰ বিৰুদ্ধে মহাধ্বনি কৰা তেওঁলোকৰ তুৰীও আছে। হে ইস্ৰায়েলৰ সন্তান সকল, তোমালোকে তোমালোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ নকৰিবা, কিয়নো তেতিয়া তোমালোকে কৃতকাৰ্য্য নহ'বা।

Bengali প্রভু তাই আমাদের সহায়। তিনিই আমাদের প্রকৃত শাসক। তাঁর যাজকরাও আমাদের অনুগত। তাঁরা যখন কাড়া-নাকাড়া, শিঙা বাজান প্রভুর ভক্তরা তাঁর কাছে আসার জন্য ব্যাকুল হয়ে ওঠেন। শোনো ইস্রায়েলবাসীরা, তোমরা আমাদের পূর্বপুরুষের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করো না। তোমরা কখনোই সফল হতে পারবে না।”

Gujarati જુઓ, અમારા દેવ અમારી આગળ અને અમારી સાથે છે, અને તેના યાજકો રણશિંગા લઇને તમારી સામે યુદ્ધનાદ કરે છે, “હે ઇસ્રાએલ પુત્રો, તમારા પિતૃઓના ચંડોવા દેવની સામે ન લડો; તેમાં તમે જીતી શકશો નહિ.”

Hindi और देखो, हमारे संग हमारा प्रधान परमेश्वर है, और उसके याजक तुम्हारे विरुद्ध सांस बान्धकर फूंकने को तुरहियां लिये हुए भी हमारे साथ हैं। हे इस्राएलियो अपने पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा से मत लड़ो, क्योंकि तुम कृतार्थ न होगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನಿಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಜಯದ್ವನಿ ಮಾಡುವ ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡ ಆತನ ಯಾಜಕರು ಇದ್ದಾರೆ. ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳೇ, ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಪితೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಬೇಡಿರಿ, ನೀವು ಜಯ ಹೊಂದು ವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam ഇതാ, ഞങ്ങളോടുകൂടെ ഞങ്ങളുടെ തലവനായി ദൈവവും നിങ്ങളുടെ നേരെ ധ്വനിപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു മഹാധ്വനികളോടുകൂടെ അവന്റെ പുരോഹിതന്മാരും ഉണ്ടു; യിസ്രായേല്യരേ, നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയോടു നിങ്ങൾ യുദ്ധം ചെയ്യരുതു; നിങ്ങൾ കൃതാർത്ഥരാകയില്ല;

Marathi पाहा, आमच्याबरोबर, आमच्यापुढे देव आहे; तुमच्याविरुद्ध लोकांना इशारा देण्यासाठी त्याचे याजक कर्णो हाती घेऊन असतात. इझ्राएल लोकहो, तुम्ही आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याच्याशी लढू नका; तुम्हांला यश यायचे नाही.”

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ସୂକ୍ଷ୍ମ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସହିତ ରହିଛନ୍ତି। ସେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଶାସକ ଅଟନ୍ତି, ଆଉ ତାଙ୍କର ଯାଜକମାନେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସହିତ ଅଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧର ଆତ୍ମାନ ରୂପେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଯାଜକମାନେ ତାଙ୍କର ଦୂରା ବଜାନ୍ତି। ହେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କର ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ କବେେ ସଫଳ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਸਾਡੀ ਅਗਵਾਈ ਲਈ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਜਾਜਕ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਸਾਹ ਨੂੰ ਖਿੱਚ ਕੇ ਜ਼ੇਰ ਦੇ ਨਾਲ ਨਰਸਿੰਗੋ ਫੂਕਣ ਲਈ ਤਿਆਰ ਹਨ। ਹੇ ਇਸਰਾਏਲੀਓ, ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਨਾ ਲੜੋ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਸਫਲ ਨਹੀਂ ਹੋਵੋਗੇ!

Tamil ఇతేతా, தேவன் எங்கள் சேனாபதியாய் எங்களோடே கூட இருக்கிறார்; உங்களுக்கு விரோதமாகப் பூரிகைகளைப் பெருந்தொனியாய் முழக்குகிற ஆசாரியர்களும் இருக்கிறார்கள்; இஸ்ரவேல் புத்திரரே, உங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு விரோதமாக யுத்தஞ்செய்யாதேயுங்கள்; செய்தால் உங்களுக்குச் சித்திக்காது என்றான்.

వచనము 13

యరొబాము వారి వెనుకటి భాగమందు మాటుగాండ్రను కొందరిని ఉంచి, సైన్యము యూదావారికి

ముందును మాటుగాండ్ర వారికి వెనుకను ఉండునట్లు చేసెను.

Assamese কিন্তু যাববিয়ামে তেওঁলোকক আক্রমণ কৰিবৰ অৰ্থে যুগুত হ'ল আৰু গুপুতে এদল সৈন্য তেওঁলোকৰ পাছ ফাললৈ ঘূৰাই পঠালে; তাতে এদল লোক যিহূদাৰ আগফালে আৰু সেই গুপুতে পঠোৱা দলটো তেওঁলোকৰ পাছফালে আছিল।

Bengali কিন্তু যাববিয়াম অবিয়র সেনাবাহিনীর পেছনে লুকিয়ে থাকার জন্য এবং তাদের পেছন থেকে আক্রমণ করবার জন্য কিছু সৈন্য পাঠিয়ে দিলেন। সুতরাং যাববিয়ামের মুখ্য সৈন্যদল, অবিয়র সেনাবাহিনীর মুখামুখি হল এবং তিনি তাঁর পেছনেও অতর্কিত আক্রমণের জন্য সৈন্য মোতায়েন রাখলেন।

Gujarati પણ યરોબઆમે પોતાના ૯૨૬૨ની એક ટૂકડીને યહૂદાવાસીઓની પાછળ જઇ છુપાઇ રહેવા મોકલી આપી, એટલે મુખ્ય ૯૨૬૨ યહૂદાવાસીઓની સામે રહ્યું અને છુપાયેલા માણસો તેમની પાછળ રહ્યા.

Hindi परन्तु यारोबाम ने घातकों को उनके पीछे भेज दिया, वे तो यहूदा के साम्हने थे, और घातक उनके पीछे थे।

Kannada ಆದರೆ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನು ಅಡಗಿಕೊಂಡವರನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ಅವರ ಹಿಂದೆಯೂ ಬರಮಾಡಿದನು. ಆದರಿಂದ ಅವರು ಯೆಹೂದ ದವರ ಮುಂದೆಯೂ ಅಡಗಿಕೊಂಡವರು ಅವರ ಹಿಂದೆಯೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ യൊരോ ബെയാം. അവരുടെ പുറകിൽ വളഞ്ഞുചെല്ലുവാൻ പതിയിരിപ്പുകാരെ അയച്ചു; അങ്ങനെ അവർ യെഹൂദ്യരുടെ മുമ്പിലും പതിയിരിപ്പുകാർ പുറകിലും ആയി.

Marathi तरीपण यराबामाने दबा धरणाच्यांना वळसा घालायला सांगून शत्रूच्या पिछाडीस पाठवले; ह्या प्रकारे यहूदाच्या आघाडीस ते होते व पिछाडीस दबा धरणारे होते.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯିହୁଦୀୟ ଥିବିକାର ସୈନ୍ୟଦଳର ପେଛ ପେଛ ଗୋପନ ରେ ଯିବା ନିମନ୍ତେ ଏକ ଦଳ ସୈନ୍ୟକୁ ପଠାଇଲେ। ଯିହୁଦୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳ ଯିହୁଦୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଥିଲେ। ଯିହୁଦୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳର ଲୁଚି ରହିଥିବା ସୈନ୍ୟମାନେ ଯିହୁଦୀୟ ପଶ୍ଚାତ୍ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਘਾਤ ਵਿੱਚ ਫੌਜ ਬਿਠਾ ਦਿੱਤੀ ਸੇ ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਘਾਤ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਸੀ

Tamil ಯెರொ ెପయାమ్ ಅವர்களுக்கும் பின்னாக வரத்தக்கதாக ஒரு பதிவிடையைச் சுற்றிப்போகப்பண்ணினான்; அப்படியே அவர்கள் யூதாவுக்கு முன் இருந்தார்கள்; அந்தப் பதிவிடை அவர்களுக்குப்பின் இருந்தது.

వచనము 14

యూదావారు తిరిగిచూచి యోధులు తమకు ముందును వెనుకను ఉన్నట్లు తెలిసికొని యెహోవాకు

ప్రార్థన చేసిరి, యాజకులును బూరలు ఊదిరి.

Assamese পাছত যিহূদাৰ লোকসকলে মুখ ঘূৰাই যেতিয়া তেওঁলোকৰ আগফালে আৰু পাছফালে যুদ্ধ হোৱা দেখিলে, তেতিয়া তেওঁলোকে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিবলৈ ধৰিলে আৰু পুৰোহিতসকলে তুৰী বজালে;

Bengali তখন অবিয়র সেনাবাহিনী বুঝতে পারল যে সামনে পেছনে দুদিক থেকেই যারবিয়ামের সেনারা তাদের ঘিরে ফেলেছে আর যিহূদার লোকরা এবং প্রভুর যাজকরা সকলে মিলে শিঙা বাজাচ্ছে, প্রভুর উদ্দেশ্য সাহায্যের জন্য আৰ্ত্তনাদ করছে।

Gujarati યહૂદાએ પાછળ જોયું; તો જુઓ, પોતાની આગળ તથા પાછળ યુદ્ધની તૈયારી કરી રાખી હતી; ત્યારે તેઓએ યહોવાને આજીજી કરી, ને યાજકોએ રણશિંગડા વગાડ્યાં.

Hindi और जब यहूदियों ने पीछे को मुंह फेरा, तो देखा कि हमारे आगे और पीछे दोनों ओर से लड़ाई होने वाली है; तब उन्होंने यहोवा की दोहाई दी, और याजक तुरहियों को फूंकने लगे।

Kannada ಯೆಹೂದದವರು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ಯುದ್ಧವು ಅವರ ಮುಂದೆಯೂ ಹಿಂದೆಯೂ ಇತ್ತು. ಆಗ ಅವರು ಕತ ನಿಗೆ ಕೂಗಿದರು, ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಊದಿದರು.

Malayalam യെഹూദా പുരുഷന്മാർ ആർത്തുവിളിച്ചപ്പോൾ ദൈവം യൊരോബെയാമിനെയും എല്ലായിസ്രായേലിനെയും അബീയാവിനോടും യെഹൂദ്യരോടും തോല്ക്കുമാറാക്കി.

Marathi यहूदी लोकांनी जयघोष केला; ते जयजयकार करीत असता देवाने अबीया व यहूदा ह्यांच्यासमोर यराबाम व सर्व इस्राएल ह्यांचा मोड केला.

Oriya ଏହା ପରେ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ଜୋର୍ ରେ ଚିତ୍କାର କଲେ। ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ଯେତେବେଳେ ଜୋର୍ ରେ ଚିତ୍କାର କଲେ, ପରମେଶ୍ୱର ଯିହୁଦାଙ୍କୁ ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲରୁ ଆଗତ ଯିହୁଦାଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟଦଳ ଯିହୁଦାରୁ ଆଗତ ଅବିୟଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳ ଦ୍ୱାରା ପରାସ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਲਲਕਾਰਿਆਂ ਅਤੇ ਜਦ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਲਲਕਾਰਿਆ ਜਦ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਅਬੀਯਾਹ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil யூதா மனுஷர் ஆர்ப்பரித்தார்கள்; யூதா மனுஷர் ஆர்ப்பரிக்கிறபோது, தேவன் யெரொபெயாமையும் இஸ்ரவேலனைத்தையும் அபியாவுக்கும் யூதாவுக்கும் முன்பாக முறிய அடித்தார்.

వచనము 16

ఇశ్రాయేలువారు యూదా వారి యెదుటనుండి పారిపోయిరి. దేవుడు వారిని యూదా వారిచేతికి

అప్పగించినందున

Assamese তেতিয়া ইশ্রায়েলৰ লোকসকলে যিহূদাৰ সন্মুখৰ পৰা পলাল আৰু জৈশ্বৰে তেওঁলোকক যিহূদাৰ হাতত শোধাই দিলে।

Bengali ইশ্রায়েলীয়রা, যিহূদাদের থেকে পালাতে লাগলো।

Gujarati તેથી ઇસ્રાએલીઓ યહૂદાવાસીઓથી ભાગવા લાગ્યા, પણ દેવે તેમને યહૂદાવાસીઓના હાથમાં સોંપી દીધા.

Hindi और इस्राएली यहूदा के साम्हने से भागे, और परमेश्वर ने उन्हें उनके हाथ में कर दिया।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಯೆಹೂದದವರ ಎದುರಿ ನಿಂದ ಓಡಿಹೋದರು. ದೇವರು ಅವರನ್ನು ಅವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ യെഹൂദ്യരുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടി, ദൈവം അവരെ അവരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു;

Marathi इस्राएल लोक यहूदासमोरून पळाले आणि देवाने त्यांना त्यांच्या हाती दिले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ପଳାୟନ କଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟଗଣଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯିହୁଦାର ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ଆଗଇେନେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭੱਜ ਤੁਰੇ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ

Assamese এইদৰে সেই সময়ত ইশায়েলৰ সন্তান সকলক বশ কৰা হ'ল; যিহূদাৰ সন্তান সকল জয়ী হ'ল, কিয়নো তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুরুষসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ ওপৰত তেওঁলোকে ভাৰসা ৰাখিছিল।

Bengali অৰ্থাত্ ইশায়েলীয়ৱা পৰাজিত হল এবং যিহূদাদেৱ জয় হল। যিহূদাৱা যুদ্ধে জিতলো কাৰণ তাৱা তাদেৱ পূৰ্বপুরুষেৱ আদৰনীয ঐশ্বৰেৱ ওপৰ নিৰ্ভৰ কৰেছিল।

Gujarati આમ, તે સમયે ઇસ્રાએલીઓ હારી ગયા, ને યહૂદાના સૈન્યનો વિજય થયો, કારણકે તેઓએ પોતાના પિતૃઓના દેવ યહોવા પર ભરોસો રાખ્યો હતો,

Hindi उस समय तो इस्राएली दब गए, और यहूदी इस कारण प्रबल हुए कि उन्होंने अपने पितरों के परमेश्वर यहोवा पर भरोसा रखा था।

Kannada ಹೀಗೆ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ತಗ್ಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು. ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವತಾದ ಕತ ನ ಮೇಲೆ ಆತುಕೊಂಡಿದ್ದರಿಂದ ಜಯಹೊಂದಿದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യിസ്രായേല്യർക്കു ആ കാലത്തു താഴ്ച വന്നു; യെഹൂദന്മാരുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയിൽ ആശ്രയിച്ചതു കൊണ്ടു ജയംപ്രാപിച്ചു.

Marathi ह्या प्रकारे इस्राएल लोक त्या प्रसंगी चीत झाले, आणि यहूदी लोक प्रबल झाले, कारण त्यांनी आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याच्यावर भिस्त ठेवली होती.

Oriya ତେଣୁ ସହେଁ ସମୟରେ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ପରାସ୍ତ ହେଲେ ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ବିଜୟୀ ହେଲେ। ଯିହୁଦାର ସୈନ୍ୟଦଳ ସମାନଙ୍କେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉପରେ ନିଭର କରିଥିବାରୁ ବିଜୟଲାଭ କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਉਸ ਵੇਲੇ ਅਧੀਨ ਹੋਏ ਅਤੇ ਯਹੂਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਜਿੱਤ ਗਏ ਏਸ ਲਈ ਜੋ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕੀਤਾ

Tamil அப்படியே இஸ்ரவேல் புத்திரர் அக்காலத்திலே தாழ்த்தப்பட்டார்கள்; யூதா புத்திரரோ தங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தரைச் சார்ந்துகொண்டதினால் மேற்கொண்டார்கள்.

వచనము 19

అబీయా యరొబామును తరిమి, బేతేలును దాని గ్రామములను యెషానాను దాని గ్రామములను ఎఫ్రోనును దాని గ్రామములను పట్టుకొనెను.

Assamese পাছত অবিয়াই যাববিয়ামৰ পাছে পাছে খেদি গৈ, তেওঁৰ খনদিয়েক নগৰ অৰ্থাৎ বৈএল আৰু তাৰ উপনগৰ, যচানা আৰু তাৰ উপনগৰ আৰু ইফোণ আৰু তাৰ উপনগৰবোৰ অধিকাৰ ল'লে।

Malayalam അവൻ മരിച്ചു പോയി . എന്താൽ അബീയാ വു ബലവാനായതീർന്നു; അവൻ പതിനാലു ഭാര്യമാരെ വിവാഹം കഴിച്ചു ഇരുപത്തിരണ്ടു പുത്രന്മാരെയും പതിനാറു പുത്രിമാരെയും ജനിച്ചു.

Marathi अबीया प्रबळ झाला; त्याने चौदा बायका केल्या आणि त्याला बावीस पुत्र व सोळा कन्या झाल्या.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅବିୟ ପରାକ୍ରମୀ ହାଇଁ ଉଠିଲେ। ସେ ଚଉଦ ଜଣ ସ୍ତ୍ରୀଙ୍କୁ ବିବାହ କଲେ, ଏବଂ ବାଈଶ ଜଣ ପୁତ୍ର ଓ ଷୋହଳ ଜଣ କନ୍ୟାଙ୍କର ପିତା ହେଲେ।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਅਬੀਯਾਹ ਤਕੜਾ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਚੌਦਾਂ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਸੋਲਾਂ ਧੀਆਂ ਜੰਮੀਆ

Tamil అపి యా పలు త్త్రు ప్పొనా నాన్ ; అ వన్ ప త్తి నా లు స్త్రీ ర్క గాణ వివాహంపண்ணి, ఇరుపత్తిరండు క్రుమారరాయ్ పత్తి నాన్రు క్రుమారత్తికరాయ్ ప్పెన్ద్రాన్.

వచనము 22

అబీయా చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతని చర్యనుగూర్చియు, అతని కాలమున జరిగిన

సంగతులనుగూర్చియు ప్రవక్తయైన ఇద్దో రచించిన సటిక గ్రంథమునందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese অবিয়াৰ অৱশিষ্টে বৃত্তান্ত, তেওঁৰ কাৰ্য আৰু তেওঁ কোৱা কথা ইন্দো ভাববাদীৰ টীকা শাস্ত্ৰখনত লিখা আছে।

Bengali জন পুত্র ও 16 জন কন্যা হয়েছিল। 22 অবিয় যা কিছু করেছিলেন এবং যেরকম ব্যবহার করেছিলেন তা ভাব্বাদী ইন্দোরের লেখা কাহিনী থেকে জানতে পারা যায়।

Gujarati पुत्रो तथा 16 पुत्रीओ थयां.अभियानो जाकीनो एतिहास, तेनां कार्या तेनां आचरणे अने तेनां पयनो एदो प्रओधडना टीकाग्रंथमाँ नाँधेला छे.

Hindi और अबियाह के काम और उसकी चाल चलन, और उसके वचन, इहो नबी की कथा में लिखे हैं।

Kannada అబీ యన మిక్కాద క్రియేగళు అవన నడతేగళు మాతుగళు ప్రవాదియాద ఇద్దోనన వత మానగళల్లి బరేయల్పట్టివే.

Malayalam അബീയാവിന്റെ മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങളും അവന്റെ നടപ്പും വാക്കുകളും ഇദ്ദോപ്രവാചകന്റെ ചരിത്രപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നു.

Marathi अबीयाची वरकड कृत्ये, त्याची चालचलणूक व त्याची वचने ही संदेष्टा इहो ह्याच्या बखरीच्या पुस्तकात लिहिलेली आहेत.

Oriya ଅବିୟ ଆଉ ଯେଉଁସବୁ କମ କରୁଥିଲେ, ତାହା ଉଦ୍ଦୋ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କର ପୁସ୍ତକମାନଙ୍କ ରେ ଲଖାଯୋଇଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬੀਯਾਹ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਚਾਲ ਚਲਣ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਕਹਾਉਤਾਂ ਇੱਥੇ ਨਬੀ ਦੀ ਕਥਾ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀਆਂ ਹਨ।।

Tamil அபியாவின் மற்றக் கிரியைகளும், அவன் நடபடிகளும் அவன் வர்த்தமானங்களும், தீர்க்கதரிசியாகிய இத்தோவின் சரித்திரத்தில் எழுதியிருக்கிறது.

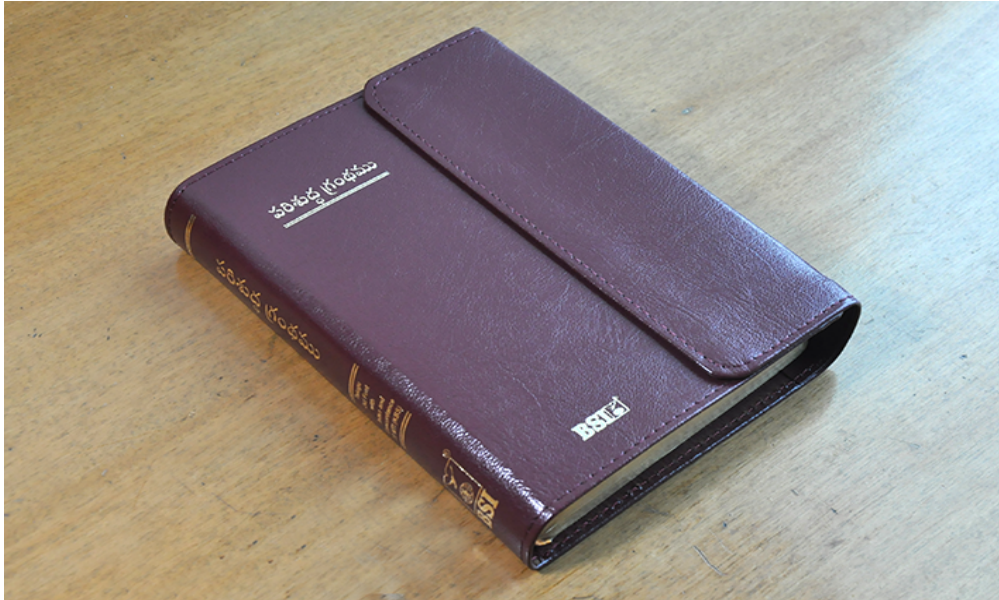


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil అపియా తన్ పితాక్కణోడే నిత్తీరయదైంద్తపిన్, అవణైత్ తావీత్తీన్ నకరత్తీల్ అడక్కంపణ్ణీనాఁరకన్; అవన్ స్తానత్తీలై అవన్ కుమారనాకీయ ఆశా రాజావానాన్; ఇవణుదైయ నాఁకణిల్ తేశమ్ పత్తు వరుణుమ్డమ్ అమరిక్కయాయీరునత్తు.

వచనము 2

అసా తన దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి అనుకూలముగాను యధార్థముగాను నడచినవాడై

Assamese আচাই ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ভাল আৰু নায়, তাকে কৰিছিল।

Bengali আসা নিষ্ঠাভরে তাঁর প্রভুর সেবা করেছিলেন।

Gujarati આસાએ એના દેવ યહોવાની નજરમાં સાચું અને યોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કર્યું.

Hindi और आसा ने वही किया जो उसके परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में अच्छा और ठीक था।

Kannada ಆಸನು ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೇದನ್ನು ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ఆసా తన యెహోవా దేవుని దృష్టికి అనుకూలముగాను యధార్థముగాను నడచినవాడై

Marathi आसाने आपला देव परमेश्वर ह्याच्या दृष्टीने जे चांगले व नीट ते केले;

Oriya ଆସା ତାଙ୍କର ସତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଉତ୍ତମ ଓ ଯଥାର୍ଥ ବିଷୟମାନ କଲେ।

Punjabi आसा ने उही वीता ने जहोवाह उह दे परमेश्वर दी निगाह ਵਿੱਚ बला ठीक सी

Tamil ఆశా తన దేవుని దృష్టికి అనుకూలముగాను యధార్థముగాను నడచినవాడై

వచనము 3

అన్యదేవతల బలిపీఠములను పడగొట్టి ఉన్నత స్థలములను పొందుచేసి ప్రతిమలను పగులగొట్టి దేవతా

స్తంభములను కొట్టివేయించి

Assamese কিয়নো তেওঁ পৰজাতীয় যজ্ঞবেদী আৰু ওখ ঠাইবোৰ আতৰাই পেলাইছিল, স্তম্ভবোৰ ভাঙি পেলাইছিল আৰু আচৰা মূৰ্তিবোৰ খণ্ড-বিখণ্ড কৰি কাটিছিল।

Bengali তিনি বিদেশীদের বেদী এবং উচ্চস্থলগুলি সরিয়ে দিলেন এবং তিনি পাথরের মূর্তিগুলি এবং আশেরার খুঁটিগুলি ভেঙে দিলেন।

Gujarati તેણે પારકી મૂર્તિઓની વેદીઓ અને પર્વતો પરનાં ઉચ્ચસ્થાનો તોડી પાડ્યાં. તેણે પૂજસ્તંભો ભાંગી નાખ્યા, અને અથોરા દેવીના ભાંગડાના થાંભલા કાપી નાખ્યા.

Hindi उसने तो पराई वेदियों को और ऊंचे स्थानों को दूर किया, और लाठों को तुड़वा डाला, और अशोरा नाम मूरतों को तोड़ डाला।

Kannada ಅವನು ಅನ್ಯದೇವರು ಗಳ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನೂ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಹಾಕಿ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಒಡೆದುಬಿಟ್ಟು ಅವುಗಳ ತೋಪು ಗಳನ್ನು ಕಡಿದುಹಾಕಿ,

Malayalam അവൻ അന്യദേവന്മാരുടെ ബലിപീഠങ്ങളും പൂജാഗിരികളും നീക്കിക്കളഞ്ഞു, സ്തംഭവിഗ്രഹങ്ങൾ ഉടച്ചു അശോരാത്രത്തിന്റെ ഉള്ളി

Marathi त्याने अन्य देवांच्या वेद्या व उच्च स्थाने काढून टाकली, मूर्तिस्तंभ फोडले व अशोरा मूर्ती मंग केल्या;

Oriya ଆସା ଉଚ୍ଚ ସ୍ଥାନ ରେ ଥିବା ବିଦେଶୀୟ ମୁର୍ତ୍ତିମାନଙ୍କୁ ଉଠାଇ ଦେଲେ। ଆସା ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନସବୁ ଦୂର କରି ଦେଲେ ଓ ସ୍ଥୂଳଶାସ୍ତ୍ର ପବିତ୍ର ପ୍ରସ୍ତରସବୁକୁ ଭାଙ୍ଗି ରୂରମାର୍ କରି ଦେଲେ। ଆଉ ଆସା ଆଶୋରା ସ୍ତମ୍ଭ ସବୁକୁ ଭାଙ୍ଗି ଦେଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਓਪਰੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉੱਚੇ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭੰਨ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਟੁੰਡਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அந்நிய தேவர்களின் பலிபீடங்களையும் மேடைகளையும் அகற்றி, சிலைகளை உடைத்து, விகீகிரகத்தோப்புக்களை வெட்டி,

వచనము 4

వారి పితరుల దేవుడైన యెహోవాను ఆశ్రయించుటకును, ధర్మశాస్త్రమునుబట్టియు విధినిబట్టియు

క్రియలు జరిగించుటకును, యూదావారికి ఆజ్ఞాపించి

Assamese তেওঁ যিহূদাক তেওঁলোকৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক পাবৰ বাবে ব্যৱস্থা আৰু আজ্ঞাবোৰ পালন কৰিবলৈ আদেশ দিছিল।

Bengali তিনি লোকদের তাদের পূর্বপুরুষের ঐশ্বরের বিধি এবং আদেশসমূহ পালন করতে বলেছিলেন।

Gujarati અને યહૂદાના લોકોને તેમના પિતૃઓના દેવ યહોવાની સેવાપૂજા કરવાનો અને તેના કાનૂનો અને આજ્ઞાઓનું પાલન કરવાનો હુકમ કર્યો.

Hindi और यहूदियों को आज्ञा दी कि अपने पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा की खोज करें और व्यवस्था और आज्ञा को मानें।

Kannada ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕಲೂ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳಲೂ ಯೆಹೂದ್ಯರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam യെഹూദయോടു അവരുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ അന്വേഷిപ്പാനും ന్యాయప్రాമణ్యവും കല്പനയും ആചരിച്ചു നടപ്പാനും കല്పിച്ചു.

Marathi यहूदी लोकांनी आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याच्या चरणी लागावे आणि नियमशास्त्र व आज्ञा ह्यांचे पालन करावे अशी त्याने त्यांना आज्ञा केली.

Oriya ଆସା ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଅନୁଗମନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ସମାନଙ୍କେ ପୁରପୁରୁଷମାନେ ସଦେ଼ି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ହିଁ ଅନୁଗମନ କରୁଥିଲେ। ଆଉ ଆସା ସମାନଙ୍କେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସମସ୍ତ ନିୟମ ଓ ଆଜ୍ଞାଗୁଡ଼ିକର ବାଧ୍ୟ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਭਾਲਣਾ ਕਰਨ ਅਤੇ ਬਿਵਸਥਾ ਅਤੇ ਹੁਕਮਨਾਮੇ ਨੂੰ ਮੰਨਣ

Tamil தங்க ள் பி தா க்க ளி ன் தே வ னா கி ய க ர்த்த ரை த் தே ட வ ம் , ந்ரியாயப்பிரமாணத்தின்படியும் கற்பனையின்படியும் செய்யவும் யூதாவுக்குக் கற்பித்து,

వచనము 5

ఉన్నత స్థలములను సూర్య దేవతాస్తంభములను యూదావారి పట్టణములన్నిటిలోనుండి తీసివేసెను.

అతని యేలుబడియందు రాజ్యము నెమ్మదిగా ఉండెను.

Assamese আনকি তেওঁ যিহূদাৰ সকলো নগৰৰ পৰা ওখ ঠাই আৰু সূৰ্যৰ প্ৰতিমাবোৰো আতৰাই পেলাইছিল। আৰু তেওঁৰ ৰাজ্য সুস্থিৰে আছিল।

Bengali আসা যিহূদার সবকটি শহরের উঁচু বেদীগুলি এবং সূর্য মূর্তিগুলি ভেঙে দিয়েছিলেন। যে কারণে প্রভুর আশীর্বাদে তাঁর রাজত্বকালে রাজ্যের সর্বত্র শান্তি বিরাজ করতো।

Gujarati તેણે યહૂદાના પ્રત્યેક શહેરમાંના ટેકરી ઉપરના થાનકોનો અને ધૂપપેદીઓનો નાશ કર્યો. તેના અમલ દરમિયાન રાજ્યમાં શાંતિ રહી.

Hindi और उसने ऊंचे स्थानों और सूर्य की प्रतिमाओं को यहूदा के सब नगरों में से दूर किया, और उसके साम्हने राज्य में चैन रहा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನೂ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನೂ ಯೆಹೂದದ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಿದನು. ರಾಜ್ಯವು ಅವನ ಮುಂದೆ ಶಾಂತ ವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അവൻ എല്ലായെഹൂദാപട്ടണങ്ങളിൽനിന്നും പൂജാഗിരികളും സൂര്യവിഗ്രഹങ്ങളും നീക്കിക്കളഞ്ഞു ; രാജ്യം അവന്റെ കീഴിൽ സ്വസ്ഥമായിരുന്നു.

Marathi त्याने यहूदाच्या सर्व नगरांतून उच्च स्थाने व सूर्याच्या मूर्ती काढून टाकल्या आणि त्याच्या काळात राज्यात स्वस्थता होती.

Oriya ଆସା ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ସହରଗୁଡ଼ିକରେ ଥିବା ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନ ଓ ସୁଗନ୍ଧି ପୂଜାର ବଦୋଂଗୁଡ଼ିକ ଧ୍ବଂସ କରି ଦେଲେ। ତେଣୁ ଆସା ରାଜା ଥିବା ସମୟରେ ରାଜ୍ୟ ରେ ଶାନ୍ତି ରହିଲା।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨਾਂ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦੀਆਂ ਮੂਰਤੀਆਂ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਚੈਨ ਰਹੀ

Tamil யூதாவுடைய எல்லாப் பட்டணங்களிலுமிருந்து மேடைகளையும் விக்கிரகங்களையும் அகற்றினான் ; அவனுக்கு முன்பாக ராஜ்யம் அமரிக்കையായിருந்தது.

వచనము 6

ఆ సంవత్సరములలో అతనికి యుద్ధములు లేకపోవుటచేత దేశములో నెమ్మదికలిగియుండెను ;
యెహోవా అతనికి విశ్రాంతి దయచేసియుండగా అతడు యూదా దేశమున ప్రాకారములుగల

పట్టణములను కట్టించెను.

Assamese পাছত তেওঁ যিহূদাত গড়ৰে আৰুত কৰি কেইবাখনো নগৰ সুসজ্জিত কৰি সাজিছিল। কিয়নো যিহোৱাই তেওঁৰ ওপৰত শান্তি প্ৰদান কৰা বাবে দেশ সুস্থিৰে আছিল আৰু সেই সময়ত কেইবা বছৰলৈকে কাৰো লগত তেওঁৰ যুদ্ধ হোৱা নাছিল।

Bengali শান্তিৰ সময় আসা শহৰগুলোকে শক্তিশালী কৰেছিলেন যখন দেশ যুদ্ধ থেকে মুক্ত ছিল, কারণ প্ৰভু তাকে শান্তি দিয়েছিলেন।

Gujarati તેને લીધે સમગ્ર યહૂદિયામાં તે કિલ્લોવાળા નગરો બાંધી શક્યો. તે ભૂમિને યત્રોવાએ શાંતિ આપી.

Hindi और उसने यहूदा में गढ़ वाले नगर बसाए, क्योंकि देश में चैन रहा। और उन बरसों में उसे किसी से लड़ाई न करनी पड़ी क्योंकि यहोवा ने उसे विश्राम दिया था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿ ಕೋಟೆ ಗಳುಳ್ಳ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು. ದೇಶವು ಶಾಂತವಾಗಿತ್ತು. ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಆ ವರುಷಗಳಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಯುದ್ಧವಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യഹോവ അവന്നു വിശ്രമം നല്കിയതുകൊണ്ടു ദേശത്തിന്നു സ്വസ്ഥത ഉണ്ടാകയാലും ആ സംവത്സരങ്ങളിൽ അവന്നു യുദ്ധം ഇല്ലായ്കയാലും അവൻ യെഹൂദയിൽ ഉറപ്പുള്ള പട്ടണങ്ങളെ പണിതു.

Marathi त्याने यहूदात तटबंदीची नगरे बांधली. देशात स्वास्थ्य होते आणि त्या वर्षांत काही लढाई झाली नाही, कारण परमेश्वराने त्याला आराम दिला होता.

Hindi उसने यहूदियों से कहा, आओ हम इन नगरों को बसाएं और उनके चारों ओर शहरपनाह, गढ़ और फाटकों के पल्ले और बेड़े बनाएं; देश अब तक हमारे साम्हने पड़ा है, क्योंकि हम ने, अपने परमेश्वर यहोवा की खोज की है हमने उसकी खोज की और उसने हम को चारों ओर से विश्राम दिया है। तब उन्होंने उन नगरों को बसाया और कृतार्थ हुए।

Kannada ಅವನು ಯೆಹೂದದವರಿಗೆ--ದೇಶವು ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇರುವಾಗ ಈ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಅವುಗಳ ಸುತ್ತಲೂ ಗೋಡೆಗಳನ್ನೂ ಗೋಪುರಗಳನ್ನೂ ಬಾಗಲುಗಳನ್ನೂ ಅಗುಳಿಗಳನ್ನೂ ಮಾಡೋಣ; ಯಾಕಂದರೆ ನಾವು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕಿದೆವು; ನಾವು ಆತನನ್ನು ಹುಡುಕಿದ್ದರಿಂದ ಆತನು ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ യെഹൂദ്യരോടു: നാം ഈ പട്ടണങ്ങളെ പണിതു അവയ്ക്കു ചുറ്റും മതിലുകളും ഗോപുരങ്ങളും വാതിലുകളും ഓടാവലുകളും ഉണ്ടാക്കുക; നാം നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ അന്വേഷിച്ചതുകൊണ്ടു ദേശം നമുക്കു സ്വാധീനമായിരിക്കുന്നുവല്ലോ; നാം അവനെ അന്വേഷിക്കയും അവൻ ചുറ്റും നമുക്കു വിശ്രമം നല്കയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവർ വെടിപ്പായി പണിതു തീർത്തു.

Marathi तो यहूदी लोकांना म्हणाला, “चला, आपण ही नगरे वसवू आणि त्यांना समोवार कोट, बुरुज, वेशी आणि अडसर करू; देश आपल्या हाती आहे, कारण आपण आपला देव परमेश्वर ह्याची कास धरली आहे व त्याने आपल्याला चौहोकडून स्वास्थ्य दिले आहे.” ह्याप्रमाणे लोक नगरे वसवून समृद्ध झाले.

Oriya ଆସା ଯିହୁଦୀର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆସା, ଆମ୍ଭମାନେ ଏହିସବୁ ସହର ଓ ସଙ୍ଗେଠିକର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ପ୍ରାଚୀର ନିର୍ମାଣ କରିବା। ଆସ, ଆମ୍ଭମାନେ ଦୁଗ, ଦ୍ଵାର ଓ ଦ୍ଵାରର କିଳିଣିସବୁ ନିର୍ମାଣ କରିବା। ଆମ୍ଭମାନେ ଏହି ଦେଶ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ସମୟରେ ହିଁ ଆସ, ଏହା କରିବା। ଏହି ଦେଶ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅଟେ, କାରଣ ଆମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଅନୁଗମନ କରିଅଛୁ। ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଶାନ୍ତି ପ୍ରଦାନ କରିଅଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସମାଜେ ସମସ୍ତେ ସେସବୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ସଫଳତା ପାଇଲେ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਉਹ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਏਹ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣਾਈਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਕੰਧਾਂ ਅਤੇ ਬੁਰਜ ਬਣਾਈਏ ਅਤੇ ਫਾਟਕ ਤੇ ਅਰਲ ਲਾਈਏ ਜਦ ਤੀਕ ਏਹ ਦੇਸ ਸਾਡੇ ਕਬਜ਼ੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਭਾਲਿਆ। ਅਸਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਭਾਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਚੁਫੇਰਿਓਂ ਅਰਾਮ ਬਖਸ਼ਿਆ ਹੈ। ਸੇ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਸਫਲ ਹੋਏ।

Tamil அவன் யூதாவை நோக்கி: தேசம் நமக்கு முன்பாக அமர்ந்திருக்கையில், நாம் இந்தப் பட்டணங்களைக் கட்டி, அவைகளுக்கு அலங்கங்கள், கோபுரங்கள், வாசல்கள் உண்டுபண்ணி, தாழ்ப்பாள போட்டுப் பலப்படுத்துவோமாக; நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரைத் தேடினோம்,

ଲୋକମାନେ େజାଟ େజାଟ ୋଲ ଧରୁଥିଲେ ଓ ଧନୁରୁ ତାର ନିକ୍ଷେପ କରୁଥିଲେ। ଏହି ସମସ୍ତ ଲୋକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଓ ସାହସୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਆਸਾ ਦੇ ਕੋਲ ਜਹੂਦਾਹ ਦੀ ਤਿੰਨ ਲੱਖ ਫੌਜ ਸੀ ਜਿਹੜੇ ਢਾਲ ਅਤੇ ਬਰਫੀ ਚੁੱਕਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਦੋ ਲੱਖ ਅੱਸੀ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ ਜੋ ਢਾਲ ਚੁੱਕਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਤੀਰ ਚਲਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਰ ਏਹ ਸਾਰੇ ਸੂਰਬੀਰ ਜੋਏ ਸਨ।।

Tamil யூதாவினிலே பரிசையும் ஈட்டியும் பிடிக்கிற மூன்றுலட்சம்பேரும், பென்யமீனிலே கேடகம் பிடித்து வில்லை நானேற்றுகிற இரண்டிலட்சத்து எண்பதினாயிரம்பேருமான சேனை ஆசாவுக்கு இருந்தது, இவர்களெல்லாரும் பராக்கிரமசாலிகள்.

వచనము 9

కూషీయుడైన జెరహూ వారిమీద దండెత్తి వేయి వేల సైన్యమును మూడువందల రథములను కూర్చుకొని

బయలుదేరి మారేషావరకు రాగా ఆసా అతనికి ఎదురుబోయెను.

Assamese পাছত কুচদেশীয় জেৰহে দহ লাখ সৈন্য আৰু তিনিশ বথ লগত লৈ, তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে যাবা কৰি মাৰেচা পালেহি।

Bengali কুশ দেশের সেরহ 10,00,000 সেনা ও 300 বথ নিয়ে আসার বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে এসে মারেশা নগর পর্যন্ত অগ্রসর হয়েছিলেন।

Gujarati કુશ દેશનો સેનાપતિ ઝેરાહ 10,00,000 સૈનિકો અને 300 રથનું સૈન્ય લઇને આસા સામે યુદ્ધ કરવા આવ્યો અને તે મારેશાહ સુધી આવી પહોંચ્યો.

Hindi और उनके विरुद्ध दस लाख पुरुषों की सेना और तीन सौ रथ लिये हुए जेरह नाम एक कूशी निकला और मारेशा तक आ गया।

Kannada ಆದರೆ ಕೂಷಿಯನಾದ ಜೆರಹನು ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೊರಟು ಮಾರೇಷದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಬಂದನು. ಅವನ ಸಂಗಡ ಹತ್ತು ಲಕ್ಷ ಜನ ರಾಣವೆಯೂ ಮುನ್ನೂರು ರಥಗಳೂ ಇದ್ದವು.

Malayalam അനന്തരം കൂശ്യനായ സേരഹ് പത്തുലക്ഷം ആളും മൂന്നൂറു രഥവും ഉള്ള സൈന്യത്തോടുകൂടെ അവരുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു മാരേശാവരെ വന്നു.

Marathi नंतर दहा लक्ष पुरुषांची सेना व तीनशे रथ घेऊन जेरह नावाचा एक कूशी त्यांच्यावर चाल करून आला; तो मारेशापर्यंत आला.

Oriya ଏହାପରେ ସରହେ ଆସାଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଆସିଲା। ସରହେ ଇଥିଓପିଆର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲା। ସରହେ ସହିତ ଥିବା ସୈନ୍ୟଦଳ ରେ 1,00,000 ଲୋକ ଓ 300 ରଥ ଥିଲେ। ସରହରେ ସୈନ୍ୟଦଳ ମା ରଶାେ ସହର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମାଡ଼ିଗଲେ।

Punjabi ਜਰਹ ਕੁਸ਼ੀ ਦਸ ਲੱਖ ਦੀ ਫੌਜ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਸੌ ਰਥ ਲੈ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਮਾਰੇਸ਼ਾਹ ਵਿੱਚ ਆਇਆ

T a m i l அவர்களுக்கு விரோதமாக எத்தியோப்பியனாகிய சேராபத்துலட்சம்பேர்கள் சேர்ந்த சேனையோடும் முந்நூறு இரதங்களோடும் புறப்பட்ட மரேசாமட்டும் வந்தான்.

వచనము 10

వారు మారేషానొద్ద జెపాతా అను పల్లవు స్థలమందు పంక్తులు తీర్చి యుద్ధము కలుపగా

Assamese తెతియా ఆచా'ఇ తెउँబ్ విఙ్ఙ్ఙె యాబా కఠి తెउँలొకె మారెచాబ్ ఓపబబ చఘాతా ఉపతకాత వెల్ల పాతెలె।

Bengali আসাও তাঁর সেনাবাহিনী নিয়ে যুদ্ধের জন্য প্রস্তুত হয়ে মারেশার সফাথা উপত্যকায় এসে উপস্থিত হলেন।

Gujarati આસા તેનો સામનો કરવા બહાર પડ્યો અને તેણે મારેશાહ આગળ સફાથાના મેદાનમાં સેનાને યુદ્ધ માટે ગોઠવી.

Hindi तब आसा उसका साम्हना करने को चला और मारेशा के निकट सापता नाम तराई में युद्ध की पांति बान्धी गई।

Kannada ಆಸನು ಅವನಿ ಗೆದ್ದುರಾಗಿ ಹೊರಟುಹೋದನು. ಮಾರೇಷದ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ಚೆಫಾತಾ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯೂಹ ಕಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ആസാ അവന്റെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു; അവർ മാറേശക്കു സമീപം സെഫാതാതാഴ്വരയിൽ പടക്കു അണിനിരത്തി.

Marathi आसा त्याच्याशी सामना करण्यास गेला तेव्हा मारेशा येथे सफाथा नावाच्या खोऱ्यात लढाईस तोंड लागले.

Oriya ଆସା ସରହକେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ବାହାରିଲେ। ମା ରଗାରେ ସଫାଥା ଉପତ୍ୟକାର ମା ରଗାହେ ନିକଟରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆସାଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହାଇଁ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਸਾ ਉਹ ਦੇ ਟਾਕਰੇ ਲਈ ਵਧਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮਾਰੇਸ਼ਾਹ ਵਿੱਚ ਸਫਾਥਾਹ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਲੜਾਈ ਲਈ ਪਾਲਾਂ ਬੰਨੀਆਂ

Tamil அப்பொழுது ஆசா அவனுக்கு எதிராகப் புறப்பட்டான்; மரேசாவுக்கு அடுத்த செப்பத்தா என்னும் பள்ளத்தாக்கில் யுத்தத்திற்கு அணிவகுத்து நின்றார்கள்.

వచనము 11

ఆసా తన దేవుడైన యెహోవాకు మొట్టపెట్టి యెహోవా, విస్తారమైన సైన్యము చేతిలో ఓడిపోకుండ బలములేనివారికి సహాయము చేయుటకు నీకన్న ఎవరును లేరు; మా దేవా యెహోవా, మాకు సహాయము చేయుము, నిన్నే నమ్ముకొని యున్నాము, నీ నామమునుబట్టియే యీ సైన్యమును ఎదిరించుటకు బయలుదేరియున్నాము. యెహోవా నీవే మా దేవుడవు, నరమాత్రులను నీ పైని

జయమొందనియ్యకుము అని ప్రార్థింపగా

Assamese তেতিয়া আচা'ই তেওঁৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত প্রার্থনা কৰি ক'লে, “হে যিহোৱা, তুমি সহায় কৰিবলৈ গ'লে, তোমাৰ আগত বলী আৰু নিৰ্বলীৰ মাজত একো ভেদ নাই। হে আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, আমাক সহায় কৰা; কিয়নো আমি তোমাৰ ওপৰত ভাৰসা কৰোঁ আৰু তোমাৰ নামেৰেই এই লোকাৰণ্যৰ বিৰুদ্ধে আহিলোঁ। হে যিহোৱা, তুমিয়েই আমাৰ ঐশ্বৰ; তোমাৰ আগত মৰ্ত্য প্ৰবল নহওঁকা”

Bengali আসা তাঁর প্রভু ঐশ্বরকে ডেকে বললেন, “হে প্রভু, শক্তিশালী প্রতিপক্ষের বিরুদ্ধে দুর্বলদের একমাত্র তুমিই সাহায্য করতে পারো। আমাদের প্রভু, ঐশ্বর তুমি আমাদের সহায় হও। আমরা তোমার ওপর নির্ভর করছি। প্রভু তোমার নাম নিয়ে আমরা এই বিশাল সেনাবাহিনীর বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে যাচ্ছি। তুমি আমাদের ঐশ্বর। দেখো, তোমার সেনাবাহিনীকে কেউ যেন হারাতে না পারে।”

Gujarati આસાએ પોતાના દેવ યહોવાને અરજ કરી, “હે યહોવા, બળવાનની વિરુદ્ધ નિર્બળને સહાય કરનાર, તારા સિવાય બીજો કોઈ નથી; હે યહોવા, અમારા દેવ, અમને સહાય કર; અમને માત્ર તારો જ આધાર છે. અને તારું નામ લઈને જ અમે આ મોટા સૈન્યની સામે આવ્યા છીએ, હે યહોવા, તું અમારો દેવ છે. લોકો તારી પર વિજયી ન થાય, એ જોજે.”

Hindi तब आसा ने अपने परमेश्वर यहोवा की यों दोहाई दी, कि हे यहोवा! जैसे तू सामर्थी की सहायता कर सकता है, वैसे ही शक्तिहीन की भी; हे हमारे परमेश्वर यहोवा! हमारी सहायता कर, क्योंकि हमारा भरोसा तुझी पर है और तेरे नाम का भरोसा कर के हम इस भीड़ के विरुद्ध आए हैं। हे यहोवा, तू हमारा परमेश्वर है; मनुष्य तुझ पर प्रबल न होने पाएगा।

Kannada ಆಗ ಆಸನು ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಕರೆದು--ಕತ ನೇ, ಅನೇಕರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಲಹೀನರಿಗೆ ಸಹಾಯಕೊಡು ವವನು ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನಮಗೆ ಸಹಾಯ ಕೊಡು; ಯಾಕಂದರೆ ನಾವು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಆತುಕೊಂಡಿ ದ್ದೇವೆ; ನಿನ್ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ನಾವು ಈ ಗುಂಪಿನ ಮೇಲೆ ಹೋಗುತ್ತೇವೆ; ಓ ಕತ ನೇ, ನಿನ್ನ ಹೊರತು ಬೇರೆ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ, ನೀನೇ ನಮ್ಮ ದೇವರು; ಮನುಷ್ಯನು ನಿನ್ನೆದುರಿನಲ್ಲಿ ಬಲಗೊಳ್ಳದಿರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ఆగ్రాసా తాణ్ణె డైవయ యహోవయ విశ్రీశ్రవేక్షిశ్రు: య హోవే , ణబలవాంఘం ణబలహీనాంఘం తఱ్ణిలీ కార్ఘం ఊణ్ణయాలి

Bengali ప్రభు తখন আসার সেনাবাহিনীর হাতে কুশ দেশের সেনাবাহিনীর পরাজয় সাধন করলেন। সেই কুশ সেনারা পালিয়ে গেল।

Gujarati यत्रोपायं आसा अने यडूदावासीओने त्रथे कुशीओने त्रयावी दीधा अने तेओ लोगवा लोया.

Hindi तब यहोवा ने कूशियों को आसा और यहूदियों के साम्हने मारा और कूशी भाग गए।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಕೂಷಿಯರನ್ನು ಆಸನ ಮುಂದೆಯೂ ಯೆಷೂ ದದವರ ಮುಂದೆಯೂ ಹೊಡೆದನು. ಆದದರಿಂದ ಕೂಷಿಯರು ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവ ആസയുടെയും യെഹൂദ്യരുടെയും മുന്നിൽ കൂശ്യരെ തോല്ക്കുമാറാക്കി; കൂശ്യർ ഓടിപ്പോയി.

Marathi तेव्हा परमेश्वराने आसा व यहूदी ह्यांच्यापुढे कूशी लोकांना असा मार दिला की ते पळून गेले.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଥିଓପିୟ ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆସା ଓ ଯିହୁଦାର ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ଆଉ ଇଥିଓପିୟ ସୈନ୍ୟଦଳ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଗଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਆਸਾ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਕੂਸ਼ੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਕੂਸ਼ੀ ਭੱਜ ਤੁਰੇ

Tamil అప్పొబాఱు త్త కర్తతర్ అంత గత్తి యోప్పియరై ఆశావుక్కుమ్ మ్మతావుక్కుమ్మ్రున్పాక మ్మఱియ అడిత్తతినాల్ గత్తియోప్పియర్ ఓడిప్పొనారకల్.

వచనము 13

ఆసాయును అతనితో కూడనున్న వారును గెరారువరకు వారిని తరుమగా కూషీయులు మరల

పంక్తులు తీర్చలేక యెహోవా భయముచేతను ఆయన సైన్యపు భయముచేతను పారిపోయిరి.

యూదావారు విశేషమైన కొల్లసొమ్ము పట్టుకొనిరి.

Assamese তাতে আচা আৰু তেওঁৰ লগৰ সৈন্যসকলে গৰাৰলৈকে সিহঁতৰ পাছে পাছে খেদি গ'ল। গতিকে কুচীয়াসকলৰ অনেক লোক ইমানকৈ মৰা পৰিল যে, সিহঁতে পুনৰায় সবল হ'ব নোৱাৰিলে, কাৰণ যিহোৱা আৰু তেওঁৰ সৈন্যসামন্তৰ আগত সিহঁত বিনষ্ট হ'ল; আৰু লোকসকলে অধিক অধিক লুটদ্রব্য নিলে।

Bengali আসার সেনারা তাদের ধাওয়া করে গরার পর্যন্ত তাড়া করল। যুদ্ধে প্রভুর বাহিনীর এতো বেশী সংখ্যক কুশ সেনা মারা গিয়েছিল যে তাদের পক্ষে আর একত্রিত হয়ে বাহিনী তৈরী করে যুদ্ধ করা সম্ভব ছিল না। আসা আর তাঁর সেনাবাহিনী শত্রুপক্ষের ফেলে যাওয়া বহু মূল্যবান জিনিষপত্র উদ্ধার করে দখল করলেন।

మరియు వారు పసులసాలను పడగొట్టి విస్తారమైన గొట్టలను ఒంటెలను సమకూర్చుకొని

యెరూషలేమునకు తిరిగివచ్చిరి.

Assamese আৰু তেওঁলোকে তষু-নিবাসীসকলক প্রহাৰ কৰি বহুত মেৰ, ছাগলী আৰু উট লৈ, যিক্ৰচালেমলৈ উলটি আহিল।

Bengali এরপর তারা মেঘপালকদের ছাউনি আক্রমণ করে সেখান থেকে বহু সংখ্যক মেঘ ও উট কেড়ে নিয়ে আবার জেরুশালেমে ফিরে গেল।

Gujarati તેઓએ નગરોને લુંટી લીધા અને ઘેટાંપાળડોનાં ઢોર રાખવાના માંડવા તોડી નાખ્યા અને સંખ્યાબંધ ઘેટાં તથા ઊંટો લઇને અંતે તેઓ યરૂશાલેમ પાછા આવ્યા.

Hindi फिर पशु-शालाओं को जीत कर बहुत सी भेड़-बकरियां और ऊंट लूट कर यरुशालेम को लौटे।

Kannada ಪಶುಗಳಿದ್ದ ಡೇರೆಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಒಂಟೆಗಳನ್ನೂ ಬಹಳವಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿಗೆ ತಿರುಗಿದರು.

Malayalam അവർ നാൽക്കാലികളുടെ കൂടാരങ്ങളെയും ആക്രമിച്ചു, അനവധി ആടുകളെയും ഒട്ടകങ്ങളെയും അപഹരിച്ചു യെരൂശലേമിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോന്നു.

Marathi मग त्यांनी गुराढोरांची वाडगी मोडून पुष्कळ शेरडेमेंढरे व उंट लुटून नेले, आणि ते यरुशालेमेस परत गेले.

Oriya ଆସାଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳ ମଞ୍ଚେ ପାଳକମାନଙ୍କର ଛାଉଣୀ ଉପରେ ମଧ୍ୟ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସମାନେ ଅନେକ ମଞ୍ଚେ ଓ ଓଟ ନଇଗେଲେ। ଏହାପରେ ଆସାଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫରେିଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਦੇ ਮਾਲਕਾਂ ਦੇ ਤੰਬੂਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਢੇਰ ਸਾਰੀਆਂ ਭੇਡਾਂ ਅਤੇ ਉੱਠ ਲੈ ਕੇ ਯਰੂਸਲਮ ਨੂੰ ਮੁੜ ਗਏ।।

Tamil మి ఱ్రు క జ్జీ వ ణ్క గ్ల ఇ ఱ్రు ఱ్ఠ క ఱా డ్దా ర ఱ్ఙ క ఱై గ యు మ్ అ వ ర్క గ్ల ఇ డి త్త బ్ం ప్ం బా డ్ం, తీరణాన ఆ డ్ం క ఱై గ యు మ్ ఱు డ్ం క ఱ్ఙ క ఱై గ యు మ్ శా య్ త్త బ్ం క ఱా ణ్ం డ్ం గ ఱ్రు శ లే మ్రు క్ క్ర త్ త్ తీ ఱ్రు మ్ పి ఱ్నా ర్క గ్ల.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati તેથી તે આસાને મળવા ગયો, ને કહ્યું, “આસા તથા યહૂદા અને બિન્યામીનના બધા લોકો, મારી વાત સાંભળો, જ્યાં સુધી તમે યહોવા સાથે રહેશો ત્યાં સુધી તે તમારી સાથે રહેશે, તમે જો તેને શોધશો, તો તે તમને મળશે. જો તમે તેનો ત્યાગ કરશો, તો તે તમારો ત્યાગ કરશે.

Hindi और वह आसा से भेंट करने निकला, और उस से कहा, हे आसा, और हे सारे यहूदा और बिन्यामीन मेरी सुनो, जब तक तुम यहोवा के संग रहोगे तब तक वह तुम्हारे संग रहेगा; और यदि तुम उसकी खोज में लगे रहो, तब तो वह तुम से मिला करेगा, परन्तु यदि तुम उसको त्याग दोगे तो वह भी तुम को त्याग देगा।

Kannada ಆಸನೇ, ಯೆಹೂದ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನ ಸಮಸ್ತರೇ, ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿರಿ. ನೀವು ಕತ ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ವರೆಗೂ ಆತನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರುವನು; ನೀವು ಆತನನ್ನು ಹುಡುಕಿದರೆ ಆತನು ನಿಮಗೆ ಸಿಕ್ಕುವನು;

Malayalam അവൻ ആസയെ എതിരേറ്റു അവനോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: ആസയും എല്ലായെഹൂദ്യരും ബെന്യാമീന്യരും ആയുളളൊരേ, എന്റെ വാക്കു കേൾപ്പിൻ; നിങ്ങൾ യഹോവയോടുകൂടെ ഇരിക്കുന്നോടത്തൊളം അവൻ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഇരിക്കും; അവനെ അന്വേഷിക്കുന്നു എങ്കിൽ നിങ്ങൾ അവനെ കണ്ടെത്തും; ഉപേക്ഷിക്കുന്നു എങ്കിലോ അവൻ നിങ്ങളെയും ഉപേക്ഷിക്കും.

Marathi तो आसाच्या भेटीस जाऊन त्याला म्हणाला, “हे आसा, अहो यहूदी व बन्यामिनी लोकहो, मी म्हणतो ते ऐका; तुम्ही परमेश्वराच्याबरोबर राहाल तोवर तो तुमच्याबरोबर राहील; तुम्ही त्याला शरण जाल तर तो तुम्हांला पावेल. पण तुम्ही त्याला सोडाल तर तो तुम्हांला सोडील.

Oriya ଅସରିୟ ଆସାଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଗଲେ। ଅସରିୟ କହିଲେ, ଆସା ଓ ଯିହୁଦା ଏବଂ ବିନ୍ୟାମୀନର ଲୋକ ସମସ୍ତେ, ଦୁଃମାନେ ଯେ କଥା ଶୁଣା ଦୁଃମାନେ ଯେତେବେଳେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସହିତ ଥିଲ, ସେ ଦୁଃମାନଙ୍କ ସହିତ ରେ ଥିଲେ। ଦୁଃମାନେ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଖାଜେଇବ, ତେବେ ଦୁଃମାନେ ତାଙ୍କୁ ପାଇବା କିନ୍ତୁ ଯଦି ଦୁଃମାନେ ତାଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବ, ସେ ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବେ।

Punjabi ਉਹ ਆਸਾ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਆਸਾ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ, ਮੇਰੀ ਸੁਣੋ। ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹੈ ਜਦ ਤੀਕ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਹੋ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਦੇ ਚਾਹਵੰਦ ਹੋ ਤਾਂ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲੇਗਾ ਪਰ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿਓ ਤਾਂ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਛੱਡ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil அவன் வெளியே ஆசாவுக்கு எதிர்கொண்டுபோய், அவனை நோக்கி: ஆசாவே, யூதா பென்யமீன் கோத்திரங்களின் சகல மனுஷரே, கேளுங்கள்; நீங்கள் கர்த்தரோடிருந்தால், அவர் உங்களோடிருப்பார்; நீங்கள் அவரைத் தேடினால், உங்களுக்கு வெளிப்படுவார்; அவரை விட்டீர்களேயாகில், அவர் உங்களை விட்டுவிடுவார்.

వచనము 3

నిజమైన దేవుడైనను ఉపదేశముచేయు యాజకులైనను, ధర్మశాస్త్రమైనను చాలా దినములు

ఇశ్రాయేలీయులకు లేకుండపోవును.

Assamese এতকে বহু কাললৈকে ইয়ায়েলে সত্যময় ঐশ্বৰ-বিহীন, শিক্ষা দিওঁতা পুৰোহিত বিহীন আৰু ব্যৱস্থা-বিহীন হৈ আছিল।

Bengali দীর্ঘকাল ইয়ায়েলে কোনো প্রকৃত ঐশ্বর, কোনো শিক্ষক, যাজক বা বিধি ছিল না।

Gujarati ઘણા લાંબા સમયથી ઇસ્રાએલી લોકોએ સાચા દેવની પ્રાર્થના કરી ન હતી, અને તેઓને તે વિષેનું શિક્ષણ આપવા માટે ત્યાં કોઈ યાજક ન હતાં. દેવના નિયમશાસ્ત્ર અનુસર્યા વિના તેઓ જીવન પસાર કરતા હતા.

Hindi बहुत दिन इस्राएल बिना सत्य परमेश्वर के और बिना सिखाने वाले याजक के और बिना व्यवस्था के रहा।

Kannada ಆತನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರೆ ಆತನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡುವನು ಅಂದನು. ಬಹುಕಾಲ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ನಿಜವಾದ ದೇವರಿಲ್ಲದೆ ಬೋಧಿಸುವ ಯಾಜಕನಿಲ್ಲದೆ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ ഇപ്പോൾ ബഹുകാലമായി സത്യദൈവവും ഉപദേശിക്കുന്ന പുരോഹിതനും ന്യായപ്രമാണവും ഇല്ലാതിരിക്കുന്നു;

Marathi बहुत काळपर्यंत इस्राएलला खऱ्या देवाची ओळख नव्हती, त्यांना शिकवायला कोणी याजक किंवा नियमशास्त्र नव्हते;

Oriya ପ୍ରକୃତ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଦାଘକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବିନା ରହିଥିଲା। ଆଉ ସମାଜେ ଉଣେ ଶିକ୍ଷାଗୁରୁ ଯାଜକ ଓ ନିୟମ ବିନା ରହୁଥିଲେ।

Punjabi ਹੁਣ ਬਹੁਤ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਬਿਨਾ ਸੱਚੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਤੇ ਬਿਨਾ ਸਿਖਾਉਣ ਵਾਲੇ ਜਾਜਕ ਅਤੇ ਬਿਨਾ ਬਿਵਸਥਾ ਦੇ ਰਹੇ ਹਨ

Tamil இஸ்ரவேலிலே அநேக நாளாய் மெய்யான தேவனும் இல்லை, உபதேசிக்கிற ஆசாரியனும் இல்லை, வேதமும் இல்லை.

వచనము 4

తమ శ్రమయందు వారు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాయొద్దకు మళ్లుకొని ఆయనను

వెదకినపుడు ఆయన వారికి ప్రత్యక్షమాయెను.

Assamese কিন্তু সফটৰ সময়ত যেতিয়া তেওঁলোকে ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱালৈ ঘূৰি তেওঁক বিচাৰিলে, তেতিয়া তেওঁ নিজকে তেওঁলোকক পাবলৈ দিছিল।

Bengali কিন্তু যখন ইশায়েলীয়রা সঙ্কটের সন্মুখীন হল, তারা আবার প্রভু, ইশায়েলের ঐশ্বরের দিকে মুখ ফিরিয়ে তাকালো। তারা তাঁকে খুঁজলো এবং তিনি তাদের তাকে খুঁজতে দিলেন।

Gujarati પરંતુ જ્યારે પોતાના સંકટના સમયે તેમણે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા તરફ વળી તેની શોધ આદરી ત્યારે તે તેમને પ્રાપ્ત થયા.

Hindi परन्तु जब जब वे संकट में पड़ कर इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की ओर फिरे और उसको ढूँढ़ा, तब तब वह उन को मिला।

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ತಮ್ಮ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿ ಆತನನ್ನು ಹುಡುಕಿ ದಾಗ ಆತನು ಅವರಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ അവർ തങ്ങളുടെ നൈരുക്കത്തിൽ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയിൽക്കേൾക്കു തിരിഞ്ഞു അവനെ അന്വേഷിച്ചപ്പോൾ, അവർ അവനെ കണ്ടെത്തി.

Marathi पण ते आपल्या संकटावस्थेत इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याकडे वळून त्याला शरण गेले, तेव्हा तो त्यांना पावला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯେତେବେଳେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ଦୁଃଖ ପାଇଲେ, ସମାନେ ପୁନର୍ବାର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରତି ଫରୋଲେ। ସେ ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵର ଅଟନ୍ତି। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଖାଜେଲେ, ଆଉ ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ପାଇଲେ।

Punjabi ਪਰ ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੇ ਦੁਖ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲ ਮੁੜ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਚਾਹਵੰਦ ਹੋਏ ਤਾਂ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਲੱਭ ਪਿਆ

Tamil தங்கள் நெருக்கத்திலே இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்துக்குத் தீரும்பி, அவரைத் தேடினபோது, அவர் அவர்களுக்கு வெளிப்பட்டார்.

వచనము 5

ఆ కాలములలో దేశముల కాపురస్థులందరిలోను గొప్ప కల్లోలములు కలిగెను గనుక తమ

పనిపాటలను చక్కపెట్టుకొనుటకై తిరుగువారికి సమాధానము లేకుండెను.

Assamese সেই সময়ত যি লোক বাহিৰলৈ গৈছিল বা ভিতৰলৈ আহিছিল, সেই লোকৰ কোনো শান্তি নাছিল; কিন্তু দেশ নিবাসী সকলো লোকলৈ বৰ ক্লেশ ঘটিছিল।

Bengali সেই সময়ে, সমস্ত জাতিগুলোর মধ্যে একটি বিরাট অশান্তি চলছিল। যে কোন একজন ব্যক্তির পক্ষে নিরাপদে চলাফেরা করা প্রায় অসম্ভব ছিল।

Gujarati તેઓએ દેવ વિરુદ્ધ બળવો પોકાર્યાં હતો, તેથી તે સમયે કોઈને શાંતિ નહોતી, દેશ દરેક રીતે મુશ્કેલીમાં આવી પડ્યો હતો અને સર્વત્ર ગુનાઓ વધી રહ્યાં હતા.

Hindi उस समय न तो जाने वाले को कुछ शांति होती थी, और न आने वाले को, वरन सारे देश के सब निवासियों में बड़ा ही कोलाहल होता था।

Kannada ಆ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಹೊರಗೆ ಹೋಗುವವನಿಗೂ ಒಳಗೆ ಬರುವವನಿಗೂ ಸಮಾಧಾನವಿಲ್ಲದೆ ಇತ್ತು; ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳು ಬಹಳ ವಾಗಿ ಹೆದರಿದ್ದರು.

Malayalam ആ കാലത്തു പോക്കുവരവിന്നു സമാധാനം ഇല്ലാതാവുന്നു. ദേശനിവാസികൾക്കു ഒക്കെയും മഹാകലാപങ്ങൾ ഭവിച്ചു.

Marathi त्या काळी बाहेर जाणारे व आत येणारे ह्यांपैकी कोणासही शांती नसे; देशाच्या सर्व रहिवाशांना फारच संकटे प्राप्त होत असत.

Oriya ସହେଁ ଦୁର୍ଦ୍ଦଶାର ସମୟରେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ସୁରକ୍ଷିତ ଭାବରେ ଯାତ୍ରା କରିପାରୁ ନ ଥିଲେ। ସହେଁ ଦେଶର ସମସ୍ତ ବାସିନ୍ଦା ଅସୁବିଧା ରେ ପଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਬਾਹਰ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਅਤੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਕੁੱਝ ਸੁਖ ਨਹੀਂ ਸੀ ਸਗੋਂ ਦੇਸਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਾਸੀਆਂ ਉੱਤੇ ਬੜੀਆਂ ਔਕੜਾਂ ਸਨ

Tamil அக்காலங்களில் வெளியே போகிறவர்களுக்கும் உள்ளே வரக்கூடியவர்களுக்கும் சமாதானம் இல்லை; தேசங்களின் குடிசெல்லாருக்கும் மகா அமளி உண்டாயிருந்தது,

వచనము 6

దేవుడు జనములను సకలవిధములైన బాధలతో శ్రమపరచెను గనుక జనము జనమును, పట్టణము పట్టణమును, పాడుచేసెను.

Assamese এক জাতিয়ে আন জাতিৰে সৈতে আৰু এখন নগৰে আন এখন নগৰে সৈতে খণ্ড খণ্ড হৈ ভগ্ন হৈছিল, কিয়নো জৈশ্বৰে তেওঁলোকক সকলো প্ৰকাৰ সঙ্কটত পেলাই ক্লেশ দিছিল।

Bengali জাতিগুলি অপর জাতির সঙ্গে যুদ্ধ করেছিল, এবং শহরগুলি অন্য শহরগুলির সঙ্গে লড়াই করছিল, যার ফলে সকলেই এক নিদারুণ তাণ্ডবের মধ্যে ছিল, কারণ জৈশ্বর সমস্ত রকম অশান্তি দিয়ে তাদের ওপর আঘাত হেনেছিলেন।

Gujarati પ્રજાઓ અને નગરો એકબીજા સાથે લડીને પાયમાલ થતાં હતા. કારણકે દેવ તેઓને દરેક પ્રકારની આફતો વડે શિક્ષા કરતા હતા.

Hindi और जाति से जाति और नगर से नगर चूर किए जाते थे, क्योंकि परमेश्वर नाना प्रकार का कष्ट देकर उन्हें घबरा देता था।

Kannada ಜನಾಂಗವು ಜನಾಂಗದಿಂದಲೂ ಪಟ್ಟಣವು ಪಟ್ಟಣದಿಂದಲೂ ನಾಶವಾಯಿತು. ಯಾಕಂದರೆ ದೇವರು ಸಕಲ ಇಕ್ಕಟ್ಟುಗಳಿಂದ ಅವ ರನ್ನು ತೊಂದರೆಪಡಿಸಿದನು.

Malayalam ദൈവം അവരെ സകലവിധകഷ്ടങ്ങളാലും പീഡിപ്പിച്ചതുകൊണ്ടു ജാതി ജാതിയെയും പട്ടണം പട്ടണത്തെയും തകർത്തുകളഞ്ഞു.

Marathi राष्ट्रवार राष्ट्र उलटून व नगरावर नगर उलटून त्या सर्वांचा चुराडा होत असे, कारण देव नाना प्रकारचे कष्ट देऊन त्यांना त्रस्त करीत असे;

Oriya ଗୋଟିଏ ଦେଶ ଆଉ ଏକ ଦେଶକୁ ବିନାଶ କରୁଥିଲା ଓ ଗୋଟିଏ ନଗର ଆଉ ଗୋଟିଏ ନଗରକୁ ଧ୍ବଂସ କରୁଥିଲା। ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି ସବୁ ପ୍ରକାର ଦୁର୍ଦ୍ଦଶା ଘଟାଇ ଥିବାରୁ ଏହିପରି ଘଟୁଥିଲା।

Punjabi ਜਾਤੀ ਜਾਤੀ ਦੇ ਟਾਕਰੇ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਟਾਕਰੇ ਵਿੱਚ ਮਲੀਆਮੇਟ ਹੋ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਰ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਦੁਖ ਨਾਲ ਤੰਗ ਕਰ ਛੱਡਿਆ ਸੀ

Tamil ஜாதியை ஜாதியும், பட்டணத்தைப் பட்டணமும் நொறுக்கினது; தேவன் அவர்களைச் சகலவித இடுக்கத்தினாலும் கலங்கப்பண்ணினார்.

వచనము 7

కాగా మీరు బలహీనులు కాక ధైర్యము వహించుడి, మీ కార్యము సఫలమగును.

Assamese কিন্তু এতিয়া তোমালোকে সাহিয়াল হোৱা আৰু তোমালোকৰ হাত শিথিল নহওঁক, কিয়নো তোমালোকক তোমালোকৰ কাৰ্যৰ পুৰস্কাৰ দিয়া যাব।”

Bengali কিন্তু শোনো আসা, তুমি আর যিহূদা ও বিন্যামীনের লোকেরা সবরকম পরিস্থিতিতেই দৃঢ় থেকে। কখনও কোনো দুর্বলতা প্রকাশ করো না। তোমাদের এই দৃঢ় থাকার উপযুক্ত প্রতিদান তোমরা নিশ্চয়ই পাবে।”

Gujarati પણ એ તમે બળવાન બનજો અને હિંમત ધારણો નહિ. તમને તમારા કાર્યોના ફળ મળશે.”

Hindi परन्तु तुम लोग हियाव बान्धो और तुम्हारे हाथ ढीले न पड़ें, क्योंकि तुम्हारे काम का बदला मिलेगा।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀವು ಬಲವಾಗಿರಿ ; ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳು ಬಲಹೀನವಾಗದೆ ಇರಲಿ; ನಿಮ್ಮ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಫಲ ಸಿಕ್ಕುವದು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ നിങ്ങൾ ധൈര്യമായിരിപ്പിൻ; നിങ്ങളുടെ കൈകൾ തളർന്നുപോകരുതു; നിങ്ങളുടെ പ്രവൃത്തിക്കു പ്രതിഫലം ഉണ്ടാകും.

Marathi पण तुम्ही हिंसत धरा, तुमचे हात गळू देऊ नका, कारण तुमच्या कर्तृत्वाचे तुम्हांला फळ मिळेल.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଆସ, ତୁମ୍ଭେ ଓ ଯିହୁଦା ଏବଂ ବିନ୍ୟାମାନର ଲୋକ ସମସ୍ତେ ଦୃଢ଼ ହୁଅ। ଦୁବଳ ହୁଅ ନାହିଁ, କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉତ୍ତମ କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ପୁରସ୍କାର ପାଇବ।

Punjabi ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਤਕੜੇ ਹੋਵੋ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਢਿਲੇ ਨਾ ਹੋਣ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਕੰਮ ਦਾ ਬਦਲਾ ਮਿਲੇਗਾ!

Bengali এরপর, আসা যিহূদা ও বিন্যামীনের সমস্ত লোককে ও ইফ্রয়িম, মনঃশি ও শিমিয়োন পরিবারগোষ্ঠী যারা ইস্রায়েল ত্যাগ করে যিহূদায় বাস করতে গিয়েছিলেন তাদের সবাইকে এক জায়গায় জড়ো করলেন। তাদের মধ্যে অনেকেই প্রভুকে আসার পক্ষ নিতে দেখেই ইস্রায়েল ত্যাগ করে গিয়েছিল।

Gujarati ત્યારબાદ તેણે યહૂદા અને બિન્યામીનના બધા લોકોને પોતાની સામે આવવા ઉકમ કર્યો, યહોવા દેવ રાજા આસાની સાથે છે, તે જાણીને એજ્ઞાઇમ, મનાશ્શા અને શિમયોન પ્રદેશોમાંથી ઇસ્રાએલમાં વસવા આપેલાં લોકોને ભેગા કરવાનો ઉકમ કર્યો.

Hindi और उसने सारे यहूदा और बिन्यामीन को, और एफ्रैम, मनश्शे और शिमोन में से जो लोग उसके संग रहते थे, उन को इकट्ठा किया, क्योंकि वे यह देख कर कि उसका परमेश्वर यहोवा उसके संग रहता है, इस्राएल में से उसके पास बहुत से चले आए थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಯೆಹೂದದ ಬೆನ್ಯಾ ವಿನ್ಯಾನನ ಸಮಸ್ತರನ್ನೂ ಎಫ್ರಾಯಾಮಿನಿಂದಲೂ ಮನಸ್ಸೆಯಿಂದಲೂ ಸಿಮೆಯೋನಿನಿಂದಲೂ ಅವರ ಕಡೆಗೆ ಬಂದ ಅನ್ಯರನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಿದನು. ಅವನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆಂದು ಇವರು ಕಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನೊಳಗಿಂದ ಅನೇಕರು ಅವನ ಕಡೆಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ എല്ലായെഹൂദയും ബെന്യാമീനും എഫ്രയീമിൽനിന്നും മനശ്ശെയിൽ നിന്നും ശിമേയോനിൽനിന്നും അവരുടെ അടുക്കൽ വന്നുപാർക്കുന്നവരെയും കൂട്ടിവരുത്തി; അവന്റെ ദൈവമായ യഹോവ അവനോടുകൂടെയുണ്ടു എന്നു കണ്ടിട്ടു യിസ്രായേലിൽനിന്നു അനേകർ വന്നു അവനോടു ചേർന്നു.

Marathi त्याने सर्व यहूदी व बन्यामिनी लोकांना व त्यांच्याबरोबर राहणाऱ्या एफ्राईम, मनश्शे व शिमोन ह्या प्रांतांतल्या लोकांना एकत्र केले; त्याचा देव परमेश्वर त्याच्याबरोबर आहे असे लोकांनी पाहिले तेव्हा इस्राएलातले पुष्कळ लोक त्याच्या बाजूचे झाले.

Oriya ଏହାପରେ ଆସା ଯିହୁଦା ଓ ବିନ୍ୟାମୀନର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କଲେ। ସେ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଇଫ୍ରାୟିମ, ମନଶ୍ଶି ଓ ଶିମିୟୋନ ବଂଶର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କଲେ, ଯେଉଁମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଦେଶରୁ ବାହାରି ଯିହୁଦା ଦେଶ ରେ ବାସ କରିବାକୁ ଆସିଥିଲେ, ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଧିକାଂଶ ଲୋକ ଯିହୁଦା ଦେଶକୁ ଚାଲି ଆସିଥିଲେ, କାରଣ ସମାନେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ, ଆସାଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର, ଆସାଙ୍କର ସହିତ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਰਦੇਸੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਨ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਬਹੁਤ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਏ

Tamil அவன் யூதா பென்யமீன் ஜனங்களையும், அவர்களோடே கூட எப்பிராயீமிலும் மனாசேயிலும் சிமியோனிலும் இருந்து வந்து அவர்களோடு சஞ்சரித்தவர்களையும் கூட்டினான்; அவனுடைய தேவனாகிய கர்த்தர்

Hindi और उसी समय उन्होंने उस लूट में से जो वे ले आए थे, सात सौ बैल और सात हजार भेड़-बकरियां, यहोवा को बलि कर के चढ़ाई।

Kannada ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಾವು ತಂದ ಕೊಳ್ಳೆಯಿಂದ ಏಳುನೂರು ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಏಳು ಸಾವಿರ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಕತ ನಿಗೆ ಬಲಿಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam തങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്ന കൊള്ളയിൽനിന്നു അവർ എഴുനൂറു കൊളയയും ഏഴായിരം ആടിനെയും അന്നു യഹോവെക്കു യാഗം കഴിച്ചു.

Marathi त्यांनी आणलेल्या लुटीतून सातशे बैल व सात हजार शेरडेमेंढरे त्या दिवशी परमेश्वराला अर्पण केली.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ସମାନେ 700 ବଳଦ, 7,000 ଛଲେଁ ଓ ମେଣ୍ଟା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ବଳିଦାନ ଦେଲେ। ଆସାଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନେ ସହେଁସବୁ ପଶୁପଲ ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବହୁମୂଲ୍ୟ ପଦାର୍ଥ ସବୁକୁ ସମାନଙ୍କେର ଶତ୍ରୁଗଣଠାରୁ ଲୁଟି ନଇଂଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਸ ਲੁੱਟ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਲਿਆਏ ਸਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ ਸੱਤ ਸੌ ਬਲਦਾਂ ਅਤੇ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਭੇਡਾਂ ਦੀ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਈ

Tamil தாங்கள் கொள்ளையிட்டு ஓட்டிக்கொண்டுவந்தவைகளில் அந்நாளிலே எழுநூறு மாடுகளையும் ஏழாயிரம் ஆடுகளையும் கர்த்தருக்குப் பலியிட்டு,

వచనము 12

పూర్ణహృదయముతోను పూర్ణాత్మతోను తమ పితరుల దేవుడైన యెహోవాయొద్ద తాము విచారణ చేయుదుమనియు

Assamese আৰু তেওঁলোকে নিজৰ সকলো চিত্ৰেৰে সকলো মনেৰে নিজৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক বিচাৰিবলৈ এটি নিয়ম কৰিলে।

Bengali সেই সময়ে তাঁরা সর্বাভঃকরণে প্রভু তাঁদের পূর্বপুরুষের ঐশ্বরের সেবা করবেন বলে তাঁদের নিজেদের মধ্যে একটি চুক্তি করলেন।

Gujarati તેમણે પોતાના પિતૃઓના દેવ યહોવાની સાથા હૃદયથી ઉપાસના કરવાનો કરાર કર્યો;

Hindi और उन्होंने वाचा बान्धी कि हम अपने पूरे मन और सारे जीव से अपने पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा की खोज करेंगे।

Kannada ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ತಮ್ಮ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಹುಡುಕಬೇಕೆಂದೂ

Malayalam പിന്നെ അവർ തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടും കൂടെ അന്വേഷിച്ചുകൊള്ളാമെന്നും

Marathi त्यांनी असा करार केला की आम्ही जिवेभावे आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याला शरण जाऊ;

Oriya ସମାନେ଼ ସମାନକେର ସମସ୍ତ ଦୃଢ଼ ଓ ସମସ୍ତ ଆତ୍ମା ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସବୋ କରିବେ ବୋଲି ଏକ ରୁକ୍ତି କଲେ। ସମାନକେର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ସହେ଼ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ହିଁ ସବୋ ଆରାଧନା କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਕ ਨੇਮ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋ ਗਏ ਕਿ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਦਿਲ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਭਾਲਣ

Tamil தங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தரைத் தங்கள் முழு இருதயத்தோடும் தங்கள் முழு ஆத்துமாவோடும் தேடுவோம் என்றும்;

వచనము 13

పిన్నలేగాని పెద్దలేగాని పురుషులేగాని స్త్రీలే గాని ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాయొద్ద విచారణ చేయనివారికందరికిని మరణము విధించుదుమనియు నిష్కర్ష చేసికొనిరి.

Assamese সৰু বা বৰ, পুৰুষ বা মহিলাই হওঁক, যি কোনোৱে ইশ্বায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক বিচাৰ নকৰিব, তেওঁৰ প্ৰাণদণ্ড হ'ব, ইয়াকে তেওঁলোকে থিৰ কৰিলে।

Bengali ঠিক হল যে ব্যক্তি প্রভু ঈশ্বরের সেবা করতে প্রতিবাদ করবে তা সে যতো গণ্যমান্য হোক বা সাধারণ কেউ হোক তাকে মৃত্যুদণ্ড দেওয়া হবে। এমনকি মহিলা হলেও তাকে মার্জনা করা হবে না।

Gujarati નાનો હોય કે મોટો, સ્ત્રી હોય કે પુરુષ, જે કોઈ ઇસ્રાએલનાં દેવ યહોવાની ઉપાસના ન કરે તેને મૃત્યુદંડ દેવાનું ઠરાવવામાં આવ્યું.

Hindi और क्या बड़ा, क्या छोटा, क्या स्त्री, क्या पुरुष, जो कोई इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की खोज न करे, वह मार डाला जाएगा।

Kannada ಯಾವನಾದರೂ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕದೆ ಹೋದರೆ ಹಿರಿಯನಾದರೂ ಕಿರಿಯನಾದರೂ ಪುರುಷನಾದರೂ ಸ್ತ್ರೀಯಾದರೂ ಸಾಯಬೇಕೆಂದೂ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ചെറിയവനോ വലിയവനോ പുരുഷനോ സ്ത്രീയോ ആരായാലും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ അന്വേഷിക്കാത്തവർ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണമെന്നും ഒരു നിയമം ചെയ്തു.

Marathi लहान असो की थोर असो, स्त्री असो की पुरुष असो, जो कोणी इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याला शरण जाणार नाही त्याचा वध व्हावा.

Tamil మ కా శ త్త త్తో డు మ్ కె మ్ పీ ర త్తో డు మ్ ప్ల రి కె క గో డు మ్
 గక్కాగాంగగోడుం కరత్తరుక్కు ముంపాక ఆణయిడ్డార్కగ్.

వచనము 15

ఈలాగు ప్రమాణము చేయబడగా యూదావారందరును సంతోషించిరి; వారు పూర్ణహృదయముతో
 ప్రమాణముచేసి పూర్ణమనస్సుతో ఆయనను వెదకియుండిరి గనుక యెహోవా వారికి ప్రత్యక్షమై
 చుట్టునున్న దేశస్థులతో యుద్ధములు లేకుండ వారికి నెమ్మది కలుగజేసెను.

Assamese এই শপত লওঁতে আটাই যিহুদাই আনন্দ কৰিলে কিয়নো তেওঁলোকে নিজৰ
 সকলো মনেৰে সৈতে শপত ল'লে আৰু সম্পূৰ্ণকৈ নিজ ইচ্ছাৰে তেওঁক বিচাৰিলে; তেতিয়া
 তেওঁলোকে তেওঁক বিচাৰি পালে। আৰু যিহোৱাই তেওঁলোকৰ ওপৰত শান্তি প্ৰদান কৰিলে।

Bengali অতএব যিহুদাৰ সমস্ত লোক আনন্দ কৰল কাৰণ তাৱা সৰ্বাঙ্গকৰণে একটি শপথ
 নিল, সম্পূৰ্ণ বাসনা নিয়ে তাঁৰ অনুসরণ কৰেছিল এবং তাঁকে খুঁজে পেয়েছিল। তাই প্ৰভু
 তাৱেৰ সারা দেশে শান্তি দিয়েছিলে।

Gujarati તે બધા ખૂબ આનંદમાં હતા; કારણકે તેઓએ પોતાના પૂરા અંત:કરણથી અને સંપૂર્ણ
 ઇચ્છાથી દેવ સાથે આ કરાર કર્યો હતો. અને દેવને સર્વશ્રેષ્ઠ સ્થાન આપીને યહોવાને શોધ્યા. તે
 તેઓને મળ્યા; અને તેમણે તેઓને થોતરફ શાંતિ આપી અને સલામતી બક્ષી.

Hindi और यह शपथ खाकर सब यहूदी आनन्दित हुए, क्योंकि उन्होंने अपने सारे मन से शपथ खाई
 और बड़ी अभिलाषा से उसको ढूँढ़ा और वह उन को मिला, और यहोवा ने चारों ओर से उन्हें विश्राम
 दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆಹೂದದವರೆಲ್ಲರೂ ಪ್ರಮಾಣಕ್ಕೆ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟರು. ಅವರು ತಮ್ಮ
 ಪೂಣ ಹೃದಯ ದಿಂದ ಆಣೆ ಇಟ್ಟು ತಮ್ಮ ಪೂಣ ಇಷ್ಟದಿಂದ ಆತನನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಆತನು ಅವರಿಗೆ
 ಸಿಕ್ಕಿದನು. ಕತ ನು ಸುತ್ತಲೂ ಅವರಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam എല്ലായെഹൂദ്യരും സത്യംനിമിത്തം സന്തോഷിച്ചു; അവർ
 പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടെ സത്യംചെയ്തു പൂർണ്ണതാല്പര്യത്തോടുംകൂടെ അവനെ
 അന്വേഷിച്ചതുകൊണ്ടു അവർ അവനെ കണ്ടെത്തുകയും യഹോവ അവർക്കു
 ചുറ്റും വിശ്രമം നല്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi सर्व यहूदी लोक आणभाक करुन हर्षभरित झाले; त्यांनी मन:पूर्वक शपथ वाहिली, ते
 मोठ्या उत्कंठेने त्याला शरण गेले आणि तो त्यांना पावला; परमेश्वराने त्यांना चोहोकडून स्वास्थ्य दिले.

Oriya ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଯେତବେେଲେ ଏହି ଶପଥ ବିଷୟ ରେ ଶୁଣିଲେ ଅତି ଆନନ୍ଦିତ ହେଲେ,
 କାରଣ ସମାନ୍ତେ ସମାନ୍ତକ୍ଷେତ୍ର ସମସ୍ତ ହୃଦୟ ସହିତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଅନୁସରଣ କଲେ। ସମାନ୍ତେ
 ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଖାନ୍ଦେଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ପାଇଲେ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନ୍ତକ୍ଷେତ୍ରୁ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଶାନ୍ତି ପ୍ରଦାନ କଲେ।

Malayalam എന്നാൽ പൂജാഗിരികൾക്കു യിസ്രായേലിൽ നീക്കംവന്നില്ല; എങ്കിലും ആ സയുടെ ഹൃദയം അവന്റെ ജീവകാലമൊക്കെയും ഏകാഗ്രമായിരുന്നു.

Marathi त्याने उच्च स्थाने इस्त्राएलातून काढून टाकली नाहीत; तथापि आसाचे हृदय साऱ्या हयातीत सात्त्विक राहिले.

Oriya ଯଦିଓ ଇଶ୍ରାୟେଲରୁ ଉଦ୍ଧୂନଗୁଡ଼ିକ ଧ୍ବଂସ କରାଯାଇ ନ ଥିଲା, କିନ୍ତୁ ଆସାଙ୍କର ଜୀବନ ସାରା ତାଙ୍କର ହୃଦୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଥିଲା।

Punjabi ਪਰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਢਾਹੇ ਨਾ ਗਏ ਤਾਂ ਵੀ ਆਸਾ ਦਾ ਮਨ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਸੰਪੂਰਨ ਰਿਹਾ

Tamil மேடைகளோ இஸ்ரவேலிலிருந்து தகர்க்கப்படவில்லை; ஆனாலும், ஆசாவினின் இருதயம் அவன் நாட்களிலெல்லாம் உத்தமமாயிருந்தது.

వచనము 18

తన తండ్రి ప్రతిష్ఠించినట్టియు, తాను ప్రతిష్ఠించినట్టియు వెండిని బంగారమును ఉపకరణములను

అతడు తీసికొని దేవుని మందిరమునందుంచెను.

Assamese তেওঁ নিজ পিতৃৰ দ্বাৰাই পবিত্ৰ কৰা আৰু নিজেও পবিত্ৰ কৰা বস্তু, অৰ্থাৎ ৰূপ, সোণ আৰু পাৰ্ববোৰ জৈশ্বৰ গৃহল আনিছিল।

Bengali এছাড়াও আসা জৈশ্বের মন্দিরে তাঁর ও তাঁর পিতার পক্ষ থেকে বহু মূল্যবান সোনা ও রূপোর সামগ্রী দান করেছিলেন।

Gujarati તેના પિતાએ તેમજ તેણે પોતે યહોવાને ધરાવેલી બધી બેટો સોનુંરૂપું, અને વાસણો બધું યહોવાના મંદિરમાં જમા કરાવી દીધું.

Hindi और उसने जो सोना चान्दी, और पात्र उसके पिता ने अर्पण किए थे, और जो उसने आप अर्पण किए थे, उन को परमेश्वर के भवन में पहंचा दिया।

Kannada ಅವನು ದೇವರ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ತಂದೆಯೂ ತಾನೂ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿದನು.

Malayalam വെള്ളി, പൊന്നു, ഉപകരണങ്ങൾ എന്നിങ്ങനെ തന്റെ അപ്പൻ നീവേദിച്ചതും താൻ തന്നെ നീവേദിച്ചതുമായ വസ്തുക്കളെ അവൻ ദൈവാലയത്തിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi त्याच्या बापाने व त्याने स्वतः सोने, चांदी व पात्रे परमेश्वराला वाहिली होती ती सर्व त्याने देवाच्या मंदिरात नेऊन ठेवली.

Oriya ଆଉ, ଆସା, ତାଙ୍କର ପିତା ଓ ସେ ନିଜେ ଦଇଂଧିବା ପବିତ୍ର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଆଣି ରଖିଲେ। ସହେ଼ି ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ ରୂପା ଓ ସୁନା ରେ ନିର୍ମିତ ହାଇଂଧିଲା।

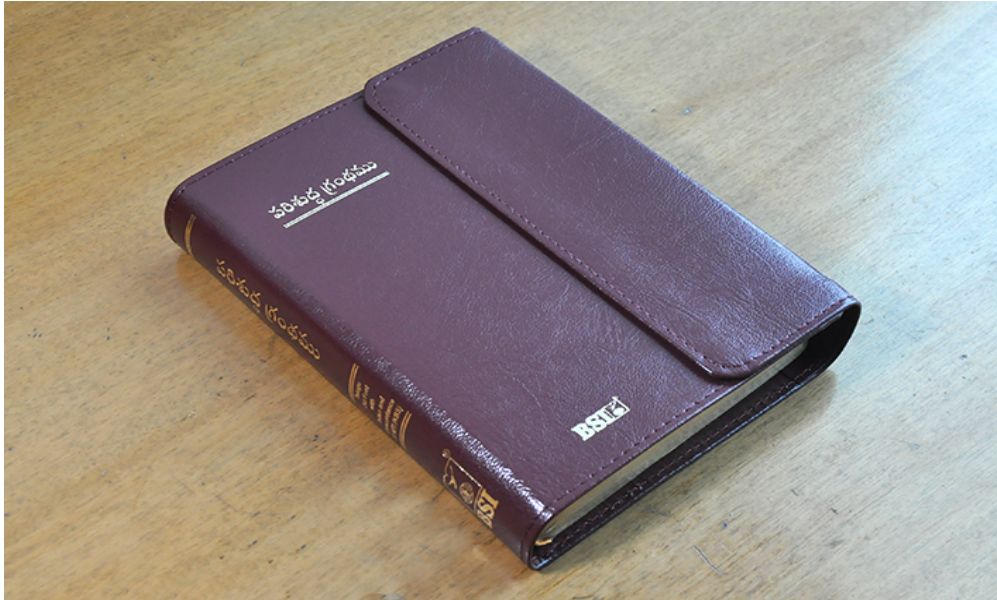


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆసా యేలుబడియందు ముప్పది ఆరవ సంవత్సరమున ఇశ్రాయేలు రాజైన బయోషా యూదావారిమీద దండెత్తి బయలుదేరి యూదా రాజైన ఆసాయొద్దకు రాకపోకలు జరుగకుండునట్లు రామాను కట్టింపగా

Assamese আচাৰৰ ৰাজত্ব কালৰ ছয়ত্ৰিশ বছৰত ইశ్రాయেলৰ ৰজা বাচাৰ বিৰোধ কৰি আক্ৰোশমূলক ভাবে যিহূদা আক্ৰমণ কৰিছিল, আৰু ৰামা চহৰ সুসজ্জিত কৰি নিৰ্মাণ কৰিছিল, যাতে যিহূদাৰ ৰজাৰ ওচৰলৈ কোনো ৰাজ্যৰ লোক অহা-যোৱা কৰিব নোৱাৰে।

Bengali আসার রাজত্বের 36 বছরের মাথায় ইশ্রায়েলের রাজা বাশা যিহূদা আক্রমণ করেছিলেন। তিনি ৰামা শহরটি নিৰ্মাণ করে শহরটিকে দুৰ্গে পরিণত করেছিলেন, যাতে উত্তরের রাজ্যগুলির লোকরা যিহূদার রাজা আসার কাছে না যায়।

Gujarati રાજા આસાના અમલના છત્તીસમા વર્ષમાં ઇસ્રાએલના રાજા બાઅશાએ યહૂદા ઉપર યઠાઇ કરી, તેના રાજા આસા પાસે આવતાં લોકોની નાકાબંધી કરવા માટે રામાની કિલ્લેબંધી કરી.

Hindi आसा के राज्य के छत्तीसवें वर्ष में इस्राएल के राजा बाशा ने यहूदा पर चढ़ाई की और रामा को इसलिये दृढ़ किया, कि यहूदा के राजा आसा के पास कोई आने जाने न पाए।

Kannada ಆಸನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಮೂವತ್ತಾರನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಬಾಷನು ಯೆಹೂದಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಂದು ಯೆಹೂ ದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಬಳಿಗೆ ಯಾರೂ ಹೊರಟು ಹೋಗುವದಕ್ಕೂ ಒಳಗೆ ಬರುವದಕ್ಕೂ ಆಗದ ಹಾಗೆ ರಾಮವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ఆసా రాజ్యం యొక్క 36 వ సంవత్సరంలో ఇశ్రాయేలీ అరసనాద బాషాను యెహూదకు విరోధంగా బಂದು యెహూ దద అరసనాద ఆసన బళిగే యారూ హొరటు హొగొవదక్కూ ఒళగే బరువదక్కూ ఆగద హాగే రామవన్ను కట్టిసినను.

Marathi आसाच्या कारकिर्दीच्या छत्तिसाव्या वर्षी इस्राएलाचा राजा बाशा ह्याने यहूदावर स्वारी केली; यहूदाचा राजा आसा ह्याच्याकडे कोणालाही येण्याजाण्याला प्रतिबंध व्हावा म्हणून इस्राएलाचा राजा बाशा ह्याने रामा नगराची मजबुती केली.

Oriya ଆସା ରାଜା ହବୋର ଛତିଶ୍ରୀ ବର୍ଷ ରେ, ବାଶା ଯିହୁଦା ଦେଶକୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ବାଶା ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଥିଲେ। ସେ ରାମା ସହରକୁ ଗଲେ ଓ ତାହାକୁ ଏକ ଦୁର୍ଗ ରେ ପରିଣତ କଲେ। ଯିହୁଦାର ରାଜା ଆସାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯିବା ଆସିବା କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୁଗିତ କରାଇବାର ଏକ ସ୍ଥାନରୂପେ ବାଶା ରାମା ସହରକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ।

Punjabi आसा ਦੇ ਰਾਜ ਦੇ ਛੱਤੀਵੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਆਸ਼ਾ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਰਾਮਾਹ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਕੋਲ ਨਾ ਕੋਈ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਨਾ ਕੋਈ ਆਵੇ

త మ స్క్ర వి ల్ వా శ మ్ప ణ్ణు కి ర్ పె నా తా త్ గ ణ్ణు మ్ శీ రి యా వి ణ్
 రాజ్జావినిదత్తుక్కు అనుప్పి:

వచనము 3

నా తండ్రికిని నీ తండ్రికిని కలిగియున్నట్లు నాకును నీకును సంధి కలిగియున్నది, వెండిని
 బంగారమును నీకు పంపియున్నాను, ఇశ్రాయేలు రాజైన బయేషా నన్ను విడిచి ఆవలికి పోవునట్లుగా
 నీవు అతనితో చేసియున్న సంధిని భంగము చేయుమని వర్తమానము చేసెను.

Assamese “మోర పితౄ ఆఱు ఆపొనాఱ పితౄఱ మజత యెనె నియమ బక్నా ఆఱిల, తెనె
 నియమ మోఱ ఆఱు ఆపొనాఱ మజత బక్నా హుక; ఛాఱుక, మఱి ఆపొనాఱెలె కిఱు క్షప ఆఱు సొఱ
 పఱిఱియాఱిఱ్ఱె. ఆపొని గె, ఱిశ్రాయెలఱ బాఱా బజా మోఱ ఱుఱబఱ పఱా గుఱి యాబఱ బాబె, ఆపొని
 తెఱుఱ లగత బక్నా నియమఱి బాఱుక.”

Bengali “ఆమాఱ పితా ఱ ఆపనాఱ పితాఱ మధ్యె యెఱకమ ఱుక్తి హ్యెఱిల, ఱలూన ఆమఱాఱ
 నిజెదెఱ మధ్యె సెఱకమ ఱకఱా ఱుక్తి కఱి. ఆమి ఆపనాఱ కాఱె సొనా ఱ క్షాపొ పాఱిఱిఱి
 పఱిఱెఱె ఆపని ఱిశ్రాయెలఱజ బాఱాఱ సఱె ఆపనాఱ ఱుక్తి బఱు కఱున యాతె తిని ఆమాకె
 ఆఱ విఱక్త నా కఱెన ఱబఱ ఆమాకె నిజెఱ మతొ ఱాకతె దెన.”

Gujarati “తారా పితా అనె మారా పితా పఱ్యె సఱామఱీనొ కఱార కఱెఱొ ఱుఱొ, ఱె ఆపఱుఱొ ఱాఱొ
 కఱిఱె, ఱొ, ఆ ఱాఱి అనె సొఱుఱు మె మొకఱ్యె ఱె. ఱస్రాఱెఱనా ఱాఱా ఱాఱఱా సాఱెనొ తారొ కఱార తొఱి
 నాఱ, ఱఱిఱి ఱె పాఱొ ఱాఱ్యొ ఱాఱ.”

Hindi कि जैसे मेरे-तेरे पिता के बीच वैसे ही मेरे-तेरे बीच भी वाचा बन्धे; देख मैं तेरे पास चान्दी-सोना
 भेजता हूं, इसलिये आ, इस्राएल के राजा बाशा के साथ की अपनी वाचा को तोड़ दे, ताकि वह मुझ से
 दूर हो।

Kannada ఇఱొ, నాను బిళ్ళిబంగార వన్ను నినగె కళుఱిసిఱ్ఱెనె; ఇశ్రాయెలిన అఱస నాద
 బాషను నన్నన్ను బిట్టుఱొగెఱువ ఱాగె నిెను ఱొగెఱి అవన సంగఱ మొఱిద ఒఱఱబఱి కెయన్ను
 ముఱియబిఱెఱు ఎఱదు ఱెఱిదను.

Malayalam ఎఱనిఱుఱు. గినిఱుఱు. ఎఱఱెఱొ ఆఱుఱుఱు. గిఱెఱొ ఆఱుఱుఱు. తఱిఱిఱె
 సు వ్యుత ఱు గాఱు ఱొ ; ఇఱా , ఱాఱొ గినిఱుఱు వెఱఱి ఱు. పొఱుఱు.
 కొఱు సుఱా ఱుఱుఱు ; ఱిఱుఱు ఱొ గొఱు వా ఱు ఱు ఱొ ఎఱఱె
 విఱుఱుఱుఱుఱుఱుఱు గిఱి ఱొఱుఱు ఆవఱుఱుఱుఱుఱుఱు గిఱెఱొ సువ్యుత ఱుఱుఱుఱుఱుఱు.
 ఎఱఱుఱు పఱఱుఱు.

Marathi “माझ्या बापाचा व आपल्या बापाचा सलोखा होता तसा आपला व माझा सलोखा होवो; तर पाहा; मी आपणाला सोने व चांदी पाठवली आहे. इस्राएलाचा राजा बाशा ह्याच्याशी केलेला करार मोडून टाका म्हणजे तो माझ्यामागे लागण्याचे सोडून देईल.”

Oriya ଭୁବନ ପିତା ଓ ମାରେ ପିତାଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେପରି ରୁକ୍ମି ସ୍ନାତ୍ତର ହାଇକେଣିଲ, ଆମ୍ଭ ମଧ୍ୟରେ ମଧ୍ୟ ସହେଇଲି ରୁକ୍ମି ହେଉ ଦେଖ, ମୁଁ ଭୁବ ନିକଟକୁ ରୁପା ଓ ସୁନା ପଠାଉଛି ବର୍ତ୍ତମାନ ଭୁବେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ବାଶା ସହିତ ଭୁବର ରୁକ୍ମି ଭଙ୍ଗ କର, ତବେ ସେ ମାରେତେ ଏକା ଛାଡ଼ି ଚାଲିଯିବ ଓ ମାରେତେ ଆଉ ବ୍ୟସ୍ତ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਨੇਮ ਜੇ ਮੇਰੇ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੀ, ਵੇਖ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਸੋਨਾ ਘੱਲਦਾ ਹਾਂ ਤਈ ਤੂੰ ਜਾ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਆਸ਼ਾ ਨਾਲੋਂ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਤੋੜ ਲਵੇਂ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਦੀ ਮੁੜ ਜਾਵੇ

Tamil எனக்கும் உமக்கும், என் தகப்பனுக்கும் உம்முடைய தகப்பனுக்கும் உடன்படிக்கை உண்டே; இதோ, வெள்ளியும் பொன்னும் உமக்கு அனுப்பினேன்; இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய பாஷா என்னைவிட்டுவிலகிப்போகும்படிக்கு நீர் வந்து, அவனோடு செய்த உடன்படிக்கையைத் தள்ளிப்போடும் என்று சொல்லி அனுப்பினான்.

వచనము 4

బెన్హదదు రాజైన ఆసా మాట అంగీకరించి, తన సైన్యముల అధిపతులను ఇశ్రాయేలువారి పట్టణములమీదికి పంపగా వీరు ఈయోనును దానును ఆబేల్మాయిమును నఫ్తాలి ప్రదేశమునకు చేరిన పట్టణములలోని కొట్లను కొల్లపెట్టిరి.

Assamese তেতিয়া বিন-হদদে বজা আচাৰ কথা শুনিলে, আৰু ইশায়েলৰ নগৰবোৰৰ বিৰুদ্ধে তেওঁৰ সৈন্য সামন্তৰ সেনাপতিসকলক পাঠিয়ালে। তেওঁলোকে ইয়োন, দান, আবেল-ময়িম আৰু নপ্তালীৰ সকলো ভঁৰাল নগৰ আক্রমণ কৰিলে।

Bengali বিনহদদ রাজা আসার প্রস্তাবে রাজী হয়ে ইসায়েলের শহরগুলো আক্রমণ করার জন্য তাঁর সেনাবাহিনীর সেনাপতিদের নির্দেশ দিলেন। এইসব সেনাপতির ইয়োন, দান, আবেল-ময়িম ও নপ্তালি শহরগুলি, যেখানে খাদ্য সঞ্চয় করে রাখা হতো আক্রমণ করলেন।

Gujarati બેનહદદ સંમત થયો અને તેણે પોતાના સેનાપતિઓને ઇસ્રાએલનાં શહેરો ઉપર ચઢાઇ કરવા મોકલી આપ્યા; તેમણે ઇયોન, દાન, આબેલ-માઇમ અને નફ્તાલીનાં સંગ્રહાલય શહેરો જીતી લીધાં.

Hindi बेन्हदद ने राजा आसा की यह बात मान कर, अपने दलों के प्रधानों से इस्राएली नगरों पर चढ़ाई करवा कर इय्योन, दान, आबेल्मैम और नफ्ताली के सब भण्डार वाले नगरों को जीत लिया।

Kannada ಬೆನ್ನದ ದನು ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಮಾತು ಕೇಳಿ ತನ್ನ ಸೈನ್ಯಾಧಿ ಪತಿಗಳನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಮೇಲೆ ಕಳು ಹಿಸಿದನು. ಅವರು ಇಯ್ಯೋನನ್ನೂ ದಾನನನ್ನೂ ಅಬೇ ಲ್ಮಯಿಮ್‌ವನ್ನೂ ನಘಾಲಿಯನ್ನು ಸಮಸ್ತ ಉಗ್ರಾಣ ಗಳ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಸಂಹರಿಸಿದರು.

Malayalam ബെൻ - ഹദദ് ആ സാരാജാവിന്റെ വാക്കു കേട്ടു തന്റെ സേനാധിപതിമാരെ യിസ്രായേൽ‌പട്ടണങ്ങൾക്കു നേരെ അയച്ചു; അവർ ഈ യോ നും ദാ നും ആ ബേ ൽ - മ യീ മും ന ഫ്താ ലി യു ടെ സകലസംഭാരനഗരങ്ങളും പിടിച്ചടക്കി.

Marathi आसा राजाचे हे बोलणे मान्य करून बेन-हदादाने आपल्या सैन्याच्या सरदारांना इस्राएली नगरांवर स्वारी करायला पाठवले; त्यांनी ईयोन, दान, आबेल-मईम व नफतालीची सर्व भांडारनगरे जिंकली.

Oriya ବିନ୍ଦୁଦ ରାଜା ଆସାଙ୍କ ସହିତ ସମ୍ମତ ହେଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ସହରଗୁଡ଼ିକ ଉପରେ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବିନ୍ଦୁଦ ତାଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳର ସନୋପତିମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ସହେ ସନୋପତିମାନେ ଇୟୋନ, ଦାନ ଓ ଆବଲମେୟିମ୍ ସହରଗୁଡ଼ିକ ଉପରେ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସମାନେ ନପ୍ତାଲି ଅଞ୍ଚଳର ସମସ୍ତ ସହରଗୁଡ଼ିକ ଉପରେ ମଧ୍ୟ ଆକ୍ରମଣ କଲେ, ଯେଉଁଠା ରେ ଜିନିଷ ୠଳ କରି ରଖାଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਬਨ-ਹਦਦ ਨੇ ਆਸਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਮੰਨੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਫੌਜਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਘੱਲਿਆ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਈਯੋਨ ਅਤੇ ਦਾਨ ਅਤੇ ਅਬੇਲ-ਮਾਇਮ ਅਤੇ ਨਫਤਾਲੀ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਤੰਡਾਰਾਂ ਨੂੰ ਤਬਾਹ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil பெனாதாத் ராஜாவாகிய ஆசாவுக்குச் செவிகொடுத்தது, தனக்கு உண்டான சேனாபதிகளை இஸ்ரவேலின் பட்டணங்களுக்கு விரோதமாக அனுப்பினான்; அவர்கள் ஈயோனையும், தாணையும், ஆபேல்மாயீமையும், நப்தலி பட்டணங்களின் எல்லாப் பண்டகசாலைகளையும் முறிய அடித்தார்கள்.

వచనము 5

ಬಯೋಷ್ ಅದಿ ವಿನಿ ರಾಮಾಸು ಪ್ರಾಕಾರಮುಲತ್ ಕಟ್ಟಿಂಚುಟ ಮಾನಿವೆಸಿ ತಾನು చేయుచున్న పని చాలించెను.

Assamese বাচাই এই সষাদ পোৱাৰ পাছত বামা সুসজ্জিত কৰিবলৈ এৰিলে আৰু নিজ কাৰ্যৰ পৰা ক্ষান্ত হ'ল।

Bengali যখন বাশা এই আক্রমণের খবর পেলেন তিনি রামার দুর্গ বানানোর কাজ বন্ধ করে চলে যেতে বাধ্য হলেন।

Gujarati જ્યારે બાઅથાને આની જાણ થઇ, ત્યારે તેણે રામાની કિલ્લેબંદી કરવાનું છોડી દીધું, અને બધું કામ બંધ કરાવી દીધું.

Hindi यह सुनकर बाशा ने रामा को दृढ़ करना छोड़ दिया, और अपना वह काम बन्द करा दिया।

Kannada బాషను ఇదన్న కేళిదాగ రామవన్ను కట్టిసువదన్ను బిట్టు తన్న కేలసవన్ను నిల్లసిబిట్టను.

Malayalam ബയേശാ അതു കേട്ടപ്പോൾ രാമയെ പണിയുന്ന തന്റെ പ്രവൃത്തി നിർത്തിവെച്ചു.

Marathi हे ऐकून रामा शहराची मजबुती करण्याचे सोडून बाशाने ते काम तसेच टाकले.

Oriya ବାଣା ଇଶ୍ରାୟେଲର ଏହି ସହରଗୁଡ଼ିକ ଉପରେ ଆକ୍ରମଣର ଖବର ଶୁଣିଲା। ତେଣୁ ସେ ରାମା ସହରକୁ ଏକ ଦୁଗ ରେ ପରିଣତ କରିବା କାର୍ଯ୍ୟ ରନ୍ଧ କଲା ଏବଂ ସେ ନିଜ ରାଜ୍ୟକୁ ଫରୋଗଲା।

Punjabi ਜਦ ਬਆਸ਼ਾ ਨੇ ਏਹ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਰਾਮਾਹ ਦਾ ਬਣਾਉਣਾ ਛੱਡ ਕੇ ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਬੰਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil இதைப் பாஷா கேட்டபோது, ராமாவைக் கட்டுகிறதை நிறுத்தி, தன் வேலையைவிட்டு ஒழிந்தான்.

వచనము 6

అప్పుడు రాజైన ఆసా యూదా వారినందరిని సమకూర్చెను; వీరు పోయి బయోషా కట్టించుచుండిన

రామా పట్టణపు రాళ్లను దూలములను తీసికొనివచ్చిరి, వాటితో ఆసా గెబను మిస్సాను ప్రాకార

పురములుగా కట్టించెను.

Assamese তেতিয়া বজা আচাই গোটেই যিহূদাক তেওঁৰ লগত লৈ গ'লা আৰু বাচাই যি শিল আৰু কাঠবোৰেৰে বামা সুসজ্জিত কৰিছিল, বামাৰ সেই শিল আৰু কাঠবোৰ তেওঁলোকে গৈ লৈ আহিল। পাছত গেবা আৰু মিস্পা চহৰ নিৰ্মাণ কৰিবলৈ আচাই সেইবোৰ ব্যৱহাৰ কৰিলে।

Bengali তখন আসা যিহূদার সমস্ত পুরুষদের নিয়ে বাশা রামা নগর বানানোর জন্য যে সব পাথর আর কাঠ ব্যবহার করেছিলেন, সেইগুলো নিয়ে এলেন এবং গেবা ও মিস্পা দুটো দুর্গসহ শহর তৈরী করলেন।

Gujarati ત્યારબાદ રાજા આસાએ યહૂદાના બધા માણસોને સાથે લીધા અને તેઓ જે પથ્થર અને લાકડાં વડે બાઅશા રામામાં કિલ્લેબંદી કરતો હતો તે ઉઠાવી ગયા, અને તેના વડે તેમણે ગેબા અને મિસ્પા બાંધ્યાં.

Hindi तब राजा आसा ने पूरे यहूदा देश को साथ लिया और रामा के पत्थरों और लकड़ी को, जिन से बासा काम करता था, उठा ले गया, और उन से उसने गेवा, और मिसपा को दृढ़ किया।

Kannada ಆగ అరసనాద ఆసను యేహూదదవరేల్లరన్ను కరకొండుహోదను. బాషను కట్టిసుత్తిద్ద రామద కల్లుగళన్నూ అదర తొలగళన్నూ తకొండు హోదరు; అవుగళింద గేబవన్నూ మిచ్చేయన్నూ కట్టిసిదను.

Malayalam അപ്പോൾ ആസാരാജാവു യെഹൂദ്യരെ ഒക്കെയും കൂട്ടി, ബയേശാ പണിത രാമയുടെ കല്ലും മരവും എടുത്തു കൊണ്ടുപോയി: അവൻ അവകൊണ്ടു ഗേബയും മിസ്പയും പണിതു ഉറപ്പിച്ചു.

Marathi आसा राजाने सर्व यहुदी लोकांना बोलावून आणले व जे दगड व जी लाकडे घेऊन बाशा रामा नगराची तटबंदी करत होता ती त्याने काढून नेली आणि गेबा व मिस्पा ही नगरे बांधण्याच्या कामी लावली.

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ଆସା ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଏକତ୍ର ଡାକିଲେ। ସମାନେ ରାମା ସହରକୁ ଗଲେ ଓ ବାଶା ଦୁଗ ନିର୍ମାଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯେଉଁ ପ୍ରସ୍ତର ଓ କାଷ୍ଠ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲା, ତାହା ନଇଗେଲେ। ଆସା ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ଗବୋ ଓ ମିସ୍ପା ସହରକୁ ଆହୁରି ଦୂଢ଼ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସହେଁ ପ୍ରସ୍ତର ଓ କାଷ୍ଠଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਆਸਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲਿਆ ਅਤੇ ਓਹ ਰਾਮਾਹ ਦੇ ਪੱਥਰਾਂ ਅਤੇ ਲੱਕੜੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਬਆਸਾ ਬਣਾ ਰਿਹਾ ਸੀ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲੈ ਗਏ ਅਤੇ ਉਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਗਬਾ ਅਤੇ ਮਿਸਫਾਹ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ

T a m i l అ పంపా మ్రు త్త రా జ్ఞా వా కి య ఆ శా యు త్తా అ ణై త్తై యు ఙ్గ క్క డ్డి క్కొణ్ణు పోయ్, పా షా క్క డ్డి ణ రా మా వీ ణ్ క ఠ్క ణై యు మ్ అ త్తీ ణ్ మ రా ఙ్క ణై యు మ్ గ ఠ్త త్త వ న్తు, అ వై క గ్గా ల్ కే పా వై యు మ్ మి స్పా వై యు మ్ క్క డ్డి ణా ణ్.

వచనము 7

ఆ కాలమందు దీర్ఘదర్శియైన హనానీ యూదా రాజైన ఆసాయొద్దకు వచ్చి అతనితో ఈలాగు ప్రకటించెను నీవు నీ దేవుడైన యెహోవాను నమ్ముకొనక సిరియా రాజును నమ్ముకొంటివే? సిరియా రాజుయొక్క సైన్యము నీ వశమునుండి తప్పించుకొనిపోయెను.

Assamese সেই সময়ত হনানী দৰ্শকে যিহূদাৰ আচা বজাৰ ওচৰলৈ আহি তেওঁক ক’লে, “তুমি তোমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ ওপৰত নিৰ্ভৰ নকৰি অৰামৰ বজাৰ ওপৰত নিৰ্ভৰ কৰিলা; এই কাৰণে অৰামৰ বজাৰ সৈন্য-সামন্ত তোমাৰ হাতৰ পৰা পলাই সাৰিল।

Bengali এসময়ে ভাব্বাদী হনানি যিহূদাৰ রাজা আসাৰ সঙ্গ দেখা করতে এসে বললেন, “আসা তুমি সাহায্যের জন্য তোমার প্রভু ঐশ্বরের ওপর নয় অরাম রাজের ওপর নিৰ্ভৰ করেছিলে। এই কারণে, সিরিয়ার রাজার সৈন্যদলের ওপর তুমি তোমার নিয়ন্ত্রণ হারাবে।

Gujarati તે જ સમયે હનની પ્રબોધક આસા રાજા પાસે ગયો અને તેને કહ્યું, “તમે દેવ યહોવાને બદલે અરામના રાજા ઉપર ભરોસો રાખ્યો છે, તેથી ઇસ્રાએલના રાજાનું બંધક તમારા હાથમાંથી છટકી ગયું છે.

Hindi उस समय हनानी दर्शी यहूदा के राजा आसा के पास जा कर कहने लगा, तू ने जो अपने परमेश्वर यहोवा पर भरोसा नहीं रखा वरन अराम के राजा ही पर भरोसा रखा है, इस कारण अराम के राजा की सेना तेरे हाथ से बच गई है।

Kannada ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಹನಾನಿಯು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ -- ನೀನು ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಮೇಲೆ ಆತುಕೊಳ್ಳದೆ ಅರಾಮಿನ ಅರಸನ ಮೇಲೆ ಆತು ಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಅರಾಮಿನ ಅರಸನ ಸೈನ್ಯವು ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡಿತು.

Malayalam ആ കാലത്തു ദർശകനായ ഹനാനി യെഹൂദാ രാജാവായ ആസയുടെ അടുക്കൽ വന്നു അവനോടു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: നീ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയിൽ ആശ്രയിക്കാതെ അരാമരാജാവിൽ ആശ്രയിക്കുകൊണ്ടു അരാമരാജാവിന്റെ സൈന്യം നിന്റെ കയ്യിൽനിന്നു തെറ്റിപ്പോയിരിക്കുന്നു.

Marathi त्या प्रसंगी हनानी द्रष्टा यहूदाचा राजा आसा ह्याच्याकडे येऊन म्हणाला, “तू आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर भरवसा ठेवला नाहीस व अरामाच्या राजावर भरवसा ठेवला म्हणून अरामाच्या राजाचे सैन्य तुझ्या हातून सुटून गेले आहे.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଦ୍ରଷ୍ଟା ହନାନି ଯିହୁଦାର ରାଜା ଆସାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ହନାନି ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆସା, ତୁମ୍ଭେ ଅରାମର ରାଜା ଉପରେ ସାହାୟ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ନିଭର କଲ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉପରେ ନିଭର କଲ ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ଯେ ହତେୁ ତୁମ୍ଭେ ସାହାୟ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପରେ ନିଭର କଲ ନାହିଁ, ଅରାମ ରାଜାର ସୈନ୍ୟଦଳ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଖସି ପଳାଇଗଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਹਨਾਨੀ ਗୌਬ ਦਾਨ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਦੇ ਕੋਲ ਆਕੇ ਆਖਣ ਲੱਗਾ, ਤੂੰ ਅਰਾਮ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਨਹੀਂ ਰੱਖਿਆ, ਏਸੇ ਕਾਰਨ ਅਰਾਮ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਸੈਨਾ ਤੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਬਚ ਕੇ ਚੱਲੀ ਗਈ ਹੈ।

Tamil அக்காலத்திலே ஞானதிருஷ்டிக்காரனாகிய அனானி யூதாவின் ராஜாவாகிய ஆசாவினிடத்தில் வந்து, அவனை நோக்கி: நீர் உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரைச் சார்ந்துகொள்ளாமல், சீரியாவின் ராஜாவைச் சார்ந்துகொண்டபடியினால், சீரியா ராஜாவின் இராணுவம் உமது கைக்குத் தப்பிப்போயிற்று.

వచనము 8

బహు విస్తారమైన రథములును గుఱ్ఱపు రౌతులునుగల కూషీయులును లాబీయులును గొప్ప దండై వచ్చిరిగదా? అయినను నీవు యెహోవాను నమ్ముకొనినందున ఆయన వారిని నీచేతి కప్పగించెను.

Assamese కుచీయా ఆఱు లువీయా లొకసకల అతిశయ అధిక బఠ ఆఱు అశ్ఱాబొహీ సొనెయ సొతె మఱా-సొనెయ సమూఱ జానొ నాఱిల? తఱాపి తుమి యిఱొరార బ ఓపబత నిఱ్ఱబ కబార బాబె, తెఱ్ఱ తొమొక తెఱ్ఱలొకబ ఓపబత జయీ ఱబొలె దిఱిల।

Bengali కుశీయ ఓ లువీయదెర బఠ బఠ ఓ అశ్ఱారొహీ సొనెయసఱ విశాల సెనాబాఱిని ఱిల, కిఱు తుమి ధ్రఱుర ఓపర నిఱ్ఱర కఱెఱిలె బలె తిని తొమొకె ఓదెర పరొజిత కరతె దియెఱిలెన।

Gujarati క్షుశీయొ అనె లుఱియొనుఱ గఱకర పఱ ఘఱుఱ మొఱ్ఱె ఱ్ఱు అనె తేమని పొసె అసంఱ్య రఱొ అనె ఘొఱెసపారొ ఱతా. తేమ ఱుఱ ఱఱొపానా ఆరొసె రఱొ ఱతొ అెఱలె తేఱొ తేమనె తారా ఱఱఠమొ సొఱ్ఱి ఱిఱా ఱతా.

Hindi क्या कूशियों और लूबियों की सेना बड़ी न थी, और क्या उस में बहुत ही रथ, और सवार न थे? तौमी तू ने यहोवा पर भरोसा रखा था, इस कारण उसने उन को तेरे हाथ में कर दिया।

Kannada ಕೂಷಿಯರೂ ಲೂಬ್ಯರೂ ಮಹಾಸೈನ್ಯವಲ್ಲವೋ? ಅವರ ಸಂಗಡ ಅನೇಕ ರಥಗಳೂ ರಾಹುತರೂ ಇದ್ದರಲ್ಲವೇ? ಆಗ ನೀನು ಕತ ನ ಮೇಲೆ ಆತುಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಆತನು ಅವರನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದ್ದನು.

Malayalam ಕುಶ್ಯೂರುಂ ಲುಬ್ಯೂರುಂ ಆನಾವಯಿ ರಢಣಾಶ್ಚೊಱ್ಯುಂ ಕುತಿರಶ್ಚೊವಕರೊಱ್ಯುಂ ಕುಶಿಯ ಂರು ಮಱಾಸೊಸನುಮಾಯಿರುನಿಲ್ಲಯೊ? ಆನುನಾಱೆ ನೆ ಯಱೊವಯಿಱೆ ಆಶ್ರೂಯಿಶಕೊಕಾಣ್ಱು ಆವನಿ ಆವರೊ ನೆನಿಣ್ಣೆ ಕಯ್ತಿಱೆ ಆಱ್ಱಿಚ್ಚುತನು.

Marathi कूशी व लूबी ह्यांचे मोठे सैन्य नव्हते काय? त्यांच्याजवळ बहुत रथ व घोडेस्वार नव्हते काय? तरी त्या प्रसंगी तू परमेश्वरावर भिस्त ठेवली म्हणून त्याने त्यांना तुझ्या हाती दिले.

Oriya କୁଶାୟ ଓ ଲୁବେୟମାନଙ୍କର ଏକ ଅତି ବୃହତ୍ ଓ ପରାକ୍ରମୀ ସୈନ୍ୟଦଳ ଥିଲା। ସମାନଙ୍କେର ଅନେକ ରଥ ଓ ରଥଚାଳକମାନେ ଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଆସା, ତୁମ୍ଭେ ସାହାୟ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଓ ସହେି ବୃହତ୍ ପରାକ୍ରମୀ ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପରେ ନିଭର କଲ, ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭକୁ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਕੀ ਕੁਸ਼ੀਆਂ ਅਤੇ ਲੂਬੀਆਂ ਦੀ ਸੈਨਾ ਵੱਡੀ ਭਾਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਰਥ ਅਤੇ ਅਸਵਾਰ ਬਹੁਤ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਸਨ? ਤਾਂ ਵੀ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਰੱਖਿਆ ਏਸ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil மிகவும் ஏராளமான இரதங்களும் குதிரைவீரருமுள்ள எத்தியோப்பியரும் லு^௨ பி ய ரு ம் ம கா சே னை யா யி ரு ந்தா ர்க ள ல்ல வா ? நீ ர் க ர்த்த ரை ச் சா ர்ந்து கொ ண்ட போ தோ வெ னி ல் , அ வ ர்க ளை உ ம து கையி ல் ஒப்புக்கொடுத்தாரே.

వచనము 9

Punjabi ਤਦ ਆਸਾ ਨੇ ਉਸ ਗੈਬਦਾਨ ਤੋਂ ਨਾਰਾਜ਼ ਹੋ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕੈਦਖਾਨੇ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਗੱਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਬਹੁਤ ਹਰਖ ਵਿੱਚ ਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਸਾ ਨੇ ਉਸ ਸਮੇਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈਆਂ ਹੋਰਨਾਂ ਉੱਤੇ ਵੀ ਜ਼ੁਲਮ ਕੀਤਾ

Tamil அ தி னி யி த்த ம் ஆ சா ஞா ன தி று ஷ்டி க் கா ர ன் மே ல் சி ன ந்து க டு ங்கோபங்கொண்டு அவனைக் காவலறையிலே வைத்தான்; இதல்லாமலும் அக்காலத்தில் ஜனங்களுக்குள் சிலரைக் கொடுரமாய் நடப்பித்தான்.

వచనము 11

ఆసా చేసిన కార్యములన్నిటినిగూర్చి యూదా ఇశ్రాయేలు రాజుల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese চোৱা, বজা আচা'ই যি যি কৰিছিল, সেই সকলো বিষয় প্ৰথমৰ পৰা শেষলৈকে যিহূদা আৰু ইয়ায়েলৰ বজাসকলৰ ইতিহাস-পুস্তকখনত লিখা আছে।

Bengali আসা তাঁর রাজত্বের প্ৰথম থেকে শেষাবধি যা কিছু করেছিলেন সেসবই যিহূদা ও ইয়ায়েলের রাজাদের ইতিহাস গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati આસાના રાજ્યના બધા બનાવો પહેલેથી તે છેલ્લે સુધી યદુદાના અને ઇસ્રાએલના રાજાઓના વૃતાંતમાં નોંધાયેલા છે.

Hindi आदि से ले कर अन्त तक आसा के काम यहूदा और इस्राएल के राजाओं के वृत्तान्त में लिखे हैं।

Kannada ಇಗೋ, ಆಸನ ಕಾಯ ಗಳು ಮೊದಲನೆಯವುಗಳೂ ಕಡೆಯವುಗಳೂ ಯೆಹೂ ದದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸರ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿವೆ.

Malayalam ఆసుయొం వుత్తాంతాణులు ఆర్యువసుంం యెహూదయిలెయ్యం యి స్రా యె లి లె యుం రా జా కు ణా రు ం స పు స్త క ఠా తి ల్లె యి యి రి కుం ను వల్లెం.

Marathi आसाची अथपासून इतिपर्यंतची सगळी कृत्ये यहूदा व इस्राएल ह्यांच्या राजांच्या बखरीत लिहिलेली आहेत.

Oriya ଆସା ଯେଉଁ ସମସ୍ତ କର୍ମ କରିଥିଲେ, ତାହା ଆରମ୍ଭରୁ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିହୁଦା ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାଗଣଙ୍କର ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖାଯାଇଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਆਸਾ ਦੇ ਕੰਮ ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿੱਖੇ ਹਨ

Tamil ஆ சா வின் ஆ தி யோ ட ந்த மான நட படி க ளெ ல் லாம் யூ தா வையு ம் இஸ்ரவேலையும் சேர்ந்த ராஜாக்களின் புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 12

ఆసా తన యేలుబడియందు ముప్పది తొమ్మిదవ సంవత్సరమున పాదములలో జబ్బుపుట్టి తాను బహు బాధపడినను దాని విషయములో అతడు యెహోవాయొద్ద విచారణచేయక వైద్యులను పట్టుకొనెను.

Assamese আচাৰৰ ৰাজত্বৰ উনচল্লিশ বছৰত তেওঁৰ ভৰিত বেমাৰ হ'ল; তেওঁৰ বেমাৰ অতিশয় টান হ'ল। তথাপি তেওঁ বেমাৰৰ কালতো যিহোৱাক নিবিচাৰি, বেজসকলকহে বিচাৰিছিল।

Bengali তাঁর রাজত্বের 39 বছরের মাথায় আসার পায়ে মারাত্মক ধরণের রোগ হয়, কিন্তু তা সত্ত্বেও তিনি প্রভুর সাহায্য প্রার্থনা না করে শুধুমাত্র ডাক্তারদের দিয়েই চিকিত্সা করিয়েছিলেন।

Gujarati તેના રાજ્યના 39 મા વષેર્ તેને પગનો રોગ પડ્યો. અને તે વધતો જ ગયો. તેણે યત્નોવાને શરણે જવાને બદલે વૈદોની સલાહ લીધી.

Hindi अपने राज्य के उनतीसवें वर्ष में आसा को पांव का रोग हुआ, और वह रोग अत्यन्त बढ़ गया, तौमी उसने रोगी हो कर यहोवा की नहीं वैद्यों ही की शरण ली।

Kannada ಆಸನು ತನ್ನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಮೂವತ್ತೊಂಬತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಕಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ರೋಗವುಳ್ಳವನಾ ಗಿದ್ದನು. ಅವನ ರೋಗವು ಅತಿಘೋರವಾಯಿತು. ಅವನು ತನ್ನ ರೋಗದಲ್ಲಿ ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕದೆ ವೈದ್ಯರನ್ನು ಹುಡುಕಿದನು.

Malayalam ആസെക്കു തന്റെ വാഴ്ചയുടെ മൂപ്പത്തെത്താവതാം. ആണ്ടിൽ കാലിൽ ദീനംപിടിച്ചു; ദീനം അതികഠിനമായിരുന്നു; എന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദീനത്തിൽ യഹോവയെ അല്ല, വൈദ്യന്മാരെ അത്രേ അന്വേഷിച്ചതു.

Marathi आसाच्या पायांना त्याच्या कारकिर्दीच्या एकोण-चाळिसाव्या वर्षी व्याधी झाला; तो व्याधी बराच वाढला; तथापि त्या रोगात तो परमेश्वराला शरण न जाता वैद्यांना शरण गेला.

Oriya ଆସାଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ଅଶରାଳିଶତମ ବଷ ରେ ତାଙ୍କର ପାଦଦୃଃ ରୋଗଗ୍ରସ୍ତ ହାଇଁ ପଡ଼ିଲା। ତାଙ୍କର ରୋଗ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଭୟଙ୍କର ହାଇଁ ପଡ଼ିଲା, କିନ୍ତୁ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ସାହାୟ୍ୟ ଲୋଡ଼ିଲେ ନାହିଁ। ଆସା ଡାକ୍ତରମାନଙ୍କର ସାହାୟ୍ୟ ଲୋଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਸਾ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦੇ ਉਨਤਾਲੀਵੇਂ ਵਰਹੇ ਉਸ ਦੇ ਪੈਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਰੋਗ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਰੋਗ ਬਹੁਤ ਵੱਧ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੀ ਉਹ ਆਪਣੀ ਬਿਮਾਰੀ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਚਾਹਵੰਦ ਨਾ ਹੋਇਆ ਸਗੋਂ ਵੈਦਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗਾ

Tamil ఆసా అరశాణ్డ మ్రుప్పత్తెతాన్పతామ్ వరుషత్తీలే తన్ కాలకణిల్ వియాతీకణ్డ, అవన్ న్నోవు మికవుమ్ ఒక్కీరమాయిరున్దత్తు; అవన్ తన్ వియాతీయిల్లమ్ కర్తతరై అల్ల, పరికారికణైయే త్తేడినాన్.

వచనము 13

అసా తన పితరులతో కూడ నిద్రించి తన యేలుబడియందు నలువది యొకటవ సంవత్సరమున

మృతినొందగా

Assamese పాఠ్త ఆచా తెఱ్ఱే ఒపబ-పిత్సకలబ లగత నిద్రిత హ'ల; తెఱ్ఱే బాజత్సబ ఒకచల్లిశ బఘబత తెఱ్ఱే మబిల।

Bengali ఫలశ్చరూప 41 బఘర రాజత్స కరార పర అబశాషే తీర మృత్సు హల।

Gujarati તે એના અમલના 41 મા વષેર્ તો પિતૃલોકને પામ્યો અને તેને દાઉદનગરમાં તેણે પોતાના માટે ખોદાવેલી કબરમાં દફનાવવામાં આવ્યો.

Hindi निदान आसा अपने राज्य के एकतालीसवें वर्ष में मर के अपने पुरखाओं के साथ सो गया।

Kannada ಅಸನು ತನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳ ಸಂಗಡ ನಿద్రిಸಿದನು; ತನ್ನ ಅಷ್ಟಿಕೆಯ ನಾಲ್ಕುತ್ತೊಂದನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು.

Malayalam ആസാ തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു തന്റെ വാഴ്ചയുടെ നാല്പ്പത്തെൊന്നാം ആണ്ടിൽ മരിച്ചു.

Marathi मग आसा आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; तो आपल्या कारकिर्दीच्या एकेचाळिसाव्या वर्षी मृत्यू पावला.

Oriya ଆସା ତାଙ୍କର ରାଜତ୍ଵର ଏକଚାଳିଶତମ ବଷ ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ଆଉ ଆସା ତାଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ କବର ପାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਆਸਾ ਆਪਣੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ। ਉਹ ਇੱਕਤਾਲੀ ਵਰਗੇ ਰਾਜ ਕਰ ਕੇ ਮੋਇਆ

Tamil ஆசா தான் அரசாண்ட நாற்பத்தொராம் வருஷத்தில் மரித்து, தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்தான்.

వచనము 14

అత్తరు పనివారిచేత సిద్ధము చేయబడిన సుగంధ వర్ణములతోను పరిమళద్రవ్యములతోను నిండిన

పడకమీద జనులు అతని ఉంచి, అతని నిమిత్తము బహు విస్తారమైన గంధవర్ణములను దహించి,

దావీదు పట్టణమందు అతడు తనకొరకై తొలిపించుకొనిన సమాధియందు అతని పాతిపెట్టిరి.

Assamese పాఠ్త తెఱ్ఱే దాయూదబ నగబత నిజబ బాబే యి మేదామ ఖాన్దిఠ్లిల, తాబ ఠితబత లొకసకలె తెఱ్ఱేక మేదామ దిలె। గబ్బ-బనికసకలబ కార్యేబే యుగ్త కబా నానావిధబ సుగబ్బి ద్రబ్యబే పరిపూర్ణ శయ్యాత తెఱ్ఱేక శురాయి ఠేఠ్లిల। ఆరూ తెఱ్ఱేబ సన్మానబ అర్థే ఒక బ్హం సుగబ్బి ద్రబ్యబ జుఠే జ్ఞలాయిఠ్లిల।

Bengali మృత్యుర పర ఆసాకె త్తొర పూర్వపూర్వదెర పాశె దాయూద నగరీతె త్తొర జన్య బానియె రాఖా సమాధిస్థుపె సమాహిత కరా ఇల| లోకరా సమాధిటికె విభిన్న ధరణెర మశలాపాతి ౩ సుగంధీ ఆతరె భరియె దియెఱ్ఱిల ఎవఁ త్తొర సమ్మానార్థె ఒక విశాల ఆఞ్జన బాలియెఱ్ఱిల|

Gujarati તેમણે તેના શરીરને સુગંధી દ્રવ્યોથી ભરેલી કબરમાં સુવડાવ્યો, కడనమా మూకయా બాఱె તેની కడనవిధి వખతె તેના లోకొఁఁ అత్తు మోటా ప్రమాఱామా ధూప బాలయా.

Hindi तब उसको उसी की कब्र में जो उसने दाऊदपुर में खुदवा ली थी, मिट्टी दी गई; और वह सुगन्धद्रव्यों और गंधी के काम के भांति भांति के मसालों से भरे हुए एक बिछौने पर लिटा दिया गया, और बहुत सा सुगन्धद्रव्य उसके लिये जलाया गया।

Kannada ಅವನು ತನಗೋಸ್ಕರ ದಾವೀ ದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಅಗಿಸಿದ ಅವನ ಸ್ವಂತ ಸಮಾಧಿಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಅವರು ತೈಲಗಾರರ ವಿದ್ಯೆ ಯಿಂದ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ ಸುಗಂಧಗಳಿಂದಲೂ ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ಪದಾರ್ಥ ಗಳಿಂದಲೂ ತುಂಬಲ್ಪಟ್ಟ ಹಾಸಿ ಗೆಯ ಮೇಲೆ ಅವನನ್ನು ಮಲಗಿಸಿ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಬಹಳ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ (ಧೂಪವನ್ನು) ಸುಟ್ಟರು.

Malayalam അവൻ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ തന്നിക്കായിട്ടു വെട്ടിച്ചീരുന്ന സ്വന്ത കല്ലറയിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു; വൈദ്യന്മാരുടെ യോഗപ്രകാരം ഉണ്ടാക്കിയ സുഗന്ധവർഗ്ഗവും പലതരം പരിമളസാധനങ്ങളും നിറച്ചിരുന്ന ശയ്യമേൽ അവനെ കിടത്തുകയും അവന്നു വേണ്ടി എത്രയും വലിയൊരു ദഹനം കഴിക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi दावीदपुरात जे थडगे त्याने खोदवले होते त्यात त्याला मूठमाती दिली आणि सुवासिक द्रव्ये आणि गांध्यांनी केलेले तऱ्हेतऱ्हेचे मसाले ह्यांनी भरलेल्या बिछान्यावर त्याला त्यांनी निजवले व त्याच्याप्रीत्यर्थ त्यांनी बहुत सुवासिक द्रव्ये जाळली.

Oriya ଆସା ଦାଉଦଙ୍କ ନଗର ରେ ନିଜ ନିମନ୍ତେ ଯେଉଁ ସମାଧି ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ, ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ସହେଁ ସମାଧି ରେ କବର ଦେଲେ। ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଏପ୍ରକାର ଏକ ଶୟ୍ୟା ରେ ରଖିଲେ, ଯାହା ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ମସଲା ଓ ମିଶ୍ରିତ ସୁଗନ୍ଧିତ ଅତର ରେ ପୂଣ୍ଣ ଥିଲା। ଆସାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଲୋକମାନେ ଏକ ବିରାଟ ଅଗ୍ନିଦାହ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਸ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਪੁਟਵਾਈ ਸੀ ਦੱਬਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਸ ਖੱਫਣ ਵਿੱਚ ਲਿਟਾ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹੜਾ ਸੁਗੰਧਾਂ ਅਤੇ ਕਈ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਮਸਾਲਿਆਂ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਾਧੀਆਂ ਦੀ ਕਾਰੀਗਰੀ ਅਨੁਸਾਰ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਅੱਗ ਬਾਲੀ।

Tamil తైల కంకారాల సెయ్యబ్బట్ట కంత వర్కకంకణిణాలూమ్ పరిమణాంకణిణాలూమ్ నిఱైఱంత ఒఱు మెత్తైయిన్మేల అవఱై వఱార్త్తి, అవఱుకకాక వెక్ర తిఱఱాణ కంతవర్కకంకణిణాక కెకాఱుత్తిన పింఱు, అవఱ తావీతిన్ నకరత్తిల్ తఱక్కు వెఱ్ఱివైత్తిఱుంత అవఱుఱైయ కల్లఱైయిలై, అవఱై అఱక్కంపఱ్ణిణాఱ్కణ్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తరువాత అతనికి బదులుగా అతని కుమారుడైన యెహోషాపాతు రాజై ఇశ్రాయేలు తన మీదికి

రాకుండ తన రాజ్యమును బలపరచుకొనెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁৰ পুত্ৰ যিহোচাফাট তেওঁৰ পদত বজা হৈ, ইশায়েলৰ বিৰুদ্ধে সবল হ'বলৈ নিজকে বলৱান কৰিলে।

Bengali আসার জায়গায় যিহূদার নতুন রাজা হলেন তাঁর পুত্র যিহোশাফট। ইশায়েলের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করার জন্য যিহোশাফট যিহূদাকে সুদৃঢ় করেছিলেন।

Gujarati ત્યારબાદ તેનો પુત્ર યહોશાફાટ રાજા બન્યો. અને ઇસ્રાએલથી સુરક્ષિત રહેવા તેણે યદ્ધુદાને શક્તિશાળી બનાવ્યું.

Hindi और उसका पुत्र यहोशापात उसके स्थान पर राज्य करने लगा, और इस्राएल के विरुद्ध अपना बल बढ़ाया।

Kannada ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು;

Malayalam അവന്റെ മകനായ യെഹോശാഫാത്ത് അവന്നു പകരം രാജാവായി; അവൻ യിസ്രായേലിനെതിരെ പ്രബലനായ്തീർന്നു.

Marathi त्याचा पुत्र यहोशाफाट त्याच्या जागी राजा झाला; इस्राएलाशी सामना करता यावा म्हणून त्याने आपली मजबुती केली.

Oriya ଆସାଙ୍କ ସ୍ଥାନ ରେ ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଯିହୁଦାର ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ। ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଆସାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଯିହୁଦାକୁ ଆହୁରି ବଳିଷ୍ଠ କଲେ, ଯେପରି ସମାନ୍ତେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଲଢ଼ାଇ କ୍ଷମାପାଇବେ।

Punjabi ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਟਾਕਰੇ ਲਈ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸ਼ਕਤੀਵਾਨ ਬਣਾਇਆ

Tamil அவன் ஸ்தானத்திலே அவன் குமாரனாகிய யோசபாத் ராஜாவாகி, இஸ்ரவேலுக்கு விரோதமாய்ப் பலப்பட்டான்.

వచనము 2

అతడు యూదా దేశములోని ప్రాకార పురములన్నిటియందును సైన్యములను ఉంచి, యూదా

దేశమందును తన తండ్రియైన ఆసా పట్టుకొనిన ఎప్రాయిము పట్టణములయందును కావలి

బలములను ఉంచెను.

Kannada ತನ್ನ ತಂದೆಯ ದೇವರನ್ನು ಹುಡುಕಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕ್ರಿಯೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ನಡೆಯದೆ ಆತನ ಆಜ್ಞೆಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದನು.

Malayalam തന്റെ പിതാവിന്റെ ദൈവത്തെ അന്വേഷിക്കയും യിസ്രായേലിന്റെ ആചാരപ്രകാരം നടക്കാതെ ദൈവത്തിന്റെ കല്പനകളെ അനുസരിച്ചുനടക്കയും ചെയ്തതുകൊണ്ടു യഹോവ അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तो आपल्या बापाच्या देवाला शरण गेला व त्याच्या आज्ञांप्रमाणे वागला; इस्राएलांच्या कृतीप्रमाणे तो वागला नाही.

Oriya ଯିହାଶାଫେଟ୍‌ଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ଯେଉଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଅନୁଗାମୀ ହୋଇଥିଲେ, ଯିହାଶାଫେଟ୍ ତାଙ୍କର ଅନୁଷ୍ଠାନ କଲେ। ସେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ସକଳର ଅନୁଗାମୀ ହେଲେ। ସେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ସକଳର ଅନୁଗାମୀ ହେଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯେପରି ଜୀବନ କାଟୁଥିଲେ, ସେ ସେପ୍ରକାର ଜୀବନ କାଟୁ ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਸ਼ਰਧਾਲੂ ਬਣਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਜਿਹੇ ਕੰਮ ਨਾ ਕੀਤੇ

Tamil தன் தகப்பனுடைய தேவனைத் தேடி, இஸ்ரவேலுடைய செய்கையின்படி நடவாமல், அவருடைய கற்பனைகளின்படி நடந்ததுகொண்டான்.

వచనము 5

కాబట్టి యెహోవా అతనిచేత రాజ్యమును స్థిరపరచెను, యూదావారందరును యెహోషాపాతునకు

పన్ను ఇచ్చుచుండిరి, అతనికి ఐశ్వర్యమును ఘనతయు మెండుగా కలిగెను.

Assamese এই হেতুকে যিহোরাই তেওঁৰ হাতত ৰাজ্য স্থাপিত কৰিলে; আৰু গোটেই যিহূদাই যিহোচাফটেল উপহাৰ আনিলে; আৰু তেওঁৰ ধন ও সন্মান অতি অধিক হ'ল।

Bengali প্রভু তাই যিহূদা রাজ্য যিহোশাফটের ক্ষমতাকে দৃঢ় করেছিলেন। সমস্ত লোক তাঁর জন্য উপহার ও উপঢৌকন আনত, সে কারণে তিনি বহু খ্যাতি ও সম্পদের অধিকারী হয়েছিলেন।

Gujarati આથી યહોવાએ તેના હાથમાં યહૂદા પરની સત્તા કાયમ રાખી, આખું યહૂદા તેને ભેટસોગાદ આપતું હતું. અને તે પુષ્કળ કીર્તિ અને સંપત્તિ પામ્યો.

Hindi इस कारण यहोवा ने रज्य को उसके हाथ में दृढ़ किया, और सारे यहूदी उसके पास भेंट लाया करते थे, और उसके पास बहुत धन और उसका वैभव बढ़ गया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನು ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಿದನು. ಯೆಷೂದ ವೆಲ್ಲವೂ ಯೆಷೋಷಾಫಾಟನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟ ದ್ದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಐಶ್ವಯ ವೂ ಘನತೆಯೂ ಅಧಿಕ ವಾಗಿ ದೊರಕಿತು.

Tamil அவன் அரசாண்ட மூன்றாம் வருஷத்தில் யூதாவின் பட்டணங்களிலே உபதேசம்பண்ணும்படிக்கு, அவன் தன் பிரபுக்களாகிய பென்னாயிலையும், ஒபதியாவையும், சகரியாவையும், நெதனெயேலையும், மிகாயாவையும்,

వచనము 8

షెమయా నెతన్యా జెబద్యా అశాహేలు షెమిరామోతు యెహోనాతాను అదోనీయా టోబీయా
టోబదోనీయా అను లేవీయులను, యాజకులైన ఎలీషామాను యెహోరామును బంపెను.

Assamese আৰু তেওঁ লোক সৈতে চময়িয়া, নথনিয়া, জবদিয়া, অচাহেল, চমীৰামোৎ, যিহোনাথন, অদোনীয়া, টোবিয়া আৰু টোব অদোনীয়া, এই লেবীয়াসকলক আৰু তেওঁলোকৰ লগত ইলীচামা আৰু যিহোৰাম পুৰোহিতক পঠিয়ালে।

Bengali এঁদের সঙ্গে তিনি কিছু লেবীয় পাঠিয়েছিলেন। তারা হল: শময়িয়, নথনিয়, সবদিয়, অসাহেল, শমীরামোত্, যিহোনাথন, অদোনিয়, টোবিয় এবং টোব-অদনীয় এবং যাজক ইলীশামা ও যিহোরাম।

Gujarati લેવીઓ શમાયા, નથાન્યા, ઝબાઘા, અસાહેલ, શમીરામોથ, યહોનાથાન, અદોનિયા, ટોબીયા, અને ટોબઅદોનિયા તેમજ યાજકો અલીશામા અને યહોરામ સાથે યહૂદાના ગામેગામ ઉપદેશ કરવા મોકલ્યા.

Hindi और उनके साथ शमायाह, नतन्याह, जबद्याह, असाहेल, शमीरामोत, यहोनाथान, अदोनिय्याह, तोबिय्याह और तोबदोनिय्याह, नाम लेवीय और उनके संग एलीशामा और यहोराम नामक याजक थे।

Kannada ಅವರ ಸಂಗಡ ಲೇವಿಯರಾದ ಶೆಮಾಯನನ್ನೂ ನೆತನ್ಯನನ್ನೂ ಜೆಬದ್ಯನನ್ನೂ ಅಸಾ ಹೇಲನನ್ನೂ ಶೆಮಿರಾಮೋತನನ್ನೂ ಯೆಹೋನಾತಾ ನನ್ನೂ ಅದೋನೀಯನನ್ನೂ ಟೋಬೀಯನನ್ನೂ ಟೋಬದೋನೀಯನನ್ನೂ ಇವರ ಸಂಗಡ ಯಾಜಕ ರಾದ ಎಲೀಷಾಮನನ್ನೂ ಯೆಹೋರಾಮನನ್ನೂ ಕಳು ಹಿಸಿದನು.

Malayalam അവരോടുകൂടെ ശമയ്യാവു, നെമന്യാവു, സെബദ്യാവു, അസാ യേൽ, ശെമീരാമോത്ത്, യെഹോനാഥാനു, അദോനീയാവു, തോബീയാവു, തോബ്-അദോനീയാവു എന്നീ ലേവ്യരെയും അവരോടുകൂടെ എലീശാമാ, യെഹോറാം എന്നീ പുരോഹിതന്മാരെയും അയച്ചു.

Marathi त्यांच्याबरोबर शमाया, नथन्या, जबद्या, असाएल, शमीरामोथ, यहोनाथान, अदोनीया, तोबीया, तोब-अदोनीया हे लेवी आणि अलीशामा व अहोराम हे याजक त्याने पाठवले.

Oriya ଝିହୋଗାଫଟ୍ ଏହି ନେତାମାନଙ୍କ ସହିତ ଲବେୀୟମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ପଠାଇଲେ। ସହେୀ ଲବେୀୟମାନେ ଥିଲେ ଶମୟିୟ, ନଥନିୟ, ସଭିୟ, ଅସା ହେଲ, ଶମୀରାମୋତ୍, ଝିହୋନାଥନ, ଅଦୋନିୟ, ଟୋବିୟ, ଟୋବଦୋନିୟ, ଇଲୀଶାମା, ଝି ହରୋମ୍ ଓ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ପଠାଇଲେ।

యెహోషాఫాతు అంతకంతకు గొప్పవాడై యూదా దేశమునందు కోటలను సామగ్రిని నిలువచేయు పట్టణములను కట్టించెను.

Assamese এইদৰে যিহোচাফটে অতি শক্তিশালী হৈ উঠিছিল। তেওঁ যিহূদাত অনেক দুৰ্গ আৰু ভঁৰাল-নগৰ সাজিছিল।

Bengali যিহোশাফটে এমে এমে আরো শক্তি সঞ্চয় করেন এবং যিহূদার প্রত্যেকটা শহর দুর্গ ও গোলাঘর বানান।

Gujarati યહોશાફાટ ઉત્તરોત્તર વધુને વધુ મહત્વ પ્રાપ્ત કરતો ગયો અને તેણે યહૂદામાં કિલ્લાઓ અને હંડાર માટે નગરો બાંધ્યા.

Hindi और यहोशापात बहुत ही बढ़ता गया और उसने यहूदा में किले और भण्डार के नगर तैयार किए।

Kannada ಹೀಗೆ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಬರಬರುತ್ತಾ ಬಹಳ ದೊಡ್ಡವನಾಗಿ ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿ ಕೋಟೆ ಉಗ್ರಾಣದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ಯೆಹೋಷಾಫಾಟ್ ಮೇಲ್ಕೊಡುಮೇಲೆ ಪ್ರಬಲನಾಯಕನಾಗಿ, ಯೆಹೂದಯಿಲೆ ಕೊಡುಕೊಡುಯುಂ. ಸುಂಠಾರನಗರಣಕೊಡುಯುಂ. ಪಣಿತ್ತು.

Marathi यहोशाफाट फार थोर झाला व त्याने यहूदात गढ्या व भांडारनगरे बांधली.

Oriya ଯିହୋଶାଫେଟ୍ କ୍ରମେ ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ପରାକ୍ରମୀ ହାଲୁକେ ଉଠିଲେ। ସେ ଯିହୁଦା ଦେଶ ରେ ଅନେକ ଦୁର୍ଗ ଓ ଭଣ୍ଡାର ନଗରମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਬੜੀ ਉੱਨਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਰਾੜ੍ਹ ਅਤੇ ਭੰਡਾਰਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣਾਏ

Tamil இப்படியே யோசபாத் வரவர மிகவும் பெரியவனாகி, யூதாவிடே கோட்டைகளையும், ரஸ்துக்களை வைக்கும் பட்டணங்களுக்கும் கட்டினான்.

వచనము 13

యూదాదేశపు పట్టణములలో అతనికి బహు ధనము సమకూర్చబడెను. అతనిక్రింది పరాక్రమశాలులు

యెరూషలేములో కూడియుండిరి.

Assamese যিহূদাৰ নগৰবোৰৰ মাজত তেওঁৰ অনেক যোগান আছিল আৰু যিৰুচালেমত তেওঁৰ পৰাক্রমী যুদ্ধাৰু বীৰ পুৰুষসকল আছিল।

Bengali এই সমস্ত শহর তিনি নিয়মিত দৈনন্দিন ব্যবহার্য জিনিসপত্র পাঠাতেন। এছাড়া তিনি জেরুশালেমে যুদ্ধ বিদ্যায় পারদর্শী সৈনিক রাখার ব্যবস্থা করেছিলেন।

Gujarati અને તેણે યહૂદાના શહેરોમાં ઘણું કામ કર્યું. તેણે રાજધાની યરૂશાલેમમાં મોટું સૈન્ય રાખ્યું.

Hindi और यहूदा के नगरों में उसका बहुत काम होता था, और यरुशलेम में उसके योद्धा अर्थात् शूरवीर रहते थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆಹೂದದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ನಡಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದನು. ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾದ ಯುದ್ಧದ ಮನುಷ್ಯರು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿದ್ದರು.

Malayalam അവന്നു യെഹൂദാനഗരങ്ങളിൽ വളരെ പ്രവൃത്തി ഉണ്ടായിരുന്നു; പരാക്രമശാലികളായ യോദ്ധാക്കൾ യെരൂശലേമിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi यहूदाच्या नगरात त्याची मोठमोठी कामे चालत; यरुशलेमेत त्याचे शूर वीर राहत.

Oriya ସେ ଯିହୁଦା ନଗର ରେ ବହୁତ କିଛି ରଖିଲେ। ଆଉ ଯିହୁଦାଗଝେର୍ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ତାଲିମପ୍ରାପ୍ତ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ରଖିଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਾਰਜ ਸਨ ਅਤੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਸੂਰਮੇ ਜੇਏ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਸੂਰਮੇ ਜੇਏ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ

Tamil யூதாவின் பட்டணங்களில் அவன் பெரிய வேலைகளை நடத்தினான்; எருசலேமிலே பராக்கிரமசாலிகளான சேவகர் அவனுக்கு இருந்தார்கள்.

వచనము 14

వీరి పితరుల వంశములచొప్పున వీరి సంఖ్య యెంతనగా, యూదాలో సహస్రాధిపతులైన వారికి

ప్రధానుడగు అద్నాయొద్ద మూడు లక్షలమంది పరాక్రమశాలులుండిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ পিতৃ-বংশ অনুসারে তেওঁলোকৰ তালিকা এনে ধৰণে: যিহূদাৰ সহস্রপতিসকলৰ মাজত আদান প্রদান আছিল; আৰু তেওঁৰ লগত তিনি লাখ পৰাক্ৰমী বীৰপুরুষ আছিল;

Bengali এই সমস্ত সৈনিকদের নাম তাদের পরিবারগোষ্ঠীর ইতিহাস থেকে জানতে পারা যায়। সৈনিকদের মধ্যে যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী থেকে অদন ছিলেন 3,00,000 সেনার অধ্যক্ষ।

Gujarati यज्ञशाळेममां तेषां थूरवीर थोद्धाओनुं थालुं उषुं कथुं तुं अने तेनी कुणसमूतपार यादी नीये प्रमाणे छे:यतूदाना सेनानायको- यतूदाना मुख्य सेनापति आदनाडना अने तेना त्रथ नीये 3,00,000 सैनिको;

Hindi और इनके पितरों के घरानों के अनुसार इनकी यह गिनती थी, अर्थात् यहूदी सहस्रपति तो ये थे, प्रधान अदना जिसके साथ तीन लाख शूरवीर थे,

Kannada ತಮ್ಮ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿರುವ ಅವರ ಲೆಕ್ಕವೇನಂದರೆ, ಯೆಹೂದದ ಸಹಸ್ರಗಳ ಅಧಿಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ಅದ್ನನು ಮುಖ್ಯಸ್ಥನಾಗಿ ದ್ದನು; ಅವನ ಸಂಗಡ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳು ಮೂರು ಲಕ್ಷಮಂದಿ ಇದ್ದರು.

Malayalam പിതൃഭവനംപിതൃഭവനമായുള്ള അവരുടെ എണ്ണമാവിതു: യെഹൂദയുടെ സഹസ്രാധിപന്മാർ: അദ്നാപ്രഭു, അവനോടുകൂടെ മൂന്നുലക്ഷം പരാക്രമശാലികൾ;

Marathi त्यांच्या पितृकुळांप्रमाणे त्यांची गणती ही: यहूदाच्या सहस्रपतींचा अदना नायक असून त्याच्याबरोबर तीन लक्ष शूर वीर होते;

Oriya ସହେଁ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରବଗ ରେ ଭାଲିକାଭୁକ୍ତ କରାଗଲା। ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଅବସ୍ଥାପିତ ସହେଁ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କର ଭାଲିକା ଏହି :

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸੀ, ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚੋਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਏਹ ਸਨ, -ਸਰਦਾਰ ਅਦਨਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਤਿੰਨ ਲੱਖ ਵੱਡੇ ਸੂਰ ਬੀਰ ਸਨ

Tamil தாங்கள் பிதாக்களுடைய வம்சங்களின்படி அவர்களுடைய இலக்கமாவது: யூதா விலே ஆயிரத்துக்கு அதிபதிகளில் அத்தனா தலைமையானவன்; அவனிடத்திலே பராக்கிரமசாலிகள் மூன்றுலட்சம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 15

రెండవవాడగు యెహోహానాను అను అధిపతియొద్ద రెండు లక్షల ఎనుబదివేలమంది యుండిరి.

Assamese তেওঁৰ পাছত যিহোহানন সেনাপতি আৰু তেওঁৰ লগত দুই লাখ আশী হাজাৰ লোক আছিল;

Bengali যিহোহাননের অধীনে ছিল 2,80,000 সেনা।

Gujarati તેના પછી યહોહાનાન અને તેના હાથ નીચે 2,80,000 સૈનિકો;

Hindi और उसके बाद प्रधान यहोहानान जिसके साथ दो लाख अस्सी हजार पुरुष थे।

Kannada ಅವನ ತರುವಾಯ ಅಧಿಪತಿ ಯಾದ ಯೆಹೋಹಾನಾನನು; ಅವನ ಸಂಗಡ ಎರಡು ಲಕ್ಷದ ಎಂಭತ್ತು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯು.

Malayalam അവന്റെശേഷം യെഹോഹാനాൻ പ്രഭു, അവനോടുകൂടെ രണ്ടുലക്ഷത്തെണ്പതിനായിരം പേർ;

Marathi त्याच्या खालोखाल यहोहानान नायक असून त्याच्याबरोबर दोन लक्ष ऐंशी हजार पुरुष होते,

Oriya ଯିହୋହାନନ୍ 2,80,000 ସୈନ୍ୟଙ୍କର ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਦਰਜੇ ਉੱਤੇ ਸਰਦਾਰ ਯਹੋਹਾਨਾਨ, ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਦੋ ਲੱਖ ਅੱਸੀ ਹਜ਼ਾਰ

Tamil அவனுக்கு உதவியாக யோகனான் என்னும் சேனாபதியிருந்தான்; அவனிடத்திலே இரண்டுலட்சத்து எண்பதினாயிரம் பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 16

Bengali বিন্যাসীনের জাতি থেকে সেনাপতি ইলিয়াদার অধীনে ছিল 2,00,000 ধনুর্ধর সৈন্য। এরা সকলে তীরধনুক ও ঢাল নিয়ে যুদ্ধ করতো। ইলিয়াদা নিজেও ছিলেন সাহসী যোদ্ধা।

Gujarati બિન્યામીનના કુળસમૂહના સેનાનાયકો: શૂરવીર અલ્યાદા અને તેના હાથ નીચે 2,00,000 ધનુષ્ય અને ઢાલથી સજ્જ સૈનિકો;

Hindi फिर बिन्यामीन में से एल्यादा नामक एक शूरवीर जिसके साथ ढाल रखने वाले दो लाख धनुर्धारी थे।

Kannada ಬೆನ್ಯಾವೀನರಲ್ಲಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯಾದ ಎಲ್ಯಾದ ವನು; ಅವನ ಸಂಗಡ ಬಿಲ್ಲನ್ನೂ ಗುರಾಣಿಯನ್ನೂ ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ಎರಡು ಲಕ್ಷ ಮಂದಿಯು.

Malayalam బెన్యాయీనీని అధీనమున నుండి 2,00,000 ధనుర్ధర సైన్యమును తీసుకొనిపోయిన యొక ధీమావీరు. అతని సమీపమున దుండములును గల రెండు లక్ష మందియు.

Marathi बिन्यामिन्यांपैकी एल्यादा हा एक महान योद्धा असून त्याच्याबरोबर धनुर्धारी व लढवय्ये दोन लक्ष लोक होते;

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନ ଗୋଷ୍ଠୀର ଏହିମାନେ ସନୋପକ୍ଷ ଥିଲେ : ଇଲିୟାଦାଙ୍କର 2,00,000 ଜଣ ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ଧନୁ, ଡାଲ ଓ ଢାଲ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ। ଇଲିୟାଦା ଜଣେ ଅତି ସାହସୀ ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਵਿੱਚੋਂ ਅਲਯਾਦਾ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਸੂਰਮਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੋ ਨਾਲ ਧਣੁਖ ਅਤੇ ਢਾਲ ਨਾਲ ਦੋ ਲੱਖ ਜੁਆਨ ਸਨ

Tamil பென்யாமினிலே எலியாதா என்னும் பராக்கிரமசாலி இருந்தான்; அவனிடத்திலே வில்லும் கேடகமும் பிடிக்கிறவர்கள் இரண்டுலட்சம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 18

రెండవవాడు యెహోజాబాదు; వీనియొద్ద లక్షయెనుబదివేలమంది యుద్ధసన్నద్ధులుండిరి.

Assamese আৰু তেওঁৰ পাছত যিহোজাবদ, তেওঁৰ লগত যুদ্ধলৈ সাজু হোৱা এক লাখ আশী হাজাৰ লোক আছিল।

Bengali যিহোশাফটের অধীনে ছিল 1,80,000 পারদর্শী যোদ্ধা।

Gujarati તેના પછી યહોઝાબાદ અને તેના હાથ નીચે 1,80,000 યુદ્ધ માટે સજ્જ યોદ્ધાઓ.

Hindi और उसके नीचे यहोजाबाद जिसके साथ युद्ध के हथियार बान्धे हुए एक लाख अस्सी हजार पुरुष थे।

Kannada ಇವನ ತರುವಾಯ ಯೆಹೋಜಾಬಾದನು; ಅವನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಲಕ್ಷದ ಎಂಭತ್ತು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯು.

Malayalam അവന്റെ ശേഷം യഹോസാബാദ്, അവനോടുകൂടെ യുദ്ധസന്നദ്ധരായ ലക്ഷത്തൊന്നുപതിനായിരം പേർ.

Marathi त्याच्या खालोखाल यहोजाबाद हा असून त्याच्याबरोबर युद्धास तयार असे एक लक्ष ऐंशी हजार पुरुष होते;

Oriya ଯୁଦ୍ଧ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଯୁଦ୍ଧୋତ୍ସାହୀଙ୍କର 1,80,000 ଜଣ ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਯਹੋਜ਼ਾਬਾਦ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਲੱਖ ਅਸੀਂ ਹਜ਼ਾਰ ਜੁਆਨ ਸਨ ਜੋ ਜੰਗ ਲਈ ਤਿਆਰ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ

Tamil அவனுக்கு உதவியாக யோசபாத் இருந்தான்; அவனிடத்திலே சேவகத்திற்கு ஆயுதபாணிகள் லட்சத்து எண்பத்தினாயிரம்பேர் இருந்தார்கள்.

వచనము 19

రాజు యూదాయందంతటనుండు ప్రాకార పురములలో ఉంచినవారు గాక వీరు రాజుయొక్క

పరివారములో చేరినవారై యుండిరి.

Assamese এওঁলোকে বজাৰ পৰিচৰ্যা কৰিছিল আৰু এওঁলোকৰ বাহিৰেও বজাই যিহূদাৰ সকলো ফালে গড়ৰে আবৃত নগৰবোৰত সেনাপতিসকলক ৰাখিছিল।

Bengali এরা ছাড়াও রাজা যিহোশাফাটের অধীনে যিহূদার প্রত্যেকটা দুর্গে আরো বহু লক্ষ সৈনিক কাজ করতেন।

Gujarati આ સર્વ સૈન્યો હતા. અને તે પાટનગરના રાજાની પાસે હતા. સમગ્ર યદુદા રાજ્યના કિલ્લેબંદીવાળાં નગરોમાં રાજાએ જેમને નિયુક્ત કર્યા હતા તે સૈન્યો તો જુદા.

Hindi वे ये हैं, जो राजा की सेवा में लवलीन थे। और ये उन से अलग थे जिन्हें राजा ने सारे यहूदा के गढ़ वाले नगरों में ठहरा दिया।

Kannada ಅರಸನಿಂದ ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದ ದಲ್ಲಿರುವ ಕೋಟೆಯುಳ್ಳ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ವರ ಹೊರತಾಗಿ ಇವರು ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕಾಯುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam രാജാവു യഹൂദയിലൊക്കെയും ഉറപ്പുള്ള പട്ടണങ്ങളിൽ ആക്കിയിരുന്നവരെ കൂടാതെ രാജാവിന്നു സേവ ചെയ്തുവന്നവർ ഇവർ തന്നെ.

Marathi हे सर्व राजाच्या तैनातीस असत; राजाने यहूदाच्या सर्व तटबंदी नगरांतून लष्कर ठेवले होते ते वेगळेच.

Oriya ସହେଁସବୁ ସୈନ୍ୟମାନେ ରାଜା ଯହୋଶାଫାଟ୍‌ଙ୍କର ସର୍ବେ କରୁଥିଲେ। ଯିହୁଦା ଦେଶସାରା ଥିବା ଦୁର୍ଗଗୁଡ଼ିକରେ ରାଜାଙ୍କର ଆହୁରି ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸੇਵਾਦਾਰ ਸਨ ਅਤੇ ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਵੱਖਰੇ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਗੜ੍ਹ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ।।

T a m i l రాజా యుతా ంగు ము ంగ్గ అరణాన పడ్డణంగ్గిల
వైత్తవర్కలైత్తవీర ఇవర్కలై రాజావైశ్ శేవీత్తవర్కలై.

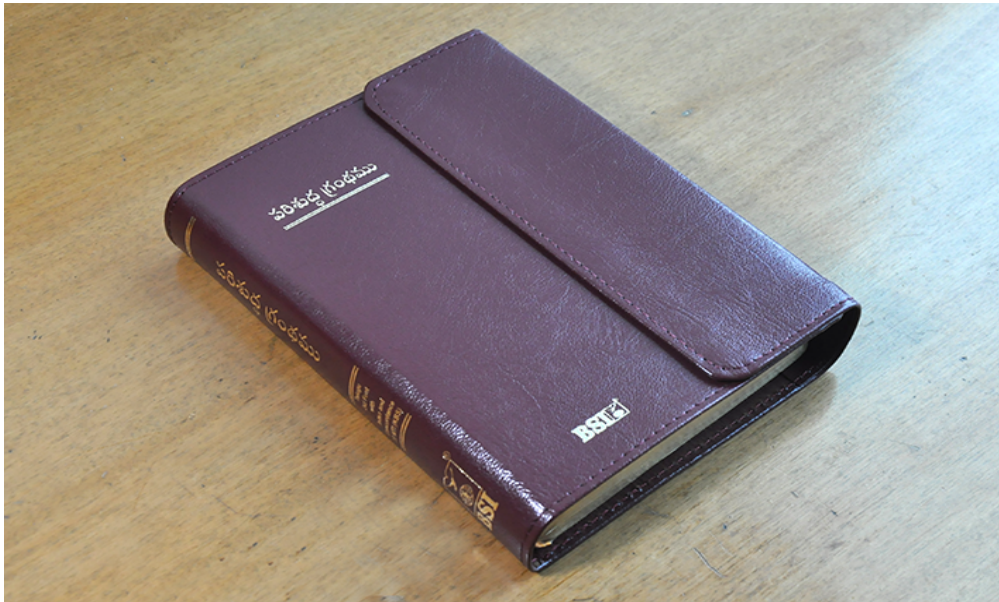


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తనకు ఐశ్వర్యమును ఘనతయు అధికముగా కలిగిన తరువాత యెహోషాపాతు అహోబుతో

వియ్యమంది

Assamese সেই সময়ত যিহোচাফটে অধিক ধন আৰু সন্মান লাভ কৰিলে; আৰু তেওঁ আহাবৰ লগত মিতিৰ পাতিলে।

Bengali যিহোশাফট প্রভুত পরিমাণে সম্পদ ও সন্মানের অধিকারী হয়েছিলেন। তিনি ঐ দুটি রাজ্যের মধ্যে একটি সন্ধি স্থাপনের জন্য রাজা আহাবের সঙ্গেও একটি ব্রাহ্মিক সম্পর্ক স্থাপন করেছিলেন।

Gujarati યહૂદાના રાજા યહોશાફાટે પુષ્ટળ સંપત્તિ અને લોકપ્રિયતા પ્રાપ્ત કરી. તેણે તેના પુત્રનું સગપણ ઇસ્રાએલના રાજા આહાબની પુત્રી સાથે કર્યું.

Hindi यहोशापात बड़ा धनवान और ऐश्वर्यवान हो गया; और उसने अहाब के साथ समझियाना किया।

Kannada ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನಿಗೆ ಐಶ್ವಯ ವೂ ಘನತೆಯೂ ಅಧಿಕವಾಗಿರುವಾಗ ಅವನು ಅಹಾಬನ ಸಂಗಡ ಬಂಧುತ್ವ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam యెహోషాఫాటాణ్ణు యనవుం మానవుం వలలెరె ఊణాయిరుణ్ణు; ఆవంలె ఆరూఱాణ్ణిణ్ణెంఱు సుంబంఱుం కుడి.

Marathi यहोशाफाट धन व मान ह्यांनी संपन्न होता; त्याने अहाबाशी सोयरीक केली.

Oriya ଯିହୋଶାଫେଟ୍ଟୁକର ପ୍ରଭୁର ଧନସମ୍ପଦ ଓ ପ୍ରତିପତ୍ତି ଥିଲା। ସେ ରାଜା ଆହାବଙ୍କ କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ କରି ତାଙ୍କ ସହିତ ଏକ ରୁଦ୍ଧି କଲା।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦਾ ਧਨ ਅਤੇ ਇੱਜਤ ਬਹੁਤ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਅਹਾਬ ਦੇ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤਾ ਰੀਂਦਿਆ

Tamil యోశపాత్తుక్కు మిక్రంత ఐశవరీయమ్రం కణమ్రం ఊణ్ణదాయిరుంతత్తు; అవం ఆకాపొడే శంపంత్రాంకలంత్రు,

వచనము 2

కొన్ని సంవత్సరములు గతించినమీదట షోమోనులోనుండు అహోబునొద్దకు పోయెను; అహోబు

అతనికొరకును అతని వెంటవచ్చిన జనులకొరకును అనేకమైన గొట్టలను పశువులను కోయించి,

తనతోకూడ రామొత్థిలాదుమీదికి పోవుటకు అతని ప్రేరేపించెను.

Assamese কেইবছৰ মানৰ পাছত তেওঁ চমৰিয়ালৈ আহাবৰ ওচৰলৈ নামি গ'ল। আহাবে তেওঁৰ আৰু তেওঁৰ লগৰ লোকসকলৰ বাবে অনেক ভেড়া, ছাগলী আৰু গৰু মাৰিলে। আনকি আহাবে তেওঁৰ লগত বামোৎ-গিলিয়দ আটক কৰিবলৈ তেওঁক ৰাজী কৰালে।

ఇశ్రాయేలు రాజైన అహాబు యూదారాజైన యెహోషాఫాతును చూచి నీవు నాతోకూడ
రామోత్తిలాదునకు వచ్చెదవా అని అడుగగా యెహోషాఫాతు నేను నీవాడను, నా జనులు నీ జనులు,
మేము నీతో కూడ యుద్ధమునకు వచ్చెదమని చెప్పెను.

Assamese ইশায়েলৰ আহাব বজাই যিহূদাৰ বজা যিহোচাফটক ক'লে, “আপুনি বামোৎ-
গিলিয়দলৈ মোৰ লগত যাব নে?” তাতে যিহোচাফতে উত্তৰ দি ক'লে, “আপুনি যেনে ময়ো
তেনে আৰু মোৰ প্ৰজা যেনে আপোনাৰ প্ৰজাও তেনে; সেই যুদ্ধত আমি আপোনাৰ লগত
উপস্থিত থাকিম।”

Bengali আহাব যিহোশాফটকে জিজ্ঞেস করলেন, “আপনি কি আমার সঙ্গে রামোত্-
গিলিয়দ আক্রমণ করতে যাবেন?” যিহোশাফট, আহাবকে উত্তর দিয়েছিলেন, “আপনার আর
আমার মধ্যে কোনো পার্থক্য নেই, আমার প্রজারা তো আপনারও প্রজা। আমরা অবশ্যই
আপনার সঙ্গে যুদ্ধে যোগ দেব।”

Gujarati આહાબે યહોશાફાટને કહ્યું, “તમે મારી સાથે રામોથ-ગિલયાદ આવશો?” યહોશાફાટે
કહ્યું, “આપણે બે કાઇ જુદા નથી. મારા સૈનિકો એ તમારા જ સૈનિકો છે. આપણે સાથે મળીને
આપણી લડાઇ લડીશું.”

Hindi और इस्राएल के राजा अहाब ने यहूदा के राजा यहोशापात से कहा, क्या तू मेरे साथ गिलाद के
रामोत पर चढ़ाई करेगा? उसने उसे उत्तर दिया, जैसा तू वैसा मैं भी हूँ, और जैसी तेरी प्रजा, वैसी मेरी भी
प्रजा है। हम लोग युद्ध में तेरा साथ देंगे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಅಹಾ ಬನು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟ
ನಿಗೆ--ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತಿಗೆ ನೀನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಬರುತ್ತೀಯೋ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ನಾನು
ನಿನ್ನ ಹಾಗೆಯೂ ನನ್ನ ಜನರು ನಿನ್ನ ಜನರ ಹಾಗೆಯೂ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವೆವು ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ രാജാവായ ആഹാബ് യെഹൂദാരാജാവായ
യെഹോശാഫാത്തിനോടു: നീ എന്നോടുകൂടെ ഗിലയാദിലെ രാമോത്തിലേക്കു
പോരുമോ എന്നു ചോദിച്ചു. അവൻ അവനോടു: ഞാനും നീയും എന്റെ ജനവും
നീന്റെ ജനവും ഒരുപോലെയാണല്ലോ; ഞങ്ങൾ നീനോടുകൂടെ യുദ്ധത്തിന്നു
പോരാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi यहूदाचा राजा यहोशाफाट ह्याला इस्राएलाचा राजा अहाब म्हणाला, “रामोथ-गिलाद येथे
लढायला आपण माझ्याबरोबर याल काय?” त्याला यहोशाफाटाने उत्तर दिले, “मी आणि आपण
एकच; माझे लोक ते आपले लोक; आम्ही आपल्याबरोबर लढाईस येऊ.”

Oriya ଆହାବ ଯିହୋଶାଫେଟ୍‌କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ସହିତ ରାମୋଥ୍-ଗିଲିୟନ୍‌କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ
ଯିବ କି ? ଆହାବ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଓ ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଥିଲେ। ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଆହାବଙ୍କୁ ଉତ୍ତର

దెలె, న్నీ డుణ డుణ ౪ అఠే ౩ నాలె లెలకనాలె డుణ లెలక ఠలి అఠ్రి! అణనాలె డుణ వఢిత డుణ
లె డెలెగ దలె||

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੂੰ ਮੇਰੇ
ਨਾਲ ਰਾਮੋਬ-ਗਿਲਆਦ ਨੂੰ ਚੱਲੇਗਾ? ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇਹੇ ਤੇਰੇ ਲੋਕ ਤੇਰੇ ਮੇਰੇ ਲੋਕ। ਅਸੀਂ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ
ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੋਵਾਂਗੇ

Tamil எப்படியெனில், இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ஆகாப் யூதாவின் ராஜாவாகிய
யோசபாத் தை நோக்கி: கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்துக்கு என்னோடே வருகிறீரா
என்று கேட்டதற்கு, அவன்: நான்தான் நீர், என்னுடைய ஜனங்கள் உம்முடைய
ஜனங்கள், உம்மோடே கூட யுத்தத்திற்கு வருகிறேன் என்றான்.

వచనము 4

మరియు యెహోషాఫాతు ఇశ్రాయేలు రాజుతో నేడు యెహోవా యొద్ద సంగతి విచారణ చేయుదము

రండనగా

Assamese যিহোচাফাট ইশায়েল বজাৰ আগত পুনৰ ক'লে, “মই বিনয় কৰোঁ, যিহোৱাৰ
বাক্য কি, সেই বিষয়ে তেওঁক সোধকা”

Bengali যিহোশাফাট আৱো বললেন, “প্রথমে প্রভূর সন্মতি চাওযা যাক।”

Gujarati પણ પહેલાં યહોવાને પશ્ચ કરો કે, “તમારી શી ઇચ્છા છે તે કૃપા કરીને કહો.”

Hindi फिर यहोशापात ते इस्राएल के राजा से कहा, आज यहोवा की आज्ञा ले।

Kannada ಅದರೆ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಿಗೆ--ದಯಮಾಡಿ ಈ ಹೊತ್ತು
ಕತೆ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಿಚಾರಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam యె హో శా ఘా ఠా త్ యి న్రూ యె ల్లె రా జా వి నో డు : ఇ న్ను
యె హో వయ్యు డె అరు ల్లొ డు డో డి డొ ల్లుం ఎ న్ను పం ణం తు.

Marathi यहोशाफाटाने इस्राएलाच्या राजाला म्हटले, “आज परमेश्वराचा आदेश घ्या.”

Oriya ଯିହୋଶାଫାଟ୍ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆହୁରି ମଧ୍ୟ କହିଲେ, କିନ୍ତୁ ଆସ ପ୍ରଥମେ, ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ
ଏକ ସନ୍ଦେଶ ଲୋଡ଼ିବା।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਜੇਹਾ ਤੂੰ ਤੇਹਾ ਮੈਂ, ਪਹਿਲਾਂ ਜ਼ਰਾ
ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਬਚਨ ਦੀ ਤਾਂ ਪੁੱਛ ਕਰੀਂ

Tamil பின்னும் யோசபாத் இஸ்ரவேலின் ராஜாவைப் பார்த்து: கர்த்தருடைய
வார்த்தையை இன்றைக்கு விசாரித்து அறியும் என்றான்.

వచనము 5

ఇశ్రాయేలురాజు నాలుగువందల మంది ప్రవక్తలను సమకూర్చి నేను రామొత్తిలాదుమీదికి
యుద్ధమునకు పోవుదునా మానుదునా అని వారినడిగెను. అందుకువారు పొమ్ము, దేవుడు రాజుచేతికి
దానినప్పగించునని చెప్పిరి.

Assamese তেতিয়া ইশায়েলৰ বজাই ভাববাদীসকলক অৰ্থাৎ চাৰিশ লোকক গোটাই
তেওঁলোকক সুধিলে, “আমি ৰামোৎ-গিলিয়দলৈ যুদ্ধ কৰিবলৈ যাম নে, নে মই ক্ষান্ত হৈ
থাকিম?” তাতে তেওঁলোকে ক’লে, “যাওঁক, কিয়নো ঐশ্বৰে মহাৰাজৰ হাতত তাক সমৰ্পণ
কৰিবা।”

Bengali রাজা আহাব তাই 400 জন ভাব্বাদীকে জড়ো করলেন। তিনি তাঁদের জিজ্ঞেস
করলেন, “আমরা কি রামোৎ-গিলিয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধ যাত্রা করতে পারি?” তখন ভাব্বাদীরা
বললেন, “যান ঐশ্বর আপনাদের রামোৎ-গিলিয়দকে হারাতে সাহায্য করবেন।”

Gujarati તેથી ઇસ્રાએલના રાજાએ આશરે 400 પ્રબોધકોને બોલાવીને બેગા કર્યા, અને તેમને
પૂછ્યું, “અમારે રામોથ-ગિલયાદ ઉપર હુમલો કરવો કે, રોકાઈ જવું?” તેમણે કહ્યું, “હુમલો કરો. દેવ
તેને તમારા હાથમાં સોંપી દેશે.”

Hindi तब इस्राएल के राजा ने नबियों को जो चार सौ पुरुष थे, इकट्ठा कर के उन से पूछा, क्या हम
गिलाद के रामोत पर युद्ध करने को चढ़ाई करें, अथवा मैं रुका रहूं? उन्होंने उत्तर दिया चढ़ाई कर, क्योंकि
परमेश्वर उसको राजा के हाथ कर देगा।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ನಾನೂರು ಮಂದಿ ಪ್ರವಾದಿ ಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಅವರಿಗೆ--
ನಾವು ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತಿಗೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಬಹುದೋ ಬಾರದೋ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವರು--
ಹೋಗು; ದೇವರು ಅದನ್ನು ಅರಸನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವನು ಅಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവു നാനൂറു പ്രവാചകന്മാരെ വരുത്തി
അവരോടു: ഞങ്ങൾ ഗിലയാദിലെ രാമോത്തിലേക്കു യുദ്ധത്തിന്നു പോകയോ
പോകാതിരിക്കയോ എന്നു വേണ്ടു എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു അവർ:
പുറപ്പെടുക; ദൈവം അതു രാജാവിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएलाच्या राजाने सुमारे चारशे संदष्टे जमवून त्यांना विचारले, “आम्ही रामोथ-
गिलादावर चढाई करून जावे की न जावे?” त्यांनी उत्तर दिले, “चढाई करून जावे; देव ते राजाच्या हाती
देईल.”

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କଲେ, ସମାନେ 400 ଜଣ ଥିଲେ। ଆହାବ
ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ରାମୋତ୍-ଗିଲିୟଦ୍ ସହରକୁ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଯିବା, ନା ନାହିଁ ?
ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନେ କହିଲେ, ଯାଅ, କାରଣ ପରମେଶ୍ୱର ରାମୋତ୍-ଗିଲିୟଦ୍ ରାଜାଙ୍କୁ ଦବେ଼।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਚਾਰ ਕੁ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਸਨ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਰਾਮੋਥ-ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਲੜਾਈ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰੀਏ ਜਾਂ ਜਾਣ ਦੇਈਏ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேலின் ராஜா நானூறு தீர்க்கதரிசிகளைக் கூடிவரச்செய்து: நாங்கள் கீலையாத்திலுள்ள ராமோத்தின்மேல் யுத்தம்பண்ணப் போகலாமா, போகலாகாதா என்று அவர்களைக் கேட்டான். அதற்கு அவர்கள்: போம், தேவன் ராஜாவின் கையில் அதை ஒப்புக்கொடுப்பார் என்றார்கள்.

వచనము 6

అయితే యెహోషాఫాతు మనము అడిగి విచారణ చేయుటకై వీరు తప్ప యెహోవా ప్రవక్తలలో

ఒకడైనను ఇచ్చట లేదా? అని యడుగగా

Assamese কিন্তু যিহোচাফটে ক'লে, “আমি উপদেশ বিচৰা অৰ্থে যিহোৱাৰ এনে কোনো ভাববাদী ইয়াত আছে নে?”

Bengali কিন্তু যিহোশাফট একথায় সন্তুষ্ট না হয়ে বললেন, “আমার প্রভুর কোনো ভাবাদী কি এখানে উপস্থিত আছেন? তাহলে তাঁর মাধ্যমে আমাদের প্রভুর সম্মতি নেওয়া উচিত।”

Gujarati યહોશાફાટે પૂછ્યું, “અહીં યહોવાનો બીજો કોઇ પ્રબોધક નથી, જેને આપણે પ્રશ્ન કરી શકીએ?”

Hindi परन्तु यहोशापात ने पूछा, क्या यहां यहोवा का और भी कोई नबी नहीं है जिस से हम पूछ लें?

Kannada ಆದರೆ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು--ಇವರ ಹೊರತಾಗಿ ನಾವು ವಿಚಾರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ನ ಪ್ರವಾದಿಯು ಯಾವನೂ ಇಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ യെ ഹോ ശാ ഫാ ത്താ : നാം. അ രു ഉ ്പ്പാ ു ചോദിക്കേണ്ടതിന്നു ഇവിടെ യഹോവയുടെ പ്രവാചകനായിട്ടു ഇന്നി ആരും ഇല്ലയോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तेव्हा यहोशाफाटाने विचारले, “ह्यांच्याखेरीज परमेश्वराचा दुसरा कोणी संदेष्टा नाही काय? त्याला आम्ही प्रश्न विचारू.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯିହୋଶାଫେଟ୍ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଏଠା ରେ ନାହାନ୍ତି କି, ଯାହାକୁ ଆମେ ପଚାରିପାରିବା ?

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਵਾਹਰਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕੋਈ ਹੋਰ ਨਬੀ ਨੀ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਵੀ ਪੁੱਛੀਏ?

Tamil பின்பு யோசபாத் நாம் விசாரித்து அறிகிறதற்கு இவர்களையல்லாமல் கர்த்தருடைய தீர்க்கதரிசி வேறே யாராகிலும் இங்கே இல்லையா என்று கேட்டான்.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలు రాజు యెహోవాయొద్ద విచారణ చేయుటకు ఇప్పు కుమారుడైన మీకాయా అను ఒకడు ఇచ్చట ఉన్నాడు; అయితే అతడు నన్నుగూర్చి మేలు ప్రవచింపక నిత్యము కీడునే ప్రవచించుచున్నాడు గనుక నేను వానియందు పగగలిగి యున్నాననగా యెహోషాఫాతు రాజు ఆలా గనవద్దనెను.

Assamese তেতিয়া ইশ্রায়েলৰ ৰজাই যিহোচাফটক ক'লে, “আমি যাৰ দ্বাৰাই যিহোৱাক সুধিব পাৰোঁ, এনে এজন লোক আছে; কিন্তু মই তেওঁক ঘিণ কৰোঁ কিয়নো তেওঁ মোৰ বিষয়ে কেতিয়াও মঙ্গলৰ ভাববাণী প্ৰচাৰ নকৰে, সদায় কেৱল অমঙ্গলহে প্ৰচাৰ কৰে; তেওঁ যিহোৱাৰ পুত্ৰ মীথায়।” তেতিয়া যিহোচাফতে ক'লে, “মহাৰাজে যেন তেনে কথা নকওঁক।”

Bengali তখন রাজা আহাব যিহোশাফটকে জানালেন, “একজন আছেন যাঁর মাধ্যমে আমরা প্রভুকে রক্ষা করতে পারি। কিন্তু এই লোকটাকে আমার মোটেই পছন্দ নয় কারণ ও কখনও প্রভুর কাছ থেকে জেনে আমায় কোনো ভাল কথা বলেনি। ও সবসময় আমার সম্পর্কে খারাপ ভবিষ্যদ্বাণী করে। এ হল যিহোৱাৰ পুত্ৰ মীথায়।” যিহোশাফট বললেন, “আহাব আপনার মুখে একথা শোভা পায় না।”

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજાએ કહ્યું, “બીજો એક છે જેની મારફતે આપણે યહોવાને પ્રશ્ન કરી શકીએ, પણ મને તેનો તિરસ્કાર છે, કારણ, તે કદી મારે વિષે સારું ભવિષ્ય ભાખતો નથી, હંમેશા માહું ભવિષ્ય જ ભાખે છે, તે તો યિહોવાનો પુત્ર મીખાય છે.” યહોશાફાટ બોલી ઉઠયો, “નામદાર, એવું ન બોલશો.”

Hindi इस्राएल के राजा ने यहोशापात से कहा, हां, एक पुरुष और है, जिसके द्वारा हम यहोवा से पूछ सकते हैं; परन्तु मैं उस से घृणा करता हूँ; क्योंकि वह मेरे विषय कभी कल्याण की नहीं, सदा हानि ही की नबूवत करता है। वह यिम्ला का पुत्र मीकायाह है। यहोशापात ने कहा, राजा ऐसा न कहे।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಯೋಹೋషాಫಾಟನಿಗೆ -- ನಾವು ಕತೆ ನಿಂದ ವಿಚಾರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇಮ್ಮನ ಮಗನಾದ ವಿಶಾಕಾಯೆಹುನೆಂಬವನು ಇನ್ನೊಬ್ಬನಿದ್ದಾನೆ. ಆದರೆ ನಾನು ಅವನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡುತ್ತೇನೆ; ಅವನು ನన్నನ್ನು ಕುರಿತು ఒళ్ళೆಯదన్నల్ల; కేట్టద్దన్నే, ప్రవాదిస్తున్నానే అందను. అదక్కే యోహోషాఘాటను--అరసను హాగే అన్నదిరలి అందను.

Malayalam അതിന്നു യിസ്രായേൽരാജാവു യെഹോശാഫാത്തിനോടു: നാം യഹോവയോടു അരുളപ്പാടു ചോദിച്ചാൻ തക്കവണ്ണം ഇനി ഒരുത്തനുണ്ടു; എന്നാൽ അവൻ എന്തെങ്കിലും ഒരിക്കലും ഗുണമല്ല എല്ലായ്പ്പോഴുംദോഷം

తന്നే ప్రవచింపబడుతున్నట్లుగా అనియు అతనియందే ఇంతయున్నట్లుగా; అతనియందే ఇంతయున్నట్లుగా. అతనియందే ఇంతయున్నట్లుగా. అతనియందే ఇంతయున్నట్లుగా.

Marathi इस्त्राएलाचा राजा यहोशाफाटास म्हणाला, “ज्याच्या द्वारे परमेश्वराचा सल्ला घेता येईल असा आणखी एक मनुष्य आहे, पण मला त्याचा तिरस्कार वाटतो; कारण मला अनुकूल असा संदेश तो कधीही देत नाही, प्रतिकूल तेवढाच देतो; तो इम्लाचा पुत्र मीखाया होय.” यहोशाफाट म्हणाला, “राजाने असे बोलू नये.”

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜା ଯିହୋଶାଫାଟଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହିଠାରେ ତଥାପି ଆହୁରି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଅଛନ୍ତି। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତାଙ୍କ ମାଧ୍ୟମରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରିପାରିବା। କିନ୍ତୁ ମୁଁ ସହେଇ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ଘୃଣା କରେ, କାରଣ ସେ କବେରେ ହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ମାତ୍ର ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ସୁଦ୍ଧା ଶୁଭବାଣୀ ଆଣି ନାହିଁ। ସେ ସଦା ମାତ୍ର ନିକଟକୁ ମନ ଖବର ଆଣିଛି। ସହେଇ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ନାମ ହେଲା, ମାଖାୟା ସେ ଯିହୁଙ୍କ ପୁତ୍ର ଅଟନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ଯିହୋଶାଫାଟ୍ କହିଲେ, ଜଣେ ରାଜା ସପରେଇ କହିବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਜੇ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਪੁੱਛੀਏ ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਕਿੜ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੇ ਵਿਖੇ ਭਲਿਆਈ ਦਾ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਬੁਰਿਆਈ ਦਾ ਅਗੰਮ ਵਾਚਦਾ ਹੈ। ਉਹ ਜਿਮਲਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੀਕਾਯਾਹ ਹੈ। ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਐਉਂ ਨਾ ਆਖੇ

Tamil ਅப்பொழுது இஸ்ரவேலின் ராஜா யோசபாத்-தை நோக்கி: கர்த்தரிடத்தில் விசாரித்து அறிகிறதற்கு இம்லா-வின் குமாரனாகிய மிகாயா என்னும் மற்றொருவன் இருக்கிறான்; ஆனாலும் நான் அவனைப் பகைக்கிறேன்; அவன் என்னைக் குறித்து நன்மையாக அல்ல, தீமையாகவே எப்பொழுதும் தீர்க்கதரிசனம் சொல்லுகிறவன் என்றான். அதற்கு யோசபாத்: ராஜாவே, அப்படிச் சொல்லவேண்டாம் என்றான்.

వచనము 8

అప్పుడు ఇశ్రాయేలు రాజు తన పరివారములోనున్న యొకని పిలిపించి ఇవ్వు కుమారుడైన మీకాయాను శీఘ్రముగా రప్పించుమని ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তেতিয়া ইশ্রায়েলৰ ৰজাই তেওঁৰ এজন নপুংসকক আজ্ঞা দি ক’লে, “যিহোশাফাটৰ পুত্ৰ মীখায়াক বেগাই আনাই।”

Bengali রাজা আহাব তখন তাঁর এক কর্মচারীকে ডেকে বললেন, “তাড়াতাড়ি গিয়ে যিহোশাফাটৰ পুত্ৰ মীখায়াকে এখানে ডেকে নিয়ে এসো।”

Gujarati આથી ઇસ્રાએલના રાજાએ એક અમલદારને બોલાવીને કહ્યું, “મીખાયાને તાબડતોબ બોલાવી લાવ.”

Hindi तब इस्राएल के राजा ने एक हाकिम को बुलवा कर कहा, यिम्ला के पुत्र मीकायाह को फुर्ती से ले आ।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರ ಸನು ಒಬ್ಬ ಅಧಿಕಾರಿಯನ್ನು ಕರೆದು ಇಮ್ಲನ ಮಗ ನಾದ ವಿಶ್ವಾಸಾರ್ಥಿಯವನನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಾ ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്രായേൽരാജാവു ഒരു ഷണ്ഡനെ വിളിച്ചു: യിമ്ളയുടെ മകനായ മീഖായാവെ വേഗം കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവരിക എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा इस्राएलाच्या राजाने एका कारभाऱ्यास बोलावून सांगितले, “लवकर जाऊन इम्लाचा पुत्र मीखाया ह्याला घेऊन ये.”

Oriya ତା'ପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ତାଙ୍କର ଜଣେ କର୍ମଚାରୀଙ୍କୁ ଡାକିଲେ ଓ ତାକୁ କହିଲେ, ଶୀଘ୍ର ଯାଅ, ଯିମ୍ଲଙ୍କର ପୁତ୍ର ମୀଖାୟାଙ୍କୁ ଏଠାକୁ ନିକଟେ ଆଣ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਇੱਕ ਖੁਸਰੇ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜਿਮਲਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੀਕਾਯਾਹ ਨੂੰ ਛੇਤੀ ਲੈ ਆ

Tamil అప్పొబాఱుత్తు ఇస్రవేలెలిన్ రాజా పిరతానికణిల్ ఒర్రువణెణక శూప్పిడ్డు: ఇమ్లవిన క్రుమారణాకీయ మికాయావెవశ శీకకీరమాయ్ అఱైత్తవ్వువా ణణ్ఱఱాణ్.

వచనము 9

ఇశ్రాయేలు రాజును యూదారాజగు యెహోషాఫాతును షోమోను ఊరు గవినీ ముందరి

బయలునందు తమ తమ వస్త్రములను ధరించుకొని తమ తమ సింహాసనములమీద

కూర్చునియుండగా ప్రవక్తలందరును వారి ముందర ప్రవచించుచుండిరి.

Assamese সেই সময়ত ইয়ায়েলৰ ৰজা আহাব আৰু যিহূদাৰ যিহোচাফট ৰজাই নিজ নিজ ৰাজবস্ত্ৰ পিন্ধি, চমৰিয়াৰ প্ৰবেশ স্থানৰ ওচৰৰ এখন মুকলি ঠাইত নিজ নিজ সিংহাসনত বহি আছিল আৰু আটাই ভাববাদীসকলে তেওঁলোকৰ আগত ভাববাণী প্ৰচাৰ কৰি আছিল।

Bengali ইয়ায়েলৰাজ আহাব এবং যিহূদারাজ যিহোশাফট দুজনেই তখন তাঁদের রাজকীয় পোশাক পরে শমরिया শহরের সামনের দরজার কাছে এক শস্য মাড়াইয়ের জায়গায় নিজেদের সিংহাসনে বসেছিলেন। ঐ 400 জন ভাবাদী তাদের সামনে ভবিষ্যদ্বাণী করছিলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલનો રાજા અને યહૂદાનો રાજા બાદશાહી પોશાક પહેરીને સમઝનના દરવાજાની આગળ બે સિંહાસન પર બેઠેલા હતા. બધા પ્રબોધકો પોત પોતાનો સંદેશો, એક મોટી ખુલ્લી જગ્યામાં તેમની સામે આપી રહ્યાં હતા.

Hindi इस्राएल का राजा और यहूदा का राजा यहोशापात अपने अपने राजवस्त्र पहिने हुए, अपने अपने सिंहासन पर बैठे हुए थे; वे शोमरोन के फाटक में एक खुले स्थान में बैठे थे और सब नबी उनके साम्हने नबूवत कर रहे थे।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನೂ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡು ಸಮಾಯ ದ ಬಾಗಲಿನ ಮುಂದೆ ಬೈಲಿನಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸಿಂಹಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿದ್ದರು. ಸಕಲ ಪ್ರವಾದಿಗಳೂ ಅವರ ಮುಂದೆ ಪ್ರವಾದಿಸಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവും യെഹൂദാരാജാവായ യെഹോശാഫാത്തും രാജവസ്ത്രം ധരിച്ചു ശമര്യയുടെ പടിവാതിൽ പ്രവേശനത്തിങ്കൽ ഒരു വിശാലസ്ഥലത്തു താന്താന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരുന്നു; പ്രവാചകന്മാർ ഒക്കെയും അവരുടെ സന്നിധിയിൽ പ്രവചിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi इस्राएलाचा राजा आणि यहूदाचा राजा यहोशाफात हे आपापली राजवस्त्रे धारण करून शोमरोनाच्या वेशीजवळ एका उघड्या जागेत आपापल्या सिंहासनावर विराजमान झाले होते, आणि सर्व संदेष्टे त्यांच्यापुढे भाषण करीत होते.

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଓ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଯିହୋଶାଫାତ୍ ସମାନଙ୍କର ରାଜକୀୟ ପୋଷାକ ପିନ୍ଧିଥିଲେ। ସମାନେ ଶମରୀୟା ନଗରର ସମ୍ମୁଖଦ୍ୱାର ନିକଟସ୍ଥ ଶସ୍ୟମର୍ଦ୍ଦନ ଚଟାଣ ନିକଟରେ ସମାନଙ୍କର ସିଂହାସନମାନଙ୍କ ରେ ବସିଥିଲେ, ସନ୍ଦେଷ୍ଟ ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟତକୁ ଦୁଇ ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ସମାନଙ୍କର କାର୍ତ୍ତମାନ କହୁଥିଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਆਪੇ ਆਪਣੀਆਂ ਰਾਜ ਗੱਦੀਆਂ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਬਸਤ੍ਰ ਪਹਿਨੇ ਹੋਏ ਇੱਕ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਜੋ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਫਾਟਕ ਅੱਗੇ ਸੀ ਬੈਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਨਬੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਗੰਮ ਵਾਚ ਰਹੇ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவும் யூதாவின் ராஜாவாகிய யோசபாத்தும், சமாரியாவின் ஒலிமுக வாசலுக்கு முன்னிருக்கும் விசாலமான இடத்திலே ராஜவஸ்திரம் தரித்துக்கொண்டவர்களாய், அவரவர் தம் தம் சிங்காசனத்திலே உட்கார்ந்திருந்தார்கள்; சகல தீர்க்கதரிசிகளும் அவர்களுக்கு முன்பாகத் தீர்க்கதரிசனஞ் சொன்னார்கள்.

వచనము 10

అప్పుడు కెనయనా కుమారుడైన సిద్కియా యిసుపకొమ్ములు చేయించుకొనివచ్చి సిరియనులు

నిరూలమగు వరకు వీటితో వారిని నీవు పొడిచెదవని యెహోవా సెలవిచ్చుచున్నాడని ప్రకటించెను.

Assamese কনানাব পুত্ৰ চিদিকিয়াই নিজৰ বাবে লোহাৰ শিং এযোৰ সাজি লৈ ক'লে, “যিহোৱাই এইদৰে কৈছে:ইয়াৰ দ্বাৰাই আপুনি অৰামীয়াসকলক সংহাৰ নকৰালৈকে খুচি থাকিব।”

Bengali কনানার পুত্র সিদিকিয লোহা দিয়ে কয়েকটা শিং বানিয়ে বলল, “প্রভু বলেছেন: ‘ধ্বংস না হওয়া পর্যন্ত আপনারা অরামীয়দের এই শিংগুলি দিয়ে বিদ্ধ করে যাবেন।’”

Gujarati એમાંનો એક સિદિકિયા કે જે કનાઅનાઇનો પુત્ર હતો જેણે પોતાના માટે લોખંડના શિંગડા બનાવડાવ્યા હતા. તે બોલ્યો, “આ, યહોવાનાં વચનો છે; આવાં શિંગડાઓ વડે આપ અરામીઓને મારીને પૂરા કરી નાખશો.”

Hindi तब कनाना के पुत्र सिदकिय्याह ने लोहे के सींग बनवा कर कहा, यहोवा यों कहता है, कि इन से तू अरामियों को मारते मारते नाश कर डालेगा।

Kannada ಆಗ ಕೆನಾನನ ಮಗನಾದ ಚಿದ್ಕೀ ಯನು ತನಗೆ ಕಬ್ಬಿಣದ ಕೊಂಬುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು --ಇವುಗಳಿಂದ ನೀನು ಅರಾಮ್ಯರನ್ನು ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡುವ ವರೆಗೂ ಇರಿದು ಹಾಕುವೆ ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ఒక నయనయ్యుని మకనాయనిని కనిపెట్టి యావూ తనకు ఇరుగుదొంగులను మోకరించుచు --ఇవ్వలనుండి నీను అరమ్మరులను నిమూల మోడువ వరకు ఇరెదు హాకువి ఎందు కత ను హేళుత్తానే అందను.

Marathi तेव्हा कनानाचा पुत्र सिदकीया ह्याने लोखंडाची शिंगे करून आणली होती; तो म्हणाला, “परमेश्वर म्हणतो, ‘ह्या शिंगांनी तू अरामी लोकांना हुंदडून त्यांचा नाश करशील.’”

Oriya ସିଦିକିୟ କନାନା ନାମକ ବ୍ୟକ୍ତିର ପୁତ୍ର ଥିଲା। ସିଦିକିୟ ଲୁହାରୁ କେତକେ ଶିଙ୍ଗା ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲା। ସିଦିକିୟ କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, 'ସମାନେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବିନଷ୍ଟ ନ ହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମେ ଏହି ଲୋହିତ-ଶିଙ୍ଗା ଅରାମୀମାନଙ୍କୁ ବିଦାରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରିବ।'

Punjabi ਕਨਾਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਿਦਕੀਯਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਲੋਹੇ ਦੇ ਸਿੰਘ ਬਣਾਏ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਤਈ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਤੁਸੀਂ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜਦ ਤੀਕ ਉਹ ਮੁਕ ਨਾ ਜਾਣ ਧਸੀ ਜਾਓਗੇ!

Tamil కెకనానావినీ క్రమారనాకియ శితేకక్కియా తనక్కు ఇరుప్పక్కుకొమ్పకణై ఊణ్డాక్కి, ఇవైకణాల్ నీర్ శీరీయరై ముండ్డి నీర్మలమాక్కిప్పొవ్వువీర్ ణన్దు కర్త్తర్ శొసాల్లుకీరూర్ ణన్దూణ్.

వచనము 11

ప్రవక్తలందరును ఆ ప్రకారముగానే ప్రవచించుచు యోహోవా రామోత్తిలాదును రాజు చేతికి

అప్పగించును, దానిమీదికి పోయి జయమొందుము అనిరి.

Assamese তাতে আন সকলো ভাববাদীসকলেও সেই দৰে ভাববাণী প্রচাৰ কৰি ক’লে, “আপুনি বামোং-গিলিয়দ আক্রমণ কৰক, তাতে আপুনি জয়ী হ’ব কিয়নো যিহোৱাই তাক মহাৰাজৰ হাতত শোধাই দিলে।”

Bengali সমস্ত ভাড়াদীরা একই সুরে কথা বলতে লাগলেন। তারা বললেন, “আপনারা রামোথ-গিলিয়দে যান। প্রভুর সহায়তায় আপনারা নিশ্চয়ই অরামীয়দের পরাজিত করতে পারবেন।”

Gujarati सर्व प्रओधडोअे अेवो ज प्रओध डर्यो छे डे, “रामोथ-गिलयाड पर यढाड डरीने विजयी था; डारडडे यडोवा ते तार डथमां सोंपी डेथे.”

Hindi और सब नबियों ने इसी आशय की नबूवत कर के कहा, कि गिलाद के रामोत पर चढ़ाई कर और तू कृतार्थ होवे; क्योंकि यहोवा उसे राजा के हाथ कर देगा।

Kannada ಸಮಸ್ತ ಪ್ರವಾದಿಗಳೂ ಹಾಗೆಯೇ ಪ್ರವಾದಿಸಿ--ಗಿಲಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋ ತಿಗೆ ಹೋಗಿ ಜಯಹೊಂದು; ಕಡ ನು ಅದನ್ನು ಅರಸನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವನು ಅಂದರು.

Malayalam പ്രവാചകന്മാർ ഒക്കെയും അങ്ങനെ തന്നെ പ്രവചിച്ചു: ഗിലയാദിലെ രാമോത്തിലേക്കു പുറപ്പെടുക; നീ കൃതാർത്ഥനാകും; യഹോവ അതു രാജാവിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi सर्व संदेष्टे त्याच्याप्रमाणे भाषण करू लागून म्हणाले, “रामोथ-गिलादावर चढाई करून जा, यशस्वी हो; कारण परमेश्वर ते राजाच्या हाती देईल.”

Oriya ସବୁ ଭବିଷ୍ୟତ୍ତୁକ୍ତାମାନେ ସହେଁ ସମାନ କଥା କହିଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ରାମାଠେ-ଗିଲିଯଦ୍ର ସହରକୁ ଯାଆ ତୁମ୍ଭେ ସଫଳତା ଓ ବିଜୟ ଲାଭ କରିବା ସଦାପ୍ରଭୁ ରାମାଠେ-ଗିଲିଯାଦୁ ରାଜାଙ୍କୁ ଦବେ଼।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਨਬੀ ਐਉਂ ਅਰੀਮ ਵਾਚ ਰਹੇ ਸਨ ਕਿ ਰਾਮੋਥ-ਗਿਲਆਦ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਜਾਓ ਅਰ ਫਤਹ ਪਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ।।

Tamil சகல தீர்க்கதரிசிகளும் அதற்கு இசைவாகத் தீர்க்கதரிசனஞ்சொல்லி, கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்திற்குப்போம், உமக்கு வாய்க்கும், கர்த்தர் அதை ராஜாவின்கையிற் ஒப்புக்கொடுப்பார் என்றார்கள்.

వచనము 12

మీకాయాను పిలుచుటకు పోయిన దూత అతని కనుగొని ప్రవక్తలు రాజు విషయమై యేక ముఖముగా

మేలునే పలుకుచున్నారు, దయచేసి నీమాటను వారి మాటలకు అనుకూలపరచి మేలునే

ప్రవచింపుమనగా

Assamese পাছত যি দূতজনে মীখায়াক মাতিবলৈ গৈছিল তেওঁ তেওঁক ক’লে, “চাওঁক, ভাববাদীসকলে একে মুখেৰে বজাৰ আগত মঞ্জলৰ কথা কৈছে, মই বিনয় কৰোঁ, আপোনাৰ বাকাও তেওঁলোকৰ এজনৰ বাকাৰ নিচিনা হওঁক; আপুনিও যেন মঞ্জলৰ বাকা কয়।”

Bengali এদিকে বার্তাবাহকরা মীখায়কে গিয়ে বললেন, “শুনুন মীখায়, সমস্ত ভাড়াদীরা রাজাদের যুদ্ধ জয়ের কথা শুনিয়েছেন। আপনিও এবার গিয়ে ভাল ভাল কথা বলুন।”

Gujarati પણ મીખાયાએ કહ્યું, “ચહોવાના સોગંદ, હું તો મારા દેવ જે કહેશે તે જ ભાખીશ.”

Hindi मीकायाह ने कहा, यहोवा के जीवन की सौंह, जो कुछ मेरा परमेश्वर कहे वही मैं भी कहूंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಮಿಕಾಯೆಹುವು--ಕತ ನ ಜೀವ ದಾಣೆ, ನನ್ನ ದೇವರು ಏನು ಹೇಳುವನೋ ಅದನ್ನು ಹೇಳುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു മീഖായാവു: യഹോവയാണ, എന്റെ ദൈവം. അരുളിച്ചെയ്യുന്നതു തന്നെ ഞാൻ പ്രസ്താവിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मीखाया म्हणाला, “परमेश्वराच्या जीविताची शपथ माझा देव जे काही सांगेल तेच मी बोलेन.”

Oriya କିନ୍ତୁ ମାଖାୟ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଥିବାଯାଏ, ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ୱର ଯାହା କହନ୍ତି, ମୁଁ କବଳେ ତାହା କହିପାରିବି।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਮੀਕਾਯਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂਹ ਜੋ ਕੁਝ ਮੇਰਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਫ਼ਰਮਾਏਗਾ ਮੈਂ ਉਹੋ ਹੀ ਬੋਲਾਂਗਾ।

Tamil அதற்கு மிகாயா: என் தேவன் சொல்வதையே சொல்வேன் என்று கர்த்தருடைய ஜீவனைக்கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்.

వచనము 14

అతడు రాజునొద్దకు రాగా రాజు అతని చూచి మీకాయా, యుద్ధమునకు రామొళ్ళిలాదునకు మేము

పోవుదుమా, మానుదుమా అని యడుగగా అతడు పోయి జయించుడి, వారు మీచేతికి

అప్పగింపబడుదురనెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁ বজাৰ ওচৰলৈ আহিল তেতিয়া বজাই তেওঁক সুধিলে, “হে মীখায়া, আমি যুদ্ধ কৰিবলৈ ৰামোৎ-গিলিয়দলৈ যাম নে? নে মই ক্ষান্ত হ’ম?” তাতে তেওঁ ক’লে, “যাওঁক, আৰু আপোনালোক জয়ী হওঁক! তেওঁলোকক আপোনালোকৰ হাতত সমৰ্পণ কৰা হ’ব।”

Bengali তারপর মীখায় রাজা আহাবের কাছে এসে উপস্থিত হলেন। রাজা তাঁকে জিজ্ঞেস করলেন, “মীখায় আমরা কি রামোৎ-গিলিয়দে যুদ্ধ করতে যেতে পারি?” মীখায় উত্তর দিলেন, “যান আক্রমণ করুন। ঈশ্বর আপনাদের শত্রুকে পরাজিত করতে সাহায্য করবেন।”

Gujarati મીખાયા રાજાની સન્મુખ આવ્યો ત્યારે રાજાએ તેને કહ્યું, “મીખાયા, અમે રામોથ-ગિલયાદ પર ચઢાઇ કરીએ કે રોકાઇ જઇએ?” મીખાયાએ કહ્યું, “ચઢાઇ કરો અને વિજય પામો. એ તમારા હાથમાં આવશે.”

Hindi जब वह राजा के पास आया, तब राजा ने उस से पूछा, हे मीकायाह, क्या हम गिलाद के रामोत पर युद्ध करने को चढ़ाई करें अथवा मैं रुका रहूँ? उसने कहा, हां, तुम लोग चढ़ाई करो, और कृतार्थ होओ; और वे तुम्हारे हाथ में कर दिए जाएंगे।

Kannada ಅವನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ವಿಶ್ವಾಸಾರ್ಥಿಯೇ, ನಾವು ರಾಮೋತ್ ಗಿಲಾದಿಗೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಲೋ ಇಲ್ಲವೆ ನಾವು ಹೋಗುವದು ಬೇಡವೋ? ಅಂದನು. ಆಗ ಅವನು--ಹೋಗಿ ಜಯಹೊಂದಿರಿ, ಅವರು ನಿಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವರು ಅಂದನು.

Malayalam ಆವൻ ರಾಜಾವಿನ್ನెం ఆసుకులె వന്നప్పూలె రాజావు ఆవనోసు: మీవాయావే, ణణులె గిలెయాయెలె రాయోతతిలెకు యుభుతతిన్ను పోకయో పోకాతిరికయో ఎన్ను వేణు ఎన్ను షోతిశ్చ. ఆతిన్ను ఆవనె: పుంపెప్పసువిన్; న్నిణులె కుతారెమ్మరాకుం; ఆవరె న్నిణులెకు కయ్తిలె ష్టెప్పిపెప్పసుం ఎన్ను పంణు.

Marathi तो राजाकडे आला तेव्हा राजाने त्याला विचारले, “हे मीखाया, आम्ही रामोथ-गिलादाशी युद्ध करायला जावे की न जावे?” त्याने त्याला म्हटले, “जा, यशस्वी हो; ते तुमच्या हाती लागतील.”

Oriya ଏହାପରେ ମାଖାୟ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ରାଜା ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାଖାୟ, ଆମମାନେ ରାମୋଥ-ଗିଲାଇଦ୍ ସହରକୁ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯିବୁ ନା ନାହିଁ ? ମାଖାୟ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଯାଅ ଓ ଆକ୍ରମଣ କର। ତୁମମାନେ ଅଧିକାର କରିବ ଏବଂ ସହର ଚାଲି ଯିବେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਇਆ, ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੀਕਾਯਾਹ, ਭਲਾ, ਅਸੀਂ ਰਾਮੋਥ-ਗਿਲਾਦ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰਨ ਜਾਈਏ ਜਾਂ ਮੈਂ ਰੁਕਿਆ ਰਹਾਂ? ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹ ਜਾਓ ਅਰ ਫਤਹ ਪਾਓ ਅਤੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੇ ਜਾਣਗੇ।

Tamil அவன் ராஜாவினிடத்தில் வந்தபோது, ராஜா அவனைப் பார்த்து: மிகாயாவே, நூங்கள் கீலையாத்திலுள்ள ரமோத்தின்மேல் யுத்தம்பண்ணப் போகலாமா, போகலாகாதா என்று கேட்டான். அதற்கு அவன்: போங்கள்; உங்களுக்கு வாய்க்கும்; உங்கள் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கப்படுவார்கள் என்றான்.

వచనము 15

అప్పుడు రాజు యెహోవా నామమునుబట్టి అబద్ధముకాక సత్యమే పలుకుమని నేను ఎన్ని మారులు

నీచేత ఒట్టు పెట్టించుకొందునని అతనితో అనగా

Assamese তেতিয়া বজাই তেওঁক ক'লে, “তুমি যিহোৱাৰ নামেৰে মোক কেৱল সত্য বাক্য ক'বলৈ, মই তোমাক কিমানবাৰ শপত খুৱাম?”

Bengali রাজা আহাব তখন মীখায়কে বললেন, “বহুবাব আমি তোমাকে বলেছি, প্রভুর নামে আমাকে সব সময়ে সত্যি কথা বলবে!”

Gujarati પરંતુ રાજાએ કહ્યું, “યહોવાને નામે મને કેવળ સત્ય જ કહેવા માટે મારે તારી પાસે કેટલી વાર સમ લેવડાવવા?”

Hindi राजा ने उस से कहा, मुझे कितनी बार तुझे शपथ धरा कर चिताना होगा, कि तू यहोवा का स्मरण कर के मुझ से सच ही कह।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಸತ್ಯ ವನ್ನಲ್ಲದೆ ಬೇರೊಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಬಾರದೆಂದು ನಾನು ಎಷ್ಟುಸಾರಿ ನಿನಗೆ ಆಣೆ ಇಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam రాజువా ఆవగోండు: గీ యహోవాయుం గామణిలో సుత్యమల్లూతె యాతొంఱుం. అగ్గోండు పంయరుతెంఱు అగ్గత్రె ప్రావశ్యం. ణాం గిగ్గోండు సుత్యంఱెయ్యత్యు పంయెంఱుం అగ్గంఱు ఱెంఱుం.

Marathi राजा त्याला म्हणाला, “परमेश्वराच्या नामाने मला खरे तेच सांग, असे मी तुला कितीदा शपथ घालून सांगावे?”

Oriya ରାଜା ମାଖାୟକୁ କହିଲେ, କବଳେ ସଦାପ୍ରଭୁକୁ ନାମ ରେ ସତ କହିବାକୁ କେତେଥର ମାେତେ ତୁମ୍ଭମାନକୁ ଶପଥ କରାଇବା ପାଇଁ ପଡୁଛି ?

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕਿੰਨੀ ਰੁ ਵਾਰ ਸੱਚ ਚੁਕਾਵਾਂ ਭਈ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਸਚਿਆਈ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਕੁੱਝ ਹੋਰ ਨਾ ਦੱਸੀਂ?

Tamil ராஜா அவனைப் பார்த்தது: நீ கர்த்தருடைய நாமத்திலே உண்மையை அல்லாமல் வேறொன்றையும் என்னிடத்தில் சொல்லாதபடிக்கு, நான் எத்தனை தரம் உன்னை ஆணையிடுவீக்கவேண்டும் என்று சொன்னான்.

వచనము 16

అతడు కాపరిలేని గొట్టలవలెనే ఇశ్రాయేలు వారందరును పర్వతములమీద చెదరిపోవుట చూచితిని; వీరికి యజమానుడు లేడనియు, వీరిలో ప్రతివాడు తన తన యింటికి సమాధానముగా పోవలెననియు యెహోవా సెలవిచ్చియున్నాడనెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ ক’লে, “মই গোটেই ইসায়েলক বখীয়া নোহোৱা মেৰৰ জাকৰ নিচিনাকৈ পৰ্বতবোৰৰ ওপৰত ছিন্ন-ভিন্ন হৈ থকা দেখিলোঁ আৰু যিহোৱাই ক’লে, ‘তেওঁলোকৰ গৰাকী নাই। প্রতি জনে নিজ নিজ ঘৰলৈ শান্তিৰে ঘূৰি যাওঁক’।”

Bengali একথা শুনে মীখায় বললেন, “আমি দেখলাম ইসায়েলের লোকরা মেঘপালক ছাড়া মেঘের পালের মত পাহাড়গুলোর ওপর ছড়িয়ে পড়েছে। প্রভু বলেছেন: ‘এদের নেতৃত্ব দেবার মতো কেউ নেই, প্রত্যেকে যে যার বাড়িতে ফিরে যাক।’”

Assamese তেতিয়া ইসায়েলৰ ৰজাই যিহোচাফটক ক'লে, “তেওঁ মোৰ বিষয়ে মঞ্জলৰ ভাববাণী প্রচাৰ নকৰি কেৱল অমঞ্জল হে প্রচাৰ কৰিব, সেই বিষয়ে জানো মই পূৰ্বেই আপোনাৰ আগত কোৱা নাই?”

Bengali ইসায়েলের রাজা আহাব যিহোশাফটকে বললেন, “দেখেছেন, আমি আগেই আপনাকে বলেছিলাম মীথায় কখনও আমার সম্পর্কে ভাল কিছু বলেন না। শুধুই আমার অপবাদ দেন।”

Gujarati આ સાંભળીને ઇસ્રાએલના રાજા આહાબે યહોશાફાટને કહ્યું, “મેં તમને નહોતું કહ્યું કે, એ કદી મારે વિષે સારું ભવિષ્ય ભાખતો જ નથી. માત્રું જ ભવિષ્ય ભાખે છે.”

Hindi तब इस्राएल के राजा ने यहोशापात से कहा, क्या मैं ने तुझ से न कहा था, कि वह मेरे विषय कल्याण की नहीं, हानि ही की नबूवत करेगा?

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನಿಗೆ--ಇವನು ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಒಳ್ಳೆದನ್ನಲ್ಲ, ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನೇ ಪ್ರವಾದಿಸುವನೆಂದು ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಲಿಲ್ಲವೇ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യിസ്രായേൽരാജാവു യെഹോശാഫാത്തിനോടു: ഇവൻ എന്തെക്കുറിച്ചു ദോഷമല്ലാതെ ഗുണം പ്രവചിക്കയില്ല എന്നു ഞാൻ നിനോടു പറഞ്ഞില്ലയോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएलाचा राजा यहोशाफाटास म्हणाला, “हा माझ्यासंबंधाने अनुकूल संदेश न सांगता प्रतिकूल सांगेल असे मी तुला सांगितले नाही काय?”

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯିହୋଶାଫଟକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମକୁ କହିଥିଲି ଯେ, ମାଗାଧ ମାେ ନିମନ୍ତେ କୌଣସି ଉତ୍ତମ ବାର୍ତ୍ତା ଆଣିବ ନାହିଁ ମାେ' ନିମନ୍ତେ ସେ କବଳେ ଖରାପ ବାର୍ତ୍ତା ଆଣେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰੀ ਭਲਿਆਈ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਬੁਰਿਆਈ ਵਾਚੇਗਾ?

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఇస్రవేలిన రాజా యోశపాత్రత నోరాకకి: ఇవన్ గ న్నణై క్కత్తు త్త త్త న్నమె యా క అ ల్ల , త్త మె యా క వే త్తీరకకతరీశనశ్రుశొసొల్లకీరవన్ గన్దు న్నాన్ ఒమ్మోడే శొసొల్లవీల్లెయ్యా గన్దుగాన్.

వచనము 18

మీకాయా యెహోవా మాట వినుడి, యెహోవా తన సింహాసనముమీద ఆసీనుడైయుండుటయు, పరమండల సైన్యమంతయు ఆయన కుడిప్రక్కను ఎడమప్రక్కను నిలువబడుటయు నేను చూచితిని.

Assamese তেতিয়া এক আত্মাই আগলৈ ওলাই আহি যিহোৱাৰ সাক্ষাতে থিয় হৈ ক'লে, 'মইয়ে তেওঁক প্রলোভিত কৰিম।' তাতে যিহোৱাই ক'লে, 'কেনেকৈ?'

Bengali শেষ অবধি এক আত্মা এসে প্রভুর সামনে দাঁড়িয়ে বললো, 'আমি যাবো আহাবের সঙ্গে ছলনা করতে।' প্রভু সেই আত্মাকে জিজ্ঞেস করলেন, 'কি ভাবে?'

Gujarati પછી એક આત્માએ આગળ આવીને યહોવાની સન્મુખ ઊભા રહીને કહ્યું કે, 'હું તેને ફોસલાવીશ'- યહોવાએ તેને પૂછ્યું કે, 'શી રીતે?'

Hindi निदान एक आत्मा पास आकर यहोवा के सम्मुख खड़ी हुई, और कहने लगी, मैं उसको बहकाऊंगी।

Kannada ಒಬ್ಬನು ಹೀಗೆಯೂ ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಹಾಗೆಯೂ ಹೇಳುತ್ತಿರುವಾಗ ಒಂದು ಆತ್ಮ ಹೊರಟು ಬಂದು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿಂತು -- ನಾನು ಅವನನ್ನು ಮರುಳುಗೊಳಿಸುತ್ತೇನೆ ಅಂದಿತು.

Malayalam എന്നാറെ ഒരു ആത്മാവു മുമ്പോട്ടു വന്നു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ നിന്നു: ഞാൻ അവനെ വശീകരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. യഹോവ അവനോടു: ഏതിനാൽ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi त्या वेळी एक आत्मा जवळ येऊन परमेश्वरासमोर उभा राहिला आणि म्हणाला, 'मी त्याला मोह घालतो.'

Oriya ଏହାପରେ ଗୋଟିଏ ଆତ୍ମା ଆସିଲା ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଠିଆ ହେଲା। ଆତ୍ମାଟି କହିଲା, 'ମୁଁ ଆତ୍ମାକୁ ପ୍ରଚାରିତ କରିବି।' ସଦାପ୍ରଭୁ ଆତ୍ମାକୁ ପଚାରିଲେ, 'କିପରି?'

Punjabi ਤਾਂ ਇੱਕ ਆਤਮਾ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਜਾ ਖਲੋਤਾ ਅਰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਭਰਮਾਵਾਂਗਾ। ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਕਿਸ ਤਰਾਂ?

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఒర్రు ఆవిలి పుறప్పట్టొవ్వునత్తు, కర్తతరుక్కు మున్పాక నిన్ఱు: న్ఱాన్ అవఱుక్కుప్ప పొతఱెనెశయ్వేవేన్ ఁన్ఱత్తు; ఁత్రినాల్ ఁన్ఱు కర్తతర్ అఱైతక్కేడ్డార్.

వచనము 21

అందుకు ఆ యాత్మ నేను బయలుదేరి అతని ప్రవక్తలందరి నోటను అబద్ధములాడు ఆత్మగా ఉండునని

చెప్పగా యెహోవా నీవు అతనిని ప్రేరేపించి జయింతువు, పోయి ఆ ప్రకారముగా చేయుమని

సెలవిచ్చెను.

Assamese তেওঁ ক'লে, 'মই গৈ তেওঁৰ আটাই ভাববাদীসকলৰ মুখত মিছা কওঁতা আত্মা হমা।' তেতিয়া যিহোৱাই ক'লে, 'হয়, তুমি তেওঁক প্রলোভিত কৰিবা আৰু কৃতকাৰ্য্যও হ'বা; এতিয়া ওলাই গৈ সেই দৰে কৰা।'

Bengali তখন সেই আত্মা বললো, ‘আমি যাবো এবং আহাবের ভাবাদীদেব ভর করব এবং তাদের দিয়ে মিথ্যা ভবিষ্যদ্বাণী করাব।’ তখন প্রভু বললেন, ‘যাও আহাবকে ছলনা করার কাজে তুমি অবশ্যই সফলকাম হবে।’

Gujarati તેણે કહ્યું, ‘તું જઇને તેના બધા પ્રબોધકોને મોઢે જૂઠી બધિષ્યવાણી ઉચ્ચારાવીશ.’ યહોવા બોલ્યા, ‘તું જરૂર તેને બલયાવવામાં સફળ થશે. જા અને એ પ્રમાણે કર.’

Hindi यहोवा ने पूछा, किस उपाय से? उसने कहा, मैं जा कर उसके सब नबियों में पैठ के उन से झूठ बुलवाऊंगी। यहोवा ने कहा, तेरा उसको बहकाना सफल होगा, जा कर ऐसा ही कर।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಅದಕ್ಕೆ--ಯಾವದರಿಂದ ಅಂದನು. ಅದು--ನಾನು ಹೊರಟು ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಬಾಯಲ್ಲಿ ಸುಳ್ಳು ಆತ್ಮವಾಗಿರುವೆನು ಅಂದಿತು. ಅದಕ್ಕೆ ಆತನು--ನೀನು ಅವನನ್ನು ಮರುಳು ಗೊಳಿಸುವಿ, ಮತ್ತು ಜಯಿಸುವಿ; ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಹಾಗೆ ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: ഞാൻ ചെന്നു അവന്റെ സകല പ്രവാചകന്മാരുടെയും വായിൽ ഭ്രാന്തപ്പേരിന്റെ ആത്മാവായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. നീ അവനെ വശീകരിക്കും; നിനക്കു സാധിക്കും; നീ ചെന്നു അങ്ങനെ ചെയ്ക എന്നു അവൻ കല്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने विचारले, ‘कसा?’ तो म्हणाला, ‘मी जाऊन त्याच्या सर्व संदेष्ट्यांच्या मुखात असत्य वदवणारा आत्मा होईन.’ परमेश्वर म्हणाला, ‘तू त्याला मोह घालशील, जा तुझ्याकडून हे होईल; तसेच कर,’

Oriya ସହେଁ ଆତ୍ମା଼ ଉତ୍ତର ଦଲେ, 'ମୁଁ ଯିବି ଓ ଆତ୍ମାବଙ୍କ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟପୁସ୍ତକାମାନଙ୍କ ମୁଖ ରେ ଏକ ମିଥ୍ୟାବାଦୀ ଆତ୍ମା ଦ୍ରାଘଦେ଼ବି' ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, 'ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ତୁମ୍ଭେ ଆତ୍ମାବକୁ ପ୍ରତାରିତ କରିବାକୁ ସମଥ ଦ୍ରବେ ତେଣୁ ଯାଅ ଓ ତାହା କର।'

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਜਾ ਕੇ ਇੱਕ ਝੂਠਾ ਆਤਮਾ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਮੂੰਹਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣਾਂਗਾ। ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਉਸ ਨੂੰ ਭਰਮਾ ਲਏਂਗਾ ਅਤੇ ਜਿੱਤੇਂਗਾ। ਜਾਹ ਐਉਂ ਕਰ

Tamil ਅਪੋਪਾମ੍ਰੁತ್ತು ਅತ್ತು ਨਾਨ ਪੋਪਾ, ಅವனுடைய தீர்க்கதரிசிகள் எல்லாரின் வாயிலும் பொய்யின் ஆவியாய் இருப்பேன் என்றது. அதற்கு அவர்: நீ அவனுக்குப் போதனைசெய்து அப்படி நடக்கப்பண்ணுவாய்; போய் அப்படியே செய் என்றார்.

వచనము 22

యెహోవా నీ ప్రవక్తలగు వీరినోట అబద్ధములాడు ఆత్మను ఉంచయున్నాడు, యెహోవా నీమీద కీడు

పలికించయున్నాడని చెప్పెను.

Assamese এই হেতুকে, চোৱা, যিহোৱাই তোমাৰ এই সকলো ভাববাদীসলৰ মুখত মিছা কওঁতা এক আত্মা দিলে আৰু যিহোৱাই তোমাৰ বিষয়ে অমঙ্গলৰ কথা ক’লে।

Bengali “దెఖున ఆహావ, ప్రభు ఆపనార భాబ్రాదీదెర ముఖ దియె మిథ్యా భాషణ కరియెছেন|
 ఆసలే ప్రభు ఆపనార అమజ్జల సాధన కరతె చాన|”

Gujarati “తేથી આપ જોઇ શકો છો કે, యటోవాએ ఆపనా ఆధా ప్రజోధకొనే మోటే జూడి
 ఆవిషయవాటిని ఆహారావి యే. కారణ, తేటో ఆపనే మాయే ఆకృత ఆతారవానుం నకకీ కర్తు యే.”

Hindi इसलिये सुन अब यहोवा ने तेरे इन नबियों के मुंह में एक झूठ बोलने वाली आत्मा पैठाई है,
 और यहोवा ने तेरे विषय हानि की बात कही है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಇಗೋ, ಕತ ನು ಈ ಸಮಸ್ತವಾದ ನಿನ್ನ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಬಾಯಿಯಲ್ಲಿ
 ಸುಳ್ಳಾದ ಆತ್ಮವನ್ನು ಇಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಕೇಡನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ ഇതാ, യഹോവ ഭോഷകിന്റെ ആത്മാവിനെ നിന്റെ ഈ
 പ്രവാചകന്മാരുടെ വായിൽ കൊടുത്തിരിക്കുന്നു; യഹോവ നിന്നെക്കുറിച്ചു
 അനർത്ഥം കല്പിച്ചുവരികുന്നു.

Marathi तर पाहा, परमेश्वराने तुझ्या ह्या संदेष्ट्यांच्या मुखात असत्य वदवणारा आत्मा संचरवला
 आहे; तुझे अनिष्ट होणार असे परमेश्वर बोलला आहे.”

Oriya ଏଣୁ ହେ ଆହାବ, ଦେଖନ୍ତୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟତ୍ପୂର୍ବାନୁମାନଙ୍କର ମୁଖ ରେ ଏକ ମିଥ୍ୟାବାଦୀର ଆତ୍ମା
 ଦଇଁଛନ୍ତି, ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଛନ୍ତି ଯେ, ତୁମ୍ଭପ୍ରତି ଅମଙ୍ଗଳ ହିଁ ଘଟିବ।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖੋ, ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਮੂੰਹਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਝੂਠਾ ਆਤਮਾ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਪਰ
 ਜਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਬੁਰਿਆਈ ਬੋਲਿਆ ਹੈ!

Tamil ஆனதினால் கர்த்தர் பொய்யின் ஆவியை இந்த உம்முடைய
 தீர்க்கதரிசிகளின் வாயிலே கட்டளையிட்டார்; கர்த்தர் உம்மைக்குறித்துத்
 தீமையாகச் சொன்னார் என்றான்.

వచనము 23

అప్పుడు కెనయనా కుమారుడైన సిద్కియా దగ్గరకు వచ్చి మీకాయాను చెంపమీద కొట్టి నీతో

మాటలాడుటకు యెహోవా ఆత్మ నాయొద్దనుండి ఏ మార్గమున పోయెననెను.

Assamese তেতিয়া কনানার পুত্র চিদিকিয়াই মীখায়ার ওচৰলৈ আহি তেওঁৰ গালত চৰ
 মাৰি ক’লে, “তোমাৰ লগত কথা ক’বৰ কাৰণে যিহোৱাৰ আত্মা মোৰ পৰা কোন পথেদি
 গ’ল?”

Bengali তখন কনানার পুত্র সিদিকিয় গিয়ে মীখায়ের মুখে আঘাত করে বলল, “মীখায়,
 আমাকে বল প্রভুর আত্মা কেমন করে আমাকে ছেড়ে গেল এবং তার বদলে তোমার সঙ্গে কথা
 বলল?”

Gujarati ત્યારે કનાનનો પુત્ર સિદકિયા મીખાયા પાસે ગયો અને તેના ગાલ પર તમાચો મારીને બોલ્યો, “તું જૂદો છે, યહોવાનો આત્મા મને તજીને તારામાં ક્યારે આવ્યો?”

Hindi तब कनाना के पुत्र सिदकिय्याह ने निकट जा, मीकायाह के गाल पर थप्पड़ मार कर पूछा, यहोवा का आत्मा मुझे छोड़ कर तुझ से बातें करने को किधर गया।

Kannada ಆಗ ಕೆನಾನನ ಕುಮಾರನಾದ ಚಿದ್ಕಿಯನು ಸವಿಶಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದು ವಿಶಾಪಾಯೆಹುವಿನ ಕೆನ್ನೆಯ ಮೇಲೆ ಹೊಡೆದು ಕತ ನ ಆತ್ಮವು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾತಾನಾಡಲು ಯಾವ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಬಂತು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ವಿಶಾಪಾಯೆಹುವು--

Malayalam അപ്പോൾ കെനയനയുടെ മകനായ സിദക്കീയാവു അടുത്തുചെന്നു മീഖായാവെ ചെകിടുത്തു അടിച്ചു: നിന്നോടു സംസാരിപ്പാൻ യഹോവയുടെ ആത്മാവു എന്നെ വിട്ടു ഏതു വഴിയായി കടന്നുവന്നു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तेव्हा कनानाचा पुत्र सिदकीया मीखायाजवळ गेला आणि त्याच्या तोंडात मारून त्याने त्याला विचारले, “परमेश्वराचा आत्मा मला सोडून तुझ्याशी बोलण्यास कोठून गेला?”

Oriya ଏହା ଶୁଣି ସିଦିକିୟ ମାଖାୟ ନିକଟକୁ ଗଲା ଓ ତାଙ୍କ ଗାଲକୁ ଆଘାତ କଲା। ସିଦିକିୟ କହିଲା, ମାଖାୟ, ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆତ୍ମା ତୋତେ ଏହା କହିବା ନିମନ୍ତେ ମାୋଂଠାରୁ କେଉଁ ବାଟରେ ଗଲେ ?

Punjabi ਤਾਂ ਕਨਾਨਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਿਦਕੀਯਾਹ ਨੇ ਨੇੜੇ ਆਣ ਕੇ ਮੀਕਾਯਾਹ ਨੂੰ ਗੱਲ ਉੱਤੇ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਕਿਸ ਰਾਹ ਥਾਣੀਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਦੀ ਲੰਘਿਆ ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਬੋਲੇ?

Tamil அப்பொழுது கெனானாவின் குமாரனாகிய சிதேக்கியா கிட்டே வந்து: மிகாயாவைக் கன்னத்தில் அடித்து, கர்த்தருடைய ஆவி எந்த வழியாய் என்னைவிட்டு உன்னோடே பேசும்படி வந்தது என்றான்.

వచనము 24

అందుకు మీకాయా దాగుటకై నీవు లోపలి గదిలోనికి వెళ్లు దినమున దాని తెలిసికొందువని చెప్పెను.

Assamese তাতে মীখায়াই ক’লে, “চোৱা, যি দিনা তুমি লুকাবৰ কাৰণে ভিতৰ কোঠালিলৈ সোমাই যাবা, সেই দিনাই সেই বিষয়ে জানিবা।”

Bengali মীখায় উত্তর দিলেন, “সিদকিয় এ কথার উত্তর তুমি তখন পাবে যখন নিজের প্রাণ বাঁচাতে তোমায় একটা চোরা কুঠুরিতে গিয়ে লুকোতে হবে।”

Gujarati મીખાયાએ જવાબ આપ્યો, “એ તો તું જે દિવસે ભાગી જઇને અંદરના ખંડમાં છુપાઇ જશે ત્યારે તને ખબર પડશે.”

Hindi उसने कहा, जिस दिन तू छिपने के लिये कोठरी से कोठरी में भागेगा, तब जान लेगा।

Kannada ಇಗೋ, ನಿನ್ನನ್ನು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಲು ಒಳಕೊಠಡಿಗೆ ಹೋಗುವ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನೋಡುವಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു മീഖായാവു: നീ ഒളിക്കേണ്ടതിന്നു അറ തേടിനടക്കുന്ന ദിവസത്തിൽ നീ കാണും എന്നു പറഞ്ഞതു.

Marathi मीखाया त्याला म्हणाला, “पाहा, तू लपण्यासाठी घराच्या आतल्या कोठडीत पळून जाशील तेव्हा तुला कळेल.”

Oriya ମାଖାୟା ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ସିଦ୍ଧିକିୟ, ତୁମ୍ଭେ ନିଜକୁ ଲୁଚାଇବା ନିମନ୍ତେ ଯେଉଁ ଦିନ ଭିତର କୋଠାରେ କି ଯିବ, ସେହିଦିନ ତାହା ଜାଣିବ।

Punjabi ਪਰ ਮੀਖਾਯਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਤੂੰ ਉਸ ਦਿਨ ਜਦ ਤੂੰ ਅੰਦਰਲੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਲੁੱਕਣ ਨੂੰ ਵੜੇਂਗਾ ਤਦ ਤੂੰ ਵੇਖੇਂਗਾ!

Tamil அதற்கு மிகாயா: நீ ஒளித்துக்கொள்ள உள்ளறையிலே பதுங்கும் அந்நாளிலே அதைக் காண்பாய் என்றான்.

వచనము 25

అప్పుడు ఇశ్రాయేలు రాజు పట్టణపు అధిపతియైన ఆమోసునొద్దకును రాజు కుమారుడైన యోవాషునొద్దకును మీరు మీకాయాను తీసికొనిపోయి వారితో రాజు మీకిచ్చిన సెలవు ఇదియే
యసుడి,

Assamese পাছত হৈস্রায়েলৰ ৰজাই তেওঁৰ কিছুমান দাসক আজ্ঞা কৰিলে বোলে, “মীখায়াক ধৰি নগৰৰ অধ্যক্ষ অমোনৰ আৰু মোৰ পুত্ৰ ৰাজকোঁৱৰ যোৱাচৰ ওচৰলৈ লৈ যোৱা।

Bengali রাজা আহাব লুকুম দিলেন, “মীখায়কে আটক কর এবং তাকে শহরের শাসনকর্তা আমোনার কাছে এবং রাজপুত্র যোয়াশের কাছে পাঠিয়ে দাও।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજાએ કહ્યું, “મીખાયાને પકડો. અને તેને આમોન શહેરના પ્રશાસક અને રાજકુવર યોઆશને સોંપી દો, અને કહો,

Hindi इस पर इस्राएल के राजा ने कहा, कि मीकायाह को नगर के हाकिम आमोन और राजकुमार योआश के पास लौटा कर,

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು--ನೀವು ವಿಶಾಕాయೆಹುವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಪట్టణದ ಅధಿಪತಿಯಾದ ఆమోనన బళిగూ అరసన మగనాద యోవాషన బళిగూ అవనన్ను హిందకే ఒయ్యు హిగే హేళిరి--

Malayalam അപ്പോൾ യിസ്രായേൽരാജാവു പറഞ്ഞതു: നിങ്ങൾ മീഖായാവെ പിടിച്ചു നഗരധിപതിയായ ആമോന്റെയും രാജകുമാരനായ യോവാശിന്റെയും അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരണം:

Punjabi ਅਤੇ ਆਖ ਭਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੇਰੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਆਉਣ ਤੇੜੀ ਏਸ ਨੂੰ ਵੈਦ ਵਿੱਚ ਰੱਖੋ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤੰਗੀ ਦੀ ਰੋਟੀ ਅਰ ਤੰਗੀ ਦਾ ਪਾਣੀ ਦਿਓ!

Tamil அவனைச் சிறைச்சாலையிலே வைத்து, நான் சமாதானத்தோடே திரும்பிவருமளவும், அவனுக்கு இடுக்கத்தின் அப்பத்தையும் இடுக்கத்தின் தண்ணீரையும் சாப்பிடக் கொடுங்கள் என்று ராஜா சொன்னார் என்று சொல்லுங்கள் என்றான்.

వచనము 27

అప్పుడు మీకాయా యిట్లనెను నీవు సురక్షితముగా తిరిగివచ్చినయెడల యెహోవా నా ద్వారా పలుకనే

లేదనిచెప్పి, సమస్త జనులారా ఆలకించుడనెను.

Assamese মীখায়াই ক'লে, “ভুমি যদি নিৰাপদে ঘূৰি আহা, তেনেহ'লে যিহোৱাই মোৰ দৰাৰাই এই বাক্য কোৱা নাই।” তেওঁ পুনৰ ক'লে, “এই বিষয়ে সকলোৱে শুনা।”

Bengali প্রভুত্বেরে মীখায় বললেন, “আহাব আপনি যদি যুদ্ধক্ষেত্র থেকে অক্ষত অবস্থায় ফিরে আসেন তাহলে বুঝবো প্রভু কোনদিনই আমার মুখ দিয়ে কোনো কথা বলেননি। তোমরাও সকলে মন দিয়ে আমার একথা শুনে রাখো।”

Gujarati મીખાયાએ જણાવ્યું, “જો તું સુરક્ષિત પાછો ફરે તો યહોવા મારા દ્વારા બોલ્યા નથી એમ માનજે.” પછી આસપાસ ઊભા રહેલા લોકો તરફ ફરીને તેણે કહ્યું, “મેં જે કહ્યું તેની નોંધ લો.”

Hindi तब मीकायाह ने कहा, यदि तू कभी कुशल से लौटे, तो जान, कि यहोवा ने मेरे द्वारा नहीं कहा। फिर उसने कहा, हे लोगो, तुम सब के सब सुन लो।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವಿಶಾಕಾಯೆಹುವನೀನು ಸಮಾಧಾನದಿಂದ ಬಂದೇ ಬರುವುದಾದರೆ ಕತ ನು ನನ್ನ ಮುಖಾಂತರ ಮಾತನಾಡಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿ--ಜನರೇ, ನೀವೆಲ್ಲರು ಕೇಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു മീഖായാവു : നീ സമാധാനത്തോടെ മടങ്ങിവരുന്നില്ലെങ്കിൽ യഹോവ ഞാൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തിട്ടില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. സകലജാതികളുമായുള്ളോരേ, കേട്ടുകൊൾവിൻ എന്നും അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi मीखाया म्हणाला, “तू सुखरूप परत आलास तर समजावे की परमेश्वर माझ्या द्वारे बोललाच नाही.” तो म्हणाला, “लोकहो, तुम्ही सर्व हे ऐका.”

Oriya ମୀଖାୟା ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଯଦି ତୁ ମୁଁଙ୍କୁ ନିରାପଦ ରେ ଫାରେ ଆସ, ତେବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ର ମାଧ୍ୟମ ରେ କହି ନାହାନ୍ତି। ସବୁ ଲୋକମାନେ, ମାତ୍ର କଥା ଶୁଣ।

Punjabi ਪਰ ਮੀਕਾਯਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਰ ਤੁਸੀਂ ਕਦੀ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਮੁੜ ਆਓ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਰਾਹੀਂ ਨਹੀਂ ਬੋਲਿਆ, ਨਾਲੇ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਲੋਕੋ, ਤੁਸੀਂ ਸਭ ਦੇ ਸਭ ਸੁਣ ਲਓ!।।

Assamese ইস্রায়েলৰ ৰজাই যিহোচাফটক ক'লে, “মই অন্য বেশ ধৰি যুদ্ধত যাম কিন্তু আপুনি হ'লে আপোনাৰ ৰাজ বস্তু পিন্ধি থাকক।” তেতিয়া ইস্রায়েলৰ ৰজাই অন্য বেশ ধৰিলে আৰু তেওঁলোক যুদ্ধ কৰিবলৈ গ'ল।

Bengali ৰাজা আহাব যিহোশাফটকে বললেন, “যুদ্ধে যাবার আগে আমি ছদ্মবেশ পরে যেতে চাই। আপনি আপনার পোশাকেই চলুন।” তখন ইস্রায়েলের ৰাজা আহাব ছদ্মবেশ ধারণ করলেন এবং তারপর দুজনে যুদ্ধে গেলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજાએ યહોશાફાટને કહ્યું, “યુદ્ધમાં જતી વખતે તું વેશપલટો કરીશ પણ તમે તમારો બાદશાહી પોશાક પહેરી રાખજો.” આમ ઇસ્રાએલના રાજાએ વેશપલટો કર્યો અને યુદ્ધમાં ગયો.

Hindi और इस्राएल के राजा ने यहोशापात से कहा, मैं तो भेष बदल कर युद्ध में जाऊंगा, परन्तु तू अपने ही वस्त्र पहिने रह। इस्राएल के राजा ने भेष बदला और वे दोनों युद्ध में गए।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನಿಗೆ--ನಾನು ನನ್ನನ್ನು ಮರೆಮಾಜಿಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವೆನು; ಆದರೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿರು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ತನ್ನನ್ನು ಮರೆಮಾಜಿದನು; ಅವರು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋದರು.

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേൽരാജാവു യെഹോശാഫാത്തിനോടു: ഞാനർവേഷംമാറി പടയിൽ കടക്കും; നീയോ രാജവസ്ത്രം ധരിച്ചുകൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ യിസ്രായേൽരാജാവു വേഷംമാറി, അവർ പടയിൽ കടന്നു.

Marathi इस्राएलाच्या राजाने यहोशाफाटास सांगितले, “मी वेष बदलून लढाईस जाणार; पण तू आपली स्वतःची वस्त्रे घाल. ह्याप्रमाणे इस्राएलाचा राजा वेष बदलून लढाईस गेला.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯିହୋଶାଫଟକୁ କହିଲେ, ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯିବା ପୂର୍ବରୁ ମୁଁ ଛଦ୍ମବେଶ ଧାରଣ କରିବି। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ରାଜକୀୟ ପୋଷାକ ପିନ୍ଧ। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଛଦ୍ମବେଶ ଧାରଣ କଲେ, ଆଉ ଦୁଇ ରାଜା ଯୁଦ୍ଧକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਭੇਸ ਵਟਾਕੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਜਵਾਂਗਾ ਪਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਬਸਤੂ ਪਾਈ ਰੱਖ। ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਭੇਸ ਵਟਾਕੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਗਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா யோசபாத்தைப் பார்த்து நான் வேஷமாறி யுத்தத்தில் பிரவேசிப்பேன்; நீரோ ராஜவஸ்திரம் தரித்திரும் என்று சொல்லி, இஸ்ரவேலின் ராஜா வேஷமாறி யுத்தத்தில் பிரவேசித்தான்.

వచనము 30

సిరియా రాజు మీరు ఇశ్రాయేలు రాజుతోనే యుద్ధము చేయుడి, అధములతోనైనను అధికులతోనైనను చేయవద్దని తనతో కూడనున్న తన రథాధిపతులకు ఆజ్ఞ ఇచ్చియుండెను.

Assamese কিন্তু অৰামৰ বজাই তেওঁৰ বথৰ অধ্যক্ষসকলক এই আজ্ঞা দিছিল বোলে, তোমালোকে ইশায়েলৰ বজাৰ সৰু কি বৰ আন কাৰোঁ লগত যুদ্ধ নকৰিবা। কেৱল ইশায়েলৰ বজাক হে আটক কৰিবা।

Bengali অরামের রাজা তাঁর রথবাহিনীর সেনাপতিদের আদেশ দিলেন, “কোন সৈন্যর সঙ্গে যুদ্ধ কর না। তোমরা শুধু ইশায়েলের রাজা আহাবেবের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করো।”

Gujarati ଏବଂ ଅରାମନା ରାଜାଏ ପୋତାନା ରଥାଧିପତିଆନେ ଏପା ଓକ୍ରମ ଆଧ୍ୟା ଓତା କେ, “ତମାରେ ଯଜ୍ଞାଏତନା ରାଜା ସିପାଧ ଗୀଜା ଗମେ ତେନା ଓପର ଓ୍ରମତା କରପା ନଡ଼ି.”

Hindi अराम के राजा ने तो अपने रथों के प्रधानों को आज्ञा दी थी, कि न तो छोटे से लड़ो और न बड़े से, केवल इस्राएल के राजा से लड़ो।

Kannada ಆದರೆ ಅರಾಮಿನ ಅರಸನು ತನ್ನ ರಥಗಳ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರವುಳ್ಳವರಿಗನೀವು ಹಿರಿಕಿರಿಯರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನ ಸಂಗಡವೇ ಯುದ್ಧಮಾಡಿರಿ ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ അരാംരാജാവു തന്റെ രഥനായകന്മാരോടു: നിങ്ങൾ യിസ്രായേൽരാജാവിനോടു മാത്രമല്ലാതെ ചെറിയവരോടോ വലിയവരോടോ യുദ്ധം ചെയ്യരുതു എന്നു കല്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi अरामाच्या राजाने रथांवरील आपल्या सरदारांना आज्ञा केली होती की, “लहानथोरांपैकी कोणाशीही लढू नका, इस्राएलाच्या राजाशी मात्र लढा.”

Oriya ଅରାମର ରାଜା ତାଙ୍କର ରଥ-ଚାଳକମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, 'ମହାନ ଦେଉ କି ଗୋଟି ଦେଉ, କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କର ନାହିଁ କିନ୍ତୁ କବଳେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କର।

Punjabi ਪਰ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਨਾਲ ਨਾ ਲੜਿਓ

Tamil சீரியாவின் ராஜா தனக்கு இருக்கிற இரதங்களின் தலைவரை நோக்கி: நீங்கள் சிறியவரோடும் பெரியவரோடும் யுத்தம்பண்ணாமல், இஸ்ரவேலின் ராஜா ஒருவனோடேமாத் திரம் யுத்தம்பண்ணுங்கள் என்று கட்டளையிட்டிருந்தான்.

వచనము 31

కాగా యెహోషాఫాతు కనబడుటతోనే రథాధిపతులు అతడు ఇశ్రాయేలు రాజనుకొని యుద్ధము చేయుటకు అతని చుట్టుకొనిరి, గాని యెహోషాఫాతు మొట్టపెట్టినందున యెహోవా అతనికి సహాయము చేసెను, దేవుడు అతనియొద్దనుండి వారు తొలగిపోవునట్లు చేసెను.

Assamese এই হেতুকে বথৰ অধ্যক্ষসকলে যিহোচাফটক দেখি, “এৱেই ইসায়েলৰ ৰজা”, এই বুলি, তেওঁৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ এফলীয়া হৈ গ’ল; তাতে যিহোচাফটে আটাই পাৰিবলৈ ধৰিলে। তাতে যিহোৱাই তেওঁক সহায় কৰিলে আৰু তেওঁৰ ওচৰৰ পৰা আঁতৰ হৈ যাবলৈ তেওঁলোকৰ মনত প্ৰবৃত্তি জন্মালে।

Bengali ৰথ বাহিনীৰ সেনাপতিৱা প্ৰথমে যিহোশাফটকে দেখে ভাবলেন, “ঐ বুৰি ইসায়েলৰ ৰাজা আহাব!” তাৱা সকলে মিলে যেই যিহোশাফটকে আক্ৰমণ কৰতে গেল যিহোশাফট সাহায্যৰ জন্য প্ৰভুকে চিত্কাৰ কৰে ডাকলেন। ঈশ্বৰ ৰথৰ সেনাপতিদেৱ অভিমুখ যিহোশাফটেৰ দিক থেকে ঘূৰিয়ে দিলেন।

Gujarati रथाधिपतिओअे यडोशाड्ढाटने जोयो त्यारे तेओअे अेम धार्थुं डे, “अे ँस्राअेअेनो ररर ँे.” मरटे तेओ तेनी सरथे लडवने आव्या; अेटडे यडोशाड्ढाटे भूम पडडी, ने यडोवअे तेने मडड डरी; अने डेये तेओनं मन डेरव्यां, जेथी तेओ तेनी पसथी जतर रड्यां.

Hindi सो जब रथों के प्रधानों ने यहोशापात को देखा, तब कहा इस्राएल का राजा वही है, और वे उसी से लड़ने को मुड़े। इस पर यहोशापात चिल्ला उठा, तब यहोवा ने उसकी सहायता की। और परमेश्वर ने उन को उसके पास से फिर जाने की प्रेरणा की।

Kannada ಆದದರಿಂದ ರಥಗಳ ಅಧಿಪತಿ ಗಳು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ--ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಇವನೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡರು. ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಕೂಗಿಕೊಳ್ಳಲು ಕತ ನು ಅವ ನಿಗೆ ಸಹಾಯಕೊಟ್ಟನು. ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು ಅವರನ್ನು ಅವನ ಕಡೆಯಿಂದ ತೊಲಗಿಸಿದನು.

Malayalam ആകയാൽ രഥനായകന്മാർ യെഹോശാഫാത്തിനെ കണ്ടപ്പോൾ; ഇവൻ തന്നെ യിസ്രായേൽരാജാവു എന്നു പറഞ്ഞു അവനോടു പൊരുതുവാൻ തിരിഞ്ഞു; എന്നാൽ യെഹോശാഫാത്ത് നിലവിളിച്ചു; യഹോവ അവനെ സഹായിച്ചു; അവനെ വിട്ടുപോകുവാൻ ദൈവം അവർക്കു തോന്നിച്ചു.

Marathi रथांवरील त्या सरदारांनी यहोशाफाटास पाहिले तेव्हा त्यांना वाटले की हाच इस्राएलाचा राजा असावा; म्हणून त्यांनी त्याच्याशी लढण्यासाठी मोर्चा फिरवला; पण यहोशाफाटाने आरोळी ठोकली तेव्हा परमेश्वराने त्याला साहाय्य केले. देवाने त्यांना त्याच्याकडून निघून जाण्यास प्रवृत्त केले.

Oriya ଯେତବେେଲେ ରଥ-ରାଜକମାନେ ଯିହାଶାଫେଟୁକୁ ଦେଖିଲେ, ସମାନେେ ଭାବିଲେ, ସଠାେରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଅଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସମାନେେ ଯିହାଶାଫେଟୁକୁ ଆଡ଼େ ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ଗଲେ। ତେଣୁ ଯିହାଶାଫେଟ୍ ଚିତ୍କାର କଲେ, ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ରଥ-ରାଜକମାନଙ୍କୁ ଯିହାଶାଫେଟୁକୁ ଆଡୁ ଫରୋଇ ନେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜ਼ਰੂਰ ਏਹੋ ਹੀ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਮੁੜੇ ਪਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਚਿਚਲਾਇਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਮਦਦ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਤੋਂ ਹਟਾਇਆ

అప్పుడు ఒకడు గురిచూడకయే తన వింటిని ఎక్కుబెట్టి, ఇశ్రాయేలు రాజును అతని కవచపు బందులసందున కొట్టగా అతడు నాకు గాయము తగిలినది, నీ చెయ్యి త్రిప్పి దండులోనుండి నన్ను కొనిపొమ్మని తన సారథితో అనెను.

Assamese কিন্তু কোনো এজন লোকে তেওঁৰ ধনুৰ জোঁৰ টানি দৈবক্রমে ইশ্রায়েলৰ বজাৰ কৰচ আৰু উদৰ-বক্ষাৰ জোৰতে কাড় মাৰিলে; তেতিয়া তেওঁ সাৰথিক ক'লে, “তোমাৰ হাত ঘূৰোৱা আৰু মোক এই সৈন্যৰ মাজৰ পৰা উলিয়াই লৈ যোৱা; কিয়নো মই বৰকৈ আহত হ'লো।

Bengali ইতিমধ্যে, একজন সেনা তার ধনুক থেকে একটা তীর লক্ষ্যহীনভাবে ছুঁড়েছিল এবং সেই তীরটা ইশ্রায়েলের রাজা আহাবের গায়ে গিয়ে বিঁধলো। তীরটা তাঁর শরীরের এমন জায়গায় বিঁধল যেখানটা বক্ষত্রাণ দিয়ে ঢাকা ছিল না। আহাব তাঁর রথের সারথীকে বললেন, “রথের মুখ ঘোঁরাও এবং আমাকে যুদ্ধ থেকে সরিয়ে নিয়ে যাও। আমি আহত।”

Gujarati પરંતુ એક યોદ્ધાએ અમસ્તુ જ બાણ છોડ્યું અને તેણે ઇસ્રાએલના રાજાને બખતરના સાંધા આગળથી વીંધી નાખ્યો. આણે પોતાના સારથીને કહ્યું, “રથ ફેરવીને મને યુદ્ધભૂમિની બહાર લઇ જા. હું ઘવાયો છું.”

Hindi तब किसी ने अटकल से एक तीर चलाया, और वह इस्राएल के राजा के झिलम और निचले वस्त्र के बीच छेद कर लगा; तब उसने अपने सारथी से कहा, मैं घायल हुआ, इसलिये लगाम फेर के मुझे सेना में से बाहर ले चल।

Kannada ಆದರೆ ಒಬ್ಬನು ಗುರಿಯಿಡದೆ ಬಿಲ್ಲಿಗೆ ಬಾಣ ವನ್ನೇರಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನನ್ನು ಕವಚದ ಸಂದು ಗಳಲ್ಲಿ ಹೊಡೆದನು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ಸಾರಥಿಗೆ--ನೀನು ನಿನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿ ನನ್ನನ್ನು ಸೈನ್ಯದೊಳಗಿಂದ ಆಚೇಕಡೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು; ನಾನು ಗಾಯಪಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ ഒരു ത്തൻ യ ദൃ ്ച്ഛയാ വില്ലു ക്കു ലെ ്ച്ചു യിസ്രായേൽരാജാവിനെ കവചത്തിന്നും പതക്കത്തിന്നും ഇടക്കു എയ്തു; അവൻ തന്റെ സാരഥിയോടു: നിന്റെ കൈ തിരിച്ചു എന്നു പറയിൽനിന്നു കൊണ്ടുപോക; ഞാൻ കഠിനമായി മുറിവേറ്റിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग कोणीएकाने सहजगत्या एक बाण सोडला, तो जाऊन इस्राएली राजाच्या चिलखताच्या सांध्यात रुतला; तेव्हा तो आपल्या सारथ्यास म्हणाला, “मी घायाळ झालो आहे, रथ फिरवून मला सैन्याबाहेर घेऊन जा.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଜଣେ ଧନୁର୍ଦ୍ଧର ଲକ୍ଷ୍ୟହୀନ ଭାବରେ ତା' ଧନୁକୁ ତାରଟିଏ ମାରିଲା। ସହେଁ ତାରଟି ଆସି ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆହାବଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଏକ ସନ୍ଧି ସ୍ଥାନରେ ବାଜିଲା। ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ତାଙ୍କର ରଥଚାଳକକୁ କହିଲେ, ରଥକୁ ଫରୋଇ ନିଅ ଓ ମାତେ ଯୁଦ୍ଧ କ୍ଷେତ୍ରରୁ ନିକ୍ଷେପଣ କରି ଆପାତପ୍ରାପ୍ତ ହାକିଏଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਅਟਕਲ ਪੱਚੁ ਆਪਣਾ ਧਣੁਖ ਖਿੱਚ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਸੰਜੇ ਦੇ ਜੇੜ ਵਿੱਚ ਤੀਰ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਆਪਣੇ ਸਾਰਥੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇੜ ਲੈ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਦਲ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਲੈ ਚੱਲ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਫੱਟੜ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ

Tamil ஒருவன் நினையாமல் வில்லை நானேற்றி எய்தான், அது இஸ்ரவேலின் ராஜாவினுடைய கவசத்தின் சந்தூக்கிடையிலே பட்டது; அப்பொழுது அவன் தன் சாரதியைப் பார்த்து, நீ திருப்பி என்னை இராணுவத்துக்கப்பால் கொண்டுபோ, எனக்குக் காயம்பட்டது என்றான்.

వచనము 34

ఆ దినమున యుద్ధము ప్రబలమాయెను; అయినను ఇశ్రాయేలు రాజు అస్తమయమువరకు

సిరియసులకెదురుగా తన రథమునందు నిలిచెను, ప్రొద్దుగ్రుంకువేళ అతడు చనిపోయెను.

Assamese সেই দিনা বৰ যুদ্ধ হ'ল আৰু গধূলি নহোৱালৈকে অৰামীয়াসকলৰ আগত ইয়ায়েলৰ বজাক বখত থিয়কৈ বখাই হ'ল; আৰু প্ৰায় সূৰ্য মাৰ যোৱা সময়ত তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali সেদিন যুদ্ধ এমশঃ প্ৰচণ্ড হয়ে উঠল। সন্ধ্যা পৰ্যন্ত রাজা আহাব তাঁর রথে অধিষ্ঠিত থেকে যুদ্ধের সামনা করলেন। তারপর সূর্যাস্তের সময় তিনি মারা গেলেন।

Gujarati તે દિવસે યુદ્ધ વધુને વધુ બીષણ બનતું ગયું. સાંજ થતાં સુધી આહાબ, અરામીઓ તરફ માં રાખીને રથમાં ટટ્ટાર બેઠો હતો. પછી તે મરી ગયો.

Hindi और उस दिन युद्ध बढ़ता गया और इस्राएल का राजा अपने रथ में अरामियों के सम्मुख सांझ तक खड़ा रहा, परन्तु सूर्य अस्त होते-होते वह मर गया।

Kannada ఆ దిన యుద్ధ ప్రబలవాదదరింద ఇస్రాయేలిన అర సను సాయంకాలద వరంగూ అరామ్యురిగే ఎదురాగి రథదల్లై ఆతుకొండిద్దు సూయ ను అస్తమిసి దాగ సత్తును.

Malayalam അന്നു പട കഠിനമായി തീർന്നതുകൊണ്ടു യിസ്രായേൽരാജാവു സന്ധ്യവരെ അരാമ്യർക്കെതിരെ രഥത്തിൽ നിവിർന്നുനിന്നു; സൂര്യൻ അസ്തമിക്കുന്ന സമയത്തു അവൻ മരിച്ചുപോയി.

Marathi त्या दिवशी घनघोर युद्ध झाले; अराम्यांच्या मारापुढे राजा आपल्या रथाला टेकून संध्याकाळपर्यंत उभा राहिला होता; सूर्यास्तसमयी त्याचा प्राण गेला.

Oriya ଦିନ ଦମାମ ଯୁଦ୍ଧ ଚାଲିଲା। ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଅରାମୀୟାନଙ୍କୁ ଚାହିଁ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାଙ୍କ ରଥ ଉପରେ ଛିଡ଼ା ହାକିରେ ରହିଲେ। ତା'ପରେ ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ସମୟରେ ସେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਲੜਾਈ ਉਸ ਦਿਨ ਵਧ ਗਈ ਪਰ ਤਾਂ ਵੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਰਥ ਉੱਤੇ ਬੰਸਿਆ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦੇ ਆਥਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ।

Tamil అన్ఱయతిన్ఱ యత్తమ్ అతికఱిత్తతు; ఇస్రవేలిన్ఱ రాజా సీఱియఱుక్కు ఁతిఱాక ఇఱతత్తిల్ సాయఱఱకాలమఱఱఱుమ్ నిన్ఱఱిఱున్ఱతు, శూఱియన్ఱ అస్తఱిక్కుమ్ఱోతు ఇఱన్ఱతుఱోనాన్ఱ.

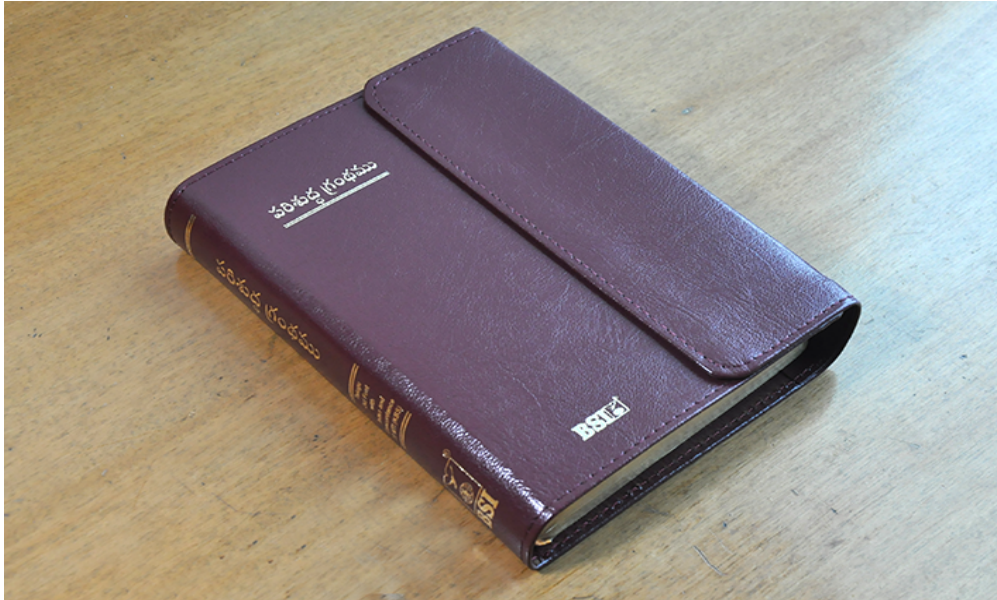


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యూదారాజైన యెహోషాపాతు ఏ యపాయమును చెందకుండ యెరూషలేమునందుండు తన

నగరునకు తిరిగిరాగా

Assamese তাৰ পাছত যিহূদাৰ ৰজা যিহোচাফটে শান্তিৰে যিৰূচালেমৰ নিজৰ ঘৰলৈ ঘূৰি আহিলা।

Bengali যিহূদার রাজা যিহোশাফট অক্ষত অবস্থায় জেরুশালেমে তাঁর বাড়িতে ফিরে এলেন।

Gujarati યહૂદાનો રાજા યહોશાફાટ શાંતિથી યરૂશાલેમમાં પોતાના ઘરમાં પાછો ફર્યો.

Hindi और यहूदा का राजा यहोशापात यरुशालेम को अपने भवन में कुशल से लौट गया।

Kannada ಆದರೆ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ತಿరిಗಿ ಬಂದನು.

Malayalam యెహూదారాజువాయ యెఱూషాలెమునందుండు తన నగరమయిలెఱుకు సమాయానంతో తన గృహమునకు తిరిగివచ్చెను.

Marathi यहूदाचा राजा यहोशाफाट सुखरूपपणे आपल्या घरी यरुशालेमेस परत गेला.

Oriya ଯିହୁଦାର ରାଜା ଯିହୋଶାଫଟ ନିରାପଦ ରେ ଯିରୁଶାଲେମ ରେ ନିଜ ଗୃହକୁ ଫିରି ଆସିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਸਲਾਮਤੀ ਨਾਲ ਮੁੜਿਆ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய யோசபாத், எருசலேமிலுள்ள தன் வீட்டிற்குச் சமாதானத்தோடே திரும்பிவந்தான்.

వచనము 2

దీర్ఘదర్శి హనానీ కుమారుడునగు యెహూ అతనిని ఎదుర్కొనబోయి, రాజైన యెహోషాపాతుకు

ఈలాగు ప్రకటన చేసెను నీవు భక్తిహీనులకు సహాయముచేసి యెహోవా శత్రువులకు స్నేహితుడవైతివి

గదా? అందువలన యెహోవా సన్నిధినుండి కోపము నీమీదికి వచ్చును.

Assamese তেতিয়া হনানীৰ পুত্র যহূ দৰ্শকে তেওঁৰ লগত সাক্ষাত কৰিবলৈ গ'ল আৰু ৰজা যিহোচাফটক ক'লে, “দুৰ্জনক সহায় কৰা আৰু যিহোৱাক ঘিণ কৰোঁতা সকলক প্ৰেম কৰা জানো তোমাৰ উচিত? এই কাৰণে তোমাৰ ওপৰত যিহোৱাৰ ক্ৰোধ আহিছে।

Bengali ভাব্বাদী হনানির পুত্র যহূ যিহোশাফটের সঙ্গে দেখা করতে গেলেন। তিনি যিহোশাফটকে বললেন, “আপনি কেন যেসব ব্যক্তির প্রভুকে ঘৃণা করেন সেই সমস্ত অসৎ ব্যক্তিদের সাহায্য করেছেন? এ কারণেই প্রভু আপনার ওপর রুদ্ধ হয়েছেন।

Gujarati త్వారే ప్రభోధక తనానినో పుత్ర యేఱ్ఱు తేనే మగవా గయో అనే అలెయో, “తమే దుఱ్ఱోనే మఱఱ కరి ఱ్ఱే అనే యతలవనానా దుఱ్ఱమనో సాయే మేత్రీ అంఱి ఱ్ఱే, తేత్రీ యతలవా తమారా ఱపర రోఱే అరాయా ఱ్ఱే;

Hindi तब हनानी नाम दर्शीं का पुत्र येहू यहोशापात राजा से भेंट करने को निकला और उस से कहने लगा, क्या दुष्टों की सहायता करनी और यहोवा के बैरियों से प्रेम रखना चाहिये? इस काम के कारण यहोवा की ओर से तुझ पर क्रोध भड़का है।

Kannada ಆಗ ಪ್ರವಾದಿಯಾಗಿರುವ ಹನಾನೀಯ ಮಗನಾದ ಯೇಷೂ ಅವನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಹೋದನು. ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನಿಗೆ ಅವನು--ದುಷ್ಟ ನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಕೊಡುವವನಾಗಿ ಕತ ನನ್ನು ಹಗೆ ಮಾಡುವವರನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಾಡಬಹುದೋ? ಆದ ಕಾರಣ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಿಂದ ರೌದ್ರ ಉಂಟು.

Malayalam ഹനാനിയുടെ മകനായ യേശുദാദി ശക്തൻ അറബി എതിരേറ്റുചെന്നു യെഹോശാഫാത്ത് രാജാവിനോടു: ദുഷ്ടന്നു സഹായം ചെയ്യുന്നതു വിഹിതമോ? യഹോവയെ പകെക്കുന്നവരോടു നീ സ്നേഹം കാണിക്കുന്നുവോ അതുകൊണ്ടു യഹോവയിങ്കൽനിന്നു കോപം നിന്റെമേൽ വന്നിരിക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा हनानी द्रष्ट्याचा पुत्र येहू हा यहोशाफात राजाला सामोरा जाऊन म्हणाला, “तू दुष्टांचे साहाय्य करावे व परमेश्वराच्या द्रष्ट्यावर प्रीती करावी काय? ह्यामुळे परमेश्वराचा तुझ्यावर कोप भडकला आहे.

Oriya ବ୍ରହ୍ମା ଯହେୱୁ ଯିହାଶାଫେଟୁକୁ ଭବେବାକୁ ଗଲେ। ଯହେୱୁଙ୍କର ପିତାଙ୍କର ନାମ ହନାନି ଥିଲା। ଯହେୱୁ ରାଜା ଯିହାଶାଫେଟୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ବ୍ରହ୍ମ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କଲ ? ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦୂଃଖ କରନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ସହେଇ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ ରମେ କଲ ? ସେଥିନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ଭପରେ କୋପ କରୁଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਹਨਾਨੀ ਗੈਬਦਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੇਹੂ ਉਸ ਦੇ ਮਿਲਣ ਲਈ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੂੰ ਦੁਸ਼ਟਾਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਪਿਣ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਕਰੇਂ? ਏਸ ਗੱਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕਹਿਰਵਾਨ ਹੈ

Tamil అ పంపా మ్ర త్త అ నా ని యి న్ క్ర మార నా కి య యె క్ష ం గ న్నం మ్ గ్రానతిరుష్షిక్కారన్ పురప్పండు, అవనైశ్ శంతిత్తు, రాజువాకియ యోసపాత్తై న్నోక్కి: త్తన్మార్క్కణ్ణుక్కుత్ త్తణ్ణనిన్దు, కర్తతరైప్ప పకెక్కిరవరకై న్నీర్ శిన్రెకిక్కలమా? ఇతినిమిత్తం కర్తత్రుడైయ కుంఙ్కోపం యమ్మేల్ వర ఇరుంతత్తు.

వచనము 3

అయితే దేశములోనుండి నీవు దేవతాస్తంభములను తీసివేసి దేవునియొద్ద విచారణ చేయుటకు నీవు మనస్సు నిలుపుకొనియున్నావు, నీయందు మంచి క్రియలు కనబడుచున్నవి.

Assamese তথাপি তুমি দেশৰ পৰা আচৰা মুৰ্ত্তিবোৰ উচ্ছন্ন কৰাত আৰু ঐশ্বৰক বিচাৰিবলৈ তোমাৰ মন থিৰ কৰাত তোমাৰ কিছু সন্দ্ভাৱ পোৱা গ'ল।”

Bengali তা সত্ত্বেও আপনার মধ্যে এখনও ভাল কিছু আছে যেহেতু আপনি সর্বাভঃকরণে ঐশ্বরকে খুঁজতে দৃঢ়সংকল্প করেছেন এবং এদেশ থেকে আশেবার খুঁটিগুলোও সরিয়ে দিয়েছেন।”

Gujarati જો કે તેં કેટલાંક સારાં કામો પણ કર્યા છે; તમે દેશમાંથી પૂજા-સ્તંભોનો નાશ કર્યો છે અને દેવની ઉપાસના કરવાનું મનથી ચાલુ રાખ્યું છે.”

Hindi तौमी तुझ में कुछ अच्छी बातें पाई जाती हैं। तू ने तो देश में से अशरों को नाश किया और उपने मन को परमेश्वर की खोज में लगाया है।

Kannada ಆದಾಗ್ಯೂ ನೀನು ದೇಶದಿಂದ ತೋಪು ಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಹಾಕಿ ದೇವರನ್ನು ಹುಡುಕಲು ನಿನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ್ದರಿಂದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಕಾಯ ಗಳು ಕಾಣಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ ಅಂದನು.

Malayalam എങ്കിലും നീ അശോരാപ്രതിഷ്ഠകളെ നീക്കിക്കളകയും ദൈവത്തെ അന്വേഷിച്ചാൻ മനസ്സുവെക്കയും ചെയ്തതിനാൽ നന്മയും നിന്നിൽ കണ്ടിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तथापि तुझ्या ठायी काही चांगल्या गोष्टी दिसून आल्या आहेत; तू देशातून अशेरा मूर्तींचा नाश केला आहेस व आपले मन देवाच्या भजनी लावले आहेस.” यहोशाफाट न्यायाधीशांची नेमणूक करतो

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଜୀବନ ରେ କେତକେ ଉତ୍ତମ ବିଷୟ କରିଅଛ। ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଦେଶରୁ ଆଣରୋ ସ୍ତମ୍ଭଗୁଡ଼ିକୁ ଧ୍ବଂସ କରି ଦଇଅଛ ଓ ତୁମ୍ଭେ ପରମେଶ୍ବରଙ୍କର ଅନୁଗମନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭ ଅନୁର ରେ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ନଇଅଛ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚ ਗੁਣ ਹਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਟੁੰਡਾਂ ਨੂੰ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਦਫਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਖੋਜ ਵਿੱਚ ਆਪਣਾ ਦਿਲ ਲਾਇਆ ਹੈ।।

Tamil ஆகிலும் நீர் விக்കிரகத்தோப்புக்களை தேசத்தை விட்டகற்றி, தேவனைத் தேட உம்முடைய இருதயத்தை நேராக்கின விஷயத்தில் நன்மையான காரியங்கள் உம்மிடத்திலே காணப்பட்டது உண்டு என்றான்.

వచనము 4

యెహోషాఫాతు యెరూషలేములో నివాసముచేయుచు బేయేర్సేబానుండి ఎఫ్రాయిము మన్యమువరకు జనులమధ్యను సంచరించుచు, వారి పితరుల దేవుడైన యెహోవా వైపునకు వారిని మళ్లించెను.

మరియు అతడు ఆ యా పట్టణములలో, అనగా దేశమందు యూదావారున్న బురుజులుగల

పట్టణములన్నిటిలో న్యాయాధిపతులను నిర్ణయించి వారికీలాగున ఆజ్ఞాపించెను

Assamese আৰু দেশৰ ভিতৰত গড়েৰে আৰুত যিহూদাৰ আটাইবোৰ নগৰৰ ভিতৰত
প্রত্যেক নগৰত তেওঁ এজন এজনকৈ বিচাৰকৃত্তা নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali যিহোশাফট যিহూদার প্রত্যেকটা দুর্গের জন্য আলাদা আলাদা বিচারক নির্বাচন
করে তাঁদের বলেছিলেন,

Gujarati તેણે દેશમાં, એટલે ચહુદાના સર્વ કિલ્લેબંદી નગરોમાંના પ્રત્યેક નગરમાં, ન્યાયાધીશો
નીમ્યા.

Hindi फिर उसने यहूदा के एक एक गढ़ वाले नगर में न्यायी ठहराया।

Kannada ಪಟ್ಟಣ ದಿಂದ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ದೇಶದ ಕೊಟೆಯ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಲೆಲ್ಲಾ ಅವನು
ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ ദേശത്തു പട്ടണംതോറും യെഹൂദയിലെ ഉറപ്പുള്ള
പട്ടണങ്ങളിലൊക്കെയും ന്യായാധിപന്മാരെ നിയമിച്ചു:

Marathi त्याने यहूदाच्या प्रत्येक तटबंदी नगरात शास्त्रे नेमले;

Oriya ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ନଗର ରେ ବିଚାରକର୍ତ୍ତାମାନଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତ କଲେ। ଯିହୁଦାର ପ୍ରତିଟି ସୁଦୃଢ଼
ଦୁର୍ଗ ରେ ରହିବା ନିମନ୍ତେ ସେ ବିଚାରକର୍ତ୍ତାମାନଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੜ੍ਹਾਂ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਨਿਆਈ ਸ਼ਹਿਰ ਸ਼ਹਿਰ ਮੁਕੱਰਰ ਕੀਤੇ

Tamil அவன் யூதாவின் அரணான பட்டணங்களாகிய ஒவ்வொரு பட்டணத்திலும்
நியாயாதிபதிகளை வைத்தது,

వచనము 6

మీరు యెహోవా నియమమును బట్టియే గాని మనుష్యుల నియమమునుబట్టి తీర్పు తీర్చవలసినవారు

కారు; ఆయన మీతో కూడ నుండును గనుక మీరు తీర్పు తీర్పు బహు జాగ్రత్తగా చేయుడి.

Assamese তেওঁ বিচাৰকৃত্তাসকলক ক’লে, “তোমালোকে যি কৰিবা সেই বিষয়ে সারধানে
কৰিবা; কিয়নো তোমালোকে লোকসকলৰ কাৰণে নহয় কিন্তু যিহোৱাৰ কাৰণেহে বিচাৰ
কৰিবা; বিচাৰত তেওঁ তোমালোকৰ সহায়কাৰী হ’ব।

Bengali “আপনারা অত্যন্ত সতর্কভাবে নিজেদের কাজ করবেন। কারণ আপনারা যে বিচার
করবেন তা কোনো ব্যক্তির জন্য নয়, বয়ং প্রভুর হয়ে আপনারা আপনাদের সিদ্ধান্তগুলি
লোকদের দেবেন। আর আমি নিশ্চিত, যখন আপনারা কোন সিদ্ধান্ত নেবেন প্রভু বয়ং
আপনাদের সহায় হবেন।

Gujarati અને તેમને కట్టే, “పూర్ణ విచార కరినే తమారి కరజ యజవజో, కారల, తమే మాలసనే నామే నడి పల యటోవనే నామే న్యాయ కరో యో. తమే జయారే యూకాటో ఆపా యో యారే యటోవ తమారి సాయే యో యో.

Hindi और उसने न्यायियों से कहा, सोचो कि क्या करते हो, क्योंकि तुम जो न्याय करोगे, वह मनुष्य के लिये नहीं, यहोवा के लिये करोगे; और वह न्याय करते समय तुम्हारे साथ रहेगा।

Kannada ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳಿಗೆ -- ನೀವು ಮಾಡುವದನ್ನು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ; ನೀವು ಮನುಷ್ಯರಿಗೋಸ್ಕರವಲ್ಲ, ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುವ ಕಾಯ ದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಕತ ನಿಗೋಸ್ಕರ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುತ್ತೀರಿ.

Malayalam നിങ്ങളൾ ചെയ്യുന്നതു സൂക്ഷിച്ചുകൊൾവിൻ; നിങ്ങളൾ മനുഷ്യർക്കല്ല, യഹോവെക്കു വേണ്ടിയത്രേ ന്യായപാലനം ചെയ്യുന്നതു; ന്യായപാലനത്തിൽ അവൻ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi त्याने शास्त्रांना सांगितले, “तुम्ही काय करता ह्याचा विचार करा; तुम्ही न्याय कराल तो मानवासाठी नाही तर परमेश्वरासाठी करायचा आहे; न्याय करताना तो तुमच्याबरोबर असणार.

Oriya ଯିହାଶାସ୍ତ୍ରଂ ଧରି ବିଚାରକର୍ତ୍ତାମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯାହା କହୁଅଛ, ସେ ବିଷୟ ରେ ବିଶେଷ ସାବଧାନ ହୁଅ, କାରଣ ଲୋକମାନେ ବିଚାର କଲା ପରି ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ସପରେ ବିଚାର କରିବ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପରି କରିବ। ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଗୋଟିଏ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନବେ, ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଥିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਿਆਈਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਜੇ ਕੁਝ ਕਰੋ ਸਮਝ ਨਾਲ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਆਦਮੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾ ਵੱਲੋਂ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਉਹ ਨਿਆਉਂ ਦੀ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹੈ

T a m i l అ న్నత న్రి యా యా త్రి ప త్రి క ణా ణే నా క్కి : న్రి ఙ్క గ్ల సె య్ కి ణ కా రి య త్తై క్క ర్తి త్తు గ్ల స్శ రి క్క యా యి రు ఙ్క గ్ల ; న్రి ఙ్క గ్ల మ్ను ష్ను డై య క డ్డ ణా యి ణా ల్ అ ల్ల , క ర్తత రు డై య క డ్డ ణా యి ణా ల్ న్రి యా య మ్ వి సా రి క్క ర్త ర్క గ్ల ; న్రి యా య మ్ వి సా రి క్క ర్తి వి ష య త్త ర్తి లే అ వ ర్ య ఙ్క గ్ల డ్డ ణే ఇ రు క్క ర్త ర్త ర్.

వచనము 7

యెహోవా భయము మీమీద ఉండునుగాక; హెచ్చరికగానుండి తీర్పు తీర్పుడి; మన దేవుడైన

యెహోవాయందు దౌష్ట్యములేదు, ఆయన పక్షపాతికాడు, లంచము పుచ్చుకొనువాడు కాడు.

Assamese এতেকে এতিয়া তোমালোকে যিহোৱালৈ ভয় ৰাখিবা; তোমালোকে সাৱধান হৈ কাৰ্য কৰা কিয়নো আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ গুৰিত অনায়াস, কি মুখ চোৱা, কি ভেটি খোৱা নহয়।”

Bengali ప్రభు కిన్దు నిరపెష్క త్తీర చాఖే సకలెఱే సమాన్| ఘోష దియే త్తీర విచార వదలనో యాయ్ నా| ఆపనారా సకలె ఏ కథా మాథాయ్ రెఖే, ప్రభుర శక్తి ౩ రోధర కథా స్మరణ కరె నిజెదెర కజ్జ కరబెన్|”

Gujarati માટે યહોવાથી ડરીને યાગજો, જે કંઈ કરો તે સાવચેતીપૂર્વક કરજો, કારણ, યહોવા આપણો દેવ અન્યાય, પક્ષપાત અને લાંચ સહન કરતા નથી.”

Hindi अब यहोवा का भय तुम में बना रहे; चौकसी से काम करना, क्योंकि हमारे परमेश्वर यहोवा में कुछ कुटिलता नहीं है, और न वह किसी का पक्ष करता और न घूस लेता है।

Kannada ಆದಕಾರಣ ಕತ ನ ಭಯವು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಇರಲಿ. ನೀವು ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿದ್ದು ನಡೆಸಿರಿ. ನಮ್ಮ ಕತ ನಾದ ದೇವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅನ್ಯಾಯವಾದರೂ ಮುಖದಾಕ್ಷಿಣ್ಯ ವಾದರೂ ಲಂಚ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವದಾದರೂ ಇಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവാഭയം. നിങ്ങളിൽ ഇരിക്കട്ടെ; സൂക്ഷിച്ചു പ്രവർത്തിച്ചുകൊൾവിൻ; നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ പക്കൽ അന്യായവും മുഖപക്ഷവും കൈക്കൂലി വാങ്ങുന്നതും ഇല്ലല്ലോ.

Marathi तर परमेश्वराची भीती तुमच्या ठायी असू द्या; तुम्ही जे कराल ते सांभाळून करा, कारण आपला देव परमेश्वर ह्याच्याकडे काही अधर्म नाही; तो कोणाचे तोंड पाहून न्याय करित नाही की लाच घेत नाही.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ନିତାନ୍ତ ଭୟ କରିବା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ନ୍ୟାୟବାନ ଅନ୍ତ୍ରି, ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ଯାହା କର, ସେ ବିଷୟ ରେ ବିଶେଷ ସାବଧାନ ହୁଅ। ସଦାପ୍ରଭୁ କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟକୁ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱ ଦିଅନ୍ତି ନାହିଁ। ଆଉ, ସେ ତାଙ୍କର ନିଷ୍ପତ୍ତି ବଦଳାଇବାକୁ ଲାଜ ନିଅନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭੈ ਤੁਹਾਡੇ ਮੰਨ ਵਿੱਚ ਰਹੇ ਸੇ ਸੰਭਲ ਕੇ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਵਿੱਚ ਬੇ ਨਿਆਈ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਨਾ ਕਿਸੇ ਦੀ ਪੱਖਵਾਦੀ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਵੱਢੀ ਚੱਲਦੀ ਹੈ

Tamil ஆதலால் கர்த்தருக்குப் பயப்படுகிற பயம் உங்களிடத்தில் இருக்கக்கடவது, எச்சரிக்கையாயிருந்து காரியத்தை நடத்துங்கள்; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்திலே அநியாயமும் முகதாட்சினியமுமில்லை, பரிதானமும் அவரிடத்திலே செல்லாது என்றான்.

వచనము 8

మరియు తాను యెరూషలేమునకు వచ్చినప్పుడు యెహోవా నిర్ణయించిన న్యాయమును జరిగించుటకును, సందేహోంశములను పరిష్కరించుటకును, యెహోషాపాతు లేవీయులలోను యాజకులలోను ఇశ్రాయేలీయుల పితరుల యిండ్ల పెద్దలలోను కొందరిని నియమించి

Assamese ইয়াৰ উপৰিও, যিহোচাফটে যিৰুচালেমত যিহোৱা-সমৰূপীয়া বিচাৰৰ অৰ্থে আৰু বিবাদ ভাঙিবৰ অৰ্থে লেবীয়াসকলৰ, পুৰোহিতসকলৰ আৰু ইশ্ৰায়েলৰ ফৈদৰ মুখিয়াল কেইজনমানক নিযুক্ত কৰিলে। তেখেতসকল যিৰুচালেমত বাস কৰিলে।

Bengali জেরুশালেমে বিচারক হিসেবে কাজ করার জন্য যিহোশাফট কয়েকজন লেবীয়, কিছু যাজক ও ইশ্রায়েলের পরিবারগোষ্ঠী নেতাদের বেছে নিয়েছিলেন। এদের ওপর দায়িত্ব ছিল প্রভুর বিধি নির্দেশ মেনে জেরুশালেমের বাসিন্দাদের দৈনন্দিন জীবনের সমস্যার প্রতিবিধান করা।

Gujarati ઉપરાંત યહોશાફાટે યરુશાલેમમાં પણ અદાલતો સ્થાપી અને લેવીઓ, યાજકો, કુટુંબોના આગેવાનોને ન્યાયાધીશ તરીકે નિમણૂંક કર્યા.

Hindi और यरुशालेम में भी यहोशापात ने लेवियों और याजकों और इस्राएल के पितरों के घरानों के कुछ मुख्य पुरुषों को यहोवा की ओर से न्याय करने और मुकद्दमों को जांचने के लिये ठहराया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂದ ತರುವಾಯ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಕತ ನ ನ್ಯಾಯತೀವಿ ಕೆಗೋಸ್ಕರವೂ ವ್ಯಾಜ್ಯಗಳಿಗೋ ಸ್ಕರವೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನೊಳಗೆ ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿಯೂ ಯಾಜಕರಲ್ಲಿಯೂ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಲ ವರನ್ನು ನೇಮಿಸಿ ಅವರಿಗೆ--

Malayalam ಯೆ ರೂ ಷ ಲೇ ಮಿ ಲುಂ. ಯೆ ಹೊ ಷ ಫ ಟ್ ಠ್ ಲೇ ವ್ಯ ರಿ ಲುಂ. ಪುರೋಹಿತರೂಠಿಲುಂ. ಯಿಠ್ರಾಯೇಲಿಠ್ಠೆ ಪಿಠ್ರುತವನಠ್ಠಲವಠ್ಠಿಲುಂ. ಪಿಲರೊ ಯಹೊವಯುಠ್ಠ ನ್ಯಾಯಪಾಲನಠ್ಠಿಠ್ಠಿಯಿಠ್ಠುಂ. ವ್ಯವಹಾರಂ. ಠ್ಠೀಕೋಣತಠ್ಠಿಠ್ಠಿಯಿಠ್ಠುಂ. ಠ್ಠಿಯಮಿಠ್ಠು;

Marathi यरुशालेमेतही यहोशाफाटाने लेवी व याजक आणि इस्राएलाच्या पितृकुळांचे प्रमुख ह्यांना परमेश्वराच्या बाबतीत न्याय करण्यास व वादाचा निकाल करण्यास नेमले. मग ते यरुशालेमेत परत आले.

Oriya ଇରୁଶାଲମ ରେ ଇହୋଶାଫଟ୍ କେତକେ ଲବେୀୟ, ଯାଜକ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ବଂଶର ନେତାମାନଙ୍କୁ ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ରୂପେ ମନୋନୀତ କଲେ। ଇରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କର ସମସ୍ୟା ସମାଧାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ବ୍ୟବହାର କରିବାର ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਵੀ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਿੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਿਆਵਾਂ ਅਤੇ ਝਗੜਿਆਂ ਲਈ ਮੁੱਕਰਰ ਕੀਤਾ, ਤਾਂ ਉਹ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਮੁੜੇ

Tamil அவர்கள் எருசலேமில் வந்திருக்கும்போது, யோசபாத் லேவியரிலும், ஆசாரியரிலும், இஸ்ரவேலுடைய வம்சத்தலைவரிலும், சிலரைக் கர்த்தருடைய நியாயங்களைக் குறித்தும் விவாதவிஷயங்களைக்குறித்தும் விசாரிக்கும்படி எருசலேமிலே நியமித்தது,

వారికీలాగున ఆజ్ఞాపించెను యెహోవాయందు భయభక్తులు కలిగినవారై, నమ్మకముతోను యధార్థ మనస్సుతోను మీరు ప్రవర్తింపవలెను.

Assamese তেওঁ তেখেতসকলক এই আজ্ঞা দিলে, বোলে, “তোমালোকে যিহোৱাইল ভয় ৰাখি বিশ্বাসীৰূপে সিদ্ধ মনেৰে এইদৰে কাৰ্য কৰিবা:

Bengali যিহোশাফট এদের বলেছিলেন, “প্রভুর ভয়ে তোমাদের কর্তব্যে তোমাদের একনিষ্ঠ হতে হবে, সমস্ত হৃদয় দিয়ে তা করতে হবে।

Gujarati અને તેમને આ પ્રમાણે આદેશ આપ્યો, “તમારે યત્નોવાને માથે રાખીને વફાદારીથી અને પ્રામિત્રિકપણે ફરજ બજાવવી.

Hindi और वे यरूशलेम को लौटे। और उसने उन को आज्ञा दी, कि यहोवा का भय मान कर, सच्चाई और निष्कपट मन से ऐसा करना।

Kannada ನೀವು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಕತ ನ ಭಯದಿಂದಲೂ ನಂಬಿಕೆಯಿಂದಲೂ ಪೂಣ ಜ್ಯದಯದಿಂದಲೂ ಮಾಡಬೇಕು.

Malayalam അവർ യെരൂശലേമിൽ മടങ്ങിവന്നു. അവൻ അവരോടു കല്പിച്ചതു എന്തെന്നാൽ: നിങ്ങളീ യഹോവാ ഭയത്തോടും വിശ്വസ്തതയോടും ഏകാഗ്രഹ്യഭയത്തോടും കൂടെ ഇങ്ങനെ പ്രവർത്തിച്ചുകൊള്ളണം.

Marathi त्याने त्यांना बजावून सांगितले की, “परमेश्वराचे भय बाळगून खऱ्या व निष्कपट मनाने असे करा.

Oriya ଯିହାଶାଫେଟ୍ ସମାନଙ୍କେ କେତକେ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ଯିହାଶାଫେଟ୍ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ଅନ୍ତଃକରଣ ସହିତ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଭାବରେ ସର୍ବୋ କରବ, ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭୟ କରିବା

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨਾਂ ਨੂੰ ਤਰੀਦ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭੈ ਦਿਆਨਤਦਾਰੀ ਅਤੇ ਪੂਰੇ ਦਿਲ ਨਾਲ ਇਜੇਹਾ ਕਰਨਾ

Tamil அவர்களுக்கும் கட்டளையிட்டதாவது: நீங்கள் கர்த்தருக்குப் பயந்து, உண்மையோடும் உத்தம இருதயத்தோடும் நடந்து செய்யவேண்டியது என்னவென்றால்,

వచనము 10

నరహత్యను గూర్చియు, ధర్మశాస్త్రమును గూర్చియు, ధర్మమును గూర్చియు, కట్టడలను గూర్చియు, న్యాయవిధులను గూర్చియు, ఆ యా పట్టణములలో నివసించు మీ సహోదరులు తెచ్చు ఏ సంగతినేగాని

మీరు విమర్శించునప్పుడు, మీమీదికిని మీ సహోదరులమీదికిని కోపము రాకుండునట్లు వారు

యెహోవా దృష్టికి ఏ అపరాధమును చేయకుండ వారిని హెచ్చరిక చేయవలెను; మీరాలాగు

చేసినయెడల అపరాధులు కాకయుందురు.

Assamese বক্তৃপাতৰ বিষয়ে বা ব্যৱস্থা ও আজ্ঞাৰ বা বিধি ও শাসন-প্ৰণালীৰ বিষয়ে যি কোনো গোচৰ, নিজ নিজ নগৰত বাস কৰা তোমালোকৰ ভাইসকলৰ পৰা তোমালোকৰ গুৰিত উপস্থিত হ'ব, সেই বিষয়ে তোমালোকে সেই লোকসকলক উপদেশ দিবা যাতে তেওঁলোকে যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে দোষী নহ'ব আৰু তোমালোকৰ ওপৰত আৰু তোমালোকৰ ভাইসকলৰ ওপৰত তাৰ কাৰণে যিহোৱাৰ ক্ৰোধ নাথাকিব; যদি তোমালোকে ইয়াকে কৰা তেতিয়া তোমালোক দোষী নহ'বা।

Bengali তোমাদের বিভিন্ন ধরণের মামলা যেমন খুন-জখম, জুয়াচুরি, আইন, বিধি-নির্দেশ অমান্য করার সন্মুখীন হতে হবে। আর এসব মামলা আসবে এই সব শহরে বসবাসকারী তোমাদেরই সহ নাগরিকদের মধ্যে থেকে। তোমরা সবসময়েই লোকদের প্রভুর বিরুদ্ধে পাপাচরণ করার বিষয়ে সতর্ক করে দেবে। তোমরা যদি নিজেদের কর্তব্যের ব্যাপারে নির্ভাবান না হও তাহলে প্রভুর রোধ তোমাদের এবং তোমাদের সহ নাগরিকদের ওপর গিয়ে পড়বে। কিন্তু যা বললাম তা যদি তোমরা করো তাহলে ভয়ের কোনো কারণ নেই।

Gujarati બીજાં શહેરોમાં રહેતા બંધુઓમાંથી જે કોઇ ફરિયાદ, ઝઘડો આવે, પછી તે ખૂનમરકીને લગતો હોય કે નિયમો અને આજ્ઞાઓના ઉલ્લંઘનનો હોય; તમારે લોકોને થેતવણી આપવી કે, ખોટું કામ ન કરે અને તેઓને ન્યાયી નિર્ણય લેવા માટે સહાય કરવી; નહિ તો રખેને દેવનો ક્રોધ તમારા ઉપર અને તેઓ પર ઉતરે. જો તમે આ પ્રમાણે વર્તશો તો તમારી જવાબદારી યોગ્ય રીતે પૂરી કરી શકશો અને તમે ગુનેગાર ઠરશો નહિ.

Hindi तुम्हारे भाई जो अपने अपने नगर में रहते हैं, उन में से जिसका कोई मुकद्दमा तुम्हारे साम्हने आए, चाहे वह खून का हो, चाहे व्यवस्था, अथवा किसी आज्ञा या विधि वा नियम के विषय हो, उन को चिता देना, कि यहीवा के विषय दोषी न होओ। बेसा न हो कि तुम पर और तुम्हारे भाइयों पर उसका क्रोध भड़के। ऐसा करो तो तुम दोषी न ठहरोगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ರಕ್ತ ರಕ್ತಕ್ಕೂ ನ್ಯಾಯಕ್ಕೂ ಅಜ್ಜಿಗೂ ನಿಯಮಗಳಿಗೂ ನ್ಯಾಯ ತೀವಿ ಕೆಗಳಿಗೂ ತಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರಿಂದ ಯಾವ ಕಾಯ ವಾದರೂ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಬಂದರೆ ರೌದ್ರವು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆಯೂ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರ ಮೇಲೆಯೂ ಬಾರದ ಹಾಗೆ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅಪರಾಧಮಾಡದಂತೆ ನೀವು ಅವರನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಸಬೇಕು. ಇದನ್ನು ಮಾಡಿರಿ, ಆಗ ನೀವು ಅಪರಾಧವಿಲ್ಲದವರಾಗಿರುವಿರಿ.

Malayalam അതതു പട്ടണത്തിൽ പാർക്കുന്ന നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാർ വി വി യ ര കുത പാ ത കു ണെ രള യും ന്യായ പ്രമാണത്തെ യും കല്ലനയെയും ചട്ടങ്ങളെയും വിധിക്കളെയും സംബന്ധിച്ചു ഏതൊരു വ്യവഹാരവും നിങ്ങളുടെ

മുന്യാകെ കൊണ്ടുവന്നാൽ, അവർ യഹോവയോടു അകൃത്യം ചെയ്തിട്ടു നിങ്ങളുടെ മേലും നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരുടെ മേലും ക്രോധം വരാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ അവർക്കു ബുദ്ധിയുപദേശിച്ചുകൊടുക്കണം; നിങ്ങൾ കുറ്റക്കാരാകാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു അങ്ങനെ ചെയ്തുകൊൾവിൻ.

Marathi तुमचे भाऊबंध जे आपापल्या नगरात राहत आहेत, त्यांच्यापैकी कोणाचा वाद तुमच्यापुढे आला तर, तो मग खुनाचा असो; किंवा नियमशास्त्र, आज्ञा, नियम व निर्णय ह्यांच्यासंबंधीचा असो; तुम्ही त्यांना असे बजावून सांगा की तुम्ही परमेश्वराचा अपराध करू नका; केला तर तुमच्यावर व तुमच्या बांधवांवर त्याचा कोप होईल; असे करा म्हणजे तुम्हांला दोष लागणार नाही.

Oriya ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ହତ୍ୟା, ଆଇନ୍ ଅମାନ୍ୟ, ଶାସନ ଓ ଅନ୍ୟ ଆଇନ୍ ସମ୍ପର୍କିତ ମାମଲାମାନ ଆସିବ, ଏହିସବୁ ମାମଲା ଏହି ନଗର ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କର ଭ୍ରାତାମାନଙ୍କର ମଧ୍ୟରୁ ହିଁ ଆସିବ। ଏହିସବୁ ମାମଲା ରେ ଦୁଃଖୀମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ପାପ ନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସତକ କରାଇଦେବେ। ଯଦି ଦୁଃଖୀମାନେ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଭାବେ ସବୋ କରିବ ନାହିଁ, ତବେ ଦୁଃଖ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଓ ଦୁଃଖୀମାନଙ୍କ ଭ୍ରାତାମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ କୋପ ବର୍ତ୍ତୁ। ଏହିପରି କର, ତବେ ଦୁଃଖୀମାନେ ଦୋଷୀ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਕਦੀ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵੱਲੋਂ ਜਿਹੜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ਕੋਈ ਝਗੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆਵੇ ਜੋ ਆਪਸ ਦੇ ਖੂਨ ਜਾਂ ਬਿਵਸਥਾ ਅਤੇ ਹੁਕਮਨਾਮੇ ਜਾਂ ਬਿਧੀਆਂ ਜਾਂ ਨਿਆਵਾਂ ਨਾਲ ਵਾਸਤਾ ਰੱਖਦਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਾਉਣੀ ਦੇਣਾ ਕਿ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੇਸ਼ ਨਾ ਕਰਨ ਜਿਸ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਕਹਿਰ ਉਤਰੇ। ਏਹ ਕਰੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਦੋਸ਼ੀ ਨਹੀਂ ਹੋਵੋਗੇ।

Tamil நானா வித இரத்தப் பழிச் சங்கதிகளும், பிரமாணத்திற்கும், கற்பனைக்கும், கட்டளைகளுக்கும், நியாயங்களுக்கும் அடுத்த நானாவித வழக்குச் சங்கதிகளும், தங்கள் பட்டணங்களிலே குடியிருக்கிற உங்கள் சகோதரரிடத்திலிருந்து உங்களிடத்தில் வரும்போது, அவர்கள் கர்த்தருக்கு நேரஸ்தராகாதபடிக்கும், உங்கள்மேலும் உங்கள் சகோதரர்மேலும் கடுங்கோபம் வராதபடிக்கும், நீங்கள் அவர்களை எச்சரியுங்கள்; நீங்கள் இப்படிச் செய்தால் நேரஸ்தராகமாட்டீர்கள்.

వచనము 11

మరియు ప్రధానయాజకుడైన అమర్యా యోహోవాకు చెందు సకల విషయములను కనిపెట్టుటకు మీమీద ఉన్నాడు, యూదా సంతతివారికి అధిపతియు ఇష్టాయేలు కుమారుడునగు జెబద్యా రాజు సంగతుల విషయములో పైవాడుగా ఉన్నాడు, లేవీయులు మీకు పరిచారకులుగా ఉన్నారు. ధైర్యము వహించుడి, మేలుచేయుటకై యోహోవా మీతో కూడ ఉండును.

ପିତାଙ୍କର ନାମ ଇଶ୍ଵାୟଲେ ଅଟେ। ସବଦିୟ ଯିହୁଦା ଗୋଷ୍ଠୀର ଜଣେ ନେତା ଅଟନ୍ତି। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ଲବେୟାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବେ ଯାହା ତୁମ୍ଭର ଦରକାର। ତୁମ୍ଭମାନେ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ସାହସର ସହିତ କର। ଯେଉଁମାନେ ଯଥାଥ କମ କରନ୍ତି, ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ସହିତ ରହନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਵେ, ୟହେବାਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰମਾਂ ਵਿੱਚ ਅମਰਯਾਹ ਪਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਤੁਹਾਡਾ ਮੁਖੀਆ ਹੈ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਇਸਮਾਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਬਦਯਾਹ ਹੈ ਜੋ ୟਹੂਦਾਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਹਾਕਮ ਹੈ ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਵੀ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਹੁੱਦੇਦਾਰ ਹੋਣਗੇ। ਤਕੜੇ ਹੋਕੇ ਕੰਮ ਕਰੋ ਅਤੇ ୟਹੇਵਾਹ ਭਲੇ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਸੰਗ ਹੋਵੇ।

Tamil இதோ, ஆசாரியனாகிய அமரியா கர்த்தருக்கடுத்த எல்லா நியாயத்திலும், இஸ்மவேலின் குமாரனாகிய செபதியா என்னும் யூதா வம்சத்தின் தலைவன் ராஜாவுக்கடுத்த எல்லா நியாயத்திலும் உங்களுக்கு மேலான நியாயாதிபதிகள்; லேவியரும் உங்கள் கைக்குள் உத்தியோகஸ்தராயிருக்கிறார்கள்; நீங்கள் திடமனதாயிருந்து காரியங்களை நடத்துங்கள், உத்தமனுக்குக் கர்த்தர் துணை என்றான்.

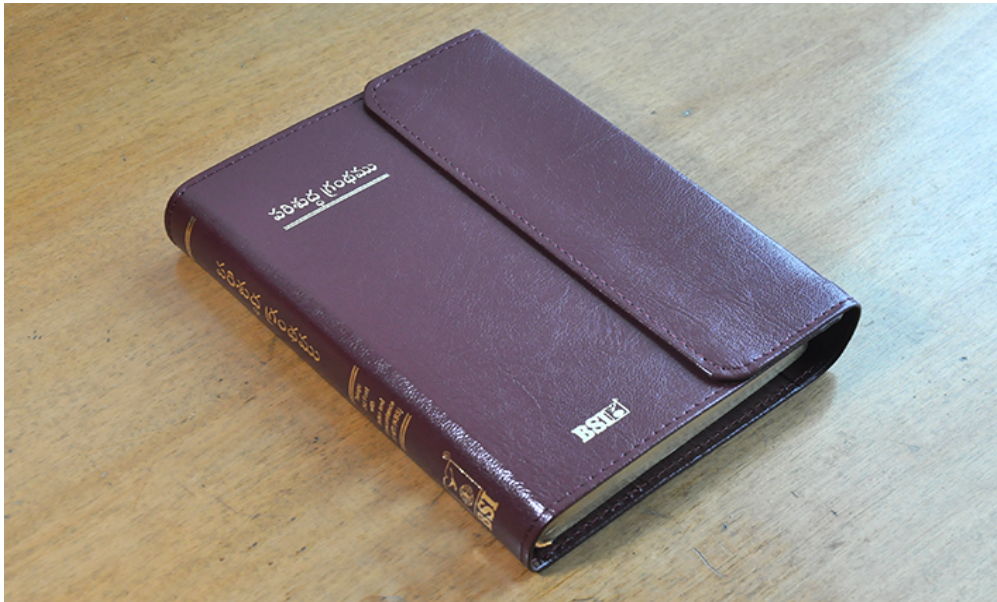


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

అందుకు యెహోషాపాతు భయపడి యెహోవాయొద్ద విచారించుటకు మనస్సు నిలుపుకొని,

యూదాయంతట ఉపవాసదినము ఆచరింపవలెనని చాటింపగా

Assamese তেতিয়া যিহোচাফটে ভয় কৰি যিহোৱাক বিচাৰিবলৈ ঠাৱৰ কৰিলে। তেওঁ যিহূদাৰ সকলো ফালে উপবাস ঘোষণা কৰিলে।

Bengali যিহোশাফট ভীত হলেন এবং প্রভুর সাহায্য চাইবেন বলে ঠিক করলেন। তিনি যিহূদার সমস্ত লোককে উপবাস করতে আদেশ দিলেন।

Gujarati यत्तोशाफ़ट गभराए गयो अने तेणे यत्तोवाने प्रार्थना करवानो निश्चय कर्यो. अने आभा यद्दामां उपवास जाउरे कर्यो.

Hindi तब यहोशापात डर गया और यहोवा की खोज में लग गया, और पूरे यहूदा में उपवास का प्रचार करवाया।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಭಯಪಟ್ಟು ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕಲು ನಿಣ ಯಿಸಿ ಕೊಂಡು ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿ ಉಪವಾಸಮಾಡ ಬೇಕೆಂದು ಸಾರಿಸಿದನು.

Malayalam ಯెಹೋಷಾಫಾಟ್ ಆಯೊಟ್ಟು ಯೆಹೋವಾಯె അന്വേഷിച്ചാൻ താല്പര്യപ്പെട്ടു യెഹൂദയിൽ ഒക്കെയും ഒരു ഉപവാസം പ്രസിദ്ധംചെയ്തു.

Marathi यहोशाफाटास धाक पडला व तो परमेश्वराला शरण जाण्याच्या मार्गास लागला; सर्व यहूदाने उपास करावा असे त्याने फर्मावले.

Oriya ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଏହା ଶୁଣି ଭୟଭୀତ ହୋଇପଡ଼ିଲେ ଓ କ'ଣ କରିବାକୁ ହବେ, ତାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ପଚାରିବା ନିମନ୍ତେ ସ୍ଥିର କଲେ, ସେ ସାରା ଯିହୁଦା ରେ ଉପବାସର ସମୟ ଘୋଷଣା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਟ ਤੈ ਖਾ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਤੇ ਵਰਤ ਲਈ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਝੱਡੀ ਪਿਟਵਾਈ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు యోశపాత్త పయన్తు, కర్తతరైత్తే తేఠ్ఠెకీరతర్కు ఒరుమ్రుకప్పట్టె, మ్రుతావెంఙ్గమ్ ఉపవాసత్తైత్తక్క క్కుఱ్ఱువిత్తాన్

వచనము 4

యూదావారు యెహోవావలని సహాయమును వేడుకొనుటకై కూడుకొనిరి, యెహోవాయొద్ద

విచారించుటకు యూదా పట్టణములన్నిటిలోనుండి జనులు వచ్చిరి.

Assamese যিহূদাৰ লোকসকলে যিহোৱাৰ আগত সাহায্য যাচনা কৰিবলৈ গোট খালে; যিহূদাৰ আটাই নগৰৰ পৰা লোকসকলে যিহোৱাক বিচাৰ কৰিবলৈ আহিল।

Bengali যিহূদার প্রত্যেক শহর থেকে লোকরা প্রভুর কাছ থেকে সাহায্য চাইবার জন্য জড়ো হলো।

Gujarati બધા યહૂદાવાસીઓ યહોવાની મદદ માંગવા ભેગા થયા.

Hindi सो यहूदी यहोवा से सहायता मांगने के लिये इकट्ठे हुए, वरन वे यहूदा के सब नगरों से यहोवा से भेंट करने को आए।

Kannada ಆದರಿಂದ ಯೆಹೂದ ದವರು ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಕೂಡಿಕೊಂಡರು. ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದದ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಂದ ಕತ ನನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಬಂದರು.

Malayalam യഹോവയോടു സഹായം ചോദിച്ചാൻ യെഹൂദ്യർ ഒന്നിച്ചുകൂടി; സകല യെഹൂദാനഗരങ്ങളിലുംനിന്നു അവർ യഹോവയെ അന്വേഷിച്ചാൻ വന്നു.

Marathi यहूदी लोक परमेश्वराचे साहाय्य मागण्यासाठी एकत्र झाले; यहूदाच्या सर्व नगरांतून ते परमेश्वराचा धावा करण्यास आले.

Oriya ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ସାହାୟ୍ୟ ମାଗିବା ନିମନ୍ତେ ଏକତ୍ର ହେଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ସାହାୟ୍ୟ ଲୋଡ଼ିବାକୁ ଯିହୁଦାର ସବୁ ସହରରୁ ବାହାରି ଆସିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਾਸੋਂ ਸਹਾਇਤਾ ਮੰਗਣ ਲਈ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਨਾਲੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਆਏ

Tamil அப்படியே யூதா ஜனங்கள் கர்த்தரிடத்திலே சகாயந்தேடக் கூடினார்கள்; யூதாவிலுள்ள எல்லாப் பட்டணங்களிலும் இருந்து அவர்கள் கர்த்தரைத் தேடவந்தார்கள்.

వచనము 5

యెహోషాఫాతు యెహోవా మందిరములో క్రొత్తశాల యెదుట సమాజముగా కూడిన యూదా

యెరూషలేముల జనులమధ్యను నిలువబడి

Assamese যিহোচাফটে যিহোৱাৰ গৃহৰ নতুন চোতালখনৰ আগত যিহূদাৰ আৰু যিৰূচালেমৰ সমাজৰ আগত থিয় হ'ল।

Bengali যিহোশাফট প্রভুর মন্দিরের নতুন উঠানে যিহূদা ও জেরুশালেমের সমবেত লোকদের সামনে দাঁড়ালেন এবং

Gujarati યહૂદાલેમમાં મળેલી યહૂદાના લોકોની સભામાં યહોશાફાટ યહોવાના મંદિરના નવા યોક સામે ઊભો થયો.

Hindi तब यहोशपात यहोवा के भवन में नये आंगन के साम्हने यहूदियों और यरूशलेमियों की मण्डली में खड़ा हो कर

Kannada ಆಗ ಯೆಹೋಷಾ ಫಾಟನು ಹೊಸ ಅಂಗಳದ ಮುಂದೆ ಕತ ನ ಮಂದಿರ ದಲ್ಲಿರುವ ಯೆಹೂದದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಸಭೆಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಂತು--ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ

Malayalam യഹോശాഫాത്ത് യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ പുതിയ പ്രാകാരത്തിന്റെ മുമ്പിൽ യെഹൂദയുടെയും യെരൂശലേമിന്റെയും സഭാമദ്ധ്യേ നിന്നുകൊണ്ടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ:

Marathi यहोशाफाट परमेश्वराच्या मंदिरात नव्या अंगणासमोर यहूदी व यरुशलमकर ह्यांच्या जमावांमध्ये उभा राहिला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ନୂତନ ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଯିହାଶାଫେର୍ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲେ। ସେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଉଠି ଠିଆ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਸਭਾ ਦੇ ਵਿੱਚ ਨਵੇਂ ਵੇਹੜੇ ਦੇ ਅੱਗੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਖਲੋਤਾ ਸੀ

T a m i l அ ப் பொ ழு து யோ ச பா த் க ர்த்த ரு டை ய ஆ ல ய த்தி லே புதுப்பிராகாரத்து முகப்பிலே, யூதா ஜனங்களும் எருசலேமியரும் கூடின சபையிலே நின்று:

వచనము 6

మా పితరుల దేవా యెహోవా, నీవు ఆకాశమందు దేవుడవై యున్నావు, అన్యజనుల రాజ్యములను ఏలువాడవు నీవే; నీవు బాహుబలము గలవాడవు, పరాక్రమము గలవాడవు, నిన్నెదిరించుటకెవరికిని బలము చాలదు.

Assamese তেওঁ ক'লে, “হে আমাৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা, আপুনি জানো স্বৰ্গৰ ঈশ্বৰ নহয় নে? আৰু আপুনিযেই জানো জাতি সমূহৰ সকলো ৰাজ্যৰ ওপৰত শাসনকৰ্তা নহয়? আপোনাৰেই হাতত শক্তি আৰু পৰাক্ৰম থকাত আপোনাৰ অহিতে কোনেও থিয় হ'ব নোৱাৰে।

Bengali বললেন, “হে প্রভু! আমাদের পূর্বপুরুষদের ঈশ্বর, তুমিই স্বর্গের অধীশ্বর। বিশ্বের প্রত্যেক জাতি ও দেশের ভবিতব্যের তুমি নিয়ামক। তুমি সর্বশক্তিমান, কেউ তোমার বিরোধিতা করতে পারে না।

Gujarati અને બોલ્યો, “હં યહોવા, અમારા પિતૃઓના દેવ, તું સ્વર્ગાધીપતિ છે અને બધી પ્રજાઓના રાજ્યો ઉપર તારી જ આણ પ્રવતેરૂ છે. તારું બળ અને સાર્મથ્ય એવું છે કે કોઈ તારી સામે થઇ શકે તેમ નથી.

Hindi यह कहने लगा, कि हे हमारे पितरों के परमेश्वर यहोवा! क्या तू स्वर्ग में परमेश्वर नहीं है? और क्या तू जाति जाति के सब राज्यों के ऊपर प्रभुता नहीं करता? और क्या तेरे हाथ में ऐसा बल और पराक्रम नहीं है कि तेरा साम्हना कोई नहीं कर सकता?

Hindi हे हमारे परमेश्वर! क्या तू ने इस देश के निवासियों अपनी प्रजा इस्राएल के साम्हने से निकाल कर इन्हें अपने मित्र इब्राहीम के वंश को सदा के लिये नहीं दे दिया?

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ಜನವಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎದುರಿನಿಂದ ಈ ದೇಶದ ನಿవాసిಗ ಳನ್ನು ಓಡಿಸಿಬಿಟ್ಟು ಅದನ್ನು ನಿನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತನಾದ ಅಬ್ರ ಹಾಮನ ಸಂತತಿಗೆ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಕೊಟ್ಟ ನೀನು ನಮ್ಮ ದೇವರಲ್ಲವೋ?

Malayalam ഞങ്ങളുടെ ദൈവമേ, നീ നീന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഈ ദേശത്തിലെ നിവാസികളെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു. അതു നീന്റെ സ്നേഹിതനായ അബ്രാഹാമിന്റെ സന്തതിക്കു ശാശ്വതമായി കൊടുത്തുവല്ലോ.

Marathi हे आमच्या देवा, तू ह्या देशाच्या रहिवाशांना आपल्या इस्राएल प्रजेपुढून घालवून देऊन हा देश तुझा मित्र अब्राहाम ह्याच्या वंशजांना कायमचा दिला आहेस ना?

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଅଟ। ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଦେଶର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବଳପୂର୍ବକ ଭାଙ୍ଗି ଦଲେ। ତୁମ୍ଭେ ଏହି କମ ତୁମ୍ଭର ଲୋକ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମ୍ମୁଖ ରେ କଲ। ତୁମ୍ଭେ ଅନନ୍ତକାଳ ନିମନ୍ତେ ଅବ୍ରହାମଙ୍କ ବଂଶଧରମାନଙ୍କୁ ଏହି ଦେଶ ଦଇଅଛ। ଅବ୍ରହାମ ତୁମ୍ଭର ବନ୍ଧୁ ଥିଲେ।

Punjabi ਹੇ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਕੀ ਤੂੰ ਹੀ ਏਸ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਆਪਣੇ ਮਿੱਤ੍ਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੀ ਅੰਸ ਨੂੰ ਸਦਾ ਲਈ ਨਹੀਂ ਦੇ ਦਿੱਤਾ?

Tamil எங்கள் தேவனாகிய நீர் உம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலுக்கு முன்பாக இந்த தேசத்துக் குடிகளைத் தூரத்திவிட்டு இதை உம்முடைய சிநேகிதனாகிய ஆபிரகாமுடைய சந்ததிக்கு என்றைக்குமென்று கொடுக்கவில்லையா?

వచనము 8

వారు అందులో నివాసము చేసి, కీడైనను యుద్ధమైనను తీర్చినను తెగులైనను కరవైనను, మామీదికి వచ్చినప్పుడు మేము ఈ మందిరము ఎదుటను నీ యెదుటను నిలువబడి మా శ్రమలో నీకు

మొఱ్ఱపెట్టినయెడల

Assamese তেওঁলোকে এই দেশত বাস কৰিছিল আৰু এই ঠাইত আপোনাৰ নামৰ বাবে এক ধৰ্মধাম সাজি লৈ কৈছিল,

Bengali তারা এই অঞ্চলে বাস করত এবং এখানে তোমার নামের জন্য একটি পবিত্র স্থান নির্মাণ করেছিল।

Gujarati તેઓ તેમાં વસ્યા અને તેમણે તારા નામ માટે એક મંદિર બાંધ્યું.

Hindi वे इस में बस गए और इस में तेरे नाम का एक पवित्र स्थान बना कर कहा,

Kannada ಅವರು ಅದರಲ್ಲಿ ನಿವಾಸ ಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಹೆಸರಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ

Malayalam അവർ അതിൽ പാർത്തു; ന്യായവിധിയുടെ വാൾ, മഹാമാരി, ക്ഷാമം എന്നിങ്ങനെയുള്ള വല്ല അനർത്ഥവും ഞങ്ങൾക്കു വരുമ്പോൾ,

ഞങ്ങൾ ഈ ఆശ్రయത്തിന്റെ ముగిలీ. നിന്റെ సന്നിധిയിലും. നിന്നు--నిന്റെ నామം. ഈ ఆശ్రయത്തിൽ ഉണ്ടല്ലോ--ഞങ്ങളുടെ సങ്കടത്തിൽ നിന്നോടു నిలవిളിക്കയും. నీ కేస్తు రక్షవരുത്തുകളും. ചെയ్యും. എന്നు പറഞ്ഞా.

Marathi ते येथे वसले आहेत आणि येथे तुझ्या नामाप्रतीत्यर्थ त्यांनी हे पवित्रस्थान बांधले आहे. ते म्हणाले आहेत की,

Oriya ଅବଦାନଙ୍କ ବଂଶଧରମାନେ ଏହି ଦେଶ ରେ ବାସ କଲେ ଓ ତୁମ୍ଭ ନାମ ରେ ଗୋଟିଏ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସମାଧାନେ କହିଲେ,

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਏਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਲਈ ਇੱਕ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਐਉਂ ਆਖ ਕੇ ਬਣਾਇਆ ਹੈ

Tamil ஆதலால் அவர்கள் இங்கே குடியிருந்து, இதிலே உம்முடைய நாமத்திற்கென்று ஒரு பரிசுத்த ஸ்தலத்தைக் கட்டினார்கள்.

వచనము 9

నీవు ఆలకించి మమ్మును రక్షించుదువని అనుకొని, యిచ్చట నీ నామ ఘనతకొరకు ఈ పరిశుద్ధ

స్థలమును కట్టించిరి. నీ పేరు ఈ మందిరమునకు పెట్టబడెను గదా.

Assamese 'আমালৈ যদি অমঙ্গল ঘটে - তৰোৱাল বা বিচাৰ, সিদ্ধ দণ্ড বা মহামাৰী বা আকালে হওঁক তেতিয়া আমি এই গৃহৰ আগত আৰু আপোনাৰ আগত (কিয়নো এই গৃহত আপোনাৰ নাম আছে) থিয় হৈ, সঙ্কতৰ কালত আপোনাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিম; তাতে আপুনি সেই বিষয়ে শুনি আমাক উদ্ধাৰ কৰিব।'

Bengali তারা বলেছিল, 'যদি কোনদিন কোনো বিপদ আমাদের কাছে আসে- তরবারি, শাস্তি, রোগসমূহ অথবা দুর্ভিক্ষ, আমরা এসে এই মন্দিরের সামনে, প্রভু তোমার সন্মুখে দাঁড়াব। যেহেতু তোমার নাম রয়েছে এই মন্দিরে, বিপদের সময়ে আমরা চিত্কার করে তোমাকেই ডাকবো আর তখন তুমি আমাদের ডাক শুনবে এবং আমাদের উদ্ধার করবে।'

Gujarati અને કહ્યું કે, 'આ મંદિરમાં તારો વાસ છે. એટલે જો અમારા પર કોઈ આહત આવે- યુદ્ધ આવે કે પૂર આવે, રોગચાળો આવે કે દુકાળ આવે તો અમે આ મંદિરમાં તારી સમક્ષ ઊભા રહીને, એ સંકટ સમયે તને યાદ કરીશું અને તું અમારી પ્રાર્થના સાંભળી અમને બચાવી લેશે.'

Hindi कि यदि तलवार या मरी अथवा अकाल वा और कोई विपत्ति हम पर पड़े, तौभी हम इसी भवन के साम्हने और तेरे साम्हने (तेरा नाम तो इस भवन में बसा है) खड़े हो कर, अपने क्लेश के कारण तेरी दोहाई देंगे और तू सुन कर बचाएगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಹೆಸರು ಈ ಆಲಯದಲ್ಲಿರುವದರಿಂದ ಕತ್ತಿಯೂ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುವ ಶಿಕ್ಷೆಯೂ ಜಾಡ್ಯವೂ ಬರವೂ ಏನಾದರೂ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬಂದರೆ ನಾವು ಈ ಆಲಯದ ಮುಂದೆಯೂ ನಿನ್ನ

సమ్ముఖదల్లియుం నింతు నమ్మ ఇక్కట్టినల్లి నిన్నన్ను కుగువాగ నీను కేళి రక్షిసువవనాగిద్దీ ఎండు ఘేళిదరు.

Malayalam അതിൽ തിരുനാമത്തിന്നു വേണ്ടി നിനക്കു ഒരു വിശുദ്ധമന്ദിരം പണിതു.

Marathi 'तलवार, दैवी क्षोम, मरी अथवा दुष्काळ आमच्यावर आला तर ह्या मंदिरास तुझे नाम दिले आहे त्याच्यासमोर व तुझ्यासमोर आम्ही उभे राहून आमच्या संकटसमयी तुझा धावा करु, तेव्हा तू आमचे ऐकून आमचा बचाव करशील.'

Oriya ଯଦି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କୌଣସି ବିପଦ ଯେପରି ଖଡ୍ଗ, ଦଣ୍ଡ, ରୋଗ ବା ମରୁଡ଼ି ଘଟେ, ତେବେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଏହି ମନ୍ଦିର ସମ୍ମୁଖ ରେ ଓ ତୁମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଠିଆ ହେବେ। ଏହି ମନ୍ଦିର ତୁମ୍ଭର ନାମ ବଦନ କରେ, ଯେତେବେଳେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ ବିପଦ ରେ ପଡ଼ୁ, ସେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭ ନିକଟରେ ଡାକ ପକାଇବୁ। ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଡାକ ଶୁଣିବ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାର କରିବ।'

Punjabi ਕਿ ਜਦ ਕੋਈ ਬਦੀ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆ ਪਵੇ ਜਿਵੇਂ ਤਲਵਾਰ ਜਾ ਨਿਆਉਂ ਜਾ ਬਣਾ ਜਾ ਕਾਲ ਅਤੇ ਜੇ ਅਸੀਂ ਏਸ ਭਵਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਤੇਰੇ ਹਜ਼ੂਰ ਖੜੇ ਹੋਈਏ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੇਰਾ ਨਾਮ ਏਸ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਔਕੜ ਦੇ ਸਮੇਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਫਰਜ਼ਾਦ ਕਰੀਏ ਤਾਂ ਤੂੰ ਸੁਣ ਲਵੇਂ ਅਤੇ ਬਚਾ ਦੇਵੇਂ

Tamil எங்கள்மேல் பட்டயம், நியாயதண்டனை, கொள்ளைநோய், பஞ்சம் முதலான தீமைகள் வந்தால், அப்பொழுது உம்முடைய நாமம் இந்த ஆலயத்தில் விளங்குகிறபடியால், நாங்கள் இந்த ஆலயத்திலும் உமது சந்நிதியிலும் வந்துநின்று, எங்கள் இடுக்கணில் உம்மை நோக்கிக் கூப்பிடுகையில், தேவரீர் கேட்டு இரட்சிப்பீர் என்று சொல்லியிருக்கிறார்கள்.

వచనము 10

ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తులోనుండి వచ్చినప్పుడు నీవు వారిని అమ్మోనీయులతోను

మోయాబీయులతోను శేయారు మన్యవాసులతోను యుద్ధము చేయనియ్యలేదు గనుక ఇశ్రాయేలీయులు

వారిని నిర్మూలము చేయక వారియొద్దనుండి తొలగిపోయిరి.

Assamese এতিয়া চাওঁক, সেই অস্মোনৰ আৰু মোৰাবৰ সন্তান সকল আৰু চেয়ীৰ পৰ্বতীয়া লোকসকলে যেতিয়া মিচৰ দেশৰ পৰা ওলাই অাহিছিল তেতিয়া আপুনি তেওঁলোকৰ দেশত ইয়ায়েলক সোমাবলৈ নিদিলে; তেতিয়া ইয়ায়েলে তেওঁলোকৰ পৰা এফলীয়া হ'ল আৰু তেওঁলোকক বিনষ্ট নকৰিলে।

Bengali “কিন্তু এখন অস্মোন, মোযাব আর সেয়ীযের পার্বত্য অঞ্চলের সেইসব অধিবাসীরা এসে ইয়ায়েলের আক্রমণ করতে উদ্যত হয়েছেন যাদের রাজ্য তুমিই বয়ং একদিন

ইস্রায়েলীয়দের আক্রমণ করতে দাওনি বলে তারা রক্ষা পেয়েছিল। মিশর থেকে আসার পথে তোমার নির্দেশ মেনে ইস্রায়েলীয়রা সেদিন এদের ধ্বংস করেনি।

Gujarati “अने उवे जो, आ आम्होनीओ, मोआबीओ अने अहोमीओ आव्या छे. अमे एस्त्राअेलीओ मिसरमांथी आवता उता त्यारे तमे अमने अे लोकोना ऐशमां एअल थवा एीधा नउता अेटले अमे अेउ तरङ्ग पणी गया, अने अे लोकोनो नाश न कर्यो.

Hindi और अब अम्होनी और मोआबी और सेईर के पहाड़ी देश के लोग जिन पर तू ने इस्राएल को मिस्र देश से आते समय चढ़ाई करने न दिया, और वे उनकी ओर से मुड़ गए और उन को विनाश न किया,

Kannada ಈಗ ಇಗೋ, ಅಮ್ಮೋನ್ ಮೋವಾಬ್, ಸೇಯಾರ್ ಬೆಟ್ಟದ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ನೋಡು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಐಗುಪ್ತದೇಶ ದೊಳಗಿಂದ ಹೊರಟು ಬರುವಾಗ ಅವರ ಕಡೆಗೆ ಹೋಗಲು ನೀನು ಇವರಿಗೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಡದೆ ಇದ್ದದ ರಿಂದ ಇವರು ತೊಲಗಿ ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡದೆ ಹೋದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു വരുമ്പോൾ അവർ അമ്മോന്യരേയും മോവാബ്യരേയും സേയീർ പർവ്വതക്കാരെയും ആക്രമിച്ചാൻ നീ അനുവാദം കൊടുത്തില്ലല്ലോ; അവർ അവരെ നശിപ്പിക്കാതെ വിട്ടുമാറി.

Marathi पाहा, हे अम्होनी, मवाबी व सेईर पहाडातले लोक; इस्राएल लोक मिसर देशाहून येत असताना त्यांना तू ह्यांच्यावर स्वारी करु दिली नाहीस; ते ह्यांच्याजवळून वळून निघून गेले, व ह्यांचा त्यांनी नाश केला नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦେଖ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ଅମ୍ ନୋନ, ମାୟୋବ୍ ଓ ସୟୋର ପବତ ନିକଟର ଲୋକମାନେ ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇଛନ୍ତି। ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ଯେତବେଳେ ମିଶରରୁ ବାହାରି ଆସିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ସମାନଙ୍କେ ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଦଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ପଳାଇଗଲେ ଓ ସଦେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ବିନଷ୍ଟ କଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਵੇਖ ਕਿ ਅੰਮੋਨੀ ਅਰ ਮੋਆਬੀ ਅਰ ਸੇਅੀਰ ਪਹਾੜ ਦੇ ਲੋਕ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਤੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਜਦ ਓਹ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਆ ਰਹੇ ਸਨ ਹੱਲਾ ਨਾ ਕਰਨ ਦਿੱਤਾ ਸਗੋਂ ਓਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੱਲੋਂ ਮੁੜ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਕੀਤਾ

Tamil இப்போதும், இதோ, இஸ்ரவேலர் எகிப்துதேசத்திலிருந்து வருகிறபோது, அம்மோன் புத்திரர், மோவாபியர், சேயீர் மலைத்தேசத்தாருடைய சீமைகள் வழியாய்ப் போக நீர் உத்தரவு கொடுக்கவில்லை; ஆகையால் அவர்களை விட்டுவிடல்கி, அவர்களை நாசப்படுத்தாதிருந்தார்கள்.

వచనము 11

మేము స్వతంత్రించుకొనవలెనని నీవు మా కిచ్చిన నీ స్వాస్థ్యములోనుండి మమ్మును తోలివేయుటకై వారు బయలుదేరి వచ్చి మాకెట్టి ప్రత్యుపకారము చేయుచున్నారో దృష్టించుము.

Assamese এতিয়া চাওঁক, তেওঁলোকে উপকাৰৰ সলনি আমাৰ কেনে অপকাৰ কৰিছে; আপুনি যি উত্তৰাধীকাৰ আমাক দিলে, আপোনাৰ সেই উত্তৰাধীকাৰৰ পৰা তেওঁলোকে আমাক খেদাই দিবলৈ আহিছে।

Bengali অথচ দেখা আজ তারা তার কি প্রতিদান দিচ্ছে। তারা তোমার দেওয়া ভূখণ্ড থেকে আমাদের উত্থাত করতে আসছে।

Gujarati અને હવે જો, એ લોકોનો નાશ ન કર્યો, જો, તમે અમને જે તમારા વતનનો વારસો આપ્યો છે તેમાંથી અમને કાઢી મૂકવાને તેઓ આવ્યા છે, જો, તેઓ અમને કેવો બદલો આપે છે!

Hindi देख, वे ही लोग तेरे दिए हुए अधिकार के इस देश में से जिसका अधिकार तू ने हमें दिया है, हम को निकाल कर कैसा बदला हमें दे रहे हैं।

Kannada ಇಗೋ, ನಮಗೆ ನೀನು ಸ್ವಾಧೀನ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಕೊಟ್ಟ ನಿನ್ನ ಸ್ವಾಸ್ಥ್ಯದೊಳಗಿಂದ ಅವರು ಬಂದು ನಮ್ಮನ್ನು ಹೊರಡಿಸಬೇಕೆಂದು ನಮಗೆ ಪ್ರತೀಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

Malayalam ഇപ്പോൾ ഇതാ, നീ ഞങ്ങൾക്കു കൈവശമാക്കിത്തന്ന നിന്റെ അവകാശത്തിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ നീക്കിക്കളവാൻ അവർ വന്നു ഞങ്ങൾക്കു ഇങ്ങനെ പ്രതിഫലം തരുന്നു.

Marathi पाहा, जे वतन तू आम्हांला दिले आहेस त्यातून आम्हांला घालवून देण्यासाठी ते आले आहेत; असे हे आमची उलटफेड करण्यास आले आहेत.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦେଖ, ସେଥିପାଇଁ ସମାଜେ ଥାନୁଆନକୁ କିପରି ପାରିଶ୍ରମିକ ଦେଉଛନ୍ତି। ସମାଜେ ଥାନୁଆନକୁ ତୁମ୍ଭ ଦେଶରୁ ବଳପୂର୍ବକ ବାହାର କରିଦେବାକୁ ଆସିଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭେ ଏହି ଦେଶ ଥାନୁଆନକୁ ଦଇଁଥିଲ।

Punjabi ਵੇਖ, ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਬਦਲਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਤਈ ਸਾਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜਾ ਤੈਂ ਸਾਨੂੰ ਮਿਲਖ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕੱਢਣ ਲਈ ਆ ਰਹੇ ਹਨ!

Tamil இப்போதும், இதோ, அவர்கள் எங்களுக்கு நன்மைக்குத் தீமையைச் சரிக்கட்டி, தேவரீர் எங்களைச் சுதந்தரரிக்கப்பண்ணின உம்முடைய சுதந்தரத்திலிருந்து எங்களைத் துரத்திவிட வருகிறார்கள்.

వచనము 12

మా దేవా, నీవు వారికి తీర్పు తీర్చావా? మా మీదికి వచ్చు ఈ గొప్ప సైన్యముతో యుద్ధము చేయుటకును మాకు శక్తి చాలదు; ఏమి చేయుటకును మాకు తోచదు; నీవే మాకు దిక్కు అని ప్రార్థన చేసెను.

Assamese হে আমাৰ ঐশ্বৰ, আপুনি তেওঁলোকৰ বিচাৰ নকৰিবা নে? কিয়নো আমাৰ অহিতে সেই যি অধিক অতিশয় লোক সমূহ আহিছে, তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে আমাৰ নিজৰ

Bengali যহসীযেল বলল, “যিহূদা ও জেরুশালেমবাসীরা এবং রাজা যিহোশাফট, তোমরা সকলে শোনো। প্রভু বলেন, ‘এই বিশাল সেনাবাহিনী নিয়ে চিত্তা করবার বা ভয় পাবার কোনো দরকার নেই কারণ এই যুদ্ধ তোমাদের নয়, ঐশ্বরের যুদ্ধ।’

Gujarati તેણે કહ્યું, “હે યહૂદાના બધા પ્રજાજનો, યરુશાલેમના બધા વતનીઓ અને રાજા યહોશાફાટ ધ્યાનથી સાંભળો, યહોવા તમને કહે છે: ‘ડરશો નહિ; આ મોટા સૈન્યથી ગભરાઇ જશો નહિ, આ યુદ્ધ પણ દેવનું છે.’

Hindi और वह कहने लगा, हे सब यहूदियो, हे यरुशलेम के रहनेवालो, हे राजा यहोशापात, तुम सब ध्यान दो; यहोवा तुम से यों कहता है, तुम इस बड़ी भीड़ से मत डरो और तुम्हारा मन कच्चा न हो; क्योंकि युद्ध तुम्हारा नहीं, परमेश्वर का है।

Kannada ಆಗ ಅವನುಯೆಹೂದದ ಸಮಸ್ತರೇ, ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿ ಗಳೇ, ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನೇ, ಕೇಳಿರಿ. ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--ಈ ಮಹಾಗುಂಪಿನ ನಿಮಿತ್ತ ನೀವು ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ, ಹೆದರ ಬೇಡಿರಿ. ಯಾಕಂದರೆ ಯುದ್ಧವು ನಿಮ್ಮದಲ್ಲ, ದೇವ ರದೇ.

Malayalam അവൻ പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: യെഹൂദ്യർ ഒക്കെയും യെരൂശലേം. നിവാസികളും യെഹോശാഫാത് രാജാവും. ആയുളളാരേ, കേട്ടുകൊൾവിൻ; യഹോവ ഇപ്രകാരം നിങ്ങളോടു അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: ഈ വലിയ സമൂഹം നിമിത്തം ഭയപ്പെടരുതു, ഭ്രമിക്കയും അരുതു; യുദ്ധം നിങ്ങളുടേതല്ല, ദൈവത്തിന്റെതത്രേ.

Marathi आणि तो म्हणाला, “अहो सर्व यहूद्यांनो, यरुशलेमनिवासी जनहो, आणि हे राजा यहोशाफाटा, तुम्ही सगळे ऐका; परमेश्वर तुम्हांला सांगत आहे की, ‘हा मोठा समुदाय पाहून घाबरू नका; कचरू नका; कारण युद्ध तुमचे नव्हे, देवाचे आहे.’

Oriya ଯି.ଯ.ଯ.ଲେ କହିଲେ, ରାଜା ଯିହୋଶାଫଟ୍, ଯିହୁଦା ଏବଂ ଯିରୁଶାଲମର ସମସ୍ତ ଲୋକ ମାତ୍ କଥା ଶୁଣା ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ଏହିକଥା କହିଲୁ : ଏହି ବୃହତ୍ ସୈନ୍ୟଦଳ ବିଷୟ ରେ ଭୀତ କିମ୍ବା ବିବ୍ରତ ହୁଅ ନାହିଁ, କାରଣ ଏହି ଯୁଦ୍ଧ ତୁମର ଯୁଦ୍ଧ ନୁହେଁ, ଏହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଯୁଦ୍ଧ ଅଟେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਸਨੀਕੇ ਅਤੇ ਹੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ, ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੇ ਸੁਣੋ! ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਏਸ ਵੱਡੇ ਦਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਨਾ ਡਰੋ, ਨਾ ਘਾਬਰੋ! ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਲੜਾਈ ਤੁਹਾਡੀ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਹੈ

Tamil சகல யூதா கோத்திரத்தாரே, எருசலேமின் குடிகளே, ராஜாவாகிய யோசபாத் தே, கேளுங்கள்; நீங்கள் அந்த ஏராளமான கூட்டத்திற்குப் பயப்படாமலும் கலங்காமலும் இருங்கள் என்று கர்த்தர் உங்களுக்குச் சொல்லுகிறார்; இந்த யுத்தம் உங்களுடையதல்ல, தேவனுடையது.

రేపు వారిమీదికి పోవుడి; వారు జీజు అను ఎక్కుడు మార్గమున వచ్చెదరు, మీరు యెరూవేలు

అరణ్యము ముందరనున్న వాగు కొనదగ్గర వారిని కనుగొందురు.

Assamese తోమాలొకె కాইলৈ তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে নামি যাব লাগিবা চোৱা, তেওঁলোকে চীচলৈ যোৱা বাটেদি উঠি আহিছে। তোমালোকে যিৰুৱেল মৰুপ্ৰান্তৰ আগত উপত্যকাৰ শেষ ভাগত তেওঁলোকক পাবা।

Bengali আগামীকাল তোমরা সকলে গিয়ে এদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করবে। ওরা সীসের গিরিখাত দিয়ে আসবে এবং তোমরা তাদের যরুযেল মরুভূমির পূর্বাধিকে উপত্যকার প্রান্তে দেখতে পাবে।

Gujarati આવતીકાલે તમે જાઓ, અને તેમના પર હુમલો કરો. તેઓ 'સીસના ઢોળાવ' થઇને આવી છે, યરૂએલના રણની સામે ખીણને છેડે તમારો તેમની સાથે ભેટો થશે.

Hindi कल उनका साम्हना करने को जाना। देखो वे सीस की चढ़ाई पर चढ़े आते हैं और यरुएल नाम जंगल के साम्हने नाले के सिरे पर तुम्हें मिलेंगे।

Kannada ಮಾರನೇ ದಿವಸ ನೀವು ಅವರಿಗೆ ಎದು ರಾಗಿ ಹೋಗಿರಿ. ಇಗೋ, ಅವರು ಹಚ್ಚಿಚು ಎಂಬ ಕಣಿವೆಯಿಂದ ಬರುತ್ತಾರೆ; ಯೆರೂವೇಲಿನ ಅರಣ್ಯದ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಹಳ್ಳದ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವಿರಿ.

Malayalam നാളെ അവരുടെ നേരെ ചെല്ലുവിൻ; ഇതാ, അവർ സീസ് കയറ്റത്തിൽ കൂടി കയറി വരുന്നു; നിങ്ങൾ അവരെ യെരൂവേൽമരുഭൂമിക്കിടയിൽ തോട്ടിന്റെ അറ്റത്തുവെച്ചു കാണും.

Marathi उद्या त्यांच्याशी सामना करण्यास जा; पाहा, ते सीसघाट चढून येत आहेत, यरुएल रानापुढे जेथे खोरे संपते तेथे तुम्ही त्यांना गाठाल.

Oriya ଆସନ୍ତାକାଲି, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯାହାକୁ ଓଲଟାଇ ଯାଅ ଓ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କର। ସମାନେ ସାଧୁ ନାମକ ଗିରିପଥ ମଧ୍ୟଦଳେ ଆସିବେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁଠି ପ୍ରାନ୍ତର ନିକଟସ୍ଥ ଗିରିପଥ ନିକଟରେ, ଶେଷମୁଣ୍ଡ ରେ ପାଇବ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਕਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਟਾਕਰਾ ਕਰਨ ਲਈ ਹੇਠਾਂ ਜਾਣਾ। ਵੇਖੋ, ਉਹ ਸੀਸ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਵੱਲੋਂ ਆ ਰਹੇ ਹਨ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਰੂਏਲ ਦੀ ਉਜਾੜ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਵਾਦੀ ਦੇ ਸਿਰੇ ਉੱਤੇ ਪਾਓਗੇ।

Tamil நாளைக்கு நீங்கள் அவர்களுக்கு விரோதமாய்ப் போங்கள்; இதோ, அவர்கள் சிஸ் என்னும் மேட்டுவழியாய் வருகிறார்கள்; நீங்கள் அவர்களை யெருவேல் வனாந்தரத்திற்கு எதிரான பள்ளத்தாக்கின் கடையாந்தரத்திலே கண்டு சந்திப்பீர்கள்.

యీ రుణాన్ని అణచివేసి, అది కర నాణ్ణి, వివ్రత దుష్ట నాణ్ణి వదలవద్దు. దుష్టాన్ని అణచివేసి, అది కర నాణ్ణి, వివ్రత దుష్ట నాణ్ణి వదలవద్దు. దుష్టాన్ని అణచివేసి, అది కర నాణ్ణి, వివ్రత దుష్ట నాణ్ణి వదలవద్దు.

Punjabi ਤੁਹਾਨੂੰ ਏਸ ਥਾਂ ਲੜਨਾ ਨਹੀਂ ਪਵੇਗਾ, ਹੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਹੂਸਲਮ, ਤੁਸੀਂ ਪਾਲ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਚੁੱਪ ਚਾਪ ਖਲੋਤੇ ਰਹਿਣਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਾਓ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਹੈ ਵੇਖਣਾ! ਨਾ ਡਰੋ, ਨਾ ਘਾਬਰੋ! ਕਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟਾਕਰੇ ਲਈ ਚੱਲਣਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੈ

Tamil இந்த யுத்தத்தைப் பண்ணுகிறவர்கள் நீங்கள் அல்ல; யூதா மனுஷரே, எருசலேம் ஜனங்களே, நீங்கள் தரித்துநின்று கர்த்தர் உங்களுக்குச் செய்யும் இரட்சிப்பைப் பாருங்கள்; பயப்படாமலும் கலங்காமலும் இருங்கள்; நாளைக்கு அவர்களுக்கு எதிராகப் புறப்படுங்கள்; கர்த்தர் உங்களோடே இருக்கிறார் என்றான்.

వచనము 18

అప్పుడు యెహోషాఫాతు సాష్టాంగ నమస్కారము చేసెను; యూదావారును యెరూషలేము

కాపురస్థులును యెహోవా సన్నిధిని సాగిలపడి నమస్కరించిరి.

Assamese తెతియా యిహోచాఫాటే మూబ దోరై మార్టిల్ ముఖ కురి ప్రవిపాత కురిలె। తెతియా యిహూదాబ సకలొ లొక అబ్బ యిబ్బచాలెమ నివాసీసకలె యిహోరొబ అగత ఉబూరి హై పురి తెఊబ ప్రవిపాత కురిలె।

Bengali యిహోషాఫాట్ తఖన ముఖ నీచెర దికె కురె అబ్బుమి అనత హలెన| యిహూదా ఓ జెరుశాలెమెర సమస్త లొక ప్రబూర సామనె అబ్బుమి నత హల ఎబం ప్రబూర ఉపాసనా కురల|

Gujarati ત્યારબાદ રાજા યહોશાફાટે સાષ્ટાંગ દંડવત પ્રણામ કર્યા અને યહૂદા તથા યહૂશાલેમના સર્વ લોકોએ પણ દંડવત પ્રણામ કરીને યહોવાનું ભજન કર્યું.

Hindi तब यहोशापात भूमि की ओर मुंह कर के झुका और सब यहूदियों और यरुशालेम के निवासियों ने यहोवा के साम्हने गिर के यहोवा को दण्डवत किया।

Kannada ఆగ యేషో షాఫాటను తన్న ముఖవన్ను నేలకే బాగిసెదను; యేషోదదవరేల్లరొ యేరొసలేమిన నివాసికళే ల్లరొ కత న ముందే అడ్డబిడ్డు కత నన్ను ఆరా ధిసెదరు.

Malayalam అశ్షోలీ యెహోషాఫాథాత్ సాష్టాంగం వణణి; యెహూద్యురీ ఓకలెయ్యం యెరూషలేం నివాసికల్యం యెహోవాయువె మున్బాకె వీణ్యు గమస్కరిచ్చు.

Marathi मग यहोशाफाटाने भूमीकडे तोंड करून मस्तक लववले, त्याप्रमाणेच सर्व यहूदी व यरुशालेमनिवासी ह्यांनी परमेश्वराचे भजन करून त्याच्यापुढे दंडवत घातले.

Oriya ఓరియా భాషాలో తమకు ముఖ్యంగా కలిగి ఉన్నది మతం కాదు. అది ఓరియా వాచకం అని అంటారు. అది ఓరియా వాచకం అని అంటారు. అది ఓరియా వాచకం అని అంటారు.

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਟ ਸਿਰ ਨਿਵਾ ਕੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਝੁਕਿਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਹੂਸਲਮ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡਿੱਗ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil அப்பொழுது யோசபாத் தரைமட்டும் முகங்குனிந்தான்; சகல யூதா கோத்திரத்தாரும் எருசலேமின் குடிகளும் கர்த்தரைப் பணிந்துகொள்ளக் கர்த்தருக்குமுன்பாகத் தாழ்விழுந்தார்கள்.

వచనము 19

కహాత్యుల సంతతివారును కోరహీయుల సంతతివారునగు లేవీయులు నిలువబడి గొప్ప శబ్దముతో
ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాను స్తుతించిరి.

Assamese కహాతబ బంశబ ఆరూ కౌబహబ బంశబ లేవీయాసకలె తెతియా ఉఠి ఖియ హల ఆరూ అతిశయ బబ మాతెబె ఐశ్రాయెలబ ఐశ్వర ఖిహొరార బ్రశంసా కబిలె।

Bengali కహాత్ ఆ కౌరహ పరివారగౌశీర లేవీయరారా ఉఠె దాఢియె ఉఠశ్వరె బ్రభూ ఐశ్రాయెలెర ఐశ్వరెర బ్రశంసా కరతె లాగలె।

Gujarati ત્યાર પછી કહાથ અને કોરહના કુળસમૂહોના લેવીઓએ ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાની ઊંચા સ્વરે સ્તુતિ કરવા લાગ્યા.

Hindi और कहानियों और कोरहियों में से कुछ लेवीय खड़े हो कर इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की स्तुति अत्यन्त ऊंचे स्वर से करने लगे।

Kannada ఇదల్లదే కహాత్యర మక్కళల్లియుల కౌరహీయర మక్కళల్లియుల ఇరువ లేవీయరు గట్టియಾಗಿ దౌడ శబ్దదింద ఇశ్రాయేలీన దేవ రాద కత నన్ను స్తుతీసలు ఎద్దు నింతరు.

Malayalam కెహాత్యులూ కౌరహీయమయ లెవీయీ యిశ్రాయెలీనెంఱె ఐశ్వరమయ యెహోవయె ఆత్మ్యుచ్చంతిలె సత్తుతిప్పాంఱె ఐశ్వరెంఱె.

Marathi आणि कहाथी व कोरही ह्यांच्यातले काही लेवी उभे राहून इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याचे स्तवन उच्च स्वराने करू लागले.

Oriya କହାତାଏ ପରିବାରବଗର ଲବେୟାମାନେ ଓ କୋରହ ଠିଆ ହାଇଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସାଗାନ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ। ସମାନେ ଅତି ଉଚ୍ଚସ୍ୱର ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସାଗାନ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਹਾਥੀਆਂ ਤੇ ਕੋਰਾਹੀਆਂ ਦੇ ਲੇਵੀ ਖੜੇ ਹੋ ਕੇ ਵੱਡੀ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਉਸਤਤ ਕਰਨ ਲੱਗੇ

Tamil కోకాత్తియరిన్ పత్తిరరిలమ్ కోరాకియరిన్ పత్తిరరిలమ్ ఇరుంత
 లేవియర్ గ్రుంతిరున్తు, ఇస్రవేలిన్ తేవనాకియ కర్తతరై మకా శత్తత్తోడే
 కెంపీరమాయత్ త్తుతిత్తార్కల్.

వచనము 20

అంతట వారు ఉదయముననే లేచి తెకోవ అరణ్యమునకు పోయిరి; వారు పోవుచుండగా
 యెహోషాఫాతు నిలువబడి యూదా వారలారా, యెరూషలేము కాపురస్థులారా, నా మాట వినుడి; మీ
 దేవుడైన యెహోవాను నమ్ముకొనుడి, అప్పుడు మీరు స్థిరపరచబడుదురు; ఆయన ప్రవక్తలను
 నమ్ముకొనుడి, అప్పుడు మీరు కృతార్థులగుదురని చెప్పెను.

Assamese পাছত তেওঁলোকে ৰাতিপুৱাতে উঠি তকোৱাৰ মৰুপ্ৰান্তলৈ ওলাই গ'ল। ওলাই
 যোৱা সময়ত, যিহোচাফটে থিয় হৈ ক'লে, “হে যিহূদা আৰু যিৰূচালেম নিবাসীসকল, মৌলৈ
 কাণ দিয়া! তোমালোকে নিজ ঈশ্বৰ যিহোৱাত বিশ্বাস কৰা, তাতে তোমালোক সমৰ্থন পাবা
 আৰু তেওঁৰ ভাববাদীসকলত বিশ্বাস কৰা, তাতে তোমালোক কৃতকাৰ্য হ'বা।”

Bengali পরদিন ভোরবেলা যিহোশাফটের সেনাবাহিনী তকোয় মরুভূমি অভিমুখে যাত্রা
 করলো। তারা রওনা হবার ঠিক আগের মুহূর্তে যিহোশাফট উঠে দাঁড়িয়ে বললেন, “তোমরা,
 যিহূদা আর জেরুশালেমের লোকরা, শোনো; প্রভু, তোমাদের ঈশ্বরের প্রতি বিশ্বাস রেখো
 তাহলে তোমাদের দেহে ও মনে শক্তি পাবে। তাঁর ভাব্বাণীর ওপর বিশ্বাস রেখো। জয় তোমাদের
 সুনিশ্চিত।”

Gujarati બીજે દિવસે તેઓ સવારમાં વહેલા ઊઠ્યા અને ‘તકોઆના વગડા’ તરફ જવા નીકળી
 પડ્યા. તેઓ જતા હતા ત્યારે યહોશાફાટે ઊભા થઇને કહ્યું, “યહૂદા-વાસીઓ અને યરૂશાલેમના
 વતનીઓ, મને ધ્યાનથી સાંભળો: જો તમે તમારા દેવ યહોવા ઉપર વિશ્વાસ રાખશો, તો તમારે
 કોઇથી ડરવાનું રહેશે નહિ, જો તમે તેમના પ્રબોધકો ઉપર વિશ્વાસ રાખશો, તો તમારો વિજય થશે.”

Hindi बिहान को वे सबेरे उठ कर तकोआ के जंगल की ओर निकल गए; और चलते समय
 यहोशापात ने खड़े हो कर कहा, हे यहूदियो, हे यरूशलेम के निवासियो, मेरी सुनो, अपने परमेश्वर यहोवा
 पर विश्वास रखो, तब तुम स्थिर रहोगे; उसके नबियों की प्रतीत करो, तब तुम कृतार्थ हो जाओगे।

Kannada ಅವರು ಉದಯದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ತೆಕೋವದ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಹೊರಟರು. ಅವರು ಹೊರಟು
 ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ನಿಂತುಕೊಂಡು--ಓ ಯೆಹೂದದವರೇ, ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ
 ನಿವಾಸಿಗಳೇ, ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ನಂಬಿಕೊಳ್ಳಿರಿ, ಸ್ಥಿರವಾಗಿರಿ ; ಆತನ
 ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ನಂಬಿಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಆಗ ಜಯಹೊಂದುವಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവർ അതികാലത്തു എഴുന്നേറ്റു
 തെക്കോവമരുഭൂമിയിലേക്കു പുറപ്പെട്ടു; അവർ പുറപ്പെട്ടപ്പോൾ യഹോശാഫാത്ത്

నిన్నుకొంటాడు: యెహూర్ముం యెరుశలేం.నివాసికలకుం ఆయింజేలారే, ఎన్నెం వాకుం కేలెపిం; నింజలకుం దెవయాయ యెంవయిం వింసనిం; ఎంనాం నింజలెం యెంనెం; ఆం వంనెం వ్రవం చ కంనారేయం. వింసనిం; ఎంనాం నింజలెం కుంనారేయం. ఎంనాం పంనం.

Marathi ते अगदी पहाटेस उठून तकोवाच्या अरण्यात जाण्यास निघाले; ते जाऊ लागले तेव्हा यहोशाफाट उभा राहून म्हणाला, “अहो यहुद्यांनो, अहो यरुशलेमनिवासी जनहो, ऐका; तुमचा देव परमेश्वर ह्याच्यावर विश्वास ठेवा म्हणजे तुम्ही खंबीर व्हाल; त्याच्या संदेष्ट्यांवर विश्वास ठेवा म्हणजे तुम्ही यशस्वी व्हाल.”

Oriya ଯିହାଶାଫେଟ୍ କୁକ୍ ସୈନ୍ୟଦଳ ପ୍ରଭାତ ରେ ତକୋଋର ମରୁଦ୍ୱୀ ମଧ୍ୟକୁ ଯୁଦ୍ଧ ପାଇଁ ଯାତ୍ରା କଲେ। ସମାନେ ଯାତ୍ରାରୁ କରାଯାଇ ସମୟରେ ଯିହାଶାଫେଟ୍ ଉଠି ଠିଆ ହେଲେ ଓ କହିଲେ, ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ସମସ୍ତ ଲୋକ ମାତ୍ କଥା ଶୁଣା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠାରେ ବିଶ୍ୱାସ ରଖ, ତବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଦୃଢ଼ ରୂପେ ଠିଆ ହୋଇ ପାରିବ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱଳ୍ପାମାନଙ୍କଠାରେ ବିଶ୍ୱାସ ରଖା ତୁମ୍ଭମାନେ କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਓਹ ਸਾਹਜਰੇ ਦੀ ਉੱਠ ਕੇ ਤਕੋਆ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਚੱਲੇ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਜਾਣ ਲੱਗਿਆ ਜਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਖਲੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਸਨੀਕੇ ਸੁਣੋ! ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਰੱਖੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਕਾਇਮ ਰਹੋਗੇ। ਉਸ ਦੇ ਨਬੀਆਂ ਉੱਤੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਕਰੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸਫਲ ਹੋਵੋਗੇ।

Tamil அவர்கள் அதிகாலமே எழுந்திருந்து, தெக்கொவாவின் வனாந்தரத்திற்குப் போகப் புறப்பட்டார்கள்; புறப்படுகையில் யோசபாத் நின்று: யூதாவே, எருசலேமின் குடிகளே, கேளுங்கள்; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரை நம்புங்கள், அப்பொழுது நிலைப்படுவீர்கள்; அவருடைய தீர்க்கதரிசிகளை நம்புங்கள், அப்பொழுது சித்திபெறுவீர்கள் என்றான்.

వచనము 21

మరియు అతడు జనులను హెచ్చరిక చేసిన తరువాత యెహోవాను స్తుతించుటకు గాయకులను ఏర్పరచి, వారు పరిశుద్ధాలంకారములు ధరించి సైన్యము ముందర నడచుచు యెహోవా కృప నిరంతరముండును, ఆయనను స్తుతించుడి అని స్తోత్రము చేయుటకు వారిని నియమించెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ লোকসকলৰ সৈতে মন্ত্ৰণা কৰি ৰণলৈ সাজু হোৱাসকলৰ আগে আগে “যিহোৱাৰ স্তুতি গান কৰা; কিয়নো তেওঁৰ দয়া চিৰকাললৈকে থাকে”, এই কথা কৈ কৈ, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে গীত গাবলৈ আৰু পবিত্ৰ শোভাৰে যিহোৱাৰ প্ৰশংসা কৰিবলৈ কিছুমান লোকক নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali যিহোশাফট তাঁর লোকদের অনুপ্রেরণা ও নির্দেশ দিতে লাগলেন। তারপর তিনি প্রভুর প্রশংসা ও সৌন্দর্য্য বর্ণনার জন্য এবং গাইবার জন্য কয়েকজনকে মনোনীত করলেন। তারা সেনাবাহিনীর সামনে দিয়ে হাঁটতে হাঁটতে, প্রভুর প্রশংসা করে গান করল। “প্রভুকে ধন্যবাদ দাও কারণ তাঁর করুণা চিরস্থায়ী।” এই প্রশংসা গান গাইতে গাইতে যেতে লাগলো।

Gujarati પછી લોકોના આગેવાનો સાથે મંત્રણા કર્યા પછી, તેણે જેઓ યહોવાના માટે ગાય છે અને એની મહાન પવિત્રતાની સ્તુતિ કરે છે તેવાઓને સૌથી આગળ કર્યા અને તેઓ ગાવા લાગ્યા, “યહોવાની સ્તુતિ કરો, કારણ, તેની કરૂણા શાશ્વત છે.”

Hindi तब उसने प्रजा के साथ सम्मति कर के कितनों को ठहराया, जो कि पवित्रता से शोभायमान हो कर हथियारबन्दों के आगे आगे चलते हुए यहोवा के गीत गाएं, और यह कहते हुए उसकी स्तुति करें, कि यहोवा का धन्यवाद करो, क्योंकि उसकी करुणा सदा की है।

Kannada ಅವನು ಜನರ ಸಂಗಡ ಆಲೋಚನೆ ಮಾಡಿದ ತರುವಾಯ ಸೈನ್ಯದ ಮುಂದೆ ಅವರು ಹೊರಡುವಾಗ ಪರಿಶುದ್ಧತೆಯ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿರಿ, ಯಾಕಂದರೆ ಆತನ ಕೃಪೆಯು ಯುಗ ಯುಗಕ್ಕೂ ಇರುವದೆಂದು ಹೇಳುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನಿಗೆ ಸಂಗೀತಗಾರರನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ ജനത്തോടു ആലോചിച്ചിട്ടു, വിശുദ്ധാലങ്കാരം ധരിച്ചു സൈന്യത്തിന്നു മുമ്പിൽ നടന്നുകൊണ്ടു വാഴ്ത്തുവാനും: യഹോവയെ സ്തുതിപ്പിൻ, അവന്റെ ദയ എന്നേക്കും ഉള്ളതല്ലോ എന്നു ചൊല്ലുവാനും യഹോവയെക്കു സംഗീതക്കാരെ നിയമിച്ചു.

Marathi सैन्याबरोबर बाहेर जाताना ‘परमेश्वराचा धन्यवाद करा, कारण त्याची दया सनातन आहे,’ हे स्तोत्र पावित्र्याने मंडित होऊन गावे म्हणून त्याने प्रजेचा सल्ला घेऊन कित्येकांना त्या कामी नेमले.

Oriya ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଲୋକମାନଙ୍କର ଉପଦେଶ ଶୁଣିଲେ। ଏହାପରେ ସେ ଗାୟକମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରଶଂସାଗାନ କରିବା ପାଇଁ ନିୟୁକ୍ତ କଲେ, ସମାନେ ପବିତ୍ର ଚୋରା ପରିଧାନ କରିଛନ୍ତି। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସାଗାନ କରି ସୈନ୍ୟଦଳର ସମ୍ମୁଖରେ ଯାତ୍ରା କଲେ। ଗାୟକମାନେ ଏହି ଗୀତ ଗାଉଥିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପନ୍ଦ୍ୟବାଦ ଦିଅ, କାରଣ ତାଙ୍କର ପ୍ରତିମା ଅନନ୍ତକାଳସ୍ଥାୟୀ।

Punjabi ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਨਾਲ ਸਲਾਹ ਵਰ ਲਈ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਗਾਵਾਂ ਨੂੰ ਮੁਕੱਰਰ ਕੀਤਾ ਜਿਹੜੇ ਸੈਨਾ ਦੇ ਮੁਹਰੇ ਮੁਹਰੇ ਚੱਲ ਕੇ ਪਵਿੱਤਰ ਬਸਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸਤਤ ਵਰਨ ਅਤੇ ਆਖਣ, ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪੰਨਵਾਦ ਕਰੋ, ਉਹ ਦੀ ਦਯਾ ਜੋ ਸਦਾ ਦੀ ਹੈ

Tamil பின்பு அவன் ஜனத்தோடே ஆலோசனைபண்ணி, பரிசுத்தமுள்ள மகத்துவத்தைத் துதிக்கவும், ஆயுதம் அணிந்த வர்களுக்கு முன்னாக நடந்துபோய், கர்த்தரைத் துதியுங்கள், அவர் கிருபை என்றுமுள்ளதென்று கர்த்தரைப் பாடவும், பாடகரை நிறுத்தினான்.

వారు పాడుటకును స్తుతించుటకును మొదలుపెట్టగా యెహోవా యూదావారిమీదికి వచ్చిన
అమ్మోనీయులమీదను మోయాబీయులమీదను శేయారు మన్యవాసులమీదను మాటుగాండ్రను పెట్టెను
గనుక వారు హతులైరి.

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে গীত গাবলৈ আৰু প্রশংসা কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিলে, তেতিয়া যিহূদাৰ বিৰুদ্ধে অহা অশ্মোনৰ আৰু মোৰাবৰ সন্তান সকলৰ বিৰুদ্ধে যিহোৱাই গুপ্ত ঠাইত খাপ দি থকা শত্ৰুৰ সেনাসকলক নিযুক্ত কৰিলে; তাতে তেওঁলোক পৰাস্ত হ'ল।

Bengali ইতিমধ্যে, এরা যখন ঐশ্বরের প্রশংসা সূচক গান করছিল, প্রভু তখন অশ্মোনীয়, মোয়াবীয় ও সেয়ীরের লোকদের অতর্কিত আক্রমণের জন্য সেনা সাজাচ্ছিলেন। যারা যিহূদা আক্রমণ করতে এসেছিল তারা পরাজিত হল।

Gujarati જેવું તેઓએ ગાયન અને સ્તુતિ શરૂ કર્યું, યહોવાએ આમ્મોનિઓ, મોઆબીઓ અને સેઇર પર્વતના લોકો દ્વારા અયાનક હુમલો કરાવીને તેમને પછાડ્યા અને તેમનો પરાજય કર્યો.

Hindi जिस समय वे गाकर स्तुति करने लगे, उसी समय यहोवा ने अम्मोनियों, मोआबियों और सेईर के पहाड़ी देश के लोगों पर जो यहूदा के विरुद्ध आ रहे थे, घातकों को बैठा दिया और वे मारे गए।

Kannada ಅವರು ಹಾಡುವದಕ್ಕೂ ಸ್ತುತಿಸುವದಕ್ಕೂ ಆರಂಭಿಸಿದಾಗಲೇ ಕತ ನು ಯೆಹೂದದ ಮೇಲೆ ಬಂದ ಅಮ್ಮೋನ್, ಮೋವಾಬ್, ಸೇಯಾರ್ ಪವ ತಗಳ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೊಂಚಿಕೊಳ್ಳುವವರನ್ನು ಇಟ್ಟಿದ್ದ ರಿಂದ ಅವರು ಹೊಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರು.

Malayalam അവർ പാടി സ്തുതിച്ചു തുടങ്ങിയപ്പോൾ: യഹോവ യെഹൂദക്കു വിരോധമായി വന്ന അമ്മോനിയരും മോവാബിയരും സേയീർപർവ്വതക്കാരുടെയും നേരെ പതിയിരിപ്പുകാരെ വരുത്തി; അങ്ങനെ അവർ തോറ്റുപോയി.

Marathi ते हे स्तोत्र गाऊन स्तवन करू लागले, तेव्हा अम्मोनी, मवाबी व सेईर पहाडातले लोक जे यहूदावर चाल करून येत होते त्यांना गाठण्यास परमेश्वराने दबा धरणारे बसवले व त्यांनी त्यांचा मोड केला.

Oriya ସନ୍ତୋଷେ ଲୋକମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା ଓ ଗାନ କରିବା ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅମ୍ମୋନେ, ମୋୟାବ ଓ ସେୟାର ପାର୍ବତ୍ୟାଞ୍ଚଳର ଲୋକମାନଙ୍କର ଉପରେ ଅତର୍କିତ ଆକ୍ରମଣ କରାଇଲେ। ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଯିହୁଦାକୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ଆସିଥିଲେ, ସମାନେ ପ୍ରହାରିତ ହେଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਗਾਉਣ ਅਤੇ ਉਸਤਤ ਕਰਨ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਅਤੇ ਮੋਆਬੀਆਂ ਅਤੇ ਸਈਰ ਪਰਬਤ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਉੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹੇ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਛਹਿ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਬਿਠਾ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਹ ਮਾਰੇ ਗਏ

Tamil அவர்கள் பாடித் துதிசெய்யத் தொடங்கினபோது, யூதாவுக்கு விரோதமாய் வந்து பதிவிருந்த அம்மோன் புத்திரரையும், மோவாபியரையும், சேயீர்

మలై తత్తే శ త్తా రాయమ్, ఒరు వరు క్కు విరొతమాయ్ ఒరు వరైక్ క ర్తత్తర్
 గ్రుమ్ పప్పణ్ణినితినాల్ అవరకల్ వెండుండు విழுంతార్కల్.

వచనము 23

అమ్మోనీయులును మోయాబీయులును శేయారు మన్యనివాసులను బొత్తిగా చంపి నిర్మూలము
 చేయవలెనని పొంచియుండి వారిమీద పడిరి; వారు శేయారు కాపురస్థులను కడముట్టించిన తరువాత
 తమలో ఒకరినొకరు చంపుకొనుటకు మొదలుపెట్టిరి.

Assamese కియనో అస్మోనబ ఆఱు మోరావబ సన్తాన సకలె నిఃశెషె వినశ్టె ఆఱు సఙ్హాబ
 కబిబొలె, చెయీబ-నివాసీసకలబ విఱుద్ధె ఊఠి ఆహిశ్చిల। యెతియా తెఱ్ఱెలోకె చెయీబ
 నివాసీసకలక సఙ్హాబ కబి ఊఠిశ్చిల, తెతియా తెఱ్ఱెలోకె నిజబ మజతె ఇజనె సిజనక
 వినశ్టె కబిలె।

Bengali అస్మోనీయ ౩ మోయాబీయరా సెయీరెర పార్వత అఙ్గలెర లోకెదెర విఱుద్ధె యుద్ధ కరతె
 శుఱు కరలొ ఎవఙ్ తాదెర హత్యా కరలొ| ఎరపర తారా ఎకదల అపరదలకె హత్యా కరలొ!

Gujarati ఆమ్మోన అనె మోఆబనా సేన్యోఅ సెఘర పర్వతనా సేన్యని విఱుద్ధ గడినె తేనో సंपూర్ణ
 నాశ కర్యా, తేమ కర్యా పఠి తేఆ మింఠేమింఠే యుద్ధ కరినె అకఱిజానో సఙ్ఘార కరవా గాఱ్యా।

Hindi क्योंकि अम्मोनियों और मोआबियों ने सेईर के पहाड़ी देश के निवासियों डराने और सत्यानाश
 करने के लिये उन पर चढ़ाई की, और जब वे सेईर के पहाड़ी देश के निवासियों का अन्त कर चुके, तब उन
 सभों ने एक दूसरे के नाश करने में हाथ लगाया।

Kannada అమ్మోన్, మోవాబ్యర మక్కళు సేయారో పవ తద నివాసి గళన్ను
 సంపూణ వాగి నాశమాడలు నింతరు. అవరు సేయారిన నివాసిగళన్ను ముగిసిబిట్ట
 తరువాయ తావే ఒబ్బరన్నొబ్బరు నాశమాడలు సఱాయ కేట్టరు.

Malayalam ఆఱ్ఱోన్యూం. మోవాబ్యూం. సేయీరీపరీవృతనివాసికలొఱు
 ఎఱ్ఱిరీఱ్ఱు ఆవరె నిరీఱ్ఱులమాఱి నిఱిఱ్ఱిఱ్ఱు; సేయీరీనివాసికలొఱు
 సంఱరిఱ్ఱుఱ్ఱు ఆవరీ ఆన్యోన్యూం నిఱిఱ్ఱిఱ్ఱు.

Marathi अम्मोनी व मवाबी सेईर पहाडातल्या लोकांची अगदी कत्तल करून त्यांचा विध्वंस करावा
 म्हणून त्यांच्यावर उठले; सेइरनिवाशांचा निःपात केल्यावर ते एकमेकांचा वध करू लागले.

Oriya ଅ଼ମ୍ମୋନୀୟ ౩ మోవాబాబనానె యెఱ్ఱోర యావత్యాఱ్ఱులల ల్లొకకక విఱుద్ధ రె యుద్ధ కరివా
 ఆరణ్ణ కరి దెలొ అఱ్ఱోనాబ ౩ మోవాబాబనానె యెఱ్ఱోర యావత్యాఱ్ఱులల ల్లొకకక ద్ఱత్యా ౩ వినాగ
 కలొ యనానెఱ్ఱె యెఱ్ఱోరల్ ల్లొకకానకక ద్ఱత్యా కరివా యరె, యరయ్యురకక ద్ఱత్యా కలొ।

Oriya యిద్దువార లోకాకే గొర్రులొగి చురువార వుగ రేల చురులొకే. యనానెం గొరు చురుల వురుల వేనెనెనెలకు గొర్రెం వులొకే. కిరు యనానెం కలలె గొరు గొర్రెంవొకే లొగి ఇచరేల చురు రురులొకే. ఇగెల వురులొకే న లొకే.

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਯਹੂਦਾਹ ਨੇ ਉਜਾੜ ਦੇ ਬੁਰਜ ਉੱਤੇ ਪੁੱਜ ਕੇ ਉਸ ਵੱਡੇ ਦੱਲ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਲੋਥਾਂ ਧਰਤੀ ਪਈਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਕੋਈ ਨਾ ਬਚਿਆ!

Tamil யூதா மனுஷர் வனாந்தரத்திலுள்ள சாமக்கூட்டணடையிலே வந்து, அந்த ஏராளமான கூட்டமிருக்கும் திகைக நோக்குகிறபோது, இதோ, அவர்கள் தரையிலே விழுந்துகிடக்கிற பிரேதங்களாகக் கண்டார்கள்; ஒருவரும் தப்பவில்லை.

వచనము 25

యెహోషాపాతును అతని జనులును వారి వస్తువులను దోచుకొనుటకు దగ్గరకు రాగా ఆ

శవములయొద్ద విస్తారమైన ధనమును ప్రశస్తమైన నగలును కనబడెను; వారు

తమకీష్టమైనంతమట్టుకు తీసికొని తాము కొనిపోగలిగినంతకంటె ఎక్కువగా ఒలుచుకొనిరి;

కొల్లసొమ్ము అతి విస్తారమైనందున దానిని కూర్చుటకు మూడు దినములు పట్టెను.

Assamese తెతియా యిహోచాఫట్ ఆరు తెంబ లొకసకలె తెంబొకరు లుట్టవ్ ఆనివలె గె శరబ లగత బలత సమ్పత్తి ఆరు బలమూల్య వాఖబ పాలె. తెంబొకె సెహెబొబ నిజబ వావె తెంబొకరు గొబ పబా యిలియై ఆనిలె. తాతె యెమాన ధన హ'ల యె తెంబొకరు యెమాన ధన కఠియవ పబా యెమతా ఆఱ్ఱిల తాతొకెయొ అధిక ధన తెంబొకె వై నిలె. సెహె లుట్టవ్ యెమాన అధిక ఆఱ్ఱిల యె సెహెబొబ లె యావలె తెంబొకరు తిని దిన లాగిల.

Bengali యిహోషాఫట్ ఆరు తొర సెనావాహిని యెసవ మృతదెహెర స్ట్రుపెర కాఱ్ఱె ఎలొ ఎబం మృతదెహెగులొర యెకె బల దుమూల్య జినిసపత్త యెమన జలజానొయార, అర్థ, పొషాక-పరిఱ్ఱద యెదూర కరె నియె గెల| ఎతొ బెషి జినిసపత్త సెఖానె ఱ్ఱియె ఱ్ఱియె పడె ఱ్ఱిల యె తా బయె నియె యెతె తినదిన సమయ లెగెఱ్ఱిల|

Gujarati యెహోషాఫట్ రాజు అనె తేనా గొకొ లుంట్ అకెకె కరెవొ గొయొ. తేఅొనె నాఱ్ఱా, పొఱ్ఱాక, అలంకారొ అనె రొఱ్ఱెదా బ్రువనని వస్తుసంకె కరె అనె లెఱ్ఱ గొఱ్ఱి. ఆ లుంట్ అకెగొ అఱ్ఱి కె తే అఱ్ఱి లెఱ్ఱ జవొ మొటె తేఅొనె క్రొటె ఱ్ఱివస గొయొ.

Hindi तब यहोशापात और उसकी प्रजा लूट लेने को गए और लोथों के बीच बहुत सी सम्पत्ति और मनभावने गहने मिले; उन्होंने इतने गहने उतार लिये कि उन को न ले जा सके, वरन लूट इतनी मिली, कि बटोरते बटोरते तीन दिन बीत गए।

Kannada ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನೂ ಅವನ ಜನರೂ ಅವರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕೊಳ್ಳೆಮಾಡಲು ಬಂದಾಗ ಅವರು ಹೆಣ ಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ದ್ರವ್ಯವನ್ನೂ ಪ್ರಿಯವಾದ ಆಭರಣ ಗಳನ್ನೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಕಂಡುಕೊಂಡು ತಾವು ಹೊರ ಲಾರದಷ್ಟು ಸುಲುಕೊಂಡರು. ಕೊಳ್ಳೆಯು ಅಷ್ಟು ಅಧಿಕವಾದದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಮೂರು ದಿವಸಗಳ ವರೆಗೂ ಸುಲುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam ಯె హొ షా టా నూ అవన జనరూ అవర వస్తుగళన్ను కొళ్ళేమాడలు బందాగ అవరు హేణ గళ బళియల్లి ద్రవ్యవన్నూ ప్రీయవద ఆభరణ గళన్నూ బహళవಾಗಿ కండుకొండు తావు హొర లారదష్టు సులుకొండరు. కొళ్ళేయు అష్టు అధికవదదరింద అదన్ను మూరు దివసగళ వరేగూ సులుకొళ్ళుత్తా ఇద్దరు.

Marathi यहोशाफाट व त्याचे लोक लूट करायला आले तेव्हा त्या प्रेतांमध्ये बहुत धन, वस्त्रे१ व मोलवान अलंकार त्यांना मिळाले; ते त्यांनी इतके काढून घेतले की त्यांना ते वाहून नेता येईनात; लूट एवढी होती की ते ती तीन दिवसपर्यंत करीत होते.

Oriya ଯିହୋଶାଫାଟ୍ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ଯୁଦ୍ଧ ଶରୀରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରୁ ବହୁମୂଲ୍ୟ ପଦାର୍ଥସବୁ ଲୁଟି ନବୋକ୍ତ ଆସିଲେ। ସମାନେ ଅନେକ ବହୁମୂଲ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟ ପାଇଲେ। ଯିହୋଶାଫାଟ୍ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ସହେଁ ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ନିଜ ନିମନ୍ତେ ନେଲେ। ସହେଁ ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଯିହୋଶାଫାଟ୍ ଓ ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କର ବହନ କରିବାର ସାମର୍ଥ୍ୟଠାରୁ ଯଥେଷ୍ଟ ଅଧିକ ଥିଲା। ଯୁଦ୍ଧ ଶରୀରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରୁ ସହେଁ ବହୁମୂଲ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ କାଢିବା ନିମନ୍ତେ ସମାନଙ୍କେ ଡିନିଦିନ ଲାଗିଲା, କାରଣ ତାହା ପ୍ରଚୁର ଥିଲା।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਲੋਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਮਾਲ ਲੁੱਟਣ ਲਈ ਆਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੋਥਾਂ ਉੱਤੇ ਏਨਾ ਮਾਲ ਧਨ ਅਤੇ ਬਹੁ ਮੁੱਲੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਮਿਲੀਆਂ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲਿਜਾਈਆਂ ਨਾ ਜਾ ਸੱਕੀਆਂ ਅਤੇ ਲੁੱਟ ਦਾ ਮਾਲ ਏਨਾ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਤਿੰਨ ਦਿਨ ਉਸ ਨੂੰ ਲੁੱਟਦੇ ਰਹੇ

Tamil యోశాపాత్తూమ్ అవణ్ణుడెయ జణాంగళుమ్ అవరకణ్ అడైమైకణైకం కొఱ్ఱణై యిడ వంతపోతు, అవరకణ్ కండ యర్రాణమాణ పొరుగళుమ్ పిరైతంగళిలిరుంత్రు యిరుంత్రుపోద్ ఆడై ఆపరణంగళుమ్, త్రాంగళు యిరుత్త కుక్కొణ్డ్రు పొక కుక్కుడా తిరుంత్రు; మున్ఱు నా గా యకం కొఱ్ఱణై యిడ్దారకణ్; అత్తు అవ్వణవు మిక్రతియాయిరుంత్రు.

వచనము 26

నాల్గవ దినమున వారు బెరాకా 1 లోయలో కూడిరి; అక్కడ వారు యెహోవాకు కృతజ్ఞతాస్తుతులు

చెల్లించినందున నేటివరకును ఆ చోటికి బెరాకా 1 లోయయని పేరు.

Assamese তাৰ পাছত চতুৰ্থ দিনা তেওঁলোকে বৰাখা উপত্যকাত গোট খালে। সেই ঠাইত তেওঁলোকে যিহোৱাৰ ধন্যবাদ কৰিলে আৰু সেই কাৰণে আজিলৈকে সেই ঠাই বৰাখা উপত্যকা বুলি প্ৰখ্যাত আছে।

Bengali চতুর্থ দিনে যিহোশাফট আর তাঁর সেনাবাহিনী বরাথা উপত্যকায় উপনীত হয়ে প্রভুকে ধন্যবাদ জানালো। সেই জন্যই এই উপত্যকাকে সেই সময় থেকে “বরাথা উপত্যকা” বলা হয়।

Gujarati યોથે દિવસે તેઓ બરાખાહની ખીણમાં બેગા થયા, અને ત્યાં તેમણે યહોવાની સ્તુતિ કરી તેથી તે જગ્યાનું નામ “બરાખાહ પાડવામાં આવ્યું અને આજે પણ એ ખીણ એ જ નામે ઓળખાય છે.

Hindi चौथे दिन वे बराका नाम तराई में इकट्ठे हुए और वहां यहोवा का धन्यवाद किया; इस कारण उस स्थान का नाम बराका की तराई पड़ा, जो आज तक है।

Kannada ನಾಲ್ಕನೇ ದಿವಸ ದಲ್ಲಿ ಅವರು ಬೆರಾಕವೆಂಬ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರು. ಆದಕಾರಣ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬೆರಾಕ ತಗ್ಗು ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

Malayalam നാലാം ദിവസം അവർ ബെരാഖാതാഴ്വരയിൽ ഒന്നിച്ചുകൂടി; അവർ അവിടെ യഹോവയ്ക്കു സ്തോത്രം ചെയ്തതുകൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്തിന്നു ഇന്നുവരെ ബെരാഖാതാഴ്വര എന്നു പേർ പറഞ്ഞുവരുന്നു.

Marathi चौथ्या दिवशी ते बराखा (आशीर्वाद) नावाच्या खोऱ्यात एकत्र झाले; तेथे त्यांनी परमेश्वराचा धन्यवाद केला; त्या स्थळाला बराखा खोरे असे आजवर म्हणतात.

Oriya ଚତୁଥ ଦିନ ଯିହୋଶାଫଟ୍ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ବରାଖା ଉପତ୍ୟକା ରେ ମିଳିତ ହେଲେ। ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କଲେ। ତେଣୁ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବରାଖା ଉପତ୍ୟକା ହୋଇଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਚੌਥੇ ਦਿਨ ਓਹ ਬਰਾਕਾਹ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਥਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਮੁਬਾਰਕ ਆਖਿਆ, ਏਸ ਲਈ ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅੱਜ ਤੀਕ ਬਰਾਕਾਹ ਦੀ ਵਾਦੀ ਹੈ

Tamil நாலாம் நாளில் பொராக்காவிலே கூடினார்கள்; அங்கே கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம் செல்லுத்தினார்கள்; ஆதலால் அவ்விடத்திற்கு இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிறபடி பெராக்கா என்னும் பேர் தரித்தார்கள்.

వచనము 27

ఈలాగున యెహోవా వారి శత్రువులమీద వారికి జయము అనుగ్రహించి వారిని సంతోషపరచెను

గనుక యెరూషలేమునకు ఉత్సవముతో మరలవలెనని యూదావారును యెరూషలేమువారును

వారందరికి ముందు యెహోషాపాతును సాగి వెళ్లిరి;

Assamese তাৰ পাছত যিহূদা আৰু যিৰূচালেমৰ প্ৰতিজন লোকে আৰু তেওঁলোকৰ অগ্ৰগামী যিহোচাফটে আনন্দেৰে যিৰূচালেমলৈ ঘূৰি আহিবলৈ নিশ্চিত কৰিলে; কিয়নো যিহোৱাই তেওঁলোকৰ শত্ৰুবোৰৰ ওপৰত তেওঁলোকক আনন্দিত কৰিছিল।

Bengali এরপর যিহোশাফট যিহূদা আর জেরুশালেমের সবাইকে নেতৃত্ব দিয়ে জেরুশালেমে ফিরিয়ে নিয়ে গেলেন। প্রভু তাদের শত্রুকে পরাজিত করেছেন বলে সকলেই খুব খুশি ছিল।

Gujarati ચારબાદ યહૂદા અને યરૂશાલેમના બધા માણસો યહોશાફાટને મોખરે રાખી આનંદપૂર્વક પાછા નગરમાં ગયા, કારણ યહોવાએ તેમને શત્રુઓ ઉપર વિજય પ્રાપ્ત કર્યાનો આનંદ માણવાનો અવસર આપ્યો હતો.

Hindi तब वे, अर्थात् यहूदा और यरुशलेम नगर के सब पुरुष और उनके आगे आगे यहोशापात, आनन्द के साथ यरुशलेम लौटे क्योंकि यहोवा ने उन्हें शत्रुओं पर आनन्दित किया था।

Kannada ಕಠ ನು ಅವರ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಅವರನ್ನು ಸಂತೋಷಪಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಸಂತೋಷವಾಗಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಯೆಹೂದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನವರೆಲ್ಲರೂ ಅವರ ಮುಂಭಾಗ ದಲ್ಲಿ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನೂ ಹೊರಟು

Malayalam യഹോവ അവർക്കു ശത്രുക്കളുടെമേൽ ജയസന്തോഷം നീല്ക്കിയതു കൊണ്ടു യെഹൂദ്യരും യെരൂശലേമ്യരും എല്ലാം മുമ്പിൽ യെഹോശാഫാത്തു മായി സന്തോഷത്തോടെ യെരൂശലേമിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോന്നു;

Marathi मग सर्व यहूदातले लोक व यरुशलेमकर व त्यांच्या अग्रभागी यहोशाफाट हे मोठ्या आनंदाने यरुशलेमेकडे परत चालले, व त्यांच्या अग्रभागी यहोशाफाट होता. परमेश्वराने त्यांना आपल्या शत्रूंवर विजय प्राप्त करून देऊन हर्षभरित केले होते.

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଯିରୁଶାଲମ ନଇଗେଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଯାହା କରିଥିଲେ, ସେଥିରେ ସମାନେ ବହୁତ ଖୁସି ହେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਮੁੜੇ, ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦਾ ਹਰ ਇੱਕ ਪੁਰਸ਼ ਅਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇ ਮੁਹਰੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਸੀ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਖੁਸ਼ੀ ਖੁਸ਼ੀ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਣ ਵਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੈਰੀਆਂ ਉੱਤੇ ਖੁਸ਼ੀ ਬਖਸ਼ੀ ਸੀ

Tamil பின்பு கர்த்தர் அவர்களை அவர்கள் சத்திருக்கள்பேரில் களிக்கரச் செய்தபடியால் யூதா மனுஷர் யாவரும் எருசலேம் ஜனங்களும், அவர்களுக்கு முன்னாலே யோசபாத்தும் மகிழ்ச்சியோடே எருசலேமுக்குத் திரும்பினார்கள்.

వచనము 28

వారు యెరూషలేములోనున్న యెహోవా మందిరమునకు స్వరమండలములను సితారాలను

వాయిచుచు బూరలు ఊదుచువచ్చిరి.

Assamese তাতে তেওঁলোকে নেবল, বীণা আৰু তুৰী বজাই যিৰুচালেমলৈ যিহোৱাৰ গৃহলৈ আহিল।

Bengali వీణా, వాँशि, शिंश, कर्त्तल बाजिये तारां जेरुशालेमे एलो एवं प्रभूर मन्दिरे गेल।

Gujarati તેઓ સિતાર વીણા અને રણશિંગડાંના સરોદો સાથે યજ્ઞશાલેમમાં પ્રવેશ કરીને યહોવાના મંદિરમાં દાખલ થયા.

Hindi सो वे सारंगियां, वीणाएं और तुरहियां बजाते हुए यरुशलेम में यहोवा के भवन को आए।

Kannada ವಿಣೆಗ ಳಿಂದಲೂ ಕಿನ್ನೂರಿಗಲಿಂದಲೂ ತುತೂರಿಗಲಿಂದಲೂ ಯೆರೂಸಲೆಮಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಕತ ನ ಆಲಯಕ್ಕೆ ಬಂದರು.

Malayalam അവർ വീണകളോടും കിന്നരങ്ങളോടും കാഹളങ്ങളോടുംകൂടെ യെരൂശലേമിൽ യഹോവയുടെ ആലയത്തിലേക്കു ചെന്നു.

Marathi ते सारंग्या, वीणा व कर्णे वाजवत यरुशलेमेत परमेश्वराच्या मंदिरी आले.

Oriya ସମାନେ ବାଣା ବଜାଇ, ସାତାର ବଜାଇ ଓ ତୁରୀ ବଜାଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନ୍ଦିର ଯିବୁଣାଲମକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਸੋ ਓਹ ਸਿਤਾਰਾਂ, ਬਰਬਤਾਂ ਅਤੇ ਤੁਰੀਆਂ ਲੈ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਆਏ

Tamil அவர்கள் தம்புருகளோடும் சுரமண்டலங்களோடும் பூரிகைகளோடும் எருசலேமிலிருக்கிற கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்கு வந்தார்கள்.

వచనము 29

ఇశ్రాయేలీయుల శత్రువులతో యెహోవా యుద్ధము చేసినని దేశముల రాజ్యముల వారందరు వినగా దేవుని భయము వారందరిమీదికి వచ్చెను.

Assamese যিহোৱাই ইয়ায়েলৰ শত্ৰুবোৰৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰা কথা আন আন দেশৰ সকলো লোকে শুনি, ঐশ্বৰৰ প্ৰতি ভয় পালে।

Bengali বয়ং প্রভু ইয়ায়েলের শত্ৰুদের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করেছেন, এখনর জানতে পেরে অন্যান্য রাজ্যগুলির প্রত্যেকে ভীত হল।

Gujarati અગાઉ બન્યુ હતું તે જ રીતે આજુબાજુના રાજ્યોએ સાંભળ્યું કે યહોવાએ પોતે જ ઇસ્રાએલના દુશ્મનો સાથે યુદ્ધ કર્યું હતું, ત્યારે તેઓ દેવથી ભયભીત થઇ ગયા.

Hindi और जब देश देश के सब राज्यों के लोगों ने सुना कि इस्राएल के शत्रुओं से यहोवा लड़ा, तब उनके मन में परमेश्वर का डर समा गया।

Kannada ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದನೆಂದು ಅವರು ಕೇಳಿದಾಗ ದೇವರ ಭಯವು ಆ ದೇಶಗಳ ಸಕಲ ರಾಜ್ಯಗಳ ಮೇಲೆ ಬಿತ್ತು.

Malayalam യഹോവ യിസ്രായേലിന്റെ ശత్రుക്കളോടു യുദ്ധംചെയ്തു എന്നു കേട്ടപ്പോൾ ദൈവത്തിന്റെ ഭീതി ആ ദേശങ്ങളിലെ സകലരാജ్యങ്ങളിന്മേലും വന്നു.

Marathi परमेश्वर इस्त्राएलाच्या शत्रूंशी लढला हे जेव्हा देशोदेशीच्या सर्व राज्यांतील लोकांनी ऐकले तेव्हा देवाचा धाक त्यांना बसला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାରୁ ସବୁ ଦେଶ ଓ ରାଜ୍ୟର ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭୟ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਭੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇਸਾਂ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਰਾਜਾਂ ਉੱਤੇ ਪੈ ਗਿਆ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਲੜਾਈ ਕੀਤੀ ਹੈ

Tamil கர்த்தர் இஸ்ரவேலின் சத்துருக்களோடு யுத்தம்பண்ணினார் என்று கேள்விப்பட்ட அந்தந்த தேசத்து ராஜ்யத்தார்மேல் தேவனால் உண்டான பயங்கரமும் வந்தது.

వచనము 30

ఈ ప్రకారము అతని దేవుడు చుట్టునున్నవారిని జయించి అతనికి నెమ్మది ననుగ్రహింపగా

యెహోషాఫాతు రాజ్యము నిమ్మళముగా నుండెను.

Assamese এইদৰে যিহোচাফটৰ ৰাজ্য সুস্থিৰ হ'ল; কিয়নো তেওঁৰ শ্বশুৰে তেওঁক চাৰিওফালে শান্তি দিছিল।

Bengali সে কারণে যিহোশাফটের রাজত্বকালে ইয়ায়েলে শান্তি বিরাজ করেছিল। প্রভু সবদিক থেকে তাঁকে শান্তি দিয়েছিলেন।

Gujarati આમ, યહોશાફાટના રાજ્યમાં શાંતિ હતી, કારણકે દેવે તેને સર્વ બાજુએથી સર્વ પ્રકારની શાંતિ આપી હતી.

Hindi और यहोशापात के राज्य को चैन मिला, क्योंकि उसके परमेश्वर ने उसको चारों ओर से विश्राम दिया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ರಾಜ್ಯವು ಶಾಂತವಾಗಿತ್ತು; ಅವನ ದೇವರು ಸುತ್ತಲೂ ಅವನಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവന്റെ ദൈവം ചുറ്റും വിശ്രമം നൽകിയതുകൊണ്ടു ഐഹോശാഫാത്തിന്റെ രാജ്യം സമാധാനമായിരുന്നു.

Marathi अशा प्रकारे यहोशाफाटाच्या राज्यास स्वास्थ्य मिळाले; कारण त्याच्या देवाने त्याला चोहोकडून आराम दिला.

Oriya ସେଥିନିମନ୍ତେ ଯିହାଶାଫଟ୍‌ଙ୍କୁ ରାଜ୍ୟ ଶାନ୍ତି ଲାଭ କଲା। ଯିହାଶାଫଟ୍‌ ପରମେଶ୍ୱର ତାଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଶାନ୍ତି ପ୍ରଦାନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਟ ਦੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਅਮਨ ਚੈਨ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਲਿਓਂ ਦੁਆਲਿਓਂ ਅਰਾਮ ਬਖਸ਼ਿਆ।

Tamil இவ்விதமாய் தேவன் சுற்றுப்புறத்தாரால் யுத்தமில்லாத இளைப்பாறுதலை
 అ వ ను క్కు క్ క డ్ల గై యి డ్ల తి నా ల్ , యో శ పా త్తి న్ రా జ్ఞ య పా ర మ్
 అమరికకయాయీరుந்தతు.

వచనము 31

యెహోషాఫాతు యూదా రాజ్యమును ఏలెను. అతడు ఏలనారంభించినప్పుడు ముప్పదియయిదు
 సంవత్సరములవాడై యెరూషలేములో ఇరువదియయిదు సంవత్సరములు ఏలెను; అతని తల్లి పిల్లీ
 కుమార్తె, ఆమె పేరు అజూబా,

Assamese যিহোচাফাটে যিহূদাৰ ওপৰত ৰাজত্ব কৰিলে। তেওঁ পঁয়ত্ৰিশ বছৰ বয়সত ৰজা
 হৈ, যিৰুচালেমত পঁচিশ বছৰ ৰাজত্ব কৰিলে। তেওঁৰ মাতৃ চিলহীৰ জীয়েক অজুবা আছিল।

Bengali পয়ত্ৰিশ বছৰ বয়সে যিহূদাৰ ৰাজা হবার পর যিহোশাফট 25 বছৰ জেরুশালেমে
 ৰাজত্ব কৰেছিল। তাঁৰ মাতা অসূবা ছিলেন শিলিহর কন্যা।

Gujarati આમ, યહોશાફાટે યહૂદા ઉપર રાજ્ય કર્યું. તે જ્યારે ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર
 35 વર્ષની હતી. અને તેણે યરૂશાલેમમાં 25 વર્ષ રાજ કર્યું. શિલ્હીની પુત્રી અજુબાએ તેની મા થતી
 હતી.

Hindi यों यहोशापात ने यहूदा पर राज्य किया। जब वह राज्य करने लगा तब वह पैंतीस वर्ष का था,
 और पच्चीस वर्ष तक यरुशलेम में राज्य करता रहा। और उसकी माता का नाम अजुबा था, जो शिल्ही
 की बेटी थी।

Kannada ಹೀಗೆ ಯೆಹೂಷಾಫಾಟನು ಯೆಹೂದದ ಮೇಲೆ ಆಳಿದನು. ಅವನು ಆಳಲು
 ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಮೂವತ್ತೈದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿ ನಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ವರುಷ ಆಳಿದನು.
 ಅವನ ತಾಯಿಯ ಹೆಸರು ಅಜೂಬಳು; ಆಕೆಯು ಶಿಲ್ಹಿಯ ಮಗಳಾಗಿತ್ತು.

Malayalam యెహోశాఫాఠాణ్ యెహూదయిల్ వాణు; వాణుంతుఁడణ్ణియప్పొల్
 ఆవణు ముప్పఠఠణ్ణువయన్ణాయిరుణు; ఆవణ్ ఇరుపఠఠణ్ణు సంవఠఠఠం
 యెరుశలేమిల్ వాణు; ఆవణ్ణె ఆఠ్ణెఠ్ణు ఆఠ్ణుంబా ఎఠ్ణు పేఠ్ణె; ఆవఠ్ణె
 శిల్ఠ్ణెఠ్ణియుఠ్ణె మకఠ్ణె ఆఠ్ణయిరుణు.

Marathi यहोशाफाटाने यहूदावर राज्य केले; तो पस्तीस वर्षांचा असताना राज्य करू लागला; त्याने
 यरुशलेमेत पंचवीस वर्षे राज्य केले; त्याच्या आईचे नाव अजुबा, ती शिल्हीची कन्या.

Oriya ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ଯିହୁଦା ଉପରେ ରାଜତ୍ଵ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ, ଯେତେବେଳେ ସେ 35 ବର୍ଷ ବୟସ୍କ
 ହୋଇଥିଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲେମ ରେ ପଚାଶ ବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କ ମାତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଅଜୁବା। ଅଜୁବା
 ଶିଲ୍ହିର କନ୍ୟା ଥିଲେ।

Punjabi ਜਹੇਸ਼ਾਫ਼ਾਟ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ। ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਪੈਂਤੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਪੰਝੀ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਓਂ ਅਜ਼ੁਬਾਹ ਸੀ ਜੋ ਸ਼ਿਲਹੀ ਦੀ ਧੀ ਸੀ।

Tamil యోశపాత్ యూతావై అరశాణ్డాన్; అవన్ రాజ్జావాకిరబోత్రు, మ్రుప్పత్తైన్దు వయతాయీరున్దు, ఇరుపత్తైన్దు వరుషమ్ గరుశలెమిల్ అరశాణ్డాన్; శిల్కియిన్ క్రుమార్తత్తియాకియ అవన్దుడైయ తాయిన్బేర్ అశపాన్.

వచనము 32

అతడు యెహోవా దృష్టికి యథార్థముగా ప్రవర్తించి తన తండ్రియైన ఆసా మార్గముండు నడచుచు దానిలోనుండి తొలగిపోకుండెను.

Assamese తెం తెంబ్ పితౄ ఆచార పథత చలిశ్చిల, ఆక తెంబ్ పబా నూబ్రి, యిహోరార సాక్షాతె సదాచరణ కుశ్చిల।

Bengali యిహోశాఫాట్ తొర్ పితా ఆసార్ మతోఐ సత్ప్రతే జీవనయాపన కరెశ్చిలెన్| తిని సర్వదాఐ బ్రబూర్ ప్రతి వాఖ్య శ్చిలెన్|

Gujarati તે પોતાના પિતા આસાને પગલે ચાલ્યો અને તેના માગેથી ચલિત થયો નહિ. તેણે યહોવાની ઈએ યોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કર્યું.

Hindi और वह अपने पिता आसा की लीक पर चला ओर उस से न मुड़ा, अर्थात् जो यहोवा की दृष्टि में ठीक है वही वह करता रहा।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಆಸನ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಅದನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡದೆ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖ ದಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ఆవన్ తగన్తో ఆప్పగాయ ఆసుయూవ వళియిల్ గన్గా ఆతు విత్తుమాంఠై యహోవైశ్చు ప్రసాదమాయిశ్చుత్తు శ్చయ్తు.

Marathi त्याची चालचलणूक त्याचा बाप आसा ह्याच्याप्रमाणे होती; ती त्याने सोडली नाही; परमेश्वराच्या दृष्टीने जे बरे ते त्याने केले.

Oriya ଯିହାଶାଫେଟ୍ ତାଙ୍କର ପିତା ଆସାଙ୍କ ପରି ଉତ୍ତମ ପଥରେ ଜୀବନଯାପନ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଯାହା ଯଥାଥ, ଯିହାଶାଫେଟ୍ ସହେଇପରି କମ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਆਸਾ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ ਅਰ ਉਸ ਤੋਂ ਨਾ ਮੁੜਿਆ ਪਰ ਉਹੋ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ।

Tamil అవన్ తన్ తకప్పనాకియ ఆశావిన వళియిలె న్దు, అతైవిన్దు విలకాత్తిరున్దు, కర్తతరీన్ పార్వైక్కుశ్ శెమ్మయైయైతైశ్ శెయ்தాన్.

వచనము 33

అయితే అప్పటికింకను జనులు తమ పితరుల దేవుని వెదకుటకు తమ హృదయములను

స్థిరపరచుకొనలేదు, అతడు ఉన్నత స్థలములను తీసివేయలేదు.

Assamese তথাপি পৰিষ্কাৰ ঠাইবোৰ গুচুউৱা নহ'ল আৰু তেওঁলোকে তেতিয়াও নিজৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ ঐশ্বৰ্যলৈ নিজ নিজ মন যুগুত নকৰিলে।

Bengali কিন্তু অন্য মূর্তিদের পূজোর জন্য বানানো উঁচু জায়গাগুলো ভেঙ্গে দেওয়া হয় নি এবং লোকে তাদের পূর্বপুরুষদের ঐশ্বরের কাছে নিজেদের সম্পূর্ণভাবে সমর্পণ করেন নি।

Gujarati પણ ટેકરી ઉપરના સ્થાનકો દૂર કરવામાં આવ્યા નહોતાં અને લોકોનાં હૃદય ્રજી પોતાના પિતૃઓનાં દેવ પ્રત્યે પૂરેપૂરાં વલ્યાં નહોતા.

Hindi तौमी ऊंचे स्थान ढाए न गए, वरन अब तक प्रजा के लोगों ने अपना मन अपने पितरों के परमेश्वर की ओर न लगाया था।

Kannada ಆದರೆ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳು ಇನ್ನೂ ತೆಗೆದುಹಾಕಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ. ಜನರು ತಮ್ಮ ಹೃದಯಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರ ಕಡೆಗೆ ಇನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿರಲಿಲ್ಲ;

Malayalam എങ്കിലും പൂജാഗിരികൾക്കു നീക്കം വന്നില്ല; ജനം തങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവത്തിങ്കലേക്കു തിരിച്ചുതുമില്ല.

Marathi तथापि उच्च स्थाने काढून टाकली नव्हती आणि लोकांनी अद्यापि आपल्या वडिलांच्या देवाकडे आपले चित्त लावले नव्हते.

Oriya କିନ୍ତୁ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକ ଦୂରୀକୃତ ହାଇଁ ନ ଥିଲା। ଆଉ ଲୋକମାନେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ସମାନଙ୍କେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଅନୁଗାମୀ ହେଲେ ନାହିଁ, ଯାହାଙ୍କର ଅନୁଗାମୀ ଭାବେ ପୁରପୁରୁଷମାନେ ହାଇଁଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨ ਹਟਾਏ ਨਾ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਜੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਦਿਲ ਨਹੀਂ ਲਾਇਆ ਸੀ

Tamil ஆனாலும் மேடைகள் தகர்க்கப்படவில்லை; ஜனங்கள் தங்கள் இருதயத்தைத் தங்கள் பிதாக்களின் தேவனுக்கு இன்னும் நேராக்காதிருந்தார்கள்.

వచనము 34

యెహోషాఫాతు చేసిన కార్యములన్నిటినిగూర్చి హనానీ కుమారుడైన యెహూ రచించిన గ్రంథమందు

వ్రాయబడియున్నది. ఈ యెహూ పేరు, ఇశ్రాయేలు రాజుల గ్రంథమందు కనబడుచున్నది.

Assamese যিহোচাফটৰ অন্যান্য গুৰুত্বপূৰ্ণ বিষয়বোৰ প্ৰথমৰে পৰা শেষলৈকে ইয়ায়েলৰ ৰজাসকলৰ বুৰঞ্জীৰ লগতে হনানীৰ পুত্ৰ য়েহূৰ ইতিহাস-পুস্তকখনিত লিখা আছে।

Bengali షిహూదార రాజా షిహోషాఫట్ తొర రాజత్వేర శెషేర దికె ఐశాయెలెర రాజా అహ్సయిర సజ్జె చూత్తి కరెఱ్ఱిలెన| అహ్సయి బహు పాపాచరణె లిష్ట ఱ్ఱిలెన|

Gujarati તેના જીવનના અંતકાળમાં યહૂદાના રાજા યહોશાફાટે ઇસ્રાએલના રાજા અહાઝયા સાથે કરાર કર્યો. અહાઝયા ઘણો દુષ્ટ હતો.

Hindi इसके बाद यहूद के राजा यहोशापात ने इस्राएल का राजा अहज्याह से जो बड़ी दुष्टता करता था, मेल किया।

Kannada ಇದರ ತರುವಾಯ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನೂ ಬಹು ದುಷ್ಟನಾಗಿ ನಡೆದವನೂ ಆದ ಅಹಜ್ಯನ ಸಂಗಡ ಸಹವಾಸಮಾಡಿದನು.

Malayalam ఆ తొలిగొండ్లలో ఐశాయీయుల రాజు యోషాఫాట్ తన రాజ్యంలోని అహజ్యాహ అనే దుష్ట రాజును తనకు సహవాసిగా చేసుకున్నాడు.

Marathi ह्यानंतर यहूदाचा राजा यहोशाफाट ह्याने इस्राएलाचा राजा अहज्या ह्याच्याशी जूट केली; तो अहज्या फार दुराचार करीत असे.

Oriya ପରେ, ଯିହୁଦାର ରାଜା ଯିହୋଶାଫଟ୍, ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଅହଜିୟାହ ସହିତ ଏକ ରୁଚ୍ଛି କଲେ। ଅହଜିୟାହ ମନ କମ କଲେ।

Punjabi ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਨਾਲ ਮੇਲ ਕੀਤਾ ਜੋ ਬਹੁਤ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil அதற்குப்பின்பு யூதாவின் ராஜாவாகிய யோசபாத் பொல்லாப்புச் செய்கின்றவனாகிய அகசியா என்னும் இஸ்ரவேலின் ராஜாவோடெதோழமைபண்ணினான்.

వచనము 36

తర్లీషునకు పోదగిన ఓడలను చేయింపవలెనని యెహోషాఫాతు అతనితో స్నేహము చేయగా వారు

ఎసోన్బెరులో ఆ ఓడలను చేయించిరి.

Assamese বিশেষকৈ তেওঁ সাগৰলৈ যাবৰ কাৰণে জাহাজ সজাৰ অৰ্থে, তেওঁৰ লগত যোগ দিলে। তেওঁলোকে ইচিয়োন-গেবৰত কেইবাখনো জাহাজ সাজিলে।

Bengali షిహోషాఫట్ తొర సజ్జె యోథభావె తర్షీశె యావార జన్య జాహజ బానానొర కజ శురూ కరెన| ఐత్సయియె- గెవర శహరె ఐఐసెవ జాహజ బానానొ హతో|

Gujarati તેની સાથે મળીને યહોશાફાટે એસ્યોન-ગેબેરમાં બનાવેલ વહાણને તાશીર્શ મોકલ્યા.

Hindi अर्थात् उसने उसके साथ इसलिये मेल किया कि तशींश जाने को जहाज बनवाए, और उन्होंने ऐसे जहाज एस्योनगेबेर में बनवाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ತಾಪಿ ಪಿಗಿ ಹೋಗುವ ನಿಮಿತ್ತ ಹಡಗುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಲು ಅವನ ಸಂಗಡ ಸೇರಿಕೊಂಡನು. ಅವರು ಎಚ್ಚೋನ್ನೆಬೆ ರಿನಲ್ಲಿ ಹಡಗುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ തരീശീശിലേക്കു ഓടിപ്പാൻ കപ്പലുണ്ടാക്കുന്നതിൽ അവനോടു യോജിച്ചു; അവൻ എസ്യോൻ - ഗേബേരിൽ വെച്ചു കപ്പലുകളുണ്ടാക്കി.

Marathi गलबते बांधून तार्शीश येथे जाता यावे म्हणून त्याने त्याच्याशी भागी केली; एसयोन-गेबर येथे त्यांनी जहाजे बांधली.

Oriya ଯିଦ୍ରାଶାଫେର୍ ଅହସିୟଙ୍କ ସହିତ ମିଳି ତର୍ଶୀଶ୍ ସହରକୁ ଯାଉଥିବା ଜାହାଜମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସମାନ୍ତେ ଇସ୍ତ୍ରୋନ-ଗବେର୍ ସହର ରେ ଜାହାଜ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਏਸ ਲਈ ਉਸ ਨਾਲ ਮੇਲ ਕੀਤਾ ਕਿ ਤਰਸ਼ੀਸ ਨੂੰ ਜਾਣ ਲਈ ਜਹਾਜ਼ ਬਣਾਵੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਸਯੋਨ-ਗਬਰ ਵਿੱਚ ਜਹਾਜ਼ ਬਣਾਏ

Tamil தர்ஷீசுக்குப் போகும்படிக்குக் கப்பல்களைச் செய்ய அவனோடே கூட்டிக்கொண்டான்; அப்படியே எசியோன்கே பேரிலே கப்பல்களைச் செய்தார்கள்.

వచనము 37

అప్పుడు మారేషో వాడును దోదావాహు కుమారుడునగు ఎలీయెజెరు నీవు అహజ్యూతో స్నేహము చేసికొంటివి గనుక యెహోవా నీ పనులను భంగము చేయునని యెహోషాపాతుమీద ప్రవచనమొకటి చెప్పెను. ఆ ఓడలు తర్షీషునకు వెళ్లజాలకుండ బద్దలైపోయెను.

Assamese তেতিয়া মাৰেচাৰ দোদাবাহুৰ পুত্র ইলীয়েজৰে যিহোচাফটৰ বিৰুদ্ধে এই ভাববাপী প্রচাৰ কৰিলে; তেওঁ ক’লে, “কিয়নো তুমি অহজিয়াৰ লগত যোগ দিলা, এই কাৰণে যিহোৱাই তোমাৰ কাৰ্যবোৰ ধ্বংস কৰিলে।” তাতে সেই জাহাজবোৰ ভগ্ন হ’ল যাতে তেওঁলোক অন্য দেশলৈ যাব নোৱাৰে।

Bengali তখন মারেশা থেকে দোদাবাহুর পুত্র ইলীযেষর যিহোশাফটকে বললেন, “তুমি অহসিয়র সঙ্গে হাত মিলিয়েছো, তাই প্রভু তোমার জাহাজগুলি ধ্বংস করবেন।” বানানো জাহাজগুলো ভেঙে যায় এবং শেষ পর্যন্ত যিহোশাফট বা অহসিয় কেউই আর তর্শীশে জাহাজ পাঠাতে পারেন নি।

Gujarati પણ મારેશાહના વતની દોદાવાહુના પુત્ર અલીએસરે યહોશાફાટની વિરુદ્ધ બેવિષ્યવાણી બોલી કે, “તે અહાસયા સાથે મૈત્રી કરી છે તેથી યહોવા તારા વહાણોને ભાંગી નાખશે.” તેથી એ વહાણો નાશ પામ્યાં અને તેઓ કદી તાર્શીર્શ પહોંચી શક્યાં નહિ.

Hindi तब दोदावाह के पुत्र मारेशावासी एलीआजर ने यहोशापात के विरुद्ध यह नबूवत कही, कि तू ने जो अहज्याह से मेल किया, इस कारण यहोवा तेरी बनवाई हुई वस्तुओं को तोड़ डालेगा। सो जहाज टूट गए और तशींश को न जा सके।

Kannada ಆಗ ಮಾರೇ ಷಾದವನಾಗಿರುವ ದೋದಾವಾಹುವಿನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯೆಜರನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಪ್ರವಾದಿಸಿ--ನೀನು ಅಹಜ್ಯನ ಸಂಗಡ ಸೇರಿ ಕೊಂಡಿದ್ದರಿಂದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ಹಾಳು ಮಾಡಿಬಿಟ್ಟನೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ಹಡಗುಗಳು ತಾಪಿ ಪಿಗೆ ಹೋಗಿ ಕೂಡದ ಹಾಗೆ ಒಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam എന്നാൽ മാറേശക്കാരനായ ദോദാവയുടെ മകൻ എലീയേസെർ യെഹോശാഫാത്തിന്നു വിരോധമായി പ്രവചിച്ചു: നീ അഹസ്യാവോടു സഖ്യത ചെയ്തതുകൊണ്ടു യഹോവ നിന്റെ പണികളെ ഉടച്ചുകളഞ്ഞിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. കപ്പലുകൾ തരിശീശിലേക്കു ഓടുവാൻ കഴിയാതെ ഉടഞ്ഞുപോയി.

Marathi तेव्हा मारेशावासी अलियेजर बिन दोदाबाहू ह्याने यहोशाफाटाविरुद्ध संदेश दिला; तो म्हणाला, “तू अहज्याशी भागी केलीस म्हणून तू केलेली कामे परमेश्वर मोडून टाकील.” ती जहाजे फुटून गेली, तशींशास जाऊ शकली नाहीत.

Oriya ଏହାପରେ ଇଲୀୟସେର ଯିହାଶାଫେଟ୍‌ଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଭବିଷ୍ୟତବାଣୀ କଲେ। ଇଲୀୟସେଙ୍କ ପିତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଦୋଦବାହ। ଇଲୀୟସେର ମା ରଶାଫେ ସହରନିବାସୀ ଥିଲେ। ସେ କହିଲେ, ଯିହାଶାଫେଟ୍, ତୁମ୍ଭେ ଅହସିୟଙ୍କ ସହିତ ଯୋଗ ଦଲେ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ କର୍ମ ନଷ୍ଟ କରିବେ। ସବୁ ଜାହାଜଗୁଡ଼ିକ ଭାଙ୍ଗିଗଲା, ତେଣୁ ଯିହାଶାଫେଟ୍ ଓ ଅହସିୟ ସମ୍ପର୍କକୁ ତର୍କିଣକୁ ପଠାଇ ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਦੋਦਾਵਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਅਜ਼ਰ ਨੇ ਜੋ ਮਾਰੇਸ਼ਾਹ ਦਾ ਸੀ ਜਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਅਰੀਮ ਵਾਚਿਆ ਕਿ ਇਸ ਲਈ ਭਈ ਤੂੰ ਨਾਲ ਮੇਲ ਕੀਤਾ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੇਰੇ ਬਣਾਏ ਨੂੰ ਤੇੜ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਸੇ ਓਹ ਜਹਾਜ਼ ਇਜੇਹੇ ਟੁੱਟੇ ਕਿ ਤਰਸੀਸ ਨੂੰ ਨਾ ਜਾ ਸੱਕੇ।।

Tamil మరేశా ఋరానాకియ తొతావానిన్ క్రుమారనాన గలియేసర్ యోసపాత్తుక్కు విరోధమాకత్ తీర్కకతరీసనమ్ సొలలి: నీర్ అకశియావోడే కూ డి క్కొకాండ ప డి యి నా ల్ , క ర్తత ర్ య మ్ము డె య కి రి యె క గై గా ముఠిత్తుప్పోడ్డార్ గెనఱాన్; అంతక కప్పలకగ్ల యడైన్తుపోయిఱ్ఱు, అవరకగ్ల తర్షీశక్కుప్పోకక్ కూడామఱ్ఱోయిఱ్ఱు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోషాఫాతు తన పితరులతోకూడ నిద్రించితన పితరుల చెంతను దావీదు పురమందు

పాతిపెట్టబడెను, అతని కుమారుడైన యెహోరాము అతనికి బదులుగా రాజయెను.

Assamese పాఠ్త యిహోశాఫాటే తెఱ్ఱే పూర్వ-పూర్వసకలబ సేతె నిద్రిత హోర్రాత దాయ్దుబ నగబత తెఱ్ఱే పూర్వ-పూర్వసకలబ లగతె తెఱ్ఱేక మేదామ దియా హ'ల; తాతె తెఱ్ఱే పూర్వ యిహోబామ తెఱ్ఱే పదత బజా హ'ల।

Bengali రాజా యిహోశాఫాటేర్ మృత్యుర్ పర్ తాకె దాయ్దు నగరీతె త్తీర్ పూర్వపూర్వసకలబ సజ్జె సమాధిస్థు కరా హల ఎబం త్తీర్ పూర్వ యిహోరామ త్తీర్ జాయగాయ నతూన రాజా హలెన।

Gujarati యతొశాఫాట పిత్వలొకనె పామ్యో అనె తేనె యిహోనా నగరమాం తేనా పూర్వజో సాథె యజ్ఞనాపవామాం ఆవ్యో. తేనో పుత్ర యతొరామ తేనీ జాయామె యజ్ఞనాం రాజా ఆన్యో.

Hindi నిదాన యహోశాఫాట అపనె పుర్వజాతో కే సంగ సో గయా, ఆరీ అసకో అసకే పుర్వజాతో కే బీచ దాక్కుదుర్ మే సిట్టి దీ గఱ్ఱే; ఆరీ అసకా పుత్ర యహోరామ అసకే స్థాన పర్ రాజ్య కర్నె లగా।

Kannada అదరె యేహోశాఫాటను తన్న పితృగళ సంగడ నిద్రిసెదను; దావీదన పట్టణ దల్ల తన్న పితృగళ సంగడ హణ్ణల్పట్టను. అవన మగనాద యేహోరామను అవనిగే బదలాగి ఆళెదను.

Malayalam యెహోశాఫాటాత్త తగ్గెర్ పితాకణ్ణారెప్పొలెలె గిర్రెప్రాపిచ్చు డావీదగ్గెర్ గగరెత్తాన్ణి అవగ్గెర్ పితాకణ్ణారెప్పొలెలె అవగ్గెర్ అవకణ్ణెయ్తెత్తె; అవగ్గెర్ మకగాయ యెహోరాం అవగ్గెర్ పకరం రాజావాయి.

Marathi యహోశాఫాట హా ఆపల్యా పితరాంజవळ जाऊन निजला व त्याला त्याच्या पूर्वजांमध्ये दावीदपुरात मूठमाती देण्यात आली, त्याचा पुत्र यहोराम त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶାଫେଟ୍ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ କବରପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ। ସେ ଦାଉଦଙ୍କ ନଗରରେ କବର ପାଇଲେ। ଯିହୋଶାଫେଟ୍‌ଙ୍କୁ ସ୍ଥାନରେ ଯିହୋରାମ୍ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ ਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਰਾਮ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil యోశాఫాత్ తన్ పితాకకణ్ణోడే నిత్తిరైయడెన్ద్రు, తావీతీన్ నకరత్తిల్ తన్ పితాకకణ్ణణ్డెయిలె అడకకంపణ్ణంపట్టాన్; అవన్ స్తానత్తిలె అవన్ క్రమారణాకీయ యోరామ్ రాజావానాన్.

వచనము 2

Bengali যিহোরামের রাজত্বকালে ইদোম যিহূদার কর্তৃত্ব থেকে ভেঙে বেরিয়ে নিজেরা নিজেদের রাজা নির্বাচন করেছিল।

Gujarati એના અમલ દરમ્યાન અદોમના લોકોએ બળવો પોકાર્યો અને પોતાને યહૂદાથી સ્વતંત્ર જાહેર કર્યા પછીથી તેઓએ પોતાની પસંદગીથી પોતાના રાજા ચુટ્યાં.

Hindi उसके दिनों में एदोम ने यहूदा की आधीनता छोड़ कर अपने ऊपर एक राजा बना लिया।

Kannada ಯೆಹೋರಾಮನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಎದೋಮ್ಯರು ಯೆಹೂ ದೈರ ರಾಜ್ಯದ ಅಧೀನದಿಂದ ತಿರುಗಿಬಿದ್ದು ತಮಗೆ ತಾವೇ ಅರಸನನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು;

Malayalam അവന്റെ കാലത്തു എദോം യെഹൂദയുടെ മേലധികാരത്തോടു മത്സരിച്ചു തങ്ങളെക്കു ഒരു രാജാവിനെ വാഴിച്ചു.

Marathi त्याच्या कारकिर्दीत अदोमाने यहूदाचे स्वामित्व झुगारून देऊन आपला राजा नेमला.

Oriya ଯିହୋରାମଙ୍କ ସମୟରେ, ଇଦୋମ ଯିହୁଦାର ଅଧୀନତାକୁ ଭଙ୍ଗ କଲା। ଇଦୋମୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କର ନିଜର ରାଜାକୁ ମନୋନୀତ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਅਦੋਮੀ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਰਾਜ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਹੋਰ ਰਾਜਾ ਬਣਾ ਲਿਆ

Tamil அவன் நாட்களில் யூதாவுடைய கையின் கீழிருந்த ஏதோமியர் கலகம்பண்ணி, தங்களருக்கு ஒரு ராஜாவை ஏற்படுத்திக்கொண்டார்கள்.

వచనము 9

యెహోరము తనచేతిక్రిందనున్న అధికారులను వెంటబెట్టుకొని, తన రథములన్నిటితో బయలుదేరి

రాత్రివేళ లేచి తన్ను చుట్టుకొనిన ఎదోమీయులను రథాధిపతులను హతముచేసెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৰামে তেওঁৰ সেনাপতিসকলৰ সৈতে সকলো বথ লগত লৈ যাবা কৰিলে। তাতে তেওঁ ৰাতিয়েই উঠি তেওঁক আৰু তেওঁৰ ৰথৰ সেনাপতিসকলক বেৰি ধৰা ইদোমীয়াসকলক প্ৰহাৰ কৰিলে।

Bengali যিহোরাম তাই তাঁর সমস্ত সেনাপতিসহ সেনা ও রথবাহিনী নিয়ে ইদোম আক্রমণ করতে গিয়েছিলেন। ইদোমীয় সেনাবাহিনী তাঁদের চতুর্দিক থেকে ঘিরে ফেললেও যিহোরাম রাতের অন্ধকারে সেই সৈন্যবৃহৎ ভেদ করে বেরিয়ে এসেছিলেন এবং ইদোমীয়দের পরাজিত করেছিলেন।

Gujarati યહોરામે તેના લશ્કરી અધિકારીઓ અને રથો સાથે અદોમ તરફ દૂર કરી, અદોમીઓએ તેઓને ચારે તરફથી ઘેરી લીધા પરંતુ યહોરામે તેમના ઉપર રાત્રે આક્રમણ કર્યું અને પોતાના લશ્કર અને રથોની મદદથી તેઓને હરાવી દીધા. યહોરામ અને તેનું લશ્કર પાછું યહૂદા ભાગી ગયું.

Hindi सो यहोराम अपने हाकिमों और अपने सब रथों को साथ ले कर उधर गया, और रथों के प्रधानों को मारा।

Kannada ಆಗ ಅವನು ತನ್ನ ಪ್ರಧಾನರ ಸಂಗಡಲೂ ಸಮಸ್ತ ರಥಗಳ ಸಂಗ ಡಲೂ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ತನ್ನನ್ನೂ ರಥಗಳ ಅಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಎದೋಮ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆದನು.

Malayalam ಯెಹೋರಾಂ. ತನಗೈ (പ്രഭുക്കന്മാരോടും) സകലരഥങ്ങളോടുംകൂടെ ചെന്നു രാത്രിയിൽ എഴുന്നേറ്റു തന്നെ വളഞ്ഞിരുന്ന എദോമ്യരെയും തേരാളികളെയും തോല്പിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा यहोराम आपले सेनानायक व आपले सर्व रथ बरोबर घेऊन तिकडे गेला. ज्या अदोमी लोकांनी त्याला घेरले होते त्यांना व रथांच्या नायकांना त्याने रात्रीच्या वेळी उठून मार दिला.

Oriya ଦେଶୁ ଯିହାରୋମ୍ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସନୋପତିଗଣ ଓ ରଥଗୁଡ଼ିକୁ ନିକଟେ ଇଦୋମକୁ ଗଲେ। ଯିହାରୋମ୍ ରାତି ରେ ଇଦୋମାନମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ମାତ୍ର ଇଦୋମାନ ସୈନ୍ୟଦଳ ଯି ହ୍ରୋମ୍ ଓ ତାଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳ ତଥା ରଥସବୁର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରୁ ଘରେଇଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਰਾਮ ਆਪਣੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਰਥਾਂ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉੱਠ ਕੇ ਅਦੋਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਘੇਰ ਲਿਆ ਸੀ ਮਾਰਿਆ

Tamil అతనినాల్ యోర్రామ్ తన్ పిరపక్కణోగోడమ్ తన్ శకల ఇరతాఙ్కణోగోడమ్ పుర ప్పట్టె ప్పోనాన్ ; అ వన్ ఇర్రాత్తి రి యి ల్ గుఱు న్తీ రు న్తు , త న్నెన వణెన న్తు కెకాణ్డ గ్రతోమియరెయమ్ ఇరతాఙ్కణిన్ తలెవరెయమ్ ముఱియ అడిత్తాన్.

వచనము 10

కాగా నేటివరకును జరుగుచున్నట్లు ఎదోమీయులు యూదావారి చేతికింద నుండక తిరుగబడిరి.

యెహోరాము తన పితరుల దేవుడైన యెహోవాను విసర్జించినందున ఆ కాలమందు లిబ్నాయును అతని

చేతికిందనుండి తిరుగబడెను.

Assamese এইদৰে ইদোমীয়াসকল আজিলৈকে যিহূদাৰ অধীনত থাকিবলৈ অস্বীকাৰ কৰি সদায় বিদ্রোহ কৰি থাকিল। সেই একে সময়তে লিব্‌নায়ো তেওঁৰ অধীনত থাকিবলৈ অস্বীকাৰ কৰি বিদ্রোহ আচৰণ কৰিলে, কিয়নো যিহোৰামে তেওঁৰ পূৰ্ব-পুরুষসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক ত্যাগ কৰিছিল।

Bengali সেই থেকে এখন পর্যন্ত ইদোম যিহূদার শাসনের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করে চলেছে। লিবনার স্থানীয় বাসিন্দারা যিহূদার বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করেছিলেন কারণ যিহোরাম তাঁর পূর্বপুরুষদের ঐশ্বরকে পরিত্যাগ করেছিলেন।

Gujarati పలా ఆజ సుధీ యడూని ఝసరీ పోతానా పరథీ ఙ్కీ డేవామాం అడోమ సడృగ రఘో డతో. పఠీ లిఙ్నాడే పలా యడూ సామే ఖగవో కర్యో. కారలాకే యడోరామ తేనా పితృఁనా డేవ యడోవాథీ డూ డకీ గయో డతో.

Hindi यों एदोम यहूदा के वश से छूट गया और आज तक वैसा ही है। उसी समय लिब्ना ने भी उसकी आधीनता छोड़ दी, यह इस कारण हुआ, कि उसने अपने पितरों के परमेश्वर यहोवा को त्याग दिया था।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಎದೋಮ್ನರು ಯೆಹೂದ್ಯರ ಅಧೀನಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದರು. ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರು ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಲಿಬ್ನವು ಅವರ ಅಧೀನಕ್ಕೆ ತಪ್ಪಿ ತಿರುಗಿಬಿತ್ತು.

Malayalam എന്നാൽ എദോം ഇന്നുവരെ യെഹൂദയുടെ മേലധികാരത്തോടു മത്സരിച്ചുനില്ക്കുന്നു; അവൻ തന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഉപേക്ഷിച്ചു തു കൊണ്ടു ആ കാലത്തു തന്നെ ലിബ്നയും അവന്റെ മേലധികാരത്തോടു മത്സരിച്ചു.

Marathi अदोमाने यहूदाचे स्वामीत्व झुगारून दिले; ते आजवर तसेच आहे. ह्याच सुमारास लिब्नाने त्याचे स्वामित्व झुगारून दिले; त्याने आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याला सोडले होते म्हणून असे झाले.

Oriya ସହେଁ ସମୟଠାରୁ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇଦୋମ ସିନ୍ଧୁଦାର ବିରୋଧୀ ବିଦ୍ରୋହୀ ହାଲେ ରହିଅଛି। ଲିବ୍ନା ସହରର ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ସିନ୍ଧୁରୋମ୍ନକୁ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଉଠିଲେ। ସିନ୍ଧୁରୋମ୍ ସଦାପ୍ରତି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଡ୍ୟାଗ କରୁଥିବାରୁ ଏହିପରି ଘଟିଲା। ସେ ସିନ୍ଧୁରୋମ୍ନକୁ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਅਦੋਮ ਅੱਜ ਤੀਕ ਜਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸੇ ਸਮੇਂ ਲਿਬਨਾਹ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਨਿੱਕਲ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਸੀ।।

Tamil ஆகிலும் யூதாவுடைய கையின் கீழிருந்த ஏதோமியர் இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிறதுபோல, கலகம்பண்ணிப் பிரிந்தார்கள்; அவன் தன் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் விட்டபடியினால், அக்காலத்திலே லிப்னா பட்டணத்தாரும் கலகம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 11

మరియు అతడు యూదా పర్వతములయందు బలిపీఠములను కట్టించి యెరూషలేము కాపురస్థులు

దేవుని విసర్జించునట్లు చేసెను. యూదావారిని విగ్రహపూజకు లోపరచెను.

Assamese আনকি যিহোৰামে যিহূদাৰ পৰ্বতসমূহত পবিত্ৰ ঠাইবোৰ স্থাপন কৰিলে; তেওঁ যিৰূচালেম নিবাসীসকলক ব্যভিচাৰ কৰালে। এইদৰে তেওঁ যিহূদাক অপথে নিলে।

Bengali এছাড়াও তিনি যিহূদার পাহাড়গুলিতে উঁচু জায়গায় ভ্রান্ত মূর্তিগুলির জন্য বেদীসমূহ বানিয়েছিলেন। তিনি জেরুশালেমের বাসিন্দাদের ঐশ্বর্যের প্রতি অবিশ্বস্ত করেছিলেন এবং যিহূদার বাসিন্দাদের বিপথে ঠেলে দিয়েছিলেন।

Gujarati યહૂદાની ટેકરીઓ ઉપર સ્થાનકો બાંધ્યા હતા, યરૂશાલેમના વતનીઓ મૂર્તિપૂજા કર્યા કરતા હતા. અને આખા યહૂદાને ખોટે માગેર્ યડાવ્યું હતું.

Hindi और उसने यहूदा के पहाड़ों पर ऊंचे स्थान बनाए और यरुशलेम के निवासियों व्यभिचार कराया, और यहूदा को बहका दिया।

Kannada ಅವನು ಯೆಹೂದದ ಪವ ತಗಳಲ್ಲಿ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ವ್ಯಭಿಚಾರ ಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಲು ಯೆಹೂ ದದವರನ್ನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവാൻ യെഹൂദാപർവ്വതങ്ങളിൽ പൂജാഗിരികളെ ഉണ്ടാക്കി; യെ രൂ ശ ലേം നീ വാ സി കളെ പരസംഗം ചെയ്യു മാറാക്കി, യെ ഹൂ ദ യെ തെറ്റിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi त्याने आणखी यहूदाच्या पहाडांवर उच्च स्थाने बांधली आणि यरुशलेमेतल्या रहिवाशांना व्यभिचारी मतीने चालायला लावून यहूदास बहकवले.

Oriya ଯିହୁଦାର ଯିହୁଦାର ପବତମାନଙ୍କ ରେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଯିହୁଦାର ଯିହୁଦାର ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୁଲ୍ ପଥରେ ଆଗଇଂ ନେଲେ।

Punjabi ਏਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਉਹ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਰਬਤਾਂ ਉੱਤੇ ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਵਿਭਚਾਰੀ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਭੁਲੇਖੇ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவன் யூதாவுடைய மலைகளின்மேல் மேடைகளை உண்டாக்கி, எருசலேமின் குடிகளைச் சேரரம்போகப்பண்ணி, யூதாவையும் அதற்கு ஏவிவிட்டான்.

వచనము 12

అంతట ప్రవక్తయైన ఏలీయా యొక పత్రిక వ్రాసి అతనియొద్దకు పంపెను నీ పితరుడగు దావీదునకు

దేవుడైన యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా నీవు నీ తండ్రియైన యెహోషాపాతు మార్గములందైనను

యూదారాజైన ఆసా మార్గములందైనను నడువక

Assamese পাছত যিহোৰামলৈ এলিয়া ভাববাদীৰ পৰা এখন পত্ৰ আহিল। তাত এইদৰে কৈছিল, “তোমাৰ ওপৰ পিতৃ দায়ূদৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই এই কথা কৈছে: তুমি তোমাৰ পিতৃ যিহোচাফটৰ পথত বা যিহূদাৰ আচাৰ জাৰ পথত নচলিলা,

Bengali ইতিমধ্যে যিহোরাম ভাব্রাদী এলিয়র কাছ থেকে একটি চিঠি পেলেন যাতে লেখা ছিল, “তোমার পূর্বপুরুষ দায়ূদের ঐশ্বর বলেছেন: ‘যিহোরাম, তুমি তোমার পিতা যিহোশাফটের বা যিহূদার রাজা আসার মতো জীবনযাপন করনি।

Gujarati ત્યારબાદ એલિયા પ્રબોધકે તેના ઉપર પત્ર લખ્યો, “તારા પિતૃ દાઉદના યહોવા દેવ કહે છે: ‘તારા પિતા યહોશાફાટ અને આસા રાજા જે સારા માગોર્ પર ચાલ્યાં, તે માગોર્ ઉપર તું ચાલ્યો નથી.

Hindi तब एलिय्याह नबी का एक पत्र उसके पास आया, कि तेरे मूलपुरुष दाऊद का परमेश्वर यहोवा यों कहता है, कि तू जो न तो अपने पिता यहोशापात की लीक पर चला है और न यहूदा के राजा आसा की लीक पर,

Kannada ಆದಕಾರಣ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಎಲೀಯನಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಒಂದು ಬರಹವು ಬಂತು. ಏನಂದರೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆನೀನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಆಸನ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಡೆಯದೆ

Malayalam അവന്നു എലീയാപ്രവാചകന്റെ പക്കൽനിന്നു ഒരു എഴുത്തു വന്നതെന്തെന്നാൽ: നീന്റെ പിതാവായ ദാവീദിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: നീ നീന്റെ അപ്പനായ യെഹോശാഫാത്തിന്റെ വഴികളിലും യെഹൂദാരാജാവായ ആസയുടെ വഴികളിലും നടക്കാതെ

Marathi एलीया संदेष्ट्याकडून त्याला एक लेख आला तो असा: “तुझा पूर्वज दावीद ह्याचा देव परमेश्वर म्हणतो, ‘तू आपला बाप यहोशाफाट ह्याच्याप्रमाणे व यहूदाचा राजा आसा ह्याच्याप्रमाणे चालला नाहीस;

Oriya ଯିହାରୋମ୍ ଭବିଷ୍ୟତୁକ୍ତା ଏଲୀୟଙ୍କଠାରୁ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ପାଇଲେ। ସହେଁ ବାର୍ତ୍ତା ରେ ଏହିପରି ଲଖାଣେଥିଲା : ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଏହିକଥା କହନ୍ତି। ତୁମ୍ଭ ପିତା ଦାଉଦ ଯାହାଙ୍କର ଅନୁଗମନ କରିଥିଲେ, ଏ ସହେଁ ପରମେଶ୍ୱର ଅଛନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, 'ଯିହାରୋମ୍, ତୁମ୍ଭ ପିତା ଯିହାଶାଫେଟ୍ ଯେଉଁ ପ୍ରକାର ଜୀବନଯାପନ କରିଥିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସେ ପ୍ରକାର କରି ନାହାଁ। ଯିହୁଦାର ରାଜା ଆସା ଯେ ପ୍ରକାର ଜୀବନଯାପନ କରିଥିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସପରେଁ ଜୀବନଯାପନ କରି ନାହାଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਏਲੀਯਾਹ ਨਬੀ ਵੱਲੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਪੱਤ੍ਰ ਆਇਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਏਸ ਲਈ ਜੇ ਤੂੰ ਨਾ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਨਾ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਸਾ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਤੁਰਿਆ ਹੈਂ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు తీర్కకత రిశియాకీయ గలియా గబ్రుతీన ఒర్రు న్నిరూపమ్ అవణిడత్తీర్క్ర వంతత్తు; అతీల్: ఁమ్మ్రుడైయ తకప్పనాన తావీతీన్ తేవనాకీయ కర్తత్తర్ ఁరైకకీర్త్తు గణ్నణెవణ్ణరాల్, నీ ఁన్ తకప్పనాకీయ యోశపాత్తీన్ వచ్చికణిల్యుమ్, య్యుతావీన్ రాజ్జావాకీయ ఆశావీన్ వచ్చికణిల్యుమ్ నడవாமల్,

వచనము 13

ఇశ్రాయేలు రాజుల మార్గముందు నడచి అహాబు సంతతివారు చేసిన వ్యభిచారముల చొప్పున యూదాను యెరూషలేము కాపురస్థులను వ్యభిచరింపజేసి, నీకంటె యొగ్గులైన నీ తండ్రి సంతతివారగు నీ సహోదరులను నీవు చంపియున్నావు.

Assamese কিন্তু ইসায়েলৰ বজাসকলৰ প্ৰথত চলিলা আৰু আহাবৰ বংশই কৰা নিচিনাকৈ যিহূদাক আৰু যিৰূচালেমৰ নিবাসীসকলক ব্যভিচাৰীৰ দৰে আচৰণ কৰিবলৈ দিলা - আৰু তোমাতকৈ উত্তম তোমাৰ পিতৃ-বংশৰ যি ভাইসকল, তেওঁলোককো তৰোৱালেৰে বধ কৰিলা -

Bengali কিন্তু ইসায়েলের অপরাপর রাজাদের মতো, তুমি যিহূদা ও জেরুশালেমের লোকদের আহাবের পরিবারের মত অবিশ্বস্ত করেছ। তুমি তোমার ভাইদের, যারা তোমার চেয়ে ভাল তাদেরও হত্যা করেছ।

Gujarati પરંતુ તું ઇસ્રાએલના રાજાઓને પગલે ચાલ્યો છે, અને આહાબના કુટુંબે ઇસ્રાએલના લોકોને મારાથી વિમુખ કરી દીધા હતા તેમ તેં યરૂશાલેમના અને યહૂદાના લોકોને મારાથી વિમુખ બનાવી દીધા છે અને તારા કરતાં સારા એવાં તારા ભાઈઓને તેં મારી નાખ્યા છે.

Hindi वरन इस्राएल के राजाओं की लीक पर चला है, और अहाब के घराने की नाई यहूदियों और यरुशलेम के निवासियों व्यभिचार कराया है और अपने पिता के घराने में से अपने भाइयों को जो तुझ से अच्छे थे, घात किया है,

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಅಹಾಬನ ಮನೆಯ ವ್ಯಭಿಚಾರಿ ಗಳ ಹಾಗೆ ಯೆಹೂದದವರನ್ನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನೂ ವ್ಯಭಿಚಾರ ಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿ ನಿನಗಿಂತ ಉತ್ತಮರಾಗಿರುವ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆ ಯವರಾದ ನಿನ್ನ ಸಹೋದರರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ದ್ದರಿಂದ

Malayalam യിസ്രായേൽ രാജാക്കന്മാരുടെ വഴിയിൽ നടക്കുകയും ആഹാബിന്റെ പരസംഗം പോലെ യെഹൂദയെയും യെരൂശലേംനിവാസികളെയും പരസംഗം ചെയ്യുമാറാക്കുകയും നിന്നെക്കാൾ നല്ലവരായ നിന്റെ പിതൃവനത്തിലുള്ള നിന്റെ സഹോദരന്മാരെ കൊല്ലുകയും ചെയ്തുകൊണ്ടു

Marathi तर इस्राएलाच्या राजाप्रमाणे चाललास आणि अहाबाच्या घराण्याप्रमाणे यहूदी व यरुशलेमनिवासी ह्यांना व्यभिचारी मतीने चालायला लावले, त्याचप्रमाणे तुझ्याहून चांगले असे जे तुझ्या बापाच्या घराण्यातील तुझे भाऊबंध त्यांचा तू वध केलास;

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାମାନଙ୍କ ପରି ଜୀବନଯାପନ କରିଅଛା ତୁମ୍ଭେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଇଚ୍ଛାନୁଯାୟୀ କମ କରିବାରୁ ନିବୃତ୍ତ କରିଅଛା ଆହାବ ଓ ତାଙ୍କର ପରିବାର ଏହିପରି

Assamese যিহোৱাই যিহোৰামৰ অহিতে পলেষ্টীয়া আৰু কুচীয়াৰ ওচৰত থকা আৰবীয়া লোকসকলৰ মন উচটাই পেলালে।

Bengali প্রভু এরপর পলেষ্টীয় ও কূশ দেশের নিকটস্থ আরবীয়দের মন রাজা যিহোৱামের বিরুদ্ধে বিধিয়ে তোলেন।

Gujarati પછી યહોવાએ કૂશીઓ વચ્ચે વસતા પલિસ્તીઓ અને આરબોને યહોરામ પર યઠાઈ કરવા ઉશ્કેર્યાં.

Hindi और यहोवा ने पलिश्तियों को और कूशियों के पास रहने वाले अरबियों को, यहोराम के विरुद्ध उभारा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಕೂಷಿಯರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮತ್ತು ಅರಬ್ಬಿಯರ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಯೆಷೋರಾಮನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕತ ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവ ഫെലിസ്ത്യരുടെയും കൂശ്യരുടെയും സമീപത്തുള്ള അറബികളുടെയും മനസ്സു യെഹോരാമിന്റെ നേരെ ഉണർത്തി;

Marathi परमेश्वराने पलिष्टी व कूशी लोकांच्या शेजारचे अरबी लोक ह्यांची मने क्षुब्ध करून त्यांना यहोरामावर उठवले;

Oriya କୁଶାଣମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ବାସ କରୁଥିବା ପଲେଷ୍ଟାୟ ଓ ଆରବୀୟମାନଙ୍କୁ ଯିହୋରାମଙ୍କୁ ଉପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କ୍ରୋଧିତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਯਹੋਰਾਮ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅਰਬੀਆਂ ਦੇ ਜੋ ਕੂਸ਼ੀਆਂ ਦੀ ਵੱਲ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਰੂਹ ਨੂੰ ਪਰੇਰਿਆ ਹੈ

Tamil అప్పటికే కర్తతర్ పెలిస్థరిన్ ఆవియెయ్యమ్, எத்தியோப்பியாவுக்கடுத்த தேசத்தாரான அரபியரின் ஆவியெய்யும் யோராமுக்கு விரோதமாக எழுப்பினார்.

వచనము 17

వారు యూదా దేశముమీదికి వచ్చి దానిలో చొరబడి రాజ నగరునందు దొరకిన సమస్త పదార్థములను

అతని కుమారులను భార్యలను పట్టుకొనిపోయిరి; అతని కుమారులలో కనిష్ఠుడైన యెహోయాహాజు

తప్ప అతనికి ఒక్క కుమారుడైనను విడువబడలేదు.

Assamese তাতে তেওঁলোকে যিহূদাৰ বিৰুদ্ধে আহি গড় ভংগ কৰি, ৰাজ-গৃহত পোৱা সকলো সম্পত্তিবোৰ লৈ গ'ল। আনকি তেওঁলোকে তেওঁৰ পুত্ৰসকল আৰু লগতে তেওঁৰ পত্নীসকলকো লৈ গ'ল। তাতে তেওঁৰ কনিষ্ঠ পুত্ৰ যিহোৱাহাজৰ বাহিৰে তেওঁৰ এটাও পুত্ৰ অৱশিষ্ট নাথাকিল।

Bengali তখন তারা সকলে একত্র হল এবং যিহূদা আক্রমণ করল। তারা যিহোরামের সমস্ত ধনসম্পদ, তার স্ত্রীদের এবং পুত্রদের নিয়ে গেল। যিহোরামের কনিষ্ঠ পুত্র যিহোয়াহস ছাড়া আর কেউই এই আক্রমণের হাত থেকে রক্ষা পেলো না।

Gujarati તેમણે યહૂદા પર હુમલો કર્યો અને દેશ પર આક્રમણ કર્યું અને રાજાના મહેલમાં જે કાંઈ હાથ આવ્યું, તે બધું તેઓ લૂંટી ગયા, રાજાનાં પુત્રો અને પત્નીઓને પણ લઇ ગયા; એક માત્ર સૌથી નાનો પુત્ર યહોઆહાઝ બચી ગયો.

Hindi और वे यहूदा पर चढ़ाई कर के उस पर टूट पड़े, और राजभवन में जितनी सम्पत्ति मिली, उस सब को और राजा के पुत्रों और स्त्रियों को भी ले गए, यहां तक कि उसके लहुरे बेटे यहोआहाज को छोड़, उसके पास कोई भी पुत्र न रहा।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಯೆಹೂದದ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಅದರಲ್ಲಿ ಹೊಕ್ಕು ಅರಸನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದ ಸಮಸ್ತ ಆಸ್ತಿಯನ್ನೂ ಅವನ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದರು. ಆದದರಿಂದ ಅವನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕವ ನಾದ ಯೆಹೋವಾಹಾಜನು ಹೊರತು ಅವನಿಗೆ ಕುಮಾರರು ಯಾರೂ ಬಿಡಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവാർ യെഹൂദയിലേക്കു വന്നു അതിനെ ആക്രമിച്ചു രാജധാനിയിൽ കണ്ട സകലവസ്തുവകകളെയും അവന്റെ പുത്രന്മാരെയും അവന്റെ ഭാര്യമാരെയും അപഹരിച്ചു കൊണ്ടുപോയി; അതുകൊണ്ടു അവന്റെ ഇളയമകനായ യെഹോവാഹാസല്ലാതെ ഒരു മകനും അവന്നു ശേഷിച്ചില്ല.

Marathi ते यहूदावर स्वारी करून त्यात घुसले आणि राजमंदिरात जितकी संपत्ती मिळाली तितकी सर्व आणि राजपुत्र व राजस्त्रिया ही अवघी त्यांनी नेली; त्याचा कनिष्ठ पुत्र यहोआहाज¹ ह्याच्याखेरीज त्याच्याजवळ कोणी पुत्र राहिला नाही.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଯିହୁଦା ଦେଶ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସମାଜନେେ ରାଜାଙ୍କ ଗୃହ ରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ପନରହ ଲୁଟି ନେଲେ ଓ ଯିହୁରୋମ୍‌ଙ୍କୁ ପୁତ୍ର ଓ ସ୍ତ୍ରୀଗଣଙ୍କୁ ନଇଗେଲେ। କବଳେ ଯିହୁରୋମ୍‌ଙ୍କୁ କନିଷ୍ଠ ପୁତ୍ର ରକ୍ଷା ପାଇଯାଇଥିଲା। ଯିହୁରୋମ୍‌ଙ୍କୁ କନିଷ୍ଠ ପୁତ୍ରର ନାମ ଥିଲା ଯିହୋୟାହସ।

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਆ ਵੜੇ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਮਾਲ ਨੂੰ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਮਿਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਲੈ ਲਿਆ, ਏਥੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਯਹੋਆਹਾਜ ਦੇ ਬਿਨਾ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਸਾਰਿਆਂ ਤੋਂ ਛੋਟਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਕੋਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਕੀ ਨਾ ਰਿਹਾ

Tamil அவர்கள் யூதாவில் வந்தது, பலாத்காரமாய்ப் புகுந்தது, ராஜாவின் அரமணையில் அகப்பட்ட எல்லாப் பொருள்களையும், அவன் பிள்ளைகளையும், அவன் மனைவிகளையும் பிடித்துக்கொண்டுபோனார்கள்; யோவாகாஸ் என்னும் அவன் குமாரரில் இளையவனை அல்லாமல் ஒரு குமாரனும் அவனுக்கு மீதியாக வைக்கப்படவில்லை.

Gujarati બે વર્ષ સુધી તે બહુ જ પીડાયો, તેનાં આંતરડા બહાર નીકળી પડ્યાં અને ભારે વેદના સહીને તે મૃત્યુ પામ્યો. તેની પ્રજાએ તેના પિતાના માનમાં જે અગ્નિ પ્રગટાવી હતી તેવી એના માનમાં પ્રગટાવી નહિ.

Hindi और कुछ समय के बाद अर्थात् दो वर्ष के अन्त में उस रोग के कारण उसकी अंतडियां निकल पड़ीं, ओर वह अत्यन्त पीड़ित हो कर मर गया। और उसकी प्रजा ने जैसे उसके पुरखाओं के लिये सुगन्धद्रव्य जलाया था, वैसा उसके लिये कुछ न जलाया।

Kannada ಎರಡು ವರುಷವಾದ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ರೋಗದಿಂದ ಅವನ ಕರುಳುಗಳು ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದವು. ಹೀಗೆಯೇ ಅವನು ಕೆಟ್ಟ ರೋಗಗಳಿಂದ ಸತ್ತನು. ಅವನ ಜನರು ಅವನ ಪಿತ್ಯಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಸುಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಸುಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam കാലക്രമേണ രണ്ടു സംവത്സരം കഴിഞ്ഞിട്ടു ദീനത്താൽ അവന്റെ കൂടൽ പുറത്തുചാടി അവൻ കഠിനവ്യാധിയാൽ മരിച്ചു; അവന്റെ ജനം അവന്റെ പിതാക്കന്മാർക്കു കഴിച്ച ദഹനംപോലെ അവന്നു വേണ്ടി ദഹനം കഴിച്ചില്ല.

Marathi उत्तरोत्तर त्या रोगामुळे त्याची आतडी गळत गेली आणि तो अत्यंत पीडा भोगून दोन वर्षांच्या अंती मरण पावला. त्याच्या वाडवडिलांसाठी लोकांनी जशी धूपद्रव्ये जाळली होती तशी त्याच्यासाठी मुळीच जाळली नाहीत.

Oriya ଆଉ, ଦୁଇବଷ ପରେ ଅତିରିକ୍ତ ଅସୁସ୍ଥତା ହତେରୁ ଯିହାରୋମ୍ଭୁକର ଅନୁବୁଦ୍ଧି ବାହାରି ପଡ଼ିଲା। ଅତ୍ୟନ୍ତ ଯତ୍ନରଣା ଭୋଗି ସେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଯେପରି କରିଥିଲେ, ଲୋକମାନେ ସପରେ ଯିହୋରାମ୍ଭୁକ ସମ୍ମାନାଧେ ବିରାଟ ଅଗ୍ନିଦାହ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਕੁਝ ਸਮੇਂ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਦੋ ਸਾਲਾਂ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਸ ਦੇ ਦੁਖ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਸ ਦੀਆਂ ਆਂਦਰਾਂ ਨਿੱਕਲ ਪਈਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਭੈੜੀਆਂ ਬੀਮਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਮੋਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਅੱਗ ਨਾ ਬਾਲੀ ਜਿਦਾਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਲਈ ਬਾਲਦੇ ਸਨ

Tamil அப்படி நாளுக்குநாள் இருந்து, இரண்டு வருஷம் முடிகிறகாலத்தில் அவனுக்கு உண்டான நோயினால் அவன் குடல்கள் சரிந்து கொடிய வி யா தி யி னா ல் செ த்து ப்போ னா ன் ; அவனுடைய பி தா க்க ள்ரு க்கா க க் க ந்த வ ர்க்க ங்க ளை க் கொ ள்ரு த்தி ன து போ ல் , அவனுடைய ஜ ன ங்க ள் அவனுக்காகக் கொளுத்தவில்லை.

వచనము 20

అతడు ఏలనారంభించినప్పుడు ముప్పది రెండేండ్లవాడు; యెరూషలేములో ఎనిమిది సంవత్సరములు ఏలి యెవరికిని ఇష్టము లేనివాడై అతడు చనిపోయెను; రాజుల సమాధులలో గాక దావీదు పురమందు వేరుచోట జనులు అతని పాతిపెట్టిరి.

తావీతీన్ న కరత్తీల్ అడక్కంపణ్ణీనా ర్క ల్; ఆనాల్లమ్ రాజాక్క ల్ గీన్
కల్లరైక ల్ గీల్ అవనై వైక్కవీల్లై.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

అక్రమణ కఠివాన్ని అణిచివేసి, యానానో యిశ్రాయేలీయ కుమార్తె యిశ్రాయేలీయ కుమార్తెను వధులు చేసివేసింది. అంతకు, అదే యిశ్రాయేలీయ కుమార్తెను వధులు చేసివేసింది.

Punjabi ਤਾਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਸਭ ਤੋਂ ਛੋਟੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਉਸ ਜੱਥੇ ਨੇ ਜੋ ਅਰਬੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਛਾਉਣੀ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਸੀ ਸਾਰੇ ਵੱਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਕਤਲ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਸੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਰਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil గ్రుశలెమిన్ క్రుడికగ్, అవన్ ఇణెయక్రమారణాకీయ అకశీయావె అవన్ స్తానాత్తీల్ రాజ్జావాక్కినాగ్గగ్; అరపీయరోడె శుడవన్త్రు పాణయమిఱుగ్గిణతెత్తణ్డి లిఱున్త వగ్గ గ్ మ్రత్త క్ర మార రె యె ల్లా మ్ కెగాన్త్రు పో డ్డా గ్ గ్; ఇవ్వితమాయ్ అకశీయా గ్గన్త్రుమ్ మ్మతావీన్ రాజ్జావాక్కియ యోరామిన్ క్రమారన్ అరశాన్డాన్.

వచనము 2

అహజ్ఞా యేలనారంభించినప్పుడు నలువది రెండేండ్లవాడై యెరూషలేములో ఒక సంవత్సరము ఏలెను;

అతని తల్లి ఒమ్మీ కుమార్తె, ఆమె పేరు అతల్యా

Assamese అహజ్ఞయాఱై వియాల్లిశ వఱ్ఱ బయసత్ బాజత్ర్ అబఱ్ఱ కబిఱ్ఱిల। తెఱ్ఱ ఱిఱ్ఱచాలెమత్ ఎవఱ్ఱ బాజత్ర్ కబిలె। తెఱ్ఱ బాత్ర్ నామ అఱ్ఱలియా అఱ్ఱిల; తెఱ్ఱ అఱ్ఱీ బ నాతియెక అఱ్ఱిల।

Bengali అహస్యి 22 వఱ్ఱ బయసె ఱిఱ్ఱదాయ్ రాజా ఱైయె మార్బ1 వఱ్ఱ జెఱ్ఱశాలెమ శాసన కఱెఱ్ఱిలెన|అహస్యిర్ మాతా అఱ్ఱలియా ఱ్ఱిలెన అఱ్ఱిర్ కనగా|

Gujarati તે ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 42 વર્ષની હતી અને તેણે ૫૩૧।।લેમમાં એક વર્ષ રાજ્ય કર્યું. તેણે એ ૪ કામ કર્યા જે આકાબના કુટુંબીઓએ કર્યા હતા.

Hindi जब अहज्याह राजा हुआ, तब वह बयालीस वर्ष का था, और यरुशलैम में एक ही वर्ष राज्य किया, और उसकी माता का नाम अतल्याह था, जो ओम्री की पोती थी।

Kannada అహజ్ఞను ఆళలు ఆరంభిసిదాగ నాల్వత్తేరడు వరుషదవ నాగిద్దు యేరూసలేమీనల్లి ఒందు వరుష ఆళి దను. అవన తాయీయె హేసరు అతల్యళు; ఈకీయె ఒమ్మీయె మగళాగిద్దళు.

Malayalam అంహస్యూవు వాళ్చతుఱ్ఱణ్ణియప్పూలె అంవంఱు గాల్పఱ్ఱఱిఱణ్ణు వయస్సూయిఱుఱు; అంవంఱె ఱుఱు సుంవఱ్ఱఱుం యెఱుఱులెలెమిఱ్ఱె వాఱుఱు; అంవంఱెఱు అంఱెఱుఱు అంఱెల్యూ అఱుఱు పేఱి; అంవంఱె ఱుఱియిఱుం మకలూయిఱుఱు.

Marathi अहज्या राज्य करु लागला तेव्हा तो बेचाळीस1 वर्षांचा होता. त्याने यरुशलैमेत एक वर्ष राज्य केले. त्याच्या आईचे नाव अथल्या; ही अम्रीची नात.

Tamil அவர்களுடைய ஆலோசனைக்கு உட்பட்டவனாய், அவன் இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய யோராம் என்னும் ஆகாபின் குமாரனோடே கூட, கிலேயாத்திலுள்ள ராமோத்திற்குச் சீரியாவின் ராஜாவாகிய ஆசகேலுக்கு விரோதமாக யுத்தம்பண்ணப்போனான்; அங்கே சீரியர் யோராமைக் காயப்படுத்தினார்கள்.

వచనము 6

సిరియా రాజైన హజాయేలుతో తాను రామాలో చేసిన యుద్ధమునందు తనకు తగిలిన గాయములను బాగుచేసికొనుటకై అతడు యెజ్రయేలునకు మరల వచ్చెను. అహోబు కుమారుడైన యెహోరాము రోగియైయున్నాడని విని యూదా రాజైన యెహోరాము కుమారుడగు అహజ్యా అతని దర్శించుటకై యెజ్రయేలునకు పోయెను.

Assamese এই হেতুকে, তেওঁ অৰামৰ বজা হজায়েলে সৈতে যুদ্ধ কৰা সময়ত, অৰামীয়াসকলে বামাত তেওঁক যি আঘাত কৰিছিল, সেই ঘা-বোৰৰ পৰা সুস্থ হ'বলৈ তেওঁ যিজ্ৰিয়েললৈ ঘূৰি আহিল। তেতিয়া যিহূদাৰ বজা যিহোৰামৰ পুত্র অজৰিয়াই আহাবৰ পুত্র যোৰামক চাবলৈ যিজ্ৰিয়েললৈ নামি গ'ল; কিয়নো তেওঁক আঘাত কৰা হৈছিল।

Bengali এবং সুস্থ হতে যিষ্টিয়েলে গিয়েছিলেন। এরপর, যিহূদার প্রাক্তন শাসক যিহোৱামের পুত্র অহসিয়, যিষ্টিয়েলে আহাবের পুত্র যোৱামের সঙ্গে দেখা করতে গেলেন কারণ যোৱাম আহত হয়েছিলেন।

Gujarati અને તે રામોથ આગળ અરામના રાજા હજાએલ સાથે લડતાં પડેલાં ધામાંથી સાજો થવા માટે પાછો ઇસ્રાએલ ચાલ્યો ગયો, એ ઘવાયેલો હતો તેથી અહાઝયા તેની ખબર કાઢવા ચિત્તએલ ગયો.

Hindi सो राजा यहोराम इसलिये लौट गया कि यिज़्नेल में उन घावों का इलाज कराए जो उसको अरामियों के हाथ से उस समय लगे थे जब वह हजाएल के साथ लड़ रहा था। और अहाब का पुत्र यहोराम जो यिज़्नेल में रोगी था, इस कारण से यहूदा के राजा यहोराम का पुत्र अहज्याह उसको देखने गया।

Kannada ಆದರೆ ಅರಾಮ್ಯರು ಯೆಹೋರಾಮನನ್ನು ಹೊಡೆದರು. ಅವನು ಅರಾಮಿನ ಹಜಾಯೇಲನ ಸಂಗಡ యుద్ధ ಮಾಡువాగ రామదల్లి గాయగళన్ను హొందిద్ద రింద ఇజ్యేలినల్లి గుణమాడికొళ్ళలు తిరిగెను. యెహూదద అరసనాగిరువ యెహోరಾಮన మగనాద అహజ్యను ఇజ్యేలినల్లిరువ అహా బన మగనాద యెహోరಾಮనన్ను నోడలు బందను; యాకందరే ఇవను రోగస్థనాగిద్దను.

Malayalam ఆ రం. రం జూ వాయ అ సాయే లి గోం టు ల్ల యు డు ఠ్ఠి ల్ల రం మయిల్లెచ్చు ంగ్గు మురివ్కులొక్కొ చికిఠు చెయ్యెణ్ణతిన్ఱు ఆవం

അടക്കംചെയ്തു. ഇങ്ങനെ അഹസ്യാവിന്റെ ഗൃഹത്തിൽ ആരിക്കും രാജ്യം വഹിപ്പാൻ ശക്തിയില്ലാതെയിരുന്നു.

Marathi त्याने अहज्याचा शोध लावला; त्याला त्याच्या लोकांनी पकडले; तो शोमरोन येथे लपून राहिला होता; त्यांनी त्याला येहूकडे नेऊन त्याचा वध केला. त्याला मूठमाती दिली; ते म्हणाले, “जो यहोशाफाट परमेश्वराला जिवेभावे शरण गेला त्याचा हा पुत्र.” अहज्याच्या घराण्यात राज्य करण्यास समर्थ असा कोणी उरला नाही.

Oriya ତା'ପରେ ଯହେସୁ ଅହସିୟଙ୍କର ଅନୁଷ୍ଠାନ କଲେ। ସେ ଶମରୀୟା ସହର ରେ ଲୁଚିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରୁଥିବା ସମୟରେ ଯହେସୁଙ୍କର ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ କାବୁ କଲେ। ସମାନେ ଅହସିୟଙ୍କୁ ଯହେସୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ଅହସିୟଙ୍କୁ ଯହେସୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ଅହସିୟଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ଅହସିୟ ଯିହୋଶାଫାଟ୍‌ରୁକ ବଂଶଧର ଥିଲେ। ଯିହୋଶାଫାଟ୍ ଆପଣାର ସମସ୍ତ ହୃଦୟ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅନୁସରଣ କରୁଥିଲେ। ଯିହୁଦା ରାଜ୍ୟକୁ ଏକତ୍ର ରଖିବା ନିମନ୍ତେ ଅହସିୟଙ୍କ ବଂଶର ଆଉ କୌଣସି କ୍ଷମତା ରହିଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਨੂੰ ਚੂੰਡਿਆ ਜਿਹੜਾ ਸਾਮਰਿਆ ਵਿੱਚ ਲੁੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਜੋ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਜੇਹੂ ਕੋਲ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਤਲ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਬਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਆਖਣ ਲੱਗੇ ਕਿ ਏਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ ਜੋ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਦਿਲ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਚਾਹਵੰਦ ਰਿਹਾ ਸੋ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲਣ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨਾ ਰਹੀ।।

Tamil പിൻപു അവൻ അകഴിയാவைத் தேடினான் ; சமாரியாவில் ஒளித்துக்கொண்டிருந்த அவனை அவர்கள் பிடித்து, யெசூவினிடத்தில் கொண்டுவந்து, அவனைக் கொன்றுபோட்டு: இவன் தன் முழுஇருதயத்தோடும் கர்த்தரைத் தேடின யோசபாத்தின் குமாரன் என்று சொல்லி, அவனை அடக்கம்பண்ணினார்கள்; அப்படியே அரசாளுகிறதற்குப் பெலன்கொள்ளத்தக்க ஒருவரும் அகசியாவின் குடும்பத்தில் இல்லாமற்போயிற்று.

వచనము 10

అహజ్యా తల్లియైన అతల్యా తన కుమారుడు చనిపోయినని వినినప్పుడు ఆమె లేచి యూదావారి సంబంధులగు రాజవంశజులనందరిని హతము చేసెను.

Assamese అహజియాబ మాక అథలియాఐ యెతియా నిజబ పుత్రబ మృత్యు హోరా దెఖిలె, తెతియా తెఱ్ఱే ఊఠి యిహూదాబ గోటేఐ బాజ-బంశకె సంహార కబిలె।

Bengali అహసియర మాతా, రాణి అథలియా యఖన దెఖలెన యే తాం నిజెర పుత్ర అహసియ మారా గియెఱ్ఱె తిని తఖన ఆదెశ దిలెన యే యిహూదార రాజత్వెర ఉత్రరాధికారి ప్రత్యెకకె హత్యా కరతె హబె।

ਦੀ ਧੀ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਦੀ ਇਸਤ੍ਰੀ ਯਹੋਸ਼ਬ ਨੇ ਜੇ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਦੀ ਭੈਣ ਸੀ ਉਸ ਨੂੰ ਅਥਲਯਾਹ ਤੋਂ ਅਜੇਹਾ ਲੁਕਾਇਆ ਕਿ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਕਤਲ ਨਾ ਕਰ ਸੱਕੀ

Tamil ਰਾਜ਼ਾਵਿੰਨ ਕੁਮਾਰਤੀਯਾਕਿਯ ਯੋਸ਼ੇਪੀਯਾਤ੍, ਕੋਮਾਨ੍ਹੁਪੋਦਪੱਠੁਕਿਰ ਰਾਜਕੁਮਾਰਨੁਕੁੰਨੁ ਇਨੁਕੁੰਨਿਰ ਅਕਸ਼ਿਯਾਵਿੰਨ ਆਂਣਪਿੰਨੈਯਾਕਿਯ ਯੋਵਾਸ਼ੇਕੁੰਨੁ ਕਲਵਾਯੇਠੁਤੁਕੁੰਨੁਕੋਠੁ, ਅਵਨੈਯੁੰਨੁ ਅਵਨੁ ਤਾਤੀਯੈਯੁੰਨੁ ਸਯਨਵੀਂਦਿਲੈ ਵੈਠੁਤਾਠੁ; ਅਪੱਠੁਯੈ ਅਠੁਤਾਲੀਯਾਠੁ ਅਵਨੈਕੁੰਨੁ ਕੋਮਾਨ੍ਹੁਪੋਦਾਠੁਪੱਠੁਕੁ, ਰਾਜ਼ਾਵਾਕਿਯ ਯੋਰਾਮਿੰਨੁ ਕੁਮਾਰਤੀਯੁੰਨੁ ਆਸ਼ਾਰੀਯਨਾਕਿਯ ਯੋਯੁਠੁਵਿੰਨੁ ਪੇਂਨੋਂਜਾਤੀਯੁਮਾਕਿਯ ਯੋਸ਼ੇਪੀਯਾਤ੍ ਅਵਨੈ ਓਨੀਠੁਤੁ ਵੈਠੁਤਾਠੁ, ਅਵਨੁ ਅਕਸ਼ਿਯਾਵਿੰਨੁ ਸਕੋਠੁਰੀਯਾਯਿਨੁਠੁਤਾਠੁ.

వచనము 12

ఆరు సంవత్సరములు అతడు వారితోకూడ దేవుని మందిరములో దాచబడియుండెను; ఆ కాలమున అతల్యు దేశమును పాలించెను.

Assamese পাছত তেওঁ তেওঁলোকে সৈতে জৈশ্বৰৰ গৃহত ছবছৰ লুকাই থাকিল; সেই সময়ত অথলিয়াই দেশৰ ওপৰত ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali প্রভুর মন্দিরে যাজকদের সঙ্গে যোযাশ যখন লুকিয়েছিলেন সে সময়ে অথলিয়া রাণী হিসেবে ছয় বছর রাজ্যটি শাসন করেছিলেন।

Gujarati તે છ વરસ સુધી યાજકોની સાથે યહોવાના મંદિરમાં છુપાઇ રહ્યો. તે સમય દરમિયાન અથાલ્યા દેશ ઉપર રાજ્ય કરતી હતી.

Hindi और वह उसके पास परमेश्वर के भवन में छः वर्ष छिपा रहा, इतने दिनों तक अतल्याह देश पर राज्य करती रही।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಇವನು ಅವರ ಸಂಗಡ ದೇವರ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ಆರು ವರುಷ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದನು. ಆದರೆ ಅತಲ್ಯು ದೇಶದ ಮೇಲೆ ಆಳುತ್ತಿದ್ದಳು.

Malayalam അവാൻ അവരോടുകൂടെ ആറു സംവത്സരം വൈവാലയത്തിൽ ഒളിച്ചിരുന്നു; എന്നാൽ അഥല്യാ ദേശം വാണു.

Marathi देवाच्या मंदिरात त्याला त्यांच्याबरोबर सहा वर्षे लपवून ठेवले होते; तेव्हा अथल्येने देशावर राज्य केले.

Oriya ଯୋୟାଶ୍ ଛଅ ବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଯାଜକମାନଙ୍କ ସହିତ ଲୁଚାଯିତ ଭାବରେ ରହିଲେ। ସତ୍ତ୍ଵେ ସମୟରେ ଅଥଲିୟା ଦେଶ ରେ ରାଣା ଭାବରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਛੇ ਵਰਹੇ ਲੁਕਿਆ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਅਥਲਯਾਹ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦੀ ਸੀ॥



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 23

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Marathi सातव्या वर्षी यहोयादाने आपली मजबुती करून शतपती अजय्या बिन यहोराम, इश्माएल बिन यहोहानान, अजय्या बिन ओबेद, मासेया बिन अदाया आणि अलीशाफाट बिन जिक्की ह्यांच्याशी करार करून त्यांना आपल्या पक्षाचे केले.

Oriya ଛଅ ବର୍ଷ ପରେ, ଯିହୋୟାଦାନ ଦା କାକ ଶକ୍ତିର ପ୍ରଦାନ କଲେ। ସେ ପ୍ରୋତ୍ୟକକଙ୍କର 100 ଜଣ ସୈନ୍ୟ ଥିବା କପ୍ତାନଙ୍କର ସହିତ ଏକ ରୁକ୍ତି କଲେ। ସହେଁ କପ୍ତାନମାନେ ଥିଲେ : ଯିରୋହାମୂକ ପୁତ୍ର ଅସରିୟ, ଯିହୋୟାଦାନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଇଶ୍ଟାୟଲେ, ଅସରିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଓବେଦ୍, ଅଦାୟାଙ୍କ ପୁତ୍ର ମା ସୟେ ଓ ସିଶ୍ଟିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଇଲୀଶାଫାଟ୍।

Punjabi ਸੱਤਵੇਂ ਵਰਗੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਤਕੜਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਯਹੋਰਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਜ਼ਰਯਾਹ ਤੇ ਯਹੋਹਾਨਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸ਼ਮਾਏਲ ਤੇ ਓਬੇਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਜ਼ਰਯਾਹ ਤੇ ਅਦਾਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਅਸੇਯਾਹ ਤੇ ਜ਼ਿਕਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸ਼ਾਫਾਟ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਨੇਮ ਵਿੱਚ ਮਿਲਾਇਆ

Tamil ஏழாம் வருஷத்திலே யோய்தா திடன்கொண்டு, நூறுபேருக்கு அதிபதிகளாகிய எரோகாமின் குமாரன் அசரியாவையும், யோகனானின் குமாரன் இஸ்மவேலையும், ஒபேதின் குமாரன் அசரியாவையும், ஆதாயாவின் குமாரன் மாசெயாவையும், சிக்ரியின் குமாரன் எலிஷாபாத்ரையும் தன் உடன்படிக்கைக்கு உட்படுத்தினான்.

వచనము 2

వారు యూదా దేశమందంతటను సంచరించి, యూదావారి పట్టణములన్నిటిలోనుండి లేవీయులను

ఇశ్రాయేలీయుల పితరుల యిండ్ల పెద్దలను సమకూర్చి యెరూషలేమునకు తోడుకొనివచ్చిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে যিহূদা দেশত ফুৰি, যিহূদাৰ সকলো নগৰৰ পৰা লেবীয়াসকলক আৰু ইশ্ৰায়েলৰ পিতৃ-বংশৰ মুখীয়ালসকলক গোটািহৈ লৈ তেওঁলোকে যিৰুচালেমলৈ আহিল।

Bengali চুক্তি অনুযায়ীএরা যিহূদা ও যিহূদাৰ পার্শ্ববর্তী থেকে সমস্ত লেবীয়দের ও ইশ্রায়েলের সমস্ত পরিবারের নেতাদের একত্রিত করে তারপর জেরুশালেমে গেলেন।

Gujarati તેઓએ સમગ્ર યહૂદામાં ફરીને યહૂદાના બધાં નગરોમાં લેવીઓને તેમજ ઇસ્રાએલી કુટુંબોના વડીલ આગેવાનોને યરૂશાલેમમાં એકઠા કર્યાં.

Hindi तब वे यहूदा में घूम कर यहूदा के सब नगरों में से लेवियों को और इस्राएल के पितरों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुषों को इकट्ठा कर के यरुशालेम को ले आए।

Kannada ಇವರು ಯೆಹೂದವನ್ನು ಸಂಚರಿಸಿ ಯೆಹೂದದ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಂದ ಲೇವಿ ಯರನ್ನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಪಿತೃಗಳನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam അ വ റി യെ ഹൂ ദ യി ൽ ചു റി സ ണ്യാ രി ചു സ ക ല യെ ഹൂ ദാ ന ഗ ര ണ്യാ ളി ലും നി ന്നു ലേ വ്യ രേ യും യി സ്രാ യേ ലി ന്നു ഹി തൃ ഭവ ന ത്ത ല വ ന്മാ രെയും കൃ ട്ടി യെ രൂ ശ ലേ മി ൽ വ ന്നു.

Marathi त्यांनी यहूदात फिरून त्यातील सर्व नगरांतून लेवी आणि इस्राएलाच्या पितृकुळांचे प्रमुख पुरुष ह्यांना एकत्र केले आणि ते यरुशलमेस आले.

Oriya ସମାଜେ ଯିହୁଦାର ଚାରିଆଡ଼େ ଯାଇ ସବୁ ସହରରୁ ଲବେଣୀୟମାନଙ୍କୁ ସଂଗ୍ରହ କଲେ। ସମାଜେ ଲକ୍ଷ୍ମଣାୟେଲ ବଂଶର ନେତାମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏକତ୍ରୀତ କଲେ। ଏହାପରେ ସମାଜେ ଯିହୁଶାଲମକୁ ଫରୋିଗଲେ।

Punjabi ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਘੁੰਮੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਏ

Tamil அவர்கள் யூதாவிலே சுற்றித்திரிந்து, யூதாவின் பட்டணங்களிலெல்லாம் இருக்கிற லேவியரையும், இஸ்ரவேலுடைய பிதாக்களின் வம்சத்தலைவரையும் கூட்டிக்கொண்டு எருசலேமுக்கு வந்தார்கள்.

వచనము 3

జనులందరు సమాజముగా కూడి దేవుని మందిరములో రాజుతో నిబంధన చేసికొనినప్పుడు అతడు వారితో ఇట్లనెను--యెహోవా దావీదు కుమారులనుగూర్చి యిచ్చిన సెలవుచొప్పున రాజకుమారుడు రాజ్యమేలవలెను.

Assamese পাছত গোটেই সমাজে ঐশ্বৰৰ গৃহত বজাৰ লগত এটি নিয়ম কৰিলে। যিহোয়াদাই তেওঁলোকক কলে, “চোৱা, দায়ূদৰ সন্তান সকলৰ বিষয়ে কোৱা যিহোৱাৰ বাৰ্য অনুসাৰে বজাৰ পুত্ৰই ৰাজত্ব কৰিব।

Bengali এঁরা সবাই একসঙ্গে ঐশ্বরের মন্দিরে রাজার সঙ্গে একটা চুক্তি করেছিলেন। যিহোয়াদা এঁদের সবাইকে বলেছিলেন, “আমাদের অবশ্যই রাজার ছেলেকে শাসন করতে দেওয়া উচিত, কারণ প্রভু দায়ূদের কাছে প্রতিজ্ঞা করেছিলেন যে শুধু তাঁর উত্তরপুরুষরাই যিহূদা শাসন করবে।

Gujarati અને એ સમગ્ર સમૂહે દેવનાં મંદિરમાં રાજા સાથે કરાર કર્યો.યહોયાદાએ તેમને કહ્યું, “રાજાનો કુંવર શાસન કરશે. દાઉદના વંશજો જ રાજા થશે, એવું યહોવાએ વચન આપ્યું હતું તે મુજબ જ થશે.

Hindi और उस सारी मएडली ने परमेश्वर के भवन में राजा के साथ वाचा बान्धी, और यहोयादा ने उन से कहा, सुनो, यह राजकुमार राज्य करेगा जैसे कि यहोवा ने दाऊद के वंश के विषय कहा है।

Kannada ಆಗ ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರು ದೇವರ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ಅರ ಸನ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿದರು. ಅವರಿಗೆಇಗೋ, ದಾವೀದನ ಕುಮಾರರನ್ನು ಕುರಿತು ಕತ ನು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಅರಸನ ಕುಮಾರನು ಆಳುವನು.

Malayalam സർവ്വസഭയും ദൈവാലയത്തിൽവെച്ചു രാജാവിനോടു ഉടമ്പടി ചെയ്തു; അവൻ അവരോടു പറഞ്ഞതു: ദാവീദിന്റെ പുത്രന്മാരെക്കുറിച്ചു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തതുപോലെ രാജപുത്രൻ തന്നെ രാജാവായകേണം.

Marathi सर्व मंडळीने देवाच्या मंदिरात राजाशी करार केला. यहोयादा त्यांना म्हणाला, “दाविदाच्या वंशजांविषयी परमेश्वराने सांगितले आहे त्याप्रमाणे राजपुत्राने गादीवर बसावे.

Oriya ଏକତ୍ରୀତ ହାଇଦେ଼ିବା ସମସ୍ତ ଲୋକ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ରାଜାଙ୍କ ସହିତ ଏକ ନିୟମ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਾਲ ਨੇਮ ਬਠਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਇਹ ਰਾਜਕੁਮਾਰ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੀ ਵੰਸ਼ ਦੇ ਵਿਖੇ ਆਖਿਆ ਹੈ ਰਾਜ ਕਰੇਗਾ

Tamil அந்தச் சபையார் எல்லாரும் தேவனுடைய ஆலயத்தில் ராஜாவோடே உடன்படிக்கை செய்தார்கள்; யோய்தா அவர்களை நோக்கி: இதோ, கர்த்தர் தாவிதின் குமாரரைக் குறித்துச் சொன்னபடியே ராஜாவின் குமாரன் ராஜாவாக வேண்டும்.

వచనము 4

కాబట్టి మీరు చేయవలసినదేమనగా, మీలో యాజకులైనవారేమి లేవీయులైనవారేమి విశ్రాంతిదినమున

లోపల ప్రవేశించువారు మూడు భాగములై, యొక భాగము ద్వారపాలకులుగా ఉండవలెను.

Assamese এইটোৱেই হৈছে তোমালোকে কৰিবই লাগিব: তোমালোকৰ পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলৰ যিমান লোক বিশ্বাম-বাৰত সেৱা কৰিব তেওঁলোকৰ তিনি ভাগৰ এভাগে দূৰৰী হ'ব;

Bengali এখন তোমাদের সবাইকে কয়েকটা কর্তব্য পালন করতে হবে। যাজক ও লেবীয়দের মধ্যে যারা বিশ্বামের দিন মন্দিরের নিত্যকর্ম সম্পাদন করতে যান তাঁদের এক তৃতীয়াংশ মন্দিরের দরজার ওপর নজর রাখবেন।

Gujarati તમારે બધાએ આ પ્રમાણે કરવાનું છે: તમારી ત્રણ ટૂકડી છે. તેમાંથી યાજકો અને લેવીઓની જણે ટૂકડીઓ વિશ્રામવારે ફરજ પર રહેવાનું છે, તેણે દરવાજાની યોકી કરવી; બીજી ટૂકડીએ રાજમહેલની યોકી કરવી,

Hindi तो तुम एक काम करो, अर्थात् तुम याजकों और लेवियों की एक तिहाई लोग जो विश्रामदिन को आने वाले हों, वे द्वारपाली करें,

Kannada ನೀವು ಮಾಡಬೇಕಾದ ಕಾಯ ವೇನಂದರೆ, ಸಬ್ಬತ್ತಿ ನಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಆದ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ಮೂರನೇ ಪಾಲು ದ್ವಾರಪಾಲಕರಾಗಿರ ಬೇಕು.

Malayalam നിങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ടുന്ന കാര്യം. ആവിതു: പുരോഹിതന്മാരും ലേഖ്യരുമായ നിങ്ങളിൽ ശബ്ദത്തിൽ തവണമാറി വരുന്ന മൂന്നിൽ ഒരു ഭാഗം വാതിൽകാവൽക്കാരായിരിക്കണം.

Marathi तुम्हांला करायचे ते हेच की तुमच्यातल्या याजकांपैकी व लेव्यांपैकी एकतृतीयांश लोक शब्दाथ दिवशी येत असतात, त्यांनी द्वारपालांचे काम करावे;

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଭୂମିମାନଙ୍କୁ ଏହା କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ : ଭୂମିମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଏକ ତୃତୀୟାଂଶ ଯାଜକ ଓ ଲେବୀୟ, ଯେଉଁମାନେ ପବିତ୍ର ବିଶ୍ରାମ ଦିନ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଯିବେ, ସମାନ୍ତେ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଜଗି ରହିବେ।

Punjabi ਤੁਸਾਂ ਏਹ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਜਾਜਕਾਂ ਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਤਿਹਾਈ ਸਬਤ ਨੂੰ ਆ ਕੇ ਫਾਟਕਾਂ ਦੇ ਦਰਬਾਨ ਹੋਣ

Tamil நீங்கள் செய்யவேண்டிய காரியமென்னவென்றால், இவ்வாரத்தில், முறைப்படி வருகிற ஆசாரியரும் லேவியருமான உங்களில் மூன்றில் ஒருபங்கு ஒலிமுகவாசல்களையும்,

వచనము 5

ఒక భాగము రాజనగరునొద్ద ఉండవలెను. ఒక భాగము పునాది గుమ్ముమునొద్ద ఉండవలెను,

జనులందరు యెహోవా మందిరపు ఆవరణములలో ఉండవలెను.

Assamese দ্বিতীয় ভাগ ৰাজগৃহত থাকিব; আৰু তৃতীয় ভাগে প্ৰৱেশ দুৱাৰত থাকিব। সকলো লোক যিহোৱাৰ গৃহৰ চোতালত থাকিব।

Bengali আর এক তৃতীয়াংশ যাবেন ৰাজপ্ৰাসাদে। আৰেক এক তৃতীয়াংশ থাকবেন ভিত্তিমূলের দরজায় আর বাদবাকী সকলেই প্ৰভুৰ মন্দিৰের আঙিনায় থাকবেন।

Gujarati અને ત્રીજો ટૂકડીએ પાયાના દરવાજાની યોડી કરવી અને બધા લોકોએ યહોવાના મંદિરના પ્રાંગણમાં રહેવું.

Hindi और एक तिहाई लोग राजभवन में रहें और एक तिहाई लोग नेव के फाटक के पास रहें; और सब लोग यहोवा के भवन के आंगनों में रहें।

Kannada ಮೂರನೇ ಪಾಲು ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇನ್ನೊಂದು ಮೂರನೇ ಪಾಲು ಅಸ್ತಿವಾರದ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಮಸ್ತ ಜನರು ಕತ ನ ಆಲಯದ ಅಂಗಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರಬೇಕು.

Malayalam മൂന്നിൽ ഒരു ഭാഗം രാജധാനിയിങ്കലും മൂന്നിൽ ഒരു ഭാഗം അ ടി സ്ഥാന വാ തിൽ ക്കലും. നിൽ ക്കേണം; ജനമെല്ലാം യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ പ്രാകാരങ്ങളിൽ ഉണ്ടായിരിക്കണം.

Marathi एक तृतीयांश लोकांनी राजमंदिरावर पहारा करावा आणि एक तृतीयांश लोकांनी तळाच्या वेशीजवळ असावे आणि बाकीच्या सर्व लोकांनी परमेश्वराच्या मंदिराच्या अंगणात राहावे.

Marathi याजक व सेवा करणारे लेवी ह्यांच्याखेरीज कोणी देवाच्या मंदिरात येऊ नये; त्यांनीच मात्र आत यावे, कारण ते पवित्र होत; बाकीच्या सर्व लोकांनी परमेश्वराच्या मंदिराचा पहारा करावा.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟକୁ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଆସିବାକୁ ଦବେ ନାହିଁ କବଳେ ସବୋକାୟ୍ୟ କରୁଥିବା ଯାଜକ ଓ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟକୁ ଆସିବାକୁ ଅନୁମତି ଦବେ, କାରଣ ସମାନେ ପବିତ୍ର ଅଟନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ କମ ଦଇଂକ୍ଷନ୍ତି, ତାହା ସମାନଙ୍କୁ କରାବାକୁ ପଡ଼ିବ।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਵੇਹੜਿਆਂ ਵਿੱਚ ਬਿਨਾ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਜੋ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਹਨ ਹੋਰ ਕੋਈ ਨਾ ਆਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਹ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਹਨ ਪਰ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਜੁਮੇਵਾਰੀ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਨ

Tamil ஆசாரியரும் லேவியரில் ஊழியம்செய்கிறவர்களும் தவிர, ஒருவரும் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குள் பிரவேசிக்கவேண்டாம்; அவர்களே உட்பிரவேசிப்பார்களாக; அவர்கள் பரிசுத்தமாகப் பட்டவர்கள்; ஜனங்களெல்லாரும் கர்த்தருடைய காவலைக் காப்பார்களாக.

వచనము 7

లేవీయులందరు తమ తమ ఆయుధములను చేతపట్టుకొని రాజుచుట్టును ఉండవలెను, మందిరము

లోపలికి మరి ఎవరైనను వచ్చినయెడల ఆ వచ్చినవారికి మరణశిక్ష విధించుడి; రాజు లోపలికి

వచ్చినప్పుడేమి బయటికి వెళ్లనప్పుడేమి మీరు అతనితోకూడ ఉండవలెను.

Assamese আৰু লেবীয়াসকলৰ প্ৰতিজনে নিজ হাতত অস্ত্ৰ লৈ বজাক আবৰি ৰাখিব লাগিব। যি জন লোকেই গৃহৰ ভিতৰত সোমাব, তেওঁক বধ কৰা হওঁক। বজাই যেতিয়া ভিতৰলৈ আহে বা বাহিৰলৈ ওলাই যায়, তেতিয়া তোমালোকে তেওঁৰ লগে লগে থাকিবা।”

Bengali লেবীয়দের তরবারি ধারণ করতে হবে এবং সব সময় রাজার কাছাকাছি থাকতেই হবে। কেউ যদি মন্দিরে ঢোকার চেষ্টা করে তাকে যেন হত্যা করা হয়।”

Gujarati લેવીઓએ પોતાની તરવાર હાથમાં રાખીને રાજાની આસપાસ ગોઠવાઇ તેનું રક્ષણ કરવું. જે કોઇ મંદિરમાં પ્રવેશવાનો પ્રયત્ન કરે તેને મારી નાખવો. રાજા જ્યાં જાય ત્યાં તેમણે તેની સાથે રહેવું.”

Hindi और लेवीय लोग अपने अपने हाथ में हथियार लिये हुए राजा के चारों ओर रहें और जो कोई भवन के भीतर घुसे, वह मार डाला जाए। और तुम राजा के आते जाते उसके साथ रहना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡು ಅರಸನ ಸುತ್ತಲೂ ಇರಬೇಕು. ಇವರ ಹೊರತು ಯಾವನಾ ದರೂ ಅಲಯದಲ್ಲಿ ಬಂದರೆ ಅವನು ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡಲಿ. ಅರಸನು ಒಳಗೆ ಬರುವಾಗಲೂ ಹೊರಗೆ ಹೋಗುವಾಗಲೂ ನೀವು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ലേവ്യരോ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ ആയുധം ധരിച്ചുകൊണ്ടു രാജാവിന്നു ചുറ്റും നിൽക്കേണം; മറ്റൊരേക്കിലും ആലയത്തിൽ കടന്നാൽ അവൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം; രാജാവു അകത്തു വരുമ്പോഴും പുറത്തു പോകുമ്പോഴും നിങ്ങൾ അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരിക്കേണം.

Marathi लेव्यांपैकी प्रत्येक मनुष्याने आपापल्या हाती शस्त्रे घेऊन राजासभोवती उभे राहावे; कोणी मंदिराच्या आत आला की त्याला मारून टाकावे; राजा आतबाहेर येईल-जाईल तेव्हा तुम्ही त्याच्याबरोबर असावे.”

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କୁ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟରେ ରହିବାକୁ ହବେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବ୍ୟକ୍ତି ନିଜ ନିଜର ଖଣ୍ଡକୁ ସଙ୍ଗେ ରେ ରଖିବେ। ଯଦି କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିବ, ତବେ଼ ତାହାକୁ ବଧ କରିବା ରାଜା ଯେଉଁଆଡ଼େ ଯିବେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ରହିବାକୁ ପଡ଼ିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਆਪਣੇ ਹਥਿਆਰ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਚੁਫੇਰਿਓਂ ਘੇਰੀ ਰੱਖਣ ਅਰ ਜੇ ਕੋਈ ਭਵਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਆਵੇ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੰਦਰ ਬਾਹਰ ਆਉਂਦਿਆਂ ਜਾਂਦਿਆਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਰਹਿਓ

Tamil ୱେ ౱ିୟର୍ அவரவர் தங்கள் ஆயுதங்களைத் தங்கள் கையிலே பிடித்துக்கொண்டவர்களாய், ராஜா வைச் சுற்றிலும் வரிசையாய் நின்று கொண்டிருக்கவேண்டும்; ஆலயத்துக்குள்புகிற எவனும் கொலைசெய்யப்படக்கடவன்; ராஜா உட்பிரவேசிக்கிறபோதும் வெளியே புறப்படுகிறபோதும் நீங்கள் அவரோடே இருங்கள் என்றான்.

వచనము 8

కాబట్టి లేవీయులును యూదావారందరును యాజకుడైన యెహోయాదా ఆజ్ఞ యంతటి ప్రకారము చేసిరి; యాజకుడైన యెహోయాదా వంతులవారికి సెలవియ్యలేదు గనుక ప్రతివాడు విశ్రాంతిదినమున బయటికి వెళ్లవలసిన తనవారిని ఆ దినమున లోపలికి రావలసిన తనవారిని తీసికొనివచ్చెను.

Assamese তাতে যিহোয়াদা পুৰোহিতে যি যি আজ্ঞা দিছিল, লেবীয়াসকল আৰু গোটেই যিহূদাই সেইদৰে সকলো সেৱা কৰিলে। তেওঁলোক প্রতিজনে বিশ্বাম বাৰে সোমোৱা আৰু বিশ্বাম বাৰে ওলোৱা নিজ নিজ লোকসকলক ল’লে, কিয়নো যিহোয়াদা পুৰোহিতে পাল আদায় হোৱা লোকসকলক বিদায় নিদিলে।

Bengali লেবীয় ও যিহূদার সমস্ত ব্যক্তি অক্ষরে অক্ষরে যাজক যিহোয়াদার সমস্ত নির্দেশ পালন করেছিলেন। যাজক যিহোয়াদা যাজকবর্গের সবাইকেই কোনো না কোনো কাজে নিযুক্ত করেছিলেন। যে কারণে ছুটির দিন সমস্ত সেনাপতি তাঁদের অধীনস্থ সবাইকে নিয়ে সেদিন যারা মন্দিরে এসেছিল তাদের সঙ্গে উপস্থিত ছিলেন।

Gujarati મુખ્ય યાજક યહોયાદાની આજ્ઞાનું લેવીઓએ તથા સર્વ યહૂદાવાસીઓએ અક્ષરથા: પાલન કર્યું. યાજક યહોયાદાએ સમૂહમાંથી કોઇને પણ છોડ્યા નહિ. તેથી દરેક આગેવાન તેના માણસો સાથે આવ્યાં, તે બંને પ્રકારના માણસો જેઓ વિશ્રામવારને દિવસે અંદર આવ્યા, અને જેઓ વિશ્રામવારને દિવસે બહાર ગયા.

Hindi यहोयादा याजक की इन सब आज्ञाओं के अनुसार लेवियों और सब यहूदियों ने किया। उन्होंने विश्रामदिन को आने वाले और विश्रामदिन को जाने वाले दोनों दलों के, अपने अपने जनों को अपने साथ कर लिया, क्योंकि यहोयादा याजक ने किसी दल के लेवियों को विदा न किया था।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಲೇವಿಯರೂ ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದದವರೂ ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾ ದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ಸಬ್ಬತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಒಳಗೆ ಬರಬೇಕಾದ ತನ್ನ ಮನುಷ್ಯರನ್ನೂ ಸಬ್ಬತ್ತಿ ನಲ್ಲಿ ಹೊರಟು ಹೋಗಬೇಕಾದವರನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡನು. ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದನು ಅವ ರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಬಿಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಲೇವ್ಯರೂಂ ಎಲ್ಲಾಯೆಹೂದರೂಂ ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾ ದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ಸಬ್ಬತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಒಳಗೆ ಬರಬೇಕಾದ ತನ್ನ ಮನುಷ್ಯರನ್ನೂ ಸಬ್ಬತ್ತಿ ನಲ್ಲಿ ಹೊರಟು ಹೋಗಬೇಕಾದವರನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಕೊಂಡನು. ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದನು ಅವ ರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಬಿಡಲಿಲ್ಲ.

Marathi यहोयादा याजकाच्या आज्ञेप्रमाणे लेव्यांनी व सर्व यहूद्यांनी केले; त्यांतल्या प्रत्येकाने शब्बाथ दिवशी आत येण्याची ज्यांची पाळी असे व कामावरून परत जाण्याची ज्यांची पाळी असे त्यांची व्यवस्था केली; यहोयादा याजकाने कोणत्याही पाळीपाळीने येणाऱ्या लेव्यांना निरोप दिला नव्हता.

Oriya ଯିହୋଯାଦା ଯାଜକ ଯେଉଁଠି ଥିବୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ, ତାହାକୁ ଲବେୟୀୟମାନେ ଓ ଯିହୁଦୀୟ ସମସ୍ତ ଲୋକ ପାଳନ କଲେ। ଯାଜକ ଯିହୋଯାଦା, ଯାଜକ ଦଳର କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ କ୍ଷମା ଦେଲେ ନାହିଁ। ଦେଖି ପ୍ରେତ୍ୟକକ କପ୍ତାନ ଓ ତାଙ୍କର ସବୁ ଲୋକ ସମାନଙ୍କେ ଯାହା କୁହାଗଲା ତାହା କଲେ, ସମାନେ ସହେ ସପ୍ତାହ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ରୁହନ୍ତୁ କି ଛୁଟି ନିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਸੈ ਲੇਵੀਆਂ ਤੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਨੇ ਸਭ ਕੁਝ ਉਦੋਂ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਸਬਤ ਨੂੰ ਅੰਦਰ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਸਬਤ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਸਨ ਲਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਨੇ ਵਾਰੀਵਾਲੀਆਂ ਨੂੰ ਰੁਖਸਤ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਸੀ।

Tamil ஆசாரியனாகிய யோய்தா கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் லேவியரும் யூதாக்கோத்திரத்தார் அனைவரும் செய்து, அவரவர் அவ்வாரத்து முறைப்படி வருகிறவர்களும், முறைதீர்ந்து போகிறவர்களான தம் தம் மனுஷரைக் கூட்டி க்கொண்டு போனார்கள்; வகுப்புகள் பிரிந்துபோக ஆசாரியனாகிய யோய்தா உத்தரவுகொடுக்கவில்லை.

మరియు యాజకుడైన యెహోయాదా దేవుని మందిరమందు రాజైన దావీదు ఉంచిన బల్లెములను
కేడెములను డాళ్లను శతాధిపతులకు అప్పగించెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ুদ বজাৰ যি যি বৰচা, ঢাল আৰু বাৰু ঐশ্বৰৰ গৃহত আছিল, যিহোয়াদা পুৰোহিতে সেইবোৰ শতপতিসকলক দিলে।

Bengali যাজক যিহোয়াদা সমস্ত সেনানায়কদের রাজা দায়ূদের আমলের বল্লম ও ছোট বড় ঢালগুলো বের করে দিয়েছিলেন। রাজা দায়ূদের এই সমস্ত অস্ত্রশস্ত্র প্রভুর মন্দিরেই রাখা হতো।

Gujarati પછી યાજક યહોયાદાએ રથાધિપતિઓને રાજા દાઉદે યહોવાના મંદિરમાં આપેલાં ભાલા અને નાની-મોટી ઢાલો વહેંચી આપ્યાં;

Hindi तब यहोयादा याजक ने शतपतियों को राजा दाऊद के बछेँ और भाले और ढालें जो परमेश्वर के भवन में थीं, दे दीं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದನು ದೇವರ ಆಲಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಅರಸ ನಾದ ದಾವೀದನ ಈಟಿಗಳನ್ನೂ ಗುರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಡಾಲುಗಳನ್ನೂ ಶತಾಧಿಪತಿಗಳಾದವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು

Malayalam ಯೆಹೋಯಾದಾಭಾಷ್ಯಾರೋಹಿತನು ದಾವೀದರಾಜಾವಿನಲ್ಲಿ ವಹಿಯಾಗಿ ದೇವಾಲಯದಲ್ಲಿ ಉಣ್ಣೆಯಿರುವ ಕುಣ್ಣುಗಳೂ, ಒಗ್ಗುಪರಿಚಕಳೂ, ವನ್ಯಪರಿಚಕಳೂ, ಉಪಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ಕೂಟುಗಳೂ.

Marathi दावीद राजाचे भाले, बरच्या व ढाली जी देवाच्या मंदिरात होती ती यहोयादा याजकाने घेऊन शतपतींना दिली.

Oriya ଯିହୋୟାଦାଦ୍ୱାରା ଯାଜକ ଉପାଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ବଛାଞ୍ଚରୁ ଓ ବୃହତ୍ ତଥା କ୍ଷୁଦ୍ର ଢାଲଗୁଡ଼ିକ ଦେଲେ। ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ସହେଁ ଅସ୍ତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ରଖାଯାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਨੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀਆਂ ਬਰਛੀਆਂ ਤੇ ਫਰੀਆਂ ਤੇ ਢਾਲਾਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਸਨ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil தாவீதுரராஜா தேவனுடைய ஆலயத்தில் வைத்திருந்த ஈட்டிகளையும் கேடகங்களையும் பரிசைகளையும் ஆசாரியனாகிய யோய்தா நூறுபேருக்கு அதிபதியினிடத்தில் கொடுத்தது,

వచనము 10

అతడు ఆయుధము చేతపట్టుకొనిన జనులందరిని మందిరపు కుడివైపునుండి యెడమవైపువరకు

బలిపీఠము ప్రక్కను మందిరముప్రక్కను రాజుచుట్టును ఉంచెను.

Assamese তেওঁ সকলো লোকক গৃহৰ সোঁ কাষৰ পৰা বাওঁ কাষলৈকে যজ্ঞবেদীৰ আৰু গৃহৰ মাজ ঠাইত বজাৰ চাৰিওফালে ৰাখিলে; তেওঁলোকৰ প্ৰতিজনৰ হাতত অস্ত্ৰ আছিল।

Bengali এরপর যিহোয়াদা কাকে কোথায দাঁড়াতে হবে বুঝিয়ে দিয়েছিলেন। সশস্ত্র প্রহরীরা মন্দিরের দক্ষিণদিক থেকে শুরু করে উত্তরদিক পর্যন্ত মন্দিরের কাছে, বেদীর পাশে আর রাজার চারপাশে দাঁড়িয়েছিল।

Gujarati અને એ લોકોના હાથમાં હથિયાર સાથે મંદિરની જમણી બાજુ અને ડાબી બાજુ સુધી વેદી અને મંદિરને ઘેરીને રાજાનું રક્ષણ કરવા ગોઠવી દીધા.

Hindi फिर उसने उन सब लोगों को अपने अपने हाथ में हथियार लिये हुए भवन के दक्खिनी कोने से ले कर, उत्तरी कोने तक वेदी और भवन के पास राजा के चारों ओर उसकी आड़ कर के खड़ा कर दिया।

Kannada ಅರಸನ ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವದಕ್ಕೆ ಬಲಿಪೀಠಕ್ಕೂ ಅಲಯಕ್ಕೂ ಎದುರಾಗಿ ಅಲಯದ ಬಲಪಾಶ್ಚ್ಚ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಅಲಯದ ಎಡಪಾಶ್ಚ್ಚದ ವರೆಗೂ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಆಯುಧ ಹಿಡಿದವರಾಗಿ ಸಮಸ್ತ ಜನರನ್ನೂ ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ സകലജനത്തെയും താന്താന്റെ കയ്യിൽ ആയുധവുമായി ആലയത്തിന്റെ വലത്തുവശം മുതൽ ആലയത്തിന്റെ ഇടത്തുവശംവരെ യാഗപീഠത്തിനും ആലയത്തിനും നേരെ രാജാവിന്റെ ചുറ്റും നിർത്തി;

Marathi त्याने प्रत्येक मनुष्याला आपापल्या हाती हत्यार घेऊन मंदिराच्या वेदीच्या व मंदिराच्या जवळ राजासभोवती उजव्या व डाव्या बाजूस उभे राहायला सांगितले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋୟାଦା କାକେ କୋଥାସ ଦାଁଡ଼ାତେ ହବେ ବୁଝିୟେ ଦିୟେହିଲେନ। ସଶସ୍ତ୍ର ପ୍ରହରୀରା ମନ୍ଦିରର ଦକ୍ଷିଣଦିକ ଥେକେ ଶୁରୁ କରେ ଉତ୍ତରଦିକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମନ୍ଦିରର କାଛେ, ବେଦୀର ପାଶେ ଆର ରାଜାର ଚାରପାଶେ ଦାଁଡ଼ିୟେହିଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਆਪਣਾ ਆਪਣਾ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਫੜੇ ਸਨ ਭਵਨ ਦੇ ਸੱਜੇ ਖੂੰਜਿਓਂ ਲੈ ਕੇ ਭਵਨ ਦੇ ਖੱਬੇ ਖੂੰਜੇ ਤਾਈਂ ਜਗਵੇਦੀ ਤੇ ਭਵਨ ਦੇ ਲਾਂਭੇ ਲਾਂਭੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਖੜਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவரவர் தங்கள் ஆயுதங்களைக் கையிலே பிடித்துக்கொண்டவர்களாய் ஆலயத்தின் வலதுபக்கந்தொடங்கி, ஆலயத்தின் இடதுபக்கமட்டும், பலிபீடத்திற்கும் ஆலயத்திற்கும் எதிரே ராஜாவைச் சுற்றிலும் நிற்க ஜனங்களையெல்லாம் நிறுத்தினான்.

వచనము 11

అప్పుడు వారు రాజకుమారుని బయటికి తోడుకొనివచ్చి, అతనిమీద కిరీటముంచి, ధర్మశాస్త్ర గ్రంథమును అతని చేతికిచ్చి అతనికి పట్టాభిషేకము చేసిరి; యెహోయాదాయును అతని కుమారులును అతనిని అభిషేకించి రాజు చిరంజీవియగునుగాక యనిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে বাজকোঁৱৰক বাহিবলৈ উলিয়াই আনি, তেওঁৰ মূৰত কিৰীটি আৰু হাতত সাক্ষ্যপুস্তক দি তেওঁক বজা পাতিলে আৰু যিহোয়াদা ও তেওঁৰ পুত্ৰসকলে তেওঁক অভিষেক কৰিলে। তেতিয়া সকলোৱে ক’লে, “বজা চিৰজীৱি হওঁক।”

Bengali এরপর, সকলে মিলে বালক রাজপুত্রকে নিয়ে এলেন এবং তার মাথায় রাজমুকুট পরিয়ে তার হাতে চুক্তিটির একটি প্রতিলিপি দিলেন। যাজক যিহোয়াদা আর তাঁর পুত্ররা সবাই পবিত্র তেল ছিটোলেন, বালক যোযাশকে রাজা বলে ঘোষণা করে জয়ধ্বনি দিয়ে উঠলেন, “মহারাজ দীর্ঘজীবী হোন!”

Gujarati ત્યારબાદ યહોયાદા રાજકુંવરને લઇ આવ્યો અને તેના માથા ઉપર રાજમુગટ પહેરાવ્યો. પછી તેણે તેના હાથમાં નિયમશાસ્ત્રના ગ્રંથની નકલ આપી તેને રાજા જાહેર કર્યો. ત્યારબાદ, યહોયાદા અને તેના પુત્રો દ્વારા તેનો રાજ્યાભિષેક કરાયા બાદ તેઓએ રાજા ઘણું જીવો ના પોકારો કર્યા.

Hindi तब उन्होंने राजकुमार को बाहर ला, उसके सिर पर मुकुट रखा और साक्षीपत्र देकर उसे राजा बनाया; और यहोयादा और उसके पुत्रों ने उसका अभिषेक किया, और लोग बोल उठे, राजा जीवित रहे।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಅರಸನ ಮಗನನ್ನು ಹೊರಕ್ಕೆ ಕರೆತಂದು ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಕಿರೀಟ ವನ್ನಿಟ್ಟು ಸಾಕ್ಷಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವನನ್ನು ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು. ಯೆಹೋಯಾದನೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳೂ ಅವನನ್ನು ಅಭಿಷೇಕಿಸಿ--ದೇವರು ಅರಸನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಅಂದರು.

Malayalam ఆవరి రాజకుమారణె పుంఠణు కుకాణకువణు కుకీరిసిం యరిప్పికు సుకషిపుసంఠకువుం కుకాసుఠణు ఆవఠణె రాజువాకుకి. యెఘుయాదయుం పుఠణెఠుం ఆవఠణె ఆడిషెకుం కుళికు, రాజువె, జయజయ ఎఠుఠు ఆఠరిఠణువిఠికు.

Marathi मग त्याने राजकुमारास बाहेर आणून त्याच्या शिरी मुकुट ठेवला आणि त्याला आज्ञापट देऊन राजा केले; यहोयादा व त्याचे पुत्र ह्यांनी त्याला अभिषेक केला; तेव्हा सर्व लोक म्हणाले, “राजा चिरायू होवो.”

Oriya ସମାଜେ ରାଜାଙ୍କ ପୁତ୍ରକୁ ବାହାରକୁ ଆଣିଲେ ଓ ତାହାଙ୍କ ମସ୍ତକରେ ମୁକୁଟ ପିନ୍ଧାଇଲେ। ସମାଜେ ତାଙ୍କୁ ନିୟମର ଏକ ନକଲ ଦେଲେ। ସମାଜେ ଯୋଯାଶୁକୁ ରାଜା କଲେ। ଯିହୋୟାଦାରଦା ଓ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ ଯୋଯାଶୁକୁ ରାଜାଭିଷେକ କଲେ। ସମାଜେ କହିଲେ, ରାଜା ଦୀର୍ଘଜୀବି ହୁଅନ୍ତୁ!

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਲਿਆ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਤੇ ਮੁਕਟ ਰੱਖਿਆ ਅਰ ਸਾਖੀ ਨਾਮਾ ਵੀ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਯਹੋਯਾਦਾ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ!।।

Tamil பின்பு ராஜகுமாரனை வெளியே கொண்டுவந்து, கிரீடத்தை அவன்மேல் வைத்து, சாட்சியின் ஆகமத்தை அவன் கையிலே கொடுத்து, அவனை

సంతోషించుచు బూరలతో నాదములు చేయుచుండుటయు, గాయకులును వాద్యములతో స్తుతిపాటలు

పాడుచుండుటయు చూచి వస్త్రములు చింపుకొని ద్రోహము ద్రోహమని అరచెను.

Assamese আৰু চাই দেখিলে যে, সোমোৱা ঠাইত বজা নিজ স্তম্ভটোৰ ওচৰত থিয় হৈ আছে আৰু শতপতিসকল ও তুৰী বজোৱাসকল বজাৰ ওচৰত আছে। দেশৰ সকলো লোকসকলে আনন্দ কৰি আছিল, তুৰী বজাই আছিল আৰু প্ৰশংসা কৰিব জনা নিপুণ গায়কসকলে বাদ্যযন্ত্ৰ লৈ গীত গাই আছিল। তেতিয়া অথলিয়াই নিজৰ কাপোৰ ফালি, “ৰাজদ্রোহী! ৰাজদ্রোহী!” বুলি চিঞৰি চিঞৰি ক’লে।

Bengali সেখানে তিনি নতুন রাজাকে দেখতে পেলেন। সেই সময় যোয়াশ প্রধান ফটকে, রাজার স্তম্ভের কাছে দাঁড়িয়েছিলেন এবং সমস্ত সেনাপতি ও লোকরা তাঁকে ঘিরে আনন্দ সহকারে বাদ্যযন্ত্রসমূহ এবং শিঙা ও ভেরী বাজাচ্ছিল। গায়করা তাদের বাদ্যযন্ত্র বাজিয়ে উত্সবে নেতৃত্ব দিচ্ছিলেন। এই দেখে পরণের পোশাক ছিঁড়তে ছিঁড়তে রাণী অথলিয়া বলে উঠলেন, “বিদ্রোহ, বিদ্রোহ করেছে সবাই!”

Gujarati ત્યાં તેણે રાજાને પ્રવેશદ્વાર આગળ મંચ ઉપર ઊભેલો જોયો. તેની પાસે ૯૨૬રી અધિકારીઓ અને ૨૯૨શિંગડાં વગાડનારાઓ ઊભા હતા. દેશનાં દરેક ભાગોમાંથી આવેલા લોકો આનંદ કરીને ૨૯૨શિંગડાં વગાડતા હતા. ગાયકો વાજિંત્રો સાથે ગીતો ગાઇને દેવની સ્તુતિ કરતાં હતાં. અથાલ્યાએ પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડ્યાં અને તેણે મોટે સાદે બૂમ પાડી, “રાજદ્રોહ, રાજદ્રોહ!”

Hindi और उसने क्या देखा, कि राजा द्वार के निकट खम्भे के पास खड़ा है और राजा के पास प्रधान और तुरही बजाने वाले खड़े हैं, और सब लोग आनन्द कर रहे हैं और तुरहियां बजा रहे हैं और गाने बजाने वाले बाजे बजाते और स्तुति करते हैं। तब अतल्याह अपने वस्त्र फाड़ कर पुकारने लगी, राजद्रोह, राजद्रोह!

Kannada ಇಗೋ, ಪ್ರವೇಶದ್ವಾರದ ತನ್ನ ಸ್ತಂಭದ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ಅರಸನು ನಿಂತಿದ್ದನು. ಪ್ರಧಾನರೂ ತುತೂರಿ ಹಿಡಿಯುವವರೂ ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು. ಇದಲ್ಲದೆ ದೇಶದ ಜನರೆಲ್ಲರು ಸಂತೋಷಪಟ್ಟು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಊದಿದರು. ಹಾಗೆಯೇ ಹಾಡು ಗಾರರೂ ಗೀತವಾದ್ಯಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಸ್ತುತಿಸುವದಕ್ಕೆ ಬೋಧಿಸುವವರೂ ಇದ್ದರು. ಆಗ ಅತಲ್ಯಳು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದು ಕೊಂಡು--ದ್ರೋಹ, ದ್ರೋಹ ಎಂದು ಕೂಗಿದಳು.

Malayalam പ്രവേശനത്തിങ്കൽ രാജാവു തന്റെ തൂണിന്റെ അരികെ നില്ക്കുന്നതു രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ പ്രഭുക്കന്മാരും കാഹളക്കാരും നില്ക്കുന്നതും ദേശത്തെ ജനമൊക്കെയും സന്തോഷിച്ചു കാഹളം ഊതുന്നതും സംഗീതക്കാർ വാദ്യങ്ങളാൽ പാടുന്നതും സ്തോത്രഗാനം നയിക്കുന്നതും കണ്ടപ്പോൾ അഥല്യാ വസ്ത്രം കീറി: ദ്രോഹം, ദ്രോഹം! എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आणि पाहते तर राजा प्रवेशस्थानी आपल्या नेहमीच्या स्तंभाजवळ उभा आहे, सेनानायक व कर्णे वाजवणारे राजाजवळ आहेत; देशाचे सर्व लोक कर्णे वाजवून आनंद करीत आहेत; गाणारे व स्तवन शिकवणारे वाद्ये वाजवत आहेत; हे अथल्येच्या दृष्टीस पडले, तेव्हा ती आपली वस्त्रे फाडून, “फितुरी रे फितुरी!” असे म्हणाली.

Oriya ସେ ଅନାଇଲେ ଓ ରାଜାକୁ ଦେଖିଲେ। ରାଜା ମୁଖ୍ୟଦ୍ୱାର ନିକଟରେ ଥିବା ରାଜସ୍ତମ୍ଭ ନିକଟରେ ଛିଡ଼ା ହାଇଥିଲେ। ଉଚ୍ଚାଧିକାରୀ ଓ ତୁରୀ ବଜାଉଥିବା ଲୋକମାନେ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟରେ ଛିଡ଼ା ହାଇଥିଲେ। ଦେଶର ଲୋକେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆନନ୍ଦିତ ଥିଲେ ଓ ତୁରୀ ବଜାଉଥିଲେ। ଗାୟକମାନେ ବାଦ୍ୟଯନ୍ତ୍ର ବଜାଉଥିଲେ। ଗାୟକମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଶଂସାଗୀତ ଗାନ କରାଇବା ରେ ନତେଣୁ ନେଉଥିଲେ। ଏହା ଦେଖି ଅଥଲିୟା ନିଜର ବସ୍ତ୍ର ଚିରି ପକାଇଲେ ଓ କହିଲେ, ରାଜପ୍ତୋହ ! ରାଜପ୍ତୋହ !

Punjabi ਜਦ ਨਿਗਾਹ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਬੰਮੂ ਦੇ ਕੋਲ ਫਾਟਕ ਵੱਲ ਖਲੋਤਾ ਸੀ ਅਰ ਸਰਦਾਰ ਤੇ ਤੁਰੀ ਵਜਾਉਣ ਵਾਲੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਸਨ ਅਰ ਦੇਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਮਨਾਉਂਦੇ ਅਰ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਗਾਉਣ ਵਾਲੇ ਵਾਜਿਆਂ ਨਾਲ ਉਪਮਾ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਅਗਵਾਈ ਕਰਦੇ ਸਨ ਸੇ ਅਥਲਯਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪਾੜੇ ਅਰ ਉੱਚੀ ਚਿੱਤੀ ਬੋਲੀ, ਗਦਰ ਵੇ ਗਦਰ!

Tamil இதோ, நடையிலுள்ள தன்னுடைய தூண்களையிலே ராஜா நிற்கிறதையும், ராஜாவண்டையிலே நிற்கிற பிரபுக்களையும், எக்காளம் ஊதுகிறவர்களையும், தேசத்து ஜனங்களெல்லாரும் சந்தோஷப்பட்டு எக்காளங்கள் ஊதுகிறதையும், கீதவாத்தியங்களைப் பிடித்துக்கொண்டு பாடகரும் சங்கீதத்தலைவரும் துதிக்கிறதையும் கண்டாள்; அப்பொழுது அத்தாலியாள் தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு துரோகம் துரோகம் என்று கூவினாள்.

వచనము 14

అప్పుడు యాజకుడైన యెహోయాదా యెహోవా మందిరములో ఆమెను చంపవలదు, ఆమెను పంక్తుల అవతలకు వెళ్లవేసి ఆమె పక్షము పూనువారిని కత్తిచేత చంపుడని సైన్యముమీదనున్న శతాధిపతులకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese কিন্তু যিহোয়াদা পুৰোহিতে সৈন্যৰ অধ্যক্ষ শতপতিসকলক বাহিৰলৈ আনি ক’লে, “তাইক দুই শাৰীৰ মাজেদি বাহিৰলৈ লৈ যোৱা; যি জন লোক তাইৰ পাছত যাব, তেওঁক তৰোৱালেৰে বধ কৰা হওক।” কিয়নো পুৰোহিতে কৈছিল, “যিহোৱাৰ গৃহৰ ভিতৰত তাইক বধ নকৰিবা।”

Bengali যাজক যিহোয়াদা তখন উপস্থিত সেনানায়কদের নিয়ে এসে নির্দেশ দিলেন, “তোমরা সৈনিকরা অথলিয়াকে মন্দিরের বাইরে নিয়ে যাও। কেউ যদি ওর পিছু নেবার চেষ্টা

Bengali সবাই মিলে বালদেবতার মূর্তি বসানো মন্দিরে গিয়ে, মন্দির ও সেখানকার বেদী ও মূর্তি ভেঙ্গে টুকরো টুকরো করলো। বালদেবের বেদীর সামনে তারা বালদেবের পূজারী মতনকে হত্যা করলো।

Gujarati અને પછી બધા લોકોએ બાલને મંદિરે જઈ તેને તોડી નાખ્યું; તેમણે તેની પેદીઓ અને મૂર્તિઓ ભાંગી નાખી અને યાજક મતાનને પેદીઓની સામે જ મારી નાખ્યો.

Hindi तब सब लोगों ने बाल के भवन को जा कर ढा दिया; और उसकी वेदियों और मूर्तों को टुकड़े टुकड़े किया, और मतान नाम बाल के याजक को वेदियों के साम्हने ही घात किया।

Kannada ಸಮಸ್ತ ಜನರು ಬಾಳನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಕೆಡವಿಹಾಕಿ ಅದರ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನೂ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನೂ ಒಡೆದುಬಿಟ್ಟು ಬಾಳನ ಪೂಜಾರಿಯಾದ ಮತ್ತಾನನನ್ನು ಬಲಿ ಪೀಠಗಳ ಮುಂದೆ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು.

Malayalam പിന്നെ ജനമൊക്കെയും ബാലിന്റെ ക്ഷേത്രത്തിലേക്കു ചെന്നു അതു ഇടിച്ച് അവിന്റെ ബലിപീഠങ്ങളെയും വിഗ്രഹങ്ങളെയും തകർത്തുകളഞ്ഞു; ബാലിന്റെ പുരോഹിതനായ മത്താനെ ബലിപീഠങ്ങളുടെ മുന്നിൽവെച്ചു കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा सर्व लोकांनी बआलदैवताच्या देवळात जाऊन ते मोडून त्याच्या वेद्या व मूर्ती ह्यांचा भुगाभुगा केला आणि बालाचा याजक मतान ह्याचा वेद्यांसमोर वध केला.

Oriya ସବୁ ଲୋକମାନେ ବାଲୁ ପ୍ରତିମାର ମନ୍ଦିରକୁ ଗଲେ ଓ ତାହାକୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ବାଲୁ ମନ୍ଦିର ରେ ଥିବା ବନ୍ଦେ଼ା ଓ ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ସମାନେ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ସମାନେ ବାଲୁ ଯାଜକ ମତାନୁ ବାଲୁ ଯଜ୍ଞବନ୍ଦେ଼ା ସମ୍ମୁଖ ରେ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਬਆਲ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਵੜ ਗਏ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਤੇ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਉੱਕਾ ਹੀ ਚਰਨਾ ਚੂਰ ਕਰ ਛੱਡਿਆ ਅਰ ਬਆਲ ਦੇ ਪੂਜਾਰੀ ਮੱਤਾਨ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮਾਰ ਛੱਡਿਆ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు జనాంగలెలలారూం పాకాలిన్ కోవొలుక్కుప్పొ పోయ్, అతెత్తి ఇడిత్తు, అతొన్ పలిప్పొదంగలెలయ్యం, అతొన్ విక్కిరకంగలెలయ్యం తకర్త్తు, పాకాలిన్ పుశాశారియాకియ మాత్తాణెప్పొ పలిప్పొదంగలెలక్కుక్కు మున్పాకక్ కెకొన్ఱుపోదొదొరకగ్ల.

వచనము 18

మరియు మోషే యిచ్చిన ధర్మశాస్త్రమందు వ్రాయబడిన దానినిబట్టి ఉత్సాహముతోను గానముతోను యెహోవాకు అర్పింపవలసిన దహనబలులను దావీదు నియమించిన ప్రకారముగా అర్పించునట్లు,

లేవీయులైన యాజకుల చేతికింద నుండునట్టియు, యెహోవా మందిరమందు దావీదు పనులు

పంచివేసినట్టియునైన యెహోవా మందిరపు కావలివారికి యెహోవాదా నిర్ణయించెను.

Assamese আৰু দায়ূদৰ আদেশ অনুসাবে, আনন্দেৰে আৰু গানেৰে সৈতে, মোচিৰ ব্যৱস্থাত লিখামতে, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিবলৈ, দায়ূদে যিহোৱাৰ গৃহত যি লেবীয়া পুৰোহিতসকলক ভাগ ভাগ কৰি দিছিল, তেওঁলোকৰ হাতত যিহোৱাদাই যিহোৱাৰ গৃহৰ কাৰ্য্যভাৰৰ বাবে তেওঁলোকক নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali তখন যিহোৱাদা লেবীয় গোষ্ঠীৰ যাজকদেৱ আদেশ দিলেন আনন্দেৰ সঙ্গ এবং গান গেয়ে সেবা কাজগুলি করতে যেগুলি দায়ূদ মন্দিৰেৰ জন্য নির্দিষ্ট কৰেছিলেন এবং মোশিৰ বইতে যেমন লেখা আছে সেইমত প্রভুকে বলি উৎসৰ্গ করতে যেমন দায়ূদ কৰতেন।

Gujarati ત્યારબાદ મૂસાના નિયમશાસ્ત્રના જણાવ્યા પ્રમાણે યજ્ઞોચાદાયે, યજ્ઞો અર્પણ કરવા માટે લેવીઓમાંથી યાજકોની નિમણૂક કરી. દાઉદ રાજાના સમયમાં જે કુટુંબો સેવા આપતા હતા, તેઓને એ જ સેવાઓ સોંપી. તેઓ યજ્ઞોવા માટે કામ કરતાં આનંદથી ગીતો ગાતા હતા.

Hindi तब यहोयादा ने यहोवा के भवन की सेवा के लिये उन लेवीय याजकों को ठहरा दिया, जिन्हें दाऊद ने यहोवा के भवन पर दल दल कर के इसलिये ठहराया था, कि जैसे मूसा की व्यवस्था में लिखा है, वैसे ही वे यहोवा को होमबलि चढ़ाया करें, और दाऊद की चलाई हुई विधि के अनुसार आनन्द करें और गाएं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆಹೋ ಯಾದನು ಕತ ನ ಆಲಯದ ಪರಿಚಾರಕರನ್ನು ನೇಮಿ ಸಿದನು. ಮೋಶೆಯ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಹಾಗೆ ಸಂತೋಷದಿಂದಲೂ ಸಂಗೀತದಿಂದಲೂ ದಾವೀದನಿಂದ ನೇಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಹಾಗೆ ದಾವೀದನು ಕತ ನ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನ ಆಲಯ ದಲ್ಲಿ ವಿಭಾಗಿಸಿದ ಲೇವಿಯರಾದ ಯಾಜಕರಿಂದ ಅವರನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು.

Malayalam 30 వీ 3 కు ల్లి చ్చ తు పో లె సు న్నో ష న్నో 50 సుం గీ త న్నో 50 కు 50 మో 50 యు 50 గ్యూ య ప్ర మా గా న్నా త్తి ల్లి ష్చ తి యి రి క్కు గా ప్ర కా రం య హో వ యు 50 హో మ యా గ ణ్ణ ళ్లె ఆ రిష్టిశ్శెణ్ణతిన్ను యెహోయదా యెహోవయు 50 ఆలయత్తిన్ను 30వీ3 వీడోగిచ్చుకొకొత్తిరున్ను లెవ్యురు 50యుం పురోహితന്മാరు 50యుం కీഴిల్లి యెహోవయు 50 ఆలయత్తిల్లి ఉర్యోగణ్ణలె గ్గియమిచ్చు.

Marathi मोशेच्या नियमशास्त्रात लिहिले आहे, त्याप्रमाणे व दाविदाने नेमून दिलेल्या क्रमाप्रमाणे परमेश्वराला होमबली अर्पून आनंदाने गायन करावे म्हणून दाविदाने लेवीय याजकांची परमेश्वराच्या मंदिरात वाटणी करून दिली होती, त्यांच्या हाती यहोयादाने परमेश्वराच्या मंदिराचे अधिकार सोपवले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋୟାଦାରଦା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଯତ୍ନ ନବୋ ନିମନ୍ତେ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ମନୋନାତ କଲେ। ସହେ ଯାଜକମାନେ ଲବେୟ ଥିଲେ ଓ ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ରକ୍ଷଣାବେକ୍ଷଣ କାର୍ଯ୍ୟରେ ଦାୟିତ୍ୱ ଦେଇଥିଲେ। ସହେ ଲୋକମାନେ ମାଗାଲେ ନିୟମର ଆଦେଶ ଅନୁଯାୟୀ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਫਾਟਕਾਂ ਉੱਤੇ ਦਰਬਾਨ ਰੱਖੇ ਤਾਂ ਜੋ ਕੋਈ ਜਣਾ ਜੋ ਕਿਸੀ ਗੱਲ ਵਿਚ ਅਸੁੱਧ ਹੋਵੇ ਵੜੇ ਨਾ

Tamil யாதொரு காரியத்தினால் தீட்டுப்பட்டவன் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குள் பிரவேசியாதபடிக்கு, அதின் வாசல்களுக்குக் காவலாளரை நிறுத்தினான்.

వచనము 20

మరియు అతడు శతాధిపతులను ప్రధానులను జనుల అధికారులను దేశపు జనులనందరిని

వెంటబెట్టుకొని యెహోవా మందిరములోనుండి రాజును తోడుకొనివచ్చెను; వారు ఎత్తయిన

ద్వారముగుండ రాజనగరుచొచ్చి రాజ్యసింహాసనముమీద రాజును ఆసీనుని చేయగా

Assamese পাছত যিহোয়াদাই শতপতিসকলক, মান্যরক্ত লোকসকলক, লোকসকলৰ শাসনকর্তাসকলক আৰু দেশৰ সকলো লোকক লগত লৈ বজাক যিহোৱাৰ গৃহৰ পৰা নমাই আনিলে; তেওঁলোকে ওপৰ দুৱাৰেদি আহি ৰাজ গৃহত সোমাই ৰাজ সিংহাসনত বজাক বহুৱালে।

Bengali যিহোয়াদা, সেনাপতিবর্গ, নেতৃবর্গ, শাসকবর্গ ও দেশের লোকেরা রাজাকে যথায়থ সম্মানে বের করে আনলেন এবং উত্তর দ্বারের পথ দিয়ে রাজপ্রাসাদে গেলেন এবং সেখানে তারা তাঁকে সিংহাসনে বসালেন।

Gujarati ત્યારબાદ રક્ષકદળના નાયકોને, આગળપડતા પુરુષોને, અમલદારોને તથા દેશના બધા લોકોને સાથે લઇને રાજાને મંદિરની બહાર લઇ જવામાં આવ્યો અને પછી ચત્રોવાનાં મંદિરના 'ઉપલા દરવાજાથી' રાજમહેલમાં લઇ ગયાને તેને રાજસિંહાસન ઉપર બેસાડ્યો.

Hindi और वह शतपतियों और रईसों और प्रजा पर प्रभुता करने वालों और देश के सब लोगों को साथ कर के राजा को यहोवा के भवन से नीचे ले गया और ऊंचे फाटक से हो कर राजभवन में आया, और राजा को राजगद्दी पर बैठाया।

Kannada ಅವನು ಶತಾಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ಗೌರವಸ್ಥರನ್ನೂ ಜನರ ಅಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ದೇಶದ ಜನರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಕರ ಕೊಂಡು ಅರಸನನ್ನು ಕತ ನ ಆಲಯದಿಂದ ಕರ ತಂದನು. ಅವರು ಎತ್ತರವಾದ ಬಾಗಲಿನಿಂದ ಅರಸನ ಮನೆಗೆ ಬಂದು ಅರಸನನ್ನು ರಾಜ್ಯದ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕೂಡಿಸಿದರು.

Malayalam അവൻ ശതാധിപന്മാരെയും പ്രഭുക്കന്മാരെയും ജനത്തിന്റെ പ്രമാണികളെയും ദേശത്തിലെ സകലജനത്തെയും കൂട്ടി രാജാവിനെ യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ നിന്നു ഇറക്കി മേലത്തെ പടിവാതിൽവഴിയായി രാജധാനിയിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നു രാജാസനത്തിൽ ഇരുത്തി.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 24

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Oriya ఓడ్రోయాదా ఓడ్రోయాగ్నీక నిఢ్రోద్రో ద్రోజగణ ద్రోరా వాణ్ణిలెం ఓడ్రోయాగ్నీ ద్రోత్రో ఆ కనిఢ్రోయాగ్నీక ద్రోగ్నీ ద్రోద్రోయెం
Punjabi ਯਹੋਯਾਦਾ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦੇ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ ਵਿਆਹ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਧੀਆਂ ਜੰਮਿਆਂ
Tamil அவனுக்கு யோய்தா இரண்டு ஸ்திரீகளை விவாகஞ்செய்து கொடுத்தான்; அவர்களால் குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

వచనము 4

అంతట యెహోవా మందిరమును బాగుచేయవలెనని యోవాషునకు తాత్పర్యము పుట్టెను గనుక
Assamese ইয়াৰ পিছত যিহোৱাৰ গৃহ আগৰ দৰে পুনঃপ্রতিষ্ঠা কৰিবলৈ যোৱাচে স্থিৰ কৰিলে।
Bengali পরবর্তীকালে, রাজা য়োযাশ প্রভুর মন্দিরকে নবরূপ দেবার পরিকল্পনা করেছিলেন।
Gujarati યોઆશે યહોવાના મંદિરનો જીણોઢ્ઢાર કરવાનું નક્કી કર્યું.
Hindi इसके बाद योआश के मन में यहोवा के भवन की मरम्मत करने की मनसा उपजी।
Kannada ಇದರ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಯೆಹೋ ವಾಷನು ಕತ ನ ಆಲಯವನ್ನು ದುರಸ್ತು ಮಾಡುವ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದನು.
Malayalam അനന്തരം യോവാശ് യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർപ്പാൻ മനസ്സുവെച്ചു.
Marathi ह्यानंतर परमेश्वराच्या मंदिराचा जीर्णोद्धार करावा असे योवाशाच्या मनात आले;
Oriya ପରେ, ଓଡ୍ରୋୟାଗ୍ନି ଦ୍ରୋଦ୍ରୋତ୍ରୋକ ନିଢ୍ରୋଦ୍ରୋ ଦ୍ରୋଗ୍ନିଢ୍ରୋ ନିଢ୍ରୋଦ୍ରୋ ନେଲେ।
Punjabi ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਯੋਆਸ਼ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕਰਨ ਦੀ ਮਨਸਾ ਕੀਤੀ
Tamil அதற்குப்பின்பு கர்த்தருடைய ஆலயத்தைப் புதுப்பிக்க யோவாஸ் விருப்பங்கொண்டான்.

వచనము 5

అతడు యాజకులను లేవీయులను సమకూర్చి మీరు యూదా పట్టణములకు పోయి మీ దేవుని
మందిరము బాగుచేయుటకై ఇశ్రాయేలీయులందరియొద్దనుండి ధనమును ఏటేట సమకూర్చుచు, ఈ
కార్యమును మీరు త్వరపెట్టవలెనని వారికాజ్ఞ ఇచ్చెను. వారు దానిని త్వరగా చేయకపోయినందున
Assamese তেওঁ পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলক গোটেই তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে যিহূদাৰ নগৰবোৰলৈ ওলাই যোৱা আৰু বছৰে বছৰে তোমালোকৰ ঐশ্বৰৰ গৃহৰ মেৰামত কাৰ্য কৰিবলৈ গোটেই ইশ্রায়েলৰ পৰা ৰূপ গোটোৱা, এই কাৰ্য বেগাই কৰা।” কিন্তু লেবীয়াসকলে তাক বেগাই নকৰিলে।

Bengali তিনি সমস্ত লেবীয় ও যাজকদের একসঙ্গে ডেকে বললেন, “যাও, ইশ্রায়েলের প্রত্যেকে প্রতি বছর যে কর দেয় তা সংগ্রহ কর এবং তোমাদের প্রভুর মন্দিরকে নতুন রূপ দাও। যাও, আর দেবী করো না।” কিন্তু লেবীয়রা এতে বিশেষ উত্সাহ দেখালেন না।

Gujarati આથી તેણે યાજકોને અને લેવીઓને એકઠા કરીને કહ્યું, “અહૂદાના ગામેગામ જઇને બધા ઇસ્રાએલીઓ પાસેથી તમારા દેવ યહોવાના મંદિરની મરામત માટે વાષિક પૈસા ઉઘરાવો. જાઓ, જઇઈ કરો.”

Hindi तब उसने याजकों और लेवियों को इकट्ठा कर के कहा, प्रति वर्ष यहूदा के नगरों में जा जा कर सब इस्राएलियों से रुपये लिया करो जिस से तुम्हारे परमेश्वर के भवन की मरम्मत हो; देखो इस काम में फुर्ती करो। तौमी लेवियों ने कुछ फुर्ती न की।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಯಾಜಕರನ್ನೂ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಅವರಿಗೆ ನೀವು ಯೆಹೂದ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೆ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ವರುಷ ವರುಷಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರ ಆಲಯವನ್ನು ದುರಸ್ತಿ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಂದ ಹಣವನ್ನು ಕೂಡಿಸಿರಿ. ಕೆಲಸವನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ನಡಿಸಿರಿ ಅಂದನು. ಆದಾಗ್ಯೂ ಲೇವಿಯರು ಅವಸರ ಮಾಡದೆ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവൻ പുരോഹിതന്മാരെയും ലേവ്യരെയും കൂട്ടിവരുത്തി അവരോടു: യെഹൂദാനഗരങ്ങളിലേക്കു ചെന്നു നിങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്റെ ആലയം ആണ്ടുതോറും അറ്റകുറ്റം പോക്കുവാൻ എല്ലാ യിസ്രായേലിലും നിന്നു ദ്രവ്യം ശേഖരിപ്പിൻ; ഈ കാര്യം വേഗം നിവർത്തിക്കേണം എന്നു കല്പിച്ചു. ലേവ്യരോ അതിന്നു ബദ്ധപ്പെട്ടില്ല.

Marathi म्हणून त्याने याजक व लेवी ह्यांना एकत्र करून म्हटले, “वर्षानुवर्षे तुमच्या देवाच्या मंदिराची दुरुस्ती व्हावी म्हणून तुम्ही यहूदाच्या सर्व नगरांत जा व सर्व इस्राएलांपासून पैसे जमा करा; हे कार्य त्वरित करा;” असे त्याने सांगितले असताही लेव्यांनी ते त्वरेने केले नाही.

Oriya ଯୋୟାଶ୍ ଯାଜକ ଓ ଲବେୟାୟମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯିହୁଦାର ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଅ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ପ୍ରତିବର୍ଷ ଯେଉଁ ଅଥ ଦିଅନ୍ତି, ତାହାକୁ ଠୁଳ କର। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ପୁନଃନିର୍ମିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସହେଁ ଅଥକୁ ବ୍ୟବହାର କର। ଶୀଘ୍ର ଯାଅ ଓ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ କର। କିନ୍ତୁ ଲବେୟାୟମାନେ ଚଞ୍ଚଳ ହେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਜਾ ਕੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਪਾਸੋਂ ਹਰ ਸਾਲ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕਰਨ ਲਈ ਚਾਂਦੀ ਇਕੱਠੀ ਕਰਿਆ ਕਰੋ ਅਤੇ ਏਸ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਤੁਸਾਂ ਛੇਤੀ ਕਰਨੀ ਤਾਂ ਵੀ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਕੁਝ ਛੇਤੀ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil அவன் ஆசாரியாரையும் லேவியாரையும் கூடி வரச்செய்து, அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் யூதா பட்டணங்களுக்குப் புறப்பட்டுப்போய், உங்கள் தேவனுடைய ஆலயத்தை வருஷா வருஷம் பழுது பார்க்கிறதற்கு,

Oriya ତେଣୁ ରାଜ ଯୋଗାଣ୍ ମୁଖ୍ୟଯାଜକ ଯିହାଯୋଦାରଦାକୁ ଡକାଇଲେ। ରାଜା କହିଲେ, ଯିହାଯୋଦାରଦା, ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମରୁ ସଂଗୃହିତ ଖଜଣା ଆଣିବାକୁ ତୁମେ କାହିଁକି ଲବେଣାୟାନକୁ ପଠାଉ ନାହିଁ? ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦାସ ମାଗାଣ୍ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସହେଁ ଖଜଣାକୁ ପବିତ୍ର ତମ୍ବୁ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਪਰਧਾਨ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੂੰ ਲੇਵੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਕਿਉਂ ਮੰਗਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਕਿ ਉਹ ਸਾਖੀ ਦੇ ਤੰਬੂ ਲਈ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਤੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਭਾ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਦਾ ਮਸੂਲ ਲਿਆਇਆ ਕਰਨ?

Tamil அப்பொழுது ராஜா யோய்தா என்னும் தலைவனை அழைப்பித்து: சாட்சியின் வாசஸ்தலத்துக்குக் கொடுக்க, கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே கட்டளையிட்ட வரியை யூதாவினிடத்திலும், எருசலேமியரிடத்திலும், இஸ்ரவேல் சபையாரிடத்திலும் வாங்கி வருகிறதற்கு, லேவியரை நீர் விசாரியாமற்போனதென்ன?

వచనము 7

సాక్ష్యపు గుఱారమును బాగుచేయుటకై యూదాలోనుండియు యెరూషలేములోనుండియు

ఇశ్రాయేలీయుల సమాజకులచేత యెహోవా సేవకుడైన మోషే నిర్ణయించిన కానుకను లేవీయులతో

నీవెందుకు చెప్పి తెప్పించలేదని యడిగెను.

Assamese కియనో సెహే దుఱే తిబోతా అథలియాబ పూతెకహేతె శిశుబబ గృహ బాభిఱిల ఆబఱ యిహోరార గృహత కా ఆఠోహే పవిఱ బస్తు లె బాల దెరతార కారణే ఖబఱ కఱిఱిల।

Bengali అతీతె, దుఱే రావీ అథలియార పూత్రారా ప్రభూర మన్దిర తేకె పవిఱ జినిసపత్రి నియె గియెఱిలెన ఎవం సెఱులొ బాలదెవతార ఆరాధనార జన్య బ్యవహార కఱెఱిలెన।

Gujarati દુષ્ટ અથાલ્યાના અનુયાયીઓએ યહોવાના મંદિરને લૂંટી લીધું હતું. દેવના બચનને માટે સમર્પિત કરેલા પાત્રો મંદિરમાંથી બહાર પૂજા માટે તેઓએ બહારના મંદિરમાં મૂક્યાં હતા.

Hindi उस दुष्ट स्त्री अतल्याह के बेटों ने तो परमेश्वर के भवन को तोड़ दिया और यहोवा के भवन की सब पवित्र की हुई वस्तुएं बाल देवताओं को दे दी थीं।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಆ ದುಷ್ಟ ಸ್ತ್ರೀಯಾದ ಅತಲ್ಯಳ ಕುಮಾರರು ಕತ ನ ಆಲಯವನ್ನು ಒಡೆದು ಬಿಟ್ಟು ಕತ ನ ಆಲಯಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿ ದವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬಾಳನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು ಅಂದನು.

Malayalam దుష్ట స్త్రీయాయ అతల్యులకు మూరరు కత న ఆలయవన్ను ఒడెదు బిట్టు కత న ఆలయకే ప్రతిష్ఠమాడి దవులన్నెల్లా బాళనిగే కೊట్టరు అందను.

Marathi त्या दुष्ट अथल्येच्या पुत्रांनी देवाचे मंदिर मोडूनतोडून टाकले होते आणि परमेश्वराच्या मंदिरातील सगळ्या समर्पित वस्तू त्यांनी बआलदैवतांना वाहिल्या होत्या.

మరియు దేవుని సేవకుడైన మోషే అరణ్యమందు ఇశ్రాయేలీయులకు నిర్ణయించిన కానుకను యెహోవా యొద్దకు జనులు తేవలెనని యూదాలోను యెరూషలేములోను వారు చాటించిరి.

Assamese আৰু জৈশ্বৰ দাস মোচিয়ে মৰুপ্ৰান্তত ইয়ায়েলৰ ওপৰত যি বাধ্যতামূলক কৰ স্থিৰ কৰিছিল, তাক যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে আনিবলৈ, যিহূদা আৰু যিৰুচালেমৰ সকলো ফালে ঘোষণা কৰা হ'ল।

Bengali এরপর লেবীয়রা যিহূদা ও জেরুশালেমের লোকদের প্রভুর জন্য কর দেবার কথা ঘোষণা করেন। জৈশ্বরের জন্য ইয়ায়েলীয়রা যখন মরুভূমিতে দিন কাটাচ্ছিল তখন এইভাবে মোশি এই কর সংগ্রহ করেছিলেন।

Gujarati અને આખા યહૂદામાં અને યરૂશાલેમમાં લેવીઓએ એવો ઢંઢેરો પિટાવ્યો કે, યહોવાના સેવક મૂસાએ રણમાં ઇસ્રાએલીઓ પર જે કર નાખ્યો હતો તે લોકોએ લાવવો જોઇએ.

Hindi तब यहूदा और यरुशलेम में यह प्रचार किया गया कि जिस चन्दे का नियम परमेश्वर के दास मूसा ने जंगल में इस्राएल में चलाया था, उसके रुपए यहोवा के निमित्त ले आओ।

Kannada ದೇವರ ಸೇವಕನಾದ ಮೋಶೆಯು ಅರಣ್ಯ ದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ತರಬೇಕೆಂದು ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿಯೂ ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕಟಮಾಡಿದರು.

Malayalam ദൈവത്തിന്റെ ദാസനായ മോശെ മരുഭൂമിയിൽ വെച്ചു യിസ്രായേലിന്മേൽ ചുമത്തിയ പിരിവു യഹോവയുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരുവാൻ അവർ യെഹൂദയിലും യെരൂശലേമിലും പരസ്യം ചെയ്തു.

Marathi मग संबंध यहूदा व यरुशलेमेत असे जाहीर करण्यात आले की देवाचा सेवक मोशे ह्याने रानात इस्राएलांवर जो कर बसवला होता तो परमेश्वराप्रीत्यर्थ लोकांनी आणावा.

Oriya ଏହାପରେ ଲବେୟମାନେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଏକ ଘୋଷଣା କଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଖଜଣା ଦେବାକୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ। ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମରତ୍ସୁମିରେ ଥିବା ସମୟରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଦାସ ମାଣ୍ଡାକେ ଖଜଣା ଦେବାକୁ କହିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਡੱਡੀ ਪਿਟਾਈ ਕਿ ਲੋਕੀ ਉਹ ਮਸੂਲ ਜਿਹੜਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਦਾਸ ਮੂਸਾ ਨੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਲਗਾਇਆ ਸੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਲਿਆਉਣ

Tamil కర్తతరీన్ తాశనాకీయ మోశే వనాంతరత్తీల్ ఇస్రవేలుక్కుక్ కడ్లణాయీడ్ల వరియెక్ కర్తతరుక్కుక్ కెకాణ్డ్రువాణ్డ్రుంగ్ గన్ఱు య్యుతావీలుమ్ గ్రుశలేమీలుమ్ పఱైసాన్ఱువిత్తాఱ్ గన్ఱు.

Malayalam രാജാവും യെഹോയാദയും അതു യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ വേല ചെയ്യിക്കുന്നവർക്കു കൊടുത്തു; അവർ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർപ്പാൻ കല്ലണിക്കാരെയും ആശാരികളെയും യഹോവയുടെ ആലയം കേടുപോക്കുവാൻ ഇരിമ്പും താമ്രവുംകൊണ്ടു പണിചെയ്യുന്നവരെയും കൂലിക്കു വെച്ചു.

Marathi मग राजाने व यहोयादाने तो पैसा परमेश्वराच्या मंदिराचे काम करण्यास दिला व त्यांनी परमेश्वराच्या मंदिराचा जीर्णोद्धार करण्यासाठी रोजाने गवंडी व सुतार लावले आणि परमेश्वराच्या मंदिराची दुरुस्ती करण्यासाठी लोखंडी व पितळी काम करणाऱ्या कारागिरांना कामास लावले.

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ଯୋୟାଦ୍ ଓ ଯିହୋୟାଦାରଦା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେଁ ଟଙ୍କା ଦେଲେ। ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଦକ୍ଷ କାଷ୍ଠ ଖାଦେନକାରୀ ଓ ବଢ଼ଇମାନଙ୍କେ ୁ ପାରିଶ୍ରମିକ ଦଇେ ନୁହୁଁ କଲେ। ଆଉ ଯେଉଁମାନେ ଲୁହା ଓ ପିତ୍ତଳର କାର୍ଯ୍ୟ ଜାଣିଥିଲେ, ସମାନେେ ସମାନଙ୍କେ ୁ ମଧ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ପୁନଃନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ପାରିଶ୍ରମିକ ଦଇେ ନିୟୁତ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਨੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਓਪਾਸਨਾ ਦੇ ਕੰਮ ਉੱਤੇ ਮੁਕੱਰਰ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਰਾਜਾਂ ਅਰ ਤਰਖਾਣਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਠੀਕ ਕਰਨ ਲਈ ਅਤੇ ਲੋਹਾਰਾਂ ਅਰ ਠਠੇਰਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਲਈ ਮਜ਼ੂਰੀ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ

Tamil அதை ராஜாவும் யோய்தாவும் கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் வேலையை விசாரிக்கும் ஊழியக்காரர் கையிலே கொடுத்தார்கள்; அதினால் அவர்கள் கர்த்தருடைய ஆலயத்தைப் புதுப்பிக்கும்படி, கல்தச்சரையும் தச்சரையும், கர்த்தருடைய ஆலயத்தைப் பழுதுபார்க்கும்படி கொற்றரையும் கன்னாரையும் கூலிக்கு அமர்த்திக்கொண்டார்கள்.

వచనము 13

ఈలాగున పనివారు పని జరిగించి సంపూర్ణి చేసిరి. వారు దేవుని మందిరమును దాని యథాస్థితికి

తెచ్చి దాని బలపరచిరి.

Assamese তাতে কাম কৰোঁতা সকলে কাম কৰাত, তেওঁলোকৰ দ্বাৰাই সম্পূৰ্ণকৈ কাৰ্য সমাধা কৰা হ'ল; এইদৰে তেওঁলোকে ঐশ্বৰৰ গৃহ আচল নষ্টাত মজবুত কৰি প্ৰতিষ্ঠা কৰিলে।

Bengali যারা প্রভুর মন্দির তদারকির কাজ করতো তারা সকলেই নিষ্ঠাবান ও সত্ হওয়ায় ঐশ্বরের মন্দির পুননির্মাণের কাজ সুচারুভাবে সম্পন্ন হয়েছিল এবং প্রভুর মন্দিরকে ঠিক আগের মতো ও আরো দৃঢ় করে বানানো হয়।

Gujarati કારીગરો કામે લાગી ગયા અને તેમણે યહોવાના મંદિરના જીર્ણોદ્ધારનું કામ પૂરું કર્યું; તેમણે દેવના મંદિરને પહેલાનાં જેવું મજબૂત બનાવી દીધું.

Hindi और कारीगर काम करते गए और काम पूरा होता गया और उन्होंने परमेश्वर का भवन जैसा का तैसा बना कर दृढ़ कर दिया।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಕೆಲಸದವರು ಕೆಲಸವನ್ನು ನಡಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಕೆಲಸವು ಅವರ ಕೈಯಿಂದ ಪೂಣ ವಾಯಿತು, ಅವರು ಕತ ನ ಅಲಯವನ್ನು ಇದ್ದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಅದನ್ನು ಬಲಪಡಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ പണിക്കാർ വേല ചെയ്തു അറക്കുന്നു. തീർത്തു വെറുവായം യഥാസ്ഥാനത്താക്കി ഉറപ്പിച്ചു.

Marathi ह्या प्रकारे कारागिरांनी कामास लागून ते पुरे केले; त्यांनी देवाचे मंदिर नीटनेटके करून त्याला मजबुती आणली.

Oriya ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ତତ୍ତ୍ୱବାବଧାନ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ, ସମାପନେ ଥିବି ବିଶୁଦ୍ଧ ଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପୁନଃନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ସଫଳ ହେଲା। ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ପୂର୍ବରୁ ଯେଉଁପରି ଥିଲା, ସମାପନେ ତାହାକୁ ସେପ୍ରକାର ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ସମାପନେ ତାହାକୁ ଆହୁରି ଦୁର୍ଘ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਕਾਰੀਗਰ ਲੱਗ ਗਏ ਅਤੇ ਕੰਮ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਪੂਰਾ ਹੁੰਦਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਹਾਲਤ ਉੱਤੇ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪੱਕਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அப்படி வேலையை விசாரிக்கிறவர்கள் தங்கள் கையினாலே வேலையை நடந்தேறப்பண்ணி, தேவனுடைய ஆலயத்தை அதின் முந்தின சீருக்குக் கொண்டுவந்து அதைப் பலப்படுத்தினார்கள்.

వచనము 14

అది సిద్ధమైన తరువాత మిగిలిన ద్రవ్యమును రాజునొద్దకును యెహోయాదా యొద్దకును తీసికొనిరాగా

వారు దానిచేత యెహోవా మందిరపు సేవయందు ఉపయోగపడునట్లును, దహనబలుల

నర్పించుటయందు ఉపయోగపడునట్లును, ఉపకరణములను గరిటెలను వెండి బంగారముల

ఉపకరణములను చేయించిరి. యెహోయాదాయున్న యన్నిదినములు యెహోవా మందిరములో

దహనబలులు నిత్యమును అర్పింపబడెను.

Assamese काम कबि एटोराब पाछत, तेउँलोके बाकी थका रूपथिनि बजा आरु यिहोयादाब आगँले आनिले। ताब द्वाबाई यिहोराब गृहब बाबे नाना पात्र, अर्थाँ पबिचर्या कबा पात्र आरु होम कबा पात्र आरु पियला आदि सोणब आरु रूपब पात्र सजा कार्यत ब्यरहाब कबा हैछिल। आरु यिहोयादाब दिनब सकलो समयते यिहोराब गृहत सदाय होम-बलि दिया हैछिल।

Bengali কাজটি শেষ হলে কর্মচারীরা অবশিষ্ট অর্থ রাজা যোযাশ ও যাজক যিহোয়াদার কাছে ফিরিয়ে আনলো। এই অর্থ দিয়ে প্রভুর মন্দিরের জন্য বিভিন্ন জিনিসপত্র বানানো

ছাড়াও, এই অর্থ প্রভুর মন্দিরের নিত্যসেবা ও হোমবলি নিবেদনের কাজে ব্যবহার করা হয়েছিল। এছাড়াও এই অবশিষ্ট অর্থ দিয়ে সোনা ও রূপোর পাত্র ও টুকিটাকি জিনিসপত্র বানানো হয়েছিল। যিহোয়াদার জীবদ্দশায় যাজকরা নিয়মিত প্রভুর মন্দিরে হোমবলি উত্সর্গ করতেন।

Gujarati બધું જ કામ પૂરું થતાં તેઓ વધેલાં નાણાં રાજાની અને યહોવાની આગળ લઇ આવ્યા, અને તેમાંથી મંદિરમાં પૂજા માટે વાપરવાના વાસણો અને બીજાં સોનાચાંદીના વાસણો મંદિર માટે બનાવડાવવામાં આવ્યાં. યહોયાદા જીવ્યો ત્યાં સુધી મંદિરમાં હંમેશા દહનાર્પણ અપાતાં રહ્યાં.

Hindi जब उन्होंने वह काम निपटा दिया, तब वे शेष रूपए राजा और यहोयादा के पास ले गए, और उन से यहोवा के भवन के लिये पात्र बनाए गए, अर्थात सेवा टहल करने और होमबलि चढ़ाने के पात्र और धूपदान आदि सोने चान्दी के पात्र। और जब तक यहोयादा जीवित रहा, तब तक यहोवा के भवन में होमबलि नित्य चढ़ाए जाते थे।

Kannada ಅವರು ಅದನ್ನು ಮುಗಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಮಿಕ್ಕ ಹಣವನ್ನು ಅರ ಸನ ಮುಂದೆಯೂ ಯೆಹೋಯಾದನ ಮುಂದೆಯೂ ತಂದರು. ಅದರಿಂದ ಕತ ನ ಆಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಬಂಗಾ ರದ ಬೆಳ್ಳಿಪಾತ್ರೆಗಳಾದ ಸೇವೆಯ ಪಾತ್ರೆಗಳೂ ಅಪ ಣೆಯ ಪಾತ್ರೆಗಳೂ ಸೌಟುಗಳೂ ಮಾಡಲ್ಪ ಟ್ಟವು. ಯೆಹೋಯಾದನ ಸಮಸ್ತ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಕತ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ದಹನಬಲಿ ಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam പണിതീർത്തിട്ടു ശേഷിച്ച ദ്രവ്യം അവർ രാജാവിന്റെയും യെഹോയാദയുടെയും മുമ്പിൽ കൊണ്ടുവന്നു; അവർ അതുകൊണ്ടു യഹോവയുടെ ആലയം വകക്കു ഉപകരണങ്ങളുണ്ടാക്കി; ശുശ്രൂഷക്കായും ഹോമയാഗത്തിനായുമുള്ള ഉപകരണങ്ങളും തവികളും പൊന്നും വെള്ളിയും കൊണ്ടുള്ള ഉപകരണങ്ങളും തന്നെ; അവർ യെഹോയാദയുടെ കാലത്തൊക്കെയും ഇടവിടാതെ യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ ഹോമയാഗം അർപ്പിച്ചുപോന്നു.

Marathi ते सर्व काम आटोपल्यावर बाकी राहिलेले पैसे त्यांनी नेऊन राजाला व यहोयादाला दिले; परमेश्वराच्या मंदिरा-प्रीत्यर्थ त्या पैशांची सेवेची व अर्पणाची पात्रे, चमचे आणि सोन्यारुप्याची इतर पात्रे बनवली. यहोयादाच्या आयुष्यभर परमेश्वराच्या मंदिरात होमबली नित्य अर्पण करीत असत.

Oriya ଯେତବେେଲେ ଗ୍ରମିକମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ ହେଲା, ସମାନେେ ବଳିଥିବା ଟଙ୍କାକୁ ରାଜା ଯୋୟାଶ୍ ଓ ଯିହୋୟାଦାରଦାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ। ସମାନେେ ସହେି ଟଙ୍କାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ସାମଗ୍ରୀ ନିର୍ମାଣ କରିବା ରେ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ସହେି ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ମନ୍ଦିରର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ଓ ନବେିେଦ୍ୟ ହାମବେଳି ଉପହାର ଉତ୍ସବ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ହେଲା। ସମାନେେ ସୁନା ଓ ରୂପାରୁ ପାତ୍ରମାନ ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଯିହୋୟାଦାରଦା ଜୀବିତ ଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ପ୍ରତିଦିନ ହାମବେଳି ଉପହାରମାନ ଉତ୍ସବ କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਨੂੰ ਮੁਕਾ ਚੁੱਕੇ ਤਾਂ ਬਾਕੀ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਏ ਜਿਸ ਦੇ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਭਾਂਡੇ ਅਰਥਾਤ ਸੇਵਾ ਅਤੇ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਅਤੇ ਕੌਲੀਆਂ ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਅਰ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਬਣੇ ਅਤੇ ਉਹ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਲਗਾਤਾਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਰਹੇ।

Tamil அதை முடித்துத் தீர்ந்தபின்பு, மீந்த பணத்தை ராஜாவுக்கும் யோய்தாவுக்கும் முன்பாக கொண்டுவந்தார்கள்; அதிலே கர்த்தருடைய ஆலயத்தில் செய்யப்படும் பணிமுட்களையும், ஆராதனை பலிமுதலியவைகளுக்கு வேண்டிய பணிமுட்களையும், கலசங்களையும், பொற்பாத்திரங்களையும், வெள்ளிப்பாத்திரங்களையும் பண்ணுவித்தான்; யோய்தாவின் நாளெல்லாம் நித்தம் கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே சர்வாங்கதகனபலிகளைச் செலுத்தி வந்தார்கள்.

వచనము 15

యెహోయాదా దినములు గడచిన వృద్ధుడై చనిపోయెను; అతడు చనిపోయినప్పుడు నూట ముప్పది ఏండ్లవాడు.

Assamese পাছে যিহোয়াদাই বৃদ্ধ হৈ সম্পূর্ণ আয়ুস পাই মৰিল; মৃত্যুৰ সময়ত তেওঁৰ এশক্ৰিশ বছৰ বয়স আছিল।

Bengali অবশেষে, যিহোয়াদা বৃদ্ধ হলে এবং 130 বছর বয়সে তাঁর মৃত্যু হল।

Gujarati યહોયાદા ઘરડો થયો અને એકસોને ત્રીસ વર્ષની ઉંમરે અવસાન પામ્યો.

Hindi परन्तु यहोयादा बूढ़ा हो गया और दीर्घायु हो कर मर गया। जब वह मर गया तब एक सौ तीस वर्ष का था।

Kannada ಯೆಹೋಯಾದನು ಮುದುಕನಾಗಿ ದಿವಸಗಳು ತುಂಬಿ ಸತ್ತುಹೋದನು. ಅವನು ಸಾಯುವಾಗ ನೂರ ಮೂವತ್ತು ವರುಷಗಳುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam యెహోయాదా వయోధికుఁడు. కాలసంక్రమణమునకై మరణించెను; మరణించునప్పుడు అతఁడు నూరు ముప్పది ఏండ్లవాఁడు.

Marathi पुढे यहोयादा वृद्ध व पूर्ण वयाचा होऊन मृत्यू पावला; तो मृत्यू पावला तेव्हा त्याचे वय एकशे तीस वर्षांचे होते.

Oriya ଯିହୋୟାଦାଋଦା ବୃଦ୍ଧ ହେଲେ। ସେ ଦାଋଜୀବି ଥିଲେ, ତା'ଋରେ ସେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ। ଯିହୋୟାଦାଋଦା 130 ବଷ ବୟସ ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਯਾਦਾ ਬੁੱਢਾ ਤੇ ਸਮਾਂ ਪੂਰਾ ਹੋਕੇ ਚਲਾਣਾ ਕਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਮੋਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਇੱਕ ਸੌ ਤੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ

Tamil యోయ్తా తీర్క్కాయుశుగ్లవనాయ్ మ్రతిర్వయతిల్ మరీత్తాన్; అవన్ మరణమడైకిరబోతు న్నాన్రుముప్పతు వయతాయీరున్తాన్.

వచనము 16

అతడు ఇశ్రాయేలీయులలో దేవుని దృష్టికిని తన యింటివారి దృష్టికిని మంచివాడై ప్రవర్తించెను గనుక జనులు దావీదు పట్టణమందు రాజులదగ్గర అతని పాతిపెట్టిరి.

Assamese తెఱ్ఱెలొకె తెఱ్ఱెక దాయుదబ నగబత బజాసకలబ లగత మెదామ దిలె; కియనో తెఱ్ఱె ఇశాయెలబ మజత ఆఱు శిశుబబ సమ్పర్కె ౩ శిశుబబ గృబ సమ్పర్కె మజ్జలజనక కార్య కబిఱ్ఱిలా

Bengali లొకరొ దాయుద నగరీతె రాజాదెర సమాధి ష్కెతె యిహొయాదాకె సమాధిశ్చ కరెఱ్ఱిలెన కారణ తిని ఇశాయెలెర శిశుర ౩ తొర మన్దిరెర జన్య బఱు బాల బాల కాజ కరెఱ్ఱిలెన|

Gujarati అనె తేనె రాజాఅొ లెగొ టాఱెనగరమాం టఱనావయామాం ఆవ్యొ. కారట, తేటె టసాఅెలమాం టెవని అనె తేనా మండెరని సారీ సేవా అజావీ టతి.

Hindi और दाऊदपुर में राजाओं के बीच उसको मिट्टी दी गई, क्योंकि उसने इस्राएल में और परमेश्वर के और उसके भवन के विषय में भला किया था।

Kannada ಅವನು ದೇವರಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ಆತನ ಆಲಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ವಾಗಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆದನ್ನು ಮಾಡಿ ದ್ವಂದ್ವರಿಂದ ಅವರು ಅವನನ್ನು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣ ದಲ್ಲಿ ಅರಸುಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam ఆ వ ణి యిన్రూ యె లి ల్లె రెవ ణ్ణి ణ్ణె యుం. ఆ వ ణ్ణె ఆరూపయణ్ణి ణ్ణె యుం. కార్యణ్ణి ల్లె నంఠ డెయ్ణి రిశికొకొణ్ణె ఆవర్ ఆవణె డావీడిణ్ణె నగరణ్ణి ల్లె రొజొకొణ్ణె యుం యి ల్లె ఆకొం డెయ్ణు.

Marathi त्याला दावीदपुरात राजांमध्ये मूठमाती देण्यात आली. कारण त्याने इस्राएलात देव व त्याचे मंदिर ह्यांच्यासंबंधाने चांगले काम केले होते.

Oriya ଲୋକମାନେ ଯିହୋଯାଦାକୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନଗର ରେ, ଯେଉଁଠା ରେ ରାଜାମାନେ କବରପ୍ରାପ୍ତ ହାଇକ୍ରେନ୍ତି, ସହେ଼ଠା ରେ କବର ଦେଲେ। ଲୋକମାନେ ସହେ଼଼ି ସ୍ଥାନ ରେ ଯିହୋଯାଦାକୁ କବର ଦେଲେ, କାରଣ ସେ ଆପଣାର ଜୀବନକାଳ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ౩ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିମନ୍ତେ ବହୁତ ଉତ୍ତମ କମ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਦੱਬਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਨੇਕੀ ਕੀਤੀ ਸੀ

Tamil అవన్ డేవణ్ణుక్కాకవమ్ అవణ్ణుడెయ ఆలయత్తిర్కాకవమ్ ఇస్రవేలుక్కు నన్మెయెసయ్తపడియినాల్, అవణెనత్ తావీతిన్ నకరత్తిల్ రాజొక్కణ్ణణ్ణెడెయిలె అడక్కమ్పణ్ణణ్ణినార్కణ్ణె.

వచనము 19

తన వైపునకు వారిని మళ్లించుటకై యెహోవా వారియొద్దకు ప్రవక్తలను పంపగా ఆ ప్రవక్తలు వారిమీద

సాక్ష్యము పలికిరిగాని వారు చెవియొగ్గక యుండిరి.

Assamese తথাপি যিহোৱালৈ তেওঁলোকক ওভটাই আনিবৰ বাবে তেওঁ ভাববাদীসকলক তেওঁলোকৰ ওচৰলৈ পঠিয়াই দিলে আৰু তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ অহিতে সাক্ষ্য দিলে, কিন্তু তেওঁলোকে তাক শুনিবলৈ অমান্তি হ'ল।

Bengali ঐশ্বর লোকদের মন তাঁর প্রতি ফিরিয়ে আনার জন্য ভাবাদীদের পাঠালেন। কিন্তু লোকরা সদুপদেশে কর্ণপাত পর্যন্ত করলো না।

Gujarati યહોવાએ તેમને પોતાના તરફ પાછા લાવવા માટે તેમની વચ્ચે પ્રબોધકો મોકલ્યા. પરંતુ તેમનો સંદેશો તેમણે સાંભળ્યો નહિ.

Hindi तौमी उसने उनके पास नबी भेजे कि उन को यहोवा के पास फेर लाएं; और इन्होंने उन्हें चिता दिया, परन्तु उन्होंने कान न लगाया।

Kannada ಅದಾಗ್ಯೂ ಕತ ನು ತನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಅವರನ್ನು ತಿರುಗಿಸುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನು ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಇವರು ಅವರಿಗೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿದರು; ಆದರೆ ಅವರು ಕಿವಿಗೊಡದೆ ಹೋದರು.

Malayalam ఆవరె యఱోవయిక్కులెక్కు తిరిచ్చువరుణ్ణువాంఱి ఆవంఱి బ్రవాచకంఱాఱె ఆవరుంఱె ఆసుకలెఱి ఆయచ్చు; ఆవఱి ఆవరొసు సుఱక్షిఱిఱిచ్చు; ఱ్ఱుఱిఱుం ఆవఱి ఁవఱిఱెకొసుఱఱిఱు.

Marathi तरी त्यांना आपल्याकडे परत आणावे म्हणून परमेश्वराने त्यांच्याकडे संदेष्टे पाठवले; त्यांनी त्यांचा निषेध केला, पण ते काही ऐकेनात.

Oriya ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ଫରୋଇ ଆଣିବାକୁ ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ ନିକଟକୁ ଭବିଷ୍ୟତ୍ଵକ୍ରମାନଙ୍କୁ ପ୍ ରରଣେ କଲେ। ଭବିଷ୍ୟତ୍ଵକ୍ରମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସାବଧାନ କରାଇ ଦେଲେ। କିନ୍ତୁ ଲୋକମାନେ ଶୁଣିବାକୁ ମନା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਨਬੀਆਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਤਾਂ ਜੋ ਓਹ ਉਨਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਵੱਲ ਮੋੜ ਲਿਆਉਣ ਅਤੇ ਓਹ ਉਨਾਂ ਨੂੰ ਚਿਤਾਵਨੀ ਦਿੰਦੇ ਰਹੇ ਪਰ ਉਨਾਂ ਨੇ ਕੰਨ ਨਾ ਲਾਇਆ

Tamil అవఱకఱెఱా త్ త మ్మి డ త్తీ ఱ్ఱక్ర త్ తీ రు మ్ప ప్ప ణ్ణం క క ర్త త ర్ అవఱకఱి డ త్తీలె త్తీరకకతఱిఱిఱికఱెఱా అఱ్ఱుప్పిఱాఱ్; అవఱకఱ్ జఱఱఱకఱెఱా త్ తీ డ ఁఁఱా డ్ఱి యా క క క డ ఱ్ఱు కెకా ఱ్ఱా ఱ్ఱక ఱ్ఱ; ఆ ఱ్ఱా ల్ఱు మ్ అ వ ఱ్ఱక ఱ్ఱ ఁఁఱిఱెకొఱ్ఱకకవిలలె.

వచనము 20

Marathi मग परमेश्वराचा आत्मा यहोयादा याजकाचा पुत्र जखच्या ह्याच्या ठायी आला; त्याने उंच जागी उभे राहून लोकांना म्हटले, “देव म्हणतो, ‘तुम्ही परमेश्वराची आज्ञा का उल्लंघता? अशाने तुम्हांला यश येणार नाही; तुम्ही परमेश्वरास सोडले म्हणून त्यानेही तुम्हांला सोडले आहे.’”

Oriya ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ଆତ୍ମା ଜିଖରିଯଙ୍କ ଉପରେ ଅବତରଣ କଲେ। ଯିହାୟୋଦାଦା ଯାଜକ ଜିଖରିଯଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ। ଜିଖରିଯ ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛିଡ଼ା ହେଲେ ଓ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ୱର ଏହା କହନ୍ତି : ତୁମ୍ଭମାନେ କାହିଁକି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାର ବାଧା ହବୋ ନିମନ୍ତେ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରୁଛ ? ତୁମ୍ଭମାନେ କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ହବେ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କରିଅଛ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କରିଅଛନ୍ତି !

Punjabi ਤਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਆਦਮਾ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਕਰਯਾਹ ਉੱਤੇ ਉਤਰਿਆ। ਉਹ ਲੋਕਾਂ ਤੋਂ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਖਲੇ ਕੇ ਆਖਣ ਲੱਗਾ ਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਕਿਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕਰਦੇ ਹੋ ਐਉਂ ਤੁਸੀਂ ਸਫਲ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸੱਕਦੇ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਉਸ ਨੇ ਵੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

Tamil అప్పొబామ్రుతు தேவனுடைய ஆவி ஆசாரியனாகிய யோய்தாவின் குமாரனான சகரியாவின்மேல் இறங்கினதினால், அவன் ஜனத்திற்கு எதிரே நின்று: நீங்கள் கர்த்தருடைய கற்பனைகளை மீறுகிறது என்ன? இதினால் நீங்கள் சித்திபெறமாட்டீர்களென்று தேவன் சொல்லுகிறார்; நீங்கள் கர்த்தரை விட்டுவிட்டதினால் அவர் உங்களைக் கைவிடுவார் என்றான்.

వచనము 21

అందుకు వారతనిమీద కుట్రచేసి, రాజు మాటనుబట్టి యెహోవా మందిరపు ఆవరణములోపల రాళ్లు

రువ్వి అతని చావగొట్టిరి.

Assamese কিন্তু লোকসকলে তেওঁৰ বিৰুদ্ধে চক্ৰান্ত কৰিলে; বজাৰ আজ্ঞাৰে যিহোৱাৰ গৃহৰ চোতালতে তেওঁক শিল দলিয়াই বধ কৰিলে।

Bengali কিন্তু বিচারবুদ্ধিহীন লোকরা তখন একসঙ্গে চক্ৰান্ত করলো এবং রাজা যখন তাদের সখরিয়কে হত্যা করতে আদেশ দিলেন, তারা পাথর ছুঁড়ে মন্দির চত্বরেই তাঁকে হত্যা করলো।

Gujarati પરંતુ તેઓ બધા તેની વિરુદ્ધ એક થઇ ગયા અને રાજાના હુકમથી તેમણે તેને મંદિરના પ્રાંગણમાં તેના પર પથર ફેંકીને મારી નાખ્યાં.

Hindi तब लोगों ने उस से द्रोह की गोष्ठी कर के, राजा की आज्ञा से यहोवा के भवन के आंगन में उसको पत्थरवाह किया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವರು ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿ ಕತ ನ ಆಲಯದ ಅಂಗಳದಲ್ಲಿ ಅರಸನ ಅಪ್ಪಣೆಯಂತೆ ಅವನನ್ನು ಕಲ್ಲೆಸೆದು ಕೊಂದರು.

Malayalam എന്നാൽ അവർ അവന്റെ നേരെ കൂട്ടുകെട്ടുണ്ടാക്കി രാജാവിന്റെ കല്പനപ്രകാരം യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ പ്രാകാരത്തിൽവെച്ചു അവനെ കല്ലെറിഞ്ഞു.

Marathi मग त्यांनी त्याच्याविरुद्ध कट करून राजाज्ञेने परमेश्वराच्या मंदिराच्या अंगणात त्याला दगडमार केला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଲୋକମାନେ ଜିଖରିଯଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ମନ୍ଦିରଣା କଲେ । ଜିଖରିଯଙ୍କୁ ବଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ରାଜା ଆଦେଶ ଦେଲେ, ତେଣୁ ମୃତ୍ୟୁ ହବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନେ ତାଙ୍କ ଆଡ଼କୁ ପଥର ଫୋପାଡ଼ିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନ୍ଦିର ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ମଧ୍ୟରେ ଲୋକମାନେ ଏହା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਉਹ ਨੂੰ ਜਹੇਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਪੱਥਰਾਂ ਨਾਲ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அதினால் அவர்கள் அவனுக்கு விரோதமாய்க் கட்டுப்பாடுபண்ணி, கர்த்தருடைய ஆலயப்பிராகாரத்தில் ராஜாவினுடைய கற்பனையின்படி அவனைக் கல்லெறிந்து கொன்றார்கள்.

వచనము 22

ఈ ప్రకారము రాజైన యోవాషు జెకర్యా తండ్రియైన యెహోయాదా తనకు చేసిన ఉప కారమును మరచినవాడై అతని కుమారుని చంపించెను; అతడు చనిపోవునప్పుడు యెహోవా దీని దృష్టించి దీనిని విచారణలోనికి తెచ్చునుగాక యనెను.

Assamese তেওঁৰ পিতৃ যিহোয়াদাই যে বজালৈ দয়া কৰিছিল, তাক যোৱাচ বজাই সোঁৱৰণ নকৰি যিহোৱাদাৰ পুত্ৰক এইদৰে বধ কৰালো। জখৰিয়াই তেওঁৰ মৃত্যুৰ সময়ত কৈছিল, “যিহোৱাই দৃষ্টি কৰি ইয়াৰ প্ৰতিশোধ লওঁক।”

Bengali একবারও রাজা যোয়াশ তাঁর প্রতি সখরিয়র পিতা যাজক যিহোয়াদার করুণার কথা মনে করলেন না। মারা যাবার আগের মুহূর্তে সখরিয় বললেন, “প্রভু যেন তোমার এই অপরাধ দেখতে পান এবং তোমাকে এর যোগ্য শাস্তি দেন।”

Gujarati ઝર્ખાયાના પિતા યહોયાદાએ પોતાના પ્રત્યે બતાવેલી વહાદારીને ભૂલી જઇને રાજા યોઆશે તેના પુત્રને મારી નાખ્યો. મરતાં મરતાં ઝર્ખાયા કહતો ગયો કે, “યહોવા આ જુઓ અને એનો બદલો લો!”

Hindi यों राजा योआश ने वह प्रीति भूल कर जो यहोयादा ने उस से की थी, उसके पुत्र को घात किया। और मरते समय उसने कहा यहोवा इस पर दृष्टि कर के इसका लेखा ले।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಇವನ ತಂದೆಯಾದ ಯೆಹೋಯಾದನು ತನಗೆ ತೋರಿಸಿದ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡದೆ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋವಾಷನು ಅವನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು. ಇವನು ಸಾಯುವಾಗ--ಕತ ನು ನೋಡಿ ವಿಚಾರಿಸಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ യോവാശ്‌രാജാവു അവന്റെ അപ്പനായ യെഹോയാദാ തന്നിന്നു ചെയ്ത ദയ ഓർക്കാതെ അവന്റെ മകനെ കൊന്നുകളഞ്ഞു; അവൻ മരിക്കുമ്പോൾ: യഹോവ നോക്കി ചോദിച്ചുകൊള്ളട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ह्याप्रमाणे त्याचा बाप यहोयादा ह्याने केलेले उपकार योवाश राजा स्मरला नाही, पण त्याने त्याच्या पुत्राचा वध केला. त्याच्या मृत्युसमयी तो म्हणाला, “परमेश्वरा, हे अवलोकन करून ह्याचे उसने फेड.”

Oriya ରାଜା ଯୋୟାଶୁକ ପ୍ରତି ଯିହାୟୋଦାରଦା ଯେଉଁ ଦୟା କରିଥିଲେ, ତାହାକୁ ସ୍ମରଣ କଲେ ନାହିଁ। ଯିହାୟୋଦାରଦା ଜିଖରିଯଙ୍କ ପିତା ଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଯୋୟାଶୁ, ଯିହାୟୋଦାରଦାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଜିଖରିଯଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଜିଖରିଯ ମୃତ୍ୟୁ ଭୋଗ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହିକଥା କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯାହା କରୁଅଛ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହା ଦେଖନ୍ତୁ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତୁ !

Punjabi ਅਤੇ ਜੋਆਸ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦੇ ਪਰਉਪਕਾਰ ਨੂੰ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕੀਤਾ ਸੀ ਯਾਦ ਨਾ ਰੱਖਿਆ ਸਗੋਂ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ। ਉਸ ਨੇ ਮਰਨ ਦੇ ਵੇਲੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਏਸ ਨੂੰ ਵੇਖੋ ਅਤੇ ਬਦਲਾ ਲਵੋ!।।

Tamil அப்படியே அவனுடைய தகப்பனாகிய யோய்தா தனக்குச் செய்த தயையை ராஜாவாகிய யோவாஸ் நினையாமல் அவனுடைய குமாரனைக் கொன்றுபோட்டான்; இவன் சாகும்போது: கர்த்தர் அதைப் பார்ப்பார், அதைக் கேட்பார் என்றான்.

వచనము 23

ఆ సంవత్సరాంతమందు సిరియా సైన్యము యోవాషు మీదికి వచ్చెను; వారు యూదాదేశముమీదికిని

యెరూషలేముమీదికిని వచ్చి, శేషములేకుండ జనుల అధిపతులనందరిని హతముచేసి, తాము

పట్టుకొనిన కొల్లసొమ్ముంతయు దమస్కు రాజునొద్దకు పంపిరి.

Assamese ప్రాయ ఏవఱ్ఱబర మూబత అబామర సెనా-సామంత యారాచర విఱ్ఱాఢ్ఢె ఁఠిల। తెఁఁలొకె యిహూదా ఆఱ్ఱ యిఱ్ఱాచాలెమలె ఆఱ్ఱి లొకసకలర మజర సకలొ అధ్యక్షక వినశ్ఠె కఱిలె ఆఱ్ఱ తెఁఁలొకర ఆఠాఱ్ఱె లుఠ్ఠద్రవ దమ్మెచకర బజార ఁచరలె పఠియాఱ్ఱె దిలె।

Bengali এক বছরের মধ্যে অরামীয় সেনাবাহিনী এসে রাজা যোয়াশের রাজ্য আক্রমণ করলো। তারা যিহূদা ও জেরুশালেম আক্রমণ করল এবং সমস্ত নেতাদের হত্যা করবার পর

సిరియనులు చిన్నదండుతో వచ్చినను యూదావారు తమ పితరుల దేవుడైన యెహోవాను విసర్జించినందుకై యెహోవా వారిచేతికి అతివిస్తారమైన ఆ సైన్యమును అప్పగింపగా యోవాషుకు శిక్ష కలిగెను.

Assamese కియనో যদিও অৰামীয়াসকলৰ অলপ লোক থকা সৈন্য সামন্ত আহিল, তথাপি যিহোৱাই তেওঁলোকৰ হাতত, অতিশয় অধিক লোক থকা সৈন্যসামন্তক শোধাই দিলে, কাৰণ যিহূদাৰ লোকসকলে তেওঁলোকৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাক ত্যাগ কৰিলে। এইদৰে অৰামীয়াসকলে যোৱাচৰ ওপৰত বিচাৰ আনিলে।

Bengali অৰামীয়ৱা ছোট সেনাবাহিনী নিয়ে এলেও প্রভু তাদের যিহূদার সেনাবাহিনী, যেটা তাদের সেনাবাহিনীর চেয়ে বড় ছিল, তাকে পরাজিত করতে দিলেন। কারণ যিহূদার লোকরা তাদের পূর্বপুরুষের ঈশ্বরকে পরিত্যাগ করেছিল। এইভাবে রাজা যোয়াশের শাস্তি বিধান হল।

Gujarati અરામીઓએ હુમલો કર્યો ત્યારે તેમનું લશ્કર કઇ મોટું નહોતું; તેમ છતાં યહોવાએ યહૂદાની ભારે મોટી સૈના ઉપર તેમને વિજય અપાવ્યો. કારણ, એ યહૂદાના લોકોએ પોતાના પિતૃઓના દેવ યહોવાનો ત્યાગ કર્યો હતો, આમ અરામીઓએ યોઆશને ઘટતી સજા કરી.

Hindi अरामियों की सेना थोड़े ही पुरुषों की तो आई, पन्तु यहोवा ने एक बहुत बड़ी सेना उनके हाथ कर दी, क्योंकि उन्होंने अपने पितरो के परमेश्वर को त्याग दिया था। और योआश को भी उन्होंने दण्ड दिया।

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅರಾಮ್ಯರು ಅಲ್ಪಜನವಾದ ಸೈನ್ಯದ ಸಂಗಡ ಬಂದಾಗ ಕತ ನು ಬಹು ಅಧಿಕ ವಾದ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಅವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು. ಹೀಗೆ ಅವರು ಯೆಹೋವಾಷನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ನ್ಯಾಯ ತೀವಿ ಕೆ ಮಾಡಿದರು. ಅವನು ಕಠಿಣ ರೋಗದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿರುವಾಗ ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋದರು.

Malayalam അരാംയ്യസൈന്യം ആൾ ചുരുക്കമായിട്ടു വന്നിരുന്നെങ്കിലും യഹോവ അവരുടെ കയ്യിൽ ഏറ്റവും വലിയൊരു സൈന്യത്തെ ഏല്പിച്ചു; അവർ തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഉപേക്ഷിച്ചിരുന്നുവല്ലോ. ഇങ്ങനെ യോവാശിനോടു അവർ ന്യായവിധി നടത്തി.

Marathi अराम्यांच्या सैन्यात फार थोडे लोक होते तरी परमेश्वराने त्यांच्या हाती फार मोठे सैन्य लागू दिले, कारण त्यांनी आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याचा त्याग केला होता. ह्या प्रकारे त्यांनी योवाशाला शासन केले.

Oriya ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳ ନିଜ ସହିତ ଲୋକମାନଙ୍କର ଏକ କ୍ଷୁଦ୍ରଦଳକୁ ନଇଁ ଆସିଥିଲେ କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କୁ ଯିହୁଦାର ବୃହତ୍ ସୈନ୍ୟଦଳ ଉପରେ ବିଜୟଲାଭ କରିବାକୁ ଦେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିପରି କଲେ, କାରଣ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ଯେଉଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ଅନୁଗାମୀ ହୋଇଥିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ତାଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିଥିଲେ। ତେଣୁ ଯୋଆଶ୍ ଦଣ୍ଡିତ ହେଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਅਰਾਮ ਦੀ ਫੌਜ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਛੋਟਾ ਜੱਥਾ ਹੀ ਆਇਆ ਸੀ ਤਾਂ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਏਹ ਵੱਡੀ ਫੌਜ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਾਸੋਂ ਹਰਾ ਦਿੱਤੀ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯੋਆਸ਼ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਕੀਤੀ ਦਾ ਬਦਲਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil சீரியாவின் சேனை சிறுகூட்டமாய் வந்திருந்தாலும், அவர்கள் தங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தரை விட்டுவிட்டபடியினால், கர்த்தர் மகா பெரிய சேனையை அவர்கள் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; அவர்கள் யோவாசுக்கு தண்டனை செய்தார்கள்.

వచనము 25

వారు యోవాషును విడచిపోయినప్పుడు అతడు మిక్కిలి రోగియైయుండెను. అప్పుడు యాజకుడైన యెహోయాదా కుమారుల ప్రాణహత్య దోషము నిమిత్తము అతని సేవకులు అతనిమీద కుట్రచేసి, అతడు పడకమీద ఉండగా అతని చంపిరి. అతడు చనిపోయిన తరువాత జనులు దావీదు పట్టణమందు అతని పాతిపెట్టిరి గాని రాజుల సమాధులలో అతని పాతిపెట్టలేదు.

Assamese অৰামীয়াসকল গুচি যোৱাৰ পাছত যোৱাচ গুৰুত্বৰভাৱে আঘাতপ্ৰাপ্ত হৈছিল। তেতিয়া তেওঁৰ দাসবোৰে যিহোয়াদাক পুৰোহিতৰ পুত্ৰসকলৰ বক্তৃপাতৰ কাৰণে চক্ৰান্ত কৰি, তেওঁৰ শয্যাতে তেওঁক বধ কৰিলে, তাতে তেওঁ মৰিল; পাছত তেওঁক দায়ূদৰ নগৰত মৈদাম দিয়া হ'ল, কিন্তু বজাসকলৰ মৈদামৰ ঠাইত মৈদাম দিয়া নহ'ল।

Bengali অৰামীয়ৱা যখন চলে গেল তখন তিনি ভীষণভাৱে আহত। তাঁৰ নিজের ভৃত্যৱাই তাঁৰ বিৰুদ্ধে চএান্ত করে তাঁকে তাঁৰ বিছানায হত্যা কৰলো। এরপৰ লোকৱা তাঁকে দায়ূদ নগৰীতে সমাধিস্থ কৰলো, তবে তা ৱাজাদেৱ জন্য নিৰ্দিষ্ট সমাধি ক্ষেত্ৰে নয়। যাজক যিহোয়াদাৰ পুত্ৰ সখৱিয়াকে হত্যা কৰাৰ জন্যই যোয়াশেৱ ভৃত্যৱা তাঁৰ বিৰুদ্ধে চএান্ত কৰেছিল।

Gujarati અરામીઓ યોઆશને સખત ઘવાયેલી હાલતમાં મૂકી ગયા અને ત્યાર પછી તેના પોતાના અમલદારોએ યાજક યહોયાદાના પુત્રના મૃત્યુનું વેર લેવા તેની સામે ગુપ્તયોજના ઘડી તેને પથારીમાં જ મારી નાખ્યો. આમ તે મરણ પામ્યો અને તેને દાઉદનગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો. જો કે રાજાઓના કબ્રસ્તાનમાં તો નહિ જ.

Hindi और जब वे उसे बहुत ही रोगी छोड़ गए, तब उसके कर्मचारियों ने यहोयादा याजक के पुत्रों के खून के कारण उस से द्रोह की गोष्ठी कर के, उसे उसके बिछौने पर ही ऐसा मारा, कि वह मर गया; और उन्होंने उसको दाऊद पुर में मिट्टी दी, परन्तु राजाओं के कब्रिस्तान में नहीं।

Kannada ಅವರು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುತರುವಾಯ ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಷೋ ಯಾದನ ಮಕ್ಕಳ ರಕ್ತಾಪರಾಧದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅವನ ಸ್ವಂತ ಸೇವಕರು ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿ

అవను సాయువ హాగే అవన మంజద మేలే అవనన్ను కేందుహాకిదరు. అవరు అవ నన్ను దావీదన పట్టణదల్ల హుణీట్టరు; ఆదరే అరసుగళ సమాధిగళ బళియల్ల అవనన్ను హుణీ డలిల్ల.

Malayalam ఆవరి ఆవనె విస్త్రుపేయ శౌఱం--మహావ్యాధియిలాయీరున్ను ఆవనె విస్త్రుపేయతు--యెహేయాయాదా పురొహితియె పుత్రెనార్యులె రకం.నిమిఱం. ఆవనె స్వనఱ డ్యునూరి ఆవనె నెనె క్యుకెక్కులెఱాఱి ఆవనె కిఱకయిలె వచ్చు కెఱాఱుకలెఱంతు; ఆఱనె ఆవని మరిచ్చు; ఆవనె దావీడియె నగరఱఱిలె ఆఱకం.చెయ్తు; రొజొకనూర్యులె కలెఱకలెఱిలె ఆఱకం. చెయ్తిలెఱంతు.

Marathi ते त्याला मोठाल्या जखमांनी घायला करून निघून गेले, तेव्हा त्याच्या सेवकांनी यहोयादा याजकाच्या पुत्राच्या खुनाकरता त्याच्याशी फितुरी करून तो बिछान्यावर पडला असता त्याच्यावर प्रहार करून त्याला ठार केले. त्यांनी त्याला दावीदपुरात मूठमाती दिली, राजांच्या कबरस्तानात दिली नाही.

Oriya ଅରାମାଯମାନେ ଯୋଯାଶୁକ ନିକଟେ ଯେତେବେଳେ ପ୍ରସ୍ଥାନ କଲେ, ସେ ଗୁରୁତର ଭାବରେ ଆହତ ହାଇଥିଲେ। ଯୋଯାଶୁକର ନିଜ ଭୃତ୍ୟମାନେ ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଷଡ଼ଯନ୍ତ୍ର କଲେ। ଯୋଯାଶୁ ଯିହାଯୋଦାରଦା ଯାଜକଙ୍କର ପୁତ୍ର ଜିଶରିୟକୁ ହତ୍ୟା କରିଥିବାରୁ ସମାନେ ଏହିପରି କଲେ। ସହେ ଭୃତ୍ୟମାନେ ଯୋଯାଶୁକୁ ତାଙ୍କର ଶୟା ଉପରେ ହିଁ ବଧ କଲେ। ଯୋଯାଶୁ ମୃତ୍ୟୁ ଭୋଗ କରିବା ପରେ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନଗରରେ କବର ଦେଲେ, କିନ୍ତୁ ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ରାଜାମାନେ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ କବର ପାଆନ୍ତି, ସେ ସ୍ଥାନରେ କବର ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਮੁੜ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਵੱਡੀਆਂ ਬੀਮਾਰੀਆਂ ਵਿੱਚ ਰੋਗੀ ਛੱਡਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਨੌਕਰਾਂ ਨੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਖੂਨ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਬਿਸਤਰੇ ਉੱਤੇ ਕਤਲ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਦੱਬਿਆ ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਦੱਬਿਆ

Tamil அவர்கள் அவனை மகா வேதனைக்குள்ளானவனாக விட்டுப்போனார்கள்; அவர்கள் புறப்பட்டுப்போனபின்பு, அவனுடைய ஊழியக்காரர் ஆசாரியனாகிய யோய்தாவுடைய குமாரரின் இரத்தப்பழியினிமித்தம், அவனுக்கு விரோதமாய்க் கட்டுப்பாடுபண்ணி, அவன் படுக்கையிலே அவனைக் கொன்றுபோட்டார்கள்; செத்துப்போன அவனைத் தாலீதின் நகரத்தில் அடக்கம்பண்ணினார்கள்; ஆனாலும் ராஜாக்களின் கல்லறைகளில் அவனை வைக்கவில்லை.

వచనము 26

అతనిమీద కుట్రచేసినవారు అమ్మోనీయురాలైన సిమాతు కుమారుడగు జాబాదు, మోయాబురాలైన

సిమీతు కుమారుడగు యెహోజాబాదు అనువారు.

Assamese অস্মোনীয়ানী চিমিয়তৰ পুতেক যাবদ আৰু মোরাবীয়ানী চিষীতৰ পুতেক যিহোজাবদ, এই দুজনেই তেওঁৰ বিৰুদ্ধে চক্ৰান্ত কৰিছিল।

Bengali যোয়াশের বিৰুদ্ধে যারা চএান্ত করেছিল তাঁরা হল অস্মোনের শিমিয়তের পুত্র সাবদ ও মোয়াবের শিষীতের পুত্র যিহোষাবদ।

Gujarati જે સેવકોએ તેની સામે કાવત્રું કરીને તેને મારી નાખ્યો હતો તેઓ આ બધાં હતાં; ઝાબાદ અને યહોઝાબાદ. આમ્મોની શિમઆથ તે ઝાબાદની માતા હતી અને યહોઝાબાદની માતા તે મોઆબેણ શિમ્મીથ હતી.

Hindi जिन्होंने उस से राजद्रोह की गोष्ठी की, वे ये थे, अर्थात् अम्मोनिन, शिमात का पुत्र जाबाद और शिम्रित, मोआबिन का पुत्र यहोजाबाद।

Kannada ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿ ದವರಾರಂದರೆ, ಅಮ್ಮೋನ್ಯಳಾಗಿರುವ ಶಿಮ್ನಾಳ ಮಗ ನಾದ ಜಾಬಾದನು, ಮೋವಾಬ್ಯಳಾಗಿರುವ ಶಿಮ್ನಾ ತಳ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಜಾಬಾದನು.

Malayalam ಆವನೊಗೆ ನೇರಣೆ ಕುಟ್ಟುಕೊಟ್ಟುಣಟಾಕುಣಿಯವರೊ, ಆಮೊನಿಯುಸ್ತ್ರೆಯಾಯ ಷಿಮಯಾಂತಿಯೊಗೆ ಮಕುಣಿ ಸಾಬಾಡು. ಮೊವಾಬ್ಯುಸ್ತ್ರೆಯಾಯ ಷಿಮ್ನಿಯೊಗೆ ಮಕುಣಿ ಯೆಹೊಜಾಬಾಡು. ತನೇ.

Marathi ज्यांनी त्याच्याशी फितुरी केली ते हे: शिमथ अम्मोनीण हिचा पुत्र जाबाद¹ व मवाबीण शिम्रिथ² हिचा पुत्र यहोजाबाद.

Oriya ଯୋଯାଶୁକ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଏହି ଭୃତ୍ୟମାନେ ଷଡ଼ଯନ୍ତ୍ର କରୁଥିଲେ ; ସାବଦ୍ ଓ ଯିହୋଷାବଦ୍, ସାବଦୁକ ମାତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଶିମିୟତ୍ ଶିମିୟତ୍ ଅମ୍ମୋନରେ଼ୁ ଆସିଥିଲେ। ଆଉ ଯିହୋଷାବଦୁକର ମାତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଶିମ୍ମିଥ୍ ଶିମ୍ମିଥ୍ ମାୟୋବୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਉਣ ਵਾਲੇ ਏਹ ਹਨ, - ਅਮੋਨਣ, ਸਿਮਆਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਾਬਾਦ, ਮੋਆਬਣ ਸ਼ਿਮਰੀਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਜਾਬਾਦ

Tamil அவனுக்கு விரோதமாகக் கட்டுப்பாடுபண்ணினவர்கள், அம்மோனிய ஸ்திரீயான சீமாத்தின் குமாரனாகிய சாபாத்தும், மோவாப் ஸ்திரீயான சிம்ரீத்தின் குமாரனாகிய யோசபாத்துமே.

వచనము 27

అతని కుమారులనుగూర్చియు, అతనిమీద చెప్పబడిన అనేకమైన దేవోక్తులనుగూర్చియు, అతడు దేవుని మందిరమును బాగుచేయుటనుగూర్చియు రాజుల సటిక గ్రంథములో వ్రాయబడియున్నది.

అతనికి బదులుగా అతని కుమారుడైన అమజ్యా రాజాయెను.

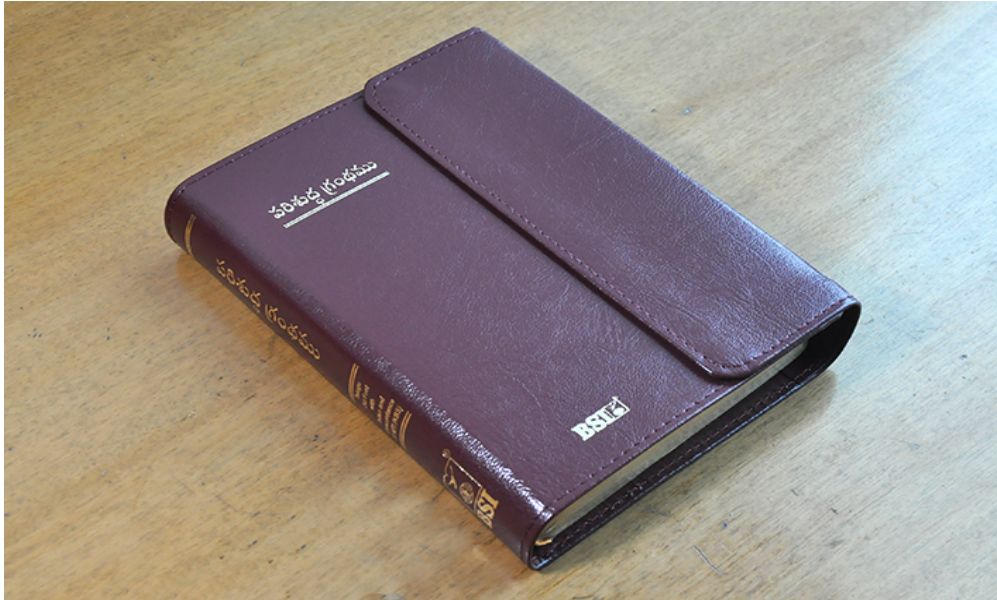


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 25

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

అతడు యెహోవా దృష్టికి యధార్థముగా ప్రవర్తించెను గాని పూర్ణహృదయముతో ఆయనను
అనుసరింపలేదు.

Assamese యిహోరాబ దృష్టిత యి న్యాయ, తెఱ్ఱే తాకె కబిఱ్ఱిల, కిఱ్ఱు సిఱ్ఱు మనెబె కబా నాఱ్ఱిల।

Bengali అమత్సయి ప్రభూర అభిప్రాయ అన్యాయీసమస్త కాజ కరలెఱ్ఱ తిని సర్వీఱ్ఱఃకరణే
ఁఱ్ఱెసవ కాజ కరెన ని|

Gujarati તેણે યત્રોવાની ઈએ જે યોગ્ય હતું તે કર્યું. પણ એમેશા તે પૂરા હૃદયથી તેમ કરતો ન
હતો.

Hindi उसने वह किया जो यहोवा की दृष्टि में ठीक है, परन्तु खरे मन से न किया।

Kannada ಅವನು ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು; ಆದರೆ
ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲ್ಲ.

Malayalam ఆ వ గ్ని య యోవె అగు ప్ర సూ డ మాయు ల్ల తు ఁ ఁ య్తు ;
ఁఱ్ఱుకాగ్రహ్యుడయఱ్ఱెఱ్ఱాఁడె ఆల్లఱ్ఱాఱ్ఱుం.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे नीट ते त्याने केले, पण ते खऱ्या अंतःकरणाने केले नाही.

Oriya ଅମତ୍ସୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଇଚ୍ଛାନୁଯାୟୀ କମ କଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ଆପଣାର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୃଦୟର ସହିତ ତାହା
କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹੀ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਸੀ ਪਰ ਪੂਰੇ ਦਿਲ ਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ

Tamil అవఱ్ఱం కర్తత్రగ్రిఱ్ఱం పార్వైకక్రకశ్ శెశమ్మెయాయఱ్ఱైతశ్ శెశయ్తఱ్ఱఱ్ఱం; ఆఱ్ఱణాలఱ్ఱమ్
మ్రుమఱ్ఱఱ్ఱైతఱ్ఱై అప్పఱ్ఱిశ్ శెశయ్విలఱ్ఱై.

వచనము 3

రాజ్యము తనకు స్థిరమైనప్పుడు అతడు రాజైన తన తండ్రిని చంపిన రాజసేవకులను చంపించెను.

Assamese తెఱ్ఱే బజా ఱిఱ్ఱాపె నిజబ అధికాబ ప్రాయ బాలదబె స్థాపిత కబాబ పాఱ్ఱత, తెఱ్ఱేబ
ప్రిత్ బజాక బధ కబా నిజబ దాసబాబక తెఱ్ఱే బధ కబిఱ్ఱిల।

Bengali అవశేషే తిని రాజా ఱిసెబె నిజెర శాసన ప్రతిఱ్ఱిత కరలెన ఁబఱ్ఱ యె సమస్త
రాజకర్మఱ్ఱారీరా తఱ్ఱేర పితాకె ఱ్ఱున కరెఱ్ఱిల తాదెర హత్యా కరలెన|

Gujarati રાજ તરીકે તે સ્થિર થયો ત્યારે તેણે પોતાના પિતાના ખૂનીઓને મારી નાખ્યા.

Hindi जब राज्य उसके हाथ में स्थिर हो गया, तब उसने अपने उन कर्मचारियों को मार डाला जिन्होंने
उसके पिता राजा को मार डाला था।

Kannada రాజ్యవు అవనిగే స్థిరమాడల్పట్ట తరువాయ అవను అరసనాద తన్న తందేయన్ను
సంఘరిసెద తన్న సేవకరన్ను క్షోందుఱ్ఱాకిదను.

Malayalam രാജ്യം അവന്നു ഉറെച്ചശേഷം അവൻ തന്റെ അപ്പനായ രാജാവിനെ കൊന്ന തന്റെ ഭൃത്യന്മാർക്കു മരണശിക്ഷ നടത്തി.

Marathi त्याच्या हाती राज्य कायम झाले तेव्हा ज्या त्याच्या सेवकांनी त्याचा बाप राजा ह्याला वधले होते त्यांना त्याने जिवे मारले;

Oriya ଅମସିଂସ ଜଣେ ପରାକ୍ରମୀ ରାଜା ହେଲେ। ଏହାପରେ ଯେଉଁ ପଦାଧିକାରୀମାନେ ତାଙ୍କର ପିତା, ରାଜାକୁ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ, ସେ ସହେଁ ପଦାଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਜਦੋਂ ਉਹ ਦਾ ਰਾਜ ਪੱਕਾ ਹੋ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਸੀ ਮਾਰ ਛੱਡਿਆ

Tamil ராஜ்யபாரம் அவனுக்கு ஸ்திரப்பட்டபோது, அவன் தன் தகப்பனாகிய ராஜாவைக் கொலைசெய்த தன்னுடைய ஊழியக்காரரைக் கொன்றுபோட்டான்.

వచనము 4

అయితే తండ్రులు పిల్లలకొరకును పిల్లలు తండ్రులకొరకును చావకూడదు, ప్రతి మనిషి తన

పాపముకొరకు తానే చావవలెనని మోషే గ్రంథమందలి ధర్మశాస్త్రమునందు వ్రాయబడియున్న

యెహోవా ఆజ్ఞనుబట్టి అతడు వారి పిల్లలను చంపక మానెను.

Assamese কিন্তু তেওঁ তেওঁলোকৰ সন্তান সকলক বধ কৰা নাছিল। মোচিৰ ব্যৱস্থা-পুস্তকখনত লিখা যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁ কাৰ্য কৰিছিল; ব্যৱস্থা-পুস্তকত লিখা আছিল, “পুত্ৰসকলৰ কাৰণে পিতৃসকল আৰু পিতৃসকলৰ কাৰণে পুত্ৰসকল নমৰিবা। প্রতিজনে নিজ নিজ পাপৰ কাৰণে মৰিব।”

Bengali কিন্তু অমত্সিয় এইসব ব্যক্তিদের সন্তানদের হত্যা করেন নি। কারণ তিনি মোশির পুস্তকে লেখা বিধি অনুযায়ীকাজ করেছিলেন। প্রভু আদেশ দিয়েছিলেন, “সন্তানদের অপরাধের জন্য যেমন অভিভাবকদের মৃত্যুদণ্ড দেওয়া যাবে না, ঠিক একই রকমভাবে পিতামাতার কোনো অপরাধের জন্য কোন সন্তানকে মৃত্যুদণ্ড দেওয়া ঠিক হবে না। কোন ব্যক্তিকে কেবলমাত্র তার কৃত কোন কুক্রমের জন্যই মৃত্যুদণ্ড দেওয়া যেতে পারে।”

Gujarati જો કે તેણે તેઓનાં બાળકોને મારી નાખ્યા નહિ, મૂસાના નિયમમાં લખેલી દેવની આજ્ઞાને તે આધીન થયો, “બાળકોના પાપોને કારણે પિતા માર્યા ન જાય, અને પિતાના પાપોને કારણે બાળકો માર્યા ન જાય, પ્રત્યેક પોતાનાં પાપની શિક્ષા ભોગવે છે.”

Hindi परन्तु उसने उनके लड़के वालों को न मारा क्योंकि उसने यहोवा की उस आज्ञा के अनुसार किया, जो मूसा की व्यवस्था की पुस्तक में लिखी है, कि पुत्र के कारण पिता न मार डाला जाए, और न पिता के कारण पुत्र मार डाला जाए, जिसने पाप किया हो वही उस पाप के कारण मार डाला जाए।

Kannada ಆದರೆ ತಂದೆಗಳು ಮಕ್ಕಳಿ ಗೋಸ್ಕರ ಸಾಯುವದಿಲ್ಲ, ಮಕ್ಕಳು ತಂದೆಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಸಾಯುವದಿಲ್ಲ; ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಪಾಪದಲ್ಲಿ ಸಾಯಬೇಕೆಂದು ಕತ ನು ಅಜ್ಜಾಪಿಸಿದ್ದು ಮೋಶೆಯ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಅವನು ಅವರ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എങ്കിലും അവരുടെ പുത്രന്മാരെ അവൻ കൊല്ലിച്ചില്ല; അപ്പന്മാർ പുത്രന്മാരുടെ നിമിത്തം മരിക്കരുതു; പുത്രന്മാർ അപ്പന്മാരുടെ നിമിത്തവും മരിക്കരുതു; ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ സ്വന്തംപാപം നിമിത്തമേ മരിക്കാവൂ എന്നു യഹോവ കല്പിച്ചിരിക്കുന്നതായി മോശെയുടെ പുസ്തകത്തിലെ ന്യായപ്രമാണത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതു പോലെ തന്നെ.

Marathi पण त्याच्या मुलाबाळांना त्याने मारले नाही. “मुलांमुळे बापांना मारू नये व बापांमुळे मुलांना मारू नये, ज्याने पाप केले तोच आपल्या पापास्तव मरावा” अशी जी परमेश्वराची आज्ञा मोशेच्या नियमशास्त्रात लिहिली आहे तिच्याप्रमाणे त्याने केले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅମୃତସିନ୍ଧୁ ସନ୍ତାନପିତାମହଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ ନାହିଁ ; କାହିଁକି ? ସେ ମାଗାକେ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ନିୟମକୁ ମାନିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଆଦେଶ ଦିଅଲେ, ପିତାମାତାମାନଙ୍କୁ ସମାନକେ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କର ଅପରାଧ ପାଇଁ ହତ୍ୟା କରାଯିବ ନାହିଁ। ଆଉ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ସମାନକେ ପିତାମାତାଙ୍କର ଅପରାଧ ପାଇଁ ହତ୍ୟା କରାଯିବ ନାହିଁ। ଉଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ କବଳେ ତା'ର ନିଜର ମନକମ ପାଇଁ ହତ୍ୟା କରାଯିବ।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਨੇ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੂਸਾ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਐਉਂ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਕਿ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਪਿਉ ਨਾ ਮਾਰੇ ਜਾਣ, ਨਾ ਪੇਵਾਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਰੇ ਜਾਣ ਪਰ ਹਰ ਆਦਮੀ ਆਪਣੇ ਹੀ ਪਾਪ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ।।

Tamil ஆனாலும் பிள்ளைகளினிமித்தம் பிதாக்களும், பிதாக்களினிமித்தம் பிள்ளைகளும் கொலைசெய்யப்படாமல், அவனவன் செய்த பாவத்தினிமித்தம் அவனவன் கொலைசெய்யப்படவேண்டுமென்று மோசேயின் நியாயப்பிரமாண புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறபடி, கர்த்தர் கட்டளை யிட்ட பிரகாரம், அவர்களுடைய பிள்ளைகளை அவன் கொல்லாதிருந்தான்.

వచనము 5

అమజ్య యూదావారినందరిని సమకూర్చి యూదా దేశమంతటను బెన్యామీనీయుల దేశమంతటను వారి వారి పితరుల యిండ్లనుబట్టి సహస్రాధిపతులను శతాధిపతులను నియమించెను. అతడు ఇరువది సంవత్సరములు మొదలుకొని అంతకు పై ప్రాయముగల వారిని లెక్కింపగా, ఈబెను డాళ్లను పట్టుకొని

యుద్ధమునకు పోదగినట్టి యోధులు మూడులక్షలమంది కనబడిరి.

Assamese তদুপৰি অমচিয়াই যিহূদাক এক গোট কৰিছিল আৰু গোটাই যিহূদা আৰু বিন্যামীনৰ পিতৃবংশ অনুসাৰে সহস্ৰপতি আৰু শতপতিসকলৰ অধীনত লোকসকলক

శృంఖలాలకై బాధింపబడినది. విశ్వావరతులకై అధిక వయస్యియై లోకసకలక హింసా కరణం, ఆర్య యాత్రీ-చాల ధర్మ యుద్ధంలె యావ ప్రభా తిని లాఖ మనోనీత లోకక విచారి పాఠింపబడినది.

Bengali అమత్సయ యిహూదా అంబం బిన్యామీనెర సమస్త బాక్తిదెర అకత్రిత కరలెన అంబం తాదెర పరివార అనుయాయీప్రథక కరెఱిలెన| తిని తాదెర సైన్యాధ్యక్ష ౩ అధినాయకదెర కర్తృత్వెర అధీనె రెఱెఱిలెన| 20 బఱర వా తార బెషీ బయస్క లోకదెర సైనిక హిసెబె నియోగ కరా హయెఱిలె| అబాబె సబ మిలియె చాల ౩ బలమధారి మోట్ 3,00,000 యోధా ఱిలె|

Gujarati ત્યારબાદ અમાસ્યાએ રાજ્યના બધા લોકોને- યહૂદાના તેમજ બિન્યામીનના વંશના લોકોને ભેગા કર્યા, અને તેમને કુટુંબવાર ૭૪૨ ૭૪૨ના અને સો સોના નાયકો નીચે ગોઠવી દીધા. 20 વરસના અને તેની ઉપરનાની તેણે ગણતરી કરી તો 3,00,000 યુનંદા યોદ્ધાઓ થયા. તેઓ બધા ઢાલ અને ભાલાથી યુદ્ધ કરવાને સજ્જ હતા.

Hindi और अमस्याह ने यहूदा को वरन सारे यहूदियों और बिन्यामीनियों को इकट्ठा कर के उन को, पितरों के घरानों के अनुसार सहस्रपतियों और शतपतियों के अधिकार में ठहराया; और उन में से जितनों की अवस्था बीस वर्ष की अथवा उस से अधिक थी, उनकी गिनती कर के तीन लाख भाला चलाने वाले और ढाल उठाने वाले बड़े बड़े योद्धा पाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಮಚ್ಯನು ಯೆಹೂದದವರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಯೆಹೂದ ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾರೆಲ್ಲರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅವರನ್ನು ಸಹಸ್ರಗಳ ಮೇಲೆ ಅಧಿಪತಿಗಳಾಗಿಯೂ ಶತಗಳ ಮೇಲೆ ಅಧಿಪತಿಗಳಾಗಿ ಯೂ ಮಾಡಿದನು. ಅವನು ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಹೆಚ್ಚಾದ ಪ್ರಾಯವುಳ್ಳವರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಿ ಆದುಕೊಂಡಂಥ, ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗತಕ್ಕಂಥ, ಈಟಿಯನ್ನೂ ಖೇಡ್ಯವನ್ನೂ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿರುವಂಥ ಮೂರು ಲಕ್ಷ ಮಂದಿಯನ್ನು ಕಂಡನು.

Malayalam എന്നാൽ അ മ സ്യോ വു യെ ഹൂ ദ യെ കു ട്ടി വ രു ത്തി ; എ ല്ലായെ ഹൂ ദ യും ബെ ന്യാ മീ നു മായ അ വരെ സ ഹ സ്രാ ധി പ ന്മാ രീ ക്കും ശതാധിപന്മാരീകും കീഴെ പിതൃഭവനം പിതൃഭവനമായി നിർത്തി. ഇരുപതു വയസ്സുമുതൽ മേലോട്ടുള്ളവരെ എണ്ണി, കുന്തവും പരിചയും എടുപ്പാൻ പ്രാപ്തിയുള്ള ശ്രേഷ്ഠയോദ്ധാക്കൾ മൂന്നു ലക്ഷം എന്നു കണ്ടു.

Marathi अमस्याने अवघा यहूदा व बन्यामीन मिळवला व त्यांच्या पितृकुळांप्रमाणे त्यांच्यावर सहस्रपती व शतपती नेमून दिले; जे वीस वर्षांचे व त्यांहून अधिक वयाचे होते त्यांची त्याने गणती केली तेव्हा युद्ध करण्याजोगे व भाला व ढाल धारण करण्याजोगे तीन लाख लोक भरले.

Oriya ଅମସ୍ୟା ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର ୠଳ କଲେ, ସେ ସମାନଙ୍କେ ବଂଶାନୁଯାୟୀ ସମାନଙ୍କେ ୠଳ ଦଳଭୁକ୍ତ କଲେ ଓ ସେ ସନୋପକ୍ଷ ଓ ସନୋପତିମାନଙ୍କୁ ସହେ ୠଳ ଦଳଗୁଡ଼ିକର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ରଖିଲେ। ସହେ ୠଳ ନେତାମାନେ ଯିହୁଦା ଓ ବିନ୍ୟାମାନର ଆଗତ ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ। ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କୁ ସୈନ୍ୟରୂପେ ମନୋନୀତ କରାଯାଇଥିଲା, ସମାନେ ୠଳ କୋଡ଼ିଏ ବଷ ବା ତଦୁଦ୍ଧ ବୟସର ଥିଲେ। ସବ ମାଟେ 3 ,00,000 ଦକ୍ଷ ସୈନ୍ୟମାନେ ବଢ଼ି ଓ ଢାଲ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଥିଲେ।

Punjabi ਇਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਅਮਸਯਾਹ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਵਿੱਚ ਹਜ਼ਾਰ ਹਜ਼ਾਰ ਤੇ ਸੌ ਸੌ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਮਰ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਯਾ ਇਸ ਤੋਂ ਉੱਪਰ ਸੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਿਣਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਲੱਖ ਚੋਣਵੇਂ ਜੁਆਨ ਵੇਖੇ ਜਿਹੜੇ ਜੰਗ ਵਿੱਚ ਜਾਣ ਜੋਗ ਸਨ ਅਤੇ ਬਰਛੀ ਤੇ ਢਾਲ ਵਰਤ ਸੱਕਦੇ ਸਨ

Tamil ਅਮਰੱਸੀਯਾ ਯੂਥਾ ਮਨੁੱਖਰਾਕ ਕ੍ਰਿਸ਼ਵਰਸ਼ ਸੇਸਯੁ, ਅਵਰਕਲ ਪਿਠਾਕਕਲੁਦੇਯ ਵਮਸਾਕਲਿਨਪਢਿਯੇ, ਯੂਥਾ ਪੇਨਯਮੰਨ ਠੇਸਕਲਗਲ ਂਗਕੁਮ ਐਯਿਰਮਪੇਰੁਕੁਕੁ ਅਠਿਪਠਿਕਲੇਯੁਮ ਨੁਰੁਪੇਰੁਕੁਕੁ ਅਠਿਪਠਿਕਲੇਯੁਮ ਵੈਠੁ, ਇਰੁਪਠੁ ਵਯਠੁਮੁਠੁਕੋਕਾਨੁਠੁ ਅਠੁਕੁ ਮੇਰੁਪਠੁਵਰਕਲੇਯੁ ਇਲਕਕਮਪਾਰਠੁ, ਯੁਠੁਠੁਠੁਠੁਕੁਪੁ ਪੁਰੁਪਪਢੁ, ਸਢਿਯੇਯੁ ਕੇਢਕਠੁਠੁਠੁ ਪਿਢਿਕਕਵੁਠੁਠੁਕੁ ਯੁਠੁਠੁਠੁਠੁਠੁ ਮੁਨੁਰੁਲਢੁਸਮਪੇਰੇਨੁ ਕਨੁਢਾਨੁ.

వచనము 6

మరియు అతడు ఇశ్రాయేలువారిలోనుండి లక్షమంది పరాక్రమశాలులను రెండువందల మణుగుల వెండికి కుదిర్చెను.

Assamese তেওঁ এশ কিক্কৰ ৰূপ বেচ হিচাবে দি ইয়ায়েলৰ পৰা এক লাখ পৰাক্ৰমী বীৰ পুৰুষ আনিছিল।

Bengali এছাড়াও অমত্‌সিয ইয়ায়েলের থেকে 33,4 টন রূপোর বিনিময়ে 1,00,000 সৈন্য ধার করেছিলেন।

Gujarati એ પછી તેણે ઇસ્રાએલમાંથી 1,00,000 યૂરવીરોને 3,400 કિલો યાંદી આપવાની કહીને ભાડે રાખ્યા.

Hindi फिर उसने एक लाख इस्त्राएली शूरवीरों को भी एक सौ किककार चान्दी देकर बुलवा रखा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವರಲ್ಲಿ ನೂರು ಬೆಳ್ಳಿ ತಲಾಂತುಗಳಿಂದ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾದ ಒಂದು ಲಕ್ಷ ಮಂದಿಯನ್ನು ಕೂಲಿಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ യിസ്രായേലിൽനിന്നും ഒരു ലക്ഷം പരാക്രമശാലികളെ നൂറു താലന്ത് വെള്ളി കൊടുത്തു കൂലിക്കു വാങ്ങി.

Marathi त्याप्रमाणेच त्याने शंभर किककार चांदी देऊन एक लाख इस्त्राएल योद्धे चाकरीस ठेवले.

Oriya ଅମତ୍ସିୟ ମଧ୍ୟ ଇଶ୍ରାୟେଲରୁ 100,000 ସୈନ୍ୟ ଭଡ଼ା ରେ ଆଣିଲେ। ସେ ସହେଁ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ 10 0 ଡାଲନ୍ତ ରୁପା ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਸੌ ਕਿਨਤਾਰ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਲੱਖ ਸੂਰਬੀਰ ਨੌਕਰ ਰੱਖੇ

Tamil இஸ்ரவேலிலும் லட்சம் பராக்கிரமசாலிகளை நூறுதாலந்து வெள்ளி கொடுத்துக் கூலிக்கு அமர்த்தினான்.

వచనము 7

దైవజనుడైన యొకడు అతనియొద్దకు వచ్చి రాజు, ఇశ్రాయేలువారి సైన్యమును నీతోకూడ

తీసికొనిపోవద్దు, యెహోవా ఇశ్రాయేలువారగు ఎఫ్రాయిములలో ఎవరికిని తోడుగా ఉండడు.

Assamese কিন্তু গৈশ্বৰৰ এজন লোক তেওঁৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “হে মহাৰাজ, ইশায়েলৰ সৈন্য আপোনাৰ লগত যাবলৈ নিদিব, কাৰণ ইশায়েলৰ লগত নাইবা ইফ্ৰয়িমৰ কোনো সন্তানৰ লগত যিহোৱা নাথাকে।

Bengali কিন্তু এসময়ে একজন ভাব্বাদী এসে অমত্‌সিয়াকে বললেন, “মহাৰাজ, ইশায়েলের সেনাবাহিনীকে আপনার সঙ্গে যেতে দেবেন না। কারণ বর্তমানে প্রভু ইশায়েলের লোকদের সঙ্গে নেই, ইফ্রয়িম গোষ্ঠীর সঙ্গেও নেই।

Gujarati પણ એવામાં એક દેવના માણસે આવીને તેને કહ્યું, “મહારાજ, ઇસ્રાએલી સૈનાને તમારી સાથે આવવા ન દેશો, કારણ એ એજાઇમીઓ સાથે યત્રોવા નથી.

Hindi परन्तु परमेश्वर के एक जन ने उसके पास आकर कहा, हे राजा इस्राएल की सेना तेरे साथ जाने न पाए; क्योंकि यहोवा इस्राएल अर्थात् एप्रैम की कुल सन्तान के संग नहीं रहता।

Kannada ಆಗ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯ ನಾದ ಒಬ್ಬನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ ಅರಸನೇ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸೈನ್ಯವು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೋಗದೆ ಇರಲಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲರಾದ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಸಮಸ್ತ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಇರುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്നാൽ ഒരു ദൈവപുരുഷൻ അവന്റെ അടുക്കൽ വന്നു: രാജാവേ, യിസ്രായേലിന്റെ സൈന്യം നിന്നോടുകൂടെ പോരരുതു; യഹോവ യിസ്രായേലിനോടു കൂടെ, എല്ലാ എഫ്രയീമ്യരോടുകൂടെ തന്നെ ഇല്ല.

Marathi पण देवाचा एक माणूस त्याच्याकडे येऊन म्हणाला, “हे राजा, इस्राएलाच्या सेनेने तुझ्याबरोबर जाऊ नये, कारण परमेश्वर इस्राएलाच्या म्हणजे सर्व एफ्राईम वंशजांच्या बरोबर नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଅମତ୍‌ସିୟାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସହେଁ ବ୍ୟକ୍ତି କହିଲେ, ରାଜା, ଇସ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଯିବାକୁ ଦିଅ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସହିତ ରେ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଫ୍ରାୟିମର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ରେ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਇੱਕ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਣ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਹੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸੈਨਾਂ ਨਾ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਇਫਰਾਈਮ ਵੰਸ ਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਹੈ

Tamil தேவனுடைய மனுஷன் ஒருவன் அவனிடத்தில் வந்து: ராஜாவே, இஸ்ரவேலின் சேனை உம்முடனே வரலாகாது; கர்த்தர் எப்பிராயீமின் சகல புத்திரராகிய இஸ்ரவேலோடும் இருக்கவில்லை.

వచనము 8

అమజ్య దైవజనుని చూచి ఇశ్రాయేలువారి సైన్యమునకు నేనిచ్చిన రెండువందల మణుగుల వెండికి ఏమి చేసెదమని అడిగినందుకు దీనికంటె మరి యధికముగా యెహోవా నీకు ఇయ్యగలడని ఆ దైవజనుడు ప్రత్యుత్తరమిచ్చెను.

Assamese ততীয়া অমচিয়াই গৈশ্বৰৰ সেই লোকজনক ক’লে, “কিন্তু সেই ইস্রায়েলীয়া সৈন্যদলক মই যি এশ কিঙ্কৰ ৰূপ দিলোঁ তাৰ বাবে আমি কি কৰিম?” গৈশ্বৰৰ লোকজনে ক’লে, “যিহোৱাই আপোনাক তাতকৈয়ো অধিক দিব পাৰে।”

Bengali তখন অমত্‌সিয় তাকে বললেন, “কিন্তু আমি এর মধ্যে ইস্রায়েলীয়দের যে অর্থ দিয়েছি তার কি হবে?” গৈশ্বরের লোক উত্তর দিলেন, “প্রভুর ভাণ্ডার অফুরন্ত। তিনি চাইলে আপনাকে এর থেকেও বেশি দিতে পারেন!”

Gujarati અમાસ્થાએ કહ્યું, “પણ મેં જે યાંદી આપી છે તેનું થું?” દેવના માણસે ઉત્તર આપ્યો, “ચહોવા તને એથી પણ વિશેષ આપવાને સમર્થ છે.”

Hindi अमस्याह ने परमेश्वर के भक्त से पूछा, फिर जो सौ किक्कार चान्दी मैं इस्राएली दल को दे चुका हूँ, उसके विषय क्या करुं? परमेश्वर के भक्त ने उत्तर दिया, यहोवा तुझे इस से भी बहुत अधिक दे सकता है।

Kannada ಆಗ ಅಮಚ್ಯನು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ--ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದಂಡಿಗೆ ನಾನು ಕೊಟ್ಟ ನೂರು ತಲಾಂತುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಏನು ಮಾಡಬೇಕು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು--ಕತ ನು ಇದಕ್ಕಿಂತ ಅಧಿಕವಾಗಿ ನಿನಗೆ ಕೊಡಲು ಶಕ್ತನು ಅಂದನು.

Malayalam ఆ మ స్యా వు డెవ పు రు ష గ్గో : ఎ గ్గా ల్ గో యిన్రాయేలెల్పఁకొస్తుఱిన్గు కెొసుఱత గ్గుం గ్గా తాలఱిన్గు ఎగ్గం డెయ్యెగ్గె ఎగ్గం డెొకొచ్చు. ఆతిన్గు డెవపురుషఱఱి: ఆతిగెకొకొల ఆదికం గ్గిగ్గొ తరువాఱి యెవొవెకొ కళియం ఎగ్గంఱతం పంఱంతు.

Marathi अमस्याने देवाच्या माणसाला विचारले, “मी शंभर किक्कार रूपे इस्राएलच्या सैन्यास देऊन चुकलो आहे त्याच्यासंबंधाने मी काय करुं?” देवाच्या माणसाने उत्तर दिले, “तुला ह्याहूनही अधिक देण्याची परमेश्वरास ताकद आहे.”

Oriya ଅମସ୍ତ୍ରୟ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସହେି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ କହିଲେ, କିନ୍ତୁ ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ଯେଉଁ 100 ଡାଲନ୍ତ ରୁପା ଦଇେସାରିଛି, ତାହା ବିଷୟ ରେ କ'ଣ କରାଯିବ ? ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବ୍ୟକ୍ତି ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଭୁର ଅଛି, ସେ ତୁମକୁ ତାହାଠାରୁ ଯଥେଷ୍ଟ ଅଧିକ ଦଇପୋରନ୍ତି !

Punjabi ਅਮਸਯਾਹ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਰ ਮੈਂ ਕਿਨਤਾਰਾਂ ਲਈ ਜੇ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸੈਨਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਅਸੀਂ ਕੀ ਕਰੀਏ? ਉਸ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਕਿਹਾ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਬਹੁਤਾ ਦੇ ਸੱਕਦਾ ਹੈ

Tamil అపొబామ్రత్తు అమత్‌శియా: అప్పడియాణాల్ న్రాన్ ఇస్రవేలిన్ శేణెణక్‌క్రక్‌ కెొకొత్త న్రాన్రతాలన్రతిన్రకాకశ్‌ శెయ్యవేణ్డయత్తు ఱన్ఱ ఱన్ర

Punjabi ਤਦ ਅਮਸਯਾਹ ਨੇ ਉਹ ਸੈਨਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਇਫਰਾਈਮ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਈ ਸੀ ਅੱਡ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਫੇਰ ਆਪਣੇ ਘਰਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ। ਇਸ ਕਰਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਹਰਖ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਬਹੁਤ ਵਧਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਵੱਡੇ ਗੁੱਸੇ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਘਰਾਂ ਨੂੰ ਮੁੜੇ

Tamil அப்பொழுது அமத்தியா எப்பிராயீமரில் தன்னிடத்துக்கு வந்த சேனையைத் தங்கள் வீட்டிற்குப் போய்விடப் பிரித்துவிட்டான்; அதினால் அவர்களுக்கு யூதாவின்மேல் மிகுந்த கோபமூண்டு, உக்கிரமான எரிச்சலோடே தங்களிடத்திற்குத் திரும்பிப்போனார்கள்.

వచనము 11

అంతట అమజ్యూ ధైర్యము తెచ్చుకొని తన జనులతో కూడ బయలుదేరి ఉప్పుపల్లపు స్థలమునకు పోయి శేయీరువారిలో పదివేలమందిని హతము చేసెను.

Assamese তাৰ পাছত অমচিয়া সাহসিয়াল হ'ল, আৰু তেওঁৰ নেতৃত্বত তেওঁৰ লোকসকলক লৱণ উপত্যকালৈ উলিয়াই লৈ গ'ল; তাতে তেওঁ চয়ীৰৰ সন্তান সকলৰ দহ হাজাৰ লোকক পৰাস্ত কৰিছিল।

Bengali এরপর অমত্‌সিয বীর বিক্রমে তাঁর সেনাদের ইদোমের লবণ উপত্যকায় যুদ্ধে নেতৃত্ব দিলেন। সেখানে তাঁর সেনাবাহিনী 10,000 সৈয়ীর সৈন্যকে হত্যা করলো,

Gujarati ત્યારપછી અમાસ્યા પોતાના સૈન્યને હિંમતપૂર્વક મીઠાની ખીણમાં લઇ ગયો અને ત્યાં તેણે અદોમના 10,000 માણસોને કાપી નાખ્યા.

Hindi परन्तु अमस्याह हियाव बान्ध कर अपने लोगों को ले चला, और लोन की तराई में जा कर, दस हजार सेईरियों को मार डाला।

Kannada ಅಮಚ್ಯನು ತನ್ನನ್ನು ಬಲಪಡಿಸಿ ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ನಡಿಸಿಕೊಂಡು ಉಪ್ಪಿನ ತಗ್ಗಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಸೇಯಾ ರಿನ ಮಕ್ಕಳೊಳಗೆ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯನ್ನು ಹೊಡೆದನು.

Malayalam അനന്തരം അമസ്യാവു ഡൈര്യപ്പെട്ടു തന്റെ പടജ്ജനത്തെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ഉപ്പുതാഴ്വരയിൽ ചെന്നു സേയീരിയരിൽ പതിനായിരംപേരെ നീഗ്രഹിച്ചു.

Marathi अमस्याने हिंसत धरून आपल्या लोकांना युद्धास नेले; क्षारखोऱ्यात जाऊन सेईर वंशजांपैकी दहा हजार लोक त्याने वधले.

Oriya ଏହାପରେ ଅମସ୍ତ୍ରିୟ ଅତ୍ୟନ୍ତ ସାହସୀ ହାଇଲେ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳକୁ ଲବଣ-ଉପତ୍ୟକାକୁ କଡ଼ାଇ ନେଲେ। ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ, ଅମସ୍ତ୍ରିୟଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳ ସଂଖ୍ୟାର 10,000 ଲୋକକୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਮਸਯਾਹ ਨੇ ਹੌਸਲਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਸ਼ੇਰ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵੱਲ ਗਿਆ ਤੇ ਸੇਈਰ ਵੰਸ ਵਿੱਚੋਂ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil అమత్సీయావో త్రిడన్కొణ్ణు, తన్ జనత్తైత్తక్ క్కొడ్డి, ఒప్పప్పం పన్గత్తాక్కుక్కుప్పం పోయ్, శేయీర్ పుత్తీర్రీల్ పత్తినాయీరమ్పేరైరై వెద్డినాన్.

వచనము 12

ప్రాణముతోనున్న మరి పదివేలమందిని యూదావారు చెరపట్టుకొని, వారిని ఒక పేటమీదికి

తీసికొనిపోయి ఆ పేటమీదనుండి వారిని పడవేయగా వారు తుత్తునియలైపోయిరి.

Assamese షిరూదాబ సैन्यादलटोरे तेउँलोकब आन दह हाजाब लोकक जीयाई जीयाई धरि बन्दी करि आनिछिल। तेउँलोके बन्दीसकलक पर्वतब टिङ्गलै तूलि नि सेइ ठाईब पबा तल्लै पेलीई दिछिल, याते तेउँलोकब आटाईबोबक गुडि ह्ये याय।

Bengali এবং আরও 10,000 সৈন্যকে পাহাড়ের চূড়ায় নিয়ে গিয়ে ধাক্কা মেরে তাদের নীচে ফেলে দিল। নীচে কঠিন পাথরের ওপর পড়বার জন্য এইসব সৈনিকদের মৃত্যু হল।

Gujarati યહૂદાના માણસોએ બીજા 10,000ને જીવતા કંદ પકડ્યા અને તેમને ખડકની ટોચે લાવી ત્યાંથી હડસેલી મૂક્યા. આથી તેમના બધાના ટુકડે ટુકડા થઇ ગયા. નીચેની ખડકો ઉપર પછડાઇને તેઓ મૃત્યુ પામ્યા.

Hindi और यहूदियों ने दस हजार को बन्धुआ कर के चट्टान की चोटी पर ले गए, और चट्टान की चोटी पर से गिरा दिया, सो वे सब चूर चूर हो गए।

Kannada ಬದುಕಿದ್ದ ಬೇರೆ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಮಂದಿಯನ್ನು ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ದು ಬಂಡೆಯ ಶಿಖರಕ್ಕೆ ಅವರನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಬಂಡೆಯ ಶಿಖರದಿಂದ ಅವರನ್ನು ದೂಬಿದ್ದರು. ಅದ ದರಿಂದ ಜನರೆಲ್ಲರು ತುಂಡುತುಂಡಾದರು.

Malayalam వేదం పఠింపగానే అందరినీ ఒక పర్వతశిఖరావర నేడన త్యాచా కడెలొట్ కెలా; ఆణి త్యాచా చురాడా జ్ఞాలా;

Marathi यहूदी लोकांनी आणखी दहा हजार पाडाव केले व त्यांना पर्वतशिखरावर नेऊन त्यांचा कडेलोट केला; आणि त्यांचा चुराडा झाला;

Oriya ଯିହୁଦୀୟ ଶତାଧିକ ମଣିଷ ସମେତ 10,000 ଲୋକଙ୍କୁ କରାଯତ କଲେ। ସମାନେ ସହେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମେତରୁ ସେଲାର ଶାଷକୁ ନଇଗେଲେ। ସହେ ଲୋକମାନେ ସେତବେଳେ ଜୀବିତ ଥିଲେ। ଏହାପରେ ଯିହୁଦୀୟ ଶତାଧିକ ସହେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେଲାରୁ ତଳକୁ ଫେପାଡ଼ି ଦେଲେ, ଆଉ ସମାନଙ୍କର ଶରୀର ତଳେ ଥିବା ପଥର ରେ ପଡ଼ି ଖଣ୍ଡ ବିଖଣ୍ଡ ହାଇଗେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੋਰ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਨੂੰ ਯਹੂਦੀ ਜੀਉਂਦਾ ਫੜ ਕੇ ਲੈ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਚਟਾਨ ਦੀ ਚੋਟੀ ਤੇ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਚਟਾਨ ਦੀ ਚੋਟੀ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਥਲੇ ਐਉਂ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਹੋ ਗਏ

Tamil యూతా పుత్తీర్రీ, పత్తినాయీరమ్పేరైరై ఒప్పిరొత్త పిడిత్తు, ఒక్క కన్మలై యు శ్శీయిలై కొణ్ణు పోయ్, అవర్క గెల్లొక్కం

నెనా న్నూ న్గకి ప్బోక త్త క్క త్తా య్ అన్త క్ క న్మ లై య్ శ్శి యి లి న్నూ క్ క్షే త్త గ్గి విన్దా ర్క గ్గ.

వచనము 13

అయితే తనతోకూడ యుద్ధమునకు రావద్దని అమజ్యూ తిరిగి పంపివేసిన సైనికులు షోమోను మొదలుకొని బేత్ హోరోనువరకు ఉన్న యూదాపట్టణములమీద పడి వారిలో మూడు వేలమందిని హతముచేసి విస్తారమైన కొల్లసొమ్ము పట్టుకొనిపోయిరి.

Assamese కిన్త్ర అమచియాఱై తెఱ్ఱ లగత యుద్ధ-యాత్రా కబిబొల నిది ఱ్ఱోటొఱై పఱ్ఱిఱ్ఱా సైనాదలబ లొకసకలె చమబియాబ పబా బెఱ్ఱ-ఱొబొణలొకె యిఱ్ఱదాబ నగబబొబ ఆక్రమణ కబిలె. తెఱ్ఱొలొకె తిని ఱ్ఱాబ లొకక బధ కబిలె ఆఱ్ఱ బఱ్ఱత బస్త్త లుఱ్ఱ కబి నిలె.

Bengali కిన్త్ర ఆసమయె యె సమస్త్త ఱ్ఱెఱ్ఱాయెలొయ సెనాదెర అమత్సయ ఱ్ఱెరత్ పాఱ్ఱెఱ్ఱెఱ్ఱెన తారా యిఱ్ఱదాబ బెత్-ఱొరొణ తొకె శమరియా పర్యన్త అఱ్ఱలెర శఱ్ఱరళులొ ఆక్రమణ కరతె శుర్రు కరెఱ్ఱెఱ్ఱె| ఆరా 3,000 బాక్త్రొకె ఱ్ఱత్యా కరె బఱ్ఱ దామొ దామొ జొనిస్ లుఱ్ఱ కరెఱ్ఱెఱ్ఱె|

Gujarati ఆ డరమ్యాన డస్త్తాఅలెనా శ్ఱ సొన్యనె డెర మొకలొ డొఱ్ఱు ఆఱ్ఱ, తెఅొఅె అెత్-ఆరొనతొ సమఱ్ఱన సుఱ్ఱొనా యఱ్ఱుఢానా ఱ్ఱఱెరొమొ లుఱ్ఱ యలొబొ. తెఅొ 3,000 మొఱ్ఱసొనె మారొ నాబొనె, మొఱ్ఱొ లుఱ్ఱ అెకర్ర కరొనె యాలొ గయొ.

Hindi పరన్తు ఉస్ దల కె పురుష జొసె అమస్యాఱ్ఱ నె లొటొ డయొ కి వె ఉస్కె సాత్త యుద్ధ కరనె కొ న జాఱ్ఱె, శొమరొన సె బెత్తొరొన తక యఱ్ఱుదా కె సబ నగరొం పర ఱ్ఱుఱ్ఱ పఱ్ఱె, ఆఱ్ఱ ఉనకె తొన ఱ్ఱజార నొవొసొ మార డాలె ఆఱ్ఱ బఱ్ఱత లుఱ్ఱ లె లొ.

Kannada ఆదరె అవరు తమ్మ సంగడ యుద్ధకొ ఱ్ఱొగద ఱ్ఱాగె అమఱ్ఱను సొందకొ కళుసొసొద గుంపొనవరు యెఱ్ఱొదద పట్టణగళ మెలె బొద్దు సమొయ మొదలుగొండు బెఱ్ఱొలొనెన మట్టొగొ మొరు సొవొర మందొయన్ను ఱ్ఱొడెదుబొట్టు బఱ్ఱుకొలొయన్ను తేగెదుకొండరు.

Malayalam అణ్ణాఱ్ఱె తణ్ణొకొకొలొ యుఱ్ఱుఱ్ఱొణ్ణొ పొరొఱ్ఱెయొఱ్ఱొఱ్ఱె అమన్యొవొ మసకొలొ అయఱ్ఱొఱ్ఱొణ్ణొ పసకొకొకొఱ్ఱె అఱ్ఱొకొలొ శమరెయొమొతఱ్ఱె ఱ్ఱెఱ్ఱెఱ్ఱె-ఱ్ఱొరొఱ్ఱె వరెయొఱ్ఱె యెఱ్ఱొఱ్ఱొణ్ణొగొఱ్ఱె అఱ్ఱొకొమొఱ్ఱొ మొవొయొఱ్ఱె అఱ్ఱొకొలొఱ్ఱె కొకొణ్ణొ వఱ్ఱెరె కొకొఱ్ఱెయొఱ్ఱె.

Marathi పణ జె సొన్య లఢొఱ్ఱెస్ ఆపల్యాబరొబర న నెతొ అమస్యానె పరత లొవొన డలె ఱ్ఱొ సొన్యానె శొమరొనొపొసొన బెత్-ఱ్ఱొరొనొపర్యత యఱ్ఱుదాఱ్ఱె నగరాంవర ఱ్ఱలొ కెలొ; త్యానొ త్యాంతల్యా తొన ఱ్ఱజారాంనా ఱ్ఱార కరన పుష్కల లుఱ్ఱ నెలొ.

Malayalam എന്നാൽ അമസ്യോവു എദോമ്യരെ സംഹരിച്ചു മടങ്ങിവന്നശേഷം അവൻ സേയീർ യൂരുടെ ദേവന്മാരെ കൊണ്ടുവന്നു അവയെ തനിക്കു ദേവന്മാരായി നിർത്തി അവയുടെ മുമ്പാകെ നമസ്കരിക്കയും അവയ്ക്കു ധൂപം കാട്ടുകയും ചെയ്തു.

Marathi अदोम्यांचा संहार करून परत आल्यावर अमस्याने सेईर लोकांची दैवते आपून त्यांना आपले देव मानले आणि तो त्यांची उपासना करू लागला व त्यांच्यापुढे धूप जाळू लागला.

Oriya ଅମସିୟ ଇଦୋମୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପରେ ଗୃହକୁ ବାହୁଡ଼ି ଆସିଲେ। ସୟୋରର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଦିବେ ପ୍ରତିମାକୁ ପୂଜା କରୁଥିଲେ, ସୟୋରୁଡ଼ିକୁ ସଙ୍ଗରେ ଆଣିଥିଲେ। ଅମସିୟ ସୟୋର ଦିବେ ପ୍ରତିମାକୁ ପୂଜା କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ। ସେ ସୟୋର ଦିବେତମାନଙ୍କର ସମ୍ମୁଖରେ ପ୍ରଣିପାତ କଲେ ଓ ସେ ସମାଜରେ ନିକଟରେ ଧୂପ ଜ୍ଵଳାଇଲେ।

Punjabi ਜਦੋਂ ਅਮਸਯਾਹ ਅਦੋਮੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਕੇ ਮੁੜਿਆ ਤਾਂ ਸੇਈਰੀਆਂ ਦੇ ਦਿਉਤਿਆਂ ਨੂੰ ਲੈਂਦਾ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਤਈ ਓਹ ਉਸ ਦੇ ਦਿਉਤੇ ਹੋਣ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧੂਪ ਪੁਖਾਈ

Tamil அமத்தியா ஏதோமியரை முறிய அடித்து, சேயீர் புத்திரரின் தெய்வங்களைக் கொண்டு வந்த பின்பு, அவன் அவைகளைத் தனக்கு தெய்வங்களாக வைத்து, அவைகளுக்கு முன்பாகப் பணிந்து அவைகளுக்குத் தூபங்காட்டினான்.

వచనము 15

అందుకొరకు యోహానా కోపము అమజ్యూ మీద రగులుకొనెను. ఆయన అతనియొద్దకు ప్రవక్తను ఒకని పంపగా అతడు నీచేతిలోనుండి తమ జనులను విడిపింప శక్తిలేని దేవతలయొద్ద నీవెందుకు విచారణ చేయుదువని అమజ్యూతో ననెను.

Assamese তেতিয়া অমচিয়ালৈ যিহোৱাৰ ক্ৰোধ প্রজ্বলিত হ’ল। যিহোৱাই তেওঁৰ ওচৰলৈ এজন ভাববাদী পঠিয়ালে, তেওঁ বজাক ক’লে, “যি জাতিৰ দেৱতাবোৰে নিজ প্রজাসকলক তোমাৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিবলৈ নোৱাৰিলে, সেইবোৰক তুমি কিয় বিচাৰ কৰিছা?”

Bengali এতে প্রভু যারপরনাই রুদ্ধ হলেন এবং অমত্‌সিয়ের কাছে এক ভাবাদীকে পাঠালেন। তিনি এসে অমত্‌সিয়কে বললেন, “তুমি কেন হঠাত্‌ ভিনদেশীয় মূর্তির পূজা শুরু করলে? এইসব মূর্তিগুলো তো এদের উপাসকদেরও তোমার বিরুদ্ধে রক্ষা করতে পারেনি।”

Gujarati આથી યહોવા તેના ઉપર ખૂબ ક્રોધાયમાન થયા અને તેમણે એક પ્રબોધકને તેની પાસે મોકલ્યો. તેણે અમાર્યાને કહ્યું, “તમે એ લોકોના દેવો પાસેથી સલાહ શા માટે લીધી જે દેવો પોતાના માણસોને પણ તમારા હાથમાંથી બચાવી શક્યા નહોતા?”

Hindi तब यहोवा का क्रोध अमर्याह पर भड़क उठा और उसने उसके पास एक नबी भेजा जिसने उस से कहा, जो देवता अपने लोगों को तेरे हाथ से बचा न सके, उनकी खोज में तू क्यों लगा है?

Kannada ಆದಕಾರಣ ಕತ ನ ಕೋಪವು ಅಮಚ್ಯನ ಮೇಲೆ ಹೊತ್ತಿತು; ಆತನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಪ್ರವಾದಿ ಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವನು ಅವನಿಗೆ--ತಮ್ಮ ಜನ ರನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಲಾರದ ದೇವರುಗಳನ್ನು ನೀನು ಹುಡುಕುವುದೇನು ಅಂದನು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു യഹോവയുടെ കോപം അമസ്യായിന്റെ നേരെ ജ്വലിച്ചു. അവൻ ഒരു പ്രവാചകനെ അവന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചു; നീന്റെ കയ്യിൽനിന്നു തങ്ങളുടെ സ്വന്തജനത്തെ രക്ഷിപ്പാൻ കഴിയാത്ത ജാതികളുടെ ദേവന്മാരെ നീ അന്വേഷിച്ചതു എന്തു എന്നു അവനോടു പറയിച്ചു.

Marathi तेव्हा अमर्यावर परमेश्वराचा कोप भडकला व त्याने त्याच्याकडे एक संदेष्टा पाठवला; तो त्यांना म्हणाला, “ज्या मूर्तींना आपल्या लोकांस तुझ्या हातातून सोडवता आले नाही त्यांच्या भजनी तू का लागलास?”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଅମସ୍ତ୍ରୟଙ୍କ ପ୍ରତି ଅତ୍ୟନ୍ତ କୋପ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଅମସ୍ତ୍ରୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁକ୍ତକୁ ପଠାଇଲେ। ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁକ୍ତ କହିଲେ, ଅମସ୍ତ୍ରୟ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ସନ୍ଦେଷି ଲୋକମାନେ ପୂଜା କରୁଥିବା ଦବେତାମାନଙ୍କର ପୂଜା କଲ ? ସନ୍ଦେଷି ଦବେତାମାନେ ସମାନଙ୍କେ ନିଜ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୁଦ୍ଧା ତୁମ୍ଭଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਅਮਸਯਾਹ ਤੇ ਭੜਕਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਨਬੀ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਜਿਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦੇ ਅਭਲਾਖੀ ਕਿਉਂ ਹੋਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹੀ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥੋਂ ਨਾ ਛੁਡਾਇਆ?

Tamil అప్పొబాఱ్రుత్తు, కర్తతర్ అమత్శియావినమ్మేల క్కోపఱ్రుణ్ణద వరాకి, అవణిదత్తుక్కు ఒర్రు తీర్కకతరీశియె అణ్ణుప్పిణార్; ఇివన్ అవణెణ న్నోకాక్కి: తఱ్క గ్ల జ్జనత్తైతె ఁమత్తు కైక్కుత్త తప్ప విక్కా త్తే పోణ జ్జనత్తీన్ తెయవఱ్కణెణ న్నీర్ న్నాఱ్రువాణెణ్ణెన్ ణ్ణఱ్ఱాన్.

వచనము 16

అతడు అమజ్యూతో మాటలాడుచుండగా రాజు అతని చూచి నీవు రాజుయొక్క ఆలోచనకర్తలలో ఒకడవైతివా? ఊరకొనుము; నేను నిన్ను చంపనేల అని చెప్పగా ఆ ప్రవక్త నీవు ఈలాగున చేసి నా

అలోచనను అంగీకరింపకపోవుట చూచి దేవుడు నిన్ను నశింపజేయనుద్దేశించి యున్నాడని నాకు

తెలియునని చెప్పి యూరకొనెను.

Assamese భావవాదీజనే బజాక సెహి కథా కై తకాత, బజాహి తెఱక క'లే, “ఆమి జానో తోమాక బాజ మన్త్రీ పాతిలొ? మనే మనే తాకా; తోమాక కియ మఱివొలె మన?” తెతియా సెహి భావవాదీయె శ్కాంత హై క'లే, “మహి జానో యె జైశ్వరె తోమాక వినశ్టె కఱివొలె తిఱ కఱిశ్చె, సెహి వావె తుమి ఐహి కామ కఱిలా ఆఱు మోఱ పఱామర్శ న్నుశ్చనిలా!”

Bengali ఐర ఉత్తరె అమత్సయ ఉద్ధతభావె సెహి భావవాదీకె వలలెన, “ఛూప కర నయతో మారా పఱవె| ఆమరా కి తోమాకె రాజార పఱామర్శదాతా నియోగ కరెశ్చి?” సెహి భావవాదీ తఖన వలలెన, “ప్రభూ తాశలె సతియ సతిహి తోమార పాపాఠరణెర జన్య తోమాకె ఖ్వుంసెర ముఖ ఠెలె దిశ్చెన యెహెతు తుమి ఆమార ఉపదేశ నిలె నా|”

Gujarati పరెతు రాజాఖె గుస్సె తఱనె కఱ్య, “మే తారీ సలాఠ క్షయా మంగి ఠె? యూప రఠె, నఠి తో ఠ్ఠ తనె మారీ నాఖీశా.” ప్రబోధకె జతా జతా యెతపఱి ఆపి, “ఠ్ఠ జాత్రు ఠ్ఠ కె, ఠెవె తారో నాశ కరవొనొ నిఠాయ క్షయో ఠె కారఠికె త్ ఆ మూర్తిఅొనీ పూజా కరీ ఠె, అనె మారీ సలాఠ మానీ నతి.”

Hindi వహ उस से कह ही रहा था कि उसने उस से पूछा, क्या हम ने तुझे राजमन्त्री ठहरा दिया है? चुप रह! क्या तू मार खाना चाहता है? तब वह नबी यह कह कर चुप हो गया, कि मुझे मालूम है कि परमेश्वर ने तुझे नाश करने को ठाना है, क्योंकि तू ने ऐसा किया है और मेरी सम्मति नहीं मानी।

Kannada ಅವನು ಅರ ಸನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಅರಸನು ಅವ ನಿಗೆ--ಅರಸನ ಯೋಚನಾಕತ ರಲ್ಲಿ ನೀನು ಒಬ್ಬ ನಾಗಿದ್ದೀಯೋ? ನೀನು ಯಾಕೆ ಹೊಡೆಯಲ್ಪಡಬೇಕು ಅಂದನು. ಆಗ ಪ್ರವಾದಿಯು--ನೀನು ನನ್ನ ಯೋಚನೆ ಯನ್ನು ಕೇಳದೆ ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ದೇವರು ನಿನ್ನನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲು ತೀರ್ಮಾನಿಸಿದ್ದಾನೆಂದು ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam అవనం అరసన సంగఢ మాతనాడుత్తిరువాగ అరసను అవ నిగి--అరసన యోజనాకత రల్లి నీను ఒబ్బ నాగిద్దియో? నీను యాకే హొడయల్పడబేకు అందను. ఆగ ప్రవదియూ--నీను నన్న యోజనే యన్ను కేళదే ఇదన్ను మాడిద్దరింద దేవరు నిన్నన్ను నాశమాడలు తీమా నీసిద్దానందు నాను బల్లెను ఎందు హేళిబిట్టను.

Marathi तो त्याला असे बोलू लागला तेव्हा राजा त्याला म्हणाला, “मी तुला आपला मंत्री केले आहे काय? गप्प राहा; तुला मार पाहिजे काय?” तेव्हा संदेष्टा गप्प राहिला. मग तो म्हणाला, “मला ठाऊक आहे की देवाने तुझा नाश करण्याचे ठरवले आहे, कारण तू हे असे केले आहेस व माझा सल्ला घेतला नाहीस.”

Oriya ଭବିଷ୍ୟତୁక్తା ଯେତବେଳେ ଏହି କଥା କହିଲେ, ଅମସିଧ ସହେଁ ଭବିଷ୍ୟତୁକ୍ତାକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ରାଜାଙ୍କର ଜଣେ ପରାମର୍ଶଦାତା ନୁହଁ ନାରବ ରୁହ ! ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ନାରବ ନ ରୁହ, ତବେତେ ତୁମ୍ଭକୁ ହତ୍ୟା କରାଯିବ ! ଭବିଷ୍ୟତୁକ୍ତା ନାରବ ହାଇଗେଲେ, କିନ୍ତୁ ତା'ପରେ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ୱର ପ୍ରକୃତ ରେ ତୁମ୍ଭକୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସୁଦ୍ଧା କରୁଛନ୍ତି କାହିଁକି ? କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ମନ କାର୍ଯ୍ୟସବୁ କଲ ଓ ମାରେ ଉପଦେଶ ଶୁଣିଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕਰਦਾ ਸੀ ਕਿ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਕੀ ਅਸਾਂ ਤੈਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮੰਤ୍ରੀ ਬਣਾਇਆ ਹੈ? ਚੁੱਪ ਰਹ — ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਮਾਰ ਖਾਵੇਂ? ਤਦ ਉਹ ਨਬੀ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਚੁੱਪ ਹੋ ਗਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰਨਾ ਠਾਣਿਆ ਹੈ ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਇਉਂ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਸਲਾਹ ਨਹੀਂ ਮੰਨੀ।।

Tamil தன்னோடே அவன் இப்படிப் பேசினபோது, ராஜா அவனை நோக்கி: உன்னை ராஜாவுக்கு ஆலோசனைக்காரனாக வைத்தார்களோ? அதை விட்டுவிடு; நீ ஏன் வெட்டப்படவேண்டும் என்றான்; அப்பொழுது அந்தத் தீர்க்கதரிசி அதை விட்டு விட்டு: நீர் இப்படிச் செய்து, என் ஆலோசனையைக் கேளாமற்போனபடியினால், தேவன் உம்மை அழிக்க யோசனையாயிருக்கிறார் என்பதை அறிவேன் என்றான்.

వచనము 17

అప్పుడు యూదారాజైన అమజ్యూ ఆలోచన చేసికొని రమ్ము మనము ఒకరి ముఖమును ఒకరము

చూచుకొందమని యెహూకు పుట్టిన యెహోయాహాజు కుమారుడును ఇశ్రాయేలు రాజునైన

యెహోయాషునొద్దకు వర్తమానము పంపెను.

Assamese তেতিয়া সেই সময়ত যিহূদাৰ অমচিয়া বজাই পৰামৰ্শ-দিওঁতাবোৰৰ পৰা পৰামৰ্শ লৈ, যেহূৰ নাতি যিহোৱাহজৰ পুত্ৰ যোৱাচ নামেৰে ইশায়েলৰ বজাৰ ওচৰলৈ দূত পঠিয়াই ক'লে, “আহাঁ, আমি ইজনে সিজনে মুখা-মুখি হৈ যুদ্ধ কৰোঁহক।”

Bengali অমত্‌সিয় তাঁর মন্ত্রণাদাতাদের সঙ্গে পরামর্শ করার পর ইশায়েলের রাজা যিহোয়াহসের পুত্র যেহূর পৌত্র যিহোয়ামকে খবর পাঠালেন, “চলো আমরা সম্মুখ যুদ্ধ করি।”

Gujarati એ પછી યહૂદાના રાજા અમાસ્યાએ સલાહ મસલત કરીને યેહૂના પુત્ર યહોઆહાસના પુત્ર યોઆશ પાસે સંદેશાવાહક મોકલી કહેવડાવ્યું કે, “ચાલો, આપણે મોઢા મોઢ મળીએ.”

Hindi तब यहूदा के राजा अमस्याह ने सम्मति ले कर, इस्राएल के राजा योआश के पास, जो यहू का पोता और यहोआहाज का पुत्र था, यों कहला भेजा, कि आ हम एक दूसरे का साम्हना करें।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಅಮಚ್ಯನು ಆಲೋಚನೆ ಕೇಳಿ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೂವಿನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋವಾಹಾಜನ ಮಗ ನಾದ ಯೋವಾಷನಿಗೆ--ನಾವು ಒಬ್ಬರ ಮುಖ ವನ್ನು ಒಬ್ಬರು ನೋಡೋಣ ಬಾ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam അനന്തരം യെഹൂദരാജാവായ അമസ്യാവു ആലോചന കഴിച്ചിട്ടു യിസ്രായേൽരാജാവായി യെഹൂവിന്റെ മകനായ യെഹോവാഹാസിന്റെ മകൻ യോവാശിന്റെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു: വരിക, നാം തമ്മിൽ ഒന്നു നോക്കുക എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi मग यहुदाचा राजा अमस्या ह्याने मसलत घेऊन इस्राएलाचा राजा योवाश¹ बिन यहोआहाज बिन येहू ह्याच्याकडे निरोप पाठवला की, “चल, आपण एकमेकांसमोर उभे राहू.”

Oriya ଯିହୁଦାର ରାଜା ଅମସ୍ତ୍ରିୟ, ତାଙ୍କର ପରାମର୍ଶଦାତାମାନଙ୍କ ସହିତ ଆଲୋଚନା କଲେ। ଏହାପରେ ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯୋୟାଶୁକୁ ନିକଟକୁ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ। ଯୋୟାଶ୍ ଯିହୋୟାହସଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଯିହୋୟାହସର ସହଯୋଗୀଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ଅମସ୍ତ୍ରିୟ ଯୋୟାଶୁକୁ କହିଲେ, ଆସ, ପରସ୍ପରକୁ ସାମ୍ନା-ସାମ୍ନି ଭବେ ଚିହ୍ନିବା।

Punjabi ਤਦ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਮਸਯਾਹ ਨੇ ਸਲਾਹ ਕਰ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਆਸ਼ ਨੂੰ ਜੋ ਯੇਹੂ ਦਾ ਪੋਤਾ ਅਰ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਸੁਨੇਹਾ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਆ, ਅਸੀਂ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਦੇ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਵੇਖੀਏ

Tamil பின்பு யூதாவின் ராஜாவாகிய அமத்த்சியா யோசனைபண்ணி, யெசூவின் குமாரனாகிய யோவாகாசின் புத்திரன் யோவாஸ் என்னும் இஸ்ரவேலின் ராஜாவுக்கு : நம்முடைய சாமர்த்தியத்தைப் பார்ப்போம்வா என்று சொல்லியனுப்பினான்.

వచనము 18

కాగా ఇశ్రాయేలురాజైన యెహోయాషు యూదారాజైన అమస్యాకు ఈలాగు తిరుగ వర్తమానము పంపెను నీ కుమార్తెను నా కుమారునికిమ్మని లెబానోనులోనున్న ముండ్లచెట్టు లెబానోనులోనున్న దేవదారు వృక్షమునకు వర్తమానము పంపగా లెబానోనులో సంచరించు ఒక దుష్టమృగము ఆ ముండ్లచెట్టును త్రొక్కివేసెను.

Assamese তেতিয়া ইস্রায়েলৰ ৰজা যোৱাচে যিহূদাৰ ৰজা অমচিয়াৰ ওচৰলৈ মানুহ পঠিয়ালে, আৰু ক’লে, “লিবানোনত থকা কাঁইটৰ গছ এজোপাই লিবানোনত থকা এৰচ গছজোপালৈ কৈ পঠিয়াইছে, বোলে, ‘তোমাৰ জীয়েৰাক পত্নীৰূপে মোৰ পুত্ৰক দিয়া,’ কিন্তু লিবানোনত থকা এটা বনৰীয়া জন্তুৱে সেই ফালে ফুৰি, সেই কাঁইটৰ গছজোপাক মোহাৰি পেলালে।

Bengali ইস্রায়েলের রাজা যোযাশ এর প্রত্যুত্তরে যিহূদার রাজা অমত্‌সিয়াকে খবর পাঠালেন, ‘লিবানোনের এক কাঁটাঝাড়, এক মহীৰুহকে বলেছিলেন, ‘তোমাৰ কন্যার সঙ্গে আমার পুত্ৰের বিয়ে দাও।’ আর এদিকে এক বুনো জন্তু এসে কাঁটাঝাড় মাড়িয়ে দিয়ে চলে গেলো।

Oriya ତୁମେ ନିଜକୁ କହିଲ, 'ମୁଁ ଇଦୋମକୁ ପରାଜିତ କରିଦେଲେ!' ତୁମେ ଗର୍ବୀ ଓ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦର୍ପୀ। କିନ୍ତୁ ତୁମେ ଗୃହ ରେ ରହିବା ଉଚିତ। ତୁମର ଦୁର୍ଭାଗ୍ୟ ଭୋଗିବା ଦରକାର ନାହିଁ। ଯଦି ତୁମେ ମାତ୍ର ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବ, ତଦ୍ୱେ ତୁମେ ଓ ଯିହୁଦା ନଷ୍ଟ ହବେ।

Punjabi ਤੂੰ ਕਹਿੰਦਾ ਹੈ, ਵੇਖ ମੈଁ ਅଦੋମ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਮନ ਦਾ ਘਮੰਡ ਤੈਨੂੰ ਚੁੱਕਦਾ ਹੈ। ਘਰੇ ਰਹ।
 ਤਲਾ, ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਬਿਪਤਾ ਨੂੰ ਛੇੜੇ ਤੇ ਡਿੱਗੇਂ ਅਰ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੀ ਯਹੂਦਾਹ ਵੀ?।।

Tamil நீ ஏதோமியரை அடித்தாய் என்று பெருமைபாராட்ட உன் இருதயம் உன்னைக் கர்வாங்கொள்ளப்பண்ணினது; இப்போதும் நீ உன் வீட்டிலே இரு; நீ யும் உன்னோடே யு தா வு ம்கூ ட வி யு ம்ப டி க்கு , பொ ல்லா ப்பை த் தேடிக்கொள்வானேன் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 20

జనులు ఎదోమీయుల దేవతలయొద్ద విచారణ చేయుచు వచ్చిరి గనుక వారి శత్రువులచేతికి వారు

అప్పగింపబడునట్లు దేవుని ప్రేరణవలన అమజ్య ఆ వర్తమానమును అంగీకరింపకపోయెను.

Assamese କିନ୍ତୁ ଅମଚିଆଇ ଏହି କଥା ନୁଶୁନିଲେ କାରଣ ଜେସ୍ବର ପବା ଏହି ଘଟଣା ହ'ଲ। କିୟନୋ ଲୋକସକାଳେ ଇଦୋମୀୟା ଦରତାବୋରକ ବିଚାର କରାହୁଁଲ, ସେହି ବାବେ ତେଉଁଲୋକକ ନିଜ ଶକ୍ରର ହାତତ ତେଉଁ ଶୋଧାହି ଦିଲେ।

Bengali କିନ୍ତୁ ଅମତ୍ସିୟ ଏକଥାୟ କାନ ଦିତେ ଚାହିଲେନ ନା। ଆସଲେ ଏ ଘଟଣା ପ୍ରଭୁର ଅଭିପ୍ରାୟ ଅନୁସାରେହି ଘଟେହିଲ। ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଦେର ହାତେ ସିହୁଦାକେ ପରାଜିତ କରାର ପରିକଲ୍ଲନା ବୟଂ ପ୍ରଭୁହି କରେହିଲେନ କାରଣ ତାରା ଇଦୋମୀୟଦେର ମୂର୍ତ୍ତି ପୂଜା କରବାର ଅପରାଧ କରେହିଲ।

Gujarati પણ અમાસ્યાએ સાંભળ્યું નહિ. કારણકે તેઓ અદોમના દેવને બଞ୍ଚતા હતા. લડાઈમાં યહૂદા હારી જાય એમ દેવ ઇચ્છતા હતા. તેથી જ તેમણે અમાસ્યાને ઇસ્રાએલ સામે લડાવ્યો.

Hindi परन्तु अमस्याह ने न माना। यह तो परमेश्वर की ओर से हुआ, कि वह उन्हें उनके शत्रुओं के हाथ कर दे, क्योंकि वे एदोम के देवताओं की खोज में लग गए थे।

Kannada ಆದರೆ ಅಮ ಚ್ಯನು ಕೇಳದೆಹೋದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು ಎದೋ ಮ್ಯರ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಹುಡುಕಿದ ನಿಮಿತ್ತ ಅವರನ್ನು ಶತ್ರುಗಳ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇದು ದೇವರಿಂದ ಆಯಿತು.

Malayalam എന്നാൽ അമസ്യാവു കേട്ടില്ല; അവർ എദോമ്യദേവന്മാരെ ആശ്രയിക്കുകൊണ്ടു അവരെ ശത്രുവിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കേണ്ടതിന്നു അതു ദൈവഹിതത്താൽ സംഭവിച്ചു.

Marathi अमस्या काही केल्या ऐकेना; कारण ते अदोमाच्या दैवतांच्या नादी लागले होते म्हणून त्यांना त्यांच्या शत्रूंच्या स्वाधीन करावे असा देवाचा संकेत झाला होता.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅମସ୍ତେ ତାହା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ ଏହା ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆତ୍ମ ହେଲା। ପରମେଶ୍ଵର ଇଚ୍ଛାକେଲେ ଦୂରା ଯିବୁଦାକୁ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ଯୋଜନା କରିଥିଲେ, କାରଣ ଯିବୁଦାର ଲୋକମାନେ ଇଦୋମର ଲୋକମାନଙ୍କ ଦବେତାର ଅନୁଗାମୀ ହୋଇଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਅਮਸਯਾਹ ਨੇ ਗੌਹ ਨਾ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲੋਂ ਆਇਆ ਭਈ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਏਸ ਕਾਰਨ ਦੇਵੇ ਕਿ ਉਹ ਅਦੋਮ ਦਿਆਂ ਦੇਓਤਿਆਂ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛ ਗਿੱਛ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil ஆனாலும் அமத்தியா செவிகொடாதேபோனான்; அவர்கள் ஏதோமின் தெய்வங்களை நாடினதினிமித்தம் அவர்களை அவர்கள் சத்துருக்கள் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கும்படிக்கு தேவனாலே இப்படி நடந்தது.

వచనము 21

ఇశ్రాయేలు రాజైన యోహానాను బయలుదేరగా యూదా దేశమునకు చేరిన బేత్షెమెష్ లో అతడును యూదా రాజైన అమజ్జాయును ఒకరి ముఖము ఒకరు చూచుకొనిరి.

Assamese পাছত ইস্রায়েলৰ ৰজা যোৱাচে যুদ্ধ যাত্ৰা কৰিলে; তাতে তেওঁ আৰু যিহূদাৰ ৰজা অমচিয়াই যিহূদাৰ অধীনত থকা বৈৎচেমচত ইজনে সিজনৰ মুখা-মুখি হ'ল।

Bengali ইস্রায়েলের ৰাজা যিহোয়াস যিহূদায় বৈত্-শেমশেতে ৰাজা অমত্‌সিঘৰ মুখামুখি হ'লেন।

Gujarati માટે ઇસ્રાએલના રાજા યોઆશે યઠાઇ કરી; અને તે તથા યહૂદાનો રાજા અમસ્યા યહૂદાના બેથશેમેશમાં એકબીજાને સામસામે મળ્યા.

Hindi तब इस्राएल के राजा योआश ने चढ़ाई की और उसने और यहूदा के राजा अमस्याह ने यहूदा देश के बेतशेमेश में एक दूसरे का साम्ना किया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಯೋವಾಷನು ಹೊರಟು ಹೋದನು; ಅವನೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಅಮಚ್ಯನೂ ಯೆಹೂದಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಬೆತ್ಷೆಮೆಷಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅವರು ಒಬ್ಬನ ಮುಖವನ್ನು ಒಬ್ಬನು ನೋಡಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്രായേൽരാജാവായ യോവാൾ പുറപ്പെട്ടുചെന്നു; അദ്ദേഹം യെഹൂദാ രാജാവായ അമസ്യായും യെഹൂദ ക്കുള്ള ബേത് - ശെമേശിൽവെച്ചു തമ്മിൽ നേരിട്ടു.

Marathi तेव्हा इस्राएलाचा राजा योवाश चढाई करून गेला; तो व यहूदाचा राजा अमस्या ह्यांचा यहूदा देशातील बेथ-शेमेश येथे सामना झाला.

Oriya ତେଣୁ ଇଚ୍ଛାକେଲେ ରାଜା ଯୋହାନ୍ ବୈଥ୍-ଶମେଶ୍ ସହର ରେ ଯିବୁଦାର ରାଜା ଅମସ୍ତେକୁ ସାମ୍ନା-ସାମ୍ନି ହୋଇ ଉପେଲେ। ବୈଥ୍-ଶମେଶ୍ ଯିବୁଦାର ଅଞ୍ଚଳ ଅଟେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਆਸ਼ ਨੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਰ ਉਹ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਮਸਯਾਹ ਬੈਤ-ਸ਼ਮਸ਼ ਵਿੱਚ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਹੈ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੋਏ

తెతియా ఇఫ్రయిమబ దురాబర పరా చూకర దురాబలైకె యిక్రచాలెమబ గడర చాబిశ హాత బాభి పేలాలె।

Bengali రాజా యిహోయాస బైత్-శెమశెతె యిహూదార రాజా అమత్సయికె బందీ కరె త్తాకె జెర్రుశాలెమె నియె గెలెన| అమత్సయి యిలెన యోయాశెర పుత్ర ఎవం యిహోయాహసెర (పౌత్ర)| యిహోయాస ఇఫ్రయిమెర ఫుట్క థెకె కొణెర ఫుట్క పర్వత్ర జెర్రుశాలెమెర ప్రాచీరెర 600 ఫుట్క బెజ్జె ఫెలలెన|

Gujarati పరా ధమ్నాఅలెనో రాజా యోయాశా యడూనా అరీ గయెలా రాజా అమాస్యానె కేడ కరీనె యర్రాఅలెమ గెఠ గయో. త్త్యాం తెఠో అజ్జెఠమనా ధరవాజాథి పూఠానా ధరవాజా సుధీనో 200 అథ ఞ్చెటలొ యర్రాఅలెమనో కుటె తొడి నంబావ్యో.

Hindi तब इस्राएल के राजा योआश ने यहूदा के राजा अमस्याह को, जो यहोआहाज का पोता और योआश का पुत्र था, बेतशेमेश में पकड़ा और यरुशलेम को ले गया और यरुशलेम की शहरपनाह में से एप्रैमी फाटक से कोने वाले फाटक तक चार सौ हाथ गिरा दिए।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಯೋವಾಷನು ಯೆಹೋವಾಹಾಜನ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಷನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಅಮಚ್ಯನನ್ನು ಬೆತ್ಸೆಮೇಷಿನ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಗೋಡೆಯನ್ನು ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಬಾಗಲು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೂಲೆಯ ಬಾಗಲ ಮಟ್ಟಿಗೂ ನಾನೂರು ಮೂಳ ಉದ್ದ ಕೆಡವಿಬಿಟ್ಟು

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവായ യോവാശ്, യെഹോവാഹാസിന്റെ മകനായ യോവാശിന്റെ മകനായി, യെഹൂദാരാജാവായ അമസ്യാവെ ബേത്-ശെമേശിൽവെച്ചു പിടിച്ചു യെരൂശലേമിൽ കൊണ്ടുവന്നു; യെരൂശലേമിന്റെ മതിൽ എഫ്രയീമിന്റെ പടിവാതിൽമുതൽ കോൺപടിവാതിൽവരെ നാനൂറുമുഴം ഇടിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi इस्राएलाचा राजा योवाश ह्याने यहूदाचा राजा अमस्या बिन योवाश बिन यहोआहाज ह्याला बेथ-शेमेश येथे पकडून यरुशलेमेस नेले; आणि त्याने एफ्राइमी वेशीपासून कोपरावेशीपर्यंत यरुशलेमेचा चारशे हात कोट पाडून टाकला.

Oriya ଯୋୟାଶ୍ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଅମସ୍ତ୍ରୟିକ୍ସୁ ବୈଥ୍-ଶମେଶ୍ ଠେ ଧରିଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ନଇଗେଲେ। ଅମସ୍ତ୍ରୟିକ୍ସୁ ପିତାଙ୍କ ନାମ ଥିଲା ଯୋୟାଶ୍ ଯୋୟାଶୁକ ପିତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଯିହାୟୋଦାରହସ୍ତା ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯୋୟାଶ୍ ଇସ୍ରାୟିମ ପାଟକଠାରୁ କଣସ୍ତ୍ରୁତ ପାଟକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିରୁଶାଲମର 400 ହାତ ପ୍ରାଗାରକୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਆਸ਼ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਮਸਯਾਹ ਨੂੰ ਜੋ ਅਹਜਯਾਹ ਦਾ ਪੋਤਾ ਅਰ ਯਹੋਆਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਬੈਤ-ਸ਼ਮਸ਼ ਵਿੱਚ ਫੜ ਲਿਆ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਵੜਿਆ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਸਫੀਲ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਫਾਟਕ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਖੁੰਜੇਵਾਲੇ ਫਾਟਕ ਤਾਈਂ ਚਾਰ ਸੌ ਹੱਥ ਢਾਹ ਦਿੱਤੀ

Tamil ఇస్రవేలిన రాజావాకియ యోవాస్ అకశియావిన క్రమారనాకియ యోవాశక్కుప్ పిరంత అమత్శియా ఎన్ఱుమ్ యూతావిన రాజావెవ్ పెత్మేశిలే పిడిత్తు, అవణె ఁరూశలేమ్రక్కుక్కొణ్ణువఱ్ఱు, ఁరూశలేమిన అలఱ్ఱకత్తిలే ఁప్పి రాయ్ వాశ ల్తొదా డఱ్ఱి మ్రై వాశ ల్మడ్రుమ్ నాఱ్ఱు మ్రుఱ్ఱు న్ఱ్ఱు ఱ్ఱు ఇడిత్తుప్పొడ్డు,

వచనము 24

అతడు దేవుని మందిరములో ఓబేదోము నొద్దనున్న వెండియంతయు బంగారమంతయు ఉపకరణములన్నియు రాజు నగరునందున్న సొమ్మును కుదవపెట్టబడినవారిని తీసికొని షోమోనునకు తిరిగివెళ్లెను.

Assamese తెఱ్ఱే శ్రైశ్చరబ గృహత ఁవెద-ఁదొమబ అధీనత బాథి తొరొ ఆఱొఁఁ సొఱ, రూప ఆఱు సకలొ పొత్త ఆఱు బొజగృహర ఁబొలత పొరొ బస్సుబొర ఆఱు బఱుకశ్చరూపె దొసబొరకొ లై తెఱ్ఱే డమబియొలె ఘృబి గ'ల।

Bengali తిని సమస్త సొనాం ఁ రూపొ ఁవఱ్ఱ ఁవెద ఁదొమ యొ కిఱ్ఱు జినిషపత్త మన్దిరె పొహొరొ దిత, ప్రొసొదెర సమస్త కిఱ్ఱు సమ్పద ఁవఱ్ఱ బన్దీదెర నియెఱ్ఱిలెన| తిని ఁఁఁ సబ కిఱ్ఱు శమరియొతె ఫిరియె నియె గలెన|

Gujarati పఱి ఁవనొ మఁదెరమొఱి శ్ఱె అధ్యు సొఱ్ఱు-ఱొఁదీ తథొ శ్ఱె సర్వ పొత్తొ తేనె మయొ ఁతొ, తే ఁఁఁఱె తే సమఱ్ఱన పొఱొ ఁఱ్ఱొ. ఆ అధి పస్తుఅొ అొఁదె-అొదొమనొ తొఱొమొ ఁతొ-తె రొజొనొ మఁదెలమొఱి పఱొ సंपతి ఁఁఁ అయ్యొ ఁతొ అనె తొడొ కెదీఅొనె పఱొ సమఱ్ఱన పొఱొ లొయ్యొ ఁతొ.

Hindi ఁరొ జితనొ సొనొ డొందీ ఁరొ జితనె పొత్త పరమేశ్చర కె మవన మేం అొబెదెదొమ కె పొస మిలె, ఁరొ రొజమవన మేం జితనొ ఱొజొనొ తొ, అస సబ కొ ఁరొ బన్ధక లొగొం కొ మి లె కర వఱ శొమరొన కొ లొఱొట గయొ।

Kannada అవను ఓబేదేదొమెన బళియల్లి కత న అలయదల్లి సిక్కిద బిళ్ళి బంగొ రవన్ను ఎల్లొ సొమొనుగళన్ను అరసన మనెయ బొక్కెగళన్ను కేలవరన్ను సేరేఱిడెదు తేగేదు కేండు సమొయ క్కే తిరుగిఱ్ఱెదరు.

Malayalam అవఱ్ఱె రెదెవొలయఱ్ఱిఱ్ఱె ఁబెద-ఁదొమిఱ్ఱె పకఱ్ఱె కఱ్ఱె ఁఱ్ఱొపొఱ్ఱొం. వెఱ్ఱొఱ్ఱొం. సుకలపొఱ్ఱొఱ్ఱొం. రొజయొనియిలె డెయొరవ్యొం. ఁఱ్ఱొఱ్ఱొం జొమ్యకొరెయ్యొం పొసిఱ్ఱొం శమరెయ్యొయిలెకొ మసఱ్ఱిఱ్ఱొయి.

Marathi సర్వ సొనె, రూపె వ సర్వ పొత్తె జొ త్యొలొ దెవొఱ్ఱొ మందెరొతె అొబెద-అదొమ ఱ్ఱొఱ్ఱొజవఱ సొపడలి తొ సగఱ్ఱి వ రొజమందెరొతిల ఱొజినొ వ కేదీ ఘెఱున తొ శొమరొనొస పరత గెలొ.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଏବଂ ରାଜାଙ୍କ ପ୍ରାସାଦ ରେ ସୁନା, ରୂପା ଓ ଆହୁରି ଅନେକ ସାମଗ୍ରୀ ସବୁ ରହିଥିଲା। ଓବେଦ-ଇଦୋମ ଏହି ସମସ୍ତର ଦାସିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଯୋୟାକିମ୍ ସହେଦି ସବୁଦିନ ସାମଗ୍ରୀ ନଇଗେଲେ। ଏହାପରେ ଯୋୟାକିମ୍ କିଛି ଲୋକଙ୍କୁ ବନ୍ଦୀକରି ନଇଗେଲେ ଓ ଶମରିୟାକୁ ଫରେଙ୍ଗିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ନେ ମାତା ମେନା ଅର ଚାନ୍ଦି ଅର ମାତେ ଖାନ୍ଦେ ନେ ପରମେଶ୍ଵର ଦେ ଭଦନ ବିଚ୍ଚ ଓଷେ-ଅଦେମ ଦେ ବେଲେ ମିଲେ ଅର ପାତମାହ ଦେ ମହିଲ ଦେ ଖଜାନେ ଅର ସିଧକ ପୁରମା ନୁଁ ନାଲ ଲେ କେ ମାମରିଜା ନୁଁ ମୁଜିଆ।।

Tamil தேவனுடைய ஆலயத்தில் ஓபேத் ஏதோயின் வசத்திலே அகப்பட்ட சகல பொன்னையும், வெள்ளியையும், சகல பணிமுட்டுகளையும், ராஜாவின் அரமனைப்பொக்கிஷங்களையும், கிரியிருப்பவர்களையும், பிடித்துக்கொண்டு சமாரியாவுக்குத் திரும்பிப்போனான்.

వచనము 25

ఇశ్రాయేలు రాజును యెహోయాహాజు కుమారుడునైన యెహోయాషు మరణమైన తరువాత యూదా రాజును యోవాషు కుమారుడునైన అమజ్యా పదునయిదు సంవత్సరములు బ్రదికెను.

Assamese যিহোঁরাহজৰ পুত্ৰ ইয়ায়েলৰ বজা যোঁরাচৰ মৃত্যুৰ পাছত, যোঁরাচৰ পুত্ৰ যিহূদাৰ বজা অমচিয়া পোন্ধৰ বছৰ জীয়াই আছিল।

Bengali যিহোয়াসের মৃত্যুর পর অমত্‌সিয় আরো 15 বছর বেঁচেছিলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજા યહોઆહાઝના પુત્ર યહોઆશના મૃત્યુ પછી યહૂદાના રાજા યોઆશનો પુત્ર અમાસ્યા 15 વર્ષ જીવ્યો.

Hindi यहोआहाज के पुत्र इस्राएल के राजा योआश के मरने के बाद योआश का पुत्र यहूदा का राजा अमस्याह पन्द्रह वर्ष तक जीवित रहा।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಯೋವಾಷನ ಮಗನಾದ ಅಮಚ್ಯನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋವಾಹಾಜನ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಷನು ಸತ್ತ ಮೇಲೆ ಹದಿನೈದು ವರುಷ ಬದುಕಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവായ യെഹോവാഹാസിന്റെ മകൻ യോവാശ് മരിച്ചശേഷം യെഹൂദാരാജാവായ യോവാശിന്റെ മകൻ അമസ്യാവു പതിനഞ്ചു സംവത്സരം ജീവിച്ചിരുന്നു.

Marathi इस्राएलाचा राजा योवाश बिन यहोआहाज ह्याच्या मृत्यूनंतर यहूदाचा राजा अमस्या बिन योवाश पंधरा वर्षे जगला.

Oriya ଯିହୋୟାକିମ୍‌ଦାରହସକ ପରେ, ତାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯୋୟାଶୁକର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା, ଯୋୟାଶୁକର ପୁତ୍ର ଅମସିୟା ଯିହୁଦାର ରାଜା ଆହୁରି ପନ୍ଦର ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯੋਆਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਮਸਯਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਸ਼ ਦੇ ਮਰਨ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਪੰਦਰਾਂ ਵਰਹੇ ਜੀਉਂਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil యోవాకాశిన్ క్రమారనాకియ యోవాస్ ఎన్ఱుమ్ ఇస్రవేలిన్ రాజా మరణమడైంద్రపిన్ద్ర, యోవాశిన్ క్రమారనాకియ అమత్శియా ఎన్ఱుమ్ యూతావీన్ రాజా పతిణైన్ద్రు వరుషమ్ ఁయిరోడిరున్ద్రాన్.

వచనము 26

అమజ్యు చేసిన యితర కార్యములు యూదా ఇశ్రాయేలు రాజుల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నవి.

Assamese అమచియాబ గురుత్వపూర్ణ విషయబాబ ప్రథమబ పబా శిషయేలకె యిహూదాబ ఆరక ఇశ్రాయేలబ బజాసకలబ ఇతిహాస-పూస్తకఖనత లిఖా నాఐ జానా?

Bengali అమత్సయ త్తొర రాజత్వెర ప్రథమ తేకె శిషాబధి ఆర యా కిశ్చు కరెఖిలెన సెసవై 'యిహూదా ౩ ఇశ్రాయేలెర రాజాదెర ఇతిహాస' గ్రంథె లిపిబద్ధ ఆఖె|

Gujarati అమాస్యానాం డాకీనా కృత్యో పటేలెతి తే ఁలెలె సుధి యటూనా తథా ఁస్మాఁలెనా రాజాఁనా పుస్తకమాం నాఁదెలా ఁ.

Hindi आदि से अन्त तक अमस्याह के और काम, क्या यहूदा और इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखे हैं?

Kannada ఆదరె అమజ్యున మిక్కాద క్రియేగళు, మూదలనెయవు గళూ కడెయవుగళూ ఇగూ, అవు యేషూద ఇశ్రాయేలూర అరసుగళ పుస్తకదల్లి బరెయల్పడలిల్లవూ?

Malayalam ఎన్నాంలె ఆమస్యావింఱె మల్లొళ్ళవూఱ్ఱాంఱాంఱాంలె ఆర్యూవసాంఱం యెఱూఱయిలెయం. యిస్రూయేలిలెయం. రాజూకణ్ణారూఱె పుస్థకకణ్ణాంఱె ఎఱుఱుతియిరికొంఱువల్లెం.

Marathi अमस्याची अथपासून इतिपर्यंत बाकीची कृत्ये यहूदा व इस्राएल ह्यांच्या राजांच्या बखरीत वर्णन केलेली आहेत, नाहीत काय?

Oriya ଅମସିୟ ଅନ୍ୟ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ କର୍ମ କରିଥିଲେ, ତାହା ଆଇସ୍ରାଏଲ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିହୁଦା ౩ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜାମାନଙ୍କର ପୁସ୍ତକ ରେ ଲିଖାଯୋଇଅଛି|

Punjabi ਅਤੇ ਅਮਸਯਾਹ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਦ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕ ਕੀਤੇ ਕਿ ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਨਹੀਂ ਹਨ?

Tamil అమత్శియావీన్ ఆత్తియోడైంద్ర నడపడియాన్ మఱ్ఱ వరత్తమానాంకం యూతా ఇస్రవేలె రాజాకకణిన్ పుస్తకకత్తిల్ అల్లవోవా ఎఱ్ఱుత్తియిరుకకీర్త్రు.

వచనము 27

అమజ్యు యెహోవాను అనుసరించుట మానివేసిన తరువాత జనులు యెరూషలేములో అతనిమీద

కుట్రచేయగా అతడు లాకీషునకు పారిపోయెను.

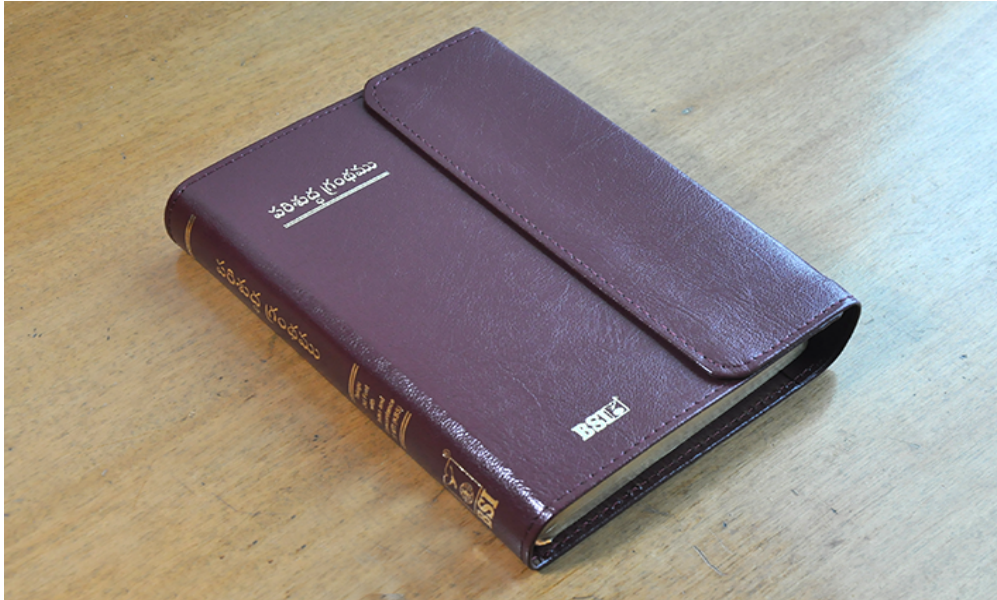


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 26

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi जब उज्जिय्याह राज्य करने लगा, तब वह सोलह वर्ष का था। और यरुशलेम में बावन वर्ष तक राज्य करता रहा, और उसकी माता का नाम यकील्याह था, जो यरुशलेम की थी।

Kanna da ಉಜ್ಜೀಯನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಹದಿನಾರು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಐವತ್ತೆರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿಯ ಹೆಸರು ಯೆಕೊಲ್ಯಾಳು; ಅವಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನವಳಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam ഉസ്സീയാവു വാഴ്ചതുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു പതിനാറു വയസ്സായിരുന്നു. അവൻ അമ്പത്തിരണ്ടു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു. അവന്റെ അമ്മക്കു യെഖൊല്യാ എന്നു പേർ. അവൾ യെരൂശലേംകാരത്തി ആയിരുന്നു.

Marathi उज्जीया राज्य करु लागला तेव्हा तो सोळा वर्षांचा होता; त्याने यरुशलेमेत बावन वर्षे राज्य केले; त्याच्या आईचे नाव यखिल्या; ती यरुशलेमेची होती.

Oriya ଉଷ୍ଠିୟ ରାଜା ହ୍ରବୋ ସମୟରେ ଷୋହଳ ବସ ବୟସ୍କୁ ଥିଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାଉନ ବସ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କ ମାତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଯିଖଲିୟା। ଯିଖଲିୟା ଯିରୁଶାଲମରୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਉਜੀਯਾਹ ਸੋਲਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦੋਂ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਬਵੰਜਾ ਵਰੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਕਾਲਯਾਹ ਸੀ ਜੋ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਦੀ ਸੀ

Tamil உசியா ராஜாவாகிறபோது, பதினாறு வயதாயிருந்து, ஐம்பத்திரண்டு வருஷம் எருசலேமில் அரசாண்டான்; எருசலேம் நகரத்தாளான அவன் தாயின்பேர் எக்கோலியாள்.

వచనము 4

అతడు తన తండ్రియైన అమజ్యా చర్య యంతటి ప్రకారము యెహోవా దృష్టికి యధార్థముగా ప్రవర్తించెను.

Assamese তেওঁ নিজ পিতৃ অমচিয়াৰ সকলো কাৰ্য অনুসৰণ কৰিছিল আৰু যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ন্যায় সেয়ে কৰিছিল।

Bengali উষিয প্রভুর বাধ্য ছিলেন এবং তাঁর পিতা অমত্‌সিয়র মত জীবনযাপন করেছিলেন।

Gujarati તે પોતાના પિતા અમાસ્યાને માગેર ચાલ્યો, અને યહોવાની ઈમાં તે સારો રાજા હતો.

Hindi जैसे उसका पिता अमस्याह, किया करता था वैसा ही उसने भी किया जो यहोवा की दृष्टि में ठीक था।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಅಮಚ್ಯನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಸರಿ ಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ അപ്പനായ അമന്യുവു ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും യഹോവെക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi त्याचा बाप अमस्या ह्याच्या एकंदर वागणुकीस अनुसरून परमेश्वराच्या दृष्टीने जे नीट ते तो करी.

Oriya ଉଷିୟ ଏହିସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଇଚ୍ଛାନୁଯାୟୀ କଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ପିତା ଅମୟିୟଙ୍କ ପରି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ମାନିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਵੀਤਾ ਜੋ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ ਜਿਵੇਂ ਹੀ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਅਮਸਜਾਹ ਨੇ ਵੀਤਾ ਸੀ

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய அமத்சியா செய்தபடியெல்லாம் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்து,

వచనము 5

దేవుని ప్రత్యక్షత విషయమందు తెలివికలిగిన జెకర్యా దినములలో అతడు దేవుని ఆశ్రయించెను, అతడు

యెహోవాను ఆశ్రయించినంత కాలము దేవుడు అతని వర్ధిల్లజేసెను.

Assamese তেওঁ জখৰিয়াৰ জীৱন কালত ঐশ্বৰক বিচাৰিবলৈ স্থিৰ কৰিছিল; তেওঁ ঐশ্বৰক মানি চলাৰ কাৰণে জখৰিয়াই তেওঁক উপদেশ দিছিল। তেওঁ যিমান কাল ঐশ্বৰক বিচাৰিলে, সিমান কাল ঐশ্বৰে তেওঁক সফল হ'বলৈ দিছিল।

Bengali সখরিয়ার জীবদ্দশায় তাঁর কাছ থেকে শিক্ষা লাভ করে ও অনুপ্রেরণা পেয়ে উষিয ঐশ্বরকে অনুসরণ করেছিলেন। আর ঐশ্বরের প্রতি যতদিন তাঁর অবিচল ভক্তি ছিল প্রভু ঐশ্বরও তাঁকে সাফল্য দিয়েছিলেন।

Gujarati ઝખાર્યાની ડ્યાતીમાં ઉઝિઝયા દેવને પ્રસન્ન કરવા ડંમેશા આતુર હતો. ઝખાર્યાએ લોકોને દેવની સેવા કરવાનો સાચો રસ્તો બતાવ્યો હતો. જ્યારે રાજા દેવના માગે ચાલ્યો; ત્યારે દેવે તેને સફળતા આપી.

Hindi और जकर्याह के दिनों में जो परमेश्वर के दर्शन के विषय समझ रखता था, वह परमेश्वर की खोज में लगा रहता था; और जब तक वह यहोवा की खोज में लगा रहा, तब तक परमेश्वर उसको भाग्यवान किए रहा।

Kannada ದೇವರ ದಶ ನಗಳಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಕೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದ ಜೆಕರೀಯನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅವನು ದೇವರನ್ನು ಹುಡುಕಿದನು. ಕತ ನನ್ನು ಹುಡು ಕುವ ದಿವಸಗಳ ಮಟ್ಟಿಗೂ ದೇವರು ಅವನನ್ನು ಅಭಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿದನು.

Malayalam ദൈവഭയത്തിൽ അവനെ ഉപദേശിച്ചുവന്ന സെഖരിയ്യാവിന്റെ ആയുഷ്കാലത്തു അവൻ ദൈവത്തെ അന്വേഷിച്ചു: അവൻ യഹോവയെ അന്വേഷിച്ച കാലത്തോളം ദൈവം അവന്നു അഭിവൃദ്ധി നല്കി.

Marathi देवाचे दृष्टान्त जाणणारा जखऱ्या ह्याच्या वेळी तो देवाच्या भजनी लागलेला असे. देवाच्या भजनी जोवर तो लागला होता तोवर त्याने त्याचे कल्याण केले.

Oriya ଉଷିୟ ଡିଶରିୟଙ୍କ ଜୀବନକାଳ ଯଥାଥରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଅନୁଗମନ କଲେ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ କିପରି ସମ୍ମାନ କରିବାକୁ ଓ ତାଙ୍କର ବାପ ହବୋକୁ ହବେ, ତାହା ଡିଶରିୟ ଉଷିୟଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେଲେ। ଉଷିୟ ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାପ ହେଲେ, ପରମେଶ୍ଵର ତାଙ୍କୁ ସଫାଳତା ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਜੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀਆਂ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਂ ਵਿੱਚ ਗਿਆਤਾਵੰਦ ਸੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਤਾਲਿਬ ਸੀ ਅਤੇ ਜਦੋਂ ਤੀਕਰ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਤਾਲਿਬ ਰਿਹਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸਫਲ ਕੀਤਾ।

Tamil தேவனுடைய தரிசனங்களில் புத்திமானாயிருந்த சகரியாவின் நாட்களிலே தேவனைத் தேட மனதிணங்கியிருந்தான்; அவன் கர்த்தரைத் தேடின நாட்களில் தேவன் அவன் காரியங்களை வாய்க்கச் செய்தார்.

వచనము 6

అతడు బయలుదేరి ఫిలిష్తీయులతో యుద్ధముచేసి గాతు ప్రాకారమును యబ్బై ప్రాకారమును అబ్బోదు ప్రాకారమును పడగొట్టి, అబ్బోదు దేశములోను ఫిలిష్తీయుల ప్రదేశములలోను ప్రాకారపురములను కట్టించెను.

Assamese পাছত উজ্জিয়াই যাত্রাত ওলাই গৈ পলেষ্টীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিলে। তেওঁ গাত, যবনি আৰু অচ্দোদৰ গড়বোৰ ভাঙি পেলাইছিল আৰু অচ্দোদৰ অঞ্চলৰ লগতে ফিলিষ্টীয়াসকলৰ মাজত কেইবাখনো নগৰ সাজিছিল।

Bengali উষিয পলেষ্টীয়দের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করেছিলেন, গাত, যবিন ও অস্দাদ শহরগুলোর চারপাশের প্রাচীর ভেঙে ফেলেছিলেন এবং অস্দাদ ও পলেষ্টীয় অধুষিত অন্যান্য অঞ্চলগুলিতে নতুন শহরসমূহ তৈরী করেছিলেন।

Gujarati તેણે પલિસ્તીઓ ઉપર યઠાઇ કરી ગાય, યાબ્નેહ અને આશદોદની દીવાલો તોડી પાડી અને તેણે આશદોદની નજીક અને પલિસ્તીઓના બાકીના પ્રદેશમાં શહેરો બંધાવ્યાં.

Hindi तब उसने जा कर पलिश्तियों से युद्ध किया, और गत, यबने और अशदोद की शहरपनाहें गिरा दीं, और अशदोद के आसपास और पलिश्तियों के बीच में नगर बसाए।

Kannada ಅವನು ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಗತ್ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಯಬ್ನೆಯ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಅಷ್ಟೋದಿನ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಕೆಡವಿ ಬಿಟ್ಟು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲೆ ಅಷ್ಟೋದಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ಅವನು ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಗತ್ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಯಬ್ನೆಯ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಅಷ್ಟೋದಿನ ಗೋಡೆಯನ್ನೂ ಕೆಡವಿ ಬಿಟ್ಟು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲೆ ಅಷ್ಟೋದಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Marathi त्याने जाऊन पलिष्ट्यांशी युद्ध केले; गथ, यन्नो व अशदोद ह्यांचे कोट पाडून टाकले आणि अशदोदाच्या आसपास व पलिष्ट्यांमध्ये त्याने नगरे वसवली.

Oriya ଉଷିୟ ପଲେଷ୍ଟାୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଗୋଟିଏ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। ସେ ଗାଥ, ଯନ୍ନୋ ଓ ଅସ୍ତୋଦ୍ ସହରର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଥିବା ପ୍ରାଚୀର ସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ଉଷିୟ ଅସ୍ତୋଦ୍ ସହର ନିକଟରେ ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ସ୍ଥାନ ରେ ପଲେଷ୍ଟାୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସହରମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਗਥ ਦੀ ਕੰਧ ਤੇ ਯਬਨਹ ਦੀ ਕੰਧ ਤੇ ਅਸਦੋਦ ਦੀ ਕੰਧ ਨੂੰ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਅਸਦੋਦ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣਾਏ

Tamil அவன் புறப்பட்டுப்போய், பெலிஸ்தரோடு யுத்தம்பண்ணி, காத்தின் அலங்கத்தையும், யப்னேயின் அலங்கத்தையும், அஸ்தின் அலங்கத்தையும் இடித்துப்போட்டு, அஸ்தோத் நாட்டிலும் பெலிஸ்தருக்குள்ளும் பட்டணங்களைக் கட்டினான்.

వచనము 7

ఫిలిష్టియులతోను గూర్జయులులో నివసించిన అరబీయులతోను మెహూనీయులతోను అతడు

యుద్ధము చేయగా దేవుడు అతనికి సహాయము చేసెను.

Assamese ঐশ্বৰে পলেষ্টিয়াসকল, গূৰ-বালত থকা আৰবীয়াসকল আৰু মায়োনীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে তেওঁক সহায় কৰিছিল।

Bengali পলেষ্টিয় ও গূৰবালে বসবাসকারী আরবীয় ও মিয়ুনীযদের বিরুদ্ধে যখন উষিয় যুদ্ধ করেছিলেন, প্রভু উষিয়র সহায়তা করেছিলেন।

Gujarati દેવે તેને પલિસ્તીઓ, ગૂર-બાલવામાં વસતા આરબો અને મેઉનીઓની વિરુદ્ધ મદદ કરી.

Hindi और परमेश्वर ने पलिश्तियों और गूर्बालवासी, अरबियों और मूनियों के विरुद्ध उसकी सहायता की।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮೇಲೆಯೂ ಗೂರ್ಬಾಳಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಅರಬ್ಬಿಯರ ಮೇಲೆಯೂ ಮೆಗೂನ್ಯರ ಮೇಲೆಯೂ ಅವನು ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ದಾಗ ದೇವರು ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ദൈവം ഫലിസ്ത്യർക്കും ഗൂർ-ബാലിൽ പാർത്ത അരാബ്യർക്കും മെയൂന്യർക്കും വിരോധമായി അവനെ സഹായിച്ചു.

Marathi पलिष्टी, गुर-बालवासी अरब व मऊनी ह्यांच्याविरुद्ध देवाने त्याला साहाय्य केले.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ଉଷିୟଙ୍କୁ ପଲେଷ୍ଟାୟ ଲୋକ, ଗୁର୍-ବାଲ୍ ସହର ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଆରବାୟ ଓ ମୟୁନିୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ରେ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅਰਬੀਆਂ ਦੇ ਜੋ ਗੁਰ-ਬਆਲ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਤੇ ਮਉਨੀਮ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉਸ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕੀਤੀ

Tamil பெலிஸ்தரையும் கூர்பாகாலிலே குடியிருக்கிற அரபியரையும் மெகுனியரையும் வெல்ல, தேவன் அவனுக்குத் துணைநின்றார்.

వచనము 8

అమ్మోనీయులు ఉజ్జియాకు పన్నిచ్చువారైరి. అతడు అధికముగా బలాభివృద్ధి నొందెను గనుక అతని కీర్తి

ఐగుప్తు మార్గ ప్రదేశములన్నిటను వ్యాపించెను.

Assamese তেতিয়া অস্মোনীয়াসকলে উজ্জিয়াক উপহাৰ দিছিল; আৰু তেওঁৰ যশস্যা মিচৰৰ প্ৰৱেশ কৰা ঠাইলৈকে বিয়পি পৰিছিল, কিয়নো তেওঁ নিজকে অতিশয় বলৱান কৰি তুলিছিল।

Bengali অস্মোনীয়রা উষিঘর বশ্যতা স্বীকার করে তাঁকে উপঢৌকন পাঠায়। তাঁর অসীম সাহসের খ্যাতি মিশরের সীমান্ত পর্যন্ত ছড়িয়ে পড়ে কারণ তিনি খুব ক্ষমতাসালী হয়ে উঠেছিলেন।

Gujarati આમ્મોનીઓ ઉજ્જિયાને ખંડણી બંધવી બંધવી. તેની કીર્તિ ૬૬ મિસરની સરહદ બંધી ફેલાઈ, કારણ, તે ખૂબ બળવાન બની ગયો હતો.

Hindi और अम्मोनी उज्जिय्याह को भेंट देने लगे, वरन उसकी कीर्ति मिस्र के सिवाने तक भी फैल गई, क्योंकि वह अत्यन्त सामर्थी हो गया था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಮ್ಮೋನ್ಯರು ಉಜ್ಜೀಯನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆ ಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು. ಆದದರಿಂದ ಅವನ ಹೆಸರು ಐಗುಪ್ತದ ಮೇರೆಯ ವರೆಗೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಹಬ್ಬಿತು. ಅವನು ತನ್ನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಬಲಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam ಅಮ್మోನ್ಯರು. ಉಜ್ಜಿಯಾವಿನ್ನು ಕಾಳುಕೊಡುವುದು; ಅವನು ಅತ್ಯಂತ. ಪ್ರಬಲನಾಯಿಠಿಣತುಕೊಡು ಅವನು ಉತ್ತಿ ಮಿಸ್ರಯಿಂವರ ಪರನು.

Marathi अम्मोनी लोक उज्जियाला कर देत असत. त्याची कीर्ती मिस्र देशाच्या सीमेपर्यंत जाऊन पसरली, कारण तो महासमर्थ झाला.

Oriya ଅମ୍ମୋନୀୟାମାନେ ଉଷିୟାଙ୍କୁ ରାଜକର ଦେଲେ। ମିଶରର ସୀମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତ ସ୍ଥାନ ରେ ଉଷିୟାଙ୍କ ନାମ ବିଖ୍ୟାତ ହାଇଁ ଉଠିଲା, ସେ ବିଖ୍ୟାତ ହେଲେ, କାରଣ ସେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ପରାକ୍ରମୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੇ ਉਜ਼ੀਯਾਹ ਨੂੰ ਨਜ਼ਰਾਨੇ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਿਸਰ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਤੀਕਰ ਪੁੱਜ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਤਕੜਾ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ

Oriya ଉଷିୟ ମରୁଭూମి ମଧ్యରେ ଦୁଗମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଆହూରି ମଧ, ସେ ଅନକେ କୃପ ଖାଲିଲେ। ପାବତ୍ୟମୟ ଦେଶ ଓ ସମତଳ ଭୂମିରେ ତାଙ୍କର ପ୍ରଚାର ପଶୁପଲ ଥିଲା। ପାବତ୍ୟାଞ୍ଜଳ ଓ ଉତ୍ତମ ଶସ୍ୟ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେଉଥିବା ସ୍ଥାନମାନଙ୍କ ରେ ଉଷିୟଙ୍କର କୃଷକମାନେ ଥିଲେ। ଅକ୍ଷୁରକ୍ଷେତ୍ର ଗୁଡ଼ିକର ଯତ୍ନ ନବୋ ନିମନ୍ତେ ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତି କଲେ। ସେ କୃଷକମାନଙ୍କୁ ଭଲ ପାଉଥିଲେ।

Punjabi ଅତେ ଓହ ନେ ଓଜାଝା ବିଚ୍ଚି ବ୍ରଜ ବଟାଏ ଅତେ ବହୁତ ସାରେ ତଲା ପୁଟବାଏ ବିଚ୍ଚି ନେ ସେଟ ବିଚ୍ଚି ତେ ମଦାନ ବିଚ୍ଚି ଓସ ଦେ ବହୁତ ସାରେ ଡିଗର ସନ ଅତେ ପହାଝା ବିଚ୍ଚି ଅତେ ଓପଜାଓୁ ଖେତା ବିଚ୍ଚି ଓହ ଦେ ହାଲୀ ଅତେ ମାଲୀ ସନ ବିଚ୍ଚି ନେ ଖେତୀ ବାଝୀ ଓହ ନୁଁ ବହୁତ ପସିଦ ସୀ।

Tamil அவனுக்குப் பள்ளத்தாக்கிலும் சமபூமியிலும் அநேகம் ஆடுமாடுகளும், மலைகளிலேயும் வயல்வெளியிலேயும் பயிர்க்குடிகளும், திராட்சத்தோட்டக்காரரும் உண்டாயிருந்தபடியினால், அவன் வனாந்தரத்திலே கோபுரங்களைக் கட்டி, அநேக தூரவுகளை வெட்டினான்; அவன் வெள்ளாண்மைப் பிரியனாயிருந்தான்.

వచనము 11

యుద్ధమునకు ఉజ్జయికు సైన్యము కలిగియుండెను; అందులోని యోధులు రాజు అధిపతులలో హసన్యా అనువాని చేతికిందనుండిరి. ఖజానాదారుడగు మయశేయాయు ప్రధానమంత్రియగు యెహీయేలును వారి లెక్క ఎంతైనది చూచి వారిని పటాలముగా ఏర్పరచువారై యుండిరి.

Assamese উজ্জয়াৰ যুদ্ধ কৰোঁতা সৈন্যসামন্তও আছিল। তেওঁলোকে বজাৰ সেনাপতি হননিয়াৰ অধীনত আছিল। যিযীয়েল লিখক আৰু মাচেয়া শাসনকর্তাৰ হতুৱাই লিখা সংখ্যা অনুসাৰে তেওঁলোকে দল বান্ধি যুদ্ধ যাত্ৰা কৰিছিল।

Bengali উষিয়ৰ একটি সুদক্ষ সেনাবাহিনীও ছিল। যিযুয়েল নামে এক সচিব ও মাসেয নামে জনৈক অধ্যক্ষ মিলে গুণে গুঁথে সেনাবাহিনীটিকে কয়েকটি দলে বিভক্ত করে হনানিয়কে প্রধান সেনাপতি পদে নিয়োগ করেছিলেন। হনানিয় ছিলেন রাজার অধীনস্থ পদস্থ চাকুরীদের অন্যতম।

Gujarati ઉજ્જિયા પાસે યુદ્ધ માટે સજ્જ તાલીમ પામેલી સેના હતી, અને મહામંત્રી યેઇએઇ અને અધિકારી માએએએ રાજાના એક સેનાપતિ હનાન્યાના હાથ નીચે તૈયાર કરેલી યાદી પ્રમાણે તેની ટૂંકડીઓ પાડવામાં આવી હતી.

Hindi फिर उज्जिय्याह के योद्धाओं की एक सेना थी जिनकी गिनती यीएल मुंशी और मसेयाह सरदार, हनन्याह नामक राजा के एक हाकिम की आज्ञा से करते थे, और उसके अनुसार वह दल बान्ध कर लड़ने को जाती थी।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾದ ಯೆಗೇಯೇಲನ ಕೈ ಯಿಂದಲೂ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಮಾಸೇಯನ ಕೈ ಯಿಂದಲೂ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಲೆಕ್ಕದ ಪ್ರಕಾರ ಗುಂಪು ಗುಂಪಾಗಿ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ರಾಣವೆಯವರ ಸೈನ್ಯವು ಉಜ್ಜೇಯನಿಗೆ ಇತ್ತು. ಆ ಸೈನ್ಯವು ಅರಸನ ಪ್ರಧಾನರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಹನನ್ಯನ ಕೈಕೆಳಗೆ ಇತ್ತು.

Malayalam ഉസ്തീയാവിന്നു പടയാളികളുടെ ഒരു സൈന്യവും ഉണ്ടായിരുന്നു; അവർ രായസക്കാരനായ യെയീയേലും പ്രമാണിയായ മയശേയാവും എടുത്ത എണ്ണപ്രകാരം ഗണംഗണമായി രാജാവിന്റെ സേനാപതികളിൽ ഒരുവനായ ഹനന്യാവിന്റെ കൈക്കീഴെ യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെടും.

Marathi उज्जियाजवळ लढाऊ लोकांचे सैन्य असे; राजाच्या सेनानायकांपैकी एक हनन्या म्हणून होता; त्याच्या हाताखालचा यइएल लेखक व मासेया कारभारी हे गणती करीत, त्यानुसार ते सैन्य टोळीटोळीने लढाईस जात असे.

Oriya ଉଷିୟାଜବଳ ଲଢାଉ ଲୋକାଂଚେ ସୈନ୍ୟ ଅସେ; ରାଜାଚ୍ୟା ସେନାନାୟକାଂପୈକୀ ଏକ ହନନ୍ୟା ମ୍ହଣୁନ ହୋତା; ତ୍ୟାଚ୍ୟା ହାତାଖାଲଚା ଯଇଂଏଲ ଲେଖକ ବ ମାସେୟା କାରଭାରୀ ହେ ଗଣତୀ କରୀତ, ତ୍ୟାନୁସାର ତେ ସୈନ୍ୟ ଟୋଢୀଟୋଢୀନେ ଲଢାଈସ ଜାତ ଅସେ.

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਜੀਯਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜੋਧਿਆਂ ਦੀ ਇੱਕ ਫੌਜ ਸੀ ਜੋ ਜੁੱਧ ਲਈ ਯਈਏਲ ਨਿਖਾਰੀ ਅਰ ਮਅਸੇਯਾਹ ਚੌਧਰੀ ਦੇ ਲੇਖੇ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਹਨਨਯਾਹ ਦੀ ਅਗਵਾਈ ਵਿੱਚ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੀ ਜਥੇਬੰਦ ਹੋਕੇ ਨਿੱਕਲਦੀ ਸੀ

Tamil உசியாவுக்கு யுத்தவீரரின் சேனையுமிருந்தது; அது சம்பிரதீயாகிய எ யெ லி னா லு ம் ஆ தி க்க க்கா ர னா கி ய மா சே யா வி னா லு ம் இ ல க்க ம்பா ர்க்க ப்பட்ட படி யே , ரா ஜா வி ன் பி ர பு க்க ளி ல் ஒ ரு வ னா கி ய அனனியாவின்கீழ் வகுப்பு வகுப்பாய்ச் சேவகம்பண்ணப் புறப்பட்டது.

వచనము 12

వారి పితరుల యిండ్ల పెద్దల సంఖ్యనుబట్టి పరాక్రమశాలులు రెండువేల ఆరువందల మందియైరి.

Assamese পিতৃ-বংশৰ প্রধান পৰাক্ৰমী বীৰসকলৰ সংখ্যা সৰ্বমুঠ দুই হাজাৰ ছশ লোক আছিল।

Bengali সেনাবাহিনীকে যারা নির্দেশ দিতেন তাদের মধ্যে মোট 2,600 জন পরিবারের নেতা ছিলেন।

Gujarati સેનાનાયકોની કુલ સંખ્યા 260 હતી.

Hindi पितरों के घरानों के मुख्य मुख्य पुरुष जो शूरवीर थे, उनकी पूरी गिनती दो हजार छः सौ थी।

Kannada ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಪಿತ್ಯಗಳ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರ ಲೆಕ್ಕವು ಎರಡು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರು ಮಂದಿಯು.

Malayalam യുദ്ധവీരന്മാരായ പിത്യഭവനത്തലവന്മാരുടെ ఆക്രమణకు രണ്ടായിരത്തొమ్మ.

Marathi पितृकुळातील प्रमुख पुरुष जे शूर वीर असत त्यांची एकंदर संख्या दोन हजार सहाशे होती.

Oriya ସୈନିକମାନଙ୍କ ଉପରେ 2,600 ଜଣେ ନେତା ଥିଲେ।

Punjabi ਸੂਰਬੀਰਾਂ ਦੇ ਪਿਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮੁਖੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਗਿਣਤੀ ਦੋ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਸੀ

Tamil பராக்கிரமசாலிகளான வம்சத்தலைவரின் தொகையெல்லாம் இரண்டாயிரத்து அறுநூறு.

వచనము 13

రాజునకు సహాయము చేయుటకై శత్రువులతో యుద్ధము చేయుటయందు పేరుపొందిన

పరాక్రమశాలులైన మూడులక్షల ఏడు వేల ఐదువందలమంది గల సైన్యము వారిచేతికింద ఉండెను.

Assamese তেওঁলোকৰ অধীনত শক্রৰ বিৰুদ্ধে বজাৰ সহায় কৰিবৰ অৰ্থে, পৰাক্ৰমেৰে যুদ্ধ কৰোঁতা তিনি লাখ সাত হাজাৰ পাঁচশ লোক আছিল।

Bengali এই লোকেরা 3,07,500 যোদ্ধার এই সৈন্যদলকে পরিচালনা করতেন, যারা যে কোন শত্রুর বিৰুদ্ধে অত্যন্ত পারদর্শীতার সঙ্গে যুদ্ধ করতে পারত।

Gujarati તેમના નેતૃત્વ હેઠળ 3,07,500 સૈનિકોનું તાલિમબદ્ધ સૈન્ય હતું અને તે દુશ્મનો સામે રાજાનું રક્ષણ કરતું હતું.

Hindi और उनके अधिकार में तीन लाख साढ़े सात हजार की एक बड़ी बड़ी सेना थी, जो शत्रुओं के विरुद्ध राजा की सहायता करने को बड़े बल से युद्ध करने वाले थे।

Kannada ಅವರ ಕೈಕೆಳಗೆ ಅರಸನಿಗೆ ಸಹಾಯವಾಗಿ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಬಹಳ ಪರಾಕ್ರಮದಿಂದ ಯುದ್ಧಮಾಡುವ ಮೂರು ಲಕ್ಷದ ಏಳು ಸಾವಿರದ ಐನೂರು ಮಂದಿ ಯುಳ್ಳ ಸೈನ್ಯವಿತ್ತು.

Malayalam അവരുടെ അധികാരത്തിൻ കീഴിൽ ശത്രുക്കളുടെ നേരെ രാജാവിനെ സഹായിപ്പാൻ മഹാവീര്യത്തോടെ യുദ്ധം ചെയ്തുവന്നവരായി മൂന്നുലക്ഷത്തോഴായിരത്തത്തൊమ్మപേരുള്ള ഒരു സൈന്യംബലം ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्यांच्या अधिकाराखाली तीन लक्ष सात हजार पाचशे एवढी कवायत शिकलेली फौज होती; शत्रूच्या विरुद्ध राजाला कुमक करण्यास ते मोठ्या शौर्याने लढत.

Oriya ସହେଁ ନେତାମାନେ 307,500 ଜଣ ଲୋକଙ୍କର ଦାୟିତ୍ୱ ରେ ଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ମହାପରାକ୍ରମ ସହ ଯୁଦ୍ଧ କରୁଥିଲେ। ସହେଁ ସୈନିକମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ ଶତ୍ରୁ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਤਾਬਿਆਦਾਰੀ ਵਿੱਚ ਜੋਧਿਆਂ ਦੀ ਸੈਨਾ ਸੀ ਤਿੰਨ ਲੱਖ ਸਾਢੇ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਬਲਵੰਤ ਸੂਰਮੇ ਜਿਹੜੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਦੇ ਸਨ

Marathi यरुशलमेच्या बुरुजांवर व प्राकारांवर चतुर कारागिरांनी नव्याने शोधून काढलेली यंत्रेही बसवली; त्या यंत्रांनी बाण व मोठे धोंडे फेकून मारता येत असत. त्याची कीर्ती दूरवर पसरली; त्याला इतके विलक्षण साहाय्य मिळाले की तो महासामर्थवान झाला.

Oriya ଝିରୁଶାଲମ ରେ ଉଷିୟ ରତୁର ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଉଦ୍ଧାରିତ ମସେଦ୍ଦୁରୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସହେର୍ ମସେଦ୍ଦୁ ଡିକ ଦୁଗ ଓ କଣସ୍ଥିତ ପ୍ରାଚୀର ଉପରେ ରଖାଗଲା। ସହେର୍ ମସେଦ୍ଦୁ ଡିକ ତାର ଓ ପଥର କ୍ଷପେଣ କରିପାରୁ ଥିଲା। ଉଷିୟ ବିଖ୍ୟାତ ହାଇଂ ଉଠିଲେ। ଦୂରଦୂରାନ୍ତର ସ୍ଥାନର ଲୋକମାନେ ସୁଦ୍ଧା ତାଙ୍କର ନାମ ଜାଣିଥିଲେ। ତାଙ୍କୁ ପ୍ରଚୁର ସାହାୟ୍ୟ ମିଳୁଥିଲା ଓ ସେ ଜଣେ ପରାକ୍ରମଶାଳୀ ରାଜା ହାଇଂ ଉଠିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਕਸਬੀ ਲੋਕਾਂ ਦੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਹੋਈਆਂ ਕਲਾਂ ਲਗਾਵਾਈਆਂ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਤੀਰ ਚਲਾਉਣ ਅਤੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰ ਵਗਾਹੁਣ ਲਈ ਬੁਰਜਾਂ ਤੇ ਕੰਧਾਂ ਉੱਪਰ ਲਗਾਈਆਂ ਜਾਣ। ਸੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਦੂਰ ਤੀਕਰ ਵੱਜਣ ਲੱਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਅਜੇਹੇ ਨਿਰਾਲੇ ਢੰਗ ਨਾਲ ਹੋਈ ਜੋ ਉਹ ਤਕੜਾ ਹੋ ਗਿਆ।

Tamil କୋପୁରାଂକାଂମେଲୁଂ ଅଲଂକକକୋଢିକାଂମେଲୁଂ ନିନ୍ତ୍ରୁ ଅଂପକଣାୟଂ ପେରିୟ କଠ୍ଠକଣାୟଂ ପିରୟୋକିକିକିତ୍ତଠ୍ଠକ୍ରୁ ନ୍ଠିପୁଣରାଂନ ତୋଠ୍ଠିଲୀନୀକାଂ କଠ୍ଠପିତ୍ତ ଯନ୍ତ୍ଠିରାଂକଣାୟଂ ଅବନ୍ ଶଠ୍ଠକ୍ଠେଲିଲ୍ ଉନ୍ଡାକକିନାନ୍; ଅପ୍ଠପଢିୟେ ଅବନ୍ କିର୍ତ୍ତ୍ଠି ବେକ୍ରତ୍ଠାରଂ ପରଂପିନ୍ତ୍ରୁ; ଅବନ୍ ପଲପ୍ଠମ୍ଠମ୍ଠୁଂ ଅୁକ୍ଠକ୍ଠିୟମାୟଂ ଅବନ୍ତୁକ୍ରୁ ଅନ୍ତୁକ୍ଠଲମ୍ଠୁଣ୍ଡାୟିନ୍ତ୍ରୁ.

వచనము 16

అయితే అతడు స్థిరపడిన తరువాత అతడు మనస్సున గర్వించి చెడిపోయెను. అతడు ధూపపీఠముమీద

ధూపము వేయుటకై యెహోవా మందిరములో ప్రవేశించి తన దేవుడైన యెహోవామీద ద్రోహము

చేయుగా

Assamese কিন্তু শক্তিমান হোৱাৰ পাছত তেওঁৰ মন এনেকৈ গৰ্বিত হ'ল যে, তেওঁ দুষ্কৰ্ম কৰিবলৈ ধৰিলে; তেওঁ নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে সত্যলঙ্ঘন কৰিলে। তেওঁ ধূপবেদীৰ ওপৰত ধূপ জ্বলাবলৈ যিহোৱাৰ মন্দিৰত সোমাল।

Bengali কিন্তু শক্তি বৃদ্ধির সঙ্গে সঙ্গে উষিষ্যর দল তাকে ধ্বংসের মুখে ঠেলে দেয়, কারণ তিনি প্রভু, তাঁর ঐশ্বরের প্রতি অশ্রদ্ধা প্রকাশ করতে শুরু করেন। এমনকি উষিষ্য একবার প্রভুর মন্দিরের বেদীতে ধূপধূনো জ্বালাতেও গিয়েছিলেন।

Gujarati પણ જેમ જેમ તેનું બળ વધતું ગયું, તેમ તેમ તે અભિમાની બનતો ગયો અને તેમાંથી તેનો વિનાશ થયો. તેણે ધૂપની વેદી ઉપર ધૂપ ચઢાવવા માટે ચડોવાના મંદિરમાં પ્રવેશ કરીને ચડોવાનો ગુનો કર્યો.

Hindi परन्तु जब वह सामर्थी हो गया, तब उसका मन फूल उठा; और उसने बिगड़ कर अपने परमेश्वर यहोवा का विश्वासघात किया, अर्थात् वह धूप की वेदी पर धूप जलाने को यहोवा के मन्दिर में घुस गया।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ಬಲ ಹೊಂದಿದ ಮೇಲೆ ಅವನ ಹೃದಯವು ನಾಶನಕ್ಕೆ ಎತ್ತಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಏನಂದರೆ, ಅವನು ಧೂಪಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಧೂಪ ಸುಡುವದಕ್ಕೆ ಕಠ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕಠ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ അവൻ ബലവാനായപ്പോൾ അവന്റെ ഹൃദയം അവന്റെ നാശത്തിനായിട്ടു നീഗളിച്ചു; അവൻ തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയോടു കുറ്റം ചെയ്തു ധൂപപീഠത്തിന്മേൽ ധൂപം കാട്ടുവാൻ യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ കടന്നുചെന്നു.

Marathi तो समर्थ झाला तेव्हा त्याचे हृदय उन्मत्त होऊन तो बिघडला, आणि आपला देव परमेश्वर ह्याच्या आज्ञेचे त्याने उल्लंघन केले; धूपवेदीवर धूप जाळण्यासाठी तो परमेश्वराच्या मंदिरात गेला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଉଷିୟ ଯେତେବେଳେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହାଇକେ ଉଠିଲେ, ତାଙ୍କର ଗବ ତାଙ୍କର ବିନାଶର କାରଣ ହେଲା। ସେ ତାଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରତି ବିଶ୍ଵସ୍ତ ହାଇକେ ରହିଲେ ନାହିଁ। ସେ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପର ବଦଳା ଉପରେ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଖୁଲାଇବା ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਪਰ ਜਦ ਉਹ ਤਕੜਾ ਹੋ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਦਾ ਦਿਲ ਇੰਨਾ ਹੰਕਾਰਿਆ ਗਿਆ ਕਿ ਉਹ ਵਿਗੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੋਂ ਬੇਮੁੱਖ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਹੈਕਲ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਧੂਪ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਣ ਲੱਗਾ

Tamil அவன் பலப்பட்டபோது, தனக்குக்கேடுண்டாகுமட்டும், அவனுடைய மனம்மேட்டிமையாகி, தன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு விரோதமாக மீறுதல் செய்து தூபபீடத்தின்மேல் தூபங்காட்ட கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குள் பிரவேசித்தான்.

వచనము 17

యాజకుడైన అజర్యాయు అతనితోకూడ దైర్యవంతులైన యెహోవా యాజకులు ఎనుబది మందియు

అతని వెంబడి లోపలికిపోయిరి.

Assamese তাতে অজৰিয়া পুৰোহিত আৰু তেওঁৰ লগত যিহোৱাৰ আশীজন সাহসিয়াল পুৰুষ পুৰোহিত তেওঁৰ পাছত সোমাল।

Bengali যাজক অসরিয় ও প্রভুর সেবায় নিযুক্ত আরো ৪০ জন সাহসী যাজক ও উষিয়কে অনুসরণ করেন।

Gujarati યાજક અઝાર્યાએ યહોવાના ૪૦ બહાદુર યાજકો સાથે રાજા ઉઝિયયાની પાછળ પાછળ જઇ તેને રોકીને કહ્યું,

Hindi और अजर्याह याजक उसके बाद भीतर गया, और उसके संग यहोवा के अस्सी याजक भी जो वीर थे गए।

Kannada ಆಗ ಯಾಜಕನಾದ ಅಜಯ ನు ಅವನ ಸಂಗಡ ಪರಾ ಕ್ರಮವುಳ್ಳ ಕಠ ನ ಯಾಜಕರಾದ ಎಂಭತ್ತು ಮಂದಿಯು ಅರಸನಾದ ಉಜ್ಜೇಯನ ಹಿಂದೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಎದುರಿಸಿ--

Malayalam അസരീയ്യാപുരോഹിതനും അവനോടുകൂടെ ധൈര്യശാലികളായി യഹോവയുടെ എണ്പതു പുരോഹിതന്മാരും അവന്റെ പിന്നാലെ അകത്തു ചെന്നു ഉണ്ണീയാരാജാവിനെ തടുത്തു അവനോടു:

Marathi अजत्या याजक व त्याच्याबरोबर परमेश्वराचे याजकपण करीत असलेले ऐंशी वीर पुरुष त्याच्या पाठोपाठ आत गेले.

Oriya ଅସରିୟ ଯାଜକ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଅଶୀ ଜଣ ସାହସୀ ଯୁବକମାନେ ଉଷିୟଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਦ ਅਜਰਯਾਹ ਜਾਜਕ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਸੀ ਜਾਜਕ ਸਨ ਜੋ ਬਲਵੰਤ ਮਨੁੱਖ ਸਨ

Tamil ஆசாரியனாகிய அசரியாவும், அவனோடேகூடக் கர்த்தரின் ஆசாரியரான பராக்கிரமசாலிகளாகிய எண்பதுபேரும், அவன் பிறகே உட்பிரவேசித்து,

వచనము 18

వారు రాజైన ఉజ్జియాను ఎదిరించి ఉజ్జియా, యెహోవాకు ధూపము వేయుట ధూపము వేయుటకై

ప్రతిష్ఠింపబడిన అహరోను సంతతివారైన యాజకుల పనియేగాని నీ పని కాదు; పరిశుద్ధ

స్థలములోనుండి బయటికి పొమ్ము, నీవు ద్రోహము చేసియున్నావు, దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని ఇది

నీకు ఘనత కలుగజేయదని చెప్పగా

Assamese তেওঁলোকে উজ্জিয়া বজাৰ সন্মুখত থিয় হৈ তেওঁক ক’লে, “হে উজ্জিয়া, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে ধূপ জ্বলাবলৈ আপোনাৰ অধিকাৰ নাই; কিন্তু ধূপ জ্বলাবৰ বাবে পবিত্ৰীকৃত হোৱা হাৰোণৰ সন্তান যি পুৰোহিতসকল, তেওঁলোকৰহে অধিকাৰ আছে। আপুনি পবিত্ৰ স্থানৰ পৰা বাহিৰ হওঁক, কিয়নো আপুনি সত্যলঙ্ঘন কৰিলে। ইয়াতে ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ পৰা আপুনি সন্মান নাপাব।”

Bengali তাঁরা উষিয়াকে থামিয়ে দেন ও সতর্ক করে বলেন, “ধূপধূনো জ্বালাবার অধিকার আপনার নেই, এ কাজ একমাত্র হারোণের এবং যাজক উত্তরপুরুষরা করতে পারেন কারণ এ কাজের জন্য তাঁদের নির্দিষ্ট করা হয়েছে। আপনি অনুগ্রহ করে পবিত্রতমস্থান থেকে চলে যান। আপনি অনধিকার প্রবেশ করেছেন এবং এটা প্রভুর কাছ থেকে আপনাকে সম্মান এনে দেবে না।”

Gujarati “ઉચ્ચિયા, યહોવાને ધૂપ ચઢાવવાનો તમને અધિકાર નથી. તે અધિકાર તો એ સેવા માટે પવિત્ર બનાવવામાં આવેલ હારુનના વંશજોને જ છે. પવિત્ર સ્થાનમાંથી બહાર નીકળો. તમે યહોવાનો ગુનો કર્યો છે. હવે યહોવા દેવ તરફથી તમને સન્માન મળશે નહિ.”

Hindi और उन्होंने उज्जिय्याह राजा का साम्हना कर के उस से कहा, हे उज्जिय्याह यहोवा के लिये धूप जलाना तेरा काम नहीं, हारून की सन्तान अर्थात् उन याजकों ही का काम है, जो धूप जलाने को पवित्र किए गए हैं। तू पवित्र स्थान से निकल जा; तू ने विश्वासघात किया है, यहोवा परमेश्वर की ओर से यह तेरी महिमा का कारण न होगा।

Kannada ಉಜ್ಜಿಯನೇ, ಕತ ನಿಗೆ ಧೂಪಸುಡುವದು ನಿನಗೆ ಸೇರಿದ್ದಲ್ಲ; ಧೂಪ ಸುಡುವದು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಯಾಜಕರಾದ ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಸೇರಿದ್ದು; ನೀನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನದಿಂದ ಹೊರಟುಹೋಗು; ನೀನು ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿದ್ದೀ. ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಂದ ಇದು ನಿನಗೆ ಮಾನವಲ್ಲ ಅಂದರು.

Malayalam ഉണ്ണിയാവേ, യഹോവെക്കു യൂപം കാട്ടുന്നതു നിനക്കു വിഹിതമല്ല; യൂപം കാട്ടുവാൻ വിശുദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ട അഹരോന്യരായ പുരോഹിതന്മാർക്കത്രേ; വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിൽനിന്നു പൊയ്ക്കൊൾക; ലംഘനമാകുന്നു നീ ചെയ്തിരിക്കുന്നതു; അതു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നിനക്കു മാനമായിരിക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्यांनी उज्जीया राजाला प्रतिकार करून म्हटले, “हे उज्जीया, परमेश्वराप्रीत्यर्थ धूप जाळणे हे तुझे काम नव्हे; अहरोनाचे वंशज जे याजक, ज्यांना धूप जाळण्यासाठी पवित्र केले आहे, त्यांचेच हे काम आहे. तू पवित्रस्थानातून निघून जा, कारण तू मर्यादेचे उल्लंघन केले आहेस; अशाने परमेश्वर देवाकडून तुझा गौरव होणार नाही.”

Oriya ସମାନେ ଉଷିୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯେ, ସେ ଭୁଲ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛନ୍ତି। ସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଉଷିୟ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଧୂପ ଜ୍ୱଳାଇବା ତୁମ୍ଭର କାର୍ଯ୍ୟ ନୁହେଁ। ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ତୁମ୍ଭ ନିମନ୍ତେ ମଙ୍ଗଳ ଜନକ ନୁହେଁ। ଯାଜକ ଓ ଦାରୋଶଙ୍କ ବଂଶଧରମାନେ କବଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଜ୍ୱଳାନ୍ତି। ଏହି ଯାଜକମାନେ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଜ୍ୱଳାଇବାର ପବିତ୍ର ସର୍ବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ତାଲିମପ୍ରାପ୍ତ ହାଇଁଛନ୍ତି। ଏହି ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନରୁ ବାହାରି ଯାଆ ତୁମ୍ଭେ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ହାଇଁ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଏଥି ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭକୁ ସମ୍ମାନିତ କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਜ਼ੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਟਾਕਰਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਣ ਲੱਗੇ, ਹੇ ਉਜ਼ੀਯਾਹ! ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਧੂਪ ਪੁਖਾਉਣਾ ਤੇਰਾ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਜਾਜਕਾਂ ਅਰਥਾਤ ਹਾਰੂਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦਾ ਕੰਮ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਧੂਪ ਪੁਖਾਉਣ ਲਈ ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਕੀਤੇ ਗਏ ਹਨ। ਪਵਿੱਤ੍ਰ ਭਵਨ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਜਾਹ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੈਂ ਬੇਈਮਾਨੀ ਕੀਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲੋਂ ਇਹ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਦਾ ਕਾਰਨ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil ராஜாவாகிய உசியாவோடு எதிர்த்துநின்று: உசியாவே, கர்த்தருக்குத் தூப பங்காட்டுகிறது உமக்கு அடுத்ததல்ல; தூப பங்காட்டுகிறது பரிசுத்தமாக்கப்பட்ட ஆரோனின் குமாரராகிய ஆசாரியருக்கே அடுக்கும்; பரிசுத்த ஸ்தலத்தை விட்டுவெளியே போம்; மீறுதல் செய்தீர்; இது தேவனாகிய கர்த்தராலே உமக்கு மேன்மையாக லபியாது என்றார்கள்.

వచనము 19

ఉజ్జయీ ధూపము వేయుటకు ధూపార్చినిచేత పట్టుకొని రౌద్రుడై, యాజకులమీద కోపము చూపెను.

యెహోవా మందిరములో ధూప పీఠము ప్రక్కనతడు ఉండగా యాజకులు చూచుచునేయున్నప్పుడు

అతని నొసట కుప్పరోగము పుట్టెను.

Assamese తాతె উজ্জিয়াৰ বৰ খং উঠিল। সেই সময়ত ধূপ জ্বলাবৰ বাবে তেওঁৰ হাতত এটা ধূপাধাৰ আছিল। পুৰোহিতসকললৈ তেওঁৰ খং উঠাৰ সময়ত, মন্দিৰত পুৰোহিতসকলৰ সন্মুখত ধূপবেদীৰ ওচৰত তেওঁৰ কপালত কুৰ্ণ ৰোগ ওলাই পৰিল।

Bengali কিন্তু একথা শুনে, উষিয় যাজকদের প্রতি অত্যন্ত রুদ্ধ হলেন। তাঁর হাতে ছিল একটি ধূনুচি এবং সেসময়ে যাজকদের চোখের সামনে বেদীর পাশে দাঁড়ানো অবস্থাতেই উষিয়র কপালে কুৰ্ণরোগের লক্ষণ ফুটে উঠলো।

Gujarati એટલે ઉજ્જિય્યાને ક્રોધ થયો; તેના હાથમાં ધૂપ કરવા માટે ધૂપદાન હતું; યાજકો પર તે ક્રોધાયમાન થયો હતો, એટલામાં ધૂપવેદીની પાસે થઇવાના મંદિરમાં યાજકોના દેખતાં તેના કપાળમાં ક્રોધ ફૂટી નીકળ્યો.

Hindi तब उज्जिय्याह धूप जलाने को धूपदान हाथ में लिये हुए झुंझला उठा। और वह याजकों पर झुंझला रहा था, कि याजकों के देखते देखते यहोवा के भवन में धूप की वेदी के पास ही उसके माथे पर कोढ़ प्रगट हुआ।

Kannada ಆಗ ಉಜ್ಜೇಯನು ಕೋಪಿಸಿ ಕೊಂಡನು; ಧೂಪವನ್ನು ಸುಡಲು ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಧೂಪಾರತಿ ಇತ್ತು. ಅವನು ಯಾಜಕರ ಮೇಲೆ ಕೋಪ ಮಾಡುವಾಗ ಕತ ನ ಮಂದಿರದಲ್ಲಿರುವ ಧೂಪಪೀಠದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತ ಯಾಜಕರ ಮುಂದೆ ಅವನ ಹಣೆಯಲ್ಲಿ ಕುಷ್ಠವು ಎದ್ದಿತು.

Malayalam యుపం కాస్త్రువాంఠ కయిలె యుపకలశం వీడిచీరికొకె ఊస్థియావూ కౌవీచ్యు; ఆవంఠ పురౌఱిఠంఠారౌసు కౌవీచ్యుకొకాణిరికొయిలె ఠణ్ణె య ఱౌ వ యు లె ఆ ఠ ల య ఠ్ఠి లె యు ప వీ ఠ ఠ్ఠి లెఱి ఆ రి కె లె వ చ్యు పురౌఱిఠంఠారి కాణఠికె ఆవంఠెఱి ఠెఠిఱిఱెఱి కుషంఠం లెవంఠి.

Marathi तेव्हा उज्जियाला क्रोध आला, धूप जाळण्यासाठी त्याने हातात धुपाटणे घेतले होते; आणि तो याजकांवर संतापला असता, त्यांच्यादेखत परमेश्वराच्या मंदिरात धूपवेदीजवळ त्याच्या कपाळावर कोड उठले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଉଷିୟ କୋରଧାନୁଡ଼ି ହେଲେ। ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଜଳାଇବା ନିମନ୍ତେ ସେ ତାଙ୍କ ହାତ ରେ ଏକ ପାତ୍ର ଧରିଥିଲେ। ଉଷିୟ ଯାଜକମାନଙ୍କ ଉପରେ କୋପ କରୁଥିବା ସମୟରେ ହିଁ କୁଷ୍ଠ ରୋଗ ତାଙ୍କର କପାଳ ରେ ପ୍ରକାଶ ପାଇଲା। ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ, ସୁଗନ୍ଧି ଧୂପର ଯଜ୍ଞବଦେୀ ନିକଟରେ ଯାଜକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଘଟିଲା।

Punjabi ਤਦ ਉਜੀਯਾਹ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਣ ਲਈ ਧੂਪ ਦਾਨ ਸੀ ਅਤੇ ਜਦੋਂ ਉਹ ਜਾਜਕਾਂ ਤੇ ਹਰਖ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ ਤਾਂ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਧੂਪ ਦੀ ਜਗਾਵੇਦੀ ਦੇ ਕੋਲ ਉਸ ਦੇ ਮਥੇ ਤੇ ਕੋੜ੍ਹ ਫੁੱਟ ਨਿੱਕਲਿਆ

Tamil அப்பொழுது உசியா கோபங்கொண்டான்; அவன் தூபகலசத்தைத் தன் கையிலே பிடித்து, ஆசாரியரோடே கோபமாய்ப் பேசுகிறபோது ஆசாரியருக்கு முன்பாகக் கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே தூபபீடத்தின் முன்றிற்கிற அவனுடைய நெற்றியிலே குஷ்டரோகம் தோன்றிற்று.

వచనము 20

ప్రధానయాజకుడైన అజర్యాయును యాజకులందరును అతనివైపు చూడగా అతడు నొసట కుప్పము గలవాడై యుండెను. గనుక వారు తడవుచేయక అక్కడనుండి అతనిని బయటికి వెళ్లగొట్టిరి; యెహోవా తన్ను మొత్తైనని యెరిగి బయటికివెళ్లుటకు తానును త్వరపడెను.

Assamese তেতিয়া অজৰিয়া, প্রধান পুৰোহিত আৰু আন পুৰোহিতসকলে তেওঁলৈ চালে আৰু তেওঁৰ কপালত কুৰ্শ ৰোগ হোৱা দেখিলে। তেতিয়া তেওঁক সেই ঠাইৰ পৰা বেগাই খেদি দিলে; তেওঁ নিজেও বাহিৰলৈ যাবৰ বাবে খৰখেদা কৰিলে; কিয়নো যিহোৱাই তেওঁক আঘাত কৰিছিল।

Bengali অসৱিয় ও অন্যান্য যাজকৱা উষিয়ৰ কপালে কুৰ্শৰ চিহ্ন ফুটে উঠতে দেখে জোৱাৰ কৰে তাঁকে মন্দিৰ থেকে বের কৰে দিলেন। উষিয় দ্ৰুত মন্দিৰ ছেড়ে চলে গেলেন কারণ শাস্তিস্বৰূপ প্রভু তাঁকে চৰ্মৰোগ দিয়েছিল।

Gujarati મુખ્ય યાજક અચાર્યા અને બીજા યાજકોએ તેના તરફ જોયું તો તેના કપાળ પર કોઠ જણાયો, અને તેને એકદમ મંદિરની બહાર હટાવવાની મૂક્યો. યહોવાએ તેને સજા કરી હતી. તેથી તે પોતે પણ બહાર જવા માટે આતુર હતો.

Hindi और अजर्याह महायाजक और सब याजकों ने उस पर दृष्टि की, और क्या देखा कि उसके माथे पर कोढ़ निकला है! तब उन्होंने उसको वहां से झटपट निकाल दिया, वरन यह जान कर कि यहोवा ने मुझे कोढ़ी कर दिया है, उसने आप बाहर जाने को उतावली की।

Kannada ಆಗ ಪ್ರಧಾನ ಯಾಜಕನಾದ ಅಜಯ ನೂ ಯಾಜಕರೆಲ್ಲರೂ ಅವ ನನ್ನು ದೃಷ್ಟಿಸಿದಾಗ ಇಗೋ, ಅವನು ತನ್ನ ಹಣೆ ಯಲ್ಲಿ ಕುಷ್ಮವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದನು. ಆದದರಿಂದ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಂದ ದೂర్ಬಿಹಾಕಿದರು. ಕತೆ ನು ಅವ ನನ್ನು ಹೊಡೆದದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಹೊರಗೆ ಹೋಗಲು ತ್ವರೆಪಟ್ಟನು.

Malayalam మహాపూరోహితగాయ ఆసురియూవూ. సుకలపూరోహితణూం. ఆవణెణ గూంకణి, ఆవణెణ్ణె ణెణ్ణియిణ్ణె కుషం. పిడిచ్చిరికణుణుణు కణణిడ్రు

ఆ వ గెన క్షణం. ఆ వి యె గి న్నం పుం త్తాం క్షి ; య యో వ త గెన గ్నా యి చ్చ త్తం క్షాం ఆ వ గెన త గెన యం పుం త్తం పో క్షాం గ్నాం గ్నాం ప్పెన్తం.

Marathi मुख्य याजक अजय्या व दुसरे सर्व याजक ह्यांनी पाहिले तो त्याच्या कपाळावर कोड उठले आहे असे त्यांच्या दृष्टीस पडले तेव्हा त्यांनी त्याला तेथून लवकर घालवून दिले; परमेश्वराने आपल्याला तडाखा दिला आहे हे जाणून तोही उतावळीने बाहेर निघाला.

Oriya ପ୍ରଧାନ ଯାଜକ ଅସରିଣ ଓ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଯାଜକମାନେ ଉଷିୟଙ୍କ ପ୍ରତି ଅନାଇଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କ କପାଳ ରେ କୁଷ୍ଠରୋଗର ଚିହ୍ନ ଦେଖିବାକୁ ପାଇଲେ। ଏଣୁ ଯାଜକମାନେ ଅତିଶୀଘ୍ର ଉଷିୟଙ୍କୁ ବଳପୂର୍ବକ ମନ୍ଦିରରୁ ବାହାର କରି ଦେଲେ। ଉଷିୟ ନିଜେ ଭରତର ହାଇକୋ ବାହାରି ଗଲେ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡିତ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਰਯਾਹ ਪਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਅਰ ਸਾਰੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤੱਕਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਦੇ ਮੱਥੇ ਉੱਤੇ ਕੋਡ ਨਿਕਲਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਸੋ ਉਹਨੂੰ ਛੇਤੀ ਉੱਥੋਂ ਕੱਢਿਆ ਸਗੋਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪ ਹੀ ਬਾਹਰ ਜਾਣ ਵਿੱਚ ਛੇਤੀ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਮਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਪੈ ਰਹੀ ਸੀ

Tamil பிரதான ஆசாரியனாகிய அசரியாவும் சகல ஆசாரியரும் அவனைப் பார்க்கும் போது, இத்தோ, அவன் தன் நெற்றியிலே குஷ்ட ரோகம் பிடித்தவனென்று கண்டு, அவனைத் தீவிர்மாய் அங்கிருந்து வெளிப்படப்பண்ணினார்கள்; கர்த்தர் தன்னை அடித்ததினால் அவன் தானும் வெளியே போகத் தீவிரப்பட்டான்.

వచనము 21

రాజైన ఉజ్జయి తన మరణదినమువరకు కుష్ఠరోగియై యుండెను. కుష్ఠరోగియై యెహోవా మందిరములోనికి పోకుండ ప్రత్యేకింపబడెను గనుక అతడు ప్రత్యేకముగా ఒక యింటిలో

నివసించుచుండెను; అతని కుమారుడైన యోతాము రాజు ఇంటివారికి అధిపతియై దేశపు జనులకు న్యాయము తీర్చుచుండెను.

Assamese তেতিয়াৰে পৰা বজা উজ্জিয়া মৃত্যুৰ দিনলৈকে কুষ্ঠৰোগী হৈ থাকিল। তেওঁ বেলেগ ঘৰত বাস কৰিছিল; কিয়নো তেওঁ কুষ্ঠৰোগী আছিল। তেওঁক যিহোৱাৰ মন্দিৰৰ পৰা বিচ্ছেদ কৰা হৈছিল; তাতে তেওঁৰ পুত্র যোথমে ৰাজগৃহৰ অধ্যক্ষ হৈ দেশৰ লোকসকলক শাসন কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali এইভাবে মৃত্যুর দিন অবধি রাজা উষিযর চর্মরোগ ছিল এবং তিনি প্রভুর মন্দিরে প্রবেশের অধিকার হারালেন। তাঁর পুত্র যোথম তাঁর রাজত্বের শেষদিকে শাসক হিসেবে রাজপ্রাসাদ ও লোকদের ওপর কর্তৃত্ব করতেন।

Gujarati పోతానా మృత్యు సుధీ ఉత్తియయా కఠి జ రఘో అనే అక్షాంతవాసమాం శ్రవ్యో. తే మండీరతి అనే పోతానా లోకొతి అలగ కరాయెలో ఉతో. తేనా పుత్ర యోతామే రాజానో వఠీవఠ సంతాని గీధో అనే ఔశానా లోకొనో న్యాయ కరవానుం క్రామ కర్తు.

Hindi और उज्जिय्याह राजा मरने के दिन तक कोढ़ी रहा, और कोढ़ के कारण अलग एक घर में रहता था, वह तो यहोवा के भवन में जाने न पाता था। और उसका पुत्र योताम राजघराने के काम पर नियुक्त किया गया और वह लोगों का न्याय भी करता था।

Kannada ಅರಸನಾದ ಉಜ್ಜೇಯನು ಸಾಯುವ ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ಕುಷ್ಠರೋಗಿಯಾಗಿದ್ದನು. ಅವನು ಕುಷ್ಠರೋಗವುಳ್ಳವನಾದದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು. ಯಾಕೆಂದರೆ ಅವನು ಕಠನ ಅಲಯದಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿದ್ದನು. ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋತಾಮನು ಅರಸನ ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ಇದ್ದು ದೇಶದ ಜನರಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Malayalam అరసనాద ఉజ్జేయనా సాయువ దివసద వరేగూ కుష్ఠరోగియొగిద్దను. అవను కుష్ఠరోగవుళ్ళవనాదదరింద ప్రత్యేకవాద మనే యల్లి వాసవాగిద్దను. యాకందరే అవను కఠన అలయదింద తేగేదుహాకల్పట్టవనాగిద్దను. అవన మగనాద యోతామను అరసన మనేయ మేలే ఇద్దు దేశద జనరిగే న్యాయతీరిసుత్తా ఇద్దను.

Marathi उज्जीया राजा आमरण कोडी राहिला; तो कोडी असल्यामुळे एका घरात निराळा राहत असे; त्याला परमेश्वराचे मंदिर वर्ज्य झाले, व त्याचा पुत्र योथाम हा राजघराण्याचा कारभारी होऊन देशाच्या लोकांचे शासन करू लागला.

Oriya ରାଜା ଉଷିୟ ଜଣେ କୁଷ୍ଠ ରୋଗଗ୍ରସ୍ତ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରବେଶ କରିପାରିବେ ନାହିଁ। ଉଷିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋଥାମ ରାଜାଙ୍କ ଗୃହକୁ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କଲେ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କର ରାଜ୍ୟପାଳ ହେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਜੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਮਰਨ ਤੀਕਰ ਕੋੜੀ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਕੋੜੀ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਇੱਕ ਅੱਡ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚੋਂ ਛੇਕਿਆ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਥਾਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil రాజావాకియ ఉశియా తన్ మరణనాగ్లమడ్రుం క్రుష்டరొకీయాపిరున్తు కర్తత్రుడైయ ఆలయత్తుక్కుప్ప పుறంపాక్కప్పట్టపడియినాల్, ఓరు తనిత్త వీడ్డిలే క్రుష்டరొకీయావ్ వాసంపణ్ణినినాన్; అవన్ క్రుమారనాకియ యోతామ్ రాజావీన్ అరమణై విశారిప్పక్కారనాపిరున్తు, తేశత్తీన్ జనంగళై న్రియావమ్విశారిత్తాన్.

వచనము 22

ఉజ్జియా చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చి ఆమోజు కుమారుడును ప్రవక్తయ్యునైన యొషయా వ్రాసెను.

Assamese উজ্জিয়াৰ বিশেষ বিষয়বোৰ প্ৰথমৰ পৰা শেষলৈকে সকলো কথা আমোচৰ পুত্ৰ যিচয়া ভাববাদীয়ে লিখা পুস্তকত আছে।

Bengali প্ৰথম থেকে শেষাবধি উষিষ আৰ যা কিছু করেছিলেন সে সবই আমোসের পুত্ৰ ভাব্বাদী যিশাইয়ে লিখে গিয়েছিলেন।

Gujarati ઉચ્ચિયાના રાજ્યના બીજા બનાવો પરથી પહેલેથી છેલ્લે સુધી પ્રબોધક યશયા-આમોસના પુત્રએ નોંધેલું છે.

Hindi आदि से अन्त तक उज्जिय्याह के और कामों का वर्णन तो आमोस के पुत्र यशयाह नबी ने लिखा है।

Kannada ಉಜ್ಜೀಯನ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು, ಮೂದಲನೆ ಯವುಗಳನ್ನೂ ಕಡೆಯವುಗಳನ್ನೂ ಆಮೋಚನ ಮಗ ನಾದ ಯೆಶಾಯನು ಬರೆದನು. ಉಜ್ಜೀಯನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು;

Malayalam ಉಜ್ಜಿಯಾವಿಯೊಂದಿಗೆ ಮಗ್ಗುಲಿಲ್ಲ ವ್ಯುತ್ಪಾನ್ನಾಣಗಳಿ ಆಠ್ಯಾವನಾಂ. ಆಠ್ಯೋನಿಯೊಂದಿಗೆ ಮಹನಾಯ ಯೆಶಯ್ಯಾವವಾಚಕನಿಗೆ ಅಳುತಿಯಿರಿಯಿರಿಯು.

Marathi उज्जीयाची अथपासून इतिपर्यंत सर्व अवशिष्ट कृत्ये आमोजाचा पुत्र यशया संदेष्टा ह्याने लिहिली आहेत.

Oriya ଉଷିୟ ଅନ୍ୟ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲେ, ସହେସବୁ ଆରମ୍ଭରୁ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆମୋସ୍‌ଙ୍କୁ ପୁତ୍ର ଭବିଷ୍ୟତ୍ତ୍ୱା ଯିଶାୟଙ୍କ ପୁସ୍ତକରେ ଲଖାଣେ ଯାଇଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਜ਼ੀਯਾਹ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਆਦਿ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕਰ ਆਮੋਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਸ਼ਾਯਾਹ ਨਬੀ ਨੇ ਲਿਖੇ

Tamil ୁசியாவின் ஆதியோடந்த நடபடியான மற்ற வர்த்தமானங்களை ஆமோத்சின் குமாரனாகிய ஏசாயா என்னும் தீர்க்கதரிசி எழுதினான்.

వచనము 23

ఉజ్జియా తన పితరులతో కూడ నిద్రించెను. అతడు కుష్ఠరోగియని రాజుల సంబంధమైన

శృశానభూమిలో అతని పితరులదగ్గర అతని పాతిపెట్టిరి. అతని కుమారుడైన యోతాము అతనికి

బదులుగా రాజాయెను.

Assamese পাছত উজ্জিয়া তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ সৈতে নিদ্রিত হ'ল; তেওঁলোকে তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ লগত, বজাসকলৰ মৈদামনীত তেওঁক মৈদাম দিলে। কাৰণ তেওঁলোকে কৈছিল, “তেওঁ কুষ্ঠৰোগী।” তাৰ পাছত তেওঁৰ পুত্ৰ যোথম তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali উষিষর মৃত্যুর পর তাকে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে কবর না দিয়ে তাঁদের সমাধিক্ষেত্রের নিকটস্থ এক মাঠে সমাধিস্থ করা হয়। তিনি কুষ্ঠরোগী হওয়ায় লোকরা তাঁকে রাজাদের সমাধিক্ষেত্রে সমাধিস্থ করেনি। তাঁর মৃত্যুর পর তাঁর পুত্ৰ যোথম তাঁর জায়গায় নতুন রাজা হলেন।

Gujarati ઉઝિઝયા પોતાના પિતૃઓની સાથે ઊંઘી ગયો; અને તે કોઢિયો છે એમ કહીને તેઓએ તેને રાજાઓના કબ્રસ્તાન પાસેના ખેતરમાં તેના પિતૃઓની સાથે ન દફનાવતાં પાસેના ખેતરમાં તેને દફનાવ્યો; પછી તેનો પુત્ર યોથામ નવો રાજા બન્યો.

Hindi निदान उज्जिय्याह अपने पुरखाओं के संग सो गया, और उसको उसके पुरखाओं के निकट राजाओं के मिट्टी देने के खेत में मिट्टी दी गई क्योंकि उन्होंने कहा, कि वह कोढ़ी है। और उसका पुत्र योताम उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಅವರು ಅರಸುಗಳಿಗೆ ಇದ್ದ ಸ್ಮಶಾನ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅವನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಯಾಕಂದರೆ--ಅವನು ಕುಷ್ಠ ರೋಗವುಳ್ಳವನು ಅಂದುಕೊಂಡರು. ಅವನ ಮಗ ನಾದ ಯೋತಾಮನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam ഉസ്സീയാവു അവന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നീദ്രപ്രാപിച്ചു; അവൻ കൃഷ്ണരോഗിയല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു അവർ രാജാക്കന്മാർക്കുള്ള ശ്മശാനഭൂമിയിൽ അവന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു; അവന്റെ മകനായ യോഥാം അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi उज्जीया आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; तो कोडी होता म्हणून राजांच्या खासगी स्मशानभूमीत त्याला मूठमाती दिली; त्याचा पुत्र योथाम त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଉଷିୟ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟରେ କବର ପାଇଲେ। ଉଷିୟ ରାଜାମାନଙ୍କ କବରସ୍ଥାନ ନିକଟସ୍ଥ ଯତେ ରେ କବର ପାଇଲେ। କାହିଁକି ? କାରଣ ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଉଷିୟଙ୍କଠା ରେ କୁଷ୍ଠରୋଗ ଥିଲା। ଆଉ ଯୋଥମ୍ ଉଷିୟଙ୍କ ସ୍ଥାନ ରେ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ। ଯୋଥମ୍ ଉଷିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਜੀਯਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਕਬਰਿਸਤਾਨ ਦੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਹ ਕੋੜੀ ਹੈ ਅਤੇ ਯੇਥਾਮ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil உசியா தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடந்தபின்பு, ஜனங்கள் அவனைக் குஷ்டரோகியென்று சொல்லி, அவனை அவன் பிதாக்களண்டையில், ராஜாக்களை அடக்கம்பண்ணுகிற இடத்திற்கு அருகான நிலத்திலே அடக்கம்பண்ணினார்கள்; அவன் குமாரனாகிய யோதாம் அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 27

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய உசியா செய்தபடியெல்லாம் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்தான்; ஆனாலும் அவனைப்போலக் கர்த்தரின் ஆலயத்திற்குள் பிரவேசியாதிருந்தான்; ஜனங்கள் இன்னும் தங்களைக் கெடுத்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 3

అతడు యెహోవా మందిరపు ఎత్తు ద్వారమును కట్టించి ఓపెలు దగ్గరనున్న గోడ చాలమట్టుకు కట్టించెను.

Assamese তেওঁ যিহোৱাৰ গৃহৰ ওপৰৰ দুৱাৰ পুনৰায় নিৰ্মাণ কৰিলে আৰু ওফেলৰ গড়ৰ অনেক ঠাই পুনৰায় নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali য়াথম প্রভুর মন্দিরের উত্তর দরজাটি পুনর্নিমাণ করা ছাড়াও ওফেলের প্রাচীরের ওপর অনেক কিছু স্থাপন করেন এবং

Gujarati તેણે યહોવાના મંદિરનો ઉપલો દરવાજો બંધાવ્યો અને ઓફેલના કોટનું ઘણું બાંધકામ કરાવ્યું.

Hindi उसी ने यहोवा के भवन के ऊपर वाले फाटक को बनाया, और ओपेल की शहरपनाह पर बहुत कुछ बनवाया।

Kannada ಇವನು ಕತ ನ ಮಂದಿರದ ಎತ್ತರವಾದ ಬಾಗಲನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಓಫೇಲ್ ಎಂಬ ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ಬಹಳವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ മേലത്തെ പടിവാതിൽ പണിതു; ഓഫേലിന്റെ മതിലും അവൻ വളരെ പണിതു ഉറപ്പിച്ചു.

Marathi त्याने परमेश्वराच्या मंदिराचा वरचा दरवाजा बांधला आणि ओफेलच्या कोटावर पुष्कळ बांधकाम केले.

Oriya ଯୋଥାମ୍ ପ୍ରଭୁର ସଦାସ୍ତୁତ୍ତ୍ୱ ନିନ୍ଦାର ଉତ୍ତର ଦୁଆର ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ଓଫେଲ୍ ନାମକ ସ୍ଥାନର ପ୍ରାଚୀରକୁ ଅଧିକ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦਾ ਉੱਪਰਲਾ ਦਰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਓਫਲ ਦੀ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਉਸ ਨੇ ਬਹੁਤ ਕੁਝ ਬਣਾਇਆ

T a m i l అ వ న్ క ర్త త రు డై య ఆ ల య త్త తి న్ య ర్ న త వా శ లై క్ క డ్ డి న త్త మ ల్ లా మ ల్, ఓ పే లి న్ మ త్త లి న్ మే మ ల్ అ న్దై క క డ్ డ డ ఙ్ గ లై య మ్ క డ్ డి నా న్.

వచనము 4

Bengali অশ্বোনিয়দের সঙ্গে যুদ্ধ করে তিনি যুদ্ধে অশ্বোনি-রাজকে পরাজিত করেন যার ফলস্বরূপ তিন বছর ধরে একটানা প্রত্যেক বছর অশ্বোনিয়রা তাঁকে 33,4 টন রূপো, প্রায় 62,000 বুশেল গম ও যব নজরানা দিত।

Gujarati તેણે આમ્મોનીઓના રાજા સાથે યુદ્ધ કરી તેને હરાવ્યો, અને તે વરસે આમ્મોનીઓએ તેને 3,400 કિલો ચાંદી, 10,000 માપ ઘઉં, તથા 10,000 માપ જવ સતત ત્રણ વર્ષ સુધી તેને આપતાં રહ્યાં.

Hindi और वह अम्मोनियों के राजा से युद्ध कर के उन पर प्रबल हो गया। उसी वर्ष अम्मोनियों ने उसको सौ किककार चांदी, और दस दस हजार कोर गेहूं और जव दिया। और फिर दूसरे और तीसरे वर्ष में भी उन्होंने उसे उतना ही दिया।

Kannada ಇವನು ಅಮ್ಮೋನಿಯರ ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅವ ನನ್ನು ಜಯಿಸಿದನು. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಅದೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ನೂರು ಬೆಳ್ಳಿ ತಲಾಂತುಗಳನ್ನೂ ಹತ್ತುಸಾವಿರ ಅಳತೆಯ ಗೋಧಿಯನ್ನೂ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಕೋರ್ ಜವೆ ಗೋಧಿಯನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಎರಡನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿಯೂ ಮೂರನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿಯೂ ಅದೇ ಪ್ರಕಾರ ಅವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam അവൻ അമ്മോന്യരുടെ രാജാവിനോടു യുദ്ധവും ചെയ്തു അവരെ ജയിച്ചു; അമ്മോന്യർ അവന്നു ആ ആണ്ടിൽ തന്നെ നൂറു താലന്ത് വെള്ളിയും പതിനായിരം കോർ കോതമ്പും പതിനായിരം കോർ യവവും കൊടുത്തു; അത്രയും തന്നെ അമ്മോന്യർ രണ്ടാം ആണ്ടിലും മൂന്നാം ആണ്ടിലും കൊടുക്കേണ്ടിവന്നു.

Marathi त्याने अम्मोनी लोकांच्या राजाशी लढून त्यांच्यावर वर्चस्व मिळवले त्या वर्षी अम्मोनी लोकांनी त्याला शंभर किककार चांदी, दहा हजार कोर गहू, दहा हजार कोर जव अशी खंडणी दिली. दुसऱ्या व तिसऱ्या वर्षीही अम्मोनी लोकांनी अशीच खंडणी दिली.

Oriya ଯୋଥମ୍ ଅଶ୍ଵୋନୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ରାଜା ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ମଧ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ପରାସ୍ତ କଲେ। ତେଣୁ ତିନିବର୍ଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବର୍ଷ ଅଶ୍ଵାନେ଼ାୟମାନେ ଯୋଥାମ୍‌କୁ 100 ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା ଦଣ ସହସ୍ର ଗହମ ଓ ଦଣ ସହସ୍ର ବୁଣଇ଼େ ପରିମାଣର ବାଲ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੀ ਰਾਜਾ ਨਾਲ ਵੀ ਲੜਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਿੱਤਿਆ ਅਤੇ ਉਸੇ ਸਾਲ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੇ ਇੱਕ ਸੌ ਕਿਨਤਾਰ ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਪੰਝੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਮਣ ਕਣਕ ਅਰ ਪੰਝੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਮਣ ਜੌਂ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਅਰ ਉੱਨਾ ਹੀ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੇ ਦੂਜੇ ਅਤੇ ਤੀਜੇ ਵਰਹੇ ਵੀ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவன் அம்மோன் புத்திரருடைய ராஜாவோடு யுத்தம்பண்ணி அவர்களை மேற்கொண்டான்; ஆதலால் அம்மோன் புத்திரர் அவனுக்கு அந்த வருஷத்திலே நூற்றுதாலந்து வெள்ளியையும், பதினாயிரங்கலக் கோதுமையையும்,

పత్రినాయీరంగల వాఱ్ఱకొత్తమయెయ్యమ్ కొకొత్తారకఱ్ఱ; ఱ్ఱిరణ్ణదామ్ ముఱ్ఱామ్ వరుషత్తిలమ్ అమ్మొన్ పత్తిరర్ అప్పదియె అవణుక్కుశ్ శెశుత్తినారకఱ్ఱ.

వచనము 6

ఈలాగున యొతాము తన దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి యథార్థముగా ప్రవర్తించి బలపరచబడెను.

Assamese ఁదెదరె యొతమ శక్తిశాలీ హ'ల, కియనొ తెఱ్ఱే నిజ శైశుర యిహొరార శాక్షాతె నిజ ప్రతత దృఢతారె చలిశిలె.

Bengali ప్రభు తొర శైశురకె అనుసరణ కరె యొతమ శక్తిశాలీ హయె ఁఱ్ఱెశిలెన|

Gujarati యొతామ పొతానా అఢా నిర్ణయొ ఁవనా మఱగొన్ అనుసరీనె లెతో ఁతో. తేఱీ తే ఁఱొ అఢవఱన అనవఱ పఱమ్యొ.

Hindi యొ యొతామ శామఠీ హొ గయఱ, క్యొకొ కి వహ అపనె ఆప కొ అపనె పరమేశుర యహొవఱ కె శమ్ముఖ శఱన కర శీఘీ చఱల చలతఱ ఠఱ.

Kannada హిగేయే యొతామను తన్న దేవ రఱద శత న ముందే తన్న మఱగ గళన్ను శరిషడిసి ద్దొంద ఇవను బలగొండను.

Malayalam ఱ్ఱణణగెన యొఱాం. తగెఱ్ఱొ ఁదెవమఱయ యఱొవయ్యుఁశ ముఱాకె శ్రమమఱయీ గననతుకొకొణ్యు అఱవఱఱ ఁబలవఱనఱయీఱఱీఱ్ఱిణ్యు.

Marathi యొతామ ఆపలఱ దేవ పరమేశుర హ్యఱలఱ శ్మరణ ఆపలీ వర్తణ్యుక్ ఠేవీ మ్హణున తొ శమర్థ శ్శఱలఱ.

Oriya ఁఱొఠగ్ వేశ్శుశు అఱరె ఁదఱఱ్ఱు తఱఱర ఁరఱగేశ్శుఱఱర వఱఠ దువొరొ ఁరఱఱ్రణఱ దఱఱఱ్ఱె అఱఱ్ఱె.

Punjabi శే శొఱామ బలవఱన ఠే గిఱఱఱ కిఱ్ఱొ నే ఁఱ్ఱ ఠే యఠేవఱఱ ఆపఱఱె పరమేశుర ఁ అఱ్ఱొ ఆపఱఱె రఱఱ ఠీవ వీఱె శన

Tamil యొతఱామ్ తఱఱ వఱఱికఱెఱఱత్ తఱఱ తేవఱనఱకీయ కఱఱత్తఱ్ఱుక్కు ముఱఱపఱక నేఱఱఱఱకీఱఱఱీఱఱఱల పలప్పట్టఱఱఱ.

వచనము 7

యొతాము చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసిన యుద్ధములన్నిటినిగూర్చియు, అతని

చర్యనుగూర్చియు ఇశ్రాయేలు యూదా రాజుల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese యొతమర అరశిశ్ఱే బ్రొత్త, తెఱ్ఱేఱ శకలొ యుద్ధ ఆఱఱ శకలొ శుభఱర చఱఱిఱర కఠఱ ఁశఱయెల ఆఱఱ యిహొదఱర బశఱశకలర ఁతిహఱశ-పూశుకఠనత లిఠఱఱ ఆఱఱె.

Bengali తిని ఆఱ యఱ కిశ్శు కరెశిలెన శెశవ 3 తొర యుద్ధర వ్విరణీ 'ఁశఱయెల 3 యిహొదఱర రఱశఱదెర ఁతిహఱశ' గ్రఱ్ఱె లిపివద్ధ ఆఱఱె|

Gujarati యోథామనా రాజ్యనా బీజా బనావోని, తేనా బధా యుద్ధోని అనే తేనా రాజ్యవటివఠని నొంధ ధస్తాఅేల అనే యడూణానా రాజాఅోనా వృతాంతమాం లేవామాం ఆవేలి డే.

Hindi योताम के और काम और उसके सब युद्ध और उसकी चाल चलन, इन सब बातों का वर्णन इस्राएल और यहूदा के राजाओं के इतिहास में लिखा है।

Kannada ಯೋತಾಮನ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ ಯುದ್ಧಗಳೂ ಅವನ ಮಾಗ ಗಳೂ ಇಗೋ, ಅವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಯೆಹೂದ ಅರಸುಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam యో మా మి ణ్ణో మ ఱ్ఱు ఇల్ల వృ త్తాం ఠ ణ్ణుం. తా వ ణ్ణో ను క ల యు డు ణ్ణుం. తా వ ణ్ణో ప్ర వృ త్తాని క ళ్లుం. యి న్నూ యే లి లెల యుం. యెఱ్ఱుదయిలెలయుం. రాజాకణ్ణాఱుం పుస్తకణ్ణాణ్ణి అణ్ణుతియిరికణ్ణుం వల్లెం.

Marathi योथामाची अवशिष्ट कृत्ये, त्याच्या सर्व लढाया व त्याचे वर्तन हे सर्व इस्राएल व यहूदी ह्यांच्या राजांच्या बखरीत वर्णन केले आहे.

Oriya ଯୋଥମ୍ ଅନ୍ୟ ଯେ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲେ ଓ ସେ କରିଥିବା ଯୁଦ୍ଧର ବିବରଣା ଇସ୍ରାୟେଲ ଓ ଯିହୁଦାର ରାଜାମାନଙ୍କର ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖାେ ଯାଇଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਥਾਮ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਲੜਾਈਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵਰਤਾਓ — ਵੇਖੋ, ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਅਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਹਨ

Tamil యోతామిన్ మఱ్ఱ వరత్తమానాంకణ్ణుం, అవణ్ణుదెయ సకల యత్తాంకణ్ణుం, అవణ్ణుదెయ నదెకణ్ణుం, ఇస్రవేల యుతా రాజాకకణ్ణిన్ పుస్తకత్తీల్ గణ్ణుతియిరుక్కఱ్ఱు.

వచనము 8

అతడు ఏలనారంభించినప్పుడు ఇరువది యయిదేండ్లవాడై యెరూషలేములో పదునారు

సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese তেওঁ শাসন ভাৰ লওঁতে তেওঁৰ বয়স আছিল পঁচিশ বছৰ; বজা হৈ তেওঁ যিৰুচালেমত ষোল্ল বছৰ বাজত্ব কৰিলে।

Bengali পঁচিশ বছর বয়সে রাজা হয়ে 16 বছর জেরুশালেম শাসন করার পর তাঁর মৃত্যু হলে

Gujarati તે જ્યારે ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 25 વર્ષની હતી અને તેણે યરુશાલેમમાં 16 વર્ષ શાસન કર્યું.

Hindi जब वह राजा हुआ, तब पच्चीस वर्ष का था; और वह यरुशलेम में सोलह वर्ष तक राज्य करता रहा।

Kannada ಇವನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ವರುಷ ದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam വാഴ്ചതുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു ഇരുപത്തഞ്ചു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ പതിനാറു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു.

Marathi तो राज्य करु लागला तेव्हा पंचवीस वर्षांचा होता व यरुशलैमेत त्याने सोळा वर्षे राज्य केले.

Oriya ଯୋଥାମ୍ ରାଜା ହୁଏତ ସମୟରେ ପଚାଶ ବର୍ଷ ବୟସ୍କ ହୋଇଥିଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲମରେ ଷୋହଳ ବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਪੱਚੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦੋਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਸੋਲਾਂ ਵਰਿਹੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் ராஜாவாகிறபோது இருபத்தைந்து வயதாயிருந்து, பதினாறு வருஷம் எருசலேமில் அரசாண்டான்.

వచనము 9

యోతాము తన పితరులతో కూడ నిద్రించెను; అతడు దావీదు పట్టణమందు పాతిపెట్టబడెను; అతని

కుమారుడైన ఆహాజు అతనికి బదులుగా రాజయెను.

Assamese যোথাম তেওঁৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ লগত নিদ্রিত হোৱাৰ পাছত, লোকসকলে তেওঁক দায়ূদৰ নগৰত মৈদাম দিলে। পাছত তেওঁৰ পুত্ৰ আহজ, তেওঁৰ পদত বজা হৈছিল।

Bengali তাঁকে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে দায়ূদ নগরীতে সমাধিস্থ করা হল। এরপর যোথামের জায়গায় রাজা হলেন তাঁরই পুত্র আহস।

Gujarati ત્યારપછી તે પિતૃલોકને પામ્યો અને તેને દાઉદનગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો. તેના પછી તેનો પુત્ર આહાજ ગાદીએ આવ્યો.

Hindi निदान योताम अपने पुरखाओं के संग सो गया और उसे दाऊदपुर में मिट्टी दी गई। और उसका पुत्र आहाज उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಯೋತಾಮನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿద్రిಸಿದನು; ಅವರು ಅವನನ್ನು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಅವನ ಮಗನಾದ ಆಹಾ ಜನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam യോഥാം തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; അവനെ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ അടക്കം ചെയ്തു; അവന്റെ മകനായ ആഹാസ് അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi योथाम आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; त्याला दावीदपुरात मूठमाती दिली आणि त्याच्या जागी त्याचा पुत्र आहाज हा राजा झाला.

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଥାମ୍ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ କବରପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ।
ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନଗର ରେ କବର ଦେଲେ। ଆହୁୟ ଯୋଥାମ୍‌ଙ୍କ ସ୍ଥାନ ରେ ରାଜା ହେଲେ। ଆହୁୟ
ଯୋଥାମ୍‌ଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ଯେଷାମ ଆପଣେ ପିଊ ଦାଦିଆଁ ନାଲ ମିଁ ଗିଆ ଅਤੇ ୁନ୍‌ ନେ ୁହ ୁଁ ଦାଊଦ ଦେ ସାହିର ବିଁଚ
ଦିଁସିଆ ଅਤੇ ୁହ ଦା ପୁଁଝ ଆହାମ୍ ୁହ ଦେ ସାଁ ରାମ୍ କରନ ଳିଁଗା।।

Tamil ଯୋଥାମ୍ ତନ୍ ପିତାକଙ୍କେଣାଢେ ନିତ୍ତିରାୟଦାନ୍ତପିନ୍ପ, ଅବନେନ୍
ତାବିତ୍ତିନ୍ ନକରତ୍ତିଲେ ଅଦକ୍‌କମ୍‌ପଣ୍ଣିନାମ୍‌କାଂ; ଅବନ୍ କ୍ରମାରନାକିୟ, ୁକାମ୍
ଅବନ୍ ଶ୍‌ତାନତ୍ତିଲ୍ ରାଜାବାନାନ୍.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 28

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆహోజు ఏలనారంభించినప్పుడు ఇరువది సంవత్సరములవాడై యెరూషలేములో పదునారు సంవత్సరములు ఏలెను. అతడు తన పితరుడైన దావీదువలె యెహోవా దృష్టికి యథార్థముగా ప్రవర్తించలేదు.

Assamese আহজে বজা হৈ শাসন ভাৰ লওঁতে তেওঁৰ বয়স আছিল, বিশ বছৰ; তেওঁ যিৰূচালেমত ষোল্ল বছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল। তেওঁৰ ওপৰ পিতৃ দায়ূদৰ দৰে, যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ন্যায়, সেয়া তেওঁ নকৰিলে।

Bengali আহস 20 বছর বয়সে ৰাজা হয়ে মোট 16 বছর জেরুশালেমে ৰাজত্ব কৰেছিল। তিনি তাঁর ধর্মনিষ্ঠ পূর্বপুরুষ দায়ূদের মতো বা প্রভুর অভিপ্রায় অনুযায়ী জীবনযাপন করেন নি।

Gujarati આહાસ જ્યારે રાજા બન્યો ત્યારે તેની ઉંમર 20 વર્ષની હતી; અને તેણે ચરૂશાલેમમાં 16 વર્ષ રાજ્ય કર્યું.

Hindi जब आहाज राज्य करने लगा तब वह बीस वर्ष का था, और सोलह वर्ष तक यरुशालेम में राज्य करता रहा। और अपने मूलपुरुष दाऊद के समान काम नहीं किया, जो यहोवा की दृष्टि में ठीक था,

Kannada ಆಹಾಜನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನು ತನ್ನ ಪಿತೃವಾದ ದಾವೀದನ ಹಾಗೆ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿ ಯಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದವನಲ್ಲ.

Malayalam ఆహాస యాజు యాజు అయినప్పుడు అతని వయస్సు 20 సంవత్సరాలు; అతడు యెరూషలేములో 16 సంవత్సరాలు రాజ్యం చేశాడు. అతడు తన పితరుడైన దావీదువలె యెహోవా దృష్టికి యథార్థముగా ప్రవర్తించలేదు.

Marathi आहाज राज्य करु लागला तेव्हा तो वीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशालेमेत सोळा वर्षे राज्य केले; त्याचा पूर्वज दावीद ह्याने परमेश्वराच्या दृष्टीने जे ठीक ते केले होते त्याप्रमाणे त्याने केले नाही.

Oriya ଆହସ ରାଜା ହୁଏତ ସମୟରେ କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷ ବୟସ୍କ ହୋଇଥିଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲେମ ରେ ଷୋଳ ବର୍ଷ ରାଜତ୍ୱ କଲେ। ଆହସ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ଯଥାଥା ଜୀବନଯାପନ କରୁ ନ ଥିଲେ। ଆହସ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଇଚ୍ଛାନୁଯାୟୀ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi आहाज वीहं वरिहं दा सी जद उह राज वरना लँगा। उस ने सेलां वरहे यरुशलम विँच राज कीता पर उस उह ना कीता जे यहेवाह दी निगाह विँच ठीक सी जिदां उस दे पिता दाउद ने कीता सी

Tamil ఆకాస్ రాజావాకిరబోతు ఇరుపతు వయతాయీరుந்து, పతీనాறு வருషమ్ గ్రుశలేమిల్ అరశాణ్డాన్; ఆనాల్ అవన్, తన్ తకప్పనాకియ తావీతైప్పోల్, కర్తరీన్ పార్వైక్కుశ్ శెమ్మెయనైతైశ్ శెయ్యామల్,

వచనము 2

అతడు ఇశ్రాయేలు రాజుల మార్గములందు నడచి, బయలు దేవతా రూపములుగా పోత విగ్రహములను చేయించెను.

Assamese তাৰ পৰিৱৰ্তে তেওঁ ইয়ায়েলৰ ৰজাসকলৰ পথত চলিছিল; আনকি তেওঁ বাল দেৱতাৰ প্ৰতিমাবোৰ কেঁটা লো সাঁচত ঢালি সাজিছিল।

Bengali আহস ইয়ায়েলৰ ৰাজাদেৱ খাৰাপ দৃষ্টান্ত অনুসৰণ কৰে জীৱনযাপন কৰেছিল। তি নি বালদেৱতাদেৱ আৰাধনাৰ জন্যও মূৰ্তিসমূহ বানিয়েছিল।

Gujarati પોતાના પિતૃ દાઉદની જેમ યહોવા પ્રસન્ન થાય એવું આચરણ કરવાને બદલે તે ઇસ્રાએલના રાજાઓને પગલે ચાલ્યો અને તેણે બહુબલદેવોની મૂર્તિઓ પણ ઢાળાવી.

Hindi परन्तु वह इस्राएल के राजाओं की सी चाल चला, और बाल देवताओं की मूर्तियाँ ढलवा कर बनाई;

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ಮಾಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಬಾಳನಿಗೋಸ್ಕರ ಎರಕ ಹೊಯಿದ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ യിസ്രായേൽരാജാക്കന്മാരുടെ വഴികളിൽ നടന്നു ബാൽവിഗ്രഹങ്ങളെ വാർത്തുണ്ടാക്കി.

Marathi तो इस्राएलाच्या राजांच्या मार्गांनी चालला; त्याने बाल देवतांच्या ओतीव मूर्ती केल्या.

Oriya ଆହସ୍ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାମାନଙ୍କର ମତ୍ତ ଉଦାହରଣକୁ ଅନୁସରଣ କଲେ। ସେ ବାଲ୍ ଦେବତାର ପୂଜା କରିବା ନିମନ୍ତେ ମୂର୍ତ୍ତିମାନ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹਾਂ ਉੱਤੇ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਬਹਾਲੀਮ ਦੀਆਂ ਢਾਲੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤੀਆਂ ਵੀ ਬਣਵਾਈਆਂ।

Tamil இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் வழிகளில் நடந்து, பாகால்களுக்கு வார்ப்பு விக்കிரகங்களைச் செய்தான்.

వచనము 3

మరియు అతడు బెన్ హిన్నోము లోయందు ధూపము వేసి ఇశ్రాయేలీయుల యెదుటనుండి యెహోవా తోలివేసిన జనముల హేయక్రియలచొప్పున తన కుమారులను అగ్నిలో దహించెను.

Assamese তাৰ ওপৰি যিহোৱাই ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ আগৰ পৰা দূৰ কৰা জাতি সমূহৰ ঘিণলগা বীতিৰ দৰে, তেওঁ হিন্নোমৰ উপত্যকাত ধূপ জ্বলাইছিল আৰু তেওঁৰ নিজৰ সন্তান সকলক জুইত দগ্ধ কৰিছিল।

Bengali এছাড়া ईसायेलीयदेर ताड़ावार आगे प्रभु ये कनानीय जातिदेर ताड़िये दियेছিলেন তাদের ঘৃণ্য আচরনের মত আহস বিন্-হিন্নোমের উপত্যকায় ধূপধূনো দিয়ছিলেন ও তাঁর নিজের পুত্রদের আগুনে উত্সর্গ করেছিলেন।

Gujarati તેણે બેનહિન્નોમની ખીણમાં ધૂપ બાળવા શરૂ કર્યા. અને ઇસ્રાએલીઓના પ્રવેશ પહેલાં યહોવાએ જે પ્રજાઓને હાંકી કાઢી હતી, તેમના ઘૃણાજનક રિવાજોને અનુસરીને પોતાના પુત્રોને પણ બલી તરીકે અગ્નિમાં હોમી દીધા.

Hindi और हिनोम के बेटे की तराई में धूप जलाया, और उन जातियों के घिनौने कामों के अनुसार जिन्हें यहोवा ने इस्राएलियों के साम्हने से देश से निकाल दिया था, अपने लड़केबालों को आग में होम कर दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಬೆನ್‌ಹಿನ್ನೋಮ ಮಗನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಧೂಪವನ್ನೂಪಿ ಸಿ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ಹೊರಡಿಸಿದ ಅನ್ಯರ ಅಸಹ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಸುಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ ബെൻ-ഹിന്നോം താഴ്വാരയിൽ ധൂപം കാട്ടുകയും യിസ്രായേൽമക്കളുടെ മുമ്പിൽനിന്നു യഹോവ നീക്കിക്കളഞ്ഞ ജാതികളുടെ മ്ളേച്ഛാചാരപ്രകാരം തന്റെ പുത്രന്മാരെ അഗ്നിപ്രവേശം ചെയ്യിക്കയും ചെയ്തു.

Marathi त्याने हिम्मोनपुत्राच्या खोऱ्यात धूप जाळला आणि ज्या राष्ट्रांना परमेश्वराने इस्राएल लोकांपुढून घालवून दिले होते त्यांच्या अमंगळ कृतींना अनुसरून त्याने आपल्या मुलांचा अग्नीत होम करून ती अर्पण केली.

Oriya ଆହୁସ୍ 'ହିନ୍ନୋମ ପୁତ୍ର' ଉପତ୍ୟକା ରେ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଜ୍ୱଳାଇଲେ। ସେ ନିଜ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଅଗ୍ନି ରେ ଦଗ୍ଧ କରି ବଳିଦାନ ସ୍ୱରୂପେ ଉତ୍ତର କଲେ। ସହେଁ ଦେଶ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଯେଉଁସବୁ ଉତ୍ତର ପାପ କରୁଥିଲେ, ସେ ମଧ୍ୟ ସହେଁସବୁ କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯେତେବେଳେ ସହେଁ ଦେଶ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେୁ ବଳପୂର୍ବକ ସଠାରୁେ ବାହାର କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਏਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਉਸ ਨੇ ਹੀਨੋਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਧੂਪ ਧੁਖਾਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਮਾਂ ਦੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਰਵਾਜਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਆਪਣੇ ਹੀ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਜਲਾਇਆ

Tamil அவன் இன்னோம் குமாரரின் பள்ளத்தாக்கிலே தூபங்காட்டி, கர்த்தர் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாகத் தூரத்தின ஜாதிகளுடைய அருவருப்புகளின்படியே தன் குமாரரை அக்கினியிலே தகித்துப்போட்டு,

వచనము 4

అతడు ఉన్నతస్థలములలోను కొండలమీదను ప్రతి పచ్చనిచెట్టు క్రిందను బలులు అర్పించుచు ధూపము వేయుచు వచ్చెను.

Assamese তেওঁ পবিত্ৰ ঠাইবোৰত, পৰ্ব্বতৰ ওপৰত আৰু প্ৰত্যেক কেঁচাপতীয়া গছৰ তলত বলিদান কৰিছিল আৰু ধূপ জ্বলাইছিল।

Bengali বলিদান করা ছাড়াও আহস উঁচু বেদীগুলোয় পাহাড়ে এবং প্ৰত্যেকটি সবুজ গাছের তলায় ধূপধূনো দিতেন।

Gujarati તેણે પર્વતો પર આવેલાં ઉચ્ચસ્થાનકોમાં અને પર્વત ઉપરના પ્રત્યેક લીલા વૃક્ષ નીચે યજ્ઞો કરીને ધૂપ બાળ્યાં.

Hindi और ऊंचे स्थानों पर, और पहाड़ियों पर, और सब हरे वृक्षों के तले वह बलि चढ़ाया और धूप जलाया करता था।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಬೆಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮೇಡುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಎಲ್ಲಾ ಹಸುರು ಗಿಡಗಳ ಕೆಳಗೂ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಧೂಪವನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದನು.

Malayalam അവൻ പൂജാഗിരികളിലും ഓരോ പച്ചവൃക്ഷത്തിൻ കീഴിലും ബലികഴിച്ചും ധൂപം കാട്ടിയും പോന്നു.

Marathi तो उच्च स्थानी, टेकड्यांवर व प्रत्येक हिरव्या वृक्षाखाली यज्ञ करी व धूप जाळी.

Oriya ଆହୁ ସ୍ଥାନମାନଙ୍କ ରେ ପ୍ରତ୍ୟେକଙ୍କ ସବୁଜ ବୃକ୍ଷ ତଳେ ବଳିଦାନ ଉତ୍ତର କଲେ ଓ ସୁଗନ୍ଧିତ୍ୱ ଉଲ୍ଲାଖିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਅਰ ਟਿੱਲਿਆਂ ਉੱਤੇ ਅਰ ਹਰ ਹਰੇ ਰੁੱਖ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਅਤੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦਾ ਰਿਹਾ।

Tamil மேடைகளிலும், மலைகளிலும், பச்சையான சகல மரங்களின் கீழும் பலியிட்டுத் தூபங்காட்டிவந்தான்.

వచనము 5

అందుచేత అతని దేవుడైన యెహోవా అతనిని సిరియా రాజు చేతి కప్పగించెను. సిరియనులు అతని

ఓడించి అతని జనులలో చాలమందిని చెరపట్టుకొని దమస్కునకు తీసికొనిపోయిరి. అతడును

ఇశ్రాయేలు రాజు చేతికి అప్పగింపబడెను; ఆ రాజు అతని లెస్సగా ఓడించెను.

Assamese এই হেতুকে তেওঁৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁক অৰামৰ বজাৰ হাতত শোধাই দিছিল। তাতে অৰামীয়াসকলে তেওঁক পৰাজয় কৰিলে আৰু তেওঁৰ অনেক লোকক বন্দী কৰি

Tamil ఆకాయాల్ అవణుడయ తేవనాకీయ కర్తర్ అవణెస్ శీరీయరుడయ రాజావీన్ కాయీల్ ఒప్పక్కొక్కొత్తార్; అవర్కల్ అవణె మురీయ అడిత్తు, అవణుక్కు ఇరుక్కిరవర్కణిలే పెరీయ కుడ్డత్తెస్ శీరైపిడిత్తుత్ తమస్కువుక్కుక్ కొణ్ణుబోనార్కల్; అవన్ ఇస్రవేలుడయ రాజావీన్ కాయీలమ్ ఒప్పక్కొక్కొక్కప్పడ్డాన్; ఇవన్ అవణె వెక్కువాయ్ మురీయ అడిత్తాన్.

వచనము 6

రెముల్య కుమారుడైన పెకహు యూదావారిలో పరాక్రమశాలులైన లక్ష ఇరువది వేలమందిని ఒక్కనాడు హతముచేసెను. వారు తమ పితరుల దేవుడైన యెహోవాను విసర్జించినందున వారికిట్టిగతి పట్టెను.

Assamese కియనో ఆహజబ లోకసకల తెఱ్ఱలోకబ పూర్వ-పూర్వసకలబ జైశ్వర యిహోరాక త్యాగ కరిలె, సెహి వావె బమలియాబ పూర్వ పెకహె యిహూదాబ ఒక లాఖ విశ్ హజాబ లోకక ఒకె దినాహి బధ కరిలె; తెఱ్ఱలోక సకలారెహి వీరపూర్వ ఆహిలె।

Bengali పెకహె ౩ త్తీర సెనావాహినీ మిలె ఒకదినెర మధ్యె యిహూదాబ 1, 20,000 హజార వీర సెనాకె హత్యా కరెహిలెన్। పెకహె ఆదెర పరాజిత కరతె పెరెహిలెన్ కారణ్ ఆరా తాదెర పూర్వపూర్వసకలబ జైశ్వరకె పరిత్యాగ కరెహిలె।

Gujarati యెహోవానో రాజా పెకాహె ౩ రమాత్యానో పుత్ర్ ఆతో. తేటో ఆకె ౪ దివసమాన్ 1,20,000 యూరవీర యోధాఆనె క్షాపీ నాహ్వా. కారటాకె తేమటో తేమనా పితౄఆనా దేవ యత్రోవనీ అవహ్వా కరి ఆతీ.

Hindi और रमल्याह के पुत्र पेकह ने, यहूदा में एक ही दिन में एक लाख बीस हजार लोगों को जो सब के सब वीर थे, घात किया, क्योंकि उन्होंने अपने पितरों के परमेश्वर यहोवा को त्याग दिया था।

Kannada అవరు తమ్మ పితౄగళ కత నాద దేవరన్ను బిట్టదొరింద రేమల్యన మగ నాద పేకహను ఒందే దివసదోళగే యేహూ దదవరల్ల లక్షద ఇప్పెత్తు నావీర మందియన్ను కేందుకాకిదను; ఇవరేల్లరు పరాక్రమశాలి గళాగిదరు.

Malayalam ఆవర్ తణ్ణులొస్ పితాకణ్ణులొస్ దైవమాయ యహోవాయె ఒపేక్షిత్తుకొణ్ణు రెమల్యూవీణ్ణె మకనాయ పేకహె యెహూదయిల్లె ఒరు ఒక్షణ్ణిరుపతినాయీరంపేరె ఒరెదీవనం సంఘరిత్తు; ఆవరెల్లూవరం పరాక్రమశాలికల్ ఆయీరున్లు.

Marathi रमाल्याचा पुत्र पेकह ह्याने एका दिवसात यहूदातल्या एक लक्ष वीस हजार वीरांचा संहार केला, कारण त्यांनी आपल्या वडिलांचा देव परमेश्वर ह्याला सोडून दिले होते.

Oriya ପକହକ୍ଷେ ପିତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ରମଲ୍ୟା ପକହେ ౩ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟଦଳ ଗୋଟିଏ ଦିନ ରେ ଯିହୁଦାର 1,20,000 ଜଣ ସାହସୀ ସୈନିକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ପକହେ ଯିହୁଦାର ସହେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਜ਼ਿਕਰੀ ਨੇ ਜੋ ਅਫਰਾਈਮ ਦਾ ਇੱਕ ਸੂਰਮਾ ਸੀ ਮਆਸੀਯਾਹ ਰਾਜ ਕੁਮਾਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਮਹਿਲ ਦੇ ਹਾਕਮ ਅਜ਼ਰੀਕਾਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਵਜ਼ੀਰ ਅਲਕਾਨਾਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அன்றியும் எப்பிராயீமின் பராக்கிரமசாலியான சிக்ரியும், ராஜாவின் குமாரனாகிய மாசேயாவையும், அரமணைத் தலைவனாகிய அஸ்ரிக்காமையும், ராஜாவுக்கு இரண்டாவதான எல்க்கானாவையும் கொன்றுபோட்டான்.

వచనము 8

ఇదియు గాక ఇశ్రాయేలువారు తమ సహోదరులైన వీరిలోనుండి స్త్రీలనేమి కుమారులనేమి

కుమారులనేమి రెండు లక్షల మందిని చెరతీసికొనిపోయిరి. మరియు వారియొద్దనుండి విస్తారమైన

కొల్లసొమ్ము తీసికొని దానిని షోమ్రోనునకు తెచ్చిరి.

Assamese తాతే ఇస్రాయేలబ సజ్ఞాన సకలె, తెఱ్ఱేలొకబ దుఱే లాఖ లొకక తెఱ్ఱేలొకబ పన్నీ ఆఱు తెఱ్ఱేలొకబ ల'బా ఱ్ఱోరాలీసకల బన్దీ కబి లే గ'ల। తెఱ్ఱేలొకె అనెక బస్సు లూట్ కబిలె, ఆఱు సేఱే లూట్బబబొబ చమబియాలే లే గ'ల।

Bengali ইস্রায়েলীয় সেনাবাহিনী যিহূদায় বসবাসকারী তাদের 2,00,000 আত্মীয়স্বজনকে বন্দী করা ছাড়াও যিহূদা নারী ও শিশুসহ বহু মূল্যবান জিনিসপত্র অপহরণ করে শমরিয়াতে নিয়ে এসেছিল।

Gujarati ઇસ્રાએલીઓના લશ્કરે પોતાના જાતલાઇઓમાંથી 2,00,000 સ્ત્રીઓ અને બાળકોને કેદ પકડ્યાં, ઉપરાંત, પુષ્કળ લૂંટનો માલ પણ કબ્જે કરી, તેઓ સમરૂન લઇ આવ્યા.

Hindi और इस्राएली अपने भाइयों में से स्त्रियों, बेटों और बेटियों को मिला कर दो लाख लोगों को बन्धुआ बना के, और उनकी बहुत लूट भी छीन कर शोमरोन की ओर ले चले।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿ ಎರಡು ಲಕ್ಷ ಮಂದಿ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಕುಮಾತೆ ಗಳನ್ನೂ ಸೆರೆ ಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡುಹೋದರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರಿಂದ ಬಹು ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಆ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನು ಸಮಾಯ ಕೈ ಒಯ್ದರು.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ തങ്ങളുടെ സഹോദരജനത്തിൽ സ്ത്രീകളും പുത്രന്മാരും പുത്രിമാരുമായി രണ്ടുലക്ഷം പേരെ പിടിച്ചു കൊണ്ടുപോയി, വളരെ കൊള്ളയിട്ടു കൊള്ളയും ശമരീയയിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi इस्राएल लोकांनी आपल्या भाऊबंदांच्या स्त्रिया, पुत्र व कन्या मिळून दोन लक्ष माणसे पाडाव करून नेली आणि त्यांना पुष्कळ लुटून ती लूट शोमरोनास नेली.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳ ଯିହୁଦା ରେ ବାସ କରୁଥିବା ସମାନଲୋକ ନିଜ ଆତ୍ମୀୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ 2,00,000 ଲୋକଙ୍କୁ ବନ୍ଦୀ କରି ନେଲେ। ସମାନେ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକ, ସନ୍ତାନଗଣ ଓ ଯିହୁଦାରୁ ଅନେକ ବହୁମୂଲ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀ ଲୁଟି ନେଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସହେଁ ବନ୍ଦୀମାନଙ୍କୁ ଓ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକୁ ଶମରୀୟାକୁ ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਲੱਖ ਤੀਵੀਆਂ ਅਤੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਅਸੀਰ ਕਰ ਕੇ ਲੈ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਬਹੁਤ ਸਾਰਾ ਮਾਲ ਲੁੱਟ ਲਿਆ ਅਤੇ ਲੁੱਟ ਨੂੰ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਏ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் தங்கள் சகோதரரில் இரண்டு லட்சம்பேராகிய ஸ்திரீகளையும் குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் சிறைபிடித்து, அவர்களுடைய அநேக திரவியங்களைக் கொள்ளையிட்டு, கொள்ளைப்பொருளைச் சமாரியாவுக்கு, கொண்டுபோனார்கள்.

వచనము 9

యెహోవా ప్రవక్తయగు ఓదేదు అను ఒకడు అచ్చట ఉండెను. అతడు షోమోనునకు వచ్చిన సమూహము ఎదుటికిపోయి వారితో ఈలాగు చెప్పెను ఆలకించుడి, మీ పితరుల దేవుడైన యెహోవా యూదావారి మీద కోపించినందుచేత ఆయన వారిని మీచేతికి అప్పగించెను; మీరు

ఆకాశమునంటునంత రౌద్రముతో వారిని సంహరించితిరి.

Assamese কিন্তু ওদেদ নামেৰে যিহোৱাৰ এজন ভাববাদী সেই ঠাইত আছিল। তেওঁ চমৰিয়ালৈ অহা সেই সৈন্যসামন্তৰ লগত সাক্ষাৎ কৰিবলৈ বাহিৰ ওলাই গ'ল। তেওঁ তেওঁলোকক ক'লে, “কিয়নো তোমালোকৰ পূৰ্ব-পুরুষসকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱা যিহূদালৈ ক্রুদ্ধ হ'ল, সেই কাৰণে তেওঁলোকক তোমালোকৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলে; তাতে তোমালোকে আকাশ চুকি পোৱা ক্ৰোধেৰে তেওঁলোকক বধ কৰিলা।

Bengali কিন্তু সে সময়ে, ওদেদ নামে এক প্রভুর ভাবাদী বিজয়ী ইশ্রায়েলীয় সেনাবাহিনীকে বললেন, “তোমাদের পূর্বপুরুষের দ্বারা পূজিত প্রভুর কৃপায় তোমরা যিহূদাকে হারাতে পেরেছো কারণ তিনি তাদের ওপর রুদ্ধ হয়েছিলেন। কিন্তু তোমরা খুব নিষ্ঠুর ও ব্রূরোচিতভাবে যিহূদার সৈন্যদের হত্যা করেছো, তাই এখন প্রভু তোমাদের ওপর রুদ্ধ হয়েছেন।

Gujarati ત્યાં ઓદેદ નામે યહોવાનો એક પ્રબોધક રહેતો હતો. તે સમગ્ર પાછા ફરતાં ઇસ્રાએલી લશ્કરને મળવા ગયો અને તેણે કહ્યું, “યહોવા તમારા પિતૃઓના દેવ યહૂદાના લોકો ઉપર ક્રોધે ભરાયા હતા અને તેથી તેણે તેમને તમારા હાથમાં સોંપી દીધા, પણ તમે તેમને મારી નાખીને, દેવને તમારા ઉપર ગુસ્સે કર્યા છે.

Hindi परन्तु वहां ओदेद नामक यहोवा का एक नबी था; वह शोमरोन को आने वाली सेना से मिल कर उन से कहने लगा, सुनो, तुम्हारे पितरों के परमेश्वर यहोवा ने यहूदियों पर झुंझला कर उन को तुम्हारे हाथ कर दिया है, और तुम ने उन को ऐसा क्रोध कर के घात किया जिसकी चिल्लाहट स्वर्ग को पहुंच गई है।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಒಬ್ಬ ಪ್ರವಾದಿ ಇದ್ದನು; ಅವನ ಹೆಸರು ಓದೇದನು. ಅವನು ಸಮಾಯ ಕೈ ಬಂದ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆದುರಾಗಿ ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಅವರಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಕತ ನಾದ ದೇವರು

Assamese এতিয়া যিহূদাৰ আৰু যিৰূচালেমৰ লোকসকলক তোমালোকৰ বন্দী আৰু বেচী কৰি, বশত ৰাখিবলৈ মন কৰিছাইক। কিন্তু তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে তোমালোকৰ নিজৰো জানো পাপবোৰ নাই?

Bengali তোমরা যিহূদা এবং জেরুশালেমের বন্দীদের ব্রীতদাস হিসেবে রাখবার পরিকল্পনা করেছিলে। কিন্তু তোমরা নিজেরাই প্রভুর বিৰুদ্ধে পাপ করেছ।

Gujarati અને હવે તમે યહૂદા અને યરૂશાલેમમાં સ્ત્રીપુરુષોને તમારાં ગુલામ બનાવવા માંગો છો. તમારા દેવ યહોવાની આગળ તમે લોકો ક્યાં ઓછા ગુનેગાર છો?

Hindi और अब तुम ने ठाना है कि यहूदियों और यरुशलेमियों को अपने दास-दासी बना कर दबाए रखो। क्या तुम भी अपने परमेश्वर यहोवा के यहां दाषी नहीं हो?

Kannada ಈಗ ನಿಮಗೆ ದಾಸರೂ ದಾಸಿಗಳೂ ಆಗಿರುವ ಹಾಗೆ ಯೆಹೂದದವರನ್ನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ವಶಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಅಂದುಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ. ಆದರೆ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿಯೇ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಗಳು ಇಲ್ಲವೋ?

Malayalam ಇಷ್ಟೊಳೊ ನಾಣೂಲಿ ಯೆಹೂದ್ಯರೆಯೂ ಯೆರೂಲೇಮ್ಯರೆಯೂ ಡಾಸೀಡಾಸು ಡಾರಾಯಿ ಕೀಫಸಕೂವಾನ್ ಡಾವೀಕೂನು; ನಾಣೂಲೂಓ ಪಕೂಲೂ ನಾಣೂಲೂಓ ಡೇವಮಾಯ ಯಹೂವಾಯೊಓಓಓಓ ಡಾಕೂತ್ಯಾಣೂಲಿ ಇಲ್ಲಯೊ?

Marathi यहूदी व यरुशलेमकर ह्यांना आपले दास व दासी करून ठेवावे असा तुमचा इरादा आहे; तर तुम्हीही आपला देव परमेश्वर ह्याचे अपराधी नाही काय?

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲେମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭର କ୍ରୀତଦାସରୂପେ ରଖିବା ନିମନ୍ତେ ଯୋଜନା କରିଅଛ। ଏହା କରି ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ମଧ୍ୟ ପାପ କରିଅଛ।

Punjabi ਹੁਣ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਵੰਸ ਤੂੰ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਗੋਲੇ ਅਤੇ ਗੋਲੀਆਂ ਬਣਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੂੰ ਦਬਾਈ ਰਖੋਗੇ? ਪਰ ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਹੀ ਪਾਪ ਜਿਹੜੇ ਤੁਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕੀਤੇ ਹਨ ਤੁਹਾਡੇ ਸਿਰ ਨਹੀਂ?

Tamil இப்போதும் யூதாவின் புத்திரரையும் எருசலேமியரையும் நீங்கள் உங்களுக்கு வேலைக்காரராகவும் வேலைக்காரிகளாகவும் கீழ்ப்படுத்தவேண்டும் என்று நினைக்கிறீர்கள்; ஆனாலும் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு விரோதமான குற்றங்கள் உங்களிடத்திலும் இல்லையோ?

వచనము 11

యెహోవా మహోగ్రత మీమీద రేగియున్నది గనుక నా మాట ఆలకించి మీ సహోదరులలోనుండి మీరు చెరపట్టిన వీరిని విడచిపెట్టుడి.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া মোৰ কথা শুনা: তোমালোকৰ ভাইসকলৰ মাজৰ পৰা বন্দী কৰি অনা লোকসকলক ঘূৰাই পঠিওৱা; কিয়নো যিহোৱাৰ প্ৰচণ্ড ক্ৰোধ তোমালোকৰ ওপৰতো আছে।”

Bengali এখন আমার কথা শোনো। তোমরা তোমাদের বন্দী ভাই-বোনদের মুক্তি দাও কারণ এই অপরাধের জন্য প্ৰভু তোমাদের প্ৰতি খুবই রুদ্ধ হয়েছেন।”

Gujarati માટે એ માટે કહેવું સાંભળો, આ તમારા સગાઓને તેઓનાં ઘરે પાછાં મોકલી આપો, કારણકે યહોવાનો ઉગ્ર ક્રોધ તમારા ઉપર છે.

Hindi इसलिये अब मेरी सुनो और इन बन्धुओं को जिन्हें तुम अपने भाइयों में से बन्धुआ बना के ले आए हो, लौटा दो, यहोवा का क्रोध तो तुम पर भड़का है।

Kannada ಆದದ ರಿಂದ ನೀವು ನನ್ನ ಮಾತು ಕೇಳಿ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರ ರಲ್ಲಿ ನೀವು ಸೆರೆಯಾಗಿ ತಕ್ಕೊಂಡ ಸೆರೆಯವರನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡಿರಿ. ಯಾಕಂದರೆ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವ ಕಠ ನ ಕೋಪವು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಇರುವದು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ ഞാൻ പറയുന്നതു കേൾപ്പിൻ; നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരിൽനിന്നു നിങ്ങൾ പിടിച്ചു കൊണ്ടുവന്ന ബന്ധുന്മാരെ വിട്ടയപ്പിൻ; അല്ലെങ്കിൽ യഹോവയുടെ ഉഗ്രകോപം നിങ്ങളുടെമേൽ ഇരിക്കും.

Marathi तर आता माझे ऐका; तुम्ही आपल्या पाडाव केलेल्या भाऊवंदांना परत पाठवून घ्या, कारण परमेश्वराचा कोप तुमच्यावर अतिशय भडकला आहे.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ମାରେ କଥା ଶୁଣ, ତୁମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ଭ୍ରାତା ଓ ଭଗ୍ନମାନଙ୍କୁ ବନ୍ଦୀ କରି ଆଣିଅଛ, ସମାନଙ୍କୁ ପଠାଇ ଦିଅ ଏହିପରି କର, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧରେ ଭୟଙ୍କର କୋପ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀ ਗੱਲ ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੰਦੂਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਫੜ ਲਿਆ ਹੈ ਅਜ਼ਾਦ ਕਰ ਕੇ ਮੇੜ ਦਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਵੱਡਾ ਕ੍ਰੋਧ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਹੈ

Tamil ஆதலால் நீங்கள் எனக்குச் செவிகொடுத்து, நீங்கள் உங்கள் சகோதரரிடத்தில் சிறைபிடித்துக்கொண்டு வந்தவர்களைத் திரும்ப அனுப்பிவிடுங்கள்; கர்த்தருடைய உக்கிரமான கோபம் உங்கள்மேல் இருக்கிறது என்றான்.

వచనము 12

అప్పుడు ఎఫ్రాయిముల పెద్దలలో యోహానాను కుమారుడైన అజర్యా మెషిలేమోతు కుమారుడైన

బెరెక్యా షల్లాము కుమారుడైన యెహిజ్కియా హద్లాము కుమారుడైన అమాశా అనువారు

యుద్ధమునుండి వచ్చినవారికి ఎదురుగా నిలువబడి వారితో ఇట్లనిరి

Marathi “ह्या पाडाव केलेल्या लोकांना आत आणू नका; तुम्ही जो संकल्प केला आहे त्याच्यामुळे आम्ही परमेश्वराचे अपराधी होऊ व आमच्या पापांत व दोषात भर पडेल; आमचा दोष तर मोठा आहे आणि इस्राएलावर बहुत कोप भडकला आहे.”

Oriya ସହେଁ ନେତାମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯିହୁଦୀୟ ବନ୍ଦୀମାନଙ୍କୁ ଏଠାକୁ ଆଣ ନାହିଁ। ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହା କରିବ, ତଦ୍‌ବାରା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଆହୁରି ଜାତୀୟ ପାପ କରାଇବା ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପାପ ଓ ଦୋଷକୁ ଆହୁରି ଗୁରୁତ୍ୱ କରିଦେବେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଭୟଙ୍କର କୋରୋଧ କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਬੰਦੂਆਂ ਨੂੰ ਏਥੇ ਨਹੀਂ ਲਿਆ ਸੱਕੋਗੇ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਅਤੇ ਪਾਪ ਵੱਧ ਜਾਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਡੀ ਭੁੱਲ ਤੁਸਾਂ ਜੋ ਕੀਤਾ ਹੈ ਉਸ ਵਰਕੇ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਾਪੀ ਬਣਾਂਗੇ ਅਤੇ ਸਾਡੀਆਂ ਭੁੱਲਾਂ ਅਤੇ ਪਾਪ ਵੱਧ ਜਾਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਡੀ ਭੁੱਲ ਵੱਡੀ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸਾਰੇਲ ਉੱਤੇ ਵੱਡਾ ਕਹਿਰ ਹੈ

Tamil அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் சிறைபிடித்த இவர்களை இங்கே உள்ளே கொண்டு வரவேண்டாம்; நம்மேல் திரளான குற்றமும், இஸ்ரவேலின்மேல் உக்கிரமான கோபமும் இருக்கையில், நீங்கள் கர்த்தருக்கு முன்பாக நம்மேல் குற்றம் சுமர்ப்பண்ணத்தக்கதாய், நம்முடைய பாவங்களையும் நம்முடைய குற்றங்களையும் அதிகமாக்க நினைக்கிறீர்கள் என்றார்கள்.

వచనము 14

కాగా అధిపతులును సమాజముగా కూడినవారును కన్నులార చూచుచుండగా ఆయుధస్థులు

చెరపట్టినవారిని కొల్లసొమ్మును విడచిపెట్టిరి.

Assamese তেতিয়া অস্বধাৰী লোকসকলে বন্দী কৰি অনা সেই লোকসকলক আৰু লুটদ্রব্যবোৰ অধ্যক্ষসকলৰ আৰু সকলো সমাজৰ আগত এৰি থৈ গ’ল।

Bengali তখন সেনারা তাদের নেতাদের হাতে সমস্ত বন্দীদের ও যাবতীয় লুঠ করা সম্পদ তুলে দিল।

Gujarati આથી લશ્કરના માણસોએ કેદીઓ અને લૂંટનો સામાન અમલદારોને અને ભેગા થયેલા લોકોને સોંપી દીધો.

Hindi तब उन हथियार बन्धों ने बन्धुओं और लूट को हाकिमों और सारी सभा के साम्हने छोड़ दिया।

Kannada ಆಗ ಸೈನ್ಯದ ವರು ಸೆರೆಯವರನ್ನೂ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನೂ ಪ್ರಧಾನರ ಮುಂದೆಯೂ ಸಮಸ್ತ ಕೂಟದ ಮುಂದೆಯೂ ಬಿಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam ఆ ఘోరం ప్రభులకు నామో. సర్వ సభయు. కూర్చుంటే ఆయుధపాణికుల గుణనారయం. కొలలయయు. విక్రయయు.

Marathi तेव्हा त्या हत्यारबंद लोकांनी ते पाडाव केलेले लोक आणि आणलेली लूट ही सरदार व सर्व मंडळी ह्यांच्यासमक्ष सोडून दिली.

Oriya ତେଣୁ ସହେଁ ସୈନିକମାନେ ବନ୍ଦୀମାନଙ୍କୁ ଓ ବହୁମୂଲ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକୁ ସହେଁ ନେତାମାନଙ୍କୁ ଓ ଇଚ୍ଛାକାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਮੁੱਚੇ ਧਾਰੀ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਬੰਧੂਆਂ ਅਤੇ ਲੁੱਟ ਦੇ ਮਾਲ ਨੂੰ ਸਰਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ

Tamil అంబొపామ్రుత్తు ఆయ్యతపాణింకణానవరకం శిఱైపిడిత్తవరకణైయమ్, కెగాణ్ణైయదైమెకణైయమ్, పిరప్పక్కణ్ణక్క ముంపాకవమ్ శమస్త శపైకక్క ముంపాకవమ్ విండ్రివిండ్రియార్కణ్.

వచనము 15

పేళ్లు ఉదాహరింపబడినవారు అప్పుడు లేచి చెరపట్టబడిన వారిని చేపట్టి దోపుసొమ్ముచేత వారిలో వస్త్రహీనులైన వారికి బట్టలు కట్టించి వారికి వస్త్రములను పాదరక్షలను ధరింపజేసి అన్నపానములిచ్చి తలలకు నూనె బెట్టించి వారిలో బలహీనులైన వారిని గాడిదలమీద ఎక్కించి ఖర్జూరవృక్షములుగల పట్టణముగు యెరికోకు వారి సహోదరులయొద్దకు వారిని తోడుకొనివచ్చిరి; తరువాత వారు షోమోనునకు మరల వెళ్లిరి.

Assamese পাছত অধ্যক্ষসকলৰ দৱাৰাই যিসকলক নাম ধৰি নিযুক্ত কৰা হৈছিল, সেই লোকসকল উঠি আহিল। তেওঁলোকে বন্দী কৰি অনা লোকসকলক লৈ আহিল আৰু সেই লুটদ্রব্যৰ বস্তুবোৰ ল'লে, পাছত উদঙে থকা লোকসকলক তেওঁলোকে কাপোৰ পিন্ধালে। তেওঁলোকৰ গাত কাপোৰ আৰু ভৰিত পাদুকা দিলে। তেওঁলোকক ভোজন পান কৰালে। তেওঁলোকৰ আঘাত পোৱা ঘা-বোৰত তেল লগালে আৰু তেওঁলোকৰ মাজৰ অতিশয় দুৰ্বল লোকসকলক গাধাবোৰৰ ওপৰত তুলি দিলে। পাছত সেই লোকসকলক যিৰীহো নগৰত থকা তেওঁলোকৰ পৰিয়ালবোৰৰ ওচৰলৈ তেওঁলোকে লৈ গ'ল। এই ঠাইক খেজুৰৰ নগৰ বুলি কোৱা হয়। তাৰ পাছত তেওঁলোক চমৰিয়ালৈ ঘূৰি আহিল।

Bengali বেরিখিয়, যিহিঞ্চিয় এবং অমাসা নেতৃগণ ইস্রায়েলীয়রা যে সমস্ত পোশাকআশাক এনেছিল তা থেকে উলঙ্গ বন্দীদের পরবার জন্য পোশাক দিলেন ও তাদের পরিচর্যা করতে লাগলেন। বন্দীদের সবাইকে খাবার ও পানীয় দেওয়া হল এবং তাদের মধ্যে যারা আহত হয়েছিল তাদের ক্ষতস্থানে তেল লাগিয়ে দেওয়া হল। তারপর নেতারা সমস্ত বন্দীদের, যারা খুব দুৰ্বল ছিল তাদের গাধার পিঠে তুলে দিলেন এবং তাদের বাড়ির কাছে 'তালগাছের দেশ' যিৰীহোতে তাদের নিয়ে গেলেন এবং শমরিয়াতে ফিরে এলেন।

వచనము 17

రాజైన ఆహోజు తనకు సహాయము చేయుడని అప్పుడు రాజులయొద్దకు వర్తమానము పంపెను.

Assamese కియినో ఇదోమీయాసకలె పునర ఆహి యిహూదాక పబాజయ కరి అనెక లోకక బందీ కరి లె గెఱ్ఱిల।

Bengali తখন రాజా ఆహస అశూరరాజెర సాహాయ ప్రార్థనా కరలెన।

Gujarati కారణ, అదోమీయో క్కరి అకవార యడూ ఓపర యఠి ఆవ్యా అనె ఘణా లోకానె ందీవాన తరీకె పకడి గయా.

Hindi क्योकि एदोमियों ने यहूदा में आकर उसको मारा, और बन्धुओं को ले गए थे।

Kannada యాకందరే ఎదోమ్యరు తిరిగి బందు యేహూదదవరన్ను సంహరిసి కేలవరన్ను సేరేయ్యాగి తక్కుండు హోదరు.

Malayalam అధోమ్యరి పిన్నెయ్యం. వన్ను యెహూద్యరె తోల్పిణ్ణయ్యం. బాబుణ్ణారె పిసిచ్చు క్కొణ్ణుపొక్కయ్యం. చెయ్యత్తు.

Marathi कारण अदोमी लोकांनी पुन्हा येउन यहूदास मार देउन काही लोक पाडाव करून नेले होते.

Oriya అదోమీయానె లోకానెచ్చు యెహూదాక పరిణె ఓ యనానెచ్చు రెదా కరి నెఱ్ఱెణెణె. తెల్ల రాజా అధ్య, అగ్గిరెదా రాజాక వాదాద్య గాణెణె.

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਅਦੋਮੀਆਂ ਨੇ ਫੇਰ ਹੱਲਾ ਕਰ ਕੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਬੰਦੂਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਗਏ

Tamil ஏதோமியரும் கூட வந்தது, யூதாவை முறிய அடித்து, சிலரைச் சிறைப்பிடித்துப்போயிருந்தார்கள்.

వచనము 18

ఫిలిష్తీయులు షెఫేలా ప్రదేశములోని పట్టణములమీదను యూదా దేశమునకు దక్షిణపు దిక్కుననున్న

పట్టణములమీదను పడి బేత్షెమెషును అయ్యూలోనును గెదెరోతును శోకోను దాని గ్రామములను,

తిమ్నూను దాని గ్రామములను, గిమ్నోనును దాని గ్రామములను ఆక్రమించుకొని అక్కడ

కాపురముండిరి.

Assamese పలెష్టియాసకలెఓ నిష్ట భూమిర ఆరూ యిహూదార దక్షిణ అఖలర నగరబోర ఆక్రమణ కరిఱ్ఱిల। తెఱ్ఱేలోకె వేఱ్ఱెఱెఱ, అయాలొన, గదెబో, ఉపనగరె సేతె ఱాకో, ఉపనగరె సేతె తిష్టా ఆరూ ఉపనగరె సేతె గిమజొ అధీనత కరి లెఱ్ఱిల ఆరూ సెఱ్ఱేబోర ఠాఱెత తెఱ్ఱేలోకె వాస కరిఱ్ఱిల।

తీమ్నావయమ్ అతీన్ కీర్రామంగకణాయమ్, కీమ్శోవాయమ్ అతీన్ కీర్రామంగకణాయమ్ పిడిత్తు అంగకే క్రుడియేనినారకణ్.

వచనము 19

అహోజు యూదాదేశమును దిగంబరినిగా చేసి యెహోవాకు ద్రోహము చేసియుండెను గనుక యెహోవా ఇశ్రాయేలు రాజైన అహోజు చేసినదానినిబట్టి యూదావారిని హీనపరచెను.

Assamese ইস্রায়েলৰ ৰজা আহজৰ কাৰণে যিহোৱাই যিহূদাক নত কৰিলে; কিয়নো তেওঁ যিহূদাত কুআচৰণ আৰু যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে অতিশয় অপৰাধ কৰিছিল।

Bengali রাজা আহস যিহূদার লোকদের পাপের পথে পরিচালনা করার জন্যই প্রভু যিহূদাকে সঙ্কটের মুখে ঠেলে দিয়েছিলেন। আহস প্রভুতে মোটেই বিশ্বাসী ছিলেন না।

Gujarati આહાસ યહૂદાના લોકોને પાપ કરવા માટે પ્રોત્સાહન આપતો હતો. અને તે યહોવાને વફાદાર રહ્યો નહોતો એટલે યહોવાએ યહૂદાના લોકોને નીચા પાડ્યા.

Hindi यों यहोवा ने इस्राएल के राजा आहाज के कारण यहूदा को दबा दिया, क्योंकि वह निरंकुश हो कर चला, और यहोवा से बड़ा विश्वासघात किया।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಆಹಾ ಜನ ನಿಮಿತ್ತ ಕತ ನು ಯೆಹೂದವನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿದನು. ಅವನು ಯೆಹೂದವನ್ನು ಬೆತ್ತಲೆಯಾಗಿ ಮಾಡಿ ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಹಳ ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവായ ആഹാസ് യെഹൂദയിൽ നിർമ്മർത്യാദം കാണിച്ചു. യഹോവയോടു മഹാദ്രോഹം ചെയ്തതുകൊണ്ടു അവന്റെ നിമിത്തം യഹോവ യെഹൂദയെ താഴ്ത്തി.

Marathi इस्राएलाचा राजा आहाज ह्याच्यामुळे परमेश्वराने यहूदाला नमवले. कारण यहूदात स्वैरपणे वागून त्याने परमेश्वराविरुद्ध उल्लंघन केले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୁଦାକୁ କଷ୍ଟ କଲେ, କାରଣ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଆହସ୍ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପାପ କରିବାକୁ ଉତ୍ସାହିତ କରିଥିଲେ। ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ଅତି ଅବିଶ୍ୱସ୍ତ ଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਹਾਜ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਅਧੀਨ ਕੀਤਾ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਉਹ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਅਵਾਰਾ ਚਾਲ ਚੱਲ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵੱਡੀ ਬੇਈਮਾਨੀ ਕੀਤੀ ਸੀ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய ஆகாசினிமித்தம் கர்த்தர் யூதாவைத் தாழ்த்தினார்; அவன் யூதாவைச் சீர்குலைத்து, கர்த்தருக்கு விరోதமாய் மிகவும் துரோகம்பண்ணினான்.

వచనము 20

అష్షూరురాజైన తిగ్లత్పిలేసరు అతనియొద్దకు వచ్చి అతని బాధపరచెనే గాని అతని బలపరచలేదు.

Assamese পাছত অচুৰৰ তিলগৎ-পিলনেচৰ বজা তেওঁৰ ওচৰলৈ আহি তেওঁক বলৱান নকৰি তেওঁক কষ্টহে দিলে।

Bengali সাহায্যৰ পৰিবৰ্তে অশূৰৰাজ তিল্লত পিলেনষৰ এসে আহসেৰ সঙ্কট আৰো বাড়িয়ে তুলেছিলেন।

Gujarati આશ્ચૂરનો રાજા તિલગાથ-પિલનેસેર આવ્યો ખરો પણ તેને મદદ કરવાને બદલે તેણે તેને ઘેરો ઘાલ્યો.

Hindi तब अशूर का राजा तिलगतपिलनेसेर उसके विरुद्ध आया, और उसको कष्ट दिया; दृढ़ नहीं किया।

Kannada ಆಗ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಾದ ತಿಲ್ಲತ್ತಿಲೆಸರನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನನ್ನು ಬಲಪಡಿಸದೆ ಬಾಧೆಪಡಿಸಿ ದನು.

Malayalam അശൂരിരാജാവായ തിలഗത്ത-പിന്നേസേരി അവന്റെ അടുക്കൽ വന്നിട്ടു അവനെ ബലപ്പെടുത്താതെ നെരുക്കിയതേയുള്ളൂ.

Marathi ह्यामुळे अशूराचा राजा तिलाथ-पिलनेसर ह्याने त्याच्याकडे येऊन त्याला त्रस्त केले; त्याला साहाय्य केले नाही.

Oriya ଅଶୁରାୟ ରାଜା ତିଲ୍ଲତ-ପିଲ୍ଲନେସେର ଆସିଲେ ଓ ଆହୁୟ ରାଜାଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ କଷ୍ଟ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਸੂਰ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤਿਗਲਥ-ਪਿਲਨਾਸਰ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤੰਗ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil അഴീരിയാവിൻ രാജാവായി ത്രിൽകാത്പിൽനേഴർ അവനി-തൃത്തിൽ വന്ദതാൻ; അവനെ നെന്റുകുക്കിനാനേ അല്ലാമൽ അവനെ പ്പലപ്പുത്തവിൽலை.

వచనము 21

ఆహోజు భాగము లేర్పరచి, యెహోవా మందిరములోనుండి యొక భాగమును, రాజనగరులోనుండి

యొక భాగమును, అధిపతుల యొద్దనుండి యొక భాగమును తీసి అప్పుడు రాజునకిచ్చెను గాని

అతడు అతనికి సహాయము చేయలేదు.

Assamese কিয়নো অচুৰৰ বজাক মূল্যৱান বস্তুবোৰ দিবলৈ আহজে যিহোৱাৰ গৃহৰ আৰু ৰাজ গৃহৰ পৰা আৰু অধ্যক্ষসকলৰ পৰা ধন সম্পত্তি লৈছিল। কিন্তু ইয়াৰ দ্বাৰাই তেওঁৰ একো উপকাৰ নহ'ল।

Bengali প্রভুর মন্দির, রাজপ্রাসাদ ও রাজপুত্রদের থাকা জায়গা থেকে বহু মূল্যবান জিনিসপত্র নিয়ে সেসব অশূৰৰাজকে দিয়েও আহস তাঁকে সন্তুষ্ট করতে পারেন নি।

Gujarati આહાઝે યહોવાના મંદિરને, રાજમહેલ અને પોતાના અમલદારોનાં ઘરોને લૂંટીને એ લૂંટનો માલ આશૂરના રાજાને આપ્યો પણ કશું વળ્યું નહિ.

Hindi आहाज ने तो यहोवा के भवन और राजमवन और हाकिमों के घरों में से धन निकाल कर अशूर के राजा को दिया, परन्तु इससे उसकी कुछ सहायता न हुई।

Kannada ಆಹಾಜನು ಕತ ನ ಮನೆಯಿಂದಲೂ ಅರಮನೆಯಿಂದಲೂ ಪ್ರಧಾನರಿಂದಲೂ ಒಂದು ಪಾಲನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು; ಆದರೆ ಅವನು ಇವನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡದೆ ಹೋದನು.

Malayalam ఆ హాజ్ యె హోవ యు యె ఆ బయఠ్ఠి లో ని గ్గుం రాజయానియిలోని గ్గుం. ప్రభుణ్ణా రు యె పణ్ణె ని గ్గుం. కవరిణె న్ణు ఠ్ఠు ఆ శ్శూరి రాజావి గ్గుం కొం న్ణు; ఎ్ఠ్ఠి గ్గుం. ఇ ఠ్ఠి గ్గుం. ఆ వ గ్గుం. సహాయం మోడదె.

Marathi आहाजाने परमेश्वराच्या मंदिरातून आणि राजाच्या व सरदारांच्या घरांतून धन घेऊन अशूरच्या राजाला दिले, तरी त्याचा त्याला काही उपयोग झाला नाही.

Oriya ଆହସ୍ ସହୋବାଙ୍କ ମନ୍ଦିରରୁ, ରାଜାଙ୍କ ଗୃହରୁ ଓ ମାନ୍ୟଗଣଙ୍କଠାରୁ କିଛି ମୂଲ୍ୟବାନ ସାମଗ୍ରୀ ନେଲେ। ଆହସ୍ ସହୋବାଙ୍କ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକୁ ଅଶୁରୀୟ ରାଜାଙ୍କୁ ଦେଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ଆହସ୍ଙ୍କୁ କିଛି ସାହାଯ୍ୟ କଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਭਾਵੇਂ ਹੀ ਆਹਾਜ਼ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਮਹਿਲਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਾਲ ਲੈ ਕੇ ਅਸੂਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਤਾਂ ਵੀ ਉਸ ਦੀ ਕੁਝ ਸਹਾਇਤਾ ਨਾ ਕੀਤੀ।

Tamil ஆகாஸ் கர்த்தருடைய ஆலயத்தில் ஒரு பங்கும் ராஜ அரமனையில் ஒரு பங்கும், பிரபுக்களின் கையில் ஒரு பங்கும் எடுத்து, அசீரியாவின் ராஜாவுக்குக்கொடுத்தும், அவனுக்கு உதவிகிடைக்கவில்லை.

వచనము 22

అపత్యాలమందు అతడు యెహోవా దృష్టికి మరి యధికముగా అతిక్రమములు జరిగించెను; అట్లు

చేసినవాడు ఈ ఆహాజు రాజే.

Assamese বজা আহজে তেওঁৰ দুখৰ কালতো যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে অধিককৈ অপৰাধ কৰিছিল।

Bengali সঙ্কটবস্থায় আহস আরো বেশি করে পাপাচরণ ও প্রভুর প্রতি অশ্রদ্ধা প্রদর্শন করতে শুরু করেন।

Gujarati અતિ સંકટના આ સમયે રાજા આહાઝ વધુને વધુ પાપ કરતો ગયો.

Hindi और क्लेश के समय राजा आहाज ने यहोवा से और भी विश्वासघात किया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನಾದ ಆಹಾಜನು ತನ್ನ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮತ್ತಷ್ಟು ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ആഹ്വാനം രാജാവ് തന്റെ കഷ്ടകാലത്തുകൂടെയും യഹോവയോടു അധികം ദ്രോഹം ചെയ്തു.

Marathi संकटसमयी ह्या आहाज राजाने परमेश्वराचा अधिकच अपराध केला.

Oriya ରାଜା ଆହୁତ୍ସୁକ ଦୁଃଖ ସମୟରେ, ସେ ଆହୁରି ପାପ କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ଅଧିକ ଅବିଶ୍ୱାସ ହେଲେ।

Punjabi ਆਪਣੀ ਤੰਗੀ ਦੇ ਵੇਲੇ ਵੀ ਏਸੇ ਆਹਾਜ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨਾਲ ਹੋਰ ਵੀ ਬੇਈਮਾਨੀ ਕੀਤੀ

Tamil தான் நெருக்கப்படுகிற காலத்திலும் கர்த்தருக்கு விரோதமாய் அந்த ஆகாஸ் என்னும் ராஜா துரோகம்பண்ணிக்கொண்டே இருந்தான்.

వచనము 23

ఎట్లనగా సిరియా రాజుల దేవతలు వారికి సహాయము చేయుచున్నవి గనుక వాటి సహాయము నాకును కలుగునట్లు నేను వాటికి బలులు అర్పించెదననుకొని, తన్ను ఓడించిన దమస్కువారి దేవతలకు బలులు

అర్పించెను; అయితే అవి అతనికిని ఇశ్రాయేలువారికిని నష్టమునకే హేతువులాయెను.

Assamese కియనో తెఱ్ఱే నిజకె పబాజయ కబా దమ్మెచకీయ దెరతాబోబర డెదెశ్యె బలిదాన కబిఱిల। తెఱ్ఱే కెఱిల, “అబామీయా బజాసకలర దెరతాబోబె అబామీయాసకలక సహాయ కబిలె; ఐఱే హెతుకె మయో తెఱ్ఱేలొకర డెదెశ్యె బలిదాన కబిమ; తెతియా తెఱ్ఱేలొకె మొకొ సహాయ కబివ।” కిస్ట సెఱేబోబెఱే తెఱ్ఱేబ ఆఱు గొఱేఱేఱే ఱేసాయెలర సర్వనాశర కారణ హ’ల।

Bengali తిని దమ్మెశకెర లొకదెర దెవతార కాఱె బలిదాన నివెదన కరలెన| తాదెర హాతె పరాజిత హయె ఆహస బావలెన, “తాహలె ఆమి అరారామెర దెవతార ఆరాధనా కరి ఓ తార కాఱె బలిదాన కరి, తాహలె నిశ్చయఱే ఐఱేసర దెవతాగణ ఓ తాదెర డెపాసకరా ఆమాకె సాహాయ కరవె|” యాఱే హొక, తారా తారాకె సాహాయ కరతె పారెన ని ఐబఱ తార పతన ఘటియెఱిలెన| ఐబఱ తార సఱె, సమగ్ర ఱేసాయెలెర పతన ఱయెఱిల|

Gujarati દમસ્કના સૈન્યે તેને હાર આપી હતી, તેથી તેણે તેઓના દેવના બલિદાનો કર્યા, તેણે માન્યું કે જો એ દેવોએ અરામના રાજાઓને સહાય કરી તો આ બલિદાનો ચઢાવવાને લીધે એ દેવો મારી પણ મદદ કરશે.” પણ તેમ કરવાથી ઊભટું તેનું અને યહૂદીયાના લોકોનું મોટું નુકશાન થયું.

Hindi और उसने दमिश्क के देवताओं के लिये जिन्होंने उसको मारा था, बलि चढ़ाया; क्योंकि उसने यह सोचा, कि आरामी राजाओं के देवताओं ने उनकी सहायता की, तो मैं उनके लिये बलि चढ़ाऊंगा कि वे मेरी सहायता करें। परन्तु वे उसके और सारे इस्राएल के पतन का कारण हुए।

Kannada ಏನಂದರೆ, ಅವನು ಅರಾಮಿನ ಅರಸುಗಳ ದೇವರುಗಳು ಅವರಿಗೆ ಸಹಾಯ ಕೊಟ್ಟದ್ದರಿಂದ--ಅವು ನನಗೆ ಸಹಾಯ ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಅವುಗಳಿಗೆ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡು ತನ್ನನ್ನು ಹೊಡೆದ ದಮಸ್ಕ ದವರ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದನು. ಆದರೆ ಅವು ಅವನನ್ನೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನೂ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು.

Malayalam എങ്ങനെയെന്നാൽ: അരാം രാജാക്കന്മാരുടെ ദേവന്മാർ അവരെ സഹായിച്ചതുകൊണ്ടു അവർ എന്നെയും സഹായിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ അവർക്കു ബലികഴിക്കും എന്നു പറഞ്ഞതു അവൻ തന്നെ തോല്പിച്ച ദമ്മേശെക്കിലെ ദേവന്മാർക്കു ബലികഴിച്ചു; എന്നാൽ അവ അവന്നും എല്ലായിസ്രായേലിന്നും നാശകാരണമായി ഭവിച്ചു.

Marathi दिमिष्काच्या ज्या दैवतांनी त्याला मार दिला होता त्यांना त्याने यज्ञ केले. तो म्हणाला, “अरामी राजांना त्यांच्या दैवतांनी साहाय्य केले तर मी त्यांना यज्ञ केल्यास मलाही ते साहाय्य करतील, पण ते त्याच्या व सर्व इस्राएलाच्या नाशास कारण झाले.

Oriya ଦମ୍ଲୋଶକ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଦବେତାର ପୂଜା କରୁଥିଲେ, ସେ ସମାନଙ୍କେ ନିକଟରେ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କଲେ। ଦମ୍ଲୋଶକାୟ ଲୋକମାନେ ଆହୁସୁକୁ ପରାସ୍ତ କଲେ, ତେଣୁ ସେ ମନେ ମନେ ଭାବିଲେ, ଅରାମର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଦବେତାର ପୂଜା କରନ୍ତି, ସେ ସମାନଙ୍କେ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ। ତେଣୁ ଯଦି ମୁଁ ସହେଦି ଦବେତାମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କରିବି, ତବେତେ ଦୁଃଖ ସମାନେ ମୋତେ ମଧ୍ୟ ସାହାୟ୍ୟ କରିପାରିବେ। ଆହୁସ ସହେଦି ଦବେତାମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କଲେ। ଏହି ପ୍ରକାରେ ସେ ନିଜେ ପାପ କଲେ ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପାପ କରାଇଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਦੰਮਿਸਕ ਦੇ ਦਿਓਤਿਆਂ ਲਈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਸੀ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਰਾਮ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਦਿਓਤਿਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕੀਤੀ ਸੀ ਸੋ ਮੈਂ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਬਲੀਦਾਨ ਕਰਾਂਗਾ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ ਪਰ ਉਹ ਉਹ ਦੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਤਬਾਹੀ ਦਾ ਕਾਰਨ ਬਣੇ

Tamil எப்படியென்றால்: சீரியா ராஜாக்களின் தெய்வங்கள் அவர்களுக்குத் துணைசெய்கிறபடியினால், அவர்கள் எனக்கும் துணைசெய்ய அவர்களுக்குப் பலியிடுவேன் என்று சொல்லி, தன்னை முறிய அடித்த தமஸ்குவின் தெய்வங்களுக்கு அவன் பலியிட்டான்; ஆனாலும் அது அவனும் இஸ்ரவேல் அனைத்தும் நாசமாகிறதற்கு ஏதுவாயிற்று.

వచనము 24

ఆహోజు దేవుని మందిరపు ఉపకరణములను సమకూర్చి వాటిని తెగగొట్టించి యెహోవా మందిరపు

తలుపులను మూసివేయించి యెరూషలేమునందంతట బలిపీఠములను కట్టించెను.

Assamese পাছত আহজে ঐশ্বৰৰ গৃহৰ পাত্ৰবোৰ গোটাই লৈছিল আৰু সেই সকলো পাত্ৰ কাটি ডোখৰ ডোখৰ কৰিছিল। তেওঁ যিহোৱাৰ গৃহৰ দুৱাৰবোৰ বন্ধ কৰিছিল আৰু যিৰুচালেমৰ প্ৰত্যেক চুকত নিজৰ কাৰণে যজ্ঞ-বেদী সাজিছিল।

Bengali ঐশ্বরের মন্দির থেকে সমস্ত জিনিসপত্র জড়ো করে আহস সেই সমস্ত টুকরো টুকরো করে ভেঙে প্রভুর মন্দিরের দরজা বন্ধ করে দিলেন। জেরুশালেমের রাস্তার মোড়ে মোড়ে বেদী বানিয়ে

Gujarati આહાજે યહોવાના મંદિરમાં વાસણો ભાંગી નાખ્યા, અને યહોવાના મંદિરના બારણાં બંધ કરી યરૂશાલેમમાં શેરીએ શેરીએ બીજા દેવોની વેદી યણાવી,

Hindi फिर आहाज ने परमेश्वर के भवन के पात्र बटोर कर तुड़वा डाले, और यहोवा के भवन के द्वारों को बन्द कर दिया; और यरूशलेम के सब कोनों में वेदियां बनाईं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆಹಾಜನು ದೇವರ ಮನೆಯ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ದೇವರ ಆಲಯದ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನು ತುಂಡುಗಳಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿ ಕತ ನ ಮನೆಯ ಬಾಗಿಲುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಬಿಟ್ಟು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನ ಸಮಸ್ತ ಮೂಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ആഹാസ് ദൈവാലയത്തിലെ ഉപകരണങ്ങളെ എടുത്തു ദൈവാലയത്തിലെ ഉപകരണങ്ങളെ ഉടച്ചു, യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ വാതിലുകൾ അടച്ചുകുളഞ്ഞു യെരൂശലേമിന്റെ ഓരോ മൂലയിലും ബലിപീഠങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കി.

Marathi आहाजाने देवाच्या मंदिरातील पात्रे जमा करून ती फोडूनतोडून टाकली; त्याने परमेश्वराच्या मंदिराची द्वारे बंद केली आणि यरुशलेमेच्या कोनाकोपऱ्यातून वेद्या बांधल्या.

Oriya ଆହାଜ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମନ୍ଦିରରୁ ସାମଗ୍ରୀସବୁ ନେଲେ ଓ ତାହାକୁ ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରି ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ଏହାପରେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଦ୍ଵାରସବୁ ବନ୍ଦ କରି ଦେଲେ। ସେ ଯଜ୍ଞବଦେୀସବୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ସଂଗ୍ରହକୁ ଯିରୁଶାଲମର ଚାରିଆଡ଼େ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਆਹਾਜ਼ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕੀਤਾ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬੁਹਿਆਂ ਨੂੰ ਬੰਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਜਰੂਸਲਮ ਦੇ ਹਰ ਖੂੰਜੇ ਵਿੱਚ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਵਾਈਆਂ

Tamil ஆகாஸ் தேவனுடைய ஆலயத்தின் பணிமுட்டுகளைச் சேர்த்து, தேவனுடைய ஆலயத்தின் பணிமுட்டுகளைத் துண்டுதுண்டாக்கி, கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் கதவுகளைப் பூட்டிப்போட்டு, எருசலேமில் மூலைக்குமூலை பலிபீடங்களை உண்டுபண்ணி,

వచనము 25

యూదా దేశములోని పట్టణములన్నిటిలోను అతడు అన్యుల దేవతలకు ధూపము వేయుటకై బలిపీఠములను కట్టించి, తన పితరుల దేవుడైన యెహోవాకు కోపము పుట్టించెను.

Assamese তেওঁ ইতৰ দেৱতাবোৰৰ উদ্দেশ্যে ধূপ জ্বলাবৰ কাৰণে যিহূদাৰ প্ৰত্যেক নগৰত পবিত্ৰ ঠাইবোৰ সাজি তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক ক্ৰোধিত হ'বলৈ এইদৰে উত্তেজিত কৰিছিল।

Bengali যিহূদাৰ সমস্ত শহরগুলিতে আহস অন্য দেবতাদের ধূপধূনা দেবার জন্য উঁচু স্থান বানিয়ে দিলেন। এইভাবে আহস তাঁর পূর্বপুরুষদের প্রভু ঐশ্বরকে অত্যন্ত রুদ্ধ করে তুললেন।

Gujarati અને యజ్ఞానా అకే అక గామమాం తేమనే ధూప యథాపవా డేకరీ పరనాం స్థానకొ డిలాం కర్యా; అనే అంక కరీనే పొతానా పితృఅనా డేవ యథోవనాం రోష వథోరీ గీథా.

Hindi और यहूदा के एक एक नगर में उसने पराये देवताओं को धूप जलाने के लिये ऊंचे स्थान बनाए, और अपने पितरों के परमेश्वर यहोवा को रिस दिलाई।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಅನ್ಯ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಧೂಪಸುಡುವದಕ್ಕಾಗಿ ಎತ್ತರ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನೆಬ್ಬಿಸಿದನು.

Malayalam അന്യദേവന്മാർക്കു ധൂപം കാട്ടുവാൻ അവൻ യെഹൂദയിലെ ഓരോ പട്ടണത്തിലും പൂജാഗിരികൾ ഉണ്ടാക്കി തന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ കോപിപ്പിച്ചു.

Marathi त्याने यहूदाच्या प्रत्येक नगरात अन्य दैवतांना धूप जाळण्यासाठी उच्च स्थाने बांधली आणि आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याला संतप्त केले.

Oriya ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ସହର ରେ ଅନ୍ୟ ଦବେତାମାନଙ୍କ ପୂଜା କରିବା ପାଇଁ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଜଳାଇବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଆହୁୟ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଆହୁୟକାର ପୂବପୂରୁଷମାନେ ଯେଉଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବାଧା ଦ୍ରାଉଥିଲେ, ସେ ତାଙ୍କୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ କୋପାନ୍ୱିତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੂਜਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਲਈ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਣ ਦੇ ਲਈ ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਹਰਖ ਦਿਲਾਇਆ

Tamil அந்நிய தெய்வங்களுக்குத் தூபங்காட்டும்படிக்கு, யூதாவின் ஒவ்வொரு பட்டணத்திலும் மேடைகளை உண்டுபண்ணி, தன் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு கோபமூட்டினான்.

వచనము 26

అతడు చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతని చర్య యంతటినిగూర్చియు యూదా ఇశ్రాయేలు

రాజుల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese এতিয়া তেওঁ কৰা সকলো কৰ্ম আৰু তেওঁৰ চৰিত্ৰৰ বৃত্তান্ত প্ৰথমৰে পৰা শেষলৈকে সকলো কথা যিহূদাৰ আৰু ইস্ৰায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস-পুস্তকখনত লিখা আছে।

Bengali রাজত্বের প্ৰথম থেকে শেষাবধি আর যা কিছু আহস করেছিলেন সেসবই ‘যিহূদা ও ইস্ৰায়েলের রাজাদের ইতিহাস গ্রন্থে’ লিপিবদ্ধ করা আছে।

Gujarati તેના રાજ્યના બીજા બનાવો અને તેના જીવનની વિગતો યજ્ઞ અને ઇસ્રાએલના રાજાઓનાં પૃતાંતમાં નોંધેલી છે.

Hindi और उसके और कामों, और आदि से अन्त तक उसकी पूरी चाल चलन का वर्णन यहूदा और इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में लिखा है।

Kannada ಅವನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನ ಸಕಲ ಮಾಗ ಗಳೂ--ಮೊದಲನೆಯವುಗಳೂ ಕಡೆಯವು ಗಳೂ ಇಗೋ, ಯೆಹೂದದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸು ಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟವೆ.

Malayalam അവന്റെ മറ്റുള്ളവൃത്താന്തങ്ങളും സകലപ്രവൃത്തികളും ആദ്യവസാനം യെഹൂദയിലെയും യിസ്രായേലിലെയും രാജാക്കന്മാരുടെ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നു.

Marathi अथपासून इतिपर्यंतची त्याची बाकीची कृत्ये व त्याचे सर्व वर्तन हे यहूदा व इस्राएल ह्यांच्या राजांच्या बखरीत वर्णन केले आहे.

Oriya ଆହୁ ଅନ୍ୟ ଯେ ସମସ୍ତ କର୍ମ କରିଥିଲେ, ସହେସବୁ ଆରମ୍ଭରୁ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିହୁଦା ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାମାନଙ୍କର ପୁସ୍ତକ ରେ ଲିଖାଯୋଇଅଛି।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਾਰਗ ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕ, ਵੇਖੋ, ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿੱਖੇ ਹੋਏ ਹਨ

Tamil அவனுடைய மற்ற வர்த்தமானங்களும், அவனுடைய ஆதியோடந்தமான சகல நடப்புகளும் யூதா இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் புஸ்தகத்தி ல் எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 27

అహోజు తన పితరులతో కూడ నిద్రించి యెరూషలేము పట్టణమునందు పాతిపెట్టబడెనుగాని

ఇశ్రాయేలీయుల రాజుల సమాధులకు అతడు తేబడలేదు. అతని కుమారుడైన హిజ్కియా అతనికి

బదులుగా రాజుయెను.

Assamese আহজ তেওঁৰ পূৰ্ব-পুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হোৱাৰ পাছত লোকসকলে তেওঁক ইশ্রায়েলৰ ৰজাসকলৰ মৈদামনীত মৈদাম নিদিলে, কিন্তু যিৰুচালেম নগৰৰ মাজত মৈদাম দিলো তাৰ পাছত তেওঁৰ পুত্ৰ হিষ্কিয়া তেওঁৰ পদত ৰজা হ'ল।

Bengali আহসের মৃত্যুর পর তাঁকে জেরুশালেমে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে সমাধিস্থ করা হয়। তবে তাঁকে ইশ্রায়েলের রাজাদের সঙ্গে সমাধিস্থ করা হয়নি। তাঁর পরে তাঁর পুত্র হিষ্কিয় তাঁর জায়গায় নতুন রাজা হলেন।

Gujarati પછી આહાસ પિતૃલોકને પામ્યો અને તેને યરૂશાલેમમાં દફનાવવામાં આવ્યો, પરંતુ તેને રાજાઓના કબ્રસ્તાનમાં દફનાવવામાં આવ્યો નહિ, તેના પછી તેનો પુત્ર હિસ્કિયા ગાદી પર આવ્યો.

Hindi निदान आहाज अपने पुरखाओं के संग सो गया और उसको यरुशलेम नगर में मिट्टी दी गई, परन्तु वह इस्राएल के राजाओं के कब्रिस्तान में पहुंचाया न गया। और उसका पुत्र हिजकियाह उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಆಹಾಜನು ತನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳ ಸಂಗಡ ನಿಧಿಸಿದನು; ಅವರು ಅವನನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮ್ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು; ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ಸಮಾಧಿಯ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ತರಲಿಲ್ಲ. ಅವನ ಮಗನಾದ ಹಿಜ್ಕಿಯನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam ആഹാസ് തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; അവനെ യെരൂശലേം നഗരത്തിൽ അടക്കം ചെയ്തു. യിസ്രായേൽ രാജാക്കന്മാരുടെ കല്ലറകളിൽ കൊണ്ടുവന്നില്ലതാനും; അവന്റെ മകനായ യെഹിസ്കീയാവു അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi आहाज आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; त्याला यरुशलेम नगरात मूठमाती दिली; पण त्याला इस्राएलाच्या राजांच्या कबरस्तानात नेले नाही; मग त्याचा पुत्र हिज्किया हा त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଆହାଜ୍ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ କବରପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ। ଲୋକମାନେ ଆହାଜକୁ ଯିରୁଶାଲମ ନଗର ରେ କବର ଦେଲେ। କିନ୍ତୁ ସମାଧାନେ ଆହାଜକୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାମାନଙ୍କର କବର ସ୍ଥାନ ରେ କବର ଦେଲେ ନାହିଁ। ହିଜକିୟ ଆହାଜକୁ ସ୍ଥାନ ରେ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ ହିଜକିୟ ଆହାଜକୁ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਆਹਾਜ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦਬ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲਿਆਏ। ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਿਜ਼ਕੀਆਹ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil ஆகாஸ் தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்தபின்பு, அவனை எருசலேம் நகரத்தில் அடக்கம்பண்ணினார்கள்; ஆனாலும் இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் கல்லறைகளில் அவனைக் கொண்டுவந்து வைக்கவில்லை; அவன் குமாரனாகிய எசேக்கியா அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 29

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese তেওঁ ওপৰ পিতৃ দায়ূদে কৰা কৰ্মৰ দৰে সকলো কৰ্ম কৰিছিল, তেওঁ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ন্যায়, তাকে কৰিছিল।

Bengali হিষ্টিয় প্রভুর অভিপ্রায় অনুসারে তাঁর পূর্বপুরুষ দায়ূদের মতো সত্‌ ও ধর্মনিষ্ঠভাবে জীবনযাপন করেন।

Gujarati હિસ્તિયાએ પોતાના પિતૃ દાઉદની જેમ યહોવાની હિએ યોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કર્યું.

Hindi जैसे उसके मूलपुरुष दाऊद ने किया था अर्थात जो यहोवा की दृष्टि में ठीक था वैसा ही उसने भी किया।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಪಿತೃವಾದ ದಾವೀದನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲದರ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ അപ്പനായ ദാവീദ് ചെയ്തതു പോലെ ഒക്കെയും യഹോവയ്ക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi आपला पूर्वज दावीद ह्याच्याप्रमाणे परमेश्वराच्या दृष्टीने जे नीट ते तो करीत असे. हिज्कीया मंदिरामधील उपासना पुन्हा चालू करतो

Oriya ହିଜକିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଇଚ୍ଛାନୁଯାୟୀ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଦାଉଦଙ୍କ ପରି ଯଥାଥ କମ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਭ ਕੁੱਝ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਉਦ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਹੋ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய தாவீது செய்தபடியெல்லாம் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்தான்.

వచనము 3

అతడు తన యేలుబడియందు మొదటి సంవత్సరము మొదటి నెలను యెహోవా మందిరపు తలుపులను

తెరచి వాటిని బాగుచేసి,

Assamese তেওঁৰ ৰাজত্বৰ প্ৰথম বছৰৰ প্ৰথম মাহত তেওঁ যিহোৱাৰ গৃহৰ দুৱাৰবোৰ মেলি সেইবোৰ মেৰামতি কৰিছিল।

Bengali তাঁর রাজত্বকালের প্ৰথম বছরের, প্ৰথম মাসের মধ্যেই হিষ্টিয় প্রভুর মন্দিরটি আবার খুলে দিয়েছিলেন এবং মন্দিরের দরজাগুলো মেৰামত করে দিয়েছিলেন।

Gujarati તેના શાસનના પહેલા વર્ષના પહેલા મહિનામાં તેણે યહોવાના મંદિરના બારણા ખોલી નાંખ્યાં અને તેમની મરામત કરાવી.

Hindi अपने राज्य के पहिले वर्ष के पहिले महीने में उसने यहोवा के भवन के द्वार खुलवा दिए, और उनकी मरम्मत भी कराई।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದ ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮನೆಯ ಬಾಗಲು ಗಳನ್ನು ತೆರೆದು ಅವುಗಳನ್ನು ಭದ್ರಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ വാഴ്ചയുടെ ഒന്നാം ആണ്ടിൽ ഒന്നാം മാസത്തിൽ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ വാതിലുകൾ തുറന്നു അറക്കൂറ്റം തീർത്തു.

Marathi त्याच्या कारकिर्दीच्या पहिल्या वर्षाच्या पहिल्या महिन्यात त्याने परमेश्वराच्या मंदिराचे दरवाजे उघडले आणि त्यांची दुरुस्ती केली.

Oriya ହିଜକିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଦ୍ଵାରସବୁ ମରାମତି କଲେ। ହିଜକିୟ ମନ୍ଦିରକୁ ପୁନର୍ବାର ଉନ୍ମୁକ୍ତ କଲେ। ସେ ରାଜା ହବୋର ପ୍ରଥମ ବନ୍ଧର ପ୍ରଥମ ମାସ ରେ ହିଁ ଏହା କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਵਰਹੇ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ਿਆਂ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕੀਤੀ

Tamil அவன் தன் ராஜ்யபாரத்தின் முதலாம் வருஷம் முதலாம் மாதத்தில் கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் கதவுகளைத் திறந்து, அவைகளைப் பழுதுபார்த்து,

వచనము 4

యాజకులను లేవీయులను పిలువనంపి, తూర్పుగానున్న రాజవీధిలో వారిని సమకూర్చి

Assamese তেওঁ পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলক মাতি আনি, পূবফালে থকা চাতালত তেওঁলোকক এক গোট কৰিছিল।

Bengali যাজক ও লেবীয়দের একত্রিত করে মন্দিরের পূর্ব প্রান্তের খোলা চত্বরে হিষ্টিয় তাঁদের সঙ্গ এক বৈঠকে মিলিত হয়ে বললেন, “লেবীয়রা শোনো, মন্দিরের সেবা করবার পবিত্র কাজের জন্য তোমরা নিজেদের প্রস্তুত কর।

Gujarati ત્યારબાદ તેણે યાજકોને અને લેવીઓને બોલાવીને પૂર્વ તરફના ચોકમાં ભેગા કરી કહ્યું,

Hindi तब उसने याजकों और लेवियों को ले आ कर पूर्व के चौक में इकट्ठा किया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಯಾಜಕರನ್ನೂ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ಕರೆಕಳುಹಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಮೂಡಣ ಬೀದಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam അവൻ പുരോഹിതന്മാരെയും ലേവ്യരെയും വരുത്തി കിഴക്കെ വിശಾಲസ്ഥലത്തു ഒന്നിച്ചുകൂട്ടി അവരോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ:

Marathi मग त्याने याजकांना व लेव्यांना आणून पूर्वेकडील चौकात जमा केले;

Oriya ହିଜକିୟ ଯାଜକ ଓ ଲବ୍ଵେୀୟମାନଙ୍କୁ ଏକ ସଭା ରେ ସମ୍ମିଳିତ କରାଇଲେ। ମନ୍ଦିରର ପୂର୍ବ ପାଶରବସ୍ଥୁ ଉନ୍ମୁକ୍ତ ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ରେ ସେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଏକ ସଭା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਲੇਵੀਓ, ਮੇਰੀ ਸੁਣੋ! ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰੋ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਏਸ ਭਵਨ ਨੂੰ ਵੀ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰੋ ਅਤੇ ਏਸ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚੋਂ ਮੈਲ ਨੂੰ ਕੱਢ ਕੇ ਬਾਹਰ ਲੈ ਜਾਓ

Tamil அவர்களை நோக்கி: லேவியரே, கேளுங்கள்; நீங்கள் இப்போது உங்களைப்பரிசுத்தம் பண்ணிக்கொண்டு, உங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தருடைய ஆலயத்தைப் பரிசுத்தம்பண்ணி அசுத்தமானதைப் பரிசுத்த ஸ்தலத்திலிருந்து வெளியே கொண்டுபோங்கள்.

వచనము 6

మన పితరులు ద్రోహులై మన దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి చెడునడతలు నడచి ఆయనను వినర్పించి,

ఆయన నివాసమునకు పెడముఖము పెట్టుకొని దానిని అలక్ష్యముచేసిరి.

Assamese క్రియానా ఆమాబ పూర్వ-పూర్వసకలె సత్యలజ్ఞన కబిలె ఆఱ్ఱ ఆమాబ జ్ఞేష్వర యిహోరార దృష్టిత కు-ఆచరణ కబిలె, విశేషకే తెఱ్ఱెలొకె తెఱ్ఱెక త్యాగ కబిలె ఆఱ్ఱ యిహోరార నివాసర ఠాఱ్ఱెర పరబా విమూఱ్ఱ హై తాలెఱ్ఱె ప్రిఠిఱ్ఱె దిలె।

Bengali আমাদের পূর্বপুরুষরা প্রভুর অবাধ্য হয়ে জীবন কাটিয়েছে। তারা মন্দিরকে অশ্রদ্ধা করে এবং প্রভুর দিক থেকে মুখ ফিরিয়ে নিয়ে প্রভুর পথ থেকে সরে গেছে।

Gujarati આપણા પિતૃઓએ ઉલ્લેઘન કર્યું છે. અને તેમણે આપણા દેવ યહોવાની ઈએ ખરાબ ગણાય એવું વર્તન કર્યું છે. તેમણે તેનો ત્યાગ કર્યો હતો, અને તેના મંદિરથી વિમુખ થઇ ગયાં હતાં.

Hindi देखो हमारे पुरखाओं ने विश्वासघात कर के वह कर्म किया था, जो हमारे परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में बुरा है और उसको तज कर के यहोवा के निवास से मुंह फेर कर उसको पीठ दिखाई थी।

Kannada ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳು ಅಪರಾಧಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ನಡಿಸಿ ಆತನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕತ ನ ನಿವಾಸ ಸ್ಥಾನದ ಕಡೆಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಮುಖಗಳನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿ ತಮ್ಮ ಬೆನ್ನುಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാർ അക്യത്യം ചെയ്തു, നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവെക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു പ്രവർത്തിച്ചു അവനെ ഉപേക്ഷിക്കയും യഹോവയുടെ നിവാസത്തിങ്കൽനിന്നു മുഖം തിരിച്ചു അതിന്നു പുറം കാട്ടുകയും ചെയ്തുവല്ലോ.

Marathi आपल्या पूर्वजांनी अपराध करून आपला देव परमेश्वर ह्याच्या दृष्टीने जे वाईट ते केले व त्याला सोडून दिले; परमेश्वराच्या निवासस्थानापासून आपली तोंडे फिरवून त्याकडे त्यांनी पाठ फिरवली.

Oriya ଆୟମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭାଗ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ମନ ବୋଲି ବିବରଣା କରିଥିବା କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସମାନେ କଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅବମାନନା କଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଛ କଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਬੇਈਮਾਨੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰਾ ਹੈ ਸੋ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਵਿਸਾਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਹਰੇ ਵੱਲੋਂ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਮੋੜ ਲਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਵੱਲ ਆਪਣੀ ਪਿੱਠ ਕਰ ਦਿੱਤੀ

Tamil நம்முடைய பிதாக்கள் துரோகம்பண்ணி, நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்து, அவரை விட்டு விலகி, தங்கள் முகங்களைக் கர்த்தருடைய வாசஸ்தலத்தை விட்டுத் திருப்பி, அதற்கு முதுகைக் காட்டினார்கள்.

వచనము 7

మరియు వారు మంటపముయొక్క ద్వారములను మూసివేసి దీపములను ఆర్పివేసి, పరిశుద్ధ

స్థలమందు ఇశ్రాయేలీయులు దేవునికి ధూపము వేయకయు దహనబలులను అర్పింపకయు ఉండిరి.

Assamese তেওঁলোকে আনকি বাৰাণ্ডাৰ দুৱাৰবোৰ বন্ধ কৰিলে আৰু শ্ৰদ্ধীপবোৰ নুমুৱাই ৰাখিলে; তেওঁলোকে পবিত্ৰ স্থানৰ মাজত ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰৰ উদ্দেশ্যে ধূপ নজ্বলালে আৰু হোম-বলি নিদিলে।

Bengali তারা মন্দিরের দরজা বন্ধ করে দিয়েছে এবং বাতিদানের প্রজ্জ্বলিত অগ্নিশিখা নিভিয়ে দিয়েছে। ইয়ায়েলের ঐশ্বরের পবিত্ৰ স্থানের বেদীতে ধূপধূনো দেওয়া আর হোমবলিও তারা বন্ধ করে দিয়েছে।

Gujarati તેમણે મંદિરના દરવાજા બંધ કરી દીધા હતા, દીપ ઓળવી નાખ્યા હતા, અને ઇસ્રાએલના દેવના પવિત્રસ્થાનમાં ધૂપ કે દહનાર્પણ ચલાવવાનું બંધ કરી દીધું હતું.

Hindi फिर उन्होंने ओसारे के द्वार बन्द किए, और दीपकों को बुझा दिया था; और पवित्र स्थान में इस्त्राएल के परमेश्वर के लिये न तो धूप जलाया और न होमबलि चढ़ाया था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ದ್ವಾರಾಂಗಳದ ಬಾಗಲುಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ ದೀಪಗಳನ್ನು ಆರಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಡದೆ, ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸದೆ ಷೋದರು.

Malayalam അവർ മണ്ഡപത്തിന്റെ വാതിലുകൾ അടച്ചു, വിളക്കു കെടുത്തി, വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിൽ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവത്തിന്നു ധൂപം കാണിക്കാതെയും ഹോമയാഗം കഴിക്കാതെയും ഇരുന്നു.

Marathi त्याप्रमाणेच त्यांनी देवडीचे दरवाजे बंद केले, दीप मालवले आणि पवित्रस्थानात इस्त्राएलाच्या देवाप्रीत्यर्थ धूप जाळला नाही की होमबली अर्पण केले नाहीत.

Oriya ସମାଜେ ଶାନ୍ତିର ଅଭାବ ଦୂରସବୁ ବନ୍ଦ କରି ଦେଲେ ଓ ପ୍ରଦାପର ଶିଖା ଲିଭାଇ ଦେଲେ। ସମାଜେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ରେ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଜଳାଇବା ଓ ନବିଦେୟ ହାମବେଳି ଉପହାର ଉତ୍ସବ କରିବା ବନ୍ଦ କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਡੇਉੜੀ ਦੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਬੰਦ ਕਰ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਦੀਵੇ ਬੁਝਾ ਦਿੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਧੂਪ ਨਹੀਂ ਧੁਖਾਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਨਹੀਂ ਚੜ੍ਹਾਈ

Tamil அவர்கள் பரிசுத்தஸ்தலத்தில் இஸ்ரவேலின் தேவனுக்குச் சர்வாங்க தகனப்பலி செல்லுத்தாமலும், தூபங்காட்டாமலும், விளக்குகளை அணைத்துப்போட்டு, மண்டபத்தின் கதவுகளையும் பூட்டிப்போட்டார்கள்.

వచనము 8

అందుచేత యెహోవా యూదావారిమీదను యెరూషలేము కాపురస్థులమీదను కోపించి, మీరు

కన్నులార చూచుచున్నట్లుగా వారిని ఆయన భీతికిని విస్మయమునకును నిందకును ఆస్పదముగా చేసెను.

Assamese এই কাৰণে যিহূদা আৰু যিৰূচালেমৰ ওপৰত যিহোৱাৰ ক্ৰোধ আহিছে আৰু আপোনালোকে নিজ চকুৰে এতিয়া দেখাৰ দৰে, ত্ৰাসৰ বিষয়, আচৰিত আৰু ঘৃণাৰ বিষয় হ'বলৈ তেওঁ তেওঁলোকক শোধাই দিলে।

Bengali তাই প্রভু, যিহূদা ও জেরুশালেমের লোকদের ওপর রুদ্ধ হয়ে তাদের শাস্তি দিয়েছেন, যাতে অন্য জাতির তাদের ভয়, বিস্ময় এবং উপহাসের পাত্র হিসেবে দেখে এবং তোমরা নিজেরা দেখতে পাও যে এ সবই সত্য। তোমরা জানো এর এক বর্ণও মিথ্যা নয়, কারণ তোমরা স্বচক্ষে এই ঘটনা দেখেছো।

Gujarati આથી યહોવાનો ક્રોધ યહૂદા અને યરૂશાલેમ ઉપર ઉતર્યો છે અને તેણે, તેમ જુઓ છો તેમ, તેમના એવા હાલ કર્યા છે કે જઓ તેમની સામે જુએ છે, તેઓ તેની સામે સ્તબ્ધતાથી હાંફે છે.

Hindi इसलिये यहोवा का क्रोध यहूदा और यरुशालेम पर भड़का है, और उसने ऐसा किया, कि वे मारे मारे फिरें और चकित होने और ताली बजाने का कारण हो जाएं, जैसे कि तुम अपनी आंखों से देख रहे हो।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಯೆಹೂದದ ಮೇಲೆ ಯೂ ಮತ್ತು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನವರ ಮೇಲೆಯೂ ಕಠನ ರೌದ್ರವಾಯಿತು; ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳಿಂದ ನೋಡುವ ಹಾಗೆ ಆತನು ಅವರನ್ನು ಕಳವಳಕ್ಕೂ, ವಿಸ್ಮಯಕ್ಕೂ, ಅಪಹಾಸ್ಯಕ್ಕೂ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു യഹോവയുടെ കോപം യെഹൂദയുടെയും യെരൂശലേമിന്റെയും മേൽ വന്നു; നിങ്ങൾ സ്വന്തകണ്ണാൽ കാണുന്നതുപോലെ അ വൻ അ വ രെ ന ടു ക്ക ത്തി ന്നും. അ ന്വ ര പ്സി ന്നും ഹാ സ്യ ത്തി ന്നും വിഷയമാക്കിത്തീർത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi म्हणून परमेश्वराचा क्रोध यहूदा व यरुशलेम ह्यांवर भडकला; त्याने त्यांना दहशत व विस्मय ह्यांस कारण केले आहे व ते धिक्कारास पात्र झाले आहेत हे तुम्ही डोळ्यांनी पाहत आहात.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅତ୍ୟନ୍ତ କୋପ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡିତ କଲେ। ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାହା ଘଟାଇଲେ, ତାହା ଯେତେବେଳେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ ଦେଖିଲେ, ସମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଭୟଭୀତ ଓ ହତଚେତ ହୋଇପଡ଼ିଲେ। ସଦୈ ଅନ୍ୟ ଦେଶମାନେ ଯିହୁଦାର ଲୋକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଘୃଣା ଓ ଲଜ୍ଜା ରେ ଆପଣା ଆପଣା ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଁଇଲେ। ଦୁର୍ଘମାନେ ତାହା ସୂଚକ ରେ ଦେଖୁଅଛ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕਹਿਰ ਜਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਜਰੂਸਲਮ ਉੱਤੇ ਆ ਪਿਆ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੌਲ ਅਤੇ ਹੈਰਾਨੀ ਅਤੇ ਧਿਤਕਾਰ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਵੇਖਦੇ ਹੋ

Tamil ஆ கை யா ல் க ர்த்த ரு டை ய க டு ங்கோ ப ம் யூ தா வி ன்மே லு ம் எருசலேமின்மேலும் வந்து, அவர் இவர்களை, நீங்கள் உங்கள் கண்களினால் காண்கிறபடி, துயரத்துக்கும் திகைப்புக்கும் பழிப்புக்கும் ஒப்புக்கொடுத்தார்.

వచనము 9

కాబట్టి మన తండ్రులు కత్తిచేత పడిరి; మన కుమారులును కుమార్తెలును భార్యలును చెరలోనికి

కొనబోబడిరి.

Assamese এই কাৰণে আমাৰ পিতৃসকল তৰোৱালৰ আঘাতত পতিত হ'ল, আৰু আমাৰ পো, জী আৰু ভাৰ্যাসকলক এই কাৰণেই বন্দী কৰি নিয়া হ'ল।

Bengali তোমরা দেখেছো যে এ কারণেই আমাদের পূর্বপুরুষদের যুদ্ধে মৃত্যু হয়েছে; এবং আমাদের স্ত্রী, ছেল-মেয়েদের কারারুদ্ধ করা হয়েছে।

Gujarati આ કારણે આપણા પિતૃઓ યુદ્ધમાં માર્યા જાય છે. અને આપણા પુત્રો, પુત્રીઓ અને પત્નીઓ બંદીવાન બન્યાં છે.

Hindi देखो, इस कारण हमारे बाप तलवार से मारे गए, और हमारे बेटे-बेटियां और स्त्रियां बन्धुआई में चली गई हैं।

Kannada ಅದ ಕೋಪದ ಇಗೋ, ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಬಿದ್ದಿದ್ದಾರೆ; ನಮ್ಮ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಹೆಂಡೆ ತಿಯರೂ ಸೆರೆಯಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാർ വാളിനാൽ വീഴുകയും, നമ്മുടെ പുത്രന്മാരും പുത്രിമാരും നമ്മുടെ ഭാര്യമാരും ഇതുന്നിമിത്തം പ്രവാസത്തിൽ ആകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi ह्यामुळे आमच्या वाडवडिलांचा तलवारीने वध झाला; आमचे पुत्र, कन्या व स्त्रिया पाडाव होऊन गेल्या.

Oriya ଆଉ ସେଥି ନିମନ୍ତେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷଗଣ ଯୁଦ୍ଧ ରେ ନିହତ ହେଲେ। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଓ କନ୍ୟା ଓ ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ବନ୍ଦୀରୂପେ ନିଆଗଲେ।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਏਸੇ ਕਰਕੇ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰੇ ਗਏ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਮੁੰਡੇ ਕੁੜੀਆਂ ਅਤੇ ਸਾਡੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਅਸੀਰੀ ਵਿੱਚ ਹਨ

Tamil இதேதா, இதினிமித்தம் நம்முடைய பிதாக்கள் பட்டயத்தினால் விழுந்து, நம்முடைய குமாரரும் நம்முடைய குமாரத்திகளும் நம்முடைய மனைவிகளும் சிறையிருப்பில் அகப்பட்டார்கள்.

వచనము 10

ఇప్పుడు మనమీదనున్న ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా మహోగ్రత చల్లారునట్లు ఆయనతో

మనము నిబంధన చేయవలెనని నా మనస్సులో అభిలాష పుట్టెను.

Assamese আমাৰ পৰা ইয়ায়েলৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ প্ৰচণ্ড ক্ৰোধ যেন আতৰে, তাৰ বাবে তেৱঁ সৈতে এটি নিয়ম-চুক্তি স্থাপন কৰিবলৈ এতিয়া মোৰ মনে স্থিৰ কৰিছে।

Bengali একারণে আমি হিষ্টিয় প্ৰভু জৈস্যালেৰ জৈশ্বৰকে আবার নতুন করে প্রতিষ্কৃতি দিতে চাই, যাতে তিনি আর আমাদের ওপর রুদ্ধ হয়ে না থাকেন।

Gujarati ଏવે મેં ઇસ્રાએલના યહોવા દેવ સાથે કરાર કરવાનો નિશ્ચય કર્યો છે, જેથી તેનો ભયંકર રોષ આપણા ઉપરથી ઊતરી જાય,

Hindi अब मेरे मन ने यह निर्णय किया है कि इस्राएल के परमेश्वर यहोवा से वाचा बान्धूं, इसलिये कि उसका भड़का हुआ क्रोध हम पर से दूर हो जाए।

Kannada ಈಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಉಗ್ರಕೋಪವು ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಆತನ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿ ಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಲು ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam ഇപ്പോൾ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ഉഗ്രകോപം നമ്മെ വിട്ടുമാറേണ്ടതിന്നു അവനോടു ഒരു നിയമം ചെയ്യാൻ എനിക്കു താല്പര്യം ഉണ്ടു.

Marathi आता माझ्या मनात आहे की इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याशी आपण करार करावा, म्हणजे त्याचा आमच्यावरील संताप दूर होईल.

Oriya ତେଣୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ହିଜକିୟ, ଇଗ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସହିତ ଏକ ନିୟମ କରିବାକୁ ମନସ୍କୁ କରିଅଛି। ତବେଃ ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ଆଉ କୋପ କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਮੇਰੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਾਂ ਤਾਂ ਜੇ ਉਸ ਦਾ ਘੋਰ ਵਹਿਰ ਸਾਠੇ ਉੱਤੇ ਟਲ ਜਾਵੇ

Tamil இப்போதும் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருடைய உக்கிரகோபம் நம்மைவிட்டுத் திரும்பும்படிக்கு, அவரோடே உடன்படிக்கைபண்ண மனதிலே நிர்ணயித்துக்கொண்டேன்.

వచనము 11

నా కుమారులారా, తనకు పరిచారకులైయుండి ధూపము వేయుచుండుటకును, తన సన్నిధిని నిలుచుటకును, తనకు పరిచర్య చేయుటకును యెహోవా మిమ్మును ఏర్పరచుకొనెను గనుక మీరు అశ్రద్ధచేయకుడి.

Assamese হে মোৰ বোপাইঁত, তোমালোকে এতিয়া অৱহেলা নকৰিবা, কিয়নো তোমালোকে যেন যিহোৱাৰ আগত থিয় হৈ তেওঁৰ পৰিচৰ্যা কৰা আৰু তেওঁৰ পৰিচাৰক ও ধূপ জ্বলাওঁতা হোৱা, এই কাৰণে তেওঁ তোমালোককেই মনোনীত কৰিলে।”

Bengali আমার লোকেরা শোন, তোমরা কর্তব্যে অবহেলা কোর না। প্রভু তাঁর সেবার জন্য তোমাদের মনোনীত করেছেন। তাঁর মন্দিরে সেবা ও ধূপধূনো দেবার অধিকার তিনি শুধু তোমাদেরই দিয়েছেন।”

Gujarati માટે, મારા પુત્રો, વખત બગાડશો નહિ, કારણ, યહોવાએ તેની સેવા કરવા માટે અને તેને ધૂપ આપવા માટે તમને જ પસંદ કર્યા છે.”

Hindi हे मेरे बेटो, ढिलाई न करो देखो, यहोवा ने अपने सम्मुख खड़े रहने, और अपनी सेवा टहल करने, और अपने टहलुए और धूप जलाने वाले का काम करने के लिये तुम्हीं को चुन लिया है।

Kannada ನನ್ನ ಮಕ್ಕಳೇ, ಉದಾಸೀನರಾಗಿರಬೇಡಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ತನ್ನ ಸಮ್ಪೂರ್ಣದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವದಕ್ಕೂ ತನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುವದಕ್ಕೂ ಸೇವಕರಾಗಿರುವದಕ್ಕೂ ಧೂಪಸುಡುವದಕ್ಕೂ ಕತ ನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ മക്കളേ, ഇപ്പോൾ ഉപേക്ഷ കാണിക്കരുതു; തന്നെ ശുശ്രൂഷിക്കേണ്ടതിന്നു തന്റെ സന്നിധിയിൽ നില്പാനും തന്നിരിക്കു ശുശ്രൂഷിക്കാതായി ധൂപം കാട്ടുവാനും യഹോവ നിങ്ങളെ തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi मुलांनो, आता हयगय करु नका, कारण तुम्ही परमेश्वरासमोर उभे राहावे, त्याची सेवाचाकरी करावी व त्याचे सेवक होऊन धूप जाळावा म्हणून परमेश्वराने तुम्हांला निवडले आहे.”

Oriya ତେଣୁ ହେ ମାରେ ପୁତ୍ରଗଣ, ଆଉ ପରିଚର୍ଯ୍ୟା କର ନାହିଁ କି ଆଉ ସମୟ ନଷ୍ଟ କର ନାହିଁ! ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ସର୍ବୋତ୍ତମ ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କରିଅଛନ୍ତି! ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ମନ୍ଦିର ରେ ସର୍ବୋତ୍ତମ କରିବା ଓ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଜଳାଇବା ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କରିଅଛନ୍ତି!

Punjabi ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਤੁਸੀਂ ਹੁਣ ਘੋਸ ਨਾ ਮਾਰਨੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੁਣ ਲਿਆ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਖਲੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸੇਵਾਦਾਰ ਬਣੇ ਅਤੇ ਧੁਪ ਧੁਖਾਓ।

Tamil என் குமாரே, இப்பொழுது அசதியாயிராதேயுங்கள்; நீங்கள் கர்த்தருக்குப் பணிவிடை செய்யும்படி அவருக்கு முன்பாக நிற்கவும், அவருக்கு ஊழியஞ்செய்கிறவர்களும் தூபங்காட்டுகிறவர்களுமாயிருக்கவும் உங்களை அவர் தெரிந்துகொண்டார் என்றான்.

వచనము 12

అప్పుడు కహోతీయులలో అమాశై కుమారుడైన మహతు అజర్యా కుమారుడైన యోవేలు,

మెరారీయులలో అబ్దీ కుమారుడైన కీషు యెహోలైలేలు కుమారుడైన అజర్యా, గెర్షోనీయులలో జిమ్మా

కుమారుడైన యోవాహు యోవాహు కుమారుడైన ఏదేను

Assamese তেতিয়া সেই লেবীয়াসকল উঠিল: কহাতৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ অমাচয়ৰ পুত্র মহৎ আৰু অজৰিয়াৰ পুত্র যোৱেল, মৰাবীৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ অৰ্দ্দীৰ পুত্র কীচ আৰু যিহল্লেলৰ পুত্র অজৰিয়া; গের্চোনীয়াসকলৰ মাজৰ জিমাৰ পুত্র যোৱাহ আৰু যোৱাহৰ পুত্র এদন;

Bengali একথা শুনে নিখলিখিত লেবীয়রা কাজে লেগে গেল: অমাসয়ের পুত্র মাহত্ এবং কহাত্ পরিবারের অসরিয়ের পুত্র যোযেল;

Gujarati ત્યારબાદ કામ કરવા માટે લેવીઓ આગળ આવ્યા; કહાથના કુટુંબમાંથી અમાસાયનો પુત્ર માહાથ, તથા અઝાર્યાનો પુત્ર યોએલ, મરાટીના કુટુંબોમાંથી:

Hindi तब लेवीय उठ खड़े हुए, अर्थात् कहातियों में से अमासै का पुत्र महत्, और अजर्याह का पुत्र योएल, और मरारियों में से अब्दी का पुत्र कीश, और यहल्लेलेल का पुत्र अजर्याह, और गेशोनियों में से जिम्मा का पुत्र योआह, और योआह का पुत्र एदेन।

Kannada ಆಗ ಲೇವಿಯರಾದ ಕೆಹಾತ್ಯರ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅಮಾಸೈ ಯನ ಮಗನಾದ ಮಹತನೂ ಅಜಯ ನ ಮಗನಾದ ಯೋವೇಲೂ ಮೆರಾರೀಯ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಅಬ್ದೀಯ ಮಗ ನಾದ ಕೀಷನೂ ಯಹಲ್ಲೇಲನ ಮಗನಾದ ಅಜ ಯನೂ ಗೆಷೋ ನ್ಯರಲ್ಲಿ ಜಿಮ್ಮನ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಹನೂ ಯೋವಾಹನ ಮಗನಾದ ಏದೇನೂ

Malayalam അപ്പോൾ കെഹാത്യരിൽ അമാസായിയുടെ മകൻ മഹത്ത, അസരിയ്യാവിന്റെ മകൻ യോവേൽ, മെരാരീയ്യിരിൽ അബ്ദിയുടെ മകൻ കീശ്,

Oriya ଗେଶోନ ବଂଶଧରରୁ ସିନ୍ଧుଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋଯାହ ଓ ଯୋଯାହଙ୍କ ପୁତ୍ର ଏଦନ୍ ଥିଲେ। ଇଲୀଶାଫ୍‌ନୁକ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜିଶରିୟ ଓ ମଉନାୟ ଥିଲେ। ହମେନୁକ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯିହାୟେଲ୍ ଓ ଗିମିୟି ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ଅଲୀସାଫାନୀଆଁ ਵਿੱਚେଁ ସିମରୀ, ଜିଥେଲ ଅਤੇ ଆସାଫୀଆଁ ਵਿੱਚେଁ ଜବରଜାହ ଅਤੇ ମତନଜାହ

Tamil எலிச்சாப்பான் புத்திரரில் சிம்ரியும், ஏயெலும், ஆசாப்பின் புத்திரரில் சகரியாவும், மத்தனியாவும்,

వచనము 14

హేమాను సంతతివారిలో యోహీయేలు షిమీ, యెదూతూను సంతతివారిలో షెమయా ఉజ్జీయేలు అను లేవీయులు నియమించబడిరి.

Assamese হেমনৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ যিহীয়েল আৰু চিমিয়ী আৰু যিদূথুনৰ সন্তান সকলৰ মাজৰ চময়িয়া আৰু উজ্জীয়েল।

Bengali ইলীষাফণের বংশের শিষি ও যিযুয়েল, আসাফের পরিবারের সখরিয় ও মতনয়, হেমনের উত্তরপুরুষদের মধ্যে যিহুয়েল ও শিমিযি, যিদূথুনের উত্তরপুরুষদের মধ্যে শময়িয় ও উজীয়েল।

Gujarati અલીસાફાનના વંશજોમાંથી શિમ્રી તથા યેઉએલ; આસાફના વંશજોમાંના ઝખાર્યા તથા માતાન્યા; હેમાનના વંશજોમાંના યહૂએલ અને શિમઇ; યદૂથૂનના વંશજોમાંના શમાયા તથા ઉઝ્ઝીએલ,

Hindi और हेमान की सन्तान में से यहूएल और शिमी, और यदूतून की सन्तान में से शमायाह और उज्जीएल।

Kannada ಜೆಕಯ ನೂ ಮತ್ತನ್ಯನೂ ಹೆಮಾನನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಯೆಹೀಯೇಲನೂ ಶಿಮ್ಮನೂ ಯೆದುತೂನನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಶೆಮಾಯನೂ ಉಜ್ಜೀಯೇಲನೂ ಎದ್ದರು.

Malayalam ഹേമാന്യരിൽ യെഹൂവേൽ, ശിമെയി; യെദൂഥൂന്യരിൽ ശിമയ്യാവു, ഉജ്ജീയേൽ എന്നീ ലേവ്യർ എഴുന്നേറ്റു.

Marathi हेमान वंशातले यडूएल व शिमी; यदूथूनाच्या वंशातले शमाया व उज्जीएल.

Oriya ଯିହୁଥିନୁକ ବଂଶଧର ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଗିମି ଓ ଯିୟୁୟେଲ ଥିଲେ। ଆସଫ୍ ବଂଶଧରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଶମୟିୟ ଓ ଉଜ୍ଜିୟେଲ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੇਮਾਨੀਆଁ ਵਿੱਚੇଁ ਯਰੀਏਲ ਅਤੇ ਸ਼ਮੀ ਅਤੇ ਯਦੂਥੂਨੀਆଁ ਵਿੱਚੇଁ ਸ਼ਮਅਜਾਹ ਅਤੇ ਅਜੀਏਲ

Tamil ஏமானின் புத்திரரில் எகியேலும், சிமேயியும், எதுத்தூனின் புத்திரரில் செமாயாவும், ஊசியேலும் என்னும் லேவியர் எழும்பி,

వచనము 15

వీరు తమ సహోదరులను సమకూర్చి తమ్మును ప్రతిష్ఠించుకొని యెహోవా మాటలనుబట్టి రాజు ఇచ్చిన

అజ్ఞచొప్పున యెహోవా మందిరమును పవిత్రపరచుటకు వచ్చిరి.

Assamese తెఱ్ఱెలొకె నిజర బాహైసకలక గొటాహై నిజక పవిత్ర కబిలె ఆరూ యిహోరాబ బాకా అనుసాబె అహా బజాబ ఆజ్ఞా పాలన కరి యిహోరాబ గృహ శుచి కరివలె సొమాల।

Bengali తారపర తారా అన్యాన్య సమస్త లెవీయదెర ఒకత్రె జడొ కరె ప్రభూర మంద్రిర అానుఱానికభావె శోధన కరార జన్య నిజెదెర ప్రస్తత కరలెన। రాజార ముఖ దియె ప్రభూర యె అాదేశ అసెఱ్ఱెల తా తారా శ్రద్ధార సజ్జె గ్రహన కరలెన।

Gujarati તેઓએ પોતાના હાઇઓને હેગા કર્યા, ને પોતાને પવિત્ર કરીને તેઓ યહોવાના વચનથી રાજાની આજ્ઞા પ્રમાણે યહોવાના મંદિરને શુદ્ધ કરવા સારુ અંદર ગયા,

Hindi इन्होंने अपने भाइयों को इकट्ठा किया और अपने आपको पवित्र कर के राजा की उस आज्ञा के अनुसार जो उसने यहोवा से वचन पाकर दी थी, यहोवा के भवन के शुद्ध करने के लिये भीतर गए।

Kannada ಇವರು ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ತಮ್ಮನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಅರಸನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ಆಲಯವನ್ನು ಶುಚಿಮಾಡಲು ಬಂದರು.

Malayalam തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരെ ഒന്നിച്ചു കൂട്ടി തങ്ങളെത്തന്നെ വിശുദ്ധീകരിച്ചു യഹോവയുടെ വചനപ്രകാരം രാജാവിന്റെ കല്പന അനുസരിച്ചു യഹോവയുടെ ആലയത്തെ വെടിപ്പാക്കുവാൻ വന്നു.

Marathi त्यांनी आपल्या भाऊबंदांना एकत्र जमवून स्वतःस पवित्र केले, आणि परमेश्वराच्या वचनानुसार राजाने आज्ञा केली होती तिच्याप्रमाणे परमेश्वराच्या मंदिराच्या शुद्धीसाठी ते मंदिरात गेले.

Oriya ଏହାପରେ ଏହି ଲବେ଼ାୟମାନେ ସମାନକୋର ଭ୍ରାତାମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କଲେ ଓ ମନ୍ଦିରର ପବିତ୍ର ସବୋକାର୍ଣ୍ଣ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସମାନକୋର୍ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ସମାନେ଼ ରାଜାକର ଆଦେଶ ମାନିଲେ, ଯାହାକି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଆସିଥିଲା।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵਾਕ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਸਾਫ਼ ਕਰਨ ਲਈ ਅੰਦਰ ਗਏ

Tamil తాங்கள் సకొకాత్రారైకొక్కొడివరశ்சెయ్యత్తు, పరిశుత్తమ్పణ్ణణిక్కొకొకొణ్ణొ కర్తత్రుడైయ వసనాంగ్రొక్కొకొత్త రాజావిఱ్ఱుడైయ కర్పణెయిఱ్ఱపడియే కర్తత్రుడైయ అులయత్తైతశ్ శుత్తొకొకొగొక్కొకొ వఱ్ఱతార్కొగ్గ.

వచనము 16

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਸਾਫ ਕਰਨ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਅੰਦਰਲੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਗਏ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੀ ਮੈਲ ਕੁਚੈਲ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਹੈਕਲ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੀ ਬਾਹਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਵੇਹੜੇ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਏ ਤਾਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਕਿਦਰੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਵਿੱਚ ਬਾਹਰ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ

Tamil ஆசாரியர்கள் கர்த்தருடைய ஆலயத்தைச் சுத்திகரிக்கும்படி உட்புறத்திலே பிரவேசித்து, கர்த்தருடைய ஆலயத்தில் கண்ட சகல அசுத்தத்தையும் வெளியே கர்த்தருடைய ஆலயப்பிராகாரத்தில் கொண்டுவந்தார்கள்; அப்பொழுது லேவியர் அதை எடுத்து, வெளியே கீதரோன் ஆற்றிற்குக் கொண்டுபோனார்கள்.

వచనము 17

మొదటి నెల మొదటి దినమున వారు ప్రతిష్ఠ చేయనారంభించి, ఆ నెల యెనిమిదవ దినమున యెహోవా మంటపమునకు వచ్చిరి. ఈ ప్రకారము వారు ఎనిమిది దినములు యెహోవా మందిరమును

ప్రతిష్ఠించుచు మొదటి నెల పదునారవ దినమున సమాప్తి చేసిరి.

Assamese এইদৰে তেওঁলোকে প্রথম মাহৰ প্রথম দিনা সেই গৃহ পবিত্র কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিছিল আৰু মাহৰ অষ্টম দিনত যিহোৱাৰ গৃহৰ বাৰাণ্ডা পাইছিল। তেওঁলোকে আঠ দিনৰ ভিতৰত যিহোৱাৰ গৃহ পবিত্র কৰিছিল; আৰু প্রথম মাহৰ ষোল্ল দিনৰ দিনা তেওঁলোকে কাম শেষ কৰিছিল।

Bengali প্রথম মাসের প্রথম দিনে তাঁরা আনুষ্ঠানিকভাবে মন্দিরের শোধনের কাজ শুরু করেছিলেন। ঐ মাসেরই অষ্টম দিনে তাঁরা মন্দিরের প্রবেশ পথে এসে উপস্থিত হলেন এবং তারপর আরো আটদিন ধরে মন্দিরের শুচিকরণের কাজ করে গেলেন। সেই মাসের 16 দিনের মাথায় সমস্ত কাজ শেষ হয়েছিল।

Gujarati તેમણે પહેલા મહિનાના પહેલા દિવસે યુદ્ધિનો વિધિ શરૂ કર્યો આઠમે દિવસે તેઓ યજ્ઞોવાના મંદિરની પરસાળે પહોંચ્યા. ત્યારબાદ આઠ દિવસ સુધી તેમણે મંદિરની યુદ્ધિ કરી અને પહેલા મહિનાના સોળમા દિવસે કામ પૂરું કર્યું.

Hindi पहिले महीने के पहिले दिन को उन्होंने पवित्र करने का काम आरम्भ किया, और उसी महीने के आठवें दिन को वे यहोवा के ओसारे तक आ गए। इस प्रकार उन्होंने यहोवा के भवन को आठ दिन में पवित्र किया, और पहिले महीने के सोलहवें दिन को उन्होंने उस काम को पूरा किया।

Kannada ಅವರು ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಮೊದಲನೇ ದಿವಸ ದಲ್ಲಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಲು ಆರಂಭಿಸಿ ಆ ತಿಂಗಳ ಎಂಟನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕತ ನ ದ್ವಾರಾಂಗಗಳದ ವರೆಗೂ ಬಂದರು. ಹೀಗೆಯೇ ಎಂಟು ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮನೆಯನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ಮೊದಲನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಹದಿನಾರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ತೀರಿಸಿದರು.

Malayalam ഒന്നാം മാസം ഒന്നാം തിയ്യതി അവർ വിശുദ്ധീകരിപ്പാൻ തുടങ്ങി; എട്ടാം തിയ്യതി അവർ യഹോവയുടെ മണ്ഡപത്തിങ്കൽ എത്തി; ഇങ്ങനെ അവർ എട്ടുദിവസംകൊണ്ടു യഹോവയുടെ ആലയം വിശുദ്ധീകരിച്ചു; ഒന്നാം മാസം പതിനാറാം തിയ്യതി തീർത്തു,

Marathi पहिल्या महिन्याच्या प्रतिपदेस त्यांनी पवित्रीकरणास आरंभ केला व त्याच महिन्याच्या अष्टमीस ते परमेश्वराच्या देवडीपर्यंत आले; त्यांनी परमेश्वराचे मंदिर आठ दिवसांत पवित्र केले; पहिल्या महिन्याच्या सोळाव्या दिवशी सर्व काम त्यांनी समाप्त केले.

Oriya ପ୍ରଥମ ମାସର ପ୍ରଥମ ଦିନ ରେ ଲବେ଼ାୟମାନେ ପବିତ୍ର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ନିଜକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ଆରମ୍ଭ କରି ଦେଲେ। ମାସର ଅଷ୍ଟମ ଦିନ ରେ, ଲବେ଼ାୟମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଅଳିନ୍ଦକୁ ଆସିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ପବିତ୍ରରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ସମାପନେ ଥାନ୍ତୁରି ଆଠ ଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାପନେ ତାକୁ ପରିଷ୍କାର କଲେ। ସମାପନେ ପ୍ରଥମ ମାସର ଷୋହଳତମ ଦିନ ରେ ତାହା ସମାପ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਪਹਿਲੀ ਤਰੀਖ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰਨ ਦਾ ਕੰਮ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਅੱਠਵੇਂ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਡੇਢੜੀ ਤੀਕ ਅੱਪੜੇ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅੱਠਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰ ਲਿਆ ਸੋ ਪਹਿਲੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਸੋਲਵੀਂ ਤਰੀਖ ਨੂੰ ਉਹ ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil முதல் மாதம் முதல் தேதியிலே அவர்கள் பரிசுத்தம்பண்ணத்துவக்கி, எட்டாந்தேதியிலே கர்த்தருடைய மண்டபத்திலே பிரவேசித்து, கர்த்தருடைய ஆலயத்தை எட்டுநாளில் பரிசுத்தம்பண்ணி, முதலாம் மாதம் பதினாறாம் தேதியில் அதை முடித்தார்கள்.

వచనము 18

అప్పుడు వారు రాజైన హిజ్కియా యొద్దకు పోయి మేము యెహోవా మందిరమంతటిని దహన

బలిపీఠమును ఉపకరణములన్నిటిని సన్నిధి రొట్టెలుంచు బల్లను పవిత్రపరచి యున్నాము.

Assamese পাছত তেওঁলোকে বজা হিষ্টিয়াৰ ওচৰলৈ গৈছিল আৰু কৈছিল, “আমি যিহোৱাৰ গৃহৰ আটাইবোৰ বস্তু, হোম-বেদি আৰু তাৰ সকলো সঁজুলি আৰু দৰ্শন-পিঠাৰ মেজ আৰু তাৰ সকলো পাত্ৰ শুচি কৰিলোঁ।

Bengali এরপর তারা রাজা হিষ্টিয়র কাছে গিয়ে তাঁকে বললেন, “আমরা প্রভুর মন্দিরটি আগাগোড়া পরিষ্কার পরিচ্ছন্ন করেছি। হোমবলি নিবেদনের জন্য বেদী ও অন্যান্য যা কিছু, যেমন রুটি রাখার জন্য টেবিল এবং সেখানে ব্যবহৃত বাসনকোসন পরিষ্কার ও পবিত্র করেছি।

Gujarati ત્યારબાદ તેમણે રાજમહેલમાં જઇ રાજા હિસ્તિયાને કહ્યું, “અમે દેહનાર્પણ ચઢાવવાની વેદી અને તેને લગતાં સાધનો, તેમજ ધરાવેલી રોટલી મૂકવાના બાજઈ અને તેને લગતાં સાધનો સહિત આખું મંદિર શુદ્ધ કર્યું છે.

Hindi तब उन्होंने राजा हिजकिय्याह के पास भीतर जा कर कहा, हम यहोवा के पूरे भवन को और पात्रों समेत होमबलि की वेदी और भेंट की रोटी की मेज को भी शुद्ध कर चुके।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನ ಸಮಸ್ತ ಅಲಯವನ್ನೂ ದಹನಬಲಿಯ ಯಜ್ಞವೇದಿಯನ್ನೂ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಸಮ್ಮುಖದ ರೊಟ್ಟಿಯ ಮೇಜನ್ನೂ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ಶುಚಿಮಾಡಿದೆವು.

Malayalam യെഹിസ്കീയാരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ അകത്തു ചെന്നു; ഞങ്ങൾ യഹോവയുടെ ആലയം മുഴുവനും ഹോമപീഠവും അതിന്റെ ഉപകരണങ്ങൾ ഒക്കെയും കാഴ്ചയപ്പത്തിന്റെ മേശയും അതിന്റെ ഉപകരണങ്ങൾ ഒക്കെയും വെടിപ്പാക്കി,

Marathi मग ते राजमंदिरी हिज्कीया राजाकडे जाऊन त्याला म्हणाले, “आम्ही परमेश्वराचे सर्व मंदिर, होमवेदी व तिची सर्व उपकरणे आणि समर्पित भाकरीचे मेज व त्याची सर्व उपकरणे शुद्ध केली आहेत.

Oriya ଏହାପରେ ସମାନେ ରାଜା ହିଜକିୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ରାଜା ହିଜକିୟ, ଆମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମଗ୍ର ମନ୍ଦିର, ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଡୁଲାଇବାର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଓ ମନ୍ଦିରସ୍ଥ ସମସ୍ତ ବିଷୟକୁ ପରିଷ୍କାର କରିଅଛୁ। ଧାଡ଼ିଧାଡ଼ି ଦଶନାୟ ରୋଟୀ ରଖାଯିବାର ମଳେ ଓ ମଳେ ରେ ବ୍ୟବହୃତ ସାମଗ୍ରୀକୁ ଆମ୍ଭମାନେ ପରିଷ୍କାର କରିଅଛୁ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਜਾ ਕੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਅਤੇ ਹੋਮ ਬਲੀ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ, ਉਸ ਦੀ ਚੜ੍ਹਤ ਦੀ ਰੋਟੀ ਦੀ ਮੇਜ਼ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਸਾਫ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil அவர்கள் ராஜாவாகிய எசேக்கியாவினிடத்தில் போய்: நூாங்கள் கர்த்தரின் ஆலயத்தையும், சர்வாங்க தகனபலிபீடத்தையும், அதிணுடைய சகல பணிமுட்டுகளையும், சமூகத்தப்பங்களின் மேஜையையும், அதின் சகல பணிமுட்டுகளையும் சுத்திகரித்து,

వచనము 19

మరియు రాజైన ఆహోజు ఏలిన కాలమున అతడు ద్రోహముచేసి పారవేసిన ఉపకరణములన్నిటిని

మేము సిద్ధపరచి ప్రతిష్ఠించియున్నాము, అవి యెహోవా బలిపీఠము ఎదుట ఉన్నవని చెప్పిరి.

Assamese তাৰ উপৰিও বজা আহজে ৰাজত্ব কৰা কালত সত্যলঙ্ঘন কৰি যি যি পাত্ৰ পেলাই দিছিল, সেই সকলোকে আমি যুগুত কৰি পবিত্ৰ কৰিলোঁ। চাওঁক, সেইবোৰ যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদীৰ আগত আছে।”

Bengali রাজা আহস ঐশ্বরের বিরুদ্ধাচরণ করার পরে তিনি মন্দিরের জিনিসপত্র এবং আসবাবপত্রগুলিকে অবহেলা করেছিলেন। আমরা এসব জিনিস শুদ্ধ করেছি এবং সেগুলো প্রভুর বেদীর সামনে সাজিয়ে রেখেছি।”

Gujarati વળી રાજા આહ્યા ધર્મષ્ટ થઇ ગયો હતો ત્યારે તેણે હઠાવી દીધેલાં બધાં પૂજના સાધનો અમે પાછા લાવી શુદ્ધ કર્યા છે, તે બધાં અત્યારે યહોવાની વેદી આગળ મૂકેલાં છે.”

Hindi और जितने पात्र राजा आहाज ने अपने राज्य में विश्वासघात कर के फेंक दिए थे, उन को भी हम ने ठीक कर के पवित्र किया है; और वे यहोवा की वेदी के साम्हने रखे हुए हैं।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನಾದ ಆಹಾಜನು ಆಳಿದಾಗ ತನ್ನ ಅಕೃತ್ಯದಿಂದ ಬಿಸಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧ ಮಾಡಿ ಪರಿಶುದ್ಧಮಾಡಿದವು; ಇಗೋ, ಅವು ಕತ ನ ಬಲಿಪೀಠದ ಮುಂದಿರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ആഹാസരാജാവു തന്റെ വാഴ്ചകാലത്തു തന്റെ ദ്രോഹത്താൽ നീക്കിക്കളഞ്ഞ ഉപകരണങ്ങൾ ഒക്കെയും നന്നാക്കി വിശുദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്നു; അവ യഹോവയുടെ യാഗപീഠത്തിൻ മുമ്പിൽ ഉണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi जेवढी पात्रे आहाज राजाने आपल्या कारकिर्दीत अत्याचार करून फेकून दिली होती, तेवढी सर्व आम्ही नीट करून पवित्र केली आहेत; पाहा, ती परमेश्वराच्या वेदीपुढे आहेत.”

Oriya ଆହୁୟ ରାଜା ଥିବା ସମୟରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ବିଦ୍ରୋହ କଲେ। ସେ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଅନେକ ସାମଗ୍ରୀକୁ ଫୋପାଡ଼ି ଦଇଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଆମ୍ଭମାନେ ସହେସବୁ ସାମଗ୍ରୀକୁ ନିରୂପିତ କରିଅଛୁ ଓ ସଗ୍ରେଷୁଡ଼ିକୁ ବିଶେଷ ବ୍ୟବହାର ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଅଛୁ। ସଗ୍ରେଷୁଡ଼ିକ ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯଜ୍ଞବେଦୀର ସମ୍ମୁଖରେ ଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਹਾਜ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਬੇਈਮਾਨੀ ਦੇ ਕਾਰਨ ਰੱਦ ਕਰ ਛੱਡਿਆ ਸੀ ਅਸਾਂ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹਨ।

Tamil ராஜாவாகிய ஆகாஸ் அரசாளும்போது தம்முடைய பாதத்தினால் எறிந்து போட்ட சகல பணி முட்டுகளையும் முஸ்திப்பாக்கிப் பரிசுத்தமபண்ணினோம்; இதோ, அவைகள் கர்த்தரின் ஆலயத்திற்கு முன்பாக இருக்கிறது என்றார்கள்.

వచనము 20

అప్పుడు రాజైన హిజ్ఱియా పెందలకడలేచి, పట్టణపు అధికారులను సమకూర్చుకొని యెహోవా మందిరమునకు పోయెను.

Assamese তেতিয়া হিষ্টিয়া বজাই অতি পুৱাই উঠি নগৰৰ অধ্যক্ষসকলক গোট খুৱালে আৰু তাৰ পাছত তেওঁ যিহোৱাৰ গৃহলৈ গ’ল।

Bengali পরদিন ভোরবেলা, রাজা হিষ্টিয় শহরের সমস্ত উচ্চপদাধিকারী কর্মচারীদের নিয়ে মন্দিরে গেলেন।

Gujarati બીજે દિવસે સવારે રાજા હિસ્તિયાએ શહેરના અમલદારોને લેગા કર્યા અને તેમને સાથે લઇને તે યહોવાને મંદિરે ગયો.

Hindi तब राजा हिजकिय्याह सबेरे उठ कर नगर के हाकिमों को इकट्ठा कर के, यहोवा के भवन को गया।

Kannada ಆಗ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಉದಯದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಪಟ್ಟಣದ ಪ್ರಧಾನರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕತ ನ ಅಲಯಕ್ಕೆ ಹೋದನು.

Malayalam ಯె ഹി സ്ട്രീയ റാ ജാ വു കാ ല റെത്ത എ ഴു ന്നേ ു നഗരധീപതികളെ കൂട്ടി യഹോവയുടെ ആലയത്തിലേക്കു ചെന്നു.

Marathi मग हिज्कीया राजा सकाळी उठून नगराचे सर्व सरदार एकत्र करून परमेश्वराच्या मंदिरात गेला.

Oriya ରାଜା ହିଜକିୟା ପରବର୍ତ୍ତୀ ଦିନ ପ୍ରତ୍ୟୁଷ ରେ ନଗରର ପଦାଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਵੇਰੇ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ

Tamil அப்பொழுது ராஜாவாகிய எசேக்கியா காலமே எழுந்திருந்து, நகரத்தின் பிரபுக்களைக் கூட்டிக்கொண்டு, கர்த்தரின் ஆலயத்திற்குப் போனான்.

వచనము 21

రాజ్యము కొరకును పరిశుద్ధ స్థలముకొరకును యూదావారి కొరకును పాపపరిహారార్థబలి చేయుటకై యేడు కోడెలను ఏడు పొట్టేళ్లను ఏడు గొట్టపిల్లలను ఏడు మేకపోతులను వారు తెచ్చియుంచిరి గనుక అతడు యెహోవా బలిపీఠముమీద వాటిని అర్పించుడని అహరోను సంతతివారగు యాజకులకు

అజ్ఞాపించెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে ৰাজ্যৰ, ধৰ্মধামৰ আৰু যিহূদাৰ কাৰণে পাপাৰ্থক বলিস্বৰূপে সাতোটা ভতৰা, সাতোটা মতা ভেড়া, সাতোটা ভেড়া পোৱালি আৰু সাতোটা মতা ছাগলী অনিলে। তাতে তেওঁ যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদীৰ ওপৰত সেইবোৰ উৎসৰ্গ কৰিবলৈ হাৰোণৰ সন্তান পুৰোহিতসকলক আজ্ঞা দিলে।

Bengali রাজপরিবারের, পবিত্রস্থানের এবং যিহূদার লোকদের পাপমোচনের নৈবেদ্য হিসেবে তাঁরা সাতটা ষাঁড়, সাতটা মেষ, সাতটা মেষশাবক এবং সাতটা পুং ছাগল এনেছিলেন। রাজা হিঙ্কিয় হাৰোণের উত্তরপুরুষ যাজকদের ঐ প্রাণীগুলিকে প্রভুর বেদীতে বলি দিতে আদেশ দিলেন।

Gujarati એ લોકો સાત બળદ, સાત મેંઠા અને સાત ઘેટા, સાત નર બકરાંને રાજ્યને માટે, પવિત્રસ્થાન માટે અને યહૂદા માટે પાપાર્થાપિણ તરીકે લઇ આવ્યા અને રાજાએ હારુનના વંશજોને અર્થાત્ યાજ્ઞકોને યહોવાની વેદી ઉપર બલિદાન અર્પણ કરવા જણાવ્યું.

Hindi तब वे राज्य और पवित्रस्थान और यहूदा के निमित्त सात बछड़े, सात भेड़ें, सात भेड़ के बच्चे, और पापबलि के लिये सात बकरे ले आए, और उसने हारून की सन्तान के लेवियों को आज्ञा दी कि इन सब को यहोवा की वेदी पर चढ़ाएं।

Kannada ಅವರು ರಾಜ್ಯಕ್ಕೋಸ್ಕರವೂ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೋಸ್ಕರವೂ ಯೆಹೂದಕ್ಕೋಸ್ಕರವೂ ಪಾಪದ ಬಲಿಯಾಗಿ ಏಳು ಹೋರಿಗಳನ್ನೂ ಏಳು ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ಏಳು ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ ಏಳು ಮೇಕೆಗಳನ್ನೂ ತಂದರು. ಆಗ ಕತ ನ ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಲು ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಯಾಜಕರಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അവർ രാജ്യത്തിനും വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിനും യെഹൂദക്കും വേണ്ടി ഏഴു കാളയെയും ഏഴു ആട്ടുകൊറ്റനെയും ഏഴു കുഞ്ഞാടിനെയും പാപയാഗത്തിനായിട്ടു ഏഴു വെള്ളാട്ടുകൊറ്റനെയും കൊണ്ടുവന്നു; അവയെ യഹോവയുടെ യാഗപീഠത്തിന്മേൽ യാഗംകഴിപ്പാൻ അവൻ അഹരോന്യുരായ പുരോഹിതന്മാരോടു കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा राज्य, पवित्रस्थान व यहूदा ह्यांच्यासाठी त्यांनी सात गोऱ्हे, सात एडके, सात कोकरे व पापार्पणासाठी सात बोकड आणले. मग ते परमेश्वराच्या वेदीवर अर्पवित अशी अहरोन वंशातील याजकांना त्याने आज्ञा केली.

Oriya ସମାନେ଼ ସାତ ଗୋଟି ବଳଦ, ସାତାଟେ଼ି ମଷେ, ସାତାଟେ଼ି ମଷେଶାବକ ଓ ସାତାଟେ଼ି ବୋଢା ଆଣିଲେ। ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନର ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପାପାତକ ବଳିସ୍ୱରୂପେ ଉତ୍ତରୀକୃତ ହବୋକୁ ଥିଲା। ରାଜା ହିଜକିୟ ହାରୋଣଙ୍କ ବଂଶଧର ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀ ଉପରେ ସହେ଼ି ପଶୁଗୁଡ଼କ ଉତ୍ତର କରିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਸ ਸੱਤ ਬਲਦ, ਸੱਤ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਸੱਤੇ ਭੇਡਾਂ ਅਤੇ ਸੱਤ ਬੱਕਰੇ ਰਾਜ ਦੇ ਲਈ, ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਲਈ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਲਈ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਨੂੰ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਹਾਰੂਨ ਦੀ ਵੰਸ ਦੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਓ

Tamil அப்பொழுது ராஜ்ய பாரத்திற்காகவும் பரிசுத்த ஸ்தலத்திற்காகவும் யூதாவுக்காகவும் ஏழு காளைகளையும், ஏழு ஆட்டுக்கடாக்களையும், ஏழு ஆட்டுக்குட்டிகளையும், ஏழு வெள்ளாட்டுக்கடாக்களையும், பாவநிவாரணபலியாகக் கொண்டுவந்தார்கள்; அவைகளைக் கர்த்தருடைய பலிபீடத்தின்மேல் பலியிடுங்கள் என்று அவன் ஆசாரியராகிய ஆரோனின் புத்திரருக்குச் சொன்னான்.

పరిచారకులు ఆ కోడెలను వధించినప్పుడు యాజకులు వాటి రక్తమును తీసికొని బలిపీఠముమీద ప్రోక్షించిరి. ఆ ప్రకారము వారు పొట్టేళ్లను వధించినప్పుడు యాజకులు ఆ రక్తమును బలిపీఠముమీద ప్రోక్షించిరి. వారు గొట్టపిల్లలను వధించినప్పుడు ఆ రక్తమును బలిపీఠముమీద ప్రోక్షించిరి.

Assamese এই হেতুকে, তেওঁলোকে ভতৰাবোৰ মাৰিলে আৰু পুৰোহিতসকলে সেইবোৰৰ তেজ লৈ বেদীত ছটিয়ালে; আৰু মতা ভেড়াবোৰ মাৰি সেই তেজবোৰ বেদীত ছটিয়ালে; আৰু ভেড়া পোৱালিবোৰ মাৰি, সেইবোৰৰ তেজ বেদীত ছটিয়ালে।

Bengali তাই যাজকরা প্রথমে ষাঁড়গুলি বলি দিয়ে প্রভুর বেদীতে সেই রক্ত ছিটিয়ে দিলেন।

Gujarati આથી યાજકોએ બળદોને વધેર્યા અને તેમનું લોહી વેદી પર છાંટ્યું. ત્યારબાદ તેણે ઘેટાંઓને વધેર્યા અને તેનું લોહી વેદી પર છાંટ્યું. પછી નર બકરાં વધેરી તેમનું લોહી વેદી ઉપર છાંટ્યું.

Hindi तब उन्होंने बछड़े बलि किए, और याजकों ने उनका लोहू ले कर वेदी पर छिड़क दिया; तब उन्होंने भेड़ें बलि किए, और उनका लोहू भी वेदी पर छिड़क दिया। और भेड़ के बच्चे बलि किए, और उनका भी लोहू वेदी पर छिड़क दिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಅವರು ಹೋರಿ ಗಳನ್ನು ವಧಿಸಿದಾಗ ಯಾಜಕರು ಅವುಗಳ ರಕ್ತವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಚಿಮಿಕ್ಕಿಸಿದರು; ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ಟಗರುಗಳನ್ನು ವಧಿಸಿ ರಕ್ತವನ್ನು ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಚಿಮಿಕ್ಕಿಸಿದರು; ಅವರು ಕುರಿಮರಿ ಗಳನ್ನೂ ವಧಿಸಿ ರಕ್ತವನ್ನು ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಚಿಮಿಕ್ಕಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ കാളകളെ അറുത്തു; പുരോഹിതന്മാർ രക്തം വാങ്ങി യാഗപീഠത്തിന്മേൽ തളിച്ചു; ആട്ടുകൊറ്റന്മാരെ അറുത്തു രക്തം യാഗപീഠത്തിന്മേൽ തളിച്ചു. കുഞ്ഞാടുകളെ അറുത്തു രക്തം യാഗപീഠത്തിന്മേൽ തളിച്ചു.

Marathi मग त्यांनी ते गोऱ्हे कापले आणि याजकांनी त्यांचे रक्त घेऊन वेदीवर शिंपडले. त्यांनी भेंदरे मारून त्यांचेही रक्त वेदीवर शिंपडले; त्याप्रमाणेच कोकरेही मारून त्यांचे रक्त वेदीवर शिंपडले.

Oriya ତେଣୁ ଯାଜକମାନେ ବଳଦମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ ଓ ରକ୍ତକୁ ରଖିଲେ। ଆଉ ସମାନେ ସହେଁ ବଳଦର ରକ୍ତକୁ ବଢ଼େଇ ଉପରେ ସିଞ୍ଚିଲେ। ଏହାପରେ ଯାଜକମାନେ ମଷେମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ ଓ ମଷେମାନଙ୍କର ରକ୍ତ ଯଜ୍ଞବଢ଼େଇ ଉପରେ ସିଞ୍ଚନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਲਦਾਂ ਨੂੰ ਕੱਟ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਲਹੂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਛਿੜਕਿਆ ਅਤੇ ਛਿੜਕਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਕੱਟਿਆ ਅਤੇ ਲਹੂ ਲੈ ਕੇ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਛਿੜਕਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਭੇਡਾਂ ਲੈ ਕੇ ਕੱਟੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਲਹੂ ਨੂੰ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਛਿੜਕਿਆ

Tamil అప్పடியే ఆశారీయర్ కాణాకణా అడిత్తు, అంత ఇరత్తత్తైత్తప్ప పిడిత్తుప్ప పలిపీఠత్తిన్మేల్ తేణిత్తార్కాగ్; ఆండ్డుక్కడాక్కణా అడిత్తు,

Punjabi ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕੱਟਿਆ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਲਹੂ ਨੂੰ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਛਿੜਕਿਆ ਭਈ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਾਸਚਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਭੇਟ ਅਤੇ ਪਾਪ ਦੀ ਬਲੀ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵੱਲੋਂ ਚੜ੍ਹਾਈ ਜਾਵੇ

Tamil இஸ்ரவேல் அனைத்திற்காகவும், சர்வாங்க தகனபலியையும் பாவநிவாரண பலியையும் செலுத்துங்கள் என்று ராஜா சொல்லியிருந்தான்; ஆதலால் ஆசாரியர் அவைகளை அடித்து, இஸ்ரவேல் அனைத்திற்கும் பாவநிவிர்த்தி உண்டாக்க, அவைகளின் இரத்தத்தால் பலிபீடத்தின்மேல் பிராயச்சித்தஞ்செய்தார்கள்.

వచనము 25

మరియు దావీదును దావీదు రాజుకు దీర్ఘదర్శియైన గాదును ప్రవక్తయైన నాతానును చేసిన నిర్ణయము చొప్పున యెహోవా మందిరములో తాళములను స్వరమండలములను సితారాలను వాయించుటకై అతడు లేవీయులను ఏర్పాటు చేసెను. ఆలాగు జరుగవలెనని యెహోవా తన ప్రవక్తలద్వారా

ఆజ్ఞాపించియుండెను.

Assamese হিষ্টিয়াই বজা দায়ূদৰ দৰ্শক গাদ আৰু নাথন ভাববাদীৰ আজ্ঞা অনুসাৰে তাল, নেবল আৰু বীণা লোৱা লেবীয়াসকলক যিহোৱাৰ গৃহত উপস্থিত কৰালে; কিয়নো যিহোৱাই তেওঁৰ ভাববাদীসকলৰ দ্বাৰাই ইয়াকে কৰিবলৈ আজ্ঞা দিছিল।

Bengali এরপর মহারাজ হিষ্টিয় মহাসমারোহে রাজা দায়ূদের ভাব্বাদী গাদ ও নাথনের দেওয়া আদেশ অনুযায়ীখোল-কর্তাল, বীণা, তানপুরা বাজাতে বাজাতে লেবীয়দের আবার প্রভুর মন্দিরে পাঠালেন। এভাবে তাঁদেরকে মন্দিরে পাঠানোর নির্দেশ প্রভু তাঁর ভাব্বাদীদের মুখ দিয়ে পাঠিয়েছিলেন।

Gujarati યહોવાના મંદિરમાં રાજાએ લેવીઓને ઝાંઝો, સિતારો, અને વીણાઓ આપી હતી, આ વ્યવસ્થા દાઉદ તથા જા ગાદ અને નાથાન પ્રબોધકોએ ઠરાવ્યા મુજબની હતી, આ માટે તેઓને પ્રબોધકો દ્વારા યહોવા તરફથી સૂચનાઓ મળી હતી.

Hindi फिर उसने दाऊद और राजा के दर्शीं गद, और नातान नबी की आज्ञा के अनुसार जो यहोवा की ओर से उसके नबियों के द्वारा आई थी, झांझ, सारंगियां और वीणाएं लिए हुए लेवियों को यहोवा के भवन में खड़ा किया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನೂ ಅರಸನ ದಶಿ ಯಾದ ಗಾದನೂ ಪ್ರವಾ ದಿಯಾದ ನಾತಾನನೂ ಇವರ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ತಾಳ ವೀಣೆ ಕಿನ್ನರಿಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದವರಾಗಿ ಕತ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ಲೇವಿಯರನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು. ಕತ ನ ಆಜ್ಞೆಯು ಅವನ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮುಖಾಂತರ ಹಾಗೆ ಇತ್ತು.

Malayalam അവൻ ദാവീദിന്റെയും രാജാവിന്റെ ദർശകനായ ഗാദിന്റെയും നാഥൻ പ്രവാചകന്റെയും കല്പനപ്രകാരം ലേവ്യരെ കൈത്താളങ്ങളോടും വീണകളോടും കിന്നരങ്ങളോടും കൂടെ യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ നിർത്തി; അങ്ങനെ പ്രവാചകന്മാർമുഖാന്തരം യഹോവ കല്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi दावीद व राजाचा द्रष्टा गाद आणि नाथान संदेष्टा ह्यांच्या आज्ञेप्रमाणे झांजा, सारंग्या व वीणा वाजवण्यासाठी लेव्यांना परमेश्वराच्या मंदिरात उभे केले; ही आज्ञा परमेश्वराने आपल्या संदेष्ट्यांच्या द्वारे केली होती.

Oriya ଦାଉଦ, ରାଜାଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟତ୍ତୁଳା ଗାଦ୍ ଓ ନାଥନ୍ ଭବିଷ୍ୟତ୍ତୁଳା ଯେଉଁ ପ୍ରକାର ଆଦେଶ ଦଇଁଥିଲେ, ରାଜା ହିଜକିୟ ସହେଁ ପ୍ରକାରେ ଲବେୟାମାନଙ୍କୁ ଝାଞ୍ଜି, ବାଣା ଓ ସାରଙ୍ଗ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରରେ ଅବସ୍ଥାପିତ କଲେ। ଏହି ଆଦେଶ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ତାଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟତ୍ତୁଳାମାନଙ୍କର ମାଧ୍ୟମରେ ଆସିଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਛੈਣਿਆਂ, ਸਿਤਾਰਾਂ ਅਤੇ ਬਰਬਤਾਂ ਨਾਲ ਖੜੇ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਗੈਬਦਾਨ ਗਾਦ ਅਤੇ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਨੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਏਹ ਹੁਕਮ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਆਇਆ ਸੀ

Tamil அவன், தாவீதும், ராஜாவின ஞானதிருஷ்டிக்காரனாகிய காத்தும், தீர்க்கதரிசியாகிய நாத்நானும் கற்பித்தபடியே, கைத்தாளங்களையும் தம்புருகளையும் சுரமண்டலங்களையும் வாசிக்கிற லேவியரைக் கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே நிறுத்தினான்; இப்படிச் செய்யவேண்டும் என்கிற கற்பனை கர்த்தரால் அவருடைய தீர்க்கதரிசிகளைக் கொண்டு உண்டாயிருந்தது.

వచనము 26

దావీదు చేయించిన వాద్యములను వాయిచుటకు లేవీయులును బూరలు ఊదుటకు యాజకులును నియమింపబడిరి.

Assamese এই হেতুকে লেবীয়াসকলে দায়ূদৰ বাদ্যযন্ত্ৰ আৰু পুৰোহিতসকলে তুৰী হাতত লৈ থিয় হ'ল।

Bengali লেবীয়রা সকলে দায়ূদের বাদ্যযন্ত্র নিয়ে এবং যাজকরা শিঙা নিয়ে প্রস্তুত হলেন।

Gujarati લેવીઓ પાસે દાઉદનાં વાજિંત્રો હતા. અને યાજકો પાસે રણશિંગડાં હતા.

Hindi तब लेवीय दाऊद के चलाए बाजे लिए हुए, और याजक तुरहियां लिए हुए खड़े हुए।

Kannada ಲೇವಿಯರು ದಾವೀದನ ವಾದ್ಯಗಳನ್ನೂ ಯಾಜಕರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನೂ ಹಿಡಿದು ನಿಂತಿರುವಾಗ

Malayalam ലേവ്യർ ദാവീദിന്റെ വാദ്യങ്ങളോടും പുരോഹിതന്മാർ കാഹളങ്ങളോടുംകൂടെ നിന്നു.

Marathi दाविदाची वाद्ये घेऊन लेवी उभे राहिले व याजक कर्णे घेऊन उभे राहिले.

Oriya ତେଣୁ ଲବେ଼ାୟମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ବାଦ୍ୟଯନ୍ତ୍ରରସରୁ ସହିତ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହାଇଁ ୠଆ ହେଲେ ୠ ଯାଉକମାନେ ସମାନଙ୍କେର ତୁରା ସହିତ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହାଇଁ ୠଆ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਲੇਵੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਵਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਨਰਸਿੰਗੋ ਫੁਕਦੇ ਸਨ

Tamil அப்படியே லேவியர் தாவீதின் கீதவாத்தியங்களையும், ஆசாரியர் பூரிக்ககளையும் பிடித்து நின்றார்கள்.

వచనము 27

బలిపీఠముమీద దహనబలులను అర్పించుడని హిజ్కీయా ఆజ్ఞాపించెను. దహనబలి యర్పణ ఆరంభమగుటతోనే బూరలు ఊదుటతోను ఇశ్రాయేలు రాజైన దావీదు చేయించిన వాద్యములను వాయింతుటతోను యెహోవాకు స్తుతి గానము ఆరంభమాయెను.

Assamese পাছত হিষ্টিয়াই যজ্ঞবেদীৰ ওপৰত হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিবলৈ আজ্ঞা দিলে। যেতিয়া হোমৰ আৰম্ভ হ'ল, তেতিয়া তুৰীৰ লগতে ইশায়েলৰ বজা দাযূদৰ বাদ্যযন্ত্ৰৰ সৈতে যিহোৱাৰ গান আৰম্ভ হ'ল।

Bengali তারপর রাজা হিষ্টিয় বেদীতে হোমবলি উৎসর্গের নির্দেশ দিলেন। হোমবলিগুলির উৎসর্গ যখন শুরু হল, তারা প্রভুর উদ্দেশ্যে গান গাওয়া শুরু করলো। রাজা দাযূদের বানানো ভেরী ও বাদ্যযন্ত্রগুলি বাজানো হল।

Gujarati એટલે ઊંચિઠ્યાએ વેદી ઉપર દહનાર્પણ ચઢાવવાનો હુકમ કર્યો; અને દહનાર્પણ ચઢાવવાનું શરૂ થતાં જ ચહોવાની સ્તુતિ પણ શરૂ થઈ અને તેની સાથે જ ઇસ્રાએલના રાજા દાઉદના વાજિંત્રો સહિત રણશિંગડા પણ વાગી ઊઠ્યાં.

Hindi तब हिजकिय्याह ने वेदी पर होमबलि चढ़ाने की आज्ञा दी, और जब होमबलि चढ़ने लगी, तब यहोवा का गीत आरम्भ हुआ, और तुरहियां और इस्नाएल के राजा दाऊद के बाजे बजने लगे।

Kannada ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ದಹನಬಲಿ ಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಲು ಹೇಳಿದನು. ದಹನಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ತುತೂರಿಗಳಿಂದಲೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ವಾದ್ಯಗಳಿಂದಲೂ ಕತ ನ ಹಾಡು ಆರಂಭವಾಯಿತು.

Malayalam പിന്നെ യെഹിസ്കീയാവു യാഗപിఠത്തിന്മേൽ ഹോമയാഗം കഴിപ്പാൻ കല്പിച്ചു. ഹോമയാഗം തുടങ്ങിയപ്പോൾ തന്നെ അവാർ കാഹളങ്ങളോടും യിസ്രായേൽരാജാവായ ദാവീദിന്റെ വാദ്യങ്ങളോടും കൂടെ യഹോവെക്കു പാട്ടുപാടുവാൻ തുടങ്ങി.

Marathi मग हिज्कियाने वेदीवर होमबली अर्पण करण्याची आज्ञा दिली. होमार्पणास आरंभ झाला तेव्हा परमेश्वराच्या स्तोत्रासही आरंभ झाला, आणि कर्णे व इस्नाएलाचा राजा दावीद ह्याची वाद्ये वाजू लागली.

Punjabi ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ, ਤਾਂ ਗਾਉਣ ਵਾਲੇ ਗਾਉਣ ਲੱਗੇ ਅਤੇ ਨਰਸਿੰਗਿਆਂ ਨਾਲੇ ਨਰਸਿੰਗੋ ਫੂਕਣ ਲੱਗੇ। ਜਦ ਤੀਕ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਦਾ ਜਲਣਾ ਪੂਰਾ ਨਾ ਹੋਇਆ ਏਹ ਸਭ ਕੁਝ ਹੁੰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil கீதத்தைப்பாடி, பூரிகைகளை ஊதிக் கொண்டிருக்கையில், சர்வாங்க தகனபலியைச் செல்லுத்தித் தீருமட்டும் சபையார் எல்லாரும் பணிந்துகொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 29

వారు అర్పించుట ముగించిన తరువాత రాజును అతనితోకూడనున్న వారందరును తమ తలలు వంచి ఆరాధించిరి.

Assamese হোম-বলি শেষ হোৱাৰ পাছত, বজা আৰু তেওঁৰ লগৰ সকলো মানুহে আঁঠুকাঢ়ি প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali বলিদানের কাজ শেষ হলে হিষ্টিয় সহ অন্যান্য সকলেই আভূমি নত হয়ে উপাসনা করলেন।

Gujarati દહનાર્પણ આપવાનું પૂરું થયું અને રાજા અને સમગ્ર સભાએ સાષ્ટાંગ નમસ્કાર કરીને આરાધના કરી.

Hindi और जब बलि चढ़ चुकी, तब राजा और जितने उसके संग वहां थे, उन सभी ने सिर झुका कर दण्डवत किया।

Kannada ಅವರು ಅಪಿ ಸುವದು ತೀರಿದಾಗ ಅರಸನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದವರೆಲ್ಲರೂ ಬೊಗ್ಗಿ ಆರಾಧಿಸಿ ದರು.

Malayalam యాగం ఉళిచ్చు తీరినప్పూలీ రాజావూం క్కుడె ఊణాయిరుణా ఎల్లూవరూం వణణి గమస్కరిచ్చు.

Marathi यज्ञाची समाप्ती झाली तेव्हा राजाने व त्याच्याबरोबरच्या सर्व लोकांनी नमन करून आराधना केली.

Oriya ଉତ୍ତର କାର୍ଯ୍ୟ ଶେଷ ହବୋପରେ, ରାଜା ହିଜକିୟ ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ସମସ୍ତ ଜନତା ନତମସ୍ତକ ହେଲେ ଓ ଉପାସନା କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਓਹ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾ ਚੁੱਕੇ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਨਿਉਂ ਕੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil பலியிட்டத தீர்ந்தபோது, ராஜாவும் அவனோடிருந்த அனைவரும் தலைகுனிந்து பணிந்துகொண்டார்கள்.

వచనము 30

దావీదును దీర్ఘదర్శియగు ఆసాపును రచించిన శ్లోకములను ఎత్తి యెహోవాను స్తుతించుడని రాజైన హిజ్జియాయును అధిపతులును లేవీయులకు ఆజ్ఞాపింపగా వారు సంతోషముతో స్తోత్రములు పాడి తలవంచి ఆరాధించిరి.

Assamese ইয়াৰ বাহিৰেও হিষ্টিয়া আৰু অধ্যক্ষসকলে, দায়ুদ আৰু আচফ দৰ্শকে লিখা বাক্যেৰে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে প্রশংসাৰ গান কৰিবলৈ লেবীয়াসকলক আজ্ঞা দিলে। তেওঁলোকে আনন্দেৰে প্রশংসাৰ গান কৰিলে আৰু মূৰ দোঁৱাই প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali যখন ৰাজা হিষ্টিয় ও পদস্থ ব্যক্তিৱা তাঁদের প্ৰভুৰ প্রশংসা করে গান গাইতে নিৰ্দেশ দিলেন তাঁরা দায়ুদ ও ভাব্ৰাদী আসফের লেখা গানগুলো গাইলেন। প্ৰভুৰ প্রশংসা করে ও তাঁর সামনে মাথা নত করে তাঁরা সকলেই আনন্দিত হয়ে উঠলেন।

Gujarati અને રાજા હિસ્ત્રિક્યાએ તથા તેના અમલદારોએ લેવીઓને દાઉદ અને પ્રબોધક આસાફે રચેલાં યહોવાનાં સ્તોત્રો ગાવા આજ્ઞા કરી. આથી તેમણે ઉલ્લાસપૂર્વક સ્તોત્રો ગાયાં અને સાષ્ટાંગ નમસ્કાર કરી દેવનું બજનકર્ત્યું.

Hindi और राजा हिजकिय्याह और हाकिमों ने लेवियों को आज्ञा दी, कि दाऊद और आसाप दर्शी के भजन गाकर यहोवा की स्तुति करें। और उन्होंने आनन्द के साथ स्तुति की और सिर नवाकर दण्डवत किया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಜಿಯನೂ ಪ್ರಧಾನರೂ ದಾವೀದನ ಮತ್ತು ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಆಸಾಫನ ಮಾತುಗಳಿಂದ ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಬೇಕೆಂದು ಲೇವಿ ಯರಿಗೆ ಹೇಳಿದರು. ಆಗ ಅವರು ಸಂತೋಷವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಿ ಬೊಗ್ಗಿಕೊಂಡು ಆರಾಧಿಸಿದರು.

Malayalam പിന്നെ യെഹിസ്കീയാരാജാവും പ്രഭുക്കന്മാരും ലേവ്യരോടു ദാവീദിന്റെയും ആസാഫ് ദർശകന്റെയും വചനങ്ങളാൽ യഹോവെക്കു സ്തോത്രം ചെയ്യാൻ കല്പിച്ചു. അവൻ സന്തോഷത്തോടെ സ്തോത്രം ചെയ്തു തല കുനിച്ചു നമസ്കരിച്ചു.

Marathi मग हिज्कीया राजा व सरदार ह्यांनी लेव्यांना आज्ञा केली की दावीद व आसाफ द्रष्टा ह्यांची कवने गाऊन परमेश्वराची स्तुती करा. तेव्हा त्यांनी आनंदाने स्तुती केली व आपली मस्तके लववून आराधना केली.

Oriya ରାଜା ହିଜକିୟ ଓ ତାଙ୍କର ପଦାଧିକାରୀମାନେ ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପ୍ରଶଂସାଗାନ କରିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ସମାନେ ଦାଉଦ ଓ ଆସାଫ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ରଚିତ ସଙ୍ଗୀତମାନ ଗାନ କଲେ। ସମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କଲେ ଓ ଆନନ୍ଦିତ ହେଲେ। ସମାନେ ସମସ୍ତେ ନତମସ୍ତକ ହେଲେ ଓ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଉପାସନା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅਤੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਆਸਾਫ਼ ਰੈਬਦਾਨ ਦੇ ਵਾਕਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਸਤਤ ਗਾਓ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਉਹ ਦੀ ਉਸਤਤ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸੀਸ ਨਿਵਾ ਕੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil பின்பு எசேக்கியா ராஜாவும் பிரபுக்களும் லேவியரை நோக்கி: நீங்கள் தாவித்ரம் ஞானதிருஷ்டிக்காரனாகிய ஆசாபும் பாடின வார்த்தைகளினால் கர்த்தரைத் துதியுங்கள் என்றார்கள்; அப்பொழுது மகிழ்ச்சியோடே துதிசெய்து தலைகுனிந்து பணிந்துகொண்டார்கள்.

వచనము 31

అంతట హిజ్కీయా మీరిప్పుడు యెహోవాకు మిమ్మును ప్రతిష్ఠించుకొంటిరి; దగ్గరకు వచ్చి యెహోవా మందిరములోనికి బలిద్రవ్యములను కృతజ్ఞతార్పణలను తీసికొనిరండని ఆజ్ఞ ఇయ్యగా సమాజపువారు బలిద్రవ్యములను కృతజ్ఞతార్పణలను తీసికొనివచ్చిరి, దహనబలుల నర్పించుటకు ఎవరికి

ఇష్టముపుట్టెనో వారు దహనబలి ద్రవ్యములను తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া হিষ্টিয়াই উত্তৰ দি ক’লে, “এতিয়া আপোনালোকে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে নিজকে পবিত্ৰ কৰিলে; আপোনালোক ওচৰলৈ আহক আৰু যিহোৱাৰ গৃহলৈ মঞ্জলার্থক আৰু ধন্যবাদার্থক বলি আনক।” তেতিয়া সমাজে মঞ্জলার্থক আৰু ধন্যবাদার্থক বলি আনিলে আৰু যিমান লোকৰ ইচ্ছা আছিল, সেই সকলোৱেও হোম-বলি আনিলে।

Bengali হিষ্টিয় বললেন, “যিহূদাবাসীরা শোনো, তোমরা নিজেদেরকে প্রভুর চরণে নিবেদন করলে। এসো তোমরা প্রভুর উদ্দেশ্যে দেওয়ার জন্য আরো বলির জীব ও ধন্যবাদ নৈবেদ্য নিয়ে এসো।” তখন সকলে যার যেমন ইচ্ছে প্রভুর জন্য নৈবেদ্য ও হোমবলি নিয়ে এলো।

Gujarati ત્યારબાદ હિસ્ત્રિયાએ કહ્યું, “હવે તમે યહોવાની સેવાને સમર્પિત થયા છો. આગળ આવો, અને યહોવાના મંદિર માટે હોમબલિ અને આભારના બલિ લઇ આવો.” આથી સભાજનો હોમબલિ અને આભારના બલિ લઇ આવ્યા, અને જેમની ઇચ્છા હતી તેઓ દહનાર્પણો લઇ આવ્યા.

Hindi तब हिजकिय्याह कहने लगा, अब तुम ने यहोवा के निमित्त अपना अर्पण किया है; इसलिये समीप आ कर यहोवा के भवन में मेलबलि और धन्यवादबलि पहुंचाओ। तब मण्डली के लोगों ने मेलबलि और धन्यवादबलि पहुंचा दिए, और जितने अपनी इच्छा से देना चाहते थे उन्होंने भी होमबलि पहुंचाए।

Kannada ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಅವರಿಗೆ ಉತ್ತರಕೊಟ್ಟು--ಈಗ ನೀವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಸವಿಪಕ್ಕೆ ಬಂದು ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸ್ತೋತ್ರ ಅಪ್ಪಣೆಗಳನ್ನೂ ಕತ ನ ಆಲಯಕ್ಕೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬನ್ನಿರಿ

Gujarati સભાજનો જે દહનાર્પણો લાવ્યા હતા તેમાં 70 બળદો, 100 ઘેટાં, અને 200 લવારાં હતા; આ ચહોવાના હોમબલિના પશુ હતા.

Hindi जो होमबलि पशु मण्डली के लोग ले आए, उनकी गिनती यह थी; सत्तर बैल, एक सौ भेड़, और दो सौ भेड़ के बच्चे; थे सब यहोवा के निमित्त होमबलि के काम में आए।

Kannada ಸಭೆಯು ತಂದ ದಹನ ಬಲಿಗಳ ಲೆಕ್ಕ ವೇನಂದರೆ: ಎಪ್ಪತ್ತು ಹೋರಿಗಳು, ನೂರು ಟಗರು ಗಳು, ಇನ್ನೂರು ಕುರಿಮರಿಗಳು. ಇವೆಲ್ಲಾ ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸಿದ ದಹನಬಲಿಗಳಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam സഭ കൊണ്ടുവന്ന ഹോമയാഗങ്ങളുടെ എണ്ണം കാള എഴുപതു, ആട്ടുകൊറ്റൻ നൂറു, കുഞ്ഞാടു ഇരുനൂറു; ഇവയൊക്കെയും യഹോവയ്ക്കു മഹായാഗത്തിനായിരുന്നു.

Marathi मंडळीतील लोकांनी यज्ञपशू आणले, त्यांची संख्या सत्तर बैल, शंभर भेडे व दोनशे कोकरे एवढी होती; ही सर्व परमेश्वराप्रीत्यर्थ होमार्पणासाठी होती.

Oriya ସମ୍ମିଳିତ ଜନତା ଏହିପରି ଭାବରେ ହାମବେଳି ଉପହାର ସବୁ ଆଣିଲେ : ସତୁରି ବଳଦ, 100 ଗୋଟି ମଷେ ଓ 200 ଗୋଟି ମଷେଶାବକ। ଏହିସବୁ ପଶୁକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ହାମବେଳି ଉପହାର ସ୍ୱରୂପେ ଉତ୍ତର କରାଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਜੋ ਸਭਾ ਲਿਆਈ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਏਹ ਸੀ, - ਸੱਤ੍ਰ ਬਲਦ, ਇੱਕ ਸੌ ਛੱਤ੍ਰੇ, ਅਤੇ ਦੋ ਸੌ ਭੇਡਾਂ, ਏਹ ਸਾਰੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਹੋਮ ਬਲੀ ਲਈ ਸਨ

Tamil சபையார் கொண்டுவந்த சர்வாங்கதகனபலிகளின் தொகை எழுபத்து காளாகளும், நூறு ஆட்டுக்குட்டிகளும், இருநூறு ஆட்டுக்குட்டிகளுமே; இவைகளெல்லாம் கர்த்தருக்குச் சர்வாங்க தகனமாயின.

వచనము 33

ప్రతిష్ఠింపబడినవి ఆరువందల ఎద్దులును మూడువేల గొట్టలును.

Assamese আৰু ছশ ষাঁড়, তিনি হাজাৰ মেৰ-ছাগ আৰু ছাগলী পবিত্ৰ কৰা হ'ল।

Bengali পবিত্ৰ নৈবেদ্য হিসেবে নিবেদিত হল 600 টি ষাঁড় ও 3,000 মষ।

Gujarati વળી ઉપકારાર્થાર્પણ તરીકે 600 બળદ તથા 300 ઘેટાં ચઢાવવામાં આવ્યાં,

Hindi और पवित्र किए हुए पशु, छः सौ बैल और तीन हजार भेड़-बकरियां थी।

Kannada ಪ್ರತಿಷ್ಠೆ ಮಾಡ ಲ್ಪಟ್ಟವುಗಳು ಆರುನೂರು ಹೋರಿಗಳೂ ಮೂರು ಸಾವಿರ ಕುರಿಗಳೂ ಇದ್ದವು.

Malayalam നിവേദിതവസ്തുക്കളോ അറുനൂറു കാളയും മൂവായിരം ആട്ടും ആയിരുന്നു.

Marathi सहाशे बैल व तीन हजार शेरडेमेंढरे एवढे वाहिलेले पशू होते.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପବିତ୍ର ନବୈଦ୍ୟ ଥିଲା 600ଟି ଷଣ୍ଢ ଓ 3,000 ମଷେ ଓ ଛାଗ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਏਹ ਸਨ ਅਰਥਾਤ ਛੇ ਸੌ ਬਲਦ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਭੇਡਾਂ ਬੱਕਰੀਆਂ

Tamil அறுநூறு காளைகளும் மூவாயிரம் ஆடுகளும் பிரதிஷ்டையாகப்பட்டது.

వచనము 34

యాజకులు కొద్దిగా ఉన్నందున వారు ఆ దహనబలి పశువులన్నిటిని ఒలువలేకపోగా, పని సంపూర్ణముగువరకు కడమ యాజకులు తమ్మును ప్రతిష్ఠించుకొనువరకు వారి సహోదరులగు లేవీయులు వారికి సహాయము చేసిరి; తమ్మును ప్రతిష్ఠించుకొనుటయందు యాజకులకంటె లేవీయులు యధార్థహృదయులై యుండిరి.

Assamese কিন্তু পুৰোহিতসকল তাকৰ হোৱা বাবে, তেওঁলোকে আটাইবোৰ হোম-বলিৰ ছাল বখলিয়াবলৈ অসমৰ্থক হ'ল; এই বাবে সেই কাম নোহোৱালৈকে, আন পুৰোহিতসকলে নিজক পবিত্ৰ নকৰিলে। পাছত তেওঁলোকৰ লেবীয়া ভাইসকলে তেওঁলোকক সহায় কৰিলে; কিয়নো নিজক পবিত্ৰ কৰা কথাত পুৰোহিতসকলতকৈ লেবীয়াসকলৰ মন অধিক সৰল আছিল।

Bengali হোমবলিৰ নিমিত্তে সমস্ত জন্তুদের ছাল ছাড়ানো ও কাটবার জন্য যাজকেরা সংখ্যায় খুব কমই ছিলেন। তাই তাঁদের আত্মীয়বর্গ, লেবীয়রা সাহায্য করতে এলেন যতক্ষণ না কাজটি শেষ হয় এবং যতক্ষণ না যাজকেরা নিজেদের শুদ্ধ করেন, কারণ যাজকদের থেকে লেবীয়রা নিজেদের শুদ্ধ করতে বেশী বিশ্বস্ত ছিলেন।

Gujarati પણ યાજકો ઓછા હોવાથી એ સર્વ દહનાર્પણો તેઓ ઉતરડી શક્યા નહિ, માટે તેઓના ભાઈ લેવીઓએ એ કામ પૂરું થતાં સુધી તથા યાજકોએ પોતાને પવિત્ર કર્યા ત્યાં સુધી તેઓને મદદ કરી; કેમ કે પોતાને પવિત્ર કરવા વિષે યાજકો કરતાં લેવીઓ વધારે કાળજી રાખતાં હતા.

Hindi परन्तु याजक ऐसे थोड़े थे, कि वे सब होमबलि पशुओं की खालें न उतार सके, तब उनके भाई लेवीय उस समय तक उनकी सहायता करते रहे जब तक वह काम निपट न गया, और याजकों ने अपने को पवित्र न किया; क्योंकि लेवीय अपने को पवित्र करने के लिये पवित्र याजकों से अधिक सीधे मन के थे।

Kannada యాజకరు స్వల్ప జనరాగిద్దు దహనబలిగళన్నెల్లా సులియలారదే ఇద్దద్దరింద కేలసవు తీరువ వరేగూ యాజకరు తమ్మున్ను పరిశుద్ధమాడికొళ్ళువ వరేగూ లేవి యరాద అవర సహోదరరు అవరిగే సహాయ మాడుత్తిద్దరు. యాకందరే తమ్మున్ను పరిశుద్ధమాడి కొళ్ళులు యాజకరిగింత లేవియరు యధార్థ హృదయవుళ్ళవరాగిద్దరు.

Malayalam పురోహితులు తక్కువగా ఉన్నందున వారు ఆ దహనబలి పశువులన్నిటిని ఒలువలేకపోగా, పని సంపూర్ణముగువరకు కడమ యాజకులు తమ్మును ప్రతిష్ఠించుకొనువరకు వారి సహోదరులగు లేవీయులు వారికి సహాయము చేసిరి; తమ్మును ప్రతిష్ఠించుకొనుటయందు యాజకులకంటె లేవీయులు యధార్థహృదయులై యుండిరి.

Gujarati వగి డటనాపఁటా, డాఁత్యపఁటా అనె పేఱాపఁటా పఱా పుఱఱా డతా. అె ప్రడాటె డటెవనానా మఁడఱనఱ సెవా కఱవనఱ వ్యవస్థా కఱవనాం ఆవఱ.

Hindi और फिर होमबलि पशु बहुत थे, और मेलबलि पशुओं की चर्बी भी बहुत थी, और एक एक होमबलि के साथ अर्घ भी देना पड़ा। यों यहोवा के भवन में की उपासना ठीक की गई।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಹನಬಲಿ ಗಳೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳ ಕೊಬ್ಬು ದಹನ ಬಲಿಗೆ ಬೇಕಾದ ಪಾನದ ಅಪ ಣೆಗಳೂ ಬಹಳ ವಾಗಿದ್ದವು. ಹೀಗೆಯೇ ಕತ ನ ಆಲಯದ ಸೇವೆಯು ಸಿದ್ಧವಾಯಿತು.

Malayalam ಹೊಮಯಾಗಣಾಱಿ ಸುಮಾಯಾಗಣಾಱಿಕ್ಕೂಱು ಡೆಡಿಸ್ಸಿಗೊಡು. ಹೊಮಯಾಗಣಾಱಿಕ್ಕೂಱು ಪಾಗನೀಯಯಾಗಣಾಱಿಕ್ಕೂಱು. ಕೂಡ ಆಗನವಯಿ ಆಱುಯಿಱುಗು. ಱುಣಾಱನ ಯಹೊವಯುಡ ಆಱುಲಯಠಾಠಿಲೆ ಆಱುಱಾಯನ ಯಡಾಱುಡಾಱಾಠಾಯಿ.

Marathi होमबली पुष्कळ होते आणि शांत्यर्पणांच्या पशूंची चरबीही पुष्कळ होती; प्रत्येक होमबलीबरोबर त्यांनी पेयार्पणेही दिली. ह्या प्रकारे परमेश्वराच्या मंदिरातील उपासना व्यवस्थितपणे स्थापण्यात आली.

Oriya ସଠାେରେ ଅନକେ ଦ୍ରାଫବେଳି ନବେେଦ୍ୟ ଓ ମଙ୍ଗଳାଥକ ନବେେଦ୍ୟ ସ୍ୱରୂପ ଚର୍ବିର ଉତ୍ତର ଓ ପକ୍ଷେ ନବେେଦ୍ୟ ଉତ୍ତର କରାଗଲା। ଏହିପରି ଭାବରେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ଆଉଥରେ ଆରମ୍ଭ ହେଲା।

Punjabi ਨਾਲੇ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਸਨ, ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦਿਆਂ ਚੜ੍ਹਾਂਵਿਆਂ ਦੀ ਚਰਬੀ ਅਤੇ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਦੇ ਪੀਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਸਨ, ਸੇ ਪਰਬੰਧ ਯਹੋਵਹ ਦੇ ਭਵਨ ਲਈ ਠੀਕ ਠੀਕ ਹੋਇਆ

Tamil சர்வாங்க தகனபலிகளும், ஸ்தோத்திரபலிகளின் கொழுப்பும், சர்வாங்க தகனங்களுக்கடுத்த பாணபலிகளும் மிகுதியாயிருந்தது; இவ்விதமாய் கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் ஆராதனை திட்டம்பண்ணப்பட்டது.

వచనము 36

ఈ కార్యము అప్పటికప్పుడే జరిగినందున దేవుడు జనులకు సిద్ధపరచినదానిని చూచి హిజ్జియాయును జనులందరును సంతోషించిరి.

Assamese জৈশ্বৰে এইদৰে লোকসকলৰ মন যুগুত কৰা বাবে, হিষ্টিয়া আৰু আন সকলো লোকে আনন্দ কৰিলে; কিয়নো এই কাম সোনকালে কৰা হৈছিল।

Bengali হিষ্টিয় ও তাঁর প্রজারা সকলে জৈশ্বর যে ভাবে অতি দ্রুত তাদেরকে তাঁর সেবার জন্য প্রস্তুত করেছেন তা ভবে খুবই আনন্দিত হলেন।

Gujarati આ રીતે ફરી ડటెવనాનా મఁడఱమాం ీపాసనా డాఱు కఱవనాం ఆవఱ అనె డ్రిఱ్రిక౱ డనె డఱా ీకె ీఱ ఆనఁడమాం ఆవఱ గఱా. కఱఱకె డఱు ీఱ ఱఱి డనఱ గఱు.

Hindi तब हिजकिय्याह और सारी प्रजा के लोग उस काम के कारण आनन्दित हुए, जो यहोवा ने अपनी प्रजा के लिये तैयार किया था; क्योंकि वह काम एकाएक हो गया था।

Kannada ಆಗ ದೇವರು ಜನರನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಹಿಜ್ಕೀಯನೂ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟರು; ಯಾಕಂದರೆ ಈ ಕಾಯ ವು ಅಕಸ್ಮಾತ್ತಾಗಿ ಆಯಿತು.

Malayalam ദൈവം ജനത്തിന്നു ഒരുക്കിക്കൊടുത്തതിൽ യെഹിസ്കീയാവും സകലജനവും സന്തോഷിച്ചു; കാര്യം ക്ഷണത്തിലല്ലോ നടന്നതു.

Marathi तेव्हा हिज्कीया व सर्व प्रजा आनंदित झाली, कारण देवाने आपल्या लोकांसाठी ह्या सर्व गोष्टींची सिद्धता केली होती; हे अचानक घडून आले.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଯେଉଁସବୁ ବିଷୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଥିଲେ, ସେଥିନିମନ୍ତେ ହିଜକିୟ ଓ ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆନନ୍ଦିତ ଥିଲେ। ଆଉ ସେ ତାହା ଏତେ ଶୀଘ୍ର କଲେ, ଯେ ସେଥିନିମନ୍ତେ ସମାପନେ ଆନନ୍ଦିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਉਸ ਉੱਤੇ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਸੀ ਬਾਰ ਬਾਰ ਹੋਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਗੱਲ ਅਚਾਣਕ ਹੋ ਗਈ ਸੀ।।

Tamil தேவன் ஜனத்தை ஆயத்தப்படுத்தினதைக்குறித்து எசேக்கியாவும் ஜனங்கள் எல்லாரும் சந்தோஷப்பட்டார்கள்; இந்தக் காரியத்தைச் செய்யும்படியான யோசனை சூதியாய் உண்டாயிற்று.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 30

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మరియు హిజ్కీయా ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు పస్కాపండుగ ఆచరించుటకై యెరూషలేములోనున్న యెహోవా మందిరమునకు రావలసినదని ఇశ్రాయేలువారికందరికిని యూదావారికందరికిని వర్తమానములను, ఎఫ్రాయిమీయులకును మనషేవారికిని పత్రికలను పంపెను.

Assamese পাছত লোকসকলে যেন ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিবলৈ যিক্ৰচালমত থকা যিহোৱাৰ গৃহলৈ আহে, সেই বাবে হিষ্কিয়াই ইস্রায়েলৰ আৰু যিহূদাৰ সকলো ফালে দূত পঠিয়ালে আৰু ইফ্ৰয়িম ও মনচিৰ লোকসকললৈকো পত্ৰ লিখিলে।

Bengali राजा हिस्किय इस्रायेल ও যিহূদায় প্রত্যেককে বাৰ্তা পাঠালেন এবং ইফ্ৰয়িম ও মনঃশির লোকেদের চিঠি লিখে দিলেন প্রভুর মন্দিরে আসার জন্য, যাতে তাঁরা সবাই প্রভু, ইস্রায়েলের ঈশ্বরের জন্য নিস্তারপর্ব উদযাপন করতে পারেন।

Gujarati એ પછી ડ્રિસ્કિયાએ સમગ્ર ઇસ્રાએલના અને યહૂદાના લોકોને સંદેશો મોકલ્યો અને એહ્લાઇમ અને મનાશ્થાના લોકોને પત્રો લખ્યા અને તેમને ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાના માનમાં પાસ્ખાનું પર્વ ઉજવવા યજ્ઞાલેમમાં યહોવાના મંદિરમાં આવવા જણાવ્યું.

Hindi फिर हिजकिय्याह ने सारे इस्राएल और यहूदा में कहला भेजा, और एफ्रैम और मनश्शे के पास इस आशय के पत्र लिख भेजे, कि तुम यरुशलेम को यहोवा के भवन में इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के लिये फसह मनाने को आओ।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಪಸ್ಕವನ್ನು ಆಚರಿಸಲು ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಆಲಯಕ್ಕೆ ಬರುವ ಹಾಗೆ ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೂ ಯೆಹೂದಕ್ಕೂ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿ, ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯರಿಗೂ ಮನಸೇಯ ವರಿಗೂ ಪತ್ರಗಳನ್ನು ಬರೆದನು.

Malayalam അനന്തരം യെഹിസ്കീയാവു യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു പെസഹ ആചരിക്കേണ്ടതിന്നു യെരൂശലേമിൽ യഹോവയുടെ ആലയത്തിലേക്കു വരുവാൻ എല്ലായിസ്രായേലിന്റെയും യെഹൂദയുടെയും അടുക്കൽ ആളയച്ചു; എഫ്രയീമിന്നും മനശ്ശെക്കും എഴുത്തും എഴുതി. രണ്ടാം മാസത്തിൽ പെസഹ ആചരിക്കണമെന്നു

Marathi हिज्कीयाने सर्व इस्राएल व यहूदा ह्यांना आणि एफ्राईम व मनश्शे ह्यांनाही पत्रे लिहून कळवले की, 'तुम्ही यरुशलेमेत परमेश्वराच्या मंदिरात इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ वल्हांडण सण पाळायला या.'

Oriya ରାଜା ହିଜକିୟ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଓ ଯିହୁଦାର ସବୁ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ପ୍ ରରଣେ କଲେ। ସେ ଇଫ୍ରୟିମ ଓ ମନଶ୍ଶିର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ମଧ୍ୟ ପତ୍ରମାନ ଲେଖିଲେ। ହିଜକିୟ ସହେଁ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ

Tamil ఆశారీయర్ పోతుమానపేర్ తాంగణై పరిశుత్తంపణ్ణామలమ్, జనాంగణ్ గ్రుశలెమిల్ ఇన్ఱుమ్ కుడివరామలమ్ ఇరుంతపడియినాల్, అతీన్ కాలత్తీల్ అతై ఆశరీక్కక్ కుడామర్పోయిర్ఱు.

వచనము 4

ఈ సంగతి రాజుకును సమాజపువారికందరికిని అనుకూలమాయెను.

Assamese এই পৰিকল্পনাটো বজা আৰু গোটেই সমাজৰ দৃষ্টিত ন্যায় বোধ হ'ল।

Bengali তবে তাঁরা যা সিদ্ধান্ত নিয়েছিলেন তাতে হিষ্টিয় সহ সমবেত সকলেই সমুঠে হয়েছিলেন।

Gujarati આ કરાર રાજાને તેમજ સમગ્ર સભાને સ્વીકાર્ય હતો.

Hindi और यह बात राजा और सारी मण्डली को अच्छी लगी।

Kannada ಈ ಕಾಯ ವು ಅರಸನಿಗೂ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆ ಯವರಿಗೂ ಒಪ್ಪಿಗೆಯಾಯಿತು.

Malayalam ആ കാര്യം രാജാവിനും സർവ്വസഭക്കും സമ്മതമായി.

Marathi ही गोष्ट राजाला व सगळ्या जनसमुदायाला पसंत पडली.

Oriya ଏହି ରୁକ୍ତି ରାଜା ହିଜକିୟ ଓ ସମଗ୍ର ଜନତାଙ୍କୁ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ କଲି।

Punjabi ਏਹ ਗੱਲ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ

Tamil ఇంతక కారీయం రాజుగారి వీణ్ పార్వైకకకం శమస్త శపైయిన్ పార్వైకకకం న్రియాయమాయ్క కాణప్పడ్డత్తు.

వచనము 5

కావున బహుకాలమునుండి వారు వ్రాయబడిన ప్రకారము ఇంత ఘనముగా నాచరింపకుండుట

చూచి, ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాకు యెరూషలేములో పస్కాపండుగ ఆచరించుటకై

రావలసినదని బెయేర్రెబా మొదలుకొని దాను వరకు ఇశ్రాయేలీయులుండు దేశమంతటను

చాటింపవలెనని వారు నిర్ణయము చేసిరి.

Assamese এই হেতুকে, তেওঁলোকে যেন যিৰুচালেমলৈ আহি ইশ্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে নিস্তাৰ-পৰ্ব্ব পালন কৰে, এই কাৰণে তেওঁলোকে বেৰ-চেবাৰ পৰা দানলৈকে ইশ্রায়েলৰ সকলো ফালে ঘোষণা কৰিবলৈ বিবেচনাৰে সিদ্ধান্ত ল'লে। আচলতে শাস্ত্ৰৰ আজ্ঞামতে তেওঁলোকে বহু লোক লগ লাগি তাক পালন কৰা নাছিল।

Bengali এবং বেৰ্-শেবা থেকে শুরু করে দান শহর পর্যন্ত ইশ্রায়েলের সর্বত্র সকলকে জেরুশালেমে এসে প্রভু, ইশ্রায়েলের ঈশ্বরের নিস্তারপর্বে যোগদানের জন্য আমন্ত্রণ জানানো

हल। ईसायेलर लोकदर एकटा बड़ अशश दीर्घदिन यावत् मोशिर वर्णित विधि अनुयायीनिष्ठारपरव पालन करेन नि।

Gujarati आथी अेपुं नकडी करवामां आव्युं के एनथी ते भेर-शेभा सुधी समग्र एसाअेलमां अेवो ढंढेरो करववो के, भधा लोकोअे एसाअेलना देव यडोवाना मानमां पाखानुं पर्व उडववा माटे यडशालेम आवपुं, करण, भडु ओण माणसोअे नियमशास्त्रमां लभेली सूयनाओ मुजभ उडव्युं उतुं.

Hindi तब उन्होंने यह ठहरा दिया, कि बेशेबा से ले कर दान के सारे इस्राएलियों में यह प्रचार किया जाय, कि यरुशलेम में इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के लिये फसह मनाने को चले आओ;

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವರು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಪಸ್ಯವನ್ನು ಆಚರಿಸಲು ಬರಬೇಕೆಂದು ಬೇಷೆ ಬವು ಮೂದಲುಗೊಂಡು ದಾನಿನ ವರೆಗೂ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಕೂಗಿ ಸಾರಲು ನಿಣ ಯಿ ಸಿದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಅವರು ಅದನ್ನು ಬಹು ಕಾಲದಿಂದ ಆಚರಿಸಿದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവർ യെരൂശലേമിൽ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവെക്കു പെസഹ ആചരിപ്പാൻ വരേണ്ടതിന്നു ബേർ-ശേബമുതൽ ദാൻ വരെ എല്ലാ യിസ്രായേലിന്റെ ഇടയിലും പരസ്യമാക്കേണമെന്നു ഒരു തീർപ്പുണ്ടാക്കി. അവർ ബഹു കാലമായിട്ടു അതു വിധിപോലെ ആചരിച്ചിരുന്നില്ല.

Marathi लोकांनी इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ यरुशलेमेस येऊन वल्हांडण सण पाळावा असा डांगोरा बैर-शेब्यापासून दानापर्यंत सर्व इस्राएलात पिटवावा असा त्यांनी ठराव केला, ह्या प्रकारे एवढ्या मोठ्या समुदायाने हा सण शास्त्रात लिहिल्याप्रमाणे पाळला नव्हता.

Oriya ତେଣୁ ସମାଜେ ବେଶବେ ସହରଠାରୁ ଦାନ ସହର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସ୍ଥାନ ରେ ଏକ ଘାଷଣା କଲେ। ସମାଜେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନିସ୍ତାରପବ ପାଳନ କରିବା ପାଇଁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିବାକୁ କହିଲେ। ମାଗାଲେ ଦତ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିମନ୍ତେ ରେ ଯେଉଁ ପ୍ରକାର ଭାବେ ନିସ୍ତାର ପବ ପାଳନ କରିବାକୁ କୁହାଯାଇଅଛି, ସେ ପ୍ରକାର ଭାବେ ଇସ୍ରାୟେଲର ବହୁତ ସଂଖ୍ୟକ ଲୋକ ଅନେକ ବସ୍ତ୍ର ଧରି ପାଳନ କରି ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਹੁਕਮ ਜਾਰੀ ਕੀਤਾ ਕਿ ਬਏਰ-ਸ਼ਬਾ ਤੋਂ ਦਾਨ ਤੀਕ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਡੱਡੀ ਪਿਟਾਈ ਜਾਵੇ ਕਿ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਪਸਹ ਮਨਾਈ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਹੁਤਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਜਿਵੇਂ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਮਨਾਇਆ ਸੀ

Tamil இருக்கிறபடி வெகு காலமாய் அவர்கள் அதை ஆசரிக்கவில்லை; ஆகையால் இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பஸ்காவை ஆசரிக்கும்படி எருசலேமுக்கு வாருங்கள் என்று பெயெர்செபாமுதல் தாண்மட்டுமுள்ள இஸ்ரவேலுக்கு பறை சாற்றுவித்தார்கள்.

వచనము 6

కావున అంచెవాండ్రు రాజునొద్దను అతని అధిపతులయొద్దను తాకీదులు తీసికొని, యూదా ఇశ్రాయేలు దేశములందంతట సంచరించి రాజుజ్ఞును ఈలాగు ప్రచురము చేసిరి ఇశ్రాయేలువారలారా, అబ్రాహాము ఇస్సాకు ఇశ్రాయేలుల దేవుడైన యెహోవావైపు తిరుగుడి; మీరు తిరిగినయెడల మీలో అష్షూరు రాజులచేతిలోనుండి తప్పించుకొని శేషించినవారివైపు ఆయన తిరుగును.

Assamese పాఠ్త వార్తావాహకసకల బజాబ్ ఆజ్ఞా అనుసాబే బజా ఆర్క తేఠ్ బ పాత్తమ్త్రీసకలబ పబా పత్తమ్మహ్ లై, ఐశ్రాయేల ఆర్క యిహూదాబ సకలొ ఠాఐలై గ'లా ఆర్క ఐఐ కథా క'లే యె, “ఐ ఐశ్రాయేలబ సజ్ఞాన సకల, తొమాలొకబ యి అరశిష్టే బాగే అచూబబ బజాసకలబ హాతబ పబా బజ్ఞా పాలా, తొమాలొకే అబ్రాహామ్, ఐచహాక ఆర్క ఐశ్రాయేలబ ఙ్గేశ్వరబ యిహొరాలై ఘూబా, యాతే తేరొ యెన తొమాలొకలై ఘూబి చాబ పాబే।

Bengali తాఐ వార్తావాహకరా ఐశ్రాయేల ఆ యిహూదాబ సర్వత్త రాజా ఐశ్చియర చిఠి న్నియే గెల యాతే జానానొ హల:“ఐశ్రాయేలబ సజ్ఞాతిరా, తొమరా అబ్రాహామ్, ఐశ్హాక ఆ ఐశ్రాయేలబ ఆరాధ్య ఙ్గేశ్వరబ దికే మ్మఖ్ ఫెరా౩। ఐకమాత్త తాహలై తొమరా యారా అశూరరాజెర సైన్యాదల తేకే పాలియే ఐసెహ్, తాదెర ప్రతి తిని కర్రణా పరబశ్ హబెన।

Gujarati రాజనా అనే తేనా అమ్లెఠారొనా పత్రొ లెఠనే క్షాసఠొ సమ్గ్ర ఠస్మాఅలెమాం అనే యత్నఠామాం పఠ్ఠాంథీ గయా. రాజనీ ఆజ్ఞా ప్రమాఠొ క్షుఠ్ఠ్ కే,తే ఠస్మాఅలె పుత్రొ, తమొ ఠఠ్రాఠ్ఠిమ్, ఠసఠ్ఠాక అనే ఠస్మాఅలెనా ఠేవ యఠ్ఠొవా ప్రత్యే పాఠ్ఠా వఠొ, శఠ్ఠీ ఆశ్శూరనా రాజాఅొనా పంజామాంథీ తమారామాంనా శఠ్ఠ్ ఠఠ్ఠీ గయా ఠ్ఠే, తేమనా ప్రత్యే యఠ్ఠొవా పాఠ్ఠొ వఠొ.

Hindi क्योंकि उन्होंने इतनी बड़ी संख्या में उसको इस प्रकार न मनाया था जैसा कि लिखा है। इसलिये हरकारे राजा और उसके हाकिमों से चिट्ठियां ले कर, राजा की आज्ञा के अनुसार सारे इस्राएल और यहूदा में घूमे, और यह कहते गए, कि हे इस्राएलियो! इब्राहीम, इसहाक और इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की ओर फिरो, कि वह अशूर के राजाओं के हाथ से बचे हुए तुम लोगों की ओर फिरे।

Kannada అదే ప్రకారం దూతలు అరసన క్షయిందలూ అవన ప్రధానర క్షయిందలూ పత్రులను తక్కుండు అరసన అప్పణ్ణయ ప్రకారం సమస్త ఇస్రాయేల్ యేహూద దేశాల మేలే ఘోగి--ఇస్రాయేల్ మక్కళే, అబ్రాహామ్ ఇసాక్ ఇస్రాయేల్ కత నాద దేవర కడగే తిరుగిరి. ఆగ అతనూ అశూరిన అరసుల క్షయిం తప్పిసికొండ నిమ్మ లుళిదవర బళిగే తిరుగువను.

Malayalam అంజనెన ణాక్రొఠ్ఠి రొజ్జావీఠ్ఠె ప్రకృణ్ణాంఠ్యం ఐళుఠ్ఠుకల ఐల్లొ యిస్రొయేలీ ఠ్ఠె యం ఠ్యం ఠ్యం. ఠ్ఠయిఠ్ఠి కెకొ ఠ్ఠ్యం పొయి రొజ్జ కల్లం ప్రకారం. పఠ్ఠణ్ఠ ఠ్యం ఐఠ్ఠె ఠ్ఠాఠ్ఠి : యిస్రొయేఠ్ఠి ఠ్ఠకలె,

അബ്രാഹാമിന്റെയും യിസ്ഹാക്കിന്റെയും യാക്കോബിന്റെയും ദൈവമായ യഹോവ നിങ്ങളിൽ അശ്ശൂർരാജാക്കന്മാരുടെ കയ്യിൽനിന്നു തെറ്റി ഒഴിഞ്ഞ ശേഷിപ്പിന്റെ അടുക്കലേക്കു തിരിയേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ അവന്റെ അടുക്കലേക്കു തിരിഞ്ഞുകൊൾവിൻ.

Marathi मग राजा व त्याचे सरदार ह्यांच्याकडून पत्रे घेऊन जासूद राजाज्ञेप्रमाणे सर्व यहूदा प्रांतात फिरले; ते लोकांना सांगत गेले की, “इस्राएल लोकहो, अब्राहाम, इसहाक व इस्राएल ह्यांचा देव जो परमेश्वर त्याच्याकडे वळा म्हणजे अश्रूरी राजाच्या हातून वाचून तुमचे जे लोक उरले आहेत त्यांच्याकडे तो वळेल.

Oriya ତେଣୁ ବାଉଁଶଦଳାମାନେ ରାଜାଙ୍କର ପତ୍ର ନିକଟେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଓ ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳକୁ ଗଲେ। ସତ୍ତ୍ୱେ ପତ୍ର ରେ ଏହିପରି ଲେଖା ଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਹਲਕਾਰੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਪਰਵਾਨੇ ਲੈ ਕੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਗਏ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਆਖਿਆ ਕਿ ਹੇ ਇਸਰਾਏਲੀਓ, ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲ ਮੁੜੇ ਜਿਹੜਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਅਰ ਇਸਹਾਕ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਬਕੀਏ ਵੱਲ ਜਿਹੜਾ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਬਚ ਗਿਆ ਹੈ ਫੇਰ ਮੁੜੇ

Tamil அப்படியே ராஜாவும் அவனுடைய பிரபுக்களும் கொடுத்த நிருபங்களை அஞ்சல்காரர் வாங்கி, ராஜாவுடைய கட்டளையின்படியே இஸ்ரவேல் யூதா எங்கும்போய்: இஸ்ரவேல் புத்திரரே, ஆபிரகாம் இஸ்ரவேல் என்பவர்களுடைய தேவனாகிய கர்த்தரிடத்துக்குத் திரும்புங்கள்; அப்பொழுது அசீரியருடைய ராஜாக்களின் கைக்குத் தப்பியிருக்கிற மீதியான உங்களண்டைக்கு அவர் திரும்புவார்.

వచనము 7

తమ పితరుల దేవుడైన యెహోవా యెడల ద్రోహముగా ప్రవర్తించిన మీ పితరులవలెను మీ

సహోదరులవలెను మీరు ప్రవర్తించకుడి. వారి ప్రవర్తన ఎట్టిదో మీకు అగపరచవలెనని ఆయన వారిని

వినాశమునకు అప్పగించెను.

Assamese তোমালোক ওপৰ পিতৃসকলৰ আৰু ভাইসকলৰ নিচিনা নহ'বা; তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে অপৰাধ কৰিলে আৰু তেওঁ তেওঁলোকক বিনষ্ট হ'বলৈ এৰি দিলে; ইয়াক তোমালোকে দেখিছা।

Bengali তোমাদের পূর্বপুরুষ এবং সহনাগরিকদের মতো আচরণ কোরো না। তাঁরা তাদের পিতার ঐশ্বরের বিরুদ্ধে পাপ করেছিলেন। তাই প্রভু তাদের ধ্বংস হতে দিয়েছিলেন। এসবই তোমরা নিজেদের চোখে দেখেছো।

Gujarati તમારા પૂર્વજોએ- વડીલો અને દેશબંધુઓ જેવા થશો નહિ; એમણે તો પોતાના પિતૃઓના દેવ યહોવાનો દ્રોહ કર્યો હતો અને યહોવાએ તેમને વિનાશના મોંઘા સોંપી દીધા હતા તે તમે જોયું છે;

Hindi और अपने पुरखाओं और भाइयों के समान मत बनो, जिन्होंने अपने पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा से विश्वासघात किया था, और उसने उन्हें चकित होने का कारण कर दिया, जैसा कि तुम स्वयं देख रहे हो।

Kannada ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿದಂಥ, ನೀವು ನೋಡುವ ಹಾಗೆ ನಾಶನಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಂಥ, ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಹಾಗೆಯೂ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರ ಹಾಗೆಯೂ ಇರಬೇಡಿರಿ.

Malayalam തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയോടു അകൃത്യം ചെയ്ത നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെയും നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരെയും പോലെ നിങ്ങൾ ആകരുതു; അവൻ അവരെ നാശത്തിന്നു ഏല്പിച്ചുകൊള്ളത്തക്ക നീങ്ങളിൽ കാണുന്നതുവല്ലോ.

Marathi तुम्ही आपल्या वाडवडिलांप्रमाणे व आपल्या भाऊबंदांप्रमाणे होऊ नका; त्यांनी आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याचा अपराध केल्यामुळे त्याने त्यांची दुर्दशा केली हे तुम्हांला दिसतच आहे.

Oriya ଭୂମିମାନଙ୍କର ପିତାଙ୍କର କିମ୍ପା ଭୂମିମାନଙ୍କର ଭ୍ରାତାଗଣଙ୍କ ପରି ହୁଅ ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ସମାନେ ତାଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଗଲେ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କୁ ଧୂସ କଲେ, ଏହା ଭୁମ୍ଭେ ଜାଣା।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਅਤੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਰਗੇ ਨਾ ਬਣੋ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਾਲ ਬੇਈਮਾਨੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹਾਂ ਨੂੰ ਭੈਜਲ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਤੁਸੀਂ ਵੇਖਦੇ ਹੋ

Tamil தங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தருக்குத் துரோகம்பண்ணின உங்கள் பிதாக்களைப்போலவும் உங்கள் சகோதரரைப்போலவும் இரா தேயுங்கள்; அதற்காக, நீங்கள் காண்கிறபடியே, அவர்கள் பாழாய்ப்போகிறதற்கு ஒப்புக்கொடுத்தாரே.

వచనము 8

మీ పితరులవలె మీరు అవిధేయులుగాక యెహోవాకు లోబడి, ఆయన శాశ్వతముగా పరిశుద్ధ పరచిన ఆయన పరిశుద్ధ మందిరములో ప్రవేశించి, మీ దేవుడైన యెహోవా మహోగ్రత మీ మీదినుండి తొలగిపోవునట్లు ఆయనను సేవించుడి.

Assamese তোমালোকে তোমালোকৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ দৰে ঠৰডিভীয়া নহ'বা; কিন্তু যিহোৱাৰ প্রচণ্ড ক্রোধ যাতে তোমালোকৰ পৰা ঘূৰি যায়, সেইবাবে তোমালোকে নিজক যিহোৱালৈ শোধাই দিয়া আৰু চিৰকালৰ বাবে তেওঁ পবিত্ৰ কৰা তেওঁৰ ধৰ্মধামত প্রৱেশ কৰি, তোমালোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আৰাধনা কৰা।

Bengali তোমাদের এইসব পূর্বপুরুষদের মতো গোঁয়ারতুমি না করে সমস্ত অভ্যর্থনা দিয়ে প্রভুর বন্দনা করো। প্রভু তাঁর আশীর্বাদে যে পবিত্রতম স্থানকে চিরপবিত্র করে তুলেছেন সেখানে এসে তোমরা তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের সেবা করো। একমাত্র তাহলেই প্রভুর রোষদৃষ্টির হাত থেকে তোমরা অব্যাহতি পাবে।

Gujarati ଏବଂ ତମେ ଅମାରା ପିତୃଆନା ଯେବା ଓଣିଲା ଥରାଂ ନାହିଁ. ଯତ୍ନୋପାୟେ ତାଉଁ ଥାଆଁ. ସେଇନେ ମାଟେ ଅଂଡ଼ା ଯେନେ ପବିତ୍ର ଛର୍ଯୁ ଓଁ ତେ ପରମପବିତ୍ରସ୍ଥାନମାଁ ଆପାଂ, ତମାରା ଡେବ ଯତ୍ନୋପାୟିନି ସେବା କରାଂ, ଯେଥା ତେନାଂ ରାଂଧ ତମାରା ଓପରଥା ଓତରୀ ଯାଏ.

Hindi अब अपने पुरखाओं की नाई हठ न करो, वरन यहोवा के आधीन हो कर उसके उस पवित्र स्थान में आओ जिसे उसने सदा के लिये पवित्र किया है, और अपने परमेश्वर यहोवा की उपासना करो, कि उसका भड़का हुआ क्रोध तुम पर से दूर हो जाए।

Kannada ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃ ಗಳ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮ ಕುತ್ಸಿಗೆಯನ್ನು ಕಠಿಣಪಡಿಸಬೇಡಿರಿ. ಕತ ನಿಗೆ ಕೈಕೊಟ್ಟು ಆತನು ಯುಗಯುಗಕ್ಕೂ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ಆತನ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಸೇವಿಸಿರಿ. ಆಗ ತನ್ನ ಉಗ್ರಕೋಪವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನಿಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗುವನು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരോപ്പോലെ നിങ്ങൾ ദുഷ്ടാം. കാണിക്കരുതു; യഹോവയെക്കു നിങ്ങളെത്തന്നെ ഏല്പിച്ചുകൊൾവിൻ; അവൻ സദാകാലത്തേക്കും വിശുദ്ധീകരിച്ചിരിക്കുന്ന അവന്റെ വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിലേക്കു വന്നു നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ഉഗ്രകോപം നിങ്ങളെ വിട്ടുമാറേണ്ടതിന്നു അവനെ സേവിപ്പിൻ.

Marathi तुम्ही आपल्या पूर्वजांप्रमाणे ताठ मानेचे होऊ नका, तर परमेश्वराला शरण जा आणि जे पवित्रस्थान त्याने कायमचे पवित्र केले आहे, त्याच्याजवळ या व तुमचा देव परमेश्वर ह्याची उपासना करून त्याच्या भडकलेल्या कोपाचे निवारण करा.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କ ପରି ଦାୟିକ ଦୁଅ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଇଚ୍ଛୁକ ହୃଦୟର ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଜ୍ଞାକାରୀ ଦୁଆ ସହେଁ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନକୁ ଥାଆ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନକୁ ରିଭଦିନ ନିମନ୍ତେ ପବିତ୍ର କରିଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସବେ କର। ତବେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର କୋରପ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କଠାରୁ ନିବୃତ୍ତ ହବେ।

Punjabi ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਵਾਂਗੂੰ ਹੱਠੀਏ ਨਾ ਬਣੋ ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅਧੀਨ ਹੋ ਜਾਓ ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਆਓ ਜਿਸ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਸਦਾ ਲਈ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਭਗਤੀ ਕਰੋ ਤਾਂ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਭਾਰੀ ਕਹਿਰ ਤੁਸਾਂ ਉੱਤੇ ਟਲ ਜਾਵੇ

Tamil இப்போதும் உங்கள் பிதாக்களைப்போல உங்கள் கழுத்தைக் கட்டி நப்படுத்தாதேயுங்கள்; நீங்கள் கர்த்தருக்கு உடன்பட்டு, அவர் சதாகாலத்துக்கும் பரிசுத்தம்பண்ணின அவருடைய பரிசுத்தஸ்தலத்திற்கு வந்து, உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரைச் சேவியுங்கள்; அப்பொழுது அவருடைய உக்கிரமான கோபம் உங்களைவிட்டுத் திரும்பும்.

వచనము 9

మీరు యెహోవావైపు తిరిగినయెడల మీ సహోదరుల యెడలను మీ పిల్లల యెడలను చెరతీసికొనిపోయిన వారికి కనికరము పుట్టును, వారు ఈ దేశమునకు తిరిగివచ్చెదరు. మీ దేవుడైన యెహోవా కరుణాకటాక్షములు గలవాడు గనుక మీరు ఆయనవైపు తిరిగినయెడల ఆయన మీయందు ప్రసన్నుడగును.

Assamese కিয়నో తోమాలోక యది పునరాయ యిహోరాలై ఘూబా, తెంతై తోమాలోకబ బాహైసకల ఆరూ సజ్జాన సకల, బందీ కబి నియాసకలబ పబా కృపా పాహై యై దేశాలై ఉలతి ఆహిబ; కారణ తోమాలోకబ జైశ్చర యిహోరా కృపారాన ఆరూ మబమీయాల। తోమాలోక తెఱ్ఱలై ఉలతిలై, తెఱ్ఱ తోమాలోకబ పబా బిమూఖ నహ'బా”

Bengali తోమరా యది త్తీర చరణతలై ఫిరై యసై త్తీకై అనుసరణ కరొ తాహలై తోమాదైర ఆత్మీయశ్చజన ౩ సజ్జానసజ్జతిదైర అపహరణకారీరా తాదైర ప్రతి దయా ప్రదర్శన కరబెన యవం తారా సకలై ఆబార యై దేశై ఫిరై ఆసతై పారబె| తోమాదైర ప్రభూ దయాలూ యవం కరూణామయ| తోమరా యది త్తీర కాఱై ఫిరై ఆసొ తిని కఱనొఱై తోమాదైర దిక ఠైకై మూఖ ఫెరొబెన నా|”

Gujarati జొ తమె సాఱా డిలెఱి యత్రొవా తరఱ్ఱ పాఱా వలెఱొ తొ, తమారా డైశాఱఁధుఱొ అనే తమారా పుత్రొ ౩పర తేమనే ఱాన పఱఱనారాఱొ డయా కరఱొ అనే తేఱొ పాఱా ఆ ఱ్ఱమిఱాఁ ఆపి ఱాకఱొ, కారలై, తమారొ డైవ యత్రొవా కృపాఱు అనే డయాఱు ఱై. తమె జొ తేనా తరఱ్ఱ పాఱా వలెఱొ తొ, అే తమారాఱి విఱుఱు నఱి రఱై.”

Hindi యది తుమ యహొవా కి ఆర ఫిరొగై తొ జొ తుఱ్ఱరై బాఱ్ఱయొఁ ఆరై లఱ్ఱకై-బాలొ కొ బన్దుఱా బనా కై లై గఱ ఱై, వై ఆన పర దయా కరైగై, ఆరై వై డిస దేశ మేఁ లొఱి సకైగై క్యొకి తుఱ్ఱరారా పరమేశ్చర యహొవా అనుగ్రహకారి ఆరై దయాలూ ఱై, ఆరై యది తుమ ఆసకొ ఆర ఫిరొగై తొ వఱ అపనా ముఱ తుమ సై న మొఱైగా।

Kannada నీఱెఱు కత న కఱిగే తిరుగిదరై నీఱ్ఱు సఱ్ఱొద రరొ నీఱ్ఱు మకృళూ తిరిగి ఱై దేశకై బరువ ఱాగే తఱ్ఱున్ను సరైయొగి ఒయ్దవరై సఱ్ఱుఱుదలై కరుణైయన్ను ఱొందువరు. నీఱ్ఱు దైవరొద కత ను కృపైయొ కరుణైయొ లుళ్ళవనాగిదొనై, నీఱెఱు ఆతన కఱిగే తిరుగిదరై ఆతను నీఱ్ఱు కఱి యింద తన్న ముఱ తొలగిసను ఁదు ఱైళిదరు.

Malayalam గిణ్ణలై యఱొవయికలైకొ వీణ్ణం. తిరియొగొ ఱైకొకిఱై గిణ్ణలై సఱొవొరొణ్ణం. పుత్రొణ్ణం. తణ్ణలై ఱుఱురొకొ కొకొణ్ణం పొయవరొకొ కొకొణ్ణం లాఱిఱై ఱు డైశొణ్ణం కొకొణ్ణం; గిణ్ణలై సైవయొ యఱొవ కృపయొ కొకొణ్ణం. ఱుఱుఱువగొణ్ణం; గిణ్ణలై ఆవఱొణ్ణం ఆకొకొణ్ణం తిరిణ్ణం వరుగొ ఱైకొకిఱై ఆవఱొ గిణ్ణలై గొకొకొణ్ణం ముఱం తిరిఱైకొకొణ్ణం.

Marathi तुम्ही आता परमेश्वराकडे वळला तर ज्यांनी तुमचे भाऊबंद व तुमची मुले पाडाव करून नेली आहेत ते त्यांच्यावर दया करतील व ती ह्या देशास परत येतील, कारण तुमचा देव परमेश्वर कृपाळू व दयाळू आहे, आणि तुम्ही त्याच्याकडे वळला तर तो आपले मुख तुमच्याकडून फिरवणार नाही.”

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଫରେ ଆସିବ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମାନିବ, ତବେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଆତ୍ମାମାନେ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନସନ୍ତାନିଗଣ ସମାନଙ୍କେ ବନ୍ଦୀ କରି ନଇଲେଇଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଦୟା ପାଇବେ। ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଆତ୍ମାମାନେ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନଗଣ ଏହି ଦେଶକୁ ଫରେ ଆସିବେ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଦୟାଳୁ ଓ ଅନୁଗ୍ରହ ରେ ପୂଣ୍ଡ ଅଟନ୍ତି। ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫରେ ଆସିବ, ତବେ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କରିଥିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲ ਫੇਰ ਮੁੜੋ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣੇ ਅਸੀਰ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਤਰਸ ਯੋਗ ਬਣਨਗੇ ਅਤੇ ਏਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਮੁੜ ਆਉਣਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਿਆਲੂ ਤੇ ਕਿਰਪਾਲੂ ਹੈ, ਉਹ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਤੁਹਾਥੇ ਨਹੀਂ ਫੇਰੇਗਾ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਦੀ ਵੱਲ ਮੁੜੋ

Tamil நீங்கள் கர்த்தரிடத்துக்குத் திரும்பினால், உங்கள் சகோதரரும் உங்கள் பிள்ளைகளும் தங்களைச் சிறைபிடித்தவர்களுக்கு முன்பாக இரக்கம் பெறுகிறதற்கும், இந்த தேசத்திற்குத் திரும்புகிறதற்கும் அது ஏதுவாகும்; உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் கிருபையும் இரக்கமுமுள்ளவார்; நீங்கள் அவரிடத்திற்குத் திரும்பினால், அவர் தம்முடைய முகத்தை உங்களைவிட்டு விலக்குவதில்லை என்றார்கள்.

వచనము 10

అంచెవాండ్రు జెబులూను దేశమువరకును, ఎప్రాయిము మనషేల దేశములలోనున్న ప్రతి

పట్టణమునకును పోయిరిగాని అచ్చటివారు ఎగతాళిచేసి వారిని అపహసించిరి.

Assamese পাছত বার্তাবাহকসকল গোটেই ইফ্ৰয়িম আৰু মনচিৰ অঞ্চলৰ সকলো নগৰৰ পৰা জব্বলুনলৈকে গ’ল; কিন্তু লোকসকলে তেওঁলোকক হাঁহিলে আৰু খেঁজেলিয়ালে।

Bengali বার্তাবাহকরা সবুলুন পর্যন্ত ইফ্ৰয়িম ও মনঃশির সর্বত্র প্রত্যেকটা শহরে এই আবেদন নিয়ে গেল। কিন্তু লোকেরা এর কোনো গুরুত্ব না দিয়ে এই আবেদন ও বার্তাবাহকদের নিয়ে ঠাট্টা-তামাশা করতে শুরু করলো।

Gujarati સંદેશવાહકો એજાઇમ અને મનાશા અને ઠેઠ ઝબુલોન સુધી ગામેગામ ફરી વળ્યા, પણ લોકોએ તેમની હાંસી ઉડાવી અને હસી કાઢયા.

Hindi इस प्रकार हरकारे एप्रैम और मनश्शो के देशों में नगर नगर होते हुए जबूलून तक गए; परन्तु उन्होंने उनकी हंसी की, और उन्हें ठट्टों में उड़ाया।

Bengali এরা সকলে জেরুশালেমের ভ্রান্ত দেবদেবীদের জন্য বানানো বেদী ও ধূপধূনো দেবার বেদীগুলো ভেঙে কিদ্রোণ উপত্যকায় ফেলে দিল।

Gujarati તેઓએ યરૂશાલેમમાં આપેલી અન્ય દેવોની વેદીઓનો નાશ કર્યો, સર્વ ધૂપવેદીઓ તોડી નાખી અને તેઓને કિદ્રોન નાળામાં નાખી દીધી.

Hindi और उन्होंने उठ कर, यरुशलेम की वेदियों और धूप जलाने के सब स्थानों को उठा कर किद्रोन नाले में फेंक दिया।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಎದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಹಾಕಿದರು ಮತ್ತು ಧೂಪಪೀಠಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತೆಗೆದು ಬಿಟ್ಟು ಕಿದ್ರೋನ್ ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದರು.

Malayalam അവർ എഴുന്നേറ്റു യെരൂശലേമിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ബലിപീഠങ്ങളെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു. സകലധൂപകലശങ്ങളെയും എടുത്തു കിദ്ദോൻ തോട്ടിൽ എറിഞ്ഞുകളഞ്ഞു.

Marathi त्यांनी उठून यरुशलेमेतील सर्व वेद्या व धूप जाळण्याच्या सर्व वेद्या काढून किद्रोन नाल्यात फेकून दिल्या.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଥିବା ଭଣ୍ଡ ଦବେତାମାନଙ୍କର ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ସବୁ ନିଃଶେଷ କରି ଦେଲେ। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ସମାନେ଼େ ଭଣ୍ଡ ଦବେତାମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପର ବଦେ଼ା ନଷ୍ଟ କରି ଦେଲେ। ସମାନେ଼େ ସହେଁ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ାଗୁଡ଼ିକୁ କିଦ୍ରୋଣ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଫିଙ୍ଗି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਓਹ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਤੇ ਧੂਪ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਦੂਰਦਫਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਿਦਰੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவர்கள் எழும்பி, எருசலேமில் உண்டான பலிபீடங்களையும், தூபபீடங்களையும் அகற்றிக் கீதரோன் ஆற்றிலேபோட்டார்கள்.

వచనము 15

రెండవ నెల పదునాల్గవ దినమున వారు పస్కాపశువును వధించిరి; యాజకులును లేవీయులును

సిగ్గునొంది, తమ్మును ప్రతిష్ఠించుకొని దహనబలి పశువులను యెహోవా మందిరములోనికి

తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese পাছত দ্বিতীয় মাহৰ চতুৰ্দশ দিনা তেওঁলোকে নিস্তাৰ-পৰ্বৰ বলি দিলে। পাছত পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলে লাজ পাই তেওঁলোকে নিজকে শুচি কৰিলে আৰু যিহোৱাৰ গৃহলৈ হোম-বলিসমূহ আনিলে।

Bengali দ্বিতীয় মাসের 14 দিনের দিন এরা নিস্তারপর্বের নৈবেদ্যটি বলি দিলেন। যাজকগণ ও লেবীয়রা লজ্জিত মনে সেবার কাজের জন্য প্রস্তুত হলেন কারণ তাঁরা অনুষ্ঠানটির জন্য যথায়থভাবে পবিত্র ছিলেন না। তাঁরা প্রভুর মন্দিরে হোমবলি নিয়ে এলেন।

Gujarati ಲોકೋಅೆ બીಜ ಮಠಿನಾನಾ యౌఁమాం డివసె పాఝానాం డలవాల వఁ డయా. యాజకొ అనే లేవీఅొ షరమీఁడా థఁ డయా డతా అనే తేఅొఅె పొతానే పవిత్ర డయా అనే యఁటాలానాం మంఁడెరమాం ఁఁనాపౌఁలొ డయా.

Hindi तब दूसरे महीने के चौदहवें दिन को उन्होंने फसह के पशु बलि किए तब याजक और लेवीय लज्जित हुए और अपने को पवित्र कर के होमबलियों को यहोवा के भवन में ले आए।

Kannada ಎರಡನೇ ತಿಂಗಳ ಹದಿನಾಲ್ಕನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪಸ್ಯ ವನ್ನು ವಧಿಸಿದರು. ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಲಜ್ಜೆ ಯನ್ನು ಹೊಂದಿ ತಮ್ಮನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಕತ ನ ಮನೆಯೊಳಗೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ತಂದರು.

Malayalam രണ്ടാം മാസം പതിനാലാം തിയ്യതി അവർ പെസഹ അറുത്തു; എ ന്നാ ൽ പൂ രോ ഹി ത ന്നാ ൽ ലേ വ്യ ൽ ല ജ്ജി ചു ത ൽ അള ൽ അത ൽ നോ വിശുദ്ധീകരിച്ചു യഹോവയുടെ അലയത്തിൽ ഹോമയാഗങ്ങളെ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi त्यांनी दुसऱ्या महिन्याच्या चतुर्दशीस वल्हांडणपशू मारले, तेव्हा याजक व लेवी लज्जित झाले व त्यांनी आपणांस पवित्र करून होमबली परमेश्वराच्या मंदिरात आणले.

Oriya ଏହାପରେ ସମାନ୍ତେ ଦୁଇାଋ ମାସର ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶତମ ଦିନ ରେ ନିସ୍ତାରପବର ମଞ୍ଚେଶାବକକୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଯାଜକମାନେ ଓ ଲବୋଋମାନେ ଲଜ୍ଜିତ ହେଲେ। ସମାନ୍ତେ ପବିତ୍ର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ନିଜକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ଯାଜକ ଓ ଲବୋଋମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ହାମବେଳି ଉପହାର ଆଣିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਦੂਜੇ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਚੌਦਵੀਂ ਤਰੀਖ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਸਹ ਨੂੰ ਕੱਟਿਆ ਤਾਂ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਸ਼ਰਮਿੰਦਿਆਂ ਹੋਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਲਿਆਏ

Tamil பின்பு அந்த இரண்டாம் மாதம் பதினாலாந்தேதியில் பஸ்காவின ஆட்டுக்குட்டிகளை அடித்தார்கள்; ஆசாரியரும் லேவியரும் வெட்கி, தங்களைச் சுத்தம்பண்ணி, சர்வாங்க தகனபலிகளைக் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குக் கொண்டுவந்து,

వచనము 16

దైవజనుడైన మోషే నియమించిన ధర్మశాస్త్రములోని విధినిబట్టి వారు తమ స్థలమందు నిలువబడగా,

యాజకులు లేవీయుల చేతిలోనుండి రక్తమును తీసికొని దానిని ప్రోక్షించిరి.

Assamese তেওঁলোকে ঐশ্বৰৰ লোক মোচিৰ ব্যৱস্থা অনুসাৰে তেওঁলোকে নিয়ম পালন কৰিলে আৰু নিজ নিজ ঠাইত থিয় হ'ল। পুৰোহিতসকলে লেবীয়াসকলৰ হাতৰ পৰা সেই তেজ লৈ সকলোলৈ চটিয়ালে।

Bengali মোশির বিধি অনুযায়ী, তাঁরা মন্দিরে তাঁদের নির্ধারিত জায়গাগুলি গ্রহণ করলেন। লেবীয়রা যাজকদের হাতে রক্তের পাত্র তুলে দেবার পর যাজকরা সেই রক্ত বেদীতে ছিটিয়ে দিলেন।

ఖాఇছিল। కాఠణ హిక్లియాই তেওঁলোকৰ বাবে প্রার্থনা কৰি কৈছিল, “মঞ্জলময় যিহোৱাই সকলোকে ক্ষমা কৰক

Bengali এরকম করা হল যেহেতু ইফ্রয়িম, মনঃশি, ইষাখর ও সবুলূনের অনেকেই নিস্তারপর্বের ভোজসভায় যোগদানের জন্য নিজেদের শুচি করেন নি এবং মোশির বিধি অনুযায়ীতঁারা এটি পালন করেন নি। কিন্তু তারাও যোগদান করলেন, কারণ হিফ্রিয় প্রার্থনা করে বললেন, “হে প্রভু, তুমি মঞ্জলময়। এরা সকলেই সর্বাভঃকরণে তোমার উপাসনা করতে চাইলেও বিধি অনুযায়ীনিজেদের শুচি করে নি।

Gujarati ખતું જોતાં, અંજાઇમ, મનાશ્શા, ઇસ્સાખાર અને ઝબુલોનના ઘણાંખરાં માણસોએ દેહધુદ્ધિ કરી નહોતી, છતાં તેમણે વિધિપૂર્વક નિયમો પાળ્યા વગર જ પાસ્ખાનું ભોજન લીધું હતું. પણ હિસ્ત્રિક્યાએ તેમને માટે પ્રાર્થના કરી કે,

Hindi बहुत से लोगों ने अर्थात एफ्रैम, मनश्शो, इस्साकार और जबूलून में से बहुतों ने अपने को शुद्ध नहीं किया था, तौमी वे फसह के पशु का मांस लिखी हुई विधि के विरुद्ध खाते थे। क्योंकि हिजकिय्याह ने उनके लिये यह प्रार्थना की थी, कि यहोवा जो भला है, वह उन सभी के पाप ढांप दे;

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಜನರಲ್ಲಿ ಅನೇಕರು--ಎಫ್ರಾಯಿಮ್, ಮನಸ್ಸೆ, ಇಸ್ಸಾಕಾರ್, ಜೆಬುಲೂನ್ ಇವ ರಲ್ಲಿ ಅನೇಕರು ತಮ್ಮನ್ನು ಶುದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳದೆ, ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರವಲ್ಲದೆ ಪಸ್ಕುವನ್ನು ಉಂಡರು.

Malayalam വലിയൊരു ജനസമൂഹം, എപ്രയീമിൽനിന്നും മനശ്ശെയിൽനിന്നും യിസ്സാഖാരിൽനിന്നും സെബൂലൂനിൽനിന്നും ഉള്ള അനേകർ, തങ്ങളെത്തന്നെ ശുദ്ധീകരിക്കാതെ എഴുതിയിരിക്കുന്ന വിധി വിട്ടു മറ്റൊരു പ്രകാരത്തിൽ പെസഹ തിന്നു. എന്നാൽ യെഹിസ്കീയാവു അവർക്കു വേണ്ടി പ്രാർത്ഥിച്ചു:

Marathi बहुत लोकांनी म्हणजे एफ्राईम, मनश्शो, इस्साखार व जबुलून ह्यांतल्या पुष्कळांनी आपणांस शुद्ध केले नव्हते ते वल्हांडणाच्या पशूचे मांस शास्त्रलेखाविरुद्ध खात होते, कारण हिज्कीयाने त्यांच्याप्रीत्यर्थ प्रार्थना केली की,

Oriya ଇସ୍ରାୟିମ, ମନଶ୍ଶି, ଇଷାଖର ଓ ସବୁଲୁନ ଅନେକ ଲୋକ ନିଜକୁ ଯଥାରୂପେ ନିସ୍ତାରପର୍ବ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରି ନ ଥିଲେ। ସମାନେ ନିସ୍ତାରପର୍ବକୁ ଯଥାରୂପେ ଯେପରି ମାଣାଙ୍କେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିମନ୍ତେ ରେ କୁହାଯାଇଥିଲା, ସଦ୍ଦେପରି ପାଳନ କଲେ ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ହିଜକିୟ ସଦ୍ଦେ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ହିଜକିୟ ଏହି ପ୍ରକାରରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ମଙ୍ଗଳକାରୀ ଅଟ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਫਰਈਮ ਅਰ ਮਨਸ਼ਹ ਅਰ ਜਿਸਾਕਾਰ ਅਰ ਜ਼ਬੂਲੂਨ ਵਿੱਚੋਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸਾਫ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਸੀ ਤਾਂ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਸਾਹ ਨੂੰ ਲਿਖਤ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਨਾ ਖਾਧਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਏਹ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕੀਤੀ ਸੀ

Tamil அதேனென்றால் எப்பிராயீம், மனாசே, இசக்கார், செபுலோன் மனுஷரில் ஏராளமான அநேகம் ஜனங்கள் தங்களைச் சுத்தம்பண்ணிக்கொள்ளாதிருந்தும், எழுதியிராதபிரகாரமாகப் பஸ்காவைச் சாப்பிட்டார்கள்.

వచనము 19

పరిశుద్ధస్థలముయొక్క శుద్ధీకరణముచొప్పున తన్ను పవిత్రపరచుకొనకయే తన పితరుల దేవుడైన

యెహోవాను ఆశ్రయింప మనస్సు నిలుపుకొనిన ప్రతి వాని నిమిత్తము దయగల యెహోవా

ప్రాయశ్చిత్తము చేయునుగాక అని ప్రార్థింపగా

Assamese যিকোনোৱে ধৰ্মধাম সৃষ্টি কৰা বিধি অনুসাৰে নিজকে সৃষ্টি নকৰাকৈয়েই জৈশ্বৰক অৰ্থাৎ নিজৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাক বিচাৰ কৰিবলৈ নিজ মন থিৰ কৰিলে।”

Bengali তুমি এদের ক্ষমা করো। তুমি আমাদের পূর্বপুরুষের আরাধ্য জৈশ্বৰ। এরা যদি এই পবিত্রতম স্থানের জন্য উপযুক্তভাবে নিজেদের শুদ্ধ করে নাও থাকে, তাহলেও তুমি এদের সবাইকে, যারা সমস্ত হৃদয় দিয়ে তোমাকে চায়, ক্ষমা করে দিও।”

Gujarati “કૃપાળુ થઇવા જે કોઇ પોતાના પિતૃઓના દેવ થઇવાની અંતઃકરણથી ઉપાસના કરે છે તેના દોષ માફ કરો- પછી બંધે તેણે વિધિપૂર્વક દેહશુદ્ધિ ન કરી હોય.”

Hindi जो परमेश्वर की अर्थात् अपने पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा की खोज में मन लगाए हुए हैं, चाहे वे पवित्र स्थान की विधि के अनुसार शुद्ध न भी हों।

Kannada ಆದರೆ ಹಿಜ್ಜಿಯನು ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಥಿ ಸಿಯಾವನಾದರೂ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನದ ಶುದ್ಧಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಶುಚಿಯಾಗದೆ ಇದ್ದರೂ ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಕತ ನಾದ ದೇವರಾಗಿರುವ ದೇವರನ್ನು ಹುಡುಕಲು ತನ್ನ ಹೃದಯ ವನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡುವವನ ಪಾಪವನ್ನು ದಯವುಳ್ಳ ಕತ ನು ಮುಚ್ಚಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിന്നു ആവശ്യമായ വിശുദ്ധീകരണംപോലെ വിശുദ്ധനായില്ലെങ്കിലും ദൈവത്തെ, തന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയെത്തന്നെ അന്വേഷിച്ചാൽ മനസ്സുവെക്കുന്ന എല്ലാവനോടും ദയാലുവായ യഹോവേ, ക്ഷമിക്കണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi “जे कोणी आपल्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर ह्याच्या चरणी लागले आहेत ते पवित्रस्थानाच्या विधीप्रमाणे शुद्ध नसले तरी त्या सर्वांच्या पापांची तो दयाळू परमेश्वर क्षमा करी.”

Oriya ଏହି ଲୋକମାନେ ପ୍ରକୃତ ରେ ଯଥାଥ ରୂପେ ତୁମ୍ଭର ଉପାସନା କରିବାକୁ ଚାହଁଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ସମାଜରେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିୟମାନୁଯାୟୀ ନିଜକୁ ପରିଷ୍କୃତ କରିପାରିଲେ ନାହିଁ। ଦୟାକରି କରୁଣା ପ୍ରଦର୍ଶନ କର ଓ ସହେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କ୍ଷମା କର। ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ଯାହାକୁ ମାନିଥିଲେ ତୁମ୍ଭେ ସହେ ପରମେଶ୍ୱର ଅଟ।

Punjabi ਕਿ ਜਹੋਵਾਹ ਜੇ ਨੇਕ ਹੈ ਹਰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਖਿਮਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਭਾਲ ਲਈ ਆਪਣਾ ਦਿਲ ਲਾਇਆ ਹੈ ਅਰਥਾਤ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਭਾਵੇਂ ਹੀ ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਦੀ ਪਵਿੱਤਰਤਾਈ ਅਨੁਸਾਰ ਸਾਫ਼ ਨਾ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ

Gujarati આ રીતે ઇસ્રાએલી લોકોએ યરૂશાલેમમાં સાત દિવસ સુધી બહુ આનંદ સાથે બેખમીર રોટલીના પાસ્ખાપર્વની ઉજવણી કરી. તે દરમ્યાન લેવીઓ અને યાજકો દરરોજ ગીતો અને વાજિંત્રો સાથે યહોવાની સ્તુતિ કરતા હતા.

Hindi और जो इस्राएली यरुशलेम में उपस्थित थे, वे सात दिन तक अखमीरी रोटी का पर्व बड़े आनन्द से मनाते रहे; और प्रतिदिन लेवीय और याजक ऊंचे शब्द के बाजे यहोवा के लिये बजा कर यहोवा की स्तुति करते रहे।

Kannada ಯರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಹುಳಿ ಇಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಯ ಹಬ್ಬವನ್ನು ಏಳು ದಿವಸ ಸಂತೋಷದಿಂದ ಆಚರಿಸಿದರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಲೇವಿ ಯರೂ ಯಾಜಕರೂ ಮಹಾಶಬ್ದದ ವಾದ್ಯಗಳಿಂದ ಕತ ನಿಗೆ ಹಾಡಿ ಪ್ರತಿ ದಿನದಲ್ಲಿಯೂ ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ യെരൂശലേമിൽ വന്നുകൂടിയിരുന്ന യിസ്രായേൽമക്കൾ പൂജിപ്പില്ലാത്ത അപ്പത്തിന്റെ ഉത്സവം ഏഴു ദിവസം മഹാസന്തോഷത്തോടെ ആചരിച്ചു; ലേവ്യരും പുരോഹിതന്മാരും ഉച്ചനാദമുള്ള വാദ്യങ്ങളാൽ യഹോവയ്ക്കു പാടി ദിവസംപ്രതിയും യഹോവയെ സ്തുതിച്ചു.

Marathi जे इस्राएल लोक यरुशलेमेत हजर होते त्यांनी सात दिवसपर्यंत बेखमीर भाकरीचा सण मोठ्या आनंदाने पाळला आणि प्रतिदिनी लेवी व याजक परमेश्वराप्रीत्यर्थ महानादाची वाद्ये वाजवून परमेश्वराची स्तुती करित होते.

Oriya ଇିରୁଶାଲମ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସନ୍ତାନମାନେ ତାଡ଼ାଶୂନ୍ୟ ପାଉଁରୋଟାର ପବ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପାଳନ କଲେ। ସମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆନନ୍ଦିତ ଥିଲେ। ଲବେୟ ଓ ଯାଜକମାନେ ପ୍ରତିଦିନ ସମାନକୋର ସମସ୍ତ ଶକ୍ତି ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਮਜ਼੍ਹਦ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੱਡੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਸੱਤ ਦਿਨ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਦਾ ਪਰਬ ਮਨਾਇਆ ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਅਰ ਜਾਜਕ ਉੱਚੀ ਸੁਰ ਦੇ ਵਾਜਿਆਂ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਰਬਾਰ ਵਿੱਚ ਗਾ ਗਾ ਕੇ ਨਿੱਤ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਸਤਤ ਕਰਦੇ ਰਹੇ

Tamil அப்படியே எருசலேமிலே காணப்பட்ட இஸ்ரவேல் புத்திரர் புளிப்பில்லாத அப்பப்பண்டிகையை ஏழுநாளளவும் மகா ஆனந்தத்தோடே ஆசரித்தார்கள்; லேவியரும் ஆசாரியரும் தினந்தினம் கர்த்தருக்கென்று பேரோசையாய்த் தொனிக்கும் கீதவாத்தியங்களால் கர்த்தரைத் துதித்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 22

యెహోవా సేవయందు మంచి నేర్పరులైన లేవీయులందరితో హిజ్కీయా ప్రీతిగా మాటలాడెను; వారు

సమాధానబలులు అర్పించుచు, తమ పితరుల దేవుడైన యెహోవా దేవుడని యొప్పుకొనుచు ఏడు

దినములు పండుగ ఆచరించిరి.

Assamese আৰু যিসকল লেবীয়ালোক যিহোৱাৰ সেৱা কাৰ্যত নিপুণ আছিল, তেওঁলোকক হিষ্টিয়াই উৎসাহজনক কথা ক'লে। এইদৰে তেওঁলোকে মঞ্জলার্থক বলি উৎসৰ্গ কৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ ওপৰ পিতৃ-সকলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত স্বীকাৰোক্তি কৰি ধন্যবাদেৰে সাত দিনলৈকে ভোজ খালে।

Bengali যে সমস্ত লেবীয়রা প্রভুর সেবা কাজের অনুধাবন করেছিলেন রাজা হিষ্টিয় তাদের সবাইকে উত্‌সাহিত করতে লাগলেন। সাতদিন এই উত্‌সব পালনের পর লোকরা নিস্তারপর্বের নৈবেদ্য উত্‌সৰ্গ করলো। তারা তাদের পূর্বপুরুষের প্রভু ঈশ্বরের প্রশংসা ও তাঁর প্রতি তাদের ধন্যবাদ জ্ঞাপন করলো।

Gujarati હિસ્તિયા રાજાએ લેવીઓને દેવળમાં ઉત્તમ સેવા આપવા બદલ અત્યંત પ્રશંસા કરી. આમ સાત દિવસ સુધી ઉજવણી ચાલુ રાખી, અને શાંત્યર્પણોના બલિદાન અર્પવામાં આવ્યાં અને લોકોએ તેઓના પિતૃઓના દેવ યજ્ઞોવાનો આભાર માન્યો અને તેમની સ્તુતિ કરી.

Hindi और जितने लेवीय यहोवा का भजन बुद्धिमानी के साथ करते थे, उन को हिजकिय्याह ने शान्ति के वचन कहे। इस प्रकार वे मेलबलि चढ़ा कर और अपने पुर्वजों के परमेश्वर यहोवा के सम्मुख पापांगीकार करते रहे और उस नियत पर्व के सातों दिन तक खाते रहे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹಿಜ್ಕಿಯನು ಕತ ನ ಉತ್ತ ಮವಾದ ಬೋಧನೆಯನ್ನು ಬೋಧಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ಲೇವಿ ಯರಿಗೆ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿದನು. ಅವರು ಹಬ್ಬವನ್ನು ಏಳು ದಿನಗಳ ಪರ್ಯಂತರ ಭೋಜನ ಮಾಡುತ್ತಾ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸುತ್ತಾ ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಅರಿಕೆಮಾಡುತ್ತಾ ಆಚರಿಸಿದ್ದರು.

Malayalam യഹോവയുടെ ശ്രേഷ്ഠന്മാരിൽ സാമർത്ഥ്യം കാണിച്ച് എല്ലാ ദിവസവും യഹോവയുടെ ശ്രേഷ്ഠന്മാർക്ക് സാമർത്ഥ്യം സമർപ്പിക്കുകയും അതിൽ സമാധാനം ഉണ്ടാക്കുകയും ചെയ്തു. അതിനുശേഷം അഞ്ചു ദിവസം യഹോവയെ സ്മരിച്ചുകൊണ്ടു ഏഴുദിവസം ഉത്തവം ഘോഷിച്ചു ഭക്ഷണം കഴിച്ചു.

Marathi जे लेवी परमेश्वराच्या सेवेत प्रवीण होते त्या सर्वांना हिज्कीयाने आश्वासन दिले. ह्या प्रकारे शांत्यर्पणे करीत व आपल्या वाडवडिलांचा देव परमेश्वर ह्याचा धन्यवाद करीत त्या पर्वाचे सात दिवस ते उत्सव करीत राहिले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସର୍ବୋକାର୍ଯ୍ୟ କିପରି କରିବାକୁ ହବେ, ଏହା ଯେଉଁ ଲବେୟୀମାନେ ଜାଣିଥିଲେ, ସମାନଙ୍କୁ ରାଜା ହିଜକିୟ ଉତ୍ତାହିତ କଲେ। ଲୋକମାନେ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଉତ୍ତବ ପାଳନ କଲେ ଓ ବଳି ଉତ୍ତବ କଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କୁ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ଧନ୍ୟବାଦ ଓ ପ୍ରଶଂସା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨਾਲ ਤਸੱਲੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਜੋ ਦਿਲੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਜਾਣਨਵਾਲੇ ਸਨ ਸੋ ਉਹ ਪਰਬ ਦੇ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੀਕ ਖਾਂਦੇ ਅਰ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪੰਨਵਾਦ ਕਰਦੇ ਰਹੇ

Tamil కర్తత రుక్కు అధుత్త కారియత్తిల్ నల్ల ఁణర్వుల్ల ఁల్లాలేవీయరొఢుం ఁశేక్కియా పఢ్శమాయ్ పేశీనాన్; ఇప్పఢి అవర్కల్ పణ్ఢికెకయిన్ ఁమ్రనాణలవమ్ పుశిత్తు, స్తొత్తిరపలికణెశ్ శెలత్తి, తఱ్కణ్ పితఱ్కణిన్ తేవనాకీయ కర్తతరైత్ తుతిత్తుక్కొణ్ఢిరున్తఱ్కణ్.

వచనము 23

యూదా రాజైన హిజ్కీయా సమాజపువారికి బలియర్పణల నిమిత్తము వెయ్యి కోడెలను ఏడువేల గొట్టలనిచ్చుటయు, అధిపతులు వెయ్యి కోడెలను పదివేల గొట్టలనిచ్చుటయు, బహుమంది యాజకులు తమును తాము ప్రతిష్ఠించుకొనుటయు

Assamese పఱ్ఢత గొఢే సమాజే ఁదేదే పునర్ సఱ్ఢ దినలెకే పాలన కఢివలె శ్చిఢ కఢిలె ఁఱ్ఢ సెదేదేదే తేఁలొకే ఁఱనదేదే పాలన కఢిలె।

Bengali తఱన్ సమస్త లొక ఁఱొ సఱదిన తఱకతే రఱజీ ఢ్ల| ఁఱొ సఱదిన ధరే తఱఱఱ ఁఱనదేదే సజ్జ నిస్తఱరపర్వ పాలన కఢలొ।

Gujarati త్ఱఱఢఁఢ సమగ్ర సఢ్ఢ ఢీజ సఱఢ ఢివస సుధీ ఁఢ్శవ ఁజవఱ మఱఢే సఢ్ఢత తఱఢొ. ఁఢే తేమఢొ ఢీజ సఱఢ ఢివస సుధీ ఁఱన్ఢొఢ్శవ కఱఢొ.

Hindi తఢ సఱఱీ సమఱ నే సమ్మతి కీ కి ఢ్మ ఁఱొ సఱఢ దిన పర్వ మఱన్గొ; సొ ఁఢ్ఢొఢే ఁఱొ సఱఢ దిన ఁఱనన్ద సే పర్వ మనఱఱ।

Kannada ఆదరే సమొఢవేల్లొ మత్తు ఁళు దివస ఆకరిసువదక్కే యొఢిసికొంఢ మేలొ ఁళు దివసగళు సంతొఢవఱగి ఆకరిసిదరు.

Malayalam పీఢనొయుం ఁఢ్శు ఢివసం. ఁఢ్శవం. ఆఢ్శఢిప్పఱఢొ సుఢివసఢ్శయుం. నీఢిఢ్ఢొయీఢ్శు. ఆఢ్శఢివఢొ వేఢొ ఁఢ్శు ఢివసవొం. సఢ్ఢొఢ్శఢ్ఢొఢ్శ ఆఢ్శఢిఢ్శు.

Marathi మగ సర్వ మఢ్ఢిఢే అసఱ విఢఱ కేలఱ కీ ఁఢఱఖీ సఱఢ దివస ఉత్సవ కఱవఱ ఁఢి ఢ్శఱపఱఢొ త్ఱఱఢీ ఁఢఱఖీ సఱఢ దివస ఁఱన్దఱఢే పఱఢ్లె.

Oriya ఢ్శు లొకణఱఢే ఁఢ్శ అపిక ఢఱఢిఢ రఢ్శివఱ నీఢిఢ్ఢొ ఢ్శఢ్శ ఢ్శలొ. ఢఱఢేఢ్శ ఁఢ్శరి ఢఱఢిఢ ఢ్శఢ్శఢ్శ నీఢ్శఱఢివ ఢఱఢిఢ కఢి అఢ్శఢ్శ ఁఢఢిఢ్శ ఢ్శలొ।

Punjabi ఢేఢ సఱఱీ సఢ్శ నే సలఱఢ వీఢి వి మఢ్శఢ్శ ఢేఢ పఢఢ మఢఱఢిఢే తఱఢ్శ ఢ్శు నే ఢ్శఢీ నఱల మఢ్శఢ్శ ఢేఢ పఢఢ మఢఱఢిఢఱ

Tamil పీఢ్ప వేఢ్ఢే ఁమ్రనఱణలవమ్ ఆశఱిక్కశ్ శపెయఱఱ్ ఁల్లఱఢ్ఢుం యొశణెపణ్ఢి, అఢ్ఢత ఁమ్రనఱఢ్ఢుం ఆఢ్ఢఢ్ఢత్తొఢే ఆశఱిత్తఱఢ్ఢుం.

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਸਭਾ ਨੂੰ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਵਹਿੜੇ ਅਤੇ ਸੱਤ ਹਜ਼ਾਰ ਭੇਡਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਵੀ ਸਭਾ ਨੂੰ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਵਹਿੜੇ ਅਤੇ ਦੱਸ ਹਜ਼ਾਰ ਭੇਡਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய எசேக்கியா சபைக்கு ஆயிரம் காளைகளையும் ஏழாயிரம் ஆடுகளையும் கொடுத்தான்; பிரபுக்களும் சபைக்கு ஆயிரம் காளைகளையும் பதினாயிரம் ஆடுகளையும் கொடுத்தார்கள்; ஆசாரியரில் அநேகம்பேர் தங்களைச் சுத்தம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 25

అప్పుడు యాజకులును లేవీయులును యూదావారిలోనుండియు ఇశ్రాయేలువారిలోనుండియు వచ్చిన సమాజపువారందరును, ఇశ్రాయేలు దేశములోనుండి వచ్చి యూదాలో కాపురమున్న అన్యులును సంతోషించిరి.

Assamese আৰু যিহূদাৰ গোটাই সমাজ, পুৰোহিতসকল আৰু লেবীয়াসকল, ইয়ায়েলৰ পৰা অহা লোকসকলৰ গোটাই সমাজ আৰু ইয়ায়েল দেশৰ পৰা অহা বা যিহূদাত থকা সকলো বিদেশী লোকসকল - সেই সকলোৱে আনন্দ কৰিলে।

Bengali উপস্থিত প্রত্যেকে, যিহূদার প্রত্যেক যাজকগণ ও লেবীয়রা, ইয়ায়েল থেকে যিহূদায় আসা বহিরাগতরা, অন্যান্য প্রত্যেকে যারা ইয়ায়েল থেকে এসেছিলেন, তাঁদের প্রত্যেকেই খুশী ও আনন্দের সঙ্গে উত্সব পালন করলেন।

Gujarati એ યાજકો અને લેવીઓ સહિત યહૂદાના સમગ્ર સંઘે તેમજ ઇસ્રાએલથી આવેલા સમગ્ર સંઘે તથા જે વિદેશીઓ ઇસ્રાએલથી આવ્યા હતા તેમજ જેઓ યહૂદામાં વસતાં હતા એ બધાએ આનંદોત્સવ માણ્યો.

Hindi तब याजकों और लेवियों समेत यहूदा की सारी समा, और इस्राएल से आए हुआ की समा, और इस्राएल के देश से आए हुए, और यहूदा में रहने वाले परदेशी, इन समों ने आनन्द किया।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಸಭೆಯವರೆ ಲ್ಲರೂ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಿಂದ ಬಂದ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇಶದಿಂದ ಬಂದ ಪರದೇಶಿಗಳೂ ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವವರೂ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟರು.

Malayalam యెహూదయులె సురీవుసుడయుం పురూఠితఠారుం టెవ్యురుం యిస్రాయేలిఠనిఠు వఠన సురీవుసుడయుం యిస్రాయేఠె డెశఠఠుఠనిఠు వఠఠు యెహూదయిఠె పఠఠఠఠిఠుఠ పఠఠెఠిఠిఠుం సఠఠఠఠిఠిఠు.

Marathi तेव्हा याजक व लेवी ह्यांच्यासह यहूदाची सारी मंडळी आणि इस्राएलातून आलेले लोक व इस्राएलातून आलेले व यहूदात राहणारे परदेशीय ह्या सर्वांनी उत्सव केला.

Punjabi ਸੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਵੱਡੀ ਖੁਸ਼ੀ ਹੋਈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾਊਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਅਜੇਹਾ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil அப்படியே எருசலேமில் மகா சந்தோஷம் உண்டாயிருந்தது; தாவீதின் குமா ரனாகிய சாலொமோன் என்னும் இஸ்ரவேலுடைய ராஜா வின் நாட்கள்முதற்கொண்டு இப்படி எருசலேமில் நடந்ததில்லை.

వచనము 27

అప్పుడు లేవీయులైన యాజకులు లేచి జనులను దీవింపగా వారిమాటలు వినబడెను; వారి ప్రార్థన ఆకాశముననున్న పరిశుద్ధ నివాసమునకు చేరెను.

Assamese পাছত লেবীয়া, পুৰোহিতসকলে উঠি লোকসকলক আশীৰ্ব্বাদ কৰিলে। তেওঁলোকৰ মাত শুনাত গ'ল আৰু তেওঁলোকৰ প্ৰাৰ্থনা স্বৰ্গলৈ অৰ্থাৎ পবিত্ৰ ঠাইত উঠিল, য'ত ঈশ্বৰ নিবাস কৰে।

Bengali যাজকগণ ও লেবীয়রা উঠে দাঁড়ালেন এবং লোকদের আশীৰ্বাদ করার জন্য প্ৰাৰ্থনা করলেন। শ্ৰীভূ স্বৰ্গে তাঁর পবিত্ৰ বাসস্থান থেকে তাঁদের সেই প্ৰাৰ্থনা শুনতে পেলেন।

Gujarati ત્યારબાદ યાજકો અને લેવીઓએ ઊભા થઇ આશીર્વાદ આપ્યા, તેમનો અવાજ દેવના પવિત્ર નિવાસમાં-સ્વર્ગમાં પહોંચ્યો અને દેવે તેમની પ્રાર્થના સ્વીકારી.

Hindi अन्त में लेवीय याजकों ने खड़े हो कर प्रजा को आशीर्वाद दिया, और उनकी सुनी गई, और उनकी प्रार्थना उसके पवित्र धाम तक अर्थात् स्वर्ग तक पहुंची।

Kannada ಆಗ ಲೇವಿಯರಾದ ಯಾಜಕರೂ ಎದ್ದು ಜನರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದರು. ಅವರ ಶಬ್ದವು ಕೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಅವರ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಯು ಆತನ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಅಂದರೆ ಪರಲೋಕಕ್ಕೆ ಮುಟ್ಟಿತು.

Malayalam ಓಸುವಿಲೆ ಲೇವಿಯರಾಯ ಪುರೋಹಿತರಾರ್ಥಿ ಅಳುನೇರುಂ ಜನರಂತಾ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ; ಅವರೂ ಅಪೇಕ್ಷಾ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುಂ. ಅವರೂ ಪ್ರಾರ್ಥನಾ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ.

Marathi मग लेवीय याजकांनी उभे राहून लोकांना आशीर्वाद दिले; त्यांची वाणी देवाने ऐकली, आणि त्यांची प्रार्थना देवाच्या पवित्र निवासापर्यंत, स्वर्गापर्यंत जाऊन पोहचली.

Oriya ଯାଜକମାନେ ଓ ଲେବୀୟମାନେ ଉଠି ଛିଡ଼ା ହେଲେ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ସମାନଙ୍କେ କଥା ଶୁଣିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରାର୍ଥନା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପରିତ୍ର ଗୃହ ସ୍ଵରୂପେ ପହଞ୍ଚିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਉੱਠ ਕੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਗਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਉਸ ਦੇ ਪਵਿੱਤਰ ਧਾਮ ਅਰਥਾਤ ਅਕਾਸ਼ ਤੀਕ ਅੱਪੜੀ।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 31

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇదంతయు సమాప్తమైన తరువాత అక్కడనున్న ఇశ్రాయేలువారందరును యూదా పట్టణములకు పోయి, యూదా దేశమంతటను, బెన్యామీను ఎఫ్రాయిము మనషే దేశములయందంతటను ఉన్న విగ్రహములను నిర్మూలముచేసి, దేవతాస్తంభములను ముక్కలుగా నరికి, ఉన్నతస్థలములను బలిపీఠములను పడగొట్టిరి; తరువాత ఇశ్రాయేలువారందరును తమ తమ పట్టణములలోనున్న తమ

తమ స్వాస్థ్యములకు తిరిగివెళ్లిరి

Assamese এইদৰে আটাইবোৰ শেষ হোৱাৰ পাছত, সেই ঠাইত উপস্থিত থকা সকলো ইস্রায়েল লোকে যিহূদাৰ নগৰবোৰলৈ গ'ল আৰু স্তম্ভবোৰ ভাঙিলে, আচৰা মূৰ্ত্তিবোৰ কাটিলে আৰু গোটেই যিহূদাত, বিন্যামীনত, ইফ্ৰয়িমত আৰু মনচিত থকা ওখ ঠাইবোৰ আৰু যজ্ঞবেদীবোৰ নিঃশেষে ভাঙি পেলালে। তেতিয়া ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে নিজ নিজ আধিপত্য আৰু নগৰলৈ উলটি আহিল।

Bengali যখন নিস্তারপৰ্বেৰ উত্‌সৱ উদযাপন শেষ হল, তখন নিস্তারপৰ্বেৰ জন্য যে সমস্ত ইস্রায়েলবাসী জেরুশালেমে উপস্থিত হয়েছিলেন, তাঁরা যিহূদাৰ বিভিন্ন শহরগুলিতে গেলেন এবং পাথৰের তৈরী মূৰ্ত্তিগুলো ভেঙে টুকরো টুকরো করলেন। আশেৱাৰ খুঁটি উপড়ে ফেলে যিহূদা ও বিন্যামীনের সৰ্বত্র উচ্চ স্থলগুলি ভেঙে দেওয়া হল। ইফ্ৰয়িম ও মনঃশিতেও একই জিনিস করা হল। মূৰ্ত্তি পূজাৰ যাবতীয় চিহ্ন নিশ্চিহ্ন না হওয়া পর্যন্ত লোকেৱা এইসব করে যেতে লাগলো। তারপর ইস্রায়েলীয়ৱা নিজেদের শহরে যে যাৱ বাড়িতে ফিৱে গেল।

Gujarati ત્યારબાદ ૯૫૨ ૨૩લાં બધા ઇસ્રાએલીઓ યહૂદાના ગામડાઓમાં પાછા ગયા, અને ત્યાંના પૂજાસ્તંભો તોડી પાડ્યાં, અશોરાદેવીની પ્રતિમાઓ, ટેકરી ઉપરનાં થાનકો અને વેદીઓ ભાંગી નાખ્યાં. અને સમગ્ર યહૂદા, બિન્યામીન, એફ્રાઇમ અને મનાશાના વંશના પ્રદેશોમાંથી તેમનું નામનિશાન મીટાવી દીધું. એ પછી બધા ઇસ્રાએલીઓ પોતપોતાના ગામમાં પોતપોતાને ઘેર પાછા ફર્યા.

Hindi जब यह सब हो चुका, तब जितने इस्राएली अपस्थित थे, उन सभी ने यहूदा के नगरों में जा कर, सारे यहूदा और बिन्यामीन और एप्रेम और मनश्शे में कि लाठों को तोड़ दिया, अशेरों को काट डाला, और ऊंचे स्थानों और वेदियों को गिरा दिया; और उन्होंने उन सब का अन्त कर दिया। तब सब इस्राएली अपने अपने नगर को लौट कर, अपनी अपनी निज भूमि में पहुंचे।

Kannada ಇದೆಲ್ಲಾ ತೀರಿದ ತರುವಾಯ ಅಲ್ಲಿ ಇರುವವರಾದ ಸಮಸ್ತ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಯೆಹೂ ದದ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೆ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಮುರಿದು ತೋಪುಗಳನ್ನು ಕಡಿದು ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಮನಷೆ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತೀರಿಸುವ ಪರ್ಯಂತರ ಉನ್ನತ

వచనము 2

అంతట హిజ్కీయా యెవరి సేవాధర్మము వారు జరుపుకొనునట్లుగా యాజకులను వరుసల ప్రకారముగాను, లేవీయులను వారి వారి వరుసల ప్రకారముగాను నియమించెను; దహనబలులను సమాధాన బలులను అర్పించుటకును, సేవను జరిగించుటకును కృతజ్ఞతాస్తుతులు చెల్లించుటకును, యెహోవా పాశెపు ద్వారములయొద్ద స్తుతులు చేయుటకును యాజకులను లేవీయులను నియమించెను.

Assamese আৰু হিষ্টিয়াই হোমার্থক আৰু মঞ্জলার্থক বলিদান, পৰিচৰ্যা, স্তুতিগান আৰু যিহোৱাৰ ছাউনিৰ নানা দুৱাৰত প্ৰশংসা কৰিবলৈ পুৰোহিত লেবীয়াসকলক নিজ নিজ কাৰ্য অনুসাৰে পাল অনুক্রমে নিজ নিজ পালত নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali యాజకగణం ఆం లెవీయదెర కయెకటి దలె విభక్త కరా హయెఱ్ఱిల ఎవం ప్రత్యెకటి విభాగెర జన్య కాజెర సఞ్జా నిర్దిష్టె కరె దెఢయా హయెఱ్ఱిల| రాజా హిష్టియ ఎఱె సమస్త దలెర సవాలెకె ఆవార నిజెదెర కర్తబ్య కరతె ఆదెశ దిలెన| యాజక ఆం లెవీయరా ఆవార నెవెదా, హొమబలి ఆం మంజల నెవెదా నివెదెనెర కాజె నియక్త హలెన| మన్దిరెర సెవా కరా ఱ్ఱాఱాం తారా ప్రభుర గృఱె భక్తిగీతి ఆం ప్రశంసా గాన కరతెన|

Gujarati તે પછી ટ્રિસિક્યાએ યાજકોને અને લેવીઓને ફરી ટોળીવાર ગોઠવી દીધા અને દરેક યાજકને કે લેવીને તેણે કરવાનું ચોક્કસ કામ નક્કી કરી આપ્યું- પછી તે દહનાર્પણ આપવાનું હોય કે શાંત્યર્પણ ધરવાનું હોય, કે મંદિરના જુદા જુદા ભાગોમાં સેવા કરવાનું હોય, સ્તોત્રો ગાવાનું હોય કે ભજન-કીર્તન કરવાનું હોય,

Hindi और हिजकिय्याह ने याजकों के दलों को और लेवियों को वरन याजकों और लेवियों दोनों को, प्रति दल के अनुसार और एक एक मनुष्य को उसकी सेवकाई के अनुसार इसलिये ठहरा दिया, कि वे यहोवा की छावनी के द्वारों के भीतर होमबलि, मेलबलि, सेवा टहल, धन्यवाद और स्तुति किया करें।

Kannada ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಅವನವನ ಸೇವೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಯಾಜಕರ ಲೇವಿಯರ ಸರತಿಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು. ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೂ ಸೇವಿಸುವದಕ್ಕೂ ಕತ ನ ಗುಡಾರಗಳ ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಕೊಂಡಾ ಡುವದಕ್ಕೂ ಯಾಜಕರನ್ನು ಲೇವಿಯರನ್ನು ನೇಮಿಸಿ ದನು.

Malayalam ಆం గణం యె హిస్కీయా వు పురోహిత యాజకులయెం లెవీయరులయెం కుంకులె కుంకుంఱాయి ఱారోరుణ్ణె ఆ వగవగెం శుశుషిప్రకారం పురోహిత యారెయెం లెవీయరులయెం ఱోమయాగణంలెం సుమాయాగణంలెం కళిప్పాంగుం యెవెదయెం పాలయణ్ణె వాతిలుకణ్ణెం శుశుషిప్పాంగుం స్తోత్రం చెయ్తు వాళణ్ణెం గాయెచ్చు.

Marathi परमेश्वराच्या छावणीच्या द्वारात होमबली व शांत्यर्पणे करणे, सेवाचाकरी करणे, उपकारस्तुती व स्तवन करणे ह्या सर्वांसाठी हिज्कीयाने याजकांचे व लेव्यांचे त्यांच्या-त्यांच्या सेवेप्रमाणे क्रमवार वर्ग नेमले.

Oriya ରାଜା ହିଜକିୟ ଯାଜକ ଓ ଲବେୟାୟମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଦଳ ଅନୁସାରେ ସଂଗଠିତ କଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦଳର ନିଜସ୍ୱ ବିଶେଷ କାର୍ଯ୍ୟ ରହିଥିଲା। ତେଣୁ ଯାଜକମାନେ ଓ ଲବେୟାୟମାନେ ପୁନର୍ବାର ଦ୍ୱାମବେଳି ଉପହାର ଓ ମଙ୍ଗଳାଥକ ନବୈଦ୍ୟ ଉତ୍ସବ କରିବାର କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ଆଉ ମଧ୍ୟ ପରମେଶ୍ୱର ମନ୍ଦିର ରେ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଦ୍ୱାରଗୁଡ଼ିକ ନିକଟରେ ପ୍ରଣୀୟାଗାନ କରିବା କାର୍ଯ୍ୟ ସମାନଙ୍କେର ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਵਾਰੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਖੜਾ ਕੀਤਾ, ਹਰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਅਨੁਸਾਰ ਅਰਥਾਤ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਭੇਟਾਂ ਲਈ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਲਈ ਸੇਵਾ ਅਰ ਧੰਨਵਾਦ ਅਰ ਉਸਤਤ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਫਾਟਕਾਂ ਉੱਤੇ ਮੁਕੱਰਰ ਕੀਤਾ

Tamil எசே கக்கியா ஆசாரியர் லேவியருடைய வகுப்புகளை அவர்கள் வரிசைகளின்படியேயும் அவரவரை அவர்கள் ஊழியத்தின்படியேயும் திட்டப்படுத்தி, ஆசாரியரையும் லேவியரையும், சர்வாங்கதகனபலிகளையும் சமாதானபலிகளையும் செலுத்தவும், கர்த்தருடைய பாளயத்தின் வாசல்களில் ஊழியஞ்செய்து துதித்து ஸ்தோத்திரிக்கவும் ஒழுங்குப்படுத்தினான்.

వచనము 3

మరియు యెహోవా ధర్మశాస్త్రమునందు వ్రాయబడియున్న విధినిబట్టి జరుగు ఉదయాస్తమయముల దహనబలులను విశ్రాంతిదినములకును అమావాస్యలకును నియామక కాలములకును ఏర్పడియున్న దహనబలులను అర్పించుటకై తనకు కలిగిన ఆస్తిలోనుండి రాజు ఒక భాగమును ఏర్పాటుచేసెను.

Assamese আৰু যিহোৱাৰ ব্যৱস্থাত লিখাৰ দৰে হোমৰ কাৰণে, ৰাতিপুৱা আৰু সন্ধ্যাবেলা হোমৰ কাৰণে আৰু বিশাম-বাৰ, ন-জোন আৰু পৰ্ব্ব-সম্বন্ধীয় হোমৰ কাৰণে, ৰজাৰ সম্পত্তিৰ পৰা দান কৰিব লগা ভাগ তেওঁ নিৰূপণ কৰিলে।

Bengali হিষ্টিয় হোমবলি হিসেবে তাঁর নিজস্ব কিছু পশু নিবেদন করলেন। প্রতিদিন সকালে ও সন্ধ্যায় এইসব পশুদের হোমবলি হিসেবে বলি দেওয়া হতো। প্রভুর বিধি অনুযায়ী প্রতি বিশ্বামের দিন অমাবস্যার উত্সবের দিন এবং উত্সবের দিনে এইসব পশু বলিদান করা হতো।

Gujarati રાજાએ પોતાના અંગત ઠોરઠાંઅરમાંથી દરરોજ સવારે તેમજ સાંજે, તથા વિશ્રામવારોએ, યંદ્રદર્શનને દિવસે અને ખાસ પવોને દિવસે યહોવાના નિયમમાં લખ્યા અનુસાર યહાવવાના દહનાર્પણની જોગવાઈ કરી આપી.

Hindi फिर उसने अपनी सम्पत्ति में से राजभाषा को होमबलियों के लिये ठहरा दिया; अर्थात् सवेरे और सांझ की होमबलि और विश्राम और नये चांद के दिनों और नियत समयों की होमबलि के लिये जैसा कि यहोवा की व्यवस्था में लिखा है।

Kannada ಅವನು ಕಠ ನ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಬರೆದ ಪ್ರಕಾರ ಉದಯಕಾಲದ ಸಾಯಂಕಾಲದ ದಹನ ಬಲಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಸಬ್ಬತ್ಯುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಮವಾಸ್ಯೆ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನೇಮಿಸಿದ ಹಬ್ಬಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬೇಕಾದ ದಹನಬಲಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಅರಸನ ಸ್ಥಿತಿಯಿಂದ ಅವನ ಭಾಗವನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು.

Malayalam ರಾಜ್ಯಾ ವ್ಯು ಹೊಂ ಮ ಯಾ ಗ ಣಾ ಳಿ ಹಾ ಯಿ ಟ್ತು , ಯ ಹೊಂ ವ ಯು ಳಿ ನ್ಯಾ ಯ ಪ್ರ ಮಾ ಣಾ ಠಾ ಳಿ ಣ್ಣಿ ಫು ಠಾ ಯಿ ರಿ ಹ್ನು ನ್ನಾ ತು ಪೊ ಲೆ ಕಾ ಲ ಣ್ಣಾ ಯುಂ ವೊ ಕ್ಕು ನ್ನಾ ರ ಣ್ಣಾ ಯುಂ ಹೊಂ ಮ ಯಾ ಗ ಣಾ ಳಿ ಹಾ ಯಿ ಟ್ತುಂ ಳು ಣ್ಣಾ ತ್ತು ಕ ಳಿ ಲ್ತುಂ ಣ್ಣಾ ಮಾ ವಾ ನ್ಯು ಕ ಳಿ ಲ್ತುಂ ಉ ಣ್ಣಾ ವ ಣ್ಣಾ ಳಿ ಲ್ತುಂ ಉ ಳ್ಲ ಹೊಂ ಮ ಯಾ ಗ ಣಾ ಳಿ ಹಾ ಯಿ ಟ್ತುಂ ತ ನ್ನಾ ನ್ಯಾ ನ್ಣಾ ವ ಕ ಯಿ ಳ್ಲೆ ನ್ನಾ ಳು ಳಾ ಹ ರಿ ನ್ನಾ ಳ್ಲಾ ಯಿ ಳ್ತುಂ.

Marathi मग त्याने आपल्या संपत्तीतून होमार्पणासाठी राजभाग ठरवला; परमेश्वराच्या नियमशास्त्रात लिहिले आहे त्याप्रमाणे नित्य सकाळची व संध्याकाळची होमार्पणे, शब्बाथ, चंद्रदर्शने व नियतपर्वे ह्यांच्या होमबलींसाठी त्याने राजभाग ठरवला.

Oriya ଦିନକିନ୍ତ ତାଙ୍କର ନିଜର ପଶୁପଲ ମଧରୁ କଢେ଼ଇକୁ ହାମବେଳି ଉପହାର ସ୍ଵରୂପେ ଉତ୍ତର କରାଯାଉ ଦେଲେ। ଏହିସବୁ ପଶୁଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିଦିନ ସକାଳେ ଓ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ହାମବେଳି ଉପହାର ସ୍ଵରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଉଥିଲା। ଏହି ପଶୁଗୁଡ଼ିକୁ ବିଶ୍ରାମର ବିଶେଷ ଦିନ, ଅମାବାସ୍ୟା ଉତ୍ତର ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବିଶେଷ ସଭାମାନଙ୍କ ରେ ଉତ୍ତର କରାଯାଉଥିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିୟମ ରେ ଯେଉଁପରି ଲଖାଯାଉଥିଲା, ଏହା ସଢେ଼ଇପରି କରାଯାଉଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਾਲ ਵਿੱਚੋਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਹਿੱਸਾ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਲਈ ਅਰ ਸਵੇਰ ਅਤੇ ਸ਼ਾਮਾਂ ਦੀਆਂ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਅਰ ਸਬਤਾਂ ਅਰ ਅਮੱਸਿਆਂ ਅਰ ਮਿਥੇ ਹੋਏ ਪਰਬਾਂ ਦੀਆਂ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਲਈ ਮੁਕੱਰਰ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਬਿਵਸਥਾ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ

Tamil ರಾಜ್ಯಾ ಕರ್ತೃತರುದೆಯ ನಿಯಾಯப்பಿರಮಾಣத்தில் எழுதியிருக்கிறபடியே ಅந்தி சந்தி களில் செல்லுத்த வேண்டிய சர்வாங்க தன பலிகளுக்கும் , ஓய்வநாட்களிலும் மாதப்பிறப்புகளிலும் பண்டிகைகளிலும் செல்லுத்தவேண்டிய சர்வாங்க தகனபலிகளுக்கும் தன் ஆஸ்தியிலிருந்தெடுத்துத் தன் பாங்கைக் கொடுத்தான.

వచనము 4

మరియు యెహోవా ధర్మశాస్త్రమునుబట్టి యాజకులును లేవీయులును ధైర్యము వహించి తమ పని జరుపుకొనునట్లు ఎవరి భాగములను వారికి ఇయ్యవలసినదని యెరూషలేములో కాపురమున్న జనులకు అతడు ఆజ్ఞాపించెను.

Assamese আনকি পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকল যেন যিহোৱাৰ ব্যৱস্থাত আসক্ত থাকে, এই কাৰণে তেওঁলোকৰ ভাগ তেওঁলোকক দিবলৈ যিৰূচালেমত থকা লোকসকলক আজ্ঞা দিলে।

Bengali নিয়ম অনুযায়ীলোকৰও তাদের শস্যের একটি নির্ধারিত অংশ ও অন্যান্য জিনিসপত্র যাজক ও লেবীয়দের দেবার কথা ছিল। হিষ্টিয় জেরুশালেমের সবাইকে সেই নিয়ম মেনে চলতে আদেশ দিলেন, যাতে যাজকগণ ও লেবীয়রা তাঁদের ওপর ন্যাস্ত কাজ অবিস্ক্রিষ্ট মনোযোগে স্বচ্ছন্দে করতে পারেন।

Gujarati વળી તેણે યરૂશાલેમના લોકોને આજ્ઞા કરી કે તેઓ પોતાની ઉપજનો થોડો ભાગ યાજકો તથા લેવીઓ પાસે લાવે, જેથી તેઓ દેવના નિયમશાસ્ત્ર પ્રત્યે પોતાને સંપૂર્ણ સમય આપી શકે.

Hindi और उसने यरुशलेम में रहने वालों को याजकों और लेवियों को उनका भाग देने की आज्ञा दी, ताकि वे यहीवा की व्यवस्था के काम मन लगा कर कर सकें।

Kannada ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಕತ ನ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಬಲ ಗೊಳ್ಳುವ ನಿಮಿತ್ತ ಅವರಿಗೆ ತಕ್ಕ ಭಾಗವನ್ನು ಕೊಡ ಬೇಕೆಂದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಜನರಿಗೆ ಅವನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam ಯెರೂಶಲೇಮിൽ പാർത്ത ജനത്തോടു അവൻ പുരോഹിതന്മാരും ലേവ്യരും യഹോവയുടെ ന്യായപ്രമാണത്തിൽ ഉറ്റിരിക്കേണ്ടതിന്നു അവരുടെ ഓഹരി കൊടുപ്പാൻ കല്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वराच्या नियमशास्त्रानुसार याजक व लेवी ह्यांना मनापासून आपली कामे करता यावीत म्हणून त्यांचा भाग त्यांना द्यावा अशी आज्ञा त्याने यरुशलेमेत राहणाऱ्या लोकांना केली.

Oriya ହିଜକିୟ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେର ଶସ୍ୟର ପ୍ରଥମ ଅଂଶ ଯାଜକ ଓ ଲବେୟମାନଙ୍କୁ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଯେଉଁଥିପାଇଁ ଯାଜକ ଓ ଲବେୟମାନେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିୟମାନୁଯାୟୀ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ରେ ସମାନଙ୍କେର ସମସ୍ତ ସମୟ ଅତିବାହିତ କରିପାରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਲੈਣ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਵਿੱਚ ਤਕੜੇ ਰਹਿਣ

Tamil ஆசாரியரும் லேவியரும் கர்த்தருடைய நியாயப்பிரமாணத்தை உற்சாகமாய்க் கைக்கொள்ளும்படி அவர்களுக்குரிய பாகத்தைக் கொடுக்க ஜனங்களுக்கும் எருசலேமின் குடிகளுக்கும் கட்டளையிட்டான்.

Tamil இந்த வார்த்தை பிரசித்தமானபோது, இஸ்ரவேல் புத்திரர் தானியத்திலும், திராட்சரசத்திலும், எண்ணெயிலும், தேனிலும், நிலத்தின் எல்லா வரத்திலும் முதற்பலன்களை திரளாகக்கொண்டு வந்து, சகலத்திலும் தசமபாகத்தைப் பரிபூரணமாய்க் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 6

యూదా పట్టణములలో కాపురమును ఇశ్రాయేలువారును యూదావారును ఎద్దులలోను గొట్టలలోను పదియవవంతును, తమ దేవుడైన యెహోవాకు ప్రతిష్ఠితములైన వస్తువులలో పదియవ వంతును తీసికొనివచ్చి కుప్పలుగా కూర్చిరి.

Assamese আৰু ইস্রায়েলৰ ও যিহূদাৰ যি সন্তান সকলে যিহোদাৰ নানা নগৰত বাস কৰিছিল, তেওঁলোকেও গৰু আৰু ভেড়া ও ছাগলীৰ দহ ভাগৰ এভাগ আনি দ'ম কৰি হ'ল, যিবোৰ তেওঁলোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱালৈ উৎসৰ্গ কৰিবলৈ অনা হৈছিল।

Bengali ইস্রায়েল ও যিহূদাৰ শহরাঞ্চলে বসবাসকাৰী লোকৰা তাদেৰ গবাদি পশুৰ এক-দশমাংশ ও অন্যান্য সামগ্ৰী ও একই পরিমাণে নিয়ে গ্রামে প্রভু ঐশ্বরের জিনিসপত্র রাখাৰ জন্য নির্ধাৰিত একটি বিশেষ জায়গায় স্থপীকৃত কৰলো।

Gujarati યહૂદાના ગામોમાં વસતા ઇસ્રાએલીઓ અને યહૂદિયો પણ તેમના દસમા ભાગના ઢોર અને ઘેટાં લઇ આવ્યા અને બીજી ભેટોનો દસમો ભાગ લઇ આવ્યા જે યહોવાને સમર્પિત કરાયો હતો અને તેના ઢગલા કર્યા.

Hindi और जो इस्राएली और यहूदी, यहूदा के नगरों में रहते थे, वे भी बैलों और भेड़-बकरियों का दशमांश, और उन पवित्र वस्तुओं का दशमांश, जो उनके परमेश्वर यहोवा के निमित्त पवित्र की गई थीं, लाकर ढेर ढेर कर के रखने लगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆಹೂದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ನಿವಾಸವಾಗಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಯೆಹೂದ ಮಕ್ಕಳು ದನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕುರಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದಶಮಾಂಶ ತಂದರು. ತಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ಪರಿಶುದ್ಧ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ದಶ ಮಾಂಶದ ಪాలు ತಂದು ರಾಶಿರಾಶಿಯಾಗಿ ಇಟ್ಟರು.

Malayalam యెహూదానగరణ్ణిలో పారీణత యిస్రాయేల్యురూం యెహూద్యురూం కుఱు కుఱు కుఱు లుం. ఆరూ కుఱు కుఱు లుం. ఆరూం. అరుం. తణ్ణు లుం. ఆరెవమాయ యెహూవెకుఱు నివేదిచ్చిరుం నివేదితవస్తుకుఱు లుం. ఆరూం. అరుం. కెంకణ్ణువంను కుంబారమాయి కుఱుడి.

Marathi जे इस्राएल व यहूदी यहूदाच्या नगरांत राहत असत त्यांनी बैल व शेरडेमेंढरे ह्यांचा दशमांश आणि त्यांचा देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ समर्पित केलेल्या पवित्र वस्तूंचा दशमांश आणून त्यांच्या राशी केल्या.

Oriya ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟ ଓ ଯିହୁଦୀୟ ଲୋକମାନେ, ଯେଉଁମାନେ ଯିହୁଦୀୟ ନଗର ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ, ସମାନଙ୍କର ପଶୁପଲ ଓ ମଷେପଲର ମଧ୍ୟ ଦଗମାଂଶ ଆଣିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ସର୍ଗାକୃତ ପବିତ୍ର ଜିନିଷର ଏକ ଦଗମାଂଶ ଆଣିଲେ। ଏହି ସମସ୍ତ ସାମଗ୍ରୀ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ। ସମାନେ ଏହି ସମସ୍ତ ସାମଗ୍ରୀକୁ ଗଦାକରି ରଖିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਉਹ ਵੀ ਬਲਦਾਂ ਅਤੇ ਭੇਡਾਂ ਬੱਕਰੀਆਂ ਦਾ ਦਸਵੰਧ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਵਿੱਤਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦਾ ਦਸਵੰਧ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲਈ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਸਨ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਢੇਰ ਲਾ ਦਿੱਤੇ

Tamil யூதாவின பட்டணங்களில் குடியிருந்த இஸ்ரவேல் புத்திரரும், யூதாபுத்திரரும், மாடுகளிலும் ஆடுகளிலும் தசமபாகத்தையும், தங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பரிசுத்தம்பண்ணப்பட்டவைகளில் தசமபாகத்தையும் கொண்டுவந்து குவியல் குவியலாக வைத்தார்கள்.

వచనము 7

వారు మూడవ మాసమందు కుప్పలు వేయనారంభించి ఏడవ మాసమందు ముగించిరి.

Assamese তৃতীয় মাহত তেওঁলোকে দ'মৰ প্ৰথম জাপ পেলাই সপ্তম মাহত সমাপ্ত কৰিলে।

Bengali তৃতীয় মাস অর্থাৎ মে-জুন থেকে শুরু করে সপ্তম মাস অর্থাৎ সেপ্টেম্বর-অক্টোবর পর্যন্ত এইভাবে দানসামগ্রী সংগ্রহ করা হল।

Gujarati તેમણે આ હગાલા ખડકવાનું ત્રીજા મહિનામાં શરૂ કર્યું અને સાતમાં મહિનામાં પૂરું કર્યું.

Hindi इस प्रकार ढेर का लगाना उन्होंने तीसरे महीने में आरम्भ किया और सातवें महीने में पूरा किया।

Kannada ಮೂರನೇ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ರಾಶಿಗಳ ತಳಹದಿ ಆರಂಭಿಸಿ ಏಳನೇ ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ತೀರಿಸಿದರು.

Malayalam ಮೂന്നാം ಮಾಸത്തിൽ ಊವರಿ ಕ್ಯುವಾರಂ ಕ್ಯುಡಿಠಾಡುಣಡಿ ಂಘೃಷಾಂ ಮಾಸത്തിൽ ತೀರಿಠಾಡು.

Marathi राशी घालण्याचे त्यांनी तिसऱ्या महिन्यात आरंभून सातव्या महिन्यात संपवले.

Oriya ଲୋକମାନେ ସହେଁ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକୁ ହୃତାୟମାସ ରେ ଆଣିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ ଓ ସମାନେ ସହେଁ ବସ୍ତୁରୁ ସପ୍ତମ ମାସ ରେ ସଂଗ୍ରହ କରି ରଖିବା ଶେଷ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੀਜੇ ਮਹੀਨੇ ਵਿੱਚ ਢੇਰ ਲਾਉਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਵਿੱਚ ਪੂਰੇ ਕਰ ਲਏ

Tamil மூன்றாம் மாதத்தில் குவியல் செய்யத்தொடங்கி ஏழாம் மாதத்தில் முடித்தார்கள்.

వచనము 8

హిజ్కీయాయును అధిపతులును వచ్చి ఆ కుప్పలను చూచి యెహోవాను స్తుతించి ఆయన జనులైన

ఇశ్రాయేలీయులను దీవించిరి.

Assamese যেতিয়া হিষ্টিয়া আৰু অধ্যক্ষসকলে আহি দ'মবোৰ দেখিলে, যিহোৱাক আৰু তেওঁৰ প্ৰজাসকল ইশ্ৰায়েলক ধন্যবাদ দিলে।

Bengali যখন হিষ্টিয় আৰু অন্যান্য নেতারা এসে সেই স্তুপাকার জিনিষ যোগলি সংগ্রহ করা হয়েছিল, দেখলেন, তারা প্রভু আর তাঁর ইশ্রায়েলের লোকদের ধন্যবাদ জানালেন।

Gujarati હિસ્તિયાએ અને તેના અમલદારોએ આવીને એ ઢગલા જોઇ, યહોવાને અને તેના લોકો ઇશ્રાએલીઓને ધન્યવાદ આપ્યા.

Hindi जब हिजकिय्याह और हाकिमों ने आ कर उन ढेरों को देखा, तब यहोवा को और उसकी प्रजा इस्राएल को धन्य धन्य कहा।

Kannada ಹಿಜ್ಕಿಯನೂ ಪ್ರಧಾನರೂ ಬಂದು ರಾಶಿಗಳನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಅವರು ಕತ ನನ್ನೂ ಅತನ ಜನವಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನೂ ಲನ್ನೂ ಸ್ತುತಿಸಿದರು.

Malayalam ಯెಹಿವಾಕಿಯಾವುం. പ്രഭുക്കന്മാരും വന്നു കൂമ്പാരങ്ങളെ കണ്ടപ്പോൾ അവർ യഹോവയെയും അവന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെയും വാഴ്ത്തി.

Marathi हिज्कीया व सरदार ह्यांनी येऊन त्या राशी पाहिल्या तेव्हा ते परमेश्वराचा व त्याचे लोक इस्राएल ह्यांचा धन्यवाद करू लागले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ହିଜକିୟ ଓ ନେତାମାନେ ଆସିଲେ, ସମାନେ ସହେଁ ସଂଗୃହୀତ ବସ୍ତୁ ସବୁର ସ୍ତୁତିପତ୍ର ଦେଖିବାକୁ ପାଇଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਆਣ ਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਢੇਰਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਮੁਬਾਰਕ ਆਖਿਆ।

Tamil எசேக்கியாவும் பிரபுக்களும் வந்து, அந்தக் குவியல்களைக் காணும்போது, கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரஞ்செய்யுத்தி, அவருடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலைப் புகழ்ந்தார்கள்.

వచనము 9

హిజ్కీయా ఆ కుప్పలనుగూర్చి యాజకులను లేవీయులను ఆలోచన యడిగినందుకు సాదోకు

సంతతివాడును ప్రధాన యాజకుడునగు అజర్యా

Assamese তেতিয়া হিষ্টিয়াই সেই বোৰ দ'মৰ বিষয়ে পুৰোহিত আৰু লেবীয়াসকলক সুধিলে।

Bengali এরপর, হিষ্টিয় যখন স্তুপীকৃত দান সামগ্রী সম্পর্কে যাজকগণ ও লেবীয়দের রক্ষ করলেন,

Gujarati ટ્રિઝિક્યાએ યાજકોને અને લેવીઓને એ ઢગલાઓ વિષે પૂછ્યું.

Hindi तब हिजकिय्याह ने याजकों और लेवियों से उन ढेरों के विषय पूछा।

Kannada ಆಗ ಹಿಜ್ಕೀಯನು ರಾಶಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಯಾಜಕರನ್ನೂ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ವಿಚಾರಿಸಿದನು.

Malayalam ಯెಹೋವಾ ಯಾಜಕರನ್ನು ಕುರಿತು ಯಾಜಕರನ್ನೂ ಲೇವಿಯರನ್ನೂ ವಿಚಾರಿಸಿದನು.

Marathi हिज्कीयाने याजक व लेवी ह्यांना त्या राशींविषयी विचारले.

Oriya ଏହାପରେ ହିଜକିୟା, ଯାଜକ ଓ ଲେବିୟାମାନଙ୍କୁ ଏହି ସ୍ତମ୍ଭାକୃତ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟ ରେ ପଚାରିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਢੇਰਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਪੁੱਛਿਆ

Tamil அந்தக் குவியல்களைக் குறித்து எசேக்கியா ஆசாரியரையும்
லேவியரையும் விசாரித்தபோது,

వచనము 10

యెహోవా మందిరములోనికి జనులు కానుకలను తెచ్చుట మొదలుపెట్టినప్పటినుండి మేము సమ్మద్ధిగా

భోజనము చేసినను చాలా మిగులుచున్నది; యెహోవా తన జనులను ఆశీర్వదించినందున ఇంత

గొప్పరాశి మిగిలినదని రాజుతోననగా

Assamese তাতে চাদোকৰ বংশৰ অজৰিয়া প্রধান পুৰোহিতে তেওঁক এই উত্তৰ দিলে, “যেতিয়াৰে পৰা লোকসকলে যিহোৱাৰ গৃহলৈ উপহাৰ আনিবলৈ ধৰিলে, তেতিয়াৰে পৰা আমি হেপাহ পলুৱাই খাইছোঁ আৰু অনেক বাকি থাকিও গ’ল; কিয়নো যিহোৱাই তেওঁৰ প্ৰজাসকলক আশীৰ্ব্বাদ কৰিলে। এই হেতুকে এই বৰ বৰ দ’মবোৰ বাকী থাকিল।”

Bengali প্রধান যাজক, সাদোক বংশের অসরিয় বললেন, “যেদিন থেকে লোকরা প্রভুর মন্দিরের জন্য দান করতে শুরু করেছে সেই সময় থেকে আমরা কেবল খেয়েই চলেছি | কিন্তু আমরা পেট ভরে খাবার পরও এখনও যথেষ্ট খাবার দাবার পড়ে রয়েছে। প্রভু সত্যি সত্যিই তাঁর সেবকদের প্রতি সদয় তাই এতো সমস্ত খাবারদাবার সংগ্রহ হয়েছে।”

Gujarati અને મુખ્ય યાજક સાદોકવંશથી અઝાર્યાએ જણાવ્યું કે, “લોકોએ યહોવાના મંદિરમાં ભેટો લાવવાનું શરૂ કર્યું, ત્યારથી અમને પૂરતું ખાવાનું મળી રહે છે. અને એ ઉપરાંત પુષ્કળ વધે છે, કારણ યહોવાએ પોતાના લોકોને પુષ્કળ આશીર્વાદ આપ્યો છે, આ મોટો ઢગ તો જે કંઈ વધ્યું તેનો છે.”

Hindi और अजर्याह महायाजक ने जो सादोक के घराने का था, उस से कहा, जब से लोग यहोवा के भवन में उठाई हुई भेंटें लाने लगे हैं, तब से हम लोग पेट भर खाने को पाते हैं, वरन बहुत बचा भी करता है; क्योंकि यहोवा ने अपनी प्रजा को आशीष दी है, और जो शेष रह गया है, उसी का यह बड़ा ढेर है।

Kannada ಚಾದೋಕನ ಮನೆಯವನಾಗಿರುವ ಪ್ರಧಾನ ಯಾಜಕನಾದ ಅಜಯ ನು ಅವನಿಗೆ -- ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನು ತರಲು ಆರಂಭಿಸಿದಂದಿನಿಂದ ನಿಮಗೆ ತಿನ್ನುವದಕ್ಕೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ವಿತ್ತು; ಉಳಿದದ್ದು ಬಹಳವಾಯಿತು; ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ತನ್ನ ಜನ ರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆದದರಿಂದ ಉಳಿದದ್ದು ಈ ರಾಶಿಯಾಯಿತು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അതിന്നു സാദോക്കിന്റെ ഗൃഹത്തിൽ മഹാപുരോഹിതനായ അസരിയ്യാവു അവനോടു: ജനം ഈ വഴിപാടുകളെ യഹോവയുടെ ആലയത്തിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നു തുടങ്ങിയതുമുതൽ ഞങ്ങൾ തിന്നു ത്യപ്തരായി വളരെ ശേഷിപ്പിച്ചുമിരിക്കുന്നു; യഹോവ തന്റെ ജനത്തെ അനുഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നു; ശേഷിച്ചതാകുന്നു ഈ വലിയ കൂമ്പാരം എന്നുത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा सादोक घराण्यातला अजया मुख्य याजक त्याला म्हणाला, “लोक परमेश्वराच्या मंदिरात अर्पणे आणू लागले तेव्हापासून आम्हांला पोटभर खायला मिळून पुष्कळ शिल्लकही राहते; कारण परमेश्वराने आपल्या लोकांचे कल्याण केले आहे; जे शिल्लक राहिले आहे त्याची ही मोठी रास आहे.”

Oriya ସାଦୋକ୍ ବଂଶର ମୁଖ୍ୟଯାଜକ ଅସରିୟ ହିଜକିୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ସମୟଠାରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହକୁ ଉପହାରସବୁ ଆଣିବା ଆରମ୍ଭ କଲେ, ସେହି ସମୟଠାରୁ ଆମ୍ଭମାନେ ପ୍ରଭୁର ଖାଦ୍ୟ ଭୋଜନ କରିବାକୁ ପାଉଅଛୁ। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉଦର ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୁଏ। ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆମ୍ଭମାନେ ଭୋଜନ କରିସାରିଲୁଣି ଓ ଆହୁରି ପ୍ରଭୁର ବଳି ପଡ଼ିଅଛି ! ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଛନ୍ତି। ସେଥିନିମନ୍ତେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଏତେ ଖାଦ୍ୟ ବଳିପଡ଼ୁଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਰਯਾਹ ਪਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਨੇ ਜੇ ਸਾਦੋਕ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਸੀ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਜਦ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਚੁੱਕਣ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਲਿਆਉਣੀਆਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤੀਆਂ ਹਨ ਤਦ ਤੋਂ ਅਸੀਂ ਕਾਫੀ ਖਾਂਦੇ ਰਹੇ ਹਾਂ ਅਤੇ ਢੇਰ ਸਾਰਾ ਬਚ ਵੀ ਰਿਹਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹੀ ਬਚਿਆ ਹੋਇਆ ਏਹ ਵੱਡਾ ਢੇਰ ਹੈ

Tamil சாதோக்கின் சந்ததியானாகிய அசரியா என்னும் பிரதான ஆசாரியன் அவனை நோக்கி: இந்தக் காணிக்கையைக் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குக் கொண்டுவரத் தொடங்கினதுமுதல் நாங்கள் சாப்பிட்டுத் திர்ப்தியடைந்தோம்; இன்னும் மிச்சமும்தான் இருக்கிறது; கர்த்தர் தம்முடைய ஜனத்தை ஆசீர்வதித்ததினால் இந்தத் திரட்சியான அம்பாரம் மீந்திருக்கிறது என்றான்.

వచనము 11

హిజ్కీయా యెహోవా మందిరములో కొట్లను సిద్ధపరచవలసినదని ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তেতিয়া, হিষ্টিয়াই যিহোৱাৰ গৃহত কেতবোৰ কোঁঠালি যুগুত কৰিবলৈ আজ্ঞা দিয়াত তেওঁলোকে সেইবোৰ যুগুত কৰিলে।

Bengali হিষ্টিয় যাজকদের মন্দিরের ভাঁড়ার ঘরগুলো ঠিকঠাক করতে বললেন। সে কাজ হয়ে গেলে,

Gujarati ત્યારે ઉત્તિષ્ટ્યાએ યાજકોને યહોવાના મંદિરમાં કોઠારો કરાવી લેવાને ફરમાવ્યું ને તેમ કરવામાં આવ્યું.

Hindi तब हिजकिय्याह ने यहोवा के भवन में कोठरियां तैयार करने की आज्ञा दी, और वे तैयार की गईं।

Kannada ಆಗ ಹಿಜ್ಕಿಯನು ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಉಗ್ರಾಣಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಲು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യെഹിസ്കീയാവു യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ അറകൾ ഒരുക്കുവാൻ കല്പിച്ചു;

Marathi मग हिज्कीयाने परमेश्वराच्या मंदिरात खोल्या बांधण्याची आज्ञा केली व त्याप्रमाणे त्या बांधल्या.

Oriya ଏହାପରେ ହିଜକିୟ, ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତାରଘର ସବୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାକୁ କହିଲେ। ତେଣୁ ଏହିପରି କରାଗଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਕੋਠੜੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਜਾਣ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕੋਠੜੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు యేశకక్కియా కర్తత్రుడైయ ఆలయత్తీల్ పండకశాలలకణ్ణ ఆయత్తప్పట్తత్తశ్ శొణాణ్ణాణ్.

వచనము 12

వారు వాటిని సిద్ధపరచి ఏమియు అపహరింపకుండ కానుకలను పదియవ భాగములను

ప్రతిష్ఠితములుగా తేబడిన వస్తువులను లోపల చేర్చిరి; లేవీయుడైన కొసన్యా వాటిమీద విచారణకర్తగా

నియమింపబడెను; అతని సహోదరుడైన షిమీ అతనికి సహకారిగా ఉండెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে উপহাৰ, দশম ভাগ আৰু পৰিভ্ৰীকৃত বস্তুবোৰ বিশ্বাসীৰূপে ভিতৰলৈ আনিলে। সেইবোৰৰ ওপৰত প্ৰথম ভঁৰালী লেবীয়া কননীয়া আৰু দ্বিতীয় ভঁৰালী তেওঁৰ ভায়েক চিমিযী আছিল।

Bengali যাজকরা লোকদের দান ও এক-দশমাংশ ও অন্যান্য যা কিছু প্ৰভুর উদ্দেশ্যে নিবেদিত হয়েছিল তা বিশ্বস্তভাবে নিয়ে এসে মন্দিরের ভাঁড়ার ঘরগুলোয় রাখলেন। লেবীয়া-কননীয়া ছিলেন এই সমস্ত সংগৃহীত জিনিসপত্রের দায়িত্বে। এ ব্যাপারে তাঁর সহকারী ছিলেন তাঁর ভাই শিমিযি।

Assamese আৰু যিহীয়েল, অজৰিয়া, নহৎ, অচাহেল, যিৰীমোৎ, যোজাবদ, ইলীয়েল, যিষ্ণাথিয়া, মহৎ আৰু বনায়া, এওঁলোকক হিষ্ণিয়া বজাৰ আৰু ঐশ্বৰৰ গৃহৰ অধ্যক্ষ অজৰিয়া আজ্ঞাতে কননীয়া আৰু তেওঁৰ ভায়েকক চিমিয়ীৰ অধীনত নিযুক্ত কৰা হ'ল।

Bengali কনানীয়া আৰু তাঁৰ ভাই শিমিয়িৰ তত্ত্বাবধানে কাজ কৰেছিলেন যাজক যিহীয়েল, অসসিয়, নহত্, অসাহেল, যিৰীমোত্, য়োষাবদ, ইলীয়েল, যিষ্ণাথিয়, মাহত্, বনায। ৰাজা হিষ্ণিয় ও ঐশ্বরের মন্দিরের অধ্যক্ষ অসরিয় দুজনে মিলে এই সমস্ত লোকদের বেছে নিয়েছিলেন।

Gujarati રાજા ડ્રિસ્ત્રિક્યાએ અને મંદિરના મુખ્ય કારભારી અચાર્યાએ કોનાન્યાના અને તેના ભાઈ શિમઇના હાથ નીચે કામ કરવા યત્નિએલ, અચાચયા, નાહાથ, અસાહેલ યરીમોથ, યોષાબાદ, અલીએલ, યિસ્માખ્યા, માહાથ, અને બનાયાની નિમણૂક કરી.

Hindi और कोनन्याह और उसके भाई शिमी के नीचे, हिजकिय्याह राजा और परमेश्वर के भवन के प्रधान अजर्याह दोनों की आज्ञा से अहीएल, अजज्याह, नहत, असाहेल, यरीमेत, योजाबाद, एलीएल, यिस्मक्याह, महत और बनायाह अधिकारी थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕಿಯನ ಅಪ್ಪಣೆ ಯಿಂದಲೂ ದೇವರ ಆಲಯದ ಅಧಿಕಾರಿಯಾದ ಅಜಯ ನ ಅಪ್ಪಣೆಯಿಂದಲೂ ಯೆಹೀಯೇಲನೂ ಅಜಜ್ಯನೂ ನಹತನೂ ಅಸಾಹೇಲನೂ ಯೆರೀಮೋ ತನೂ, ಯೋಜಾಬಾದನೂ, ಎಲೀಯೇಲನೂ, ಇಸ್ಕೂ ಕ್ಯನೂ ಮಹತನೂ ಬೆನಾಯನೂ ಇವರು ಕೋನನ್ಯನ ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ಶಿಮಿಯ ಕೈಕೆಳಗೆ ವಿಚಾರಣಾ ಕೆಲಸ ರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ಯెഹೀಯೆಲನೂ ಅಜಯನೂ ಅಪ್ಪಣೆಯಿಂದಲೂ ದೇವರ ఆలయದ ಅధికారియಾದ అజయ న అప్పణೆಯಿಂದలూ యేహీయేలనూ అజజ్యనూ నహతనూ అసాహేలనూ యేరీమోతనూ, యోజాబాదనూ, ఎలీయేలనూ, ఇస్కూక్యనూ మహతనూ బెనాయనూ ఇవరు కోనన్యన అవన సహోదరనాద శిమీయ క్కేళ్ళగే విచారణా కెల స రాగిద్దరు.

Marathi कोनन्या व त्याचा भाऊ शिमी ह्यांच्या हाताखाली यहीएल, अजज्या, नहथ, असाएल, यरीमोथ, योजाबाद, अलीएल, इस्मख्या, महथ व बनाया हे हिजकीया राजा व देवाच्या मंदिराचा अधिकारी अजय्या ह्यांच्या आज्ञेने कारभारी नेमले होते.

Oriya କନାନିୟ ଓ ତାଙ୍କର ଭାଇଭାଉ ଶିମିୟ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କର ତତ୍ତ୍ଵାବଧାରକ ଥିଲେ : ଯିହୀୟେଲ୍, ଅସସିୟ, ନହତ୍, ଅସାହେଲ୍, ଯିରମୋହେଲ୍, ଯୋଷାବଦ୍, ଇଲୀୟେଲ୍, ଯିଷ୍ଣାଥିୟ ମାହତ୍ ଓ ବନାୟା ରାଜା ହିଷ୍ଣିୟ ଓ ପରମେଶ୍ଵର ମନ୍ଦିର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିବା ପଦାଧିକାରୀ ଅସରିୟ ସହେଲି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମନୋନୀତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੀਏਲ ਅਰ ਅਜਜਯਾਹ ਅਰ ਨਹਥ ਅਰ ਅਸਾਹੇਲ ਅਤੇ ਯਰੀਮੇਥ ਅਤੇ ਯੋਜਾਬਾਦ ਅਰ ਏਲੀਏਲ ਅਰ ਜਿਸਮਕਯਾਹ ਅਰ ਮਹਥ ਅਤੇ ਬਨਾਯਾਹ ਹਿਜਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਹਾਕਮ ਅਜਰਯਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਨਾਲ ਕਾਨਨਯਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਸ਼ਮਈ ਦੇ ਅਧੀਨ ਕਰਮਚਾਰੀ ਸਨ

ശ్రమయ్యావు, ఆమరియ్యావు, శ్రమయ్యావు എന്നിവർ പുരോഹితനగులరణ్యులై
 ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരായിരുന്നു.

Marathi त्याच्या हाताखाली एदेन, मिन्यामीन, येशूवा, शमाया, अमन्या व शखन्या हे होते; ते
 याजकांच्या नगरात राहत असत; त्यांच्या सर्व भाऊबंधांना, मग ते लहान असोत की मोठे असोत,
 त्यांच्या-त्यांच्या क्रमानुसार प्रामाणिकपणे वाटणी करून देण्यासाठी त्यांना नेमले होते.

Oriya ସେ ଏଡନ, ମିନ୍ୟାମିନ, ଯଶୁ଼଼଼଼, ଶମାୟା, ଅମନ୍ୟା ଓ ଶିଖନିୟା କୋରିଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ।
 ସହେଁ ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ, ଯାଜକମାନେ ବାସ କରୁଥିବା ସହରଗୁଡ଼ିକରେ ବିଶୁଷ୍ଟ ଭାବରେ ସର୍ବୋତ୍କର୍ଷ୍ୟ କରୁଥିଲେ।
 ସମାନେ଼ ସଂଗୃହୀତ ସାମଗ୍ରୀକୁ ସମାନଙ୍କେର ଆତ୍ମୀୟ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ, ସମାନେ଼ ବୃଦ୍ଧ ଦୁଅନୁ ବା ଭରୁଣ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮਤਹਤ ਅਦਨ ਅਰ ਮਿਨਜਾਮੀਨ ਅਰ ਜੇਸੂਆ ਅਰ ਸਮਅਜਾਹ ਅਰ ਅਮਰਜਾਹ ਅਰ
 ਸ਼ਕਨਜਾਹ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਏਸ ਪਦਵੀ ਉੱਤੇ ਲਗੇ ਹੋਏ ਸਨ ਭਈ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਕੀ ਵੱਡਾ ਤੇ ਕੀ ਛੋਟਾ
 ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਾਰੀ ਅਨੁਸਾਰ ਈਮਾਨਾਦਾਰੀ ਨਾਲ ਹਿੱਸਾ ਦਿਆ ਕਰਨ

Tamil அவனுடைய கைக்கு உதவியாக ஆசாரியரின் பட்டணங்களில்
 வகுப்பு களின்படியிருக்கிற தங்கள் சகோதரரிலே பெரியவனுக்கும்
 சிறியவனுக்கும் சரிசமானமாய்க் கொடுக்கும்படிக்கு, உண்மையுள்ளவர்களாக
 எண்ணப்பட்ட ஏதேனும், மின்யமீனும், யெசுவாவும், செமாயாவும், அமரியாவும்,
 செக்கனியாவும் ஏற்படுத்தப்பட்டார்கள்.

వచనము 16

ಇದಿಯುಗಾಕ ಗోತ್ರములలో మూడు సంవత్సరములు మొదలుకొని అంతకు పైవయస్సు గలవారై
 జనసంఖ్య సరిచూడబడిన మగవారికందరికిని, వంతులచొప్పున సేవచేయుటకై ప్రతిదినము యెహోవా
 మందిరములోనికి వచ్చువారందరికిని,

Assamese যিসকলে বিভাগীয় পাল ক্রমে নিজ নিজ কৰিবলগীয়া কাৰ্য কৰিবলৈ দিনে
 দিনে যিহোৱাৰ গৃহত সোমায় - আনকি বংশাৱলী তালিকাত নাম লিখা তিনি বছৰ আৰু
 তাতোকৈ অধিক বয়সীয়া পুৰুষসকলকো এই বস্তুবোৰ বিলোৱা হয়।

Bengali যে সব পুরুষ তিন বছর ও তার উর্দ্ধ বয়সের ছিল এবং যাদের নাম বংশ তালিকায়
 ছিল, তারাও এই জিনিষগুলি পেয়েছিল। তাদের মন্দিরে প্রবেশ করতে হত এবং তাদের
 বিভাজন অনুসারে তাদের যে সব নিত্য কর্মের দায়িত্ব ছিল তা করতে হত।

Gujarati ગમે તે કુળના હોય તો પણ, જે કાંઈ યહોવાના મંદિરમાં આવતું તે બધા લોકોમાં કે જે 3
 વર્ષ અને તેનાથી ઉપરની ઉંમરના હોય કે જે મંદિરમાં કામ કરવા માટે તેમની જવાબદારી નિભાવવા
 આવ્યા હોય તેમના વર્ગ અનુસાર ભાગ વહેંચવામાં આવતો હતો.

Hindi और उनके अलावा उन को भी दें, जो पुरुषों की वंशावली के अनुसार गिने जा कर तीन वर्ष की अवस्था के वा उस से अधिक आयु के थे, और अपने अपने दल के अनुसार अपनी अपनी सेवकाई निबाहने को दिन दिन के काम के अनुसार यहोवा के भवन में जाया करते थे।

Kannada ಲೆಕ್ಕ ದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಮೂರು ವರುಷ ಪ್ರಾಯ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಮೇಲಿರುವ ಗಂಡು ಮಕ್ಕಳು ಹೊರತಾಗಿ ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಅವರ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ ಸರತಿಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅವರ ಸೇವೆಗೆ ಅವರವರ ದಿನದ ಭಾಗವನ್ನು ಕೊಡುವದಕ್ಕೂ

Malayalam മൂന്നു വയസ്സു മുതൽ മേലോട്ടു വംശാവലിയിൽ ചാർത്തപ്പെട്ടിരുന്ന ആണുങ്ങളായി ഓരോ ദിവസത്തിന്റെ ആവശ്യംപോലെ കുറുകുറായി താനത്തങ്ങളുടെ തവണക്കൂ ശുശ്രൂഷക്കായിട്ടു

Marathi तसेच पुरुषांच्या वंशावळीत नोंदलेले जे पुरुष तीन वर्षांचे व त्यांहून अधिक वयाचे असून प्रत्येक दिवसाच्या कामासाठी परमेश्वराच्या मंदिरात जात असत, त्यांच्या-त्यांच्या क्रमानुसार जी त्यांची सेवा असे तिच्याप्रमाणे त्यांना वाटणी देत असत.

Oriya ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିଗଣ ଲବେଣୀୟ ବଂଶର ଇତିହାସ ରେ ନାମ ଲଖାଣ୍ଡେଥିବା ତିରିଶ ବର୍ଷୀୟଠାରୁ ଅଧିକ ବୟସ୍କ ପୁରୁଷଙ୍କ ଡ୍ଵାରା ସଂଗୃହୀତ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ ଦେଉଥିଲେ। ଏହି ସମସ୍ତ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତ୍ୟହ ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ପଡୁଥିଲା, ପ୍ରତ୍ୟେକକ ଦଳ ରେ ଲବେଣୀୟମାନଙ୍କର ସମାନଙ୍କର ନିଜ ଦାୟିତ୍ଵ ରହିଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਦੇਣ ਜਿਹੜੇ ਤਿੰਨਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੇ ਜਾ ਉੱਪਰ ਦੇ ਜੇ ਨਰਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਗਿਣੇ ਗਏ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਵਾਰੀ ਤੇ ਆਪਣੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਦੀ ਸੇਵਾ ਨੂੰ ਹਰ ਰੋਜ ਦੇ ਫਰਜ਼ ਅਨੁਸਾਰ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਜਾਂਦੇ ਸਨ

Tamil வம்ச அட்டவணைகளில் எழுதப்பட்ட மூன்று வயதுமுதல், அதற்கு மேற்பட்ட ஆண்பிள்ளைகளைத் தவிர, கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குள் பிரவேசிக்கிற அவரவருக்கும் தங்கள் வகுப்புகளின்படியே, தங்கள் முறைகளிலே தாங்கள் செய்யிற தங்கள் பணிவிடைக்குத்தக்கதாய் அநுதின படி கொடுக்கப்பட்டது.

వచనము 17

ఇరువది సంవత్సరములు మొదలుకొని అంతకు పైవయస్సు గలవారై వంతులచొప్పున సేవ చేయుటకు

తమ తమ పితరుల వంశములచొప్పున యాజకులలో సరిచూడబడిన లేవీయులకు,

Assamese আৰু পুৰোহিতসকলৰ তালিকাৰ বিষয়ে হ'লে সেয়ে তেওঁলোকৰ পিতৃ বংশৰ অনুসাৰে আছিল আৰু লেবীয়াসকলৰ তালিকাত পাল ক্ৰমে নিজ নিজ কৰিব লগীয়া কাৰ্য অনুসাৰে বিশ বছৰ আৰু তাতকৈ অধিক বয়সীয়া পুৰুষসকলৰ নাম লিখা আছিল।

Assamese আৰু তেওঁলোকৰ আটাই শিশু, তিব্বাত, ল'ৰা, ছোৱালীৰ নাম লিখা তালিকাৰ বিষয়ে হ'লে, সেয়ে গোটেই সমাজলৈ যায়; কিয়নো তেওঁলোকে পবিত্ৰ বস্তুলৈ বিশ্বাসীৰূপে ব্যৱহাৰ কৰিছিল।

Bengali এমনকি লেবীয় পরিবারের স্ত্রী ও পুত্রকন্যারাও দানসামগ্রীর অংশবিশেষ লাভ করেছিলেন। পারিবারিক নথিপত্রে যে সমস্ত লেবীয় পরিবারের নাম ছিল তাঁরা কেউই এই অধিকার থেকে বঞ্চিত হননি। কারণ লেবীয়রা সব সময়েই একনিষ্ঠ ও পবিত্ৰ মনে সেবার কাজের জন্য নিজেদের প্রস্তুত রাখতেন।

Gujarati આ રીતે, નોંધાયેલા સર્વ કુટુંબોના બાળકોને, પત્નીઓને તેઓ ખોરાક આપતા હતા, કારણકે તેઓ પોતાનો સર્વ સમય અને શક્તિ મંદિરનું કામ કરવામાં વાપરતા હતા અને તેઓ પાસે આવકનું બીજું કોઇ સાધન હતું નહિ.

Hindi और सारी समा में उनके बाल-बच्चों, स्त्रियों, बेटों और बेटियों को भी दें, जिनकी वंशवली थी, क्योंकि वे सच्चाई से अपने को पवित्र करते थे।

Kannada ಅವರ ಸಮಸ್ತ ಕೂಟದಲ್ಲಿ ಲೆಕ್ಕದೊಳಗೆ ಬರೆ ಯಲ್ಪಟ್ಟ ಅವರ ಚಿಕ್ಕವರಿಗೂ ಹೆಂಡತಿಯರಿಗೂ ಕುಮಾರರಿಗೂ ಕುಮಾತೆ ಯರಿಗೂ ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ಇದ್ದರು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಉದ್ಯೋಗದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧತೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam സർവ്വസഭയിലും അവരുടെ എല്ലാകുഞ്ഞുങ്ങളും ഭാര്യമാരും പുത്രന്മാരും പുത്രിമാരുമായി വംശാവലിയിൽ ചാർത്തപ്പെട്ടവർക്കുംകൂടെ ഓഹരി കൊടുക്കേണ്ടതായിരുന്നു. അവർ തങ്ങളുടെ ഉദ്യോഗങ്ങൾക്കൊത്തവണ്ണം തങ്ങളെത്തന്നെ വിശുദ്ധിയിൽ വിശുദ്ധീകരിച്ചുപോന്നു.

Marathi शिवाय वंशावळीत नोंदलेल्या मुलाबाळांना, स्त्रियांना, पुत्रांना व कन्यांना अशा सर्व समुदायाला वाटणी देत असत, कारण ते आपणांस प्रामाणिकपणाने पवित्र करत असत.

Oriya ଲବେୟ ଶିଶୁ, ସ୍ତ୍ରୀ, ପୁତ୍ର ଓ କନ୍ୟାଗଣ ମଧ୍ୟ ଏହି ସଂଗୃହୀତ ବସ୍ତୁର ଅଂଶ ଲାଭ କରୁଥିଲେ। ଯେଉଁ ଲବେୟମାନେ ବଂଶର ଇତିହାସ ରେ ତାଲିକାଭୁକ୍ତ ହୋଇଥିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ନିମନ୍ତେ ଏହିପରି କରାଯାଉ ଥିଲା। କାରଣ ଲବେୟମାନେ ସବଦା ସର୍ବୋତ୍କର୍ଷ ନିମନ୍ତେ ନିଜକୁ ପବିତ୍ର ଓ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରି ରଖୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਸਭਾ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਬਾਲਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਅਰ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਕੁਲਪੱਤ੍ਰੀ ਅਨੁਸਾਰ ਗਿਣੇ ਗਏ ਵਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਮੁਕੱਰਰ ਕੰਮ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤ੍ਰਾ ਦੇ ਲਈ ਪਵਿੱਤਰ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil அவர்களுடைய எல்லாக் கூட்டத்தின் அட்டவணையிலும் எழுதப்பட்ட அவர்களுடைய எல்லாக் குழந்தைகளுக்கும், மனைவிகளுக்கும், குமாரருக்கும், குமாரத்திகளுக்கும் பங்கு கொடுத்தார்கள்; அவர்கள் பரிசுத்தமானதை உண்மையின்படி பரிசுத்தமாய் விசாரித்தார்கள்.

సమాజమంతటను సరిచూడబడిన వారికిని, ఆ యా పట్టణములకు చేరిన గ్రామములలోనున్న అహారోను వంశస్థులైన యాజకులకును, వంతులు ఏర్పరచుటకు వారు నియమింపబడి యుండిరి. పేళ్లచేత చెప్పబడిన ఆ జనులు యాజకులలో పురుషులకందరికిని, లేవీయులలో వంశములచొప్పున సరిచూడబడిన వారికందరికిని వంతులు ఏర్పరచుటకు నియమింపబడిరి.

Assamese আৰু হাৰোণৰ সন্তান যি পুৰোহিতসকলে নিজ নিজ নগৰৰ চাৰিওফালে থকা পথাৰত বাস কৰে, তেওঁলোকৰ প্ৰত্যেক নগৰৰ নাম লিখাই দিয়া কেতবোৰ মানুহে পুৰোহিতসকলৰ আটাই পুৰুষক, আৰু লেবীয়াসকলৰ মাজত তালিকাত নাম লিখা সকলো মানুহক ভাগ বিলাই দিয়ে।

Bengali হারোণের উত্তরপুরুষদের মধ্যে কিছু যাজকদের শহরের কাছে চাষবাসের জমি ছিল যেখানে তাঁরা বাস করতেন। এই শহরগুলির প্ৰত্যেকটি থেকে সুনাম আছে এমন লোকদের হারোণের উত্তরপুরুষদের মধ্যে এবং লেবীয়দের পারিবারিক ইতিহাসে যাদের নাম অন্তর্ভুক্ত তাদের মধ্যে দানসামগ্রী বিলি-বণ্টনের জন্য বেছে নেওয়া হয়েছিল।

Gujarati વળી જે હાટુનના વંશજો યાજકો હતા તેઓ પોતાના દરેક નગરની આસપાસના ગામડામાં રહેતા હતા. તેઓને માટે પણ કેટલાક ચૂંટેલા માણસોને નીમવામાં આવ્યા હતા, જેથી તેઓ યાજકોમાંના સર્વ પુરુષોને તથા લેવીઓમાં જેઓ વંશાવળી પ્રમાણે ગણાયા હતા, તેઓ સર્વને ભાગ વહેંચી આપે.

Hindi फिर हारून की सन्तान के याजकों को भी जो अपने अपने नगरों के चराई वाले मैदान में रहते थे, देने के लिये वे पुरुष नियुक्त किए गए थे जिनके नाम ऊपर लिखे हुए थे कि वे याजकों के सब पुरुषों और उन सब लेवियों को भी उनका भाग दिया करें जिनकी वंशावली थी।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕರಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಗಂಡಸರಿಗೂ ಲೇವಿ ಯರಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದ ಸಮಸ್ತರಿಗೂ ಪಾಲನ್ನು ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಪಟ್ಟಣಗಳ ವಲಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಯಾಜಕರಾದ ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಮನುಷ್ಯರು ಪ್ರತಿ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು.

Malayalam പുരോഹിതന്മാരുടെ സകലപുരുഷപ്രജ്ഞക്കും ലേവ്യരിൽ വംശാവലിയായി ചാർത്തപ്പെട്ട എല്ലാവർക്കും ഓഹരികൊടുക്കേണ്ടതിന്നു അവരുടെ പട്ടണങ്ങളുടെ പുല്ലുറപ്രദേശങ്ങളിലെ അവരോന്യരായ പുരോഹിതന്മാർക്കും ഓരോ പട്ടണത്തിൽ പേർവിവരം പറഞ്ഞിരുന്ന പുരുഷന്മാരുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्याप्रमाणे जे अहरोन वंशातले याजक त्यांच्या प्रत्येक नगरात व शिवारात राहत असत त्या सर्व याजक पुरुषांना आणि लेव्यांपैकी ज्यांची वंशावळीत नोंद झाली होती त्यांनाही वाटणी देण्यासाठी माणसे नेमली होती.

Oriya ଅତଏବ ରାଜା ହିଜକିୟା దିହୁଦା ରେ ଏହି ସମସ୍ତ ଉତ୍ତମ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଉତ୍ତମ ଓ ଯଥାର୍ଥ କର୍ମ କଲେ ଓ ବିଶୁଦ୍ଧ ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਹਿਜਕੀਯਾਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਏਸੇ ਤਰਾਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁੱਝ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਅਰ ਠੀਕ ਅਤੇ ਸਤ ਸੀ ਉਹੀ ਕੀਤਾ

Tamil இந்தப்பிரகாரமாக எசேக்கியா யூதாவெங்கும் நடப்பித்து, தன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு முன்பாக நன்மையும் செம்மையும் உண்மையுமானதைச் செய்தான்.

వచనము 21

తన దేవుని ఆశ్రయించుటకై దేవుని మందిర సేవ విషయమందేమి ధర్మశాస్త్ర విషయమందేమి ధర్మమంతటి విషయమందేమి తాను ఆరంభించిన ప్రతి పని అతడు హృదయపూర్వకముగా జరిగించి పర్చిలెను.

Assamese ଆৰু তেওঁ নিজ ঐশ্বৰক বিচাৰ কৰিবৰ কাৰণে ঐশ্বৰৰ গৃহৰ পৰিচৰ্যা-কৰ্ম, ব্যৱস্থা আৰু আজাৰ বিষয়ে যি যি কাৰ্য কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিলে, সেইবোৰ নিজৰ সকলো মনেৰে কৰি কৃতকাৰ্য হ'ল।

Bengali তিনি যে যে কাজে হাত দিয়েছিলেন প্রভুর মন্দিরের সংস্কার থেকে শুরু করে বিধি নির্দেশ পালন করা, ঐশ্বরকে অনুসরণ করে চলা সব কিছুতেই সাফল্য লাভ করেছিলেন। হিষ্টিয় সমস্ত অন্তঃকরণ দিয়ে এই সমস্ত কর্তব্য পালন করেছিলেন।

Gujarati તેણે યહોવાના મંદિરની સેવા અથર્ અને ધર્મસંહિતાને તેની આજ્ઞાઓના પાલન અથર્ જે જે કર્યુ તે બધું સાચા હૃદયથી તે દેવ પ્રત્યેની પૂર્ણ નિષ્ઠાથી કર્યુ. અને તેને સફળતા મળી.

Hindi और जो जो काम उसने परमेश्वर के भवन की उपासना और व्यवस्था और आज्ञा के विषय अपने परमेश्वर की खोज में किया, वह उसने अपना सारा मन लगाकर किया और उस में कृतार्थ भी हुआ।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರ ಆಲಯದ ಸೇವೆಯ ಲ್ಲಿಯೂ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿಯೂ ಆಜ್ಞೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತನ್ನ ದೇವರನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಆರಂಭಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ಕಾಯ ಗಳಲ್ಲಿ ಅವನು ತನ್ನ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದ ಮಾಡಿ ವೃದ್ಧಿಹೊಂದಿದನು.

Malayalam ఆ వని యెవె వాలయ అతిలె శుశుశు శు సంబన్యి శ్చుం గ్యాయ ప్రమాణం కల్పనం సంబన్యి శ్చుం తనెం యెవె అతె అన్యె శి శ్శె అతి గ్యం అం డి శ్చ సు కల ప్రవ్య అతి యి ల్యం పుర్ణహృదయంతో ప్రవర్తించి శ్చు కృతార్థుడై గుంబు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 32

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil ఇక్కారీయాంగ్గళ్ నడన్దేత్తెరివరుకైయిల్ అశీరీయా రాజ్జావాకీయ శనకెరీప్ వన్దు, య్యుతావుక్కుళ్ పీరవేశిత్తు, అరణ్ణాన పడ్డణాంగ్గక్కు గత్తిరాకప్పాగయమిర్రాంగ్గి, అవైకణైత్ తన్ వశమాక్కిక్కుగాణ్ణ న్రిణైత్తాన్.

వచనము 2

సన్దోబు దండెత్తి వచ్చి యెరూషలేముమీద యుద్ధము చేయ నుద్దేశించి యున్నాడని హిజ్జీయా చూచి **Assamese** హిక్లియాఐ యెతియా చనహేవీవ అహా ఆక వికచాలెమబ వికద్ధె తెఱ్ఱేబ యుద్ధ కబివబ మన తకా దెఖిలె,

Bengali యఖన హిక్లియ జానతె పారలెన యె సనెహ్రీవ జెర్కశాలెమ ఆక్రమణ కరతె ఆసెఱెన,

Gujarati జయారె త్రిత్రిక్యాఅె జోయ్యు కె సాన్దేరీం ఆయ్యో ఱె, తే యర్షాలెం టెపర తుంలొ కరెవా ఆయ్యో ఱె.

Hindi యహ దెఖ కర కి సనెహ్రీబ నికట్ ఆయా హై ఆఱె యర్షాలెం సె లడెనే కీ మనసా కరతా హై,

Kannada సన్దోబెబను బందద్దన్ను అవను యెరూషలేమిన మేలె యుద్ధమాడలు ముఖ తిరుగిసద్దన్ను హిజ్జీయను కండాగ్

Malayalam నుంఱె హెరీవ్ వన్ను యెరూషలేమింనె ఆక్రమిప్పాంఱె టావిక్కున్ను ఎన్ను యెహిస్కీయావు కణ్ణిత్తు

Marathi సనెహ్రీబ ఆలా అసూన యర్షాలెమేశీ లడण्याचा त्याचा मानस आहे असे हिज्जियाने पाहिले.

Oriya ద్విజకెయ దాణిలిలె యె, యన్ దురెఱ్ఱె ద్విరూణాణ్ణకు ఆక్రమణ కరెవా నెగెరె ఆవిక్కుద్ది.

Punjabi ਤਾਂ ਜਦ ਹਿਜ਼ਰੀਯਾਹ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਸਨਹੇਰੀਬ ਆਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਲਈ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵੱਲ ਉਸ ਦਾ ਮੂੰਹ ਹੈ

T a m i l శ న కె రి ప్ వ న్దు , గ రు శ లె మి న్మె ల్ యు త్త మ్ప ణ్ణ ణ్ణోకాక్కుంగ్కుణ్ణాణ్ణిక్కుప్పతె గశేకక్కియా కణ్ణం టెపాత్తు,

వచనము 3

పట్టణముబయటనున్న ఊటల నీళ్లను అడ్డవలెనని తలచి, తన యధిపతులతోను పరాక్రమశాలులతోను

యోచన చేయగా వారతనికి సహాయము చేసిరి.

Assamese తెఱ్ఱే నగబబ వాహిబత తకా తుంకుబాబబ పానీ బక్త కబివలె అధ్యాక్ష ఆక వీబపూక్కుషకలబ సెతె ఆలొచనా కబిలె; తాతె తెఱ్ఱేలొకె తెఱ్ఱేక సహాయ కబిలె.

Bengali హిక్లియ తాంర ఉక్పదస్త్ కమచారీ ట సెనయాధ్యాక్షదెర సజ్జె పరామర్ష కరె తిక్ కరలెన దుగ్గెర వాఱెరెర ఖ్ఖణ్ణాం జలధారా బక్త కరె దెవెన|

Gujarati ત્યારે ઉચ્ચિચ્યાએ પોતાના સરદારો અને અધિકારીઓને યુદ્ધ અંગે મંત્રણા કરવા બોલાવ્યા. નગરની બહાર આવેલા પાણીના ઝરાઓને બંધ કરી દેવા એવું નક્કી કરવામાં આવ્યું.

Hindi हिजकिय्याह ने अपने हाकिमों और वीरों के साथ यह सम्मति की, कि नगर के बाहर के स्रोतों को पठवा दें; और उन्होंने उसकी सहायता की।

Kannada ಅವನು ಪಟ್ಟಣದ ಹೊರಗಿರುವ ನೀರು ಬುಗ್ಗೆಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಸುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಪ್ರಧಾನರ ಸಂಗಡಲೂ ತನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳ ಸಂಗಡಲೂ ಯೋಚಿಸಿ ಕೊಂಡನು. ಅವರು ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam പട്ടണത്തിന്നു പുറത്തുള്ള ഉറവുകളിലെ വെള്ളം നിർത്തിക്കളയേണ്ടതിന്നു തന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടും വീരന്മാരോടും ആലോചിച്ചു; അവർ അവനെ സഹായിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्याने आपले सरदार व योद्धे ह्यांची मसलत घेऊन नगराबाहेरील पाण्याचे झरे बंद केले व ह्या कामी त्यांनी त्याला साहाय्य केले.

Oriya ଏହାପରେ ହିଜକିୟା ତାଙ୍କର ପରାପିକାରୀ ଓ ସନୋପିକାରୀମାନଙ୍କ ସହିତ କଥା ହେଲେ। ସମାନେ ସମସ୍ତ ନଗର ବାହାରେ ଥିବା ଜଳନିଝରଗୁଡ଼ିକର ଜଳକୁ ବନ୍ଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏକମତ ହେଲେ। ସହେ ପରାପିକାରୀ ଓ ସନୋପିକାରୀମାନେ ହିଜକିୟାଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਿਆਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਸੂਰ ਬੀਰਾਂ ਨਾਲ ਸਲਾਹ ਕੀਤੀ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਣੀ ਦੇ ਸੋਮਿਆਂ ਨੂੰ ਜੇ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਬਾਹਰ ਸਨ ਬੰਦ ਕਰ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਹਾਮੀ ਭਰੀ

Tamil நகரத்திற்குப் புறம்பேயிருக்கிற ஊற்றுக்களைத் தூர்த்துப்போட, தன் பிரபுக்களோடும் தன் பராக்கிரமசாலிகளோடும் ஆலோசனைபண்ணினான்; அதற்கு அவர்கள் உதவியாயிருந்தார்கள்.

వచనము 4

బహుజనులు పోగై అప్పుడు రాజులు రానేల? విస్తారమైనజలము వారికి దొరుకనేల? అనుకొని

ఊటలన్నిటిని దేశమధ్యముగుండ పారుచున్న కాలువను అడ్డిరి.

Assamese তেতিয়া অনেক মানুহ গোট খাই সকলো ভুমুক আৰু দেশৰ মাজেদি বৈ যোৱা জুৰিবোৰ বন্ধ কৰি দিলে। তেওঁলোকে ক’লে, অচুৰৰ বজাসকলে আহি কিয় অধিক পৰিমাণে পানী পাব?”

Bengali তখন সকলে মিলে দুৰ্গের বাইরে সমস্ত ঝর্ণা আর যিহুদার মধ্যে দিয়ে প্রবাহিত নদীর জল বন্ধ করার ব্যবস্থা করলেন। তাঁরা বললেন, “অশূররাজ এখানে আসুন এবং দেখুন কত জলকষ্টে আছে।”

Gujarati મોટી સંખ્યામાં લોકો ભેગા થયા અને તેમણે બધાં ઝરાને બંધ કરી દીધાં અને એ વિસ્તાર, પ્રદેશમાંથી પસાર થતાં વહેતા ઝરણાને પણ બંધ કરી દીધા. તેમણે વિચાર્યું કે, “આશૂરના રાજા જ્યારે અહીં આવે ત્યારે તેમને મબલખ પાણી શા માટે મળવા દેવું?”

Hindi इस पर बहुत से लोग इकट्ठे हुए, और यह कह कर, कि अशूर के राजा क्यों यहां आए, और आ कर बहुत पानी पाएं, उन्होंने सब सोतों को पाट दिया और उस नदी को सुखा दिया जो देश के मध्य हो कर बहती थी।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಅನೇಕ ಜನರು ಕೂಡಿಕೊಂಡು ನೀರು ಬುಗ್ಗೆಗಳನ್ನೂ ದೇಶದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವ ಹಳ್ಳ ವನ್ನೂ ಮುಚ್ಚಿಬಿಟ್ಟು--ಅಶೂರಿನ ಅರಸುಗಳು ಬಂದು ಬಹಳ ನೀರು ದೊರಕಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಯಾಕೆ ಅಂದರು.

Malayalam അങ്ങനെ വളരെ ജനം ഒന്നിച്ചുകൂടി; അശൂരിരാജാക്കന്മാർ വന്നു വളരെ വെള്ളം കാണുന്നതു എന്തിന്നു എന്നു പറഞ്ഞു എല്ലാ ഉറവുകളും ദേശത്തിന്റെ നടുവിലുകൂടി ഒഴുകിയ തോടും അടച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi पुष्कळ लोक जमा होऊन त्यांनी सर्व झरे बंद केले व देशामधून वाहणारा ओहोळही झाकून टाकला; ते म्हणाले, “अशूरचा राजा आल्यास त्याला मुबलक पाणी का मिळू द्यावे?”

Oriya ଅନେକ ଲୋକ ଏକତ୍ର ଆସିଲେ ଓ ଦେଶ ମଧ୍ୟ ଦିଗରେ ପ୍ରବାହିତ ହେଉଥିବା ଝରଣା ଓ ନଦୀ ସବୁର ଜଳକୁ ରୋକି ଦେଲେ। ସମାନେ କହିଲେ ଯେ, ଅଶୁରର ରାଜା ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ଆସିଲେ ବେଶା କିଛି ଜଳ ପାଇବ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਾਰੇ ਸੋਮਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਨਦੀ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਵਗਦੀ ਸੀ ਬੰਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆ ਕੇ ਬਹੁਤਾ ਪਾਣੀ ਕਿਉਂ ਲੈਣ?

Tamil അഴീരിയാ റാജാക്കർ വന്തു, അതിക തண்ணീരുക കണ്ടുപിടിച്ചപ്പോഴേക്കു എത്തു എത്തു, അന്തേകം ജനങ്ങൾ കൂടി, എല്ലാ ജന്തുക്കളെയും നാട്ടിൻ നൂറ്റിലിൽ പായും ഊടൈയെയും തുറത്തുപോട്ടാർകൾ.

వచనము 5

మరియు రాజు దైర్యము తెచ్చుకొని, పాడైన గోడ యావత్తు కట్టించి, గోపురములవరకు దానిని ఎత్తు

చేయించి, బయట మరియొక గోడను కట్టించి, దావీదు పట్టణములో మిల్లో దుర్గమును

బాగుచేయించెను. మరియు ఈటెలను డాళ్లను విస్తారముగా చేయించెను.

Assamese এনেতে হিষ্টিয়াই সাহেৰে ভগা চিগা গড়বোৰ মেৰামত কৰি, ওখ ঘৰবোৰ সমান আৰু ওখ কৰিলে; আৰু বাহিৰত আন গড় সাজি দায়ুদৰ নগৰত থকা মিল্লো সুসজ্জিত কৰিলে আৰু বহু পৰিমাণে অশ্ব-শশ্ব আৰু ঢাল যুগুত কৰিলে।

Bengali হিষ্টিয় জেরুশালেমের প্রাচীরের ভেঙে যাওয়া অংশ মেরামত করে প্রাচীরের ওপর নজরদারি স্তম্ভ বসিয়ে জেরুশালেমের সুরক্ষা ব্যবস্থা সুদৃঢ় করলেন। উপরন্তু, তিনি প্রথম প্রাচীরের চতুর্দিকে আরেকটা দেওয়াল তুলে পূর্ব দিকের পাঁচিল শক্ত করে গাঁথলেন। অনেক অস্ত্রশস্ত্র ও ঢালও বানালেন।

Gujarati હિસ્તિયાએ સંરક્ષણની પાકી વ્યવસ્થા કરી, અને કિલ્લોની દીવાલ જ્યાં જ્યાં તૂટી ગઈ હતી, ત્યાં ત્યાં તેનું સમારકામ કર્યું, બુરજો બાંધીને તથા કિલ્લોની બહાર બીજી દીવાલ ચણીને તેણે નગરને વધુ સુરક્ષિત બનાવ્યું. “દાઉદનું નગર” નામે ઓળખાતા નગરના જૂના ભાગને તેણે ફરીથી બંધાવ્યું. અને મોટી સંખ્યામાં હથિયારો અને ઢાલો બનાવડાવ્યાં.

Hindi फिर हिजकिय्याह ने हियाव बान्ध कर शहरपनाह जहां कहीं टूटी थी, वहां वहां उसको बनवाया, और उसे गुम्मतों के बराबर ऊंचा किया और बाहर एक और शहरपनाह बनवाई, और दाऊदपुर में मिल्लो को दृढ किया। और बहुत से तीर और ढालें भी बनवाई।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ತನ್ನನ್ನು ಬಲಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಕೆಡವಲ್ಪಟ್ಟ ಗೋಡೆಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕಟ್ಟಿಸಿ ಗೋಪುರಗಳ ಪರ್ಯಂತರ ಅದನ್ನು ಎತ್ತರ ಮಾಡಿ ಅದರ ಹೊರ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಂದು ಗೋಡೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ದಾವೀ ದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿರುವ ಮಿಲೋವನ್ನು ದುರಸ್ತುಮಾಡಿ ಈಟಿಗಳನ್ನೂ ಗುರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಮಾಡಿಸಿ ದನು.

Malayalam അവാൻ ധൈര്യപ്പെട്ടു, ഇടിഞ്ഞുപോയ മതിലൊക്കെയും പണിതു, ഗോപുരങ്ങളും പുറത്തു വേറൊരു മതിലും കെട്ടിപ്പൊക്കി. ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിലെ മില്ലോവിന്റെ കേടും പോക്കി, അനവധി കുന്തവും പരിചയും ഉണ്ടാക്കി.

Marathi कोट मोडून पडला होता तो हिज्कीयाने हिंमत धरून पुन्हा बांधून काढला व त्यावरील बुरुज उंच केले आणि त्याच्या बाहेरचा दुसरा कोट त्याने मजबूत केला, दावीदपुरातल्या मिल्लो नावाच्या बुरुजाची मजबुती केली आणि शस्त्रे व ढाली मुबलक बनवल्या.

Oriya ହିଜକିୟା ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆହୁରି ଦୃଢ଼ କଲେ। ସେ ତାହା ଏହି ପ୍ରକାର କଲେ ; ସେ ପ୍ରାଚୀରର ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନ ସବୁ ପୁନଃନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ପ୍ରାଚୀର ଉପରେ ଦୁଗ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ପ୍ରଥମ ପ୍ରାଚୀରର ବାହ୍ୟ ଭାଗ ରେ ଆଉ ଏକ ପ୍ରାଚୀର ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲମ ପ୍ରାଚୀନ ଅଂଶର ପୂର୍ବକୁ ଏକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ସ୍ଥାନ ପୁନଃନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ଅନେକ ଅସ୍ତ୍ର ଓ ଢାଲମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਹਿੰਮਤ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਕੰਧ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਟੁੱਟੀ ਹੋਈ ਸੀ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਬੁਰਜਾਂ ਨੂੰ ਉੱਚਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਬਾਹਰਲੀ ਵੱਲ ਇੱਕ ਹੋਰ ਕੰਧ ਬਣਾਈ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਮਿੱਲੋ ਨੂੰ ਪੱਕਿਆਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਸ਼ਸਤਰ ਅਤੇ ਢਾਲਾਂ ਬਣਾਈਆਂ

Tamil அவன் திடன் கொண்டு, இடிந்துபோன மதிலையெல்லாம் கட்டி, அவைகளையும் வெளியிலுள்ள மற்ற மதிலையும் கொத்தளங்கள்மட்டும் உயர்த்தி,

మీరు దిగులుపడకుడి, ధైర్యము విడువకుడి; అప్పుడు రాజుకైనను అతనితో కూడనున్న
 సైన్యమంతటికైనను మీరు భయపడవద్దు, విస్మయమొందవద్దు, అతనికి కలిగియున్న సహాయముకంటె
 ఎక్కువ సహాయము మనకు కలదు.

Assamese “তোমালোকে বলরক্ত আৰু সাহসিয়াল হোৱা। অচুৰৰ বজালৈ আৰু তেওঁ লগৰ
 সেই সৈন্য সমূহলৈ ভয় নকৰিবা আৰু ব্যাকুল নহ’বা, কাৰণ তেওঁৰ লগত থকা সকলোতকৈ
 আমাৰ লগত থকা জন মহান।

Bengali অশূৰৰাজেৰ বিশাল সেনাবাহিনীৰ কথা ভেবে ভয় পাবাৰ কোনো কাৰণ নেই।
 অশূৰৰাজেৰ থেকেও বড় শক্তি আমাদেৰ সঞ্জে আছেন।

Gujarati “તમે બળવાન તથા બહાદુર થાઓ અને આશ્ચર્યના રાજાથી કે તેના મોટા સૈન્યથી
 ડરશો નહિ. કારણકે આપણી સાથે જે એક દેવ છે તે તે બધાં કરતાં અતિ મહાન છે,

Hindi कि हियाव बान्धो और दृढ हो तुम न तो अशूर के राजा से डरो और न उसके संग की सारी भीड़
 से, और न तुम्हारा मन कच्चा हो; क्योंकि जो हमारे साथ है, वह उसके संगियों से बड़ा है।

Kannada ಬಲಗೊಳ್ಳಿರಿ; ಧೈಯ ವಾಗಿರಿ ; ಅಶೂರಿನ ಅರಸನ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಅವನ ಸಂಗಡ
 ಕೂಡಿರುವ ಮಹಾಗುಂಪಿನ ನಿಮಿತ್ತವೂ ಭಯ ಪಡಬೇಡಿರಿ; ಹೆದರಬೇಡಿರಿ. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನ
 ಸಂಗಡ ಇರುವವರಿಗಿಂತ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಅನೇಕರು ಇದ್ದಾರೆ.

Malayalam ఊంఘం యెయ్యవూం. ఉత్తవరాయిరిప్పిణి; అశూరిరాజువియెయ్యం.
 అవనోసు క్కుయెయ్యుత్త సుకలపురుషారయెయ్యం. ఆయప్పెయ్యయ్యం; గిణిణి
 ఆయియెయ్యయ్యం; అవనోసుక్కుయెయ్యయ్యయ్యం. వలయెయ్యయ్యం గయెయ్యయ్యం
 అయ్యం.

Marathi “दृढ व्हा, हिंसत घरा, अशूरचा राजा व त्याच्याबरोबरचा मोठा समुदाय पाहून घाबरू नका,
 कचरू नका; त्याच्यापेक्षा आमच्या पक्षाचा जो आहे तो मोठा आहे.

Oriya ବୃଦ୍ଧ ଓ ସାହସୀ ହୁଅ। ଅଶୂର ରାଜା ଅଥବା ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିବା ବିଶାଳ ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ବିଷୟ ରେ ଭୟ
 କର ନାହିଁ କିମ୍ବା ବ୍ୟସ୍ତ ହୁଅ ନାହିଁ। ଅଶୂରର ରାଜାଙ୍କର ଶକ୍ତିଠାରୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଆହୁରି ମହାନ ଶକ୍ତି ଅଛି।

Punjabi ਤਕੜੇ ਹੋਵੋ ਅਤੇ ਬਹਾਦਰੀ ਕਰੋ! ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਏਸ ਸਾਰੇ ਮਹੈਣ ਤੋਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ ਨਾ
 ਡਰੇ ਅਤੇ ਨਾ ਘਾਬਰੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਦਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਡਾ ਹੈ

Tamil நீங்கள் திடன்கொண்டு தைரியமாயிருங்கள்; அசீரியா ராஜாவுக்கும்
 அவனோடும் சேர்ந்து ஏதாவது ஒரு காரணம் கூட்டத்திற்கும் பயப்படாமலும்
 கலங்காமலும் இருங்கள்; அவனோடும் சேர்ந்து வர்களைப்பார்க்கும்
 நம்மோடும் சேர்ந்துவர்கள் அதிகம்.

Tamil அவனோடிருக்கிறது மாம்சபயம், நமக்குத் துணைநின்று நம்முடைய யுத்தங்களை நடத்த நம்மோடிருக்கிறவர் நம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர்தானே என்று சொல்லி, அவர்களைத் தேற்றினான்; யூதாவின் ராஜாவாகிய எசேக்கியா சொன்ன இந்த வார்த்தைகளின்மேல் ஜனங்கள் நம்பிக்கை வைத்தார்கள்.

వచనము 9

ఇదియైన తరువాత అప్పుడు రాజైన సన్వేరీబు తన బలగమంతటితో లాకీషును ముట్టడివేయుచుండి,
యెరూషలేమునకు యూదారాజైన హిజ్కియా యొద్దకును, యెరూషలేమునందున్న యూదావారందరి
యొద్దకును తన సేవకులను పంపి ఈలాగు ప్రకటన చేయించెను

Assamese তাৰ পাছত অচুৰৰ বজা চনহেৰীব যেতিয়া সৈন্য সামন্তই সৈতে লাখীচৰ ওচৰত আছিল, তেতিয়া যিৰুচালেমলৈ যিহূদাৰ বজা হিষ্কিয়াৰ আৰু যিৰুচালেমত থকা সকলো যিহূদাৰ লোকসকলৰ ওচৰলৈ তেওঁৰ দাসবোৰৰ দ্বাৰাই তেওঁ এইবোৰ কথা কৈ পঠিয়ালে।

Bengali ইতিমধ্যে, অশূররাজ সনেহরীব আর তাঁর সেনারা লাখীশ শহরের কাছে শহরটা দখল করার জন্য তাঁবু ফেলেছিলেন। তখন সনেহরীব রাজা হিষ্কিয় ও যিহূদার লোকদের কাছে একটি খবর পাঠালেন যাতে বলা হল,

Gujarati તે પછી પોતાના ૯૨૬૨ સાથે ૯૫૧૧ની બહાર પડાવ નાખીને ૨૬૯૫ આશૂરના રાજા સાનહરીબ યહૂદાના રાજા હિસ્કિયાને અને યરૂશાલેમમાં વસતા બધા યહૂદીઓને માણસો મોકલીને સંદેશો પાઠવ્યો કે,

Hindi इसके बाद अशूर का राजा सनेहीब जो सारी सेना समेत लाकीश के साम्हने पड़ा था, उसने अपने कर्मचारियों को यरुशलेम में यहूदा के राजा हिजकियाह और उन सब यहूदियों से जो यरुशलेम में थे यों कहने के लिये भेजा,

Kannada ಇದರ ತರುವಾಯ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಸನ್ವೇ ರೀಬನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಕೂಡಿರುವ ಅವನ ಸಮಸ್ತ ಬಲವೂ ಲಾಕೀಷನ್ನು ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಿದಾಗ ಅವನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀ ಯನ ಬಳಿಗೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದದವರ ಬಳಿಗೂ ತನ್ನ ಸೇವಕರನ್ನು ಕಳು ಹಿಸಿ--ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಸನ್ವೇರೀಬನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--

Malayalam അനന്തരം അശൂരിരാജാവായ സൻ ഹേരീബ്--അവനും അവനോടുകൂടെയുള്ള സൈന്യമൊക്കെയും ലാഖീശിന്നരികെ ഉണ്ടായിരുന്നു-- തന്റെ ദാസന്മാരെ യെരൂശലേമിലേക്കു യെഹൂദാ രാജാവായ യെഹിസ്കീയാവിന്റെയും യെരൂശലേമിലെ സകല യെഹൂദ്യരുടെയും അടുക്കൽ അയച്ചുപറയിച്ചതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi ह्यानंतर अशूरचा राजा सन्हेरीब हा आपल्या सर्व सैन्यासह लाखीशासमोर तळ देऊन राहिला होता. त्याने आपले सेवक हिज्कीया राजाकडे व यरुशलमेत असलेल्या यहूद्यांकडे पाठवले व त्यांना निरोप कळवला की,

Oriya ଅଶୂର ରାଜା ସନ୍ ହରେର୍ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟଦଳ ଲାଖାଣ ସହର ନିକଟରେ ଛାଉଣୀ କଲେ, ଯେପରି ସମାନ୍ତେ ତାହାକୁ ଜୟ କରିପାରନ୍ତି। ଏହାପରେ ସନ୍ ହରେର୍, ଯିହୁଦାର ରାଜା ହିଜକିୟ ଓ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଥିବା ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ନିକଟକୁ ତାଙ୍କର ଭୃତ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲା। ହିଜକିୟ ଓ ଯିରୁଶାଲମର ସବୁ ଲୋକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସନ୍ ହରେର୍ ଲୁଟ୍ୟର ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਅਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਨਹੇਰੀਬ ਨੇ ਜੋ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਹੈਣ ਸਣੇ ਲਕੀਸ਼ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਡੇਰੇ ਲਾਈ ਪਿਆ ਸੀ ਆਪਣੇ ਨੌਕਰ ਯਹੂਸਲਮ ਵੱਲ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਕੋਲ ਜੋ ਯਹੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਸਨ ਏਹ ਆਖਣ ਲਈ ਘੱਲੇ

Tamil இதின்பின்பு அசீரியா ராஜாவாகிய சனகெரிப் தன் முழுச் சேனையுடன் லாகீசுக்கு எதிராய் முற்றிக்கக்கைபோட்டிருக்கையில், யூதாவின் ராஜாவாகிய எசேக்கியாவிடத்துக்கும், எருசலேமிலுள்ள யூதா ஜனங்கள் யாவரிடத்துக்கும் தன் ஊழியக்காரரை அனுப்பி:

వచనము 10

అప్పుడు రాజైన సన్హేరిబు సెలవిచ్చునదేమనగా దేని నమ్మి మీరు ముట్టిడివేయబడియున్న

యెరూషలేములో నిలుచుచున్నారు?

Assamese “অচুৰৰ ৰজা চনহেৰীবে এই কথা কৈছে, ‘তোমালোকে কাৰ ওপৰত নিৰ্ভৰ কৰি যিৰুচালেমক দখল কৰিবলৈ সুৰক্ষিত অৱস্থাত আছা বুলি ভাবিছা?

Bengali ‘কোন বিশ্বাস এবং অবলম্বনের ওপর তোমরা ভরসা করছ যে তোমরা অবরুদ্ধ জেরুশালেমে রয়েছ?

Gujarati “આશૂરના રાજા સાન્હેરીબનો સંદેશો સાંભળી, ‘તમે કોના ઉપર ભરોસો રાખીને યરુશાલેમની ઘેરાબંધી સહન કરી રહ્યા છો?

Hindi कि अशूर का राजा सन्हेरीब कहता है, कि तुम्हें किस का भरोसा है जिससे कि तुम घेरे हुए यरुशलैम में बैठे हो?

Kannada ನೀವು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಮುತ್ತಿಗೆ ಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ಯಾವದರ ಮೇಲೆ ಭರವಸವುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದೀರಿ?

Malayalam ఆశూరీరాజువాయ సునె హెరీబ్ ఇప్రకారం. పంయున్ను: నిణెఱి యె రు శలెమి లె ని రెం యం. సు అి ఱ్చు పా రీ ష్చా నె ఁ ణెంఠా ని లా కు ణు ఆంఱెయి క్కుంఱు?

Marathi “अश्वराचा राजा सन्हेरीब म्हणतो, ‘यरुशलेम घेरले असता तुम्ही त्यात बसून राहिला आहात, तर तुमची मिस्त कशावर आहे?’

Oriya ସମାଜେ କହିଲେ, ଅଶୁରର ରାଜା ସନ୍ ହରେରାଏ ଏହି କଥା କହି, 'ଭୁବନାରେ କେଉଁ ବିଷୟ ରେ ନିଭର କରି ଆକ୍ରମଣ ସମୟରେ ସୁଦ୍ଧା ଯିରୁଶାଲମ ରେ ରହୁଅଛ ?

Punjabi ਕਿ ਸਨਹੇਰੀਬ ਅਸ਼ੂਰ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਤੁਹਾਡਾ ਕਿਸ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਜੋ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਬੈਠੇ ਬੈਠੇ ਹੋ?

Tamil അഴീരിയാ രാജാവாகിയ സനകെറിപ്‌ சொல்லുകிறது என்னவென்றால், முற்றிக்கை போடப்பட்ட எருசலேமிலே நீங்கள் இருக்கும்படிக்கு, நீங்கள் எதிന്‌மேல் நம்பிக்கையாயிருக்கிறீர்கள்?

వచనము 11

కరవుచేతను దాహముచేతను మిమ్మును చంపుటకై మన దేవుడైన యెహోవా అప్పుడు రాజు

చేతిలోనుండి మనలను విడిపించునని చెప్పి హిజ్కీయా మిమ్మును ప్రేరేపించుచున్నాడు గదా?

Assamese আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আমাক বজা অচুৰৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিব, এই কথা কৈ হিষ্কিয়াই ভোকত আৰু পিয়াহত মৰিবলৈ দিবৰ বাবে তোমালোকক ভুলোৱা নাইনে?”

Bengali হিষ্কিয় তোমাদের ভুল পথে নিয়ে যাচ্ছে। চালাকি করে সে তোমাদের জেরুশালেমে আটকে রেখেছে, যাতে তোমরা খাবার ও জলের অভাবে বেঘোরে মারা পড়। হিষ্কিয় তোমাদের বলছে, “আমাদের প্রভু ঐশ্বর অশূররাজের হাত থেকে তোমাদের রক্ষা করবেন।”

Gujarati “યહોવા અમારા દેવ અમને આશ્ચરના રાજાના હાથમાંથી બચાવશે,” એમ હિસ્કિયા તમને કહે છે, “તે તમને છેતરે છે, તમે દુકાળ અને તરસથી મરી જશો.”

Hindi क्या हिजकिय्याह तुम से यह कहकर कि हमारा परमेश्वर यहोवा हम को अशूर के राजा के पंजे से बचाएगा तुम्हें नहीं भ्रमाता है कि तुम को भूखों प्यासों मारे?

Kannada ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅಶೂರಿನ ಅರಸನ ಕೈಯಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಬಿಡಿಸುವನೆಂದು ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಹೇಳಿ ಹಸಿವೆ ಯಿಂದಲೂ ದಾಹದಿಂದಲೂ ಸಾಯುವದಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸುತ್ತಾನಲ್ಲವೇ?

Malayalam നമ്മുടെ ദൈവമായ യഹോവ നമ്മെ അശൂരിരാജാവിന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിക്കും എന്നു യെഹിസ്കീയാവു പറഞ്ഞു വിശപ്പും ദാഹവുംകൊണ്ടു ചാകേണ്ടതിന്നു നിങ്ങളെ വശീകരിക്കുന്നില്ലയോ?

Marathi आमचा देव परमेश्वर आम्हांला अशूरच्या राजाच्या हातातून सोडवील असे सांगून हिज्कीया तुम्हांला भ्रमात घालून तहानेने व भुकेने मारत आहे ना?’

ദേശങ്ങളിലെ ജാതികളുടെ ദേവന്മാർക്കു തങ്ങളുടെ ദേശങ്ങളെ എന്തു കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിപ്പാൻ കഴിഞ്ഞുവോ?

Marathi मी व माझ्या वडिलांनी देशोदेशीच्या सर्व लोकांचे काय केले हे तुम्हांला ठाऊक नाही काय? आपला देश माझ्या हातून सोडवण्यास देशोदेशींच्या राष्ट्रंचे कोणी देव समर्थ झालेत का?

Oriya ମାରେ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣ ଓ ମୁଁ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଦେଶର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ପ୍ରତି କ'ଣ କରିଅଛୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭମାନେ ଧର୍ମ ଅବଶ୍ୟ ଜାଣା ଅନ୍ୟ ଦେଶର ଦବେତାମାନେ ସମାନଙ୍କର ନିଜ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରିପାରିଲେ ନାହିଁ ସତ୍ତ୍ୱେ ଦବେତାମାନେ ମାତ୍ରେ ସମାନଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବାରୁ ରକ୍ଷା କରିପାରିଲେ ନାହିଁ

Punjabi ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ ਜੇ ਮੈਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਅਤੇ ਦੇਸਾਂ ਲਈ ਕੀ ਕੀਤਾ? ਕੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇਸਾਂ ਦੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤੇ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਸਾਂ ਨੂੰ ਛੁਡਾ ਸੱਕੇ?

Tamil நானும் என் பிதாக்களும் தேசத்துச்சகல ஜனங்களுக்கும் செய்ததை அறியீர்களோ? அந்த தேசங்களுடைய ஜாதிகளின் தேவர்கள் அவர்கள் தேசத்தை நம்முடைய கைக்குத் தప్పுவிக்க அவர்களுக்குப் பெலன் இருந்ததோ?

వచనము 14

మీ దేవుడు మిమ్మును నాచేతిలోనుండి విడిపింపగలడనుకొనుటకు, నా పితరులు బొత్తిగా నిర్మూలము

చేసిన ఆ యా దేశస్థుల సకల దేవతలలోను తన జనులను నాచేతిలోనుండి విడిపింప గలిగిన

దేవుడొకడైన యుండెనా?

Assamese মোৰ ওপৰ পিতৃসকলে যিবোৰ জাতিক নিঃশেষে সংহাৰ কৰিছিল, তেওঁলোকৰ সকলো দেৱতাবোৰৰ মাজত কোনে নিজ প্রজাসকলক মোৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিব পাৰিছিল যে, তোমালোকৰ ঐশ্বৰে মোৰ হাতৰ পৰা তোমালোকক উদ্ধাৰ কৰিব পাৰে?

Bengali আমার পূর্বপুরুষরা একের পর এক রাজ্য ধ্বংস করেছেন। এমন কোনো দেবতা নেই যিনি আমাকে তাঁর ভক্তদের হত্যা করার থেকে থামাতে পারেন। তোমরা ভাবছো তোমাদের দেবতা তোমাদের আমার হাত থেকে বাঁচাতে পারবে?

Gujarati મારા પિતૃઓએ ઉચ્છેદી નાખેલી પ્રજાઓના દેવોમાંથી મને એક નામ તો બતાવો જે પોતાના લોકોને અમારાથી બચાવી શક્યા હોય? તો પછી તમારા દેવ તમને શી રીતે બચાવવાના છે?

Hindi जितनी जातियों का मेरे पुरखाओं ने सत्यानाश किया है उनके सब देवताओं में से ऐसा कौन था जो अपनी प्रजा को मेरे हाथ से बचा सका हो? फिर तुम्हारा देवता तुम को मेरे हाथ से कैसे बचा सकेगा?

Kannada ನನ್ನ ಪಿತೃಗಳು ನಿಮ್ಮೂ ಲ ಮಾಡಿದ ಆ ಜನಾಂಗಗಳ ಸಮಸ್ತ ದೇವ ರುಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಕೈಯೊಳಗಿಂದ ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ಬಿಡಿಸಲು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದು ಯಾವದು? ಹಾಗಾದರೆ ನಿಮ್ಮ ದೇವರು ನನ್ನ ಕೈಯೊಳಗಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಹೇಗೆ ಬಿಡಿಸ ಬಹುದು?

Malayalam എന്റെ പിതാക്കന്മാർ നിർമ്മൂലനാശം വരുത്തിയിരിക്കുന്ന ജാതിയുടെ സകലദേവന്മാരിലുംവെച്ചു ഒരുവനും തന്റെ ജനത്തെ എന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിപ്പാൻ കഴിയാതിരിക്കെ നിങ്ങളുടെ ദൈവത്തിന്നു നിങ്ങളെ എന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിപ്പാൻ കഴിയുമോ?

Marathi माझ्या वाडवडिलांनी ज्या राष्ट्रांचा सर्वस्वी संहार केला त्यांच्या सर्व देवांपैकी आपल्या लोकांना माझ्या हातातून वाचवणारा असा कोणी देव होता काय? तर तुमचा देव तुम्हांला माझ्या हातातून कसा सोडवील?

Oriya ମାରେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ସହେଁ ଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ଧ୍ବଂସ କଲେ। ଏପରି କହେଁ ଦବେତା ନାହିଁ, ଯିଏ ମାେତେ ତାହାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବାରୁ ରୋକି ପାରିବା ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେେ କ'ଣ ଭାରୁଛ ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମାେଂଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିପାରିବ ?

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਹੜਾ ਸੀ ਜਿਹ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਉੱਕਾ ਹੀ ਨਾਸ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਆਪਣਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਤੂੰ ਬਚਾ ਸੱਕਿਆ ਭਈ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੀ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਛੁਡਾ ਲਵੇ?

Tamil உங்கள் தேவன் உங்களை என் கைக்குத் தப்புவிக்കக்கூடும்படிக்கு, என் பிதாக்கள் பாழாக்கின அந்த ஜாதிகளுடைய எல்லா தேவர்களிலும் எவன் தன் ஜனத்தை என் கைக்குத் தப்புவிக்കப் பலவானாயிருந்தான்?

వచనము 15

కాబట్టి యిప్పుడు హిజ్రియాచేత మీరు మోసపోకుడి, మీరు ఇట్టి ప్రేరేపణకు లోబడకుడి, అతని నమ్ముకొనకుడి, యే జనుల దేవుడైనను ఏ రాజ్యపు దేవుడైనను తన జనులను నాచేతిలో నుండి గాని నా పితరుల చేతిలోనుండి గాని విడిపింపలేక పోగా, మీ దేవుడు నాచేతిలోనుండి మిమ్మును మొదలే విడిపింపలేకపోవునుగదా అనెను.

Assamese এই হেতুকে হিষ্টিয়াই তোমালোকক নুভুলাওঁক আৰু সেই দৰে তোমালোকৰ প্ৰবৃত্তি নজন্মাওঁক। আৰু তোমালোকে তাত প্ৰত্যয় নকৰিবা, কিয়নো মোৰ হাতৰ পৰা আৰু মোৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ হাতৰ পৰা নিজ প্ৰজাসকলক উদ্ধাৰ কৰিবলৈ, কোনো জাতি কি ৰাজ্যৰ কোনো দেৱতাৰে সাধ্য নাছিল। তেন্তে তোমালোকৰ ঐশ্বৰে যে মোৰ হাতৰ পৰা তোমালোকক উদ্ধাৰ কৰিব, ই তাতকৈ কিমান কম পৰিমাণে অসম্ভব।

Bengali হিষ্টিয়ৰ চালাকিৰ ফাঁদে পড়ো না। কাৰণ কোনো দেশেৰ কোনো দেবতাই তাঁৰ ভক্তদেৱ আমাৰ বা আমাৰ পূৰ্বপুৰুষেৰ হাত থেকে ৰক্ষা করতে পাৰেনি। ভুলেও ভেবো না যে তোমাদেৱ প্ৰভু তোমাদেৱ মৃত্যু আটকাতে পাৰবে।”

Gujarati త్రిత్వికయాతీ లోగపాఠో నతి, అేనాతీ ఆమ ఁతరాఠో నతి, అేనీ వాత మానఠో నతి, కారల కఠే పల ప్రజనఠో కే రాజయనా కఠే పల ఁవ పఠానా లఠకఠే మారాతీ కే మారా పూర్వజఠేతీ ఁయావీ ఠకయా నతీ. తఠో పఠీ తమారా ఁవ శు కరవనా ఁతా?”

Hindi अब हिजकिय्याह तुम को इस रीति मुलाने अथवा बहकाने न पाए, और तुम उसकी प्रतीति न करो, क्योंकि किसी जाति था राज्य का कोई देवता अपनी प्रजा को न तो मेरे हाथ से और न मेरे पुरखाओं के हाथ से बचा सका। यह निश्चय है कि तुम्हारा देवता तुम को मेरे हाथ से नहीं बचा सकेगा।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಹಿಜ್ಜಿಯನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ವಂಚಿಸಿ ಈ ಪ್ರಕಾರ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರೇರೇಪಿಸದಿರಲಿ; ಅವನ ಮಾತು ನಂಬಬೇಡಿರಿ. ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ಕೈಯೊಳಗಿಂದಲೂ ನನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಕೈಯೊಳಗಿಂದಲೂ ತಮ್ಮ ಜನರನ್ನು ಬಿಡಿಸಲು ಸಕಲ ಜನಾಂಗ, ರಾಜ್ಯಗಳ ದೇವರುಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ದೇವರು ಒಂದೂ ಇಲ್ಲ. ನನ್ನ ಕೈಯೊಳಗಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬಿಡಿಸಲು ನಿಮ್ಮ ದೇವರು ಎಷ್ಟರವನು ಅನ್ನುತ್ತಾನೆ.

Malayalam ആകയാൽ യെഹിസ്കീയാവു നിങ്ങളെ ചതിക്കരുതു; ഇങ്ങനെ നിങ്ങളെ വശീകരിക്കരുതു; നിങ്ങൾ അവനെ വിശ്വസിക്കുകയും അരുതു; യാതൊരു ജാതിയുടെയോ രാജ്യത്തിന്റെയോ ദേവനും തന്റെ ജനത്തെ എന്റെ കയ്യിൽ നിന്നും എന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ കയ്യിൽ നിന്നും വിടുവിപ്പാൻ കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല; പിന്നെ നിങ്ങളുടെ ദൈവം നിങ്ങളെ എന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു വിടുവിക്കുന്നതു എങ്ങനെ?

Marathi ह्यास्तव तुम्ही हिज्कीयास असे मुलवू व बहकवू देऊ नका; त्याच्यावर तुम्ही विश्वास ठेवू नका; माझ्या हातातून व माझ्या वाडवडिलांच्या हातातून आपल्या लोकांचा बचाव करण्याची ताकद कोणत्याही राष्ट्राच्या किंवा राज्याच्या देवाला झाली नाही; तर माझ्या हातातून तुमचा बचाव करण्याची तुमच्या देवाला काय ताकद?”

Oriya ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ମୁଖ ବନଇବୋ ଓ ପ୍ରଭାରଣା କରିବାକୁ ହିଜକିୟଙ୍କୁ ଦିଅ ନାହିଁ। ତାହାକୁ ଆଗେ ବିଶ୍ୱାସ କର ନାହିଁ, କାରଣ କୌଣସି ରାଜ୍ୟ ବା କୌଣସି ଦେଶ ତାହାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମାେଂଠାରୁ ବା ମାରେପୁରୁଷମାନଙ୍କଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିପାରି ନାହିଁ। ତେଣୁ ଦୁଃମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଯେ ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବାରୁ ମାେଂତେ ରୋକିପାରିବ, ଏହା ଆଗେ ଭାବ ନାହିଁ।

Punjabi ਹੁਣ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਧੋਖਾ ਨਾ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਏਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਭੁਲਾਵੇ! ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਨਾ ਰੱਖੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਕਿਸੇ ਕੌਮ ਦਾ ਜਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦਾ ਕੋਈ ਦੇਵਤਾ ਅਜੇਹਾ ਨਹੀਂ ਜੋ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਜਾ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਛੁਡਾ ਸੱਕਿਆ ਹੋਵੇ। ਫੇਰ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਕਿਵੇਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾ ਲਵੇਗਾ?

Tamil இப்போதும் எசேக்கியா உங்களை வஞ்சிக்கவும், இப்படி உங்களைப் போதிக்கவும் இடங்கொடுக்கவேண்டாம்; நீங்கள் அவனை நம்பவும் வேண்டாம்; ஏனென்றால் எந்த ஜாதியின் தேவனும், எந்த ராஜ்யத்தின் தேவனும் தன் ஜனத்தை, என் கைக்கும் என் பிதாக்களின் கைக்கும் தప్పி விக்கக்

అదియుగాక ఇతర దేశముల జనుల దేవతలు తమ జనులను నాచేతిలోనుండి యేలాగున విడిపింపలేకపోయిరో ఆలాగున హిజ్జీయా సేవించు దేవుడును తన జనులను నాచేతిలోనుండి విడిపింపలేకపోవునని ఇశ్రాయేలు దేవుడైన యెహోవాను నిందించుటకును, ఆయనమీద అపవాదములు పలుకుటకును అతడు పత్రికలు వ్రాసి పంపెను.

Assamese आरु तेउँ ईश्यायेलर ঐশ্বর যিহোরাক ঠাট্টা কৰিবলৈ আৰু তেউঁৰ বিৰুদ্ধে কথা ক’বলৈ এইদৰে পত্ৰও লিখিছিল। তেউঁ কৈছিল যে, “নানা দেশীয় জাতি সমূহৰ দেৱতাবোৰে যেনেকৈ মোৰ হাতৰ পৰা নিজ নিজ প্ৰজাসকলক উদ্ধাৰ কৰিব নোৱাৰিলে তেনেকৈ হিষ্টিয়াৰ ঐশ্বৰেও তেউঁৰ প্ৰজাসকলক মোৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিব নোৱাৰিব।”

Bengali অশূৰৰাজ তাঁর চিঠিতেও প্ৰভু ইশ্বায়েলের ঐশ্বৰ সম্পৰ্কে বিভিন্ন অপমানজনক মন্তব্য কৰেছিল। তিনি চিঠিতে লিখেছিলেন: “অন্য দেশের দেবতারা যেমন তাদের ভক্তদের আমার হাত থেকে রক্ষা করতে পারেনি, সে রকমই হিষ্টিয়র দেবতাও আমার হাত থেকে ওর ভক্তদের একটাকেও বাঁচাতে পারবে না।”

Gujarati ઉપરાંત સાન્હેરીઝ પોતે પણ ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાનું અપમાન કરતા પત્રો લખ્યા હતા. તેમાં તેણે લખ્યું હતું કે, “જેમ બીજા દેશોની પ્રજાઓના દેવો પોતાના લોકોને મારાથી બચાવી શક્યા નથી તેમ હિસ્તિચ્યાના દેવ પણ એની પ્રજાને મારાથી નહિ બચાવી શકે.”

Hindi फिर उसने ऐसा एक पत्र भेजा, जिस में इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की निन्दा की थे बातें लिखी थीं, कि जैसे देश देश की जातियों के देवताओं ने अपनी अपनी प्रजा को मेरे हाथ से नहीं बचाया वैसे ही हिजकिय्याह का देवता भी अपनी प्रजा को मेरे हाथ से नहीं बचा सकेगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ನಿಂದಿಸುವ ದಕ್ಕೂ ಆತನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾತನಾಡುವದಕ್ಕೂ ಪತ್ರಗಳನ್ನು ಬರೆದನು. ಏನಂದರೆ--ಇತರ ದೇಶಗಳ ಜನಾಂಗಗಳ ದೇವರುಗಳು ತಮ್ಮ ಜನರನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯೊಳಗಿಂದ ಹೇಗೆ ಬಿಡಿಸಲಿಲ್ಲವೋ ಹಾಗೆಯೇ ಹಿಜ್ಜೀಯನ ದೇವರು ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯೊಳಗಿಂದ ಬಿಡಿಸಲಾರನು.

Malayalam അതതു ദേശങ്ങളിലെ ജാതികളുടെ ദേവന്മാർ തങ്ങളുടെ ജനത്തെ എന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു വിടുവിക്കാതിരുന്നതു പോലെ യെഹിസ്കീയാവിന്റെ ദൈവവും തന്റെ ജനത്തെ എന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു വിടുവിക്കയില്ല എന്നിങ്ങനെ അവൻ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ നിന്ദിച്ചാനും അവന്നു വിരോധമായി സംസാരിച്ചാനും എഴുത്തും എഴുതി അയച്ചു.

Marathi इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याची निंदा करावी व त्याच्याविरुद्ध बोलावे ह्या हेतूने त्याने पत्रेही पाठवली; त्यात त्याने लिहिले की, “निरनिराळ्या देशांतील राष्ट्रांच्या देवांना आपले लोक माझ्या

हातातून सोडवता आले नाहीत, त्याप्रमाणेच हिज्कीयाच्या देवाला आपले लोक माझ्या हातून सोडवता यायचे नाहीत.”

Oriya ଅଶୁରର ରାଜା ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଏପରି ପତ୍ରମାନ ଲେଖିଲା, ଯାହା ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଅପମାନିତ କରୁଥିଲା। ଅଶୁରର ରାଜା ସହେଁ ପତ୍ରଗୁଡ଼ିକରେ ଏହିପରି ଲେଖିଲା : ଅନ୍ୟ ଦେଶର ଦବେତାମାନେ ମାତ୍ରେ ସମାନଙ୍କେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବାରୁ ରୋକି ପାରିଲେ ନାହିଁ। ସହେଁପ୍ରକାରେ ମଧ୍ୟ ହିଜକିୟର ପରମେଶ୍ୱର ମାତ୍ରେ ତାହାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିବାରୁ ରୋକିପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਇਲ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਨਿਰਾਦਰੀ ਕਰਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿਖੇ ਝੂਠ ਬਕਨ ਦੇ ਲਈ ਏਸ ਭਾਵ ਦੀਆਂ ਚਿੱਠੀਆਂ ਵੀ ਲਿਖੀਆਂ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਹੋਰਨਾਂ ਦੇਸਾਂ ਦੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਨਹੀਂ ਬਚਾਇਆ ਹੈ ਉਵੇਂ ਹੀ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੀ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਨਹੀਂ ਬਚਾ ਸੱਕੇਗਾ

Tamil தேசங்களுடைய ஜாதிகளின் தேவர்கள் தங்கள் ஜனங்களை என் கைக்குத் தப்பிக்காதிருந்தது போல, எசேக்கியாவின் தேவனும் தன் ஜனங்களை என் கைக்குத் தப்பிவிடவில்லை என்று இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரை நிந்திக்கவும், அவருக்கு விரோதமாகப் பேசவும் அவன் நிரூபங்களையும் எழுதினான்.

వచనము 18

అప్పుడు వారు పట్టణమును పట్టుకొనవలెనన్న యోచనతో, ప్రాకారము మీదనున్న యెరూషలేము కాపురస్థులను బెదరించుటకును నొప్పించుటకును, యూదాభాషలో బిగ్గరగా వారితో ఆ మాటలు పలికిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে নগৰ অধিকাৰ কৰি লোৱাৰ ছলেৰে, যিৰুচালেমৰ গড়ৰ ওপৰত থকা লোকসকলক ভয় দেখুৱাবলৈ আৰু বিহ্বল কৰিবলৈ ইহুদী ভাষাৰে তেওঁলোকলৈ বুলি বৰকৈ চিঞৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali এরপর সনেহরীবেৰ আধিকারিকরা দুৰ্গপ্রাকারের ওপর যে সমস্ত জেরুশালেমের লোক দাঁড়িয়েছিলেন তাদের ভয় দেখানোর জন্য হিব্রু ভাষায় চেঁচিয়ে উঠলেন যাতে তিনি নগরীটি দখল করতে পারেন।

Gujarati સંદેશવાહકોએ જેમણે પત્ર વાંચ્યા તેમણે નગરની દિવાલ પર એકઠાં થયેલાં લોકોને યહૂદીભાષામાં મોટે અવાજે ધમકીઓ આપીને તેઓને ડરાવીને યઝશાહેમને કબ્જે કરવા પ્રયત્નો કર્યા.

Hindi और उन्होंने ऊंचे शब्द से उन यरुशलेमियों को जो शहरपनाह पर बैठे थे, यहूदी बोली में पुकारा, कि उन को डरा कर घबराहट में डाल दें जिस से नगर को ले लें।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ಪಟ್ಟಣ ವನ್ನು ಹಿಡಿಯುವ ಹಾಗೆ ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಜನರನ್ನು ಭಯಪಡಿಸುವ ದಕ್ಕೂ ಅವರನ್ನು ಕಳವಳಪಡಿಸುವದಕ್ಕೂ ಯೆಹೂದ್ಯರ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಗಟ್ಟಿಯಾದ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕೂಗಿ ಹೇಳಿ ದರು.

Malayalam പട്ടണം പിടിക്കേണ്ടതിന്നു അവർ യെരൂശലേമിൽ മതിലിന്മേൽ ഉള്ള ജനത്തെ പേടിപ്പിച്ചു. ഭ്രമിപ്പിച്ചാൻ യെഹൂദ്യദാഷയിൽ അവരോടു ഉറക്കെ വിളിച്ചു,

Marathi जे यरुशलेमकर कोटावर बसले होते त्यांना त्यांनी यहूदी भाषेत हे शब्द उच्च स्वरांने सांगितले; हेतू हाच की त्यांना घाबरवून त्यांची धांदल उडवावी आणि नगर हस्तगत करावे.

Oriya ଏହାପରେ ଅଶୂରର ରାଜାର ଭୃତ୍ୟମାନେ ଯିରୁଶାଲମର ପ୍ରାଚୀର ଉପରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଉଚ୍ଚସ୍ୱରରେ ଡାକିଲେ। ସହେଁ ଭୃତ୍ୟମାନେ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୟଭୀତ କରାଇବା ନିମନ୍ତେ ଏହିପରି କଲେ। ସମାନ୍ତେ ଯେପରି ଯିରୁଶାଲମ ନଗରକୁ ହସ୍ତଗତ କରିପାରନ୍ତି, ସେଥିନିମନ୍ତେ ସହେଁସବୁ କଥା କହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਬੋਲ ਕੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਸਨ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਆਖ ਕੇ ਸੁਣਾਈਆਂ ਤਾਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਡਰੋਣ ਤੇ ਫਿਕਰ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦੇਣ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਲੈ ਲੈਣ

Tamil அவர்கள் அலங்கத்தின்மேலிருக்கிற எருசலேமின் ஜனங்களைப் பயப்படுத்தி, கலங்கப்பண்ணி, தாங்கள் நகரத்தைப்பிடிக்கும்படி, அவர்களைப் பார்த்து: யூதபாஷையிலே மகா சத்தமாய்க் கூப்பிட்டு,

వచనము 19

మరియు వారు మనుష్యుల చేతిపనియైన భూజనుల దేవతలమీద తాము పలికిన దూషణలను

యెరూషలేముయొక్క దేవుని మీద కూడను పలికిరి.

Assamese আৰু পৃথিৱীত থকা আন জাতি সমূহৰ যি দেৱতাবোৰ মানুহৰ হাতেৰে সজা, সেইবোৰৰ বিষয়ে কোৱাৰ দৰে তেওঁলোকে যিৰুচালেমৰ ঐশ্বৰৰ বিষয়েও কথা ক'লে।

Bengali তারা জেরুশালেমের ঐশ্বর সম্পর্কেও এমনভাবে কথা বলল যেন তিনি অন্যান্য জাতির সেই সমস্ত দেবতাদের একজন যাদের মানুষ হাতে করে তৈরী করেছে।

Gujarati યહૂદાણેમના દેવ પણ જગતના બીજા લોકોના દેવો જેવા માણસે ઘડેલા દેવ હોય એમ તેઓ તેને વિષે બોલતા હતા.

Hindi और उन्होंने यरुशलेम के परमेश्वर की ऐसी चर्चा की, कि मानो पृथ्वी के देश देश के लोगों के देवताओं के बराबर हों, जो मनुष्यों के बनाए हुए हैं।

Kannada ಮನುಷ್ಯರ ಕೈ ಕೆಲಸವಾದ ಭೂಮಿಯ ಜನಗಳ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ದೇವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿದರು.

Malayalam മനുഷ്യരുടെ കൈപ്പണിയായ ജാതികളുടെ ദേവന്മാരെക്കുറിച്ചെന്നപോലെ യേശുശ്ലേషിന്റെ ദൈവത്തെക്കുറിച്ചു സംസാരിച്ചു.

Marathi 'पृथ्वीवरील मनुष्यांच्या हातांनी बनवलेल्या दैवतां-सारखाच यरुशलमेचा देव आहे' असे ते बोलले.

Oriya ସହେଁ ସବେକଗଣ ଏପରି କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ, ଯେପରି ଇଶ୍ରାୟେଲ ପରମେଶ୍ୱର ଅନ୍ୟ ଦେଶର ଲୋକମାନଙ୍କର ହସ୍ତ ନିର୍ମିତ ମୂର୍ତ୍ତି ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਵਰਨਨ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਦੇਵਤਿਆਂ ਵਾਂਗਰ ਕੀਤਾ ਜਿਹੜੇ ਆਦਮੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਬਣਤ ਹਨ।।

Tamil மனுஷர் கைவேலையினால் செய்யப்பட்டதும், பூச்சக்கரத்து ஜனங்களால் தொழுது கொள்ளப்பட்டது மாயிருக்கிற தேவர்களைக் குறித்துப் பேசுகிறபிரகாரமாக எருசலேமின் தேவனையும் குறித்துப் பேசினார்கள்.

వచనము 20

రాజైన హిజ్జీయాయును ఆమోజు కుమారుడైన యెషయా అను ప్రవక్తయును ఇందును గురించి

ప్రార్థించి ఆకాశముతట్టు చూచి మొట్టపెట్టగా

Assamese পাছত বজা হিষ্টিয়া আৰু আমোচৰ পুত্ৰ যিচয়া ভাববাদীয়ে সেই বিষয়ে প্রার্থনা কৰিলে আৰু স্বৰ্গৰ ফাললৈ মুখ কৰি কাতৰোক্তি কৰিলে।

Bengali রাজা হিষ্টিয় আর আমোসের পুত্র ভাব্বাদী যিশাইয় তখন এই সঙ্কটের থেকে রক্ষা পেতে উচ্চস্বরে স্বর্গের উদ্দেশ্যে প্রার্থনা করলেন।

Gujarati આ પરિસ્થિતિમાં રાજા હિસ્તિક્યાએ અને આમોસના પુત્ર યશાયા પ્રબોધકે આકાશમાંના દેવની પ્રાર્થના કરી અને દેવને ઘા નાખી.

Hindi तब इन घटनाओं के कारण राजा हिजकिय्याह और आमोस के पुत्र यशयाह नबी दोनों ने प्रार्थना की और स्वर्ग की ओर दोहाड़ दी।

Kannada ಇದರ ನಿಮಿತ್ತ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಜೀಯನೂ ಆಮೋ ಚನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಯೆಶಾಯನೂ ಪ್ರಾಥ ನೆಮಾಡಿ ಪರಲೋಕಕ್ಕೆ ಕೂಗಿದರು.

Malayalam ഇതുന്നിമിത്തം യെഹീസ്കീയാരാജാവും ആമോസിന്റെ മകനായ യേശയ്യാപ്രവാചകനും പ്രാർത്ഥിച്ചു സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്കു നിലവിളിച്ചു.

Marathi ह्यावरून हिज्कीया राजा आणि संदेष्टा यशया बिन आमोज ह्या दोघांनी प्रार्थना केली आणि स्वर्गाकडे पाहून घावा केला.

Oriya ରାଜା ହିଜ୍ଜକିୟ ଓ ଆମୋସ୍ଙ୍କ ପୁତ୍ର ଉର୍ଷୟାଦ୍ୱଳା ଯିଶାଇୟ ଏହି ସମସ୍ୟା ସମ୍ବନ୍ଧ ରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ସମାନେସ୍ଙ୍କ ପ୍ରତି ଅତି ଉଚ୍ଚସ୍ୱର ରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਆਮੋਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਸਾਯਾਹ ਨਬੀ ਨੇ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਵੱਲ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ

Tamil இதினிமித்தம் ராஜாவாகிய எசேக்கியாவும் ஆமோத்சின் குமாரனாகிய ஏசாயா தீர்க்கதரிசியும் பிரார்த்தித்து, வானத்தைநோக்கி அபயமிட்டார்கள்.

వచనము 21

యెహోవా ఒక దూతను పంపెను. అతడు అప్పుడు రాజు దండులోని పరాక్రమశాలులనందరిని సేనా నాయకులను అధికారులను నాశనము చేయగా అప్పుడు రాజు సిగ్గునొందినవాడై తన దేశమునకు తిరిగిపోయెను. అంతట అతడు తన దేవుని గుడిలో చొచ్చినప్పుడు అతని కడుపున పుట్టినవారే అతని అక్కడ కత్తిచేత చంపిరి.

Assamese তাতে যিহোৱাই এজন দূত পঠিয়ালে; তেওঁ অচুৰৰ বজাৰ চাউনিৰ আটাই বলৱান বীৰ পুৰুষক, প্ৰধান লোকক আৰু সেনাপতিক সংহাৰ কৰিলে। তেতিয়া চনহেৰীবে লাজত তলমুখ কৰি নিজ দেশলৈ উলটি গ'ল। পাছত তেওঁ নিজ দেৱতাৰ মন্দিৰত সোমালত, তেওঁৰ নিজ ঔষসত জন্ম পোৱা সকলেই সেই ঠাইতে তৰোৱালেৰে তেওঁক বধ কৰিলে।

Bengali এবং প্রভু অশূররাজের শিবিরে একজন দূত পাঠালেন। সেই দূত তখন অশূরীয়দের সমস্ত সৈন্য, নেতা ও আধিকারিকদের হত্যা করলেন। অবশেষে, চরম লজ্জা নিয়ে অশূররাজ তাঁর রাজ্যে ফিরে যেতে বাধ্য হলেন। এরপর, যখন তিনি তাঁর দেবতার মন্দিরে গেলেন, তাঁর নিজেরই কয়েকজন পুত্র তরবারির সাহায্যে তাঁকে হত্যা করলো।

Gujarati આથી યહોવાએ એક દેવદૂતને મોકલ્યો. તેણે આશૂરના રાજાની છાવણીમાંના બધા યોદ્ધાઓને, સેનાપતિઓને અને અમલદારોને કાપી નાખ્યા, અને સાન્દરીબને શરમિંદા બનીને પોતાને દેશ પાછું જવું પડ્યું, તે પોતાના દેવના મંદિરમાં ગયો અને ત્યાં તેના પોતાના જ કોઈ પુત્રએ તેને તરવારથી કાપી નાખ્યો.

Hindi तब यहोवा ने एक दूत भेज दिया, जिसने अशूर के राजा की छावनी में सब शूरवीरों, प्रधानों और सेनापतियों को नाश किया। और वह लज्जित हो कर, अपने देश को लौट गया। और जब वह अपने देवता के भवन में था, तब उसके निज पुत्रों ने वहीं उसे तलवार से मार डाला।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ತನ್ನ ದೂತನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಅವನು ಅಶೂರಿನ ಅರಸನ ದಂಡಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಪರಾ ಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳನ್ನೂ ನಾಯಕರನ್ನೂ ಅಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ನಿಮೂ ಲಮಾಡಿದನು. ಹೀಗೆ ಇವನು ಲಜ್ಜಾ ಮುಖದಿಂದ ತನ್ನ ದೇಶಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿದನು. ಅವನು ತನ್ನ ದೇವರ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದಾಗ ಅವನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಅವನನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು.

Bengali ప్రభు ఏదేలావే శిక్షియ ౩ త్తీర్ లోకదేర్ అశూరరాజ సత్వరీవ ౩ అన్యానాదేర్ శాత
 తోకే రక్షా కరెన్| ప్రభు తాదేర్ సవ దికేదే శాంతి దియెఱ్ఱిలెన్|

Gujarati આ રીતે યહોવાએ ઉચ્છિન્ન્યાને તથા યરૂશાલેમના રહેવાસીઓને આશ્ચર્યના રાજ
 સાન્હેરીબના હાથમાંથી તથા સર્વના હાથમાંથી ઉગારી લીધા, ને ચારે બાજુથી તેઓનું રક્ષણ કર્યું.

Hindi यों यहोवा ने हिजकिय्याह और यरुशलेम के निवासियों अशूर के राजा सन्हेरीब और अपने सब
 शत्रुओं के हाथ से बचाया, और चारों ओर उनकी अगुवाई की।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಕತ ನು ಹಿಜ್ಕಿಯ ನನ್ನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನೂ ಅಶೂರಿನ
 ಅರಸನಾದ ಸನ್ಹೇರಿಬನ ಕೈಯೊಳಗಿಂದಲೂ ಸಮಸ್ತರ ಕೈಯೊಳಗಿಂದಲೂ ರಕ್ಷಿಸಿ ಸಮಸ್ತ ಕಡೆಯಿಂದ
 ಅವ ರನ್ನು ನಡಿಸಿದನು.

Malayalam ఇ ణా గె య డో వ యె డి సక్కి యా వె యుం
 యె రు శ డేం గి వా సి క డె యుం. ఆ ణ్ణు రి రా జా వా య సు గ్గి డే రి ణ్ణి గె
 కయ్తిలెగిగిం. మరెల్లూవరుడెయం. కయ్తిలెగిగిం. రక్షిచ్చు ఆవరిక్కు చుర్రిలుం
 విశ్రమం గల్కీ;

Marathi ह्या प्रकारे परमेश्वराने हिज्कीयाला व यरुशलेमकरांना अशूरचा राजा सन्हेरीब ह्याच्या
 हातातून व इतर सर्वांच्या हातातून वाचवले, आणि तो त्यांना सर्व बाजूंनी मार्गदर्शक झाला.

Oriya ଏହି ପ୍ରକାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ହିଜକିୟା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅଶୁରର ରାଜା ସନ୍ ହେ ରାବ୍ ଓ
 ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ଠାରୁ ରକ୍ଷା କଲେ। ଲୋକମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାଜଙ୍କୁ ସବୁ ପ୍ରକାର ଧମକରୁ
 ଉଦ୍ଧାର କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਨਹੇਰੀਬ ਦੇ
 ਹੱਥੋਂ ਅਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਬਚਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਹਰ ਪਾਸਿਓਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅਗਵਾਈ ਕੀਤੀ

Tamil இப்படி கர்த்தர் எசேக்கியாவையும் எருசலேமின் குடிகளையும்
 அசீரியருடைய ராஜாவாகிய சனகெரிபின் கைக்கும் மற்ற எல்லாருடைய
 கைக்கும் நீங்கலாகக்கி இரட்சித்து, அவர்களைச் சுற்றுப்புறத்தாருக்கு விலக்கி
 ஆதரித்து நடத்தினார்.

వచనము 23

అనేకులు యెరూషలేములో యెహోవాకు అర్పణలను యూదా రాజైన హిజ్కీయాకు కానుకలను

తెచ్చియిచ్చిరి. అందువలన అతడు అప్పటినుండి సకల జనముల దృష్టికి ఘనతనొందిన వాడాయెను.

Assamese তেতিয়া অনেক লোকে যিৰুচালেমলৈ বুলি যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য উপহাৰ আৰু
 যিহূদাৰ বজা হিষ্কিয়াৰ ওচৰলৈ বহুমূল্য বস্তু আনিলে যাত তেতিয়াৰে পৰা এইদৰে তেওঁ
 সকলো জাতি সমূহৰ দৃষ্টিত মহান হ'ব।

Bengali বহু ব্যক্তি জেরুশালেমে প্রভুর জন্য এবং যিহূদার রাজা হিষ্টিয়র জন্য মূল্যবান উপহার এনেছিলেন যাতে অন্য সমস্ত দেশ হিষ্টিয়কে সম্মান প্রদর্শন করে।

Gujarati ઘણાં લોકો યરૂશાલેમમાં યહોવાને માટે અર્પણો લાવ્યા, તથા યહૂદાના રાજા હિસ્ત્રિયાને ઉત્તમ વસ્તુઓ ભેટમાં આપી; આ સમયથી તે સર્વ પ્રજાઓમાં નામાંકિત થયો.

Hindi और बहुत लोग यरुशलेम को यहोवा के लिये भेंट और यहूदा के राजा हिजकिय्याह के लिये अनमोल वस्तुएं ले आने लगे, और उस समय से वह सब जातियों की दृष्टि में महान ठहरा।

Kannada ಅನೇಕರು ಯೆರೂಸಲೇಮಿ ನಲ್ಲಿರುವ ಕತ ನಿಗೆ ಅಪ ಣೆಗಳನ್ನೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕಿಯನಿಗೆ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ತಂದರು. ಅಂದಿನಿಂದ ಅವನು ಸಮಸ್ತ ಜನಾಂಗಗಳ ಸಮ್ಮುಖ ದಲ್ಲಿ ಉನ್ನತಕ್ಕೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam പലരും യെരൂശലേമിൽ യഹോവെക്കു കാഴ്ചകളും യെഹൂദാ രാജാവായ യെഹിസ്കീയാവിന്നു വിശേഷവസ്തുക്കളും കൊണ്ടുവന്നു; അവൻ അന്നുമുതൽ സകലജാതികളുടെയും ദൃഷ്ടിയിൽ ഉന്നതനായിത്തീർന്നു.

Marathi पुष्कळ लोकांनी परमेश्वराप्रीत्यर्थ यरुशलेमेस भेटी आणल्या आणि यहूदाचा राजा हिज्कीया ह्याला मौल्यवान वस्तू नजर केल्या; ह्यामुळे तो सर्व राष्ट्रांच्या दृष्टीने थोर झाला.

Oriya ସଦାସ୍ତୁକ୍ଷ ପାଇଁ ଉପହାର ନଇଂେ ବହୁତ ଲୋକ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିଲେ। ସମାନେଂ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହିଜକିୟଙ୍କ ପାଇଁ ମୂଲ୍ୟବାନ୍ ସାମଗ୍ରୀ ଆଣିଲେ। ସମସ୍ତ ଦେଶର ଲୋକମାନେ ହିଜକିୟଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਹੁਤ ਲੋਕ ਯਰੋਵਾਹ ਲਈ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਲਿਆਵੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਲਈ ਬਹੁ ਮੁੱਲੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਲਿਆਏ ਸੇ ਉਹ ਉਸ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਉੱਚਾ ਹੋ ਗਿਆ।

Tamil அநேகம் பேர் கர்த்தருக்கென்று எருசலேமுக்குக் காணிக்கைகளையும், யூதாவின் ராஜாவாகிய எசேக்கியாவுக்கு உச்சிதங்களையும் கொண்டு வந்தார்கள்; அவன் இத்தற்குப்பிற்பாடு சகல ஜாதிகளின் பார்வைக்கும் மேன்மைப்பட்டவனாயிருந்தான்.

వచనము 24

ఆ దినములలో హిజ్కీయా రోగియై మరణదశలో నుండెను. అతడు యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టగా ఆయన

అతనికి తన చిత్తమును తెలియపరచి అతనికి సూచన యొకటి దయచేసెను.

Assamese সেই সময়ত হিষ্টিয়া নৰীয়া হৈ মৃত্যুশয্যাতে পৰিল। তেওঁ যিহোৱাৰ আগত প্রার্থনা কৰিলে, তাতে যিহোৱাই তেওঁক উত্তৰ দিলে আৰু তেওঁ যেন সুস্থ হয়, তাৰে এটা আচৰিত লক্ষণ দেখুৱালে।

Bengali কিন্তু হিষ্টিয় এতো গৰ্বিত ছিলেন যে তিনি তখন জৈশ্বের এই করুণার জন্য তাঁর প্রতি ধন্যবাদ পর্যন্ত জ্ঞাপন করেন নি। এতে জৈশ্ব হিষ্টিয় এবং যিহূদা ও জেরুশালেমের ওপর অত্যন্ত রুদ্ধ হলেন।

Gujarati છતાં પણ હિસ્તિક્યાએ પોતાના પર થયેલા ઉપકારનો બદલો યોગ્ય રીતે વાળ્યો નહિ; તેથી હિસ્તિક્યા પર, તેમજ યહૂદિયા તથા યરૂશાલેમ પર દેવ ક્રોધાયમાન થયો.

Hindi परन्तु हिजकिय्याह ने उस उपकार का बदला न दिया, क्योंकि उसका मन फूल उठा था। इस कारण उसका कोप उस पर और यहूदा और यरुशलेम पर भड़का।

Kannada ಆದರೆ ಹಿಜ್ಕಿಯಾ ಯನು ತನಗೆ ಆದ ಉಪಕಾರಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ನಡೆಯದೆ ಇದ್ದನು; ಅವನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಅಹಂಕಾರ ತುಂಬಿತ್ತು; ಆದದರಿಂದ ಅವನ ಮೇಲೆಯೂ ಯೆಹೂದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಮೇಲೆಯೂ ರೌದ್ರ ಉಂಟಾಯಿತು.

Malayalam എന്നാൽ യെഹിസ്കീയാവു തന്നിന്നു ലഭിച്ച ഉപകാരത്തിന്നു അടുത്തവണ്ണം നടക്കാതെ നിഗളിച്ചുപോയി; അതുകൊണ്ടു അവന്റെമേലും യെഹൂദയുടെ മേലും യെരൂശലേമിന്മേലും കോപം ഉണ്ടായി.

Marathi पण हिज्कीयाने आपल्यावर झालेल्या उपकारांची फेड केली नाही; त्याचे हृदय उन्मत्त झाल्यामुळे त्याच्यावर, यहूदावर व यरुशलेमेवर कोप झाला.

Oriya କିନ୍ତୁ ହିଜକିୟାଙ୍କ ଦୃଢ଼ ଗର୍ବ ଥିଲା, ତେଣୁ ସେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମହାଦୟା ପାଇଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଧନ୍ୟବାଦ ଦେଲେ ନାହିଁ ଏଥି ନିମନ୍ତେ ପରମେଶ୍ଵର ହିଜକିୟା ଓ ଯିହୁଦା ଏବଂ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକଙ୍କ ପ୍ରତି କୋପ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਉਸ ਤਰਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਉਸ ਉੱਤੇ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਸੀ ਕੰਮ ਨਾ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੰਕਾਰ ਸਮਾ ਗਿਆ ਸੀ ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਉੱਤੇ ਕਹਿਰ ਭੜਕਿਆ

Tamil எசேக்கியா தனக்காகச் செய்யப்பட்ட உபகாரத்திற்குத்தக்கதாய் நடவாமல் மேட்டிமையானான்; ஆகையால் அவன்மேலும், யூதாவின்மேலும், எருசலேமின்மேலும் கடுங்கோபமுண்டது.

వచనము 26

హిజ్కీయా హృదయగర్వము విడచి, తానును యెరూషలేము కాపురస్థులును తమ్మునుతాము

తగ్గించుకొనిరి గనుక హిజ్కీయా దినములలో యెహోవా కోపము జనులమీదికి రాలేదు.

Assamese অৱশ্যে হিষ্টিয়া আৰু যিৰুচালেম-নিবাসীসকলে নিজ নিজ মনৰ গৰ্ব বূজি নিজকে নষ কৰিলে, সেই বাবে তেওঁলোকলৈ যিহোৱাৰ ক্ৰোধ হিষ্টিয়াৰ ৰাজত্ব কালত সিদ্ধ কৰা নহ'ল।

Bengali এই কারণে হিষ্টিয় ও এই সমস্ত লোকরা তাদের মনোভাব ও জীবনযাপনের ধারা পরিবর্তন করেছিলেন এবং গর্বিত হবার পরিবর্তে নম্রভাবে থাকতে শুরু করলেন। এর ফলে, হিষ্টিয়র জীবদ্দশায় প্রভুর রোধাগ্র তাদের স্পর্শ করেনি।

Gujarati ત્યારે તેનો ગર્વ ગળી ગયો અને તેણે અને યહૂદા અને યરૂશાલેમના વતનીઓએ પણ ભૂલ કબૂલ કરી. આથી હિસ્તિયાના જીવન દરમ્યાન યહોવાનો રોષ ફરી તેમના પર ઉતર્યો નહિ.

Hindi तब हिजकिय्याह यरुशलेम के निवासियों समेत अपने मन के फूलने के कारण दीन हो गया, इसलिये यहोवा का क्रोध उन पर हिजकिय्याह के दिनों में न भड़का।

Kannada ಆದಾಗ್ಯೂ ಹಿಜ್ಕೀಯನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿಗಳೂ ತಮ್ಮ ಹೃದಯದ ಗವ ದ ವಿಷಯ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಹಿಜ್ಕೀಯನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಕತೆ ನ ರೌದ್ರವು ಅವರ ಮೇಲೆ ಬರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എങ്കിലും തന്റെ ഗർവ്വത്തെക്കുറിച്ചു യെഹിസ്കീയാവും യെരൂശലേം നിയോഗികളും തങ്ങളെത്തന്നെ താഴ്ത്തി; അതുകൊണ്ടു യഹോവയുടെ കോപം യെഹിസ്കീയാവിന്റെ കാലത്തു അവരുടെമേൽ വന്നില്ല.

Marathi तथापि हिज्कीया आणि यरुशलेमकर आपल्या हृदयाच्या उन्मत्ततेविषयी अनुताप पावून नम्र झाले, म्हणून परमेश्वराचा क्रोध हिज्कीयाच्या काळात त्यांच्यावर भडकला नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ହିଜକିୟ ଓ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ହୃଦୟ ଓ ଜୀବନକୁ ପରିବର୍ତ୍ତିତ କଲେ। ସମାନଙ୍କେ ନିଜକୁ ନମ୍ର କଲେ ଓ ଆଉ ଗର୍ବ କଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ହିଜକିୟ ଜୀବିତ ଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ କୋରପ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੇ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੰਕਾਰ ਦੇ ਥਾਂ ਅਧੀਨਗੀ ਫੜੀ ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਕਹਿਰ ਨਾ ਪਿਆ

Tamil எசேக்கியாவின் மனமேட்டிமையினிமித்தம் அவனும் எருசலேமின் குடிகளும் தங்களைத் தாழ்த்தினபடியினால், கர்த்தருடைய கடுங்கோபம் எசேக்கியாவின் நாட்களிலே அவர்கள்மேல் வரவில்லை.

వచనము 27

హిజ్కీయాకు అతివిస్తారమైన ఐశ్వర్యమును ఘనతయు కలిగెను. అతడు వెండి బంగారములను రత్నములను సుగంధద్రవ్యములను డాళ్లను నానా విధములగు శ్రేష్ఠమైన ఉపకరణములను సంపాదించి

వాటికి బొక్కసములను కట్టించెను.

Assamese হিষ্টিয়াৰ অধিক ধন আৰু সন্মান আছিল। তেওঁ নিজৰ বাবে ৰূপৰ, সোণৰ, বহুমূল্য বাখৰ, সুগন্ধিদ্ৰব্য, ঢালৰ আৰু সকলোবিধ বহুমূল্য পাত্ৰৰ ভঁৰাল ৰাখিছিল।

Bengali হিষ্টিয় বহু ধনসম্পদ ও সম্মানের অধিকারী হয়েছিলেন। তিনি সোনা, রূপো, গয়নাগাঁটি, মশলাপাতি অস্ত্রশস্ত্র ও অন্যান্য জিনিসপত্র রাখার জন্য নতুন নতুন জায়গা বানিয়েছিলেন।

Gujarati હિસ્તિક્યા પુષ્ટળ સંપત્તિ અને કીર્તિર્ પામ્યો. તેણે સોનું યાંદી, રત્નો, અતરો, ઢાલ અને બીજી કિંમતી વસ્તુઓ રાખવા ભંડારો

Hindi और हिजकिय्याह को बहुत ही धन और वैभव मिला; और उसने चान्दी, सोने, मणियों, सुगन्धद्रव्य, ढालों और सब प्रकार के मनभावने पात्रों के लिये भण्डार बनवाए।

Kannada ಹಿಜ್ಕಿಯನಿಗೆ ಅತ್ಯಧಿಕವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವೂ ಘನವೂ ಇದ್ದದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಬೆಳ್ಳಿಬಂಗಾರ ರತ್ನ ಸುಗಂಧದ್ರವ್ಯ ಗುರಾಣಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧದ ಮನೋಹರವಾದ ಆಭರಣಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ತನಗೆ ಬೊಕ್ಕಸಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam యెహిస్కీయావీణ్ణు ఆగవయి యగవ్వుం మగవ్వుం ఊణాయిరుణ్ణు; ఆ వ గ్లె వై ఊజి , పా గ్ణు , ర త్నం , సు గ గ్ణు వ ర్ గ్లం , ప రి య సుకలవియమగోహరవస్తుకులె ఎణ్ణివెణ్ణాయి కణయారగ్యుణ్ణు.

Marathi हिज्कीयाला बहुत धन व मान मिळाला; त्याने सोने, रुपये, रत्ने, सुगंधी द्रव्ये, ढाली व नाना प्रकारची चांगली पात्रे ह्यांसाठी भांडारे बनवली.

Oriya ହିଜକିୟ ଅନକେ ଧନସଂପଦ ଓ ସମ୍ମାନ ଲାଭ କଲେ। ସେ ରୂପା, ସୁନା, ବହୁମୂଲ୍ୟ ମଣିମୁକ୍ତା, ମସଲା, ଢାଲ ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଦ୍ରବ୍ୟ ରଖିବା ନିମନ୍ତେ ସ୍ଥାନସବୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਹਿਜਕੀਯਾਹ ਦੀ ਦੌਲਤ ਅਤੇ ਮਾਣ ਬਹੁਤ ਵਧ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਚਾਂਦੀ ਸੋਨੇ ਅਤੇ ਬਹੁ ਮੁੱਲੇ ਪੱਥਰਾਂ ਅਤੇ ਮਸਾਲੇ, ਢਾਲਾਂ ਅਤੇ ਹਰ ਪਰਕਾਰ ਦੀਆਂ ਕੀਮਤੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਲਈ ਖਜ਼ਾਨੇ

Tamil గశేకకీయావుక్కు మిక్రతీయాణ ఐశువరీయమ్రుమ్ కణమ్రుమ్ ఊణ్డాపిరుణ్తత్తు; వెగ్లణ్ణియుమ్ పొణ్ణుయుమ్ ఇరత్తీణాంగ్లం కణ్తవర్కకాంగ్లం కేడకాంగ్లం విణ్డోతమాణ ఆపరణాంగ్లం వైక్కుమ్పడియాణ పొకకీషశాలకణ్ణయుమ్,

వచనము 28

ధాన్యమును ద్రాక్షారసమును తైలమును ఉంచుటకు కొట్లను, పలువిధముల పశువులకు శాలలను

మందలకు దొడ్లను కట్టించెను.

Assamese আনকি তেওঁৰ শস্যৰ, দ্রাক্ষাৰস আৰু তেল আদি বস্তুৰ ভঁৰাল আৰু নানাবিধ পশুৰ ঘৰ আৰু মেৰ-ছাগৰ জাকৰ বাবে গঁৰাল যুগুত কৰিলে।

Bengali লোকৰা তাকে যে সমস্ত খাদ্যশস্য, দ্রাক্ষাৰস, তেল ইত্যাদি পাঠাতো সেসব রাখার জন্যও ভাঁড়ার ঘর ছিল। গবাদি পশু, ঘোড়া এদের থাকার জন্য বানানো হয়েছিল গোঘাল ও আস্তাবল।

Malayalam ഈ യെഹీസ്കీയാവു തന്നെ ഗീഹോൻ വെള്ളത്തിന്റെ മേലത്തെ ഒഴുക്കു തടുത്തു ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിന്റെ പടിഞ്ഞാറെ ഭാഗത്തു താഴോട്ടു വരുത്തി. അങ്ങനെ യെഹీസ്കീയാവു തന്റെ സകല പ്രവർത്തികളിലും കൃതാർത്ഥനായിരുന്നു.

Marathi ह्याच हिज्कीयाने गीहोन नावाचा वरचा पाट अडवून त्याचे पाणी दावीदपुराच्या पश्चिमेकडे नीट खाली आणले. हिज्कीया आपल्या सर्व कार्यांत यशस्वी झाला.

Oriya ହିଜକିୟ ହିଁ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଗାହାଣେ ଝରଣାର ଉର୍ଦ୍ଧ୍ବସ୍ଥ ଉତ୍ସକୁ ବନ୍ଦ କଲେ ଓ ସହେଁ ଜଳକୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନଗରର ଦକ୍ଷିଣ ପାଶରୁ ବ ରେ ସଳଖ ଭାବରେ ନିମ୍ନଗାମୀ କଲେ। ଆଉ ହିଜକିୟ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ କମ କଲେ, ସେଥି ରେ ସଫଳ ହେଲେ।

Punjabi ਏਸੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਗੀਹੋਨ ਦੇ ਪਾਣੀ ਦੇ ਉੱਪਰਲੇ ਸੋਤੇ ਨੂੰ ਬੰਦ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹਨ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਲਹਿੰਦੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲ ਸਿੱਧਾ ਪੁਚਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਸਫਲ ਹੋਇਆ

Tamil இந்த எசேக்கியா கீயோன் என்னும் ஆற்றிலே அணைகட்டி, அதின் தண்ணீரை மேற்கேயிருந்து தாழ்த் தாலீதின் நகரத்திற்கு நேராகத் திருப்பினான்; எசேக்கியா செய்ததெல்லாம் வாய்த்தது.

వచనము 31

అతని దేశము ఆశ్చర్యముగా వృద్ధి నొందుటనుగూర్చి విచారించి తెలిసికొనుటకై బబులోను అధిపతులు

అతనియొద్దకు పంపిన రాయబారుల విషయములో అతని శోధించి, అతని హృదయములోని

ఉద్దేశమంతయు తెలిసికొనవలెనని దేవుడతని విడచిపెట్టెను.

Assamese কিস্তু দেশত ঘটা অদ্ভুত লক্ষণৰ বিষয়ে সুধিবলৈ বাবিলৰ অধ্যক্ষসকলে পঠোৱা দূতবোৰৰ কথাত হ'লে, জৈশ্বৰে তেওঁৰ মনৰ সকলো ভাব জানিবৰ বাবে পৰীক্ষা কৰিবলৈ তেওঁক ত্যাগ কৰিলে।

Bengali হিষ্টিয়র এই একটানা সফলতার কারণে বাবিলের নেতাদের তাঁর সাফল্যের গোপন কথা শিখতে পাঠানো হয়েছিল। হিষ্টিয়কে পরীক্ষা করার জন্য জৈশ্বর তাকে একা রেখে দিলেন, যাতে তিনি জানতে পারেন হিষ্টিয় সত্যি কতটা বিশ্বস্ত ছিল।

Gujarati બાબિલના સત્તાવાળાઓએ દેશમાં બનેલા ચમત્કાર વિષે તેને પૂછવા મોકલેલા દૂતોની બાબતમાં જ દેવે તેનો ત્યાગ કર્યો હતો, પણ તે ફક્ત તેની પરીક્ષા કરવા અને તેના મનમાં શું છે તે જાણવા માટે જ.

Hindi तौमी जब बाबेल के हाकिमों ने उसके पास उसके देश में किए हुए चमत्कार के विषय पूछने को दूत भेजे तब परमेश्वर ने उसको इसलिये छोड़ दिया, कि उसको परख कर उसके मन का सारा भेद जान ले।

Kannada ಅದರೆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಅದ್ಭುತಕೋಸ್ಕರ ವಿಚಾರಣೆ ಮಾಡಲು ಬಾಬೆಲಿನ ಅಧಿಪತಿಗಳಿಂದ ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ರಾಯಭಾರಿಗಳ ಕಾಯ ದಲ್ಲಿ ಅವನು ತನ್ನ ಹೃದಯದೊಳಗಿದ್ದದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ಅವನನ್ನು ಶೋಧಿಸುವದಕ್ಕೆ ದೇವರು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam എങ്കിലും ദേശത്തിൽ സംഭവിച്ചിരുന്ന അതിശയത്തെക്കുറിച്ചു ചോദിക്കേണ്ടതിന്നു ബാബേൽ പ്രഭുക്കന്മാർ അവന്റെ അടുക്കൽ അയച്ച ദൂതന്മാരുടെ കാര്യത്തിൽ അവന്റെ ഹൃദയത്തിലുള്ളതൊക്കെയും അറിവാൻ തക്കവണ്ണം അവനെ പരീക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ദൈവം അവനെ വിട്ടുകൊടുത്തു.

Marathi तरीपण बाबेलच्या अधिपतींनी देशात घडलेल्या चमत्काराविषयी चौकशी करण्यास वकील पाठवले, तेव्हा त्याची पारख करावी व त्याच्या मनात काय आहे ते जाणावे म्हणून देवाने त्याला सोडून दिले.

Oriya ଥରେ ବାବିଲୀୟ ନେତାମାନେ ହିଜକିୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ବାର୍ତ୍ତାବାହକମାନଙ୍କୁ ପ୍ ରରଣେ କଲେ। ସହେି ବାର୍ତ୍ତାବାହକମାନେ ଦେଶ ମଧ୍ୟରେ ଘଟିଥିବା ଏକ ଅତ୍ୟୁତ ଚିହ୍ନ ସମ୍ବନ୍ଧ ରେ ପଚାରିଲେ। ଯେତେବେଳେ ସମାନେେ ଆସିଲେ ସେତେବେଳେ ହିଜକିୟଙ୍କୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବା ନିମନ୍ତେ ଓ ହିଜକିୟଙ୍କ ହୃଦୟ ରେ ଯାହା କିଛି ଅଛି, ତାହା ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ ପରମେଶ୍ଵର ହିଜକିୟଙ୍କୁ ଏକାକୀ ଛାଡ଼ିଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਬਾਬਲ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਏਲਚੀਆਂ ਦੀ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲੇ ਗਏ ਤਈ ਉਹ ਉਸ ਕਰਾਮਾਤ ਦਾ ਹਾਲ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵਿਖਾਈ ਗਈ ਸੀ ਪਤਾ ਕਰਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਰਤਾਉਣਾ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਪਤਾ ਕਰੇ ਕਿ ਉਹ ਦੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਕੀ ਹੈ

Tamil ஆகிலும் பாபிலோன் பிரபுக்களின் ஸ்தானாபதிகள் தேசத்திலே நடந்த அற்புதத்தைக் கேட்க அவனிடத்துக்கு அனுப்பப்பட்ட விஷயத்தில் அவன் இருதயத்தில் உண்டான எல்லாவற்றையும் அறியும்படி அவனைச் சோதிக்கிறதற்காக தேவன் அவனைக் கைவிட்டார்.

వచనము 32

హిజ్కీయా చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చూపిన భక్తినిగూర్చియు, ప్రవక్తయును ఆమోజు కుమారుడునగు యెషయాకు కలిగిన దర్శనముల గ్రంథమునందును యూదా ఇశ్రాయేలుల రాజుల గ్రంథమునందును వ్రాయబడియున్నది.

Assamese হিষ্টিয়াৰ অৱশিষ্টে বৃত্তান্ত আৰু তেওঁৰ সৎকাৰ্য্যৰ কথা আমোচৰ পুত্ৰ যিচয়া ভাববাদীৰ দৰ্শন-পত্ৰিকাত, যিহূদাৰ আৰু ইশ্ৰায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস পুস্তকখনত লিখা আছে।

Bengali হিষ্টিয় আর যা কিছু করেছিলেন তিনি কিভাবে প্রভুকে শ্রদ্ধা প্রদর্শন করেছিলেন সে সবই আমোসের পুত্র যিশাইয়ের ‘দর্শন পুস্তক’ এবং ‘যিহূদা ও ইস্রায়েলের রাজাদের ইতিহাস গ্রন্থ’ লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati ઊંચિંકયાની અન્ય વાતો અને તેણે જે સારા કાર્યો કર્યા હતા તે વિષેની નોંધ આમોસના પુત્ર યશાયા પ્રબોધકના પુસ્તકમાં તથા યહૂદાના અને ઇસ્રાએલના રાજાઓના ઇતિહાસના પુસ્તકમાં નોંધેલી છે.

Hindi हिजकिय्याह के और काम, ओर उसके भक्ति के काम आमोस के पुत्र यशयाह नबी के दर्शन नाम पुस्तक में, और यहूदा और इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में लिखे हैं।

Kannada ಹಿಜ್ಕೀಯನ ಮಿಕ್ಕಾದ ಕಾಯ ಗಳೂ ಅವನ ಒಳ್ಳೆಯತನವೂ ಇಗೋ, ಅವು ಆಮೋಚನ ಮಗನೂ ಪ್ರವಾದಿಯೂ ಆದ ಯೆಶಾಯನ ದಶ ನದ ಪುಸ್ತಕ ದಲ್ಲಿಯೂ ಯೆಹೂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಅರಸುಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿಯೂ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam ಯెಹೀಸಕೀಯಾವೀಣ್ಣೆ ಮಱ್ಱುಂಜ್ಜ ವೃತ್ತಾಂತಾಂಜ್ಜುಂ. ಆವಣ್ಣೆ ನು ಲೆ ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಕ್ಕುಂ. ಆಮೋಸೀಣ್ಣೆ ಮಹನಾಯ ಯೆಶಯಾ ಪ್ರವಾಚಕಣ್ಣೆ ಓರಿಶನಂತಿಲುಂ. ಯೆಹೂದಿಯಿಲೆಯುಂ. ಯಿಸ್ರಾಯೇಲಿಯಲೆಯುಂ. ರಾಜಾಕಾಂತಾರುಂ ಪುಸ್ತಕಂತಿಲುಂ. ಎಱ್ಱುಂತಿಲಿಕ್ಕುಂನುಂವಲ್ಲೊ.

Marathi हिज्कीयाची बाकीची कृत्ये व सत्कृत्ये संदेष्टा यशया बिन आमोज ह्याच्या दृष्टान्तग्रंथात आणि यहूदा व इस्राएल ह्यांच्या राजांच्या बखरींत लिहिली आहेत.

Oriya ହିଜକିୟାହର ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଅବଶିଷ୍ଟ କର୍ମ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କେତେ ପ୍ ରମେ କଲେ, ତାହା ଆମୋସାନଙ୍କ ପୁତ୍ର ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତା ଯିଶାୟାଙ୍କ ଦଶନ ପୁସ୍ତକ ଓ ଯିହୁଦା ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାମାନଙ୍କ ପୁସ୍ତକ ରେ ଲଖାଯାଇଅଛି।

Punjabi ਹੁਣ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਮਿਹਰਬਾਨੀਆਂ ਅਮੋਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਸਾਯਾਹ ਨਬੀ ਦੇ ਦਰਸ਼ਣ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਹਨ

Tamil எசேக்கியாவின் மற்ற வர்த்தமானாங்களும், அவன் செய்த நன்மைகளும் ஆமோத்சின் குமாரனாகிய ஏசாயா தீர்க்கதரிசியின் புஸ்தகத்திலும், யூதா இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் புஸ்தகத்திலும் எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 33

హిజ్కీయా తన పితరులతో కూడ నిద్రించగా జనులు దావీదు సంతతివారి శృశానభూమియందు కట్టబడిన పైస్థానమునందు అతని పాతిపెట్టిరి. అతడు మరణమొందినప్పుడు యూదావారందరును యెరూషలేము కాపురస్థులందరును అతనికి ఉత్తరక్రియలను ఘనముగా జరిగించిరి. అతని కుమారుడైన మనషే అతనికి మారుగా రాజాయెను.

Punjabi ਅਤੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਾਊਦ ਦੀ ਵੰਸ ਦੀਆਂ ਕਬਰਾਂ ਵਿੱਚ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਦੱਬਿਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਮੌਤ ਉੱਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਤਕਾਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਨਸ਼ਹ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil எசேக்கியா தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்தபின்பு, அவனைத் தா வீ து வ ம் ச த்தா ரி ன் க ல் ல றை க ளி ல் பி ர தா ன மான க ல் ல றை யி ல் அடக்கம்பண்ணினார்கள்; யூதாவனைத்தும் எருசலேமின் குடிகளும் அவன் மரித்தபோது அவனைக் கனம்பண்ணினார்கள்; அவன் குமாரனாகிய மனாசே அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 33

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali মনঃশি আবার নতুন করে তাঁর পিতার ভেজ দেওয়া উচ্ছ্বান বানানো ছাড়াও বাল দেবতার বেদী ও দেবী আশেরার খুঁটি বসিয়েছিলেন। আকাশের নক্ষত্ররাজির সামনেও তিনি মাথা নত করেন ও তাদের পূজা করেন।

Gujarati એના પિતા હિંચિહ્યાએ ટેકરી ઉપરનાં જે સ્થાનકો તોડી પાડ્યા હતા તે એણે ફરી બંધાવ્યાં, બઆલ દેવને માટે વેદીઓ ચણાવી, અશોરા દેવીની પ્રતિમાઓ ઊભી કરાવી, અને આકાશના બધાં નક્ષત્રોની સેવાપૂજા કરવાનું શરૂ કર્યું.

Hindi उसने उन ऊंचे स्थानों को जिन्हें उसके पिता हिजकिय्याह ने तोड़ दिया था, फिर बनाया, और बाल नाम देवताओं के लिये वेदियां ओर अशोरा नाम मूर्तें बनाई, और आकाश के सारे गण को दण्डवत करता, और उनकी उपासना करता रहा।

Kannada ಏನಂದರೆ, ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಹಿಜ್ಕಿಯನು ಕೆಡವಿಹಾಕಿದ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಕಟ್ಟಿಸಿ ಬಾಳವಿಗೆ ಬಲಿಪೀಠ ಗಳನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿ ತೋಪುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ಆಕಾಶದ ಸೈನ್ಯ ಕೈಲ್ಗ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ಅವುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿದನು.

Malayalam ಆವನು ತನಗೆ ತಂದೆಯಾದ ಹಿಜ್ಕಿಯನು ಕೆಡವಿಹಾಕಿದ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಕಟ್ಟಿಸಿ ಬಾಳವಿಗೆ ಬಲಿಪೀಠ ಗಳನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿ ತೋಪುಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ಆಕಾಶದ ಸೈನ್ಯ ಕೈಲ್ಗ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ಅವುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿದನು.

Marathi त्याचा बाप हिज्कीया ह्याने उच्च स्थाने काढून टाकली होती ती त्याने पुन्हा बांधली; बआल मूर्तीसाठी वेद्या बांधून त्याने अशोरा मूर्ती केल्या; त्याप्रमाणेच तो नक्षत्रगणांची पूजा करत असे.

Oriya ମନଃଶି ପୁନର୍ବାର ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନ ସବୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ, ଯେଉଁଗୁଡ଼ିକୁ ତାଙ୍କର ପିତା ହିଜକିୟ ଭାଙ୍ଗି ଦଇଁଥିଲେ, ମନଃଶି ବାଲ ଦେବତାଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ଯଜ୍ଞବେଦୀକୁ ଓ ଆଶରୋ ସୁମ୍ନମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ଭାରାଗଣକ ସମ୍ମୁଖ ରେ ମସ୍ତକ ଅବନତ କଲେ ଓ ସହେଁ ଦଳର ଭାରକା ଗୁଡ଼ିକୁ ପୂଜା କଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਢਾਹਿਆ ਸੀ ਫੇਰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਬਆਲਾਂ ਦੇ ਲਈ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਟੁੰਡ ਦੇਵੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸੁਰਗੀ ਲਸਕਰ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய எசேக்கியா தகர்த்துப்போட்ட மேடைகளைத் தீட்டு ம்பவும் கட்டி, பாகால்களுக்குப் பலிபீடங்களை எடுப்பித்து, விக்കிரகத்தோப்புக்களை உண்டாக்கி, வானத்தின் சேனையை யெல்லாம் பணிந்துகொண்டு, அவைகளைச் சேவித்து,

వచనము 4

మరియు నా నామము ఎన్నటెన్నటికి ఉండునని యెరూషలేమునందు ఏ స్థలమునుగూర్చి యెహోవా సెలవిచ్చెనో అక్కడనున్న యెహోవా మందిరమందు అతడు బలిపీఠములను కట్టించెను.

Assamese আৰু যিহোৱাই যি গৃহৰ বিষয়ে কৈছিল, বোলে, “মোৰ নাম যিৰুচালেমত চিৰকাললৈকে থাকিব,” যিহোৱাৰ সেই গৃহত তেওঁ কেইটামান বিদেশী দেৱতাৰ যজ্ঞ বেদী নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali প্রভুর মন্দিরে, জেরুশালেমে যে মন্দিরে প্রভু আজীবন তাঁর উপস্থিতির চিহ্ন প্রকাশের বাসনা করেছিলেন, সেই মন্দিরে মনঃশি মূর্তিদের বেদী স্থাপন করেছিলেন।

Gujarati જે મંદિરને વિષે યહોવાએ એમ કહ્યું હતું કે, “યરુશાલેમમાં મારું નામ સદાકાળ કાયમ રહેશે.” તે મંદિરમાં અન્ય દેવોની તેણે વેદીઓ બંધાવી.

Hindi और उसने यहोवा के उस भवन में वेदियां बनाईं जिसके विषय यहोवा ने कहा था कि यरुशलेम में मेरा नाम सदा बना रहेगा।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ--ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಹೆಸರು ಯುಗ ಯುಗಕ್ಕೂ ಇರುವದೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳಿದ ಕತ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ಯెರೂశాలేമിൽ എന്റെ നാമം. ഇരിക്കുമെന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്ത യഹോവയുടെ ആലയത്തിലും അവൻ ബലിപീഠങ്ങൾ പണിതു;

Marathi परमेश्वराने ज्या आपल्या मंदिराविषयी म्हटले होते की, “यरुशलेमेत माझे नाम चिरकाल राहील” त्यात त्याने वेद्या बांधल्या.

Oriya ମନଃଶି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଯଜ୍ଞବେଦୀମାନ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ମନ୍ଦିର ବିଷୟ ରେ ଏହା କହିଲେ, ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଆମ୍ଭ ନାମ ରିକାଳ ରହିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿਖੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਫ਼ਰਮਾਨ ਸੀ ਕਿ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਸਦਾ ਤੀਕ ਰਹੇਗਾ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ

Tamil எருசலேமிலே என் நாமம் என்றென்றைக்கும் விளங்கும் என்று கர்த்தர் சொன்ன தம்முடைய ஆலயத்திலே பலிபீடங்களைக் கட்டி,

వచనము 5

మరియు యెహోవా మందిరపు రెండు ఆవరణములలో అతడు ఆకాశనక్షత్ర సమూహమునకు బలిపీఠములను కట్టించెను.

Assamese এইদৰে তেওঁ যিহোৱাৰ গৃহৰ দুয়োখন চোতালত আকাশ-মণ্ডলৰ সকলো বাহিনীসকলৰ উদ্দেশ্যে যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali ప్రభువ మందిరెవ దుటో ఁఠోనె మనఃశి ఆకాశెవ తారకారాజివ జన్య వేదీ శ్చాపన కఱెఱిలెన|

Gujarati તે મંદિરના બંને આંગણામાં તેણે તારાઓની પૂજા કરવા વેદીઓ બંધાવી.

Hindi वरन यहोवा के भवन के दोनों आंगनों में भी उसने आकाश के सारे गण के लिये वेदियां बनाईं।

Kannada ಕತ ನ ಆಲಯದ ಎರಡು ಅಂಗಳಗಳಲ್ಲಿ ಆಕಾಶದ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ പ്രാకാരം രണ്ടിലും അവൻ ആകാശത്തിലെ സൈന്യത്തിന്നു ബലിപീഠങ്ങൾ പണിതു.

Marathi परमेश्वराच्या मंदिराच्या दोन्ही अंगणांत त्याने नक्षत्रगणांसाठी वेद्या बांधल्या.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଦୁଇଟି ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ରେ ମନଃଶି ସମସ୍ତ ଦଳର ଭାରାଣଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ସବୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਅਹਾਤਿਆਂ ਵਿੱਚ ਸਾਰੇ ਸੁਰਗੀ ਲਸਕਰ ਲਈ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் இரண்டு பிராகாரங்களிலும் வானத்தின் சேனைகளுக்கெல்லாம் பலிபீடங்களைக் கட்டினான்.

వచనము 6

బెన్హిస్సోము లోయయందు అతడు తన కుమారులను అగ్నిలోగుండ దాటించి, ముహూర్తములను విచారించుచు, మంత్రములను చిల్లంగితనమును వాడుకచేయు కర్ణపిశాచములతోను సోదెగాండ్రతోను సాంగత్యము చేయుచు, యెహోవా దృష్టికి బహుగా చెడునడత నడచుచు ఆయనకు కోపము పుట్టించెను.

Assamese আৰু তেওঁ নিজৰ সন্তান সকলক হিন্নোমৰ পুতেকৰ উপত্যকাত অগ্নিৰ মাজেদি যাত্ৰা কৰালে; গণকৰ কাৰ্য কৰিলে, লক্ষণ চালে, মায়া কৰ্ম কৰিলে আৰু ভূত পোহা আৰু গুণমন্ত্ৰ জনাসকলক লগালে। যিহোৱাক বেজাৰ দিবৰ অৰ্থে তেওঁৰ সাক্ষাতে তেওঁ বহুত কু-আচৰণ কৰিলে।

Bengali বিনিহ্নোমের উপত্যকায়, তিনি তাঁর নিজের সন্তানদের আগুনে উত্সর্গ কৰেছিলেन| তিনি ভবিষ্যত্ দ্রষ্টা, মোহক, যৌগিক ও মায়াএযিার মাধ্যমেও দুষ্টে আত্মা, প্ৰেতাত্মা ও যাদুকরদের সহায়তায় তাঁর মনঃস্জামনা পূৰ্ণ কৰতে চেয়েছিলেन| এইরকম নানাভাবে প্রভুৰ বিরুদ্ধাচরণ কৰে তিনি প্রভুকে রুদ্ধ কৰে তুলেছিলেन|

వచనము 7

ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రస్థానములన్నిటిలో నేను కోరుకొనిన యెరూషలేమునందు నా నామము నిత్యము

ఉంచెదను,

Assamese আৰু তেওঁ নিজে কৰা এটা প্ৰতিমা ঈশ্বৰৰ গৃহত স্থাপন কৰিলে। সেই গৃহৰ বিষয়ে ঈশ্বৰে দায়ুদক আৰু তেওঁৰ পুত্ৰ চলোমনক কৈছিল, বোলে, “ইস্রায়েলৰ সকলো ফৈদৰ মাজৰ পৰা এই যি গৃহ আৰু যিক্ৰচালেম মই মনোনীত কৰিলোঁ, ইয়াত মোৰ নাম চিৰকাললৈকে স্থাপন কৰিম;

Bengali তিনি মন্দিরে এক মূৰ্ত্তি স্থাপন করেছিলেন যেখানে প্রভু দায়ুদ ও তাঁর পুত্র শলোমনের কাছে ঘোষণা করেছিলেন, “আমি এই মন্দিরে এবং ইস্রায়েলের সমস্ত অঞ্চলগুলির মধ্যে থেকে যাকে মনোনীত করেছি সেই জেরুশালেমে আমার নাম চিরকাল রাখব। সেই মন্দিরে তিনি একটি মূৰ্ত্তি স্থাপন করলেন।

Gujarati મનાદશાએ દેવના એ મંદિરમાં મૂર્તિ સ્થાપન કરી કે જેના માટે દેવે દાઉદ અને તેના પુત્ર સુલેમાને કહ્યું હતું કે, “જે મંદિર, માણસો તથા શહેરને મેં મારું નામ રાખવા માટે પસંદ કર્યું છે કે, ઇસ્રાએલના બીજા કોઇ પણ શહેરો કરતાં, તે શહેર યરૂશાલેમ છે.

Hindi और उसने अपनी खुदवाई हुई मूर्ति परमेश्वर के उस भवन में स्थापन की जिसके विषय परमेश्वर ने दाऊद और उसके पुत्र सुलैमान से कहा था, कि इस भवन में, और यरुशलेम में, जिस को मैं ने इस्राएल के सब गोत्रों में से चुन लिया है मैं अपना नाम सर्वदा रखूंगा,

Kannada ದೇವರು--ಈ ಆಲಯದಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಗೋತ್ರಗಳಿಂದ ನಾನು ಆದುಕೊಂಡ ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ನಾನು ನನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಯುಗ ಯುಗಕ್ಕೂ ಇರಿಸುವೆನೆಂದೂ ಮೊಶೆಯಿಂದ

Malayalam താൻ ഉണ്ടാക്കിയ വിഗ്രഹപ്രതിമയെ അവൻ ദൈവാലയത്തിൽ പ്രതിഷ്ഠിച്ചു; ഈ ആലയത്തെക്കുറിച്ചാ: ഈ ആലയത്തിലും. ഞാൻ എല്ലാ യിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളിലും. നിന്നു തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്ന യെരൂശലേമിലും. ഞാൻ എന്റെ നാമം എന്നേക്കും സ്ഥാപിക്കും എന്നും.

Marathi आपण केलेली कोरीव मूर्ती त्याने परमेश्वराच्या मंदिरात ठेवली; ह्या मंदिराविषयी दावीद व त्याचा पुत्र शलमोन ह्यांना परमेश्वर म्हणाला होता की, “हे मंदिर आणि इस्राएलाच्या सर्व वंशांतून निवडून घेतलेले यरुशलेम ह्यांत मी आपले नाम निरंतर ठेवीन;

Oriya ମନଃଶି ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଏକ ଦବେତାର ମୂର୍ତ୍ତି ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ତାହାକୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟଥରେ ରଖିଲେ - ସହେଁ ମନ୍ଦିର, ଯାହା ବିଷୟ ରେ ପରମେଶ୍ୱର ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଶଲୋମନଙ୍କୁ କହିଥିଲେ। ପରମେଶ୍ୱର କହିଥିଲେ, ମୁଁ ଏହି ଗୃହ ରେ ଓ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ମାରେ ନାମ ସ୍ଥାପନ କରିବି, ଯାହା ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲ ସମସ୍ତ ପରିବାରବଗଙ୍କ ମଧ୍ୟଥରେ ମନୋନୀତ କରିଅଛି। ଆଉ ଆମ୍ଭ ନାମ ସଂକ୍ରମେରେ ତିରକାଳ ନିମନ୍ତେ ରହିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਬੁੱਤ ਦੀ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਬਣਾਕੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਰੱਖੀ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿਖੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਏਸ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਜਿਸ ਨੂੰ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁਣ ਲਿਆ ਹੈ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਸਦਾ ਤੀਕਰ ਰੱਖਾਂਗਾ

Tamil இந்த ஆலயத்திலும், இஸ்ரவேல் கோத்திராங்களிலெல்லாம் நான் தெரிந்து கொண்டு எருசலேமிலும், என் நாமத்தை என்றென்றைக் கும் விளங்கப்பண்ணுவேன் என்றும்,

వచనము 8

నేను మోషేద్వారా నియమించిన కట్టడలను విధులను ధర్మశాస్త్రమంతటిని అనుసరించి నడచుకొనుటకై వారు జాగ్రత్తపడినయెడల, మీ పితరులకు నేను ఖాయపరచిన దేశమునుండి ఇశ్రాయేలీయులను నేను ఇక తొలగింపనని దావీదుతోను అతని కుమారుడైన సొలొమోనుతోను దేవుడు సెలవిచ్చిన మాటను లక్ష్యపెట్టక, ఆ మందిరమునందు మనష్టే తాను చేయించిన చెక్కుడు విగ్రహమును నిలిపెను.

Assamese আৰু মই তেওঁলোকক দিয়া সকলো আজ্ঞা, অর্থাৎ মোচিব হতুৱাই দিয়া গোটেই ব্যৱস্থা আৰু বিধি ও শাসন-প্ৰণালীবোৰ যদি তেওঁলোকে পালন কৰে আৰু সেই অনুসাৰে কাৰ্য কৰে, তেনেহলে মই তোমালোকৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ বাবে নিৰুপণ কৰা দেশৰ পৰা ইজায়েলৰ ভৰি আৰু নুগ্ৰচাম।”

Bengali আমি মোশিকে যে বিধি ও নির্দেশগুলি দিয়েছিলাম শুধু যদি ইজায়েলীয়রা সেগুলি পালন করে তাহলে আমি তোমাদের পূর্বপুরুষকে যে জমি দিয়েছিলাম তা কখনো আবার ফিরিয়ে নেব না।”

Gujarati અને જો તમે મારી આજ્ઞાઓને એટલે કે મૂસાએ તમને આપેલા સર્વ નિયમો અને સૂચનાઓને આધીન રહેશો તો તમારા પિતૃઓને મેં આપેલા આ દેશમાંથી ઇસ્રાએલને હું કદી કાઢી મૂકીશ નહિ.”

Hindi और मैं ऐसा न करूंगा कि जो देश मैं ने तुम्हारे पुरखाओं को दिया था, उस में से इस्राएल फिर मारा मारा फिरे; इतना अवश्य हो कि वे मेरी सब आज्ञाओं को अर्थात् मूसा की दी हुई सारी व्यवस्था और विधियों और नियमों को पालन करने की चौकसी करें।

Kannada ಬರೆ ಯಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವೂ ಆಜ್ಞೆಗಳೂ ಕಟ್ಟಳೆಗಳೂ ಇವುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೆನ್ನೆಲ್ಲವನ್ನು ಅವರು ಮಾಡಲು ಜಾಗ್ರತೆ ಯಾಗಿದ್ದರೆ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ನೇಮಿಸಿದ ದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪಾದವನ್ನು ನಾನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಚಲಿಸ ಮಾಡುವದಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಆತನು ದಾವೀದನಿಗೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನ ನಿಗೂ ಹೇಳಿದ ದೇವರ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ಅವನು ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ಇರಿಸಿದನು.

Bengali కిస్తి యిహోశూయర్ సమయ ప్రభు యే జాతిగులికె ధ్వంస కరెఱ్ఱిలెన మనఃసి యిహూదా 3 జెరూశాలెమెర్ లొకదెర్, తార్ ఠెకె 3 బెసీ పాపాచరణె ప్రవృత్త కరెఱ్ఱిలెన|

Gujarati પરંતુ મનાશ્ચાએ યહૂદાના અને યરૂશાલેમનાં વતનીઓને ગેરમાગેર દોર્યા, જેથી તેમણે યહોવાએ ઇસ્રાએલીઓને ખાતર જે પ્રજાઓનું નિકંદન કાઢયું હતું તેમના કરતાં પણ ભૂંડા કાર્યો કર્યા.

Hindi और मनश्शे ने यहूदा और यरूशलेम के निवासियों यहां तक भटका दिया कि उन्होंने उन जातियों से भी बढ़ कर बुराई की, जिन्हें यहोवा ने इस्राएलियों के साम्हने से विनाश किया था।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ನಾಶ ಮಾಡಿದ ಜನಾಂಗಗಳಿಗಿಂತ ಯೆಹೂದದವರೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿಗಳೂ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡು ವದಕ್ಕೆ ತಪ್ಪಿಹೋಗುವಂತೆ ಮನಸ್ಸೆಯು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ മനശ്ശെ യഹോവ യിസ്രായേൽ പുത്രന്മാരുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു നശിപ്പിച്ച ജാതികൾ ചെയ്തതിലും അധികം വഷളതും പ്രവർത്തിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം യെഹൂദയെയും യെരൂശലേം നിവാസികളെയും തെറ്റാക്കാൻ.

Marathi मनश्शेने यहूद्यांना व यरूशलेमकरांना एवढे बहकवले की परमेश्वराने इस्राएलांपुढून ज्या राष्ट्रांचा नाश केला होता त्यांच्याहूनही अधिक दुराचार त्यांनी केला.

Oriya ମନଃଶି ଯିହୁଦାର ଲୋକ ଓ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ସାହିତ କଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ପୂର୍ବ ରେ ଦେଶର ଯେଉଁ ଜାତିଗଣ ଥିଲେ, ସମାନଙ୍କଠାରୁ ଏହି ଲୋକମାନେ ଆହୁରି ଅଧିକ ମନ୍ଦ ହେଲେ - ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେଁ ଅନ୍ୟ ଜାତୀୟମାନଙ୍କୁ ବିନଷ୍ଟ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਮਨਸ਼ਹ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਬੁਰਾਹੇ ਪਾਇਆ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਕੌਮਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵੱਧ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਬਰਬਾਦ ਕਰਵਾਇਆ ਸੀ।

Tamil అప్పடியే కర్తతర్ ఇస్రவேల్ పుత్తీర్రుక్కు మున్పాక అழ్ఱిత్త జాతీకణైప్పార్కకీల్యమ్, ప్పూతావమ్ ంర్రుశలేమిన్ క్రుడికణ్రమ్ పొల్లొప్పప్పశ్ శెయ్యత్తక్కతాయ్, మనాశే అవర్కణై వ్పిత్తప్పిప్పొకప్పణ్ణిణాన్.

వచనము 10

యెహోవా మనస్సేకును అతని జనులకును వర్తమానములు పంపినను వారు చెవియొగ్గకపోయిరి.

Assamese আৰু যিহোৱাই মনচিক আৰু তেওঁৰ লোকসকলক নানা কথা ক'লে; কিন্তু তেওঁলোকে কোনো মনোযোগ নিদিলে।

Bengali প্রভু মনঃশি ও তাঁর প্রজাদের সতর্ক করলেও তাঁরা তাঁর কথায় কর্ণপাত করলেন না।

Gujarati యటోవాఁ అనాశ్శానె అనె తేనా లొకొనె యేతవలీ ఆపి పరెంతు తేమలె తే తరక లక్ష న ఆల్యు.

Hindi और यहोवा ने मनश्शे और उसकी प्रजा से बातें कीं, परन्तु उन्होंने कुछ ध्यान नहीं दिया।

Kannada ಕತ ನು ಮನಸ್ಸೆಯೊಂದಿಗೂ ಅವನ ಜನ ರೊಂದಿಗೂ ಮಾತನಾಡಿದನು; ಆದರೆ ಅವರು ಆಲೈ ಸದೆ ಹೋದರು.

Malayalam యఱోవా మనశ్శయోఁ. అవన జన రొందిగూ మాతనాడిదను; ఆదరే అవరు ఆలై సదే హోదరు.

Marathi परमेश्वराने मनश्शे व त्याचे लोक ह्यांची कानउघाडणी केली, पण त्यांनी पर्वा केली नाही.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମନଃଶିକ୍ଷା ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କଥା କହିଲେ, ମାତ୍ର ସମାନେ ତାଙ୍କର କଥା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮਨਸ਼ਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਗੌਹ ਨਾ ਕੀਤਾ

Tamil కర్తతర్ మనాశేయోఁడం అవనుఁడెయ జనత్తేఱోఁడం పేశినపోతీల్యం, అవరకల కవనికకాతేపోనారకల.

వచనము 11

కాబట్టి యోహోవా అమ్మారు రాజుయొక్క సైన్యాధిపతులను వారిమీదికి రప్పించెను. మనషే తప్పించుకొనిపోకుండ వారు అతని పట్టుకొని, గొలుసులతో బంధించి అతనిని బబులోనునకు తీసికొనిపోయిరి.

Assamese এই কাৰণে যিহোৱাই তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে অচুৰৰ ৰজাৰ সেনাপতি সকলক আনিলে; তেওঁলোকে মনচিক ধৰি হাঁকোটা লগাই শিকলিৰে বান্ধি বাবিললৈ লৈ গ'ল।

Bengali তখন প্রভু অশূররাজের সৈন্যাধ্যক্ষদের দিয়ে মনঃশির রাজত্ব আক্রমণ করালেন। এই সৈন্যাধ্যক্ষরা মনঃশিকে বন্দী করে তাঁর হাতে পায়ে বেড়ি পরিয়ে, শেকলে বেঁধে তাঁকে বাবিলে নিয়ে গেলেন।

Gujarati తేఱి యటోవాఁ ఆశ్శూరనా రాజనా సేనాపతిఅనె తేమని సామె మోకల్యా అనె తేఅొ మనాశ్శానె ఆంకడి వతి పకడినె శంబ్రతీ శకడి డామిల లఱ గయా.

Hindi तब यहोवा ने उन पर अशूर के सेनापतियों से चढ़ाई कराई, और ये मनश्शे को नकेल डाल कर, और पीतल की बेड़ियां जकड़ कर, उसे बाबेल को ले गए।

Kannada ఆదకారణ కత ను అశూరద అరసన స్యేన్యద అధిపతిగళన్ను బరమాడిదను. అవరు మనస్సేయన్ను ముళ్ళుగిడగళల్లి డిడిదు అవనిగే సంకొలేగళన్ను హాకి అవనన్ను బాబేలిగే ఒయ్యరు.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവ അശ്ശൂർ രാജാവിന്റെ സേനാധിപതിമാരെ അവരുടെ നേരെ വരുത്തി; അവർ മനശ്ശെയെ കൊല്ലുത്തുകളാൽ പിടിച്ചു ചങ്ങലയിട്ടു ബാബേലിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi ह्यास्तव परमेश्वराने त्यांच्यावर अशूरच्या राजाचे सेनानायक पाठवले. त्यांनी मनश्शेस आकड्यांनी पकडून व बेड्या घालून बाबेलास नेले.

Oriya ଦେଶୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ସନୋପତିଙ୍କୁ ଆଣିଲେ, ଯିଏକି ଅଶୂରର ରାଜାର ସବୋ କରୁଥିଲେ ଏବଂ ସମାନେ ଯିହୁଦାକୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସହେ ସନୋପତିମାନେ ମନଶ୍ଶିଙ୍କୁ ଧରିଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ବନ୍ଦୀ କରି ନେଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କ ଶରୀର ରେ ଆଙ୍କୁଡ଼ି ଲଗାଇଲେ ଓ ତାଙ୍କ ହାତ ରେ ପିତ୍ତଳର ଜଞ୍ଜିର ପିନ୍ଧାଇଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ବାବିଲ ଦେଶକୁ ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਜਹੋਵਾਹ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸੈਨਾ ਪਤੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾ ਲਿਆਇਆ ਜਿਹੜੇ ਮਨੱਸਹ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਹੱਥ ਕੜੀਆਂ ਅਤੇ ਬੇੜੀਆਂ ਨਾਲ ਬਾਬਲ ਨੂੰ ਲੈ ਗਏ

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் அசீரியா ராஜாவின்கு சேனாபதிகளை அவர்கள்மேல் வரப்பண்ணினார்; அவர்கள் மனாசேயை முட்செடிகளில் பிடித்து, இரண்டு வெண்கல ச்சங்கி லியா ல் அவனைக் கட்டிப் பாபிலோனுக்குக் கொண்டுபோனார்கள்.

వచనము 12

అతడు శ్రమలో ఉన్నప్పుడు తన దేవుడైన యెహోవాను బతిమాలుకొని, తన పితరుల దేవుని సన్నిధిని తన్ను తాను బహుగా తగ్గించుకొని.

Assamese তেতিয়া সঙ্কতত পৰি তেওঁ নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আগত মিনতি কৰিলে আৰু নিজ ওপৰ পিতৃসকলৰ ঐশ্বৰৰ আগত নিজকে অতিশয় নম্র কৰিলে।

Bengali তারপর, যখন তিনি মহা সঙ্কটে পড়লেন, তখন মনঃশি প্রভু তাঁর ঐশ্বরের কাছে প্রার্থনা করলেন এবং গভীরভাবে তার পূর্বপুরুষের ঐশ্বরের কাছে নিজেকে অবনত করলেন।

Gujarati મનાશ્શા સંકટમાં ફસાઇ ગયો એટલે તેણે પોતાના દેવ યહોવાને પ્રસન્ન કરવાનો પ્રયત્ન કર્યો, અને તેની સમક્ષ ખૂબ ખૂબ પશ્ચાતાપ કર્યો.

Hindi तब संकट में पड़ कर वह अपने परमेश्वर यहोवा को मानने लगा, और अपने पूर्वजों के परमेश्वर के साम्हने बहुत दीन हुआ, और उस से प्रार्थना की।

Kannada ಅವನು ಬಾಧೆಯಲ್ಲಿರುವಾಗ ತನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಂಡದ್ದಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರ ಮುಂದೆ ತನ್ನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಂಡು ಆತನಿಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam കുഷ്ടത്തിൽ ആ യപ്പോൾ അവൻ തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയോടു അപേക്ഷിച്ചു. തന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവത്തിന്റെ മുമ്പിൽ തന്നെത്താൻ ഏറ്റവും താഴ്ത്തി അവനോടു പ്രാർത്ഥിച്ചു.

Marathi तो संकटात पडला तेव्हा तो आपला देव परमेश्वर ह्याला शरण गेला आणि आपल्या पूर्वजांच्या देवासमोर फार दीन झाला.

Oriya ତାଙ୍କ ଉପରକୁ ଯେତେବେଳେ ଏହିସବୁ ବିପଦ ଆସିଲା, ମନଃଶି ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁ ସାହାୟ୍ୟ ଲୋଡ଼ିଲେ। ମନଃଶି ନିଜକୁ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ନମ୍ର କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਔਕੜ ਵਿੱਚ ਪਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਮਿੰਨਤ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਅਧੀਨ ਕੀਤਾ

Tamil இப்படி அவன் நெருக்கப்படுகையில், தன் தேவனாகிய கர்த்தரை நோக்கிக்கொஞ்சி, தன் பிதாக்களின் தேவனுக்குமுன்பாக மிகவும் தன்னைத் தாழ்த்தினான்.

వచనము 13

ఆయనకు మొరలిడగా, ఆయన అతని విన్నపములను ఆలకించి యెరూషలేమునకు అతని

రాజ్యములోనికి అతని తిరిగి తీసికొని వచ్చినప్పుడు యెహోవా దేవుడై యున్నాడని మనషే తెలిసికొనెను.

Assamese তেওঁ ঐশ্বৰৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰিলে আৰু বিনয় কৰিবলৈ ধৰিলে; ঐশ্বৰে তেওঁৰ বিনয় শুনি তেওঁৰ প্ৰাৰ্থনা গ্ৰহণ কৰিলে আৰু তেওঁক পুনৰাই যিৰুচালেমত তেওঁৰ ৰাজ শাসনলৈ ঘূৰাই আনিলে। তেতিয়া যিহোৱাইহে যে ঐশ্বৰ তাক মনচিয়ে জানিলে।

Bengali তিনি ঐশ্বরের কাছে প্ৰাৰ্থনা করলেন এবং সাহায্য চাইলেন। ঐশ্বর তার প্ৰাৰ্থনা শুনলেন এবং তার অনুরোধ রাখলেন এবং তিনি তাঁকে জেরুশালেমে, তাঁর রাজত্বে ফিরে গিয়ে তাঁর সিংহাসনে বসতে দিলেন। মনঃশি বুঝতে পারলেন যে প্রভুই প্রকৃত ঐশ্বর।

Gujarati તેણે પ્રાર્થના કરતાં દેવે તેની પ્રાર્થના સાંભળી, તેની અરજ મંજૂર રાખી અને તેને પાછો યરૂશાલેમમાં લાવી ફરી ગાદીએ બેસાડ્યો ત્યારે મનાશાને ખાતરી થઇ કે યહોવાએ જ દેવ છે.

Hindi तब उसने प्रसन्न हो कर उसकी विनती सुनी, और उसको यरुशलेम में पहुंचा कर उसका राज्य लौटा दिया। तब मनश्शो को निश्चय हो गया कि यहोवा ही परमेश्वर है।

Kannada ಆಗ ಆತನು ಕನಿಕರಪಟ್ಟು ಅವನ ಬಿನ್ನಹವನ್ನು ಕೇಳಿ ಯೆರೂಸ ಲೇಮಿಗೆ ತನ್ನ ರಾಜ್ಯಕ್ಕೆ ಅವನನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಬರಮಾಡಿ ದನು. ಆಗ ಕತ ನೇ ದೇವರೆಂದು ಮನಸ್ಸೆಯು ತಿಳಿದುಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ അവന്റെ പ്രാർത്ഥന കൈക്കൊണ്ടു അവന്റെ യാചന കേട്ടു അവനെ വീണ്ടും യെരൂശലേമിൽ അവന്റെ രാജ്യത്തിന്നു തിരിച്ചു വരുത്തി; യഹോവതന്നെ ദൈവം എന്നു മനശ്ശെക്കു ബോധമായി.

Marathi त्याने त्याची प्रार्थना केली, त्याचा धावा केला तेव्हा त्याने त्याची विनंती ऐकून त्याला पुन्हा यरुशलेमेत आणून त्याचे राज्य त्याला दिले. तेव्हा परमेश्वरच देव आहे असे मनश्शेला कळून आले.

Bengali তিনি সমস্ত মূর্তি ও প্রতিকৃতিগুলি প্রভুর মন্দির থেকে সরিয়ে ফেলেন এবং মন্দিরের পর্বতের ওপর এবং জেরুশালেমে তাঁর বানানো বেদীগুলিও ভেঙে শহরের বাইরে ফেলে দিলেন।

Gujarati તેણે અન્ય દેવોને તથા યહોવાના મંદિરમાંથી પેલી મૂર્તિને, તથા જે સર્વ વેદીઓ તેણે યહોવાના મંદિરના પર્વત પર તથા યરુશાલેમમાં બાંધી હતી, તે સર્વને કાઢીને નગર બહાર નાખી દીધી.

Hindi फिर उसने पराये देवताओं को और यहोवा के भवन में की मूर्ति को, और जितनी वेदियां उसने यहोवा के भवन के पर्वत पर, और यरुशलेम में बनवाई थीं, उन सब को दूर कर के नगर से बाहर फेंकवा दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಅನ್ಯ ದೇವರುಗಳನ್ನೂ ಕಠ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿರುವ ವಿಗ್ರಹವನ್ನೂ ಕಠ ನ ಆಲಯದ ಪವ ತದಲ್ಲಿಯೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಲ್ಲಿಯೂ ತಾನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಸಮಸ್ತ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದುಹಾಕಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಪಟ್ಟಣದ ಹೊರಗೆ ಬಿಸಾಡಿ ಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಅನೇಕ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಯೆರೂಶಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ವಿಗ್ರಹವನ್ನೂ ಮತ್ತು ಯೆರೂಶಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದುಹಾಕಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಪಟ್ಟಣದ ಹೊರಗೆ ಬಿಸಾಡಿ ಬಿಟ್ಟನು.

Marathi मग त्याने अन्य देव व मूर्ती परमेश्वराच्या मंदिरातून काढून आणि परमेश्वराच्या मंदिराच्या पर्वतावर व यरुशलेमेत केलेल्या सर्व वेद्या काढून नगराबाहेर फेकून दिल्या.

Oriya ମନଃଶି ଅତ୍ତୁତ ଦବେତା ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ବାହାର କରି ଦେଲେ। ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରରୁ ମୂର୍ତ୍ତିକୁ ବାହାର କରି ଦେଲେ। ସେ ମନ୍ଦିର ଥିବା ପର୍ବତ ଓ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଯେଉଁସବୁ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ନଷ୍ଟ କରି ଦେଲେ। ମନଃଶି ସହେ଼ସବୁ ବଦେ଼ୀକୁ ଯିରୁଶାଲମ ନଗର ବାହା ରେ ଫିଙ୍ଗି ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਓਪਰੇ ਦੇਵਤੇ ਅਤੇ ਉਸ ਬੁੱਤ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਤੇ ਸਾਰੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਸ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਬਣਾਈਆਂ ਸਨ ਕੱਢ ਕੇ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਬਾਹਰ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்திலிருந்து அந்நிய தேவர்களையும் அந்த விக்കிரகத்தையும் எடுத்துப்போட்டு, கர்த்தருடைய ஆலயமுள்ள மலையிலும் எருசலேமிலும் தான் கட்டியிருந்த எல்லா பலிபீடங்களையும் அகற்றி, பட்டணத்திற்குப்புறம்பாகப் போடுவித்து,

ఇదియుగాక అతడు యెహోవా బలిపీఠమును బాగుచేసి, దానిమీద సమాధాన బలులను కృతజ్ఞతార్పణలను అర్పించుచు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవాను సేవించుడని యూదా వారికి ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তেওঁ যিহোৱাৰ বেদী মেৰামত কৰি তাৰ ওপৰত মঞ্জলাৰ্থক বলি আৰু ধন্যবাদাৰ্থক বলি উৎসৰ্গ কৰিলে আৰু ইশ্বায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ আৰাধনা কৰিবলৈ যিহূদাক আজ্ঞা দিলে।

Bengali তারপর তিনি প্রভুর জন্য বেদীটি উদ্ধার করলেন এবং মঞ্জল নৈবেদ্য ও ধন্যবাদ জ্ঞাপন-সূচক নৈবেদ্য অর্পণ করলেন এবং যিহূদার সমস্ত লোকদের প্রভু, ইশ্বায়েলের ঐশ্বরের সেবায নিয়োজিত হতে আদেশ দিলেন।

Gujarati તેણે યહોવાની વેદી ફરી બંધાવી. અને ત્યાં શાંત્યર્પણ અને આભારબલિ ચઢાવ્યાં અને યહૂદાના લોકને ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાની સેવા કરવા માટે ફરમાવ્યું.

Hindi तब उसने यहोवा की वेदी की मरम्मत की, और उस पर मेलबलि और धन्यवादबलि चढ़ाने लगा, और यहूदियों को इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की उपासना करने की आज्ञा दी।

Kannada ಅವನು ಕತ ನ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಅದರ ಮೇಲೆ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸ್ತೋತ್ರದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಸೇವಿಸಲು ಯೆಹೂದದವರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ യഹോവയുടെ യാഗപീഠം നന്നാക്കി, അതിന്മേൽ സമാധാനയാഗങ്ങളും സ്തോത്രയാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു; യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെ സേവിപ്പാൻ യെഹൂദയോടു കല്പിച്ചു.

Marathi त्याने परमेश्वराच्या वेदीचा जीर्णोद्धार केला व तिच्यावर शांत्यर्पणे व उपकारस्मरणाचे बली अर्पण केले आणि इस्राएलांचा देव परमेश्वर ह्याची उपासना करण्याची यहूदास आज्ञा केली.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯଜ୍ଞବେଦୀକୁ ସ୍ଥାପନ କଲେ ଓ ତାହା ଉପରେ ମଙ୍ଗଳାର୍ଥକ ବଳି ଓ ଧନ୍ୟବାଦର ବଳି ଉତ୍ସର୍ଗ ଗଲେ। ଇସ୍ରାଏଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ସର୍ବୋଚ୍ଚତାକୁ ମନଃସ୍ପର୍ଶି ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕਰਾਈ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਤੇ ਪੰਨਵਾਦ ਦੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਚੜ੍ਹਾਏ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਦਾ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ

Tamil క ర్తత ్ర డై య ప లి పీ డ త్తతై శ్ సె ప్ప ని డ్డు , అ త్రి న్మే ల్ శ మా తా న ప లి క ణై య మ్ స్తో తా త్తీ ర ప లి క ణై య మ్ సె ల్లు త్తీ , ఇ స్ర వే లి న్ తే వ నా కి య క ర్తత రై శ్ శే వి క్క వే ణ్డు మ్ గ ణ్ఱు య్ఱు తా వు క్క క్క క డ్డ ణై యి డ్డా న్.

వచనము 17

అయినను జనులు ఉన్నత స్థలములయందు ఇంకను బలులు అర్పించుచు వచ్చిరిగాని ఆ యర్పణలను

తమ దేవుడైన యెహోవా నామమునకే చేసిరి.

Assamese తথাপি তেতিয়াও লোকসকলে ওখ ঠাইবোৰত বলিদান কৰিছিল যদিও কেৱল তেওঁলোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যেহে কৰিছিল।

Bengali লোকৱা উচ্চস্থলীতে বলি দিলেও তাৱা তা একমাত্ৰ তাৱেৰ প্ৰভু ঐশ্বৰেৰ উদ্দেশ্যেই দিঅেন।

Gujarati તેમ છતાં લોકોએ ટેકરી ઉપરનાં સ્થાનકોને ટોમબલિ ચઢાવવાનું ચાલું રાખ્યું, જો કે એ ટોમબલિ તેઓ ફક્ત પોતાના દેવ ચહોવાને જ ચઢાવતા હતા.

Hindi तौमी प्रजा के लोग ऊंचे स्थानों पर बलिदान करते रहे, परन्तु केवल अपने परमेश्वर यहोवा के लिये।

Kannada ಆದಾಗ್ಯೂ ಜನರು ಇನ್ನೂ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳ ಗಳಲ್ಲಿಯೇ ತಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಬಲಿಯನ್ನಪಿ ಸುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ ജനം പൂജാഗിരികളിൽ യാഗം കഴിച്ചുപോന്നു; എങ്കിലും തങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു അത്രേ.

Marathi तरी इस्त्राएल लोक अजूनही उच्च स्थानी यज्ञ करीतच असत; मात्र ते आपला देव परमेश्वर ह्यालाच ते करीत.

Oriya ଲୋକମାନେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନମାନଙ୍କ ରେ ବଳି ଉତ୍ତର କରୁବାକୁ ଲାଗିଲେ। କିନ୍ତୁ ସମାଜେ କବଳେ ସରାପ୍ରଭୁ ସମାଜକୋର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ସନ୍ଦେର୍ ବଳି ଉତ୍ତର କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਅਜੇ ਤੀਕ ਲੋਕ ਉੱਚਿਆਂ ਅਸਥਾਨਾਂ ਉੱਤੇ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਰਹੇ ਪਰ ਕੇਵਲ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ

Tamil ஆகிலும் ஜனங்கள் இன்னும் மேடைகளில் பலியிட்டுவந்தார்கள்; என்றாலும் தங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்கென்றே அப்படிச் செய்தார்கள்.

వచనము 18

మనషే చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు దేవునికి పెట్టిన మొరలనుగూర్చియు, ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా పేరట అతనితో పలికిన దీర్ఘదర్శులు చెప్పిన మాటలనుగూర్చియు, ఇశ్రాయేలు రాజుల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese চোৱা, মনচিৰ অৱশিষ্টে বৃত্তান্ত, নিজ ঐশ্বৰৰ আগত তেওঁ কৰা প্ৰাৰ্থনা আৰু ইশ্বায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নামেৰে তেওঁৰ আগত কোৱা দৰ্শকসকলৰ বাক্য, ইশ্বায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস-পুস্তকখনত লিখা আছে।

Bengali মনঃশি আৰ যা কিছু কৰেছিলেন, ঐশ্বৰেৰ প্ৰতি তাঁৰ প্ৰাৰ্থনা বা প্ৰভু ইশ্বায়েলেৰ ঐশ্বৰেৰ নামে যে সমস্ত ভাবাদী তাঁৰ সজ্ঞে কথাবাতী বলেছিলেন সে সবই 'ইশ্বায়েলেৰ ৰাজাদেৰ সৰকাৰী নথিপত্ৰ'তে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati મનાશ્ચાના બાકીના કાર્યો, તેણે કરેલી તેમના દેવની પ્રાર્થના, અને ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાનો સંદેશો તેને આપનાર પ્રબોધકોનાં વચનો ઇસ્રાએલના રાજાઓના વૃતાંતમાં નોંધાયેલા છે.

Hindi मनश्शे के ओर काम, और उसने जो प्रार्थना अपने परमेश्वर से की, और उन दशियों के वचन जो इस्राएल के परमेश्वर यहोवा के नाम से उस से बातें करते थे, यह सब इस्राएल के राजाओं के इतिहास में लिखा हुआ है।

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ತನ್ನ ದೇವರಿಗೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ನಾಮದಲ್ಲಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಾತುಗಳೂ ಇಗೋ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam മനശ്ശെയുടെ മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങളും അവൻ തന്റെ ദൈവത്തോടു കഴിച്ച പ്രാർത്ഥനയും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ അവനോടു സംസാരിച്ച ദർശകന്മാരുടെ വചനങ്ങളും യിസ്രായേൽരാജാക്കന്മാരുടെ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നു.

Marathi मनश्शेची बाकीची कृत्ये, त्याने आपल्या देवास केलेली प्रार्थना आणि इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या नामाने त्याच्याशी जे द्रष्टे बोलले त्यांची वचने ही सर्व इस्राएलाच्या राजांच्या बखरींत लिहिली आहेत.

Oriya ମନଶ୍ଚି ଅନ୍ୟ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ କମ କରୁଥିଲେ ଓ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ଯେଉଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଥିଲେ ଏବଂ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵାରାମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନାମ ରେ ତାଙ୍କୁ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ କଥା କହିଥିଲେ, ସହେସବୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜାମାନଙ୍କ ପୁସ୍ତକ ରେ ଲିପିବଦ୍ଧ ହାଇରେ ରହିଅଛି।

Punjabi ਮਨਸ਼ਹ ਦੀਆਂ ਬਾਕੀ ਗੱਲਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅੱਗੇ ਉਹ ਦੀ ਪੂਰਬਨਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗੈਬਦਾਨਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਨਾਲ ਉਸ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਸਨ ਵੇਖੋ, ਉਹ ਸਭ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨਾਲ ਲਿਖੇ ਹਨ

Tamil மனாசேயின் மற்ற வர்த்தமானங்களும், அவன் தன் தேவனை நோக்கிப்பண்ணின விண்ணப்பமும், இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரின் நாமத்தில் அவனோடே பேசின ஞானதிருஷ்டிக்காரரின் வார்த்தைகளும், இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 19

అతడు చేసిన ప్రార్థననుగూర్చియు, అతని మనవి వినబడుటనుగూర్చియు, అతడు చేసిన పాపద్రోహములన్నిటినిగూర్చియు, తాను గుణపడకముందు ఉన్నత స్థలములను కట్టించి దేవతాస్తంభములను చెక్కిన విగ్రహములను అచ్చట నిలుపుటనుగూర్చియు, దీర్ఘదర్శులు రచించిన గ్రంథములలో వ్రాయబడియున్నది.

Assamese आरू तेउँ कबू प्रार्थना, सेहै प्रार्थना ग्रहण होरा आरू तेउँ कबू सकलो पाप आरू सतलङ्घन विषय आरू नष होराब आगेये तेउँब यि यि ठाईत उथ ठाई साजिहिल आरू आचेबा मूर्ति उ कटा प्रतिमा स्थापन कबिहिल, सेहै सकलोबे विरबण होजेयाब पुस्तकखनत लिखा आछे।

Bengali मनःशिर प्रार्थना एवम् ङेश्वरेर ताते साडा देउया, तौर पाप एवम् विश्वासहीनता, येथाने येथाने तिनि उच्चस्थान स्थापन करेहिलेन सेहै सब जायगार पुञ्जानुपुञ्ज वर्णना, आशेरार खूँटि समूह उ मूर्तिसमूह, निजेके नष करवार पूर्व, एञ्जलि परिपूर्णभावे “ब्राह्मदीदेर इतिहास ग्रन्थे” लेखा आछे।

Gujarati તેણે કરેલી પ્રાર્થના અને દેવે આપેલો તેનો જવાબ, તેનાં બધાં પાપો, યહોવા પ્રત્યેની તેની બિનવફાદારી અને પસ્તાવો કર્યા પહેલાં તેણે ક્યાં ક્યાં ટેકરી પરનાં સ્થાનકો અને અશોરાદેવીનાં પ્રતીકો ઊભા કર્યા હતા અને મૂર્તિઓની સ્થાપના કરી હતી તે બધું પ્રબોધકના વૃતાંતમાં નોંધેલું છે.

Hindi और उसकी प्रार्थना और वह कैसे सुनी गई, और उसका सारा पाप और विश्वासघात और उसने दीन होने से पहिले कहां कहां ऊंचे स्थान बनवाए, और अशोरा नाम और खुदी हुई मूर्तियां खड़ी कराई, यह सब होशे के वचनों में लिखा है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ನೆಯೂ ಅವನು ದೇವ ರಿಗೆ ಭಿನ್ನವಿಸಿದ್ದೂ ಅವನ ಸಮಸ್ತ ಪಾಪವೂ ಅವನ ಅಪರಾಧವೂ ಅವನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದ ತೋಪುಗಳೂ ಕೆತ್ತಿಸಿದ ವಿಗ್ರಹಗಳೂ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ ಸ್ಥಳಗಳೂ ಇಗೋ, ಪ್ರವಾದಿ ಗಳ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam അവന്റെ പ്രാർത്ഥനയും ദൈവം അവന്റെ പ്രാർത്ഥന കേട്ടതും അവൻ തന്നെത്താൻ താഴ്ത്തിയതിന്നു മുമ്പെയുള്ള അവന്റെ സകല പാപവും അകൃത്യവും അവൻ പൂജാഗിരികളെ പണികയും അശോരാപ്രതിഷ്ഠകളെയും വിഗ്രഹങ്ങളെയും പ്രതിഷ്ഠിക്കയും ചെയ്ത സ്ഥലങ്ങളും ദേശകന്മാരുടെ വൃത്താന്തത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നു.

Marathi त्याने केलेली प्रार्थना ती कशी मान्य झाली ते, त्याचे सर्व पाप व अपराध, तो दीन होण्यापूर्वी त्याने उच्च स्थाने कोठेकोठे बांधली ते आणि अशोरा मूर्ती व कोरीव मूर्ती त्याने कशा उभारल्या ते सर्व द्रष्ट्यांच्या¹ बखरीत लिहिले आहे.

Oriya ମନଃଶିଳା ପ୍ରାଥମା ଓ ପରମେଶ୍ୱର କିପରି ଭାଙ୍ଗି ପ୍ରାଥମା ଶୁଣିଲେ ଓ ଭାଙ୍ଗି ନିମନ୍ତେ ଦୁଃଖିତ ହେଲେ, ତାହା 'ଉଦ୍‌ଦିଷ୍ୟତ୍‌କ୍ରମାମନାକ ପୁସ୍ତକ' ରେ ଲଖାୟୋକଅଛି। ମନଃଶିର ସମସ୍ତ ପାପ ଓ ମନକମ ଏବଂ ସନ୍ତୋଷ ଉଦ୍‌ଦିଷ୍ଟାନୁଦ୍ୱିକ ଯାହା ସେ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ, ଆଗରୋ ସ୍ତମ୍ଭମାନ ଏବଂ ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ସେ ପୂର୍ବରୁ ସ୍ଥାପନ କରିଥିଲେ ଓ ସମ୍ମାନ କରିଥିଲେ, ସନ୍ତୋଷରୁ ଉଦ୍‌ଦିଷ୍ୟତ୍‌କ୍ରମାମନାକ ପୁସ୍ତକ ରେ ଲଖାୟୋକଅଛି।

Punjabi ਉਹ ਦੀ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਤਰਲੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਾਪ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਬੇਈਮਾਨੀ ਅਤੇ ਉਹ ਥਾਂ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਨੇ ਉੱਚੇ ਅਸਥਾਨ ਬਣਾਏ ਅਤੇ ਟੁੰਡਾਂ ਅਤੇ ਘੜੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਅਧੀਨਤਾ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਖੜਾ ਕੀਤਾ, ਏਹ ਹੋਜਾਈ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀਆਂ ਹਨ

Tamil அவனுடைய விண்ணப்பமும், அவன் கெஞ்சுதலுக்குக் கர்த்தர் இரங்கினதும், அவன் தன்னைத் தாழ்த்தினதற்குமுன்னே பண்ணின அவனுடைய எல்லாப் பாவமும் துரோகமும், அவன் மேடைகளைக் கட்டி விக்കிரகத் தோப்புக்களையும் சிலைகளையும் ஸ்தாபித்த இடங்களும், ஓசாயின் பிரபந்தத்தில் எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 20

మనస్సే తన పితరులతోకూడ నిద్రించి తన నగరునందు పాతిపెట్టబడెను; అతని కుమారుడైన ఆమోను

అతనికి మారుగా రాజాయెను.

Assamese পাছত মনচি তেওঁ ওপৰ পিতৃসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল আৰু লোকসকলে তেওঁৰ ঘৰৰ ভিতৰতে তেওঁক মৈদাম দিলে। তেওঁৰ পুত্র আমোন তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali মনঃশির মৃত্যুর পর লোকরা তাকে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে সমাধিস্থ করার পর তাঁর পুত্র আমোন নতুন রাজা হলেন।

Gujarati અંતે મનાશ્યા પિતૃલોકને પામ્યો અને તેને તેના મહેલમાં દફનાવવામાં આવ્યો. તેના પછી તેનો પુત્ર આમોન ગાદીએ આવ્યો.

Hindi निदान मनश्शे अपने पुरखाओं के संग सो गया और उसे उसी के घर में मिट्टी दी गई; और उसका पुत्र आमोन उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿದ್ರಿಸಿದನು; ಅವನನ್ನು ಅವನ ಸ್ವಂತ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು; ಅವನ ಮಗನಾದ ಆಮೋನನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳಿದನು.

Malayalam മനശ്ശേ തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നീദ്രപ്രാപിച്ചു; അവനെ അവന്റെ അരമനയിൽ അടക്കം ചെയ്തു; അവന്റെ മകനായ ആമോൻ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi मनश्शे आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला, त्यांनी त्याला त्याच्याच घरात मूठमाती दिली; त्याच्या जागी त्याचा पुत्र आमोन राजा झाला.

Oriya ଏହାପରେ ମନଶି ମୃତ୍ୟୁଭୋଗ କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରପୁତ୍ରପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ସହିତ କବରପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ। ଲୋକମାନେ ମନଶିଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ନିଜ ରାଜଗୃହ ରେ କବର ଦେଲେ। ଅମାଣେ ମନଶିଙ୍କ ତାଙ୍କର ନିଜ ରାଜଗୃହ ରେ କବର ଦେଲେ। ଅମାଣେ ମନଶିଙ୍କ ସ୍ଥାନ ରେ ନୂତନରାଜା ହେଲେ। ଅମାଣେ ମନଶିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਮਨਸ਼ਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ, ਫੇਰ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਮੋਨ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil மனாசே தன் பிதாக்களோடே நித்திரையடைந்தபின்பு, அவனை அவன் வீட்டிலே அடக்கம்பண்ணினார்கள்; அவன் குமாரனாகிய ஆமோன் அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 21

అమోను ఏలనారంభించినప్పుడు ఇరువది రెండేండ్లవాడై యెరూషలేములో రెండు సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese আমোনে বজা হৈ শাসন ভাৰ লওঁতে তেওঁৰ বয়স বাইশ বছৰ আছিল। তেওঁ যিৰুচালেমত দুবছৰ কাল ৰাজত্ব কৰিলে।

Bengali আমোন 22 বছর বয়সে রাজা হয়ে মাত্র দু বছর জেরুশালেমে রাজত্ব করেছিলেন।

Gujarati આમોન રાજા થયો ત્યારે તે બાવીસ વર્ષનો હતો; તેણે યરૂશાલેમમાં બે વર્ષ રાજ્ય કર્યું.

Hindi जब आमोन राज्य करने लगा, तब वह बाईस वर्ष का था, और यरुशलेम में दो वर्ष तक राज्य करता रहा।

Kannada ಅಮೋನನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತೆ ರಡು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು, ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಎರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam ആമോൻ വാഴ്ച തുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു ഇരുപത്തിരണ്ടു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ രണ്ടു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു.

Marathi आमोन राज्य करु लागला तेव्हा तो बावीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशलेमेत दोन वर्षे राज्य केले.

Oriya ଅମାଣେ ନିରୁଦାର ରାଜା ହୁଏ। ସମୟରେ ବାଇଶ ବଷ ବୟସ୍କ ହାଇଁଥିଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଦୁଇବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରାଜା ହାଇଁଥିଲେ।

Punjabi ਆਮੋਨ ਬਾਈਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਦੋ ਵਰਹੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய மனாசே செய்ததுபோல கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்தான் தன் தகப்பனாகிய மனாசே பண்ணு வித்தி ருந்த விக்கிரகங்களுக்கெல்லாம் ஆமோன் பலியிட்டு, அவைகளைச் சேவித்தான்.

వచనము 23

తన తండ్రియైన మనషే గుణపడినట్లు యెహోవా సన్నిధిని పశ్చాత్తప్తుడు కాకను గుణపడకను, ఈ

ఆమోను అంతకంతకు ఎక్కువ ద్రోహకార్యములను చేయుచు వచ్చెను.

Assamese আৰু তেওঁৰ পিতৃ মনচিয়ে যেনেকৈ নিজকে নষ কৰিছিল, তেনেকৈ তেওঁ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে নিজকে নষ নকৰিলে। কিন্তু এই আমোনে দোষৰ ওপৰি দোষ কৰিলে।

Bengali তিনি তাঁর পিতা মনঃশির মতো দীনভাবে প্রভুর কাছে আত্মসমর্পণও করেন নি। বরঞ্চ তিনি উত্তরোত্তর আরো অপরাধ করতে থাকেন।

Gujarati જેમ તેનો પિતા મનાશ્યાએ નમ્ર થઇ ગયો હતો તેમ તે યહોવાની આગળ થયો નહિ; પણ આમોન ઉતરોતર અધિક પાપો કરતો ગયો.

Hindi और जैसे उसका पिता मनश्शो यहोवा के साम्हने दीन हुआ, वैसे वह दीन न हुआ, वरन आमोन अधिक दोषी होता गया।

Kannada ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಮನಸೈಯು ತನ್ನನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಂಡ ಹಾಗೆ ಆಮೋನನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ತನ್ನನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ; ಆದರೆ ಆಮೋನನು ಅಧಿಕ ವಾಗಿ ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam തന്റെ അപ്പനായ മനശ്ശേ തന്നെത്താൻ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ താഴ്ത്തിയതുപോലെ അവൻ തന്നെത്താൻ താഴ്ത്തിയില്ല; ആമോൻ മേൽക്കുമേൽ അകൃത്യം ചെയ്തതേയുള്ളൂ.

Marathi त्याचा बाप मनश्शो परमेश्वरापुढे जसा लीन झाला तसा तो न होता अधिकाधिक पाप करीत गेला.

Oriya ଆମାେନ୍ ତାଙ୍କର ପିତା ମନଶିକା ପରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ନିଜକୁ ନମ୍ର କଲେ ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ଆମାେନ୍ ଆତ୍ମର ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ପାପ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅਧੀਨ ਨਾ ਹੋਇਆ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਦਾ ਪਿਤਾ ਮਨਸ਼ਹ ਅਧੀਨ ਹੋਇਆ ਸੀ ਸਗੋਂ ਏਹੀ ਆਮੋਨ ਵਧੀਕ ਅਪਰਾਧ ਕਰਦਾ ਗਿਆ

Tamil தன் தகப்பனாகிய மனாசே தன்னைத் தாழ்த்திக்கொண்டதுபோல, இந்த ஆமோன் என்பவன் கர்த்தருக்கு முன்பாகத் தன்னைத் தாழ்த்தாமல் மேன்மேலும் அக்கிரமம் செய்துவந்தான்.

వచనము 24

Kannada ಅದರೆ ದೇಶದ ಜನರು ಅರಸನಾದ ಆಮೋನನ ಮೇಲೆ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿದವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋಷೀಯನನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ ദേശത്തെ ജനം ആമോൻ രാജാവിന്റെ നേരെ കൂട്ടുകെട്ടുണ്ടാക്കിയവരെയൊക്കെയും കൊന്നുകളഞ്ഞു; ദേശത്തെ ജനം അവന്റെ മകനായ യോശീയാവെ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi पण ज्यांनी आमोन राजाशी फितुरी केली त्या सर्वांना देशाच्या लोकांनी जिवे मारले. त्यांनी त्याच्या जागी त्याचा पुत्र योशीया ह्याला राजा केले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯେଉଁ ଭୃତ୍ୟମାନେ ରାଜା ଆମୋନଙ୍କୁ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଷଡ଼ଯନ୍ତ୍ର କରୁଥିଲେ, ଯିହୁଦୀର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଏହାପରେ ଲୋକମାନେ ଯୋଶିୟାଙ୍କୁ ନୂତନ ରାଜା ରୂପେ ମନୋନୀତ କଲେ। ଯୋଶିୟା ଆମୋନଙ୍କୁ ପୂତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਮੋਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਸੀਯਾਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ।

Tamil అప్పొబాబ్రుతు தேசத்து ஜனங்கள் ஆமோன் என்னும் ராஜாவுக்கு விரோதமாய்க் கட்டுப்பாடுபாண்ணின யாவரையும் வெட்டிப்போட்டு, அவன் குமாரனாகிய யோசியாவை அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவாக்கினார்கள்.

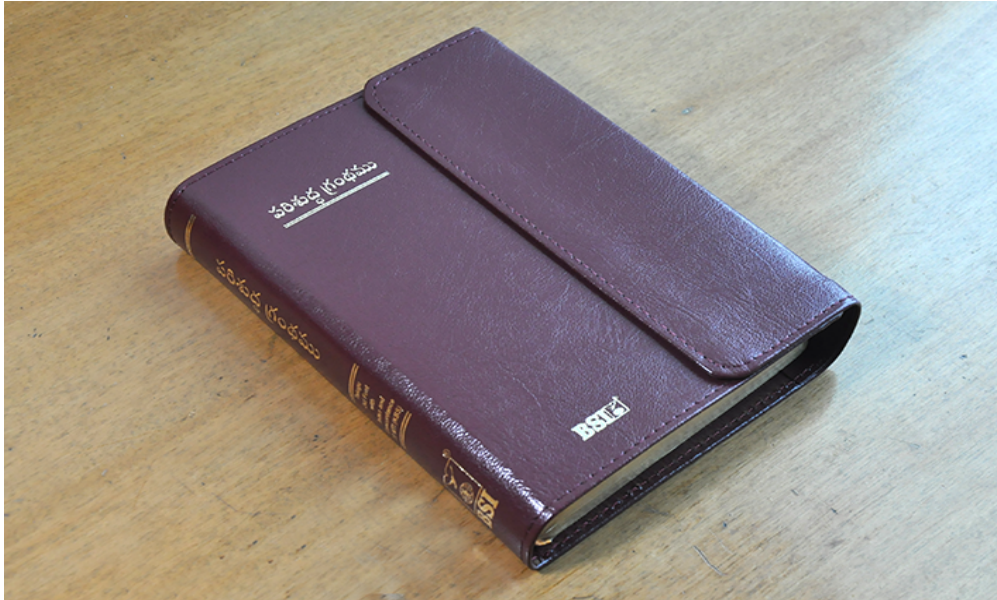


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 34

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 4

అతడు చూచుచుండగా జనులు బయలు దేవతల బలిపీఠములను పడగొట్టి, వాటిపైన ఉన్న సూర్య దేవతల విగ్రహములను అతని ఆజ్ఞచొప్పున నరికివేసి, దేవతా స్తంభములను చెక్కిన విగ్రహములను పోత విగ్రహములను తుత్తునియలుగా కొట్టి చూర్ణముచేసి, వాటికి బలులు అర్పించినవారి సమాధులమీద చల్లివేసిరి.

Assamese আৰু তেওঁৰ সাক্ষাতে লোকসকলে বাল দেৱতাৰ যজ্ঞবেদিবোৰ ভাঙি পেলালে; সেইবোৰতকৈ ওখ ঠাইত স্থাপন কৰা সূৰ্য্য-প্ৰতিমাবোৰকো তেওঁ কাটি পেলালে; আচৰা মূৰ্ত্তিবোৰ আৰু কটা আৰু সাঁচত চলা প্ৰতিমাবোৰ ভাঙি গুড়ি কৰি, সেইবোৰৰ উদ্দেশ্যে বলিদান কৰাসকলৰ মৈদামৰ ওপৰত সেই ধূলিবোৰ ছটিয়াই পেলালে।

Bengali লোকৰা তাঁৰ আদেশে বালদেবের বেদী ও ধূপধূনো দেবার উঁচু বেদীগুলি ভেঙে ফেলেন। মূৰ্ত্তি ও প্ৰতিকৃতিগুলো ভেঙে গুঁড়ো করার পর তিনি সেই ধূলো বালদেবের মৃত উপাসকদের কবরে ছড়িয়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે પોતાની દેખરેખ નીચે બનાવેલેવની વેદીઓ ભાંગી નખાવી અને તેની પાસેની ધૂપની વેદીઓ તોડી પડાવી. અને કોતરેલી અને ઢાળેલી અશોરાદેવીની અને બીજી બધી મૂર્તિઓ ભંગાવી નખાવી. તેણે તેમનો દળીને ભૂકો કરાવી તેને તેઓની કબર ઉપર ભભરાવ્યો જેઓ આ મૂર્તિઓને બલિ ચઢાવતાં હતાં.

Hindi और बाल देवताओं की वेदियां उसके साम्हने तोड़ डाली गई, और सूर्य की प्रतिमायें जो उनके ऊपर ऊंचे पर थी, उसने काट डालीं, और अशोरा नाम, और खुदी और ढली हुई मूरतों को उसने तोड़ कर पीस डाला, और उनकी बुकनी उन लोगों की कबरों पर छितरा दी, जो उन को बलि चढ़ाते थे।

Kannada ಅವರು ಬಾಳನ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಅವನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ಕೆಡವಿಹಾಕಿದರು. ಅವುಗಳ ಮೇಲಿರುವ ಸೂರ್ಯ ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ಕಡಿದುಹಾಕಿ ತೋಪುಗಳನ್ನೂ ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನೂ ಎರಕ ಹೊಯ್ದು ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನೂ ಒಡೆದುಬಿಟ್ಟು ಪುಡಿಪುಡಿ ಮಾಡಿ, ಅವುಗಳಿಗೆ ಬಲಿ ಅಪಿ ಸಿದವರ ಸಮಾಧಿ ಗಳ ಮೇಲೆ ಚೆಲ್ಲಿಸಿ

Malayalam അവൻ കാണുകെ അവർ ബാൽവിഗ്രഹങ്ങളുടെ ബലിപീഠങ്ങളെ ഇടി ചുക്കളഞ്ഞു; അവയെക്കു മീതെയുള്ള സൂര്യസ്തംഭങ്ങളെ അവൻ വെട്ടിക്കളഞ്ഞു; അശോരാപ്രതിഷ്ഠകളെയും വിഗ്രഹങ്ങളെയും ബീംബങ്ങളെയും തകർത്തു പൊടിച്ചാക്കി, അവയെക്കു ബലികഴിച്ചവരുടെ കല്ലറകളിന്മേൽ വിതറിച്ചു.

Marathi लोकांनी त्याच्यासमक्ष बआल मूर्तींच्या वेद्या मोडून टाकल्या; त्यांच्या वरच्या भागी असलेल्या सूर्यमूर्ती त्याने फोडूनतोडून टाकल्या; अशोरामूर्ती आणि कोरीव व ओतीव मूर्ती त्याने फोडून त्यांचे चूर्ण केले व ते चूर्ण जे त्यांना यज्ञ करीत असत त्यांच्या कबरांवर पसरले.

Oriya ଲୋକମାନେ ବାଲୁ ଦବେତାର ଯଜ୍ଞବଦେ଼ାସରୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ସମାନେ ଯୋଶିୟଙ୍କ ଉପସ୍ଥିତିରେ ଏହା କଲେ। ଏହାପରେ ଯୋଶିୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଦଣ୍ଡାୟମାନ ଉକ୍ତ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପର ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ସେ ଖାଦେ଼ିତ ମୂର୍ତ୍ତିସବୁ ଓ ଛାଞ୍ଚିରେ ଢଳା ମୂର୍ତ୍ତିସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ସେ ସହେ଼ି ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ଭାଙ୍ଗି ଧୂଳିରେ ପରିଣତ କରି ଦେଲେ। ଏହାପରେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ସମ୍ମୁଖରେ ବଳି ଉତ୍ସବ କରିଥିଲେ, ଯୋଶିୟ ସମାନଙ୍କେ କବର ଉପରେ ସହେ଼ି ଗୁଣ୍ଡକୁ ସିଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਬਆਲਾ ਦੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉੱਪਰ ਸਨ ਉਸ ਨੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੀਆਂ ਅਤੇ ਟੁੰਡ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨੂੰ ਅਰ ਘੜੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਤੇ ਢਾਲੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪੀਪਾ ਬਣਾ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਕਬਰਾਂ ਉੱਤੇ ਖਿਲਾਰਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਸਨ

Tamil அவனுக்கு முன்பாகப் பாகால்களின் பலிபீடங்களை இடித்தார்கள்; அவைகளின் மேலிருந்த சிலைகளை வெட்டி, விக்கிரதத் தோப்புக்களையும் வார்ப்பு விக்கிரகங்களையும் வெட்டு விக்கிரகங்களையும் உடைத்து நொறுக்கி, அவைகளுக்குப் பலியிட்டவர்களுடைய பிரேதக்குழிகளின்மேல் தூவி,

వచనము 5

బయలుదేవత యాజకుల శల్యములను బలిపీఠములమీద అతడు కాల్పించి, యూదాదేశమును

యెరూషలేమును పవిత్రపరచెను.

Assamese আৰু তেওঁ পুৰোহিতসকলৰ হাড়বোৰ তেওঁলোকৰ যজ্ঞবেদিৰ ওপৰত দগ্ধ কৰিলে আৰু যিহূদা আৰু যিৰূচালেম শূচি কৰিলে।

Bengali এবং য়াশিয বালের সেই সব যাজকদের হাড়গুলি এবং তাদের বেদীগুলি পুড়িয়ে ছাই করেন।

Gujarati તેણે તે લોકોના યાજકોના હાડકાં તેમની વેદીઓ ઉપર બાળી નખાવ્યાં અને એ રીતે યહૂદાની અને યરૂશાલેમની શુદ્ધિ કરી.

Hindi और पुजारियों की हड्डियां उसने उन्हीं की वेदियों पर जलाईं। यों उसने यहूदा और यरूशलेम को शुद्ध किया।

Kannada ಪೂಜಾರಿಗಳ ಎಲುಬುಗಳನ್ನು ಅವರ ಬಲಿಪೀಠಗಳ ಮೇಲೆ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು, ಯೆಹೂದವನ್ನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮನ್ನೂ ಶುಚಿಮಾಡಿದರು.

Malayalam അവൻ പൂജാരികളുടെ അന്ധികളെ അവരുടെ ബലിപീഠങ്ങളിന്മേൽ ദഹിപ്പിക്കുകയും യെഹൂദയെയും യെരൂശലേമിനെയും വെടിപ്പാക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi पुजाऱ्यांच्या अस्थी त्याने त्यांच्याच वेद्यांवर जाळून टाकल्या; ह्याप्रमाणे त्याने यहूदा व यरुशलेम ही शुद्ध केली.

Oriya ଯୋଶିୟା ଯାଜକମାନଙ୍କ ନିଜ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଉପରେ ସମାନଙ୍କେଇ ଘାଡ଼କୁ ମଧ୍ୟ ଢୁଳାଇଲେ। ଏହି ପ୍ରକାରେ ଯୋଶିୟା ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମକୁ ପବିତ୍ର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਉੱਤੇ ਸਾੜੀਆਂ, ਐਉਂ ਉਸ ਨੇ ਯਹੂਦਾ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਸੁੱਧ ਕੀਤਾ

Tamil பூஜாசாரிகளின் எலும்புகளை அவர்களுடைய பீடங்களின்மேல் சுட்டுரித்து, இவ்விதமாய் யூதாவையும் எருசலேமையும் சுத்திகரித்தான்.

వచనము 6

ఆ ప్రకారము అతడు మనషే ఎఫ్రాయిము పిమ్మోను దేశములవారి పట్టణములలోను, నఫ్తాలి

మన్యుమునందును, చుట్టుపట్లనున్న పాడు స్థలములన్నిటను బలిపీఠములను పడగొట్టెను.

Assamese আৰু তেওঁ মনচিৰ, ইফ্ৰয়িমৰ আৰু চিমিয়োনৰ নগৰে নগৰে নপ্তালীলৈকে সকলো ফালে তেওঁলোকৰ উচ্ছন্ন হোৱা ঠাইত সেইদৰে কৰিলে।

Bengali মনঃশি থেকে ইফ্রয়িম, শিমিয়োন থেকে নপ্তালি- সমগ্র যিহূদা ও জেরুশালেম থেকে

Gujarati તેણે આ પ્રમાણે મનાશા, એજાઇમ, શિમયોન, અને ઠેઠ નફતાલીના નગરોમાં કથું અને આસપાસના ખેદાન-મેદાન થઇ ગયેલા વિસ્તારોમાં પણ તેણે આમ જ કથું.

Hindi फिर मनश्शो, एफ्रैम और शिमोन के वरन नफताली तक के नगरों के खण्डहरों में, उसने वेदियों को तोड़ डाला,

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅವರು ತಮ್ಮ ಗುಡ್ಡಲಿಗಳಿಂದ ಮನಸ್ಸೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಸಿಮೆಯೋನ್ ಪಟ್ಟಣಗಳು ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ನಫ್ತಾಲಿಯ ವರೆಗೂ ಸುತ್ತಲೂ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെയെന്നേ അവൻ മനശ്ശെയുടെയും എഫ്രയീമിന്റെയും ശിമയോന്റെയും പട്ടണങ്ങളിൽ നഷ്ടതാലിവരെയും ചുറ്റിലും അവരുടെ ശൂന്യസ്ഥലങ്ങളിൽ ചെയ്തു.

Marathi त्याने मनश्शो, एफ्राईम, शिमोन व नफताली येथपर्यंतच्या शहरांत व त्यांच्या समोवतालच्या ओस पडलेल्या जागी तसेच केले.

Oriya ଯୋଶିୟା, ମନଶି, ଇଫ୍ରାୟିମ୍,ଶିମିୟୋନ ଓ ନଫ୍ତାଲି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଞ୍ଚଳର ସମସ୍ତ ସହର ରେ ଏହିପରି କଲେ। ସେ ସହେ ସହରଗୁଡ଼ିକର ନିକଟରେ ଥିବା ଭଗ୍ନାବଶେଷ ପ୍ରତି ମଧ୍ୟ ସହେ ରୂପ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਮਨਸ਼ਹ, ਅਫਰਈਮ ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਓਨ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਸਗੋਂ ਨਫਤਾਲੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਦਿਆਂ ਥੇਹਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਇਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ

Tamil அப்படியே அவன் மனாசே எப்பிராயீம் சிமியோன் என்னும் பட்டங்களிலும், நப்தலிமட்டும் பாழான அவைகளின் சுற்றுப்புங்களிலும் செய்தான்.

వచనము 7

బలిపీఠములను దేవతా స్తంభములను పడగొట్టి చెక్కిన విగ్రహములను చూర్ణముచేసి, ఇశ్రాయేలీయుల దేశమంతటనున్న సూర్యదేవతా విగ్రహములన్నిటిని నరికివేసి అతడు యెరూషలేమునకు తిరిగివచ్చెను.

Assamese তেওঁ যজ্ঞবেদিবোৰ ভাঙিলে, আচেৰা মূৰ্ত্তিবোৰ আৰু কটা-প্রতিমাবোৰ গুড়ি কৰিলে আৰু ইয়ায়েল দেশৰ সকলো ঠাইৰ আটাইবোৰ সূৰ্য্য-প্রতিমাবোৰ কাটি পেলালে। তাৰ পাছত যিৰুচালেমলৈ উলটি আহিল।

Bengali য়াশিয় এভাবে মূৰ্ত্তিপূজোর অবসান ঘটিয়েছিলেন। এই সবকটি শহরে ও শহরের প্রত্যন্ত অঞ্চলে ইয়ায়েলের সর্বত্র তিনি উচ্ছৃঙ্খান ও আশেরার খুঁটি, দেবতাদের মূৰ্ত্তিসমূহ ভেঙে ধূলায় মিশিয়ে দিয়ে জেরুশালেমে ফিরে গেলেন।

Gujarati સમગ્ર ઇસ્રાએલમાં તેણે વેદીઓ ભાંગી નખાવી અને અશોરાદેવીના સ્તંભો તોડી પાડ્યાં અને તેણે મૂર્તિઓ તોડી પડાવી, તેમનો દળીને ભૂકો કરી નખાવ્યો, ને બધી ધૂપની વેદીઓનો નાશ કરાવ્યો. ત્યાર પછી તે પાછો યરુશાલેમ આવ્યો.

Hindi और अशोरा नाम और खुदी हुई मूरतों को पीस कर बुकनी कर डाला, और इस्राएल के सारे देश की सूर्य की सब प्रतिमाओं को काट कर यरुशलेम को लौट गया।

Kannada ಅವನು ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನೂ ತೋಪುಗಳನ್ನೂ ಕೆಡವಿ ಹಾಕಿ ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಕುಟ್ಟಿ ಪುಡಿಪುಡಿ ಮಾಡಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇಶದಲ್ಲೆಲ್ಲೆಯೂ ಇರುವ ಸಮಸ್ತ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಕೆಡಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದನು.

Malayalam അവൻ ബലിപീഠങ്ങളെ ഇടിച്ചു അശോരാപ്രതിഷ്ഠകളെയും വിഗ്രഹങ്ങളെയുമെല്ലാം തകർത്തു പൊടിച്ചാക്കി, യിസ്രായേൽ ദേശത്തു എല്ലാവരും സകലസൂര്യസ്തംഭങ്ങളെയും വെട്ടിക്കളഞ്ഞു യെരൂശലേമിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോന്നു.

Marathi त्याने वेद्या मोडून टाकल्या, अशोरामूर्ती व कोरीव मूर्ती कुटून त्यांचे चूर्ण केले आणि इस्राएल देशातल्या सर्व सूर्यमूर्ती त्याने तोडूनफोडून टाकल्या आणि मग तो यरुशलेमेस परत आला.

Oriya ଯୋଶିୟ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଓ ଆଶରୋ ସ୍ତମ୍ଭସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ସେ ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ଭାଙ୍ଗି ଧୂଳି ରେ ପରିଣତ କରି ଦେଲେ। ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସାରା ଦେଶ ରେ ସମସ୍ତ ସୂର୍ୟଦେବତା ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ଏହାପରେ ଯୋଶିୟ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫାରିଗଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਟੁੰਡ ਦੇਵਤਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਘੜੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਭੰਨ੍ਹ ਤੋੜ ਕੇ ਪੀਪਾ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਸੂਰਜ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਮੁੜਿਆ।

Tamil அவன் இஸ்ரவேல் தேசம் எங்கு முள்ள பலிபீடங்க ளையு ம் விக் கிரகத்தோப்புக ளையு ம் தகர்த்து, விக் கிரகங்க ளை நொறுக்கித் தூ ளாக்கி, எல்லாச் சிலைகளையு ம் வெட்டிப்போட்டபின்பு, எருசலேமுக்குத் திரும்பினான்.

వచనము 8

అతని యేలుబడియందు పదునెనిమిదవ సంవత్సరమున, దేశమును మందిరమును పవిత్రపరచుట యైన తరువాత, అతడు అజల్యా కుమారుడైన షాఫానును, పట్టణాధిపతి యైన మయశేయాను, రాజ్యపు దస్తావేజుల మీదనున్న యోహోహోజు కుమారుడగు యోవాహోజును, తన దేవుడైన యెహోవా మందిరమును బాగుచేయుటకై పంపెను.

Assamese তেওঁৰ ৰাজত্বৰ অষ্টাদশ বছৰত, দেশ আৰু গৃহ শুচি কৰাৰ পাছত, তেওঁ নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ গৃহ মেৰামত কৰিবৰ বাবে অচলিয়াৰ পুত্ৰ চাফনক, নগৰৰ অধ্যক্ষ মাচেয়াক আৰু যোৱাহজৰ পুত্ৰ যোৱাহ ইতিহাস লিখকক পঠিয়ালে।

Bengali যিহূদায় 18 বছর রাজত্ব করার পর এবং সেই ভূখণ্ডকে এবং মন্দিরকে শুদ্ধ করবার পর, য়োশিয অত্সলিয়র পুত্ৰ শাফন, নগরপাল মাসেয় ও সচিব য়োযাহষের পুত্ৰ য়োযাহকে প্রভুর মন্দিরটি সারানোর আদেশ দিলেন।

Gujarati દેશનું અને મંદિરનું શુદ્ધિકરણ કર્યા પછી તેના શાસનના અઠારમા વર્ષે, તેણે અસાલ્યાના પુત્ર સાજાનને તથા નગરના સૂબા માઅસેયાને તથા ઇતિહાસકાર યોઆહાઝના પુત્ર યોઆહને પોતાના દેવ યહોવાનું મંદિર ફરી આંધવા, મરામત કરાવવા મોકલ્યા.

Hindi फिर अपने राज्य के अठारहवें वर्ष में जब वह देश और भवन दोनों को शुद्ध कर चुका, तब उसने असल्याह के पुत्र शापान और नगर के हाकिम मासेयाह और योआहाज के पुत्र इतिहास के लेखक योआह को अपने परमेश्वर यहोवा के भवन की मरम्मत कराने के लिये भेज दिया।

Kannada ಆದರೆ ಯೋಷೀಯನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಹದಿನೆಂಟನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಅವನು ದೇಶವನ್ನೂ ಆಲಯವನ್ನೂ ಶುಚಿಮಾಡಿದ ತರುವಾಯ ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತನ ಆಲಯವನ್ನು ದುರಸ್ತುಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅಚಲ್ಯನ ಮಗ ನಾದ ಶಾಫಾನನನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣದ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಮಾಸೇಯನನ್ನೂ ರಾಯಸದವನಾದ ಯೋವಾಹಾ ಜನ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಹನನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ఆవుణ్ణె వాళ్ళయ్యుల పతిణెన్ఱం. ఆణ్ణణిణ్ణె డెశణ్ణెణ్ణెయుం ఆణ్ణలయణ్ణెణ్ణెయుం వెసిప్పాణ్ణియణ్ణెణ్ణె. ఆవుణ్ణె ఆణ్ణుల్యూవిణ్ణె మకణ్ణయ ణ్ణంఱాణ్ణెయుం. ణ్ణగరాయిపతియయ మయణ్ణెయాయిణ్ణెయుం. యోవాహిణ్ణె మకణ్ణయ

రాయ ను అంధుని యోచించినాడు. తనకు తెలియకుండానే యోచించినాడు.

Marathi आपल्या कारकिर्दीच्या अठराव्या वर्षी योशीयाने देशाची व मंदिराची शुद्धी केल्यावर आपला देव परमेश्वर ह्याच्या मंदिराची दुरुस्ती करण्यास शाफान बिन असल्या, नगराचा कारभारी मासेया आणि योवाह बिन योवाहाज अखबारनवीस ह्यांना पाठवले.

Oriya ତାଙ୍କର ରାଜତ୍ଵର ଅଷ୍ଟାଦଶ ବର୍ଷା ରେ ସେ ସବୁ ସ୍ଥାନ ଓ ମନ୍ଦିର ପବିତ୍ର କଲାପରେ, ଶାଫାନ, ଶାଫାନ, ଶାଫାନ ଏବଂ ଯୋହାନ୍ନାଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ମନ୍ଦିର ମରାମତି ପାଇଁ ପଠାଇଲେ। ଶାଫାନଙ୍କୁ ପିତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଅସ୍ତରାୟା ମା ସପ୍ତେ ନଗରର ନେତା ଥିଲେ ଓ ଯୋହାନ୍ନାଙ୍କୁ ପିତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଯୋହାନ୍ନା ଯୋହାନ୍ନା ବିଭରଣ ରକ୍ଷକ ଥିଲେ।

Punjabi ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਦੇ ਅਠਾਰ੍ਹਵੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਜਦ ਉਹ ਦੇਸ ਅਤੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਸਾਫ ਕਰ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਅਸਲਜਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਾਫਾਨ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਮਅਸੇਜਾਹ ਅਤੇ ਯੋਆਹਾਜ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਹ ਇਤਹਾਸ ਦੇ ਲਿਖਾਰੀ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕਰਾਉਣ

Tamil அவன் தேசத்தையும் ஆலயத்தையும் சுத்தீகரித்தபின்பு, அவன் தன் ராஜ்யபாரத்தின் பதினெட்டாம் வருஷத்திலே, அத்சலியாவின் குமாரனாகிய சாப்பாணையும், நகரத்தலைவனாகிய மாசெயாவையும், யோவாகாசின் குமாரனாகிய யோவாக் என்னும் மந்திரியையும், தன் தேவனாகிய கர்த்தரின் ஆலயத்தைப் பழுதுபார்க்கும்படிக்கு அனுப்பினான்.

వచనము 9

వారు ప్రధానయాజకుడైన హిల్మీయాయొద్దకు వచ్చి, ద్వారపాలకులైన లేవీయులు మనస్సే ఎప్రాయిమీయుల దేశములయందు ఇశ్రాయేలువారిలో శేషించియున్న వారందరియొద్దనుండియు, యూదా బెన్యామీనీయులందరి యొద్దనుండియు కూర్చి, దేవుని మందిరములోనికి తీసికొనివచ్చిన ద్రవ్యమును అతనికి అప్పగించిరి.

Assamese এই হেতুকে তেওঁলোকে প্রধান পুৰোহিত হিল্লিয়াৰ ওচৰলৈ গ'ল আৰু ঐশ্বৰৰ গৃহলৈ অনা ৰূপ অৰ্থাৎ লেবীয়া দুৱৰীসকলে মনচি ইফ্ৰয়িম আদি ইস্ৰায়েলৰ অৱশিষ্ট লোকৰ পৰা, গোটাই যিহূদা আৰু বিন্যামীনৰ পৰা আৰু যিৰুচালেম নিবাসীসকলৰ পৰাও গোটোৱা সকলো ৰূপ তেওঁলোকে তেওঁলোকক শোধাই দিলে।

Bengali আদেশ পালন করতে এরা সকলে প্রথমে মহাযাজক হিল্লিয়র সঙ্গে দেখা করে তাঁর হাতে লোকেরা ঐশ্বরের মন্দিরের জন্য যে অর্থ দিয়েছেন তা তুলে দিলেন। লেবীয় দ্বাররক্ষীগণ

এই অর্থ মনঃসি, ইফ্রিম, যিহূদা, বিন্যামীন, জেরুশালেম ও ইস্রায়েল যারা থেকে গিয়েছিল, তাদের কাছ থেকে সংগ্রহ করেছিলেন। তারপর তাঁরা জেরুশালেমে ফিরে গেলেন।

Gujarati તેમણે મુખ્ય યાજક હિલ્કિયા પાસે જઈને દેવના મંદિર માટે ઉઘરાવાયેલી બધી ચાંદી તેને આપી. એ ચાંદી લેવીઓ દ્વારા મનાશા, એજાઇમના દરવાજેથી અને ઇસ્રાએલના બાકીના ભાગમાંથી ઉઘરાવાયેલી હતી, તેમજ યહૂદામાંથી બિન્યામીનના પ્રદેશમાંથી તેમજ યરૂશાલેમના વતનીઓ પાસેથી પણ તેમણે ચાંદી ઉઘરાવી હતી.

Hindi सो उन्होंने हिल्किय्याह महायाजक के पास जा कर जो रुपया परमेश्वर के भवन में लाया गया था, अर्थात् जो लेवीय दरबानों ने मनशियों, एप्रैमियों और सब बच्चे हुए इस्राएलियों से और सब यहूदियों और बिन्यामीनियों से और यरुशलेम के निवासियों के हाथ से ले कर इकट्ठा किया था, उसको सौंप दिया।

Kannada ಅವರು ಪ್ರಧಾನ ಯಾಜಕನಾದ ಹಿಲ್ಕಿಯನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ದ್ವಾರಪಾಲಕರಾದ ಲೇವಿಯರು ಮನಸ್ಸೆ ಎಫ್ರಾ ಯಾಮಿನವರ ಕೈಯಿಂದಲೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಉಳಿದ ವರ ಕೈಯಿಂದಲೂ ಯೆಹೂದ ಬೆನ್ಯಾಮಿನವರ ಲ್ಲರ ಕೈಯಿಂದಲೂ ಕೂಡಿಸಿ ಅದನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇ ಮಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ದೇವರ ಅಲಯಕ್ಕೆ ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ മഹാപുരോഹിതനായ ഹിൽക്കീയാവിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നപ്പോൾ വാതിൽകാവൽക്കാരായ ലേവ്യർ മനശ്ശെയോടും എഫ്രയീമീനോടും ശേഷമുള്ള എല്ലായിസ്രായേലീനോടും എല്ലാ യെഹൂദയോടും ബെന്യാമീനോടും യെരൂശലേംനിവാസികളോടും പിരിച്ചെടുത്തു ദൈവാലയത്തിൽ അടച്ചിരുന്ന ദ്രവ്യം ഏല്പിച്ചു കൊടുത്തു.

Marathi ते मुख्य याजक हिल्कीया ह्याच्याकडे गेले आणि द्वारपाळ लेवी ह्यांनी मनशे, एफ्राईम, इस्राएलाचे अवशिष्ट लोक, सर्व यहूदा व बन्यामीन आणि यरुशलेमनिवासी ह्या सर्वांकडून जो पैसा लेव्यांनी जमा करून देवाच्या मंदिरात आणला होता तो त्यांनी त्याच्या स्वाधीन केला.

Oriya ସହେଁ ଲୋକମାନେ ପ୍ରଧାନ ଯାଜକ ହିଲ୍କିୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଓ ଲୋକମାନେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମଣେ ଦଇଁଥିବା ଟଙ୍କା ତାଙ୍କୁ ଦେଲେ। ଲବେଂୟ ଦ୍ଵାରପାଳଗଣ ମନଶି, ଇଫ୍ରାୟିମ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଟଙ୍କା ସଂଗ୍ରହ କରିଥିଲେ। ସମାନେଁ ଯିହୁଦା, ବିନ୍ୟାମୀନ ଓ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କଠାରୁ ମଧ୍ୟ ଏହି ଟଙ୍କା ସଂଗ୍ରହ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਪਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਦੇ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਚਾਂਦੀ ਜਿਹੜੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਲਿਆਂਦੀ ਗਈ ਸੀ ਜੋ ਦਰਬਾਨ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਮਨਸ਼ਹ ਅਤੇ ਅਫਰਾਈਮ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਕੀਏ ਕੋਲੋਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਇਕੱਠੀ ਕੀਤੀ ਸੀ ਉਸ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀ

Tamil அவர்கள் பிரதான ஆசாரியனாகிய இலக்கியாவினிடத்தில் வந்து, வாசற்படியைக் காக்கிற லேவியர் மனாசேயிலும் எப்பிராயீமிலும் இஸ்ரவேலில்

Marathi त्या माणसांनी ते काम सचोटीने केले; त्यांच्यावर देखरेख करण्यास नेमलेले मराठी वंशातील लेव्यांपैकी यहथ व ओबद्या, आणि कहाथी वंशातील जख्या व मशुल्लाम हे होते; गायनवादनाने मर्म जाणणारे लेवी हेही होते.

Oriya ଲୋକମାନେ ଅତି ବିଶୁଦ୍ଧତାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ସମାଜରେ ତଦାରଖକାରୀମାନେ ଥିଲେ ଯଜ୍ଞ ଓ ଓବଦିୟା ଯଜ୍ଞ ଓ ଓବଦିୟ ଲବେ଼ୟ ଓ ମରା଼ିକା ବଂଶଧର ଥିଲେ। ଅନ୍ୟ ତଦାରଖକାରୀମାନେ ଥିଲେ ଜିଖରିୟ ଓ ମଶୁଲ୍ଲମ। ସମାଜରେ କହାତ୍ ବଂଶର ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ੲੀਮਾਨਦਾਰੀ ਨਾਲ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਯਹਤ ਅਰ ਉਬਦਯਾਹ ਲੇਵੀ ਮਰਾਠੀ ਦੀ ਵੰਸ ਵਿੱਚੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਕਾਹਾਥੀਆਂ ਦੀ ਵੰਸ ਵਿੱਚੋਂ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਅਰ ਮਸ਼ੁਲਾਮ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਕੰਮ ਕਰਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੇ ਲੇਵੀ ਬਾਜਿਆਂ ਦੇ ਬਜਾਉਣ ਵਿੱਚ ਵੱਡੇ ਗੁਣੀਏ ਸਨ

Tamil இந்த மனுஷர் வேலையை உண்மையாய்ச் செய்தார்கள்; வேலையை நடத்த மெராரியின் புத்திரரில் யாகாத் ஒபதியா என்னும் லேவியரும், கோகாதியரின் புத்திரரில் சகரியாவும், மெசல்லாமும் அவர்கள்மேல் விசாரிப்புக்காரராயிருந்தார்கள்; இந்த லேவியர் எல்லாரும் கீதவாத்தியங்களை வாசிக்க அறிந்தவர்கள்.

వచనము 13

మరియు బరువులు మోయువారిమీదను, ప్రతివిధమైన పని జరిగించువారిమీదను ఆ లేవీయులు పై

విచారణకర్తలుగా నియమింపబడిరి. మరియు లేవీయులలో లేఖకులును పరిచారకులును

ద్వారపాలకులునైనవారు ఆ యా పనులమీద నియమింపబడిరి.

Assamese তেওঁলোক ভাৰ বওঁতাসকলৰ অধ্যক্ষ আছিল আৰু সকলো বিধৰ কাম কৰোঁতা সকলক চলাইছিল; আৰু লেবীয়া সকলৰ মাজত কোনো কোনো লিখক, কোনো কোনো শাসনকর্তা আৰু কোনো কোনো দূৰৰী আছিল।

Bengali যে সমস্ত লেবীয়রা দক্ষ গাইয়ে, বাজিয়ে ছিলেন তাঁরা শ্রমিকদের এবং যারা বিভিন্ন রকমের কাজ করেছিলেন, তাদের তত্ত্বাবধান করলেন। কিছু লেবীয় করনিক, অধিকারিক ও রক্ষী হিসেবে কাজ করলেন।

Gujarati ભાર ઊંચકનારાઓના તેમજ જુદાં જુદાં કામોના કારીગરો પર પણ તેઓ જ નજર રાખતા હતા. કેટલાક લેવિયા, કારભારીઓ અને દ્વારપાળો તરીકે કામ કરતા હતા.

Hindi फिर वे बोझियों के अधिकारी थे और भांति भांति की सेवकाई और काम चलाने वाले थे, और कुछ लेवीय मुंशी सरदार और दरबान थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹೊರಗಾರರ ಮೇಲೆಯೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸೇವೆಯ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡುವವರ ಮೇಲೆಯೂ ಅವರು ವಿಚಾರಕರಾಗಿದ್ದರು. ಲೇವಿಯವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ರಾಯಸದವರೂ ಯಜಮಾನರೂ ದ್ವಾರಪಾಲಕರೂ ಆಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവർ ചുമട്ടുകാർക്കും അതതു വേല ചെയ്യുന്ന എല്ലാ പണിക്കാർക്കും മേൽവിചാരകന്മാരായിരുന്നു; ലേവ്യരിൽ ചിലർ എഴുത്തുകാരും ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരും വാതിൽകാവൽക്കാരും ആയിരുന്നു.

Marathi बोजे वाहणाऱ्यांवरही ते देखरेख करीत आणि हरप्रकारचे काम करणाऱ्यांकडून ते काम करवून घेत; लेव्यांपैकी काही लेखक, कारभारी व द्वारपाळ होते.

Oriya ଯେଉଁ ଲବେ଼ାୟମାନେ ବାଦ୍ୟଯନ୍ତ୍ରର ସବୁ ବଜାଇବା ରେ ନିପୁଣ ଥିଲେ, ସନ୍ତୋଷମାନେ ମଧ୍ୟ ଶ୍ରମିକ ଓ ଅନ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟକାରୀମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ ତଦାରଖ କଲେ। କିଛି ଲବେ଼ାୟ ସରିବ ଓ କାର୍ଯ୍ୟାପିକାରୀ ଦ୍ଵାରପାଳରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਭਾਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸਨ ਅਤੇ ਹਰ ਪਰਕਾਰ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਪਾਸੋਂ ਕੰਮ ਕਰਾਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲਿਖਾਰੀ ਅਰ ਅਫਸਰ ਅਰ ਦਰਬਾਨ ਸਨ

Tamil அவர்கள் சுமைகாரரை விசாரிக்கிறவர்களாயும், பற்பல வேலைகளைச் செய்கிறவர்கள் எல்லாரையும் கண்காணிக்கிறவர்களாயும் இருந்தார்கள்; லேவியரில் இன்னும் சிலர் கணக்கரும் மணியகாரரும் வாசற்காவலாளருமாயிருந்தார்கள்.

వచనము 14

యెహోవా మందిరములోనికి తేబడిన ద్రవ్యమును బయటికి తీసికొనివచ్చినప్పుడు, మోషేద్వారా

యెహోవా దయచేసిన ధర్మశాస్త్రము గల గ్రంథము యాజకుడైన హిల్మీయాకు కనబడెను.

Assamese যিহোৱাৰ গৃহলৈ অনা ৰূপ তেওঁলোকে উলিওৱা সময়ত, হিষ্কিয়া পুৰোহিতে মোচিয়ে দিয়া যিহোৱাৰ ব্যৱস্থা পুস্তকখন পালে।

Bengali সেই সময়, যখন লেবীয়রা প্রভুর মন্দির থেকে অর্থ বের করছিলেন, যাজক হিষ্কিয়, মোশির মাধ্যমে প্রভু যে বিধিপুস্তকটি দিয়েছিলেন সেটিকে খুঁজে পেলেন।

Gujarati જે પૈસા લોકોએ યહોવાના મંદિરમાં સંગ્રહ કરેલા હતા. તે તેઓ કાઢતા હતા તેવામાં મૂસા મારફતે આપવામાં આવેલું યહોવાનું નિયમનું પુસ્તક હિસ્કિયા યાજકને મળી આવ્યું.

Hindi जब वे उस रुपये को जो यहोवा के भवन में पहुंचाया गया था, निकाल रहे थे, तब हिस्कियाह यাজक को मूसा के द्वारा दी हुई यहोवा की व्यवस्था की पुस्तक मिली।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಆಲಯಕ್ಕೆ ತಂದ ಹಣವನ್ನು ಅವರು ಹೊರಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರುವಾಗ ಯಾಜಕ ನಾದ ಹಿಲ್ಮಿಯನು ಮೋಶೆಯ ಕೈಯಿಂದಾದ ಕತ ನ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡನು.

Malayalam അവർ യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ പിരിഞ്ഞുകിട്ടിയ ദ്രവ്യം പുറത്തു എടുത്തപ്പോൾ ഹിൽക്കീയാപുരോഹിതൻ യഹോവ മോശെയുടെവാന്തരം കൊടുത്ത ന്യായപ്രമാണപുസ്തകം കണ്ടെത്തി.

Marathi परमेश्वराच्या मंदिरात आणलेला पैसा बाहेर आणत असता मोशेच्या द्वारे दिलेला परमेश्वराच्या नियमशास्त्राचा ग्रंथ हिल्कीया याजकाला सापडला.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଥିବା ଟଙ୍କାକୁ ବାହାର କରୁଥିଲେ। ଆଉ ସତ୍ତ୍ୱେ ସମୟରେ ହିଲ୍ଲୁୟ ଯାଜକ ମାଶାଙ୍କେ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରଦତ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିୟମ ପୁସ୍ତକଟି ପାଇଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਸ ਚਾਂਦੀ ਨੂੰ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਤਵਨ ਵਿੱਚ ਲਿਆਂਦੀ ਗਈ ਸੀ ਬਾਹਰ ਕੱਢ ਰਹੇ ਸਨ ਤਾਂ ਹਿਲਵੀਯਾਹ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਜਿਹੜੀ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਸੀ ਲੱਭੀ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்குக் கொண்டுவரப்பட்ட பணத்தை அவர்கள் எடுக்கிறபோது மோசேயைக்கொண்டு கட்டளையிடப்பட்ட கர்த்தருடைய நியாயப்பிரமாணப் புஸ்தகத்தை ஆசாரியனாகிய இலக்கியா கண்டெடுத்தான்.

వచనము 15

అప్పుడు హిల్మీయా యెహోవా మందిరమందు ధర్మశాస్త్రము గల గ్రంథము నాకు దొరికెనని శాస్త్రియగు

షాఫానుతో చెప్పి ఆ గ్రంథమును షాఫానుకు అప్పగించెను.

Assamese আৰু হিঙ্কিয়াই লিখক চাফনক উত্তৰ দি ক’লে, “মই যিহোৱাৰ গৃহত ব্যৱস্থা পুস্তকখন পালোঁ।” পাছত হিঙ্কিয়াই সেই ব্যৱস্থা পুস্তকখন চাফনক দিলে।

Bengali উত্তেজিত হিঙ্কিয় তখন সচিব শাফনকে ডেকে বললেন, “আমি প্রভুর গৃহ থেকে বিধি পুস্তক খুঁজে পেয়েছি।” এবং তিনি শাফনকে সেটি দেখতে দিলেন।

Gujarati તેણે રાજમંત્રી શાફાનને કહ્યું, “યહોવાના મંદિરમાંનું નિયમનું પુસ્તક મને મળ્યું છે;” અને પુસ્તક તેને આપી દીધું.

Hindi तब हिल्किय्याह ने शापान मंत्री से कहा, मुझे यहोवा के भवन में व्यवस्था की पुस्तक मिली है; तब हिल्किय्याह ने शापान को वह पुस्तक दी।

Kannada ಆಗ ಹಿಲ್ಮೀಯನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು ರಾಯಸದ ವನಾದ ಶಾಫಾನನಿಗೆ--ಕತ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕವು ನನಗೆ ಸಿಕ್ಕಿತು ಎಂದು ಹೇಳಿ ದನು. ಮತ್ತು ಹಿಲ್ಮೀಯನು ಆ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಶಾಫಾನ ನಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದನು.

Malayalam ഹിൽക്കീയാവു രായസക്കാരനായ ശാഫാനോടു: ഞാൻ യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ ന്യായപ്രമാണപുസ്തകം കണ്ടെത്തിയിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ഹിൽക്കീയാവു പുസ്തകം ശാഫാനെ കയ്യിൽ കൊടുത്തു.

Marathi हिल्कीयाने शाफान चिटणीस ह्याला सांगितले की, “परमेश्वराच्या मंदिरात मला नियमशास्त्राचा ग्रंथ सापडला आहे.” मग हिल्कीयाने तो ग्रंथ शाफानास दिला.

Oriya ହିଲୁୟ ସବିବ ଶାଫନୁକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ରେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିୟମ ପୁସ୍ତକଟି ପାଇଅଛି ! ହିଲୁୟ ଶାଫନୁକୁ ସହେଁ ପୁସ୍ତକଟି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਲਕੀਜਾਹ ਨੇ ਸ਼ାଫਾਨ ਲਿਖਾਰੀ ਨੂੰ ଆਖਿਆ ਕਿ ਮੈਨੂੰ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੀ ਹੈ ਅਤੇ ਹਿਲਕੀਜਾਹ ਨੇ ਉਹ ਪੋਥੀ ਸ਼ਾਫਾਨ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀ

Tamil அப்பொழுது இலக்கியா சம்பிரதாயாகிய சாப்பாளை நோக்கி: கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே நியாயப்பிரமாணப் புஸ்தகத்தைக் கண்டுத்தேன் என்று சொல்லி, அந்தப் புஸ்தகத்தைச் சாப்பான் கையில் கொடுத்தான்.

వచనము 16

షాఫాను ఆ గ్రంథమును రాజునొద్దకు తీసికొనిపోయి రాజుతో ఇట్లనెను నీ సేవకులకు నీవు

ఆజ్ఞాపించినదంతయు వారు చేయుచున్నారు.

Assamese চাফনে আকৌ সেই ব্যৱস্থা পুস্তকখন ৰজাৰ গুৰিঁলৈ লৈ গ'ল আৰু ৰজাৰ আগত বাতৰি দি ক'লে, “আপোনাৰ এই দাসবোৰক আদেশ কৰা সকলো কাৰ্য তেওঁলোকে কৰি আছে।

Bengali শাফন তা রাজা য়াশিযর কাছে নিয়ে এসে বললেন, “আপনার কর্মচারীরা আপনার সমস্ত নির্দেশ অক্ষরে অক্ষরে পালন করেছে।

Gujarati शाहान ते पुस्तक राजा पासले गयो अने कहुं, “आपना सेवको तेमने सोपेहुं काम करी रह्यां छे.

Hindi तब शाफान उस पुस्तक को राजा के पास ले गया, और यह सन्देश दिया, कि जो जो काम तेरे कर्मचारियों को सौंपा गया था उसे वे कर रहे हैं।

Kannada ಶಾಫಾನನು ಆ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅರಸನಿಗೆ ಈ ಮಾತನ್ನು ತಿಳಿಸಿ ಹೇಳಿದನು. ಏನಂದರೆ, ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವರು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

Malayalam ശാഫാൻ പുസ്തകം രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടു ചെന്നു രാജസന്നിധിയിൽ ബോധിപ്പിച്ചതു: അടിയന്തരക്കു കല്പന തന്നതുപോലെ ഒക്കെയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi शाफान तो ग्रंथ घेऊन राजाकडे गेला आणि त्याला त्याने अशी खबर दिली की, “तुझ्या दासांना जे काही काम सोपवले होते ते ते करीत आहेत;

Oriya ଶାଫନ୍ ସହେଁ ପୁସ୍ତକକୁ ରାଜା ଯୋଗାଇଲେ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ। ଶାଫନ୍ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଭୃତ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଯାହା କରାବାକୁ କହିଅଛ, ତାହା ସମାପନେ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਫਾਨ ਉਸ ਪੋਥੀ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈ ਗਿਆ ਫਿਰ ਉਸ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਏਹ ਸੁਨੇਹਾ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਜਿੰਮੇ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਹ ਕਰਦੇ ਹਨ

Tamil శాప్పాన్ అంతం పుస్తకத்தை రాజావినిదత్తిర్కుక్ కొండ్రుపోయ్, అ వ నై న్నో క్కి : య మ్మ డై య ణ్మి య క్కా ర్ క్కు కడ్డణైయిడప్పడ్డవైకణైయెల్లమ్ అవర్కన్ శెయ్కీరార్కన్.

వచనము 17

యెహోవా మందిరమునందు దొరికిన ద్రవ్యమును వారు పోగుచేసి పై విచారణకర్తల చేతికిని పనివారి చేతికిని దాని అప్పగించియున్నారు.

Assamese আৰু আপোনাৰ এই দাসবোৰে যিহোৱাৰ গৃহত পোৱা সকলো ধন চন্দুকৰ পৰা ঢালি, কাৰ্য্যাধাৰ্ম্ম আৰু কাম কৰোঁতা সকলৰ হাতত দিলে।”

Bengali প্রভুর মন্দিরে যে অর্থ সংগ্রহ করা হয়েছিল তা দিয়ে ঠিকাদার আর মিষ্টিদের মজুরি দেওয়া হয়েছে।”

Gujarati તેમણે યહોવાના મંદિર માટે આપેલી યાંદી બહાર કાઢી લીધી છે, અને મુકાદમોને અને કારીગરોને સોંપી દીધી છે.”

Hindi और जो रुपया यहोवा के भवन में मिला, उसको उन्होंने उण्डेल कर मुखियों और कारीगरों के हाथों में सौंप दिया है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ಕತ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದ ಹಣವನ್ನು ಸುರಿದು ವಿಚಾರಕರ ಕೈಯಲ್ಲಿಯೂ ಕೆಲಸದವರ ಕೈಯಲ್ಲಿಯೂ ಒಪ್ಪಿಸಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ കണ്ട ദ്രവ്യം പുറത്തു എടുത്തു വിചാരകന്മാരുടെ കയ്യിലും വേലക്കാരുടെ കയ്യിലും കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi आणि परमेश्वराच्या मंदिरात जो पैसा मिळाला तो थैल्यांत भरून देखरेख करणारे व कामगार ह्यांच्या हवाली केला आहे.”

Oriya ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଟଙ୍କା ଆଣି ଦଦାରଖକାରୀ ଓ ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କୁ ପଇଠ କରଈଲୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਚਾਂਦੀ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲੀ ਲੈ ਕੇ ਵੇਖ ਭਾਲ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀ

Tamil కర్తత్రుడైయ ఆలయத்திலే శేర్నంత పణத்தை అవర్కన్ కుడ్డి, అతై విశారిప్పక్కారర్ కైయిలైయ్, వేలైశెయ్కీరవర్కన్ కైయిలైయ్ కొడ్తతార్కన్ ంన్రు రాజావుక్కు మ్మశెయ్తీశెఱ్ఱన్తమ్ అల్లమ్మల్,

వచనము 18

మరియు యాజకుడైన హిల్మీయా నాకు ఒక గ్రంథము ఇచ్చెనని రాజు ఎదుట మనవిచేసికొని,

శాస్త్రియగు షాఫాను రాజు సముఖమున దానినుండి చదివి వినిపించెను.

Assamese পুনৰ লিখক চাফনে বজাক জনালে, বোলে, “পুৰোহিত হিঙ্কিয়াই মোক এখন পুস্তক দিলে।” তেতিয়া চাফনে বজাৰ আগত তাক পাঠ কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali তারপর শাফন রাজা য়াশিয়াকে বললেন, “যাজক হিঙ্কিয় আমায় একটা বই দিয়েছিলেন।” একথা বলে রাজার সামনে বিধি পুস্তকটি পাঠ করতে শুরু করলেন।

Gujarati રાજમંત્રી શાફને રાજાને એ પણ કહ્યું કે, “યાજક હિંકિયાએ મને એક પુસ્તક આપ્યું છે.” અને તેણે તે રાજા સમક્ષ વાંચી સંભળાવ્યું.

Hindi फिर शाफान मंत्री ने राजा को यह भी बता दिया कि हिल्किय्याह याजक ने मुझे एक पुस्तक दी है तब शाफान ने उस में से राजा को पढ़ कर सुनाया।

Kannada ರಾಯಸದವನಾದ ಶಾಫಾ ನನು ಅರಸನಿಗೆ--ಯಾಜಕನಾದ ಹಿಲ್ಮೀಯನು ನನಗೆ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದನು; ಆಗ ಶಾಫಾನನು ಅದನ್ನು ಅರಸನ ಮುಂದೆ ಓದಿದನು.

Malayalam ರಾಯನು ಕೂರನಾಯನು ಉಪಾಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದನು : ಹಿಲ್ಮೀಯನು ಅದನ್ನು ಅರಸನ ಮುಂದೆ ಓದಿದನು. **Marathi** शाफान चिटणीसाने राजाला आणखी असे सांगितले की, “हिल्कीया याजकाने मला एक ग्रंथ दिला आहे.” शाफानाने तो राजाला वाचून दाखवला.

Oriya ଏହାପରେ ଶାଫନ୍ ଯିଏ କି ସାମାନ୍ୟକ, ରାଜା ଯୋଶିୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯାଜକ ହିଲ୍କିୟ ମାତ୍ରେ ଏକ ପୁସ୍ତକ ଦଇଛନ୍ତି। ଏହାପରେ ଶାଫନ୍ ସହେ ପୁସ୍ତକ ପାଠ କରି ରାଜାଙ୍କୁ ଶୁଣାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਾਫਾਨ ਲਿਖਾਰੀ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਜਾਜਕ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਪੋਥੀ ਫੜਾਈ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਫਾਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪੜ੍ਹਿਆ

Tamil ஆசாரியனாகிய இலக்கியா என் கையிலில் ஒரு புத்தகத்தைக் கொடுத்தான் என்பதைச் சம்பிரதாயாகிய சாப்பான் ராஜாவுக்கு அறிவித்து, ராஜாவுக்கு முன்பாக அதை வாசித்தான்.

వచనము 19

అతడు ధర్మశాస్త్రపు మాటలు చదివి వినిపింపగా రాజు విని తన వస్త్రములను చింపుకొని

Assamese তেতিয়া বজাই ব্যৱস্থাৰ বাক্যবোৰ শুনা মাত্ৰকে নিজৰ কাপোৰ ফালিবলৈ ধৰিলে।

Bengali విధి పుస్తకెర కథాగులి శునె రాజా యోశియ మానసికభావె విపర్యయ్యశు ఇలెన ఎవం తొర జామాకాపడ డ్రిడతె శురు కరలెన|

Gujarati నియమశాస్త్రనా పఠనో సాంఘిణీనె రాజాఁ యోకథీ పోతానా వస్త్రో డ్రిడి నాఘం|

Hindi व्यवस्था की वे बातें सुन कर राजा ने अपने वस्त्र फाड़े।

Kannada అరసను న్యాయప్రమాణద వాక్యగళన్ను కేళి దాగ తన్న వస్త్రగళన్ను ఘరిదుకొండను.

Malayalam ന്യായപ്രമാണത്തിലെ വാക്యങ്ങളെ കേട്ടിട്ടു രാജാവു വസ്ത്രം കീറി.

Marathi त्या नियमशास्त्रातली वचने राजाने ऐकली तेव्हा त्याने आपली वस्त्रे फाडली.

Oriya ରାଜା ଯୋଶିୟ ଯେତେବେଳେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିୟମର ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ପଢ଼ାଉଥିବାର ଶୁଣିଲେ, ସେ ଦୁଃଖ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ନିଜର ବସ୍ତ୍ରକୁ ଚିରି ପକାଇଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪਾੜੇ

Tamil நியாயப்பிரமாணத்தின் வார்த்தைகளை ராஜா கேட்டபோது, அவன் தன் வஸ்திராங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு,

వచనము 20

హిల్మీయాకును, షాఫాను కుమారుడైన అహీకాముకును, మీకా కుమారుడైన అబ్దోనుకును, శాస్త్రియగు

షాఫానుకును, రాజు సేవకుడైన ఆశాయాకును ఈలాగున ఆజ్ఞ ఇచ్చెను

Assamese আৰু বজাই হিষ্কিয়াক, চাফনৰ পুত্ৰ অহীকামক, মীথাৰ পুত্ৰ আব্দোনক, লিখক চাফনক আৰু বজাৰ দাস অচায়াক এই আজ্ঞা কৰিলে বোলে,

Bengali ଏବং তখন য়ోশিয হিষ্কিয়কে, শাফনের পুত্ৰ অহীকাম, মীথায়ের পুত্ৰ আব্দোন, লেখক শাফন আর রাজার ভৃত্ত অসায়কে নির্দেশ দিলেন,

Gujarati અને ડ્રિલિક્યાને, શાહાનના પુત્ર અહીકામને, મીખાહના પુત્ર આબ્દોનને, મંત્રી શાહાનને તથા સેવક અસાયાને હુકમ કર્યો કે,

Hindi फिर राजा ने हिल्किय्याह शापान के पुत्र अहीकाम, मीका के पुत्र अब्दोन, शापान मंत्री और असायाह नाम अपने कर्मचारी को आज्ञा दी,

Kannada అరసను హిల్మీయనిగూ శాఫానన మగనాద అహీకామ నిగూ విఠాకన మగనాద అబ్దోననిగూ రాయసద వనాద శాఫాననిగూ అరసన సేవకనాద అసాయ నిగూ ఆజ్ఞాపిసి--

Malayalam రాజు వు ఛి లో ఛి యా వో డ్యం. షా ఛా ఱెన్ఱో మ క ఱి ఱా ఛి ఛామిణో డ్యం. మీవయ్యుఱ మకఱి ఱా ష్టోణో డ్యం. రాయనుఛారనాయ షాఛాణో డ్యం. రాజ్యత్యునాయ ఱానుాయావో డ్యం. కల్పిశ్చతు ఱుఱెఱఱాఱి:

Marathi मग राजाने हिल्कीया, अहीकाम बिन शाफान, अब्दोन¹ बिन मीखा, शाफान चिटणीस व राजसेवक असाया ह्यांना आज्ञा केली की,

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ହିଲ୍ଲିୟ, ଶାଫାନୁକର ପୁତ୍ର ଅହୀକାମ, ମାଖାୟକର ପୁତ୍ର ଅଘୋନ, ସତ୍ତ୍ୱି ଶାଫନ୍ ଓ ଭୃତ୍ୟ ଆସାୟକୁ ଏକ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ରାଜା କହିଲେ,

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਹਿਲੀਕਯਾਹ ਨੂੰ ਸ਼ਾਫ਼ਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਕਾਮ ਨੂੰ ਅਰ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਦੋਨ ਨੂੰ ਅਰ ਸ਼ਾਫ਼ਾਨ ਲਿਖਾਰੀ ਨੂੰ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਅਸਾਯਾਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ

Tamil இலக்கியாவுக்கும், சாப்பானின் குமாரனாகிய அகிக்காமுக்கும், மீகாவின் குமாரனாகிய, அப்தோனுக்கும், சம்பிரதீயாகிய சாப்பானுக்கும், ராஜாவின் ஊழியக்காரனாகிய அசாயாவுக்கும் கட்டளையிட்டுச் சொன்னது:

వచనము 21

మీరు వెళ్లి దొరకిన యీ గ్రంథములోని మాటల విషయమై నాకొరకును, ఇశ్రాయేలు యూదావారిలో శేషించియున్నవారికొరకును యెహోవాయొద్ద విచారించుడి. మన పితరులు ఈ గ్రంథమునందు వ్రాయబడియున్న సమస్తమును అనుసరింపకయు, యెహోవా ఆజ్ఞలను గైకొనకయు నుండిరి గనుక యెహోవా కోపము మనమీదికి అత్యధికముగా వచ్చియున్నది.

Assamese “তোমালোকে গৈ মোৰ আৰু ইশ্রায়েল আৰু যিহূদাৰ মাজত অৱশিষ্টে থকা লোকসকলৰ বাবে পোৱা এই পুস্তকখনৰ বাক্যৰ বিষয়ে যিহোৱাৰ মোৰ বাবে থকা তেওঁৰ কি ইচ্ছা সেই বিষয়ে সোধাগৈ; কিয়নো আমাৰ ওপৰত যিহোৱাই বৰষোৱা ক্ৰোধ অতিশয় ডাঙৰ; কাৰণ ওপৰ-পিতৃসকলে এই পুস্তকত লিখা কোনো বাক্য অনুসাৰে কাম কৰিবৰ অৰ্থে যিহোৱাৰ বাক্য পালন নকৰিলে।”

Bengali “শিঞ্জির গিয়ে প্রভুর কাছে খুঁজে পাওয়া বিধি পুস্তকে বর্ণিত বিষয় সম্পর্কে রঙ্গ করো। আমাদের পূর্বপুরুষরা প্রভুর বিধি অনুসরণ করেন নি বলে প্রভু আমাদের ওপর খুবই রুদ্ধ হয়েছেন। তারা এই বইয়ে বর্ণিত সমস্ত বিধি ঠিকমতো পালন করেন নি।”

Gujarati “તમે જાઓ, મારી ખાતર, તેમજ ઇસ્રાએલમાં તથા યહૂદામાં બાકી રહેલાઓને ખાતર, મળી આવેલા પુસ્તકનાં વચનો સંબંધી યહોવાની સલાહ પૂછો; કેમ કે યહોવાનો રોષ આપણા ઉપર થયો છે તે બચંકર છે, કારણકે આ પુસ્તકમાં જે જે બંધેલું છે તે પ્રમાણે આપણા પિતૃઓએ યહોવાનું વચન પાળ્યું નથી.”

Hindi कि तुम जा कर मेरी ओर से और इस्राएल और यहूदा में रहने वालों की ओर से इस पाई हुई पुस्तक के वचनों के विषय यहोवा से पूछो; क्योंकि यहोवा की बड़ी ही जलजलाहट हम पर इसलिये

भड़की है कि हमारे पुरखाओं ने यहोवा का वचन नहीं माना, और इस पुस्तक में लिखी हुई सब आज्ञाओं का पालन नहीं किया।

Kannada ನೀವು ಹೋಗಿ ನನಗೋಸ್ಕರವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ಯೆಹೂದದಲ್ಲಿಯೂ ಉಳಿದವರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಸಿಕ್ಕಿದ ಪುಸ್ತಕದ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಕತ ನನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿರಿ. ಯಾಕೆಂದರೆ ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳು ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆದ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಲು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೈಕೊಳ್ಳದೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಸುರಿದ ಕತ ನ ಕೋಪವು ದೊಡ್ಡದಾಗಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam നിങ്ങൾ ചെന്നു, കണ്ടുകിട്ടിയിരിക്കുന്ന ഈ പുസ്തകത്തിലെ വാക്യങ്ങളെക്കുറിച്ച് എനിക്കും യിസ്രായേലിലും യെഹൂദയിലും ശേഷിച്ചിരിക്കുന്നവർക്കും വേണ്ടി യഹോവയോടു അരുളപ്പാടു ചോദിപ്പിൻ; ഈ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതൊക്കെയും അനുസരിച്ചു നടക്കത്തക്കവണ്ണം നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാർ യഹോവയുടെ വചനത്തെ പ്രമാണിക്കാതെയിരുന്നതുകൊണ്ടു നമ്മുടെമേൽ ചൊരിഞ്ഞിരിക്കുന്ന യഹോവയുടെ കോപം വലിയതല്ലോ.

Marathi “हा जो ग्रंथ सापडला आहे त्यातील मजकुरासंबंधाने तुम्ही जाऊन माझ्यातर्फे आणि इस्राएल व यहूदा ह्यांत जे शिल्लक राहिले आहेत त्यांच्यातर्फे परमेश्वराला प्रश्न करा. ह्या ग्रंथात जे सर्व लिहिले आहे ते करण्याच्या बाबतीत आमच्या वाडवडिलांनी देवाची आज्ञा पाळली नाही म्हणून परमेश्वराने क्रोधाची वृष्टी आमच्यावर केली आहे, ती फार मोठी आहे.”

Oriya ଯାଅ, ମାେ' ତରଫରୁ ଓ ଯିହୁଦା ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକଙ୍କ ତରଫରୁ ଓ ଯିହୁଦା ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକଙ୍କ ତରଫରୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରା ଯେଉଁ ପୁସ୍ତକ ମିଳିଅଛି, ସେଥି ରେ ଥିବା ବାକ୍ୟ ସମ୍ବନ୍ଧ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରା ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅତ୍ୟନ୍ତ କୋପ କରିଅଛନ୍ତି, କାରଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ମାନିଲେ ନାହିଁ ଏହି ପୁସ୍ତକରେ ଯେଉଁସବୁ ବିଷୟ ଉଲ୍ଲେଖ ହୋଇଅଛି, ତାହା ସମାପନେ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਜਾਓ ਅਰ ਮੇਰੀ ਵੱਲੋਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੱਲੋਂ ਜਿਹੜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਬਾਕੀ ਹਨ ਏਸ ਪੋਥੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਜੇ ਲੱਭੀ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਪੁੱਛ ਗਿੱਛ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਵੱਡਾ ਕ੍ਰੋਧ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਡੇਹਲਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਏਸ ਲਈ ਭਈ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਕਿ ਸਭ ਕੁਝ ਜੇ ਏਸ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਉਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਨ

Tamil கண்டெடுக்கப்பட்ட இந்தப் புஸ்தகத்தினுடைய வார்த்தைகளினிமித்தம் நீங்கள் போய், எனக்காகவும் இஸ்ரவேலிலும் யூதாவிலும் மீதியானவர்களுக்காகவும் கர்த்தரிடத்தில் விசாரியுங்கள்; இந்தப் புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிற எல்லாவற்றின்படியேயும் செய்யும்படிக்கு கர்த்தருடைய வார்த்தையை நம்முடைய பிதாக்கள் கைக்கொள்ளாதேபோனபடியினால், நம்மேல் மூண்ட கர்த்தருடைய உக்கிரம் பெரியது என்றான்.

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜਹੇਵਾਹ ਐਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਜਿਸਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਇਉਂ ਆਖੋ,

Tamil அவள் இவர்களை நோக்கி: உங்களை என்னிடத்தில் அனுப்பினவருக்கு நீங்கள் சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் உரைக்கிறதாவது,

వచనము 24

అలకించుడి, నేను ఈ స్థలముమీదికిని దాని కాపురస్థలమీదికిని యూదారాజు సముఖమున చదివి

వినిపింపబడిన గ్రంథమునందు వ్రాయబడియున్న శాపములన్నిటిని రప్పించెదను.

Assamese “যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘চোৱা, মই এই ঠাই আৰু ইয়াৰ নিবাসীসকলৰ ওপৰত অমঙ্গল ঘটাম, অৰ্থাৎ যিহূদাৰ ৰজাৰ আগত যি পুস্তক পঢ়া হ’ল, তাৰ মাজত লিখা সকলো শাও লৈ আনিম;

Bengali ‘আমি এই অঞ্চল ও এখানে বসবাসকারী লোকদের জীবনে দুর্যোগ ঘনিয়ে তুলবো। যিহূদার রাজার সামনে যা পাঠ করা হয়েছে, বিধি পুস্তকে যেসব ভয়ানক ঘটনার কথা বর্ণিত হয়েছে আমি সেই সবই এখানে ঘটাবো।

Gujarati આ ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાના વચન છે; ‘તું આ જગ્યા પર અને એના વતનીઓ પર આફત ઉતારનાર છું, યહૂદાના રાજા સમક્ષ વાંચવામાં આવેલા પુસ્તકમાં લખેલા બધા શાપો અમલમાં આણનાર છે.

Hindi कि यहोवा यों कहता है, कि सुन, मैं इस स्थान और इस के निवासियों पर विपत्ति डाल कर यहूदा के राजा के साम्हने जो पुस्तक पढ़ी गई, उस में जितने शाप लिखे हैं उन सभी को पूरा करूंगा।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ಈ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆಯೂ ಅದರ ನಿವಾಸಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಕೇಡನ್ನೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನ ಮುಂದೆ ಅವರು ಓದಿದ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆ ಯಲ್ಪಟ್ಟ ಎಲ್ಲಾ ಶಾಪಗಳನ್ನೂ ಬರಮಾಡುವೆನು.

Malayalam യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തിനും നിവാസികൾക്കും യെഹൂദാരാജാവിന്റെ മുമ്പാകെ വായിച്ചുകേൾപ്പിച്ച പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന സകലശാപങ്ങളുമായ അനർത്ഥം വരുത്തും.

Marathi ‘परमेश्वर म्हणतो, पाहा, यहूदाच्या राजासमोर जो ग्रंथ वाचला त्यात लिहिलेल्या सर्व शापांप्रमाणे मी ह्या स्थानावर व येथील रहिवाशांवर अनिष्ट आणीन.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିକଥା କହନ୍ତି, 'ଆମ୍ଭେ ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ଓ ଏହିଠା ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବିପଦ ଆଣିବା। ଯିହୁଦାର ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଏହି ପୁସ୍ତକରୁ ଯେଉଁ ସବୁ ବିଷୟ ପାଠ କରାଗଲା, ଆମ୍ଭେ ସେହି ସମସ୍ତ ଭୟଙ୍କର ବିଷୟ ଘଟାଇବା।

Marathi कारण त्या लोकांनी मला सोडून देऊन अन्य देवांपुढे घूप जाळला आहे आणि आपल्या हातांनी घडवलेल्या सर्व वस्तूंमुळे मला संतप्त केले आहे म्हणून ह्या स्थानावर माझ्या क्रोधाची वृष्टी झाली आहे; तो शांत व्हायचा नाही.

Oriya ଆମେ ଏହା କରିବା, କାରଣ ଲୋକମାନେ ଆମକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିଅଛନ୍ତି ଓ ଅନ୍ୟ ଦବେତାଗଣଙ୍କ ନିକଟରେ ସୁଗନ୍ଧିଧୂପ ଜାଳିଛନ୍ତି। ସତ୍ତ୍ୱେ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁସବୁ ମନ୍ତ୍ର କମମାନ କରିଛନ୍ତି, ତଦ୍ୱାରା ଆମକୁ କୋର୍ଥାନୁତ କରିଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଆମେ ଏହି ସ୍ଥାନ ଉପରେ ଆମକୁ ମାରେ ନିର୍ବାପିତ ହାଇକେ ପାରୁ ନ ଥିବା ଅଗ୍ନିପରି କୋରଧ ଢାଳିବା।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਪਰਾਏ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਈ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਕਾਰੀਗਰੀ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਕ੍ਰੋਧ ਵਿਚ ਲਿਆਉਣ ਏਸ ਲਈ ਮੇਰਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਪਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਬੁੱਝੇਗਾ ਨਹੀਂ

Tamil அவர்கள் எண்ணெவிட்டு, தங்கள் கைகளின் கிரியைகள் எல்லாவற்றிலும் எனக்குக் கோபம் உண்டாக்க வேறே தேவர்களுக்குத் தூபங்காட்டி னபடியினால், என் உக்கிரம் அவிந்துபோகாதபடி இந்த ஸ்தலத்தின்மேல் இறங்குமென்று கர்த்தர் உரைக்கிறார்.

వచనము 26

మరియు యెహోవాయొద్ద విచారించుడని మిమ్మును పంపిన యూదారాజుకు మీరు ఈ మాట తెలియజెప్పుడి నీవు ఎవనిమాటలు వినియున్నావో ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన ఆ యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా

Assamese কিন্তু যিহোৱাৰ ইচ্ছা সুধিবলৈ তোমালোকক পঠোৱা যিহূদাৰ ৰজাৰ আগত এই কথা ক’বা, “ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘তুমি যি যি বাক্য শুনিলা সেইবোৰৰ বিষয়ে মোৰ কথা এই,

Bengali “যাই হোক, যিহূদার রাজা য়োশিয়, যিনি তোমাদের প্রভুর কাছে খবর সংগ্রহের জন্য পাঠিয়েছেন, তাঁকে বলো যে প্রভু, ইস্রায়েলের ঈশ্বৰ এ কথাও বলেন:

Gujarati “આ બાબતમાં યહોવાને પૂછવા માટે તમને મોકલનાર રાજાને કહી દો કે, જે વાતો તમે થોડા સમય પહેલા સાંભળી છે તે માટે, ઇસ્રાએલના યહોવા કહે છે,

Hindi परन्तु यहूदा का राजा जिसने तुम्हें यहोवा के पूछने को भेज दिया है उस से तुम यों कहो, कि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यों कहता है,

Kannada ಆದರೆ ಕತೆ ನಿಂದ ವಿಚಾರಿಸಲು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಿಗೆ--ನೀನು ಕೇಳಿದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತೆ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയോടു ചോദിച്ചാൻ നിങ്ങളെ അയച്ച യെഹൂദാരാജാവിനോടു നിങ്ങൾ പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: നീ കേട്ടിരിക്കുന്ന വചനങ്ങളെക്കുറിച്ചു യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു;

Marathi तथापि ज्याने तुम्हांला परमेश्वराला प्रश्न करण्यास पाठवले त्या यहूदाच्या राजाला जाऊन सांगा: इस्राएलाचा देव परमेश्वर म्हणतो, ही वचने ऐकून

Oriya କିନ୍ତୁ ଯିହୁଦାର ରାଜାଙ୍କୁ ଏହିକଥା ତୁମ୍ଭର କହିବା ଉଚିତ୍ । ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ପରାରିବା ନିମନ୍ତେ ପଠାଇଲେ : ତୁମ୍ଭେ କିଛିକ୍ଷଣ ପୂର୍ବେ ଯେଉଁ ବାକ୍ୟ ଶୁଣିଲା, ସେ ବିଷୟ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ଏହି କଥା କହନ୍ତି :

Punjabi ਪਰ ਜਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਜਿਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਜਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਪੁੱਛ ਗਿੱਛ ਕਰਨ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਇਉਂ ਕਹੋ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੂੰ ਸੁਣੀਆਂ ਹਨ

Tamil கர்த்தரிடத்தில் விசாரிக்கிறதற்கு உங்களை அனுப்பின யூதாவின் ராஜாவினிடத்தில் நீங்கள் போய்: நீ கேட்ட வார்த்தைகளைக் குறித்து இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் சொல்லுகிறது என்னவென்றால்,

వచనము 27

నీ మనస్సు మెత్తనిదై యీ స్థలముమీదను దాని కాపురస్థలమీదను దేవుడు పలికిన మాటలను నీవు వినినప్పుడు నా సన్నిధిని నిన్ను నీవు తగ్గించుకొని నీ వస్త్రములు చింపుకొని నా సన్నిధిని కన్నీరు విడిచితివి గనుక నీ మనవిని నేను ఆలకించితిని.

Assamese এই ঠাই আৰু ইয়াৰ নিবাসীসকলৰ বিৰুদ্ধে তেওঁৰ যি বাক্য, তাক তুমি শুনা মাত্ৰকে ঐশ্বৰৰ আগত তোমাৰ মন কোমল কৰিলা, ঐশ্বৰৰ সাক্ষাতে নিজকে নষ কৰিলা আৰু নিজ কাপোৰ ফালি মোৰ আগত ক্ৰন্দন কৰিলা আৰু মইয়ো তোমাৰ কথা শুনিলো’ - এয়াই হৈছে যিহোৱাৰ ঘোষণা।

Bengali ‘যোশিয, তুমি তোমাৰ মন বদলেছ এবং আমার কাছে নিজেকে নষ করেছ, তোমাৰ পৰনের পোশাক ছিঁড়েছ এবং আমার সামনে কেঁদেছ। তোমাৰ হৃদয় কোমল, তাই আমি তোমাৰ প্রার্থনা শুনেছি।

Gujarati “આ જગ્યા અને એના વતનીઓ વિરૂદ્ધ મેં ઉચ્ચારેલી ચેતવણી સાંભળીને તારું હૃદય પીગળી ગયું છે, અને પશ્ચાતાપથી તેં તારા કપડાં ફાડ્યાં છે અને તું મારી સમક્ષ રડી પડીને મને પગે લાગ્યો છે, તેથી મેં પણ તારી અરજ સાંભળી છે,

నేను నీ పితరులయొద్ద నిన్ను చేర్చుదును; నెమ్మదిగలవాడవై నీవు నీ సమాధిలోనికి చేర్చబడుదువు; ఈ స్థలముమీదికిని దాని కాపురస్థలమీదికిని నేను రప్పించు అపాయము నీవు కన్నులార చూడవు.

Assamese ‘চোৱা, মই তোমাৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ লগত তোমাক নিম আৰু তোমাক শান্তিৰে তোমাক মৈদামৌল নিয়া হ’ব; আৰু মই এই ঠাই আৰু ইয়াৰ নিবাসীসকলৰ ওপৰত যিবোৰ অমঙ্গল ঘটাম, সেইবোৰৰ একোকে তোমাৰ চকুৱে নেদেখিব’।” পাছত তেওঁলোকে উলটি আহি ৰজাক এই বাতৰি দিলে।

Bengali আমি তোমাকে তোমার পূর্বপুরুষদের মধ্যে নিয়ে যাবো। তুমি শান্তিতেই মরতে পারবে। এই ভূখণ্ডে ও এখানকার লোকদের জীবনে আমি যে দুর্য়োগ ঘনিয়ে তুলবো তা তোমায় চোখে দেখে যেতে হবে না।” হিন্দিয় ও রাজকর্মচারীরা এসে রাজাকে এই খবর জানালেন।

Gujarati હું આ જગ્યા અને તેના વતનીઓ ઉપર જે આફતો ઉતારનારો છું તે તારે નજરે જોવી નહિ પડે, તે પહેલાં તું તારા પિતૃઓ ભેગો થઇ જશે અને શાંતિથી કબરમાં જશે.” આ જવાબ લઇને તેઓ રાજા પાસે ગયા.

Hindi सुन, मैं तुझे तेरे पुरखाओं के संग ऐसा मिलाऊंगा कि तू शांति से अपनी कब्र को पहुंचाया जायगा; और जो विपत्ति मैं इस स्थान पर, और इसके निवासियों पर डालना चाहता हूँ, उस में से तुझे अपनी आंखों से कुछ भी देखना न पड़ेगा। तब उन लोगों ने लौट कर राजा को यही सन्देश दिया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಇಗೋ, ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಪితೃಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆನು; ಸಮಾಧಾನದಿಂದ ನಿನ್ನ ಸಮಾಧಿಗೆ ಸೇರಿಸಲ್ಪಡುವೆ. ನಾನು ಈ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆಯೂ ಅದರ ನಿವಾಸಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಬರಮಾಡುವ ಕೇಡನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ನೋಡುವದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು. ಅವರು ಹೋಗಿ ಈ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವನ್ನು ಅರಸನಿಗೆ ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ഞാൻ നിന്നെ നിന്റെ പിതാക്കന്മാരോടു ചേർത്തുകൊള്ളും; നീ സമാധാനത്തോടെ നിന്റെ കല്ലറയിൽ അടക്കപ്പെടും; ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തിനും നിവാസികൾക്കും വരുത്തുവാൻ പോകുന്ന അനർത്ഥമൊന്നും നിന്റെ കണ്ണുകൊണ്ടു കണ്ടു കയ്യുമില്ല. അവർ രാജാവിനെ ഈ മറുപടി ബോധിപ്പിച്ചു.

Marathi पाहा, मी तुला तुझ्या पितरांशी मिळवीन; तुला तुझ्या कबरेत शांतीने पोचवतील; जो गहजब मी ह्या स्थळावर व येथल्या रहिवाशांवर आणणार आहे तो तू आपल्या डोळ्यांनी पाहणार नाहीस.” त्यांनी परत येऊन राजाला हे कळवले.

Oriya ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ତୁମ୍ଭର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ନଇ.ଯିବୋ ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର କବରକୁ ଶାନ୍ତି ରେ ଯିବ। ଆମ୍ଭେ ଏହି ସ୍ଥାନ କି ଏଠା ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ଯେଉଁ ବିପଦ ଆଣିବା, ତାହା ତୁମ୍ଭକୁ ଦେଖିବାକୁ ପଡ଼ିବ ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ଓ ରାଜାଙ୍କ ସବେକମାନେ ଏହି ବାର୍ତ୍ତାସବୁ ରାଜା ଯୋଗି.ୟ.ଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਵੇਖ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਮਿਲਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਂਤੀ ਨਾਲ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਬੁਰਿਆਈ ਨੂੰ ਜੋ ਮੈਂ ਏਸ ਥਾਂ ਅਤੇ ਏਸ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਲਿਆਉਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਹੀਂ ਵੇਖਣਗੀਆਂ ਓਹ ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਸੁਨੇਹਾ ਲਿਆਏ ਉਹ ਫਿਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਇਹ ਸੁਨੇਹਾ ਲਿਆਏ

Tamil இதோ, நான் இந்த ஸ்தலத்தின்மேலும் இதின் குடிகளின்மேலும் வரப்பண்ணும் எல்லாப் பொல்லாப்பையும் உன் கண்கள் காணாதபடிக்கு, நீ சமாதானத்தோடே உன் கல்லறையில் சேர்த்துக்கொள்ளப்பட, நான் உன்னை உன் பிதாக்களண்டையிலே சேரப்பண்ணுவேன் என்கிறார் என்று சொன்னாள்; அவர்கள் ராஜாவுக்கு மறுசெய்தி கொண்டுபோனார்கள்.

వచనము 29

వారు రాజునొద్దకు ఈ వర్తమానము తీసికొనిరాగా రాజు యూదా యెరూషలేములోని పెద్దలనందరిని

పిలువనంపించి

Assamese তাৰ পাছত বজাই মানুহ পঠিয়াই যিহূদা আৰু যিৰুচালেমৰ বৃদ্ধ লোকসকলক গোট খোৱালে।

Bengali রাজা য়াশিয তখন যিহূদা ও জেরুশালেমের সমস্ত প্রবীণ ব্যক্তিদেৱ তাঁর সঙ্গে দেখা করতে বললেন।

Gujarati પછી રાજાએ યહૂદા અને યરૂશાલેમના સર્વ વડીલોને એકત્ર થવાની આજ્ઞા કરી.

Hindi तब राजा ने यहूदा और यरुशलेम के सब पुरनियों को इकट्ठे होने को बुलवा भेजा।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಕರೇ ಕಳುಹಿಸಿ ಯೆಷೂದದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಹಿರಿಯರೆಲ್ಲರನ್ನು ತನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿದನು.

Malayalam അനന്തരം രാജാവു ആളയച്ചു യെഹൂദയിലും യെരൂശലേമിലും ഉള്ള എല്ലാമൂപ്പന്മാരെയും കൂട്ടിവരുത്തി.

Marathi मग राजाने यहूदातील व यरुशलेमेतील सर्व वडील जनांना बोलावणे पाठवून जमा केले.

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ଯୋଶିୟା ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲେମର ସମସ୍ତ ବୟସ୍କମାନଙ୍କୁ ବାଜୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଡାକିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਸਦਵਾ ਕੇ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ

Tamil அப்பொழுது ராஜா யூதாவினும் எருசலேமிலுமுள்ள மூப்பரையெல்லாம் அழைப்பித்துக் கூடிவரச்செய்து,

వచనము 30

Punjabi ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਵਾਸੀ ਅਤੇ ਜਾਜਕ ਅਰ ਲੇਵੀ, ਸਾਰੇ ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਲੋਕ, ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਉਤਾਰਾਂ ਗਏ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਨੇਮ ਦੀ ਪੋਥੀ ਜਿਹੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੀ ਸੀ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਪੜ੍ਹ ਕੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਕੰਨੀਂ ਪਾਈਆਂ

Tamil ராஜாவும், சகல யூதா மனுஷரும், எருசலேமின் குடிகளும், ஆசாரியரும், லேவியரும், பெரியோர்முதல் சிறியோர்மட்டுமுள்ள சகலருமாய்க் கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்குப் போனார்கள்; கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே கண்டெடுக்கப்பட்ட உடன்படிக்கைப் புத்தகத்தின் வார்த்தைகளை யெல்லாம் அவர்கள் காதுகள் கேட்க வாசித்தான்.

వచనము 31

పిమ్మట రాజు తన స్థలమందు నిలువబడి నేను యెహోవాను అనుసరించుచు, ఆయన ఇచ్చిన ఆజ్ఞలను శాసనములను కట్టడలను పూర్ణమనస్సుతోను పూర్ణహృదయముతోను గైకొనుచు, ఈ గ్రంథమందు వ్రాయబడిన నిబంధన మాటల ప్రకారముగా ప్రవర్తించుదునని యెహోవా సన్నిధిని నిబంధన చేసికొనెను.

Assamese পাছত বজাই নিজৰ ঠাইত থিয় হৈ যিহোৱাৰ পাছত চলিবলৈ আৰু সকলো মনেৰে আৰু সকলো প্ৰাণেৰে, তেওঁৰ আজ্ঞা, সাক্ষ্য বাক্য আৰু বিধিবোৰ পালন কৰিবলৈ আৰু সেই পুস্তকখনত লিখা নিয়মটিৰ বাক্য অনুসাৰে কাম কৰিবলৈ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে এটি নিয়ম কৰিলে।

Bengali এরপর রাজা তাঁর নিজের জায়গায় উঠে দাঁড়িয়ে প্রভুর সামনে তাঁর অনুগামী হইবার এবং সমস্ত অন্তঃকরণের ও সমস্ত প্ৰাণের সহিত তাঁহার আজ্ঞা বিধি এবং নিয়মসকল পালন করবেন বলে শপথ করলেন।

Gujarati ત્યારબાદ મંચ ઉપર ઊભા રહીને રાજાએ યહોવા સમક્ષ યહોવાને અનુસરવાની, અને તેની બધી આજ્ઞાઓ, સાક્ષ્યો અને વિધિઓ પૂર્ણ હૃદયથી પાલન કરવાની, અને તે રીતે પુસ્તકમાં લખેલી કરારની બધી શરતોનો અમલ કરવાની પ્રતિજ્ઞા લીધી.

Hindi तब राजा ने अपने स्थान पर खड़ा हो कर, यहोवा से इस आशय की वाचा बान्धी कि मैं यहोवा के पीछे पीछे चलूंगा, और अपने पूर्ण मन और पूर्ण जीव से उसकी आज्ञाएं, चितौनियों और विधियों का पालन करूंगा, और इन वाचा की बातों को जो इस पुस्तक में लिखी हैं, पूरी करूंगा।

Kannada ಅರಸನು ತನ್ನ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡು ಕತ ನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವದಕ್ಕೂ ಆತನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಸಾಕ್ಷಿಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ತನ್ನ

పూణ ప్రాణదిందలూ క్యేకొళ్ళవదక్కూ ఈ పుస్తకదల్ల బరేదిరువ ఒడంబడికేయ వాక్యగళ హాగే మాడువదక్కూ కత న ముందే ఒడంబడికే మాడిదను.

Malayalam രാജാവു തന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്നുകൊണ്ടു താൻ യഹോവയെ അനുസരിക്കുകയും; അവന്റെ കല്പനകളും സാക്ഷ്യങ്ങളും ചട്ടങ്ങളും പൂർണ്ണഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണമനസ്സോടുംകൂടെ പ്രമാണിച്ചു നടക്കുകയും ഈ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന നിയമത്തിന്റെ വചനങ്ങൾ ആചരിക്കുകയും ചെയ്യുമെന്നു യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ഒരു നിയമം ചെയ്തു.

Marathi मग राजाने आपल्या स्थानी उभे राहून परमेश्वरासमोर असा करार केला की, 'मी परमेश्वराचे अनुसरण करीन, त्याच्या आज्ञा, निर्बंध व नियम जिवेभावे पाळीन व त्या ग्रंथातील कराराच्या वचनांप्रमाणे वर्तेन.'

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ତାଙ୍କ ସ୍ଥାନ ରେ ଉଠି ଛିଡ଼ା ହେଲେ ଓ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ ଗୋଟିଏ ନିୟମ କଲେ। ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଅନୁମତି କରୁଥିବା ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଦେଶ, ନିୟମ ଓ ନୀତିକୁ ମାନିବା ପାଇଁ ସମସ୍ତ ହୃଦୟ ଓ ଆତ୍ମାର ସହିତ ପୁସ୍ତକରେ ଥିବା ନିୟମର ବାକ୍ୟକୁ ମାନିବା ନିମନ୍ତେ ସମ୍ମତ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਜਾ ਖਲੋਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਭਈ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਾਂਗੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਨਾਮੇ, ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਖੀਆਂ ਅਰ ਉਸ ਦੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਦੀ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਦਿਲ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਪਾਲਨਾ ਕਰਾਂਗੇ ਅਰ ਉਸ ਨੇਮ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਈਆਂ ਹਨ ਪੂਰਾ ਕਰਾਂਗੇ

Tamil ராஜா தன் ஸ்தானத்திலே நின்று, அந்தப் புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிற உடன்படிக்கையின் வார்த்தைகளின்படியே தான் செய்வதினாலே, கர்த்தரைப் பின்பற்றி நடப்பேன் என்றும், தன் முழு இருதயத்தோடும் தன் முழு ஆத்துமாவோடும் அவருடைய கற்பனைகளையும் அவருடைய சாட்சிகளையும் அவருடைய கட்டளைகளையும் கைக்கொள்ளவேன் என்றும் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் உடன்படிக்கைபண்ணி,

వచనము 32

మరియు అతడు యెరూషలేమునందున్న వారినందరిని బెన్యామీనీయులనందిరిని అట్టి నిబంధనకు ఒప్పుకొనజేసెను గనుక యెరూషలేము కాపురస్థులు తమ పితరుల దేవుడైన దేవుని నిబంధన ప్రకారము ప్రవర్తించిరి.

Assamese আৰু যিহুচালেম আৰু বিন্যামীনৰ যিমান লোক উপস্থিত আছিল, তেওঁ সেই সকলোকে নিয়মটি পালন কৰিবলৈ প্ৰতিজ্ঞা কৰালে; তাতে যিহুচালেমৰ নিবাসীসকলে তেওঁলোকৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ ঐশ্বৰৰ নিয়মটিৰ অনুসাৰে কাৰ্য কৰিলে।

Bengali এরপর তিনি জেরুশালেম ও বিন্যামীনের সকলকে দিয়েও একই প্রতিশ্রুতি করালেন। জেরুশালেমের লোকরা তাদের পূর্বপুরুষের ঐশ্বরের সামনে করা শপথ রক্ষা করতে সম্মত হলেন।

Gujarati ત્યારબાદ તેણે બિન્યામીનના લોકો અને યરૂશાલેમમાં જેઓ હાજર હતા તેઓ બધા પાસે કરારનું પાલન કરવાની પ્રતિજ્ઞા લેવડાવી. એ પછી યરૂશાલેમમાં વતનીઓએ પોતાના પિતૃઓના દેવ યહોવા સાથેનો કરાર પાળ્યો પણ ખરો.

Hindi और उसने उन सभी से जो यरुशलेम में और बिन्यामीन में थे वैसी ही वाचा बन्धाई। और यरुशलेम के निवासी, परमेश्वर जो उनके पितरों का परमेश्वर था, उसकी वाचा के अनुसार करने लगे।

Kanna da ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿ ನಲ್ಲಿಯೂ ಬೆನ್ಯಾಮಿನಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಿಕ್ಕಿದವರೆಲ್ಲರನ್ನು ಅದಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿಗಳು ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ದೇವರ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam ಯೆರೂಶಲೇಮಿಯೂ ಬೆನ್ಯಾಮಿನಿಯೂ. ಉಣ್ಣಾಯಿರುಣ್ಣವರೊ ಐಯೊಯೊ. ಆ ವ ಳೆ ಆ ತಿ ಳೆ ಯೊ ಜಿ ಪ್ಪಿ ಚ್ಚು. ಯೆ ರೂ ಶ ಲೇ ಮ. ನಿ ವಾ ಸಿ ಕ ಳೆ ತ ಳೊ ಳು ಳೊ ಪಿ ತಾ ಕ ಣ ಠಾ ರೂ ಳೊ ಡೇ ವ ಮಾ ಯ ಡೇ ವ ಠ ಠಾ ನಿ ನ್ಣೆ ನಿ ಯ ಮ ಫ ಕಾ ರಂ. ಚ ಯ ತ್ತು.

Marathi मग यरुशलेमेत व बन्यामिनात जे सर्व लोक आढळले त्यांना त्याने आपल्या करारात सामील केले. यरुशलेमकर आपल्या वडिलांच्या देवाच्या कराराप्रमाणे वागू लागले.

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଶିୟା ଯିରୁଶାଲମ ଓ ବିନ୍ୟାମୀନର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ସହେଁ ନିୟମକୁ ଗ୍ରହଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଶପଥ କରାଇଲେ। ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନେ ସମାଜକୋର ପୁସ୍ତକମାନେ ଯେଉଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବାଧ୍ୟ ହୋଇଥିଲେ, ସହେଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିୟମର ବାଧ୍ୟ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਵਿੱਚ ਲੱਭੇ ਸਨ ਏਸ ਨੇਮ ਉੱਤੇ ਘਲਿਆਰਿਆ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨੇਮ ਅਨੁਸਾਰ ਕੰਮ ਕੀਤਾ

Tamil ெருசலேமிலும் ெபன்யமீனிலும் காணப்பட்ட யாவரையும் அதற்கு உட்படப்பண்ணினான்; அப்படியே ெருசலேமின் குடிகள் தங்கள் பிதாக்களின் தேவனாகிய அந்த தேவனுடைய உடன்படிக்கையின்படியே செய்தார்கள்.

వచనము 33

మరియు యోషీయా ఇశ్రాయేలీయులకు చెందిన దేశములన్నిటిలోనుండి హేయమైన విగ్రహములన్నిటిని తీసివేసి, ఇశ్రాయేలీయులందరును తమ దేవుడైన యెహోవాను సేవించునట్లు చేసెను. అతని దినములన్నియు వారు తమ పితరుల దేవుడైన యెహోవాను అనుసరించుట మానలేదు.

Punjabi ਤਾਂ ਯੋਸੀਯਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚੋਂ ਘਿਣਾਉਣੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਜਿਹੜੇ ਹਾਜ਼ਰ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰਾਈ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਤੀਕ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਮਗਰ ਚੱਲਣ ਤੋਂ ਨਾ ਹਟੇ।

Tamil యోసీయా ఇస్రవేల్ పుత్తీర్రుడయ తేసాఙ్కల గాఙ్కమ్ ఉండఱాఱ అ రు వ రు ప్ప క ఱై యె ల్లా మ్ అ క ర్ఱి , ఇ స్ర వే లి లే కాణప్పడ్డవర్కణయెల్లామ్ తఙ్కల తేవఱాకీయ కర్తతరైశ్ శేవిక్కుంపడి శెయ్తఱాన్; అవన్ ఉయిరోడిరుఱ్ఱ నఱగెల్లామ్ అవర్కల తఙ్కల పితాక్కణిన్ తేవఱాకీయ కర్తతరై విడ్డుప్ పిఱ్ఱాఙ్కిఱతిల్లై.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 35

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese তেওঁ পুৰোহিত সকলক তেওঁলোকৰ নিজ নিজ কৰিব লগীয়া কামত লগালে আৰু যিহোৱাৰ গৃহৰ সেৱকীয়া কাম কৰিবলৈ তেওঁলোকক আশ্বাস দিলে।

Bengali য়োশিয তা দেৱ দায়িত্ব পালনেৰ জন্য যাজক দেৱ বেছে নিয়েছিলেন এবং প্রভুর মন্দিরে কাজকর্ম করার সময় তিনি তা দেৱ উত্‌সাহিত করেছিলেন।

Gujarati તેણે યાજકોને પોતપોતાને સ્થાને ફરી નીમ્યા અને તેમને યહોવાના મંદિરમાં પોતાની ફરજ બજાવવા માટે ઉત્તેજન આપ્યું.

Hindi और उसने याजकों को अपने अपने काम में ठहराया, और यहोवा के भवन में की सेवा करने को उनका हियाव बन्हाया।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಯಾಜಕರನ್ನು ಅವರವರ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಕತ ನ ಆಲಯದ ಸೇವೆ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅವರನ್ನು ದೃಢ ಪಡಿಸಿ,

Malayalam അവൻ പുരോഹിതന്മാരെ താന്താങ്ങളുടെ വേലക്കു നിർത്തി; യഹോവയുടെ ആലയത്തിലെ ശുശ്രൂഷക്കായി അവരെ ധൈര്യപ്പെടുത്തി.

Marathi त्याने याजकांच्या सेवेचा क्रम लावून दिला आणि परमेश्वराच्या मंदिरात सेवा करण्यास त्यांना प्रोत्साहन दिले.

Oriya ଯୋଶିୟ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ସମାନକେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମନୋନୀତ କଲେ। ଯାଜକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ସର୍ବୋକାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ସମୟରେ ସେ ସମାନକେ ୁ ଉତ୍ତାହ ପ୍ରଦାନ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਜੁੰਮੇਵਾਰੀ ਉੱਤੇ ਖੜਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਤਕੜਾ ਕੀਤਾ।

Tamil அவன் ஆசாரியர்களை அவர்கள் முறைவரிசைகளில் வைத்து, அவர்களைக் கர்த்தருடைய ஆலயத்தில் ஆராதனைசெய்யத் திட்டப்படுத்தி,

వచనము 3

ఇశ్రాయేలీయులకందరికి బోధ చేయువారును యెహోవాకు ప్రతిష్ఠితులునైన లేవీయులకు ఈలాగు ఆజ్ఞ

ఇచ్చెను పరిశుద్ధమైన మందసమును మీరిక మీ భుజముల మీద మోయక, ఇశ్రాయేలీయుల రాజైన

దావీదు కుమారుడగు సౌలోమోను కట్టించిన మందిరములో దాని నుంచుడి, మీ దేవుడైన

యెహోవాకును ఆయన జనులైన ఇశ్రాయేలీయులకును సేవ జరిగించుడి.

Assamese আৰু যি লেবীয়াসকল গোটেই ইস্রায়েলৰ শিক্ষক আৰু যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পবিত্ৰ লোক আছিল, তেওঁলোকক তেওঁ ক’লে, “ইস্রায়েলৰ বজা দায়ূদৰ পুত্ৰ চলোমনে নিৰ্মাণ কৰা গৃহত তোমালোকে পবিত্ৰ চন্দুকটো ৰাখা। তোমালোকে নিজৰ কান্ধত আৰু ইয়াক

Marathi इस्राएलाचा राजा दावीद व त्याचा पुत्र शलमोन ह्या दोघांनी लिहून ठेवलेल्या विधींना अनुसरून आपल्या पितृकुळांप्रमाणे आपापल्या क्रमानुसार सेवा करण्यास सिद्ध व्हा.

Oriya ଦୁଃଖାନଙ୍କର ପରିବାର ଅନୁରାଗୀ ନିଜର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ନିଜକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରା ରାଜା ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ରାଜା ଶ ଲୋମନ ଦୁଃଖାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ କାର୍ଯ୍ୟସବୁ କରିବାକୁ ଦରକାର, ତାହା କରା

Punjabi ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਵਾਰੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਵੇਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾਉਦ ਨੇ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਤਿਆਰ ਕਰ ਲਵੋ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய தாவீது எழுதின கட்டளைக்கும், அவன் குமாரனாகிய சாலொமோன் எழுதின கட்டளைக்கும் ஒத்தபடியே உங்கள் பிதாக்களின் குடும்பத்தாருக்காகக் குறிக்கப்பட்ட வரிசையிலே உங்களை ஆயத்தப்படுத்தி,

వచనము 5

జనుల ఆ యా భాగములకు లేవీయులకు కుటుంబములలో ఆ యా భాగములు ఏర్పాటగునట్లుగా మీరు పరిశుద్ధ స్థలమందు నిలిచి, వారి వారి పితరుల కుటుంబముల వరుసలనుబట్టి జనులైన మీ సహోదరులకొరకు సేవచేయుడి.

Assamese আৰু তোমালোকৰ ভাই প্ৰজাসকলৰ পিতৃ-বংশৰ অংশ অনুসাৰে তোমালোক পবিত্ৰ স্থানত থিয় হোৱা; লোকসকলৰ প্ৰত্যেক অংশৰ বাবে লেবীয়াসকলৰ পিতৃ-বংশৰ এক এক অংশ হ'ব।

Bengali যাও, লোকদের বিভিন্ন পরিবারের জন্য নির্দিষ্ট মন্দিরের পবিত্র স্থানে লেবীয়গোষ্ঠীর সঙ্গে দাঁড়াও।

Gujarati સામાન્ય પ્રજાજનોના પ્રત્યેક કુળ સમૂહ દીઠ લેવીઓની એક ટૂકડી સેવામાં હોય.

Hindi और तुम्हारे भाई लोगों के पितरों के घरानों के भागों के अनुसार पवित्र स्थान में खड़े रहो, अर्थात् उनके एक भाग के लिये लेवियों के एक एक पितर के घराने का एक भाग हो।

Kannada ಜನರಾದ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರ ಪಿತ್ಯಗಳ ಕುಟುಂಬಗಳ ವಿಭಾಗದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲರಿ.

Malayalam നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരായ ജനത്തിന്റെ പിതൃഭവനവിഭാഗം അനുസരിച്ചു ഓരോന്നിന്നു ലേവ്യരുടെ ഓരോ പിതൃഭവനഭാഗം വരുവാൻ തക്കവണ്ണം വിശുദ്ധമന്ദിരത്തിങ്കൽ നിന്നുകൊൾവിൻ.

Marathi जे तुमचे भाऊबंद आहेत त्यांच्या पितृकुळांच्या विभागांप्रमाणे पवित्रस्थानी तुम्ही उभे राहा, म्हणजे त्यांच्या एकेका भागाप्रीत्यर्थ लेव्यांच्या पितृकुळातील एकेका भागाने सेवा करावी.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କର ଏକଦଳ ସହ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ରେ ଛିଡ଼ା ହୁଅ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବଂଶ ନିମନ୍ତେ ଏହିପରି କର। ତବେ଼େ ତୁମ୍ଭମାନେ଼େ ସମାନଙ୍କେ଼େ ସାହାୟ୍ୟ କରିପାରିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਪਵਿੱਤਰ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੀ ਵੰਡ ਅਨੁਸਾਰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਖਲੋਵੇ, ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਹਰੇਕ ਲਈ ਹੋਵੇ

Tamil ജ്ഞാങ്കഗാകീയ ഉംഗകൾ ശകോതരനുകകാകപ് പരിശുത്ത സ്തലത്തിലേ പിതാകകന്ത്രഡയ വംശപ് പിറീവുകണിൻപഡിയേയും, ലേവീയന്ത്രഡയ വംശത്താറ് വക്രകകപ്പഡഡിയേയും നിന്നു,

వచనము 6

అప్రకారము పస్కా పశువును వధించి మిమ్మును ప్రతిష్ఠించుకొని, మోషేద్వారా యెహోవా యిచ్చిన

అజ్జలను అనుసరించి, దానిని మీ సహోదరులకొరకు సిద్ధపరచుడి.

Assamese তোমালোকে নিস্তাৰ-পৰ্বৰ ভেড়া বলি দিয়া আৰু নিজক শুচি কৰা। মোচিৰ দ্বাৰাই কোৱা যিহোৱাৰ বাক্য অনুসাৰে কাৰ্য কৰিবলৈ নিজৰ ভাইসকলৰ বাবে আয়োজন কৰা।”

Bengali নিস্তাৰপৰ্বেৰ মেঘগুলো বলি দাও, প্ৰভুৰ জন্য নিজেদের শুদ্ধ ও পবিত্ৰ করে তোলা। তোমাদের ভাইদের জন্য মেঘগুলো প্ৰস্তুত করে রাখা। এসো, প্ৰভু মোশিৰ মাধ্যমে আমাদের যা যা করতে আদেশ দিয়েছেন আমরা সেই সব করি।”

Gujarati પાસ્માનો બલિ વધરો, તમારી દેહ્યુદ્ધિ કરો અને તમારા ભાઇઓ માટે બધી તૈયારી કરો, જેથી તેઓ મૂસા મારફતે અપાયેલી યજ્ઞોવાની આજ્ઞાનું પાલન કરી શકે.”

Hindi और फसह के पशुओं को बलि करो, और अपने अपने को पवित्र कर के अपने भाइयों के लिये तैयारी करो कि वे यहोवा के उस वचन के अनुसार कर सकें, जो उसने मूसा के द्वारा कहा था।

Kannada ಪಸ್ಯವನ್ನು ವಧಿಸಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರ ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರು ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ നിങ്ങൾ പെസഹ അറുത്തു നിങ്ങളെത്തന്നെ വിശുദ്ധീകരിക്കയും മോശമുഖാന്തരം ഉണ്ടായ യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു നിങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാർ അനുസരിക്കേണ്ടതിന്നു അവരെ ഒരുക്കുകയും ചെയ്യിൻ.

Marathi वल्हांडणाचा यज्ञपशू मारा, आपणांस पवित्र करा आणि मोशेच्या द्वारे सांगितलेल्या परमेश्वराच्या वचनानुसार वागण्यास आपल्या बांधवांना सिद्ध करा.”

Oriya ନିସ୍ତାରପବର ମଞ୍ଚେଶାବକଗୁଡ଼ିକୁ ହତ୍ୟା କର, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନିଜକୁ ପବିତ୍ର କର। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଭ୍ରାତାଗଣ, ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସହେ଼ି ମଞ୍ଚେଶାବକଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ

Punjabi ਜੇਸੀਜਾਹ ਨੇ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਜਿੰਨੇ ਉੱਥੇ ਸਨ ਇੱਜ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਛੱਡ ਲੇਲੇ ਪਸਹ ਲਈ ਦਿੱਤੇ ਜਿਹੜੇ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਤੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਵਹਿੜੇ। ਏਹ ਸਾਰੇ ਸ਼ਾਹੀ ਮਾਲ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ

Tamil வந்திருந்த ஜனங்கள் எல்லாருக்கும், அவர்கள் இலக்கத்தின்படியே, பஸ்கா பஸ்கா க முப்பதினாயிரம் ஆட்டுக்குட்டிகளையும், வெள்ளாட்டுக்குட்டிகளையும், மூவாயிரம் காளைகளையும், ராஜாவாகிய யோசியா தன்னுடைய ஆஸ்தியிலிருந்து கொடுத்தான்.

వచనము 8

అతని అధిపతులును జనులకును యాజకులకును లేవీయులకును మనఃపూర్వకముగా పశువులు

ఇచ్చిరి. యెహోవా మందిరపు అధికారులైన హిల్మీయాయు, జెకర్యాయు, యెహీయేలును

పస్యూపశువులుగా యాజకులకు రెండువేల ఆరువందల గొట్టలను మూడువందల కోడెలను ఇచ్చిరి.

Assamese আৰু তেওঁৰ প্ৰধান লোকসকলে ইচ্ছা মনেৰে লোকসকলক, পুৰোহিতসকলক আৰু লেবীয়াসকলক উৎসৰ্গ কৰিবৰ অৰ্থে পশু দান কৰিলে, বিশেষকৈ হিল্কিয়া, জখৰিয়া আৰু যিহীয়েল, জৈশ্বৰ গৃহৰ এই অধ্যক্ষ কেইজনে পুৰোহিতসকলক নিস্তাৰ-পৰ্বৰ বলিদানৰ অৰ্থে দুই হাজাৰ ছশ ভেড়া ও ছাগলী পোৱালি আৰু তিনিশ ষাঁড় দিলে।

Bengali য়োশিয়র অধীনস্থ উচ্চপদস্থ আধিকারিকরাও মুক্ত হস্তে নিস্তারপর্ব উদ্‌যাপনের জন্য লেবীয় ও যাজকবর্গ লোকদের বিভিন্ন পশু ও জিনিসপত্র দান করেছিলেন। প্রভুর মন্দিরের প্রধান আধিকারিক হিল্কিয়, সখরিয় এবং যিহীয়েল যাজকদের কাছে 2,600 টি মেঘ ও ছাগল এবং 300 টি ষাঁড় দান করেছিলেন।

Gujarati રાજાના અધિકારીઓએ રાજપુથીથી યાજકોને અને લેવીઓને અને બાકીના લોકોને દાન આપ્યાં. મંદિરના અધિકારીઓ હિલ્કિયા, ઝખાર્યા અને યહીએલે યાજકોને પાસ્માનાં અર્પણો તરીકે 2,600 ઘેટાં અને બકરા તથા 300 બળદો આપ્યા.

Hindi और उस के हाकिमों ने प्रजा के लोगों, याजकों और लेवियों को स्वेच्छाबलियों के लिये पशु दिए। और हिल्किय्याह, जकर्याह और यहीएल नाम परमेश्वर के भवन के प्रधानों ने याजकों को दो हजार छःसौ भेड़-बकरियां। और तीन सौ बैल फसह के बलिदानों के लिए दिए।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನ ಪ್ರಧಾನರು ಜನರಿಗೂ ಯಾಜಕ ರಿಗೂ ಲೇವಿಯರಿಗೂ ಮನಃಪೂವ ಕವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟರು. ದೇವರ ಆಲಯದ ನಾಯಕರಾದ ಹಿಲ್ಕಿಯನೂ ಜೆಕರೀಯನೂ ಯೆಹೀಯೇಲನೂ ಪಸ್ಕದ ಬಲಿ ಗೋಸ್ಕರ ಎರಡು ಸಾವಿರದ ಆರು ನೂರು ಮರಿ ಗಳನ್ನೂ ಮುನ್ನೂರು ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಯಾಜಕರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ఆంధ్రులకుం. జనంతిన్నుం. పురోహితులకుం. లేవీయులకుం. యెహోవా మందిరపు అధికారులైన హిల్మీయాయు, జెకర్యాయు, యెహీయేలును

ഹി ൽ ക്കീ യാ വും സെ വ ൽ യ്യാ വും യെ ഹീ യേ ലും പൂ രോ ഹി ത ന്നാ ൽ ക്കു പെസഹയാഗങ്ങളുൾക്കായിട്ടു രണ്ടായിരത്തറുനൂറു കുഞ്ഞാടീനെയും മൂന്നുറു കാളയെയും കൊടുത്തു.

Marathi सरदारांनी लोकांना, याजकांना व लेव्यांना स्वेच्छार्पणे दिली. देवाच्या मंदिराचे कारभारी हिल्कीया, जखऱ्या व यहीएल ह्यांनी वल्हांडणाच्या यज्ञांसाठी याजकांना दोन हजार सहाशे शेरडेमेंढरे व तीनशे बैल दिले.

Oriya ଯୋଶିୟାଙ୍କ ପଦାଧିକାରୀମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ, ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ଓ ଲବେୟୀମାନଙ୍କୁ ନିସ୍ତାରପବ ରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ସ୍ଵେଚ୍ଛାକୃତ ଉପହାର ଦେଲେ। ପ୍ରଧାନ ଯାଜକ ହିଲ୍ଲିୟ, ଜିଖରିୟ ଓ ଯିହାୟଲେ ଏହି ପଦାଧିକାରୀମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ। ସମାନେ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ 2,600 ମଷେଶାଳକ ଓ ଛାଗ ଓ 300 ବଳଦ ନିସ୍ତାରପବର ବଳି ନିମନ୍ତେ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਖੁਸ਼ੀ ਦੇ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਅਰ ਜਾਜਕਾਂ ਅਰ ਲੇਵੀਆਂ ਲਈ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਅਰ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਅਰ ਯਹੀਏਲ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਹਾਕਮ ਸਨ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਪਸਹ ਲਈ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰ ਛੇ ਸੌ ਤੇਝਾਂ ਬੱਕਰੀਆਂ ਅਰ ਤਿੰਨ ਸੌ ਵਹਿੜੇ ਦਿੱਤੇ

Tamil அவனுடைய பிரபுக்களும் மனப்பூர்வமான காணிக்கையாக ஜனத்திற்கும் ஆசாரியருக்கும் லேவியருக்கும் கொடுத்தார்கள்; தேவனுடைய ஆலய விசாரணைக்கர்த்தா வாகிய இலக்கியாவும் சகரியாவும் யெகியேலும் ஆசாரியர்களுக்கும் பஸ்காபலிக்கென்று இரண்டாயிரத்து அறுநூறு ஆட்டுக்குட்டிகளையும், முந்நூறு காளைகளையும் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 9

కొనన్యాయు, అతని సహోదరులైన షెమయాయు, నెతనేలును, లేవీయులలో నధిపతులగు హషబ్యాయు, యెహీయేలును యోజాబాదును పస్కాపశువులుగా లేవీయులకు అయిదువేల గొట్టెలను ఐదువందల కోడెలను ఇచ్చిరి.

Assamese আৰু লেবীয়াসকলৰ অধ্যক্ষ কননিয়া আৰু তেওঁৰ দুজন ভায়েক চময়িয়া আৰু নথানেল আৰু হচবিয়া, যিযীয়েল আৰু যোজাবদ, তেওঁলোকে লেবীয়াসকলক নিস্তাৰ-পৰ্ব্বৰ বলিদানৰ অৰ্থে পাঁচ হাজাৰ ভেড়া ও ছাগলী পোৱালি আৰু পাঁচশ ভতৰা দিলে।

Bengali কনানিয়, শময়িয়, নথানেল ও তাঁর ভাইরা, হশবিয়, যীযীয়েল, লেবীয় প্রধান, যোষাবদের মত লোকরা নিস্তারপৰ্বে বলিদানের জন্য লেবীয়দের 500 টি মেঘ ও ছাগল এবং 500 টি ষাঁড় দান করেছিলেন। এই লোকরা ছিল লেবীয়দের নেতৃবৃন্দ।

Gujarati લેવીઓના આગેવાનો, કોનાન્યા, શમાયા, નથાનએલ, અને તેના ભાઈઓ હશાબ્યા, યેઇએલ, અને યોઝાબાદે પાસ્ખાનાં અર્પણો માટે લેવીઓને 5,000 ઘેટાંબકરા અને 500 બળદો આપ્યાં.

Hindi और कोनन्याह ने और शमायाह और नतनेल जो उसके भाई थे, और हसब्याह, यीएल और योजाबाद नामक लेवियों के प्रधानों ने लेवियों को पांच हजार भेड़-बकरियां, और पांच सौ बैल फसह के बलिदानों के लिये दिए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಲೇವಿಯರಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನರಾದ ಕೋನನ್ಯನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರಾದ ಶೆಮಾಯನೂ ನೆತನೇಲನೂ ಹಷಲ್ಯನೂ ಯೆಗೀಯೇಲನೂ ಯೋಜಾಬಾದನೂ ಪಸ್ಕುದ ಬಲಿಗಳ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಐದು ಸಾವಿರ ಮರಿಗಳನ್ನೂ ಐನೂರು ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಲೇವಿಯರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ಕೊನನ್ಯಾವೂ. ಆವಣ್ಣೆ ಸುಹೊಡರಣ್ಣಾರಾಯ ಉಮಯ್ಯಾವೂ. ಉಮನಯ್ಯೆಲ್ಲೂ. ಲೇವ್ಯರುಃ ಫಿಟ್ಟುಣ್ಣಾರಾಯ ಹನುಬ್ಯಾವೂ. ಯೆಹೀಯೆಲ್ಲೂ. ಯೊಸಾಬಾದ್ತೂ. ಲೇವ್ಯರಿಣ್ಣು ಪನುಹಯಾಃ ಉಣ್ಣೆಣ್ಣು ಉಯಿಃ ಕುಣ್ಣಣ್ಣು. ಆಣ್ಣಣ್ಣು ಕುಠ್ಠಯ್ಯು. ಕೊಠ್ಠಣ್ಣು.

Marathi कोनन्या व त्याचे बंधू शमाया व नथनेल, हशब्या, यइएल व योजाबाद ह्या लेव्यांच्या प्रमुखांनी लेव्यांना पाच हजार शेरडेमेंढरे व पाचशे बैल वल्हांडणाच्या यज्ञांसाठी दिले.

Oriya ଆହୁରି ମଧ୍ୟ କନାନିୟ, ତାଙ୍କ ଭାଇ ଶମାୟିୟ, ନଥନେଲୁକ ହସବିୟ, ଯିୟୁୟଲେ ଓ ଯୋଷାବଦ୍ ସହିତ 500 ମଷେ ଓ ଛାଗ ଏବଂ 500 ବଳଦ ନିସ୍ତାରପବ ନିମନ୍ତେ ଲବେୟୀୟମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ। ସହେଁ ଲୋକମାନେ ଲବେୟୀୟମାନଙ୍କର ନେତାଗଣ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਾਨਨਯਾਹ, ਸ਼ਮਆਯਾਹ ਅਰ ਨਥਨਏਲ, ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਹਸਬਯਾਹ ਅਰ ਯਈਏਲ ਅਰ ਯੋਜਾਬਾਦ ਲੇਵੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਪਸਹ ਲਈ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਭੇਡਾਂ ਬੱਕਰੀਆਂ ਅਰ ਪੰਜ ਸੌ ਵਹਿੜੇ ਦਿੱਤੇ

Tamil கொணானியா செமாயேல், நெதனெயேல் என்னும் அவர்கள் சகோதரரும், அசபியா, ஏயெல், யோசபாத் என்னும் லேவியரின் பிரபுக்களும், லேவியருக்குப் பஸ்கா பலிக்கென்று ஐயாயிரம் ஆட்டுக்குட்டிகளையும் ஐந்நூறு காளைகளையும் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 10

ఈ ప్రకారము సేవ జరుగుచుండగా రాజాజ్ఞనుబట్టి యాజకులు తమ స్థలములోను లేవీయులు తమ వరుసలలోను నిలువబడిరి.

Assamese এইদৰে সৱকীয়া কাৰ্যৰ ঠিক ঠাক হোৱাত, ৰজাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে পুৰোহিতসকল নিজ নিজ ঠাইত আৰু লেবীয়াসকল নিজ নিজ পাল অনুসাৰে থিয় হ'ল।

Bengali రాజా యెమన ఆదేశ కరెఱిలెన సెఱి అనుఱాయీసమస్త రకమ ప్రస్తుతి శెష హలె యాజకరీ తాదెర జనఱ నిర్దిష్ఠె జాయగాయ దొడాలెన ఎవం లెవీయరీ తాదెర నిజెర నిజెర దలగులెర సజ్జె దొడాలెన|

Gujarati సేవఱనీ వ్యవస్థఱ కరతఱ యాజకొ పొతఱనె స్థఱనె అనె లెవీఅొ పొతపొతఱనీ తూకడీఅొమఱం రాజఱనఱ తుకమ ముజం గొఠవఱఱ గయఱ. తేమఱం పఱస్థఱనఱ జలెనొ వఱ కరవఱ మఱకయొ;

Hindi इस प्रकार उपासना की तैयारी हो गई, और राजा की आज्ञा के अनुसार याजक अपने अपने स्थान पर, और लेवीय अपने अपने दल में खड़े हुए।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅರಸನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಸೇವೆಯು ಸಿದ್ಧಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಯಾಜಕರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಲೇವಿಯರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸರತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಿಂತಿದ್ದರು.

Malayalam ಇಂಥ ಒಂದು ಉಪಾಸನೆಯನ್ನು ಆಯೋಜಿಸಿ; ರಾಜನ ಆಜ್ಞೆಯಂತೆ, ಯಾಜಕರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಲೇವಿಯರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸರತಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಿಂತಿದ್ದರು.

Marathi ह्या प्रकारे उपासनेची सिद्धता होऊन राजाज्ञेप्रमाणे याजक आपापल्या स्थानी आणि लेवी आपापल्या क्रमानुसार उभे राहिले.

Oriya ନିସ୍ତାରପବର ସବୋକାର୍ଯ୍ୟ ଆରମ୍ଭ ହବୋ ନିମନ୍ତେ ସମସ୍ତ ବିଷୟର ପ୍ରସ୍ତୁତ ଶେଷ ହବୋପରେ, ଯାଜକ ଓ ଲବେୟୀମାନେ ସମାନକୋର ସ୍ଥାନକୁ ଗଲେ। ରାଜା ଏହାହିଁ ଆଦେଶ ଦଇଁଥିଲେ।

Punjabi ਸੋ ਉਪਾਸਨਾ ਦਾ ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਹੋਇਆ, ਤਾਂ ਜਾਜਕ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਅਤੇ ਲੇਵੀ ਆਪਣੀ ਆਪਣੀ ਵਾਰੀ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਖਲੇ ਗਏ

Tamil இப்படி ஆராதனை திட்டம்பண்ணப்பட்டபோது, ராஜாவினுடைய கட்டளையின்படியே, ஆசாரியர் தங்கள் ஸ்தானத்திலும், லேவியர் தங்கள் வகுப்புகளின் வரிசையிலும் நின்று,

వచనము 11

లేవీయులు పశ్చిమపులను వధించి రక్తమును యాజకులకియ్యగా వారు దాని ప్రోక్షించిరి.

లేవీయులు పశువులను ఒలువగా

Assamese পাছত নিস্তাৰ-পৰ্বৰ আটাই বलि দিয়া হ'ল, পুৰোহিতসকলে তেওঁলোকৰ হাতৰ পৰা তেজ লৈ ছটিয়ালে আৰু লেবীয়াসকলে পশুবোৰৰ ছাল বখলিয়ালে।

Bengali নিস্তারপৰ্বেৰ মেঘগুলো বलि দেওয়া হল| তারপর লেবীয়রা চামড়া ছাড়িয়ে যাজকদের হাতে বलि দেওয়া পশুর রক্ত তুলে দিলেন| যাজকরা সেই রক্ত বেদীর ওপর ছিটিয়ে দিলেন এবং

Gujarati તેઓએ પાસ્થાના પશુઓની બલિ ચઠાવી લેવીઓ બલિ ચઠાવેલા પશુઓની ચામડી ઊતારતા હતા. પછી યાજકોએ લેવીઓએ આપેલું લોહી વેદી ઉપર છાંટ્યું.

Hindi तब फसह के पशु बलि किए गए, और याजक बलि करने वालों के हाथ से लोहू को ले कर छिड़क देते और लेवीय उनकी खाल उतारते गए।

Kannada ಲೇವಿಯರು ಪಸ್ಯದ ಕುರಿಯನ್ನು ವಧಿಸಿದ ತರು ವಾಯ ಯಾಜಕರು ಅವರ ಕೈಯಿಂದ ರಕ್ತವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಚಿಮ್ಮುಕಿಸಿದರು; ಆದರೆ ಲೇವಿಯರು ಚಮ ವನ್ನು ಸುಲಿದರು;

Malayalam അവൻ പെസഹ അറുത്തു; പുരോഹിതന്മാർ അവരുടെ കയ്യിൽനിന്നു രക്തം വാങ്ങി തളിക്കയും ലേവ്യർ തോലുരിക്കയും ചെയ്തു.

Marathi मग वल्हांडणाचे यज्ञपशू वधले; बली देणाऱ्याच्या हातून रक्त घेऊन याजक ते शिंपडत होते आणि लेवी त्या पशूंची कातडी काढत होते.

Oriya ନିସ୍ତାରପବର ମଞ୍ଜେଶାବକଗୁଡ଼ିକୁ ହତ୍ୟା କରାଗଲା। ଏହାପରେ ଲବେ଼ାୟମାନେ ପଶୁଗୁଡ଼ିକର ଚମଡ଼ା ଉତ୍ତାରିଲେ ଓ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ରକ୍ତ ଦେଲେ। ଯାଜକମାନେ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ଉପରେ ସହେ଼ି ରକ୍ତକୁ ସିଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਸਹ ਨੂੰ ਕੱਟਿਆ ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਲਹੂ ਲੈ ਕੇ ਛਿੜਕਿਆ ਅਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਖੱਲਾਂ ਲਾਹੀਆਂ

Tamil பஸ்கா ஆட்டுக்குட்டியை அடித்தார்கள்; ஆசாரியர் அவர்கள் கையிலிருந்து இரத்தத்தை வாங்கித் தெளித்தார்கள்; லேவியர் தோலுரித்தார்கள்.

వచనము 12

మోషే గ్రంథములో వ్రాయబడిన ప్రకారము జనుల కుటుంబముల విభాగము చొప్పున యెహోవాకు

అర్పణగా ఇచ్చుటకు దహనబలి పశుమాంసమును యాజకులు తీసికొనిరి.

Assamese মোচিৰ পুস্তকত লিখাৰ দৰে, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য উৎসৰ্গ কৰিবৰ অৰ্থে তেওঁলোকে প্ৰজাসকলৰ পিতৃ-বংশবোৰৰ অংশ অনুসাৰে সকলোকে দিবৰ কাৰণে, দক্ষ কৰিবলগীয়া ভাগ একুৱাই ল'লে আৰু ষাঁড়বোৰকো সেই একে দৰেই কৰিলে।

Bengali তারপর বিভিন্ন পরিবারগোষ্ঠীর হাতে, মোশির বিধি পুস্তক অনুযায়ী, প্রভুর প্রতি হোমবলির জন্য বলির মাংস তুলে দিলেন।

Gujarati અને દહનાર્પણમાં હોમવાના ભાગ જુદા પાડી સામાન્ય પ્રજાજનોના કુટુંબોને મૂસાનાં નિયમોમાં જણાવ્યા મુજબ ચહોવાને ચઢાવવા માટે, વહંચી આપતા હતા. એવું જ બળદોનું પણ કરવામાં આવ્યું.

Hindi तब उन्होंने होमबलि के पशु इसलिये अलग किए कि उन्हें लोगों के पितरों के घरानों के भागों के अनुसार दें, कि वे उन्हें यहोवा के लिये चढ़वा दें जैसा कि मूसा की पुस्तक में लिखा है; और बैलों को भी उन्होंने वैसा ही किया।

Kannada ಮೊಲೆಯ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯ ಲ್ಲಟ್ಟ ಹಾಗೆ ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಜನರಿಗೆ ಆಯಾ ಕುಟುಂಬಗಳ ಶಾಖೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಡಲು ಅವರು ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಹಾಗೆ ಎತ್ತುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದಿಟ್ಟರು.

Malayalam പിന്നೆ ಮೋശೆಯുടെ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಎಳುತ್ತಿರುವುದು ಹಾಗೆ ಆಯಾ ಕುಟುಂಬಗಳ ಶಾಖೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕೊಡಲು ಅವರು ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಹಾಗೆ ಎತ್ತುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದಿಟ್ಟರು.

Marathi मोशेच्या ग्रंथात लिहिल्याप्रमाणे परमेश्वराला अर्पण करण्यास लोकांच्या पितृकुळांच्या विभागाप्रमाणे देता यावी म्हणून ही होमार्पणे त्यांनी निराळी ठेवली. बैलांचेही त्यांनी तसेच केले.

Oriya ଏହାପରେ ସମାଜରେ ବିଭିନ୍ନ ବଂଶକୁ ହାମବେଳି ଉପହାର ସ୍ୱରୂପେ ଉତ୍ତର କରିବାକୁ ପଶୁଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଲେ। ମାଣ୍ଡାଳେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ନିୟମ ଯେ ପ୍ରକାର ଶିକ୍ଷା ଦିଆଯାଇଥିଲା, ସେ ପ୍ରକାରରେ ହାମବେଳି ଉପହାରଗୁଡ଼ିକୁ ଉତ୍ତର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏହିପରି କରାଗଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਗਏ ਅਤੇ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੀ ਵੰਡ ਅਨੁਸਾਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਮੂਸਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਏਵੇਂ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵਹਿੜਿਆਂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ

Tamil மோசேயின் புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறபடி ஜனங்கள் கர்த்தருக்குப் பலிசெல்லுத்தும்படி, அவர்கள் தகனபலி மிருகங்களைப் பிதாக்களுடைய வம்சப்பிரிவுகளினிடையே, இவர்களுக்குக் கொடுக்கத்தக்கதாய் அவைகளைப் பிரித்துவைத்தார்கள்; காளைகளையும் அப்படியே செய்தார்கள்.

వచనము 13

వారు ఎద్లనుకూడ ఆ ప్రకారముగానే చేసిరి. వారు విధిప్రకారము పసాపశు మాంసమును నిప్పుమీద

కాల్చిరిగాని యితరమైన ప్రతిష్ఠార్పణలను కుండలలోను బొరుసులలోను పెనములలోను ఉడికించి

జనులకందరికి త్వరగా వడ్డించిరి.

Assamese পাছত তেওঁলোকে বিধিমতে নিস্তাৰ-পৰ্বৰ বলি খৰিকাত লগাই জুইত দিলে। কিন্তু পবিত্ৰীকৃত হিচাপে আন পশুৰ মাংস কেৰাহীত, টৌত আৰু জকাত সিজালে আৰু সকলো লোকক লৰালৰিকৈ বাঁটি দিলে।

Bengali নির্দেশ অনুযায়ী, লেবীয়রা আশ্বনের অর্থে নিস্তারপর্বের মেসশাবকের মাংস বলসে নিলেন। তারপর দ্রুত লোকদের মধ্যে মাংস বিতরণ করা হল।

Gujarati मूसाना नियमोमां जथाव्या प्रमाणे तेओअे पास्मानां उलयानो अग्निमां शेक्यां अने पवित्र अर्पणोने तपेलां, उढाएओ अने तावडाओमां उडाणी ञटपट प्रजने पीरसी दीधां.

Hindi तब उन्होंने फसह के पशुओं का मांस विधि के अनुसार आग में भूजा, और पवित्र वस्तुएं, हंडियों और हंडों और थालियों में सिझा कर फुतीं से लोगों को पहुंचा दिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಕಟ್ಟಳೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಪಸುವನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಬೇಯಿಸಿದರು. ಅದರ ಪರಿಶುದ್ಧವಾದ ಪುಗಳನ್ನು ಗಡಿಗೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತಪ್ಪಲೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕೊಪ್ಪರಿಗೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಬೇಯಿಸಿ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಜನರ ಲ್ಲರಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ വിധിപോലെ പെസഹയെ തീയിൽ ചൂട്ടു; നീവേദിതങ്ങളെ കലങ്ങളിലും കുട്ടകങ്ങളിലും ചട്ടികളിലും വേവിച്ചു സർവ്വജനത്തിനും വേഗത്തിൽ വിളമ്പിക്കൊടുത്തു.

Marathi त्यांनी वल्हांडणाच्या यज्ञपशूचे मांस विधीप्रमाणे भाजले आणि पवित्र अर्पणे त्यांनी पातेल्यांत, हंड्यांत व कढ्यांत शिजवून लोकांना लागलीच पोचती केली.

Oriya ଲବେ଼ାୟମାନଙ୍କୁ ଯେ ପ୍ରକାର ଆଦେଶ ଦିଆଯାଇଥିଲା, ସମାନେ଼ ସହେ଼ି ପ୍ରକାରେ ଅଗ୍ନି ଉପରେ ନିସ୍ତାରପବର ବଳିକୁ ପାକ କଲେ। ଆଉ ସମାନେ଼େ ଦ୍ରାଘି, କେଳୁ଼ ଓ କରଇ଼େ଼ରେ ପବିତ୍ର ନବେ଼େଦ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ସିଦ୍ଧ କଲେ। ଏହାପରେ ସମାନେ଼େ ଶାନ୍ତ ସହେ଼ି ମାଂସକୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਸਹ ਨੂੰ ਬਿਧੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਅੱਗ ਉੱਤੇ ਭੁੰਨਿਆ ਅਰ ਪਵਿੱਤਰ ਭੇਟਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦੇਗਾਂ, ਤਉੜੀਆਂ ਅਰ ਕੜਾਹੀਆਂ ਵਿੱਚ ਪਕਾਈਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਤੀਕ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਪੁਚਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவர்கள் பஸ்கா ஆட்டுக்குட்டியை நியாயமுறைமையின்படியே அக்கினியில் பொரித்து, பரிசுத்தமாக்கப்பட்ட மற்றவைகளைப் பானைகளிலும் கொப்பரைகளிலும் சட்டிகளிலும் சமைத்து, ஜனங்களுக்கெல்லாம் தீவிரமாய்ப் பங்கிட்டுக்கொடுத்தார்கள்.

వచనము 14

తరువాత లేవీయులు తమకొరకును యాజకులకొరకును సిద్ధముచేసిరి. అహరోను సంతతివారగు

యాజకులు దహనబలి పశుమాంసమును క్రొవ్వును రాత్రివరకు అర్పింపవలసివచ్చెను గనుక

లేవీయులు తమ కొరకును అహరోను సంతతివారగు యాజకులకొరకును సిద్ధపరచిరి.

Assamese পাছত তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ বাবে আৰু পুৰোহিতসকলৰ বাবে আয়োজন কৰিলে; কিয়নো হাৰোণৰ সন্তান পুৰোহিতসকলে হোম-বলিৰ তেজাল অংশ পোৰোঁতে বাতিলৈকে লাগি থাকিব লগীয়া হৈছিল। এইদৰে লেবীয়াসকলে নিজৰ আৰু হাৰোণৰ সন্তান পুৰোহিতসকলৰ বাবে আয়োজন কৰিলে।

Bengali এসব কাজ শেষ হবার পর, লেবীয়রা তাদের নিজেদের ও হারোণের উত্তরপুরুষ যাজকদের জন্য বরা? মাংসের ভাগ পেলেন। যেহেতু রাত্রি পর্যন্ত এই সমস্ত যাজক সকলেই

होमबलि एवंच चर्वि निवेदानेर काजे बास्र छिलेन, लेवीयरां तांदेर एवंच याजकदर जन्य मांस तेरी करलेन।

Gujarati त्यारभाए तेमणे पोताने माटे अने याजकोने माटे भावानुं भनाव्युं. याजको जे अडुनना वंशजो उता तेओ भूज व्यस्त उता तेथी पोतानुं भावानुं भनाववा असमर्थ उतां, तेओ अंधारु थाय त्यां सुधी एडनार्पणो तथा मॅडार्पण चढावता उता.

Hindi तब उन्होंने अपने लिये और याजकों के लिये तैयारी की, क्योंकि हारून की सन्तान के याजक होमबलि के पशु और चरबी रात तक चढ़ाते रहे, इस कारण लेवियों ने अपने लिये और हारून की सन्तान के याजकों के लिये तैयारी की।

Kannada ತರುವಾಯ ತಮಗೋಸ್ಕರವೂ ಯಾಜಕರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಯಾಜಕರು ರಾತ್ರಿಯ ಪರ್ಯಂತರ ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಕೊಬ್ಬನ್ನೂ ಅಪಿ ಸುವದರಲ್ಲಿದ್ದರು. ಆದದರಿಂದ ಲೇವಿಯರು ತಮಗೋಸ್ಕರವೂ ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಯಾಜಕರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿದರು.

Malayalam പിന്നെ അവർ തങ്ങളിരിക്കും പുരോഹിതന്മാരിരിക്കും വേണ്ടി ഒരുകുറി; അ ഹ രോ ന്യ രാ യ പു രോ ഹി ത ന്മാ രീ ഹോ മ യാ ഗ ണ ു മേ ദ സ്സും അ രീ പ്പി ക്കുന്ന തിൽ രാ ത്രിവ രെ അ ദ്വാനി ച്ചി രുന്ന തുകൊണ്ടു ലേ വ്യ രീ തങ്ങളിരിക്കും അഹരോന്യരായ പുരോഹിതന്മാരിരിക്കും വേണ്ടി ഒരുകുറി.

Marathi नंतर त्यांनी स्वतःसाठी व याजकांसाठी तयारी केली, कारण अहरोनाचे वंशज जे याजक ते रात्र पडेपर्यंत होमबली व चरबी अर्पण करण्यात गुंतले होते; म्हणून लेव्यांनी स्वतःसाठी व अहरोनवंशज ह्यांच्यासाठी तयारी केली.

Oriya ଏହା ସମାପ୍ତ ହୁଏବୋପରେ, ଲବେ଼ାୟମାନେ ସମାପନକ୍ରେ ନିମନ୍ତେ ଓ ହାରୋଶିଙ୍କ ବଂଶଧର ଯାଜକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ମାଂସ ଆଣିଲେ। ଅନ୍ଧକାର ହୁଏବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାଜକମାନେ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ଅତି ବ୍ୟସ୍ତ ରହିଲେ। ସମାପନେ଼ ହୋଇବେଳି ଉପହାର ଓ ବଳିର ବସ୍ତୁ ଉପରେ କଠିନ ପରିଶ୍ରମ କଲେ।

Punjabi ਏਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਅਤੇ ਜਾਜਕਾਂ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਹਾਰੂਨ ਦੀ ਵੰਸ ਦੇ ਜਾਜਕ ਹੋਮ ਬਲੀਆਂ ਅਰ ਚਰਬੀ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲਈ ਰਾਤ ਤੀਕ ਲੱਗੇ ਰਹੇ ਸੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਅਰ ਹਾਰੂਨ ਦੀ ਵੰਸ ਦੇ ਜਾਜਕਾਂ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ

Tamil പിன்பு தங்களுக்காகவும் ஆசாரியருக்காகவும் ஆயத்தப்படுத்தினார்கள்; ஆரோனின் புத்திரராகிய ஆசாரியர்கள் சர்வாங்க தகனபலிகளையும் நிணத்தையும்செல்லுத்துகிறதில், இரவும்ட்டும் வேலையாயிருந்தபடியினால், லேவியர் தங்களுக்காகவும், ஆரோனின் புத்திரராகிய ஆசாரியருக்காகவும் ஆயத்தப்படுத்தினார்கள்.

మరియు ఆసాపు సంతతివారగు గాయకులును, ఆసాపు హేమానులును, రాజునకు దీర్ఘదర్శియగు యెదూతూనును దావీదు నియమించిన ప్రకారముగా తమ స్థలమందుండిరి; ద్వారములన్నిటియొద్దను ద్వారపాలకులు కనిపెట్టుచుండిరి. వారు తమచేతిలో పని విడిచి అవతలికి వెళ్లిపోకుండునట్లు వారి సహోదరులగు లేవీయులు వారికొరకు సిద్ధపరచిరి.

Assamese ఆరు దాయుద, ఆచఫ, हेमन ఆరు బజాబ దర్శక యిదూతునె ఆజ్ఞా కబాబ దబె ఆచఫబ సత్తాన గాయక సకల నిజ నిజ ఠాఱైత ఆఱ్ఱిల ఆరు దూరబీసకల ప్రతొక దూరాబత ఆఱ్ఱిల; నిజ నిజ కామ ఆబి యాబలె తెఱ్ఱలొకబ ప్రయొజన నఱ్ఱ, కియనొ తెఱ్ఱలొకబ లెబీయా బాఱ్ఱసకలె తెఱ్ఱలొకబ బాబె ఆయొజన కబిఱ్ఱిల।

Bengali ఆసఫెర బఱ్ఱశెర లెబీయ గాయకరా ఆరపర రాజా దాయుదెర నిర్ధారిత జాయగాయ గియె దాఱ్ఱాలెన। ఆదెర మధ్యె ఆసఫ, हेमन రాజార బాబ్బాదీ యిదూతున ప్రముఖరా ఱ్ఱిలెన। ద్వారబఱ్ఱీదెర కాఱ్ఱెకెఱ్ఱె నిజెదెర జాయగా ఱ్ఱెడె నడతె ఱ్ఱయని కారణ తాదెర అనానానా లెబీయ బాఱ్ఱెరా సకలెఱ్ఱె నిజ్జారపరెర జనా యా యా కరా ప్రయొజన, సూఱ్ఱబాబె కరెఱ్ఱిలెన।

Gujarati ఆసాఱ్ఱనా కృఱ్ఱనా గాయకొ, ఆసాఱ్ఱ, ఱెమాన, అనె రాజానా ఱ్ఱ, యదూతున ఁఱ్ఱె ఠరాఱెలె నియమ ముజబ పొతానె స్థానె ఱ్ఱలె రఱ్ఱా, ద్దారపాఱ్ఱొ పలె పొతపొతానె ఁరవాఱ్ఱె ఱ్ఱలె రఱ్ఱా. తేమనె పొతాను స్థాన ఱ్ఱొఱ్ఱానాని ఱ్ఱరె నఱ్ఱొతీ కారలె, తేమనా లెఱ్ఱఱొ లెపీఱొఱె తేమనె మాఱె బధీ తేఱ్ఱారి కరీ ఁతీ.

Hindi ఆఱ్ఱ ఆసాప కె వఱ్ఱ కె గవేయె, దాఱ్ఱద, ఆసాప, हेमान ఆఱ్ఱ రాజా కె దఱ్ఱీ యదూతున కీ ఆజ్ఞా కె అనుసార అపనె అపనె స్థాన పర రఱ్ఱె, ఆఱ్ఱ ద్దారపాల ఒక ఒక ఫాఱ్ఱక పర రఱ్ఱె। అఱ్ఱే అపనా అపనా కామ ఱ్ఱొడనా న పడ, కయొకె అనకె బఱ్ఱె లెవీయొనె నె అనకె లియె తేఱ్ఱారి కీ।

Kannada దావీదనూ ఆసా ఱ్ఱనూ ఱ్ఱేమాననూ అరసన ప్రవాదియొద యేదుతూననూ ఇవర ఆజ్ఞీయ ప్రకార ఆసాఱ్ఱన మక్కళాద ఱ్ఱాడుగారరు తమ్మ స్థళదల్లిదరు; ఱ్ఱాగేయే ద్దారపాలకరు ప్రతీయొందు బాగలల్లి ఇదరు; అవరు తమ్మ సేవేయన్ను బిడలు ఆగదే ఇఱ్ఱు; యాకందరే అవర సఱ్ఱొదరరాద లేవీయరు అవర నిమిత్త సిద్ధమాడిదరు.

Malayalam ఆఱ్ఱసాఱ్ఱయొరాయ గుంఱీతకొఱ్ఱె ఱ్ఱావీఱ్ఱిఱ్ఱెయొం ఆఱ్ఱసాఱ్ఱిఱ్ఱెయొం ఱ్ఱొదొఱ్ఱెయొం రాజ్ఱావీఱ్ఱెయొం ఱ్ఱరెఱ్ఱకనాయ యెఱ్ఱుమ్మొఱ్ఱెయొం కల్లనప్రకారం తఱ్ఱొఱ్ఱొఱ్ఱె గుదొనఱ్ఱుం వాతొఱ్ఱికావఱ్ఱికొఱ్ఱె అతతయొ వాతొఱ్ఱికలెఱ్ఱుం గొనొం; అవఱ్ఱెకొ తఱ్ఱొఱ్ఱొఱ్ఱె ఱ్ఱొఱ్ఱొఱ్ఱె వొఱ్ఱొపొకొవొఱ్ఱె ఆఱ్ఱ వఱ్ఱొమీల్లొయొఱ్ఱెం; అవఱ్ఱొఱ్ఱె గుఱ్ఱొఱ్ఱెఱ్ఱొఱ్ఱెయొ లెవొఱ్ఱె అవఱ్ఱెకొ ఱ్ఱొఱ్ఱెకొఱ్ఱెఱ్ఱెం.

Marathi दावीद, आसाफ, हेमान आणि राजाचा द्रष्टा यदूथून ह्यांच्या आज्ञेप्रमाणे आसाफ वंशातले गायक आपापल्या ठिकाणी होते, आणि द्वारपाळ प्रत्येक द्वाराजवळ होते; त्यांना आपले काम सोडून जावे लागले नाही, कारण त्यांचे भाऊबंध जे लेवी त्यांनी त्यांच्यासाठी तयारी केली.

Oriya ଆସଫୁକ ପରିବାରର ଗାୟକମାନେ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ଛିଡ଼ା ହେଲେ, ଯେଉଁଠା ରେ ରାଜା ଦାଉଦ, ଆସଫ, ହମେନ୍ ଛିଡ଼ା ହେଲେ, ଯେଉଁଠା ରେ ରାଜା ଦାଉଦ, ଆସଫ, ହମେନ୍ ଏବଂ ରାଜାଙ୍କର ଯାଜକ ଯିଦୁଥୁନ୍ ସମାନଙ୍କେ ୁ ନିୟୁକ୍ତ କରିଥିଲେ। ଦୂରପାଳଗଣ ଯେଉଁମାନେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପାଟକରେ ଥିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ୁ ସମାନଙ୍କେର ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ିବାକୁ ପଡ଼ିଲା ନାହିଁ, କାରଣ ସମାନଙ୍କେର ଭ୍ରାତା ଲବେ଼ାୟଗଣ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ନିୟୁତପବର ସାମଗ୍ରୀ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਸਾਫ ਦੀ ਵੰਸ ਦੇ ਗਵੱਜੇ ਦਾਉਦ ਅਰ ਆਸਾਫ ਅਰ ਹੇਮਾਨ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਗੈਬਦਾਨ ਯਦੂਥੁਨ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਆਪਣੀ ਆਪਣੀ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਅਰ ਹਰ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਦਰਬਾਨ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲ ਸੇਵਾ ਤੋਂ ਅੱਡ ਹੋਣਾ ਨਾ ਪਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਲੇਵੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ

Tamil தாவீதும், ஆசாபும், ஏமானும், ராஜாவின் ஞானதிருஷ்டிக்காரனாகிய எதுத்தூனும் கற்பித்தபடியே, ஆசாபின் புத்திரராகிய பாடகர் தங்கள் ஸ்தானத்திலும், வாசல்காவலாளர் ஒவ்வொரு வாசலிலும் நின்றார்கள்; அவர்கள் தங்கள் ஊழியத்தை விட்டு விலகக் கூடாதிருந்தது; லேவியரான அவர்கள் சகோதரர் அவர்களுக்காக ஆயத்தப்படுத்தினார்கள்.

వచనము 16

ఈ ప్రకారము రాజైన యోషీయా యిచ్చిన అజ్ఞనుబట్టి వారు పస్కాపండుగ ఆచరించి, యెహోవా బలిపీఠముమీద దహనబలులను అర్పించుటచేత ఆ దినమున ఏమియు లోపములేకుండ యెహోవా సేవ జరిగెను.

Assamese এইদৰে বজা যোচিয়াৰ আজ্ঞা অনুসাৰে নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিবলৈ আৰু যিহোৱাৰ যজ্ঞবেদীৰ ওপৰত হোম ৰাখিবলৈ যিহোৱাৰ সকলো সেৱকীয়া কাম সেই দিনাই পৰিপাটীক কৰা হ'ল।

Bengali অর্থাৎ রাজা য়োশিয় যেভাবে বলেছিলেন প্রভুর উপাসনার জন্য সব কিছু ঠিক সেইভাবে প্রস্তুত করা হল। এরপর নিস্তারপর্ব উদযাপন করা হল এবং বেদীতে হোমবলি নিবেদন করা হল।

Gujarati આ રીતે, તે દિવસે રાજા યોશિયાની આજ્ઞા પ્રમાણે યહોવાની સેવાની બધી વ્યવસ્થા કરવામાં આવી, પાસ્નાની ઉજવણી થઇ અને યહોવાની વેદી ઉપર દહનાર્પણ થઠાવવામાં આવ્યું.

Hindi यों उसी दिन राजा योशिय्याह की आज्ञा के अनुसार फसह मनाने और यहोवा की वेदी पर होमबलि चढ़ाने के लिये यहोवा की सारी अपासना की तैयारी की गई।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅರಸನಾದ ಯೋಷೀಯನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಪಸ್ಕ ವನ್ನು ಆಚರಿಸುವದಕ್ಕೂ ಕತ ನ ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೂ ಅದೇ ದಿವಸ ದಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಸೇವೆಯು ಸಿದ್ಧವಾಯಿತು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യേശുയാരാജാവിന്റെ കല്പനപ്രകാരം പെസഹ ആചരിപ്പാനും യഹോവയുടെ യോഗപിന്തിന്മേൽ ഹോമയാഗങ്ങൾ അർപ്പിപ്പാനും വേണ്ടിയുള്ള യഹോവയുടെ സകലശുശ്രൂഷയും അന്നു ക്രമത്തിലായി.

Marathi ह्या प्रकारे त्याच दिवशी योशीया राजाच्या आज्ञेप्रमाणे परमेश्वराच्या सर्व उपासनेची तयारी झाली आणि वल्हांडण सण पाळण्याची व परमेश्वराच्या वेदीवर होमबली अर्पण करण्याची सिद्धता झाली.

Oriya ତେଣୁ ରାଜା ଯୋଶିୟଙ୍କ ଆଦର୍ଶରେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉପାସନା ନିମନ୍ତେ ସହେଦିନ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କରାଗଲା। ନିସ୍ତାରପବ ପାଳିତ ହେଲା ଓ ହାମବେଲି ଉପହାରସବୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଉପରେ ଉତ୍ସର୍ଗକୃତ ହେଲା।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਦਿਨ ਜੋਸੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਪਸਹ ਕਰਨ ਲਈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਹੋਮ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਦਾ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ

Tamil అప్పటియే రాజువాకియ యోశియావినుదయ కడ్డగాబ్బడి, పస్కావైవ ఆశరికకీరతర్కమ్, కర్తతరుదయ పలిపీడత్తిన్మేల శర్వాంగక తకనపలికగా ఇఠికిరతర్కమ్ అఠత్త కర్తతరుదయ ఆరూతనెయెల్లమ్ అన్ఱయత్తిన్మ తిడ్డమాయ్శ్ శెయ్యప్పడ్డత్తు.

వచనము 17

అక్కడనున్న ఇశ్రాయేలీయులు, ఆ కాలమందు పస్కాను పులియని రొట్టెల పండుగను ఏడు దినములు

ఆచరించిరి.

Assamese এই কারণে উপস্থিত থকা ইয়ায়েলৰ সন্ধান সকলে সেই সময়ত নিস্ভাৰ-পৰ্ব কৰিলে আৰু তাৰ পাছত সাত দিনলৈকে খমীৰ নিদিয়া পিঠাৰ উৎসৱ পালন কৰিলে।

Bengali ইয়ায়েলের যে সমস্ত লোকরা ঘটনাস্থলে উপস্থিত ছিলেন তারা সকলে সাতদিন ধরে নিস্ভারপৰ্ব ও খামিরবিহীন রুটির উৎসব পালন করলো।

Gujarati त्यां ७४२ २३ला ९स्राअेलीओअे अे वअते पास्मानुं पर्व अने अेअमीर रोटेलीनो ७त्सव सात ९वस सुधी ७४व्यां.

Hindi जो इस्राएली वहां उपस्थित थे उन्होंने फसह को उसी समय और अखमीरी रोटी के पर्व को सात दिन तक माना।

Kannada ಸಿದ್ದವಾಗಿದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಸ್ಯವನ್ನೂ ಹುಳಿ ಇಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಯ ಹಬ್ಬವನ್ನೂ ಏಳು ದಿವಸ ಆಚರಿಸಿದರು.

Malayalam അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്ന യിസ്രായേൽ മക്കൾ ആ സമയത്തു പെസഹയും പൂജിപ്പില്ലാത്ത അപ്പത്തിന്റെ ഉത്സവവും ഏഴു ദിവസം ആചരിച്ചു.

Marathi त्या प्रसंगी जे इस्राएल लोक हजर होते त्यांनी वल्हांडण सण पाळला आणि सात दिवस बेखमीर भाकरीचा सण पाळला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ସଂଘରେ ଥିଲେ, ସମାଜରେ ସାତଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନିସ୍ତାରପବ ଓ ଖମିରବିହୀନ ପାଉଁରୋଟାର ପବ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਹਾਜ਼ਰ ਸਨ ਉਸ ਵੇਲੇ ਪਸਹ ਨੂੰ ਅਤੇ ਪਤੀਰੀ ਰੋਟੀ ਦੇ ਪਰਬ ਨੂੰ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨ ਤੀਕ ਮਨਾਇਆ

Tamil அங்கே வந்திருந்த இஸ்ரவேல் புத்திரர் அக்காலத்தில் பஸ்காவையும், புளிப்பில்லாத அப்பப்பண்டிகையையும் ஏழுநாளளவும் ஆசரித்தார்கள்.

వచనము 18

ప్రవక్తయగు సమూయేలు దినములు మొదలుకొని ఇశ్రాయేలీయులలో పస్కాపండుగ అంత ఘనముగా

ఆచరింపబడి యుండలేదు. యోషీయాయు, యాజకులును, లేవీయులును, అక్కడనున్న యూదా

ఇశ్రాయేలువారందరును, యెరూషలేము కాపురస్థులును ఆచరించిన ప్రకారము ఇశ్రాయేలు

రాజులందరిలో ఒక్కడైనను పస్కాపండుగను ఆచరించి యుండలేదు.

Assamese চমূৱেল ভাববাদীৰ দিনৰে পৰা ইয়ায়েলত এনে ধৰণৰ নিস্তাৰ-পৰ্ব কেতিয়াও পালন কৰা নাছিল; আনকি যোচিয়া, পুৰোহিসকল, লেবীয়াসকল, উপস্থিত হোৱা গোটেই যিহূদা আৰু ইয়ায়েলৰ লোকসকল আৰু যিৰুচালেম-নিবাসীসকলে যেনেকৈ নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰিছিল, ইয়ায়েলৰ কোনো ৰজাই তেনেকৈ পালন কৰা নাছিল।

Bengali সেই ভাবাদী শমূয়েলের সময়ের পর থেকে আর এভাবে ইয়ায়েলে নিস্তারপর্ব উদযাপন করা হয়নি। যোশিয যেভাবে যাজকদের সঙ্গে, লেবীয়দের সঙ্গে এবং সমগ্র যিহূদা ও ইয়ায়েলে জেরুশালেমের লোকেদের সঙ্গে এই নিস্তারপর্ব উদযাপন করলেন, ইয়ায়েলের কোনো রাজাই আগে তা পালন করেন নি।

Gujarati પ્રબોધક શમુએલના વખતથી ઇસ્રાએલમાં કદી પાસ્ખાનું પર્વ આ રીતે ઊજવાયું નહોતું. ઇસ્રાએલના કોઇ પણ રાજાએ યોશિયાની પેઠે પાસ્ખાનું પર્વ યાજકો, લેવીઓ, હાજર રહેલા બધા યહૂદાવાસીઓ તથા ઇસ્રાએલવાસીઓ અને યરૂશાલેમના વતનીઓ સાથે કદી ઊજવ્યું નહોતું.

Hindi इस फसह के बराबर शमूएल नबी के दिनों से इस्राएल में कोई फसह मनाया न गया था, और न इस्राएल के किसी राजा ने ऐसा मनाया, जैसा योशियाह और याजकों, लेवियों और जितने यहूदी और इस्राएली उपस्थित थे, उनहोंने और यरुशलेम के निवासियों ने मनाया।

Kannada ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಸಮುವೇಲನ ದಿವಸಗಳು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಇಂಥಾ ಪಸ್ಯವನ್ನು ಆಚರಿಸಿದ್ದಿಲ್ಲ. ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಅರಸುಗಳಲ್ಲಿ ಯೋಷೀಯನೂ ಯಾಜಕರೂ ಲೇವಿಯರೂ ಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದ ಯೆಹೂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯ ರೆಲ್ಲರೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ನಿವಾಸಿಗಳೂ ಆಚರಿಸಿದ ಪಸ್ಯದ ಹಾಗೆ ಯಾರೂ ಆಚರಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ശമുവേൽപ്രവാചകന്റെ കാലംമുതൽ യിസ്രായേലിൽ ഇതുപോലെ ഒരു പെസഹ ആചരിച്ചിട്ടില്ല; യോശീയാവും പുരോഹിതന്മാരും ലേവ്യരും അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്ന എല്ലായെഹൂദയും യിസ്രായേലും യെരൂശലേംനിവാസികളും ആചരിച്ച ഈ പെസഹപോലെ യിസ്രായേൽരാജാക്കന്മാരാരും ആചരിച്ചിട്ടില്ല.

Marathi शमुवेल संदेष्ट्याच्या काळापासून ह्या सणाप्रमाणे वल्हांडण सण इस्राएलात केव्हाही पाळण्यात आला नव्हता; योशीया, याजक, लेवी, हजर असलेले सर्व यहूदी व इस्राएल लोक व यरुशलेमनिवासी ह्यांच्याप्रमाणे पूर्वी कोणत्याही इस्राएलाच्या राजाने अशा प्रकारे वल्हांडण सण पाळला नव्हता.

Oriya ଭବିଷ୍ୟତ୍ତ୍ୱ ଶାମୁଏଲଙ୍କେ ସମୟଠାରୁ ନିସ୍ତାରପବ ଆଉ କବେେ ହେଲେ ଏହିପରି ଭାବରେ ପାଳିତ ହାଇେ ନ ଥିଲା। ଇଶ୍ରାୟେଲର କୌଣସି ରାଜା କବେେ ହେଲେ ଏହିପରି ଭାବରେ ନିସ୍ତାରପବ ପାଳି ନ ଥିଲେ। ରାଜା ଯୋଶିୟ, ଯାଜକମାନେ, ଲବୋୟମାନେ ଏବଂ ଯିରୁଶାଲମର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ସଠାେରେ ଥିବା ଯିହୁଦା ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଏକ ବିଶେଷ ପ୍ରକାରେ ନିସ୍ତାରପବର ଉତ୍ସବ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਏਹੋ ਜੇਹੀ ਪਸਹ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਸਮੁਏਲ ਨਬੀ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਮਨਾਈ ਗਈ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਕਿਸੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਏਹੋ ਜੇਹੀ ਪਸਹ ਨਹੀਂ ਮਨਾਈ ਜਿਹੜੀ ਯੋਸੀਯਾਹ ਅਰ ਜਾਜਕਾਂ ਅਰ ਲੇਵੀਆਂ ਅਰ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਜਿਹੜੇ ਹਾਜ਼ਰ ਸਨ ਅਰ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੇ ਮਨਾਈ

Tamil தீர்க்கதரிசியாகிய சாமுவேலின்நாள் தொடங்கி, இஸ்ரவேலிலே அப்படிக்கொத்த பஸ்கா ஆசரிக்கப்படவில்லை; யோசியாவும், ஆசாரியரும், லேவியரும், யூதாவனைத்தும், இஸ்ரவேலில் வந்திருந்தவர்களும், எருசலேமின் குடிகளும் ஆசரித்த பஸ்காவைப்போல இஸ்ரவேல் ராஜாக்களில் ஒருவரும் ஆசரித்ததில்லை.

వచనము 19

యోషీయా యేలుబడియండు పదునెనిమిదవ సంవత్సరమున ఈ పస్కాపండుగ జరిగెను.

Assamese যোচিয়াৰ ৰাজত্বৰ অষ্টাদশ বছৰলৈকে এই নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কৰা হ'ল।

Bengali রাজা যোশিয়র রাজত্বের 18 বছরের মাথায় এই নিস্তারপর্ব উদযাপন করেছিলেন।

என்னோடே யுத்தம்பண்ணுகிற ஒருவனுக்கு விரோதமாய்ப் போகிறேன்; நான் தீவிரிக்கவேண்டுமென்று தேவன் சொன்னார்; தேவன் என்னோடிருக்கிறார்; அவர் உம்மை அழிக்காதபடிக்கு அவருக்கு எதிரிடைசெய்வதை விட்டுவிடும் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 22

అయినను యోషీయా అతనితో యుద్ధము చేయగోరి, అతనియొద్దనుండి తిరిగిపోక మారువేషము ధరించుకొని, యెహోవా నోటి మాటలుగా పలుకబడిన నెకో మాటలను వినక మెగిద్దో లోయయందు యుద్ధము చేయవచ్చెను.

Assamese తথাপি যোচিয়াই তেওঁৰ পৰা বিমুখ হ'বলৈ অমাতি হ'ল। তেওঁৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ তেওঁ ছদ্মবেশ ধৰিলে। ঐশ্বৰৰ মুখৰ পৰা ওলোৱা যি বাক্য নথোৱে কৈছিল, সেই কথা তেওঁ নুশুনিলে; সেই কাৰণে তেওঁ মগিদোৰ উপত্যকাত যুদ্ধ কৰিবলৈ গ'ল।

Bengali কিন্তু যোশিয় এই সতৰ্কবাণীতে কর্ণপাত করলেন না এবং ছদ্মবেশে মগিদোতে নথোর বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে গেলেন।

Gujarati પણ યોશિયાએ તેનું સાંભળ્યું નહિ. અને તેની સાથે લડવા માટે પોતે વેશપલટો કર્યો. દેવની આજ્ઞાથી ઉચ્ચારાયેલાં નખોના વચન તેણે કાન પર લીધાં નહિ, અને મગિદોના મેદાનમાં તે યુદ્ધે યડ્યો.

Hindi परन्तु योशिय्याह ने उस से मुंह न मोड़ा, वरन उस से लड़ने के लिये भेष बदला, और नको के उन वचनों को न माना जो उसने परमेश्वर की ओर से कहे थे, और मगिदो की तराई में उस से युद्ध करने को गया।

Kannada ಅದಾಗ್ಯೂ ಯೋಷೀ ಯನು ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಅವನ ಕಡೆಯಿಂದ ತಿರುಗಿಸದೆ ಅವನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ತನ್ನನ್ನು ಮರೆ ಮಾಡಿದನು. ಅವನು ದೇವರ ಬಾಯಿಂದ ಬಂದ ನೆಕೋನನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳದೆ ಮೆಗಿದೋನು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧಮಾಡ ಬಂದನು.

Malayalam എങ്കിലും യോശీയാവു വിട്ടുതിരിയാതെ അവനോടു യുദ്ധം ചെയ്യേണ്ടതിന്നു വേഷംമാറി; നെഖോ പറഞ്ഞ ദൈവവചനങ്ങളെ കേൾക്കാതെ അവൻ മെഗിദ്ദോതാഴ്വരയിൽ യുദ്ധം ചെയ്യാൻ ചെന്നു.

Marathi तथापि योशीया त्याच्याकडून आपला मोर्चा न फिरवता त्याच्याशी लढण्यास वेशांतर करून गेला; देवाचे वचन नखोच्या द्वारे प्राप्त झाले होते ते न जुमानता तो मगिदोच्या खोऱ्यात युद्ध करण्यास आला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯୋଶିୟା ଚାଲିଗଲେ ନାହିଁ। ସେ ନଖୋଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ସ୍ଥିର କଲେ, ତେଣୁ ସେ ତାଙ୍କର ରୂପ ବଦଳାଇଲେ ଓ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯୁଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରକୁ ଗଲେ। ନଖୋ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଦେଶ ସମ୍ମତ

రే యాదా కదెలె, యోధియ దాదా గుణివాకు అగ్రాధృ కలెం యోధియ దాదెం యాదల ఊపిరే యుద కరివాకు గలెం

Punjabi ਪਰ ਤਾਂ ਵੀ ਯੋਸੀਯਾਹ ਨੇ ਉਸ ਵੱਲੋਂ ਮੂੰਹ ਨਾ ਮੋੜਿਆ ਸਗੋਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਆਪਣਾ ਭੇਸ ਬਦਲਿਆ ਅਤੇ ਨਕੇ ਦੀ ਗੱਲ ਜਿਹੜੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਨਿੱਕਲੀ ਸੀ ਨਾ ਸੁਣੀ ਸਗੋਂ ਲੜਾਈ ਲਈ ਮਰਿੱਦੋ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਗਿਆ

Tamil ஆனாலும் யோசியா தன் முகத்தை அவனை விட்டுத் திருப்பாமலும், நேகோ சொன்ன அவனுடைய வாயின் வார்த்தைகளுக்குச் செவிகொடாமலும் அவனோடே யுத்தம்பண்ண வேஷம்மாறி, மெகிதோவின் பள்ளத்தாக்கிலே யுத்தம்பண்ணுகிறதற்கு வந்தான்.

వచనము 23

విలుకాండ్రు రాజైన యోషీయామీద బాణములు వేయగా రాజు తన సేవకులను చూచి--నాకు గొప్ప

గాయము తగిలెను, ఇక్కడనుండి నన్ను కొనిపోవుడని చెప్పెను.

Assamese తాతే ధనుర్కబసకలె బజా యాచియాలె క్కాడ మారి అఘాత కరిలె, తెతియా బజాఐ తెఱ్ఱ దాసబోరక క'లె, “మోక అఱ్ఱబాఐ నియా; కియనో మఐ బెయోకె అఘతప్రాప్త హలొ!”

Bengali যখন তীরন্দাজরা রাজা য়াশিয়াকে বিদ্ধ করল, তিনি তাঁর ভৃত্যদের বললেন, “আমাকে দ্রুত সরিয়ে নিয়ে চলো, আমি গুরুতর ভাবে জখম হয়েছি।”

Gujarati બાહ્યાવળીઓએ તેના ઉપર મારો ચલાવ્યો અને તેણે પોતાના અંગરક્ષકોને કહ્યું, “મને ઘેબ જાઓ, હું સખત ઘવાયો છું.”

Hindi तब धनुर्धारियों ने राजा योशिय्याह की ओर तीर छोड़े; और राजा ने अपने सेवकों से कहा, मैं तो बहुत घायल हुआ, इसलिये मुझे यहां से ले जाओ।

Kannada ಆಗ ಬಿಲ್ಲುಗಾ ರರು ಅರಸನಾದ ಯೋಷೀಯನ ಮೇಲೆ ಎಸೆದರು; ಅರಸನು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ನన్నನ್ನು ಆಚೆಗೆ ಒಯ್ಯಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ ಬಹು ಗಾಯಪಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam విల్లాళికుల యోషీయారాజావిఱెం అయ్యెం; రాజావూ తఱెం డ్రు యు ఱా రో డు : అ ఱెం కెం గుం డో కు వి ఱెం ; ఱాం గు క రి గ మ యి మురివెరిరిక్కుంఱు అంఱు పంఱంఱు.

Marathi तिरंदाजांनी योशीया राजाला बाण मारले तेव्हा तो आपल्या सेवकांना म्हणाला, “मी घायाळ झालो आहे, मला येथून घेऊन चला.”

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ଯୋଶିୟ ଯୁଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ର ରେ ତୀରଦ୍ୱାରା ଆଘାତପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ଭୃତ୍ୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାତ୍ରେ ଏଠାରୁ ନଇଯୋଆ ମୁଁ ଭୟଙ୍କର ଭାବରେ ଆଘାତପ୍ରାପ୍ତ ହାଇଛି !

Punjabi ਤਾਂ ਤੀਰ ਅੰਦਾਜ਼ਾਂ ਨੇ ਯੋਸੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਤੀਰ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਨੌਕਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਮੈਨੂੰ ਕੱਢ ਲੈ ਚੱਲੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਵੱਡਾ ਫੱਟੜ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ

Tamil வில்வீரர் யோசியா ராஜாவினமேல் அம்பெய்தார்கள்; அப்பொழுது ராஜா தன் ஊழியக்காரரை நோக்கி: என்னை அப்புறம் கொண்டுபோங்கள், எனக்குக் கொடிய காயம்பட்டது என்றான்.

వచనము 24

కావున అతని సేవకులు రథము మీదనుండి అతని దింపి, అతనికున్న వేరు రథముమీద అతని ఉంచి యెరూషలేమునకు అతని తీసికొనివచ్చిరి. అతడు మృతిబొంది తన పితరుల సమాధులలో ఒకదానియందు పాతిపెట్టబడెను. యూదా యెరూషలేము వారందరును యోషీయా చనిపోయెనని ప్రలాపము చేసిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁৰ দাসবোৰে বথৰ পৰা তেওঁক উলিয়াই তেওঁৰ ওপৰেফ্ৰি বথ এটাত তুলি দিলে। তেওঁলোকে তেওঁক যিৰুচালেমলৈ আনিলে, য'ত তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল। তেওঁৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ মৈদামবোৰত তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল। পাছত সমুদায় যিহূদা আৰু যিৰুচালেমে যোচিয়াৰ কাৰণে শোক কৰিলে।

Bengali ভূত্যরা য়োশিয়াকে তাঁর রথ থেকে সরিয়ে তাঁরই আনা অন্য একটি রথে করে জেরুশালেমে নিয়ে এলো। সেখানেই তাঁর মৃত্যু হল। য়োশিয়াকে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গ সমাধিস্থ করা হল এবং তাঁর মৃত্যুতে যিহূদা ও জেরুশালেমের লোকরা গভীরভাবে শোকাচ্ছন্ন হলেন।

Gujarati તેઓ તેને તેના રથમાંથી ઉપાડી બીજા રથમાં મૂકી પાછો યરૂશાલેમ લઇ ગયા, ત્યાં તે મૃત્યુ પામ્યો અને તેને પિતૃઓની કબરોમાં દફનાવવામાં આવ્યો, સમગ્ર યહૂદાએ અને યરૂશાલેમે તેનો શોક પાળ્યો.

Hindi तब उसके सेवकों ने उसको रथ पर से उतार कर उसके दूसरे रथ पर चढ़ाया, और यरूशलेम ले गये। और वह मर गया और उसके पुरखाओं के कब्रिस्तान में उसको मिट्टी दी गई। और यहूदियों और यरूशलेमियों ने योशिय्याह के लिए विलाप किया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವನ ಸೇವಕರು ಆ ರಥದೊಳಗಿಂದ ಅವನನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವನಿಗಿದ್ದ ಎರಡನೇ ರಥ ದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಇರಿಸಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಂದರು. ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಸತ್ತು ತನ್ನ ಪితೃಗಳ ಸಮಾಧಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೂಣಲ್ಪಟ್ಟನು. ಸಮಸ್ತ ಯೆಹೂದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿ ನವರು ಯೆರೂಷೀಯನಿಗೋಸ್ಕರ ದುಃಖಪಟ್ಟರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവന്റെ ഭൃത്യന്മാർ അവനെ രഥത്തിൽനിന്നിറക്കി അവന്റെ രണ്ടാം രഥത്തിൽ ആക്കി യെരൂശലേമിൽ കൊണ്ടുവന്നു; അവൻ

Gujarati तथा तेना जीजां कामो, पढेलेथी ते छेले सुधी, एसाअेल अने यडूदाना राजाओना एतिहासना पुस्तकमां नोधेला छे.

Hindi और आदि से अन्त तक उसके सब काम इस्राएल और यहूदा के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में लिखे हुए हैं।

Kannada ಅವನ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಮೊದಲನೆಯವುಗಳೂ ಕಡೆ ಯವುಗಳೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಯೆಷಾದದ ಅರಸುಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam ആദ്യവസാനം അവന്റെ ചരിത്രവും യിസ്രായേലിലെയും ഐഹൂദയിലെയും രാജാക്കന്മാരുടെ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi म्हणजे अथपासून इतिपर्यंत त्याची सर्व कृत्ये इस्राएल व यहूदा ह्यांच्या राजांच्या बखरींत लिहिली आहेत.

Oriya ଏହି ପୁସ୍ତକ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ତାଙ୍କର ଆନୁରୋଧ ଓ ସେ କିପରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶକୁ ମାନିଥିଲେ, ତାହା କ ଦେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਆਦ ਤੋਂ ਅੰਤ ਤੀਕ, ਵੇਖੋ, ਓਹ ਇਸਰਾਏਲ ਅਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀ ਪੋਥੀ ਉੱਤੇ ਲਿਖੀਆਂ ਹਨ।।

Tamil அவனுடைய ஆதியோடந்த நடப்புகளும், இஸ்ரவேல் யூதா ராஜாக்களின்புத்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 దినవృత్తాంతములు

అధ్యాయము 36

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అప్పుడు దేశపు జనులు యోషీయా కుమారుడైన యెహోయాహాజును స్వీకరించి యెరూషలేములో

అతని తండ్రి స్థానమున అతనిని రాజుగా నియమించిరి.

Assamese పాఠ్త దేశৰ লোকসকলে যোচিয়াৰ পুত্র যিহোৱাহাজক লৈ যিৰূচালেমত তেওঁৰ পিতৃৰ পদত বজা পাতিলে।

Bengali যিহూদার লোকরা য়োশিয়র পুত্র যিহোয়াহসকে জেরুশালেমে নতুন রাজা হিসেবে নির্বাচিত করলেন।

Gujarati દેશના લોકોએ યોશિયાના પુત્ર યહોઆહાઝને નવા રાજા તરીકે પસંદ કર્યો.

Hindi तब देश के लोगों ने योशिय्याह के पुत्र यहोआहाज को ले कर उसके पिता के स्थान पर यरुशलेम में राजा बनाया।

Kannada ಆಗ ದೇಶದ ಜನರು ಯೋಷೀಯನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋವಾಹಾಜನನ್ನು, ತಕ್ಕೊಂಡು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಅವನ ತಂದೆಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅವನನ್ನು ಅರಸನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam ദേശത്തെ ജനം യോശീയാവിന്റെ മകനായ യെഹോവാഹാസിനെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവന്നു അവനെ അപ്പന്നു പകരം യെരൂശലേമിൽ രാജാവായി.

Marathi मग देशातल्या लोकांनी योशीयाचा पुत्र यहोआहाज ह्याला त्याच्या जागी यरुशलेमेत राजा केले.

Oriya ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ଯିହୋୟାହାଜକୁ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ନୂତନ ରାଜା ରୂପେ ମନୋନୀତ କଲେ। ଯିହୋୟାହାଜ ଯୋଶିୟାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਯੋਸੀਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਥਾਂ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ

Tamil అప్పటినుండి జనాభా యోశియావిన క్రమారణాకీయ యోవాకాసె అ యెత్త త్త, అ వ యె ౧౮౮ లే మి లే అ వ యె త క ప ప యె యె తా యె త్తీ లే యె యె వాకీయారకం.

వచనము 2

యెహోయాహాజు ఏలనారంభించినప్పుడు ఇరువది మూడేండ్లవాడై యెరూషలేములో మూడు నెలలు

ఏలెను.

Assamese যোৱাহাজে তেইশ বছৰ বয়সত বজা হৈ, যিৰূচালেমত তিনি মাহ ৰাজত্ব কৰিলে।

Bengali যিহোয়াহস 23 বছর বয়সে যিহূদার রাজা হয়ে মাত্র তিন মাস জেরুশালেমে রাজত্ব করেছিলেন।

Gujarati તે જ્યારે ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 3 વર્ષની હતી અને તેણે યરુશાલેમમાં ત્રણ મહિના રાજ્ય કર્યું.

Hindi जब यहोआहाज राज्य करने लगा, तब वह तेईस वर्ष का था, और तीन महीने तक यरुशलेम में राज्य करता रहा।

Kannada ಯೆಹೋ ವಾಹಾಜನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಮೂರು ತಿಂಗಳು ಆಳಿದನು.

Malayalam యె హో వా హా జు వా శ్చ తు s ణి య ప్పొ లి ఆ వ న్ను ఇరుపఠఠిమ్మిన్ఱు వయస్సుఱియిరుమ్ఱు; ఆవఱి మ్మిన్ఱు మాఱుం యెఱుశలెమిఱి వాఱుం.

Marathi यहोआहाज राज्य करु लागला तेव्हा तो तेवीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशलेमेत तीन महिने राज्य केले.

Oriya ଯିହୋଆହାଜରାଜ୍ୟ କରିବେ ତତ୍ତେରୁ ତିନି ବର୍ଷ ଯିହୋଆହାଜରାଜ୍ୟ କଲେ। ସେ ତିନିମାସ ଯିହୋଆହାଜରାଜ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਤੇਈਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਤਿੰਨ ਮਹੀਨੇ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil యోవాహాజు రాజావాకిరబోతు ఇరుపత్తుమ్మిన్ఱు వయతాయీరున్ఱు, మ్మిన్ఱుమాతమ్ గరుశలెమిఱి అరశాన్ఱాన్.

వచనము 3

ఐగుప్తు రాజు యెరూషలేమునకు వచ్చి అతని తొలగించి, ఆ దేశమునకు రెండువందల మణుగుల

వెండిని రెండు మణుగుల బంగారమును జులూనాగా నిర్ణయించి

Assamese মিচৰৰ বজাই যিৰুচালেমত তেওঁক বজাৰ পদৰ পৰা আতৰাই, দেশৰ ওপৰত এশ কিল্লৰ ৰূপ আৰু এক কিল্লৰ সোণ দণ্ড কৰিলে।

Bengali ভারপৰ মিশরের রাজা নখা এসে যিহোয়াহসকে বন্দী করেন। তিনি যিহূদার লোকেদের 33,4 টন রূপো ও 75 পাউণ্ড সোনা কর হিসেবে দিতে বাধ্য করেন।

Gujarati ત્યારબાદ મિસરના રાજા નખોએ તેને જેલમાં નાખ્યો અને યહૂદાના દેશ ઉપર 3,400 કિલોગ્રામ ચાંદીની અને 34 કિલોગ્રામ વજનદાર સોનાની વાષિક યંડણી નાખી અને યહોઆહાઝનો એ રીતે દંડ કર્યો.

Hindi तब मिस्र के राजा ने उसको यरुशलेम में राजगद्दी से उनार दिया, और देश पर सौ किककार चान्दी और किककार भर लोना जुरमाने में दण्ड लगाया।

Kannada ఐగుప్తుద అరశను యెరూసలే మినల్లి అవనన్ను తగేదుహాకి దేశదింద నూరు తలాంతు బిళ్ళియన్నూ ఒందు తలాంతు బంగార వన్నూ దండ తక్కుండను.

Malayalam മിസ്രയീംരാജാവു അവനെ യെരൂശലേമിൽവെച്ചു പിഴുക്കി ദേശത്തിന്നു നൂറു താലന്ത് വെള്ളിയും ഒരു താലന്ത് പൊന്നും പിഴ കല്പിച്ചു.

Marathi मिसराच्या राजाने यरुशलेमेत येऊन त्याला पदच्युत केले व देशावर त्याने शंभर किक्कार रूपे व एक किक्कार सोने एवढी खंडणी बसवली.

Oriya ଏହାପରେ ମିଶରର ରାଜା ଯିହୋୟାକିମକୁ ଯିରୁଶାଲମରୁ ଗାଦିରୁଦ କଲେ। ସେ 100 ଡାଲନ୍ତ ରୂପା ଓ ଏକ ଡାଲନ୍ତ ସୁନା ଡୋରିମାନା ରୂପେ ସଂଗ୍ରହ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਿਸਰ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਯਹੂਸਲਮ ਵਿੱਚੋਂ ਹਟਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਸੌ ਕਿਨਤਾਰ ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਕਿਨਤਾਰ ਸੋਨਾ ਦੰਡ ਲਾਇਆ

Tamil அவன் எருசலேமில் அரசாளாதபடிக்கு எகிப்தின் ராஜா அவனைத் தள்ளி விட்டு, தேசத்தின்மேல் நூறு தாலந்தூ வெள்ளியும் ஒரு தாலந்தூ பொன்னுமான தண்டத்தைச் சுமத்தி,

వచనము 4

అతని సహోదరుడైన ఎల్యాకీమును యూదామీదను యెరూషలేముమీదను రాజుగా నియమించి,

అతనికి యెహోయాకీము అను మారు పేరుపెట్టెను. నెకో అతని సహోదరుడైన యెహోయాహాజును

పట్టుకొని ఐగుప్తునకు తీసికొనిపోయెను.

Assamese তাৰ পাছত মিচৰৰ ৰজাই তেওঁৰ ভায়েক ইলিয়াকীমক যিহূদা আৰু যিৰূচালেমৰ ওপৰত ৰজা পাতিলে, আৰু তেওঁৰ নাম সলাই যিহোয়াকীম ৰাখিলে। তেতিয়া তেওঁ ইলিয়াকীমৰ ককায়েক যোৱাহাজক ধৰি মিচৰলৈ লৈ গ'ল।

Bengali নখো যিহোয়াহসের ভাই ইলীয়াকীমকে যিহূদা ও জেরুশালেমের নতুন রাজা হিসেবে নিযুক্ত করলেন, এবং তাঁর নতুন নামকরণ করলেন যিহোয়াকীম, তবে তিনি যিহোয়াহসকে তাঁর সঞ্জ মিশরে নিয়ে যান।

Gujarati તથા તેની જાયાએ તેના ભાઇ એલ્યાકીમને યહૂદાનો અને યરૂશાલેમનો રાજા બનાવ્યો, અને તેનું નામ બદલીને યહોયાકીમ રાખ્યું. નખો તેના ભાઇ યહોઆહાઝ ને મિસર ઉપાડી ગયો.

Hindi तब मिस्र के राजा ने उसके भाई एल्यक़ीम को यहूदा और यरूशलेम का राजा बनाया और उसका नाम बदल कर यहोयक़ीम रखा। और नको उसके भाई यहोआहाज को मिस्र में ले गया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಐಗುಪ್ತದ ಅರಸನು ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ಎಲ್ಯಾಕೀಮ ನನ್ನು ಯೆಹೂದದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸ ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಯೆಹೋಯಾಕೀಮನೆಂಬ ಬದಲು ಹೆಸರನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಇಟ್ಟನು. ನೆಕೋ ಅವನ ಸಹೋ ದರನಾದ ಯೆಹೋವಾಹಾಜನನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಒಯ್ದನು.

Malayalam മിസ്രയീംരാജാവു അവന്റെ സഹോദരനായ എല്യാക്കീമിനെ യെഹൂദക്കും യെരൂശലേമിനും രാജാവാക്കി; അവന്റെ പേര് യെഹോയാക്കീം.

എന്നു മാറ്റി. അവന്റെ സഹോദരനായ യെഹോവാഹാസിനെ നെഖോ പിടിച്ചു മിസ്രയീമിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi मिसरच्या राजाने त्याचा भाऊ एल्याकीम ह्याला यहूदा व यरुशलेम ह्यांवर राजा केले व त्याचे नाव बदलून यहोयाकीम असे ठेवले. त्याचा भाऊ यहोआहाज ह्याला नखो मिसर देशास घेऊन गेला.

Oriya ଫିଶରର ରାଜା ଯିହାୟୋଦାରହସ୍ତୁକ ଭ୍ରାତା ଇଲୀୟାକୀମକୁ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମର ନୂତନ ରାଜା କଲେ। ଏହାପରେ ଫିଶରର ରାଜା ଇଲୀୟାକୀମକୁ ନାମକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ଯିହାୟୋଦାରକୀମ୍ ଦେଲେ। କିନ୍ତୁ ନଖୋ ଯିହାୟୋଦାରକୀମ୍ ଭାଇ ଯିହାୟୋଦାରହସ୍ତୁକୁ ଫିଶରକୁ ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਮਿਸਰ ਦੇ ਰਾਜੇ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ, ਅਲਯਾਕੀਮ ਨੂੰ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਦਲ ਕੇ ਯਹੋਯਾਕੀਮ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਨਕੋ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil అవుణ్ణుడై య అణ్ణణ్ణాకీయ ంలియాకీమై యుత్రావిన్మేల్యుమ్ ంరూశలేమిన్మేల్యుమ్ రాజ్జావాకీకి, అవున్ పేరై యోయాకీమ్ ంన్ఱు మాఱ్ఱిణాన్; అవున్ తంపియాకీయ యోవాకాశై ంకిప్తీన్ రాజ్జావాకీయ న్దేకో ంకిప్తీఱ్ఱక్ క్కొణ్ణుపోణాన్.

వచనము 5

యెహోయాకీము ఏలనారంభించినప్పుడు ఇరువది యయిదేండ్లవాడై యెరూషలేములో పదకొండు

సంవత్సరములు ఏలెను. అతడు తన దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి చెడునడత నడచుటచేత

Assamese যিহোয়াকীমে পঁচিশ বছৰ বয়সত বজা হৈ, যিৰুচালেমত এঘাৰ বছৰ ৰাজত্ব কৰিলে। তেওঁ তেওঁৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে কু-আচৰণ কৰিলে।

Bengali যিহোয়াকীম মাত্র 25 বছর বয়সে যিহূদার রাজা হয়ে এগারো বছর জেরুশালেমের রাজত্ব করেছিলেন। তিনি প্রভুর ইচ্ছা অনুসারে জীবনযাপনের পরিবর্তে তাঁর ঐশ্বরের বিরুদ্ধাচরণ করেছিলেন।

Gujarati યહોયાકીમ ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઊંમર 25 વર્ષની હતી અને તેણે યરૂશાલેમમાં અગિયાર વર્ષ રાજ્ય કર્યું.

Hindi जब यहोयाकीम राज्य करने लगा, तब वह पच्चीस वर्ष का था, और ग्यारह वर्ष तक यरुशलेम में राज्य करता रहा। और उसने वह काम किया, जो उसके परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में बुरा है।

Kannada ಯೆಹೋಯಾಕೀಮನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಆದರೆ ತನ್ನ ದೇವ ರಾದ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಅವನು ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿ ದನು.

Malayalam യഹോయాക്കീം വാഴ്ച തുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു ഇരുപത്തഞ്ചു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ ഏഴു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു; അവൻ തന്റെ ദൈവമായ യഹോവെക്കു അന്നിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi यहोयाकीम राज्य करु लागला तेव्हा तो पंचवीस वर्षांचा होता व त्याने यरुशलेमेत अकरा वर्षे राज्य केले; त्याने आपला देव परमेश्वर ह्याच्या दृष्टीने जे वाईट ते केले.

Oriya ଯିହାଝୋକୀମ୍ ଯିହୁଦାର ନୁତନ ରାଜା ହବୋ ସମୟରେ ପରିଶ ବସ ବୟସ୍କ ହାଇଥିଲେ। ସେ ଏଗାର ବସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିରୁଶାଲମର ରାଜା ଥିଲେ। ଯିହାଝୋଦାରକୀମ୍ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଇଚ୍ଛାନୁଯାୟୀ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਹੋਆਹਾਜ਼ ਪੰਜੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਵਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਗਿਆਰਾਂ ਵਰੇ ਜਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ। ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਜੋ ਜਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰਾ ਸੀ

Tamil యోయాకీమ్ రాజువాకీరబోతు ఇరుపத்தைந்து వయతాయీరుந்து, పతిఱెనారువరుషమ్ ఁరుశలేమిల్ అరశాఱ్ఱు, తఱ్ఱ తేవఱాకీయ కర்த்தరుదయ పార్వైక్కుప్ప పొల్లొప్పాఱఱైతశ్ శెశ్యతాఱ్ఱ.

వచనము 6

అతనిమీదికి బబులోనురాజైన నెబుకద్నెజరు వచ్చి అతని బబులోనునకు తీసికొనిపోవుటకై

గొలుసులతో బంధించెను.

Assamese তেওঁৰ বিৰুদ্ধে বাবিলৰ ৰজা নব্বুখদনেচৰে আহি তেওঁক আক্ৰমণ কৰি বাবিললৈ লৈ যাবৰ বাবে তেওঁক শিকলিৰে বান্ধিলে।

Bengali বাবিলরাজ নব্বুখদিত্সর যিহূদা আক্রমণ করে যিহোযাকীমকে পেতলের শিকল দিয়ে বেঁধে বন্দী করে বাবিলে নিয়ে গেলেন।

Gujarati તેણે દેવ યહોવાની ષ્ટિએ ખોટું ગણાય એવું આચરણ કર્યું. આથી બાબિલનો રાજા નબૂખાદનેસ્સાર તેના ઉપર યદી આવ્યો અને તેને સાંકળ બાંધી બાબિલ લઇ ગયો.

Hindi उस पर बाबेल के राजा नबूकदनेस्सर ने चढ़ाई की, और बाबेल ले जाने के लिये उसको बेड़ियां पहना दीं।

Kannada ಬಾಬಿಲಿನ ಅರಸನಾದ ನೆಬೂಕದ್ನೆಚ್ಚರನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಬಾಬಿಲಿಗೆ ಒಯ್ಯುವ ಹಾಗೆ ಅವನಿಗೆ ಸಂಕೋಲೆಗಳನ್ನು ಹಾಕಿಸಿದನು.

Malayalam അവന്റെ നേരെ ബാബേൽരാജാവായ നെബൂഖദ്നേസർ നേസർ വന്നു അവനെ ചങ്ങലയിട്ടു ബാബേലിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി,

Marathi त्याच्यावर बाबेलचा राजा नबुखद्रेस्सर ह्याने स्वारी केली व त्याला बाबेलास घेऊन जाण्यासाठी त्याने त्याच्या पायांत बेड्या ठोकल्या.

Oriya ବାବିଲର ରାଜା ନବୁଖନెజరు యొక్క దాసులు యిద్రూదాను అనుభవించినట్లుగా చెప్పబడినది. ఇది యిద్రూదాను ద్వారా వచ్చినది. అతను నెలకొని ఉన్నప్పుడు అతని పేరు యిద్రూదాను. అతను నెలకొని ఉన్నప్పుడు అతని పేరు యిద్రూదాను.

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਉੱਤੇ ਬਾਬਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਬੂਕਦਨੱਸਰ ਚੜ੍ਹ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਬੇੜੀਆਂ ਲਾ ਕੇ ਬਾਬਲ ਨੂੰ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil அவனுக்கு விரோதமாகப் பாபிலோன் ராஜாவாகிய நேபுகாத்நேச்சார் வந்து, அவனைப் பாபிலோனுக்குக் கொண்டுபோக இரண்டு வெண்கலச் சாங்கிலியால் அவனைக் கட்டினான்.

వచనము 7

మరియు నెబుకద్నెజరు యొహోవా మందిరపు ఉపకరణములలో కొన్నిటిని బబులోనునకు

తీసికొనిపోయి బబులోనులోనున్న తన గుడిలో ఉంచెను.

Assamese আৰু নবুখদনেচৰে যিহোৱাৰ গৃহৰ কিছু বস্তুও বাবিললৈ লৈ গৈ, বাবিলত নিজৰ মন্দিৰত ৰাখিলে।

Bengali ফিৰে যাবার সময় নবুখদিত্সর প্রভুর মন্দির থেকে বেশ কিছু জিনিসপত্র নিয়ে গিয়ে বাবিলে তাঁর রাজপ্রাসাদে রেখে দিয়েছিলেন।

Gujarati વળી તે યહોવાના મંદિરની કેટલીક સામગ્રી પણ બાબિલ લઇ ગયો અને તેને પોતાના મહેલમાં રાખી.

Hindi फिर नबूकदनेस्सर ने यहोवा के मवन के कुछ पात्र बाबेल ले जा कर, अपने मन्दिर में जो बाबेल में था, रख दिए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೆಬುಕದ್ನೆಜ್ಜರನು ಕತ ನ ಮನೆಯ ಪಾತ್ರೆಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವನ್ನು ಬಾಬೆಲಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಬಾಬೆಲಿ ನಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ಮಂದಿರದಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam నెబుఖద్నెజరు యొక్క దాసులు యిద్రూదాను అనుభవించినట్లుగా చెప్పబడినది. ఇది యిద్రూదాను ద్వారా వచ్చినది. అతను నెలకొని ఉన్నప్పుడు అతని పేరు యిద్రూదాను.

Marathi नबुखद्रेस्सराने परमेश्वराच्या मंदिरातली पात्रे बाबेलास नेऊन तेथील आपल्या मंदिरात ठेवली.

Oriya ନବୁଖନెଜరు యొక్క దాసులు యిద్రూదాను అనుభవించినట్లుగా చెప్పబడినది. ఇది యిద్రూదాను ద్వారా వచ్చినది. అతను నెలకొని ఉన్నప్పుడు అతని పేరు యిద్రూదాను.

Punjabi ਅਤੇ ਨਬੂਕਦਨੱਸਰ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਭਾਂਡੇ ਵੀ ਲੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਬਾਬਲ ਵਿੱਚ ਜਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil క ర్తత రు డై య ఆ ల య త్తీ ణ్ ప ణ్ణి ము డ్డు క గ్గి లు మ్ శీ ల వ ధ్ఠై ఱై ఱై పు కా త్తై శ్శా ర్ పా లో ఱు క్కు క్ కొ ణ్ణు డై పో య్ , అ వ ర్క గై ఱ్ పా పి లో ఱు ఱ్లై గ్గ, త ణ్ణు డై య కొ వి లి లై వై త్తా ణ్.

వచనము 8

యెహోయాకీము చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు హేయదేవతలను

పెట్టుకొనుటనుగూర్చియు, అతని సకల ప్రవర్తననుగూర్చియు ఇశ్రాయేలు యూదారాజుల

గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది. అతని కుమారుడైన యెహోయాకీను అతనికి బదులుగా రాజుయెను.

Assamese చారా, యిహోయాకీమబ అరశిశ్టై బ్రత్రాత్ర, తెఱ్ఱే కబా ఘిణలగా కార్యబోబ ఆఱ్క తెఱ్ఱే పోరా దోషబ కథా ఐశ్రాయేలబ ఆఱ్క యిహూదాబ బజాసకలబ ఐతిహాస-పూస్తకఖనత లిఖా ఆఱ్ఱై. పాఱ్ఱత తెఱ్ఱేబ పూత్ర యిహోయాఖీన తెఱ్ఱేబ పదత బజా హ్ల।

Bengali యిహోయాకీమ ఆర యా కిఱ్ఱు కరెఱ్ఱిలెన తొర సమస్త జఘన్య పాపాఱ్ఱరణెర కథా 'ఐశ్రాయేల 3 యిహూదా రాజాదెర ఐతిహాస' గ్రన్ఱై లిపిబద్ధ ఆఱ్ఱై| యిహోయాకీమెర పర తొర జాయగాయ తొర పూత్ర యిహోయాఖీన నతున రాజా హలెన।

Gujarati యతొయాకీమనా రాజయమాం డిజా డనాపో, తేటె ధృటాజనక కార్యో కర్యా త్తా అనే శ్చేనే మాఱే తేనే గునేగార ఠరాయమాం ఆఱ్ఱై త్తా తే డధుం ధస్త్రాఅలెనా అనే యఱ్ఱుదానా రాజాఅనాం పృతాంఱామాం నాంధాఱ్ఱేల్యుం శ్చ, తేనా పఱి తేనా పుత్ర యతొయాఖీన గాఱిఅె ఆఱ్ఱై.

Hindi యిహోయాకీమ కే ఆఱ్ఱై కామ ఆఱ్ఱై అసనే జొ జొ ధినానే కామ కిఱ్ఱై, ఆఱ్ఱై అస మేం జొ జొ బురాఱ్ఱయాం పాఱ్ఱై గఱ్ఱై, వహ ఐశ్రాయేల ఆఱ్ఱై యిహూదా కే రాజాఅం కే ఐతిహాస కి పుస్తక మేం లిఖి హేం। ఆఱ్ఱై అసకా పుత్ర యిహోయాఖీన అసకే స్థాన పర రాజ్య కరనే లగా।

Kannada ఆదరె యేఱ్ఱైయోకీమెన మిక్కాద క్రియేగళు అవను మొఱిద అసఱ్ఱైగళు అవనల్లి కంఱు కేంఱుదల్లి ఇగోఱై, అవు ఇశ్రాయేల్ యేఱ్ఱైదద అరసుగళ పుస్తకదల్లి బరెయల్పట్టివే. అవనిగే బదలగి అవన మగనాద యేఱ్ఱైయోకీమెను ఆళిదను.

Malayalam యెఱ్ఱైయోకీమిఱ్ఱై డిఱ్ఱై వృఱ్ఱాఱ్ఱై ఱ్ఱై. ఆ వఱ్ఱై ఁఱ్ఱైఱ్ఱై. ఆ వఱ్ఱైఱ్ఱై కఱ్ఱైఱ్ఱై డిఱ్ఱైఱ్ఱై. యిఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱై. యెఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱై. రాజాకఱ్ఱైఱ్ఱై పుఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱై ఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱై. ఆ వఱ్ఱైఱ్ఱై డిఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱై ఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱైఱ్ఱై.

Marathi యిహోయాకీమాఱ్ఱి బాకీఱ్ఱి కృత్యై, త్యానే కేలేలేలి అమంగఱ్ఱ కృత్యై, త్యాఱ్ఱై ఠాఱ్ఱి ఆఱ్ఱైఱ్ఱై ఆలేలే దుష్కరమ్ హి సర్వ ఐశ్రాయేల వ యిహూదా ఱ్ఱైఱ్ఱై రాజాఱ్ఱై బఖరీత లిఱ్ఱిలి ఆఱ్ఱై; త్యాఱ్ఱై జాగి త్యాఱ్ఱై పుత్ర యిహోయాఖీన1 హా రాజా ఱ్ఱైఱ్ఱై.

Oriya ସିଦିକିୟ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହବୋ ସମୟରେ ଏକୋଇଶ ବଷ ବୟସ୍କ ହାଇଁଥିଲେ। ସେ ଯିହୁଦାଲମ ରେ ଏଗାର ବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਸਿਦਕੀਯਾਹ ਇੱਕੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਗਿਆਰਾਂ ਵਰਹੇ ਯਰੁਸਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil சிதேக்சியா ராஜாவாகிறபோது இருபத்தொரு வயதாயிருந்து, பதினொருவருஷம் எருசலேமில் அரசாண்டு,

వచనము 12

అతడు తన దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి చెడునడత నడచుచు, ఆయన నియమించిన ప్రవక్తయైన

యిర్మీయా మాట వినకయు, తన్ను తాను తగ్గించుకొనకయు ఉండెను.

Assamese তেওঁ তেওঁৰ যিহোৱাৰ সাক্ষাতে কু-আচৰণ কৰিলে। তেওঁ যিহোৱাৰ বাক্য প্ৰকাশ কৰোঁতা ভাববাদী যিৰিমিয়াৰ আগত নিজকে নষ নকৰিলে।

Bengali সিদিকিয়ও প্ৰভুৰ ইচ্ছা অনুসারে জীবনযাপন না করে তাঁর বিরুদ্ধে পাপাচরণ করেছিলেন। ভাবাদী যিরমিয় তাঁকে প্ৰভুৰ প্ৰেরিত সতৰ্কবাণী শোনালেও সিদিকিয় তাতে কৰ্ণপাত করেন নি বা নষ ও ধাৰ্মিকভাবে জীবনযাপন করেন নি।

Gujarati તેણે તે દેવ યહોવા વિરુદ્ધ પાપ કર્યું, અને યહોવાના મુખ્ય પાત્ર પ્રબોધક યમિયાનું કહ્યું તેણે માથે યડાવ્યું નહિ.

Hindi और उसने वही किया, जो उसके परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में बुरा है। यद्यपि यिर्मयाह नबी यहोवा की ओर से बातें कहता था, तौभी वह उसके साम्हने दीन न हुआ।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಸಮುಖದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿ ಕತ ನ ಬಾಯಿ ಮಾತು ಹೇಳಿದ ಪ್ರವಾದಿ ಯಾದ ಯೆರಮಿಯಾನ ಮುಂದೆ ತನ್ನನ್ನು ತಗ್ಗಿಸಿಕೊಳ್ಳದೆ ಇದ್ದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു ; യഹോവയുടെ വായിൽ നിന്നുള്ള വചനം പ്രസ്താവിച്ച യിരമ്യായ് പ്രവാചകന്റെ മുമ്പിൽ തന്നത്താൻ താഴ്ത്തിയില്ല.

Marathi त्याने आपला देव परमेश्वर ह्याच्या दृष्टीने जे वाईट ते केले; यिर्मया संदेष्टा परमेश्वराकडून त्याला आदेश देत असताही तो त्याच्यासमोर नम्र झाला नाही.

Oriya ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଇଚ୍ଛାନୁଯାୟୀ କମ କଲେ ନାହିଁ ଭବିଷ୍ୟତକୁ। ସିଦିକିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଆଗତ ବାର୍ତ୍ତାସବୁ କହିଲେ। କିନ୍ତୁ ସିଦିକିୟ ନିଜକୁ ନପ କଲେ ନାହିଁ ଓ ସିଦିକିୟ ଯେଉଁସବୁ କଥା କହିଲେ, ତାହା ମାନିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਿਰਮਿਯਾਹ ਨਬੀ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਜਿਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਆਖੀਆਂ ਅਧੀਨਗੀ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil తన్ తేవనాకీయ కర్తరీన్ పార్వైక్కుప్ప పొల్లాప్పానతైశ్ శెయ్తాన్; అవన్ కర్తరైదైయ వాక్కైకై ఊరైత్తై యైరైయియా యైన్కీరై త్తీర్క్కతరీశీక్కు మున్పాకత్ తన్నైత్తై తామ్మత్తవీల్లై.

వచనము 13

మరియు దేవుని నామమునుబట్టి తనచేత ప్రమాణముచేయించిన నెబుకద్నెజరు రాజుమీద అతడు

తిరుగుబాటు చేసెను. అతడు మొండితనము వహించి ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా వైపు

తిరుగక తన మనస్సును కఠినపరచుకొనెను.

Assamese আৰু যি বজা নবুখদনেচৰে তেওঁক ঈশ্বৰৰ নামেৰে শপত কৰাইছিল, তেওঁ সেই বজাৰ অহিতে বিদ্রোহীও হ'ল। তেওঁৰ ডিঙি থৰ আৰু মন কঠিন কৰি ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱালৈ ঘূৰিবলৈ মান্তি নহ'ল।

Bengali ইতিপূৰ্বে নবুখদিত্সর সিদিকিয়কে তাঁর অনুগত থাকতে বললেও সিদিকিয় নবুখদিত্সরের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করলেন। তিনি ঈশ্বরের নামে শপথ করে বলেছিলেন যে তিনি নবুখদিত্সরের অনুগত থাকবেন। কিন্তু শপথ করার পরেও তিনি তাঁর জীবনযাপনের রীতির কোনো পরিবর্তন করেন নি; এমনকি প্রভু, ইস্রায়েলের ঈশ্বরের নির্দেশ মেনেও চলতে রাজী হননি।

Gujarati વળી તેણે નબૂખાદનેસ્સાર સામે બળવો કર્યો. જેને વફાદાર રહેવાને તેણે દેવને નામે સમ ખાધા હતા. તે જક્કી હતો અને તેણે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવાને શરણે પાછા વળવાની હડપૂર્વક ના પાડી.

Hindi फिर नबूकदनेस्सर जिसने उसे परमेश्वर की शपथ खिलाई थी, उस से उस ने बलवा किया, और उस ने हठ किया और अपना मन कठोर किया, कि वह इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की ओर न फिरे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ದೇವರ ಮೇಲೆ ಆಣೆ ಇಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದ ಅರಸನಾದ ನೆಬೂಕದ್ನೆಚ್ಚರನಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದನು. ಹೇಗಂದರೆ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗದೆಯೂ ತನ್ನ ಕುತ್ತಿಗೆ ಯನ್ನು ಬೊಗ್ಗಿಸದೆಯೂ ತನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು ಕಠಿಣ ಮಾಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അവനെക്കൊണ്ടു ദൈവനാമത്തിൽ സത്യം ചെയ്യിച്ചിരുന്ന നെബൂഖദ് നേസർ രാജാവിനോടു അവൻ മത്സരിച്ചു ശഠ്യം കാണിക്കയും യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയിങ്കലേക്കു തിരിയാത വണ്ണം തന്റെ ഹൃദയം കഠിനമാക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi नबुखद्रेस्सर राजाने त्याला देवाची शपथ वाहायला लावली होती; त्याच्याविरुद्धही त्याने बंड केले; त्याने आपली मान ताठ केली, आणि इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्याकडे तो वळला नाही, त्याने आपले मन कठीण केले.

Oriya విధికియ రాజా నరూషధ్మైర రే ర్విం య రే విద్రోధ కలెం| అతాత రే నరూషధ్మైర విధికియకు ఏక యథ కరాఱయిలె యె, యె నరూషధ్మైర నికరే రే విశ్వు రధివె| విధికియ యరణెగ్గరణ నాన నఱం యథ కరియిలె యె, యె నరూషధ్మైరణ నికరే రే విశ్వు రధివె| కిన్ఱ విధికియ రథ దానిక యిలె ఓ ఱగ్గఱయెఱర యదాఱు యరణెగ్గరణ నికరకు యరేఱియివెంక ఓ నానివె నినెన్ఱ అగ్గఱయి కలెం|

Punjabi ਸਰੀ ਉਹ ਨਬੁਕਦਨੱਸਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਕੀ ਹੋ ਗਿਆ ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਸੌਂ ਦਿੱਤੀ ਪਰ ਉਹ ਆਕੜ ਖਾਨ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਮਨ ਕਠੋਰ ਕਰ ਲਿਆ ਏਥੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲ ਨਾ ਮੁੜਿਆ

Tamil தேவன்மேல் தன்னை ஆணையிடுவித்துக்கொண்ட நேபுகாத்நேச்சார் என்னும் ராஜாவுக்கு விரோதமாய்க் கலகம்பண்ணி, இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தரிடத்துக்குத் திரும்பாதபடிக்கு, தன் கழுத்தை அழுத்தமாக்கி, தன் இருதயத்தைக் கடினப்படுத்தினான்.

వచనము 14

అదియుగాక యాజకులలోను జనులలోను అధిపతులగువారు, అన్యజనులు పూజించు హేయమైన విగ్రహములను పెట్టుకొని బహుగా ద్రోహులై, యెహోవా యెరూషలేములో పరిశుద్ధపరచిన మందిరమును అపవిత్రపరచిరి.

Assamese বিশেষকৈ পুৰোহিতসকলৰ মাজৰ প্ৰধান লোকসকলে আৰু প্ৰজাসকলে জাতিবোৰৰ আটাই ঘিণলগা কাৰ্যৰ দৰে অনেক সত্যলঙ্ঘন কৰিলে। আৰু যিহোৱাই যিৰূচালেমত যি গৃহ পবিত্ৰ কৰিছিল, তাক তেওঁলোকে অশুচি কৰিলে।

Bengali উপরন্তু, যাজকগণের এবং লোকদের নেতৃত্বন্দ সকলেই প্ৰভুর প্ৰতি অবিশ্বস্ত ছিল এবং অন্যান্য জাতির মতোই পাপাচরণ করেছিল। তারা প্ৰভুর মন্দিরটিকেও অপবিত্ৰ করেছিল যেটিকে তিনি জেরুশালেমে পবিত্ৰ করেছিলেন।

Gujarati ઉપરાંત યહૂદાના બધા આગેવાનો, યાજકો અને લોકો વધુ બગાડતા અને બગાડતા ગયા. તેઓ આજુબાજુની પ્રજાઓના દેવોની મૂર્તિઓને પૂજતા હતા, આમ તેઓએ યરૂશાલેમમાં આવેલા યહોવાના મંદિરને ષ્ટ કર્યું જે તેણે પાવન કર્યું હતું.

Hindi वरन सब प्रधान याजकों ने और लोगों ने भी अन्य जातियों के से घिनौने काम कर के बहुत बड़ा विश्वासघात किया, और यहोवा के भवन को जो उसने यरुशलेम में पवित्र किया था, अशुद्ध कर डाला।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯಾಜಕರಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಧಾನರೂ ಜನರೂ ಜನಾಂಗಗಳ ಅಸಹ್ಯಗಳನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಬಹಳವಾಗಿ ಅಪರಾಧ ಮಾಡಿ ಕತ ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ಆತನ ಆಲಯವನ್ನು ಹೊಲೆ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam പുരോഹിതന്മാരിൽ പ്രധാനികളൊക്കെയും ജനവും ജാതികളുടെ സകലമ്ളേച്ഛതകളെയുംപോലെ വളരെ അകൃത്യം ചെയ്തു; യെരൂശലേമിൽ യഹോവ വിശുദ്ധീകരിച്ച അവന്റെ ആലയത്തെ അശുദ്ധമാക്കി.

Marathi त्याप्रमाणे सर्व मुख्य याजकांनी व लोकांनीही अन्य राष्ट्रांच्या अमंगळ कृत्यांचे अनुकरण करून घोर पातक केले, आणि जे मंदिर परमेश्वराने यरुशलैमेत पवित्र केले होते ते त्यांनी भ्रष्ट केले.

Oriya ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଯାଜକମାନଙ୍କର ନେତାଗଣ ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ଭୟଙ୍କର ପାପ କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ଆହୁରି ଅଭିଶ୍ଵସ୍ତ ହେଲେ। ସମାନେ ଅନ୍ୟ ଦେଶମାନଙ୍କର ମନ୍ଦ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତକୁ ଅନୁକରଣ କଲେ। ସହେ ନେତାମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଅପବିତ୍ର କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିରୁଶାଲମର ମନ୍ଦିରକୁ ପବିତ୍ର କରିଥିଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਏਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਭਾਂਤ ਭਾਂਤ ਦੀਆਂ ਬੇਈਮਾਨੀਆਂ ਅਤੇ ਦੂਜੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮਾਂ ਵਾਂਗ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕੀਤਾ ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਪਵਿੱਤਰ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil ஆசாரியரில் பிரதானமானவர்கள் யாவரும் ஜனங்களும் கூடிப் புறஜாதிகளுடைய சகல அருவருப்புகளின்படியும் மிகவும் துரோகம்பண்ணி, கர்த்தர் எருசலேமிலே பரிசுத்தம்பண்ணின அவருடைய ஆலயத்தை தீட்டுப்படுத்தினார்கள்.

వచనము 15

వారి పితరుల దేవుడైన యెహోవా తన జనులయందును తన నివాసస్థలమందును కటాక్షము గలవాడై

వారియొద్దకు తన దూతలద్వారా వర్తమానము పంపుచు వచ్చెను. ఆయన

Assamese তথাপি তেওঁলোকৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই নিজ প্রজাসকললৈ আৰু নিজৰ নিবাসৰ ঠাইলৈ মৰম লাগি, অতি যত্নেৰে নিজৰ দূতবোৰক তেওঁলোকৰ গুৰীলৈ পঠিয়াই আছিল;

Bengali তাদের পূর্বপুরুষদের প্রভু ঐশ্বর বারংবার ভাষ্মাদীদের মাধ্যমে তাদের সতর্ক করেছিলেন কারণ তিনি এই মন্দির ও লোকেদের পরিণতির কথা ভেবে করুণা বোধ করেছিলেন।

Gujarati તેઓના પિતૃઓના દેવ યહોવાએ વારંવાર પોતાના પ્રબોધકો મોકલીને તેઓને ચેતવણી આપી, કારણકે પોતાના લોકો પર અને પોતાના નિવાસ પર તેને દયા આવતી હતી.

Hindi और उनके पूर्वजों के परमेश्वर यहोवा ने बड़ा यत्न कर के अपने दूतों से उन के पास कहला भेजा, क्योंकि वह अपनी प्रजा और अपने धाम पर तरस खाता था;

Kannada ಅವರ ಪಿತ್ಯಗಳ ಕತ ನಾದ ದೇವರು ತನ್ನ ಸೇವಕರನ್ನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು, ಹೊತ್ತಾರೆಯಿಂದ ಕಳುಹಿಸುತ್ತಾ ಬಂದನು, ಯಾಕಂದರೆ ಆತನು ತನ್ನ ಜನರ ಮೇಲೆಯೂ ತನ್ನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನದ ಮೇಲೆಯೂ ಕನಿಕರಪಟ್ಟನು.

Malayalam അവരുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു തന്റെ ജനത്തോടും തന്റെ നിവാസത്തോടും സഹതാപം തോന്നിട്ടു അവൻ ജാഗ്രതയോടെ തന്റെ ദൂതന്മാരെ അവരുടെ അടുക്കൽ അയച്ചു.

Marathi त्यांच्या पूर्वजांचा देव परमेश्वर मोठ्या निकडीने आपल्या दूतांच्या हस्ते त्यांना आदेश पाठवी, कारण त्याची आपल्या प्रजेवर व आपल्या निवासस्थानावर करुणा होती;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ, ସୋମନଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର, ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଚତାବେନୀ ଦବୋ ନିମନ୍ତେ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ବାରମ୍ବାର ପଠାଇଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ମନ୍ଦିର ଓ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଦୁଃଖ ଅନୁଭବ କରିବାରୁ ଏହି ପ୍ରକାର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੂਤਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਜਤਨ ਨਾਲ ਘੱਲ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਸੁਨੇਹਾ ਭੇਜਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਅਤੇ ਧਾਮ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil அவர்களுடைய பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தர் தமது ஜனத்தையும் தமது வாசஸ்தலத்தையும் காப்பதற்கான இரக்கமுள்ளவராயிருந்தபடியால், அவர்களிடத்துக்குத் தம்முடைய ஸ்தானாபதிகளை ஏற்கனவே அனுப்பினார்.

వచనము 16

పెందలకడ లేచి పంపుచువచ్చినను వారు దేవుని దూతలను ఎగతాళిచేయుచు, ఆయన వాక్యములను

తృణీకరించుచు, ఆయన ప్రవక్తలను హింసించుచు రాగా, నివారింప శక్యముకాకుండ యెహోవా

కోపము ఆయన జనులమీదికి వచ్చెను.

Assamese কিন্তু তেওঁলোকে ঈশ্বৰৰ দূতবোৰক খেঁজেলিয়াইছিল, তেওঁৰ বাক্য তুচ্ছ কৰিছিল আৰু তেওঁৰ ভাববাদীসকলক সিয়াৰিছিল, সেয়েহে শেষত যিহোৱাৰ ক্ৰোধ নিজ প্রজাসকললৈ জ্বলি উঠাত, তাক থমাব পৰা আৰু উপায় নাছিল।

Bengali কিন্তু তারা ঈশ্বরের বার্তাবাহকদের নিয়ে মজা করেছিল, তারা তাঁর বাক্য ঘৃণা করেছিল এবং তাঁর ভাবাদীদের অপমান করেছিল যতক্ষণ না তাঁর ক্রোধ এত বেশী হয়ে গিয়েছিল যে তার কোন প্রতিকার ছিল না।

Gujarati પણ તેમણે દેવના સંદેશવાહકોની ઠેકડી ઉડાવી, દેવના વચનોની ઉપેક્ષા કરી, અને પ્રબોધકોને હસી કાઢયા, એટલે સુધી કે આખરે તેમના ઉપર ચંડોવાનો રોષ એવો તો ઉતર્યો કે, કોઇ ઉપાય ન રહ્યો.

Hindi परन्तु वे परमेश्वर के दूतों को ठट्टों में उड़ाते, उस के वचनों को तुच्छ जानते, और उसके नबियों की हंसी करते थे। निदान यहोवा अपनी प्रजा पर ऐसा झुंझला उठा, कि बचने का कोई उपाय न रहा।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಕೋಪವು ತನ್ನ ಜನರಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಏಳುವ ವರೆಗೂ ಅಂದರೆ ಪರಿಹಾರವಾಗದಷ್ಟೂ ಅವರು ದೇವರ ಸೇವಕರನ್ನು ಅಪಹಾಸ್ಯಮಾಡಿ ಆತನ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ಆತನ ಪ್ರವಾದಿಗಳಿಗೆ ವಂಚನೆ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam അവരോ ദൈവത്തിന്റെ ദൂതന്മാരെ പരിഹസിച്ച് അവന്റെ വാക്കുകളെ നിരസിച്ച് ഉപശാന്തിയില്ലാതാകും വണ്ണം യഹോവയുടെ കോപം തന്റെ ജനത്തിന്നു നേരെ ഉജ്ജ്വലിക്കുവോളം അവന്റെ പ്രവാചകന്മാരെ നിന്ദിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi पण ते देवाच्या दूतांची ट्ट उडवून त्यांची वचने तुच्छ मानीत व त्यांच्या संदेष्ट्यांची निर्मर्त्सना करीत; शेवटी परमेश्वराचा कोप त्याच्या लोकांवर भडकला व त्यांचा बचाव करण्याचा काही उपाय राहिला नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଲୋକମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପରିହାସ କଲେ। ସମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବାତ୍ତାକୁ ଘୃଣା କଲେ। ସମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟତକୁ ଏପରି ପରିହାସ କଲେ, ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵର ତାହାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କୋରାଧ କରି ନାହାନ୍ତି। ତାକୁ ପ୍ରଶମିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ କୌଣସି ବିଷୟ ନ ଥିଲା।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਦੂਤਾਂ ਨੂੰ ਠੱਠੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਨਿੰਦੀਆਂ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਬੀਆਂ ਦਾ ਮਖੌਲ ਉਡਾਇਆ, ਐਥੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਗੁੱਸਾ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਅਜਿਹਾ ਭੜਕਿਆ ਕਿ ਕੋਈ ਚਾਰਾ ਨਾ ਰਿਹਾ

Tamil ஆனாலும் அவர்கள் தேவனுடைய ஸ்தானாபதிகளைப் பரியாசம்பண்ணி, அவருடைய வார்த்தைகளை அசட்டைசெய்து, அவருடைய தீர்க்கதரிசிகளை நிறந்தித்தபடியால், கர்த்தருடைய உக்கிரம் அவருடைய ஜனத்தின்மேல் மூண்டது; சகாயமில்லாமல் போயிற்று.

వచనము 17

ఆయన వారిమీదికి కల్పియుల రాజును రప్పింపగా అతడు వారికి పరిశుద్ధ స్థలముగానున్న మందిరములోనే వారి యౌవనులను ఖడ్గముచేత సంహరించెను. అతడు యౌవనులయందైనను, యువతులయందైనను, ముసలివారియందైనను, నెరసిన వెండ్రుకలుగల వారియందైనను కనికరింపలేదు. దేవుడు వారినందరిని అతని చేతికప్పగించెను.

Assamese এই হেতুকে তেওঁ কলদীয়াসকলৰ বজাক তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে আনিলে; তেওঁ তেওঁলোকৰ ধৰ্মধামত তেওঁলোকৰ ডেকাসকলৰ তৰোৱালেৰে বধ কৰিলে, যুৱক কি যুৱতী, বৃদ্ধ

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਸਾੜ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਕੰਧ ਨੂੰ ਢਾਹ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਹਿਲ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸਾੜ ਦਿੱਤੇ, ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਹੁ ਮੁੱਲੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨੂੰ ਬਰਬਾਦ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் அவனுடைய ஆலயத்தைத் தீக்கொளுத்தி, எருசலேமின் அலங்கத்தை இடித்து, அதின் மாளிகைகளை யெல்லாம் அக்கினியால் சுட்டெரித்து, அதிலிருந்த தீவ்வி யமான பணிமுட்டுகளை யெல்லாம் அழித்தார்கள்.

వచనము 20

ఖడ్గముచేత హతులు కాకుండ తప్పించుకొనిన వారిని అతడు బబులోనునకు తీసికొనిపోయెను.

రాజ్యము పారసీకులదగువరకు వారు అక్కడనే యుండి అతనికిని అతని కుమారులకును దాసులైరి.

Assamese আৰু তৰোৱালৰ পৰা বক্ষা পোৱা লোকসকলক তেওঁ বাবিললৈ লৈ গ'ল। তাতে পাৰস্য ৰাজ্য স্থাপন নোহোৱালৈকে, সেই লোকসকলক ৰজাৰ আৰু তেওঁৰ পুত্ৰৰ দাস হৈ থাকিল।

Bengali যেসমস্ত ব্যক্তির বেঁচে ছিল নবুখদিত্সর তাদের সবাইকে বীতদাস হিসেবে বাবিলে নিয়ে গিয়েছিলেন। পারস্যরাজ বাবিল অধিকার করা পর্যন্ত এই সমস্ত ব্যক্তির বাবিলেই ছিল।

Gujarati ತಲಾಅೊಮಾಂಥಿ ಂಥಿ ಜವಾ ಪಾಢೆಲಾಅೊನೆ ತೆ ಅಾಢಿಲ ಅಾನ ಪಕಡಿ ಗಯೊ, ಅನೆ ಂರಾನಿಅೊ ಸತಾ ಪರ ಆವ್ಯಾ ತ್ಯಾಂ ಸುಥಿ ತೆಅೊ ತೆನಾ ತಥಾ ತೆನಾ ಪಂಶಾಂನಾ ಗುಲಾಢ ರಘ್ಯಾಂ.

Hindi और जो तलवार से बच गए, उन्हें वह बाबेल को ले गया, और फारस के राज्य के प्रबल होने तक वे उसके और उसके बेटों-पोतों के आधीन रहे।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಕತ್ತಿಗೆ ತಪ್ಪಿದವರನ್ನು ಅವನು ಬಾಬೆಲಿಗೆ ಒಯ್ದನು. ಅವರು ಅಲ್ಲಿ ಪಾರಸಿಯ ರಾಜ್ಯದ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಪರ್ಯಂತರ, ದೇಶವು ಅದರ ಸಬ್ಬತ್ತುಗಳನ್ನು ಅನುಭವಿ ಸುವ ಪರ್ಯಂತರ, ಯೆರೆವಿಾಯನ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವು ಈಡೇರುವದಕ್ಕೆ ಅವನಿಗೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಸೇವಕರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam വാളിനാൽ വീഴാതെ ശേഷിച്ചവരെ അവൻ ബാബേലിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി; പാർസിരാജ്യത്തിന്നു ആധിപത്യം സിദ്ധിക്കുംവരെ അവർ അവിടെ അവന്നും അവന്റെ പുത്രന്മാർക്കും അടിമകളായിരുന്നു.

Marathi जे तलवारीच्या तडाख्यातून वाचले त्या सर्वांना तो राजा बाबेलास घेऊन गेला; पारसाचे राज्य स्थापित होईपर्यंत ते त्याचे व त्याच्या वंशजांचे दास होऊन राहिले;

Oriya ନବୁଖଦ୍ରିସର ଅବଶିଷ୍ଟ ଜୀବିତ ଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ବାବିଲକୁ ନଇଗେଲେ ଓ ସମାନଙ୍କୁ ବଳପୂର୍ବକ ଭାବରେ କ୍ରୀତଦାସ କରି ରଖିଲେ। ପାରସିକ ରାଜ୍ୟ, ବାବିଲର ରାଜ୍ୟକୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେହି ଲୋକମାନେ ବାବିଲ ରେ କ୍ରୀତଦାସରୂପେ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਤਲਵਾਰ ਤੋਂ ਬਚੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਰ ਕਰ ਕੇ ਬਾਬਲ ਨੂੰ ਲੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਓਹ ਉਸ ਦੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਹੋ ਕੇ ਰਹੇ ਜਦੋਂ ਤੀਕ ਕਿ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਰਾਜ ਨਾ ਬਣਿਆ

Tamil பட்டயத்திற்குத் தப்பின மீதியானவர்களை அவன் பாபிலோனுக்குச் சிறைபிடித்துப்போனான்; பெர்சியா ராஜ்யபாரம் ஸ்தாபிக்கப்படுமட்டும் அங்கே அவர்கள் அவனுக்கும் அவன் குமாரருக்கும் அடிமைகளாயிருந்தார்கள்.

వచనము 21

యిర్మీయాద్వారా పలుకబడిన యెహోవా మాట నెరవేరుటకై విశ్రాంతిదినములను దేశము

అనుభవించువరకు ఇది సంభవించెను. దేశము పాడుగానున్న డెబ్బది సంవత్సరముల కాలము అది

విశ్రాంతిదినముల ననుభవించెను.

Assamese যিৰিমিয়াৰ মুখে কোৱা যিহোৱাৰ বাক্য সাফল কৰিবৰ অৰ্থে, দেশে নিজৰ ভাগ কৰিব লগীয়া বিশাম-কাল ভাগ নকৰিলে অৰ্থাৎ লোকসকল তেওঁৰ আৰু তেওঁৰ সন্তান সকলৰ দাস হৈ থাকিল। সত্তৰ বছৰ পূৰ কৰিবলৈ দেশ নিজৰ উচ্ছন্ন হোৱা সকলো কালত বিশাম ভাগ কৰিলে।

Bengali এইভাবে প্রভু ভাব্বাদী য়িরমিয়র মুখ দিয়ে ইস্রায়েলের লোকদের উদ্দেশ্যে যা যা ভবিষ্যদ্বাণী করেছিলেন সে সবই মিলে গেল। প্রভু য়িরমিয়র মারফত্ ভবিষ্যদ্বাণী করেন, “বিশামদিনে বিশাম না নিয়ে লোকেৱা যে পাপাচরণ করেছে তা শোধন করতে এই ভূখণ্ড এভাবে পতিত থাকবে।” এইভাবে, দেশটি 70 বছর ধরে বিশাম পেয়েছিল।

Gujarati આ રીતે યમિર્યા મારફતે ઉચ્ચારાયેલું યહોવાનું વચન સાચું પડ્યું ભૂમિ 70 વર્ષોટ્ સુધી વેરાન થઇ જશે. લોકો દ્વારા વિશ્રામવર્ષની વિશ્રાંતિન પાળવા માટેની આ ભરપાઈ હશે.”

Hindi यह सब इसलिये हुआ कि यहोवा का जो वचन यिर्मयाह के मुंह से निकला था, वह पूरा हो, कि देश अपने विश्राम कालों में सुख भोगता रहे। इसलिये जब तक वह सूना पड़ा रहा तब तक अर्थात् सत्तर वर्ष के पूरे होने तक उसको विश्राम मिला।

Kannada ದೇಶವು ಎಷ್ಟು ವರುಷ ತೀರುವ ಪರ್ಯಂತರ ಹಾಳಾಗಿದ್ದು ಸಬ್ಬತ್ತನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾ ಇತ್ತು.

Malayalam యి రె య్తా ము వా ణం రం. ఊ ణ్డాయ య ణ్డో వ యు ణ్డ వ య ణం. ని వ్యు ణ్ణి యా క్కె ణ్డ తి ని న్ను. డే శం. ఆ తి ని ణ్ణి శ ణ్ణు ణ్ణు కు ణ్డె ఆ ని న్డవి య్తొ కు ణ్ణి యు వొ ణ్డం. త ణ్ణె; ణ్ణు పు ణ్ణు సం వ ణ్ణు రం. తి క యు వొ ణ్డం. ఆ ణ్ణు శు ని మ్మాయి కి ణ్డని కాల మొ క్కె యుం. శ ణ్ణు ణ్ణు ఆ ని న్డవి య్తొ.

Marathi परमेश्वराने यिर्मयाच्या मुखाने प्रकट केलेले वचन पुरे होऊन देशास शांततेचा 3 काळ प्राप्त व्हावा म्हणून हे सर्व घडले; देश ओस पडला होता तोवर म्हणजे सत्तर वर्षे पुरी होईपर्यंत त्यात शांतता नांदत होती.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିରିମିୟା ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵାରା ଦ୍ଵାରା ଯେଉଁ ସବୁ ବିଷୟ କହିଥିଲେ, ତାହା ପ୍ରକୃତ ରେ ଘଟିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିରିମିୟାଙ୍କ ମାଧ୍ୟମ ରେ କହିଥିଲେ : ଏହି ସ୍ଥାନ ସଦୂରି ବସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଧୂସର ସ୍ଥାନ ହାଲୁକେ ରହିବ। କାରଣ ଲୋକମାନେ ବିଶେଷ ବିଶ୍ରାମବାର ରେ ବିଶ୍ରାମ ନ କରିଥିବାରୁ ତାହାକୁ ଭରଣା କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏହିପରି ଘଟିଲା। ଏହା ସଦୂରି ବସ ଲାଗିରହିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਜਿਹੜਾ ਜਿਰਮਿਯਾਹ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਸੀ ਪੂਰਾ ਹੋਵੇ, ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਕਿ ਦੇਸ ਆਪਣੇ ਸਬਤਾਂ ਦਾ ਅਰਾਮ ਨਾ ਭੋਗੇ। ਵਿਰਾਨੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਿਨ ਉਹ ਸਬਤ ਮਨਾਉਂਦੇ ਰਹੇ ਜਦ ਤੀਕ ਸੱਤਰ ਵਰਗੇ ਪੂਰੇ ਨਾ ਹੋਏ।

T a m i l க ர்த்த ர் எ ரே மி யா வி ன் வா யி னா லே செ ன்ன வா ர்த்தை நிறைவேற்றும்படிக்கு, தேசம் தன்னுடைய ஓய்வு வருஷங்களை இரம்மியமாய் அநுபவித்துத் தீருமட்டும், அது பாழாய்க்கிடந்த நாளெல்லாம், அதாவது, எழுபதுவருஷம் முடியுமட்டும் ஓய்ந்திருந்தது.

వచనము 22

పారసీక దేశపు రాజైన కోరెషు ఏలుబడియందు మొదటి సంవత్సరమున యిర్మీయాద్వారా పలుకబడిన తన వాక్యమును నెరవేర్చుటకై యెహోవా పారసీకదేశపు రాజైన కోరెషు మనస్సును ప్రేరేపింపగా అతడు

తన రాజ్యమందంతటను చాటించి వ్రాతమూలముగా ఇట్లు ప్రకటన చేయించెను

Assamese পাছত পাৰস্যৰ ৰজা কোৰচৰ ৰাজত্বৰ প্ৰথম বছৰত, যিৰিমিয়াৰ দ্বাৰাই কোৱা যিহোৱাৰ বাক্যৰ সিদ্ধিৰ বাবে, যিহোৱাই পাৰস্যৰ কোৰচ ৰজাৰ মন উদগালে। তেওঁ নিজৰ ৰাজ্যৰ সকলো ফালে ঘোষণা কৰি আৰু জাননী লিখি, এই আজ্ঞা প্ৰচাৰ কৰিলে। তেওঁ ক'লে,

Bengali পাৰস্যৰাজ কোৱসেৰ ৰাজত্বৰ প্ৰথম বছৰে, প্ৰভু কোৱসকে দিয়ে তাঁৰ ৰাজ্যেৰ সৰ্বত্র একটি বিশেষ ঘোষণা কৰালেন এবং সেটি লিখিত হল যাতে ভাবাদী যিৰমিয়ৰ মাধ্যমে দেওয়া প্ৰভুৰ ভবিষ্যদ্বাণীটি সত্য হয়। কোৱস তাঁৰ ৰাজত্বৰ সৰ্বত্র বাৰ্তাবাহক পাঠিয়ে ঘোষণা কৰালেন:

Gujarati યમિર્યા પ્રબોધક દ્વારા આપવામાં આવેલ યહોવાનું વચન પૂર્ણ થાય માટે ઇરાનના રાજા કોરેશના પહેલા વર્ષમાં યહોવાએ કોરેશને પ્રેરણા કરી કે, તે તેના સમગ્ર રાજ્યમાં એક લેખિત હંદરો પ્રગટ કરે:

Hindi फ़ारस के राजा कूसू के पहिले वर्ष में यहोवा ने उसके मन को उभारा कि जो वचन यिर्मयाह के मुंह से निकला था, वह पूरा हो। इसलिये उसने अपने समस्त राज्य में यह प्रचार करवाया, और इस आशय की चिट्ठियां लिखवाई,

Kannada ಆದರೆ ಪಾರಸಿಯ ಅರಸನಾದ ಕೊರೇಷನ ಮೊದಲನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಯೆರೆವಿಯನ ಮೂಲಕವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವು ಈಡೇರುವ ಹಾಗೆ ಕತ ನು ಪಾರಸಿಯ ಅರಸನಾದ ಕೊರೇಷನ ಆತ್ಮ ವನ್ನು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಸಾರೋಣದಿಂದಲೂ ಬರಹದಿಂದಲೂ ಹೇಳಿದ್ದೇ ನಂದರೆ --

Malayalam എന്നാൽ യിരൊമ്യാമുഖാന്തരം ഉണ്ടായ യഹോവയുടെ വചനം നീവൃത്തിയാകേണ്ടതിന്നു പാർസിരാജാവായ കോരേശിന്റെ ഒന്നാം ആണ്ടിൽ യഹോവ പാർസിരാജാവായ കോരേശിന്റെ മനസ്സുണർത്തി; അവൻ തന്റെ രാജ്യത്തെല്ലാടവും ഒരു വിളംബരം പ്രസിദ്ധമാക്കി രേഖാമൂലം പരസ്യം ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ:

Marathi यिर्मयाच्या मुखाने प्राप्त झालेले परमेश्वराचे वचन सिद्धीस जावे म्हणून पारसाचा राजा कोरेश ह्याच्या मनास त्याच्या कारकिर्दीच्या पहिल्या वर्षी परमेश्वराने स्फूर्ती दिली. तेव्हा त्याने आपल्या सर्व राज्यात ताकीद दिली व लेखी फर्मान पाठवले की,

Oriya କୋରସ୍ ପାରସ୍ୟର ରାଜା ହାଇଥେରା ପ୍ରଥମ ବର୍ଷ ରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ କୋରସୁକ ଝାରା ଏକ ବିଶେଷ ଘାଷଣା କରାଇଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିର୍ମିୟା ଭବିଷ୍ୟତ୍ତୁକ୍ତାଙ୍କ ଝାରା ଯେଉଁ ଶପଥ କରିଥିଲେ, ତାହା ଯେପରି ପ୍ରକୃତ ରେ ଘଟିବ, ସେଥିନିମନ୍ତେ ସେ ଏହିପରି କଲେ। କୋରସ୍ ତାଙ୍କ ରାଜ୍ୟର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସ୍ଥାନକୁ ବାର୍ତ୍ତାବାହକମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ସମାନେ ଏହି ବାର୍ତ୍ତା ବହନ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਵਰ੍ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਜੋ ਯਿਰਮਿਯਾਹ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਸੀ ਪੂਰਾ ਹੋਵੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਫਾਰਸ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਪਰੇਰਿਆ ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜ ਵਿੱਚ ਡੱਡੀ ਪਿਟਵਾਈ ਅਤੇ ਏਸ ਵਿਸ਼ੇ ਦਾ ਹੁਕਮ ਵੀ ਲਿਖਿਆ

Tamil எரேமியாவின் வாயினாலே கர்த்தர் சொன்ன வார்த்தை நிறைவேறும்படி, பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய கோரேசின்முதலாம் வருஷத்திலே கர்த்தர் பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய கோரேசின் ஆவியை ஏவினதினாலே, அவன்: பரலோகத்தின் தேவனாகிய கர்த்தர் பூமியின் ராஜ்யங்களையெல்லாம் எனக்குத் தந்தருளி, யூதாவிலுள்ள எருசலேமிலே தமக்கு ஆலயத்தைக் கட்டுவிக்கும்படி எனக்குக் கட்டளையிட்டிருக்கிறார்.

వచనము 23

పారసీకదేశపు రాజైన కోరెసు ఆజ్ఞాపించునదేమనగా ఆకాశమందలి దేవుడైన యెహోవా

లోకమందున్న సకలజనములను నా వశముచేసి, యూదా దేశమందున్న యెరూషలేములో తనకు

మందిరమును కట్టించుమని నాకు ఆజ్ఞ ఇచ్చియున్నాడు; కావున మీలో ఎవరు ఆయన

జనులైయున్నారో వారు బయలుదేరవచ్చును; వారి దేవుడైన యెహోవా వారికి తోడుగా నుండునుగాక.

Assamese “పాఠసాబ్ బజా కొబఠె ఁఱి కథా కెఱఱె: శ్వర్గబ ఙ్గెశ్వర యిహొరై పృథిరీబ సకలొ బాజ్య మొక దాన కబిలెొ. తెర్రేఱి యిహూదా దేశబ యిక్రచాలెమత తెఱ్ఱేబ వాబె ఁటొ గృఱ నిశ్మాఱఱ కబిబొలె మొక బాబ దిలె. తెఱ్ఱేబ సకలొ ప్రజాసకలబ మజబ యి కొనొ లొక తొమాలొకబ మజత ఆఱఱె, తెఱ్ఱేబ ఙ్గెశ్వర యిహొరొ తెఱ్ఱేబ లగత ఠాకకొ. ఆఱఱె సెఱి దేశొలె తెఱ్ఱేబ ఱిఠి యొఱ్ఱకొ.”

Bengali “పారస్యర రాజా కొరస జానియెఱెన యె శ్వర్గెర ప్రభు ఙ్గెశ్వర ఆమొకె పృథివీర అధీశ్వర కరెఱెన| తిని ఆమొకె జెర్రుశాలెమె తొర జన్య ఁకటి మందీర తేరీ కరవార దాఱిత్ర దియెఱెన| ఁఠన తొమరొ ప్రభు తొమదెర ఙ్గెశ్వరెర సెవకరొ సకలెఱి శ్వాధీన ఁబం జెర్రుశాలెమె యెతె పారొ| ప్రొఠనొ కరీ ప్రభు తొమదెర సకలెర సహయ్ తొన|”

Gujarati ఆకాశానా యతొవా ఁవె మనె పృథ్వీనా సర్వ రాజ్యొ ఆఱ్యొ ఁ; తొవొ మనె తేనె మొఱె యఱ్ఱుఁమొం ఆఱెలొ యఱ్ఱుశాలెమొం మందీర బాంధవొ కఱ్ఱుం ఁ, తేనొ లొకొమొంఠి తమారొం ఁ కొఁఁ ఱొయ; తే లలె ఁయ. తేనొ ఁవ యతొవా తేనె సొఠ ఆపొ.

Hindi कि फारस का राजा कुसू कहता है, कि स्वर्ग के परमेश्वर यहोवा ने पृथ्वी भर का राज्य मुझे दिया है, और उसी ने मुझे आज्ञा दी है कि यरूशलेम जो यहूदा में है उस में मेरा एक भवन बनवा; इसलिये हे उसकी प्रजा के सब लोगो, तुम में से जो कोई चाहे कि उसका परमेश्वर यहोवा उसके साथ रहे, तो वह वहां खाना हो जाए।

Kannada ಪಾರಸಿಯ ಅರಸನಾದ ಕೂಸೂನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--ಪರಲೋಕದ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಭೂಲೋಕದ ರಾಜ್ಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ; ಆತನು ಯೆಹೂದ ದೇಶದೊಳಗೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲು ನನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆತನ ಸಮಸ್ತ ಜನರಾದ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹೋಗುವವರು ಯಾರು? ಅವನು ಹೋಗಲಿ, ಅವನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಪಾರಸಿಯ ಅರಸನಾದ ಕೂಸೂನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ--ಪರಲೋಕದ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಭೂಲೋಕದ ರಾಜ್ಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ; ಆತನು ಯೆಹೂದ ದೇಶದೊಳಗೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಆಲಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಲು ನನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆತನ ಸಮಸ್ತ ಜನರಾದ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹೋಗುವವರು ಯಾರು? ಅವನು ಹೋಗಲಿ, ಅವನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರಲಿ ಅಂದನು.

Marathi “पारसाचा राजा कोरेश असे म्हणतो, स्वर्गाचा देव परमेश्वर ह्याने पृथ्वीवरील सर्व राज्ये मला दिली आहेत व मला आज्ञा केली आहे की यहूदातील यरूशलेमेत माझ्याप्रीत्यर्थ एक मंदिर बांध. तर

तुमच्यापैकी त्याच्या सर्व लोकांतील जो कोणी असेल त्याच्याबरोबर त्याचा देव परमेश्वर असो. त्याने तेथे जावे.”

Oriya ପାରସ୍ୟର ରାଜା କୋରସ୍ କହନ୍ତି, ସଦାପ୍ରଭୁ, ସୁଗର ପରମେଶ୍ୱର, ମାତେ ସାରା ପୃଥିବୀ ଉପରେ ରାଜା କରିଛନ୍ତି। ସେ ମାତେ ଯିହୁଦାସୁତ ଯିରୁଶାଲମ ନିମନ୍ତେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବାର ଦାୟିତ୍ୱ ଦଇଅଛନ୍ତି। ବର୍ତ୍ତମାନ, ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁମାନେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ଅଟ, ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫାରେ ଯିବା ନିମନ୍ତେ ସ୍ୱାଧୀନ ଅଟ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭ ପ୍ରେତ୍ୟକକଙ୍କ ସହିତ ରେ ରୁହନ୍ତୁ।

Punjabi ਫਾਰਸ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਰਸ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜ ਮੈਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਤਾਕੀਦ ਕੀਤੀ ਹੈ ਕਿ ਮੈਂ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜਾ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਹੈ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵਾਂ। ਹੁਣ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੇ ਕੋਈ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਉਹ ਤੁਰ ਪਵੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉਸ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਹੋਵੇ।।

Tamil அவருடைய ஜனங்கள் எல்லாரிலும் எவன் உங்களுக்குள் இருக்கிறானோ அவன்போகட்டும், அவனுடைய தேவனாகிய கர்த்தர் அவனோடிருப்பாராக என்று பெர்சியாவின் ராஜாவாகிய கோரேஸ் அறிவிக்கிறார் என்று, தன் ராஜ்யம் எங்கும் எழுதியனுப்பி விளம்பரம்பண்ணினான்.